This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

B 1,090,847

Digitized by Google

Digitized by Google

AS
262
.P524

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

СБОРНИКЪ

ОТДѢЛЕНІЯ РУССКАГО ЯЗЫКА И СЛОВЕСНОСТИ

(ИМПЕРАТОРСКОЙ) АКАДЕМІИ НАУКЪ.

ТОМЪ ШЕСТЬДЕСЯТЪ СЕДЬМОЙ

67

САНКТПЕТЕРБУРГЪ, 1901.

ПРОДАЕТСЯ У КОМИССІОНЕРОВЪ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ:
И. И. Глазунова, К. Л. Риккера въ Санктпетербургѣ; **Н. П. Карбасникова** въ Санктпетербургѣ, Москвѣ и Варшавѣ; **М. В. Клюкина** въ Москвѣ; **Н. Я. Оглоблина** въ Санктпетербургѣ и Кіевѣ; **Е. Распопова** въ Одессѣ; **Н. Киммеля** въ Ригѣ; у **Фосъ (Г. Гессель)** въ Лейпцигѣ, а также и въ Книжномъ складѣ Императорской Академіи Наукъ.

Цѣна этого тома **Сборника** *три рубля.*

Digitized by Google

Digitized by Google

СБОРНИКЪ

ОТДѢЛЕНІЯ РУССКАГО ЯЗЫКА И СЛОВЕСНОСТИ

ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

ТОМЪ ШЕСТЬДЕСЯТЪ СЕДЬМОЙ.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Вас. Остр., 9 лин., № 12.
1901.

Digitized by Google

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.
С.-Петербургъ. Май 1901 года.

Непремѣнный секретарь, Академикъ *Н. Дубровинъ*.

Digitized by Google

СОДЕРЖАНІЕ.

СТРАН.

Извлеченія изъ протоколовъ засѣданій Отдѣленія русскаго языка и словесности Императорской Академіи Наукъ за 1898 годъ:

За январь — май . . . . . I—XXI

Приложенія:

I. Записка объ ученыхъ трудахъ члена-корреспондента Императорской Академіи Наукъ Ордин. Проф. И. Моск. Унив. Ф. Ѳ. Фортунатова XXII

II. Свѣдѣнія о содержаніи 1-го вып. «Переписки И. И. Срезневскаго и матеріаловъ для его біографіи». . XXVIII

III. Проектъ изданія собранія сочиненій русскихъ писателей. I—III. XXIX

IV. Правила о преміяхъ имени М. И. Михельсона . . . XXXII

V. Задачи, предложенныя на первое конкурсное трехлѣтіе (1898—1900 г.) для соисканія премій Михельсона XXXV

VI. Телеграмма съ привѣтствіемъ по случаю столѣтней годовщины рожденія Чешскаго историка Палацкаго XXXVII

VII. Записка ак. А. Н. Пыпина о бумагахъ, относящихся къ дѣлу о Новиковѣ и принадлежащихъ г. Тургеневу въ Парижѣ. . . . . —

За сентябрь — декабрь . . . . . XL—LIX

Приложенія:

I. Записка Э. А. Вольтера объ изданіи постилл Даукши LX

II. Записка П. А. Сырку о Карансебешскомъ Октоихѣ XIII вѣка . . . . . LXIV—LXVI

Приложенія:

Отчетъ о дѣятельности Отдѣленія русскаго языка и словесности Императорской Академіи Наукъ за

Digitized by Google

	стран.
1898 годъ, составленный Предсѣдательствующимъ въ Отдѣленіи Ордин. академикомъ А. Ѳ. Бычковымъ .....№ 1.	1— 26
Отчетъ (с. 1—12). — *Некрологъ члена-корреспондента* А. С. Павлова (с. 12—9).—*« Памяти Я. П. Полонскаго »*. Рѣчь, читанная членомъ-корреспондентомъ графомъ А. А. Голенищевымъ-Кутузовымъ (с. 20—6).	
Планъ новаго Академическаго Словаря съ точки зрѣнія многоязычнаго. Записка И. Х. Пахмана.....№ 2.	1— 27
Нѣсколько словъ по поводу записки И. Х. Пахмана, акад. А. А. Шахматова.....	28— 33
О залогахъ русскаго глагола. Письмо ак. Ф. Ѳ. Фортунатова.....	34— 39
П. Шмидтъ:—Троякая долгота въ латышскомъ языкѣ.—№ 3.	1— 48
Введеніе (с. 1). — Словарь A — Ž (с. 11).	
П. А. Лавровъ: — Апокрифическіе тексты.....№ 4. I—XXVII и	1—162
Воспоминанія К. Н. Бестужева-Рюмина (до 1860 года), съ предисловіемъ и примѣчаніями ак. Л. Н. Майкова.....№ 5.	1— 59
И. Л. Лось: — Люблинскіе отрывки .....№ 6.	1— 48
Присужденіе Ломоносовской преміи въ 1899 году..№ 7.	1— 63
Отчетъ о присужденіи Ломоносовской преміи, составленный академикомъ А. А. Шахматовымъ (стр. 3—8).	
Приложенія: I. Рецензія члена-корр. М. С. Дринова на соч. П. А. Сырку: «Къ исторіи исправленія книгъ въ Болгаріи въ XIV вѣкѣ». Тома I выпуски 1 — 2. Спб. 1899 — 1900 (стр. 9 — 48). — II. Разборъ проф. Е. Ѳ. Карскаго труда Н. М. Тупикова — «Словарь древне-русскихъ личныхъ собственныхъ именъ. (Рукопись)» (стр. 49—63).	
А. А. Шахматовъ: — Къ исторіи удареній въ славянскихъ языкахъ .....№ 8.	1— 34
Ѳ. Е. Коршъ: — О русскомъ народномъ стихосложеніи. *Выпускъ первый* .....№ 9.	1—121
I. Былины (стр. 1). I. *Ударенія въ языкѣ русской народной поэзіи* (стр. 46). *Существительныя.* Отдѣльныя слова (с. 74). *Существительныя съ подвижнымъ удареніемъ.* Женскій родъ (с. 90).	

Digitized by Google

СТРАН.

В. Н. Щепкинъ: — Разсужденіе о языкѣ Саввиной книги, съ приложеніемъ двухъ фототипическихъ снимковъ съ рукописи Саввиной книги.....№ 10.—I—XXV и 1—349

Предисловіе . . . . . I—XXV
Описаніе памятника . . . . . 1— 71
Фонетика . . . . . 72—298
Дополненія и поправки . . . . . 1— 8
Указатели . . . . . 301—341

Digitized by Google

Digitized by Google

ИЗВЛЕЧЕНІЯ ИЗЪ ПРОТОКОЛОВЪ ЗАСѢДАНІЙ

ОТДѢЛЕНІЯ РУССКАГО ЯЗЫКА И СЛОВЕСНОСТИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ

ЗА ЯНВАРЬ — МАЙ 1898 ГОДА.

Читана записка объ ученыхъ трудахъ члена-корреспондента Императорской Академіи Наукъ по Отдѣленію русскаго языка и словесности, ординарнаго профессора Императорскаго Московскаго университета Филиппа Ѳедоровича Фортунатова, который, съ соизволенія Его Императорскаго Высочества Августѣйшаго Президента, былъ предложенъ академиками А. Ѳ. Бычковымъ и А. А. Шахматовымъ къ избранію на вакансію сверхштатнаго ординарнаго академика въ II Отдѣленіи. По произведенной вслѣдъ затѣмъ закрытой баллотировкѣ шарами, профессоръ Ф. Ѳ. Фортунатовъ оказался единогласно избраннымъ въ это званіе. Положено сообщить о томъ г. непремѣнному секретарю Академіи Наукъ для доклада ближайшему Общему собранію Академіи съ приложеніемъ прочитанной записки. (*См. Приложеніе I*).

Экстраординарный академикъ А. А. Шахматовъ прочелъ записку съ слѣдующимъ предложеніемъ Отдѣленію: „Предполагая лѣтомъ настоящаго года заняться изслѣдованіемъ особенностей живыхъ русскихъ говоровъ Московской, а можетъ быть и Архангельской губерніи, обращаюсь къ Отдѣленію русскаго языка и словесности съ просьбою дать мнѣ возможность пріобрѣсти графофонъ для точнаго воспроизведенія подлежащей изслѣдованію живой рѣчи. Неоднократныя попытки мои про-

Digitized by Google

извести полныя наблюденія надъ звуковыми особенностями народныхъ говоровъ потерпѣли неудачу именно отъ того, что требуется весьма продолжительное пребываніе на мѣстахъ наблюденія для того, чтобы освоиться съ изучаемымъ нарѣчіемъ. Записи посредствомъ графофона даютъ возможность повторять наблюденія по нѣскольку разъ и такимъ образомъ въ достаточной степени провѣрить то первое впечатлѣніе о новомъ говорѣ, которое рѣдко бываетъ полнымъ. Отдѣленіе, выразивъ полное свое одобреніе означенному предложенію, опредѣлило выдать академику А. А. Шахматову, на пріобрѣтеніе графофона съ принадлежностями, особую сумму.

Г. предсѣдательствующій сообщилъ о полученіи отъ профессора Императорскаго Новороссійскаго университета В. М. Истрина статьи для напечатанія въ Извѣстіяхъ Отдѣленія, составляющей продолженіе его изслѣдованія о Толковой Палеѣ, помѣщеннаго ранѣе въ Извѣстіяхъ же Отдѣленія. — Положено отпечатать означенный трудъ г. Истрина въ томъ же изданіи Отдѣленія.

Академикъ Л. Н. Майковъ, представляя вниманію сочленовъ 15 фотографическихъ снимковъ съ шести историческихъ великорусскихъ пѣсенъ, записанныхъ въ первой половинѣ XVII в. (1619—20 г.) для Ричарда Джемса и донынѣ хранящихся въ Оксфордѣ, сообщилъ, что снимки получены благодаря любезному посредничеству профессора славянскихъ языковъ и литературъ при Оксфордскомъ университетѣ В. В. Морфиля, который, сверхъ того, обѣщалъ доставить какъ описаніе рукописи, въ которой записаны эти 6 пѣсенъ, такъ и копію съ русско-англійскаго словаря, сохранившагося въ той же рукописи и любопытнаго по нѣкоторымъ выраженіямъ. Академикъ Майковъ представилъ также списокъ съ этихъ снимковъ, сдѣланный г-номъ Симони, и высказалъ, что было бы полезно видѣть напечатаннымъ хотя бы этотъ списокъ и воспроизведенный посредствомъ цинкографіи снимокъ съ рукописи. Положено имѣть въ виду для помѣщенія въ Извѣстіяхъ.

Академикъ А. Н. Пыпинъ обратился къ Отдѣленію съ просьбою выдать ему для выборки бытовыхъ словъ рукописный русско-англійскій словарь, извлеченный г. Морфилемъ

Digitized by Google

изъ той же записной книжки баккалавра Ричарда Джемса, въ которой помѣщены и тексты шести великорусскихъ историческихъ пѣсенъ. — Положено просьбу академика Пыпина исполнить.

Читано письмо въ Отдѣленіе г. Георгія Яковлева, изъ Воронежской губерніи, съ предложеніемъ своего сотрудничества въ издаваемомъ Отдѣленіемъ Словарѣ русскаго языка. Положено принять къ свѣдѣнію и предложеніе это передать на усмотрѣніе редактора Словаря академика А. А. Шахматова.

Читано отношеніе Комитета Церковно-Археологическаго музея въ гор. Ригѣ съ извѣщеніемъ, что съ разрѣшенія Св. Синода въ г. Ригѣ въ 1895 году учрежденъ этотъ музей съ цѣлію сохраненія отъ истребленія памятниковъ церковной старины Прибалтійскаго края, и съ просьбою къ Императорской Академіи Наукъ о поддержкѣ означеннаго учрежденія безмезднымъ доставленіемъ какихъ либо археологическихъ изданій Академіи, въ обмѣнъ на изданія Музея (къ печатанію которыхъ уже приступлено). Положено просьбу Комитета Рижскаго Церковно-Археологическаго музея исполнить и доставить нынѣ-же вышедшіе выпуски Матеріаловъ для Словаря древне-русскаго языка И. Срезневскаго и томы III—X Извѣстій Отдѣленія (перваго ряда), а также передать просьбу Комитета означеннаго музея въ отношеніи другихъ академическихъ изданій г. непремѣнному секретарю Академіи съ просьбою доложить Общему Собранію, не найдетъ ли оно возможнымъ и отъ себя притти на помощь этому полезному учрежденію въ Прибалтійскомъ краѣ.

Переданныя академикомъ Л. Н. Майковымъ въ собственноручной рукописи „Воспоминанія“ академика К. Н. Бестужева-Рюмина положено напечатать въ ближайшемъ томѣ Сборника Отдѣленія. Тотъ же академикъ изъявилъ свое согласіе издать означенныя „Воспоминанія“ подъ своей редакціей и снабдить ихъ по мѣрѣ надобности подстрочными примѣчаніями.

Присланныя г. завѣдующимъ Чериковскимъ начальнымъ еврейскимъ училищемъ И. Х. Пахманомъ примѣры на букву

Digitized by Google

3 изъ русскихъ писателей (Салтыкова и др.) положено передать г. редактору Словаря русскаго языка академику А. А. Шахматову.

Вслѣдствіе просьбы директора библіотеки Пражскаго университета (K. K. Oeff. u. Universitäts-Bibliothek in Prag) г-на Кукулэ, о доставленіи въ Библіотеку упомянутаго университета Извѣстій Отдѣленія, и извѣщенія, что въ библіотекѣ находятся только томы 2—5-й, положено послать томы 6—10-й Извѣстій (перваго ряда), а также доставить I и II томы Извѣстій второго ряда и высылать ихъ впредь.

Читана просьба письмоводителя Отдѣленія П. К. Симони о напечатаніи въ одномъ изъ томовъ Сборника Отдѣленія приготовленнаго имъ къ изданію собранія рукописныхъ и печатныхъ старинныхъ сборниковъ русскихъ пословицъ и поговорокъ, начиная съ XVII в., съ вводными замѣтками и разнаго рода указателями. Отдѣленіе, разсмотрѣвъ означенное предложеніе, опредѣлило принять для напечатанія въ Сборникѣ Отдѣленія трудъ г. Симони на обозначенныхъ имъ условіяхъ, съ выдачею ему отдѣльныхъ оттисковъ.

Сообщено о полученіи слѣдующихъ статей для помѣщенія въ Извѣстіяхъ Отдѣленія: 1., Д. И. Абрамовича „Нѣсколько словъ въ дополненіе къ изслѣдованію А. А. Шахматова „Кіево-Печерскій патерикъ и Печерская лѣтопись“; 2., его же „Русскій Филологическій Вѣстникъ за 1897 годъ“; 3., статьи Ст. Станоевича — разборъ сочиненія К. Иречка „Das Christliche Element in der topographischen Nomenclatur der Balkanländer“; 4., Н. А. Смирнова „Слова и выраженія воровского языка, выбранныя изъ романа В. Крестовскаго „Петербургскія трущобы“; 5., его-же: „Къ литературной исторіи текста „Ревизора“ Гоголя“; 6., И. Лося Разсмотрѣніе сочиненія Брониша „Kaschubische Dialectstudien“ и 7. П. Миклавца „Обзоръ словенской литературы за 1897 годъ“.

Академикъ М. И. Сухомлиновъ прочелъ составленную имъ, на основаніи переписки А. Н. Майкова съ родными и знакомыми и изученія его произведеній, записку о литературной дѣятельности и идеалахъ покойнаго поэта. Отдѣленіе, выслушавъ съ живѣйшимъ вниманіемъ это сообщеніе, высказало

Digitized by Google

свое одобреніе и желаніе, чтобы трудъ акад. М. И. Сухомлинова былъ возможно скорѣе обнародованъ въ одномъ изъ изданій Отдѣленія [1]).

Сынъ покойнаго академика И. И. Срезневскаго, Вс. И. Срезневскій обратился къ Отдѣленію съ слѣдующею просьбою: „Жизнь Измаила Ивановича Срезневскаго настолько связана съ жизнью Второго Отдѣленія Императорской Академіи Наукъ за 1849—1880 годы, что, смѣю думать, все касающееся его біографіи столько же касается и Второго Отдѣленія. Это обстоятельство побуждаетъ меня обратиться къ Отдѣленію съ покорною просьбою обратить вниманіе на предпринятую мною работу — „Переписка И. И. Срезневскаго и матеріалы для его біографіи". Если предметъ моей работы будетъ признанъ не лишеннымъ значенія и, вмѣстѣ съ тѣмъ, окажется достойнымъ печати, я бы почтительнѣйше просилъ удѣлить мѣсто этой работѣ въ одномъ изъ изданій Императорской Академіи Наукъ.

Планъ моей работы состоитъ въ слѣдующемъ: Вся совокупность писемъ самого И. И. Срезневскаго и писемъ къ нему располагается въ хронологическомъ порядкѣ и дробится на нѣсколько частей по періодамъ жизни И. И. Срезневскаго; письма каждаго періода составляютъ основу отдѣльнаго выпуска изданія. Письмамъ предпосылается краткое обозрѣніе жизни И. И. Срезневскаго за періодъ, ими обнимаемый, и сообщенія біографическихъ свѣдѣній о лицахъ, которыя вступили въ данный періодъ въ переписку съ И. И. Срезневскимъ [2]). Вслѣдъ за письмами помѣщаю пояснительныя примѣчанія къ письмамъ (что составляетъ третью часть каждаго выпуска) и далѣе приложенія—воспоминанія И. И. Срезневскаго о лицахъ и событіяхъ даннаго періода, рѣчи, дневники, нѣкоторыя ненапечатанныя статьи и проч. (четвертая часть выпуска). Въ на-

---

1) Напечатано подъ заглавіемъ: «*Особенности поэтическаго творчества А. Н. Майкова, объясненныя имъ самимъ*» въ «Русской Старинѣ» за мартъ 1899 г., въ томѣ XCVII, на стран. 481—498.

2) Объявленіе объ изданіи *Переписки акад. И. И. Срезневскаго* и приглашеніе сообщать свѣдѣнія для пополненія уже имѣющихся въ рукахъ редактора изданія матеріаловъ, а также *списокъ лицъ*, письма къ которымъ было бы желательно получить, такъ какъ они не имѣются въ распоряженіи редакціи, — см. въ „Извѣстіяхъ Отдѣленія русск. яз. и словесн. Императ. Академіи Наукъ, въ томѣ IV (1899 г.) кн. 1, послѣ стран. 373.

Digitized by Google

стоящее время у меня готовъ первый выпускъ моей работы, заключающій въ себѣ переписку за 1827—1839 годы, и подготовляется второй, описывающій путешествіе по западно-славянскимъ землямъ 1839—1842 годовъ и жизнь въ Харьковѣ до переѣзда въ С.-Петербургъ, т. е. до 1846 года. О напечатаніи этихъ двухъ выпусковъ я и обращаюсь нынѣ во Второе Отдѣленіе Императорской Академіи Наукъ съ покорною просьбою".—Къ просьбѣ этой приложена записка подъ заглавіемъ: „Нѣкоторыя свѣдѣнія о содержаніи перваго выпуска Переписки И. И. Срезневскаго и матеріаловъ для его біографіи". По прочтеніи означенныхъ записокъ и обсужденіи просьбы Вс. И. Срезневскаго, Отдѣленіе постановило: 1., предложить г. Срезневскому представить для ознакомленія приготовленный имъ къ печати первый выпускъ Переписки его отца; 2., прочитанныя въ засѣданіи записки приложить къ настоящему протоколу. (*См. вторую записку въ Приложеніи II*). — Вскорѣ отъ В. И. Срезневскаго были получены въ Отдѣленіи 8 рукописныхъ тетрадей при слѣдующей его препроводительной запискѣ: „Честь имѣю представить въ 2-е Отдѣленіе Академіи Наукъ, согласно полученному мною предложенію, подготовленный къ печати первый выпускъ „Переписки И. И. Срезневскаго и матеріаловъ для его біографіи", всего 8 тетрадей, заключающихъ въ себѣ: 1., вводные листы съ краткимъ очеркомъ жизни И. И. Срезневскаго и образцами свѣдѣній объ участникахъ переписки (которыя, если пожелаетъ Отдѣленіе, предлагаю помѣстить не въ введеніи къ письмамъ, а въ числѣ другихъ примѣчаній); 2., перечень писемъ; 3—5., письма 1827—1839 г. г., 6—8., приложенія". Отдѣленіе, разсмотрѣвъ представленный для напечатанія въ изданіяхъ Отдѣленія, 1-й выпускъ „Переписки И. И. Срезневскаго и матеріаловъ для его біографіи", пришло къ тому заключенію, что хотя въ біографическомъ отношеніи они и представляютъ нѣкоторую цѣнность, но цѣликомъ, безъ предварительной переработки, напечатаны быть не могутъ, почему и опредѣлило возвратить В. И. Срезневскому представленный имъ 1-й выпускъ „Переписки".

Сообщено о полученіи отъ С. Н. Северьянова изъ Варшавы тетради съ результатами сличенія фотографическихъ снимковъ съ оригиналомъ съ л. 105-б до л. 118-б и картономъ со снимками листовъ 113—115 и 116—118. Положено хранить полученную тетрадь свѣрки и картоны при дѣлахъ Отдѣленія.

Digitized by Google

Полученныя: отъ А. І. Бачинскаго изъ Москвы „Замѣтку къ слову Жизнь“ и отъ магистранта Н. Переферковича нѣсколько замѣчаній о пропущенныхъ еврейскихъ словахъ и относящихся къ еврейскому племени юридическихъ и другихъ терминахъ и словахъ и такихъ, которыя, по его мнѣнію, слѣдуетъ ввести въ дальнѣйшіе выпуски Словаря русскаго языка,—положено передать редактору Словаря академику А. А. Шахматову.

Читано письмо вновь назначеннаго редакторомъ издаваемаго Отдѣленіемъ Литовско-русско-польскаго словаря И. О. Яблонскаго къ предсѣдательствующему въ Отдѣленіи, академику А. Ѳ. Бычкову, слѣдующаго содержанія: „Препровождая при семъ на разсмотрѣніе и заключеніе Отдѣленія русскаго языка и словесности свой докладъ: „Къ вопросу о языкѣ издаваемаго Академію Наукъ Литовскаго словаря А. Юшкевича“, имѣю честь сообщить Вашему Высокопревосходительству нижеслѣдующее: 1., Въ рукопись Словаря приходится вносить столько измѣненій и поправокъ, что понадобилось переписывать весь этотъ трудъ заново. До сихъ поръ мною переписаны слова на буквы E и G (до gvagzdéti). Тетради съ переписанными въ исправленномъ видѣ словами и примѣрами къ нимъ посылаются къ нѣкоторымъ знатокамъ литовскаго языка, проживающимъ въ Литвѣ, для внесенія въ переписанную мною рукопись возможныхъ исправленій и для сообщенія значеній тѣхъ словъ, которыя до сихъ поръ остаются для меня неизвѣстными. 2., Прошлымъ лѣтомъ я побывалъ съ рукописью А. В. Юшкевича въ Веленѣ, Вилькіи, Юрбургѣ, Колтынянахъ и Ольсядахъ. Въ этихъ мѣстностяхъ мною записано до 2000 такихъ словъ, которыхъ или нѣтъ въ словарѣ А. В. Юшкевича, или которыя были неизвѣстны мнѣ изъ живого языка. Однако и до сихъ поръ въ рукописи есть много такихъ словъ, точное значеніе которыхъ мною не выяснено (я прочиталъ въ названныхъ мѣстахъ слова на буквы E, G, I, J, K и частью Z—L). А. В. Юшкевичъ собиралъ вошедшія въ его трудъ слова въ теченіе многихъ лѣтъ, сходясь съ народомъ въ разное время и при разныхъ обстоятельствахъ, и провѣрить въ короткое время такъ долго собиравшійся имъ матеріалъ представляется дѣломъ весьма не легкимъ. Между тѣмъ, провѣрка эта, въ виду значительнаго числа вкравшихся въ рукопись ошибокъ и весьма неточной,

Digitized by Google

часто совершенно неправильной передачи звуковой стороны словъ, является необходимою. 3., Слова на буквы E и G могутъ быть въ настоящее время высланы для печати. Тѣмъ не менѣе, въ виду вышесказаннаго, я лично предпочелъ бы представить для печати въ готовомъ видѣ слова на буквы E, G и I только въ началѣ будущаго академическаго года. Лѣто я собираюсь провести въ Литвѣ, посвящая свободное время провѣркѣ и исправленію рукописи А. В. Юшкевича". По выслушаніи означеннаго предложенія г. Яблонскаго и ознакомленіи съ приложенной къ нему запиской его „Къ вопросу о языкѣ издаваемаго Академіею Наукъ Литовскаго Словаря А. Юшкевича", положено обратиться къ академику Ф. Ѳ. Фортунатову съ просьбою, по разсмотрѣніи письма и записки г. Яблонскаго, сообщить о нихъ свое мнѣніе, на основаніи котораго Отдѣленіемъ и будетъ составлено опредѣленіе по этому дѣлу.

По прочтеніи г. предсѣдательствующимъ въ Отдѣленіи отвѣта академика Фортунатова, послѣднее вполнѣ согласилось съ мнѣніемъ своего сочлена и опредѣлило сообщить г. Яблонскому копію съ записки академика Фортунатова и просить его, какъ редактора Литовскаго Словаря А. Юшкевича, не отступать, для пользы самаго дѣла изданія Словаря отъ указаній, изложенныхъ въ запискѣ академика Фортунатова.

Профессорскій стипендіатъ Императорскаго Новороссійскаго университета С. М. Кульбакинъ представилъ въ Отдѣленіе для напечатанія въ изданіяхъ послѣдняго свою статью подъ заглавіемъ: „Хиландарскіе листки, отрывокъ кирилловской письменности XI вѣка", съ приложеніемъ 4-хъ фотографическихъ снимковъ, и одновременно съ тѣмъ обратился къ Отдѣленію съ слѣдующею просьбою: „Желая въ теченіе 3-хъ мѣсяцевъ, съ сентября по декабрь сего 1898 года, заняться въ книгохранилищахъ Москвы и Петербурга, для чего потребуется не посильный для меня расходъ, имѣю честь просить ходатайства Вашего Высокопревосходительства передъ Отдѣленіемъ русскаго языка и словесности Императорской Академіи Наукъ о выдачѣ мнѣ, въ случаѣ возможности, для сего небольшой суммы". Отдѣленіе, разсмотрѣвъ статью г. Кульбакина, опредѣлило: принять ее для напечатанія во II томѣ Изслѣдованій по русскому языку. Вмѣстѣ съ тѣмъ оно постановило: въ виду просьбы его о пособіи на поѣздку для ученыхъ занятій —

Digitized by Google

выдать на этотъ предметъ г. Кульбакину изъ своихъ суммъ двѣсти рублей.

Представленный академиками М. И. Сухомлиновымъ и А. А. Шахматовымъ проектъ записки объ изданіи полнаго собранія сочиненій русскихъ писателей, начиная съ XI в., одобренъ Отдѣленіемъ. *(См. Приложеніе III).*

Доцентъ Санктпетербургской Духовной Академіи по каѳедрѣ гомилетики и исторіи проповѣдничества Н. К. Никольскій обратился въ Отдѣленіе русскаго языка и словесности съ слѣдующею запискою: „Занимаясь въ теченіе нѣсколькихъ лѣтъ подготовительными работами по составленію *подробной росписи древне-русскихъ авторовъ и ихъ сочиненій* и узнавъ изъ Извѣстій Императорской Академіи Наукъ за 1897 годъ, что Отдѣленіе русскаго языка и словесности рѣшило приступить къ изданію письменныхъ памятниковъ русскаго литературнаго творчества (начиная съ XI вѣка), осмѣливаюсь представить на благоусмотрѣніе Отдѣленія нижеслѣдующее: не найдетъ ли оно полезнымъ для цѣлей своего предпріятія издавать вмѣстѣ съ тѣмъ повременный списокъ русскихъ авторовъ и ихъ сочиненій подобно тому, какъ одновременно съ предпринятымъ Прусскою Академіею Наукъ изданіемъ сочиненій „греческихъ христіанскихъ писателей первыхъ трехъ столѣтій“ („Die Griechischen Christlichen Schriftsteller der ersten drei Jahrhunderte“, Herausgegeben von der Kirchenväter Commission der Königl. Preussischen Akademie der Wissenschaften), выпускается въ свѣтъ трудъ Adolf'a Harnack'a: „Исторія древне-христіанской литературы до Евсевія“ („Geschichte der altchristlichen Litteratur bis Eusebius“)? Изданіе „повременнаго списка русскихъ авторовъ и ихъ сочиненій“ — параллельно съ предпринимаемымъ изданіемъ полнаго собранія текстовъ этихъ сочиненій — по моимъ соображеніямъ — могло бы оказаться неизлишнимъ въ нѣсколькихъ отношеніяхъ: Во-первыхъ, списокъ этотъ (хотя бы даже и неполный) въ качествѣ справочнаго пособія могъ бы принести пользу лицамъ, принявшимъ на себя трудъ по изданію того или другого автора. Во-вторыхъ, при помощи упомянутаго списка возможно было бы своевременно предотвращать неполноту въ изданіи, такъ какъ, сдѣлавшись общедоступнымъ, онъ, конечно, вызвалъ бы соотвѣтствующія

Digitized by Google

дополненія и поправки. Въ-третьихъ, онъ могъ бы привлечь къ изданію тексты малоизвѣстные или вовсе неизвѣстные и т. п. Что касается въ частности до составляемаго „повременнаго списка", то относительно него мною предположено руководствоваться слѣдующею программою: 1.) Включить въ него свѣдѣнія о русскихъ авторахъ, а также о грекахъ и южныхъ славянахъ, писавшихъ на Руси и для потребностей русской жизни. 2.) Послѣ самыхъ краткихъ біографическихъ свѣдѣній о каждомъ писателѣ, представить, по возможности, полный перечень его сочиненій, носящихъ печать личной авторской самодѣятельности, отмѣчая при этомъ начальныя слова каждаго произведенія, изданія и списка. Въ этотъ перечень вносить: а) сочиненія подлинныя (или никѣмъ незаподозриваемыя) и б) сочиненія, приписываемыя тому или другому автору на какихъ бы то ни было основаніяхъ (какъ на правдоподобныхъ, такъ и на ошибочныхъ); сопровождая этотъ перечень указаніями на существующія мнѣнія по вопросу о подлинности того или другого памятника. 3.) Въ „повременномъ спискѣ" упоминать объ авторахъ, имена которыхъ извѣстны, такъ равно и о безыменныхъ сочиненіяхъ, которыя имѣютъ черты болѣе или менѣе несомнѣннаго происхожденія въ то или другое время (т. е. о сочиненіяхъ датированныхъ и имъ подобныхъ). 4.) О всѣхъ тѣхъ письменныхъ памятникахъ, въ которыхъ участіе русскаго писца выразилось лишь въ механическомъ собираніи или воспроизведеніи чужого матеріала (переводы, сборники ихъ и т. п.), равно какъ о дѣловыхъ и т. п. документахъ, при составленіи которыхъ писецъ руководился практическими потребностями и юридическими формами и не удѣлялъ мѣста личному творчеству, упоминать лишь въ тѣхъ случаяхъ, когда памятники такого рода относятся къ писателямъ, заявившимъ себя оригинальными сочиненіями. 5.) Сообразно со сказаннымъ — вносить въ „повременный списокъ" имена тѣхъ лицъ, которыя были авторами сочиненій слѣдующихъ разновидностей: а) словъ — поученій, похвальныхъ словъ, рѣчей, б) житій, историческихъ сказаній, повѣстей, хожденій, в) духовныхъ грамотъ („учительныхъ", „завѣтовъ"), молитвъ, акаѳистовъ, службъ, каноновъ, г) посланій (памятниковъ епистолярной письменности), д) памятниковъ учительно-каноническаго содержанія и т. п. 6) Не вносить въ „повременный списокъ" имена тѣхъ лицъ, которымъ принадлежали произведенія *только*

Digitized by Google

[redacted]

Къ вопросу объ изданіи памятниковъ русской древней словесности академикъ А. Н. Пыпинъ внесъ предложеніе о необходимости изданія также памятниковъ литературы повѣствовательной, въ широкомъ смыслѣ слова: — повѣсти пришлой, переводной (какъ Девгеніево Дѣяніе, Александрія, Троянскія сказанія, Индѣйское царство, Акиръ Премудрый, Соломоновскія сказанія и др.), имѣвшей болѣе или менѣе близкое отношеніе къ произведеніямъ народной письменности и поэзіи; — повѣсти самостоятельной (какъ Басарга и др. до Фрола Скобѣева и проч.); — повѣсти исторической съ лѣтописью, а также съ исторической пѣсней, — повѣсти доселѣ не объединенной и неизданной по всѣмъ редакціямъ и спискамъ; повѣсти, прикосновенной къ агіографіи (бѣсноватая жена Соломонія, Петръ и Февронія, Савва Грудцынъ и проч.); — повѣсти нравоучительной, — повѣсти сатирической и смѣхотворной. — Не пред-

Digitized by Google

рѣшая ничего о планѣ и порядкѣ подобнаго изданія, А. Н. Пыпинъ желалъ указать его необходимость и, для начала, предлагалъ составленіе библіографическаго обозрѣнія древней русской повѣсти, съ указаніемъ по возможности всѣхъ до нынѣ извѣстныхъ списковъ, а также сдѣланныхъ изданій и изслѣдованій. Первымъ опытомъ подобнаго труда была его давняя книга (1857 г.); частію онъ продолжаемъ былъ и послѣ, и обзоръ русской повѣсти конца XVII и начала XVIII вѣка напечатанъ былъ въ Сборникѣ Московскаго Общества Любителей Россійской словесности, 1891 г. — Отдѣленіе отнеслось весьма сочувственно къ означенному предложенію академика А. Н. Пыпина и опредѣлило напечатать упомянутое библіографическое обозрѣніе русской повѣствовательной литературы въ одномъ изъ своихъ изданій.

Читано отношеніе г. Управляющаго Министерствомъ Народнаго Просвѣщенія къ Его Императорскому Высочеству Августѣйшему Президенту Академіи слѣдующаго содержанія: „Государь Императоръ, по всеподданнѣйшему докладу моему, въ 24 день сего апрѣля, Высочайше соизволилъ утвердить рисунокъ медали для выдачи рецензентамъ сочиненій, представляемыхъ на соисканіе премій дѣйствительнаго статскаго совѣтника Михельсона, и Всемилостивѣйше предоставилъ Министру Народнаго Просвѣщенія право утвердить Правила о преміяхъ имени дѣйствительнаго статскаго совѣтника Михельсона. О таковой Высочайшей волѣ имѣю честь увѣдомить Ваше Императорское Высочество, съ препровожденіемъ Высочайше утвержденнаго рисунка помянутой медали и утвержденныхъ мною сего числа (26 апрѣля 1898 г.) Правилъ о преміяхъ имени дѣйствительнаго статскаго совѣтника Михельсона“. Положено принять къ свѣдѣнію. (Правила о присужденіи означенной преміи см. въ *Приложеніи IV*).

Въ виду утвержденія г. Управляющимъ Министерствомъ Народнаго Просвѣщенія, съ Высочайшаго соизволенія, выработанныхъ Академіею Наукъ „Правилъ о присужденіи премій имени М. И. Михельсона“ и на основаніи п. 8-го означенныхъ „Правилъ“, г. предсѣдательствующій въ Отдѣленіи обратился къ сочленамъ съ предложеніемъ избрать лицъ для приглашенія въ составъ упомянутой въ томъ пунктѣ „Правилъ“

Digitized by Google

Комиссіи, а также мѣсто, день и часъ перваго засѣданія послѣдней. Положено: 1) кромѣ членовъ Отдѣленія, пригласить принять участіе въ сужденіяхъ Комиссіи слѣдующихъ лицъ: члена-корреспондента Отдѣленія, профессора Императорскаго Санктпетербургскаго университета А. И. Соболевскаго, профессора того же университета С. К. Булича, члена-корреспондента Академіи по III Отдѣленію, профессора Императорскаго Московскаго университета и Лазаревскаго института восточныхъ языковъ Ѳ. Е. Корша, профессора Императорскаго Санктпетербургскаго университета В. Д. Смирнова, академиковъ: бар. В. Р. Розена и В. В. Радлова и учредителя премій—дѣйствительнаго статскаго совѣтника М. И. Михельсона; 2) первое засѣданіе означенной Комиссіи назначить на 13-ое сего мая.

Комиссія, образованная при Отдѣленіи, согласно §§ 7, 8 и 9-му Правилъ о присужденіи премій имени М. И. Михельсона, представила къ утвержденію особый протоколъ съ выработаннымъ ею текстомъ трехъ задачъ, которыя должны быть предложены желающимъ принять участіе въ первомъ соисканіи означенныхъ премій, имѣющемъ воспослѣдовать въ 1900 году. Отдѣленіе, разсмотрѣвъ представленіе Комиссіи, опредѣлило: 1) протоколъ Комиссіи и намѣченныя ею три задачи утвердить; и 2) составленное Комиссіею особое приглашеніе къ участію въ первомъ соисканіи премій Михельсона 1900 года препроводить къ г. непремѣнному секретарю Академіи Наукъ для обнародованія во всеобщее свѣдѣніе на русскомъ и французскомъ языкахъ черезъ припечатаніе въ газетахъ и помѣщеніе въ академическихъ Извѣстіяхъ. (*См. Приложеніе V*).

Академикъ А. А. Шахматовъ сообщилъ Отдѣленію, что извѣстный сему послѣднему сотрудникъ Словаря русскаго языка и авторъ сообщенія о мещовскомъ говорѣ — учитель Боровскаго уѣзднаго училища В. И. Чернышевъ желаетъ совершить небольшое путешествіе пѣшкомъ по Калужской, Московской и Владимирской губерніямъ, для изслѣдованія народнаго языка и быта, и потому онъ обращается къ Отдѣленію съ просьбой выдать ему удостовѣреніе въ личности и цѣли его путешествія. Вмѣстѣ съ этимъ академикъ Шахматовъ ходатайствовалъ передъ Отдѣленіемъ о выдачѣ г. Чернышеву

Digitized by Google

на совершеніе такой экскурсіи денежнаго пособія. Одобрено и положено: 1) обратиться къ Правленію Академіи Наукъ съ просьбою объ исходатайствованіи изъ Министерства Внутреннихъ Дѣлъ открытаго листа для г. Чернышева въ упомянутыя губерніи срокомъ по октябрь мѣсяцъ настоящаго года и 2) выдать г. Чернышеву на издержки по путешествію необходимую сумму изъ средствъ Отдѣленія.

Редакторъ издаваемаго Отдѣленіемъ Словаря русскаго языка, академикъ А. А. Шахматовъ обратился къ Отдѣленію съ слѣдующимъ сообщеніемъ: „Г-жа Щепкина представила, черезъ посредство В. Н. Щепкина, весьма богатый матеріалъ для Словаря Пушкина (стихотвореній), при чемъ онъ расположенъ такъ, что, начиная съ буквы И, имъ можно будетъ пользоваться для академическаго словаря. Въ виду этого ходатайствую о выраженіи вкладчицѣ благодарности Отдѣленія, а также о вознагражденіи ея изъ суммъ Отдѣленія". Положено выразить г-жѣ Щепкиной признательность Отдѣленія за пожертвованіе словарныхъ матеріаловъ, извлеченныхъ ею изъ стихотвореній Пушкина, и выдать ей, согласно представленія академика Шахматова, шестьдесятъ рублей изъ суммъ Отдѣленія.

Читано приглашеніе „Учредительнаго Комитета по случаю празднованія столѣтія со дня рожденія Франца Палацкаго въ Прагѣ Чешской". Положено по сему случаю отправить въ Чешскую Прагу привѣтственную телеграмму. — Составленная, по порученію Отдѣленія, г. предсѣдательствующимъ, академикомъ А. Ѳ. Бычковымъ телеграмма отъ имени Императорской Академіи Наукъ по случаю столѣтняго юбилея со дня рожденія извѣстнаго историка чешскаго народа и патріота Франца Палацкаго — одобрена Отдѣленіемъ и положено препроводить ее къ г. непремѣнному секретарю Академіи Наукъ. (*См. Приложеніе VI*).

Академикъ А. Н. Пыпинъ, разсматривавшій полученное отъ проживающаго въ Парижѣ г. Тургенева собраніе бумагъ, относящихся къ дѣлу о Н. И. Новиковѣ, сдѣлалъ о нихъ сообщеніе въ Отдѣленіи и послѣднее, въ виду того, что, хотя всѣ эти бумаги уже были въ разное время изданы, но представляютъ варіанты къ напечатанному, положило составленный

Digitized by Google

академикомъ Пыпинымъ перечень разночтеній напечатать въ приложеніяхъ къ протоколамъ. (*См. Приложеніе VII*).

Отдѣленіе поручило г. предсѣдательствующему привѣтствовать телеграммою отъ имени Отдѣленія имѣющее быть въ гор. Пензѣ 26 сего мая чествованіе памяти Бѣлинскаго по случаю 50-лѣтія со дня его кончины. Почему академикомъ Бычковымъ и была отправлена привѣтственная телеграмма слѣдующаго содержанія:

„Императорская Академія Наукъ съ живѣйшимъ сочувствіемъ присоединяется къ чествованію Бѣлинскаго по случаю пятидесятилѣтія со дня его кончины. Своей литературной дѣятельностью нашъ знаменитый критикъ навсегда связалъ свое имя съ исторіей отечественной словесности, развитіемъ которой онъ такъ дорожилъ".

Академикъ А. А. Шахматовъ обратился къ Отдѣленію съ просьбою о высылкѣ всѣмъ лицамъ, доставившимъ отвѣты на „Программы", безплатно 4-го выпуска Словаря русскаго языка, ограничившись на первый разъ лишь лицами, перечисленными въ Указателѣ при 4 выпускѣ Словаря (стр. VIII—IX). Одобрено.

Доставленную въ Отдѣленіе г. Непремѣннымъ секретаремъ Академіи записку г. надзирателя общежитія Владимирскаго мужского духовнаго училища Ивана Побѣдоносцева съ предложеніемъ записывать особенности народнаго языка и сдѣлать записи пѣсенъ изъ мѣстностей Елатомскаго уѣзда, Тамбовской губ., Касимовскаго уѣзда, Рязанской губ., Меленковскаго и Ковровскаго уѣздовъ, Владимирской губ., и, если предложеніе его будетъ принято, то дать ему руководственныя правила, а также выписку изъ рукописнаго „Травника", — положено передать академику А. А. Шахматову съ просьбою отвѣтить г. Побѣдоносцеву по содержанію его письма.

Читано письмо учителя исторіи и географіи Коломенской (Московской г.) гимназіи І. К. Линдемана слѣдующаго содержанія: „Крайне интересуясь Словаремъ русскаго языка, составляемымъ Вторымъ Отдѣленіемъ Императорской Академіи Наукъ, спѣшу откликнуться на приглашеніе Академіи, сдѣлан-

Digitized by Google

ное въ Предисловіи къ 4-му выпуску. Представляю, во-первыхъ, двѣ свои работки: 1) Греческія слова въ русскомъ языкѣ и 2) Замѣчанія на словарь Н. В. Горяева. Во-вторыхъ, почтительнѣйше прошу Второе Отдѣленіе оказать мнѣ честь присылкою корректурныхъ листовъ. Чтеніемъ ихъ, думаю, могъ бы принести нѣкоторую пользу, такъ какъ давно уже собираю обширный историческій словарь русскихъ грецизмовъ. Наконецъ, если будетъ позволено, я осмѣлюсь представить свои замѣчанія на вышедшіе выпуски". Положено письмо и присланныя двѣ брошюры г. Линдемана передать академику А. А. Шахматову и просить его войти въ личныя сношенія съ г. Линдеманомъ.

Приватъ-доцентъ зоологіи и хранитель Зоологическаго музея Императорскаго Московскаго университета, непремѣнный членъ и секретарь Императорскаго Общества любителей естествознанія, антропологіи и этнографіи Г. А. Кожевниковъ прислалъ (на 9-ти листахъ) „Слова и выраженія, пропущенныя въ I, II, III и IV выпускахъ Словаря русскаго языка (на буквы А и Д)" и проситъ принять его содѣйствіе въ качествѣ спеціалиста-зоолога при дальнѣйшемъ составленіи Словаря и присылать ему для возможныхъ дополненій корректурные листы Словаря. Положено записку съ приложеніемъ передать академику А. А. Шахматову.

Присланные г. В. В. Шереромъ два списка пропущенныхъ въ Словарѣ русскаго языка словъ на буквы Г и Д— положено передать акад. А. А. Шахматову.

Сообщено о полученіи отвѣтовъ на I, II и III Программы для изученія особенностей говоровъ сѣверно-и южно-великорусскаго и бѣлорусскаго нарѣчій отъ слѣдующихъ лицъ:

1. Отъ учителя Гришинскаго земскаго училища Г. А. Тихонравова—тетради на 77 л. „Сборникъ особенностей народнаго говора села Гришина, Казанской губ., Цивильскаго уѣзда": л. 1—Предисловіе; л. 2—Автобіографія составителя сборника; л. 4—Село Гришино; л. 6—тоже описаніе села Гришина въ стихахъ; л. 9—говоръ крестьянъ села Гришина; л. 51—фамиліи и прозванія постоянныхъ жителей села Гришина; л. 52—тоже крестьянъ; л. 53—дѣтскія игры, пословицы и поговорки; л. 54 об.—сказки; л. 55 об. пѣсни; л. 63—Разсказы

Digitized by Google

80-ти лѣтняго старика и л. 72—Стихотворенія сочиненія (1891 г.) учителя Тихонравова.

2. Отъ учителя Лепшинскаго земскаго училища И. К. Корехова — экз. I Программы съ замѣчаніями о говорѣ жителей Лепшинскаго прихода, Каргопольскаго уѣзда, Олонецкой губ. съ приложеніями на 10 листахъ (1—2 л. названія вѣтровъ, птицъ и проч.; л. 3—10 пѣсни).

3. Отъ учителя Михайловскаго начальнаго народнаго училища Дмитріевскаго уѣзда Курской губ. А. Коростелева — экз. II Программы съ отмѣтками.

4. Отъ учителя Благовѣщенско-Сусканскаго сельскаго начальнаго земско-общественнаго училища В. В. Бондина — экз. II Программы съ замѣчаніями о говорѣ жителей с. Благовѣщенскій Сусканъ Нижне-Санчелеевской волости, Ставропольскаго уѣзда, Самарской губ., съ приложеніемъ на 2 листахъ (свѣдѣнія о селѣ, его исторіи и жителяхъ).

5. Отъ Н. А. Иваницкаго—экз. предварительнаго изданія I Программы съ отмѣтками его со словъ крестьянина Вологодской губ., Сольвычегодскаго уѣзда, Метлинской волости, дер. Маркова Лаврентія Андреев. Черкасова о мѣстномъ говорѣ и съ „дополненіемъ къ словарю вологодскихъ словъ. Слова Сольвычегодскаго уѣзда". (На 6 листахъ).

6. Отъ учительницы Корчевского женскаго приходскаго училища А. Л. Васильевой—экз. II Программы съ отмѣтками наблюденій о говорѣ крестьянъ Корчевского уѣзда и отчасти жителей гор. Корчевы, Тверской губ., съ приложеніемъ на 29 листахъ (Списокъ словъ, употребляемыхъ среди крестьянъ Корчевского у. л. 1—10; л. 11—Пѣсни № 1—80; л. 12—29: о бытѣ крестьянъ).

7. Отъ воспитанника VI класса Новгородской Духовной Семинаріи С. Я. Осницкаго—экз. I Программы съ отмѣтками о говорѣ крестьянъ деревни Шаровой въ $^1/_2$ в. отъ погоста Язвищъ (Язвищи) Крестецкаго уѣзда, Новгородской губ., съ приложеніемъ на 1 листѣ.

8. Отъ директора Народныхъ училищъ Минской губ.— экз. III Программы съ отмѣтками учителя Туровскаго народнаго училища Е. Полѣшука о говорѣ населенія м. Турова, Мозырскаго уѣзда, Минской губ., съ приложеніемъ сказки на 2 листахъ и записки Полѣшука.

9. Отъ учителя Гейшинскаго народнаго училища Быхов-

Digitized by Google

скаго уѣзда, Могилевской губ. экз. III Программы съ отмѣтками о говорѣ и словарѣ населенія м. Гейшинъ и приложеніями: рапорта свѣдѣній о мѣстности и составителѣ сказокъ „Нестирка“ и „Покати горошекъ“, на 8-ми листахъ.

10. Отъ директора народныхъ училищъ Вятской губ. — экз. I Программы съ отмѣтками учительницы Нагорскаго начальнаго народнаго училища, Слободского уѣзда, К. М. Мусерской, съ приложеніями на 12 листахъ: 1. „Слова, часто употребляющіяся въ разговорной рѣчи крестьянъ Сочневской волости, Слободского уѣзда, Вятской губ.“, л. 1—8; л. 9—11— Пѣсня; л. 11 сл.—свѣдѣнія о составительницѣ и о мѣстномъ населеніи и самой мѣстности.

11. Отъ директора народныхъ училищъ Минской губерніи — экз. III Программы съ отмѣтками учителя Скородненскаго народнаго училища А. Шарупича съ отмѣтками о говорѣ населенія Скородненской волости на границѣ Волынской губ., съ приложеніемъ на 4 листахъ.

12. Отъ учителя 1 класса Воскресенскаго 2-хкласснаго сельскаго училища Шенкурскаго уѣзда, Архангельской губ., П. Л. Плечева—тетради подъ заглавіемъ „Дополнительный словарь областного мѣстнаго нарѣчія Шенкурскаго уѣзда, Архангельской губ.“ на 22 стр. „Пословицы“.

13. Отъ учителя Бобриковскаго земскаго училища Епифанскаго уѣзда, Тульской губ., В. Мокѣева — экз. II Программы съ отмѣтками о говорѣ жителей села Бобрики, съ слободками: Пучки, Моисеевка, Лѣшки, Задонъ и Дубовье; со стр. 50 идутъ замѣтки составителя о „Селѣ Бобрики Тульской губ., Епифанскаго уѣзда“ (на 3 стр.).

14. Отъ учителя Холмскаго Николаевскаго городского приходскаго училища И. Орѣхова — экз. I. Программы съ отмѣтками особенностей говора коренныхъ жителей (мѣщанъ) города Холма, Псковской губ.

15. Отъ псаломщика села Арійскаго, Красноуфимскаго уѣзда, Пермской губ., М. И. Сурякова—экз. I Программы съ отмѣтками особенностей говора села Половодова, Солікамскаго уѣзда, Пермской губ., съ приложеніемъ на 20 листахъ: см. л. 13: „Сказка о Донькѣ-дуркѣ и ясномъ соколѣ“; л. 19/20 — замѣчанія о составителѣ и проч.

16. Отъ Минской дирекціи народныхъ училищъ экз. III Программы съ отмѣтками учителя Долгскаго народнаго училища

Digitized by Google

Игуменскаго уѣзда В. Шафаловича о говорѣ жителей села Долгаго, Минской губ., Игуменскаго уѣзда, съ приложеніемъ на 1 листѣ.

17. Отъ директора народныхъ училищъ Ковенской губ.— экз. III Программы съ замѣтками учителя Слободскаго приходскаго училища В. Рудковскаго о говорѣ населенія мѣстечка Слободки и сосѣднихъ съ нимъ деревень Слободской волости, Новоалександровскаго уѣзда, Ковенской губерніи.

18. Отъ инспектора народныхъ училищъ V участка Рязанской губ.—экз. II Программы съ отмѣтками учителя Васютинскаго земскаго сельскаго училища С. Орлина, озаглавленнаго имъ въ Программѣ „Образцы народнаго говора жителей с. Васютина и деревень: Аксеновой, Аринниной, Суфряковой и Чукаевой, Петровской волости, Егорьевскаго уѣзда, Рязанской губ.", съ приложеніями: Краткое описаніе и исторія мѣстности (стр. 51), заговоръ (стр. 53—4).

19. Отъ И. М. Сулина изъ г. Новочеркасска экз. II Программы съ отмѣтками особенностей Донского говора (казаковъ верховыхъ и низовыхъ).

20. Отъ директора народныхъ училищъ Тульской губ. — 2 экз. II Программы съ отмѣтками свящ. с. Куркина, Ефремовскаго уѣзда, В. І. Благовѣщенскаго: 1. Особенностей говоровъ Ефремовскаго уѣзда, селеній: Куркино, Клешня, Козловка, Андреевка, Никольское, Сергѣевское, Силино, Писарево, Марьино, Лучки и проч.; 2. Тульскаго уѣзда — говора мѣщанъ гор. Тулы и „казюковъ" — работающихъ на казенномъ оружейномъ заводѣ=селеній Протопопово, Байдирино, Романово, Зарытово и др.

21. Отъ учителя А. Тропихина (?) изъ гор. Порхова, Псковской губ., экз. III Программы съ отмѣтками особенностей говора.

22. Отъ учителя Троице-Нерльскаго двухкласснаго училища Н. Зазыкина (на 13 стран., л. I—IV) замѣчанія о жителяхъ, мѣстности и говорѣ населенія Семеновской волости, Калязинскаго уѣзда, Тверской губ. (дер. Костолышна и Семеновской).

23. Отъ штатнаго смотрителя Темниковскаго уѣзднаго училища—экз. II Программы съ отмѣтками учителя ариѳметики и геометріи Темниковскаго уѣзднаго училища И. Поручикова особенностей говора жителей города Темникова, Тамбовской губерніи.

24. Отъ учителя Кашинскаго Спасскаго городского при-

Digitized by Google

ходскаго училища И. Т. Смирнова — экз. I Программы съ отмѣтками объ особенностяхъ говора жителей дер. Ченцы, Потуповской волости, Кашинскаго уѣзда, Тверской губ. и отчасти гор. Кашина, — съ приложеніями въ началѣ, на 7 стран. (свѣдѣнія о составителѣ отвѣтовъ на Программу, краткое описаніе села и поясненія о способахъ записей и проч.) и въ концѣ, на стран. 52—63.

25. Отъ него же — экз. II Программы — тѣ же свѣдѣнія, но обстоятельнѣе внесенныя въ Программу. Съ приложеніями на 6 стран. въ началѣ и на 51—78 стран., въ концѣ.

26. Отъ учителя Романовскаго училища Я. Горбунова — тетрадь съ замѣчаніями о говорѣ жителей села Романовскаго, Алексѣевской волости, Оренбургской губ. и уѣзда.

27. Отъ П. П. Падучева изъ г. Козлова, Тамбовской губ., — экз. II Программы съ отмѣтками о говорѣ жителей села Устья, Козловскаго уѣзда (Хмѣлевской волости), Тамбовской губ., съ приложеніями на 14 листахъ и съ брошюрою „О Тамбовской старинѣ П. Падучева". СПБ. 1894. 32 стр. въ 8-ую д. л.

28. Отъ преподавателя русскаго языка Виленскаго реальнаго училища, ст. сов. Дадыкина — экз. III Программы съ отмѣтками особенностей говора населенія Кобыльникской волости, Свѣнцянскаго уѣзда, Виленской губ., съ приложеніями на 4 листахъ и въ 3 тетрадяхъ: 1. „Злодзій — разсказъ бѣлоруса" (ученика VII класса Виленскаго реальнаго училища Радушкевича), 2. „Остатки язычества въ Бѣлоруссіи (его-же), 3. Записи сказки и пѣсенъ бѣлорусскихъ и польскихъ (сообщ. Ив. Тржецякъ), 4. Свѣдѣнія о говорѣ Виленской губ., Свѣнцянскаго уѣзда, Кобыльникской волости (сообщ. имъ же).

29. Отъ директора народныхъ училищъ Пермской губ. — 7 экз. I Программы:

а) съ отмѣтками завѣдующаго 2-хкласснымъ училищемъ, учителя 2 класса И. П. Ларцева — объ особенностяхъ говора крестьянъ села Златоустовскаго, иначе Большихъ Ключей, Красноуфимскаго уѣзда, Пермской губерніи, съ приложеніемъ на 2-хъ листахъ.

б) съ отмѣтками учителя В. И. Побѣдоносцева — о говорѣ жителей села Богородскаго, Красноуфимскаго у., Пермской губ., съ приложеніемъ (при стр. 49) на 8 листахъ: Приговоры дружки (л. 1), записи отдѣльныхъ словъ и цѣлыхъ фразъ (л.4); Писни; свѣдѣнія о селѣ и доставителѣ замѣчаній (л. 8 обор.).

Digitized by Google

в) съ отмѣтками о говорѣ жителей села Троельги и сосѣднихъ съ нимъ деревень Кунгурскаго уѣзда, Пермской губ., В. Тальжина и съ приложеніемъ тетради: „Нѣкоторыя мѣстныя слова и выраженіи жителей Троельжанской волости, Кунгурскаго уѣзда, Пермской губ.“ (алфавитный списокъ) на 14 листахъ.

г) съ отмѣткамп о говорѣ жителей села Нердвинскаго, Соликамскаго уѣзда, Пермской губ., — учителя Нердвинскаго приходскаго училища А. П. Кибанова, съ приложеніемъ записей пѣсенъ на 2 листахъ.

д) съ отмѣтками (неизвѣстно — чьими?) о говорѣ населенія гор. Соликамска, Пермской г., съ приложеніемъ списка словъ (не въ алфавитномъ порядкѣ) на 8-ми листахъ (см. послѣ 45-ой страницы).

е) съ отмѣтками учителя Кизеловскаго начальнаго училища А. А. Кычигина особенностей говора жителей селенія Кизеловскій заводъ, Соликамскаго у., Пермской губ., съ приложеніями: 1. На 2-хъ листахъ — словаря и формъ народнаго говора, и 2. На 7 (8) листахъ:—образцы народнаго говора: „разговоры, списанные съ натуры“; л. 3—образцы народныхъ пѣсенъ: I—№ 1—2 — Хороводныя, II — Свадебныя (л. 4 об.).

ж) съ отмѣтками о говорѣ жителей села Сухановскаго, Красноуфимскаго уѣзда, Пермской губ., — учителя Сухановскаго начальнаго народнаго училища Красноуфимскаго уѣзда, Пермской губерніи, А. Т. Лыбина, съ приложеніями: при 1 стран. и на 2-хъ листахъ послѣ 49 стран.); послѣ стр. 45 и далѣе: „Слова и выраженія изъ мѣстнаго выговора“.

Академикъ А. А. Шахматовъ, доложивъ Отдѣленію, что изъ полученныхъ въ послѣднее время отвѣтовъ на „Программы“ особеннаго вниманія по обстоятельности сообщенныхъ свѣдѣній заслуживаютъ слѣдующіе отвѣты изъ Пермской губ.: 1. Учителя Сухановскаго начальнаго народнаго училища Красноуфимскаго уѣзда А. Т. Лыбина, 2. Учителя Кизеловскаго заводскаго начальнаго училища Соликамскаго уѣзда А. А. Кычигина и 3. Учителя Троельжанскаго народнаго училища Кунгурскаго уѣзда В. Тальжина, — обратился съ ходатайствомъ о выраженіи означеннымъ лицамъ благодарности отъ имени Отдѣленія за присланныя сообщенія и матеріалы. Одобрено.

Digitized by Google

ПРИЛОЖЕНІЯ.

I.

ЗАПИСКА

объ ученыхъ трудахъ члена-корреспондента Императорской Академіи Наукъ по Отдѣленію русскаго языка и словесности, Ординарнаго профессора Имп. Московскаго университета Ф. Ѳ. Фортунатова.

Читано въ засѣданіи Отдѣленія русск. яз. и словесн. 17-го января 1898 года.

Изученіе русскаго языка стало на твердую научную основу только съ тѣхъ поръ, какъ къ нему были примѣнены начала и пріемы, выработанныя юною наукой, возникшею въ началѣ нашего вѣка, а къ концу его уже такъ полно и блестяще разработанною — наукой о сравнительномъ языковѣдѣніи.

Создатели историческаго изученія русскаго языка, основатели исторической грамматики — Буслаевъ и Срезневскій ввели русскій языкъ сначала въ широкій кругъ индоевропейскихъ, а потомъ и въ болѣе узкій кругъ славянскихъ языковъ. Они показали, что русскій языкъ вмѣстѣ съ остальными славянскими нарѣчіями восходитъ къ одному общему праязыку общеславянскому, подобно тому какъ этотъ общеславянскій языкъ вмѣстѣ съ другими индоевропейскими нарѣчіями, восходитъ къ общеиндоевропейскому праязыку. Съ тѣхъ поръ вся-

Digitized by Google

кое важное открытіе въ области сравнительнаго индоевропейскаго или спеціально славянскаго языковѣдѣнія проливало свѣтъ и на прошлое нашего языка, частью указывая на тѣ данныя, которыя изслѣдователь долженъ имѣть въ виду, возстановляя это прошлое, частью открывая новыя начала, новые пріемы изслѣдованія.

Нашимъ ученымъ представителямъ науки объ отечественномъ языкѣ приходилось, такимъ образомъ, быть въ полной зависимости отъ успѣховъ лингвистики въ Германіи — колыбели и средоточіи исторической науки о языкѣ. Только въ послѣднее время въ русскихъ университетахъ стало преподаваться сравнительное языковѣдѣніе, какъ самостоятельная наука, и одновременно съ этимъ началось научное преподаваніе отдѣльныхъ индоевропейскихъ языковъ. Наиболѣе видным представителемъ каѳедры сравнительнаго языковѣдѣнія у насъ въ Россіи долженъ быть признанъ въ настоящее время профессоръ Имп. Московскаго университета Филиппъ Ѳедоровичъ Фортунатовъ, имя котораго такъ извѣстно съ одной стороны средн нѣмецкихъ лингвистовъ, уже давно удивляющихся блестящимъ открытіямъ и строгому методу изслѣдованія русскаго ученаго, съ другой — въ широкомъ кругѣ учениковъ талантливаго профессора.

Труды Фортунатова имѣютъ ближайшее и непосредственное вліяніе на разработку отечественнаго языка. Съ одной стороны проходившіе его школу или изучавшіе его печатныя сочиненія представители русскаго языкознанія находятъ у него тѣ строго научные пріемы, которые должны быть примѣнены къ историческому изученію всякаго языка. Съ другой стороны, Фортунатовъ своими работами по старославянскому и литовскому языку проливаетъ все болѣе и болѣе яркій свѣтъ на то отдаленное прошлое нашего языка, о которомъ не могутъ свидѣтельствовать ни памятники, ни даже сравнительное изученіе русскихъ нарѣчій. Фортунатовъ былъ вмѣстѣ съ тѣмъ первымъ преподавателемъ въ нашихъ русскихъ университетахъ языка литовскаго; его замѣчательныя лекціи и печатные труды по балтійскимъ языкамъ снискали ему извѣстность, какъ лучшаго знатока этихъ языковъ. Отличное знакомство со славянскими нарѣчіями и спеціальное изученіе литовско-латышской группы языковъ даютъ Фортунатову возможность подходить шагъ за шагомъ къ возстановленію языка литовско-славянскаго

Digitized by Google

съ одной стороны, общеславянскаго языка — съ другой. Для изслѣдователя русскаго языка возстановленіе общеславянскихъ звуковъ и формъ имѣетъ особенное значеніе: всѣ наши ученые начинали изученіе исторіи русскаго языка именно съ эпохи славянскаго единства. Нигдѣ однако не приведено столь значительнаго количества данныхъ, необходимыхъ для успѣшной работы въ этомъ направленіи, нигдѣ эти данныя не получали лучшаго освѣщенія, какъ именно въ трудахъ Фортунатова: это зависитъ именно оттого, что онъ одинъ сумѣлъ проявить ту обширную и всестороннюю подготовку, которая давала ему возможность двигаться по направленію къ общеславянской эпохѣ съ двухъ сторонъ: съ одной стороны онъ исходитъ отъ языка болѣе древней эпохи литовско-славянской, возстановляемой сравнительными изученіями славянскихъ, литовско-латышскихъ и прочихъ индоевропейскихъ языковъ, съ другой — онъ отвлекается отъ языка болѣе позднихъ эпохъ, отъ языка отдѣльныхъ славянскихъ народностей, и, между прочимъ, русской, въ ихъ исторіи. Благодаря открытіямъ Фортунатова въ указанной области, изслѣдователи русскаго языка имѣютъ теперь возможность исходить отъ вполнѣ достовѣрнаго прошлаго: задача ихъ сводится къ тому, чтобы, на основаніи свидѣтельствъ памятниковъ и современныхъ русскихъ говоровъ, связать это прошлое съ настоящимъ и описать тѣ разнообразные пути, по которымъ происходило измѣненіе общеславянскихъ звуковъ и формъ въ отдѣльныхъ русскихъ нарѣчіяхъ.

Такимъ образомъ, труды Фортунатова принадлежатъ всецѣло области славяновѣдѣнія, такъ какъ интересъ его сосредоточивается преимущественно на изученіи славянскихъ и наиболѣе имъ родственныхъ языковъ — литовскаго и латышскаго; они принадлежатъ отчасти наукѣ о русскомъ языкѣ, такъ какъ готовятъ тотъ матеріалъ, который долженъ лечь въ ея основу, и выясняютъ тѣ пріемы, которыми долженъ руководствоваться изслѣдователь русскаго языка.

Но въ нѣкоторыхъ своихъ работахъ Фортунатовъ касается русскаго языка непосредственно. Научная разработка синтаксическихъ вопросовъ, столь блестяще начатая Потебнею, давно занимала почтеннаго профессора: современный русскій языкъ, его синтаксическій строй былъ предметомъ многихъ глубокихъ и остроумныхъ наблюденій Фортунатова. Кромѣ того, онъ посвятилъ рядъ университетскихъ лекцій и нѣкоторые печатные

Digitized by Google

труды послѣдованію значеній различныхъ грамматическихъ категорій: благодаря его работамъ, въ настоящее время значительно разъяснились нѣкоторыя темныя области русской грамматики, каковы, напримѣръ, вопросы о значеніи формъ залоговъ и видовъ въ нашемъ языкѣ.

Научная дѣятельность Ф. Ѳ. Фортунатова началась съ 1872 года, когда онъ, совмѣстно съ В. Ѳ. Миллеромъ, совершилъ поѣздку въ Восточную Литву и издалъ 100 пѣсенъ съ переводомъ на русскій языкъ, составивъ при этомъ очеркъ фонетики и морфологіи изслѣдованнаго говора (Литовскія народныя пѣсни, отд. отт. изъ Извѣстій Императорскаго Московскаго университета 1872 г.). Вскорѣ послѣ этого, защитивъ диссертацію по древнеиндійскому языку, при чемъ въ приложеніи къ ней были помѣщены нѣсколько страницъ изъ сравнительной грамматики индоевропейскихъ языковъ, Ф. Ѳ. Фортунатовъ занялъ каѳедру сравнительнаго языковѣдѣнія при Московскомъ университетѣ. Онъ отдался цѣликомъ университетскому преподаванію, и въ скоромъ времени его аудиторія стала знакомиться съ систематическими курсами по сравнительному индоевропейскому языковѣдѣнію, при чемъ творческая мысль молодого ученаго въ цѣломъ рядѣ вопросовъ по сравнительной грамматикѣ значительно опередила труды современныхъ западныхъ лингвистовъ. Рядомъ съ общими курсами по фонетикѣ, склоненію и спряженію, Ф. Ѳ. Фортунатовъ сталъ предлагать спеціальные курсы по литовскому и готскому языкамъ. Каждый курсъ, тщательно имъ составленный подвергался затѣмъ ежегодно пересмотру и даже полной переработкѣ: осторожный и вмѣстѣ съ тѣмъ пытливый умъ ученаго профессора отражалъ поступательное движеніе науки и, слѣдуя за ея успѣхами, сообщалъ слушателямъ рядъ собственныхъ открытій и остроумныхъ обобщеній въ изслѣдуемой области. Такое отношеніе къ университетскимъ лекціямъ естественно отвлекало Ф. Ѳ. Фортунатова отъ печатанія своихъ трудовъ, хотя, впрочемъ, въ семидесятыхъ годахъ онъ помѣстилъ рядъ статей по литовскому языку въ Beiträge zur vergleichenden Spachforschung, herausg. von Kuhn und Schleicher, въ Beiträge zur Kunde der indogermanischen Sprachen herausg von A. Bezzenberger и въ русскомъ журналѣ „Критическое Обозрѣніе“. Въ 1880 году въ Archiv für slav. Philologie (B. IV, s. 575—589) появилась въ высшей степени важная статья Ф. Ѳ. Фортуна-

Digitized by Google

това объ ударенiи въ литовско-славянскихъ языкахъ (Zur vergleichenden Betonungslehre der lituslavischen Sprachen): здѣсь впервые нашелъ разрѣшеніе вопросъ о русскомъ полногласіи, столь волновавшій русскихъ филологовъ еще со временъ Павскаго и Каткова. Сравненіе русскихъ полногласныхъ формъ съ сербскими и западно-славянскими и сопоставленіе ихъ съ соотвѣтствующими словами литовскаго и латышскаго языковъ привело къ открытію цѣлаго ряда законовъ въ области ударенія и количественныхъ отношеній не только въ литовско-славянскомъ, но также и въ индоевропейскомъ праязыкѣ. Въ послѣднее время Лескинъ и другіе нѣмецкіе лингвисты воспользовались этими выводами Ф. Ѳ. Фортунатова и развили ихъ именно въ томъ направленіи, которое было указано авторомъ названной статьи. Съ восьмидесятаго года Ф. Ѳ. Фортунатовъ не оставлялъ спеціальныхъ занятій славянскими языками: въ теченіе нѣсколькихъ лѣтъ онъ читалъ курсы по старославянскому языку: въ настоящее время въ Ученыхъ Запискахъ Имп. Московскаго университета печатаются эти лекціи Ф. Ѳ. Фортунатова; выходъ ихъ въ свѣтъ составитъ несомнѣнно эпоху не только въ изученіи старославянскаго языка, но также русскаго и другихъ славянскихъ нарѣчій. Въ Германіи важность издаваемыхъ Лекцій уже обратила на себя вниманіе лингвистовъ: они переведены Бернекеромъ и печатаются въ Лейпцигѣ. Нѣкоторыя изъ своихъ положеній, подробно развитыхъ въ этихъ Лекціяхъ, Ф. Ѳ. Фортунатовъ обнародовалъ въ Archiv'ѣ Ягича въ статьѣ, озаглавленной: Phonetische Bemerkungen veranlasst durch Miklosich's Etymologisches Wörterbuch der slavischen Sprachen (B. XI, s. 561 u. ff., B. XII, s. 95 u. ff.): не соглашаясь съ выставленными Миклошичемъ формами общеславянскаго языка, Ф. Ѳ. Фортунатовъ подробно останавливается на тѣхъ данныхъ, которыя приводятъ къ возстановленію этого праязыка въ его звукахъ и формахъ. Кое-что изъ высказаннаго въ обѣихъ этихъ статьяхъ Ф. Ѳ. Фортунатовъ еще съ большею обстоятельностью развилъ въ подстрочныхъ примѣчаніяхъ къ изслѣдованію своему, напечатанному въ Русскомъ Филологическомъ Вѣстникѣ за 1895 годъ подъ заглавіемъ: „Объ ударенiи и долготѣ въ балтійскихъ языкахъ“ и уже переведенному на нѣмецкій языкъ извѣстнымъ нѣмецкимъ лингвистомъ Solmsen'омъ въ Beiträge zur Kunde der indogerm. Sprache. Но

Digitized by Google

труды по славяновѣдѣнію не остановили занятій Ф. Ѳ. Фортунатова индоевропейскимъ языковѣдѣніемъ и литовскимъ языкомъ. Въ прошломъ году въ сборникѣ ΧΑΡΙΣΤΗΡΙΑ вышла обширная его статья подъ заглавіемъ: „Индоевропейскія плавныя согласныя въ древне-индійскомъ языкѣ", въ настоящее время печатающаяся въ нѣмецкомъ переводѣ Solmsen'a въ Zeitschrift vergl. Sprachforschung herausg. von Kuhn und Schmidt. Въ настоящемъ году вышелъ подъ редакціей Ф. Ѳ. Фортунатова I-й выпускъ Литовскаго Словаря Юшкевича: предпосланное ему введеніе даетъ рядъ важныхъ руководящихъ указаній для будущихъ редакторовъ этого обширнаго труда, оставшагося послѣ смерти Антона Юшкевича въ черновомъ видѣ. Кромѣ того, въ теченіе восьмидесятыхъ и девяностыхъ годовъ Ф. Ѳ. Фортунатовымъ помѣщено не мало отдѣльныхъ статей и рецензій въ Mitteilungen der litauischen literarischen Gesellschaft, въ Göttingische gelehrte Anzeigen, въ латышскомъ журналѣ Austrums. Въ 1884 году въ Отчетѣ о присужденіи Уваровскихъ премій за 1884 годъ появился отзывъ Ф. Ѳ. Фортунатова о сочиненіи молодого ученаго, даровитаго ученика Потебни, къ сожалѣнію безвременно скончавшагося, А. В. Попова: „Синтаксическія изслѣдованія". Здѣсь Ф. Ѳ. Фортунатовымъ высказано не мало весьма важныхъ и оригинальныхъ положеній, разъясняющихъ исторію развитія падежныхъ значеній въ индоевропейскихъ языкахъ. Еще болѣе важнымъ вкладомъ въ науку должно признать его Критическій разборъ сочиненія Г. К. Ульянова „Значенія глагольныхъ основъ въ литовско-славянскомъ языкѣ", помѣщенный въ Отчетѣ о присужденіи Ломоносовской преміи за 1895 годъ: оба профессора— Ульяновъ и его учитель Ф. Ѳ. Фортунатовъ подходятъ первый въ названной книгѣ, второй въ разборѣ ея къ рѣшенію наиболѣе сложныхъ вопросовъ грамматики, останавливая при этомъ свое вниманіе на литовскомъ и славянскихъ языкахъ въ ихъ исторіи. — Въ настоящее время профессоръ Ф. Ѳ. Фортунатовъ, кромѣ курса языка старославянскаго, издаетъ свои лекціи по литовскому языку на страницахъ Русскаго Филологическаго Вѣстника. Оба эти курса, равно и многіе другіе, давно уже ходятъ въ литографированныхъ изданіяхъ по рукамъ многочисленныхъ учениковъ Фортунатова, сумѣвшаго привлечь въ свою аудиторію не только студентовъ И. Московскаго университета, но и иностранныхъ ученыхъ. Многіе линг-

Digitized by Google

висты посѣщали лекціи и семинаріи русскаго ученаго; побывавъ въ Москвѣ, они уже не теряли связи съ знаменитымъ учителемъ и только этимъ объясняется широкая извѣстность, которою пользуется Ф. Ѳ. Фортунатовъ за границей, не смотря на то, что печатныхъ трудовъ онъ издалъ сравнительно мало.

Полезная и плодотворная дѣятельность Ф. Ѳ. Фортунатова почти цѣликомъ относится къ предметамъ занятій Второго Отдѣленія: уже давно въ его изданіяхъ помѣщаются изслѣдованія по литовскому языку, столь близкому къ языкамъ славянскимъ, изученіе которыхъ всецѣло принадлежитъ Отдѣленію. Литовскій, славянскіе языки и разработка русской грамматики — вотъ тѣ основные предметы, которымъ посвящены труды Фортунатова. Въ виду этого, нижеподписавшіеся съ соизволенія Августѣйшаго Президента Академіи Наукъ считаютъ своевременнымъ предложить къ избранію члена-корреспондента, профессора Московскаго университета Филиппа Ѳедоровича Фортунатова на вакансію сверхштатнаго ординарнаго академика во II Отдѣленіи.

Ординарный академикъ А. Бычковъ.
Экстраординарный академикъ А. Шахматовъ.

II.

Нѣкоторыя свѣдѣнія о содержаніи перваго выпуска *„Переписки И. И. Срезневскаго и матеріаловъ для его біографіи“*.

Письма, входящія въ первый выпускъ (почти всѣ печатающіяся въ сокращенномъ видѣ), главнымъ образомъ касаются начала литературныхъ и этнографическихъ работъ И. И. Срезневскаго. Участниками переписки въ этомъ періодѣ были во-первыхъ харьковскіе друзья И. И. Срезневскаго: братья Евецкіе, Росковшенко, Шпигоцкій; во-вторыхъ рядъ лицъ — отчасти малорусскихъ этнографовъ, отчасти просто почитателей Украйны, каковы: Лисавицкій, Боровиковскій, Гоголь, Міюковичъ, Дмитрюковъ, Каразинъ, Михайловскій, Пассекъ, Костомаровъ, Метлинскій, Залѣсскій, Максимовичъ и др.; далѣе лица, сблизившіеся съ И. И. Срезневскимъ черезъ посредство его трудовъ, лично съ

Digitized by Google

нимъ незнакомые, ученые Москвы и Петербурга—Снѣгиревъ, Анастасевичъ, Каченовскій, Плетневъ, Венелинъ, Вельтманъ и др. Въ приложеніяхъ къ письмамъ предполагаю помѣстить: рукописный сборникъ пѣсенъ, собранныхъ И. И. Срезневскимъ и его друзьями въ Малороссіи, выписки изъ его этнографическаго дневника 1839 г., выдержки изъ его записныхъ тетрадей, первые его литературные опыты, стихотворенія, предисловіе къ „Словацкимъ пѣснямъ“ и „Запорожской Старинѣ“.

III.

ПРОЕКТЪ

изданія собранія сочиненій русскихъ писателей.

I.

1) Отдѣленіе русскаго языка и словесности предполагаетъ издавать сочиненія русскихъ писателей въ хронологической послѣдовательности, начиная съ XI вѣка.

2) При изданіи сочиненій какого-либо автора имѣется въ виду собрать, по возможности, все то, что имъ написано.

3) Изданіе сочиненій каждаго писателя сопровождается біографическими о немъ свѣдѣніями, библіографическими указаніями, а также объяснительными примѣчаніями.

4) Отдѣленіе обращается къ русскимъ ученымъ съ предложеніемъ участвовать въ предполагаемомъ изданіи. Лица, которыя пожелаютъ принять предложеніе Отдѣленія, извѣщаютъ о томъ Отдѣленіе съ указаніемъ тѣхъ авторовъ или произведеній, изданіе которыхъ принимаютъ на себя. Со своей стороны Отдѣленіе опредѣляетъ тѣ условія, на которыхъ можетъ быть принятъ тотъ или другой трудъ.

Digitized by Google

II.

Изданіе предполагается начать съ писателей XI—XII в.:

ПИСАТЕЛИ XI в.:

1) Леонтій, митрополитъ Кіевскій.
2) Лука Жидята.
3) Иларіонъ, митрополитъ Кіевскій.
4) Ѳеодосій, игуменъ Печерскій.
5) Георгій, митрополитъ Кіевскій.
6) Іоаннъ, митрополитъ Кіевскій.
7) Іаковъ, черноризецъ.
8) Ефремъ, митрополитъ Кіевскій.
9) Несторъ, монахъ Кіево-Печерской обители.
10) Василій (его сказаніе о Василькѣ, внесенное въ Повѣсть временныхъ лѣтъ).
11) Григорій, творецъ каноновъ (ср. Филаретъ, Обзоръ [2], с. 23).
12) Слова и поученія XI вѣка.
13) Историческія повѣсти и сказанія XI вѣка.
14) Житія святыхъ, составленныя въ XI вѣкѣ.

ПИСАТЕЛИ XII в.:

1) Даніилъ паломникъ.
2) Владимиръ Мономахъ.
3) Никифоръ, митрополитъ Кіевскій.
4) Ѳеодосій грекъ.
5) Кирикъ, доместикъ Антоніева монастыря.
6) Андрей, игуменъ Антоніева монастыря.
7) Климентъ Смолятичъ, митрополитъ Кіевскій.
8) Кириллъ Туровскій.
9) Слово о полку Игоревѣ.
10) Илья, архіепископъ Новгородскій.
11) Даніилъ Заточникъ.
12) Слова и поученія XII вѣка.
13) Историческія повѣсти и сказанія XII вѣка.
14) Житія святыхъ, составленныя въ XII вѣкѣ.

Digitized by Google

III.

Правила, соблюдаемыя при изданіи этихъ писателей:

1) Полныя собранія сочиненій названныхъ въ приведенномъ спискѣ писателей XI и XII вѣка издаются по тѣмъ спискамъ ихъ, которые издатель признаетъ за лучшіе и наиболѣе исправные.

2) Въ предисловіи къ изданію указываются всѣ извѣстные списки того или другого произведенія. Они должны быть описаны и сгруппированы по существеннымъ признакамъ, ихъ отличающимъ. При изданіи приводятся варіанты изъ всѣхъ списковъ или же изъ тѣхъ, которые признаны издателемъ за представителей отдѣльныхъ группъ (редакцій, изводовъ).

3) Если сочиненіе извѣстно по двумъ или нѣсколькимъ редакціямъ, значительно между собою различающимся, оно издается по всѣмъ этимъ редакціямъ или въ цѣломъ своемъ объемѣ, или въ отдѣльныхъ своихъ частяхъ.

4) Основной списокъ, хотя бы онъ принадлежалъ къ позднѣйшимъ вѣкамъ нашей письменности, издается со всею возможною точностью, и между прочимъ съ соблюденіемъ надстрочныхъ знаковъ и сокращеній. Поправки не вносятся въ текстъ, а приводятся въ подстрочныхъ примѣчаніяхъ (отдѣльныхъ отъ тѣхъ примѣчаній, гдѣ содержатся варіанты).

5) Кромѣ общихъ примѣчаній, необходимыхъ при изданіи памятника, а также варіантовъ изъ различныхъ списковъ, изданіе снабжается критикою текста, гдѣ издатель представляетъ свои соображенія относительно первоначальнаго чтенія подлинника, если чтенія списковъ оказываются испорченными (коньектуры). Равнымъ образомъ издатель разъясняетъ смыслъ отдѣльныхъ темныхъ мѣстъ и малопонятныхъ словъ. Всѣ эти исправленія и примѣчанія могутъ быть расположены подъ строкой или слѣдовать за изданіемъ текста, въ видѣ приложенія къ нему.

Digitized by Google

IV.

ПРАВИЛА

О ПРЕМІЯХЪ ИМЕНИ М. И. МИХЕЛЬСОНА.

(На основаніи Высочайшаго повелѣнія 24 апрѣля 1898 года утверждены г. Управляющимъ Министерствомъ Народнаго Просвѣщенія 29 апрѣля 1898 г.).

---

1. При Императорской Академіи Наукъ учреждаются преміи имени дѣйствительнаго статскаго совѣтника Морица Ильича Михельсона за труды въ области науки о русскомъ языкѣ.

2. Преміи имени М. И. Михельсона образуются изъ процентовъ съ капитала 18.000 руб., внесеннаго имъ 4-х-процентными бумагами въ Императорскую Академію Наукъ.

3. Основной капиталъ остается неприкосновеннымъ на вѣчныя времена и находится въ вѣдѣніи Императорской Академіи Наукъ.

4. Преміи имени М. И. Михельсона устанавливаются трехъ разрядовъ: въ 1000 р., 500 р. и 300 р.

5. Преміи имени М. И. Михельсона присуждаются каждые три года, начиная съ 16 декабря 1900 года. Сочиненія на соисканіе этихъ премій должны быть представляемы не позднѣе 1 марта послѣдняго года конкурснаго трехлѣтія.

6. Если комиссія (см. ст. 14) не признаетъ ни одного изъ представленныхъ сочиненій заслуживающимъ полной большой преміи (1000 р.), то она можетъ присудить половину этой преміи. Съ оставшеюся не выданною половиной должно быть въ такомъ случаѣ поступлено согласно ст. 17.

7. На соисканіе премій имени М. И. Михельсона допускаются, какъ печатныя, такъ и рукописныя сочиненія на русскомъ, французскомъ, нѣмецкомъ и славянскихъ языкахъ, удовлетворяющія задачамъ, объявляемымъ при началѣ каждаго конкурснаго трехлѣтія особою комиссіею, которая образуется при Второмъ Отдѣленіи Императорской Академіи Наукъ.

8. Въ составъ этой комиссіи, первое засѣданіе которой состоится тотчасъ же по утвержденіи настоящихъ правилъ о

Digitized by Google

преміяхъ имени М. И. Михельсона, входятъ члены Второго Отдѣленія, учредитель премій, а также посторонніе Отдѣленію ученые, извѣстные своими трудами по языковѣдѣнію.

9. О выбранныхъ этою комиссіею задачахъ печатаются объявленія на русскомъ и французскомъ языкахъ для разсылки, по указанію комиссіи, какъ въ русскія, такъ и въ иностранныя академіи, университеты и однородныя съ ними высшія учебныя заведенія.

10. Главная цѣль премій — вызвать рядъ работъ, которыя могли бы послужить матеріаломъ для составленія полнаго этимологическаго словаря русскаго языка. Въ виду сего комиссія предлагаетъ задачи по разработкѣ лексическаго состава древняго и современнаго русскаго языка и, между прочимъ, по опредѣленію заимствованныхъ въ русскомъ языкѣ элементовъ (церковнославянскихъ, греческихъ, тюркскихъ, финскихъ, западно-европейскихъ и др.).

11. Въ виду того значенія, какое имѣетъ, для составленія полнаго этимологическаго словаря русскаго языка, сравнительный словарь славянскихъ нарѣчій, комиссія можетъ, когда найдетъ это своевременнымъ предложить, въ видѣ исключительной задачи, составленіе подобнаго сравнительнаго словаря, а также составленіе полнаго объяснительнаго словаря русскихъ синонимовъ.

12. Когда комиссія въ составѣ, указанномъ въ ст. 8, придетъ къ заключенію, что собрано уже достаточно подготовительныхъ матеріаловъ, то она имѣетъ право поставить задачей на конкурсное трехлѣтіе составленіе этимологическаго словаря русскаго языка, назначивъ за него, въ видѣ одной большой преміи, сумму всѣхъ трехъ премій.

13. По составленіи этимологическаго словаря русскаго языка, Второе Отдѣленіе Императорской Академіи Наукъ можетъ предлагать другія задачи въ области разработки отечественнаго языка (напр. по языку отдѣльныхъ литературныхъ эпохъ, по языку писателей и т. д.).

14. Преміи имени М. И. Михельсона присуждаются особою комиссіею, избираемою Вторымъ Отдѣленіемъ Императорской Академіи Наукъ, за сочиненія, отвѣчающія задачамъ, объявленнымъ на конкурсное трехлѣтіе. Въ составъ этой комиссіи, кромѣ членовъ Отдѣленія, входятъ по крайней мѣрѣ, два лица, которыхъ Отдѣленіе найдетъ нужнымъ пригласить.

Digitized by Google

15. Означенная комиссія можетъ поручить разсмотрѣніе того или другого изъ конкурсныхъ сочиненій ученому и не принадлежащему къ составу Второго Отдѣленія Императорской Академіи Наукъ.

16. Постороннія лица, взявшія на себя по ст. 15 разсмотрѣніе представленныхъ на премію сочиненій, награждаются медалями изготовленными на средства, которыя отчисляются на этотъ предметъ изъ процентовъ съ основного капитала. Медали эти, числомъ не болѣе трехъ, присуждаются комиссіею, означенною въ ст. 14-й, за рецензіи, имѣющія научныя достоинства.

17. Могущіе быть остатки отъ премій и суммы на изготовленіе медалей причисляются къ основному неприкосновенному капиталу на случай уменьшенія суммы процентовъ отъ возможныхъ конверсій процентныхъ бумагъ.

18. Когда же съ теченіемъ времени, вслѣдствіе увеличенія основного капитала, размѣръ процентовъ возрастетъ на 300 р., Общее Собраніе Императорской Академіи Наукъ имѣетъ право увеличить размѣръ существующихъ трехъ премій.

19. Если сочиненіе, представленное въ рукописи, будетъ удостоено преміи, и если авторъ откажется напечатать его на свой счетъ, то Императорская Академія Наукъ можетъ, въ случаѣ если найдетъ нужнымъ, напечатать его на свои средства при чемъ все первое изданіе этого сочиненія поступаетъ въ пользованіе Академіи. Если же Императорская Академія Наукъ не найдетъ нужнымъ напечатать это сочиненіе, то оно въ рукописи хранится въ архивѣ Академіи, а за авторомъ остается право, если онъ пожелаетъ, напечатать свой трудъ на свой собственный счетъ.

20. Отчетъ о присужденіи премій имени М. И. Михельсона читается въ публичномъ собраніи Второго Отдѣленія Императорской Академіи Наукъ 16 декабря.

21. Дѣйствительные члены Второго Отдѣленія Императорской Академіи Наукъ не имѣютъ права на полученіе премій имени М. И. Михельсона.

Digitized by Google

V.

Отдѣленіе русскаго языка и словесности Императорской Академіи Наукъ на основаніи § 9 Правилъ о преміяхъ имени М. И. Михельсона доводитъ до общаго свѣдѣнія, что на настоящее конкурсное трехлѣтіе (1898—1900 г.) назначены слѣдующія задачи:

1. Тюркскіе элементы въ русскомъ языкѣ до татарскаго нашествія.

Выясненіе, какія слова тюркскаго происхожденія, сохранившіяся въ русскомъ языкѣ, восходятъ къ общеславянской эпохѣ. — Опредѣленіе словъ, заимствованныхъ русскимъ языкомъ изъ тюркскихъ нарѣчій до татарскаго нашествія, на основаніи: 1) изслѣдованія современныхъ русскихъ нарѣчій (великорусскаго, бѣлорусскаго и малорусскаго), имѣющаго показать, какія изъ находящихся въ нихъ тюркскихъ словъ можно относить ко времени, предшествующему образованію этихъ вѣтвей русскаго языка; 2) систематическаго изслѣдованія русскихъ памятниковъ, отъ начала письменности до середины XIII в., со стороны встрѣчающихся въ нихъ заимствованій изъ тюркскихъ нарѣчій. Кромѣ словъ тюркскаго происхожденія, изслѣдованію подлежатъ и тѣ иноземныя слова, которыя вошли въ русскій языкъ черезъ посредство тюркскихъ нарѣчій. При опредѣленіи тѣхъ или другихъ заимствованій, должно имѣть въ виду точное, по возможности, пріуроченіе ихъ къ тѣмъ діалектическимъ разновидностямъ, которыя представляли тюркскіе говоры [1]).

2. Германскіе, латинскіе и романскіе элементы, вошедшіе въ русскій языкъ до XV вѣка.

Опредѣленіе различныхъ эпохъ, къ которымъ можетъ быть пріурочено заимствованіе этихъ элементовъ. Выясненіе, какія слова германскаго, латинскаго и романскаго происхожденія,

1) Результаты изслѣдованія (слова иноземнаго происхожденія, заимствованныя въ русскій языкъ) должны быть расположены въ словарномъ порядкѣ.

Digitized by Google

сохранившіяся въ русскомъ языкѣ, восходятъ къ общеславянской эпохѣ: — Какими путями шли заимствованія изъ этихъ языковъ въ русскій (Варяги, Рига, Польша и т. д.)? Опредѣленіе словъ германскаго, латинскаго и романскаго происхожденія, вошедшихъ въ русскій языкъ до XV вѣка, на основаніи: 1) изслѣдованія современныхъ русскихъ нарѣчій (великорусскаго, бѣлорусскаго и малорусскаго), имѣющаго показать, какія изъ находящихся въ нихъ германскихъ, латинскихъ и романскихъ словъ могутъ восходить къ эпохѣ до XV вѣка; 2) систематической выборки изъ русскихъ памятниковъ до XIV вѣка включительно словъ германскаго, латинскаго и романскаго происхожденія [1]).

Примѣчаніе. Ученая работа, посвященная изслѣдованію однихъ только германскихъ заимствованій, можетъ быть также удостоена преміи.

3. Западное вліяніе на русскій языкъ въ Петровскую эпоху.

Опредѣленіе путей, которыми въ Петровскую эпоху шли заимствованія изъ западноевропейскихъ языковъ. — Систематическая выборка заимствованныхъ словъ изъ какого-нибудь, опредѣленнаго самимъ изслѣдователемъ, круга произведеній письменности Петровской эпохи (актовъ, узаконеній, учебниковъ, писемъ и литературныхъ произведеній), съ указаніемъ происхожденія этихъ словъ (слова нѣмецкія, шведскія, голландскія, польскія и т. д.).

§§ 4, 5 и 7 Правилъ о преміяхъ имени М. И. Михельсона.

Преміи имени М. И. Михельсона устанавливаются трехъ разрядовъ: въ 1000 р., 500 р. и 300 р.

Преміи имени М. И. Михельсона присуждаются каждые три года, начиная съ 16 декабря 1900 года. Сочиненія на соисканіе этихъ премій должны быть представляемы не позднѣе 1 марта послѣдняго года конкурснаго трехлѣтія [1]).

---

1) Сочиненія на объявленныя нынѣ задачи должны быть представлены не позднѣе 1-го марта 1900 года — печатныя въ двухъ, рукописныя въ одномъ экземплярѣ и адресованы на имя Непремѣннаго Секретаря Императорской Академіи Наукъ.

Digitized by Google

На соисканіе премій имени М. И. Михельсона допускаются, какъ печатныя, такъ и рукописныя сочиненія на русскомъ, французскомъ, нѣмецкомъ и славянскихъ языкахъ, удовлетворяющія задачамъ, объявляемымъ при началѣ каждаго конкурснаго трехлѣтія особою комиссіею, которая образуется при Второмъ Отдѣленіи Императорской Академіи Наукъ.

VI.

Императорская Санктпетербургская Академія Наукъ съ особеннымъ удовольствіемъ присоединяется къ чествованію столѣтней годовщины рожденія славнаго Чешскаго историка Палацкаго, содѣйствовавшаго своими учеными трудами къ возрожденію и укрѣпленію самостоятельности Чешскаго народа. Дѣятели подобные Палацкому живутъ вѣчно въ благодарной памяти народа. Да не оскудѣваютъ Чешская земля и Славянство такими доблестными мужами.

VII.

Отдѣленіемъ русскаго языка и словесности получено было отъ г. Тургенева въ Парижѣ собраніе бумагъ, относящихся къ дѣлу о Новиковѣ. По разсмотрѣніи ихъ оказалось, что всѣ эти бумаги были уже изданы, а именно:

1., „Переписка князя Прозоровскаго съ тайнымъ совѣтникомъ Шешковскимъ. По матеріи Новикова 1792-го". На 12 листахъ. Издано А. Н. Поповымъ въ Сборникѣ Р. Ист. Общества, т. II, СПБ. 1868, стр. 103—112, съ нѣкоторыми варіантами, причемъ по рукописи Тургенева текстъ иногда исправляется.

[стр. 103, строка 11, въ рукописи Тургенева: „И такъ бы мы *обо всемъ* его допросили".

Стр. 104, строка 20: „*но* они всѣ къ нему прибѣгутъ"; строка 21 „свѣдаютъ".

Digitized by Google

Стр. 105, строка 6 снизу: „дано *Кочубею*“.

Стр. 106, строка 2. „Отъ 16 сего *мѣсяца* письмо“....; строка 10: „какъ *изъ этого*“.....

Стр. 107, строка 4: „*надежнѣйшаго* человѣка“....; строка 23—24. У Попова: „Въ разсужденіи дома ихъ находится у васъ и счетъ“.... Въ рукописи Тургенева: „Въ разсужденіи дома ихъ *Похадишинъ*“ (читай: Походяшинъ) „*у васъ ищетъ*“...

Стр. 108, строка 11: „*фр. крал.*“; строка 3 снизу: „прочія *усердныя*“...

Стр. 109, строка 4: „изъ *губерніи*“.

Стр. 110, строка 7 снизу: „чтобъ *надъ нимъ* опредѣлить опеку“]

2., „Выписка изъ Высочайшаго именного указа отъ 1-го маія“, на одномъ листѣ. Указъ напечатанъ сполна у Лонгинова „Новиковъ и московскіе мартинисты“. М. 1867, приложенія, стр. 071. Въ рукописи Тургенева помѣщено отъ словъ: „2, Вамъ извѣстно“ и пр., до словъ: „какъ оное пріобрѣлъ“. Въ текстѣ Тургенева подчеркнуты слова: „*На основаніи Нашего учрежденія предать законному сужденію, избравъ надежныхъ вамъ людей*, и на полѣ приписка: „Прошу объяснить мнѣ на подчеркнутыя слова, судить по законамъ, нада послать его въ уѣздной судъ, то что значитъ избрать надежныхъ людей. Я опасаюсь, чтобъ въ чемъ не ошибиться“. Помѣта принадлежитъ, конечно, кн. Прозоровскому, которому посланъ былъ этотъ именной указъ.

3., Безъ заглавія: отвѣты Новикова на 21-й и 22-й вопросный пунктъ, на шести листахъ. Издано А. Н. Поповымъ въ Сборникѣ Р. Ист. Общ. т. II, стр. 117—123.

4., Помѣчено карандашомъ: „Объясненія Котельникова“ (читай: „Колокольникова) „(студента, товарища Н. Ив. Невзорова)“. На двухъ листахъ. Издано у А. Н. Попова, стр. 133—135.

5., „Копія ордеровъ, данныхъ 15-го маія маіору князю Жевахову по секрету“. На двухъ листахъ. Было, кажется, издано въ „Р. Старинѣ“.

6., „Показанія Новикова“. На трехъ листахъ. Издано у А. Н. Попова, стр. 156—158.

7., „Исторія жизни и дѣлъ моихъ“ (Колокольникова). На пяти листахъ. Издано тамъ же, стр. 135—140.

[Стр. 136, строка 10: „не послушался“.

Стр. 137, строка 13: „сказываю“].

8., Безъ заглавія, вопросные пункты Шешковскаго, пред-

Digitized by Google

ложенные Новикову. На семи листахъ. Издано тамъ-же, стр. 113—117.

[Стр. 116, строка 18: „Кто Локулъ“].

9., Безъ заглавія. Отвѣты Новикова Шешковскому въ Шлиссельбургѣ, въ іюнѣ 1792 г. На сорока восьми листахъ. Издано у Лонгинова, приложенія, стр. 072—0112.

[Стр. 072, строка 2 снизу: „Родитель мой *былъ* отставленъ“...

стр. 088—089, нѣкоторыя замѣтки о лицахъ въ рукописи Тургенева помѣщены на полѣ.

Стр. 089, строка 7—8. Вмѣсто: „Сіи знакомы чрезъ профессора Шварца“, въ рукописи Тургенева поставлено на полѣ: „Чрезъ профессора Шварца“. Тамъ же, строка 12: „..... по родству со мною“.

Стр. 090, строка 18 снизу. Вмѣсто 1781 года означенъ: 1786.

Стр. 094—0102. Дополненія къ показаніямъ означены въ рукописи Тургенева не къ пунктамъ (какъ у Лонгинова), а къ страницамъ.

Стр. 099. Начиная съ отвѣта на 16 пунктъ, въ рукописи Тургенева нѣсколько спутано, а именно на двухъ листахъ (четырехъ страницахъ) дополненія къ отвѣтамъ поставлены раньше самыхъ отвѣтовъ.

Стр. 0102, строка 17: „*Въ пополненіе 10-го пункта.* О томъ, что у насъ“....

Стр. 0107, строка 21:..... „изъ какихъ *книгохранительницъ*“....

Стр. 0108, строка 6 снизу: „никакихъ не *имѣлъ*“.

Стр. 0109, строка 1: „На Сапердоса“; строка 4: „.... ничего не говорить, *отъ него ничего не принимать, и ни въ чемъ не вѣрить*, потому что“....]

10., Безъ заглавія, возраженія на отвѣты Новикова. На восьми листахъ. Издано у А. Н. Попова, стр. 123—130, съ тѣми же отмѣтками и нѣкоторыми ошибками (напр. Велькнеръ, вм. Вельнеръ).

11., Безъ заглавія, показанія доктора Багрянскаго. На четырехъ листахъ. Издано у А. Н. Попова, стр. 130—133.

[Стр. 130, строка 1: „въ Новосильской округѣ“.

Стр. 131, строка 6 снизу: „матерію медицинскую“.

Стр. 132, строка 13 снизу: „Мурзину“.

Стр. 133, строка 2, 13: „гофшпиталь“; строка 14: „..... Фрице также и генералъ-хирургомъ Герке“.]

12., „Вопросные пункты бывшему въ чужихъ краяхъ студенту

Digitized by Google

Невзорову о нижеслѣдующемъ". На двухъ листахъ. Издано у А. Н. Попова стр. 140—141.

[Стр. 140, строка 15 снизу: „свои положеніи"; строка 7 снизу: „что они значатъ".

Стр. 141, строка 8: „монахъ".]

13., Безъ заглавія. Докладъ императрицѣ о студентѣ Невзоровѣ. На трехъ листахъ. Издано тамъ же, стр. 141—143.

[Стр. 141, строка 11 снизу: „на шефотъ".]

За сентябрь — декабрь 1898 года.

Г. Предсѣдательствующій сообщилъ о чувствительной утратѣ, понесенной русскою наукою и въ частности Отдѣленіемъ. 16 августа скончался заслуженный профессоръ Императорскаго Московскаго университета и членъ-корреспондентъ Отдѣленія А. С. Павловъ. По сему случаю былъ прочитанъ составленный г. предсѣдательствующимъ въ Отдѣленіи некрологъ, который, по одобреніи, и положено напечатать въ приложеніи къ протоколамъ Отдѣленія [1]).

Присланныя для помѣщенія въ Извѣстіяхъ Отдѣленія статьи: 1) профессора Императорскаго Новороссійскаго университета П. А. Лаврова — о вновь найденномъ Словѣ Климента Болгарскаго и 2) профессора Императорскаго Казанскаго университета Е. Ѳ. Будде — вторую часть его Отчета о командировкѣ въ Тульскую губернію лѣтомъ 1897 года, въ видѣ 2-й статьи подъ заглавіемъ: „О народныхъ говорахъ Тульской губерніи" — положено напечатать въ 4-й книжкѣ III-го тома Извѣстій, для чего и препроводить рукописи этихъ статей нынѣ же въ академическую типографію для скорѣйшаго набора.

Читано отношеніе редактора „Часописи" Матицы Моравской доктора Франт. Каменичка, изъ Брна отъ 30-го іюня сего года, съ предложеніемъ вступить въ обмѣнъ изданіями.

---

1) Помѣщенъ въ „Отчетѣ о дѣятельности Отдѣленія русск. яз. и слов. И. А. Н. за 1898 г." въ т. LXVII-мъ Сборника, см. прилож. № 10, стр. 12—9.

Digitized by Google

Положено изъявить согласіе на означенное предложеніе Матицы.

Въ Отдѣленіи былъ возбужденъ вопросъ, какимъ-бы образомъ Императорская Академія Наукъ могла достойно принять участіе въ чествованіи столѣтней годовщины со дня рожденія А. С. Пушкина, имѣющей исполниться 26 мая будущаго 1899 года. По совмѣстномъ обсужденіи связанныхъ съ такимъ празднованіемъ вопросовъ, было положено обратиться къ Его Императорскому Высочеству Августѣйшему Президенту Академіи Наукъ съ просьбою войти съ представленіемъ въ Министерство Народнаго Просвѣщенія объ исходатайствованіи у Его Императорскаго Величества Государя Императора Высочайшаго соизволенія на разрѣшеніе общенароднаго чествованія памяти поэта, на образованіе Комиссіи изъ академиковъ и приглашенныхъ посторонніхъ лицъ и о предоставленіи Академіи Наукъ выработать программу означеннаго празднованія.

Сообщено о полученіи отъ г. Инспектора народныхъ училищъ 5-го района Новгородской губерніи Н. К. Рамзевича, изъ г. Бѣлозерска, отношенія отъ 23 іюля сего года слѣдующаго содержанія: „Честь имѣю при семъ представить особою посылкою: а) семь экземпляровъ Программы по собиранію особенностей народнаго говора, заполненной нѣкоторыми изъ учителей ввѣреннаго мнѣ района; б) 10 тетрадей, составляющихъ отвѣтъ на Программы и в) нѣсколько тетрадей, вызванныхъ моею частною просьбою къ учителямъ въ 1894 г., съ составленною тогда же маленькою программою (она послана въ Академію при письмѣ отъ 31 декабря 1896 г.). Большинство собраннаго послѣдняго рода матеріала мною одновременно съ симъ отправляется П. В. Шейну, который, вѣроятно, не преминетъ, при случаѣ, подѣлиться съ Академіею, если при разборѣ найдетъ что-либо подходящее къ требованіямъ Программы Академіи. Кромѣ того, нѣкоторыя изъ Программъ, уже заполненныя, мною направлены, для отвѣтовъ по нимъ, въ новыя мѣста, откуда еще не получены. Въ свое время и онѣ будутъ высланы. Рѣшительнаго мнѣнія и сужденія относительно мѣстнаго говора высказать съ своей стороны не могу, такъ какъ лишенъ положительной возможности заняться подробнымъ разборомъ матеріала. Замѣчу только, что западная и

Digitized by Google

сѣверо-западная сторона Бѣлоозера значительно разнится отъ восточной. Тутъ, повидимому, не малое значеніе имѣли, помимо историческихъ причинъ, р. Шексна и прямой путь къ Архангельску черезъ Каргополь. Къ такому заключенію приводятъ меня какъ личныя наблюденія надъ говоромъ при разъѣздахъ по району, такъ и особыя справки касательно нѣкоторыхъ терминовъ и словъ. Посылаю также списокъ училищъ района (Кирилловскій и Бѣлозерскій уѣзды) на случай какихъ-либо справокъ". — Положено принять вышеизложенное къ свѣдѣнію, а доставленные матеріалы передать академику А. А. Шахматову.

Доложено о полученіи черезъ г. непремѣннаго секретаря Академіи Наукъ печатнаго извѣщенія Ученаго Общества имени Шевченка во Львовѣ, что послѣднее, желая почтить исполнившуюся столѣтнюю годовщину со времени выхода въ свѣтъ въ Санктпетербургѣ въ 1798 году перваго изданія перелицованной Энейды И. П. Котляревскаго и, вмѣстѣ съ тѣмъ, возрожденія малорусской литературы, устраиваетъ по этому поводу особое торжественное засѣданіе. Положено привѣтствовать Ученое Общество имени Шевченка нижеслѣдующею телеграммою на имя предсѣдателя онаго профессора М. Грушевскаго: „Отдѣленіе русскаго языка и словесности Академіи Наукъ привѣтствуетъ Общество имени Шевченка съ торжествомъ по поводу столѣтія выхода Энеиды Котляревскаго".

Академикъ А. А. Шахматовъ, передавая въ Отдѣленіе статью причисленнаго къ Россійскому посольству въ Пекинѣ г. П. Шмидта подъ заглавіемъ „Троякая долгота въ Латышскомъ языкѣ", сообщилъ, что онъ находитъ ее заслуживающею быть напечатанною въ изданіяхъ Отдѣленія. Положено помѣстить означенную статью въ Сборникѣ Отдѣленія.

Отдѣленіе русскаго языка и словесности глубоко соболѣзнуя по поводу послѣдовавшей 18 сего октября кончины Якова Петровича Полонскаго, много лѣтъ состоявшаго членомъ-корреспондентомъ Императорской Академіи Наукъ по означенному Отдѣленію, — постановило почтить память почившаго заупокойною паннихидою, что̀ и было исполнено по окончаніи

Digitized by Google

чтенія Отчета о присужденіи премій профессора А. А. Котляревскаго.

Академикъ А. А. Шахматовъ внесъ въ Отдѣленіе предложеніе: „Академикъ Ф. Ѳ. Фортунатовъ просилъ меня сдѣлать слѣдующее заявленіе. Въ настоящее время Второе Отдѣленіе принялось за переизданіе важнѣйшихъ старославянскихъ памятниковъ. Такъ уже начаты изданія Савиной книги и Супрасльской рукописи, а изданіе Хиландарскихъ листковъ закончено. Въ виду этого было бы желательно теперь же приступить къ переизданію нѣкоторыхъ небольшихъ памятниковъ старославянскаго языка, весьма важныхъ при его изученіи: сюда относятся Новгородскіе листки, Слуцкая псалтырь и Македонскій листокъ, изданные Срезневскимъ въ его „Древнихъ славянскихъ памятникахъ юсоваго письма". При этомъ было-бы желательно соединить Савину книгу, Хиландарскіе листки и названные отрывки въ одномъ томѣ". — Присоединяясь къ этому заявленію, я, во-1-хъ, выражаю надежду, что Аѳанасій Ѳедоровичъ согласится присоединить къ этимъ памятникамъ тѣ два листка старославянскаго юсоваго письма XI вѣка, которые принадлежатъ ему, во-2-хъ, думаю, что Савину книгу и Хиландарскіе листки можно теперь же перенести изъ II-го тома „Изслѣдованій по русскому языку" въ особый томъ, озаглавленный „Памятники старославянскаго языка". — Что касается „Изслѣдованій по русскому языку", то въ составъ II-го тома, кромѣ печатающихся теперь статей Ляпунова и Броха, туда можетъ войти любопытное изслѣдованіе Ѳ. Е. Корша о пѣсенномъ размѣрѣ Слова о полку Игоревѣ, а также начатая мною работа о языкѣ Московскихъ духовныхъ и договорныхъ грамотъ XIV и XV вв." — Одобрено.

Въ виду истекающаго въ будущемъ 1899 году трехсотлѣтія со времени выхода въ свѣтъ и напечатанія въ 1599 году на литовскомъ языкѣ „Постиллъ" бывшаго каноника и администратора Жмудской епархіи Николая Даукши, — академикъ А. А. Шахматовъ прочиталъ записку магистра Э. А. Вольтера съ предложеніемъ послѣдняго о переизданіи при Отдѣленіи означеннаго труда Даукши. Г. Вольтеръ предполагаетъ, что изданіе это можетъ занять около сорока печатныхъ листовъ въ форматѣ Извѣстій Отдѣленія и можетъ, по его заявленію, быть отпечатано въ теченіе двухъ лѣтъ. За чтеніе корректуръ онъ

Digitized by Google

полагалъ бы достаточнымъ назначить по 10 руб. съ каждаго печатнаго листа. При этомъ былъ представленъ Отдѣленію переданный г. Вольтеромъ переплетенный томъ, заключающій въ себѣ рукописную копію съ Постиллъ Даукши. — По обсужденіи означеннаго предложенія г. Вольтера, Отдѣленіе опредѣлило: 1) принять для напечатанія въ Сборникѣ Отдѣленія на упомянутыхъ условіяхъ литовскій текстъ Постиллъ Н. Даукши; 2) отнести расходъ за чтеніе корректуръ въ размѣрѣ *четырехсотъ рублей* на два года на счетъ суммъ Отдѣленія; 3) снестись съ указанными въ этомъ заявленіи лицами для полученія экземпляра подлиннаго печатнаго текста Постиллъ; 4) просить принять на себя непосредственное наблюденіе за печатаніемъ литовскаго текста Постиллъ Н. Даукши, а равно и за изданіемъ вообще — академиковъ Ф. Ѳ. Фортунатова и А. А. Шахматова, 5) представленную рукописную копію возвратить г. Вольтеру и 6) приложить записку г. Вольтера въ подлинникѣ къ настоящему протоколу. (См. *Приложеніе I*).

Бывшій учитель Боровскаго уѣзднаго училища, нынѣ же здѣшняго Андреевскаго городского—В. И. Чернышевъ представилъ въ Отдѣленіе нижеслѣдующій свой отчетъ о совершенной имъ нынѣшнимъ лѣтомъ поѣздкѣ съ цѣлью діалектологическихъ наблюденій: „Представляя при семъ въ Отдѣленіе русскаго языка и словесности Императорской Академіи Наукъ выданный на мое имя открытый листъ, имѣю честь сообщить, что настоящимъ лѣтомъ я собиралъ свѣдѣнія о говорахъ и областныя слова въ слѣдующихъ мѣстностяхъ: 1) въ селеніяхъ, расположенныхъ по большой дорогѣ отъ Боровска до Москвы, причемъ мнѣ хотѣлось прослѣдить постепенное измѣненіе говоровъ по направленію отъ юга къ Москвѣ, 2) въ нѣкоторыхъ селеніяхъ Московскаго уѣзда, лежащихъ въ верховьяхъ рѣки Клязьмы, гдѣ въ близкомъ сосѣдствѣ оказались говоры трехъ типовъ: акающіе, акающіе и якающіе, окающіе; 3) въ заштатномъ гор. Киржачѣ, Покровскаго уѣзда, гдѣ близкія наблюденія обнаруживаютъ въ окающихъ говорахъ значительной части Владимирской губерніи широкое распространеніе чертъ Московской фонетики: при *вода*, *рѣка*, *лѣжу*, *пятокъ* обыкновенно слышится: *малодецъ*, *рипото*, *бирёгу*, *питачекъ*, *многа*, въ *гораци*, *поля* (имен. пад.), *денякъ*. Кромѣ того я сдѣлалъ немного записей, относящихся къ говорамъ крестьянъ

Digitized by Google

Юрьевскаго у. и той части Верейскаго у., которая называется „Шуваловщиной", гдѣ я разыскивалъ то цоканье, которое указано Далемъ для Боровска и которое принадлежитъ именно близкимъ къ Боровску шуваловскимъ говорамъ. Всѣ эти свѣдѣнія я представлю въ Отдѣленіе русскаго языка и словесности въ теченіе настоящей осени и зимы". — Положено принять къ свѣдѣнію.

Читано переданное въ Отдѣленіе г. непремѣннымъ секретаремъ Академіи Наукъ отношеніе г. управляющаго Министерствомъ Народнаго Просвѣщенія къ Его Императорскому Высочеству Августѣйшему Президенту Академіи отъ 3 сего ноября за № 27183, слѣдующаго содержанія:

„Государь Императоръ, по всеподданнѣйшему докладу въ 28 день минувшаго октября Высочайше соизволилъ на образованіе при Императорской Академіи Наукъ особой Комиссіи по устройству празднованія исполняющагося 26 мая 1899 года столѣтія со дня рожденія А. С. Пушкина, подъ предсѣдательствомъ Вашего Императорскаго Высочества, съ тѣмъ, чтобы выборъ членовъ этой Комиссіи былъ предоставленъ Вашему Императорскому Высочеству, чтобы на Комиссію эту была возложена выработка программы чествованія и чтобы, въ случаѣ одобренія означенной программы Его Императорскимъ Величествомъ, Комиссія была уполномочена руководить устройствомъ празднествъ и входить по сему предмету въ сношеніе со всѣми лицами и учрежденіями, содѣйствіе которыхъ окажется необходимымъ и полезнымъ". — Положено принять къ свѣдѣнію и, съ соизволенія Августѣйшаго Президента Академіи, назначить для предварительнаго обсужденія вопросовъ, связанныхъ съ предстоящею дѣятельностью означенной Комиссіи, засѣданіе 10 сего ноября, въ 2 часа пополудни, въ которое пригласить, сверхъ членовъ Отдѣленія, — г. непремѣннаго секретаря Академіи, экстраординарнаго академика Н. Ѳ. Дубровина и статскаго совѣтника В. П. Острогорскаго.

Читана записка приватъ-доцента Императорскаго С.-Петербургскаго университета П. А. Сырку о славянской рукописи XIII вѣка „Карансебешскомъ октоихѣ" съ краткимъ палеографическимъ описаніемъ ея и замѣчаніями о ея содержаніи. Положено означенную записку г. Сырку напечатать въ приложе-

Digitized by Google

ніяхъ къ протоколамъ засѣданій Отдѣленія; въ виду же того, что онъ готовитъ особое изслѣдованіе объ означенной цѣнной въ научномъ отношеніи рукописи для помѣщенія въ одномъ изъ изданій Отдѣленія, просьбу его, изложенную въ упомянутой запискѣ, о разрѣшеніи ему нынѣ-же сдѣлать, для приложенія къ статьѣ его, три или четыре палеографическихъ снимка,— положено исполнить, тѣмъ болѣе, что рукопись сообщена г. Сырку для его занятій лишь на непродолжительное время. См. *Приложеніе II*).

Представленныя редакторами Извѣстій Отдѣленія статьи: 1) приватъ-доцента Императорскаго С.-Петербургскаго университета С. Л. Пташицкаго „Письмо перваго Самозванца", 2) студента того же университета г. Щеголева „Очерки отреченной литературы: Сказанія Афродитіяна о бывшемъ въ Персидской землѣ чудѣ" и 3) Н. И. Коробки „Весенняя играпѣсня „Воротарь" и пѣсни о князѣ Романѣ" — положено помѣстить въ Извѣстіяхъ Отдѣленія.

Академикъ А. А. Шахматовъ прочиталъ выдержку изъ письма къ нему члена-корреспондента Отдѣленія А. Лескина (изъ Лейпцига отъ 13 сего ноября нов. ст.), въ которомъ послѣдній, сообщая о томъ, что имъ и сотоварищами его по университету, профессорами: Бругманномъ и Виндишемъ, предположено основать Институтъ сравнительнаго языковѣдѣнія по образцу уже существующихъ германистическихъ, классической филологіи и др. и назвать его „индо-германскимъ" съ раздѣленіемъ на три отдѣленія: индійское, сравнительно-языковѣдное и славистическое, — обращается къ Отдѣленію русскаго языка и словесности съ просьбою снабдить нѣкоторыми его изданіями означенный Институтъ. Положено выслать черезъ комиссіонера Академіи Наукъ Гесселя на имя профессора Лескина слѣдующія изданія Отдѣленія: Маріинское евангеліе и Минеи академика Ягича, Матеріалы для словаря древнерусскаго языка И. Срезневскаго, Литовскій словарь А. Юшкевича, Областные Архангельскій и Олонецкій словари Подвысоцкаго и Куликовскаго, Бѣлорусскій словарь Носовича, Словарь русскаго языка, Изслѣдованія по русскому языку т. I и слѣд. и Извѣстія Отдѣленія, а также сообщить просьбу г. Лескина г. непремѣнному секретарю Академіи Наукъ для доклада Общему Собранію Академіи.

Digitized by Google

На предстоящемъ торжественномъ годовомъ собраніи Императорской Академіи Наукъ 29-го декабря предположено почтить особою рѣчью память бывшаго члена-корреспондента Отдѣленія русскаго языка и словесности покойнаго Я. П. Полонскаго и по сему случаю Отдѣленіе опредѣлило обратиться къ графу А. А. Голенищеву-Кутузову съ просьбою, не найдетъ ли онъ возможнымъ принять участіе въ упомянутомъ собраніи и сказать нѣсколько словъ въ память почившаго поэта.

Изъ числа заявленныхъ въ предыдущемъ засѣданіи кандидатовъ въ члены-корреспонденты Императорской Академіи Наукъ по Отдѣленію русскаго языка и словесности въ настоящемъ засѣданіи на четыре свободныя мѣста членовъ-корреспондентовъ, по произведенной закрытой баллотировкѣ шарами, оказались избранными въ это званіе слѣдующія лица: ординарный профессоръ Императорскаго университета св. Владимира въ Кіевѣ Т. Д. Флоринскій, ординарный профессоръ Императорскаго Московскаго университета и директоръ Лазаревскаго Института восточныхъ языковъ въ Москвѣ В. Ѳ. Миллеръ, ординарный профессоръ Императорскаго Харьковскаго университета М. С. Дриновъ и бывшій профессоръ Императорскаго университета св. Владимира въ Кіевѣ П. И. Житецкій. О послѣдовавшемъ избраніи положено сообщить г. непремѣнному секретарю Академіи Наукъ для доклада ближайшему Общему Собранію Академіи.

На просьбу Отдѣленія принять участіе въ торжественномъ собраніи Императорской Академіи Наукъ, имѣющемъ быть 26 мая будущаго 1899 года по случаю истекающаго столѣтія со дня рожденія А. С. Пушкина—произнесеніемъ рѣчи, предметомъ которой могъ бы быть вопросъ о вліяніи иностранныхъ литературъ на творчество Пушкина, обращенную къ академику А. Н. Веселовскому, послѣдній изъявилъ полное свое согласіе.

Почетный членъ Академіи Наукъ сенаторъ А. Ѳ. Кони, къ которому Отдѣленіе обратилось съ просьбою принять участіе въ томъ же собраніи Академіи Наукъ, 26 мая будущаго 1899 года, высказалъ свое согласіе на приглашеніе Отдѣленія и подѣлился съ присутствующими въ засѣданіи членами Отдѣ-

Digitized by Google

ленія мыслями, которыя онъ намѣренъ изложить въ составляемой для прочтенія въ означенномъ засѣданіи рѣчи своей; предметомъ ея избрано имъ изображеніе того, какъ Пушкинъ понималъ идею права, закона, — и оцѣнка заслугъ поэта для русскаго слова и русскаго публичнаго слова вообще („душой законъ боготворить").

Предсѣдательствующій заявилъ о присланной въ Отдѣленіе, для помѣщенія въ изданіяхъ послѣдняго, рукописной статьѣ А. И. Яцимирскаго подъ заглавіемъ *„Новыя данныя о Хожденіи архіепископа Новгородскаго Антонія въ Царьградъ"*, съ приложеніемъ „Описанія сборника XV вѣка изъ собранія А. И. Яцимирскаго". Статья эта, по его мнѣнію, заслуживаетъ вниманія, сообщая немаловажныя исправленія къ напечатанному тексту Хожденія. Положено отпечатать ее въ 1-й книжкѣ IV тома (1899 г.) Извѣстій Отдѣленія.

Академикъ Л. Н. Майковъ, возвращая рукописную статью А. И. Яцимирскаго подъ заглавіемъ: „Пѣсня Замфиры въ „Цыганахъ" А. Пушкина и цыганская хора", сообщилъ, что она тоже могла бы быть помѣщена въ изданіяхъ Отдѣленія. Положено напечатать ее въ одной изъ книжекъ Извѣстій Отдѣленія.

Редакторъ Словаря русскаго языка, академикъ А. А. Шахматовъ, познакомивъ присутствующихъ съ нѣкоторыми замѣчаніями, сдѣланными по поводу 4-го выпуска Словаря однимъ изъ сотрудниковъ его, г. Завѣдующимъ Чериковскимъ еврейскимъ начальнымъ училищемъ И. Х. Пахманомъ главнымъ образомъ относительно исключенія редакціею Словаря обычныхъ отмѣтокъ о видахъ и залогахъ глаголовъ, а также съ замѣчаніями г. Пахмана, что редакція Словаря будто-бы относится къ русскому языку какъ мертвому, отмѣчая только то, что встрѣчено у писателей или записано этнографами и проч., а не установляя правилъ для образованія словъ и для словоупотребленія, что̀ такъ полезно было бы для инородцевъ, — высказалъ по этому поводу свои соображенія и прочиталъ нарочно составленную академикомъ Ф. Ѳ. Фортунатовымъ записку о русскихъ залогахъ, а затѣмъ просилъ у Отдѣленія разрѣшенія напечатать особою статьею записку г. Пахмана съ его, акаде-

Digitized by Google

мика А. А. Шахматова, замѣчаніями и полностію помѣстить въ приложеніяхъ статью академика Фортунатова. Одобрено.

Тотъ же академикъ, напомнивъ Отдѣленію, что въ его распоряженіи имѣются фотографическіе снимки съ великорусскихъ историческихъ пѣсенъ, записанныхъ въ началѣ XVII столѣтія для Ричарда Джемса, и полная копія съ помѣщеннаго при пѣсняхъ русско-англійскаго словаря XVII столѣтія, и что въ Отдѣленіи нѣсколько времени тому назадъ уже было обсуждаемо о способѣ изданія означеннаго словаря,—высказалъ свое желаніе о возможно скорѣйшемъ напечатаніи текста словаря съ присоединеніемъ полнаго перевода толкованій словъ съ англійскаго языка на русскій, что̀ оказывается тѣмъ болѣе необходимымъ, что въ англійскомъ текстѣ словаря попадается не мало словъ устарѣвшихъ и не помѣщающихся въ обыкновенныхъ ручныхъ англійскихъ словаряхъ. При этомъ академикъ А. А. Шахматовъ указалъ на г. Маршалля, какъ на такое лицо, которое могло-бы удачно выполнить переводъ этого словаря на русскій языкъ. Одобрено и положено просить академика А. А. Шахматова переговорить по сему случаю съ г. Маршаллемъ.

Академикъ А. А. Шахматовъ сообщилъ, что онъ имѣлъ переговоры съ г. Маршаллемъ и заручился его согласіемъ относительно порученія ему Отдѣленіемъ принять на себя трудъ просмотрѣть копію съ русско-англійскаго словаря XVII столѣтія изъ записной книжки Ричарда Джемса, доставленную г. В. В. Морфилемъ, и къ англійской транскрипціи русскихъ словъ прибавить русскую, а также присоединить параллельный русскій переводъ къ толкованіямъ словъ на англійскомъ языкѣ. Одобрено.

Экстраординарный профессоръ Императорскаго Казанскаго университета Е. Ѳ. Будде, извѣщая, въ письмѣ на имя г. предсѣдательствующаго въ Отдѣленіи, академика А. Ѳ. Бычкова, о томъ, что 13 минувшаго ноября Историко-филологическій факультетъ въ своемъ засѣданіи, выслушавъ докладную его записку о заграничной командировкѣ въ славянскія земли съ научною цѣлью въ теченіе лѣтнихъ мѣсяцевъ 1899 года, единогласно постановилъ: ходатайствовать предъ г. Минист-

Digitized by Google

ромъ о командированіи г. Будде въ славянскія земли для цѣлей лингвистическаго изученія отдѣльныхъ славянскихъ говоровъ на четыре мѣсяца и о назначеніи ему пособія изъ суммъ Министерства,—просилъ г. предсѣдательствующаго передать Отдѣленію его просьбу о назначеніи ему на упомянутую поѣздку какого-либо пособія и со стороны Отдѣленія. Отдѣленіе, выслушавъ просьбу профессора Е. Ѳ. Будде, постановило: назначить ему на поѣздку въ славянскія земли небольшое пособіе изъ суммъ Отдѣленія.

Читана переданная г. непремѣннымъ секретаремъ Академіи Наукъ (при письмѣ отъ 10 сего декабря за № 1280) въ копіи—записка опекуна надъ имуществомъ покойнаго профессора Императорскаго Харьковскаго университета П. А. Безсонова, П. П. Добросельскаго съ извѣщеніемъ, что: 1) послѣ покойнаго П. А. Безсонова осталась весьма цѣнная библіотека (сборники русскихъ пѣсенъ, русскія сказки изд. Чулкова и проч.) до 2000 томовъ, никакого другого имущества, до 7000 руб. долгу и многочисленная семья; 2) библіотека эта назначается въ продажу съ публичнаго торга на удовлетвореніе взысканій и, по всей вѣроятности, будетъ продаваться съ пуда, чему были примѣры; 3) онъ, какъ опекунъ надъ имуществомъ покойнаго, принимая живое участіе въ его дѣлахъ, счелъ обязанностью обратиться съ просьбою или пріобрѣсти библіотеку, или содѣйствовать тѣмъ или инымъ путемъ о переходѣ библіотеки къ тѣмъ учрежденіямъ или лицамъ, для которыхъ она будетъ цѣннымъ пріобрѣтеніемъ, и въ ожиданіи отвѣта онъ постарается замедлить продажу библіотеки Безсонова съ торговъ. По прочтеніи этой записки академикъ Бычковъ заявилъ, что со стороны Императорской Публичной библіотеки сдѣлано уже сношеніе съ г. Добросельскимъ. Принято къ свѣдѣнію.

Въ виду заявленнаго академикомъ Л. Н. Майковымъ запроса старшаго помощника библіотекаря I Отдѣленія библіотеки Императорской Академіи Наукъ Вс. И. Срезневскаго о томъ, какія измѣненія слѣдовало-бы сдѣлать при печатаніи въ Сборникѣ Отдѣленія переписки его отца, покойнаго члена Отдѣленія, академика И. И. Срезневскаго, положено просить академика Л. Н. Майкова сообщить г. Срезневскому, что

Digitized by Google

для окончательнаго обсужденія вопроса о томъ, какъ печатать переписку и приложенія, Отдѣленію необходимо получить конспектъ цѣлаго изданія хотя бы съ приблизительнымъ расчетомъ объема его и краткій перечень всѣхъ писемъ и матеріаловъ за все время, какіе предполагается внести въ упомянутое изданіе.

Академикъ А. А. Шахматовъ обратился къ Отдѣленію съ ходатайствомъ объ истребованіи изъ Канцеляріи г. Министра Внутреннихъ Дѣлъ открытаго листа сотруднику издаваемаго Отдѣленіемъ Словаря русскаго языка, члену-сотруднику Императорскаго Русскаго Географическаго Общества В. Н. Добровольскому, для свободныхъ разъѣздовъ его съ этнографическою и діалектологическою цѣлью по Смоленской и Калужской губерніямъ. Положено просьбу эту исполнить, для чего и сообщить о семъ Правленію Академіи на предметъ сношенія съ Канцеляріею г. Министра Внутреннихъ Дѣлъ.

Сообщено о полученіи отвѣтовъ на вопросы I-й, II-ой и III-ей Программъ для собиранія особенностей говоровъ сѣверно- и южновеликорусскаго и бѣлорусскаго нарѣчій отъ нижеслѣдующихъ лицъ:

1) Отъ учителя (кандидата на должность учит. нач. нар. училища) А. А. Салтруковича экз. III Программы съ его отмѣтками объ особенностяхъ говора *урочища Пеняжекъ* Пружанскаго уѣзда, Гродненск. губерніи.

2) При отношеніи г. Инспектора Народныхъ училищъ 5-го района Новгородской губерніи отъ 23 іюля 1898 г. за № 676 Н. К. Рамзевича семь программъ, десять тетрадей съ отвѣтами на I-ую Программу и нѣсколько тетрадей, вызванныхъ его частною программою къ учителямъ въ 1894 г.):

а) Экземпляръ I-й Программы съ отмѣтками Завѣдующаго Огибаловскимъ однокласснымъ Мин. Нар. Просвѣщ. училищемъ учителя И. Иванова—особенностей говора населенія деревни Огибаловской, Воскресенской волости, Кирилловскаго уѣзда Новгор. губ. и съ приложеніями на 10 листахъ: л. 1—2: свѣдѣнія о мѣстности, гдѣ производились наблюденія, о населеніи и о составителѣ этихъ свѣдѣній; л. 4: Техническіе народные термины (1—12 №№); л. 5: Термины кожевниковъ (№ 13—29.); л. 6 обор.: Провинціализмы и архаизмы (№ 1—68); л. 9: Слова мѣстнаго говора и произношенія; л. 10: Пословицы и поговорки.

Digitized by Google

б) Экземпляръ I Программы съ отмѣтками учителя Спасскаго Земскаго (б. Ниловицкаго) училища Ефима Филиппова Горушкина объ особенностяхъ говора населенія прихода *Улома* Кирилловскаго уѣзда, Новгородск. губ., съ приложеніями: 1) на 2 листахъ статьи подъ заглавіемъ: „Приходъ Улома“ и 2) на 8 листахъ: „Дополненія къ работѣ Учителя Ниловицкаго Училища г. Горушкина“—Учителя Николая Покровскаго.

в) Экземпляръ I Программы съ отмѣтками учителя Кленовскаго Земскаго училища Василія Александровича Шатунова—особенностей говора крестьянскаго населенія деревни *Площадь* въ сѣверовосточн. части Кирилловск. уѣзда, Новгородской губерніи (съ приложеніями въ 2 тетрадяхъ на 24 листахъ (12 + 12 лл.).

г) Экз. I Программы съ отмѣтками помощника учителя Введенскаго Земскаго Училища Филиппа Семеновича Картакова—особенностей говора населенія Введенской волости съ 3 приложеніями: 1) препроводительною запискою г. Картакова, 2) тетрадью въ 33 лл. „Прибавленіе къ Программѣ §§ 45—50“—„*Непонятныя слова и характерныя выраженія*“ (л. 18—19 вложены отдѣльно: Брань и проч.) и 3) тетрадь на 32 лл. подъ заглавіемъ „Справочный мѣстный словарикъ Введенско-Ротковскаго прихода Кирилловскаго уѣзда, составл. въ Ратковцѣ, учителемъ Введенской Земской Школы Пав. Сорокинымъ въ 1891—9 гг.“

д) Экз. I Прогр. съ отмѣтками Учителя Петропавловскаго 2-хъ класснаго Мин. Нар. Пр. училища Кирилловскаго уѣзда Валеріана Ѳеод. Иванова особенностей говора жителей *дер. Ольховицы* (Никифоровскаго) съ приложеніемъ на 2-хъ листахъ и отдѣльнымъ приложеніемъ списка словъ, составленнаго учителемъ I-го кл. Петропавловскаго 2-хъ класснаго училища К. И. Пучкинымъ (на 2-хъ листахъ).

е) Тетрадь свѣдѣній къ I Программѣ для собиранія особенностей народныхъ говоровъ (на 25 писанн. листахъ), собранныхъ Учителемъ Ѳерапонтовскаго Сельскаго училища Ѳедоромъ Иларіон. Додовымъ—о говорѣ жителей Ѳерапонтовской слободы Кирилл. у., Новг. губ.

ж) Тетрадь отвѣтовъ на I Программу, составленныхъ Учителемъ Чуженгск. уч. Ѳ. Ивановымъ примѣнительно къ говору населенія Чуженгскаго прихода Воскресенской вол., Кирилл., у., Новг. губ. на 10 лл. въ тетради и 1 отдѣльный листокъ: „Провинціализмы“.

Digitized by Google

з) Тетрадь съ отмѣтками „Особенностей говора“ населенія дер. *Пиксимовой*, Дружинскаго прихода, Кирилл. у., Новг. губ.— учителя Дружинской школы Николая Осиповича Исаева (на 13 лл.).

и) Тетрадь матеріаловъ по языку и народному устн. творчеству, собранныхъ Учителемъ Липенскаго Земскаго училища (за Чарондскимъ озеромъ, Воже-тожъ) Кирилл. уѣзда, Новг. губ. (всего на 59 лл.): Провинціализмы (л. 1). Мѣстные обычаи (12 обор.) Пословицы и поговорки (с. 16). Божьба. — Брань (л. 17). Заговоры. Заклинанья (18). Проклятія. Привѣтствія (19). Примѣты. Гаданья (22). Игры (л. 24). I. Хороводныя. II. Дѣтскія (26 об.). *Пѣсни.* 26 об.). I. Свадебныя. II. Юмористическія пѣсни о суженыхъ. (л. 41 об.). III. Короткія посидѣлочныя пѣсни (л. 44 об.) № 1—87.

і) Тетрадь подъ заглавіемъ: „Запись словъ и выраженій, употребляющихся въ Кьяндскомъ и близъ окружающихъ приходахъ: Ковжскомъ, Мегорскомъ, Киснемскомъ, Кемскихъ селахъ и проч., сдѣланн. законоучит. Кьяндскаго училища, священн. Алексѣемъ Нумеровымъ (на 6 лл. и 2 отдѣльно =8 лл.).

к) Экз. I-й Программы съ отмѣтками Учителя Тумбажскаго училища А. Хохлова объ особенностяхъ говора крестьянъ деревень Семеновской, Рагозиной, Кузьминской, Рѣпоселки, Ивановской, Хомутовой, Лойчиной, Осиной и Старой Семеновской волости, Бѣлозерск. у., Новг. губ.

л) Экз. I Программы съ отмѣтками Учителя Колашемскаго Земскаго училища Алексѣя Андреева Акинина—объ особенностяхъ говора населенія въ деревняхъ: Шейнѣ, Нечаевѣ, Калачевѣ, Качаловѣ, Горѣ и Пухтаевѣ Колашемскаго прихода, Камской вол., Бѣлоз. у., Новгор. губ.

м) Экз. I Программы Учителя Крайской земской школы Василія Ив. Иванова съ отмѣтками объ особенностяхъ говора въ нѣсколькихъ смежныхъ деревняхъ Тилюшинской вол. Бѣлоз. у., Новг. губ.—съ приложеніемъ „Списка словъ, употребляющихся въ народной рѣчи“ (на 1 л.).

н) Тетрадь особенностей нарѣчія крестьянъ села *Ковжи*, Бѣлоз. у. (между с. Мегрой, Бѣлоз. у. и Кьяндой, Кирилл. у.), записани. учит. Ковжской церковно-приходской школы В. Розановымъ. (на 13 лл.).

о) Тетрадь для собиранія особенностей народнаго говора въ селѣ Георгіевскомъ, Георгіевско-Вадьальской волости Бѣлоз. у.,

Digitized by Google

Новг. губ.; собран. Учителемъ Георгіевскаго народн. училища Е. Ивановымъ (на 33 лл.).

п) Тетрадь (на 20 лл.) съ отмѣтками особенностей народнаго говора жителей *села Мегры* (въ 37 в. отъ г. Бѣлозерска по каналу) и сосѣднихъ съ нимъ деревень Шунжебой и Чалексы, Мегринской вол., Бѣлоз. у., Новг. губ., сдѣланныхъ Завѣдующимъ Мегринскимъ однокласснымъ Мин. Нар. Пр. училищемъ, Бѣлоз. у., Новг. губ. учителемъ В. Левитскимъ и Помощникомъ учителя Конст. Александровымъ. Тутъ же вложенъ пакетъ съ 4 листами матеріаловъ (рыболовные термины и проч. сообщ. г. Левитскимъ).

р) Тетрадь съ отмѣтками особенностей народнаго говора населенія дер. *Волковы*, Волково-Хилетской вол., Бѣлоз. у., Новг. губ., сдѣланныхъ Учителемъ Волково-Хилетскаго одноклассн. М. Н. П. училища Ефимомъ Петров. Богдановымъ (на 11 писанныхъ лл.) и съ приложенной тетрадью (въ листъ на 10 листахъ) „Какъ дѣлаютъ свадьбы въ деревнѣ", статья, составленная Учит. Волково-Хилетскаго 1 кл. М. Н. П. училища Еф. Богдановымъ „записано со словъ кр. Волково-Хилетской вол., дер. Волковы Анны Хазихи крестьяниномъ той же деревни Ѳедор. Дм. Красновымъ.

с) Тетрадь I-ая съ отмѣтками особенностей говора жителей дер. Давыдовки или Хламова (Новг. губ., Бѣлоз. у.) Волково-Хилетской вол., исполненными священ. Николаевской Село-Никольской Судской церкви о. Алекс. Вас. Орнатскимъ на 45 стр. съ приложеніями (25 №№ загадокъ и 35 №№ пословицъ).

т) Тетрадь съ отмѣтками особенностей говора крестьянъ деревень Лихачевой, Сёмкина, Лобанова, Понизовья и др. Новг. губ., Бѣлоз. у., сдѣланными помощникомъ учителя Шольскаго училища Кирилломъ Сергѣевичемъ Шигичевымъ (на 12 лл.).

у) Тетрадь съ отмѣтками особенностей говора населенія въ деревняхъ: Гришкинѣ, Пестовѣ, Ручкинѣ, Великомъ селѣ, на Горкѣ, Екимовѣ, Солмасѣ, Волковѣ и Рожаевѣ Антушевской вол., Бѣлоз. у., Новг. губ., сдѣланными учителемъ Печенскаго училища А. Тулинымъ (уроженцемъ дер. Гришкина) на 37 писанн. лл.; л. 38: Мѣстныя слова; л. 39: „Собраніе народныхъ обычаевъ, примѣтъ, пословицъ и загадокъ". (Всего же въ обѣихъ тетрадяхъ 46 писанныхъ лл.).

ф) Тетрадь матеріаловъ, собранныхъ учителемъ Солмасскаго

Digitized by Google

Земскаго училища г. Рухманъ. 1) Провинціализмы (л. 1). л. 2. Пословицы и прибауки. л. 3. Примѣты, повѣрья, гаданья и загадки. л. 5. Пѣсни. (Всего на 6 листахъ).

х) „Списокъ словъ (чернякъ), употребляющихся во многихъ мѣстахъ Архангельской и Вологодской губ.; составленъ однимъ изъ учениковъ Тотемской учительской семинаріи въ 1890—1893 годахъ". (Всего 13 лл.).

— Списокъ училищъ 5 района Новгор. губ. (Кирилл. и Бѣлоз. уѣздъ), 1896-й годъ (печатн. съ приписками).

3) При отношеніи г. Директора Несвижской Учительской Семинаріи отъ 25 августа 1898 г. за № 829 два экземпляра III Программы.

— а) Съ отмѣтками воспитанника Несвижской учит. Семинаріи Александра Іустиновича Фурсевича, объ особенностяхъ говора жителей села Стараго Свержня, Минской губ., Минск. у. (съ приложеніемъ на 18 лл.).

— б) Съ отмѣтками воспитанника Несвижск. учит. Семинаріи Болеслава М. Марцинкевича объ особенностяхъ говора жителей села Бѣлаго, Кухоцко-Вольской волости, Пинскаго у.

4) Отъ кандидата Московск. духовной Академіи г. Василія Кедрова экземпляръ II-й Программы.

5) Отъ учителя Могильнянскаго народн. училища (ст. Зарѣчье, Витебской губ.) Филиппа Колотовкина экз. III-ей Программы съ отмѣтками особенностей говора жителей Могильнянской вол., Себежск. у., Витебск. губ.).

6) При отношеніи Инспектора Минск. Дирекціи нар. училищъ (вр. ис. д. Д-ра уч.) отъ 15 сентября 1898 г. за № 6608 экз. III-ей Программы съ замѣтками Учителя Городищскаго нар. училища Андрея Лещинскаго объ особенностяхъ говора жителей *мястечка* Городища Новогрудск. у., Минск. губ.

7) Отъ учителя Ставропольской (губ.) гимназіи г. А. Жирицкаго экз. II-ой Программы съ отмѣтками объ особенностяхъ говора жителей села „Красные Буйцы", Епифанск. у., Тульской губ.

8) Отъ Надежды Борисовны Веселовской (изъ Москвы) экз. II-ой Программы съ отмѣтками ея объ особенностяхъ говора жителей села Турковъ, Балашовскаго у., Саратовской губ., съ приложеніями на 4 лл.: *«Замѣтки относительно выговора и выраженій села Турковъ, Балаш. у., Смр. губ.»* (с. 1). Время основанія с. Турковъ и первые поселенцы (с. 5). Понятія жителей о за-

Digitized by Google

гробной жизни. Описаніе крестьянской свадьбы (6). Объясненіе смерти человѣка убитаго грозой (8). Вѣра въ кӯрдьшяй (оборотней). Вѣра въ вѣдьмъ.

9) Отъ Инспектора нар. училищъ 5 района Новг. губ. Н. К. Рамзевича при отношеніи его отъ 9 октября 1898 г. дополненіе къ отношенію его же отъ 23 іюля 1898 г. № 676 — экз. I Программы съ отмѣтками особенностей говора (?), составленными учит. Боровскаго Земскаго училища Бѣлоз. у., Новг. губ. Кирилломъ Леонтьев. Егоровымъ, а съ 45-ой страницы учителемъ Танищскаго Земскаго училища Бѣлоз. у., Новг. губ. Григоріемъ Михайлов. Уткинымъ. — съ 3-мя тетрадями Приложеній.

α) Особенности выговора крестьянъ деревни Шоборова, Верхняго Двора и Зачерапа Боровской вол., Бѣлоз. у. Новг. губ. (сост. г. Егоровъ). на 10 лл.: Записка; об. Словарь, л. 7 об. Пѣсни: № 1—37.

β) Учителя Васюковскаго (Шубачское) училища Кириллов. Земства Кирилла Егорова — отмѣтки особенностей говора въ деревняхъ Ѳомино и Новой Тимошинской вол., Бѣлоз. у. (на 9 или 10 лл.). Свѣдѣнія о собиравшемъ (л. 2), Замѣтки о говорѣ (л. 3);

γ) Учителя Танищскаго Земскаго училища (на 2 лл.) Бѣлоз. у., Новг. губ. Гр. М. Уткина: свѣдѣнія о составителѣ, наблюденія производим. въ селѣ Успенскомъ Барановск. вол. Бѣлоз. у., Новг. губ. Свѣдѣнія о селѣ Успенскомъ. Словарь.

10) Отъ Инспектора нар. училища 5-го района Новг. губ. Н. К. Рамзевича (къ № 676). — Дополненія къ программѣ заполненной Помощникомъ учителя Введенскаго земскаго училища Кирилл. у. Филиппомъ Картаковымъ (на 5 лл.) съ свѣдѣніемъ о мѣстности его родины Введенско-Родновскаго прихода Введенской вол. и о составителѣ отвѣтовъ на Программу.

11) Отъ Завѣдывающаго — учителя Чубаровскаго 2-хъ класснаго училища М. Н. Пр. Артемія Терентьева Коростелева (с. Чубаровское, Ирбитскаго уѣзда, Пермской губ.) экземпляръ I-ой Программы съ замѣтками и наблюденіями надъ говоромъ деревни Коростелевой Чубаровской вол. Ирбитск. у., Пермск. губ. съ приложеніемъ на 2 лл. свѣдѣній о составителѣ и о мѣстности. Приложены еще „Геометрическія задачи“ № 1—3 (на 2 лл.).

12) Отъ инспектора 5 района нар. уч. Новг. губ. Н. К. Рамзевича.

Digitized by Google

а) Экз. I-ой Программы съ отмѣтками священ. Преображенской Кьяндской церкви Кирилловск. у., Новг. губ. о. Алексѣя Нумерова особенностей говора жителей Кьяндскаго прихода и близъ окружающихъ: Ковжскомъ, Мегарскомъ, Киснемскомъ и проч. Кир. у., Новг. г.).

б) Тетрадь на 6 лл. + 2: „Особенности говора крестьянъ. Чужбойскаго Нижне-Покровскаго прихода, Борисовской вол., Бѣлоз. у., Новг. губ.", отмѣченныя Учителемъ I класса Борисовскаго двухклас. училища Петромъ Матвѣевымъ.

13) Отъ бывшаго учителя приготовит. класса Несвижской учительской семинаріи Петра Введенскаго (прожив. въ г. Рѣчицѣ, Минск. губ.) тетрадь (на 4 лл.) замѣтокъ, какъ приложеніе къ § 62-му Программы для соб. особ. говор. блр. нар.

14) Отъ профессора Имп. Варш. унив. Е. Ѳ. Карскаго экз. III Программы (№ 18) съ отмѣтками Д. чл. И. Р. Геогр. Общ. преподав. Витебск. гимназіи Н. Я. Никифоровскаго особенностей говора жителей Витебск. губ. и уѣзда (къ востоку отъ г. Витебска), съ приложеніемъ на 1 л. (приклеено при стр. 38).

15) При отношеніи г. Инспектора народныхъ училищъ Вологодской губ. 2-го района Н. Благовѣщенскаго отъ 31-го октября за № 1044 изъ г. Тотьмы доставлено экземпляровъ I-ой Программы съ отмѣтками особенностей мѣстныхъ крестьянскихъ говоровъ:

а) Экз. I Программы съ отмѣтками учителя Мольскаго М. Н. Пр. I-класснаго училища Ив. Дм. Попова особенностей говора населенія Мольскаго прихода, Тотемскаго у., Волог. губ. (съ приложеніемъ на 2 лл. записки о составителѣ, описанія прихода, сост. изъ 56 дер. до 5600 жит.).

б) Экз. I Программы съ отмѣтками учителя Черевковскаго училища Конст. Васил. Попова съ отмѣтками особенностей говора населенія въ деревняхъ *Черевковской* вол. и *въ селѣ Черевковѣ* Сольвычегодскаго у. Волог. губ. и приложеніемъ при стр. 45-ой тетради въ 4 л. „Перечень простонародныхъ словъ и ихъ значеніе, употребляемыхъ въ говорѣ крестьянами Черевковской вол., Сольвычегодск. у., Волог. губ. и свѣдѣніями о Черевковской вол. и ея населеніи (л. 4 и об.).

в) Экз. I Пр. съ отмѣтками Учителя Яренскаго городского приходскаго училища Александра Журавлева о говорѣ жителей города Яренска, Волог. губ. и въ окрестныхъ деревняхъ и селахъ.

Digitized by Google

г) Экз. I Пр. съ отмѣтками Учителя Орловско-Троицкаго земскаго нач. училища Устюгскаго у. Петра Коносова особенностей говора крестьянъ селеній Троицкаго общества, Устье-Алексѣевской вол., Велико-устюгскаго у. Волог. губ., съ приложеніемъ на 2 лл.—свѣдѣній о составителѣ и исторіи мѣстности.

д) Экз. I Прогр. съ отмѣтками Учителя Куракинскаго нач. училища Н. Голубева особенностей говора крестьянъ Сяменжискаго сельскаго общества Куракинской вол., Тотемск. у. Волог. губ., съ приложеніемъ на 2 лл. свѣдѣній о составителѣ и о мѣстности.

е) Экз. I Пр. съ отмѣтками Учителя Сергѣя Попова особенностей говора жителей *села Шуйскаго* Тотемск. у., Волог. губ. (на р. Сухонѣ) и приложеніемъ на 2 лл. „Описаніе села Шуйскаго".

ж) Экз. I Пр. съ отмѣтками Учителя Миньковскаго училища А. Некрасова объ особенностяхъ говора крестьянъ Миньк. вол., Тотем. у., Вол. г.

з) Экз. I Пр. съ отмѣтками Учителя Богоявленскаго Земскаго нач. учил. Виталія Кулакова особенностей говора жителей села Богоявленскаго-Городищенскаго и окружающихъ его деревень Устюгскаго у., Волог. губ.

и) Экз. I Пр. съ отмѣтками Учителя Чаловскаго Земскаго училища Ив. Попова особенностей говора жителей Чаловскаго Николаевскаго прихода, Трофимовской волости (по просту Чалова), Тотемск. у., Волог. губ. съ приложеніемъ тетради на 4 лл. („Дополнит. записка") съ свѣдѣніями о составителѣ, замѣчаній о бытѣ населенія, времени основанія поселеній, о языкѣ и проч.

к) Экз. I. Пр. съ отмѣтками Учителя Нестеферовскаго училища Вас. Елизаровича Куканова особенностей говора жителей деревни Нестеферовской (въ 2 в. отъ гор. В.-Устюга) Устюгскаго у. Волог. г.

л) Экз. I Пр. съ отмѣтками учителя (Шевденицк. уч.) Ѳеодосія Ряжкина особенностей говора жителей деревень Игумновской и Новгородской, Шевденицкаго общества и волости Тотемск. у., Волог. губ.

м) Экз. I Пр. съ отмѣтками учителя Папуловскаго начальнаго училища Петра Павлов. Шенникова особенностей говора жителей Папуловской вол. Устюгск. у. по р. Лузѣ въ 114 в. отъ г. Устюга и 34 отъ заштатн. г. Лальска.

16) Отъ директора начальнаго училища Пермской губ.

Digitized by Google

Н. Зыковскаго при отношеніи его отъ 13 декабря 1895 г. за № 3421 пять экземпляровъ.

I Программа:

а. Экз. I Пр. съ отмѣтками учителя Козьмодемьянскаго училища В. Палатыжева особенностей говора жителей села Козьмодемьянскаго Соликамск. у., Пермской губ. съ приложеніемъ на 18 лл. (въ ученическихъ запискахъ красными чернилами): Сказка о старикѣ и старухѣ (пославшей мужа въ Царское царство) Сказка о мужикѣ и медвѣдѣ (л. 3). Сказка о котѣ и рѣшатѣ (л. 5). Сказка о дѣвкѣ (л. 8). Сказка о старикѣ и старухѣ (л. 10). Побасенка (л. 11) — (л. 12). Тетрадь для пѣсень (л. 13—16); л. 17—18 (=52—53): дополнительныя примѣчанія къ п. 38—48 Программы; Краткое описаніе села Козьмодемьянскаго (л. 18) (16 + 2 лл.).

б) Экз. I Пр. съ отмѣтками Учителя Мурынина особенностей говора (мѣстность наблюденія на р. Сылвѣ, точнѣе неопредѣлено), Пермской губ. съ приложеніемъ Словаря на 2 (+) листкахъ.

в) Экз. I Пр. съ отмѣтками Учительницы М. Соколовой о говорѣ жителей Михайловскаго завода Красноуфимск. у., Перм. губ. съ приложеніями на 6 лл.: (л. 1). Краткое описаніе Михайловскаго завода Красноуфимск. у., Перм. губ.; л. 2—3 доп. замѣтки къ Программѣ; л. 3 об.: „Слова, употребляемыя въ народѣ; л. 5: мѣстныя пословицы и поговорки"; л. 6: Пѣсни.

г) Экз. I Пр. съ отмѣтками учителя (Мѣхонскаго училища) Олпиганова особенностей говора жителей села Мултанки Шадринскаго у., Перм. губ. съ приложеніемъ на 3 лл.: л. 1. Обычаи (привѣтствія); л. 2. Пѣсни.

д) Экз. I Пр. съ отмѣтками учителя Бродокалмакскаго 2 кл. класснаго училища Григорія Бутыкина особенностей говора жителей села Бродокалмакскаго (въ вост. части Шадринскаго у., Перм. губ. на р. Течѣ прит. Исети, съ приложеніемъ на 1 л. (свѣдѣній о селѣ).

Постановлено принять къ свѣдѣнію и всѣ присланные матеріалы доставить академику А. А. Шахматову.

Г. предсѣдательствующимъ въ [illegible] А. Б. Бычковымъ была прочитана [illegible] Отчетъ о [illegible] за 1895 годъ.

[illegible] Отчетъ былъ [illegible] Совѣтъ профессоръ Московскаго университета [illegible] одобренъ и положенъ [illegible]

Digitized by Google

ПРИЛОЖЕНІЯ.

I.

Записка Э. А. Вольтера.

Въ 1885 году я имѣлъ честь представить вниманію членовъ Историко-филологическаго отдѣленія Академіи Наукъ катихизисъ Якова Ледесмы, переведенный изъ польскаго на литовскій языкъ бывшимъ каноникомъ и администраторомъ жмудской эпархіи Николаемъ Даукшею и изданный имъ въ Вильнѣ въ 1595 году. Сохраняющійся понынѣ въ Виленской Публичной Библіотекѣ единственный экземпляръ этой старопечатной рѣдкости съ моими примѣчаніями, подъ наблюденіемъ академика А. А. Куника перепечатанъ былъ въ 1886 году, въ 2-й книгѣ LIII тома „Записокъ".

Въ 1887 году я имѣлъ случай, въ своемъ отчетѣ объ этнографической поѣздкѣ по Литвѣ и Жмуди, на стр. 57—71 вновь возвратиться къ сочиненіямъ этого замѣчательнаго, жмудско-литовскаго писателя и изъ экземпляра Постиллы 1599 г. сообщить въ перепечаткѣ нѣкоторые отрывки: стр. 1—3; 358—363; въ фототипическомъ воспроизведеніи стр. 377-ю.

Обращаясь теперь въ третій разъ къ Императорской Академіи Наукъ, имѣю честь обратить вниманіе Отдѣленія на совершающееся въ 1899 году 300-лѣтіе со времени выхода въ свѣтъ второго сочиненія Н. Даукши, литовскаго перевода Постиллы „mniejszej Якова Вуйка „Tai est Iżguldimas Ewangeliu Kiekwienos Nedelos ir Szwentes per Wissus Metus".

Перепечатанный мною катихизисъ 1595 года далъ возможность ученымъ лингвистамъ спеціальнѣе заниматься языкомъ этого писателя, послѣдствіемъ чего было появленіе ряда *статей* по общей лингвистикѣ и особенно по исторіи литовской рѣчи, основанныхъ на подборѣ фактовъ изъ образцовъ сочиненій Даукши. Такъ между прочимъ въ 1894 году французскій лингвистъ F. de Saussure въ IV томѣ Indg. Forschungen, на стр. 461, въ статьѣ: „Sur le nominativ pluriel et le génitif singulier de la déclinaison consonantique" высказался о языкѣ Даукши слѣдующимъ образомъ:

Digitized by Google

„La langue lituanienne n'a pas rencontré un écrivain qui sût „se servir avec une aussi parfaite usance de ses ressources mais „nous ne parlons de Dauksza qu'au' pur point de vue grammati„cal. Par son ortographe très originale et personnelle, par l'inspi„ration qu'il a eue en particulier de marquer, *deux cents cinquante „ans avant* Kurschat, l'accent des mots, il serait hors de pairs au „milieu du XVI siècle, même si le *dialecte* qu'il écrit n'était pas „un *remarquable type* de lituanien normal et bien conservé".

И дѣйствительно, какъ было нами уже указано въ предисловіи къ катихизису Даукши, правописаніе его вполнѣ оригинальное, чисто литовское, менѣе всего подвергнутое польскому вліянію.

Языкъ же Даукши въ катихизисѣ отличается замѣчательнымъ нормализмомъ и изобилуетъ массою архаизмовъ, напоминающихъ иногда даже знакомство съ лучшими сочиненіями эпохи Альбрехта Прусскаго, покровителя литовской реформатской литературы для Прусовъ и Литовцевъ. Въ сравненіи же съ прусско-литовскими писателями переводы Даукши отличаются бо̀льшей точностью и главное оригинальной попыткою примѣненія системы греческаго ударенія для изображенія литовской интонаціи.

Другой замѣчательный изслѣдователь національный лингвистъ и литуанистъ ксендзъ магистръ Казиміръ Яунисъ, въ своихъ статьяхъ по діалектологіи Ковенской губерніи, особенно въ „Описаніи Россіенскаго уѣзда" Ковна 1893, также подробно разсматриваетъ характерные черты языка Даукши, какъ катихизиса, такъ и проповѣдей, по имѣющимся въ Ковнѣ экземплярамъ. По его мнѣнію

a) канонику Даукши уже въ 16 вѣкѣ извѣстно было различіе нисходящаго и восходящаго удареній на дифтонгахъ, долгихъ монофтонгахъ и дифтонгическихъ сочетаніяхъ краткихъ гласныхъ „a, e, i, и" съ плавными „r, l" (l. c., стр. 26); b) въ его говорѣ точно удерживаются *пралитовскія носовыя гласныя*, указанныя въ подлинномъ текстѣ *особымъ знакомъ носовыхъ назвуковъ* (стр. 51).

Въ 1897 году вышла наконецъ статья В. К. Поржезинскаго „Нѣсколько данныхъ для характеристики языка сочиненій литовскаго писателя Н. Даукши" (Сборникъ статей въ честь Ѳ. Е. Корша), въ которой сдѣлана попытка характеризовать вообще ореографію и грамматическія особенности

Digitized by Google

Даукши на основаніи тщательнаго изученія катихизиса и отрывковъ Постиллы. Всѣ статьи и изслѣдованія, только что приведенныя однако не исчерпываютъ предмета и не даютъ полнаго представленія объ особенностяхъ этого, такъ называемаго великолитовскаго нарѣчія и діалекта бывшаго Велик. Княж. Литовскаго, по той простой причинѣ, что недостаетъ всей совокупности данныхъ и наблюденій надъ языкомъ 16 вѣка посредствомъ новаго изданія его Постиллы.

Работы научныя, въ особенности надъ такимъ труднымъ вопросомъ какъ „интонація“ и „ударенія“, должны быть сдѣланы не единолично и оттого для того, чтобы Даукшасовый языкъ былъ бы болѣе доступнымъ, необходимо переиздать и его „Проповѣди“. Еще въ недавнее время г. Видеманъ показалъ, что писать литовскую грамматику безъ знанія русколитовскихъ говоровъ и языка письменности 16 вѣка, значитъ не удовлетворить законныя требованія современной наукой. (См. Разборъ Поржезинскаго Handbuch'a О. Видемана „Русск. Фил. Вѣстникъ“ 1898 г.).

Кромѣ того „Постилла меньшая“ Якова Вуйка, полемическое сочиненіе XVI вѣка и орудіе въ борьбѣ съ протестантизмомъ, въ литовскомъ переводѣ Н. Даукши, для нашей современности никакого религіознаго значенія не имѣетъ, и оттого перепечатываніе ея единственно служило-бы необходимымъ фундаментомъ для возведенія правильной системы литовскаго ударенія, столь противорѣчиво представленнаго въ трудахъ современныхъ лингвистовъ, какъ напр. Лескина (Quantität u. Betonung in den slav. Spr. 1893. Стр. 550), Гирта, Бецценбергера, Яуниса, Розвадовскаго и др.

Если при помощи замѣчательнаго слуха и тонкой наблюдательности г. Яуниса удалось бы начертить полную систему ударенія современныхъ русско-литовскихъ говоровъ и сдѣлать то для русской Литвы, что сдѣлалъ Куршатъ для обозначенія ударенія прусско-литовскаго нарѣчія, то все же намъ безъ переизданія проповѣдей Даукши невозможно узнать систему литовской интонаціи въ XVI вѣкѣ и разслѣдовать происхожденіе многихъ давно бытующихъ литовскихъ словъ, иногда тѣсно связанныхъ съ культурнопросвѣтительной дѣятельностью покровителя и современника Даукши князя Гедройца (Merkiel Gedraitis). Въ настоящее время „постилла“ существуетъ въ 3—5 экземплярахъ (1 у г. Минята въ Шадовѣ, 1 у еписк.

Digitized by Google

Барановскаго въ Сейнахъ, 1 у г. Ковнацкихъ въ Кивиляхъ, Тельшев. у. и 2 гдѣ-то въ Ковнѣ), но къ сожалѣнію экземпляры держатся таинственно скрытыми и оттого спеціалистамъ совсѣмъ не доступны и не имѣли почти никакого вліянія на ходъ изученія литовской грамматики и ударенія.

Въ виду всего выше изложеннаго казалось бы необходимымъ переиздать „Постиллу 1599 года“ въ память 300-лѣтія ея появленія въ Вильнѣ съ дипломатическою точностью, не готическими, но латинскими буквами по образцу переизданія катихизиса въ LIII томѣ „Записокъ“. При этомъ удобнѣе было бы придерживаться формата новыхъ „Извѣстій“, чтобы все изданіе вышло бы въ 40 листовъ печатныхъ, такъ какъ придется кромѣ текста (627 стр. въ оригиналѣ) и предисловія перепечатать еще и польское предисловіе и дополненія (нѣсколько стр.). Въ концѣ такого тома Проповѣдей необходимо помѣстить словарный указатель съ прибавленіемъ польскаго текста Вуйка въ случаѣ неточности передачи оригинала или слишкомъ дословнаго перевода.

Прилагая къ сему копію первыхъ 399 стр. Постиллы и оттискъ статьи моей въ „Mitteilungen“ Литовскаго литературнаго Общества въ Тильзитѣ, покорнѣйше прошу въ случаѣ одобренія плана переизданія (въ теченіе двухъ лѣтъ) принять мѣры къ отысканію полнаго экземпляра Постиллы при содѣйствіи г. магистра Яуниса, такъ какъ у меня оригинала нѣтъ, а безъ него приступить къ печати по одной копіи невозможно. — Спб. 22 октября 1898 года.

Digitized by Google

II.

Карансебешскій Октоихъ XIII вѣка.

Изъ памятниковъ славянской письменности, на которые я обратилъ свое вниманіе во время своего путешествія по Банату и Трансильваніи, особеннымъ интересомъ отличается Карансебешскій Октоихъ, названный мною такъ по мѣстонахожденію рукописи, — въ Карансебешѣ, въ библіотекѣ тамошней каѳедральной православной церкви. Но раньше рукопись принадлежала церкви св. Михаила въ Ботошанахъ (въ Молдавіи), какъ видно изъ неудобочитаемой записи 1641 г. на нижнихъ поляхъ листовъ 55—59:

+ сѣ' а҃пл҃е[1]) д҃шесп҃тѣнаго дадє' димитр҃ако?> ѡ҃ ц҃ркѵ҃ въ ботѧш҃ѣ идѣ҃ ѥ҃ хра҃ сѵ҃го михаѧла . . . . веле за д҃ше . . . . и за родителе и вл д҃ни бл҃гочестиваго и хр҃толюбиваго Нѵ҃ Василіа вшекѵ҃ л҃то ,ѕ҃ѵ҃мѳ.

Рукопись пергаминная, безъ начала и конца. Кромѣ того въ ней нѣтъ листовъ въ нѣсколькихъ мѣстахъ въ серединѣ, а вмѣсто недостающихъ пришиты бумажные листы, на которыхъ написанъ недостающій текстъ. Пергаментъ слегка желтоватый, довольно хорошо выдѣланъ и во многихъ мѣстахъ довольно тонокъ. Рукопись была въ церковномъ употребленіи довольно долгое время, судя по накапавшему воску на листахъ и по запачканнымъ мѣстамъ и нижнимъ внѣшнимъ угламъ листовъ.

По письму и языку рукопись можно отнести ко второй половинѣ XIII в., болгарской редакціи. Письмо довольно чисто и удобочитаемо. Нѣкоторыя буквы выходятъ изъ строки: ꙁ пишется съ довольно длиннымъ завитымъ концомъ, т нерѣдко высоко выходитъ изъ строки, какъ и ѕ. Буквы χ и ρ спускаются довольно далеко внизъ, а ъ высоко поднимается вверхъ. Не-

1) Вѣроятно, это означаетъ: апостоль.

Digitized by Google

рѣдко ѥ дѣлается съ широкою верхнею завитушкою, въ которой помѣщается гласная, къ ѥ относящаяся. Такимъ образомъ, мы здѣсь наблюдаемъ слѣдующія интересныя начертанія: или и , , = ѕ, = ѯ,   = ѥѕ, , , , = ѥѡ, = ѱѡ, , . Еще интереснѣе и важнѣе для опредѣленія времени рукописи начертанія, встрѣчающіяся и въ древнихъ памятникахъ: ѵ, ы, ѧ, ѫ, ѭ, ѩ и ѣ̈, отъ, но и ѿ, и затѣмъ начертанія, извѣстныя только въ нѣкоторыхъ староболгарскихъ памятникахъ: ѡ: Ѡнотъскꙋ сѫ̀ти (л. 55), вѣрожⷭ и лобовиⷭ (л. 69), но чаще или почти всегда ю. Почти всегда ѯ вм. ѕ.

ѩ и ѣ̈ очень часто вм. ѣ и ѧ и ӹ: проводеса (л. 71), приѡ̀разова та (л. 74), нєзначално (л. 30), ѫпиѣати (34⁶), приѣатъ (л. 29⁶).

ѫ и ѧ и ѭ и ӹ постоянно смѣшиваются.

Не ударяемое ѥ переходитъ въ и въ величѣнилъ (29⁶).

Послѣ ч всегда ю: чюшⷭ (24⁶), мытойлічю покаⷭнию (л. 89); нерѣдко: ѕ̀пѣваніѥ (л. 55) и ѕ̀повѣваніѥ. Также иногда и ѣ послѣ ч: лоучѣми параклитовами (л. 78).

ы иногда = и: отъкрꙑѯы (л. 94⁶).

Постоянно: людовъ (л. 70⁶), людеи, и др. т. п.

ⷭ и ш иногда чередуются: солѣѕиныⷯ тⷯшкою (л. 14), прѣложижⷭ (л. 104).

Также чередуются ѳ и в: процъѳтѥ (л. 26), просъѳтѣса (л. 72).

Нѣкоторыя согласныя нерѣдко выпадаютъ: сръцѥ (л. 54⁶), просеръ (л. 14⁶) вм. простеръ.

Почти никогда не встрѣчается смягченія съ л: ѕ̀ꙁвѣ̀ѣщи (л. 136⁶).

Встрѣчаются нерѣдко формы прилагательныхъ по анало-

Digitized by Google

гіи съ формами существительными: **многами нашими грѣховными** (л. 94ᵃ).

Представляетъ немалый интересъ Карансебешскій Октоихъ и въ лексическомъ отношеніи: **ѡкрасованіе** (л. 70ᵇ); **мѫрскы кричаше** (л. 70ᵇ); **поставъ**[1]) **ѥвися испытенъ ѿтканъ** (л. 74ᵇ); **наѯемелъ ѻбразъ** (л. 92ᵇ); **плавающаго въ мѫти житиискымъ свѣтиемъ** (л. 96ᵇ); **оустова бѣ твоѥ чрѣко** (л. 98ᵇ) и др.

Надстрочныхъ знаковъ въ рукописи встрѣчаются сравнительно очень мало. Титло довольно узко ҃; только когда подъ нимъ стоитъ ҁ, оно шире. Иногда же оно имѣетъ другую форму: ◌ᷣ, ◌ᷤ; встрѣчается даже ◌ᷦ.

Изъ этихъ немногихъ замѣчаній о Карансебешскомъ Октоихѣ легко замѣтить, что онъ представляетъ большой интересъ для слависта. Имѣя въ виду написать болѣе обширную студію объ этой рукописи, я желалъ бы приложить къ этой студіи три или четыре снимка съ рукописи. Не имѣя на то средствъ въ настоящее время, а также въ виду того, что рукопись я долженъ въ непродолжительномъ времени выслать по принадлежности, я обращаюсь съ покорнѣйшею просьбою къ II-му Отдѣленію Академіи Наукъ принять на себя расходъ по снятію снимковъ съ рукописи, тѣмъ болѣе что предполагаемую мною студію я намѣренъ помѣстить въ одномъ изъ изданій Отдѣленія.

П. Сырку.

7 ноября 1898 года.

---

1) **Поставъ** — сукно. Слово это употребляется и до сего времени въ живой рѣчи болгарской и румынской; оно встрѣчается также и въ славянскихъ грамотахъ, писанныхъ въ румынскихъ земляхъ XV—XVII в. Слово, несомнѣнно, заимствовано отъ болгаръ.

Digitized by Google

СБОРНИКЪ
ОТДѢЛЕНІЯ РУССКАГО ЯЗЫКА И СЛОВЕСНОСТИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Томъ LXVII.

ОТЧЕТЪ О ДѢЯТЕЛЬНОСТИ

ОТДѢЛЕНІЯ РУССКАГО ЯЗЫКА И СЛОВЕСНОСТИ

ИМПЕРАТОРСКОЙ

АКАДЕМІИ НАУКЪ

ЗА 1898 ГОДЪ,

СОСТАВЛЕННЫЙ
ПРЕДСѢДАТЕЛЬСТВУЮЩИМЪ ВЪ ОТДѢЛЕНІИ ОРДИНАРНЫМЪ АКАДЕМИКОМЪ
А. Ѳ. Бычковымъ.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Вас. Остр., 9 лин., № 12.
1901.

Digitized by Google

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.
Январь 1901 г. Непремѣнный секретарь, Академикъ *Н. Дубровинъ*.

Digitized by Google

ОТЧЕТЪ

О ДѢЯТЕЛЬНОСТИ

ОТДѢЛЕНІЯ РУССКАГО ЯЗЫКА И СЛОВЕСНОСТИ

Императорской Академіи Наукъ

за 1898 годъ,

составленный Предсѣдательствующимъ въ Отдѣленіи,
Ординарнымъ Академикомъ **А. Ѳ. Бычковымъ.**

Отдѣленіе русскаго языка и словесности продолжало и въ истекающемъ году неуклонно выполнять лежащія на немъ задачи.

Составленіе и изданіе Словаря русскаго языка, благодаря неутомимымъ трудамъ редактора этого важнаго изданія, академика А. А. Шахматова, шло безостановочно. Въ концѣ ноября вышелъ въ свѣтъ второй выпускъ второго тома, заключающій въ себѣ слова отъ слова *желѣзный* до начала буквы *з* (предлогъ *за*). Слѣдующій выпускъ также начатъ печатаніемъ. Не говоря уже о томъ, что языкъ, какъ живой организмъ, постоянно развивается и обогащается новыми словами, и поэтому требуетъ большого вниманія со стороны редактора, трудъ его еще значительно увеличился послѣ того, какъ Отдѣленіе постановило расширить первоначальную программу Словаря введеніемъ въ него словъ изъ народныхъ говоровъ. Въ этомъ главнымъ образомъ кроется причина нѣкоторой медленности появленія выпусковъ Словаря. Въ послѣднее время А. А. Шахматову стали доступны тѣ мате-

Digitized by Google

ріалы, которые были положены въ основаніе Опыта областного великорусскаго Словаря и Дополненія къ нему. Изученіе этихъ матеріаловъ, требующее немало времени, дастъ возможность устранить нѣкоторыя ошибки и неточности, вкравшіяся въ эти труды, а безъ этого онѣ легко могли перейти въ новое изданіе словаря.

Выпущенъ въ свѣтъ Словарь областного Олонецкаго нарѣчія въ его бытовомъ и этнографическомъ примѣненіи, собранный на мѣстѣ членомъ сотрудникомъ Императорскаго Русскаго Географическаго Общества Г. И. Куликовскимъ. Академикъ Шахматовъ, подъ редакціею котораго печатался этотъ словарь, много содѣйствовалъ его полнотѣ включеніемъ въ него словъ, собранныхъ имъ во время его поѣздки по Олонецкой губерніи. Важное значеніе областныхъ говоровъ для изученія языка въ настоящее время признано всѣми, и поэтому Отдѣленіе съ полною готовностью не только отводитъ въ своихъ изданіяхъ мѣсто всѣмъ изслѣдованіямъ по этому предмету, но и оказываетъ содѣйствіе къ ихъ обнародованію.

Матеріалы для Словаря древне-русскаго языка по письменнымъ памятникамъ, собранные покойнымъ академикомъ И. И. Срезневскимъ, печатались подъ наблюденіемъ академика А. Ѳ. Бычкова. Успѣшному ходу этого изданія, которое въ настоящемъ году доведено до слова *погуба* и которое по своемъ окончаніи займетъ выдающееся мѣсто среди подобныхъ трудовъ, содѣйствовали дѣти покойнаго академика: членъ-корреспондентъ Отдѣленія О. И. Срезневская и старшій помощникъ библіотекаря библіотеки Академіи Наукъ В. И. Срезневскій. Кромѣ расположенія въ надлежащій порядокъ собраннаго матеріала, они приняли на себя тяжелый трудъ повѣрки по рукописямъ приводимыхъ къ словамъ примѣровъ.

Отдѣленіе продолжало въ настоящемъ году, какъ и въ два предшествующіе, издавать подъ редакціей академиковъ А. Ѳ. Бычкова и А. А. Шахматова «Извѣстія».

Въ четырехъ книжкахъ этого повременнаго изданія помѣщено, между прочимъ, нѣсколько статей, заслуживающихъ быть

Digitized by Google

упомянутыми: В. Н. Щепкина — Разсужденіе о языкѣ Саввиной книги; Ѳ. Е. Корша — Разборъ вопроса о подлинности окончанія «Русалки» Пушкина по записи Зуева; Е. Ѳ. Будде — О нѣкоторыхъ народныхъ говорахъ въ Тульской и Калужской губерніяхъ; С. М. Кульбакина — Замѣтки о языкѣ и правописаніи Волканова евангелія; П. А. Лаврова — Новое похвальное слово Климента Словѣнскаго; В. К. Поржезинскаго — Замѣтки по діалектологіи Литовскаго языка. Въ будущемъ году предполагается расширить въ Извѣстіяхъ отдѣлъ библіографіи и давать по возможности полный отчетъ о всѣхъ наиболѣе важныхъ трудахъ, появляющихся какъ у насъ, такъ и за-границею по части славянской филологіи и исторіи славянскихъ литературъ.

Оканчивается печатаніемъ второй выпускъ перваго тома собранныхъ П. В. Шейномъ великорусскихъ народныхъ пѣсенъ. Сборникъ этотъ озаглавленъ: «Великоруссъ въ своихъ пѣсняхъ, обрядахъ, обычаяхъ, вѣрованіяхъ, сказкахъ и легендахъ, и т. п.».

Близится также къ концу печатаемая С. Н. Северьяновымъ, подъ наблюденіемъ А. А. Шахматова, извѣстная Супрасльская рукопись XI вѣка, содержащая въ себѣ мартовскую Минею-Четью.

Слѣдующія изданія продолжались печатаніемъ въ 1898 году: 1) третій томъ собранныхъ П. В. Шейномъ «Матеріаловъ для изученія быта и языка русскаго населенія сѣверо-западнаго края»; 2) II томъ «Изслѣдованій по русскому языку», въ который входятъ статьи: приватъ-доцента Харьковскаго университета Б. М. Ляпунова «Изслѣдованіе о языкѣ Синодальнаго списка 1-ой Новгородской лѣтописи»; В. Н. Щепкина — текстъ Саввиной книги XI вѣка со словаремъ; Олафа Ив. Броха «Угрорусское нарѣчіе села Убли (Земплинскаго комитата)» и С. М. Кульбакина «Хиландарскіе листки, отрывокъ кирилловской письменности XI вѣка»; 3) Ѳ. А. Брауна «Разысканія въ области гото-славянскихъ отношеній»; 4) П. А. Лаврова «Апокрифическіе южно-славянскіе тексты»; 5) составляемый С. А. Венгеровымъ «Списокъ русскихъ писателей и ученыхъ и источниковъ для ихъ изученія», который въ настоящемъ году доведенъ до слова: *Бурдинг* и

Digitized by Google

6) нѣсколько томовъ Сборника статей, читанныхъ въ Отдѣленіи. Часть этихъ томовъ явится въ свѣтъ въ наступающемъ году; въ нихъ между прочимъ заключается: «Переписка князя Антіоха Кантемира»; «Воспоминанія К. Н. Бестужева-Рюмина»; трудъ П. К. Симони «Старинные сборники русскихъ пословицъ, поговорокъ, загадокъ и проч. XVII—XIX столѣтій» и др.

Перехожу къ обзору учено-литературной дѣятельности членовъ Отдѣленія:

Академикъ А. Ѳ. Бычковъ напечаталъ текстъ писемъ и бумагъ Петра Великаго за 1706 годъ и въ настоящее время приступилъ къ составленію и печатанію объяснительныхъ къ нимъ примѣчаній, что, при разбросанности матеріала по разнымъ архивамъ, представляетъ немало труда.

Въ отчетномъ году вышелъ въ свѣтъ четвертый томъ Сочиненій М. В. Ломоносова съ объяснительными примѣчаніями академика М. И. Сухомлинова. О содержаніи этого тома было упомянуто при обозрѣніи ученой дѣятельности Отдѣленія за 1897 годъ. Значеніе трудовъ Ломоносова не только для современной ему литературы, но и для послѣдующихъ поколѣній русскихъ ученыхъ, особенно трудовъ филологическихъ, признается всѣми, и нашъ покойный сочленъ Ѳ. И. Буслаевъ, по мысли Ломоносова, осмѣлился расширить предѣлы грамматики отечественнаго языка и ввести въ науку статьи объ архаизмахъ, народномъ языкѣ, провинціализмахъ и варваризмахъ.

А. Н. Майковъ въ стихотвореніи, посвященномъ памяти Ломоносова, обращаясь къ нему, справедливо сказалъ:

«И отблескъ твой горитъ и нынѣ
На лучшихъ русскихъ именахъ».

Подъ редакціею того же академика въ настоящее время печатается десятый томъ Матеріаловъ для исторіи Академіи Наукъ; часть матеріаловъ (за весь 1749 годъ) уже отпечатана. Они заключаютъ въ себѣ много любопытныхъ чертъ, относящихся къ исторіи просвѣщенія, а также къ общественной жизни и нравамъ

Digitized by Google

того времени. Нельзя безъ особеннаго сочувствія читать извѣстія о трудностяхъ, лишеніяхъ и разнаго рода невзгодахъ, съ которыми боролись академики, совершая путешествія для научныхъ изслѣдованій въ отдаленныя мѣста Сибири.

Много нравственныхъ потрясеній пришлось испытать исторіографу Миллеру, отстаивая свои научныя работы и изслѣдованія. Онъ желалъ напечатать лѣтопись Сибирскую и Тобольскую, но по прочтеніи ихъ «самимъ президентомъ усмотрѣно, что при достопамятныхъ вещахъ находится не малое число лжей, басенъ и вещей, которыя никакого имовѣрства не достойны. Съ здравымъ разсужденіемъ не сходно такую книгу напечатать до того времени, когда оная будетъ очищена отъ непристойныхъ сказокъ, происходящихъ отъ излишняго суевѣрства». Яркую картину тогдашнихъ порядковъ и нравовъ представляетъ дѣло объ уничтоженіи всѣхъ актовъ, вышедшихъ съ обычными «титулами» въ «два правленія», т. е. отъ смерти Императрицы Анны Іоанновны до восшествія на престолъ Елизаветы Петровны. Получивъ сенатскій указъ объ уничтоженіи этихъ актовъ, привести его въ исполненіе президентъ приказалъ совѣтнику, совѣтникъ приказалъ бухгалтеру, бухгалтеръ приказалъ своему помощнику, и ближайшіе исполнители придумали весьма оригинальный способъ уничтожить документы: они стали завертывать въ нихъ книги при продажѣ ихъ изъ академической книжной лавки. Нѣсколько экземпляровъ подобныхъ обертокъ препровождены въ Академію Наукъ «изъ комнаты Его Императорскаго Высочества». Началось слѣдствіе, и велѣно было уничтожить все, что найдется съ «титулами двухъ правленій» въ книжной лавкѣ и даже библіотекѣ Академіи Наукъ. Тогда самъ собою возникъ вопросъ: что же дѣлать съ тѣми историческими сочиненіями, которыя выписаны изъ Франціи, Голландіи, Англіи и другихъ странъ и въ которыхъ, безъ сомнѣнія, «не было выключено всѣхъ титуловъ». Вопросъ рѣшенъ слѣдующимъ образомъ: «На разныхъ языкахъ заморской печати книги, сколько есть съ извѣстными титулами въ книжной лавкѣ, собравъ, сочинить имъ каталогъ, по которому разсмотрѣно будетъ, которыя книги

Digitized by Google

вовсе уничтожить и у которыхъ листы перепечатать. Впредь со объявленными титулами изо всѣхъ европейскихъ государствъ ни подъ какимъ видомъ никакихъ книгъ и ничего не выписывать, подъ опасеніемъ тягчайшаго, по силѣ публикованныхъ о томъ указовъ, штрафа».

Въ изданныхъ матеріалахъ находятся свѣдѣнія и объ академическомъ университетѣ — единственномъ у насъ до основанія Московскаго. При тогдашнемъ невысокомъ уровнѣ образованія въ обществѣ, трудно было найти молодыхъ людей, вполнѣ приготовленныхъ для университета. Тѣмъ не менѣе академики старались пополнить пробѣлы и открывали особые классы для лицъ, нуждавшихся въ предварительной подготовкѣ. Профессора академическаго Университета, не ограничиваясь чтеніемъ лекцій, слѣдили за научными занятіями своихъ слушателей, и при этомъ обращали вниманіе не только на умственное, но и на нравственное развитіе юношей, ввѣренныхъ ихъ просвѣщенному руководству.

Изъ этихъ же матеріаловъ мы узнаемъ, что въ академической средѣ возникла мысль написать Исторію Петра Великаго и что Академія Наукъ приступила къ собранію матеріаловъ въ разныхъ архивахъ и разысканію «подлиннѣйшихъ документовъ, по которымъ сочинена быть имѣетъ при Академіи блаженныя и вѣчно достойныя памяти Государя Императора Петра Великаго исторія на россійскомъ языкѣ».

Академикъ А. Н. Веселовскій напечаталъ въ Журналѣ Министерства Народнаго Просвѣщенія новый отрывокъ изъ чтеній по исторической поэтикѣ, подъ заглавіемъ: «Психологическій параллелизмъ и его формы въ отраженіяхъ поэтическаго стиля». Статья эта, для которой уважаемый академикъ воспользовался богатымъ матеріаломъ, представляемымъ народною поэзіею, даетъ много любопытныхъ выводовъ.

Академикъ И. В. Ягичъ напечаталъ въ Извѣстіяхъ Отдѣленія двѣ статьи, представляющія критическое разсмотрѣніе славянскаго текста двухъ апокрифическихъ сказаній: I. Первоеван-

Digitized by Google

геліе Іакова, II. Посланіе Пилата въ Римъ. Этимъ статьямъ академикъ далъ общее заглавіе: «Критическія замѣтки къ славянскому переводу двухъ апокрифическихъ сказаній». Въ основаніе изслѣдованія легъ новонайденный текстъ въ одномъ рукописномъ сборникѣ средне-болгарскаго письма конца XIII-го столѣтія. Онъ представляетъ для обоихъ сказаній древнѣйшую доселѣ извѣстную редакцію, при помощи которой точно опредѣляется отношеніе различныхъ славянскихъ списковъ этихъ сказаній другъ къ другу, а также къ греческимъ подлинникамъ.

Что касается первоевангелія Іакова, то изслѣдованіе академика выяснило, что нельзя говорить о двухъ самостоятельныхъ переводахъ этого памятника, потому что для древне-сербской его редакціи уже имѣлся готовый древне-болгарскій переводъ. Что касается русскихъ списковъ этого памятника, то находящійся въ Четьихъ-Минеяхъ митрополита Макарія, несмотря на его позднее происхожденіе, ближе всего подходитъ къ южно-славянскому тексту. Относительно же посланія Пилата приведены новыя доказательства въ подтвержденіе того, что были двѣ его редакціи, одна обширная, другая сокращенная, греческій оригиналъ которыхъ до сихъ поръ не найденъ.

Рукопись, въ которой находится текстъ упомянутыхъ сказаній, подробно библіографически описана И. В. Ягичемъ въ статьѣ, подъ заглавіемъ «Bericht über einen mittelbulgarischen Zlatoust», помѣщенной въ изданіи Вѣнской Академіи Наукъ. Въ ней напечатано слово, приписываемое Епифанію, въ полномъ объемѣ по двумъ спискамъ средне-болгарскому и сербскому, при чемъ въ примѣчаніяхъ нашъ сочленъ обратилъ вниманіе на одну синтактическую особенность текста по средне-болгарскому списку, именно на частую замѣну родительнаго принадлежности дательнымъ, что составляетъ очень характерную черту древне-болгарскаго языка и одинъ изъ выдающихся признаковъ не паннонскаго происхожденія церковно-славянскаго языка.

Подробному изученію рукописи XII вѣка, содержащей такъ называемое Добромирово евангеліе, И. В. Ягичъ посвятилъ двѣ

Digitized by Google

обширныя монографіи, напечатанныя въ изданіи Вѣнской Академіи Наукъ, подъ заглавіемъ: «Evangelium Dobromiri. Ein altmacedonischer Denkmal der Kirchenslavischen Sprache des XII Jahrhundertes, grammatisch und kritisch beleuchtet». Въ первой статьѣ текстъ этого памятника разобранъ грамматически, во второй обрисована характеристика его въ подборѣ словъ и чтеній. Въ томъ и другомъ отношеніи Добромирово евангеліе должно считать однимъ изъ выдающихся памятниковъ древне-болгарской письменности Кирилловскаго письма.

Къ празднованію столѣтней годовщины со дня рожденія А. С. Пушкина нашъ академикъ готовитъ библіографію переводовъ изъ него на словинскій и сербо-хорватскій языки [1]).

Академикъ Л. Н. Майковъ, на котораго Отдѣленіе русскаго языка и словесности возложило приготовленіе критическаго изданія сочиненій Пушкина, занятъ былъ въ теченіе отчетнаго года печатаніемъ I-го тома этого изданія. Онъ будетъ заключать въ себѣ лицейскія стихотворенія Пушкина и объясненія къ нимъ редактора. Размѣры тома превышаютъ 40 печатныхъ листовъ, и изъ нихъ 19 содержатъ въ себѣ текстъ стихотвореній, а остальные — коментарій. Въ основу издаваемаго текста академикъ Майковъ положилъ тщательное изученіе рукописей Пушкина, которое оказалось особенно необходимымъ для лицейскихъ его стихотвореній, потому что бо́льшая часть ихъ была издана по смерти автора довольно небрежно, и перепечатывалась въ такомъ видѣ до сихъ поръ. Что касается комментарія, въ немъ, кромѣ варіантовъ, приводятся оригиналы чужихъ произведеній, которымъ Пушкинъ подражалъ въ своихъ начальныхъ опытахъ и сообщаются объясненія историческаго и біографическаго характера. Къ первому тому этого изданія будутъ приложены: два юношескіе портрета Пушкина и нѣсколько снимковъ его почерка и рисунковъ.

Работа по приготовленію означеннаго изданія наложила на академика Майкова обязанность не только обстоятельно озна-

1) Въ одномъ изъ томовъ «Сборника» Отдѣленія напечатана и вышла отдѣльнымъ оттискомъ статья В. А. Францева: «Пушкинъ въ чешской литературѣ».

Digitized by Google

комиться съ рукописями Пушкина, хранящимися въ общественныхъ собраніяхъ, но и разыскивать ихъ у частныхъ лицъ. Поиски эти были не безуспѣшны: если не было найдено такихъ произведеній поэта, которыя вовсе не были бы извѣстны, зато встрѣчено значительное количество писемъ его, доселѣ не изданныхъ, а также отрывковъ, черновыхъ набросковъ и программъ. Всѣ эти матеріалы, облегчающіе разъясненіе творческой дѣятельности Пушкина, найдутъ себѣ мѣсто въ слѣдующихъ томахъ предпринятаго Академіей изданія. Кромѣ бумагъ Пушкина, въ распоряженіе академика Майкова было доставлено значительное количество письменныхъ свѣдѣній о жизни поэта; обработка ихъ дала Л. Н. Майкову возможность составить рядъ статей, изъ коихъ только сущность можетъ войти въ подготовляемую имъ біографію поэта; нынѣ же эти статьи печатаются отдѣльнымъ сборникомъ, который будетъ не лишнимъ вкладомъ въ литературу о Пушкинѣ и его произведеніяхъ.

Первый томъ сочиненій Пушкина въ академическомъ изданіи, а равно сборникъ вышепомянутыхъ статей г. Майкова, появятся въ свѣтъ ко времени празднованія столѣтняго юбилея со дня рожденія Пушкина.

Академикъ А. Н. Пыпинъ въ теченіе 1898 года издалъ II-й и III-й томы своей «Исторіи русской литературы», первый томъ которой вышелъ въ концѣ 1897 года. Этотъ давно задуманный трудъ имѣетъ цѣлью не простое изложеніе фактовъ въ хронологическомъ порядкѣ, а въ особенности объясненіе историческихъ условій, въ которыхъ совершалось развитіе литературы, опредѣленіе главныхъ теченій, какія въ ней смѣнялись, и того пути, какимъ складывалось ея общественное значеніе и выработалось художественное творчество. Второй томъ книги завершаетъ изложеніе древняго періода нашей письменности, съ предвѣстіями преобразованій Петра Великаго. Третій томъ распадается на двѣ части. Первая представляетъ изложеніе историческихъ судебъ народной поэзіи въ ея отношеніяхъ къ литературѣ письменной. Отступая отъ обычныхъ изложеній этого предмета, гдѣ народная поэзія

Digitized by Google

ставится въ главѣ исторіи, авторъ полагаетъ, что подобная постановка не отвѣчаетъ историческому ходу событій, такъ какъ народная поэзія не была у насъ источникомъ и началомъ письменности, — напротивъ, была отвергаема съ церковной точки зрѣнія, какъ языческая, и только въ отдѣльныхъ случаяхъ проникала частными отголосками въ письменную литературу; наконецъ, до нашего времени дошла только съ немногими отрывками подлинной древности, испытавъ на себѣ вліяніе многихъ вѣковъ исторической жизни. Поэтому народная поэзія составляетъ особый предметъ историческаго изслѣдованія и въ исторію литературы письменной входитъ только въ той мѣрѣ, въ какой можно слѣдить ея связи и взаимодѣйствія съ письменностію. Въ этомъ смыслѣ поставленъ авторомъ вопросъ объ историко-литературномъ значеніи народной поэзіи.

Вторая часть третьяго тома посвящена изслѣдованію объ эпохѣ преобразованій Петра, о началѣ новѣйшей литературы и о дѣятельности Ломоносова. Въ настоящее время А. Н. Пыпинъ приступилъ къ изданію IV-го и послѣдняго тома своего труда.

Въ изданіяхъ Императорскаго Общества любителей древней письменности академикъ Пыпинъ напечаталъ небольшое изслѣдованіе о поддѣлкахъ старыхъ рукописей и народныхъ пѣсенъ.

Академикъ А. А. Шахматовъ въ Журналѣ Министерства Народнаго Просвѣщенія напечаталъ статью: «Кіево-Печерскій Патерикъ и житіе Антонія», въ которой возстановляетъ содержаніе этого утраченнаго памятника на основаніи данныхъ, извлеченныхъ изъ Патерика и древней лѣтописи. Въ Извѣстіяхъ Отдѣленія русскаго языка и словесности А. А. Шахматовъ напечаталъ: «Къ исторіи ударенія въ славянскихъ языкахъ» и разборъ сочиненія Е. Н. Щепкина Zur Nestorfrage. Въ Энциклопедическомъ словарѣ Брокгауза и Ефрона онъ помѣстилъ статью: «Повѣсть временныхъ лѣтъ». Кромѣ того, по порученію Академіи, онъ написалъ разборъ сочиненія чешскаго ученаго Гебауера Historická mluvnice Českého jazyka, представленнаго на соисканіе преміи Котляревскаго, и разборъ сочиненія Н. Тихомирова:

Digitized by Google

Обозрѣніе лѣтописныхъ сводовъ Руси сѣверо-восточной, представленнаго на соисканіе Уваровской преміи.

Въ настоящемъ году въ составъ Отдѣленія русскаго языка и словесности вошелъ съ званіемъ ординарнаго академика, членъ-корреспондентъ Отдѣленія, ординарный профессоръ Императорскаго Московскаго университета Ф. Ѳ. Фортунатовъ, видный представитель у насъ въ Россіи каѳедры сравнительнаго языкознанія. Его труды, благодаря блестящимъ открытіямъ и строгому методу изслѣдованія, оцѣнены по достоинству учеными лингвистами. По порученію Отдѣленія, г. Фортунатовъ написалъ и напечаталъ въ 1897 году обширный и содержательный разборъ сочиненія Г. К. Ульянова: «Значеніе глагольныхъ основъ въ Литовско-славянскомъ языкѣ», представленнаго на премію Ломоносова.

19-го октября Отдѣленіе имѣло публичное засѣданіе по случаю присужденія премій профессора А. А. Котляревскаго, учрежденныхъ для награжденія трудовъ по славянскимъ древностямъ, по исторіи славянскихъ литературъ, а также изслѣдованій по славянскимъ нарѣчіямъ въ грамматическомъ и лексическомъ отношеніи. На конкурсъ было представлено четыре сочиненія, которыя и были удостоены наградъ. Увѣнчанныя преміею сочиненія были слѣдующія: профессора Пражскаго чешскаго университета Гебауера, Историческая грамматика чешскаго языка (на чешскомъ языкѣ); экстраординарнаго профессора Юрьевскаго университета Ясинскаго—Паденіе земскаго строя въ Чешскомъ государствѣ (X — XIII вв.); профессора университета св. Владимира Флоринскаго — Лекціи по славянскому языкознанію. Часть II. Сѣверо-Западные славянскіе языки, и преподавателя академической гимназіи въ Прагѣ Прусика — собраніе его трудовъ по изученію текстовъ Чешской Александреиды. Въ знакъ признательности постороннимъ рецензентамъ за разсмотрѣніе двухъ представленныхъ трудовъ, Отдѣленіе присудило золотыя медали профессорамъ Р. Ѳ. Брандту и К. Я. Гроту.

24-го апрѣля настоящаго года учреждены при Академіи Наукъ по Отдѣленію русскаго языка и словесности преміи имени

Digitized by Google

М. И. Михельсона съ цѣлью вызвать рядъ работъ, которыя могли бы послужить матеріаломъ для составленія полнаго этимологическаго словаря русскаго языка. На предстоящее конкурсное трехлѣтіе (1898 — 1900 г.) Отдѣленіемъ объявлены слѣдующія три задачи: 1) Тюркскіе элементы въ русскомъ языкѣ до татарскаго нашествія; 2) Германскіе, латинскіе и романскіе элементы, вошедшіе въ русскій языкъ до XV вѣка, и 3) Западное вліяніе на русскій языкъ въ Петровскую эпоху.

Настоящій отчетъ о дѣятельности Отдѣленія и о трудахъ его членовъ, къ величайшему сожалѣнію, должно закончить сообщеніемъ о горестныхъ утратахъ, понесенныхъ Отдѣленіемъ. Въ отчетномъ году скончались два его члена-корреспондента: А. С. Павловъ, всю жизнь трудившійся въ области византійско-славянскаго права, образцово издававшій его памятники и своими изслѣдованіями оказавшій большія услуги отечественному каноническому праву, и Я. П. Полонскій, старѣйшій изъ поэтовъ послѣ-Пушкинскаго періода поэзіи, представитель той свѣтлой эпохи, которая подарила много прекрасныхъ поэтическихъ созданій, и самъ обогатившій нашу литературу изящными стихотвореніями.

И наука и поэзія сохранятъ навсегда добрую память о почившихъ.

16-го августа на 66-мъ году жизни (родился въ 1832 году) скончался членъ-корреспондентъ Отдѣленія заслуженный профессоръ Императорскаго Московскаго университета А. С. Павловъ, своими трудами пріобрѣвшій общую извѣстность.

Сынъ причетника Томской епархіи, онъ получилъ первоначальное образованіе въ Тобольской Духовной Семинаріи, откуда поступилъ въ Казанскую Духовную Академію. Благодаря блестящимъ способностямъ и усиленнымъ самостоятельнымъ трудамъ, Алексѣй Степановичъ кончилъ въ 1858 году курсъ въ Академіи первымъ магистромъ, обогащенный разносторонними положительными знаніями. Нерѣдко, когда разговоръ касался духовныхъ

Digitized by Google

учебныхъ заведеній стараго времени, изъ которыхъ, при всѣхъ ихъ недостаткахъ, вышелъ цѣлый рядъ замѣчательныхъ іерарховъ, ученыхъ и государственныхъ дѣятелей, Павловъ съ особенною задушевностью и благодарностью вспоминалъ о начальныхъ годахъ своей трудовой жизни, исполненной матеріальныхъ лишеній, и, отдавая преимущество прежнимъ заведеніямъ передъ настоящими, утверждалъ, что они болѣе способствовали развитію самодѣятельности. — Немедленно по выходѣ изъ Академіи Павловъ былъ опредѣленъ преподавателемъ общей и русской церковной исторіи въ Казанскую Семинарію, а затѣмъ по представленію ректора Академіи, архимандрита Іоанна, человѣка, выдававшагося своими свѣдѣніями и ученостью и обратившаго вниманіе на Алексѣя Степановича, когда онъ былъ еще студентомъ, перемѣщенъ въ началѣ 1859 года въ Казанскую Духовную Академію на каѳедру литургики и каноническаго права. Его одушевленныя и содержательныя лекціи по этимъ предметамъ, считавшимся у студентовъ второстепенными и скучными, не замедлили поставить его въ числу лучшихъ наставниковъ Академіи того времени. Литургика въ его лекціяхъ преобразовалась въ церковную археологію, а каноническое право, которое онъ началъ разработывать вполнѣ самостоятельно, предстало передъ слушателями въ совершенно обновленномъ видѣ. Съ особеннымъ вниманіемъ онъ остановился на памятникахъ русскаго церковнаго права, и изученію ихъ много способствовала богатая рукописная библіотека Соловецкаго монастыря, перевезенная оттуда въ Академію.

Къ этому времени относится появленіе въ печати ученыхъ трудовъ Павлова, въ которыхъ уже былъ виденъ самостоятельный изслѣдователь. Первымъ такимъ трудомъ былъ отрывокъ изъ его курсового сочиненія на степень магистра: «Происхожденіе раскольническаго ученія объ антихристѣ», появившійся въ «Православномъ Собесѣдникѣ» — органѣ Казанской Духовной Академіи; затѣмъ слѣдовали статьи литургическаго и историческаго содержанія, изъ которыхъ назовемъ помѣщенныя въ этомъ же журналѣ: «Древнія русскія пасхаліи на осьмую тысячу лѣтъ» и

Digitized by Google

«Земское (народное и общественное) направленіе русской духовной письменности въ XVI вѣкѣ». Въ Православномъ же Собесѣдникѣ Павловъ обнародовалъ нѣсколько цѣнныхъ, дотолѣ неизвѣстныхъ, древнихъ памятниковъ нашей письменности, найденныхъ имъ въ рукописяхъ Соловецкой библіотеки.

Въ 1863 году была учреждена въ университетахъ новая каѳедра церковнаго права. Естественно, что начальство Казанскаго университета при ея замѣщеніи прежде всего обратило вниманіе на Павлова; онъ изъявилъ согласіе занять эту каѳедру, и въ началѣ 1864 года состоялась его баллотировка, и онъ былъ допущенъ къ чтенію лекцій въ званіи доцента.

Первоначально Алексѣй Степановичъ предполагалъ сохранить за собою преподаваніе каноническаго права и въ Академіи, но обстоятельства сложились такъ, что онъ долженъ былъ оставить Академію, при чемъ со стороны ректора Академіи, архимандрита Иннокентія даже было заявлено сомнѣніе въ его благонадежности.

Въ 1865 г. онъ былъ посланъ отъ университета за-границу. Годичное пребываніе въ чужихъ краяхъ, по словамъ Павлова, было во многихъ отношеніяхъ ему очень полезно. Онъ слушалъ многихъ профессоровъ и, между прочимъ, усердно посѣщалъ лекціи римскаго права, знаніе котораго считалъ необходимымъ для избраннаго имъ предмета. Въ университетѣ онъ скоро сдѣлался видною ученою силою, и его труды, сосредоточившіеся съ этого времени исключительно въ области каноническаго права, доставили ему въ 1867 году званіе экстраординарнаго профессора.

За время служенія въ Казанскомъ университетѣ, онъ въ Ученыхъ его Запискахъ напечаталъ нѣсколько трудовъ, изъ которыхъ заслуживаютъ особеннаго вниманія «О Кормчей книгѣ инокакнязя Вассіана Патрикѣева» и «Первоначальный славяно-русскій номоканонъ».

Послѣднее сочиненіе было имъ представлено на соисканіе наградъ графа Уварова и удостоено половинной преміи. Стараясь разъяснить вопросъ, съ какого времени появился на Руси

Digitized by Google

и вошелъ въ употребленіе славянскій переводъ греческаго номоканона, Алексѣй Степановичъ рядомъ соображеній и свидѣтельствъ доказалъ, что и до времени митрополита Кирилла II въ Русской Церкви употреблялись въ славянскомъ переводѣ тѣ-же самые помоканоны, какіе существовали въ Церкви Греческой. Строгій рецензентъ этого сочиненія И. И. Срезневскій отозвался, что оно, несмотря на небольшой объемъ, отличается такими положительными достоинствами и качествами, которыя заслуживаютъ полнаго уваженія. Этотъ трудъ Алексѣя Степановича былъ послѣднимъ, написаннымъ имъ въ Казани.

Въ 1869 году онъ былъ перемѣщенъ въ Новороссійскій университетъ и избранъ ординарнымъ профессоромъ.

Годы пребыванія въ Одессѣ Алексѣй Степановичъ причислялъ къ лучшимъ въ своей жизни. Онъ неустанно трудился, а между тѣмъ ежегодныя поѣздки въ столицы для занятій въ библіотекахъ и архивахъ давали такой обильный матеріалъ, который онъ едва успѣвалъ обработывать.

Въ теченіе шести лѣтъ, которыя Алексѣй Степановичъ провелъ въ Одессѣ, онъ напечаталъ, между прочимъ, два обширные труда, представленные имъ на соисканіе Уваровскихъ наградъ и удостоенные премій, именно: «Историческій очеркъ секуляризаціи церковныхъ земель въ Россіи. Часть I-я. Попытки къ обращенію въ государственную собственность поземельныхъ владѣній Русской Церкви въ XVI столѣтіи» (1871) и «Номоканонъ при Большомъ Требникѣ» (1872). Начало секуляризаціи церковныхъ вотчинъ относится ко времени Іоанна III, и Павловъ въ своемъ очеркѣ провелъ ихъ до позднѣйшихъ законодательныхъ мѣръ Іоанна Грознаго. Въ живой и наглядной картинѣ онъ нарисовалъ страстную литературную борьбу, продолжавшуюся все это время между защитниками и противниками права монастырей владѣть вотчинами.

Каноническое достоинство и исторія Номоканона при Большомъ Требникѣ, несмотря на всѣ попытки Святѣйшаго Правительствующаго Синода въ продолженіе столѣтія, начиная съ 1744

Digitized by Google

года, не были обслѣдованы какъ слѣдуетъ до Павлова. Ему удалось отыскать греческій подлинникъ этого Номоканона, и въ этой находкѣ состоитъ заслуга Алексѣя Степановича передъ церковно-правительственною властью и передъ наукой.

Важна въ научномъ отношеніи и его статья о замѣчательнѣйшихъ греческихъ рукописяхъ каноническаго содержанія въ Московской Синодальной Библіотекѣ, помѣщенная въ Запискахъ Новороссійскаго Университета за 1874 годъ.

Изданіе памятниковъ древней русской письменности Павловъ продолжалъ и послѣ отъѣзда изъ Казани; такъ, за время своей службы въ Одессѣ онъ напечаталъ: «Еще наказный списокъ по Стоглаву» и «Отрывки греческаго текста каноническихъ отвѣтовъ русскаго митрополита Іоанна II».

Въ 1873 году Алексѣй Степановичъ получилъ степень доктора церковнаго права, и этимъ почетнымъ званіемъ онъ чрезвычайно гордился, такъ какъ въ этомъ видѣлъ признаніе своихъ заслугъ передъ наукою.

Въ іюнѣ 1875 года Алексѣй Степановичъ перешелъ изъ Новороссійскаго университета въ Московскій, съ которымъ не разставался до своей смерти. Только однажды, когда открывался Томскій университетъ, онъ хотѣлъ получить въ немъ мѣсто ректора; хлопоты его имѣли благопріятный результатъ, но затѣмъ, по разнымъ соображеніямъ, онъ отказался отъ этого назначенія.

Богатыя московскія собранія рукописей, близость Петербурга съ его архивами и библіотеками, лекціи въ университетѣ, наконецъ ученыя общества призывали Павлова къ дѣятельности, и онъ, несмотря на свои годы, житейскія неудобства и нѣкоторыя неблагопріятныя обстоятельства, отдавался ей почти съ юношескимъ жаромъ. Наиболѣе капитальные труды Алексѣя Степановича за время профессорства его въ Москвѣ были слѣдующіе: «Критическіе опыты по исторіи древнѣйшей греко-русской полемики противъ латынянъ» (1878), написанные по поводу труда Андрея Ник. Попова «Историко-литературный обзоръ древне-русскихъ полемическихъ сочиненій противъ латынянъ» и снабженные

Digitized by Google

многими греческими и славянскими документами, впервые здѣсь обнародованными; «Книги Законныя, содержащія въ себѣ въ древне-русскомъ переводѣ византійскіе законы земледѣльческіе, уголовные, брачные и судебные» — памятникъ чрезвычайно важный для исторіи византійскаго права въ Россіи и исторіи русскаго права вообще, изданный образцово (1885); «50-я глава Кормчей Книги, какъ историческій и практическій источникъ русскаго брачнаго права» (1887), — превосходная монографія по этому предмету, обязанная отчасти своимъ появленіемъ сочиненію М. И. Горчакова «О тайнѣ супружества»[1]); «Мнимые слѣды католическаго вліянія въ древнѣйшихъ памятникахъ юго-славянскаго и русскаго церковнаго права» (1892) — изслѣдованіе, написанное по поводу сочиненія профессора Демидовскаго Лицея Н. С. Суворова «Слѣды западно-католическаго церковнаго права въ памятникахъ древне-русскаго права»; наконецъ, явившееся въ прошедшемъ году новое, отъ начала до конца переработанное, изданіе его труда «Номоканонъ при Большомъ Требникѣ».

Не стану приводить полнаго списка весьма многихъ, разсѣянныхъ по разнымъ повременнымъ изданіямъ, статей Алексѣя Степановича, не столь значительныхъ по объему, но тѣмъ не менѣе имѣющихъ свое достоинство, какъ напр.: Теорія восточнаго папизма въ новѣйшей русской литературѣ канонического права (1879); Два отвѣта В. С. Соловьеву объ инквизиціи на Востокѣ; О сочиненіяхъ, приписываемыхъ русскому митрополиту Георгію (1881); О началѣ Галицкой и Литовской митрополій и о первыхъ тамошнихъ митрополитахъ по византійскимъ документальнымъ источникамъ XIV вѣка (1894) и др. Нѣкоторые изъ перечисленныхъ трудовъ составляютъ его отзывы о сочиненіяхъ, или передававшихся ему на разсмотрѣніе или о которыхъ онъ считалъ нужнымъ высказать свое авторитетное слово, другіе же являются обличеніемъ разнаго рода ложныхъ теорій и мнѣній, которыя

1) Обстоятельный критическій разборъ этого сочиненія М. И. Горчакова былъ напечатанъ А. С. Павловымъ въ разныхъ книжкахъ «Христіанскаго Чтенія» за 1882 — 1886 гг.

Digitized by Google

желали навязать Православной Церкви. Всѣ они представляютъ самостоятельныя работы, весьма важныя и интересныя въ научномъ отношеніи, такъ какъ въ нихъ Павловъ высказывалъ новые взгляды на предметы изслѣдованія или приводилъ новыя дотолѣ неизвѣстныя данныя, почерпнутыя имъ изъ богатаго запаса собранныхъ имъ матеріаловъ.

Печатаніе новаго изданія «Номоканона при Большомъ Требникѣ», стоившаго Алексѣю Степановичу многаго времени и требовавшаго усиленныхъ разысканій, заставило его отложить въ сторону продолженіе изданія «Памятниковъ древне-русскаго каноническаго права», — изданія весьма важнаго и цѣннаго для науки.

Въ концѣ семидесятыхъ годовъ Павловъ по порученію Археографической Комиссіи, членомъ которой онъ состоялъ, приступилъ къ собранію Памятниковъ русскаго каноническаго права XI — XV вѣковъ. Въ 1880 году вышелъ первый томъ этого изданія, въ которомъ собраны памятники, какъ разсѣянные по разнымъ изданіямъ, такъ и впервые найденные, а въ приложеніяхъ помѣщено 46 греческихъ актовъ по дѣламъ Русской Церкви, сопровожденныхъ русскимъ ихъ переводомъ и примѣчаніями. Томъ этотъ для занимающихся исторіею русскаго права вообще и особенно русскимъ церковнымъ правомъ составляетъ необходимую настольную книгу. Черезъ десять лѣтъ, въ 1890 году, въ Журналѣ Министерства Народнаго Просвѣщенія явилось сообщеніе Алексѣя Степановича «Неизданный памятникъ русскаго церковнаго права XII вѣка», въ которомъ онъ напечаталъ неизвѣстное, открытое имъ, весьма важное поученіе новгородскаго архіепископа Иліи-Іоанна. На это сообщеніе надо смотрѣть какъ на добавленіе къ первому тому «Памятниковъ».

Слѣдующій томъ долженъ былъ начаться Стоглавомъ; матеріалы для него, сколько мнѣ извѣстно, уже были собраны, и Павловъ неоднократно говорилъ, что съ окончаніемъ печатанія «Номоканона при Большомъ Требникѣ» онъ примется за продолженіе этого изданія, но, къ сожалѣнію, не суждено было этому исполниться, точно такъ же, какъ не осуществилось его намѣре-

Digitized by Google

ніе подробно описать славянскія рукописи каноническаго содержанія Московской Синодальной Библіотеки.

Нерѣдко Алексѣй Степановичъ принималъ участіе въ обсужденіи вопросовъ, возникавшихъ въ церковной практикѣ, и мнѣнія его, всегда подкрѣпленныя научными изслѣдованіями, принимались во вниманіе. Таковы статьи его: «Объ участіи мірянъ въ дѣлахъ церкви съ точки зрѣнія православнаго каноническаго права» (1886); «Есть ли твердое каноническое основаніе для содержащагося въ 253 статьѣ Устава Духовныхъ Консисторій правила объ осужденіи на всегдашнее безбрачіе лица, бракъ котораго расторгнутъ по нарушенной имъ супружеской вѣрности» (1888); «По поводу полемики противъ сенатскаго толкованія закона о давности въ примѣненіи къ церковнымъ землямъ» (1894).

Еще многихъ научныхъ трудовъ можно было ожидать отъ неутомимой дѣятельности А. С. Павлова, но и того, что имъ совершено, достаточно для того, чтобы имя его сохранилось въ лѣтописяхъ русской науки, и въ особенности въ области отечественнаго каноническаго права.

Въ нравственномъ отношеніи Алексѣй Степановичъ былъ человѣкъ безукоризненной честности и въ высшей степени прямодушный; онъ открыто, иногда довольно рѣзко, и на словахъ и въ печати, порицалъ то, съ чѣмъ онъ былъ несогласенъ, что ему казалось ложью или недомысліемъ. Вслѣдствіе этого, несмотря на уваженіе, которымъ Павловъ пользовался, у него было ограниченное число пріятелей, съ которыми онъ дѣлился своими мыслями и чувствами и которымъ онъ дарилъ свою дружбу. Но въ тѣсномъ кругу этихъ друзей и близкихъ знакомыхъ, въ дни, свободные отъ ученыхъ занятій, Алексѣй Степановичъ велъ оживленную бесѣду о предметахъ науки, о явленіяхъ общественной жизни, наконецъ, о дѣлахъ обиходныхъ. Здѣсь онъ являлся одушевленнымъ разсказчикомъ о временахъ прошлыхъ и умнымъ собесѣдникомъ о современныхъ событіяхъ, горячимъ проповѣдникомъ того, что ему было дорого, что онъ признавалъ полезнымъ и необходимымъ.

Digitized by Google

ПАМЯТИ Я. П. ПОЛОНСКАГО.

Рѣчь, читанная членомъ-корреспондентомъ Академіи графомъ **А. А. Голенищевымъ-Кутузовымъ** въ публичномъ засѣданіи Академіи Наукъ 29-го декабря 1898 года.

Оканчивающій нынѣ свое теченіе 1898 годъ ознаменованъ для всѣхъ, кому дорого процвѣтаніе отечественной словесности, для Академіи Наукъ и для всей Россіи, тяжелою, невознаградимою утратой: 18-го октября этого года скончался Яковъ Петровичъ Полонскій — и въ лицѣ его сошелъ въ могилу не только пѣвецъ, отмѣченный печатью божественнаго вдохновенія, не только дорогой, всѣми любимый и почитаемый членъ-корреспондентъ Академіи, не только оплакиваемый всею мыслящею и образованною Россіей знаменитый писатель, но и послѣдній блестящій представитель того блестящаго періода русской словесности, который, будучи по духу и внѣшности неразрывно связанъ со славою главаря русскаго словеснаго искусства, достойно именуется Пушкинскимъ.

Періодъ этотъ завершенъ теперь жизнію и творческою дѣятельностью трехъ стихотворцевъ: Фета, Майкова и Полонскаго. Полонскому суждено было пережить своихъ сотоварищей и соратниковъ по перу, съ которыми въ продолженіе всей жизни онъ былъ связанъ узами единомыслія, общей дѣятельности и чистаго дружества. Нынѣ всѣ три лежатъ въ могилахъ и имена

Digitized by Google

ихъ, соединенныя для всѣхъ насъ, современниковъ, съ радостнымъ представленіемъ о живыхъ, творящихъ и пребывающихъ среди насъ дѣятеляхъ, стали именами незабвенныхъ покойниковъ. Но не одни имена и могилы оставили за собою эти покойники; они оставили еще въ наслѣдіе будущимъ поколѣніямъ свои творенія, въ которыхъ отразилась вся ихъ душа — и эти-то драгоцѣнные дары навсегда пребудутъ живыми и дѣйственными въ памяти благодарнаго потомства.

Не время и не мѣсто въ этомъ Собраніи, въ краткомъ поминальномъ словѣ, входить въ подробный разборъ творческой дѣятельности Якова Петровича Полонскаго. Это дѣло его будущихъ жизнеописателей и цѣнителей. Я попытаюсь только въ самыхъ общихъ чертахъ намѣтить его образъ, какъ пѣвца и человѣка, тотъ свѣтлый, добрый, чистый образъ, такъ живо еще рисующійся въ памяти всѣхъ его знавшихъ и — что одно и то же — его любившихъ, ибо кто зналъ, тотъ не могъ не любить Полонскаго. Весь онъ, такъ сказать, насквозь былъ проникнутъ безконечнымъ добродушіемъ, благожелательностью и юношеской, почти наивной довѣрчивостью ко всѣмъ и всему, что его окружало.

Хотя въ своихъ произведеніяхъ онъ часто громилъ житейскую неправду и человѣческіе пороки, но громы эти направлены были исключительно на отвлеченныя понятія — на ложь, на тьму, на зло вообще; зато всѣхъ живыхъ, не отвлеченныхъ людей, съ которыми Полонскій встрѣчался или сближался, онъ привлекалъ къ себѣ любовью, доброжелательствомъ и довѣріемъ и склоненъ былъ видѣть во всѣхъ только одно хорошее и свѣтлое. Злые и холодные люди обыкновенно объясняютъ свою ненависть и свое презрѣніе къ людямъ любовью ко всему человѣчеству. Они творятъ дѣйствительное зло во имя отвлеченнаго добра. Люди съ сердцемъ, люди нѣжные и добрые, говорятъ и поступаютъ какъ разъ наоборотъ: обличая и какъ будто презирая человѣчество въ теоріи и на словахъ, они въ жизни и на дѣлѣ, при всѣхъ столкновеніяхъ съ людьми, сѣютъ вокругъ себя добро и благорасположеніе. На сторонѣ первыхъ, быть можетъ, житейская себя-

Digitized by Google

любивая мудрость, но зато, безъ всякаго сомнѣнія, на сторонѣ вторыхъ — высшая правда; та правда, которая познается и воплощается въ жизни дѣйственной любовью и приноситъ сторичный плодъ. Полонскій по природѣ своей всецѣло принадлежалъ къ людямъ второго образца, къ людямъ, въ которыхъ голосъ добраго и нѣжнаго сердца всегда заглушаетъ холодный шепотъ разсудка, и это свойство поэта съ самыхъ юныхъ лѣтъ и вплоть до глубокой старости установляло и сохраняло ту внутреннюю, сердечную, художественную связь между имъ и окружающею его жизнью, которая его согрѣвала, вдохновляла и поддерживала въ житейской борьбѣ. Въ этомъ же свойствѣ души Полонскаго слѣдуетъ искать источникъ и другой отличительной черты его характера и его поэзіи — мы разумѣемъ изумительную отзывчивость на всѣ явленія смѣнявшейся вокругъ него народной, общественной и государственной жизни, потребность откликнуться такъ или иначе на всѣ сколько-нибудь значительныя событія и такъ называемыя «злобы дня», которыхъ поэтъ былъ свидѣтелемъ или современникомъ. Темныя стороны стараго крѣпостного быта, переворотныя движенія конца сороковыхъ годовъ, Крымская, Франко-Прусская и Восточная войны, пора преобразованій и годы послѣдовавшей затѣмъ смуты на Руси, наконецъ, случайныя и преходящія явленія въ русской общественной жизни, какъ-то увлеченія славянствомъ, увлеченія мыслями графа Толстого, даже спиритизмомъ — все это можно найти и прослѣдить въ произведеніяхъ Полонскаго, и опредѣлить соотвѣтствующія его чувства, мысли и настроенія. Полонскій вполнѣ подходилъ подъ опредѣленіе пѣвца, сдѣланное Пушкинымъ въ извѣстномъ стихотвореніи «Эхо».

Но эта отзывчивость, это чуткое вниманіе къ тому, что мы назвали злобами дня, не поглощали, однако, всей творческой дѣятельности Полонскаго, и не мѣшали ему почерпать лучшія вдохновенія изъ неизсякаемыхъ и не случайныхъ источниковъ — природы и души человѣческой. «Кузнечикъ Музыкантъ» и множество преимущественно лирическихъ стихотвореній — поистинѣ образцо-

Digitized by Google

выхъ — въ которыхъ Полонскій, забывая о текущей современности, высказывается не какъ зритель и судія этой современности, а какъ созерцатель вѣчной правды и красоты, какъ пѣвецъ-художникъ, какъ жрецъ чистаго искусства, являются крупнѣйшими жемчужинами его поэтическаго вѣнца и наиболѣе цѣнными дарами, вложенными имъ въ сокровищницу отечественной словесности.

Я не стану ни перечислять ихъ, ни приводить изъ нихъ выдержки, но не могу не указать на то важное значеніе въ ходѣ развитія русскаго стихотворнаго искусства, которое, помимо даруемаго ими духовнаго паслажденія, имѣли именно эти, отрѣшенныя отъ злобы дня, чисто художественныя произведенія Полонскаго. Вспомнимъ, въ какое время они писались, вспомнимъ, что полный разцвѣтъ дарованія Полонскаго совпалъ съ тою стадіей развитія русской общественной мысли, когда передовые ея представители объявили войну на жизнь и смерть искусству вообще и стихотворству въ особенности, а большинство общества и почти все молодое поколѣніе восторженно привѣтствовало нападающихъ и преслѣдовало насмѣшками и бранью всякаго, кто дерзалъ дѣломъ или словомъ противорѣчить торжествующему теченію. Что теченіе это дѣйствительно было въ то время торжествующимъ, доказывается съ одной стороны тѣмъ, что даже передъ великою тѣнью Пушкина не остановились его дерзкія, разрушительныя волны, а съ другой стороны такимъ знаменательнымъ явленіемъ, что даже Тургеневъ, пытаясь усмирить ярость нападенія, не могъ найти болѣе убѣдительнаго довода въ пользу умѣренности, какъ только напоминаніе, что лежачаго не бьютъ. Въ самомъ дѣлѣ, въ извѣстномъ своемъ разговорѣ съ Писаревымъ, приведенномъ Тургеневымъ въ его статьѣ «Воспоминанія о Бѣлинскомъ» встрѣчается такое разсужденіе: «если бы у насъ молодые люди теперь только и дѣлали что писали стихи, я бы понялъ, *я бы пожалуй даже оправдалъ* вашъ злобный укоръ, вашу насмѣшку... А то, помилуйте! въ кого вы стрѣляете? Ужъ точно по воробьямъ изъ пушки. Всего то у насъ осталось три-четыре человѣка, старички 50 лѣтъ и свыше, которые еще

Digitized by Google

упражняются въ сочиненіи стиховъ. Стоитъ ли яриться противъ нихъ? Походъ на стихотворцевъ въ 1866 году! Да это антикварская выходка! Архаизмъ!»

Три старичка, на которыхъ намекалъ Тургеневъ, были, безъ сомнѣнія, Фетъ, Майковъ и Полонскій; они-то, по мнѣнію автора «Отцовъ и дѣтей», не стоили даже направляемыхъ въ то время на нихъ выстрѣловъ. А между тѣмъ не болѣе какъ двадцать лѣтъ спустя, въ концѣ восьмидесятыхъ годовъ, праздновались юбилеи пятидесятилѣтней словесной дѣятельности этихъ старичковъ, — дѣятельности, въ продолженіе которой они, твердо вѣруя въ свое призваніе, не взирая на брань и насмѣшки, упорно и неуклонно продолжали «упражняться въ писаніи стиховъ». И что же? На чествованіе ихъ вдругъ, неожиданно собрались многочисленные представители русскаго искусства, науки, печати и общества и, безъ различія лагерей и направленій, всѣ единодушно воздали громкую хвалу ихъ дѣятельности и признали за ней великое общественное значеніе; но что было особенно утѣшительно и знаменательно, это то, что на этихъ торжествахъ — въ особенности на юбилеяхъ Майкова и Полонскаго — присутствовала и принимала самое живое, горячее участіе цѣлая плеяда молодыхъ русскихъ стихотворцевъ всѣхъ званій и состояній, которые, какъ и чествуемые ими старички, не только съ увлеченіемъ предались «упражненіямъ въ сочиненіи стиховъ», но и видѣли въ этомъ упражненіи свое высшее и лучшее призваніе.

Теперь же — еще десять лѣтъ спустя — вся Россія дружно и увлеченно готовится къ чествованію столѣтней годовщины дня рожденія Пушкина, какъ къ великому, всенародному празднику и уже на этотъ разъ ни откуда, ни изъ какихъ лагерей, ни изъ какихъ слоевъ общества, ни съ какой стороны не слышится ни единаго противорѣчащаго общему настроенію, не сочувственнаго ему голоса. Борьба, стало быть, окончена — искусство побѣдило. Возможно ли сомнѣваться въ томъ, что этой, можетъ быть одной изъ благодѣтельнѣйшихъ побѣдъ нашего вѣка, побѣдой духа надъ матеріей, свѣта надъ тьмой, идеала надъ прозой жизни мы обязаны

Digitized by Google

если не исключительно, то преимущественно тому, что въ годину борьбы нашлись самоотверженные избранники, которыхъ борьба не устрашила, которые не поколебались и не постыдились поднять и пронести сквозь непріятельскія полчища осмѣянное и поруганное знамя искусства, которымъ удалось сохранить это знамя неприкосновеннымъ и чистымъ, и передать его изъ рукъ въ руки молодымъ поколѣніямъ съ завѣтомъ и впредь держать его бодро, честно и высоко. Якову Петровичу Полонскому суждено было стать послѣднимъ изъ трехъ славныхъ знаменосцевъ пережитой поры «бури и натиска» и, конечно, эту его великую общественную заслугу, независимо отъ самостоятельнаго значенія его крупнаго художественнаго дарованія, никогда не забудетъ мыслящая и образованная Россія. Скажу болѣе: если — въ чемъ мы не должны и не смѣемъ сомнѣваться — русскому народному духу суждено создать въ области поэзіи еще много высокаго и прекраснаго, выдвинуть еще болѣе величавые, чѣмъ донынѣ, поэтическіе образы и проявить новыя, могучія творческія силы — заслуга трехъ старичковъ, и въ томъ числѣ Полонскаго, сознается еще ясньше, станетъ еще очевиднѣе. Потомству бываетъ легче опредѣлять значеніе поэта, чѣмъ его современникамъ, а самъ поэтъ почти никогда ясно и вполнѣ не сознаетъ всю важность совершаемаго имъ подвига. Сознаніе это лишь таится въ его душѣ, какъ смутное предчувствіе, и прекрасное выраженіе такого предчувствія мы находимъ въ одномъ изъ самыхъ задушевныхъ и отчасти даже пророческомъ стихотвореніи Полонскаго, озаглавленномъ «Звѣзды». Я позволю себѣ прочтеніемъ этого стихотворенія заключить мое краткое слово:

Посреди свѣтилъ ночныхъ,
Далеко мерцающихъ,
Изъ тумановъ млечными
Пятнами блуждающихъ
И переплывающихъ
Небеса полярныя,
Новыя созиждутся
Звѣзды свѣтозарныя.

Digitized by Google

Такъ и вы, туманныя
Мысли, тихо носитесь,
И неизъяснимыя
Въ душу глухо просятся;
Такъ и вы надъ нашими
Темными могилами
Загоритесь нѣкогда
Яркими свѣтилами.

Digitized by Google

СБОРНИКЪ
ОТДѢЛЕНІЯ РУССКАГО ЯЗЫКА И СЛОВЕСНОСТИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Томъ LXVII, № 1.

ПЛАНЪ

НОВАГО АКАДЕМИЧЕСКАГО СЛОВАРЯ

СЪ ТОЧКИ ЗРѢНІЯ ИНОЯЗЫЧНАГО.

ЗАПИСКА
И. Х. ПАХМАНА

(съ приложеніемъ замѣтокъ акад. А. А. Шахматова и письма акад. Ф. Ѳ. Фортунатова «О залогахъ русскаго глагола»).

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Вас. Остр., 9 линія, № 12.
1899.

Digitized by Google

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.

Ноябрь 1899 г. Непремѣнный Секретарь, Академикъ *Н. Дубровинъ*.

Digitized by Google

ПЛАНЪ

НОВАГО АКАДЕМИЧЕСКАГО СЛОВАРЯ СЪ ТОЧКИ ЗРѢНІЯ ИНОЯЗЫЧНАГО.

I.

Читая обширное предисловіе къ I-му тому издаваемаго II-мъ Отдѣленіемъ Императорской Академіи Наукъ новаго Словаря Русскаго Языка и видя изъ этого предисловія, какъ заботы объ изданіи хорошаго словаря никогда не покидали двигателей словесной науки у насъ въ Россіи по части родного языка, какъ Отдѣленіе не щадитъ ни труда ни времени и привлекаетъ къ работамъ своимъ лучшія силы, какъ русскія, такъ и заграничныя, лишь бы начатое новое изданіе Словаря отличалось надлежащею полнотою лексикографическихъ свѣдѣній и точностью опредѣленій и объясненій; оглядывая это же изданіе съ внѣшней его стороны и находя, что Отдѣленіе не останавливается также ни предъ какими денежными затратами, лишь бы сдѣлать Словарь и въ этомъ отношеніи безукоризненнымъ,—видя все это, поневолѣ задаешь себѣ вопросъ: изъ-за чего Академія такъ сильно хлопочетъ? Для кого именно она трудится? Точнѣе, на какой кругъ читателей она расчитываетъ? Кому этотъ Словарь нуженъ?

Съ перваго взгляда вопросъ этотъ можетъ показаться праздным; всѣ языки, и древніе и новые, имѣютъ свои детально раз-

Digitized by Google

работанные словари, слѣдовательно и русскій долженъ имѣть таковой. Совершенно справедливо! Но съ другой стороны вѣрно также и то, что всякое предложеніе вызывается спросомъ; кто же таковой Словарь спрашиваетъ? Насколько я могу судить по одной гимназіи въ Сѣверо-западномъ краѣ, въ которой я лѣтъ пятнадцать тому назадъ состоялъ преподавателемъ, наша учащаяся молодежь и даже ихъ учащіе мало нуждаются въ хорошихъ словаряхъ, такъ-какъ не только ни одинъ ученикъ этой гимназіи, но и многіе учителя тогда не знали о существованіи словаря Даля, и имѣвшійся тамъ экземпляръ его никогда не вынимался изъ библіотечнаго шкафа даже самимъ учителемъ словесности. Тоже самое замѣчается и въ низшихъ учебныхъ заведеніяхъ, гдѣ о словарѣ Даля и понятія не имѣютъ, а если въ какомъ-нибудь уѣздномъ училищѣ онъ и обрѣтается, то онъ въ самомъ шкафу затканъ паутиною и покрытъ пылью, чему я былъ свидѣтелемъ. Если въ такомъ краѣ, гдѣ контингентъ учащихся состоитъ большею частью изъ иноязычныхъ элементовъ, рѣдко кто къ словарю русскаго языка прибѣгаетъ, то какая потребность въ таковомъ словарѣ можетъ существовать въ великороссійскихъ губерніяхъ? Единственные люди, которые обращаются къ словарю, какъ мнѣ кажется,— это сотрудники газетъ и журналовъ, въ редакціи которыхъ съ разныхъ концовъ Россіи стекаются корреспонденціи, содержащія часто разнаго рода провинціализмы, не всѣмъ извѣстные, непонятные и требующіе поэтому разъясненія. Очевидно, что для русскихъ очень-то распинаться нечего; они рѣдко въ Новый Словарь заглядывать будутъ, хотя онъ безспорно долженъ приносить пользу всякому образованному человѣку.

Однако, нуждающихся въ обстоятельномъ, полномъ и всесторонне разработанномъ словарѣ русскаго языка всегда было много въ Россіи и за ея предѣлами, хотя составители словарей существованія ихъ, этихъ нуждающихся, и не подозрѣвали.

Кто будутъ настоящіе и усерднѣйшіе читатели новаго Академическаго Словаря, — на это я уже указалъ Отдѣленію Рус-

Digitized by Google

скаго Языка и Словесности въ особой, представленной мною въ февралѣ 1897 года запискѣ, въ которой я между прочимъ сказалъ приблизительно слѣдующее:

Въ нашемъ обширномъ отечествѣ существуетъ нѣсколько десятковъ милліоновъ человѣкъ иноязычныхъ и инородцевъ,— не иностранцевъ, а русскихъ подданныхъ, родной языкъ которыхъ — не русскій, изъ которыхъ многіе милліоны силою обстоятельствъ вынуждены или чувствуютъ себя нравственно обязанными усвоить себѣ языкъ своего отечества, а многія тысячи изъ нихъ даже призываются Правительствомъ обучать этому же языку своихъ единоплеменниковъ, но которые, по многимъ причинамъ, отъ нихъ независящимъ, сами не имѣютъ возможности учиться русскому языку у лучшаго изъ учителей, у жизни, и вынуждены поэтому заимствовать всѣ свои познанія по этой части единственно изъ мертвой книги. Для лицъ этой категоріи, для учителей изъ нѣмцевъ, поляковъ, евреевъ, армянъ, грузиновъ и т. п., вопросъ о хорошемъ словарѣ тоже самое, что вопросъ о хорошемъ орудіи для ремесленника. Вотъ почему во всѣхъ еврейскихъ и нѣмецкихъ начальныхъ училищахъ, располагающихъ какими ни на есть суммами на библіотеку, словарь Даля есть настольная книга, тутъ же въ учительской комнатѣ на всякое востребованіе приготовленная, служа учителю единственнымъ источникомъ, изъ котораго онъ всегда черпаетъ необходимыя свѣдѣнія по части образованія формъ словъ и толкованія ихъ.

Съ выходомъ же въ свѣтъ новаго Академическаго Словаря учителя-иноязычные будутъ уже обращаться къ нему, считая себя даже обязанными ему подчиняться, какъ послѣднему слову науки.

Само собою разумѣется, что для удовлетворенія подобныхъ читателей въ немъ должны быть исправлены всѣ замѣчаемыя въ имѣющихся словаряхъ погрѣшности, пополнены всѣ оставленные въ нихъ пробѣлы и предрѣшены всѣ могущіе возникать вопросы относительно грамматическихъ измѣненій словъ. Сколько въ

Digitized by Google

этомъ отношеніи уже сдѣлано въ I-мъ томѣ и какія неправильности замѣчены въ немъ однимъ мною,— на это я уже обратилъ вниманіе Отдѣленія. Что же касается II-го тома, нынѣ печатаемаго, то въ немъ дѣло обстоитъ не лучше; въ немъ грамматическія указанія, обязательныя для всякаго словаря, урѣзаны еще больше: залоги глаголовъ никогда прямо не показываются, а иногда только косвенно; спряженія ихъ, гдѣ они сомнительны, вовсе умалчиваются, а гдѣ они всѣмъ извѣстны, какъ разъ отмѣчаются. Противъ такихъ чувствительныхъ недомолвокъ въ словарѣ я неоднократно возставалъ, но Редакція мнѣ отвѣтила, что она рѣшила «залоговъ *«пока»* не обозначать и также не диктовать употребленія словъ, а зарегистрировать только факты языка». Рѣшила,—значитъ возражать уже нечего и надо мириться съ «совершающимся» фактомъ. Но въ предисловіи къ четвертому выпуску Редакція высказываетъ намѣреніе переиздать I-й томъ по образцу II-го, и потому я чувствую себя обязаннымъ еще разъ обратить вниманіе Отдѣленія на принятый имъ планъ новаго своего Словаря и доказать всю его, плана этого, несостоятельность съ точки зрѣнія иностранца и иноязычнаго, приступающаго къ основательному изученію русскаго языка, зная уже другіе языки, новые и особенно древніе. Можетъ быть Академія вниметъ моему голосу и удѣлитъ нѣкоторое вниманіе моимъ указаніямъ.

II.

Размѣщеніе словъ.

Кто читалъ русскія грамматики, составленныя нѣмцами, тому извѣстно, что они, зная своихъ читателей, пріученныхъ къ извѣстнымъ пріемамъ при изученіи ими древнихъ языковъ, излагали для нихъ правила русскаго языка, какъ это сдѣлано въ грамматикахъ латинскаго, греческаго и другихъ языковъ; приступая къ ознакомленію своихъ учащихся, въ большинствѣ слу-

Digitized by Google

чаевъ уже взрослыхъ, съ какою-нибудь частью рѣчи, иностранные составители русскихъ грамматикъ, гдѣ это только было возможно, напр. при глаголахъ или прилагательныхъ, начинали всегда съ корня слова, на которомъ они строили измѣненія этого слова и производство изъ него другихъ частей рѣчи. Кто знакомъ съ словарями иностранныхъ словъ, составленными нѣмцами въ позднѣйшее время, напр. съ Heyse's Fremdwörterbuch, тотъ знаетъ также, что нѣмецкіе ученые, для легчайшаго пониманія читателями разныхъ барбаризмовъ, группировали всегда сродныя слова по ихъ корнямъ, что придаетъ имъ громадное преимущество передъ тѣми словарями, въ которыхъ однокоренные слова разбросаны по разнымъ страницамъ книги, напр. передъ Fremdwörterbuch Kaltschmidt'a, такъ какъ въ словаряхъ перваго рода можно прослѣдить всѣ развѣтвленія корня и изучить заразъ всѣ производныя отъ него слова, что сильно способствуетъ сохраненію ихъ въ памяти. Такіе словари интересно читать даже безъ потребности въ справкѣ. Да о превосходствѣ корнесловныхъ словарей мнѣ распространяться нечего; это давно уже доказалъ Даль въ предисловіи къ своему словарю, стран. VII, VIII, IX и самою этою книгою! А Даль вѣдь писалъ ее, какъ онъ въ двухъ или трехъ мѣстахъ Предисловія утверждаетъ, для русскихъ, т. е. для тѣхъ, которые на изучаемомъ языкѣ говорятъ! Въ какой же степени больше нуженъ корнесловный словарь тѣмъ, которые на русскомъ языкѣ въ дѣтствѣ и отрочествѣ своемъ не говорили и, воспитанные на учебникахъ и словаряхъ корнесловныхъ, привыкли при всякой справкѣ доискиваться прежде всего корня слова? Но Редакція Словаря, въ видахъ облегченія читателя при отысканіи имъ словъ, предпочла порядокъ размѣщенія словъ, называемый Далемъ голословнымъ, и, низведши этимъ свой новый Словарь на степень простой справочной книги, лишила его всякаго учебнаго значенія. Зауряднаго читателя, обращающагося къ словарю только за разъясненіемъ одного отдѣльнаго слова, онъ, благодаря обилію приводимыхъ въ немъ примѣровъ, удовлетворять еще можетъ: но настоящій

Digitized by Google

читатель, учитель, для котораго словарь есть сводъ законовъ измѣненій словъ, имъ въ настоящемъ его видѣ довольствоваться не можетъ. Благодаря разрозненности словъ одного корня, родства ихъ прослѣживать нельзя, несмотря на то, что оно при каждомъ производномъ словѣ отмѣчается, такъ какъ, читая одну статью, нельзя вѣдь знать, что нѣсколькими статьями или страницами раньше или ниже есть ссылки на нее, и если даже нѣсколько сродныхъ статей находятся на одной и той же страницѣ, то вслѣдствіе размѣщенія ихъ въ алфавитномъ порядкѣ, а не по внутренней ихъ связи, даже трудно въ нихъ оріентироваться. Для примѣра укажу на одинъ рядъ сродныхъ словъ въ новомъ Словарѣ, взятыхъ изъ одного гнѣзда у Даля и такъ раскинутыхъ по отдѣльнымъ статьямъ, что одни и тѣ-же слова только понапрасну повторяются, а читатель въ нихъ только путается:

1. Докатать, см. докатывать.
2. Докататься, см. докатываться.
3. Докатить, см. докачивать.
4. Докатиться, см. докачиваться.
5. Докатывать, см. докатать.
6. Докатываться, см. докататься.
7. Докачать, см. докачивать.
8. Докачаться, см. докачиваться.
9. Докачивать, см. докатить.
10. Докачивать, см. докачать.
11. Докачиваться, см. докатиться.
12. Докачиваться, см. докачаться.

На одной страницѣ цѣлыхъ 12 статей, изъ которыхъ при корнесловномъ порядкѣ, да еще при исправленіи одной ошибки, о которой будетъ говорено ниже, осталось бы всего только двѣ: подъ заглавіемъ: *докатить* и *докачать*!

Какое строгое, съ 1-го взгляда, подраздѣленіе! А между тѣмъ разобраться въ немъ трудно, и сверхъ этого, оно невѣрно. Не-

Digitized by Google

вѣрны именно соединенія 3, 4, 9 и 11, такъ какъ между *докатить* и *докачивать* ничего общаго нѣтъ: *докатить* относится совсѣмъ къ *докатать* и *докатывать*. *Докатить бревно* (беру примѣры Словаря)—дѣйствіе оконченное, совершенное въ одинъ пріемъ; *докатать бочки* — тоже самое дѣйствіе, также оконченное, но совершенное въ нѣсколько пріемовъ; *докатывать* — тоже дѣйствіе, но неоконченное. Я могъ бы привести еще нѣсколько примѣровъ перепутанности глаголовъ въ новомъ Словарѣ, но я уже разъ обратилъ на нее вниманіе Отдѣленія. Укажу только еще на одно мѣсто въ Словарѣ, какъ на примѣръ положенія лишнихъ статей и повторенія одного и того же объясненія безъ всякой надобности:

1. Журавика — болотная клюква.
2. Журавина — болотная клюква, журавика.
3. Журавиха, болотная клюква, журавика, журавина.
4. Журавица, болотная клюква, журавика, журавина.
5. Журавка, болотная клюква.

При этомъ каждый разъ повторяется: «и. ж. Бот. Oxycoccos palustris Pers.». Кстати замѣчу, что совершенно резонно указывается мѣстность, гдѣ каждое изъ этихъ формъ слышать можно въ народной рѣчи, но безъ всякой надобности приводится также фамилія сообщившаго каждую. Академія уже черезъ чуръ боится заподозрѣванія ея въ сочинительствѣ, точно также, какъ она когда-то подозрѣвала въ этомъ же Даля. Отдѣленіе совсѣмъ упускаетъ изъ виду, что ссылки всегда дѣлаются на сочиненія извѣстныя и въ случаѣ надобности, для справокъ всѣмъ доступныя, чего нельзя сказать о письменныхъ сообщеніяхъ корреспондентовъ Акидеміи.

Что же побудило Редакцію отказаться отъ порядка размѣщенія словъ, рекомендуемаго Далемъ, и возвратиться къ старому порядку? На это мы находимъ въ Предисловіи къ Словарю, стр. VII, два отвѣта. Во 1-хъ Редакція ссылается на авторитетъ Императрицы Екатерины II-й, которая словопроизводный

Digitized by Google

лексиконъ, изданный Академіей въ 1794 году, нашла почему-то неудобнымъ, а во 2-хъ, Редакція утверждаетъ, что «Всѣмъ обращающимся къ Толковому Словарю Даля извѣстно, какъ подчасъ бываетъ трудно въ этой богатой сокровищницѣ языка отыскать то, что нужно, благодаря крайне неудобному расположенію словъ по гнѣздамъ». Противъ словъ Великой Императрицы спорить не смѣю, тѣмъ болѣе, что тотъ лексиконъ мнѣ неизвѣстенъ; но послѣднее утвержденіе, что въ словарѣ Даля трудно отыскать то, что нужно, я позволю себѣ оспаривать. Я вожусь съ словаремъ Даля уже болѣе 25-ти лѣтъ и не помню того случая, когда нахожденіе какого-либо слова, если оно только въ немъ имѣлось, составляло бы для меня хотя малѣйшее затрудненіе. Всякій, надѣюсь, со мной согласится, что для умѣнія обращаться со словаремъ требуется только небольшой навыкъ, который обрѣтается при первоначальномъ ознакомленіи съ нимъ. Стоитъ только подержать словарь въ рукахъ и перелистывать его разъ-другой, какъ ты уже понялъ планъ его постройки и знаешь уже, какъ по немъ справляться.

Но Редакція новаго Академическаго Словаря отшатнулась отъ корнесловнаго порядка, какъ можно не безъ основанія полагать, и изъ опасенія возникновенія разныхъ сомнѣній при отнесеніи словъ къ тому или другому корню, и, такъ какъ болѣе чѣмъ вѣроятно, что многія изъ этихъ сомнѣній останутся не разъясненными, то ужъ лучше вовсе ихъ не касаться. Такое опасеніе, кажется, однако, не должно было, по нашему мнѣнію, повліять на выборъ того или другого порядка словоразмѣщенія по слѣдующимъ соображеніямъ:

1. Редакція имѣетъ возможность привлекать къ своимъ работамъ всѣхъ спеціалистовъ, сотрудничающихъ въ существующихъ у насъ въ Воронежѣ, Ревелѣ и Варшавѣ филологическихъ изданіяхъ, посылать свои корректурные листы туда-же, какъ она посылаетъ ихъ къ заграничнымъ ученымъ; и если и послѣ этого происхожденіе нѣсколькихъ десятковъ или даже сотенъ словъ останется неразъяснимымъ, то можно вѣдь при такихъ

Digitized by Google

словахъ помѣчать: «происхожденіе неизвѣстно», какъ это уже дѣлается теперь при многихъ словахъ въ новомъ Словарѣ.

2. Въ такомъ словарѣ, который предназначается не для спеціалистовъ, точное указаніе первоначала каждаго слова, особенно именъ существительныхъ, вовсе не обязательно, да пожалуй и невозможно. Знать откуда взялись слова, напр. *комната*, *окно*, *зеркало*, *порогъ* и т. п. рѣдкому человѣку интересно. Самое главное, чтобы всѣ виды глаголовъ одного корня да всѣ произведенныя отъ нихъ другія части рѣчи были собраны въ одномъ мѣстѣ, такъ какъ это облегчаетъ, какъ уже выше сказано, изученіе каждаго слова и сохраненіе въ памяти значенія его.

3. Если даже допустимъ, что распредѣленіе многихъ словъ по корнямъ — трудъ неимовѣрный и кропотливый, то вѣдь начало въ этомъ направленіи уже сдѣлано, вѣдь больше, чѣмъ на половину задача эта уже выполнена Далемъ, и хотя онъ въ словопроизводствѣ часто ошибался, такъ что многіе его филологическіе выводы напоминаютъ извѣстный выводъ Lucus a non lucendo, но въ большинствѣ случаевъ онъ вѣдь слова по корнямъ размѣстилъ безошибочно, благодаря сильно врожденному въ немъ филологическому чутью, благодаря широкому обладанію языкомъ, который въ немъ жилъ полною жизнью и жизненность котораго перешла всецѣло въ его Толковый словарь, отъ котораго опять таки и вѣетъ жизнью; — чутье, котораго вмѣстѣ съ особенною, англійскою, такъ сказать, практичностью вполнѣ возмѣстили въ Далѣ недостатокъ спеціальной подготовки.

Замѣчу кстати, что этимъ обстоятельствамъ мы обязаны тою, сравнительно, краткостью, которою Словарь его, при всей его возможной полнотѣ, отличается, — краткостью, дающею возможность обозрѣвать гнѣзда словъ съ птичьяго полета, легко изучить корни со всѣми относящимися къ нимъ производными словами и безъ особаго напряженія выносить изъ чтенія отдѣльныхъ статей словаря кое-что цѣльное, законченное, — достоинства — безсомнѣнно цѣнныя, незамѣнимыя, но отсутствующія въ новомъ Академическомъ Словарѣ. Никто, конечно, не станетъ

Digitized by Google

лексиконъ, изданный Академіей въ 1794 году, нашла почему-то неудобнымъ, а во 2-хъ, Редакція утверждаетъ, что «Всѣмъ обращающимся къ Толковому Словарю Даля извѣстно, какъ подчасъ бываетъ трудно въ этой богатой сокровищницѣ языка отыскать то, что нужно, благодаря крайне неудобному расположенію словъ по гнѣздамъ». Противъ словъ Великой Императрицы спорить не смѣю, тѣмъ болѣе, что тотъ лексиконъ мнѣ неизвѣстенъ; но послѣднее утвержденіе, что въ словарѣ Даля трудно отыскать то, что нужно, я позволю себѣ оспаривать. Я вожусь съ словаремъ Даля уже болѣе 25-ти лѣтъ и не помню того случая, когда нахожденіе какого-либо слова, если оно только въ немъ имѣлось, составляло бы для меня хотя малѣйшее затрудненіе. Всякій, надѣюсь, со мной согласится, что для умѣнія обращаться со словаремъ требуется только небольшой навыкъ, который обрѣтается при первоначальномъ ознакомленіи съ нимъ. Стоитъ только подержать словарь въ рукахъ и перелистывать его разъ-другой, какъ ты уже понялъ планъ его постройки и знаешь уже, какъ по немъ справляться.

Но Редакція новаго Академическаго Словаря отшатнулась отъ корнесловнаго порядка, какъ можно не безъ основанія полагать, и изъ опасенія возникновенія разныхъ сомнѣній при отнесеніи словъ къ тому или другому корню, и, такъ какъ болѣе чѣмъ вѣроятно, что многія изъ этихъ сомнѣній останутся не разъясненными, то ужъ лучше вовсе ихъ не касаться. Такое опасеніе, кажется, однако, не должно было, по нашему мнѣнію, повліять на выборъ того или другого порядка словоразмѣщенія по слѣдующимъ соображеніямъ:

1. Редакція имѣетъ возможность привлекать къ своимъ работамъ всѣхъ спеціалистовъ, сотрудничающихъ въ существующихъ у насъ въ Воронежѣ, Ревелѣ и Варшавѣ филологическихъ изданіяхъ, посылать свои корректурные листы туда-же, какъ она посылаетъ ихъ къ заграничнымъ ученымъ; и если и послѣ этого происхожденіе нѣсколькихъ десятковъ или даже сотенъ словъ останется неразъяснимымъ, то можно вѣдь при такихъ

Digitized by Google

словахъ помѣчать: «происхожденіе неизвѣстно», какъ это уже дѣлается теперь при многихъ словахъ въ новомъ Словарѣ.

2. Въ такомъ словарѣ, который предназначается не для спеціалистовъ, точное указаніе первоначала каждаго слова, особенно именъ существительныхъ, вовсе не обязательно, да пожалуй и невозможно. Знать откуда взялись слова, напр. *комната*, *окно*, *зеркало*, *порогъ* и т. п. рѣдкому человѣку интересно. Самое главное, чтобы всѣ виды глаголовъ одного корня да всѣ произведенныя отъ нихъ другія части рѣчи были собраны въ одномъ мѣстѣ, такъ какъ это облегчаетъ, какъ уже выше сказано, изученіе каждаго слова и сохраненіе въ памяти значенія его.

3. Если даже допустимъ, что распредѣленіе многихъ словъ по корнямъ — трудъ неимовѣрный и кропотливый, то вѣдь начало въ этомъ направленіи уже сдѣлано, вѣдь больше, чѣмъ на половину задача эта уже выполнена Далемъ, и хотя онъ въ словопроизводствѣ часто ошибался, такъ что многіе его филологическіе выводы напоминаютъ извѣстный выводъ Lucus a non lucendo, но въ большинствѣ случаевъ онъ вѣдь слова по корнямъ размѣстилъ безошибочно, благодаря сильно врожденному въ немъ филологическому чутью, благодаря широкому обладанію языкомъ, который въ немъ жилъ полною жизнью и жизненность котораго перешла всецѣло въ его Толковый словарь, отъ котораго опять таки и вѣетъ жизнью; — чутье, котораго вмѣстѣ съ особенною, англійскою, такъ сказать, практичностью вполнѣ возмѣстили въ Далѣ недостатокъ спеціальной подготовки.

Замѣчу кстати, что этимъ обстоятельствамъ мы обязаны тою, сравнительно, краткостью, которою Словарь его, при всей его возможной полнотѣ, отличается, — краткостью, дающею возможность обозрѣвать гнѣзда словъ съ птичьяго полета, легко изучить корни со всѣми относящимися къ нимъ производными словами и безъ особаго напряженія выносить изъ чтенія отдѣльныхъ статей словаря кое-что цѣльное, законченное, — достоинства — безсомнѣнно цѣнныя, незамѣнимыя, но отсутствующія въ новомъ Академическомъ Словарѣ. Никто, конечно, не станетъ

Digitized by Google

порицать редакцію новаго Академическаго Словаря за ея заботу всесторонне разрабатывать каждое слово, доискиваться всевозможныхъ оттѣнковъ его значенія, приводить всѣ встрѣчаемыя въ литературѣ его примѣненія. Но благодаря принятому правилу оправдывать всѣ свои опредѣленія и толкованія документальными данными изъ всей двухвѣковой русской письменности, втискивать въ книгу всѣ безъ исключенія доставляемые ей сотрудниками примѣры и слагать съ себя всякую отвѣтственность за достовѣрность вновь приводимыхъ словъ и ихъ объясненій,— въ одной статьѣ, около одного слова и даже у одного объясненія его, нагромождается столь много однозначащихъ, не отличающихся другъ отъ друга по своему внутреннему смыслу примѣровъ, что отъ сильнаго напряженія вниманія, для улавливанія какого либо оттѣнка значенія, сильно утомляешься и кладешь книгу, не подведши итога прочитанной статьѣ. См. статьи: *Едва*, *Единый*, *Единство* и др.

III.

Пробѣлы въ Словарѣ.

Спряженія во всѣхъ языкахъ причиняютъ грамматикамъ много хлопотъ и поэтому, чтобы читатель словаря въ нихъ, въ спряженіяхъ, не путался, къ словарю прилагается таблица спряженій. Даже залогъ, понятіе о которомъ само собою вытекаетъ изъ значенія дѣйствія, выражаемаго глаголомъ, и тотъ во всѣхъ нѣмецкихъ и французскихъ словаряхъ обозначенъ иниціалами словъ transitiva и intransitiva, verbum activum или verbum neitrum, thätig или unthätig. Словомъ, съ чѣмъ нужно считаться считаются.

Но новая Редакція второго тома почему-то отъ обозначенія залога совсѣмъ отказалась, а спряженія она показываетъ именно тамъ, гдѣ они сами легко напрашиваются на языкъ; въ случаяхъ же сомнительныхъ они совсѣмъ обходятся молчаніемъ.

Digitized by Google

1. Исключеніе изъ новаго Словаря указанія на залогъ можно объяснить отсутствіемъ твердыхъ, разъ навсегда установленныхъ правилъ, и разногласіемъ имѣющихся по этому вопросу въ ходячихъ учебникахъ грамматическихъ данныхъ, въ которыхъ дѣйствительно нѣтъ возможности оріентироваться. По однимъ, весьма распространеннымъ и во многихъ учебныхъ заведеніяхъ даже къ руководству принятымъ грамматикамъ залоговъ есть пять или шесть: дѣйствительный, возвратный, взаимный, страдательный, общій и средній. Одинъ педагогъ, нынѣ уже покойникъ, разъ авторитетно заявилъ при мнѣ въ классѣ, что основныхъ залоговъ два: дѣйствительный и страдательный.

Между тѣмъ по вопросу о числѣ залоговъ никакихъ споровъ быть не можетъ, такъ какъ залоги не есть выдумка одного какого-либо языка, а понятіе, вытекающее изъ природы самихъ, выраженныхъ глаголами всѣхъ языковъ дѣйствій, которыя по своему характеру бываютъ или переходящія на другой предметъ или не переходящія. Слѣдовательно залоговъ только два: дѣйствительный и средній; всѣ же прочіе такъ называемые залоги, образуемые будто частицею *ся* и причастными окончаніями, — не залоги, а только разныя формы дѣйствительнаго залога, отклоняющія дѣйствіе отъ прямого его перехода на другой предметъ и направляющія его то обратно на дѣйствователя, то отъ одного предмета на другой, или вовсе не дающія дѣйствію никакого ходу. Придерживаясь этого правила, можно безъ всякаго опасенія встрѣтиться когда-либо съ препятствіемъ при отнесеніи глагола къ тому или другому залогу, смѣло ввести въ Словарь и указаніе на залогъ и ставить: при глаголахъ дѣйствительнаго залога — д., какъ это соблюдается въ I томѣ; при глаголахъ средняго залога — ср.; при глаголахъ, перешедшихъ въ средній залогъ изъ дѣйствительнаго посредствомъ *ся* (радоваться, молиться),—также ср.; при другихъ глаголахъ съ частицею *ся*, смотря по смыслу, то — возвр. ф. д. (т. е. возвратная форма дѣйствительнаго залога) напр. *умываться*; то взаим. ф. д.

Digitized by Google

(взаимная форма дѣйствительнаго залога) напр. *драться*, *ругаться*; то страд. ф. д. (страдательная форма дѣйствительнаго залога) напр. *это встрѣчается*. Такъ названные общіе глаголы: *смѣяться*, *бояться* должны быть отнесены къ среднимъ и также отмѣчены — ср. При глаголахъ же, имѣющихъ въ одномъ мѣстѣ значеніе дѣйствительнаго залога, а въ другомъ значеніе средняго, можно ставить особый знакъ ††, подобно тому, какъ это сдѣлано въ первомъ томѣ новаго Словаря.

2. Изученіе спряженій русскихъ глаголовъ, не смотря на то, что Богъ уберегъ послѣднихъ отъ трехъ и болѣе прошедшихъ временъ, двухъ будущихъ и отъ особыхъ формъ для сослагательнаго наклоненія, и что все искусство ихъ измѣненія состоитъ въ правильномъ подставленіи личныхъ окончаній подъ корни глаголовъ и въ соблюденіи легко дающихся урегулированію смягченій послѣднихъ коренныхъ буквъ, — изученіе это всегда трудно давалось людямъ, не говорившимъ въ молодости по русски и неодареннымъ особымъ талантомъ къ легкому усвоенію чужихъ языковъ. Причиною тому были разныя обстоятельства: 1) дѣленіе спряженій во всѣхъ грамматикахъ на правильныя и неправильныя; 2) сокращеніе программы курса этимологіи вообще, въ видахъ облегченія учениковъ, до минимума, такъ что систематическіе учебники этой науки содержатъ въ себѣ ничтожное количество учебнаго матеріала, усваиваемаго учениками среднихъ учебныхъ заведеній въ первые два года, и поэтому изученіе грамматики, какъ отдѣльный предметъ, оканчивается тамъ, съ большими, разумѣется, пробѣлами, во второмъ классѣ. Установившійся, и надо признать, на основаніи довольно вѣрныхъ соображеній, взглядъ на методъ прохожденія, особенно въ низшихъ учебныхъ заведеніяхъ, этимологіи, именно, что оно должно быть прежде всего практическое, повелъ къ тому, что многіе учителя стали составлять учебники исключительно методическіе и также «облегчительные», не обременяющіе ни ученика, ни учителя. Во имя этого облегченія составители грамматикъ ограничиваются изложеніемъ только того грамматическаго матеріала,

Digitized by Google

который уже хорошо разработанъ, а въ области имъ невѣдомыя, неизслѣдованныя, они вовсе не пускаются, закрывая при этомъ глаза на множество существующаго въ грамматикѣ сырого матеріала, который слѣдовало-бы, разработавъ, также распредѣлить въ учебникахъ методически. Все это, вмѣстѣ взятое, имѣло своимъ послѣдствіемъ застой въ разработкѣ этимологіи, въ которой осталось много открытыхъ вопросовъ, ждущихъ своего разрѣшенія. Пишущій эти строки возымѣлъ смѣлость пойти противъ общаго теченія и взялся за составленіе систематическаго учебника одной, правда, главной части русской грамматики, о глаголѣ, — учебника, въ которомъ онъ между прочимъ установилъ, смѣю думать, незыблемые, на составѣ слова основанные законы спряженій, но тѣмъ не менѣе книга эта вышла не безъ погрѣшностей въ спряженіяхъ, особенно въ образованіи формы I-го лица единственнаго числа—главнаго камня преткновенія въ спряженіяхъ производныхъ глаголовъ.

Можно ли послѣ этого винить учителя изъ воспитанниковъ Виленскаго Еврейскаго Учительскаго Института за то, что онъ послѣ десятилѣтней учительской практики на вопросъ: какъ спрягается *гнъздиться*, *опереться*? отвѣчаетъ: *гнъздюсь*, *оперусь*? Удивительно ли послѣ этого, что въ первомъ томѣ новаго Словаря встрѣчаемъ: *Взлысить — взлысю*, вмѣсто *взлышу*, *вымести* (отъ метать) — *выметаю* вмѣсто *вымечу*, *дометаю* вмѣсто *домечу* и т. п.? Ясно такимъ образомъ, какъ день, что указаніе I-го лица единственнаго числа при всѣхъ глаголахъ, (за исключеніемъ развѣ глаголовъ извѣстнаго типа: съ суффиксами видовыми и съ суффиксами *ну*, *ова*), требуетъ себѣ мѣста въ Словарѣ, что сознано составителями Словаря 1847 года и покойнымъ Гротомъ; (3-е же множественнаго числа онъ приводилъ для показанія ударенія въ прочихъ лицахъ). Замѣчу мимоходомъ, что Гротъ, высказавъ разъ въ своихъ «Филологическихъ разысканіяхъ» мнѣніе, что удареніе въ личныхъ формахъ глагола устанавливается въ 3-мъ лицѣ множественнаго числа, рѣшилъ, вопреки принятому въ прежнемъ Академическомъ словарѣ пра-

Digitized by Google

вилу показывать послѣ I-го лица единственнаго числа 2-е лицо того же числа, приводить въ новомъ Словарѣ вмѣсто послѣдняго 3-е лицо множественнаго. Но, по моему мнѣнію, утверждать, что о мѣстѣ ударенія во 2 и 3 лицахъ единственнаго... необходимо справляться непремѣнно у 3-го множественнаго числа, равносильно утвержденію, что изъ Петербурга на 1-ю отъ него станцію Колпино можно попасть не иначе, какъ чрезъ шестую отъ него станцію Малую Вишеру).

Въ силу же какихъ соображеній нынѣшняя Редакція Словаря пренебрегла всѣми этими резонами и относится къ вопросу о спряженіяхъ съ какою-то особенною безсистемностью, отмѣчая спряженія безъ опредѣленнаго плана, а такъ, какъ случится, какъ Богъ на душу положитъ?

Въ IV выпускѣ читаемъ, напримѣръ:

1. Еберзить — и́тъ, т. е. указано 3-е единственнаго.
2. Еберзиться — и́шься, — 2-е единственнаго.
3. Еборзи́ть — спряженіе вовсе не показано.
4. Ебулызнуть—у, утъ, какъ въ I томѣ
5. Евангели́зовать,—ую, уютъ,—тоже
6. Еврействовать,—ствую, ствуешь, тоже

} т. е. какъ слѣдуетъ, хотя это излишне: эти спряженія всѣмъ извѣстны.

7. Ёгозить, и́шь, и́тъ, — 2-е и 3-е единственнаго.
8. Еготáть, чу́, о́чешь, ужъ совсѣмъ какъ слѣдуетъ, какъ въ изданіи словаря 1847 года.
9. Единить, ню́, ня́тъ, опять какъ въ I томѣ.
10. Единиться, и́шься, ятся, 2-е единственнаго и 3-е множественное (цѣлый десятокъ! кажется, довольно будетъ). Ужъ не говоря о томъ, что такая, если возможно такъ выразиться, безправильность неумѣстна въ такомъ серьозномъ трудѣ, долженствующемъ отличаться строгою систематичностью, тутъ еще поражаетъ отсутствіе указанія самаго сомнительнаго изъ всѣхъ лицъ, перваго, какъ разъ тамъ (№№ 1, 2, 3 и 7) гдѣ оно менѣе всего извѣстно. Опущеніе 1-го и 2-го лицъ позволительно только при глаголахъ безличныхъ, употребляющихся только въ 3-мъ лицѣ. Безсистемность эта, по моему крайнему разумѣнію, имѣетъ

Digitized by Google

одно только объясненіе. Редакція почему-то, какъ уже сказано, приняла за правило на свою отвѣтственность ничего не принимать, а всегда оправдывать приводимыя слова, ихъ формы и даваемыя имъ объясненія литературными данными, или ссылками на сообщенія разныхъ лицъ, и поэтому она включаетъ въ Словарь только тѣ формы, для оправданія которыхъ у нея имѣются примѣры; если же на форму 1-го лица примѣра нѣтъ, то Редакція проходитъ его молчаніемъ и предоставляетъ образованіе этой формы читателю, который, если онъ учитель, этимъ становится чуть ли не въ безвыходное положеніе, когда его ученики требуютъ отъ него категорическаго отвѣта, напр., на вопросъ: какъ сказать: *еборжу*, *еборзу* или *еборзю*? Первая изъ этихъ формъ, кажется, правильнѣе другихъ, но почему же Редакція въ своемъ Словарѣ боится ее высказать? Стало быть, надо говорить *еборзу*, какъ *пронзу*? Допустимъ, что *еборзить*, какъ и многіе другіе глаголы, нашедшіе себѣ мѣсто въ Словарѣ, такъ сказать, глаголъ захолустный, рѣдко встрѣчаемый въ литературѣ, но *егозúть* и тому подобные распространенные глаголы, со смягчающимися буквами на концѣ корня, вѣдь требуетъ разрѣшенія вопроса о производствѣ или непроизводствѣ смягченія и въ какихъ случаяхъ оно производится, — вопроса, не менѣе важнаго, чѣмъ вопросъ о первомъ или второмъ спряженіи.

На всѣ эти неправильности въ Словарѣ и на вытекающіе изъ нихъ неудобства я неоднократно обращалъ вниманіе Редакціи въ замѣчаніяхъ моихъ на корректурныхъ листахъ, но по сіе время это ни къ чему не повело, и поэтому, надѣюсь, всякій со мною согласится, что такое ничѣмъ не оправдываемое игнорированіе научныхъ интересовъ учащихъ не русской національности, призываемыхъ трудиться въ низшей школѣ, есть по меньшей мѣрѣ большая несправедливость. При настоящей запущенности этимологіи русскаго языка, которую всѣ перестали разрабатывать, какъ самостоятельную науку, при отсутствіи спеціальнаго журнала, который занимался-бы рѣшеніемъ элементарныхъ вопросовъ,

Digitized by Google

возникающихъ въ школьной практикѣ (наши филологи, какъ извѣстно, витаютъ въ небесахъ, занимаются вопросами высшаго порядка и никто изъ нихъ, кромѣ покойнаго Грота, до сихъ поръ съ филологическихъ своихъ высотъ къ нуждамъ низшей школы еще не опускался),—при настоящемъ положеніи интересующаго насъ дѣла, недостатокъ въ особомъ учрежденіи, къ авторитету котораго можно было бы взывать для рѣшенія грамматическихъ вопросовъ, очень чувствителенъ, и если Академія Наукъ, своею работою по изданію Словаря, случайно, въ кои-то вѣки разъ, незамѣтно для самой себя, очутилась въ роли такового учрежденія и стала лицомъ къ лицу съ этими вопросами, то она, какъ высшая ученая инстанція, по справедливости не должна отъ нихъ отмалчиваться и оставлять открытымъ ни же одного изъ нихъ; въ случаѣ запутанности какого-нибудь вопроса, она можетъ собственною властью пересѣчь его, только съ большею рѣшительностью, чѣмъ это дѣлалъ покойный Гротъ со многими вопросами ореографическими.

IV.

Факты языка.

Какъ я уже сказалъ выше, Редакція Словаря задала себѣ задачею добыть изъ всей двухвѣковой письменности и изъ устнаго разговора во всѣхъ уголкахъ Россіи всѣ факты языка и ихъ зарегистрировать, не подвергнувъ ихъ никакой оцѣнкѣ, ни же малѣйшей ошлифовкѣ. Послѣднее условіе кажется мнѣ неудобнымъ во многихъ отношеніяхъ, такъ какъ оно можетъ вести къ недоразумѣніямъ въ языкѣ, а именно, можетъ вводить въ заблужденіе читателя не русской національности, который многія исковерканныя слова, внесенныя въ Словарь въ красную строку безъ исправленія и оговорки, будетъ принимать за литературныя выраженія и заимствовать для уснащенія своей рѣчи. Противъ смѣшенія областныхъ и простонародныхъ словъ съ письменными

Digitized by Google

приняты, правда, Редакціею мѣры. (См. Предисловіе къ IV выпуску, стр. VII); но неправильныя антиграмматичныя формы встрѣчаются вѣдь и у нашихъ классиковъ, у тонозадавателей языка! Вѣдь все вышедшее изъ-подъ ихъ пера считается образцовымъ, заслуживающимъ подражанія. Неужели всѣ ихъ вольныя и невольныя погрѣшности такъ-таки перейдутъ въ Словарь безъ намека даже на ихъ неправильное образованіе? Вотъ нѣсколько примѣровъ сорвавшихся съ ихъ языка неправильностей, которыя отнюдь не должны быть поднесены начинающимъ писателямъ, какъ образцы:

У Тургенева:

«Пегасъ зачуевалъ добычу за сто саженъ» (Пегасъ) вм. зачуявалъ.

«Состарѣли вы меня» (Мѣсяцъ въ деревнѣ), вм. состарили.

«Лицо искаженное, *состарѣнное* фотографіей» (Дымъ). Форма аляповатая, антиграмматичная, тяжелая.

У Салтыкова:

«Свѣтъ *ѵзрили*» (т. II, стр. 36) вм. ѵзрѣли.

«Мудрость, *скующая* исторія» (т. IV, стр. 245) вм. сковывающая.

«Салфеткой брюхо себѣ *застелилъ*» (IV, 279), вм. застлалъ.

«Два столкнувшіеся въ лобъ поѣзда желѣзныхъ дорогъ, нечаянно *встрѣчущіеся*» (IV, 316), вм. встрѣчающіеся или встрѣтившіеся.

«Мы остережемся отъ .... поступка, *омрачующаго* нашу совѣсть» (IV, 317) вм. омрачающаго.

«Досугъ ли ему съ инструментомъ *возжаться*? (IV, 462 вм. возиться. Встрѣчается и у Глѣба Успенскаго: возжается или вожжается лошадь возжами или вожжами.

«А батюшка .... хмурилъ брови и началъ даже *разжизаться*», (IV, 528) вм. разжижаться, отъ слова жидкій.

Digitized by Google

«Какъ бы совсѣмъ въ навозъ не *застрясть*» (599) вм. застрять.

У Гоголя:

«Водка, *настоённая* на золототысячникѣ» (IV, 441), вм. настоянная. Глагола *настоить* нѣтъ, а есть *настоять*.

«Означенная просьба *взыщена* не будетъ» (IV, 456), вм. взыскана.

У Островскаго:

«Попотчивать *бутылочку* лисабончику» (I т., 259), вм. бутылочкою.

«*Никому уважать* не намѣренъ» (I, 259), вм. никого.

«*Я тебѣ жду*» (I, 272) вм. тебя.

«Лошадей взвазживаютъ» (I, 300) вм. взважживаютъ.

У Ал. Толстого: «*Метется* сердце непокорно» Іоаннъ Дам. вм. мечется.

Спору нѣтъ, что въ сочиненіяхъ этихъ же писателей, да и у другихъ знаменитыхъ корифеевъ языка при внимательномъ чтеніи окажется еще не мало подобныхъ противныхъ духу языка словообразованій, могущихъ быть объяснены только поэтическою вольностью, игнорированіемъ грамматики, рамками которой не хотятъ стѣсняться пріобрѣвшіе литературную извѣстность сочинители, считая самихъ себя законодателями языка. Если еще принять во вниманіе, что у нашихъ бытописателей есть множество словъ, простымъ народомъ перековерканныхъ и изобрѣтенныхъ изъ одного желанія иной разъ пощегольнуть своимъ краснорѣчіемъ,— словъ, которыми богатъ лексиконъ напр. свахи Красавиной (у Островскаго) съ ея «дилехторъ, хлигеръ, манируетъ, пленируетъ» и тому подобными прелестями;— если подумаешь, что всѣ эти перлы, какъ факты языка, найдутъ себѣ мѣсто въ Словарѣ въ назиданіе учащемуся поколѣнію, причемъ никто даже не заикнется, что всѣ эти словесные уроды не болѣе, какъ

Digitized by Google

порожденіе произвола или невѣжества, какъ сорная трава, выросшая на широкой, золотистой нивѣ русской письменности, заслуживающая только быть вырванной и выброшенной, — если все это сообразить, то поневолѣ начинаешь задаваться разными вопросами, привести которые считаю неудобнымъ и среди которыхъ самый скромный будетъ: кому нуженъ этотъ балластъ? Кому нужна эта груда необработаннаго матеріала?... Кто его станетъ разбирать, если сама Академія не желаетъ до него дотронуться?

Противъ своей воли я вынужденъ тутъ повторить уже высказанное мною въ другомъ мѣстѣ. Не санкціонировать всѣ такія Licentia poetica образцовыхъ писателей и произведенія народной фантазіи — задача Академіи, а строго оцѣнивать ихъ и, въ случаѣ не выдержанія ими критики, осудивъ ихъ, изъять изъ обращенія, какъ фальшивую монету.

V.

Основной видъ глагола.

Выше я имѣлъ уже случай указать, какъ Редакція перваго тома смѣшала произведенные отъ разнозначащихъ простыхъ глаголовъ *катить* и *качать* предложные глаголы и какъ она неправильно произвела отъ *докачивать* видъ *докатить*. Еще въ другомъ мѣстѣ я обратилъ вниманіе II-го Отдѣленія на шаткость, обнаруженную тою же Редакціею при производствѣ совершеннаго вида отъ *взирать* и *взираться*, какъ изъ перваго она ошибочно вывела *воззрѣть*, а отъ второго никакого вида не образовала, не смотря на существованіе глагола *возрѣться*. Откуда такіе явные недосмотры? На этотъ вопросъ можно дать только одинъ отвѣтъ. Въ сокращенныхъ, въ видахъ облегченія учениковъ, русскихъ грамматикахъ для среднихъ учебныхъ заведеній не достаетъ цѣлой главы — объ образованіи глагольныхъ видовъ. Если бы въ программы русскаго языка, по

Digitized by Google

крайней мѣрѣ въ курсъ старшихъ классовъ, вошло и изученіе той части курса русской грамматики, которая составляетъ естественное и необходимое продолженіе статьи о корняхъ, проходимой нынѣ въ низшихъ классахъ безъ всякаго примѣненія къ дѣлу, къ словообразованію, то преподаватели русскаго языка и словесности удѣляли бы большее вниманіе главѣ о глаголѣ и поневолѣ обращались бы къ серьознымъ трудамъ по русской грамматикѣ, напр. къ книгѣ Стоюника: «Высшій курсъ русскаго языка», въ которой показаны переходы видовыхъ степеней изъ низшихъ въ высшія, посредствомъ расширенія глагольныхъ окончаній, и обратно. Тогда при дальнѣйшей разработкѣ этой части грамматики мы встрѣчали бы въ журналѣ Министерства Народнаго Просвѣщенія среди множества одобренныхъ Ученымъ Комитетомъ руководствъ по древнимъ языкамъ и такіе учебники по русской грамматикѣ, въ которыхъ было бы наглядно представлено развитіе глагольныхъ видовъ отъ вида, ближайшаго къ корню, до вида, болѣе усложненнаго суффиксами. Тогда, принимая при изученіи производства видовъ за исходную точку корень глагола, узнали бы, что между производными глаголами со смягчающеюся буквою на концѣ корня есть такіе, которые, имѣютъ одно только расширеніе окончанія, со смягченіемъ (*дробить — раздроблять, сидѣть — сиживать, крутить — кручивать, просить — прашивать*), и такіе, которые имѣютъ два расширенія: 1) оба мягкія (*любить, влюбляться, долюбливать*); 2) одно твердое, а другое мягкое (*рубить — подрубать, дорубливать*) и 3) оба твердыя (*бросить — бросать — брасывать, глядѣть — соглядать — заглядывать, хватить — хватать — хватывать*) и что глаголъ *катить* принадлежитъ къ послѣдней категоріи и расширяется: *катать, катывать*, а не *качивать*. Тогда воочію увидѣли бы еще и то, что начальный видъ глагола не есть всегда несовершенный, отъ котораго всегда будто бы образуется совершенный; что это вѣрно только отчасти, а именно при глаголахъ простыхъ, не предложныхъ, въ которыхъ дѣйствительно отъ несовершеннаго вида напр. *писать, дѣлать*,

Digitized by Google

катить и т. п. образуется ихъ совершенный посредствомъ приставокъ: *написать*, *обдѣлать*, *закатить*. Но утверждать въ то же время, что эти же самые глаголы совершеннаго вида, потому только, что они предложные, произведены также отъ предложныхъ *написывать*, *обдѣлывать*, *закатывать* или *закачивать*, — есть большая несообразность. На этой ложной точкѣ зрѣнія стояла Редакція Академическаго Словаря изданія 1847 года, стоялъ Даль и стала также Редакція новаго Словаря (Предисловіе къ I тому, стр. IX). Правда, тамъ сказано только, что рядомъ съ несовершеннымъ *указывается* совершенный, но изъ текста книги, гдѣ говорится: *дать* смотри *давать*, *вздуть* см. *вздувать*, *возвеличить* см. *возвеличивать* и т. д., а не наоборотъ: *давать*, см. *дать*, *вздувать* см. *вздуть*..., видно, что основные виды производятся отъ производныхъ. Отсюда такіе путанницы, образчики которыхъ приведены выше. Отъ предложнаго глагола несовершеннаго вида *докачивать* требуется образовать совершенный; извольте! можно даже два: *докачать* и *докатить* (вѣдь говорится же де отъ «*довинчивать*» — довинтить), хотя второе невѣрно, т. е. *докачивать* относится къ качанію жидкости насосомъ или качанію на качеляхъ, а *докатить* — совсѣмъ къ движенію кувыркомъ круглаго предмета. А у Даля вѣдь эти два глагола *докатывать* и *докачивать* показаны въ двухъ особыхъ, ничего общаго не имѣющихъ статьяхъ! Насколько это, ни на чемъ не основанное правило производить въ глаголахъ предложныхъ совершенный видъ отъ несовершеннаго сбиваетъ людей съ толку, можно еще видѣть и изъ слѣдующаго примѣра: У Даля читаемъ: «*Разбраживаться, разбрестись* или *разбресться* (ошибочно *разбредаться* у писателей)». Послѣдній глаголъ онъ принялъ за совершенный видъ, образованный, по общепринятому убѣжденію, отъ несовершеннаго *разбраживаться*. Это двойная фальшь. Во 1-хъ, *разбредаться* — несовершеннаго совсѣмъ вида. «*Покуда разбредался весь этотъ... народъ, покуда онъ пристраивался*... Гл. Успенскій, т. II, стр. 8... *Заставляетъ скотину разбредаться, терять дорогу, блудить*», тамъ же,

Digitized by Google

стр. 108. Во 2-хъ, стоитъ только начать съ корня слова и окажется, что *разбредаться* самаго правильнаго образованія. Почти всѣ первообразные глаголы расширяются посредствомъ суффикса *а*, между прочимъ и много первообразныхъ съ буквою *д* на концѣ корня: *бости* — *бодать*, *пасть* — *падать*, *сѣсть* — *засѣдать*, слѣдовательно *разбрестись* — *разбредаться*.

Поэтому, въ предупрежденіе повторенія въ будущемъ такихъ ошибокъ и для постановки дѣла вообще на болѣе незыблемую почву, я осмѣлился бы посовѣтовать Редакціи Словаря отказаться отъ того фальшиваго взгляда, что основной изъ всѣхъ глагольныхъ видовъ есть несовершенный, и принять за правило, что начальный, исходный видъ долженъ быть опредѣленъ во всѣхъ глаголахъ, какъ простыхъ, такъ и предложныхъ, на основаніи ихъ коренного состава въ связи съ выражаемою глаголомъ степенью продолжительности дѣйствія, но безъ всякой зависимости отъ значенія оконченности или неоконченности послѣдняго. Согласно съ этимъ положеніемъ основнымъ видомъ будетъ: въ глаголахъ производныхъ — корень глагола, основной его суффиксъ, съ которымъ онъ выражаетъ самую меньшую продолжительность дѣйствія[1]), и отличительное окончаніе *ть*, а въ первообразныхъ — корень и это же окончаніе, и въ обоихъ случаяхъ безъ всякаго отношенія къ тому, имѣетъ ли глаголъ приставку или нѣтъ. Такимъ образомъ: *хватить* или *выхватить*, *писать* или *списать*, *дать* или *выдать*... будутъ начальные виды, а *хватать* — *хватывать* или *схватывать*, *писывать* или *описывать*, *давать* или *сдавать* и т. д. — это ужъ дальнѣйшіе ихъ виды, это расширенныя ихъ окончанія, съ которыми они выражаютъ большую продолжительность дѣйствія, — какую? — на это долженъ отвѣчать въ каждомъ отдѣльномъ случаѣ Словарь.

---

1) Есть глаголы, которые съ основнымъ окончаніемъ выражаютъ дѣйствіе однократное: *хватить*, *воротить*, *дать*..., и есть такіе, которые съ этимъ же окончаніемъ выражаютъ дѣйствіе неопредѣленной продолжительности: *писать*, *крутить*, *ходить*. См. мою книгу «Русскіе Глаголы» §§ 20, 25 и таблицы видовъ.

Digitized by Google

Еще раньше (гл. II) я позволилъ себѣ посовѣтовать Редакціи также ввести у себя Далевскій порядокъ словорасположенія, который, какъ извѣстно, требуетъ только собираніе всѣхъ словъ одного корня въ одномъ гнѣздѣ, точнѣе говоря — всѣхъ другихъ частей рѣчи у того глагола, отъ котораго они произведены. Поэтому я полагалъ-бы, что въ случаѣ переизданія перваго тома и удостоенія этого моего совѣта благосклоннымъ вниманіемъ, слѣдуетъ сдѣлать въ этомъ словорасположеніи одно только измѣненіе: группировать всѣ однокоренные слова, произведенныя отъ глаголовъ предложныхъ, не у несовершеннаго вида съ расширеннымъ окончаніемъ, а у совершеннаго вида съ основнымъ окончаніемъ, и притомъ размѣщать всѣ виды одного глагола въ порядкѣ ихъ природнаго разрастанія изъ низшихъ степеней продолжительности въ высшія. Въ настоящее время у Даля слова, напр. *наносить*, *нанести*, *нанесены*, *наносъ*, *наноска*, *наносный* и др. объяснены у глагола *нанашивать*, а у этихъ же словъ на ихъ мѣстѣ въ алфавитѣ сказано вездѣ: см. *нанашивать*. По рекомендуемому же мною порядку всѣ эти слова будутъ показаны и объяснены при основномъ видѣ *нанести*, при которомъ тутъ же, въ красной строкѣ, будутъ приведены и другіе два его вида, въ порядкѣ ихъ развитія: *наносить*, *нанашивать*, а при послѣднихъ двухъ видахъ, равно и при всѣхъ произведенныхъ отъ всѣхъ трехъ видовъ словахъ, на томъ мѣстѣ, гдѣ они должны находиться по требованію алфавита, можно сдѣлать ссылку на *нанести*. Для читателя, думаю, все равно, отсылаешь ли его отъ *нанести* къ *нанашивать* или наоборотъ. Такая реформа потребуетъ, правда, нѣкоторой ломки въ Словарѣ, но особеннаго труда она не представляетъ. Для примѣра я приведу здѣсь двѣ статьи вышеприведенныхъ глаголовъ *докатывать* и *взирать* въ той редакціи, въ какой онѣ изложены у меня въ составленномъ мною краткомъ «Словарѣ управляющихъ падежами частей рѣчи», въ которомъ вездѣ за начальный видъ принятъ видъ съ основнымъ окончаніемъ, а не съ расширеннымъ.

Докатить, св. (съ одного пріема) докачу, докатишь... *дока-*

Digitized by Google

тáть, св. (въ нѣсколько пріемовъ)[1]) *докатывать*[1]), что. *Докатить*, *докатать* бревно, бочку до забора, до мѣста. *Докатать бильe*, кончить катанье на каткѣ.—Ср. *Зима катитъ уже съ сѣвера, скоро докатитъ и до насъ. Съѣзъ на лихача и давай катать, до 20-й версты докаталъ. Шаръ на билліардѣ докатился, докатывается до лузы. Докатались на коньках до противоположнаго берега озера*, катаясь дошли. (Докачать, докачивать, составляютъ уже особую статью).

(**Взрѣть**, св., вóзрю, вóзришь..., неупотребляется), **Взирать**, ср., на что. *На эти нѣжныя черты взираетъ витязь*, Пушк. Измаилъ-Бей, смотритъ. *Не взирая ни на какія препятствія.* **Взрѣться** (встрѣчается только съ личными окончаніями) вóзрюсь, вóзришься, вóзрится и т. д., прошедшее вр. — взрѣлся; **взираться** во что. *Но возряся въ пѣвца*... Крыловъ, Змѣя, всмотрѣвшись.

Примѣчаніе. Подъ вліяніемъ этихъ личныхъ формъ образовались новыя формы неопредѣленнаго наклоненія и прошедшаго времени: *вóзриться*, вóзрился (онъ прежде всего вóзрился въ учителя, Гонч. Обрывъ), *вóзрѣться* (возрѣлся онъ въ меня, Тург. Разсказъ о. Алексѣя), *воззриться* (... какъ сейчасъ воззрится и поманитъ... Остр. Горячее сердце) и даже **воззрѣться** (у Тург. гдѣ то). Всѣ онѣ неправильнаго образованія; правильны только формы **взрѣться, взрѣлся**, хотя ихъ рѣдко гдѣ можно встрѣтить[2]).

Конечно у меня все изложено кратко. Редакція же новаго Словаря, преслѣдующая болѣе широкія цѣли и не соблюдающая, какъ я, экономіи ни въ мѣстѣ, ни въ расходахъ, можетъ снабжать эти статьи болѣе подробными объясненіями.

---

1) При глаголахъ съ видовымъ окончаніемъ, спрягающихся всегда съ сохраненіемъ видового суффикса и по первому спряженію, послѣднее лишне указывать.

2) У Тургенева я встрѣтилъ также *взрѣлся*, но не помню гдѣ именно, кажется въ томъ-же Разсказѣ отца Алексѣя.

Digitized by Google

VI.

Расположеніе глагольныхъ видовъ въ порядкѣ ихъ возрастанія имѣетъ еще одно преимущество тѣмъ, что оно, не вовлекая читателя средней руки въ глубокія филологическія дебри, наглядно знакомитъ его со всѣми существующими расширеніями даннаго глагола, которыя вовсе не такъ однообразны, какъ съ перваго взгляда это можетъ показаться, и поэтому не всѣ всѣмъ извѣстны. Предупредительный Даль, сознавая всю важность потребности пополненія такого пробѣла въ прежнихъ словаряхъ, старался и въ этомъ отношеніи удовлетворить читателя и при каждомъ простомъ глаголѣ, т. е. при каждомъ основномъ видѣ безъ предлога, показываетъ онъ и другіе, расширенные его виды, и такъ какъ многіе глаголы переходятъ въ многократный видъ только для того, чтобы потомъ соединиться съ предлогомъ для обратнаго перехода въ видъ длительный или несовершенный, то онъ, Даль, приводитъ также при такомъ глаголѣ и всѣ не только встрѣчаемыя въ языкѣ, но и всѣ возможныя соединенія глагола съ разными приставками, какъ расширеннаго его вида, такъ и начальнаго, для образованія совершеннаго, и тутъ же при этихъ соединеніяхъ онъ приводитъ и такія видовыя формы, которыя, по ихъ неупотребляемости безъ предлога, въ красную строку войти не могутъ.

Сопровождая глагольныя статьи такими существенными аксессуарами, допуская такимъ образомъ образованія новыхъ формъ, не чуждыхъ духу языка, Даль этимъ самымъ какъ-бы косвенно подтверждаетъ — чуть ли не въ сотый разъ — жизненность языка, его безконечность, его неисчерпаемость, противъ чего Редакція новаго Академическаго Словаря будто собирается спорить. Вѣдь задавшись задачею зарегистрировать только наличные факты языка и не допуская правильнаго образованія въ случаѣ надобности никакихъ новыхъ словъ или глагольныхъ формъ, даже перваго лица единственнаго числа только потому

Digitized by Google

что сотрудникамъ ея до сихъ поръ не случалось ихъ гдѣ либо встрѣтить, — Редакція сама по себѣ предполагаетъ законченность языка, достиженіе имъ крайняго предѣла, дальше котораго онъ уже не пойдетъ! Но вѣдь это своего рода провозглашеніе застоя въ языкѣ и подведенія ему итога! Вѣдь это, наконецъ, парадоксъ! Нѣтъ, ужъ куда плодотворнѣе и цѣлесообразнѣе были бы всѣ хлопоты Академіи, если бы вмѣсто изданія своего новаго Словаря она взялась за исправленіе, дополненіе и очистку словаря Даля (много въ немъ и лишняго).

VII.

Резюмируя все вышесказанное, пишущій эти строки приходитъ къ слѣдующимъ выводамъ: что Академическій Словарь долженъ быть нѣчто больше, чѣмъ простая справочная книга; что онъ, кромѣ всесторонняго разъясненія значеній словъ, долженъ еще преслѣдовать и учебныя цѣли; что онъ, не вдаваясь въ филологическія разыскапія, ни же въ грамматическія тонкости, все же обязанъ давать отвѣты не только на вопросы элементарной грамматики, какъ напр. о залогѣ, и спряженіи, но и на вопросы нѣсколько высшаго порядка: о разрастаніи глаголовъ— отвѣты, въ которыхъ нуждаются люди, основательно изучающіе языкъ, особенно иноязычные и иностранцы, привыкшіе въ такихъ случаяхъ доискиваться начала словъ и прослѣживать дальнѣйшее его развитіе. Въ этихъ видахъ Редакція Словаря, рѣшившая переиздать первый томъ, должна по моему крайнему разумѣнію:

1) принять корнесловный порядокъ расположенія словъ;

2) отказаться отъ воззрѣнія, что начальный видъ глагола — это всегда несовершенный, и при глаголахъ предложныхъ группировать всѣ отъ нихъ произведенныя слова у совершеннаго вида, т. е. у глагола съ основнымъ его окончаніемъ, а не съ видовымъ, и при немъ же, на постепенномъ переходѣ видовъ, показывать разрастаніе слова;

Digitized by Google

3) сохранить въ новомъ изданіи принятое въ первомъ томѣ правило вездѣ указывать залогъ, и спряженіе перваго лица единственнаго числа;

4) факты языка подвергать строгой критикѣ и въ необходимыхъ случаяхъ исправлять ихъ и даже отвергать, не щадя никакихъ авторитетовъ.

И. Х. Пахманъ.

Digitized by Google

Нѣсколько словъ по поводу записки И. Х. Пахмана.

Въ запискѣ г. Пахмана, которому Отдѣленіе русскаго языка и словесности обязано многими поправками и дополненіями на корректурныхъ листахъ Словаря русскаго языка, высказано нѣсколько общихъ замѣчаній относительно плана и задачи словаря.

I. Указавъ на обширный кругъ инородцевъ, изучающихъ русскій языкъ, и на необходимость сообразоваться въ Словарѣ Академіи съ тѣми требованіями, которыя могутъ предъявить ему хотя бы учителя изъ нѣмцевъ, евреевъ, армянъ и пр., г. Пахманъ сѣтуетъ на то, что въ 4-мъ выпускѣ Словаря, составляемаго Вторымъ Отдѣленіемъ Академіи Наукъ, урѣзаны и при томъ еще больше, чѣмъ въ предыдущихъ выпускахъ грамматическія указанія, обязательныя для всякаго словаря: «залоги глаголовъ никогда прямо не показываются, а иногда только косвенно; спряженія ихъ, гдѣ они сомнительны, вовсе умалчиваются, а гдѣ они всѣмъ извѣстны, какъ разъ отмѣчаются». Ниже мы подробнѣе остановимся на этихъ двухъ указанныхъ г. Пахманомъ недостаткахъ Словаря, а здѣсь отмѣтимъ, что Словарь Академіи дѣйствительно не можетъ удовлетворить лицъ, только что начинающихъ изученіе языка. Стремленіе сообразоваться съ требованіями школы до нельзя обосложнило бы составленіе Словаря и затруднило бы исполненіе главной и первой его задачи — зарегистрированія по возможности всѣхъ словъ русскаго языка съ указаніемъ ихъ значеній и степени распространенности.

Digitized by Google

II. Не находя удобнымъ принятое въ Словарѣ размѣщеніе словъ въ строго алфавитномъ порядкѣ (стр. 6), г. Пахманъ предлагаетъ вернуться къ порядку корнесловному, котораго держались Даль и раньше его Россійская Академія. Самъ авторъ записки считаетъ распредѣленіе «многихъ словъ по корнямъ — трудомъ неимовѣрнымъ и кропотливымъ», но полагаетъ, что начало въ этомъ направленіи уже сдѣлано, и бо́льшая половина задачи выполнена Далемъ. Но, вѣроятно, г. Пахманъ, отъ наблюдательности котораго не ускользнули ошибки въ словопроизводствѣ, допущенныя Далемъ, согласится съ тѣмъ, что еще не настало время для составленія корнесловнаго или этимологическаго словаря. Врядъ ли поэтому совмѣстимо съ серьезными требованіями, предъявляемыми къ Словарю Академіи, положить въ его основаніе нестрого выдержанное размѣщеніе словъ по корнямъ и предлагать въ немъ случайныя этимологіи. Между тѣмъ словопроизводственное распредѣленіе въ значительной степени затруднило бы пользованіе Словаремъ и врядъ ли уменьшило бы его объемъ. Для удобнѣйшаго отысканія словъ, вѣроятно, пришлось бы, по примѣру Россійской Академіи, приложить алфавитный указатель находящихся въ немъ подъ разными гнѣздами словъ. Безъ этого весьма трудно было бы отыскать въ Словарѣ иное слово, и напрасно г. Пахманъ, ссылаясь, впрочемъ, на личный опытъ, утверждаетъ, что въ Словарѣ Даля легко отыскать всякое слово. Укажемъ для примѣра слова забахму́риться или жайдака́нъ (они есть въ этомъ словарѣ).

III. Г. Пахманъ упрекаетъ редакцію Словаря за то, что она, отступивъ въ этомъ случаѣ отъ порядка, принятаго въ I томѣ Словаря, не отмѣчаетъ при глаголахъ залога. Отступленіе это вызвано твердымъ рѣшеніемъ Отдѣленія русскаго языка и словесности не давать въ Словарѣ того, что подлежитъ еще изслѣдованію и разработкѣ. Самъ авторъ записки указываетъ на отсутствіе въ ходячихъ учебникахъ «твердыхъ, разъ навсегда установленныхъ правилъ», по которымъ можно было бы опредѣлить значеніе залоговъ. Посмѣявшись надъ «авторитетнымъ»

Digitized by Google

заявленіемъ одного лица, посѣтившаго его училище, о томъ, что основныхъ залоговъ всего два — дѣйствительный и страдательный, самъ г. Пахманъ утверждаетъ, что залоговъ, въ самомъ дѣлѣ, только два, но не названные посѣтителемъ, а «дѣйствительный и средній; всѣ же прочіе такъ называемые залоги, образуемые будто частицею *ся* и причастными окончаніями, — не залоги, а только разныя формы дѣйствительнаго залога, отклоняющія дѣйствіе отъ прямого его перехода на другой предметъ и направляющія его то обратно на дѣйствователя, то отъ одного предмета на другой, то на предметъ рѣчи или вовсе не дающія дѣйствію никакого ходу». Во всякомъ случаѣ такое утвержденіе почтеннаго составителя записки находится въ совершенномъ противорѣчіи съ соображеніями извѣстнаго лингвиста проф. Фортунатова (нынѣ нашего сочлена по Академіи), который на запросъ, сдѣланный ему редакціей Словаря, насколько необходимо по его мнѣнію отличать въ Словарѣ залоги, отвѣчалъ обширнымъ письмомъ, печатаемымъ съ его разрѣшенія въ приложеніи къ этимъ замѣткамъ.

Изъ этого письма видно, что академикъ Фортунатовъ различаетъ въ глаголахъ два основныхъ залога — возвратный и невозвратный (но не дѣйствительный), при чемъ онъ не находитъ цѣлесообразнымъ указывать въ Словарѣ только эти два залога. Для выясненія значенія глагола, дѣйствительно, было бы желательно указывать на различныя значенія возвратнаго залога, но редакція не дѣлаетъ этого главнымъ образомъ въ виду того, что не рѣшается давать въ Словарѣ такихъ грамматическихъ указаній, которымъ должны были бы предшествовать длинныя разъясненія. Г. Пахманъ, весьма основательно изучившій русскій глаголъ, все таки затруднился бы разобраться въ тѣхъ оттѣнкахъ возвратнаго залога, которые предлагаетъ различать акад.

Digitized by Google

Фортунатовъ, если бы обозначеніе ихъ, безъ подробнаго объясненія, было введено въ Словарь. Обращаясь къ практической сторонѣ вопроса, редакція не находитъ необходимымъ указывать на залоги глаголовъ между прочимъ по тому, что значеніе глаголовъ опредѣляется тѣми синонимами, которые сопровождаютъ объясняемое слово. Важнѣе всего было бы давать указанія на переходное и непереходное значеніе глаголовъ, но приводимые при объясненіи примѣры, а также указаніе той конструкціи, которой требуетъ глаголъ, восполняютъ до нѣкоторой степени и этотъ недостатокъ. Въ виду нѣкоторыхъ соображеній, вызываемыхъ опредѣленіемъ различныхъ значеній нѣкоторыхъ глаголовъ, редакція приняла теперь за правило отмѣчать словомъ *страд.* страдательно-возвратное. — а словомъ *перех.* переходное значеніе глаголовъ. Такимъ образомъ требованіе г. Пахмана будетъ отчасти удовлетворено.

IV. Г. Пахманъ требуетъ обозначенія при каждомъ глаголѣ 1-го лица ед. ч. и упрекаетъ редакцію за то, что она дѣлаетъ это непослѣдовательно. Признавая упрекъ почтеннаго изслѣдователя вполнѣ справедливымъ, редакція въ свое оправданіе приводитъ твердое рѣшеніе Отдѣленія русскаго языка и словесности не прибѣгать къ сочинительству такихъ формъ, которыя не извѣстны ни ему, ни тѣмъ источникамъ, по которымъ составляется Словарь. Но и для школьныхъ или практическихъ потребностей врядъ ли можетъ понадобиться указаніе на то, что форма 1-го лица ед. ч. напр. глагола *сберо́чь* будетъ *сберу́*; глаголъ этотъ имѣетъ лишь областное употребленіе и значеніе его объяснено: приведеніе же формы *сберу́*, которой нѣтъ въ извѣстныхъ Отдѣленію матеріалахъ, не оправдывалось бы ни научными, ни практическими соображеніями. Г. Пахманъ вполнѣ правъ, упрекая редакцію въ непослѣдовательности: не къ чему приводить и формъ 2 и 3 лл. тѣхъ рѣдкихъ глаголовъ, которые извѣстны по записямъ только въ одной формѣ неопредѣленнаго наклоненія. Редакція съ благодарностью принимаетъ это указаніе автора записки.

Digitized by Google

V. Напрасно г. Пахманъ думаетъ, что редакція Словаря считаетъ основнымъ изъ всѣхъ глагольныхъ видовъ — видъ несовершенный. Онъ выводитъ это изъ того, что несовершенный видъ глагола приводится раньше совершеннаго его вида (напр. забира́ть — забра́ть). Вопросъ о взаимномъ отношеніи формъ обоихъ видовъ по ихъ образованію оставленъ редакціей совершенно въ сторонѣ, и принятый порядокъ вызванъ только практическими соображеніями о томъ, что лучше ставить впереди тотъ видъ глагола, который сохранилъ за наст. временемъ его первоначальное значеніе (забира́ю наст. вр., а заберу́ по большей части — будущ. вр.).

VI. Указанные выше пропуски и неточности Словаря затрудняютъ, по мнѣнію г. Пахмана, пользованіе имъ въ школѣ. Утверждая, что Отдѣленіе русск. яз. и сл. игнорируетъ такимъ образомъ научные интересы учащихъ не русской народности, призванныхъ трудиться въ низшихъ школахъ, составитель записки считаетъ это большою несправедливостью. Академія, говоритъ онъ, не должна отмалчиваться отъ рѣшенія грамматическихъ вопросовъ, и въ случаѣ запутанности какого-нибудь изъ нихъ, «она можетъ собственною властью пересѣчь его». Г. Пахманъ упускаетъ изъ виду, что главный и единственный авторитетъ въ языкѣ — это обычай, употребленіе. То, что вышло въ языкѣ изъ употребленія, какъ бы оно ни было правильно или согласно съ духомъ языка, не можетъ быть насильно вновь навязано; обратно, борьба съ узаконенною употребленіемъ неправильностью (пользуясь этимъ терминомъ вполнѣ условно) безплодна. Такъ несомнѣнно, что формы им. мн. м. р. на *а*, какъ города́, дома́, паруса́ и т. д., когда-нибудь въ древности рѣзали слухъ лицъ, привыкшихъ говорить по старинному: го́роды, до́мы, па́русы. Но теперь онѣ окончательно вытѣснили цѣлый рядъ старинныхъ образованій им. мн. на *ы*. Становясь на эту точку зрѣнія, неужели можно рѣшить, какъ напр. «правильнѣе» говорить: при́говоры или приговора́? Можно только утверждать, что форма «при́говоры» во многихъ нарѣчіяхъ, а также въ языкѣ образо-

Digitized by Google

ванныхъ классовъ «употребительнѣе» формы приговорá, весьма однако распространенной въ нѣкоторыхъ великорусскихъ нарѣчіяхъ. Въ виду такихъ соображеній, странно было бы вообще, если бы ученое учрежденіе вмѣсто того, чтобы показывать, какъ говорятъ, рѣшалось указывать, какъ надо говорить. Очевидно, что такое учрежденіе упразднило бы такимъ образомъ тѣ два авторитета, которые одни могутъ имѣть рѣшающее значеніе въ вопросахъ языка — это во 1-хъ, авторитетъ самого народа съ его безыскусственнымъ словоупотребленіемъ, во 2-хъ, авторитетъ писателей — представителей духовной и умственной жизни народа. Вотъ почему Академія должна дать въ Словарѣ отечественнаго языка по возможности полное описаніе существующаго словоупотребленія; ея Словарь долженъ содержать не плоды сочинительства и «научныхъ» соображеній о томъ, какъ слѣдуетъ говорить, а такой надежный матеріалъ, изъ котораго было бы видно, какъ говоритъ народъ въ различныхъ областяхъ Россіи, какъ выражаются современные писатели, въ какомъ значеніи употреблялись тѣ или другія слова писателями прежняго времени и т. д. Вполнѣ соглашаясь съ справедливостью многихъ упрековъ, сдѣланныхъ г. Пахманомъ Словарю, редакція не можетъ измѣнить своего основного взгляда на задачи Словаря и не рѣшается заговорить въ немъ авторитетнымъ языкомъ школьныхъ учебниковъ, предоставляя это практическимъ руководствамъ, для которыхъ собранный въ Академическомъ Словарѣ матеріалъ можетъ быть не безполезенъ.

А. Шахматовъ.

Digitized by Google

О залогахъ русскаго глагола.

(письмо Ф. Ѳ. Фортунатова).

Въ глаголахъ у насъ различаются двѣ формы залога: возвратный залогъ и невозвратный. Страдательнаго залога, какъ особой формы, которая отличалась бы отъ формы возвратнаго залога (имѣющей, между прочимъ, и страдат. значеніе), наши глаголы не имѣютъ (въ причастіяхъ есть страдат. залогъ); поэтому нѣтъ въ нашихъ глаголахъ и формы дѣйствит. залога, какъ нестрадательнаго. Обозначать въ Словарѣ невозвратный залогъ, конечно, нѣтъ надобности, такъ какъ это обозначеніе ничего не дало бы пользующемуся Словаремъ; невозвратный залогъ глагола опредѣляется изъ возвратнаго залога того-же глагола. При томъ-же, если въ Словарѣ будетъ обозначено различіе между переходными глаголами (глаголами съ дополненіемъ въ винит. пад.) и непереходными, то обозначеніе извѣстнаго глагола какъ переходнаго будетъ, значитъ, заключать въ себѣ и указаніе на то, что данный глаголъ имѣетъ форму невозвратн. залога, а различать переходные и непереходные глаголы, я думаю, необходимо въ Словарѣ, такъ какъ это различіе важно и въ синтактическомъ отношеніи и по отношенію къ формамъ залога: форма возвратнаго залога въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ она вноситъ въ глаголъ новое значеніе (не усиливаетъ только извѣстную сторону въ значеніи глагола), образуется именно отъ глаголовъ переходныхъ. Глаголы такъ-называемые общіе (никакъ не общаго залога), т. е. имѣющіе образованіе только формы возвратнаго залога, нѣтъ надобности, я думаю, обозначать въ Словарѣ какъ «общіе»; и въ этомъ случаѣ такое обозначеніе не дало бы ничего пользующемуся Словаремъ, такъ какъ въ этихъ глаголахъ, по отсутствію въ нихъ невозвратной формы, вообще нѣтъ формы

Digitized by Google

залога. Форма возвратнаго залога имѣетъ у насъ, какъ извѣстно, нѣсколько различныхъ значеній (хотя всѣ они связаны между собою), и потому я находилъ бы желательнымъ, чтобы при глаголѣ въ возвратной формѣ было опредѣлено въ Словарѣ значеніе возвратной формы (или значенія возвратн. формы, если въ данномъ глаголѣ возвратная форма имѣетъ напр. два значенія). Наша форма возвратнаго залога представляетъ, по моему мнѣнію, слѣдующія различія въ значеніи:

А) Въ формѣ возвратн. залога отъ глаголовъ переходныхъ различаются: 1) значеніе возвратное, и при томъ прямое возвратное, отъ глаголовъ, обозначающихъ дѣйствія на внѣшнюю сторону объектовъ; слѣдовательно, глаголы въ возвратной формѣ съ такимъ значеніемъ, возвратнымъ, обозначаютъ дѣйствія, направляемыя на внѣшность (тѣло, части тѣла) лицъ рѣчи, являющихся производителями этихъ дѣйствій, напр. *умываться*, *одѣваться*, *мазаться*, *краситься*, *защищаться* и др. 2) Значеніе взаимное (взаимно-переходное), отъ глаголовъ, обозначающихъ въ возвратной формѣ взаимныя дѣйствія, т. е. такія, при которыхъ каждый изъ двухъ или нѣсколькихъ субъектовъ дѣйствія является вмѣстѣ съ тѣмъ объектомъ того-же дѣйствія, производимаго другимъ субъектомъ или другими субъектами, напр. *любиться*, *цѣловаться*, *грызться*. 3) Значеніе измѣненія, происходящаго въ состояніи самого субъекта признака, отъ глаголовъ, обозначающихъ въ невозвратной формѣ дѣйствія, производящія измѣненія въ состояніяхъ объектовъ; напр. *сердиться*, *томиться*, *радоваться*, *мириться*, *гнуться*, *вертѣться*, *кидаться*, *литься* и мн. др., между прочимъ и *садиться*, *становиться* въ ихъ соотношеніи съ *садить*, *становить*, между тѣмъ какъ *садиться*, *становиться* при *сѣсть*, *стать* въ соотношеніи съ *сидѣть*, *стоять* имѣютъ, понятно, другое значеніе, не связанное съ формою залога. 4) Значеніе дѣйствія, разсматриваемаго въ отвлеченіи отъ объектовъ, т. е. по отношенію лишь къ субъекту дѣйствія; напр. *кусаться*, *браниться*, *обѣщаться*, *проситься* (нѣкогда *молиться*) и др., между прочимъ и *послаться* въ при-

Digitized by Google

мѣрахъ изъ Ипат. лѣт. у Буслаева. 5) Значеніе страдательное; возвратная форма съ значеніемъ страдательнымъ не употребляется или является неудобною въ глаголахъ, имѣющихъ возвратную форму съ значеніями 2—4, а при возвратной формѣ съ возвратнымъ значеніемъ допускается и возвратная форма съ страдат. значеніемъ отъ того-же глагола, такъ какъ здѣсь различіе въ значеніи глагола, получающаго и ту и другую возвратную форму, опредѣляется изъ различія въ подлежащемъ къ глаголу.

Общее значеніе формы на *-ся*, образуемой отъ переходныхъ глаголовъ, состоитъ въ томъ, что она измѣняетъ значеніе переходнаго признака (дѣйствія въ его переходности) въ значеніе признака непереходнаго, т. е. такого, который заключаетъ въ себѣ отношеніе только къ предмету мысли, являющемуся субъектомъ этого признака. Слѣдовательно, форма на *-ся* отъ переходныхъ глаголовъ, называемая нами по ея происхожденію (засвидѣтельствованному образованіемъ) формою возвратнаго залога, представляетъ собою теперь по ея значенію непереходную форму глагола и можетъ быть опредѣляема именно какъ форма непереходнаго залога; формами залога называются въ грамматикѣ тѣ глагольныя формы, которыя обозначаютъ различія въ отношеніи признака, выражаемаго глагольною основою, къ его субъекту, а непереходность признака, обозначаемая формою на *-ся*, есть именно извѣстное отношеніе даннаго признака къ его субъекту. Поэтому форма безъ *-ся* переходныхъ глаголовъ, соотносительная съ формою непереходнаго залога, представляетъ собою форму переходнаго залога, а эта форма, какъ съ значеніемъ невозвратнаго залога, такъ и съ значеніемъ залога переходнаго, опредѣляется исключительно соотношеніемъ съ другою формою (на *-ся*), которая по значенію, принадлежащему ея образованію, является формою извѣстнаго залога.

Б) Въ тѣхъ рѣдкихъ случаяхъ, гдѣ глаголъ не переходный (не соединяющійся съ дополненіемъ въ винит. пад.) получаетъ образованіе формы возвратнаго (непереходнаго) залога, это обра-

Digitized by Google

зованіе усиливаетъ существующее уже въ глаголѣ значеніе непереходности признака, и потому въ этихъ случаяхъ форма возвратнаго (непереходнаго) залога не имѣетъ значенія залога. Сюда принадлежатъ образованія на *-ся* отъ глаголовъ на *-ѭ, -ѣть*, обозначающихъ продолжающіяся состоянія, напр. въ *краснѣться* отъ *краснѣть* «быть, являться краснымъ» (но не отъ *краснѣть* «становиться краснымъ»), а глаголъ *старѣться* при *старѣть* явился, вѣроятно, по смѣшенію съ глаголомъ *стариться*; такое-же усилительное значеніе соединяется съ образованіемъ на *-ся*, напр. въ *хвастаться* отъ *хвастать* (значеніе непереходного дѣйствія). Къ случаямъ этого рода не принадлежатъ, однако, такіе глаголы, какъ напр. *стучаться*, *смотрѣться*: между *стучаться* «давать о себѣ знать стукомъ» и *стучать* или между *смотрѣться* «смотрѣть на свое отраженіе (въ зеркалѣ)» и *смотрѣть* существуетъ такое различіе въ значеніи, которое не опредѣляется изъ различія въ образованіи съ *-ся* и безъ *-ся* (не вносится образованіемъ съ *-ся*), и потому глаголы *стучаться*, *смотрѣться* и т. под. являются глаголами общими.

Глаголы, называемые общими, не заключаютъ въ образованіи съ *-ся* какой-либо отдѣльной формы, хотя при посредствѣ этого *-ся*, входящаго въ составъ образованія ихъ формъ, они связываются съ глаголами, имѣющими форму возвратнаго (непереходнаго) залога (съ значеніемъ залога и съ усилительнымъ значеніемъ), въ одномъ грамматическомъ (именно синтактическомъ) классѣ глаголовъ: присутствіемъ *-ся* въ образованіи формъ всѣ эти глаголы обозначаются какъ непереходные, т. е. какъ не сочетающіеся съ дополненіемъ въ винит. пад., и какъ соотносительные поэтому съ глаголами переходными, получающими дополненіе въ формѣ винит. пад. и обозначаемыми при посредствѣ этой падежной формы въ качествѣ глаголовъ съ переходнымъ значеніемъ (хотя, понятно, не всякій глаголъ съ переходнымъ значеніемъ является глаголомъ переходнымъ въ указанномъ смыслѣ этого термина; напр. *завидовать* представляетъ переходное значеніе (*завидовать кому*), но не принадлежитъ къ грам-

Digitized by Google

матическому классу переходныхъ глаголовъ, т. е. глаголъ *завидовать* не обозначенъ въ языкѣ какъ глаголъ съ переходнымъ значеніемъ). Непереходными глаголами являются всѣ глаголы на *-ся*, а въ этихъ глаголахъ различаются по различіямъ въ формѣ, образуемой при посредствѣ *-ся*, кромѣ глаголовъ возвратнаго (непереходнаго) залога и глаголовъ общихъ, также тѣ глаголы, въ которыхъ *-ся* входитъ въ составъ образованія формы безличности глагола, напр. въ *икается, спится, не лежится*; этою формою, измѣняющею личный глаголъ въ безличный, данный признакъ обозначается какъ производимый силою дѣйствія, въ отвлеченіи отъ субъекта. Что же касается тѣхъ глаголовъ, которые не принадлежатъ ни къ классу переходныхъ, ни къ классу непереходныхъ глаголовъ, то за ними могло бы быть оставлено условное названіе «средніе глаголы»; средніе глаголы въ этомъ смыслѣ не должны быть смѣшиваемы съ глаголами, имѣющими то значеніе, которое условно называютъ среднимъ.

Въ Словарѣ нѣтъ надобности, конечно, различать классы непереходныхъ и среднихъ глаголовъ, такъ какъ непереходные глаголы обозначаются присутствіемъ въ нихъ образованій на *-ся*, а средними глаголами являются всѣ глаголы безъ *-ся*, не принадлежащіе къ классу переходныхъ глаголовъ, который, какъ я замѣтилъ уже, желательно было бы видѣть отмѣченнымъ въ Словарѣ.

По поводу сказаннаго мною о такихъ безличныхъ глаголахъ какъ *икается*, *спится*, считаю не лишнимъ сдѣлать слѣдующія замѣчанія, въ избѣжаніе недоразумѣній. Во-первыхъ, не всякій безличный глаголъ на *-ся* однороденъ по отношенію къ образованію на *-ся* съ такими глаголами, какъ *икается*, *спится*; напр. въ *смеркается* нѣтъ, понятно, никакой связи между образованіемъ на *-ся* и безличностью даннаго глагола, и *смеркается* есть глаголъ общій. Во-вторыхъ, по отношенію къ формѣ безличности на *-ся* надо замѣтить, что значеніе этой формы, указанное выше, сохраняется ясно въ тѣхъ безличныхъ глаголахъ, которые не

Digitized by Google

соединяются съ другимъ словомъ или съ цѣлымъ предложеніемъ, какъ съ прямымъ дополненіемъ по значенію, между тѣмъ какъ тамъ, гдѣ подобный глаголъ на *-ся* получаетъ такое дополненіе, мы подъ вліяніемъ господствующаго у насъ типа предложеній съ личнымъ глаголомъ, склонны понимать это дополненіе къ безличному глаголу какъ подлежащее или какъ разъясненіе къ подлежащему глагола какъ личнаго, при чемъ форма на *-ся* представляется намъ формою возвратнаго (непереходнаго) залога съ страдательнымъ значеніемъ. Напр. въ *думается* значеніе, внесенное формою на *-ся*, то-же, что напр. въ *спится*, но въ *думается, что...* мы можемъ соединять значенія отдѣльныхъ частей этого сложнаго предложенія такъ, что при этомъ придаточное предложеніе представляется намъ разъясняющимъ собою подлежащее къ глаголу *думается* какъ личному въ формѣ возвратнаго (непереходнаго) залога съ страдательнымъ значеніемъ; поэтому мы можемъ присоединять здѣсь къ *думается* грамматическое подлежащее *то*. Такая-же двусмысленность въ значеніи существуетъ напр. и въ *хочется сказать* или въ *хочется, чтобы...*

Digitized by Google

Digitized by Google

СБОРНИКЪ
ОТДѢЛЕНІЯ РУССКАГО ЯЗЫКА И СЛОВЕСНОСТИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Томъ LXVII, № 2.

ТРОЯКАЯ ДОЛГОТА
ВЪ
ЛАТЫШСКОМЪ ЯЗЫКѢ.

П. Шмидтъ.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Вас. Остр., 9-я л., № 12.
1899.

Digitized by Google

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.

С.-Петербургъ, Октябрь 1899 года.

Непремѣнный секретарь, Академикъ *Н. Дубровинъ.*

Digitized by Google

ВВЕДЕНІЕ.

Нѣсколько разъ я обращала вниманіе на грубую ошибку, встрѣчающуюся въ латышскомъ языкѣ, но до сихъ поръ не хватало у меня еще матеріаловъ по этому вопросу, почему я и рѣшила по возможности отложить этотъ трудъ. Но такъ какъ мнѣ не пришлось болѣе или менѣе основательно ознакомиться съ другими говорами латышскаго края, то я должна ограничиться моимъ роднымъ діалектомъ на границѣ Рижскаго и Смильтенскаго приходовъ. При томъ небольшой и весьма цѣнный словарь Ульмана (Dr. C Ch. Ulmann, Lettisches Wörterbuch) все еще считается первымъ по этой части, и я пользуюсь имъ, разумѣется, не могъ достаточно обработать своего діалекта, хотя мѣстами прибавлялъ недостающія слова. Будутъ, меня, можетъ быть, упрекать въ томъ, что я не ограничивался только коренными словами, но такъ какъ при производствѣ словъ иногда измѣняется и долгота, то я считалъ нужнымъ записывать такіе важнѣйшіе изъ производныхъ словъ. Кромѣ того латыши, какъ извѣстно, всѣ грамотны, почему нерѣдко въ разговорѣ употребляютъ книжные слова и обороты, но изъ этихъ литературныхъ словъ я приводилъ только самыя важныя и отмѣчалъ ихъ закладочками (*).

Digitized by Google

Что касается названій этихъ долготъ, то я придерживаюсь слѣдующихъ: длительная (—), нисходящая (˜) и прерывистая (ˋ). Гласная съ длительною долготою произносится ровно, безъ повышенія или пониженія голоса и, на мой слухъ, болѣе протяжно, чѣмъ долгія гласныя въ русскомъ или даже въ нѣмецкомъ языкахъ. Въ дифтонгахъ съ этою долготою протягивается только вторая гласная, между тѣмъ какъ первая остается короткою и такимъ образомъ длительная долгота приближается здѣсь къ восходящему тону. Но есть всетаки разница между дифтонгами съ настоящимъ восходящимъ тономъ, какъ, напримѣръ, въ китайскомъ языкѣ, и съ упомянутой долготою въ латышскомъ языкѣ. Возьмемъ, напримѣръ, китайское слово «май» купить и латышское «maīle» рыбка. Въ первомъ словѣ слышится повышеніе тона, какъ будто въ обѣихъ гласныхъ, по крайней мѣрѣ въ послѣдней, но въ дифтонгѣ «aī» второго примѣра есть у насъ только простое долгое «ī», безъ всякаго измѣненія голоса. Длительная долгота преобладаетъ, за немногими исключеніями, во всѣхъ заимствованныхъ словахъ. Примѣры: stārasc староста, — pōga пуговица, — glāze (отъ нѣмецкаго слова: Glas) стекло, — brūte (отъ нѣм. сл.: Braut) невѣста, — laūlāt (отъ эстонскаго сл.: laulatama) вѣнчать, — puīsis (отъ эст. сл.: pois) парень, — lāga (отъ шведскаго сл.: lag) очередь, — šķūtes (отъ шв. сл.: skjuts) подвода.

Гласная съ нисходящею долготою произносится такъ, какъ будто она слилась изъ двухъ частей, при чемъ первая имѣетъ удареніе. Съ этою долготою произносятся также долгія гласныя въ прибалтійскомъ нарѣчіи нѣмецкаго языка, напр.: Mahl, Mehl, viel, thun. Упомянутая долгота соотвѣтствуетъ, на мой слухъ, вполнѣ нисходящему тону въ китайскомъ языкѣ, такъ, напримѣръ, китайское слово «та» ступать по произношенію не разнится отъ латышскаго: «tā» того. Въ дифтонгахъ это вообще самое естественное и самое обыкновенное произношеніе. Напримѣръ дифтонгъ «aī» въ словѣ «maīze» произносится такъ же какъ «ай» въ слѣдующихъ русскихъ словахъ: чай, рай, лай.

Digitized by Google

Но труднѣе всего объяснить третью прерывистую долготу. Это, пожалуй, даже не настоящая долгота, но будто насильно выжимаемый короткій звукъ. При произношеніи этой долготы, голосъ какъ будто вдругъ прерывается или сжимается. Я нахожу сходство между прерывистою долготою и такъ называемымъ «входящимъ» тономъ нанкинскаго діалекта въ китайскомъ языкѣ. Такъ какъ входящій тонъ равняется второму ровному въ пекинскомъ діалектѣ, то мое мнѣніе подтверждается также указаніемъ профессора К. Арендта, что этотъ послѣдній тонъ имѣетъ «очень близкую аналогію» съ литовскимъ такъ называемымъ «geschliffener Ton», между тѣмъ нисходящій находится «въ общемъ родствѣ» съ такъ называемымъ «gestossener Ton», по терминологіи Куршата (Prof. Carl Arendt, Handbuch der Nordchinesischen Umgangssprache). «Gestossenr Ton» и «geschliffener Ton» въ литовскомъ языкѣ, какъ извѣстно, одно и тоже, что латышскія нисходящая и прерывистая долготы. Въ пользу моего объясненія говоритъ еще китайскій терминъ «входящій тонъ», т. е. тонъ, который будто «входитъ» или прерывается. Европейскіе синологи считаютъ его также короткимъ. Можно еще прибавить, что этотъ тонъ встрѣчается исключительно въ такихъ словахъ, которыя оканчивались раньше согласными.

Изъ окончаній именъ существительныхъ слѣдующія имѣютъ регулярную долготу: ība,—eènc, р. п. eèna,—tāš, ж. р. tāja, —āš, ēš, ж. р. āja, ēja,—nēēks, ж. р. nīca,—ēēc, ж. р. ēēte, —ānc, род. пад. āna,—īc, ж. р. īna,—īc, ж. р. īte,—ònc, род. пад. òna. Напр. gudrība мудрость,—ticība вѣра,—jautājeènc вопросъ,—neseèni водоносное коромысло,—màcìtāš пасторъ, —pĺāvāš косарь, pĺāvāja косариха, —gājēš ходокъ, —saīmnēēks хозяинъ, —saīmnīca хозяйка, —čigānc цыганъ, —vācēēc нѣмецъ, —krēēvēēte русская, —gaĺdīc, р. п. —īna столикъ,— māsīna сестрица,— brālīc, р. п.— īša братецъ,— dzālònc жало.

Имена прилагательныя имѣютъ слѣдующія окончанія съ регулярною долготою: ìks ж. р. ìga,— aìnc, aìna,—àc, àda,—

Digitized by Google

àks, àka. Напр.: mīlìks любезный, — žēlìks милостивый, — bābaraìnc мохнатый, — dīvaìnc дивный, удивительный, — dažàc различный, — labàks лучшій, — lēēlàks большій.

Окончаніе неопредѣленнаго наклоненія всѣхъ двухсложныхъ и многосложныхъ глаголовъ имѣетъ прерывистую долготу. Напр.: vaīròt умножать, — ecèt боронить, — èdinàt кормить, — rādìt показывать. Односложные глаголы: rakt копать, рыть, — nākt приходить, — èst ѣсть, — lìt идти дождю, — dòt дать, — bùt быть.

Долготу окончанія неопредѣленнаго наклоненія глаголовъ сохраняютъ производимыя отъ нихъ имена существительныя, передъ окончаніями: šana, klis, kla, tāš ж. р. tāja. Напр. èst — èšana ѣда, — raùdàt — raùdàšana плачъ, — arṫ — arṫklis соха, — adìt — adìklis пряжа, — sēt — sākla сѣмя, — dēt — dākla спайка, — màcìt — màcìtāš пастухъ, — darìt — darìtāja дѣятельница.

Отглагольныя имена существительныя съ окончаніями: uṃs р. п. ụma, eènc, р. п. eèna, — āš, āja и ēš, ēja, производятся отъ причастій прошедшаго времени дѣйствительнаго залога. Напр.: aris — aruṃs распаханное, — gājis — gājuṃs хожденіе, — jaūtājis — jaūtājeènc вопросъ, — nesis — neseèni водоносное коромысло, — aris — arāš, р. п. arāja пахарь, — gājis — gājēš ж. р. gājēja кто ходитъ.

Въ склоненіи именъ существительныхъ долгія окончанія имѣютъ дательный и мѣстный падежи, причемъ первый только въ словахъ женскаго рода. Окончанія эти — слѣдующія: aī — eī — iī. Примѣры: malaī сторонѣ, — māteī матери, — sirdiī сердцу. Но въ разговорѣ стариковъ всѣ эти три формы замѣняются короткою гласною *i*. Мнѣ кажется даже, что и молодое поколѣніе въ нашемъ діалектѣ не употребляетъ окончанія iī такъ какъ обыкновенно говорятъ только: sirdi сердцу, — kūti стойлу, — klēti клѣти, — piṛti банѣ.

Во множественномъ числѣ встрѣчаются два долгія окончанія дательнаго падежа, а именно: ām и ēm, напр.: malām сторо-

Digitized by Google

намъ, — mātēm матерямъ. Но имена существительныя мужескаго рода оканчиваются въ дательномъ падежѣ множественнаго числа на «im» вмѣсто литературнаго окончанія «ēm». То же окончаніе на «im» принимаютъ всѣ имена женскаго рода, которыя принадлежатъ къ такъ называемому «i» склоненію.

Въ другихъ діалектахъ окончанія мѣстнаго падежа имѣютъ исключительно прерывистый тонъ, но въ нашемъ говорѣ въ единственномъ числѣ встрѣчается только длительная долгота. Примѣры: galdā на столѣ,—malā на краю,—bedrē въ ямѣ,—būrī въ клѣткѣ, — sirdī въ сердцѣ, — tirgū на ярмаркѣ, — galdòs на столахъ,—malàs на краяхъ,—bedrès въ ямахъ,—būròs въ клѣткахъ,— sirdìs въ сердцахъ,— tirgòs на ярмаркахъ.

Склоненіе именъ прилагательныхъ съ краткими окончаніями не разнится отъ склоненія именъ существительныхъ, но въ полныхъ окончаніяхъ встрѣчаются еще слѣдующія особенности: именительный падежъ: aīs ж. р. ā, мн. ч. ēē ж. р. ās, — родительный п.: ā ж. р. ās, мн. ч. м. и ж. р. ō, — винительный п.: м. и ж. р. ō, мн. ч. ōs, ж. р. ās. Примѣръ: labaīs, labā, labās, labō, labēē, labōs.

Изъ мѣстоименій имѣютъ особенное склоненіе еще слѣдующія слова: mēs мы,— jūs вы,— kas кто, который,— tas тотъ, tā та,—šis этотъ, šī эта.

Им. п. mēs, jūs, kas, tas, tā, šis, šī. Род. п. mūsu, jūsu, kā, tā, tās, šā, šās. Дат. п. mums, jums, kam, tam, taī, šim, šaī. Вин. п. mūsu, jūsu, kō, tō, šō. Мѣст. п. не употребляется kamī, taī или tamī, šaī или šimī.

Въ спряженіи глаголовъ есть только два долгихъ окончанія, а именно въ первомъ и второмъ лицахъ прошедшаго времени. Примѣры: devām — devāt мы дали—вы дали,—staīgājām — staīgājāt мы ходили — вы ходили, — raùdājām — raùdājāt мы плакали — вы плакали.

Будущее время образуется отъ неопредѣленнаго наклоненія, причемъ вмѣсто окончанія «t» являются суффиксы s или š. Напр.:

Digitized by Google

dòt—dòšu—dòsi дамъ, дашь,—staīgàt—staīgàšu буду ходить,—raùdàšu буду плакать.

Будущее время односложныхъ глаголовъ соотвѣтствуетъ въ извѣстныхъ случаяхъ также корню дѣйствительнаго причастія прошедшаго времени. Напр.: èdis—èdìšu буду ѣсть,—plèsis—plèsìšu буду рвать,—sitis—sitìšu буду бить,—laùzis—laùzìžu буду ломать. Въ нашемъ говорѣ употребляются тому подобныя формы очень часто также отъ другихъ односложныхъ глаголовъ. Напр.: mir̃t—mir̃šu или miris—mirìšu умру,—rakt—rakšu или racis—racìšu буду копать,—grim̃t—grim̃šu или grimis—grimìšu погружусь.

Окончанія причастій прошедшаго и будущаго временъ дѣйствительнаго залога имѣютъ длительную долготу. Напр,: vãrõc или vãr̃dõc ùdeñc кипятокъ,—tãkõš—tãkõša текучій -ая,—nãkõt приходя, nãkšõt м. б. придетъ,—zinīt зная,—gribīt желая.

Супинъ употребляется вообще рѣдко и въ своей формѣ сохраняетъ долготу неопредѣленнаго наклоненія. Напр.: èst—ãstu ѣсть,—sõt—sãtu сѣять,—mazgàteès—mazgàtòs мыться.

Приставка дебетива jã имѣетъ нисходящую долготу. Напр.: jãdara должно дѣлать,—jãmazgã надо мыть.

Всѣ возвратныя формы передъ своимъ окончаніемъ *s* имѣютъ прерывистую долготу. Напр.: kaùteès бороться, kaùnòs борюсь, kaùneès борешься, kaùnàs борется, борются, kaùnameès боремся, kaùnateès боретесь, kàvòs боролся, kaùšõs буду бороться, kaùnõteès (прич. наст. вр.), kaùtòs (супинъ), jãkaùnàs (дебетивъ), kaùšanàs битва, kaùšanòs битву.

Только въ третьемъ лицѣ настоящаго времени употребляется иногда окончаніе съ короткою гласною. Напр.: leẽkas или leẽkis кажется,—nãkas слѣдуетъ, должно,—nìdis (отъ nìst ненавидѣть) не нравится, ненавижу,—reèbis противно,—ceĺas поднимается,—plèšas,—дерутся. Но краткое окончаніе должно быть непремѣнно, если эта форма иначе не разнится отъ про-

Digitized by Google

шедшаго времени, напр.: mazgājas моется, mazgājàs мылся,— vaīrōjas умножается, — vaīrōjàs умножался.

Образованіе формъ настоящаго и прошедшаго времени разнится по различнымъ спряженіямъ и такъ какъ эти формы я привожу въ нижеслѣдующемъ словарѣ, то объ этомъ вопросѣ здѣсь распространяться не буду.

Долгота гласныхъ при производствѣ словъ то сохраняется, то измѣняется, такъ что строгаго правила по этой части нѣтъ.

Примѣры по первому случаю:

līkt сгибаться, līks кривой, līksc лучекъ, дуга, leẽkt гнуть, leẽks лишній, lõcìt сгибать, lõkañc гибкій, изгибчивый, lõks дуга, luñcinàteès вилять хвостомъ.

lìt идти дождю, leèt лить, leètus дождь, laìstìt лить, поливать, laìstìteès лосниться.

dzìt зажить, dzeèdèt лѣчить, dzìksla жила, dzìvàt жить, живать, dzìus живой.

dzeèdàt (по литовски giedoti) пѣть, dzeèsma (по лит. giesme) пѣсня, gaìlis (отъ dzeed=gied=*gaid+lis, по лит. gaidys) пѣтухъ.

Примѣры по второму случаю:

statìt поставить, statīna скирдъ, stàt ставить, начать, перестать, stàdinàt запруживать, stādìt садить, сажать, stãc разсада, stāvèt стоять, stāus крутой, stãus ростъ, фигура.

brukt отламываться, крошиться, brũce рана, рубецъ, brũklene брусника, braũkt ѣхать, волочиться, задѣвать, braũkàt ѣздить, braũcìt ощипывать, braũna чешуя.

tukt пухнуть, подниматься, tuklis дородный, tùkt пухнуть, отекать, taũki сало, жиръ, tùkšt пухнуть, отекать, tùkšis опухоль, отекъ.

bìteès, bijàteès бояться, baìks, ж. р. — ga страшный, baìles боязнь, beèdèt, baīdìt пугать.

По ниже приведенному списку словъ видно, что длительная долгота преобладаетъ по отношенію къ обѣимъ другимъ, но иногда она также вытѣсняетъ эти послѣднія. Часто бываетъ это въ

Digitized by Google

словахъ, производимыхъ отъ односложныхъ глаголовъ, напр.: cẽ̈st (страдать) kaĩte недугъ,— beĩkt (кончать) beĩgas конецъ,—sẽ̈t (связывать) saĩte тесемка, завязка,— brẽkt (кричать) brãka кричаніе,— rũkt (ревѣть) rũka ревунъ,— slaũkt (доить) slaũcene дойникъ,— mãkteès (помрачиться),— mãkònis облако,—tupèt (сидѣть скорчившись) tũplis гузка,— kãst или kãrst (цѣдить, трепать, чесать) kãstuvis или kãrstuvis цѣдило, но kãstuvis или kãrstuvis трепачъ. Бываютъ тоже исключенія, а именно: sẽt (сѣять) sẽja посѣвъ, — spẽt (мочь, быть въ состояніи) spẽja способность, возможность, spãks сила,— gulĩt чаще gulĩteès (ложиться спать) guĩ̃ta кровать, постель (срав. еще gulèt спать, лежать, guĩ̃dìt, guĩ̃dinàt укладывать, усыплять),— siĩt (согрѣваться, siĩdìt согрѣвать) siĩ̃c теплый,— siĩ̃rkt (хворать) sãrga эпидемія.

Иногда длительная долгота вытѣсняетъ коренную долготу также въ словахъ, происходящихъ отъ именъ существительныхъ, напр.: zẽ̈ema (зима) zẽ̈emelis сѣверъ, — vaĩ̃sc (волость) valstība государство, — raĩ̃ps (пѣгій) raĩbala, zĩme (знакъ) zĩmala, zvaĩgzne (звѣзда) zvaĩgala. Всѣ три послѣднія слова— названія коровъ.

Нерѣдко приставки nõ и rẽ̈ какъ будто тѣснѣе сливаются съ корнемъ и принимаютъ длительную долготу. Всѣ извѣстные мнѣ примѣры такого рода я записалъ въ ниже слѣдующій словарь.

Бываютъ случаи, когда и нѣкоторыя окончанія именъ существительныхъ сливаются тѣсно съ корнемъ слова и измѣняютъ свою долготу въ длительную, напр.: èst — èdẽ̈ns кушанье, вмѣсто èdeènc,—dzeĩt—dzèrẽ̈nc питье, вмѣсто dzèreènc,— aùkt — aùgõnc нарывъ, вмѣсто aùgònc. Срав. dze'lt — dzälònc жало,—mãkt—mãkònc облако,— gãlònc изжога.

Довольно часто подвергается сходному правилу послѣдняя часть сложныхъ словъ, напр.: ap-+-rõka—aprõcis абшлагъ,— ẽ̈e-+-rõka — ẽ̈erõcis инструментъ,—ap-+-lõks — aplõks загонъ, — at-+-lõks—atlõks отворотъ, — kaklis-+-aũc — ka-

Digitized by Google

klaūc галстукъ, — ga'lc + aūc — ga'ldaūc скатерть, — no prēekš + aūc — prēekšaùc передникъ, — mac + aūkla — mataūkla лента въ косу, — mūsa + mēris — mūsmēre мухоморъ, — pa + spārnc — paspārne убѣжище, — pa + gulta — pagulte мѣсто подъ кроватью, — ēē + spēja — ēēspēja — способность, возможность, — at + dēēna — adēēńi ярица и adēēne корова, которая телится черезъ два года.

Наконецъ, съ длительною долготою произносятся заимствованныя слова, какъ уже выше сказано, но бываютъ также исключенія, особенно въ старинныхъ заимствованіяхъ, напр.: sōģis — судья, — zābaks сапогъ, — meìta (на средненѣмецкомъ языкѣ meit) дочь, дѣвица, служанка, — spòks (по нѣмецки Spuk, по голландски и англійски spook, мѣстное слово špòks) привидѣніе, — vārc (по готски waurds) имя, слово, — naùda (по готски nauths) деньги, — kāzas (по эстонски kasa) свадьба, — pōst (по эстонски pohhastama) чистить, украшать.

Такъ какъ троякая долгота гласныхъ была уже въ индоевропейскомъ праязыкѣ, то очень можетъ быть, что она сохранилась до историческихъ временъ даже въ другихъ языкахъ этого семейства. Для рѣшенія этого вопроса было бы также интересно изслѣдовать старинныя заимствованія въ латышскомъ и литовскомъ языкахъ. Я привожу только одинъ примѣръ. Есть настоящее латышское слово «saīme», по литовски szeimyna — семья. Въ то же время употребляется еще другое слово того же первоначальнаго корня, а именно «ceēms» — деревня, по литовски «kiemas» или «kaimas», по прусски «caymis». Такъ какъ по извѣстному фонетическому закону въ балтійскихъ языкахъ здѣсь не можетъ стоять буква «*k*», то можетъ быть, что эти слова произошли отъ готского «haims», которое должно было имѣть ту же долготу. Но кромѣ того есть у латышей еще третье слово «kaīmīc» сосѣдъ, которое, по всей вѣроятности, пришло отъ литовцевъ, отъ формы, «kayminas» сосѣдъ. Но такъ какъ у послѣднихъ, какъ извѣстно, не вездѣ сохранились эти три долготы, какъ и въ граничащей съ Литвою Курляндіи, то нѣтъ ни-

Digitized by Google

чего удивительнаго, что у насъ появилась форма: kaīmīc. Однако по одному примѣру нельзя сдѣлать никакого заключенія, такъ какъ долготы, какъ мы уже видѣли, нерѣдко также мѣняются.

Помимо выше изложенныхъ случаевъ, долготы мѣняются еще подъ вліяніемъ аналогіи. Напр.: rõbeža (по народной этимологіи отъ rõps зарубка + eža межникъ, межа) рубежъ, — ēzelis (срав. ērzelis жеребецъ) оселъ, — vībòtne также vībòkne (по нѣмецки Beifuss, древнемѣмецкая форма bîbôz или bivuoz, въ діалектахъ можетъ быть также *vibot; окончаніе по аналогіи съ galòtne или galòkne верхушка) чернобыль, — apaũši или apaũkši (первоначально отъ ap + aũs ухо, а потомъ отъ ap + aũkša верхъ) недоуздокъ. Окончаніе ònc повліяло на слѣдующія слова: baròns (нѣмецкое словъ Baron) баронъ), alòns (нѣм. сл. Alaun) квасцы, pãrkòns (по литовски perkunas) громъ, пожалуй даже astòńi восемь.

Digitized by Google

СЛОВАРЬ.

A.

Ābece, азбука.
ābele, яблоня.
abgulteès [ap-+-gul't]. — gu-stòs, — gulōs, ложиться спать.
ābōls, яблоко.
ābulīc, род. п. — līna, клеверъ.
ackārst [at-+-s-+-kārst]. — kārstu, — kārŝu, понимать, смекать.
aclāga [at-+-slègt], ключъ.
acpūsteès [at-+-s-+-pūst], отдыхать.
āda, шкура.
adbi'ldèt [at-+-bi'ldèt] отвѣчать.
adēēne [at-+-dēēna], корова, которая телится черезъ два года.
adēēńi [at-+-dēēna], ярица.
ādere, жила.
adīgāraiski, накосо, криво, взадъ.
aicinàt, приглашать.
aīris, весло.
aīskart [aīz-+-kart], karu. — kàru, задѣть, тронуть.
aīta, овца.
aīz, за.
*aīza, разсѣлина.
aīzmārŝìks, женск. р. — ga, забывчивый.
aīzmīrst, — mīrstu, — mīrŝu, забыть.
akōc, род. п. — ōta, ость.
àksc, род. п. àksta, дуракъ.
ākis, крюкъ.
ālavīca, яловица.
alaž, всегда.
ālèteès, дурачиться.
alga, плата.
ālin'gis, прорубь.
alksnis, ольха.
alònc, род. п. — òna квасцы.
altārs, алтарь.

Digitized by Google

a`lva, олово.
ān̄dele, торговля.
an̄́ ķinc, род. п.—ķina, кранъ.
araùši или araùkši, узда, недоуздокъ.
arciī̆knis, закромъ, ларь.
arkārt, кругомъ, вокругъ.
arkòrām runàt, хитро говорить.
arķē̆ķeris, аптека, аптекарь.
aròks, род. п.—òga, родъ совы.
arrō̆cis, [ar-+-rō̆ka], абшлагъ.
arskurī̆bis, хмельной.
àrša, барсукъ.
ārā, внѣ, на дворѣ.
ārdìt, пороть.
*arìg, развѣ.
arķlis, плугъ, соха.
ārste, врачъ.
arṭ, aru, пахать.
*arṭaūs, род. п. — tava, денежка, полушка, вообще маленькая монета.
*astòńi, [мѣстное слово: astuńi], восемь.
atāls, отава, подрость.
atjaūtìks, ж. р. — ga прозорливый.
atlōks [at-+-lē̆ekt, lō̆cìt], абшлагъ.
atpūta, отдыхъ.
atraīknis, вдовецъ.
atraùgàteès отрыгаться.
ātris, скорый.
atstaūka, atštaūka, отставка.
aūc, род. п. aūta, портянка.
aùglis, плодъ.
aùgō̆nc, род. п. — na, нарывъ.
*aūka, буря.
aūkla, шнурокъ.
aūklèt, холить, нянчить.
aūksc, ж. р. aūksta, холодный.
aùksc, род. п. aùksta, высокій.
aùkt, aùgu, расти.
aùkslōji, нѣбо.
aùkša, верхъ.
aùkšu pādu, навзничь.
aūmeīstars, домашній учитель.
aūnc, род. п. aūna, баранъ.
aūre, охотничій рогъ.
aūs, вин. п. aūsi, ухо.
aūsèklis, утренняя звѣзда.
aūst, aūstu, aūšu, разсвѣтать.
aùst, aùžu, ткать.
aūt, aūnu, āvu, обувать.
aūzas, овесъ.
avē̆ctene, малина.
àvìteès, дурачиться.
avō̆c, род. п. avōta, источникъ, ключъ.
azaìc, род. п. azaìda, завтракъ, приправа.
azaūte, пазуха.
àzis, козелъ.

B.

Bāba, баба.
bagàc, ж. р. — àta, богатый.

Digitized by Google

baĩdît, пугать.
baîles страхъ.
baĩriš, род. п. — ša, баварское пиво.
bajārs, бояринъ.
balānda, лебеда огородная.
balbēēris, цирюльникъ.
baĩc, ж. р. — ta бѣлый.
baĩe, балъ.
bālīc, род. п. — lina, братъ, или вообще человѣкъ одной усадьбы [māja] въ народныхъ пѣсняхъ.
balòdis голубь.
baĩs, вин. п. — si голосъ.
bāls, блѣдный.
baĩstît, подпирать.
ba'lva, подарокъ.
balzeènc, род. п. — na, часть полозковъ.
baĩzît, — zu, — zīju, подпирать, завертывать.
baĩ'a, кадка, чанъ.
baĩ'kis, бревно.
banda, шайка.
bandas, поле работника [kaĩps, bandenēēks].
bandu bārc, род. п. — bārna, незаконно рожденный ребенокъ.
banga, большая волна.
banka, банкъ.
bante, лента.
bārda, борода.
bāris, сирота.
barks, ж. р. — ga, грозный, жестокій.
bārkstis, множ. числ. кружево.
bārt, baru, bāru, бранить, ругать.
bàst, bàžu, набить, сунуть.
baūdît, отвѣдать.
baūgurs, возвышеніе, бугоръ.
baūròt, мычать.
baūslis, заповѣдь.
baznīca, церковь.
bazūne, выдвижная труба.
beèdèt, пугать.
bēēdris, товарищъ.
bēēte, свекла.
bēēs женск. р. bēēza, густой, толстый.
beīgas, конецъ.
beīkt, beīdzu, beīdžu, кончить.
bèkt, bāgu, bèdžu, бѣжать.
beĩst, beĩžu, бить.
bende, палачъ.
bendele, стропило.
bēnīni, чердакъ.
ben'kis, скамейка.
bēres, носилки.
bēres [въ роннебургскомъ приходѣ: bēres], похороны.
bērt, beru, bēru сыпать.
bezdelìga, ласточка.
bābaraìnc женск. р. — na, мохнатый.

Digitized by Google

bādas, бѣда, горе.
bārc, род. п. bārna, ребенокъ, дитя.
bārs, род. п. bārza, береза.
bārs, женск. р. — ra, гнѣдой.
bāzbānc, род. п. — na безменъ.
bibele, библія.
bibis, неуклюжій человѣкъ.
bidelèt, грохотать.
bīdìt, двигать.
bilde, картина.
bi'lst, bi'lstu, bi'lžu, сказать.
biŗga, чадъ.
biŗģelis, мѣщанинъ.
biŗka, бирка.
biŗkaũs, род. п. — kava, берковецъ.
biŗs, вин. п. biŗzi, березнякъ.
biŗst, biŗstu, biŗžu, разбиваться въ дребезги.
biŗste, щетка.
biŗt, biŗstu, biru, сыпаться.
biŗze, борозда.
biskāps, епископъ.
biteès, бояться.
bizàles, порохъ.
biziteris, засѣдатель.
blaķis, куча.
blandìteès, шляться.
blaňka, планка.
blaus, женск. р. blāva, синеватый.
blaùt, blaùnu, blàvu, кричать, мычать.
blāzma, заря.
blēdis, мошенникъ.
bleēte, ланцетъ.
bleīstiķis, карандашъ.
blįgzna, ива лавролистенная.
bliňda, бродяга.
blìst, blìstu, blìžu, увеличиться.
blŗōda, блюдо.
bōc, вин. п. bōdi, лавка.
bōjā eèt, погибать.
bōkàt, снова перемолотить колосья.
bōmis, заворотень, навой.
bòsteès, bòžòs, ерошиться, щетиниться.
brāķèt, браковать.
brālis, братъ.
braňc, род. п. — ta гангрена.
braūcìt, braūku, braūcīju ощипывать.
braūkàt, ѣздить.
braūkt, braūcu, braūču, ѣхать.
braūna чешуя.
breèdis, лось.
brēesma, опасность.
breèst, breèstu, breèžu бухнуть.
brēķis, крикунъ.
brę̄kt, brācu, brēču, кричать.
brāga, барда.
brāka, крикъ.
brāndavīc род. п. — vīna, водка.

Digitized by Google

brā̃nks, женск. р.—ga, жирный.
brā̃nkūzis, винокурня.
brīdinàt, предостерегать.
brīdis, короткое время, минута.
brille, очки.
brīnums, чудо.
brīus, женск. р. brīva, свободный.
bròc, род. п.—da, маленькая почка, очко, глазокъ.
brōkastis, множ. числ., завтракъ.
brūce, рубецъ.
brūgānc, род. п.—na, женихъ.
brūk̃èt, употреблять.
brūklene, брусника.
brūnc, женск. р.—na, коричневый, бурый.
brūn̄či, юбка.
brūte, невѣста.
brūvèt, варить пиво.
brūzis [въ Трикатенскомъ приходѣ: brūzis], пивоварня.
būcenis, грубая хижина.
būda, будка.
buldurèt, коверкать языкъ.
bulis, быкъ.
bul̃ka, булка.
bulte, стрѣла, болтъ, плитка.
bum̄ba, шаръ, балъ.
bum̄bērģis, груша.
bum̄burnēēks, бобыль.
bun̄gas, барабанъ.
bun̄te, связка.
bur̃bulis, водяной пузырь.
būris, клѣтка.
bur̃kānc, род. п.—na, морковь.
bur̃nìt, измять.
bur̃t, buru, būru, ворожить, колдовать.
bur̃ša, ученикъ, парень.
*bur̃vis [мѣстное слово: buris] колдунъ.
bur̃za, тѣснота, давка.
bùt, быть.
būvèt, строить.
būzēlis, бука.

C.

Cālis, цыпленокъ.
caùne, куница.
caūr, черезъ.
caūrums, дыра.
caūrs, дырявый, дуплистый.
ceèc, женск. р.—ta, твердый, жестокій.
*cēēdris, кедръ.
ceèk, сколько.
cēēkur̃zis, шишка.
cēēlavīna, трясогузка.
cēētā eèt, идти въ гости.
cēētīc, род. п.—na, гость.
cēēnìt, уважать.
cēēpt, cēēpu, пищать.
cēēst, cēēšu страдать, терпѣть.
ceètums, темница.
ce'lt, cel'u, cèlu, поднимать.
ceñsteès, ceñšòs, стараться.

Digitized by Google

ceŗkste, ломота въ суставахъ.
cērme, глиста.
Cēsis, Венденъ [городъ].
cāla, вершокъ.
cā'lms, пень.
cārpa, пухоносъ [eriphorum].
cārūzis, курчавикъ.
cāturtaīs, четвертый.
cībaka, сухарь.
ci'lc, вин. п. ci'lti, родъ, племя, поколѣніе.
cilpa, петля.
cilvāks, человѣкъ.
cimbulis, глыба земли.
cimc, род. п. cimda, перчатка.
cīnìteès, бороться, состязаться.
cīpars, цыфра.
ciŗcenis, сверчекъ.
ciŗkele, циркуль.
ciŗksnis, родъ маленькой мыши.
ciŗmulis, клещъ фруктовый.
ciŗpe, серпъ.
ciŗpt, cārpu, ciŗpu, стричь.
ciŗst, cārtu, ciŗšu, рубить.
cīrulis, жаворонокъ.
*ciŗvis [мѣстное слово: ciris] топоръ.
cīsteès, cīšòs, стараться.
cūcaūrums, задній проходъ.
cūka, свинья.

Č.

Čakārnc, род. п. — na, колода, пень.
čamdìt сбивать, напр. яблоко съ дерева, уничтожать гнѣзда птицъ.
čàpàt, неуклюже ползать, неуклюже ходить.
čaūmala, скорлупа, шелуха.
čānkurs, гроздъ.
čigānc, род. п. — na, цыганъ.
čīkstèt, пищать.
čūlàt, гноиться.
čulka, прыщъ.
čuŗkste, ласточка.
čūska, змѣя.

D.

*Daīks, орудіе.
*daīļš, красивый.
dalderis, талеръ.
dāma, дама.
dambis, валъ; ровъ, канава.
dārks, женск. р. — ga, дорогой.
daŗps, род. п. — ba, работа.
dārs, род. п. dārza, садъ, огородъ.
daŗva, жидкая смола.
daūdz, много.
daūdzinàt, часто упоминать.
Daūgava, Западная Двина.
daūzìt, бить.
dāvàt, дарить.
dēdèt, вывѣтриваться, старѣть, ветшать.
dēdelèt, просить милостыню.

Digitized by Google

deèks, род. п.—ga, нитка.
dee̊na, день.
dee̊nèt, служить.

Dee̊s, род. п. Dee̊va, Богъ.
*deèt, прыгать, танцовать.
dee̊zgan, довольно.
dējala, дуплистое дерево съ ульемъ.
deĪdèt, истаскать.
dēlis, деревянная доска.
dēstīt, садить, разводить.
dèt, dèju, нестись, класть яйца.
dēt, dēju, спаивать.
dēteès, дѣться.
dāk̄la, спайка.
dāĪna, долонь.
dāls, сынъ.
dān̄còt, танцовать.
dīdīt, качать, дрессировать.
dīkā stāvèt, быть праздным безъ дѣла.
dīkt, dīcu, dīču, мычать.
dìkt, dìkstu, dìgu, прорасти, пустить почку.
dīk̄is, прудъ.
diĪe, укропъ.
diĪt, износиться.
dim̄dèt, гудѣть.
din̄ gèteès, торговаться.
dīrāt, содрать кожу.
dirsa, задница.
dirst, dirsnu, diršu, cacare.
dirša, qui cacat.

*dīvaĪnc, женск. р. — na, дивный, удивительный.
dõbe, гряда.
dōmàt, думать.
dõna, кусокъ хлѣба.
dõre, улей въ дуплѣ.
dòt, dòmu, devu, дать.
dōze, коробка, табакерка.
*drāna, матерія.
dran̄ḱis, грязь.
drāst, drāžu, рѣзать ножемъ.
drāte, проволока.
draũdèt, угрожать.
draũdze, приходъ.
draũks, род. п. — ga, другъ.
drēbe, матерія.
dree̊pe, канатъ.
dreījàt, точить.
dreĪis, хрящъ, тикъ, браніна.
drāgnis, сырой.
drigan̄c, род. п.—ta, забіяка, буянъ.
drīgzna, слой, лучъ, рубецъ.
drīkstèt, дерзать, смѣть.
drīz, скоро, быстро.
drõš, женск. р.—ša, смѣлый.
drūzma, толпа народу.
dūcis, кинжалъ, ножъ.
dūja, домашній голубь.
dūkas, волынка.
dūksc, в. п. — ksti, топкое мѣсто.
dūkt, —cu, —ču, гудѣть.
dūlis, родъ фитиля.

Digitized by Google

duĺ̃kis, осадки.
dūmi, дымъ.
dum̃pis, возстаніе.
dun̄durs, оводъ, слѣпень.
dun̄kurs, рыболовный снарядъ.
dūńas, илъ.
dūre, кулакъ.
dur̄nc, женск. р.—na, ошалѣлый.
dur̄t, колоть.
*dur̃vis [мѣстное слово: duris], дверь.
dūša, смѣлость.
dvēēlis, полотенце.
dvēsele, душа.
dviñga, чадъ.
dvĩnis, близнецъ.
dzeèdàt, пѣть.
dzeèdèt, лѣчить.
dzēēdzeris, железа.
*dzeèsma, пѣсня.
dze'lme, глубина, фарватеръ.
dzels, вин. п. dzel̃zi, желѣзо.
dzeĺ̃t, dzeĺ̃u, dzèĺ̃u, жалить.
dzem̃dèt, родить.
dzeńaūska, веревка, которою завязывается хомутъ.
dzer̃t, dzeru, dzèru, пить.
dzer̃sis, народный напитокъ.
dzērve, журавль.
dzēst, dzēšu, тушить, гасить.
dzälònc, род. п. —na, жало.
dzältānc, женск. р.—na, желтый.
dzänòls, жало.
dzärùkslis, задній зубъ.
dzìksla, жила.
dzi'lna, желна.
dziḿt, dziḿstu, dzimu родиться.
dzìpars, пряжа [Zephyrwolle].
dzir̃dèt, слышать.
dzir̃dìt, поить.
dzĩres, пиръ.
dzir̃kles, ножницы для стрижки овецъ.
dzir̃kstele, искра.
dzir̃navas, мельница.
dzir̃teès, dziròs, dzīròs, намѣреваться.
dzĩs, вин. п. dzĩvi, шерстяная нитка.
dzĩt, dzänu, dziń̃u, гнать.
dzìt, dzìstu, dziju, зажить.
dzìus, женск. р.— va, живой.
dzìvàt, жить.
dzìve, жизнь.

E.

Ecèkšas, борона.
ède, лишай.
ēēdzä'ltānc, род. п.—na, желтоватый.
ēēga'lvis, темя.
*ēēkām, прежде чѣмъ.
ēēkaūs род. п. — va, скоба, скобка.

Digitized by Google

ēēkš, въ, внутри.
ēēla, улица.
ēēmaũkti, узда.
ēēmāslis, причина.
ēēnadzis, хрящъ, заключающійся въ копытахъ животныхъ.
ēēnaìc, род. п. — da, вражда.
ēēpakaľis, чуть-чуть сзади.
ēēpālàks, сѣроватый.
ēēprēēkš, заранѣе.
ēēpretī, наискось.
ēēradzis, роговой хрящъ (заключающійся въ рогахъ животныхъ).
ēēsals, солодъ.
ēēsāńis, немного въ сторону, чуть-чуть въ сторону.
ēēsaŕkanc, род. п.—na, красноватый.
ēēskàps, р. п.— ba, кисловатый.
ēēslīps, немного отлогій.
ēēsmis, вертелъ.
ēēsna, насморкъ.
ēēšķãrsu, лежа чуть чуть вкось.
ēēšķīps, род. п. — ba, косоватый.
ēētaľa, жена брата мужа.
eèt, eèmu, gāju, идти.
ēēva, черемуха.
ēēvãlganc, род. п.— na, сыроватый.
ēēzis, песчаникъ.
eIe, адъ.
eĪst, eĪšu, тяжело дышать.
eľa, масло.
en̄ģe, дверная петля.
en̄ģelis, ангелъ.
ērbēģis, жилой домъ.
ērce, клещъ.
ērģeles, органъ [Orgel].
ērglis, орелъ.
ērkšis, шипъ, шиповникъ, терновникъ.
ērzelis, жеребецъ.
èst, ãdu, èžu, ѣсть.
ēvarģēlis, дурной человѣкъ.
ēvele, стругъ.
ēze, горнъ, горнило.
*ēzelis, оселъ.

Ä.

Ädāš, род. п. — āja, названіе болѣзни.
ädris, уютный, просторный.
äka, зданіе.
äĪks, локоть; кумиръ.
äĪsàt, тяжело дышать.
ämurs, молотъ.
änc, род. п. āna, привидѣніе.
ān̄kurs, якорь.
ārms, чудо.
ārnūteris, гернгутеръ.
āròteès, сердиться.

G.

Gādàt, заготовить, заботиться.
gaĪdìt, ждать.

Digitized by Google

gaìlis, пѣтухъ.
gaiñat, отгонять, отражать.
gaĩs, род. п. — sa, воздухъ.
gaĩš, женск. р. — ša, свѣтлый.
gaĩsma, свѣтъ.
gaĩta, хожденіе, ходъ.
gaȉlc, род. п. — da, столъ.
galòda, брусокъ.
gaȉlva, голова.
gãnìtees, ругаться, пачкаться, испражняться.
gãñа, испражненіе.
garaūza, корка хлѣбная.
gaȉrc, род. п. — da, вкусный.
garḋīni, занавѣска, гардина.
gārša, большой лѣсъ.
gaȉrša, вкусъ.
garšĭeèku gulèt, лежать вытянувшись.
gàst, gàžu, низвергать, опрокидывать.
gaūmē̃ likt, замѣчать не забывать.
gaūsa, умѣренность.
gaūži, очень.
glaĩmòt, льстить.
glàpt, glàbu, [также glèpt], спасти.
glāstìt, гладить.
glaūst, glaūžu, гладить.
glāze, стекло; стаканъ.
glēēmèzis, улитка.
gleūža, лѣнивый и неуклюжій человѣкъ.
glìc, женск. р. — ta, красивый.
glūc, вин. п. glūdi, мергель, рухлякъ.
glūnèt, подстерегать.
gl'ãus, женск. р. — va, слабый, лѣнивый, трусливый.
gl'òtis, множ. число, слизь, илъ.
gnīda, гнида.
gòba, илемъ [ulmus campestris].
gõc, род. п. — da, честь.
gòrìteès, шататься.
gõs, вин. п. gõvi, корова.
grābàt, копаться пальцами.
graìzes, боль.
graìzìt, разрѣзывать.
graūba, колея.
grāmata, книга.
graūstìt, копаться пальцами, щупать.
graūdìt, сбросить съ шумомъ.
graūte, крупный песокъ, дресва, грантъ.
grāpis, котелъ [Grapen]; графъ.
gràpt, gràbu, хватать.
graùc, род. п. — da, зерно.
graūsc, род. п. — ta хижина.
graùst, graùžu, грызть.
grāvis, ровъ, канава.
greèst, greèžu, рѣзать.
grēēst, grēēžu, (около Вольмара: grēēst), вертѣть, поворотить.
greèzne, дергачъ.
grēēznis, дрель.

Digitized by Google

greĩs, женск. р. — za, кривой.
gremdèt, затопить, погрузить.
grãks, грѣхъ.
grīda, полъ.
grimt, grimstu, grimu, пойти ко дну, погрузиться.
grìslis, осока.
*grīva, устье рѣки.
grōdi, срубъ.
grōs, род. п. — za, корзина.
grōš, женск. р. — ža, крѣпко скрученный.
grōzìt, вертѣть.
grōža, возжа.
grūc, женск. р. — ta, тяжелый, трудный.
grumba, морщина.
grunduls, голецъ.
grunte, грунтъ, почва, основаніе, фундаментъ.
grùst, grùžu, толочь, топать, толкать.
grūt, grūstu, gruvu, обрушиться.
grūži, соръ, мусоръ, выметки, щебень.
gūbàteès, нагибаться, наклоняться.
guĺbis [мѣстами: guĺ'bis], лебедь.
guĺta, постель, кровать.
gurdanc, женск. р. — na, усталый.
gurķis, огурецъ.
gurnc, род. п. — na, лядвея, ляшка.
gurste, связка льна.
gurt, gurstu, guru, ослабѣвать.
gūt, gūstu, guvu, хватать, ловить.
gūža, бедро.

G.

Ģēģeris, охотникъ.
ģeldèt, годиться.
ģelzis, плохой ножикъ.
ģen'ģīzars, винтовой снарядъ.
ģērèt, дубить, выдѣлывать кожу.
ģērpt, ģērbu, одѣвать.
ģēvele, фронтонъ.
ģālònc, род. п. — na, изжога.
ģīmis [мѣстами: ģĭmis] лицо.
ģīpt, ģīpstu, ģību, пасть въ обморокъ.

I.

Igaūnis, эстонецъ.
ìks, женск. р. ìksa, короткій.
ìkstis, большой палецъ.
ìkt, ìkstu, ìgu, нахмуриваться.
īliņc, р. п. — na, шило.
ilks, вин. п. ilksi, оглобля; клыкъ.

Digitized by Google

ilks, женск. р. — ga, долгій.
īpaš, женск. р.—ša, особенный, собственный.
iērbe, куропатка.
iērdañc, женск. р.—na, рыхлый.
īre, наемъ.
iērt, iērstu, iru, распасться.
isalkt [iz-+-s-+-a'lkt],—'lkstu, —'lku, голодать.
īstañc, женск. р.—na, истинный, настоящій.
izgaīst, — stu, — šu, разлетаться, исчезать.

J.

Jă, да.
jàt, jàju, ѣхать верхомъ.
jaū, уже.
jaūdàt, мочь, быть въ силахъ.
jaùks, красивый.
jaūkt, jaūcu, jaūču, мѣшать.
jaùnc, женск. р. — na, новый, молодой.
jaūsma, предчувствіе, догадка, понятіе.
jaūt, jaūnu, jăvu, мѣшать тѣсто.
*jaūtàt, спрашивать.
jaūtrs, веселый.
jēkt, jădzu, jēdžu, понимать.
Jălgava, Митава.
jàls, сырой; ссадненный.
jārs, ягненокъ.
*jō, ибо.
jōks, шутка.
jōnis, ar jōni, вдругъ.
jòsta, поясъ.
jùks, род. п. — ga, иго.
jumc, род. п. — ta, крыша.
jumprava, дѣвица, высшая служанка.
jūra, море.
jūs, вы.

K.

Kà, какъ.
kàc, женск. р. — da, какой.
kàc, род. п. — ta, ручка, рукоятка.
kacānc, род. п. — na, кочерыга.
kādēl', почему.
kalls, голый.
*kaīmīc, род. п. — īna, сосѣдъ.
kalsala, голоморозица.
kaīsìt, сыпать, разбрасывать.
kalst, kalstu, kalšu, сдѣлаться жаркимъ, горячимъ; горѣть.
kaītinàt, дразнить.
kaīte, недостатокъ, недугъ, болѣзнь.
kāja, нога.
kalc, род. п.—ta долото.
kalendere, календарь.
kālis, брюква.
kalkūna, индѣйка.
kalnc, род. п. — na, гора.
kalps, работникъ.

Digitized by Google

kāls, тридцать штукъ.
kalst, kaĪstu, kaĪšu, засыхать.
kalt, kaĭu, ковать.
kalve, анръ, иръ.
kaĭķis, известь.
kāmbaris, комната.
*kameēlis, верблюдъ.
kameènc, род. п.—na, толстая кора.
*kameèsis, плечо.
kāmèt, голодать.
kamār, пока.
kamōls, комъ.
kampt, kampu, хватать.
kamzōĭi, сертукъ.
kaņa, кружка.
kaņcele, каѳедра [въ церкви].
kaņkars, тряпка.
kaņte, грань, уголъ.
kaņ'ģerèt, лѣчить лошадей.
kāpa, яма на санномъ пути.
kapeīks, копейка.
kāpòsc, род. п.— sta, капуста.
kàpt, kàpu, подниматься.
kàpurs, гусеница.
karaùte, ложка.
kārba, трубка изъ коры.
kārc, вин. п. — ti, слега.
kàre, пчелиный сотъ.
karkles, мѣсто, куда кладутъ сѣно для кормленія скота.
kārklis, верба болотная.
karķis, пробка.
karnc, женск. р. — na, худой.
kārnìt, разбрасывать.
karōks, род. п. — ga, флагъ.
kāròt, желать, домогаться.
kārs, лакомый.
karsc, женск. р.—sta, жаркій, горячій.
karša, бѣлый хлѣбъ.
kārt, karu, kāru, вѣшать.
kārta, очередь, слой, сословіе.
kartūnc, род. п.—na, ситецъ.
kartupis, картофель.
karūsa, карась.
kāsèt [тоже: kārsèt], кашлять.
kāsis, крюкъ.
kāst, kāšu [тоже: kārst, kāršu], цѣдить; трепать, чесать.
kāstuvis, цѣдило.
kāstuvis, трепачъ.
katōlis, католикъ.
kaūdze, стогъ.
kaūka, крикунъ.
kaūkt, kaūcu, kaūču, выть, кричать.
kaūls, кость.
kaūnc, род. п. — na, стыдъ, срамъ.
kaūpīc, род. п. — na, жаба.
kaùs, род. п. — sa, большая, разливная ложка.
kaūsèt, утомлять; плавить.
kaùt, kaùnu, kàvu, закалывать, рѣзать, бить.

Digitized by Google

kãvi, сѣверное сіяніе.
kazaŕmis, казáрма.
kãzas, свадьба.
kažaũks, шуба.
klaìdìt, разсыпать, разбрасывать.
klaĩps, коврига.
klārs, прозрачный.
klàt, klàju, покрывать.
klàt, близко, рядомъ.
klaùdzèt, гремѣть, стучать.
klaũsìt, слушать.
klaũvèt, стучать.
klēc, вин. п. — ti, клѣть.
kleẽkt, kleẽdzu, kleẽdžu, кричать.
kleìsc, род. п. — sta, ругательное слово, бродяга.
kleñ́gere, крендель.
klẽpis, колѣни.
klãmpmārs, жестяныхъ дѣлъ мастеръ.
klimpas, клёцки.
klinc, вин. п. — ti, скала.
klińķis, защелка, щеколда.
klìst, klìstu, klìžu, расходиться, разбрасываться.
klīsteris, клейстеръ.
klõķis, рукоятка, задвижка.
klūga, хворостина.
klupt, klũpu, klupu, падать, спотыкаться.
kĺaùteès, kĺaùnòs, klàvòs, упираться, прилегать, прислоняться.
*kĺūda, ошибка.
*kĺūt, kĺūstu, kĺuvu, сдѣлаться.
knāpis, клювъ.
knãpt, knãpu, клевать, бить клювомъ.
knaũķis, карапузикъ.
knẽẽde, заклёпа.
knẽẽpe, булавка.
kneèpt, kneèbu, щипать, щемить.
kneẽst, kneẽš, kneẽsa, чесаться.
knīpstaũgas, щипцы.
knõpe, пуговица.
kõ, что?
kòc, вин. п. — di, моль.
kõdeĺa, кудель.
kòdõls, зерно, ядро.
kõkles, арфа.
kõks, дерево.
kòls, зерно, ядро.
kõpā, вмѣстѣ.
kõpt, kõpu, заботиться о чемъ, чистить, обработывать.
kõris, хоръ.
kõrtẽlis, квартира; четверть.
kòst, kòžu, кусать.
kòš, женск. р. — ša, красивый.
kõvārnis, галка.
krāga, воротникъ.

Digitized by Google

krākt, krācu, krāču, храпѣть, шумѣть.

kraṁpis, пробой, наметка, накладка, накидка; судорога.

kraṁpt, kraṁpu, схватывать.

krāms, бездѣлица.

kràpt, kràpu, обманывать.

kràs, вин. п. kràsni, печка.

*krāsa, цвѣтъ.

kràšmata, груда камней.

krāšņis, красивый.

kràt, kràju, собирать.

krātīc, род. п.—na, клѣтка для пчелиной матки.

kraūka, харкотина, мокротина.

kraùklis, воронъ.

kraūpis, паршъ.

kraūt, kraūnu, krāvu, складывать въ кучу, укладывать, нагружать.

kreẽtnis, женск. р.—tna, хорошій, подходящій.

kreīms, сметана, сливки.

kreīs, женск. р.—sa, лѣвый.

kreles, ожерелье.

krēpes, грива.

kreẽus, род. п.—va, русскій.

krāpàt, выхаркивать мокроту.

krāsla, сумерки.

kràslis, кресла, стулъ.

krīc, род. п.—ta, мѣлъ.

krìc, род. п.—ta, родъ сѣти.

kriṁslis, хрящъ.

kriṁst, krāṁtu, kriṁšu, грызть.

krist, krītu, krišu, падать.

krōks, род. п.—ga, корчма.

krōnis, вѣнокъ; корона; казна.

krōplis, калѣка.

krūc, вин. п.—ti, грудь.

kruṁpe, морщина.

krūms, кустъ, кустарникъ.

kruṉka, складка.

krūze, кружка.

kūc, вин. п.—ti, хлѣвъ.

kùdìt, подстрекать.

kuīlis, боровъ; куликъ.

kūja, палка.

kukaìnis, насѣкомое.

kūkòt, куковать.

kūkums, горбъ.

kūla, старая сухая трава.

kulba, обозная повозка.

kūlenis, кувыро́къ.

kulstìt, трепать.

kult, kuĺu, kūĺu, бить, колотить, молотить.

kultene, родъ кушанья.

kūma, кумъ.

kumàs, род. п.—sa, кусокъ.

kuṉks, род. п.—ga, господинъ.

kūńàteès, ползать, двигаться.

kuṉ̃kis, желудокъ.

kùpèt, дымиться.

kuř̃c, род. п.—ta, борзая собака.

kuř̃kt, kuř̃cu, kuř̃ču, квакать, брюзжать.

Digitized by Google

kuŗkuĺi, клекъ, лягушечья икра.
kuŗlis [мѣстами: kuŗlis], глухой.
kuŗmis, кротъ.
*kuŗnet, ворчать, роптать.
kuŗpe, башмакъ.
kuŗt, kuru, kūru, топить.
kuŗtèt, сдѣлаться губчатымъ.
kùsèt, переливаться.
kūsis, лобковые волосы.
kust, kūstu, kušu, таять; уставать.
kūtris, лѣнивый.
kuŗvis, коробка.
kvẽẽkt, kvẽẽcu, kvẽẽču, пищать, визжать.
kvẽẽši, пшеница.
kvãlot, раскаливаться, тлѣть.
kvàpi, сажа.
kvīc, род. п. — ta, квитанція.

K'.

*K'aùkis, жаба.
ķēde [тоже: ķērde], цѣпь.
ķẽẽģelis, черепица.
ķeīzars, императоръ.
ķẽķis, кухня.
ķeļe, лопатка.
ķeme, гребень.
ķēnīc [тоже: ķērnīc], род. п. — na, король.
ķenerōks, род. п. — ga, сосновая сажа.
ķērkt, ķārcu, ķērču, брюзжать, ворчать.
ķērne, сосудъ для сметаны.
ķeŗt, ķeru, ķèru, ловить.
ķēve, кобыла.
ķēzìt, ругать, пачкать.
*ķālavaìnis, братъ мужа сестры.
ķāms, привидѣніе.
ķāpa, кислое молоко.
ķāŗla, грязный человѣкъ; тачка.
ķīkere, телескопъ.
ķīķèt, потрошить килекъ.
ķīla, закладъ, залогъ.
ķilda, брань, ссора.
ķīlis, клинъ.
ķīmenes, уторы.
ķīpa, кипа.
ķiplōks, чеснокъ.
ķiŗcinàt, дразнить.
ķiŗpa, скирдъ.
ķīsẽlis, кисель.
ķīsis, корюха.
ķīvèt, [въ Смильтенѣ] бранить, ругать.
ķūlis, задняя часть ноги, бедро.
ķuŗmis, тюрьма.

L.

Làcis медвѣдь.
lāde, ящикъ.
lādèt, нагружать.
làdèt, проклинать.

Digitized by Google

lāga, слой, порядокъ, очередь.
laîks, время.
laîme, счастье.
laîpa, перекладина.
laîpnis [мѣстами: laîpnis], вѣжливый.
laîskis, лѣнивый.
laìst, laìžu, пускать.
laìsteès, летать.
laîva, лодка.
laîzìt, лизать.
laîža, лизунъ.
lāks, женск. р. — ga, хорошій, дѣльный.
lākturis, подставка лучины.
lam̄pa, лампа.
lam̄ži, лифъ.
*lāpa, факелъ.
lāpìt, чинить.
làpsta, лопата.
lāse, капля.
lastīgala, мѣстами: lastìgala, соловей.
latvēēc, род. п. — ša, латышъ.
laūks, поле.
laūks, имѣющій лысину на головѣ.
laūlàt, вѣнчать.
laūnaks, род. п. — ga, обѣдъ.
laūpìt, грабить.
laùst, laùžu, ломать.
laūva, левъ.
làva, полокъ; нары.
lēēcinàt, свидѣтельствовать.
lēēks, лишній.
lēēkt, lēēcu, lēēču, гнуть.
leèkt, leèdzu, leèdžu, запрещать.
lēēkulis, лицемѣръ.
lēēlc [тоже: lēēc], женск. р. lēēla, большой.
leèls, голень, берцо.
lēēpa, липа.
lēēs, женск. р. — sa, худой, сухой.
leèsa, селезенка.
lēēsma, пламя.
lēēste, колодка.
lēēt, leju, lèju, лить.
lēēta, вещь.
leètus, дождь.
lēētuvāne, род. п. — ņa, домовой.
lēēvenis, навѣсъ; куща.
leì, пусть.
leîdars, скотный дворъ.
leînc, женск. р. — ņa, съ кривыми ногами.
lēģeris, лагерь.
lēkt, lāču, lēču, прыгать.
lèle, піявица.
lem̄t, lemu, lēmu, рѣшать.
lences, шоры; подтяжки.
len̄te, лента.
lèpis, полуночникъ.
lēpu, lapa [не lāpu, въ народныхъ пѣсняхъ есть форма: lēpju], листья кубышечекъ.

Digitized by Google

lā̃c, женск. р.—ta, дешевый.
lā̃ca, чечевица.
lā̃nc, женск. р.—na, медленный.
lā̃rums, шумъ.
lā̃vars, тряпка.
lȁznis, плоскій, мелкій, неглубокій.
lī̃cis, извилина береговъ рѣки; заливъ морской.
lìdaka, щука.
lìdums, новь.
lìdz, до.
lìdza, вмѣстѣ, съ.
lìdzèt, помочь.
lìgava, невѣста.
lìgō, восклицаніе при пѣсняхъ Иванова дня.
lìgòt, пѣть пѣсни Иванова дня.
lìgòteès, качаться.
lìkaūpi, попойка послѣ состоявшейся сдѣлки.
lī̃ks, кривой.
lī̃ksc, вин. п.—sti, лучекъ, дуга.
lī̃ksmis, веселый.
lìkt, lēēku, liku, класть.
lī̃kt, lī̃kstu, lī̃gu, соглашаться.
lī̃kt, lī̃kstu, lī̃ku, сгибаться.
lī̃kis, тѣло.
lī̃me, клей.
lī̃nga, праща.
lī̃nis, линь.
lī̃n′àt, lī̃n′ā, часто, идетъ мелкій дождь.
lipt, lī̃pu, lipu, липнуть.
lī̃st, lēēnu, lī̃žu, ползать.
lìst, lìžu, приготовлять новину подъ пашню.
lìt, lìstu, liju, дождь идетъ.
lī̃vis, топь, трясина.
lōbērģi[тоже:lōzbērģi],лавры.
lòbìt, лупить.
lōcèklis, членъ.
lōcìt, гнуть, сгибать.
lōde, пуля, ядро, шаръ; отвѣсъ.
lōdèt, лудить.
lōks, лукъ [Lauch].
lōks, дуга.
lòks, род. п.—ga, окно.
lōms, разъ; уловъ, наловъ.
lōnc, род. п.—na, жалованье.
lōps, скотина.
lōze, жребій.
lōžn̄′àt, ползать.
lūka, слуховое окно.
lūkàt, смотрѣть, пробовать.
lùks, лыко.
lūkt, lūdzu, lūdžu, просить.
luñcinàtees, вилять хвостомъ.
luñkanc, женск. р.—na, гибкій.
lūpa, губа.
lūrèt, сторожить, подкарауливать.
lūsa, рысь.
lùst, lùstu, lùžu, ломаться.

Ļ.

Ļaūdis, люди.

Digitized by Google

Ļaũns, женск. р. — na, злой.
Ļaũt, Ļaũnu, Ļāvu, позволить, разрѣшать.
Ļāũkans, женск. р. — na, слабый, не тугій.
Ļārgàt, болтать, шутить.
Ļòdzìteès, шататься.
Ļōti, очень.
Ļurba, ругательное слово, дуракъ.

M.

Màcèt, умѣть, знать.
māga, желудокъ; птичій пупокъ.
magòne, макъ.
maīle, маленькая рыбка.
maīnìt, мѣнять.
maīs, род. п. — sa, мѣшокъ.
maīsìt, мѣшать.
maīta, падаль.
maīze, хлѣбъ.
māja, домъ, усадьба.
màklis, искусство.
mākòņis, облако.
mākt, mācu, māču, прижимать.
mākteès, mācòs, māčòs, туманиться.
mālderis, маляръ.
maĪdìteès, блуждать, заблудиться.
mālis, хлѣбъ для молотья.
maĪka, глот[illegible]ок.
maĪka, дрова.
māls, глина.
maĪt, maĪu, молоть.
maĪtīte, обѣдъ, ужинъ.
mandāks, род. п. — ga, понедѣльникъ.
mānta, имущество.
māņi, признаки.
mārka, три копѣйки.
mārks, мочило [мѣсто, гдѣ мочатъ ленъ].
mārksnis, связка съ вещами.
mārša, жена брата.
māruks [тоже māruks], хрѣнъ.
māsa, сестра.
māte, мать.
matròzis, мѣстами: matrōzis, матросъ.
maũka, блядь.
maũkt, maũcu, maũču, сбрасывать, сдирать, снимать, сдергивать.
maũrs, мурава.
màži, призраки.
mēdìt, издѣваться, насмѣхаться.
mēēc, род. п. — ta, тычина частокола.
mēēks, род. п. — ga, сонъ.
meèkt, — dzu, — džu, закрыть глаза.
meèkšèt, мягчить.
mēēlòt, угощать.
[illegible] миръ.

Digitized by Google

*mẽẽsc, р. п. — sta мѣстечко, селеніе.
mẽẽt, mẽẽnu, вбивать въ землю тычину частокола.
mẽẽtne, часть полозковъ.
meètus, мѣна, обмѣнъ.
mẽẽzis, ячмень.
meĩja, зеленыя вѣтви березы для украшенія.
meĩstars, мастеръ, ремесленникъ.
meìta, дочь; дѣвочка; служанка.
*mèkt, mãdzu, mèdžu, имѣть привычку.
meĩderis, мельникъ.
meĩdĩc, род. п. — dĩna, мелодія, мотивъ.
mẽle, языкъ.
mẽnesis, мѣсяцъ, луна.
mente, мѣшалка, весло.
men ģèteès, играть, шутить.
mẽrceklis, родъ соуса.
mẽrdèt, заставить голодать, не давать пищи.
mẽrèt, голодать, не имѣть пищи, сдѣлаться худымъ.
mẽrkt, mãrcu, mẽrču, мочить.
mẽrķis, цѣль.
mẽrteĺš, пальто.
mẽris, моръ, чума.
mẽs, мы.
mèst, mèžu, вывозить навозъ.
mãĺc, женск. р. — la, черный.
mãms, нѣмой.
mãrs, мѣра.
mãsli, соръ.
mãtàt, бросать.
mãtra, мята.
mìcìt, мѣсить.
mìkla, тѣсто; загадка.
mìksc, женск. р. — sta мягкій.
mikt, mẽẽgu, migu, засыпать.
mĩlèt, любить.
miĺti, мука.
miĺnc, род. п. — na, колъ.
miĺst, — stu, — žu, распухать, отекать.
miĺzis, великанъ, гигантъ.
mĩĺš, милый.
minõc, род. п. — ta, минута.
miŗdzèt, блистать.
miŗkšinàt, моргать.
miŗkt, miŗkstu, mirku, мокнуть.
miŗst, miŗstu, miŗšu, забывать.
miŗt, miŗstu, miru, умирать.
mĩst, mẽẽznu, mĩžu, mingere.
mĩt, minu, miņu, топтать, мять; дубить.
mìt, miju, мѣнять.
mĩža, qui mingit.
mõde, мода, обычай.
mõdere, скотница, молочница.
mõkas, мука.
mòsteès, mòstòs, mòžòs, просыпаться.
mõzèt, дурачить.

Digitized by Google

*muĪta, мыто.
muīža, мыза, имѣніе.
mukt, mūku, muku, отдѣляться, отставать.
mūķèt, отмыкать.
mūķīzars, отмычка.
muĪda, лотокъ, корыто.
muĪdèt, бредить.
muĪst, muĪstu, muĪšu смущаться.
mūĻas, морда, рыло.
muĻĶis, глупецъ.
muŗc, род. п. — da, морда рыболовная.
muŗgi, бредъ, призракъ.
mūris, стѣна.
mūsa, муха.
mūsmēre, мухоморъ.
mūsu, нашъ.
mùš, род. п. — ža, вѣкъ.

N.

Nāburķs, род. п. — ga, сосѣдъ.
naìdus, вражда.
nākt, nāku, nāču, приходить.
nās, множ. число nāsis, носъ.
nāstrus, норостъ.
nàtre, крапива.
naū, нѣтъ.
naùda, деньги.
nè, нѣтъ [ne = пе].
nedēĻa, недѣля.
neèdre, тростникъ.
nēēks, пустякъ, ничто.
nēēris, почка.
nēēzèt, чесаться.
nēēzus, чесотка.
negaвc, женск. р. — ta, необузданный, нечестивый.
neģēlis, негодный, злодѣй.
*nejaūši, неожиданно.
nevīžàt, не желать работать.
nāīra, дуракъ.
nāsàt, носить.
nīc, вин. п.—ti, часть ткацкаго станка.
nìc, вин. п. — ti, перекладинка.
nīkt, nīkstu, nīku, гибнуть.
nìst, nìstu, nìžu, презирать.
nō, отъ, о, съ.
nōbara, весенняя шерсть.
nōdaba, природное свойство, природность.
nōdaĻa, глава.
nōma, дань, оброкъ.
nōmale, горбыль, заболонка.
nōmòdā bùt, не спать.
nōnika, презрѣнный человѣкъ.
*nōpēētns, серьезный.
nōpāĪnc, род. п. — na, заслуга.
nōpūta, вздохъ.
nōra, не распаханное поле.
nòst, прочь.
nōte, нота; нужда.
*nōvac, род. п. — da, область.
nōvārtā, въ презрѣніи, внѣ употребленія.
nuīmurs, номеръ.

Digitized by Google

N.

Naũdèt, мяукать.
ńemt, ńämu, ńẽmu, брать, взять.
ńiŕgàteès, зубоскалить, язвительно насмѣхаться.

O.

Òc, род. п. òda, комаръ.
ōdere, подкладка.
*ōdze, змѣя.
òga, ягода.
ōgle, уголь.
ōksc, вин. п. ōksti, ищейка, ищейная пчела.
ōla, маленькій камень; яйцо.
òlekc, вин. п. — kti, локоть.
ōlis, известнякъ.
ōrc, род. п. ōrta, тридцать копеекъ.
ōre, телѣга.
ōrīna, серьга.
ōs, вин. п. ōsi, ручка дужка.
òsis, ясень.
òst, ožu, пахнуть.
*ōsta, гавань.
ōšķeris, пролаза, проныра.
ōtris [въ Трикатенскомъ приходѣ: ōtris], второй.
òzōls, дубъ.

P.

Pāc, женск. р.—ta, изабелловый, свѣтлосоловый.
padzeèkste, задняя часть шеи подъ затылкомъ.
pagà̀lms, дворъ.
pagānc, род. п.—na, язычникъ.
paĩglis [pa-+-egle], можевельникъ.
paìpala, перепелъ.
pakaùsis, затылокъ.
pàksta, струкъ.
paĩdẽ̃es [тоже: paĩdẽ̃es, съ удареніемъ на второмъ слогѣ], спасибо.
pālis, свая, столбъ.
palte, складка.
paũpt, paũpstu, paũpu, пухнуть.
papaŕde, папоротникъ.
papèdis, пята.
papīris, бумага.
pār, черезъ, надъ.
pāra, пара.
parāc, род. п.—da, долгъ.
pārdòt, продавать.
pasaūle, міръ, свѣтъ.
pātaga, плеть.
pātari, молитва.
paũc, род. п.—ta, яйцо; ядро.
paūna, связка.
pāus, род. п.—va, павлинъ.

Digitized by Google

*paũst, paũžu, распространять слухи.
pavaĺks, р. п. ga, закуска, приправа.
pavaŕc, род. п.—dạ, очагъ.
pavārs, поваръ.
pāväsc, род. п. — sta, папа.
pazīt, pazīstu, paziņu знать.
pèc, по, послѣ, за.
pèdìks, женск. р.—ga, послѣдній.
pēē, у, къ.
pēēci, пять.
pēēdaŕps, род. п. — ba, молотильный сарай.
pēēdurkne, рукавъ.
pēēksta, ступка.
pēēktaīs, пятый.
pēēnc, род. п. — na, молоко.
peèpe, губка.
*pēēpèžì, вдругъ.
pēēre, лобъ.
peèsis, шпора.
pēēšūs, род. п. pēēšuva, нижняя часть женской рубашки.
peètis, обухъ.
peĺdèt, плавать.
pēlèt, сдѣлаться бѣднымъ, сѣрымъ.
pēlmeĺderis, церковный староста.
peĺt, peĺu, pèĺu, клеветать.
peĺ̄kis, лужа.
peĺ̄ņa, заработокъ.
peĺ̄ņcis, родъ яичницы.
pērklis, гнѣздо.
pērle, перлъ, жемчугъ.
pērt, peru pēru, парить въ банѣ; бить.
peŗve, цвѣтъ.
*pētìt, изслѣдовать.
pàda, футъ; слѣдъ.
pālàks, сѣрый.
pāĺni, зола, пепелъ.
pālsañc, род. п. — na, рыхлый [снѣгъ].
pāntōks, род. п.—ga, яичница.
pār, въ прошломъ году.
pārkònc, род. п. — na, громъ; названіе растенія.
pārsla, снѣжина, клочекъ.
pigōri, шутки.
piĺc, женск. р.—la, полный.
pīle, утка.
pīmberis, пятокъ.
pìna, коса.
pīņka, косма.
pīņ́gerōc, род. п. — ta, напер-стокъ.
pīpe, трубка.
pīpene, собачья ромашка.
pīpere, сосулька.
piŗc, вин. п. piŗti, баня.
pīŗāks, род. п. — ga, пирогъ, печеніе.
piŗkstis [множеств. число], тлѣющая зола.
piŗkt, piŗku, купить.

Digitized by Google

piřmaĩs, первый.
piřsc, род. п. — sta, палецъ.
piřst, pā̃řdu, piřžu, пердѣть.
piřža, пердунъ.
pìt, pinu, piń̃u, плести.
plā̃cenis, родъ бѣлаго хлѣба.
plaìsa, трещина.
plāksteris, пластырь.
plànc, женск. р. — na тонкій.
plaũcata, прыщь; перхоть.
plaũcèt, обваривать кипяткомъ.
plaũkc, род. п. — ta, полка.
plaùks, клочекъ, хлопокъ.
plaũksta, ладонь.
plaũkšńi, легкія.
plaùkt, — kstu, — ku, пускать листья, расцвѣтать.
plātìt, разстилать.
plẽẽderis, бузина.
plẽẽnc, род. п. — na, родъ твердой глины.
plẽst, plẽšu, расширять, раздувать.
plèst, plèšu рвать.
plẽšas, раздувальный мѣхъ.
plève, тонкая кожа.
plīnte, ружье.
plìst — stu, — šu, рваться, лопнуть, трескаться.
plīte, печка, плита.
plòsc, род. п. — sta, плотъ.
plòsìteès, шумѣть, орать.
plùdi, наводненіе.
plukt, plūku, pluku, обвариваться.
plūkt, — cu, — ču, рвать, щипать.
plùkt, — ştu, — ku, пускать листья, расцвѣтать.
plūme, слива.
plun̄clteès, плескаться.
plūrèt, рвать на куски.
plùst — stu, — žu, разливаться.
pĺāpa, болтунъ.
pĺāpàt, болтать.
pĺaūt, — nu, pĺāvu, косить.
pĺundurs, пьяница, бродяга.
pĺūtìt, слабить.
pōc, род. п. — da, вѣсъ въ 20 фунтовъ.
pòc, род. п. — da, горшокъ, котелъ.
pōga, пуговица.
pōlis, полякъ.
pōlis, pōle, быкъ или корова безъ роговъ.
pōpis, войлокъ.
pōrūzis, передняя.
pōsc, род. п. — sta, бѣда, гибель.
pōsmis, колѣно [тростника]; годовой побѣгъ дерева; ограда между двумя столбами.
pōst, pōšu, чистить, украшать.
pōtèt, прививать.
prāc, род. п. — ta, умъ, разумъ
prast, prōtu, prašu, понимать.
praùls, гнилое дерево.

Digitized by Google

prāus, женск. род.—va, значительный.
*prāva, искъ.
pravēēc, род. п.—ša, пророкъ.
prāvāsc, род. п.—sta, пробстъ.
prēēde, сосна.
preèks, радость.
prēēkš, для, передъ.
prēēsteris, жрецъ.
prēēvìc, род. п.—ta, повязка.
prēslīc, род. п.—lina, часть прялки.
pretī, противъ.
pribaĺka [тоже pribaks] прибавка.
prȍjām, вонъ, прочь.
prȍm вонъ, прочь.
prōve, образецъ, образчикъ.
prūsis, прусакъ; тараканъ.
pūce, сова.
puĩka, puīka, мальчикъ.
puīsis, парень, работникъ.
pūka, пухъ.
pūķis, драконъ.
pūle, забота.
*puĺgòt, ругать.
pūlis, стадо, толпа.
puĺks, толпа.
puĺkstinc, род. п.—na, часы.
puĺveris, порохъ.
puȉĺķis, затычка.
puțpa, горбъ, опухоль, нарость, шишка.
puțpis, насосъ.
puțpurs, почка, бутонъ.
pūpèdis, дождевикъ, чертова тавлинка.
pūpòls, вербовый барашекъ.
purnc, род. п.—na, желтоголовникъ.
puȓnc, род. п.—na, морда.
pūrs, назв. мѣры, пура; приданое.
*puŗvs [мѣстное слово purs] болота.
pūslis, пузырь.
pūst, pūšu, дуть.
pūt, pūstu, puvu, гнить.
pūte, прыщъ.
putraìms, крупа.

R.

Rācenis, рѣпа.
rādìt, rādu, rādīju, показывать.
raībaĺa, пѣгая корова.
raībìt, заговаривать.
raīdìt, —du, —dīju, гнать.
raīps, женск. р.—ba, пестрый.
raīsìt, —su, —sīju, отвязывать.
raìze, горе.
rakt, rōku, raku, рыть, копать.
rāmis, рамка, паромъ.
rāmìt, холостить.
rāms, женск. р.—ma, тихій, спокойный.

Digitized by Google

raũte, кайма.
rāpàteès, rāpājòs, ползать.
rāpteès, rāpòs, ползать.
rāpu eèt, ходить на четверенькахъ.
rast, rõdu, radu, находить.
rāt, rāju, бранить.
rātnis, женск. р. — na, учтивый, приличный.
raùdàt, рыдать, плакать.
raũde, плотица.
raūdzìt, raūgu, — dzīju, смотрѣть.
raùgàtees, отрыгаться.
raùks, род. п. — ga, дрожжи.
raũkt, — cu, —ču, сморщивать.
raũpš, женск. р. — pa, шероховатый.
*raũsis, блинъ.
raũst, — šu, собирать.
raùt, — nu, ràvu, рвать.
rāva, грязная желѣзистая вода.
rāzèt, играть, шутить.
rẽẽks, кусокъ хлѣба.
rẽẽksc, род. п. — ksta, орѣхъ.
rẽẽkšava, горсть.
rẽẽpt, — rẽẽbu, заговаривать.
reèpt, — reèbu, быть отвратительнымъ.
reèt, reju, rèju, лаять.
rẽẽtèt, — tu, — tēju, разсвѣтать [свѣтъ]; заходить [солнце]; прибавляться [молоко въ груди].
reèva, прорѣзъ, отверстіе.
reīpt, reīpstu, reību, кружиться [голова].
reīz, разъ.
reīzòt, — õju, путешествовать.
rẽkt, rãcu, rẽču, кричать, выть.
rẽkinàt, считать.
remdèt, — ēju, успокоивать.
rente, аренда.
renge, килька.
rāgàteès, — gājòs, глазѣть.
rāta, рубецъ.
rāzbuīnẽẽks, разбойникъ.
rībèt, — bu, — bēju гремѣть.
rìc, род. п. rìta, утро.
rīkle, горло.
rīks, инструментъ.
rīkste, розга, хворостина.
rīme, риѳма.
rimt, — stu, — rimu, успокоиваться.
rinda, строй, очередь.
rinkis, кругъ.
rīši, рисъ.
rīt, riju, глотать.
rīvèt, — ēju, тереть.
rõbeža, граница.
rõga, колосъ.
rõka, рука.
rõnc, женск. р. — na, толстый, полный.
ròmis, тюлень.
rõps, род. п. — ba, зарубка.

Digitized by Google

rōta, рота.
rõta, украшеніе.
rõvis, кухня.
rōze, роза.
rùdìt,—du,—dīju, закаливать.
rūka, кто ворчитъ.
rùkc, женск. р. — kta, горькій.
rukt, rūku, ruku, сморщиваться.
rūkt, — cu, — ču, ворчать.
rùkt, — kstu, — gu, бродить.
rūķèt, — ēju, суетиться.
rulis, катокъ, валекъ.
rumba, ступица [въ колесѣ].
rūme, мѣсто, пространство.
rumpis, туловище.
runcis, котъ.
*rūnìt, холостить.
rūpes, заботы.
rūsa, мусоръ.
rūsa, ржавчина, зарница.
rūte, стекло оконное.

S.

Sāc, женск. р. — ta, насыщающій, достаточный.
saīme, семья.
saīstìt,—stu,—stīju, завязывать.
saīte, завязка.
sa`lc, женск. р. — da, сладкій.
salms, солома.
sa`lna, морозъ.
sa`lkt, — kstu, — ku, голодать.
sāls, соль.
sa`lt, sa`lstu, saĺu, мерзнуть.
Sāmu sala, островъ Эзель.
sanc, род. п. — ta, бархатъ.
sāni, бокъ.
sàpe, боль.
sārc, род. п. — ta, костеръ.
sārc, жен. р. — ta, краснова-тый.
saŕkanc, жен. р. — na, красный.
saŕks, род. п. — ga, сторожъ.
saŕma или sārma, иней.
sārms, щелокъ, букъ.
sārńi, осадокъ, грязь.
sàš, женск. р. sàja, горьковатый, терпкій.
sātānc, род. п. — na, сатана.
saūc, род. п. — ta, крапивныя щи.
saūkt, — cu, — ču, звать.
saūle, солнце.
saūlgòzis, солнечная сторона.
saūs, женск. р. — saūsa, сухой.
sèdèt, — du, — dēju, сидѣть.
seèc, род. п. — ta, сито.
seēkalas, слюна.
seēks, треть лофа или пуры.
seèksta, валежина.
seèna, стѣна.
seēnc, род. п. — na, сѣно.
seērèt, — ēju, гулять.
seērs, сыръ.
seēt, seēnu, sēju, связывать.

Digitized by Google

sēētals, свинья, откормленная на убой.
sēēva, жена.
sēja, засѣянное поле, посѣвъ.
sēne, грибъ.
seŗde, сердцевина.
sērdēēnis, сирота.
sērst, ходить въ гости.
sērt, seru, sēru, класть скошенный хлѣбъ въ ригу.
sēt, sēju, сѣять.
sädulka, сѣдёлка.
sākla, сѣмя.
sàks, скошенная трава.
sānala, отруби.
sārga, эпидемія.
sāri, печально.
sārkàt, — āju, кашлять.
sārmùkslis, рябина.
säŗmulis, ласка, горностай.
sārs, сѣра.
sāta, заборъ.
sìks, мелкій.
sìksc, женск. р.—ksta, скупой.
sikt, sìku, siku, высыхать.
siīc, женск. р. — ta, теплый.
siīdìt,— du,—dīju, согрѣвать.
sīlis, названіе птицы.
siīt, siīstu, siĭu, согрѣваться.
siĭke, селедка.
siīmc, род. п. siīmta, сто.
sīpōls, лукъ.
sīraps, сиропъ.
siŗc, вин. п. — di, сердце.
siīrkt, siīrkstu, siīrgu, хворать.
siīrms, сѣрый, сѣдой.
siŗsiīņc, род. п. — ņa, шершень.
sīus, женск. р. sīva, суровый, сердитый, горькій.
sivāņc, род. п. — ņa, поросенокъ.
skabaŗga, заноза.
skāde, убытокъ.
skādris, жесть.
skaìda, щепа.
skaīdris, ясный.
skaīsc, женск. р. — sta, красивый.
skaīsteès, — stòs, — tòs, сердиться.
skaītìt, — tu, — tīju, считать.
skaìldìt, — du, — dīju, колоть.
skaņdinàt, звонить.
skaņgals, лучина.
skàps, женск. р. — ba, кислый.
skārnis, мясная лавка.
skaŗps, женск. р. — ba, суровый, сердитый.
skaūst, — žu, завидовать.
skaūstuve, затылокъ [у животныхъ].
skaùt, — nu, skàvu, обнимать.
skōla, училище.
skòps, скупой.
skōste, хвощъ.
skraīdìt,—du,—dīju, бѣгать.
skraīmba, рана.
skraņda, тряпка.

Digitized by Google

skrāpèt, — ēju, царапать.
skrāpt, — pu, царапать.
skreẽmelis, колѣнная косточка.
skreẽt, — ẽnu, — ēju, бѣгать.
skrim̃slis, хрящъ.
skrīvelis, писарь.
skrōdelis, портной.
skrōte, дробь.
skrūve, винтъ.
skum̃t, skum̃stu, skumu, печалиться.
skun̄ste, искусство.
skùpstìt, — stu, — stīju, лобызать, лизать.
skuŗpt, — pstu, — bu, хмелѣть.
skūt, skuvu, брить.
slaiks, высокій, стройный.
slaīstìt, — stu, — stīju, часто поднимать.
slāps, женск. р. — ba, слабый.
slàpt, — pstu, — pu, жаждать.
slaūcene, дойникъ.
slaūcìt, — ku, — cīju, мести.
slaūkt, — cu, — ču, доить.
slaūne, пѣгая корова.
sleẽce, полозъ.
sleẽde, слѣдъ.
sleẽksnis, порогъ.
sleẽnas, слюни.
sleẽt, sleẽnu, slēju, поднимать, подпирать.
slēģis, ставень.
slèkt, slàdzu, slèdžu, запирать.
slēpes, лыжи.
slēpt, slēpu, прятать.
slīkt, — kstu, — ku, утопать.
slīmeste, бочарный инструментъ.
slim̃t, slim̃stu, slimu, хворать.
slin̄ks, лѣнивый.
slīpèt, точить.
slīps, косвенный.
slīvis, родъ сѣти.
slōka, лѣсной куликъ.
slòks, род. п. — ga, бремя.
slōksne, полоса, лоскутокъ.
slòta, метла, вѣникъ.
slūžas, шлюзъ.
smādèt, порицать, хулить.
smaīdìt, улыбаться.
smakt, smōku, smaku, задыхаться.
smaļks, тонкій, красивый.
smaŗša, запахъ.
smēde, кузница.
smeèt, smeju, smèju, смѣяться.
smeļt, smeŀu, smèŀu, черпать.
smāri, мазь.
smiļc, вин. п. — ti, песокъ.
smiļga, родъ травы.
smiļkstèt, — kstu, — kstēju, визжать.
smiŗdèt, — du, — dēju, вонять.
smiŗst, — stu, — du, сдѣлаться вонючимъ.

Digitized by Google

smuĺa, замараха.
smuŗga, неряха.
smuŗguĺi, сопли.
snaūst, — žu, дремать.
sneẽdze, снигирь.
sneẽks, род. п. — ga, снѣгъ.
sneèkt, — dzu, — džu, достигать, передавать.
snikt, sneẽgu, snigu, снѣгъ идетъ.
sõc, род. п. — da, штрафъ, наказаніе.
sõdìt, — du, — dīju, сулить.
sòdrēji, сажа.
sõģis, судья.
sòlis, шагъ.
sõlìt, — lu, — līju, сулить, обѣщать.
sòls, скамейка.
sõma, сума.
spaìdìt, — du, — dīju, прижимать.
spaĭnis, ведро.
spaĭva, перо.
spāre, стропило.
spārs, стрекоза.
speẽģelis, зеркало.
speẽķis, спица.
speẽkt, — dzu, — džu, пищать.
speèst, — žu, сжимать.
spēlèt, — ēju, играть.
speĭte, душникъ (печки).
spēnīzars, распорка.
speŗt, sperս, spèrս, лягаться.
spēt, spēju, мочь, быть въ состояніи.
spāks, сила.
spìdèt, — du, — dēju, блистать.
spīdzinàt, — āju, мучить.
spīgana, вѣдьма.
spīķeris, амбаръ.
spìle, клещи.
spiĪvinc, — na, подушка.
spīndzele, кисть.
spiŗkt, — kstu, — gu, освѣжаться.
spīte, упрямство, сопротивленіе.
spĺaūdìt, — du, — dīju, плевать.
spògàt, — āju, просачиваться.
spōle, катушка.
spòš, женск. р. — ža, блестящій.
sprādze, пряжка.
sprākle, задница.
spràkt, — kstu, — gu, лопаться; околѣвать.
spraūslàt, — āju, фыркать.
spraùst, — žu, пришпиливать.
spreèslis, сводъ надъ крестьянскою печкою.
spreèst, — žu, судить, разсуждать.
sprāgàt, — āju, трещать.
sprìdis, пядень.
sprōga, кудря.
spròsc, род. п. — sta, клѣтка.
sprukt, sprūku, spruku, освободиться.
spuŗkt, — cu, — ču, брызгать.

Digitized by Google

[illegible] — da, писать, рисовать.

[illegible] — ēt. — ēju, сѣять.

[illegible] — ĩju, шить.

[illegible], шелкъ.

[illegible] — ju. — ju, шептать.

[illegible] жен. р. — va, красный, червленый.

[illegible], шило.

[illegible], игла.

[illegible] род. п. — as, красота.

[illegible], шесть.

[illegible], между.

[illegible] — stu, — stĩju, разсказывать.

[illegible] жен. р. — va, кривой.

[illegible] род. п. — va, ростъ, фигура.

stāvēt, — vu, — vēju, стоять.

stēbris, ростокъ, стебель.

stēpt. — pu, выпрямлять.

stēpnis, прутъ.

steĩkt, — dzu, — dĩu, спѣшить.

steles, ткацкій станокъ.

stelèt, посылать.

stendere, деревой косякъ.

stērkele, кряхтѣть.

stērva, ругательное слово: стерва.

stīga, струна.

stilpa, род. п. — ba, голень.

stilt, быть спокойнымъ.

[illegible] — ksti. — ga, начинать.

stipa, твердъ.

stirna, серна.

stirs, жен. р. — va, витой, скрученый.

[illegible] — ts. — ju, вытягиваться.

stĩpas, много; куча, [illegible].

stĩrte, шить у волковъ.

strādāt, — ãju, работать.

strāpēt, высыхать.

straĩc. род. п. — ta, рѣка.

straume, струя.

straũs, жен. р. — ja, быстрый.

strāva, струя.

strelpuļòt. — ãju, шататься.

strēķe, струя.

strēlneeks, стрѣлокъ.

streũge, постройка.

strēpt, — ebu, — ēbu, хлебать.

stric, род. п. — da, споръ.

striķet, — ēju, гладить.

strīpa, полоса.

strōps, род. п. — ba, коровникъ, купырь; стволъ.

strūga, струга.

strūkla, водяная жила.

strunĩkis, стебель, кочерыга.

stūkis, ребенокъ въ пеленкахъ.

stuĩms, пень.

Digitized by Google

stuĮps, женск. р. — ba, смущенный.
stum̄t, stumu, толкать, пихать.
stun̄da, часъ.
stūre, руль.
stūris, уголъ.
stuřme, штурмъ.
sūc, род. п. — da, испражненіе.
sūdzèt, — dzu, — dzēju, жаловаться.
sūkt, — cu, — ču, сосать.
sùna, мохъ.
sun̄duka, сундукъ.
sūrs, горькій.
sūrstèt, — stu, — stēju, болѣть.
sust, sūtu, sušu, сдѣлаться горячимъ, сухимъ; спать.
svaìdìt, бросать; мурропомазывать.
svār̃ki, сюртукъ.
svārsc, род. п. — sta, сверло.
sveèdri, потъ.
sveèsc, род. п. — sta, коровье масло.
sveèst, — žu, бросать.
sveīks, здоровый.
sveĮme, чадъ, угаръ.
svēr̃t, sveru, svēru, вѣшать.
svā̃c, женск. р. — ta, святой.
svīķuř̃bis, сверло.
sviĮpèt, — ēju, свистать.
sviĮ̃pt, — pu, свистать.
svīris, журавль.
svìst, — stu, — žu, потѣть.

Š.

Šà, такъ.
šàc, род. п. — da, такой.
šaūbìteès, сомнѣваться.
*šaĮ̃kt, шелестить.
šař̃vis, сито.
šaūrs, узкій.
*šaūst, сѣчь розгами.
šaūšalas, ужасъ.
šaūt, šaūnu, šāvu, стрѣлять.
šķaūdìt, чихать.
šķeèdra, волокно.
šķeèst, šķeèžu, разсыпать.
šķēle, отрѣзанный кусокъ хлѣба.
šķeĮ̀t, šķeĮ̃u, šķèĮ̃u, колоть.
šķērbēle, вишня.
šķēres, ножницы.
šķēr̃st, — šu, — žu, колоть.
šķār̃laūpa, большая щепа.
šķā̃rps, копье.
šķā̃rs, поперечный.
šķiĮt, šķiĮ̃u, šķīĮ̃u, высѣкать.
šķiņ̃ķis, подарокъ; окорокъ.
šķīps, женск. р. — ba, косой.
šķiř̃ba, щель, трещина.
šķiř̃gālis, ящерица.
šķiř̃me, успѣхъ, удача.
šķiř̃sc, род. п. — sta, сундукъ.
šķiř̃stìt, перелистывать.
šķiř̃t, šķiru, šķīru, раздѣлить.
šķīsc, женск. р. — sta, чистый, цѣломудрый.

Digitized by Google

[illegible]

[illegible]

[illegible]

teèus, женск. р. — va, тонкій.
teĩka, преданіе.
teĩkt, хвалить.
*teĩc, вин. п. teĩti, палатка.
telẽk̃is, тарелка.
tenterèt, неуклюже ходить.
tõrèt, тратить.
tõrpinàt, мучить.
tẽrzèt, болтать.
tẽst, tẽšu, тесать.
täbāka, табакъ.
tãgàt, распрашивать.
tãls, картина, тѣнь, видъ, фигура.
tānka, болтовня.
tãraùc, род. п. — da, сталь.
tãs, род. п. tãva, отецъ.
tãvaĩnis, старухи иногда такъ называютъ своихъ мужей.
tãvõcis, тесть.
tĩklis, сѣть.
tĩkòt, домогаться.
tikt, tį̃ku, tiku, чаще: patikt, нравиться.
tikt, tẽ̃ku, tiku, сдѣлаться, достичь.
tiĩc, род. п. tiĩta, мостъ.
tiñcinàt, допрашивать.
tĩnis, кадка.
tĩpuĺaĩnc, ж. р.—na, мрачный.
tiŕdìt, распрашивать.
tiř̃gus, ярмарка.
tiř̃pt, tiř̃pstu, tiř̃pu, окоченѣть.
tĩrs, чистый.
tĩšām, нарочно
tìt, tinu, tiñu, мотать.
tĩtars, индюкъ.
titiĩbis, названіе птицы.
tĩtìteès, дуться.
tizàt, немножко хромать.
tõrnis, башня.
tõveris, чанъ, кадка.
traĩpìt, мазать.
trāpìt, попасть.
traũcèt, пугать, мѣшать.
traũks, посуда.
traũslis, ломкій, хрупкій.
tre̋ẽkt, — cu, — ču, гнать, толкнуть.
treñkt, — cu, — ču, гнать.
trān̄kàt, гонять туда и сюда.
trĩcèt, дрожать.
trìs, три.
trĩsèt, дрожать.
trĩt, trinu, triñu, точить, тереть.
trõc, род. п. — ta, брусокъ.
trõksnis, шумъ.
trõps, улей.
trùdèt, тлѣть; гнить.
trũkt, — kstu, — ku, рваться, недоставать.
*tũdaĺ, tũdalin, сейчасъ.
tũkstòš, tũkstòc, тысяча.
tùkšis, опухоль.
tùkt, — kstu, — ku, пухнуть.
tũlin, tũlĩt, сейчасъ.

Digitized by Google

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
tvãraks, род. п. — ga, творогъ.
tvaĩks, шкура, кожа.
tvĩkt — kstu, — kt, живучій.

C.

*Cbele, пчела.
ùdens, вода.
ùdris, выдра.
ujàks, мокрое место.
ūkša, большая бочка.
ucvac, род. п. — ta, ругательное слово.
ūgurs, помоина.
ūkstums, прихоть; порывъ бѣшенства.
ūpis, филинъ.
urbināt, постоянно буравить.
ūrdît, понукать, будить.
ūrga, ручей.
urkšnât, постоянно рыть.
urkšèt, рыть.
urkšis, палочка съ острымъ концомъ.
urpt, urbu, буравить.
ùsas, усы.
ūzas, штаны.

V.

Vac, ник. п. vàcs, умный.
vàcs, род. п. — vèca, старикъ.
vàcuma, житейская мудрость.
+vagãrs, старостa.
vàgs, telpa.
+vaĩrât, спрашивать.
vaĩrît, желаться, хотѣть.
vaĩga, мука.
vaĩks, род. п. — ga, шея.
vaĩna, вина.
vaĩnaks, род. п. — ga, виновный.
vaĩrâk, болѣе.
vaĩsla, радость, праздникъ.
vàks, крышка.
vākt, vācu, vācu, забирать.
vaĩdît, управлять.
vāle, власть.
vaĩkât, носить платье.
vaĩks, род. п. — ga, веревка.
valnis, валъ.
valòda, языкъ.
vālòdze, извилина.
vāls, покосъ, укосъ.
vaĩsc, вин. п. vaĩsti, волость.
valstîba, государство.
vāĩât, валять.
vana, ванна, лоханъ.
vañckars, гнилое яйцо.
vañgòt, взять въ плѣнъ.
vāpèt, вапить, глазурить.
vārc, род. п. — da, слово, имя.
varde, лягушка.

Digitized by Google

vā̆rìks, род. п. — ga, чувствительный.
vā̆rìt, варить.
vārks, женск. р. — ga, хворый.
vārna, ворона.
vārpa, колосъ.
vārti, ворота.
vā̆rtìt, валять.
vàš, женск. р. vàja, больной, слабый.
vāte, большая бочка.
vāvere, бѣлка, векша.
vāvurāji, багульникъ.
vazaņka, бродяга.
vèdzele, налимъ.
vēēglis, легкій.
veènc, женск. р. — na, одинъ.
vēēsulis, вихрь.
vēēsteès, vēēšòs, хорошо расти.
veèta, мѣсто, постель.
vēētèt, сушить.
veīklis, проворный.
veīkteès, успѣвать.
veīsòls, вихрь.
vēkšt, vēkšu, рыдать.
vèl, еще.
vèlde, полеганіе.
vēlèt, желать, выбирать.
velme, сводъ.
velt, velu, vèlu, валять.
velti, напрасно.
vemt, vemu, vēmu, рвать, блевать, тошнить.
vērdīc, род. п. — īna, 1½ копейки.
vēris, большой лѣсъ.
vērpt, vērpu, прясть.
vērsis, быкъ.
verśme, чадъ, пламя.
vērst, vēršu, поворотить.
vērt, veru, vēru, нанизывать.
vērte, стоимость.
vēsc, вин. п. vēsti, вѣсть.
vēš, род. п. vēja, вѣтеръ.
vētīt, вѣять.
vēveris, ткачъ.
vèzis, ракъ.
vàdars, брюхо.
vāl̆c, род. п. vāl̆a, чертъ.
vā̆lgañc, женск. р. — na, сырой, влажный.
vàls, поздній.
vā̆rks, род. п. — ga, рабъ.
vā̆ròt, замѣчать.
vās, женск. р. — vāsa, прохладный.
vātra, буря.
vāzàteès, защищаться.
vībòtne, чернобыль.
vìcinàt, махать.
*vìģe, фига.
vìksna, вязъ.
vīkštees, собираться
vil̆a, шерсть.
vīle, кайма.
vīlis, напилокъ.
vil̆ks, волкъ.

Digitized by Google

viĪkt, vāĪku, vīĪku, влечь.
viĪnis, родъ грибовъ.
viˋĪnis, волна.
viˋĪt, viĭu, vìĪu, обманывать.
vīnc, род. п. — na, вино.
vīnda, канать.
vīndzōĭi, зимнія яблоки.
vīn̆kele, уголъ.
vīrāks, ладанъ.
vīrs, мужъ.
vīr̃sa, верхъ.
vīr̃sàji или vīr̃ši, верескъ.
virt, vārdu, viru, кипѣть, вариться.
virza, родъ травы [alsine medea].
vīst, — stu, — šu, увядать.
vìstìt, — stu, — stīju, завертывать.
vìt, viju, вить.
vìtōls, ива.
vīvuĭi, заушница.
vīze, образъ.
vìze, лапоть.
vīzdāgunis, дерзкій мальчикъ.
vīžàt, желать, хотѣть.

Z.

Zābaks, сапогъ.
zāģis, пила.
zaīmòt, поносить.
zākàt, — āju, ругать, издѣваться.
zakt, zōgu, zagu, красть.
zaldāc, род. п. — ta, солдатъ.
zāle, зало.
zàle, трава.
zaˋltis, ужъ.
zārc, род. п. — da, родъ скирды.
zārks, гробъ.
zaˋrna, кишка.
zar̃te, сортъ.
zaūdèt, — ēju, потерять.
zebeèksta, ласица.
zeèc, род. п. — da, цвѣтокъ.
*zeēkteès, — dzòs, обыкновенно nōzeēkteès, грѣшить противъ кого.
zeēmelis, сѣверъ.
zeēpes, мыло.
zēģele, парусъ; печать.
zeĪis, подмастерье.
zeˋlt, zeĭu, zèĭu, зеленѣть.
zēvele, спичка, фосфоръ.
zāĪc, род. п. — ta, золото.
zān̆c, род. п. — na, мальчикъ.
zīc, род. п. zīda, шелкъ.
zīle, синица.
zīle, въ другихъ мѣстахъ zīle, желудь.
zīlèt, — ēju, гадать.
zīmala, корова съ особеннымъ знакомъ [zīme].
zīme, знакъ, отмѣтка.
zin̆ge, народная пѣсня.
zipt, zīpstu, zìbu, мерцать.
zir̃ks, род. п. — ga, лошадь.
zir̃nèklis, паукъ.

Digitized by Google

ziřnis, горохъ.
zìst, zìžu, сосать.
zītars, янтарь.
*znōc, — ta, зять.
zōbiňc, род. п. — na, шпага, мечъ.
zòc, род. п. — da, подбородокъ.
zōle, подошва.
zōps, род. п. — ba, зубъ.
zōvste, соусъ.
zōs, вин. п. zōsi, гусь.
zvaīgala, корова съ бѣлымъ пятномъ въ родѣ звѣзды на лбу.
zvaīgzne, звѣзда.
zvārgulis, бубенчикъ.
zvēdris, шведъ.
zvēdris, грубый песокъ.
zvēkt, — dzu, — džu, ржать.
zvelt, zveĺu, zvèĺu, бить.
zvērèt, присягать.
zvādraìnc, женск. р. — na, свилеватый, струистый.
zvāròt, — ōju, тлѣть.
zvārs, звѣрь.
zvīna, перхоть.
zviňc, род. п. zviňda, свинецъ.
zvīňi, чешуя.
*zviřbulis, обыкновенно cigu-zis, воробей.
zviřgzdi, дресва.
zūziňc, род. п. — na, здоровый ребенокъ.
zust, zūdu, zužu, пропадать.

Ž.

Žaūnas, челюсть, рыло.
žaùt, žaùnu, žàvu, сушить.
zāvàteès, — ājòs, зѣвать.
žàvèt, сушить.
žeìksc, род. п. — ksta, шутъ.
žeřbīc, род. п. — na, жребій.
žāl, жаль.
žīc, род. п. žīda, жидъ, еврей.
žiĺps, женск. р. žiĺba, темный, слѣпой [о глазахъ].
žńaùkt, — dzu, — džu, давить.
žòklis, челюсть.
*žōks, род. п. — ga, заборъ.
žu`lc, вин. п. žu`lti, желчь.
žūpa, пьяница.
žuřka, крыса.
žùt, žùstu, žuvu, сохнуть.

Digitized by Google

СБОРНИКЪ
ОТДѢЛЕНІЯ РУССКАГО ЯЗЫКА И СЛОВЕСНОСТИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
ТОМЪ LXVII, № 3.

П. А. Лавровъ.

АПОКРИФИЧЕСКІЕ ТЕКСТЫ.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Вас. Остр., 9 л., № 12.
1899.

Digitized by Google

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.
С.-Петербургъ, Ноябрь 1899 года.
Непремѣнный секретарь, Академикъ *Н. Дубровинъ*.

Digitized by Google

ОГЛАВЛЕНІЕ.

	Стран.
Введеніе	I—XXVII
Видѣніе Даніила	1— 5
Слово Меѳодія Патарскаго I	6— 22
» » » II	23— 39
Дѣяніе св. апостолъ Андрея и Матѳея	40— 51
Первоевангеліе Іакова I	53— 63
» » II	64— 69
Сказаніе объ Авраамѣ	70— 81
О Макаріи Римскомъ	82— 92
» » »	93—106
О двѣнадцати пятницахъ	107—110
Ѳомино Евенгеліе	111—118
Вопросы, отъ скольких частей былъ созданъ Адамъ	119—120
Мученіе св. апостола Матѳея	121—128
Мученіе св. апостола Филиппа	129—135
Мученіе св. апостола Ѳомы	136—143
Хожденіе Богородицы по мукамъ	144—148
Откровеніе Варуха	149—151
Епистолія о недѣлѣ	152—162

Digitized by Google

части; правописаніе одинаковое сербское. Странно поэтому, что у Григоровича на этихъ листахъ есть помѣтка «Иверъ», между тѣмъ какъ полная рукопись находится теперь въ Хиландарѣ.

Въ 1894 г. бывъ въ Хиландарѣ, мы къ сожалѣнію не могли сравнить этотъ замѣчательный сборникъ съ Изборникомъ Святославовымъ 1073 г., съ которымъ онъ имѣетъ много общихъ статей, не имѣя подъ руками Описанія рукописей Синод. Библіотеки, которое могло бы облегчить такой трудъ. Мы списали два апокрифа [1]), навѣрное зная, что ихъ нѣтъ въ Изборникѣ Свят. и сверхъ того сдѣлали нѣсколько выписокъ изъ другихъ мѣстъ рукописи. Вслѣдъ за нами В. М. Истринъ занимался тѣмъ же сборникомъ, и избравъ для своей докторской диссертаціи изслѣдованіе текстовъ Откровенія Меѳодія Патарскаго и Видѣнія Даніила, напечаталъ оба издаваемые текста въ Чтеніяхъ за 1897 присоединивъ также и другой текстъ Откровенія Меѳодія, помѣщенный нами на стр. 23—39. Къ сожалѣнію, начавъ печатаніе этихъ текстовъ ранѣе В. М. Истрина, мы не могли предупредить это совпаденіе, въ свою очередь и ему не была извѣстна начатая нами работа. Теперь, сравнивая оба изданія, мы находимъ, что наше точнѣе передаетъ текстъ и особенности языка, на которыя В. М. Истринъ не обращалъ очевидно большого вниманія: такъ въ текстѣ Откровенія Меѳодія, представляющемъ другой переводъ, нежели тотъ, который имѣется въ Хиландарскомъ Сборникѣ, въ изданіи В. М. Истрина нерѣдко опускаются ударенія, важныя для заключенія о времени происхожденія этого списка. Въ текстѣ Хиландарскаго Сборника мы также замѣтили различія. Такимъ образомъ уже въ силу этого можно менѣе сожалѣть о совпаденіи изданія; одно можетъ дополнять другое. В. М. Истринъ точно также, какъ и мы, не имѣлъ возможности ни описать подробно этотъ сборникъ, ни сличить его по статьямъ съ Изборникомъ Святославовымъ 1073 г. Полное описаніе сборника заслуживаетъ вниманія перваго изъ славистовъ, кото-

1) Помѣщены на стр. 1—22 настоящаго изданія.

Digitized by Google

рый будетъ заниматься рукописями литературнаго содержанія въ Хиландарѣ. Только тогда можетъ быть данъ точный отвѣтъ, насколько Хиландарскій Сборникъ расходится съ Изборникомъ Симеоновымъ. Теперь же мы можемъ сказать только одно, что переводъ общихъ въ томъ и другомъ сборникѣ статей одинъ и тотъ же: различіе въ нѣкоторыхъ варіантахъ зависитъ съ одной стороны отъ того, что одинъ изъ сборниковъ дошелъ до насъ въ трудѣ русскаго переписчика, другой въ сербской рецензіи; съ другой стороны отъ неодинаковой древности списковъ, изъ которыхъ русскій 1073 г., а сербскій по опредѣленію Викторова XIII—XIV в., по нашему мнѣнію не старше XIII в. во всякомъ случаѣ. Располагая матеріаломъ изъ Хиландарскаго сборника въ бо̀льшемъ размѣрѣ, чѣмъ есть на него указаніе въ отчетѣ В. М. Истрина[1]), считаемъ не лишнимъ познакомить съ нимъ, пока подробное описаніе сборника еще никѣмъ не дано.

Сборникъ начинается заставкой, послѣ которой слѣдуетъ киноварное заглавіе:

сѿго
ѡ (т) иси мѣ
дора
танин. и безмльвии и чрь
ньстѣмь житии ·⁘·

начиная съ л. 5 мелкіе заголовки: къ тыцеславивым̀ д; ѿ ѳ оукараюцихъ (зѣло дивлюсе како кза вражьная и неоукротима. сласти оубо непричестьна); аѿ ѡ помыслѣхъ (отькоудоурѣ̀ зл̀ыи помыйсли. ѡ срц̑а исходеть); вѿ ѡ безьмльвии ·⁘· толико пользно есть. плиць грьдиный ѡшьствїе. ако грады ѡставивь сн̑ь бж̑ии; гѿ о томь еже не честити съ женами (бѣгай добрый. елико же моц̑но. м̑литвь съ женами); о цѣломоудрии дѿ (слышалъ есмь ѡ нѣкого любика истинѣ моужа сказаниє словесы и памети достоино. ако дрѣвлє юноши

1) Журн. Мин. Нар. Просв. 1896 Апрѣль.

Digitized by Google

влюд'ню.); ѳі ѡко ѿоваѧть всѣмь т'щаниѥм' въсхлащати ѡчи·:·; ѡ моужихъ и женахъ гі; ѕі ѡ женахъ оутварающихъ'се·:·; ѳі ѡ злѣмь оученіи противоу глющимь. ѡко не вѣсть сотона ѡже по свѣстіи·:· ді·:· и тако плететь люкы·:·; ѯ Доврѣѥ имѣти дшнок ѡко цѣло (начало безъ заголовка); ѡ неразоумнихъ·:· ѯа·:·; ѡ смѣрѥни къ величавоу·:· ѯв·:·; о зависти кг.; о томьже ѯд; ѡ гладьствѣ. ѯе о винѣмь пиітиі·:· ѯе; къ неоудрьжещій кзѳ ѯз. къ тьщеславивоу ѯѕ·:· къ нечювьствьноу стар'цю; ѡ острѣи рѣчи·:· ѯд·:· ѡ смок'ви л; о владоущихъ ла; ѡ гліиіхъ. и не творещихъ лв; ѡ прѣвывающіи въ лѣности чрьнъцихъ лг; о игоуменѣ лд; къ попоу ле; ѡ пришьщении лз; ѡ въз'дрьжании лѕ.

На этомъ прерывается начатое нами подробное перечисленіе отдѣльныхъ главъ. Приводимъ далѣе сдѣланныя нами выписки статей физіологическаго характера и слѣдующихъ за ними.

ѡ п'тици фуник'сѣ: Да слишите к симь. и ѡ пітиці фуник'сѣ и да не не вѣрѳють. кже и клиныи оуцлоють финикѕь. величьство имать паоунк. тварию же доврѣи ѯ и глють кмоу ѥдиночедоу быти. не имоущоу соупроуга. нь инокоу быти и жити лѣ. ѳ въ врѣме же кьг'да хотѣти кмоу оумрѣтни. проувѣсть бо свою смр'ть и по пети сьть лѣ. придеть въ ѥгупть. на слнчи хльмь неси множьство влгы вонь корице. и гвоздица и ѡ дрѣвесь вальсамовь. и на вьисоко мѣсто вьшьшоу на вьстокь разькрилившоусе стоити. и ѡ лоуче слнчник всемоу изгорѣти и въ прахъ расыпатисе таже ѡ пепела родитисе чрьвію. и ѡ чрьвиа въ прьваго фуникса преложитсе. и въ аравію ѳлетѣти. такожѣ же и шрьлю глють. сьстарѣв'шоусе и ѡслъпьшоу. и крилома ѳтежьчавшоу. на источникь нѣко летить. и ѡ слнца и зноа распленоу. и ѥсно прозрѣв'шоу. на источьникь пакы возвращатисе. и трициіи погроузившоусе. пакы поновитисе како и прѣже. да ѡ того мію и пѣснив'цоу глати ѡбновит'се ѡко шрьлы юность твоа. ѳще же неѥсить че-

Digitized by Google

долюбивоу соущоу зѣло и питающе п'тице. быкмоу быти ѡ
мыхъ крили по лицоу. разгнѣвав'шоусе и хаплющоу оумо́рити
к. и раз҃ѣлив'шоусе. плакати над' ними ·г҃· дни. мт҃и же ихъ
пришьд'ши прор'ветъ ребра своа и источитъ крьвь свою на
п'тѣнце и ѡживѣтъ ·:· аще ли нароутаютсе клини не вѣроующе.
нашимь писанимь да оувѣрить к. понѣ пр҃рчица ихъ савила
инкоудреа. гл҃ющи по словесы сице. нь кга҃ боу҃ть вса пепелы
испрахнѣвша и ѡгнь оутолитъ бь҃ бесмр'тнь. иже въже кости
пепелом' быше. тъ пакы бь҃ соупротив'нѣ моужьскы ѡбразь
вьѡвразитъ. поставитъ же чл҃вкы пакыи. ѥкоже и пр҃ѣжѣ вѣше.
и тъга҃ соудь боудетъ. на немже соудити иметь (21) бь҃ самь
паки соудитъ миров҃и. да елико же ихъ вь безаконии сьгрѣ-
шите. тик пакы земл҃а покрикетъ. а елико же ихъ вл҃агочьствоу-
ютъ пакы и живоутъ вь мирѣ. дх҃ъ бо҃ у дав'шоу жизнь ст҃оу
коуп'но. и бл҃ть тѣмь бл҃гочт҃ивимь. тъга҃ же вси оуз'рѣть
дроутъ дроута. да аще тако вьскр҃ние исповѣдаютъ и сѣдь и
пакы порожѣнии не ѡмещет'се. разлоучаютъ же и бл҃гочт҃ивыие
ѡ нечьстивыи҃. вьсѣе оубо нашимь не вѣроующть ·:· Многаци
почоудих'се безоумию и ѡ вѣрѣ и ѡ жити доврѣ ни единого
твореще словесе. нь ѡнѣхъ пытающимь. много их'же ни ѡв-
рѣсти могоуть. и бж҃твьное прогнѣвати ищоущи. и ни пр҃ѣ-
моудраго гл҃ща слоушаютъ. ѥко не пода ст҃ымь г҃ь исповѣ-
дати чюдесь своих' множаи бо дѣль своихъ потаенихъ. иже
дѣдь проявлѥе гл҃аше. и мракь под' ногама его. положитъ тъ-
моу потаение его и глоубочаишек. и безькѣстьное и не ѥвле-
ное бж҃инъ словесь нарокь. да кга҃же их'же бь҃ не вьсхоти намь
вѣти да ноудимое вѣдѣти а не оувѣми тога какко бо҃у не хо-
тещоу. иже постра҃ти намь ѡпытание прибиваютъ тьчию да
что ѥже ѡ себѣ не вѣдыи чл҃вче ѥже соуть выше тебе чл҃вче
пытаюши. и что гл҃ю ѥже ѡ себѣ единое же вь роукоу ми и҃
скажи ми. и тъга҃ ѥже выше тебе м'ного пытающе не имамь
тебе вин'на. ѡт'нь ѡ негоже изрицоу вьсе хытрости не тьчию ѡ
желѣза и мѣди и ѡ камика. нь и ѡ дрѣвесь и ѡ воды. искрии.
сипле и҃ съкажии ми оубо чѣ҃ тѡ҃. воле вьноутрь и҃ вь дрѣвѣ

Digitized by Google

ωг'нь да како не нжѣжеть кго ог'нь аще ли нѣ в немь оу-
ноутрь. то како ѿ него ражѧкт'се. без некгоже чл҃вци не мо-
гоуть ничесоже оухытрити. помощь бо к҃ вь зимѣ. и вь т'мѣ
ползь'ное вилик. и помагать же на всѧ хытрость и казьнь ни
кдинь же можеть извѣщати како выгнѣжѧкт'се вь тѣхь вещь.
не пожизаеть же ихь кгаже вь нь искочить. и пожизаеть ро-
дивь'шек кго вещи стависе пытак тѣхь иже лѹ҃во вѣдома соуть
любо (об.) невѣдома не могоуть ничесоже приложити на доброе
дѣло. кыи бо оуспѣхь приложить на бл҃гое дѣло кже много
пытати слнч'наго течениа и лоун'наго кроуга. и зв҃ѣзьнихь
поставлкнии. и зем҃л҃ного растоканиа. клика же ина внѣшнии
прѣмоудрии. много пытав'ше. и самого истин'наго любомоу-
дриа. пом'ногоу ѿпадоше вь блюди же житие свое скон'чавше.
ни кдиного дш҃и своки польз'на ѿ того пришвр҃тоше.

ф оудобь ицѣлимихь. и неисьцѣлимыи҃ грѣсѣхь.
аще хоудими и оудобь исцѣлимимы грѣхы съгр҃-
шив'ше постраж҃емь что здѣ лоуто. загладими грѣ-
хыи. аще ли не чл҃вч'скы и больше прощениа аще з҃ѣ
приимемь казнии исправлкниа не боудеть и тамо при-
иметь льгьчаниш҃ и прочек ҫд 22 л. златооустаго ꙗко не
достоить. нн кеть польз'но комоу севѣ завѣщати ч'то
или творити или гл҃ати ч'то ꙗже м'нить добра безь оу-
ченик и казаниа. 23 об. р҃а. ѡ томь кже трьпѣти доблк
и съ бл҃годарьсткомь вса находеи҃щ҃. златооустаго р҃в.
Нѣсть бл҃гы н'равь боли кже прьпѣти доблк 26 васили-
кво. Начало: не в'се вещьнык соуть врачьвы. им'же противоу
или кг҃а ви҃ми врачьвьскоую строиноу многации во и рани соуть
грѣхомь лѣчви покаанна во ради наносимы. 26 об. р҃д злаоу-
стааго ѡ томь кже не боатисе см҃р'ти нь грѣха. и не
плакатисе оумр'ши҃й ·:· аще хр҃тиинынь кси любимиче и вѣ-
роукши вь в҃а оукажи дѣли вѣроу свою. 31 об. р҃е сл҃о. ст҃го
мак'сима. ѡ соудѣ вьзн҃и ·:· сл҃о златооустаго ѿ кпи-
столик. ꙗже кь жидомь: Аще вѣроукмь братиа. ꙗкоже р҃ѣ
ап҃ль. ꙗко х҃ь оумрѣ и выскр҃се 35 об. рз҃ ѵпатиа кфесскаго.

Digitized by Google

ѡ невѣдомихъ. ѡ томь кога̀ скон'чаніе воудеть[1]) 36 рн̄ сл̂о. полита римьскааго. ѡ тлькованиі данилева Гѣ̄ оуво ѡ ан'тихрьстѣ рече кга̀ видите мрьзость и ѡпоустѣнига стоѩщоу на мѣстѣ сто̄мь* — рд̄ сл̂о како вьзданию не выв'шоу бг̀ати моучашесе. а лазар' же почиваше 37: р̄і слв̂. тожѐ злаоустааго ѡ томь ико нѣ̀ въ смр̄ти поминаѣи тебе и прочек ·:· ib. об. ра̄і слв̂ григориа римьска̀ го ·:· ib. р̄ві сл̂о анастасиа патриар'ха вжиа гра̀. 38 злаоустаго сл̂о р̄гі ·:· — тожѐ рд̄і ·:· ib. тожѐ злаоустаго р̄ві. василеиево р̄гі ib. бг̀ослов'ца кже ѡ кесарии* ·:· р̄зі ib. григориа нусинскаѡ р̄ііі. злаоусаго рд̄і 39: слв̂. кфрема ѡ словесѣ кже ѡ себѣ р̄к. ib. об. паладиево ѡ расоужѐнии ·:· р̄ка. 40: златоустаго ѡ чесо познаваѣт'се хр̄тиинынь. р̄кв. Истин'номоу хр̄тиинином свѣтлоу побаѣть быти миром и солни ѡвьсоу вѣдомоу и ѡ похожѐниа. и ѡ вьзора и ѡ ѡбраза и ѡ гла и ѡ стоянига и ѡ сѣдѣниа сих' же рѣхъ не да наказаник и лицемѣрьство нь да на вьзграженик и пользоу видещимь. сами се чинимь. нна̀ же ѡноудоу же ищоу те поз'нати вьз'дѣ те ѡ соупротивный ѡбрѣтаю видима аще во ѡ мѣста вьсхоцоу те оувѣти на ипподроми игриціи. и безакони вижѡ вьсь дн̄ь прѣбывающа вь лоукавыихъ сворѣхъ чл̄ѣкь свѣстию погыбьшихъ. аще и ѡ ѡбраза вьзорьнаго грохоцоуща се вижѡу выноу и сьгрѣжѐна. акы сьничавоу рибицоу и погыбшоу и блюдноу. аще ѡ ризь на стѣни соуціи ни единого добрѣѣ вижѡу лежеща. ни единого здрава ни потрѣ'на ни польза слышоу вѣщающа аще ѡ трьпезы то волии тоу лазорь видит'се и ѡ того оуже вѣр'наго ище своист'ва. Ни аще и чл̄ѣкь кси швѣ наоучитисе могоу. кга̀ бо гнѣваѣи се пыхаѣши акы wсьль. скачеши аки быкь. рьжеши же на жены акы конь. пытакши се акы медвѣдь дебелѣкши плть акы и мьскь и вепрь помниши же (злобоу) акы вельблоудь вьсхыщаѣши же акы

1) Отмѣченныя звѣздочкой слова находятся также въ сборникѣ проф. Срѣѣковиѣа. См. Споменикъ V стр. 9 и 14.

Digitized by Google

вльк. гнѣвакши се акы змиꙗ. хаплеши акы скорьфии. лоукоукеши акы лисица. ѥдь же дрьжиши зловыи акы аспида и кѫдна. ненавидиши же чл҃ка акы рись вражоукеши же на брата акыи лоукавыи вѣсь и просто рещи акы коза или ценица. по внешнии вещи и блѣдыи выи безь чьства прѣвыкакши. и неисцѣлимь же и бестоуда. и аще вѣше дш҃оу таковоу видѣти. Вѣдѣль выи ꙗко м'нозѣмь доврѣе въ гробѣ лежати и камень имѣти належещь нежели тегость грѣховьноу. и неразоумное стр҃тьныѥ волѥ повлачити акы чл҃коу поскотившоусе шклати и видѣти ⁘

На этомъ снова обрывается сдѣланное нами перечисленіе статей. Приводимъ поэтому общія съ Изборникомъ 1073 г. статьи, списанныя нами, съ отмѣтой варіантовъ изъ списка 1073 г.

что к҃[1] кѳоудь им'же въпр҃аше ст҃л' б҃а ⁘ Име оубо кго тлькоукмо шклѥние или избавлѣ.[2] шбразь же кго педы истькань бѣше. акыи чпагь златѣми жицами[3] хытростьми[4] различныими створено. да посрѣ оубо имѣше акыи звѣзоу всоу златоу. шбоюдоу оубо. два змар'гьда имоуцоу. пошести шба полы и написаниѥ имоуцоу двоюнадесете племенѫ изл҃кевоу межоу двѣма з'марг'дома. камикь адаманьть. да к҃га оубо хотѣше ст҃ль въпрашаше[5] б҃а ѡ коки лоубо рѣчии. привезаше нарм'ници[6] посрѣ перьсен. и под'лагаше[7] роуцѣ под' не и спрострѣшесе на дланию ꙗкы дьска. и зре на кѳоудь въпрашаше б҃а ѡ въпросѣ и аще боудѣаше бо҃ годѣ въпрось. то абыѥ въсишше адамась. и свѣтомь шблисташе се.[8] аще ли не бѣше год'но. прѣвыиваше въ своемь чиноу камикь. аще ли хотѣаше на мьчь прѣти л҃ю. боудѣше кр'вавь аще ли хотѣше см҃рть наитии. боудѣше[9] чрьнь ⁘

---

1) кѣаше. 2) и҃збав'ленїѥ. 3) ништь҃ми. 4) и҃ ѻ҃тъ хытрости. 5) въпрашати. 6) ѥ на рамьници. 7) подъложаше. 8) блискаашесѧ. 9) хотѧше.

Digitized by Google

златоустаго ѡ того иже w ризѣ стл҃ьсцѣ·⁘· Облаше-
се стл҃ь вь ветьсѣмь зак҃.[1] вь стл҃ѣ стѣимь вь подирь. рекъше
вь рызоу ѡ главы и даже и до[2] ногоу шьвѣшено. и кпомида
дроугоую ризоу врьховноую[3] тьчиѭ до стегноу сходещоу
шстег'ньницоу иже наричоуть ашма[4] подь подрагомь. и цвѣтове
иронскы[5] и звон'ци.[6] тиароу. и д'ицоу златоу. на нежиже
вѣше вьшображено писанимы[7] бж҃иѥ име. на рамоу же два
змарьг҃а. имоуща е҃. пленень[8] w десноу[9] страноу. е҃. же w
дроугоую. на прьсех' же логинь[10] налѣплень. имыи бі҃ камика.[11]
к҃ же видѣти иныи шбразы имыи же разоумни небо бь҃ почи-
вакть на синктѣ ни на багрѣ. нь вь плът'ный цвѣтѣхъ. назна-
меноуѥ довр҃тьныи шбразыи. аціе бо вь истиноу на славныхъ
тѣхъ ризахъ би҃ почиль.[12] то поч'то прѣжде арона и моусиѥ[13] не
шблѣче. нь вѣше моси нагь ризы тоѥ. и шблачаше стл҃ѥ. моуси
не вѣ шмываль[14] водою и шмываше не бѣ мазань масломь и
мазаше. не ношаше[15] ризыи стл҃ьскыѥ и стл҃ѥ шблачаше. да ра-
зоумѣѥши шко свр҃шеномоу w бз҃ѣ довлѣѥть.[16] довроат'на[17]
оутварь. да тѣмь оубо вь шбразѣ стл҃ьства[18] шбразажать[19]
доврота сь горыи на главѣ име бж҃иѥ. и на прьсех' слово. долѣ
же ц'вѣтове и плоді добротнаа оупрaвленіа·⁘·

стѣго кпифанія w двоюнадесете камикоу иже бѣхоу
на логы ст(и)телкѣ насажѣныи·⁘·—

Сарьдиѳь кавулоньскыи наричаѥми ѳчрьмь к҃ акы крьвь.
бываѥть же вь вавулонѣ на земл҃и. иже къ асирі҃ѥмь. прозр҃чень
к҃. силыи цѣльбныѥ им'же лѣкоують врачеве. штокы и ѹзвии
ѡ желѣза бывающеѥ помазающе ѥ·⁘· Паньзионь.[20] тв'рьдь[21]
же к҃ паче ан'драк'са камыка. бываѥть же вь паньзѣ[22] гр҃а ин'-

---

1) законѣ. 2) доже и до. 3) врьхънюю. 4) ломa. 5) иронскоу. 6) на главѣ же ношаше. рекъше клобоучьць. 7) писменьмь. 8) пламень. 9) ѻ ѡдинѣ. 10) логиѭ̀. 11) камъкъ. 12) почивалъ. 13) моѡ҃сиѩ. 14) оу҃мъванъ. 15) не ношаѧше. 16) довълѣть. 17) доброта на, въ серб. списк҃ѣ искаженіе. 18) сватительсцѣ. 19) въѻбражаѥ̀ть, опять искаженіе. 20) Ѳ. Пазнонъ. 21) рьдръ. 22) пазѣ.

Digitized by Google

динисцѣмь. шстрим' же по врач'бънѣи шслѣ. не чрьвень испоу-
цать[1] сокь нь акыи мл'ѣко напльнакть же чашѝ[2] многыи.
клико же хощеть[3] шстреи. тоже ни мѣрою и҃ ѣлом' шхоу-
дѣкть. на потрѣвоу же к҃ ѡ него вьзем'лемок. на шчьнике во-
лѣзныи. и на водныѣ троудыи пикмь.[4] иже се неистѣоуютъ ѡ
вина морьскаго. Змар'гдь зелень к҃. вь горахъ же идиньскы[5]
копающе. варьвари сѣкоуть сила же кго к҃ лице видѣти вь
немь ·:· д҃. андраксь зѣло чрьвень к҃ шврязомь. выиакть же вь
кар'хидонѣ любинисцѣмь иже наричет'се африкыи. глоуть же не
дѣнью. нь ноцию шврѣтлкт'се изалече во акы доуплатица
или акы оугль. искрамы мьчьще и единь чѧ прѣстане разоу-
мѣеше ницоу[6] кго шко тьи к҃ и дошьд'ше[7] на блѣскь кго и
шврещоуть кго. носим' же кацѣми во любо ризамии да шбь-
кнкт'се[8] блѣскь кго вынѣ ризи снкакть ·:· ѣ҃. Самьфирь[9] же
оубагрь[10] к҃. бываетъ же вь индии вь ктишпыи. шстрым' же и
штокыи. и напицеи[11] цѣлить с млѣкомь помазаеми[12] на горѣ
же данын моиси[13] законь на камицѣ самьфирѣ глкт'се быв ·:·
ѕ҃. Иасьпь же зелень[14] к҃ шврѣтлктсе на оустѣхъ дер'модон'та
рѣкыи. и на аматиньсцѣмь купрѣ. трѣбѣ же к҃ вь клипи-
тии[15] ·:· ѯ҃. уакунькть акы оучрьм'нь к҃. шврѣтлкть же се вь
оутрьныи кар'вари сур'сцѣи. скынтию же нарицаю вѣтьсѣи
страноу тоу всоу сѣвѣрьскоую. иже соуть готи и давнись. да
тоу во вьноутрь вь поустинии. великук скудик[16] к҃ же добрь[17]
зѣло глѣбокь[18] и чл҃в'комь невьходно[19] стѣнами камен'ныими
шбоюдоу оградивьшисе. да тѣмь с горыи прѣникьшоу[20] комоу
любо акы съ стѣныи не моци долоу зрѣтии.[21] ѡ глоубины же
мракь к҃ акы пропаст' нѣкаш. посилакмы же ѡ бл҃жьныихъ ц҃рь.
тоу шсоужѐньници поудима.[22] заклав'ше агьн'це и шдрьк'ше[23]

---

1) испоуштаѥть по ѡбразоу. 2) Значитъ въ оригиналѣ было: чашѫ. 3) аште хощти. 4) пьѣмо. 5) йнъдиискыхъ. 6) йштѫштен. 7) йдоуть. 8) ѡкыѣтьсѧ. 9) сапъдиръ. 10) ыкагъ. 11) напъ-
штенны. 12) помазаѣмъ по ѡкаштренъимъ мѣстомъ. 13) мѫ̃сии. 14) оузелень. 15) ю҃пилипьскѣ. 16) великъый скоудныѫ. 17) дъбръ. 18) глѣбока. 19) невъходьна. 20) прииникъшоу. 21) дозьрѣти дьна дъбри тон иъ. 22) нѣдьми. 23) ѡдьравъше.

Digitized by Google

смеюоуть'се съ горы ѡ камениѣ въ пропасть д'бри тоѥ. и прилипаѥть на мєсѣхъ тѣхъ камениѥ. и ѡрьли во въ камени томь живоуще и на воноу мєсноую сходеще.[1] и възносеть ѡгнета прилипающимь[2] камениємь и кг҃а изѣдеть меса камениѥ останеть ерьхоу[3] горы ѡсоужєнныици же смотриве гдѣ възносеть[4] идоуть тако приносеть камениѥ. имать же камениѥ то[5] ѡ дѣство то[6] сицѣ. намещеть[7] во на оуглиѥ ѡгньноѥ[8] погасить ѡг'нь сами же без врѣда прѣбываютъ[9] не тьчию же се. нь и възмь нѣкто камикь ть. и ѡбывь въ понѣвицоу[10] надь оутл'ми дрьже роукоу си нжєжеть.[11] понѣвица же без врѣда[12] прѣбываѥть. гл҃юще[13] ражающимь женамь на потрѣбоу ѥ҃. ѵ҃ ахатись оусинень[14] ѯ҃. ѡбрѣтаютъ же и того въ скыитѣхъ тѣжѐ[15] ѡстримь же и помазаѥмь на лиции оусѣканиѥ въсплаплѥть[16] скорфино и кхид'нино. ѳ҃ Имѣтісь акы пламень[17] ѯ҃ зѣло въ гора же ѡбрѣтаѥт'се лувинскахъ на краи[18] морьскыихъ. і҃ Хроусолитъ ѥко златъ ѯ҃. обрѣтаѥть же се въ кладезнѣмь[19] каменни на краи ахименидьі вавулоньскыѥ. ѳ҃[20] аі҃ Вуриликонь изѣкрь ѯ҃. вываѥть же при вр҃зѣхъ горы наричаѥмиѥ таўра. ві҃ ѳнухиконь роусь ѯ҃ ѡбрѣтаѥть же се въ тоі҃ же горѣ.

Вслѣдъ за этой статьей, какъ и въ Изборникѣ 1073 г., читается статья: дєѡритово ѡ сказаниѣ иже ѡ исхода имеми к гѣ нь не ѣвихъ'се кмоу. Текстъ вполнѣ совпадаетъ съ переводомъ 1073 г.

ішана дамаскына ѡ македоньскыихъ мц҃ихъ[21]. ѳ҃. рк҃в. Гл҃ють клинись соуще .ві҃. животьі звѣзамі протьіноѥ. пошь-

---

1) съходать. 2) съ льпящемь. 3) на крьхоу. 4) ѳрьли маса. 5) Въ Изб. 1073 г. нѣтъ этихъ словъ. 6) дѣйство. 7) намештемъ. 8) на оуглн ѳгньнымь. 9) сами не врѣждаѭтьса. нъ оуглн оуглшаѭть. 10) Прибавлено: нѣкѣ. 11) и дрьжа роукоѭ надъ оугльми. самъ ѳтъ огня роукоу си ѥжьжеть. 12) съпроста. 13) гл҃ють. 14) акъ ѭсинь. 15) тѣхъждь. 16) въстлаплавѭть. 17) амедус акы ѥ пламенниѥ зѣло. 18) краихъ. 19) кладьчьнѣмь. 20) Что за тѣмъ слѣдуетъ въ Изборникѣ 1073 г., въ сербскомъ спискѣ пропущено. 21) Въ Изб. 1073 г. ѳтъ цр҃кьнаѥго прѣданиѣ.

Digitized by Google

стик имоуща сл҃нце же и л҃ноу.[1] инѣмь .ѳ҃. планитомь и въ к҃і. животъ приходеще[2] седми тои. сед'ми же планить соуть имена сын. сл҃нце лоуна. зеоусъ кр'мисъ. арисъ. аф'родитъ кроносъ. планити же наричоут'се.[3] им'же страна нб҃и пошьстик имоуть. к҃ же по кокмоуж҃о посоу. а҃. ѡ .ѯ҃. планить .а҃. на прьвѣмь и выш'немь кронъ. в҃. на в'торѣм' же дн҃и[4] .г҃. на третим'же арен. оу[5] .д҃. на чет'врьтѣм' же. сл҃нце на .ѳ҃. мь же. афродитъ. оу.[5] з҃. на з҃. мь же. кр'минь[6] .ѯ҃. на .ѯ҃. мь. и дол҃ѣш'нимь лоуноу. да сл҃нце оубо по кокмоуж҃о животоу ходить. м҃ць .а҃. и на .к҃і. м҃ца. шбанадесете миноуета[7] животъ. и к҃і. животъ соуть имена. и тѣхъ м҃ци. а҃. швынь. м҃ца мр҃та. к҃а. прикмлеть сл҃нце. в҃. тел'ць. м҃ца априлиѧ. к҃г. близньць.[8] маи. к҃д.[8] д҃. ракъ. июня. к҃д. ѳ҃. левъ. июля. к҃ѳ. г҃. дѣца. ав'гоуста к҃ѳ. ѯ҃. шрмь. сектем'вра. к҃в. и҃. скорпиосъ. шктевра. к҃ѳ. д҃ стрѣл'ць. ноевра. к҃ѳ. козьярогъ. декевр[4] к҃ѳ. а҃і. вол҃ѣнць. геноуара. кѳ.[9] к҃і. риба. фер'фарѡ. к҃. лоуна же по кокмоуж҃о посоу[10] прѣходить. нижьшии соущи. и вьскорѣ к шбьходещий. якоже бо аще створиши кроугъ.[11] въ и҃нѣмь кроузѣ. вьноутрьни кроугъ малѣи се шбрещеть. такожѣ и теченик лоуньнок. нижьши соуще и хоуж҃ѣ к҃. и шбидеть скор҃е·:·

м҃ци и҃ римлѣномъ о разлыч'ныихъ м҃цихъ·:· р҃г·:·
Я мар'та. л҃а. сладко шжь и пи. в҃ априлиѧ. л҃. рѣпи не шжь. г҃. маиа. л҃а. прасета[12] не шжѣ. д҃. июня. въ ч҃а въ. в҃. пи води мало. ѳ҃. июля. л҃а. въ дн҃ь ѯ҃[13] сект'бра.[14] млѣка не шжь. и҃. шкт'вра. л҃а. не шжь ѳц҃тѣна. д҃. шктем'вра. л҃. не ми се често. і҃. де-

1) слъньцж же и̇ лоунѣ. 2) прѣходашта. 3) наричѫть ѥ. 4) днн. 5) Въ Изб. 1073 г. передъ буквами, обозначающими счетъ, стоитъ особый знакъ ϥ въ первомъ случаѣ и ϥ во второмъ. Отсюда должно быть въ серб. спискѣ оу, такъ какъ первый знакъ можно принять за ѕ. 6) к҃рмнь. 7) миноуѥть. 8—8) Пропущено въ Изб. 9) к҃. 10) мѣсацж. 11) Приб. оу҃тр҃ь. 12) Въ Изб. русская форма: порсѧта. 13) Въ рукописи здѣсь осталась незаписанной строка, отчего оказывается пропускъ сравнительно съ Изб.: въ здр҃жнсѧ отъ афроднсиѧ. в҃. а҃угоуста. слѣза не и̇ждь. 14) Проп. л҃.

Digitized by Google

кем'ира. ѧа. капоуса[1] не ѣжь. ѧі. кикара. ѧа. въ чѧ. к. пи вин'ца[2] цѣла. кі. фер'кара. кѳ. свек'ла не ѣжь. мц҃и по иудеѡмь. ѧ. писань. е. поуарсь.[3] г. сноуань. д. дамоуз. є. аѣ. ѕ. плоумь. ѯ. деир'си.[4] и. мареоуань. ѳ. ѯаслень. і. тиѣнть. ѧі. сабать. кі. адарь ⁘ мц҃и по македономь. ѧ. таоуросъ. к. диоуль. г. кар'кинь. д. львь. є. партенось. ѕ. ѯутось. ѯ. скар'пиось. и. ток'тотось.[5] ѳ. кгокерь. і. оудрикось. ѧі. ахоусь.[6] кі. крюсь ⁘ мц҃и по кллномь. ѧ. к'сантикь. е. ар'демисни. г. диснн. д. панемь. є лоѿсь. ѕ. горьпиѿсь.[7] ѯ. оуперветен.[8] и. идиис. ѳ. апилиѿ. і. адоуиеше.[9] кі. дистор'сь ⁘ мц҃и по кгуп'тѣномь. ѧ. фар'моутиі. к. пахонь. г. гаув'ни.[10] д. кпифи є. мешри. ѕ. дотъ. ѯ. флофи. и. атоурь. ѳ. хоуакь. і. тоуѣыи. ѧі. мехирь. кі. фаметонь ⁘[11] л. 191 об.—192.

Изъ того, что̀ пока мы знаемъ о Хиландарскомъ сборникѣ, можно сдѣлать одно заключеніе, что онъ вполнѣ не совпадаетъ съ Изборникомъ 1073 г., но въ общихъ съ нимъ статьяхъ даетъ одинаковый переводъ. Кромѣ тѣхъ статей, которыя указаны выше нами или же отмѣчены В. М. Истринымъ, мы хорошо помнимъ статьи о книгахъ Ветхаго и Новаго Завѣта, имѣющіяся въ Изборникѣ на лл. 252 и 253 и, если не обманываетъ память въ немъ есть статья Георгія Хоуровьска о образѣхъ и др. Во всякомъ случаѣ для возстановленія текста Изборника 1073 г. Хиландарскій сборникъ будетъ имѣть большое значеніе какъ по древности его, такъ и потому, что онъ списокъ югославянскій.

Принадлежа къ сербской рецензіи по письму, онъ часто сохраняетъ особенности болгарскаго оригинала, который заключалъ уже характерныя черты средне-болгарскихъ текстовъ: въ немъ была смѣна юсовъ.

---

1) капоустъ. 2) вина. 3) й а҃рсъ. 4) деирси. 5) тодотисъ. 6) йѯдусъ. 7) горпиѳосъ. 8) ѵперверетен. 9) Проп. Гл. пертиѳ. 10) паѵни. 11) фаменѳь.

Digitized by Google

Рукопись Хиландарскаго монастыря, по которой напечатанъ второй текстъ Откровенія Меѳодія Патарскаго представляетъ также сербскій списокъ, но съ такого болгарскаго оригинала, который возникъ въ средѣ говоровъ, произносившихъ ѫ, ѩ какъ *а* и *я*. Такъ объясняются примѣры: вторꙑа р. п., на моужа в. мн., нарекоша; на болгарскій оригиналъ указываютъ случаи съ ъ вмѣсто ѧ=ѣ, напр. печѣтсѣ, тѣготоу и сохраненіе ъ на своемъ мѣстѣ. Рукопись эта заключаетъ списокъ Манассіиной лѣтописи. Ударенія въ этой рукописи тѣ же, какія мы находимъ и въ сборникѣ 1845 г. Синодальной библіотеки. Старшій образецъ, въ которомъ встрѣчается подобная постановка ударенія, мы знаемъ отъ 1230 г. Это запись на колоннѣ Іоанна Асѣня, на снимкѣ съ которой у Даскалова больше удареній, чѣмъ у Срезневскаго въ Свѣд. и Зам. С. П. 1879, стр. 10.

Дѣяніе св. апостолъ Андрея и Матѳея, напечатанное нами по рукописи Зографскаго монастыря, представляетъ переводъ этого апокрифа, отличный отъ текста, напечатаннаго Новаковичемъ въ VIII книгѣ Старинъ, равно и отъ другого текста, который у него приводится въ варіантахъ. Что касается языка, то печатаемый нами текстъ представляетъ обычную средне-болгарскую рецензію.

Слѣдующій за нимъ текстъ Первоевангелія Іакова, печатаемый нами по рукописи № 42 Зографскаго монастыря, наоборотъ представляетъ переводъ, вполнѣ совпадающій съ сербскимъ текстомъ, напечатаннымъ въ X книгѣ Старинъ Новаковичемъ. Мы его печатаемъ только по тому, что онъ дошелъ до насъ въ редакціи средне-болгарской. Примѣчанія взяты изъ сербскаго текста. Сербскій списокъ также указываетъ на средне-болгарскій оригиналъ. Напр. въ гл. XVII съмоуштакѣтъ кю предполагаетъ въ болгарскомъ: кѫ. Слѣдующій за этимъ текстъ изъ сборника XVII в. Н. С. Тихонравова интересенъ тѣмъ, что представляетъ юго-славянскій, именно новоболгарскій текстъ въ

Digitized by Google

народномъ пересказѣ, близкій къ тому, который напечатанъ М. Н. Сперанскимъ въ его Изслѣдованіи (Труды VIII Арх. Съѣзда стр. 158—160). Разница только въ томъ, что ново-болгарскій текстъ гораздо бо̀льшаго объема сравнительно съ южнорусскимъ, оканчивающимся седьмой строкой стр. 67. Въ новоболгарскомъ сборникѣ это слово не на день Рождества Богородицы, а на день Введенія Ея во храмъ.

Рукопись № 109 монастыря св. Павла дошла до насъ въ сербскомъ спискѣ. Оттого встрѣчаемъ въ ней оу вмѣсто ѫ стр. 70, оутьпта оу кань стр. 71, оузкрѣ стр. 75, оузе стр. 79 и др. Вѣроятно на счетъ сербскаго говора слѣдуетъ отнести ш вмѣсто с: ш нимь стр. 79, ср. стр. 80. Въ склоненіи: изь землѧ стр. 71, ѿ земле ханаѡнскые ib. вин. мн. ризе стр. 73, имен. множ. дн҃ере лотове стр. 75, вин. множ. поуте стр. 73; род. единств. на а въ мѣстоименіяхъ: своега 78, га стр. 79. Въ спряженіи: идемо стр. 74, 77; вьздамо стр. 74, снѣмо стр. 79. Слѣдуетъ отмѣтить также: нѣтко стр. 87. И въ самомъ правописаніи есть слѣды обычнаго сербскимъ рукописямъ удвоенія гласныхъ, напр.: тьѣ стр. 80, ср. 90, его́ стр. 75.

Но сербскій списокъ ведетъ происхожденіе отъ болгарскаго оригинала, какъ это видно по уцѣлѣвшимъ въ немъ болгаризмамъ. Частые примѣры смѣшенія юсовъ: поють стр. 71, гл҃ю ib., стоюща стр. 72, лежоуцоу стр. 89, моею стр. 76, стоють стр. 88; плачеци стр. 79, нетрень стр. 86. Можно указать примѣры, позволяющіе заключать, что болгарскій оригиналъ смѣшивалъ носовые съ глухими: сѣть стр. 72, ср. ib. 74. Есть примѣры, гдѣ вмѣсто ѫ является о: мльво стр. 75, потника стр. 78, можа стр. 87, сь клетво ib., ѿстопиχо̀ стр. 88. Быть можетъ это о является, какъ слѣдствіе смѣшенія о и ѹ, примѣры котораго можно указать: своемо дат. п. стр. 72, постыню стр. 77, вьзлюбленомо стр. 81.

Digitized by Google

Часто сохраняется ѣ, какъ въ болгарскихъ рукописяхъ: питѣющаго 86, чѣ̂ 73, высочѣиши 86, оупитѣнна 74, погыбѣль 75, мльѣко 86, скончѣи 85.

Вмѣсто ѣ въ такихъ случаяхъ есть примѣры съ а, ꙗ, указывающіе на выговоръ ѣ=ꙗ, а: зало 77, всѣ̂ 81, прїближатѣ̂ 88, вѣнꙗ 89, лѣвети шнꙗ 91, измаилꙗ 77. Языкъ апокрифовъ носитъ слѣды живого выговора. Часты случаи опущенія согласныхъ: чьснымь 90, сладоснѣ 86, ꙁсны ib., шче 72, сльпоу 82. Наоборотъ: пострѣдѣ 83. Можно указать примѣры уподобленія согласныхъ: льхко 79, процьѣтоу̃ 76, штешчѣше 74, вездонь 72, ноχти 73, догде 73. Есть примѣры смѣшенія ч и ц, которые встрѣчаются и въ другихъ средне-болгарскихъ текстахъ: цл̃ка 71, 73, 88, чвѣтьць 85, цртогъ 90.

Напечатанные изъ этого сборника тексты Сказанія объ Авраамѣ представляютъ сходство съ текстами, помѣщенными въ книгѣ: «Апокрифическія Сказанія о ветхозавѣтныхъ лицахъ и событіяхъ» И. Я. Порфирьева. С.-Петербургъ 1877. Что же касается апокрифа о Макаріи Римскомъ, то печатаемый текстъ не совпадаетъ съ текстами, изданными Н. С. Тихонравовымъ, и какъ дошедшій до насъ въ югославянскомъ спискѣ получаетъ тѣмъ большій интересъ. Рядомъ съ этимъ старшимъ текстомъ мы помѣстили и новоболгарскій, который опять-таки не представляетъ полнаго совпаденія съ извѣстными списками этого апокрифа. Мы должны наконецъ прибавить, что въ рукописи монастыря св. Павла № 109 за этими двумя апокрифами слѣдовалъ еще третій, видѣніе Исаіи: «слово ишна златоустаго ѡ пророка исаию ѡ послѣднемь врѣмени и о пшкающихсѣ», но къ сожалѣнію рукопись въ этомъ мѣстѣ сохранилась дурно, листы на половину оборваны, а потому мы этотъ текстъ не списали.

Апокрифъ о двѣнадцати пятницахъ напечатанъ нами по ру-

Digitized by Google

кописи Григоровича ради бо̀льшей точности, такъ какъ въ Православномъ Собесѣдникѣ онъ былъ напечатанъ безъ соблюденія правописанія. На этотъ текстъ ссылается И. В. Ягичъ въ рецензіи на «Матеріалы и замѣтки по старинной славянской литературѣ» М. Соколова. Спб. 1892, стр. 14—15, только напрасно называя его отрывкомъ. Приведя начало текста Игнатій Викентьевичъ прибавляетъ: «Дальше у меня нѣтъ, да кажется вообще только этотъ отрывокъ остался». Это недоразумѣніе: текстъ сохранился вполнѣ.

Сборникъ № 68 Софійской народной библіотеки описанъ недавно въ «Извѣстіяхъ» Отд. р. яз. и слов. И. А. Н. 1899, т. IV, кн. 1 проф. А. С. Архангельскимъ. Не ограничиваясь описаніемъ статей, проф. Архангельскій напечаталъ нѣсколько ихъ цѣликомъ. Жаль, что въ число послѣднихъ попало и евангеліе Ѳомы, хотя издателю безъ сомнѣнія было извѣстно изъ книги «Славянскія апокрифическія Евангелія» М. Н. Сперанскаго, что мы владѣемъ полнымъ спискомъ этого апокрифа и собираемся его печатать. Когда надъ печатаніемъ этого текста трудился проф. Архангельскій, нами тотъ же самый текстъ уже былъ давно напечатанъ для Сборника съ тою только разницей, что у насъ соблюдено правописаніе текста, представляющее интересъ по смѣшенію чертъ болгарскихъ съ сербскими, а проф. Архангельскій не придерживался строго правописанія рукописи. Въ такихъ текстахъ, гдѣ является вопросъ объ отношеніи списка къ оригиналу, всѣ двойственныя черты правописанія получаютъ особенное значеніе, а потому несоблюденіе правописанія рукописи не можетъ быть одобрено. Съ этой стороны изданіе проф. Архангельскаго совершенно неудовлетворительно. Но и помимо того въ нѣсколькихъ мѣстахъ проф. Архангельскому не удалось прочесть рукопись правильно; мы должны отмѣтить всѣ эти ошибочныя чтенія.

Вмѣсто дѣти строка 103, стр. 4 должно быть дѣте: въ ру-

Digitized by Google

Часто сохраняется ѣ, какъ въ болгарскихъ рукописяхъ: питѣющаго 86, чѣ̃ 73, высочѣиши 86, оупитѣнна 74, погыбѣль 75, млѣко 86, скончѣи 85.

Вмѣсто ѣ въ такихъ случаяхъ есть примѣры съ а, и, указывающіе на выговоръ ѣ=и, а: зало 77, всѣ̃ 81, пр҃ближатѣ 88, вьни 89, львети шни 91, измаилъ 77. Языкъ апокрифовъ носитъ слѣды живого выговора. Часты случаи опущенія согласныхъ: чьснъимь 90, сладоснѣ 86, ѕсны ib., шче 72, слъпоу 82. Наоборотъ: пострѣдѣ 83. Можно указать примѣры уподобленія согласныхъ: лъхко 79, процьфтоу̃ 76, штешчѣше 74, бездонь 72, нохти 73, догдѣ 73. Есть примѣры смѣшенія ч и ц, которые встрѣчаются и въ другихъ средне-болгарскихъ текстахъ: цѣ̃кы 71, 73, 88, цвѣтьца 85, цр҃тогъ 90.

Напечатанные изъ этого сборника тексты Сказанія объ Авраамѣ представляютъ сходство съ текстами, помѣщенными въ книгѣ: «Апокрифическія Сказанія о ветхозавѣтныхъ лицахъ и событіяхъ» И. Я. Порфирьева. С.-Петербургъ 1877. Что же касается апокрифа о Макаріи Римскомъ, то печатаемый текстъ не совпадаетъ съ текстами, изданными Н. С. Тихонравовымъ, и какъ дошедшій до насъ въ югославянскомъ спискѣ получаетъ тѣмъ большій интересъ. Рядомъ съ этимъ старшимъ текстомъ мы помѣстили и новоболгарскій, который опять-таки не представляетъ полнаго совпаденія съ извѣстными списками этого апокрифа. Мы должны наконецъ прибавить, что въ рукописи монастыря св. Павла № 109 за этими двумя апокрифами слѣдовалъ еще третій, видѣніе Исаіи: «слово ишна златоустаго ѡ пророка исаию ѡ послѣднемь врѣмени и о пшклющихсе», но къ сожалѣнію рукопись въ этомъ мѣстѣ сохранилась дурно, листы на половину оборваны, а потому мы этотъ текстъ не списали.

Апокрифъ о двѣнадцати пятницахъ напечатанъ нами по ру-

Digitized by Google

кописи Григоровича ради бо̀льшей точности, такъ какъ въ Православномъ Собесѣдникѣ онъ былъ напечатанъ безъ соблюденія правописанія. На этотъ текстъ ссылается И. В. Ягичъ въ рецензіи на «Матеріалы и замѣтки по старинной славянской литературѣ» М. Соколова. Спб. 1892, стр. 14—15, только напрасно называя его отрывкомъ. Приведя начало текста Игнатій Викентьевичъ прибавляетъ: «Дальше у меня нѣтъ, да кажется вообще только этотъ отрывокъ остался». Это недоразумѣніе: текстъ сохранился вполнѣ.

Сборникъ № 68 Софійской народной библіотеки описанъ недавно въ «Извѣстіяхъ» Отд. р. яз. и слов. И. А. Н. 1899, т. IV, кн. 1 проф. А. С. Архангельскимъ. Не ограничиваясь описаніемъ статей, проф. Архангельскій напечаталъ нѣсколько ихъ цѣликомъ. Жаль, что въ число послѣднихъ попало и евангеліе Ѳомы, хотя издателю безъ сомнѣнія было извѣстно изъ книги «Славянскія апокрифическія Евангелія» М. Н. Сперанскаго, что мы владѣемъ полнымъ спискомъ этого апокрифа и собираемся его печатать. Когда надъ печатаніемъ этого текста трудился проф. Архангельскій, нами тотъ же самый текстъ уже былъ давно напечатанъ для Сборника съ тою только разницей, что у насъ соблюдено правописаніе текста, представляющее интересъ по смѣшенію чертъ болгарскихъ съ сербскими, а проф. Архангельскій не придерживался строго правописанія рукописи. Въ такихъ текстахъ, гдѣ является вопросъ объ отношеніи списка къ оригиналу, всѣ двойственныя черты правописанія получаютъ особенное значеніе, а потому несоблюденіе правописанія рукописи не можетъ быть одобрено. Съ этой стороны изданіе проф. Архангельскаго совершенно неудовлетворительно. Но и помимо того въ нѣсколькихъ мѣстахъ проф. Архангельскому не удалось прочесть рукопись правильно; мы должны отмѣтить всѣ эти ошибочныя чтенія.

Вмѣсто дѣти строка 103, стр. 4 должно быть дѣте: въ ру-

Digitized by Google

описи є часто пишется такъ, что его можно принять за і, не за и.

Вмѣсто вѣкє (?) стр. 103, стр. 5 должно быть вѣиє.

Вмѣсто сь стр. 103, стр. 11 въ рукописи ясно читается: сы.

Вмѣсто на рамене стр. 103 стр. 4 снизу въ рукописи: на раме.

Вмѣсто мене стр. 104 стр. 9 снизу въ рукописи: ме.

Вмѣсто Слишаіше (поправка текста) же іюдеи ѥко стр. 105 стр. 3 въ рукописи читаемъ: Слишаѧ же іюдѣие ѥко; оговорка въ примѣчаніи къ этому мѣсту, будто бы въ рукописи стоитъ не ѥко объясняется вѣроятно тѣмъ, что при торопливомъ чтеніи издатель принялъ ие за не.

Вмѣсто прогниваєсѧ стр. 105 стр. 11 должно быть: прогниваєсѧ.

Вмѣсто прежде даже стр. 105 стр. 12 снизу должно быть: прѣжде аще, сравни аще и у Новаковича.

Вмѣсто острьминуше стр. 105 стр. 8 снизу должно быть: ѡстрі и т. д.

Вмѣсто начело стр. 106 стр. 7 сверху въ рукописи: начела, сравни у Новаковича: зачела бо учениѧ ни коньца не знаю.

Вмѣсто пренесе стр. 106 стр. 10 должно быть: принесе.

Вмѣсто чюдѣ семь стр. 106 стр. 2 снизу должно быть: чюдесемь. Сравни у Новаковича: о выкышихъ кго чюдесѣхъ.

Вмѣсто въ нихъ стр. 110 стр. 8 должно быть: въ нїже.

Вмѣсто въ врем (странный способъ разрѣшать титло) должно быть: въ врѣ.

Digitized by Google

Вмѣсто **обрыше** стр. 107 стр. 13 должно быть: **wв'рьше**.

Вмѣсто **забрати** стр. 107 стр. 16 должно быть: **за врати**.

Вмѣсто **протеза къ** стр. 107 стр. 20 должно быть: **прѡ́тезáвь**.

Въ той же строкѣ нѣтъ предлога: **кь**.

На стр. 107 стр. 3 снизу въ рукописи ясно читается: **мани чѧ̃**.

Стр. 108 стр. 2 вмѣсто **ꙁѣло** должно быть: **sѣлѡ́**.

Вмѣсто **из дом** (опять такое же разрѣшеніе титла): **из' дѡ̃**.

Вмѣсто **сѧдети** стр. 108 стр. 7 снизу должно быть: **сѧ дети**.

Вмѣсто **ко отцꙋ** должно быть: **ко́т'цѧ**, при чемъ въ рукописи стоитъ двойное **о**, чѣмъ и объясняется чтеніе проф. Архангельскаго.

Вмѣсто **приносими** стр. 109 стр. 8 должно читать: **приноси ми**, при чемъ первоначально было вѣроятно: **принесыи**, ср. у Новаковича: **кто кси ты иже ми таковыи принесеши**.

Вмѣсто **о тебе** стр. 109 стр. 9 должно быть: **ѡ тебе**, ср. у Новаковича.

Вмѣсто **очи** стр. 109 стр. 12 должно быть: **ми очи**.

Вмѣсто **рекоⷯ** стр. 109 стр. 17 должно быть: **рⷱ̃**.

Вмѣсто **плакашесѧ** стр. 109 стр. 6 снизу въ рукописи: **плакаше**.

Стр. 109 стр. 2 снизу должно быть: **кь немѧ**.

На стр. 110 стр. 2 должно стоять ясно читающееся въ рукописи: **слово**.

Digitized by Google

Вмѣсто нб҃сное стр. 110 стр. 9 должно быть: нб҃но.

Послѣ искаста его стр. 110 стр. 16 пропущено: и по трѣ̀ днѣ̀ ѡ҆брѣто́ста его.

Вмѣсто съ дѣтиц҃ї стр. 110 стр. 19 должно быть: съи дѣтиц҃'.

На стр. 110 стр. 22 въ рукописи стоитъ требующее исправленія: искате.

Обращаясь къ языку этой рукописи, мы должны отмѣтить въ ея сербскомъ спискѣ слѣды болгарскаго оригинала. Сюда относится смѣна юсовъ: лежѫще стр. 117, лѣ́жѫща ib. прѣ̀стоющε стр. 116. Далѣе формы ноу, рекохѫ стр. 116, зачѣхусе стр. 119 указываютъ на болгарскія: нж, рекохж. Форма чю́дѫ ти се стр. 116, 117, гдѣ д вмѣсто жд, указываетъ на болгарскій оригиналъ. Правильное употребленіе ѣ указываетъ на сохраненіе болгарскаго правописанія, напр.: прѣмльчю стр. 112, дѣтица ib., сѣло и т. д., а иногда вмѣсто ѧ, въ чемъ также нельзя не видѣть уклоненія отъ обычныхъ правилъ сербской рецензіи, напр.: грѣдѫ стр. 112, клѣти ib. свѣже стр. 117 и наконецъ ѣ вмѣсто е, напр.: роди́телѣ стр. 112, вѣлика стр. 117.

Изъ болгарскаго оригинала, можно думать, остаются въ рукописи слѣды нерѣдкаго употребленія ъ вмѣсто ь, но это ъ часто бываетъ не легко отличить отъ ь; оттого могутъ быть случаи колебанія и при изданіи.

Наконецъ на счетъ болгарскаго оригинала слѣдуетъ отнести и тѣ случаи, гдѣ является несоблюденіе склоненія, напр.: въ градѣ Назаре́та стр. 111, сн҃а (вмѣсто именит. пад.), ib. ни оучи́телѣ зако́нѫ ни книга стр. 113; азь наоучю̀ его́ книгы ib. на зы́дѫ на пи́рагь стр. 114; прѣ̀ сѫдїа ib. прѣ̀ сѫдищи ib. за врати стр. 115; единѫ дрѣво́ вы̀ кра́т'ко сѫщѫ ib. ѡ҆ боли́нѣ̀ ѻко стр. 117; зыжѣ̀ чл҃къ хра́мина некa ib.

Digitized by Google

Сохраняя слѣды болгарскаго оригинала, рукопись въ то же время представляетъ и не мало сербизмовъ, напр.: есѫ стр. 112, повинань стр. 114, мани стр. 115, пирагь стр. 114, сьначѧна ib. оу̑проси вм. въпроси стр. 117; въ склоненіи р. пад.: жетве, сетве стр. 115; въ спряженіи: въпросимо стр. 114[1].

Кромѣ Ѳомина Евангелія по этой рукописи мы напечатали еще статью «Вопросы, отъ скольких частей былъ созданъ Адамъ». Кромѣ текстовъ, напечатанныхъ Н. С. Тихонравовымъ во II т. Памятниковъ Отреченной литературы послѣдняя статья напечатана по средне-болгарскому списку Шафарикомъ въ его Славянскихъ Древностяхъ: «Зде како сѫть чясти азыкомь и котори есть» по рукописи библіотеки въ Карловцахъ.

Считаемъ не лишнимъ напечатать списанныя нами статьи физіолога, текстъ котораго близко подходитъ къ напечатанному проф. И. В. Ягичемъ по рукописи Миклошича въ Разборѣ книги А. Карнѣева «Матеріалы и Замѣтки по литературной исторіи физіолога». С.-Петербургъ 1894 г.

Въ рукописи эти статьи находятся въ безпорядкѣ, такъ какъ листы сборника, какъ видно и въ другихъ мѣстахъ, безъ сомнѣнія, перепутаны. Мы возстановляемъ текстъ, насколько онъ сохранился, слѣдуя порядку дошедшихъ до насъ статей. Онѣ слѣдующія: 1) слово о еленіи; 2) слово о ѥдропе; 3) слово о ор'ла; 4) слово о дѣтле. Здѣсь текстъ за пропускомъ листовъ прерывается. Далѣе сохранилось безъ начала 5) слово о еревицѣ; 6) слово о голѫби; 7) слово о влька; 8) слово о хинѫ; 9) слово о зміи; 10) слово о паѫнѣ и 11) слово о лисици.

сл҃о ѡ еленїи ѡ҃ блг҃ы. Єлень є҃ имѣюци красотоу̑ и възорь див'нїи. и живет' н҃, лѣ҃. егда състаретсе тога҃ тичеть пр҃врьжїе гори и долове. и облав'лиеть въсемь звѣре҃ ложїе да ег҃а обрѣщеть змїю҃ кол се, г҃. съв'лачила. познакаеть ю и разѵмееть ю.

---

1) Замѣчанія о языкѣ рукописи уже были сдѣланы и М. Н. Сперанскимъ. См. Труды VIII Арх. Съѣзда т. II, стр. 166.

Digitized by Google

и рикаѣ, г҃. приничющїи ѩко воль и поставлшеть носъ на исхо́дѡ҃ змїинѡ҃ и поемлѣ҃ дш҃ѹ҇ въ себѣ и къзымаеть ю въ нозри и погльнеть ю. того ра҃ елень наричет'се. занѣ изымаеть змїю. да аще бѹ҇деѣ҃ змїа҆ въ каменїи не въз'можеть ю изети. аще водѹ҇ аще и далече є҃ и носи водѹ҇ въ оустѣ҃. и заличаваеть ло́жїе змїи. из'мѣть ю и погльнѣ҃ ю да аще не обрѣщѣ҃ елень воды да пїеть оумрѣ҃. аще ли обрещѣ҃ живь вѹ҇деть дрѹ҇зѣ҃, н҃. лѣ҃. того ра҃ рѣ҃ пр҃рькъ дв҃ь ѩкоже желаеть елень на источнїкы во́д'ные тако и ты безѹ҇мны чл҃че г҃ вѣлика дѣла дал' ти є҃ бь҃. кр҃щенїе и просщенїе и възлюбленикъ быти б҃жїи текѹщѹ҇ еленѹ҇ на водѹ҇. тещи (об.) и ты на покаанїе къ оучителю жеѫе чл҃ка мысль ѡ цр҃кве. да аще текоуцїи на покаанїе въ цр҃ковь цѣль вѹ҇деши ѿ грѣ҃ ѩкоже бо елень оумираеть без' коди. тако и ты оумрѣши не боесе страха б҃жїа. аще ли боещисе не оумрѣши въ вѣкы тако разоумѣи: ~

слово ѡ едро́пе.

Єдропь є҃ въ мори ѩко и фарїа є҃. спреди вел'ми лепь є҃ ѿ половинѣ долѹ҇ ѩко риба є҃. воінькъ мор'скы к҃ съсѣми рибами обладѹ҇еть. въ нѣкоеи земли риба злата є҃ къ далець. ѣ҃ бо възро́ѣ ея вьсе злато лежи҃ въ единѡ҃ мѣсте. и приходи҃ къ нкы едрѡ҃' еднѹщь въ годи́не и покланшетсе (163) рибѣ тои ѩко цр҃ь. такоже вьсе рибы по нк҃. потѡ҃ пакы въз'вращаютсе въ свое мѣсто и плодетсе ~ ѿвѣ҃.

Єдропь є҃ оучитель цр҃ков'ныи рибы соѹ҃ лю́дїе. риба злата вѣра хр҃тїан'скаа є҃. цю се рибы кланяю́ то сѹ҇ть приходѣщїи къ цр҃ковь. чл҃че въ дни ц҃ра почитаи. а въ ноци се бо҃ мл҃и бо҃ бго́дивь ц҃рь тебѣ почьтетъ: ~

Сло́во ѡ ор'лѣ҆ ѿ вѣви.

Оре́ль летещи҃ п'тица҃ ц҃рь є҃. за, р҃. лѣ҃ бес печали живѣ҃ потѡ҃ охи́равеѣ҃ и заливаютсе емѹ҇ очи. и не въз'можеть себѣ хранити. и завиетсе въ висинѣ҆ нѣный. и паднеть на ко́рени то҃

камени (об.) и седить, и дн̃ на камени испадеть въса хыра ѿ него на камени. и оумиваетсе оу породиме блатѣ и сѣдить противѣ сн̃цю. ег̃а разгорится ѿ сн̃ца тогда мѹ се ѳчи ѡчицають. и воудѣ̃ ꙗко и мл̃а. и паки добре живеть р̃ лѣ̃ ꙗко и мла~ Тако и ты безѹмны чл̃че ег̃а оумножетсе грѣси твои притеци къ цр̃кѹ̃. тебѣ к̃ камень хс̃. а сн̃це ти е̂ мт̃ви цр̃ковны. а породи заповѣ̂ дх̃овнаго оц̃а. а высина е̂ праковѣрны пость. а старость есть грѣси:~

слѡ ѡ дѣтѣ̂~ Дѣтель е̂ пьстра птица. летаеть ѿ дрѣва до дрѣва клюнѹ̃ дльбеть а оухомь слишѝ. аще дѹпно дрѣво вѹдѣ̃ (164) и паки идѣ̃ и крадеть єдноѹ дрѹгоѹ зане несѹ своа доси нѹ и тѹжа̀ прибываеть. за то еребица наричетсе. Тако и ты безѹмныи чл̃че ег̃а сътвориши мт̃ину. не рци досить са̀ сътвориль нѣ тещи паки къ иноѹ заповѣди и напльни срце свое. а не фалисе понеже фаливь чл̃къ мѣ̃ надѹвень е̂ видитсе плань да ег̃а его пѹстишь не вн̃ишь что бѣ въ нѣ̃. чл̃че хвалишисе. ни члкы насладиши. ни севѣ оупокоиши. чл̃че таина бѣ любить:~ Слово ѡ гѹлоубѝ·:·:· Голѹбь е̂ добрѣиши ...ци. свеза едно лѣ... и блюдетсе ѿ ꙗс... тѣ̃ не оуловѝ... оукѹпь вьси. Тако и ты члче притеци въ цр̃ковь да не ѡбрѣщеть те врагь раслабленаа и оуловѝ те. и кедѣ̃ те въ свое хотенїе. братїе блюдетесе ѿ врага̀ како се блюдѝ дики звѣрь ѿ лок̃ца. врагь бо не творить ничесоже ноу̃ гоѹдѝ да оулоѹвѝ чл̃ка. нѣ̀ приходи въ цр̃ковъ и прѣтрьпи ѡбыдѹ чл̃кѹ и вѣнець ѿ хс̀ прїимешь:~

слово. ѡ влька·:·:·~

Влькь е̂ пофат̃линь звѣрь. да ега̀ не обрѣщеть мрьшѹ да се наисть. изы... ть на простран̃ное мест̂ ...ть велїемь гласѡ̃... г̃и сътворил̃ ме... тїи. и не дал̃ еси правѹ пасти ни дрѣвїа гристи. ноу ѿ животна хранитисе. да алчень есмь г̃и чюють и мен̃ши дрѹзы его и вьпїѭ единѣ̃ гласѡ. пош̃ли нн̃а г̃и пош̃ли. и оуслышѝ г̃ь мл̃кнїе и и припѹстить имь хранѹ. и не оставить и. Тако и ты чл̃че послѹшан г̃ль цр̃ков̃ны. притеци къ г̃оу. бѣ

не остáвѝ те свое мл҃ти. чл҃че послꙋшаи млтви цр҃ков'ные: ~ слⷾ ѡ хинꙋ. Хинь ѥ̀ вь мори. не има҃ ни ногꙋ ни перїа. е во ѡ҃к и клꙋп'ко на кꙋпѣ. трьса его ѡ҃ко ежь. стоитъ на еди́нѡ҃ мѣсте да ега҃ вьсевѣрепитѣ҃ море. привыраетъ каменїе и покриваетсе да го море (об.) не измѣтнетъ на соухо понеже оусил'но мⷾ се ѥ҃ на свое место вратити ~ Тако и ты безꙋмны чл҃че. вѣди добрь къ дрⷾжине своеи. сладокь житїемь вѣдѝ. да ега҃ вѣдетъ неволи твоа да покрїютъ тебѣ҃ дрⷾзи твои да не погы́бнеши. вратїе не рци ѡ҃ко вг҃ать есмь или великꙋ мл҃ть има҃ ѿ господара. нь не гре́дїи ѿ помьнишѝ свои. да не изриновень вѣдеши: ~

сло́во ѡ змїи҆·:·: ~

Змїа ѥ̀ наилютаа вещь паче вьсѣ҃ ве́щи. ѡда имѣющїи лютость. сътвори бг҃ъ вражꙋ межꙋ змїею и межꙋ чл҃кы. ега҃ походѝ змїа (2) водⷾ пити. изблюветъ ѡдь свои на краи. да не сь ѡдꙋ҃ вь водⷾ вьлезе҃ понеже хоще҃ водⷾ нашдити да кто би пиль ѿ водⷾ тоу. мрѣ́тьвь хо́щіетъ бы́ти. Тако и ты чл҃че ега҃ имаши ѡдь на ср҃ци свое҃. да не идеши вь тьи ча҃ вь цр҃ковь. да не фа҃р'макосашь ст҃ый. или а҃ггль гн҃ь не ѡлⷾчитсе ѿ тѣ҃ ноу прьвое сь вьсакꙋ҃ прости се и оумири ср҃це свое. тога҃ вьлезы вь цр҃кокь. чл҃че ега҃ видѝ чл҃ка змїа бѣгаетъ еда како вьз'могла бы себе съкрити. аще лі҃ ю стигне҃ чл҃кь она свиетъ вьсе тѣло свое и покрїетъ главоу свою. паки́ троу҃ сь главою исцѣлѧе҃: тако и ты безꙋмныи чл҃че съхрани свою дш҃ⷾ аще и вьсе тело твое поражен'но вѣдетъ. вьсхощетъ бо дша҃ и тѣло исцѣлити. аще ли дш҃ⷾ погꙋбиши и вьса твоа погы́бноу҃ где тебѣ҃ привѣжище вѣдетъ: ~

слово ѡ паоунѣ·:· Паоунь ѥ̀ прѣкраснаа вещь҃ ходѣщи сь красотою великою. срамлѧющи се красотѣ и вьзвѣлитсе сѣло. а ега҃ си видитъ носѣ҃ вел'ми жалостно вьз'зоветъ велїемь гласꙋ҃. г҃и чемⷾ ми нѣсⷾ носѣ҃ ѡко и тело. Тако и ты чл҃че влюдеши вьса краснаа ѡже (3) ты даде бг҃ъ. и вьзвисиши оумь свои. и не блюдеши ѿкоу҃ еси камо ли хоще҃ши поити аще бо ранⷾ

Digitized by Google

довѣдеши ищеши врача врачь бо ти є̑ души цр̑кꙋ̑: ~ слⷭ̑ѡ ѡ лисицѣ: ~ Лисица є̑ много технита вещь. єгⷣа не оврѣтаєть шсти. приходїи на присое и ѡмрьтвытсе и оудрьжїи дш̑ѕ въ себѣ. и надѣетсе шко мрьтва. и приходеть пⷱтице нєные. и начⷱнѣть да очи ен исклюⷸоу̑. она скочї и брьзо оустасть ихъ. Тако и дⷱаволь єгⷣа хоцⷣе да оврѣцеть чⷣка въ свое хотѣнїе. прьвое шбленити се ѿ цр̑кве. вⷱторое къ вражⷣлицⷣа хⷯдити. тогⷣа (об.) вьзымееть его врагь въ свое хотенїе ~ Чⷣче, д̑ аггли дрьжеть прѣстоль гн̑ь. и тыи не знаютъ чтⷯ мыслї нⷣа чⷣкꙋ̑. а тебѣ чтⷯ є̑ съблⷣзнь. то и любовⷱно шко же рⷣ пр̑рькь дⷭ̑ь. не боудете шко конь и мьскь нь вѣдете моудрїи шко зⷱмїе и цѣли шко голѣби. чⷣче по митⷯ сѣдеще. комⷯ хⷯщеши мⷱто дⷣти да въ тⷱмⷯ не поидѣши: ~

Изъ рукописи Н. С. Тихонравова XVII в. нами напечатаны кромѣ слова на введеніе стр. 64—69 сказанія о мученіи апостоловъ Матѳея стр. 121—128, Филиппа стр. 129—135, Ѳомы стр. 136—143.

Изъ рукописи Н. С. Тихонравова XVIII в. нами напечатаны апокрифъ о Макаріи Римскомъ стр. 93—106, хожденіе Богородицы по мукамъ стр. 144—148, откровеніе Варуха стр. 149—151, епистолія о недѣлѣ стр. 152—162. Оба эти сборника описаны нами въ книгѣ «Обзоръ звуковыхъ и формальныхъ особенностей болгарскаго языка». М., 1893.

Пользуясь при занятіяхъ рукописями фотографіей, мы къ сожалѣнію по возвращеніи изъ путешествія не досчитались одного снимка съ рукописи XIII в. Хиландарскаго монастыря, на которомъ долженъ былъ находиться текстъ апокрифа о Меѳодіи Патарскомъ л. 73 об. Въ виду трудности сдѣлать съ него новый фотографическій снимокъ, или поручить списать вновь недостающій листъ, мы печатаемъ его по изданію В. М. Истрина. На стр. 14 стр. 21 послѣ словъ творецин то долженъ былъ слѣдовать об. л. 73: истиноу̑. иже во ѿ племене того

Digitized by Google

вьзвижесе цр҃тво то. то wвр҃тє великоє и чт҃ноє др҃во ст҃го и чт҃нааго кр҃та подроуженьнаго посрє҃ всєк зем҃ле. тємь же р҃є бжіи wц҃ь дє҃дь кдиwпиw варить роука к к бо҃у. нє҃ кзыка или цр҃тва по҃ нє҃семь моуточца wдолєти цр҃твоу грьчьскомоу. тємьиже и забрало имь есть, на нєм҃иже вса є҃вселена до конца тврьдо написаєть и w вьстока до запада и w пладне по҃ полоуноции. каа во моць и каа сила можеть грькы повєдити. зацицени во со҃у кр҃томь. послоушанте что бжьствьныи паоуль гл҃є w послєдним҃ дн҃и и w грьчьсцє цр҃твє. р҃є во нєг҃є вь нарєчии иже кь солоунєномь поусти: повєдаю же вамь братиє wў пришьствї г҃а нашего і҃с х҃а пр҃є҃ народомь, ако да не стоупите си своего оума ни смоутитесе ни дх҃омь ни словомь ни оученикмь, ако се мы оучимь вьси. аще ви нач҃неть кто оучити инако донелиже не придеть пришьствїє гн҃є, да вась не прєльстить никтоже никакоже, донелєже не придеть попоущеник гнє прьвоє и wбличит҃се чл҃вкь безакониа соупротивлшеисе и вьзносеисе надь всєми и творесе бь и сєдеть на м҃єстє бжии чт҃исе всємь веле ако бь, донелєже владыи нн҃а w срєды не придеть. тогда швит҃се сн҃ь пагоубныи. кто сьи є҃ срєда грьчьско цр҃ьствиє. вьса во власть и дрьжава мира сего раздроушит҃се развє ток. та во рать приметь, нь не пр҃имет҃се николиже. и все страны иже на ню покоушают҃се w нєк повєженыи боу҃ть. и стоати ки есть до соуднаго дн҃е. и того цр҃тва роука варить кь бо҃у и wц҃оу. коего цр҃тва. хр҃тианьска. нє҃ во цр҃ства иного вышьша сего. разоумєи добрє, помысли моисию толика знамениа и чюдеса и потокь морьскыи, из нєгоже мшсию изведе, и смотри ми і҃са наоу҃ина, кмоуже сл҃нце на гаваwнє постоа и л҃на на фараг҃нии, клико же инєхь нєкыихь изредн҃ихь чл҃кь и спроста рещии всего жидовьска рода власть помислы, како

На стр. 111 стр. 8 должно быть: некаа, стр. 11: дети, стр. 14 послє с҃ботꙋ должно быть: иже не дꙋтоꙗ творити;

Digitized by Google

стр. 17 слово **возвѣстиша**, которое прибавляетъ проф. Архангельскій въ рукописи пропущено, слѣдуетъ: **инѣ**. На стр. 117 стр. 5 съ конца пропущено: **ѣі. лѣ. вьзыдоста ро́ди́телѣ его̀ въ іерᾶмь.**

Digitized by Google

Digitized by Google

Видѣніе Даніила.

Печатается по Хиландарскому сборнику XIII—XIV в. сербскаго письма.

Скипетрь ѡ чрѣсль кго име кмоу̀ пишетсе клиньскомь писменемь. въ прьвоую граматоу. алфавитни. а римьскы начьньшоу ѡ шсмик грамати. и кесть цр̀твоук с мт̀ерию свокю[1]. мр̀твимь[2] вьскр̀шениа творить и семоу съцр̀твоующоу. льстию мт̀и кго на нь[3] же вьзложить[4] роуцѣ свои кгоже[4] рекохъ азь даниль къ анг̀елоу г̀и мои кнеже анг̀ломь. и роговь кже видѣхъ. цр̀твиа[5] соуть римьска та вьстаноуть[5] въ послѣдиек дни. прьвок к̀ вьзношениа[6] на сна скокго роукоу. цр̀твѣкть же потомь лѣть .ѕ̀. горе тебѣ седмокрьше[7] вавулоне. ико въ тебѣ единосьсица[8] цр̀твоукть[9] ∴ Дроугыи же рогь[10] вьстанеть. инь цр̀ь ѡ рода гофина. имѣк число. ѡ і̀. к̀. а̀.[11] и к̀ цр̀тко кго кр̀пко[12] и силно въ дни же кго изидеть кзык кр̀пкь

Варіанты къ этому тексту приводятся изъ сборника попа Драголя, принадлежащаго проф. Срѣковићу. Въ этомъ сборникѣ видѣніе даніила пророка ѡ цр̀кѣ и послѣднихъ днехъ и ѡ кончинѣ вѣка находится на л. 243. Оно напечатано владѣльцемъ рукописи въ изданіи сербской королевской Академіи «Споменик» V стр. 10—11. Въ Хиландарской рукописи начала не сохранилось, такъ какъ нѣсколько листовъ передъ тѣмъ утрачены.

1) василиюю. 2) Пропущено. 3) вьзложить нань. 4) икоже. 5) Тѣ же формы въ единственномъ числѣ. 6) вьзложьшиа. 7) седмхлме. 8) ждьносьсица. 9) съцр̀твоуть. 10) скипетрь. 11) Вставлено и. 12) крѣпо.

Digitized by Google

и поборе́тсе с нимь. и ѿвѣ́жить кзыкь ть ѿ лица кго и потомь
възвратите́се кзыкь ть. ибо [1] рѣ́ [1] прочее ѡслабѣ́ють. цр̃ь ть
немощию злѣ̀ прѣ́дасть дш̃оу скою тѣ̂а дроугы рогь [2] въста-
неть ѿ сѣ́мене кго [3] малокрѣ́менѝнь паче всѣ̀. дроугыи же
рогь [2] въстанеть име англово имѣ́ѥ прѣ́столь кр̃ѣ̀ же рогь въста-
неть и прѣ́идеть врѣ́мень ѯ̃. и потомь въстанеть дрѹ́гыи рогь.
ѿ пръвыѥ граматни цр̃кыиѥ и томоу (имоу)цюу прѣ́столь [4]
дроугыи рогь. и къзгла́ють хоули [5] на кышнѣго. и хоули кго
ради злѣ̀ погибноуть [6]. и ведоуть и къ лоѹ́цоу. И по семь [7]
дроугыи рогь [2] въстанеть [8]. ими прѣ́столь на чело лоуто все-
моу мироу на зе́мли цр̃тва кго. въ дн̃и же кго въстаноуть .д̃.
цр̃и. дв̃а ѿ въстока. два же ѿ запада имже ѡбразомь видѣ̀
д̃. вѣ́три исходеще и смоущающе море си соуть и съразе́тсе
браныю крѣ́пкою исѣ́коуть [9] дроугь дроуга ꙗко травоу поль-
скоую. и боудеть неоустроѥниѥ [10] много на зе́мли. и въстанеть
цр̃ь ѿ сѧ́ньча гра̂ и изъбыить [11] ѥ. и створить ѥ повѣ́доу ве-
ликоу. и ѧ́нидет̀ въ семоврѣ́ѵь и створить людемь мі́рь. и по
семь [12] сѣ́чениѥ. и блаже́ныи въ вѣ́рѣ̀ [13] почикшеи и поустить въ
силы [14] и въ страни западни́ѥ. по̑бни [15] вѣ́рныи себѣ̀ и дошѣ̑шеѥ
страныи западьниѥ [15]. ти нарицаѥмаго тыинариди [16] гра̂ моу-
чещеи изидоуть и начноуть творити и ѡбии [17]. и по сихъ въста-
ноуть соущи въ [18] мѣ́стѣ̀ томь. и сиѥ погоубѣть мьчемь и въста-
неть дроугь на дрѹ́га [19] и створеть браны [20] къ себѣ̀. и въстанета
два мѧ́тела. пръвыи же ѿ въстока ѿ т̃га гра̂. а дроугыи ѿ за-
пада [21]. и срещоутсе дроугь с дроугомь. на мѣ́стѣ нарицаѥ-
мѣ́мь акродоуннии [22]. и сѣкоу́тсе [23] дроугь съ дроугомь [24]. ꙗкоже ѿ
крьвеи [25] ихъ разьчрьпатисе мороу. и придеть жена брѣ́жа [26] соу-
щиий. ѿ страныи т̃(га) гра̂. идѣ́же стоѧ̀ къ дн̃и ѡни знамениѥ [27].

---

1) ибоже. 2) скипетръ. 3) Вст. сынъ моу гавриль. 4) Вст. и потомь. 5) хѹлоу.
6) погибнѣть. 7) по сихъ. 8) Вст. имы име въ. изла. 9) и съсѣкѹть.
10) неоустоѥниѥ. 11) изъбиють. 12) и потомь. 13) Вст. моѥи. 14) слы.
15) Все это мѣсто пропущено. 16) тѹрининды срѣдьца. 17) овиды. 18) на.
19) Въ рукописи стоитъ излишне на дроуга, у Срѣзневича: дроугь на дроуга.
20) брань. 21) Вст. ѿ главници. 22) кродоуннї. 23) съсѣкоутьсе. 24) Вст. ихъ.
25) ѿ крьве. 26) врѣ́жа. 27) Вст. оу пѣрьника.

Digitized by Google

и видѣвшій своегѡ брата мр҃тва[1] соущіа[1]. и бывши прьсыи своѥ. и младѣнца своего[2]. и ѡбиметь[3] ю скрьвь[4] на врѣме много. и вышѣше изманьлтии на краиноу того ѡстрова[5]. и створеть плѣнь многь. такоже прити имь на мѣсто нарицаѥмо маріанніи[6] и поставить и м҃тл҃ь на томь мѣстѣ. и приіѣ до мѣста нарицаѥмаго кѣнік[7]. и посѣшьствоуютъ тоу. и не въмогоуть[8] кмоу҃ и рѣ҃ даниль къ анг҃лоу. р҃ци ми ги мои. чесо ради вьнидоуть скрьви сиѥ въ всь миръ и рѣ҃ ми а҃нль понѣже не любить г҃ь б҃ь изманіа. да даѥть емоу силоу ѡбрьжати землю римьскоу[9]. нь грѣхъ ради живоущихъ на нѥи. въземетсе чт҃ь икрѣиска и ѡскоудѣѥть жрьтвл ѿ цр҃кьвь[10]. и боу҃ть икрѣиіе акы и лю҃ѥ въ врѣме шно въ .ѯ҃. вѣкь вънега҃ скончатисе[11] число изъманьлтомь[12]. своіа имь власть юже дрьжаше. и шпоустѣѥть же перьсида и романіа и прочи ѡстровьи живоущи близь икр҃лима. нлаврііа же и с(и)кілііа. и хоуліѣшеи рекоуть. исходеть рімлѧне ѿ роукъ нашіи҃. и не повѣдающе се таи. и излазеть изь гра҃ того нарицаѥмаго туринадіи[13] и ѡбрѣщоуть нѣкого ѿ шкленіа бжіа. посрѣ҃ того носеща .в҃. мѣдніци[14]. да би прикль оукроухыи. и сего оудрьжаѥше емоуже име к҃ стол҃ кефалеоу. и ведоуть и въ аскродоунь[15]. и абіе же тоу и помажоуть на цр҃тво егоже имѣшхоу чл҃вцѣ ако мр҃тва ть изидеть на изманьлтии съ великою ѡстростію и множ҃ствмь людіи. срѣщеть изманьлтии. на мѣстѣ нарицаѥмѣмь пертонь[16] и съразеть[17] брань крѣпкоу[17] и есть на мѣстѣ томь кладезь двокоусть. ако крьвьи римьсцѣ и изъманьлтьсцѣи съмѣсь вытіи. и прѣдасть г҃ь б҃ь въ роуцѣ цр҃квѣ изъманьлти. и по семь поустить къ вси своіе. и створить ѡроужіа корабльніа. и поустить силы[4] свои въ внютрьніе страни римскыіе. и оукротить роусыіе брадыи ѡбако[18] проженеть изъм҃ніли и тьга҃ скон-

1) матерню соущи. 2) Вст. породить. 3) ѡкыть. 4) синь. 5) Вст. доуныи. 6) Вст. и на мраки. 7) Вст. кильклоуда. 8) Вст. тоу. 9) роумьскоую. 10) цркыіе. 11) кончаютьсе. 12) изманьтонь. 13) тоуранинды срѣдца. 14) мѣдѣниць. 15) акродоунь. 16) Вст. .в. юста хлма. ѡ҃ѥ оноу страноу срѣдѣца. 17) съразитьсе бранию крѣпькою. 18) и тако.

Digitized by Google

чаютсе рѣ̑нное шко пⷭ̑сь и скумень. вькоупѣ̑ пженетасе на село идоуцоу цр̄ю вь римь. и придеть на мѣсто наричаемое иварди[1]. и соупротивет̑се. лонг̑и соущи вь мѣстѣ томь. и тыи прѣкть[2] вьнидеть вь римь. и придеть на мѣсто вь немⷢже есть скрьвень сьсоудь. и оударивь харьзаномь[3] своимь вь капище мѣдное. вь немⷢже есть[4] сьсоудь скрьвень. повелѣнiемь вж̄иемь. и ѿкрьзет̑се[5] и створить дани любь ѿ злата того. и изидеть ѿ рима с мн̑ожьствомь людии. и идеть вь с̾дъмоврѣ̑[6] тѣмже поутемь соухыймь[7] по земл̄и и не боудеть противлшекисе емоу никтоже. имⷢже г̄ь б̄ь кст̑ с нимь и оуслышит̑се стр̄а ц̄ра емоуже к̄е име вь трехь стѣхь гл̄а .т̄. вь всѣхь и вь всехь оуслышавь дкѣ сът̑наа гл̄а .с̄. лютость его ѿбѣжить ѿ седмоврха[8]. вьнютрьнiе страни. вьсточн̑ие[9] земл̄е. и погибнеть зл̄ѣ. и вьстанеть десети рогь маловрѣменiи единомь лѣтоу. и боре̑тсе сь ц̄ремь единшьскомь. и мн̑ози ѿ вельможь его оубѣжеть к немоу. и потрѣбит̑се десети рогь. ѿ ц̄ра ктишьска[10]. и вьнидеть вь .ѯ̄. крьхь[11]. ѿ запада и дрьжить цр̄тво свое всею силою и смѣрить крагы свое под̑ нозѣ свои. и цр̄твоуѥть скупетрь[12] л̄ѣ̄ .л̄в̄.[13] и боудеть вса ярость его. и на гнѣвь его. на ѿмѣтавшеесе г̄а. и оумирит̑се[14] земл̄а. и боудеть велика радость на земл̄и. шкоже не бѣ ни бышти имать. и боудеть[15] вельможе шкоже ц̄рк. и оубози шкоже бг̄атии. и поустить на четири оугл̄ы всего мира. и сбероуть моуже бл̄говѣрные вокице(се) б̄а. ниже ѿмыщенiа крьве непокинные. и пороугания ц̄рковьнаго. и сл̄о вь сборници мнози боудоуть и сѣдеть ц̄рь с нимi и съвьпрашаю̑тсе вькоупѣ и wбнов̑еть[16] ц̄ркве ст̑ыхь и вь wбразни. и съжижо̑уть ст̑ренные wлътаре. и не боудеть wбидецаго[17] и не[18] wбыдемаго вь крѣ-

---

1) вард̑ны. 2) прѣкмь. 3) хрьзаномь. 4) сам̑. 5) wткрываютсе. 6) седѣмохлмь. 7) Прон. 8) Вст. къ. 9) Вст. страны. 10) Вст. мца августа настоющаго поидеть прьвы днь. михаиль ц̄рство възьмь. и начнуть горы растоупатисе. рыбы измирати вь рѣкахь. и господь боудеть с нимь вь всегда. 11) вь солѣнь. 12) Вст. вь солоунѣ. 13) лг. 14) Вст. вса. 15) боудоуть. 16) wбновет̑се. 17) wбидца. 18) нн.

Digitized by Google

мена та. и сконьчаютсе скупетрь с миромь [1]. по сихъ въстанеть дроугы скыпетрь въ врѣмена его въстанета .кі. цр҃ѣ. ѡ҃ аспидовь врать. и потресетсе земл҃а ѡ҃ лица ихъ. и оубоютсе чл҃вѣци. и бѣжеть въ горы и въ вртъпыи и погибноуть мнозии. и не боуде кто погрѣбак тѣлесь. небонь нечт҃ие ти и страны исходеще ѡ҃ горь [2] и [3] ядеть нечт҃ыие ты мрьтва [4] телеса. и wскврънетсе [5] ѡ҃ ныи҃ зем҃ла и не възможеть противоу имь статии никтоже до врѣмене повелѣннаго имь. и кончавшоусе врѣменныихъ [6]. поустить г҃ь. единого ѡ҃ архистратига и погоубить е. и въстанеть цр҃ь римьскыи и въселитсе въ иер҃л҃и. лѣ҃ .кі. и по сихъ явитсе сн҃ь погыбѣлны. тако раждаютсе [7] (къ) въси хоузѣ [8] и въспитаютсе въ витьсаидѣ. и цр҃ютъ [9] въ каперьнаоумѣ. горе тебѣ хоузине wко родитсе [10] въ тебѣ и тыи витьсаидо. wко къспытасе въ тебѣ и тыи каперьнаоуме wко цр҃твоуютъ въ тебѣ вънега явитсе сн҃ь погыбѣлныи. възиде цр҃ь римьск҃ на мѣсто краниково. и възложить цр҃ь вѣнць свои на кр҃тъ. и помл҃итсе б҃оу [11]. и къздвигь роуцѣ ски на н҃бо. предасть цр҃тво христиньско б҃оу и wцю и по сихъ начнеть сн҃ь погыбѣлныи. и стѣрить [12] знамениа и чюдеса. и источници исхноуть [13]. и слн҃це егупьтьское въ кръвь wбратитьсе. и явистасе [14] .к҃. моужа wже нѣста смр҃ти вькоусила кнохъ (и) илиа и поборетсе с нима сн҃ь [15] погибѣлныи. и оубиють и на дрѣвѣ распьньсе і҃с҃ь б҃ь нашь. и въземеть има дш҃оу ѡ҃ оусть его [16]. б҃оу же нашемоу слава въ вкы а҃м҃.

---

1) Вст. и покоить его господь богъ. 2) горы. 3) Вст. ести начнуть пыть чл҃вческоу и пити кръвь звѣриню. 4) мр҃твыхъ. 5) wскъннитьсе. 6) врѣмени ихъ. 7) явитьсе. 8) Вст. въ строумицѣ. 9) цр҃ьствоують. 10) роднсе. 11) къ господоу. богоу. 12) творити знамениа. 13) исышють. 14) явитасе. 15) князь. 16) ихъ.

Digitized by Google

Слово Меѳодія Патарскаго о царствіи языкъ послѣднихъ временъ.

I.

Печатается по Хиландарскому сборнику XIII—XIV в. сербскаго письма.

Сѣто wц҃а нашего кпп҃а патарьскаго меѳодиа. оуказание исток w цр҃ихъ. и w послѣднихъ лѣтѣхъ.

Вѣдомо да боудеть гако юнотою бѣ адамь и куга. кг҃а изгнана быста из раа. въ тридесѣтное же лѣто изгнания ею w раа. родиста прьвѣнца. каина и сестроу его каламаноу. по трехъ д҃етехъ лѣтѣхъ родиста авела и девероу сестрѫ его .р҃. же миноувшоу лѣть и двѣма десѣтма живота адамова. оуби каинь авела бра҃ своег҃ въ .л҃. ное лѣ҃. и плакастасе его адамь и кува до .р҃. лѣ҃. миноувшима же .с҃. лѣ҃ и .к҃. д҃. прьвые тисоуще иже прьви вѣкь родисе сить въ .л҃. ное лѣ҃ моужь жидовинь[1] по wбразоу адамовоу въ петисѣтное же лѣто прьвые тысоуще. с҃нове каинови разьсверѣпѣше и въсхотѣше же-

---

Варіанты къ этому тексту приводятся изъ представляющаго съ нимъ одинъ и тотъ же переводъ текста апокрифа, напечатаннаго Н. С. Тихонравовымъ на стр. 268—281 подъ № IV; а также изъ текста, напечатаннаго Срѣковиѣемъ въ Споменикѣ V стр. 17—20, насколько онъ сохранился.

Заглавіе хиландарскаго списка ближе подходитъ къ заглавію списка Срѣковича, нежели къ № IV Тихонравова. Въ началѣ текстъ № IV не настолько сходится съ хиландарскимъ, чтобы можно было подводить варіанты; оттого здѣсь мы отмѣчаемъ лишь немногое.

1) цѵдовинъ.

Digitized by Google

намь ѿ сестрь своихъ. разоумѣкъ же адамь и въспечалисе зѣло. въ шестисѧтное же лѣто тоѥже тисоуще. горшею похотию блюда женьи раждени быше на безаконие ѡбратишесе. и моужемь своимь оуподобишесе. и поистинѣ бы оукорь великь всѣмь видещимь ѡскверьнише блудомь житие свое. въ ѡсмосѧтное же лѣто жития адамова оумножисе[1] на земли скверна блюдна ѡ сновь братооубиа(и)ца каина. и оумрѣ же адамь девѣдесеть лѣ живь и л прьвыѥ тысоуще. и ѿтоли ѡлоучисе ситово племе ѿ каина и възведе родь[2] свои горѣ на гороу нѣкою[3] близь[4] соущоу раи каинь жити наче съ родомь на полоу на неліже бго(ненавистное)[5] оубиение бра своего створи. четири же десети же соущоу наредѣ т. лѣ. м. въсташе злокъзни[6] моужие пронорикыи безаконьі испльнь[7] всякого[8] безакониа ѿ сновь каиновь. и оубиинь[9] и тоуиновь чеда ламеха слѣпаго оубившаго каина. ильже дѣволь ѡдолѣвь побѣдивь и. въсѣмы дѣли злыими. въ петисѧтное же въторие тисоуще. паче того разгорѣшѣ на безаконьі блюдь члвци. и быше горьши прьваго. и начеше скотьскыи на се въсѣдати и жени на моуже. такоже же и ѿ каинѣ рода. тыи же нечтыие и скверьные блюдии начеше творитий ·:·

Въ .ѯ. мосѧтное же лѣто аредова жития[10]. въторыие тисоуще приложи пронорьливи и лоукави бѣсь[11] рать блюда. и прѣльсти сны ситоки на дьщере каине и вьриноу цюды сны ситоки въ ровь грѣхоконыи. и ра(з)гнѣвасе гь бь ·:·

Кончавши же се въторѣи тысоущи. бы потопь. и потрѣбитсе[12] прьвое здание. и въ шестисѧтное же лѣто ноевь лѣть тии кі третие тисоуще. по изьшествии его изь ковьчега. творити начеше сновы ноевы ноеу тварь вьнѣшныи земли. и нарекоше тварь ѡставь[13] и по имени числа изьшѣшихъ изь ковьчега .и. дшь .ѯ.[14] же лѣ ноевыи соущоу въ прьвоую .р. лѣ.

---

1) разширисѧ. 2) свое рожение. 3) единъ. 4) въскран. 5) оубо гонитель братъ оубиение. 6) зѣло хытрьци. 7) полни ѳ. 8) всѣ. 9) оубиинъ. 10) жи вота. 11) дьлъ. 12) Вст. всѣ. 13) Здѣсь въ рукописи по выскобленному написано вновь: ѡставь, у Тихонравова: ѡсьтамъ. 14) седмисѧтъ.

Digitized by Google

третиѥ тисоуще родисѧ сн҃ь вь нкго и створи име кмоу моуноуть[1]. Вь третиѥ сьтьноѥ же лѣ҃ створи блг҃ть ноѥ сно҃у. своѥмоу моунтоу. и ѿпоусти ю[2] на полоноцнѣѥ земл҃ѥ. по оумр҃твыи же ноквѣ вь ҁ ноѥ ти вь а҃ третиѥ тисоуще лѣ҃ сно҃ви ноквыи ѿ въсточныѥ страныѥ придоше и створити[3] начеше ст҃льпь. на земли сѣвера. тоуже и сметени быше кзыци. и раз҃ѣлениѥ[4] по всеи земл҃и. моунтъ же сн҃ь ноѥ кьселисѧ вь въсточныѥ[5] земли[5] до мора. до наричаемыѥ[6] сн҃че[7] земл҃ѥ. Ѿноудоуже сн҃це въсходить. и жити наче тоу. тьже моунтъ прии ѿ ба҃ дарь ако не тьчию астрономи нь и[8] хытрость изшврѣсти[9] и кь семоу приш҃ѣ невроть законоу наоучисе како кмоу цр҃твовати людми[10]. невроть[11] же съврать ниршнь ѿ племене ситова[11]. и тѣ цр҃ткова прьвоѥ на земли вь вавулонѣ величѣмь.

Створен҃ же бы҃ вавулонь вь седмьсьтноѥ ти ҁ ноѥ лѣ҃ третиѥ тисоуще. и цр҃твова невроть вь нкмь. и потмь поставише себѣ цр҃а ѿ своихъ хамовыи сно҃ве. моужа кмоуже име шньпии[12]. вь деветь сътьноѥ же и ҁ ноѥ и вь .д҃. ѳоѥ лѣто третиѥ тисоуще вь лѣ҃ .г҃. к цр҃тва невротова. поусти невроть иже ѿ племѣ ишафетова моужи сильны и моудры и зѣло хытри дѣлоу всемоу. и идоше на полоуноць[13] кь моунтоу сно҃у ноквоу. и створише кмоу гра҃. и нар҃ѣ и по своѥмоу имени моунть. и миръ бѣ[14] вь цр҃тво моунтово и невротово даже и д҃селѣ. по цр҃твѣ же невротовѣ сн҃л симова не бѣ мира. нь вокваахоу дроугъ на дроуга. написа же моунть нарѣчиѥ кь невротоу цр҃тво афетово то хоиметь ѿпоустити цр҃тво хамово. сии оубо бише прьвоѥ[15] цр҃иѥ на земли. и ѿтолѣ оувѣ҃ше члкци и себѣ начеше ставити[16] цр҃ѥ. по цр҃твѣ же невротовѣ изьшѣшимь

---

1) моунтъ; въ рукописи съ боку на полѣ позднѣе написано: монитонь. 2) Вст. житъ. 3) творити. 4) раз҃ѣлини. 5) восточную землю. 6) наричимыа. 7) слѣчныа. 8) астроминоую. 9) изобрѣть. 10) людемъ. 11) неворже того братъ бѣаше. ѿ части моунтовы. 12) шмпин. 13) на полоуноцѣи. 14) зѣло бы въ цр҃твии г҃. и невродовѣ. 15) первин. 16) Въ рукописи еще разъ: себѣ.

Digitized by Google

тремь тисоущамь[1] лѣть[2] воєвати начеста на се цр҃ла[3]. и побѣжено бы҃ єгуптьско цр҃тво ѿ неврота цр҃а. и прѣвето бы҃ цр҃тво вавилоне ѿ племене неврътова даже и до хоузита. съ же пое женоу ѿ племене хамова. оумрышоу же хоузитоу пое вноукъ его посоудию мт҃ре своєе женѣ и роди ємоу сн҃ъ прездию сии сѣрабь силоу многоу шкрѣ себе иде на племе хамово и плѣни є и пожеже є҃се земл҃е западнии. въ второе же лѣто цр҃тва хозроева сн҃а ирезиина съврашесе сн҃ове хамовыи. идоше на вьстокъ бытисе съ цр҃ємь хозроємь. бѣ же .т҃. тисѫщь .к҃. пѣшіць. с палицами тѣчию. слышавь же хозрои и шскрьвисе[4] и непрѣже[4] ихъ донелиже прѣлѣзоше третию рѣкоу. тоуже поусти свое кое на слоніѣхъ ѿздеше избыше всѣ. и не оубѣже[5] ни єдинь ѿ нихъ. и к томоу не смѣти начеше воєвати сн҃ове хамове. ѿ толѣ начеше на се воєвати цр҃ѣ. въ кончаніе же четѣ́ртиє тысоуще въ .к҃. ное лѣ҃ и въ .є҃. тое .є҃. к тисоуще при ишрѣ приде самь. и анкарь[6]. ѿ вьсточ́ныихъ земь. иже є҃ ѿ рода моуи́това сн҃а но(и)вл и поплѣни .ѕ҃. гра҃ до изындрогана[7] земл҃е ихъ. и приде на[8] цр҃ѣстка иньдиіска и пожеже шгнемь и шпоусти ѿ. и приіде въ поустиноу савыи. исѣче родь чедь изм҃аилевь сн҃а агарина єгуптѣнине. ровнце сариини женыи аврамовыи[9]. и разбѣгошесе ксиіи и вѣжаше съ[10] поустине въ квьтырьвь[11]. и вындоше въ земл҃ю. иже жикоуть чедь[12]. и бытисе начеше съ цр҃и єзычьскыими на земл҃и швѣтнѣи. испльнисе земл҃а племене ихъ вѣхоу во л҃иозы. ако проузии[13] на земл҃и хожахоу и ѫдѣхоу меса вельблюжа҃ въ вобоу варена. и пиахоу кравь[14] скотиѣ[14] и м҃лѣко. ѿтолѣ прѣвишіе земл҃ю сн҃оке изъмаилевыи. и начеше плѣнити земл҃ю и гради и населиіше земл҃ю[2] и[15] шстровыи и ѿтолѣ начеше си творити[16] корабл҃ѣ. и акы пт҃ице начеше парити по водамь и поидоше въ

---

1) Вст. в седмь десатное ти и четвертое лѣто. иже есть трисотное ти сѣмъдесатое лѣ҃ четвертыа тысмща. 2) Пропущено. 3) цр҃твѣ. 4) шсклабисе и некреже. 5) оутонзи. 6) наикарь. 7) издрогана. 8) Вст. .г҃. 9) авраамл. 10) я. 11) втрикъ. 12) чл҃. 13) Вст. и нази. 14) кровъ скотню. 15) Вст. всм. 16) Въ рукописи еще: си.

Digitized by Google

третиѥ тисоуще родисѧ сн҃ъ въ нѣго и створи име ємоу моуноуть[1]. Въ третиѥ сѣтьноѥ же л҃ѣ створи бл҃гть ноѥ сно҃у. своѥмоу моунтоу. и ѿпоусти ю[2] на полоуноч҃ныѥ зем҃лѥ. по оум҃рѣтвыи же ноквѣ въ ҁ ноѥ ти въ а҃ третиѥ тисоуще л҃ѣ сно҃ви ноквыи ѿ въсточныѥ страныѥ придоше и створити[3] начеше ст҃льпъ. на земли сѣвера. тоуже и сметени выше кзыци. и раз҃ѣлениѥ[4] по всеи зем҃ли. моун҃ть же сн҃ъ ноѥ̀ вьселисѧ въ въсточ҃ныѥ[5] зем҃ли[5] до моря. до нарицаѥмыѥ[6] сл҃нче[7] зем҃лѥ. ѿноудоуже сл҃нце въсходить. и жити наче тоу. тѣже моун҃ть прии ѿ ба҃ дарь вко не тѣчию астрономи нъ и[8] хытрость изѣврѣсти[9] и къ семоу пришѣ̀ невроть законоу наоучисе како ємоу цр҃твовати людми[10]. невроть[11] же съврать ншршнь ѿ племене ситова[11]. и тѣ цр҃ткова прьвоѥ на зем҃ли въ вавулонѣ величѣмь.

Створен҃ же бы̀ вавулонь въ седмьсѣт҃ноѥ ти ҁ ноѥ л҃ѣ третиѥ тисоуще. и цр҃твова невроть въ нємь. и потѣмь поставише себѣ̀ цр҃а ѿ своихъ хамовыи сно҃ве. моужа ємоуже име шньпии[12]. въ деветь сѣтьноѥ же и ҁ ноѥ и въ .д҃. ѳоѥ лѣто третиѥ тисоуще въ л҃ѣ .г҃. е цр҃тва невротова. поусти невроть иже ѿ племѥ ншафетова моужи сил҃ны и моудры и зѣло хытри дѣлоу всемоу. и идоше на полоуноць[13] къ моун҃тоу сно҃у ноквоу. и створише ємоу гра҃. и нарѣ̀ и по своѥмоу имени моун҃ть. и миръ пѣ[14] въ цр҃тво моун҃тово и невротово даже и д҃ѣлѣ. по цр҃твѣ же невротовѣ сн҃а симова не бѣ мира. нь вокваахоу дроугъ на дроугъ. написа же моун҃ть нарѣчиѥ къ невротоу цр҃тво афетово то хоиѣть шпоустити цр҃тво хамово. сии оубо бише прьвоѥ[15] цр҃иѥ на зем҃ли. и ѿтолѣ оувѣ̀ше члѣци и себѣ̀ начеше ставити[16] цр҃ѥ. по цр҃твѣ же невротовѣ изьшѣшимь

---

1) моунтъ; въ рукописи съ боку на полѣ позднѣе написано: монитонь. 2) Вст. житъ. 3) творити. 4) раз҃ѣлинн. 5) восточную землю. 6) нарічемыа. 7) слѣчныа. 8) астроминоую. 9) изобрѣть. 10) людемъ. 11) неворже того братъ бѣаше. ѿ части моунтовы. 12) шлпин. 13) на полоуноцин. 14) зѣло бы въ цр҃твии г҃. и невродовѣ. 15) первин. 16) Въ рукописи еще разъ: себѣ.

Digitized by Google

тремь тисоущамь[1] лѣтъ[2] воюкати начеста на се цр҃а[3]. и повѣ҆жено бы҆ кгуптьско цр҃тво ѿ некрота цр҃а. и прѣюто бы҆ цр҃тво вавилоне ѿ племене некротова даже и до хоузита. сь же поюе женоу ѿ племене хамюка. оумрышоу же хоузитоу поюе выноуькь кго исоудию мт҃ре своюе женѣ и роди юмоу сн҃ь прездию сии сравь силоу многоу шкр҃тъ себе иде на племе хамово и плѣни ѥ и пожеже ѥ҆се землѣ западнии. вь второе же лѣто цр҃тва хозроюва сн҃а ирезшина съпрашесе сн҃ове хамовыи. идоше на вьстокь бытисе сь цр҃ємь хозроюмь. бѣ же .т҃. тисѫщь .к҃. пѣшіць. с палицами тьчію. слышавь же хозрои и шскрьвисе[4] и непрѣже[4] ихъ донелиже прѣлѣзоше третню рѣкоу. тоуже поусти свое коє на слоиѣхъ ѣздеще избыше вс҃е. и не оубѣже[5] ни єдинь ѿ нихъ. и к томоу не слѣти начеше воюкати сн҃ове хамове. ѿ толѣ начеше на се воюкати цр҃ѣ. вь кончании же четкр҃тиє тысоуще вь .к҃. ное лѣ҃ и вь .ѣ҃. тое .ѣ҃. ѥ тисоуще при ишрѣ приде самь. и анкарь[6]. ѿ късточ҃ныихъ земь. ѥже ѥ҆ ѿ рода моуи҃това сн҃а по(ѥ)ка и поплѣни .ѯ҃. гра҃ до изындроигана[7] землѣ ихъ. и приде на[8] цр҃ъства иньдиска и пожеже шгнемь и шпоусти ѣ. и приде вь поустиноу савыи. исѣче родь чедь измаилевь сн҃а агарина кгуптѣнише. ровице сарини женыи авраамовыи[9]. и развѣгошесе вси҃и и вѣжаше сь[10] поустине вь квѣтырькь[11]. и кыидоше вь землю. иже жикоуть чедь[12]. и сытисе начеше сь цр҃и кзычьскыими на землѣ швѣтнѣи. испльнисе земла племене ихъ вѣхоу во лѣнозы. ако проузни[13] на земли хожахоу и ѣдѣхоу леса вельблюжа вь вобоу варена. и пиюхоу крьки[14] скотиѣ[14] и млѣко. ѿтолѣ прѣюше землю сн҃ове изьмаилевыи. и начеше плѣнити землю и гради и населиште землю[2] и[15] шстровыи и ѿтолѣ начеше си творити[16] корабль. и акы пт҃ице начеше парити по кодамь и поидоше вь

---

1) Вст. в седмъ десатное ти в четвертое лѣто. иже есть трисотное ти сѣмъдесатое лѣ҃ четвертыа тысмца. 2) Пропущено. 3) цр҃тѣ. 4) шсклабисе и некрижь. 5) оутонизь. 6) наикаръ. 7) издроигана. 8) Вст. .г҃. 9) авраамл. 10) в. 11) стринъ. 12) чл҃. 13) Вст. и назн. 14) кровъ скотию. 15) Вст. всм. 16) Въ рукописи еще: сн.

Digitized by Google

кораблыихъ на земли западнии и дондоше до рима и до гизита[1] солоуна. и до сарьдоникыи великыи же шбоноу страноу рима. и прѣкше земл҃ю шестию десеть лѣ҃ и жити начеше на неи шкоже хотеще. По шсми же нел҃ь и поль нел҃к по сьшделѣни[2] томь иже прѣкше вса цр҃тва кзычьскаѧ. вьзнесесе цр҃твыи[3] ихъ шко видѣвше сьдолѣвше всѣмь и прѣкше вса. въ врѣме то быше въ ныихъ моучителе и вокводы ихже имена си соуть шривь и зивь и зевек и сам҃она. ты вокваше изл҃тии. шко (к) бѣ бо҃ избавиль из роукоу кгупьтьск҃ моисешмь рабомь своимь. такоже и въ то врѣме створи м҃ть имь. избавы к ѿ нѣ҃ гедешномь ѿ работии сн҃овь измаилевь. иже гедеонь исѣче вок ихъ. и пр҃гна к въ поустиноу кдрикь ѳноудоу же бѣхоу изышли[4] и шставыи ѿ нихъ дань. даѧти начеше сн҃омь изл҃евомь[5] ихъ вынѣшнии[6] въ поустиныи[6] шсмь племень ·:·

Есть же имь принити[7] кдиною. и плѣнити зем҃лю и прѣкти зем҃лоу[8] кгупта до кдишпик. и ѿ кфрать. и до иньдик. и ѿ тигри до мѣста моунтока цр҃тка сн҃а ноква и ѿ сѣкера до рима и до лурика и гита[9] и (се)лоуна. и шрованик. даже и до моря понитьскаго. и боудеть сьгоубь шрмь на вы[10] всѣмь странамь. и нѣ кзыка или цр҃тва подь нѣсемь иже могоуть противоустати имь до числа лѣ҃ седьми сед҃миць[11] и потомь побѣ҃жени боу҃ть ѿ грькь и покорет҃се имь. и кьзнесет҃се[12] паче всѣхъ цр҃тво кзычьско и не прѣиметь҃ кгоже никтоже[13] имать во шроужик имже вси побѣ҃жени боу҃ть. Ѳсоу҃ во разоумѣите ѿ кроужныхъ лѣ҃ цр҃твь. и се к҃ исток оуказанк бывшихъ безь свла(з)на[14] швѣ. и без бледи шнѣхъ[15] ѿ некрота во жрьтца до пероузи҃к цр҃а шоудовьска зем҃ле кавулоньскык. и ѿ перогна до сиса стараго. а ѿ҃ сиса ронгань цр҃ь же перьскь. ѿ҃ сиса же до пероустега цр҃твокаше. ѿ҃ лека и фогна и перостега до перига[16] кавулоньсцы цр҃к. и пок нериь женоу ѿ҃ пата ѿ҃

1) гигата. 2) съдолѣнии. 3) сѣце. 4) пришли. 5) Вст.: и Ѳнде. 6) въ въ нѣшнюю поустыню. 7) Вст. еще. 8) Вст. ѿ. 9) гигата. 10) кыи. 11) м҃ць. 12) възвеличитсѧ. 13) Вст. въ вѣкы. 14) без блазна. 15) нѣкыихъ. 16) нирига.

Digitized by Google

арараттта. и родисѣ ѡ него арѣдимехо [1] даразн [1] ти бывше [2] своего ѡц҃а бѣжаше въ зем҃лю арарать и цр҃ткова въ (ва)кулонѣ сарѣдинь въ ѡц҃а своего мѣсто. сенерида [3] и навѣходоносор иже ѡ ѡц҃ъ лознѣ [4] рожень. и ѡ мтре ц҃р҃це рожень зем҃ле савьскыи кг҃а же излѣзь [5] снеридь [6] вои [7] на индиска ц҃р҃а. и wпоустѣ [8] многыѣ зем҃ле. тыг҃а и навѣходоносорь [9] с нимь изл҃ѣзѣ. мнецоу се кмоу [10] ѣко поидет с нимь. постави своего коиводоу старѣишаго навѣходоносорь ц҃р҃ь въ наоумѣ по своеи моудрости и силѣ и прѣѣ ц҃р҃тво вавулоньско и поѣ женоу ѡ мидь нкросьдоумь и по оумр҃твы навѣхѡносоровѣ вал҃тасарь сн҃ь его. и по вал҃тасарѣ ц҃р҃ткова дари мидѣнинь вьноукь кросьдоумль. дари же бѣ поель дороу перьсѣнииноу ѡ неѣже родисѣ хорось перьсинь [11]. Послоушаи ещѣ нѣкыихь како смѣсишесе ц҃р҃тва си вьноукь. вавылон҃ско съ мидии. а перьско съ вавулоньскыимь. и вла҃ти [12] начеше вавулонѣне ѣдиѡпию [13] и савоу [13] ц҃р҃тви нзычьскыими. ѡ моря до нфрата рѣкыи и ещѣ же ц҃р҃ткомь дѣвоумь навѣходѡносора дѣла. ещѣ же арабь дѣла и нгуп҃тѣнь дари во мидѣнинь. прѣдрьжа ц҃р҃тво индиско и лоукиискаа [14]. хорившсь перс҃инь прѣдрьжа трабь и прости сн҃ы изл҃евыи [15] на зем҃лю wбѣщанию [16] юже бѣ навѣходоносорь плѣниль и повелѣ имь цр҃кве створити бг҃у то би повѣлениемь хоришсовомь [17]. послоушаи нн҃а [18] оуже повиниа [19] соущиа [20] зѣло [21]. какоже се .д҃. ц҃р҃тва снидоше вькоупь [22] македониа и нтиѡпиа и римлане. и грьции. иже соуть д҃. вѣтри подь нб҃сыи [23]. неже кидѣ да(ни)ль [24] смоущающеѣ великоѣ море. филипь же александрокь ѡц҃ь македонѣнинь бѣ. поѣ женоу хоузитоу дьцерь пола ц҃р҃а ѣдиѡпьска. ѡ неѣже родисѣ [25] алекс҃андрь грьчинь [25] иже бѣ и

---

1) ардимхо тарази. 2) ювнѣъше. 3) и нерида. 4) лѫзны 5) излѣзе. 6) сенерон. 7) воевать. 8) опоусти. 9) Вст. цр҃ь. 10) семоу. 11) персининъ. 12) власти. 13) єдиопию и савою. 14) лоукиисско. 15) израитскы. 16) wтѣщанїю. 17) хоромъ. Отсюда начинается текстъ изъ сборника попа Драголя, варіанты изъ котораго мы будемъ отмѣчать буквой С. 18) нымишиго Т., проп. С. 82. 19) истѣнна Т. 20) бывающаго С. 21) вельми С. 22) въ єдино С. 23) подь небесемь С. пбнбнии. 24) даниль С. Т. 25) Дѣйствительный оборотъ С.

Digitized by Google

храбрь. тъ створивъ [1] александрию великоую. и цр҃ьсткова въ нем [2] лѣ҃ .ѳі. тъ пришь [3] на въстокъ оуви дарию мидѣнина. и прѣи земл҃е многы гради. и въ едино створи зем҃лю. и приде воюе даже и до мора. иже [4] наричет҃се [5] сл҃нча [6] зем҃ли. иже [7] вид҃ѣ нечт҃ие сл҃радии [8]. иже соуть афетови вьноуци. ихъже нечтоуоу кидѣвь почюднсе. ѿдѣхоу во [9] всакь [10] животь [10] жоупьчоую [11] тварь [12] гноусное и смрадное [13]. комарие мьшице [14] котк҃ы и змие мртвый телеса [15] слѣпые изврагы и еже не ношьше [16] рожено [17] и всакоу тварь жикотный гадь [18] не [19] тьчию же то едино нь [19] и скоти нечт҃ые и [20] звѣри нечт҃ые. мрьтвьце же не погрѣбахоу нь ѿдѣхоу [21] сиа же вса сгледавь александрь вывающеѥ въ нихъ [22] скврьныи къзбошсе г҃лѣ [23] и да [24] како доидоуть до зем҃ле с҃тые и wскврьнеть ю. ѿ скврьнный своихъ ѿдыи и м҃литисе наче бо҃у зѣло [25] и повелѣ сврати вс҃е моуже и жены и дѣти [26] ихъ и [27] спроста рещии и вс҃е [28] племе [28] ихъ и изв҃ѣ [29] и ѿ гадиие зем҃ле [30] и [31] веде ѥ и иде къ слѣдь ихъ донелѣ же вьиниде [32] мим҃ сѣверь и нѣ коудоу вьлѣсти к нимь ни излѣсти ѿ [33] нихъ ѿ въстока до запада. и тоу абие [34] полм҃ише б҃а зѣло страхомь [35]. и послоушл б҃ь м҃лтвь ихъ и повелѣ г҃ь б҃ь сѣверьскыимь [36] горамь [37] стоупитисе w нихъ и [38] мьжаютъ [39] горы мази сѣверьскые и сьстоупишесе w ныи [40]. и wковаше [41] врати [42] желѣзныи и замазашесе [43] синькытомь [44] да (а)ще и начноуть [45] хотѣти расѣцнии [46] врата желѣзомь то не боуде имь

---

1) сотвори Т. сьзда градъ великиі и нарече и алеѯньдрь С. 2) въ немь. 3) wшьдь. 4) ежє Т. идѣже С. 5) нарицаютьсе С. 6) слоуньчнаа С. 7—8) и wбрѣтє чльвкы нечистьнє и смрадьныє С. 9) Вст. чльвкы С. 10) и всако животьное С. 11) жюпелнчию Т. жюпѣличнє С. 12) и твари. 13) скверьнос Т. вст. скврьное С. 14) мыше С. 15) плъти Т. С. 16) не съношьши Т. не сношено. 17) Вст. дѣте. 18) гады С. 19) Эти слова пропущены С. 20) Проп. до: мрьтвьце С. Т. 21) Вст. и. Т. ихъ С. 22) немь С. 23) рече С. 24) ѥда С. ѥгда Т. 25) велико С. 26) дѣтьцѫ С. 27) Проп. до: и все С. 28) всако южичьство Т. 29) извести С. 30) страны Т. страны земле С. 31) и гна ѥ за сѣверь и понде. 32) вьниидоше С. Т. 33) из С. 34) тогда С. 35) Вст. гласомь великомь С. 36) сѣверьнымь С. Т. 37) странамь С. 38) Проп. до: wковаше С. 39) имже дѣють Т. 40) Вст. нь развѣ. ѳі. лакти не сьстоупитисе С. тъчию ѳі. лакотьма не состоупишѣ. Т. 41) Вст. а Т. 42) врата ихъ желѣзомь С. 43) замазаше и С. Т. 44) Вст. ѿ цькль. 45) имоуть С. 46) расѣцати С.

Digitized by Google

лъзѣ[1] или[2] нѣ҃ѣцыи wгнѣмь то ни тѣмь имь боудеть лъза вѣщь бо к такова[3] асункита да ни желѣзо кго сѣче ни wгнь жеже нь тоу авик оугасне[4] всакыи бо се хытрости дшколе скратеть тоу и не оуспѣють ничесоже. си оубо нечистии скрьнныи нечты[5] кзыци гноусныи. вльшьбьнимн злокьзнимн дѣлыи тако оуткрьдише да тако[6] любо хытрость не оуспѣкть[7] ничесоже томоу. Въ послѣдни[8] по пр҃рчствоу кзекылевоу гл҃цоу[9] въ послѣдниѣ дни[10] въ[11] скончанше мира излѣзеть гогъ и могогъ на землю излевоу[12] иже соуть цр҃ие кзычьсцни кже заключи[13] алексанъдрь wбоноу страноу сѣвера гога[14] и могwга. аноуга и анога и ахемза и дифа и фотина и лшклшнии кѣныи и фарьзи и деклимы и зьармати и зьрматиманыи хахwни девле и армазатии. и гарманди и чѣккоядьце и нарѣмие[15] пси гадви и тарвыи и ланыи и филосоници и арии и салътары и сии .кд. цртвиа[16] кже кьгна акыи въ wградоу алеѯандрь и закл҃(чи) w нихъ врата. оумрышоу же алеѯандроу прькомоу црю цртвова[17] въ кго мѣсто .д. рави кго. не бѣ бо се женилъ николиже. хоузить же мѣти кго wтиде въ скою wчиноу въ мирьскоу землю. вузл оубо творикь кузанитию. поусти чрѣсь морк. къ фолоу црю мирскоу германика своего старѣшаго кокводоу[18] миритисе с нимь. написавъ кмоу w хоузитѣ мѣри алексндровѣ да поиметь ю женю[19] себѣ и цр҃ь боудеть с нею. прие же фоль книги w германика и видѣвь кже w него дарь зѣло радь бы. събрак же w всѣк ктнопик индик[20] мирь[21] .д.[22] и иде въставь въведи[23] съ собою дшерь. и срѣте и кузла

---

1) лъзно С. 2) Проп. до: вещь. С. 3) така С. 4) Вст. тогда, 5) Проп. С. Т. 6) како Т. какою оубо хытростию С. 7) не пользоуютъ С. 8) Вст. дни Т. 9) рекшю С. 10) Проп. С. 11) на С. Т. 12) излитьскy Т. 13) заковa С. Т. 14) Это мѣсто, гдѣ перечислены названія народовъ, помѣщаемъ сполна: гога и магога. аноуга и саногa. ахиназа. и дита. и тотина и шатина. и коуна. и тана. задеклима. и размата токлины. фклоуы. и резьматишна. хахона и шразьмата и гарминда.... и тарьва и алана. и тисолонова. и арнана. а салътарины. С. ахиназа. фотинаѫ. и олвины соуны. тевла и зарматишны хахоны и амарзъты. и гармиады.... и фаркы. и аланы. и ѳѕсолоніци и арии. и салтарѣи. Т. 15) нарицаемыи С. 16) царие С. цр҃и Т. 17) цьтвокаша. 18) Въ рукописи здѣсь описка: вокводоу. 19) жинѣ. 20) индиискиа. 21) моуръ. 22) Вст. тысяща. 23) ведыи.

Digitized by Google

вѣнѣ на мори халкыдона[1]. съ великою любовию и дарьми[2] многими зѣло пришьшимь с нимь и вьлѣзе фоль въ вузантии. и дасть дари великыи и вьзвеселивсе и пое вуза цр҃ь[3] дьщерь фоловоу цр҃а кдиопьска женоу филипа цр҃а мт҃рь же александрокоу. и роди ѡ нее дщерь. киже нар҃е име ки вузантиа. и пое роумоуль арм҃ела цр҃ь румьскыи[4]. и любити ю наче зѣло доброти дѣлы. бѣше бо и самь прость[5] зѣло и добрь оумь тѣмже и въ вѣ҃но[6] да ки римь. да того дѣлы боларе румьсции гнѣвашесе на нь зѣло слышавь то роди же вузантиа три сны. ѡ ныих же прьваго прозва[7] арм҃еланмь по ѡч҃ю именни. а въторомоу име створи оурьвань а третиемоу клавдии. и цр҃твоваше же всии трье. арм҃елан[8] въ римѣ къ ѡц҃а мѣсто. оурван же въ вузантии градѣ мт҃ре своеи и клавди въ александрии. прѣдрьжаше племе хоузинто[9] кдиопланине. дьщере фола цр҃а въсточние страны македонии римланинии[10] и клиныи[10] цр҃ьство же клиньско рекше грьчьско. ѡ племе мирьска того цр҃тва варить[11] къ бо҃у. въ послѣдниии дни[12] дх҃овномь разоумомь ако ѡ хоузитии и ѡ дщере фоловии. цр҃тво грьчьско хощеть въстати проповѣда гл҃е. кдиипиа варить роука ее къ бо҃у дроузи же мнѣше ѡ ктиипьсцѣ цр҃твѣ. прориче ст҃ыи дв҃дь р҃е. не лъжоуть твореции то. ти римьскою[13] властию иже нын҃а грьчьска повѣженыи выше. ке же оукспсиань и исѣче все[14]. скрозѣ гра и цр҃кве. андриань плѣнивь к. кое цр҃тво искони вещи стошло лихо[15] грьчьскаа. никоеже аще и зѣло троудимсе ищоуще. по истинѣ и не ѡбрещемь. не ст҃ы ли тисоущоу лѣ҃ цр҃тво жидовьско и

---

1) в халкидонѣ. 2) Проп. до: и дасть Т. 3) Вст. хоузитоу. 4) римланьскъ. 5) проснылъ. Здѣсь хиландарскій текстъ приближается къ переводу апокрифа 1345 года, въ которомъ стоитъ: простъ стр. 218 II т. Пам. Отреч. Лит. 6) Такъ точно и въ этомъ мѣстѣ чтеніе къвода Т. IV не даетъ смысла, который сохраняется въ хиландарскомъ текстѣ, что опять таки подтверждается текстомъ 1345 года: и въ прикіахъ єж дарова єи р҃й гра ib. Вѣроятно въ оригиналѣ, съ котораго былъ списанъ хиландарскій текстъ стояло вѣно, непонятое писцомъ и искаженное въ вѣ҃но. За это говоритъ сохраненіе ѣ. 7) прозваша. 8) армеланись. 9) хоузитино. 10) римланъ и клинъ. 11) Вст. роука. 12) Вст. по пр҃рчтвѣ рѣчи. прорзвмѣкъ бл҃женыи дв҃дъ. 13) римѣньскою. 14) Вст. не ѡра ли нимъ. 15) Проп.

Digitized by Google

расипа се. кгупѣтьско такоже .г. тысоуще не стоа ли и ты погыбьше. вавулонѣномь такоже .д. а тысоуща к̃ црт̃во дрьжеще. нь и тѣхь разорит̃се. разорикшомоу бо се македоньскомоу црт̃воу воевати начноуть кгупѣтѣне на грьчьск̃ое црт̃во. и иже то соуть ина црт̃ка. поганыхъ страпь. и шбьрско и оугорьско погибьноуть ѿ грька. и покоюють персии. и потомь ако плѣнено боудеть црт̃во перско ·:· ѕ. тысоуща[1] ·:· Вьстаноуть[2] въ нѣи мѣсто сновыи агарини вьноуци на грке. иже даниль прркь мышьц[y][3] юга мѣнить. тыи воевати начноуть[4] въ врѣме[5] сѣморичныи[6] лѣ̃т. и не боудеть продльженига[7] лѣ̃тмь к̃ томоу ако приспѣ кончание мира на кончиноу бо седмие тысоуще. разорит̃се црт̃во перьско. тьга̃ изи̃ть племе[8] изманлеко ѿ поустыие ктрива. изи̃ьше ис поустине свероут̃се вси въ коупь[8] въ гаватѣ величѣмь. и тоу се сбоудеть рѣ̃ное прркомь иезекыилемь. сноу члвци възовы[9] звѣри поустыиные. и птице нб̃ные призовы[10] глѣ. съберетесе и приидѣте. трѣбоу ви смь оуготовал. великоу. приидете да шсте плъти силнѣи и[11] болярьскыи. въ томь бо гаватѣ падоуть мьчемь к̃си боларе келиньсцин. рекше грьчьсцин шкоже шни вѣх[y] исѣкли болѣре жидовьскыи и перьскыи. такоже и сами падоуть wроужиемь ѿ племене изманлевѣ. иже наричет̃се дивыи wсель. понеже гнѣвомь и яростию поущень к̃ по к̃сеи земли. на члвкыи. на скотыи. и на звѣрии нѣ лѣсыи[12]. и на шкоцина[13] и на дбри и на всако дрѣво творещее плд̃. и боудеть пришьствыие кго. каз̃нь безмѣтьна[14]. и попдоуть прѣ̃ нимы .д. язви[15] и погыбѣль и пагоуба[16] тла и wпоустѣние. рече бо бъ̃ изл̃ю кидиши не любе те въвожоу на[17] землю wѣщания[18]. нь грѣхъ дѣла[19] живy-цинихъ на нен. такоже и сномь изманлевомь не любе дакть

---

1) Проп. Т. 2) Отсюда начинается продолженіе текста, напечатаннаго Срѣковиѣмъ. 3) мышьцею С. 4) вьчноуть С. 5—6) Вст. седмое Т. седми седморичныхъ С. 7) прѣлежанїа Т. 8) коупѣ С. 9) созови Т. 10) привави С. Т. 11) Вст. и пиите крьви С. Т. 12) на лѣсы Т. на лѣсь С. 13) коци С. 14) немилостивьна С. 15) Въ рукописи описка: ыки зки. 16) мрьзость С. 17) въ С. 18) wѣщаньноую С. вст. прнати и Т. 19) ради С.

Digitized by Google

имь силоу да прѣимоуть землю хртиньскоу. нь грѣхъ дѣла безаконна ихъ тако имь творить. нѣ[1] бо тчна имь при грѣсѣхъ въ всѣ родѣхъ. ни било ны быти что бо ωблачетсе моужи въ любодѣицѣ женѣ рызи и прѣтикающи[2] и акы жени красоуютсе по стыгнамь гра ходеще и по трьжищемь прѣ вселѣни. и прѣмѣнише вещьноє трѣвованиє въ чрѣсьневещноє[3] ωкоже рѣ стыи апль. такоже же и жены ихъ акы моужи твореть примѣси бо се кдинои женѣ ωцѣ и сну и бра. не знають бо се ω ножьства сплетениа того дѣла прѣмоудри паулъ проразоумѣвь прѣже миозѣми[4] лѣты[4] проразоумѣ[5] рече ω ны и сего дѣлы прѣдасть к бу въ стрть[6] безьчестиа[6]. женыи бо ихъ прѣмѣнѣше вещьноє трѣвованиє. въ чрѣсьвещноє[7] такоже же и моужи ихъ ωставише трѣвованиа[8] вещии женьскыє. разгорашесе[9] сами на се. моужи с моужи[10] безакониє твореще. и мьзоу ωже доить прѣльсти ихъ приимоуть сего ради[11] оубо бъ прѣдасть въ роукы безаконныхъ[12] погании. ω ны[13] соуть древеса[14] ложнаа и доброта горь погыбнеть ради[15] ωпоустѣють[16]. и соуть земле непроходниє ωпоустѣниемь[17] чвкъ. и ωскрьнитсе[18] земла[19] крвию. и оудрьжить[20] земла плодь свои[20]. не бо соуть ратьни вои. нь чеда поустыне и на опоущениє[21] соуть пришли[22] скрьна соуть и скрьноу цѣлоують[23]. ωко идоще нс поустыниє. ωроужиє своє калеть въ бражахъ[24] женахъ. и младѣнце[25] из роукъ мтрель изътрьжоуще разбивати начноуть и лгати[26] начноут[27] съ своими женами и въ стыхъ мѣстѣхъ. въ нихже таинаа жртва ста тво-

1) Проп. до: въ всѣхъ С. 2) съблажнающихъ С. 3) прѣзьвещьствьноє С. чресъвѣщноє Т. 4) миогъ (миозн[х] Т) лѣть С. 5) Проп. С. Т. 6) похоти нечьстиа С. 7) прѣзьвещноє С. 8) трѣкованиє С. 9) разгорѣшесе С. Т. 10) моужьми С. 11) дѣлм Т. 12) Проп. С. Т. 13) Здѣсь въ хиландарской рукописи значительный пропускъ, начиная съ словъ: ω ниже падоуть Отреч. Пам. II стр. 276 и оканчивая словами: и потребатѣ ib. 277. 14) дрѣва С. 15) градове С. 16) и земле опоустѣють ω чльвкъ С. 17) ωхоудѣниемъ Т. 18) wскрьнится 19) Проп. С. 20) недасть же плода своєго. С. 21) ωпоустѣниа. 22) Вст. тлѣ соуть и на истлѣниє послани С. Т. 23) прмоуть С. 24) крѣжнихъ Т, неправныхъ С. 25) младеницѣ Т. 26) Проп. до: съ своими. Т. 27) имоуть С.

Digitized by Google

рит҃се. въ ст҃ыѣ рызи оутварѧкт҃се начѧноуть жены ихъ и сн҃оке ихъ и дъщери ихъ. оутвореть имыи коне свое и wдри свое покрнють имыи и скоти начноуть на [1] ст҃ый и ковьчегыи [2] кедатин. и боу҃ть рѣчию проказакы [3] искоушающе родь хр҃тианьскыи такоже р҃ѣ ст҃ы а҃пль не вси [4] и҃зль иже w и҃зліа. ни соуть вси хр҃тианыи келико ихъ кр҃щено нь .ѕ҃. тысоущь нынхъ извра иже не прѣкѡнише колѣноу своею валоу. и тѣхъ ради [5] и҃зльсции помылованыи выше. тако и тьга҃ боудеть въ врѣме попоущенна на хр҃тианыи сн҃омь нзманлевомь. мало се wбреще ихъ иже боу҃ть по истинѣ хр҃тиане. якоже р҃ѣ сп҃сь нашь въ кн҃ги лнози тьга҃ wкрьгоут҃се не тие [6] же вѣрыи дасыи wврѣль сн҃ъ чл҃кчь вѣроу на зем҃ли. кга҃ придеть на соудь. wскоудѧкть во р҃ѣ дх҃ъ вѣры въ врѣме то. и лнози р҃ѣ тьга҃ wкрьгоут҃се и ст҃ые вѣры и жикоткорецлаго кр҃та и ст҃ыихъ таинь по волии ныи моучимии никыимь же ни выемы и пристаноуть къ невѣрныимь. проразоумѣк же ст҃ыи а҃пль то проповѣда гл҃к. яко въ послѣднек днии wстоупеть w вѣры и дроузни. и пристаноуть къ имоущимь дх҃ъ льстин. и оученна вѣсовьскаа къ лицемѣроующимь и льжоущимь. и тоу [7] аѕик [7] боу҃ть имь лѣ҃ зла. боу҃ть бо чл҃ци себѣ годеще златолюбци келичавии прѣзорывы [8] родителемь протнвещесе [9] нечисти безаконныи [10] дивнаци не хотеще видѣти дроуть дроуга. невр҃гоуще себе. дивволи неоукротимыи не творещe бл҃ти. прѣдателе дрьзни блюдолюбникин паче неже б҃голюбникин. wврязь имоуще бл҃гочт҃ия. а силни кго wмеющуесе. тѣмже и немощьнии вѣрою ѥвет҃се въ врѣме кьзни тож. и сами wлоучет҃се ст҃ый цр҃кь по скоеи волии. тыи бо събереть врѣме то. иже прѣльстьници боу҃ть. а смѣрены мльчаливии. соущи по истинѣ хр҃тиане свободныи моудрии. изврань. и не боудеть на потрѣбоу въ врѣме то. нь въ тѣхъ мѣсто вьведоуть иже начноуть себѣ премнтии. злато вратии. величавыи и прѣзорывыи хоулиници [11] лихоимьци. немл҃тивыи.

1—2) на ковчегы ст҃ыѫ. Т. 3) проказины Т. 4) Вст. соу҃ Т. 5) дѣла всѫ лю҃ Т. 6) истыа Т. 7) тьгда С. 8) Вст. хоу҃ници Т. 9) соупротнвлающисѧ. Т. 10) безаконьници С. 11) Вст. хыщници Т.

Digitized by Google

блюдници прѣлюводѣици татиѥ. ѡлѣтници. и дивы [1] ѥдѣци [1]. нелюбокѡници и клеветници [2] запоници [3] лъжеве. тыи боудѫть слоуты дни тѣхъ и кѡсе велимоѥ [4] оудобь сѣньчавающе. а бокисе [5] бо ни въ что же боудѫть прѣ шчима ихъ. нъ въ вечьсти боудѫть. и ѥко по сметищемь [6] нач'ноуть ходити по ныи [7]. боудѫть во въластеле къ врѣме тѫ [8] сѡнове измаилекыи. и [9] придоуть въ такоу бѣдоу [10]. даже до [11] шчаютсе самы ѡ живота своего. и штиметсе чѣ ѡ пѡповь [12]. и прѣстанеть слоужьба бжиа. и встанеть [13] всака [13] пѣ црквнаа. и боудѫть пѡпове [14] къ врѣ(ме) то акы людиѥ. реѥше въ .ѕ. кѣкь. донелиже кончаетсе [15] число цртка ихъ. имже прѣдрьжаше [16] всеи земли. и скончаетсе печаль въ [17] человѣцѣхъ и на скотѣхъ. и боудеть глд и смрть. измьжаютъ чловѣци. и разпрашетсе [18] по всеи земли акыи прьсть по кѡсе дни въ врѣме то. инеце же дроугы ѥзва приboудеть чловѣкомь. легь вѣрь и всавь заѫра. шврещеть прѣ прагомь своихъ дѡри тежоущаго мѣри [19] зла и влачеца и. і изидеть [20] что. и боудеть недостатѣкь зла и сребра и разпродасть чловѣкь кѡсе имѣниѥ своѥ на златѣ [21]. и погревьникъ [22] рызи. инеце же и дѣти своѥ [23] ⁘ Чесо ради [24] и прозрить [25] бъ вѣрниѥ [26] и подыкти [27] печалий толикыѥ. не да ли се шбличеть вѣрны и невѣрныи. и ѡлоучеть плѣвель ѡ ныихъ. занѣже [28] шгнь искоушениѥ [29] есть врѣме то. и трьпить гь правдыкыимь и вѣрныимі да се ѡлоучеть [30] изврани шкоже рѣ. блженни есте кгда поносеть вамь. и иженоуть вы и възглють [31] на вы рѣчи лъжоуще [32] мене дѣла. радитесе и веселитесе шк мьза ваше ѥ много на нбсѣхъ и по печали быкши подь измаилтини. ѥко мьсть приимоуть чловѣци. но имѣти

1) дивъщѣ Т. 2) клятвиницѣ Т. 3) запоньници С. запоницѣ Т. 4) повелѣноѥ С. 5) боящисе С. боящинсѧ Т. 6) смѣтѣ Т. 7) нимь Т. 8) Вст. рекыше въ седмы вѣкъ С. 9—10) и придеть на люди така бѣда С. 11) ѥко С. 12) жерци Т вст. и боудоуть акы прочи людиѥ С. 13) Проп. С. 14) жерци Т. 15) сконьчаетсѧ Т. 16) прѣюше. 17) на С. Т. 18) расыплѫтьсѧ. 19) мѣроу С. 20) изѣдетьсѧ С. изѣдатсѧ Т. 21) Вст. послѣдьнее и врьнаа желѣза Т. 22) погребеньныѥ С. 23) Длинная вставка съ упоминаніемъ Срѣдьца и Солуня стр. 18—19 С. 24) дѣла. 25) позрить Т. хощеть С. 26) вѣрьнымь С. 27) понести С. 28) понѣже С. 29) обличеніѣ Т. 30) да сѧ шбличать Т. 31) рекоуть С. 32) рѣчи лъжѣ С. всѣкы рѣ ажаы Т.

Digitized by Google

начнóуть [1] спсенїа. и ѡзбавлєнїа ѿ роукоу измаильтьскоу. гоними сѧ стоѧнии повѣдоу ихъ и запоустѣнїємь запоустѣєть перьсида. перьскаѧ земл҃а. и грьчьска. акыи лукїа и фроугыа [2]. и сирїа и селєвкїа. и живоущии близь грькы погибноуть. а сі ходити [3] начноуть. оуткорившесѧ [4] акы зетїе. и хвалитисе начнóуть [5] глюще. погибоше хртиѧне ѿ роукоу нашею. тьга҃ выстанеть на нє цр҃ь [6] келиньскь. рєкше грьчьскыи. (76) и сь великою ѡростию кьзьпренетсе [7]. ѩкоже члв҃кь испавсе ѿ вина. ѩгоже начноуть члв҃ци мнѣти мр҃тва быкша. ть излѣзеть [8] из [9] мора кдіѡпска на нє. и наведеть [10] мьчь на чедо поустыне ѩтрива. ѩже к҃ ѡчина [11] имь. и расиплетсе класть имь. и плѣнить жены ихъ. и дѣти ихъ. а на живоущеи на зем҃ли ѡбѣтнѣии. придоуть сн҃ове цр҃і сь ѡроужиємь и сѣкоуть є. и нападеть на нє стр҃а ѿвсоу и на жены ихъ и на дѣти ихъ и н҃ь вьсь родь ихъ. иже на зем҃ли ѿц҃ь ихъ. вь роуц҃ѣ цр҃а грьчьска прѣдани [12] воу҃ть. ѡроужиємь и примоученїємь. и воудеть ѡрьмь грьчьскыи сторицею на нѡ҃. и ѡбиметь є бѣда велика. алчьба и жежа҃ и скрьбь. и воу҃ть роби сами и жени ихъ и дѣти ихъ. начноуть работатити работавшимь имь. и воудеть работа бо ихъ горчаиша. и болѣзнаѧнѣишиа сторицею. и сберетсе зем҃ла ѡпоущена ими. и придоуть кьжо҃ на зем҃лю свою. и на села ѿц҃ь сконхъ [13]. арм҃ѣниа. килукыа. сурїа. африкыиа. клада сукыилиа оутомлени лю҃є вь плѣнъ. вратетсе кьжо҃ къ свою ѡчиноу и оум҃ножетсе лю҃є на зем҃ли на ѡпоустѣвшеи ѩко проузии. ѩгыпьть ѡпоустѣють. а помориє ѡмиритсе. и воудеть гнѣвь и ненависть цр҃ю грьчьскоу. на ѿмѣтавшесе г҃а нашего і҃с҃а х҃а. и воудеть на зем҃лии тихость велика ѩкаже нѣ҃ была ни воудеть. ѩко послѣдняѧ єсть година [14]. и на конѣць вѣка. и воудеть веселиє на зем҃ли. и жити начноуть члвѣции миромь. и начноуть грады творити. и оупразнѣтсе пѣ҃ке ѿ бѣдь своихъ.

---

1) Вст. надежда Т. 2) прѣгиа С. африкиа Т. 3) исходити С. 4) оукрасившисе С. 5) имоуть С. 6) стеръ цр҃ь великъ Т. 7) възъкенить Т. 8) изидеть С. 9) ѿ С. Т. 10) вонесеть С. 11) ѡчѣтво 12) прѣдань С. Т. 13) цр҃тва н҃ Т. 14) время С.

Digitized by Google

и почиютъ тьгда чл҃вци ѿ печали своихъ. и то є҃ миръ. иже сты
а҃пль прѣжде повѣда гл҃е. кга҃ рекоуть миръ и тькдь. тьгда
вънезапоу[1] се нападетъ на нє пагоуба и погибаль. якоже рє҃ въ
кѹ҃лии. акы въ дн҃и нокѣшни боудть чл҃вци ядоуще и пиюще и
женещесе[2] и вьдающе. такоже же боудетъ къ послѣдни дн҃и
въ ты дн҃и оубо сѣдеще боудть чл҃вци на земли мирно. и не боу-
детъ на срцѣ ихъ стра҃ и печални. тьга҃ ѿвръзоутсе врата се-
вернаа. и изидоуть силыи кзыкъ. иже бѣхоу заключени[3] вь-
ноутрь. и подвижитсе вса земаа ѿ лица ихъ. и сметоутсе
чл҃вци. и побѣгноуть и начноут се крити къ гора҃ и въ пещерахъ
и въ гровѣ҃. измроуть ѿ страха. истлѣють мнози и не боу-
детъ погребающаго телесь. изышьши во кзыцихъ тыи ѿ сѣ-
вера. и шсти начноуть[4] плъти чл҃вче и крьки скотиє пыти яко[5]
водоу. и вса нечт҃аа и гноусноє[6] шсти начноуть зміе и скорь-
фиє и иныи гадыи земльниє. и зкѣри нечт҃иє и мрьцинын[7]. и
изкрагы женьскын. и закалати начьноуть лиц҃е и пекоуще
начноуть шсти. и мт҃ремь дашти своа чеда шстии. изътлеть
землю и шскврьнеть и потрѣбеть ю. и не боудетъ трьпещаго
на нки и по недѣлныихъ же лѣтѣхъ. иже прѣимоуть гра҃ ишпь.
и поусти г҃ь бь҃ на нє кдиного ѿ архистратига[8] сконхъ. и по-
гоубить є кдиномь часѣ. И потомь приде цр҃ь грьчьскын
жити въ иерлимѣ. нѣлю. лѣ҃. и поль. иже[9] искончаютсе .к҃.
лѣ҃. и явитсе сн҃ь пагоубни[10]. ражаютсе въ земли зинѣ. и въс-
крьмлень бѹдетъ въ видьсандѣ. и цр҃ткоукть въ каперьнѣоумѣ
и възвеселитсе[11] земла зинь. яко родисе въ неи[12]. и видьсанда
яко въскрьмлень[13] бы҃ въ нен. и капернаоумь яко цр҃твоукть[14]
въ нємь. сего ради г҃ь трици р҃е гл҃е. лютѣ тебе земле зине.
лютѣ (те)бѣ детьсандо. горе[15] тебе каперна[16]: къзнесе сы до нб҃сь
до ада имашии снитии. и кга҃[17] явитсе сн҃ь пагоубнын. възидетъ

---

1) вънезапьноу С. 2) посягающе Т. 3) заклоплени С. 4) имоуть С. 5) аки С. Т.
6) гноусна Т. 7) мертвечину Т. 8) начелныхъ аньгль С. 9) и иже Т. ягда же С.
10) пагоубы Т. погибѣльны С. 11) възнесется С. 12) въ тебѣ С. 13) въспитѣнь С.
14) цр҃твова Т. 15) лютѣ С. Т. 16) каперьнаоуме С. Т. 17) и иже Т.

Digitized by Google

цр҃ь грѣчьскы[1] на гольгодоу· идѣже подроужено[2] бѣ дрѣво
кр҃ста. и на томь мѣстѣ. идѣже прикожѣнь бѣ г҃ь б҃ь нашь.
прикѣ смрть колноую[3] за ныи. сьимь[4] кѣнць скон с[5] главыи
своке вьзложить на кр҃тъ. и вьздвигнеть роуцѣ скон на нб҃о. и
прѣдасть цр҃тко хр҃тиньско бо҃оу· и шц҃ю и вьзидеть кр҃тъ съ
кѣнцемь на нб҃о. томоу бо ѥ҃ кр҃тоу· швити пр҃ѣ҃ нимь. вь при-
шестьки кго на шбличение[6] некрѣнымь. на неліже повешень
бы г҃ь б҃ь нашь. за шбѣщание[7] всѣ҃ спсение. да се сбоудеть
прр҃чьстѣ дв҃дво кже гл҃а[8]. къ послѣднѣк дни. кдиншпиа карить
роука к къ бо҃оу. тѣмже и ктиншпыи нар҃ѣ грькы. кма[9] ѿ пле-
мена (77) соуть сна хоузинина идиншлынине дьщере пола цр҃а
кдиншска того дѣла р҃ѣ. кдиншпиа карить роука к къ бо҃оу· вь
послѣдние дни и кг҃а[10] вьзидеть кр҃тъ на нб҃о с кѣнцемь и
авие тоу прѣдасть дх҃ъ сѣи цр҃ь грьчьскыи. и тог҃а разидетьсе[11]
всака власть и старѣишиньствѣ кг҃а шбличитсе сн҃ь пагоу·бнии[12]
ражаютсе ѿ пле(ме)не данова. по прр҃чьствоу ишкока патриар҃ха.
кже р҃ѣ видѣхъ змиа летеща на пѣтин. имоуща[13] конь за пе-
тоу[14]. и сѣде конь на задноую ногоу. жьды избавлениа ѿ
г҃а[15]. что ѥ҃ конь истиниаа кѣра праведниихъ. пета же что по-
слѣдни дн҃ь. да иже боудеть тьг҃а стыи. тако[16] на коні сѣдеше
на вѣрѣ. приходити начноуть на сна пароу·бнаго[17]. и хапати[18]
начнеть конь рекше блазнитыи начнеть кѣрнык къ послѣднике
днии лъжами[19] своими зьнаменьи. и чюдотворении. вь шчию
мьчтолы творити бо начнеть тьг҃а. знамениа и чюдеса лиога
по зелли чюдна. слѣпы прозирати начноуть хромы исцѣлѣти
и глоуси слышати. бѣсны исцѣлити. прѣкратить слнце вь тмоу·
и мц҃ь вь кровь. и тѣми и лъжили знамении[20] чюдесни. аще
би кмоу лъза избранные прѣлстии[21] и прѣвратити и. шкоже г҃ь
прѣжѣ р҃ѣ видѣвь бо патриарьхъ ишковь оумьнима шчима.

---

1) Вст. горѣ. 2) вьдроужено С. потъчено Т. 3) волею Т. 4) сниметь С.
5) ѿ С. 6) wроужиниие С. 7) wкыщие С. Т. 8) рече С. 9) понеже С. 10) и іже.
11) разоритсѧ Т. 12) погибѣлии С. погибели Т. 13—14) похвати же кона за петоу С.
15) бога С. 16) аки С. Т. 17) пагоубы Т. погибѣльнаго С. 18) оумдати С.
19) лъжими Т. 20) мьчтными Т. 21) прѣлъстити Т.

Digitized by Google

разоумѣ хотещеи быти ѡ прѣльстивааго ѕмиа. рекъше ѡ сна пагоубьнаго. печаль и вѣдоу члвкомь сице гда ѡ лица твоего ги и члвчю родоу спсенїа пожоу. гь же абие тоу кмоу ѡвѣща. и абие[1] кмоу льза[1] избранныѥ прѣльстиль быи. вьлѣзеть бо сѣ пагоубьнии въ иерлмь и сѣдеть въ цркви бжи акыи бъ и члвкъ с плътию. члвкъ ѡ моужьска сѣмене. и ѡ чрѣва мтрьна рожен. и ѡ колѣ(на) данова. і июда же иже бѣ ѡ кары[2] кьси иже прѣда гда такоже бѣ ѡ колѣна данова. оумножившисе печаль. въ дни тыи ѡ сна пагоубнаго. не стрьпить гь видѣти погибѣлиі сновь члвчь. иже изькоупи своею крьвию. и тоу абие поустить скоро своѥ ближнаа раба. иноха илию. на ѡбличение противномоу[3] и ѡбличита льсть иго прѣ всѣми изыкы. и ѡвита[4] и лъжа прѣ всѣми члвкы ни въ что же соущь ньтьчию на прѣльсть и на пагоубоу многыимь пришьша. людиѥ же видѣвьше и срамлена и и ѡбличена ѡ прѣльстии ѡ бжию рабоу встакикше и. побѣгноуть ѡ него. и ѡбѣсит се стоую сею. видѣвь се самь вемі ѡбличень и оуже ѡ всѣхь неврѣгомь и яростию и гнѣвомь разгнѣвьсе[5] оусѣкнеть и. тьга оуже явитсе знамение сна члвча и придеть на ѡблацѣхь нбнѣ. съ славою нбною. и оубиѥть и гь дмь оусть своихь по апльсцѣи рѣчии. тьга въсиаютъ праведници ѡбличении ѡвратетсе въ тмоу[6]. и иже[6] да бихомь гонезноулии. блгтию и члвколюбиемь гда нашего іса ха. емоуже сла въ вкы амнь. ⁘

---

1) аще бы емоу можно T. 2) скары T. 3) соупротивноуомоу T. 4) Проп. до: члвкы T. 5) разгорѣвсѧ T. 6) моукоу іюже T.

Digitized by Google

II.

Сѣтого ѡц҃а нашегѡ Меѳодїа Епископа патарскаа слово ѡ цртви кзыкѣ послѣднїй крѣмень. и извѣстно сказанїе, ѡ прькаго чл҃ка, до скончанїа вѣкѣ:

Печатается по рукописи № 579 Хиландарской библіотеки.

Сгда изыдоста, из раѩ, адамь и ева. дѣвьствна бѣста. въ тридесѣтоѥ же лѣто исхода ею из раѩ, родиста прьворо́днаго каина и сестрѫ его калїманоу. по дрогый же тридесетй лѣтѣ, родисе авель и девора и сестра его. къ сто и тридесетое же лѣто прьвые тысѫщице вже ѣ прькыи вѣкъ. роди сѧ чл҃къ исполи́нь по пѣсню адамокоу. къ четвертосо́тное же лѣто прьвое тридесетницѣ. сыноѥ каиноы наскакаахѫ на жены бра́тїи свои. оувѣдек же сѧ адамь wскрьвй сѣло. въ четвертосо́тное же и пѣдесетое лѣто прьвые тридесетнице раждежени́емь похоти и блѫда сй же́ны wбьѣшесѧ и въ непщ҃бнаа оуклонишеса. и свои́мь моужемь ѩ женамь примѣшахоу. и выша по истинѣ видѣнїе стѫдно зрѣщимь ѩ. къ wсмосо́тное же лѣто живота адамока, распростираашѣ по земли́ мрьзость влоудала ѡ сыно́вь братовѣница каина. скѫча же се а҆дамь въ девѣтосотное и тридесѣтое лѣто, прькые тысоу́цнице:. Тогда же ѡлоучй и сидѫвь ро́дь ѡ каинова и възведоша съро́ство свое на горѫ нѣкѫю, свщоую прѣмло раю. и про́чіе[1] оубо живѣше каинь и

Варіанты къ этому тексту приводятся изъ старшаго списка, сохранившагося въ сборникѣ 1345 года № 38 синодальной библіотеки, напечатаннаго у Н. С. Тихонравова Памятники отреченной русской литературы томъ II, стр. 213—226

1) прочіе.

Digitized by Google

сьро́дници его на́ поли. на нѣ́же бг҃онена́кистное братоу́бьи́ство съдѣ́ла .·. въ четыридесетоѣ́ же лѣ́то наредово, сьврьшѝ прьваа тысѫ́ща, иже к҃ прѣ́выи кѣкь.·. въ четы́ридесетоѥ лѣ́то второе тисѫ́щнице, при жикоте́ на́редокѣ въста́ше злоухо́дожни мѫ́жие, лоукавы́ и грѣ́шьни, и пльни зловы ѿ сыно́къ каиновѣ́хъ иоувѝль и́менемь и довѝль. сыно́ве ламе́ха оубѝкшаго ка́ина, и́миже[1] шбладавь дѣакшль. ѿврати́[2] и́ въ ксакь кѝдь оустроа гоусльнаго: ~ Въ петосо́тноѥ лѣ́то ктóрыа тисѫ́щнице, еще вѣщѐше ражѣ́гошесе кьси чл҃ци на вестоу́дныи влоу, сѣ́щи ѿ плька каи́нова. го́ршее прьваа́го ро́да и́хъ. и́же ико[3] бе[з]словесные ско́ти[3] дрѫ́гъ на дру[гъ] въздѣдаа́хѫ. на моужа́ оубо же́ньскыи ро́дь, а на женьскыи моу[ж]скыи. такоже́ же и на илѣ́нѣа въдаше́се ка́иновь ро́дь: ~ къ седмосѣ́тное же лѣ́то а҃редова[4] живота́, въ второи тисѫ́щници приложи́. лоука́выи и оубѝствѣ́ныи дѣа́воль съста́вити бра́нь сыно́вомь сидовомь на дѣцере каиновы и оуклоникь и́хъ, въверьже къ тиню грѣхо́кноую. и прогнѣва́ г҃ь бъ на нѥ. и на конць второаго тисѫ́ща, бысть пото́пь во́дныи. и потрѣ́висе прьвое съза́нїе и тка́рь. а къ шестосѣ́тное и два[на]десетое лѣ́то житїа ноева, въ тре́тен[5] тисѫ́щи[5]. по изыше́стѣи ноевѣ ис кукота. съза́ше сыноукѣ его зданїе на вынѣшнеи земли́. и нарекоша ѥдамносьь, проти́ву именю числа изыше́шыихъ ѿ́слѣро дш҃ь ис ковчѣга.·. въ седмосѣтное же лѣ́то третїе тридесетнице, роди́се ноеки сы́нъ по҃вень емоу. и нарече име его монито́нь кѣ таже лѣ́та дасть сыновѝ своемѣ́ монѝтоу да́ры, и ѿпѣсти его на въсто́къ. таже по ноекѣ скончанѣи къ шестосѣ́тно и декѣ́десетое лѣ́то третїе тридесетнице, възкратише́ сѧ҃шве но́екы ѿ въстока и съза́ше стлпь въ земли́ сепала́рь и ту́ разлѣ́сишесе кзы́ци, и раздѣлише́ по лицѫ́ всее земле. монѝт же ноевь сн҃ь, па́кы къзвратисе на въсто́къ. да́же до моря наричаемаго слн҃чнаа страна. иде[ж] к҃ исходь слн҃чныи, и въселѝсе

---

1) Вст. и. 2) Въ рукописи дѣйствительно стоитъ надъ и надстрочное х, очевидно, подъ вліяніемъ слѣдующаго и҃. 3) и ико бесловесным скотъ 4) г҃ардона. 5) къ третіе тысящи.

Digitized by Google

та́лю: ~ сы́й же люнітонь пра́тъ ѿ ба́[1] да́ръ пре́лести изъ-
вре́тъ пра́кѣе sкѣзо́чьтиую хи́трость. къ сѣмоу сы́нъ некро́,
и наказа́нь бы́къ ѿ него и наоучень. оумы́сли съкѣ́тъ иже
къцри́тн. сы́м[2] некро́ бра́тъ про́ бѣше, сы́нъ же сидо́къ[3]. и ты́н
пра́кы цар́сткока на земли́: ~ къ седмоса́тное же и деке́десе-
тое ле́то тре́тиаго тысѫца, създань бы́ст какѣлиѣнъ велико́ы,
и цртко́ка некро́ къ нѣ. тако́жѣ же и сыни́ке ха́мокы съткорише
себѣ́ цара, имене́ понтипа.·. къ тре́тие же ле́то цртка[3] не-
родока. посла́ша къ іѣмоу сыноке афетокы[4] моу́же мры и
хытрьце[5] и прькодѣлателѣ. и прндоше на вьстокъ, къ люни-
тоу ноеву сы́ноу, и съза́ше ему́ гра́дъ. и нарече́ кмѫ́ йлие по
своемѣ́ имѣню люнитиѣнъ. и ми́ръ келйкъ бы́ст въ цртко люни-
тоніко и некродово. межу́ же сыни́ка ха́мокѣ́ъ и некродокѣ́[6],
не бѣше ми́ра, нъ дрѣ́гъ на дрѣ́га въбрѣ́жаѫоусе. въсписа же
ймъ епистолію некро́ си́це. вѣсте ико цртко сыни́къ іафедокѣ́ъ
си́ло ѣ и велйко. и мо́жеть потрѣбити цртво сынокъ ха́мокѣ́ъ.
поиѣ[7] и прькѣе ца́рсткока на земли́. ѿтолѣ оубо накыко́ше и
прочыи кзыци поставлѣти себѣ́ цара. и съкрышйсе третва[6]
тысѫца[6] .·. въ седмьдесетое же ле́то четкертое[7] тысоуце[7].
бра́нь съставйше межоу собою ца́рствіа и побѣ́ждено бы́ст
ца́рьство егѵ̈птьское некро́доль. и оукрѣписе царьство кавѵ̈-
ло́ньское сѣ́мѣню некродокѵ́, даже до хозвмизедека ѭклента.·.
сы́н же къзе́тъ жень ѿ чедь хамокѣ́ъ. оумрышоу хозвмизедю.
поиѣ сы́нъ его́ издйнь мать̃ свою въ женоу себѣ́[8], и роди́ сына
іареда. сы́н сыр[a] себѣ́ си́лоу минѵ́ѳ на ца́рьство сыни́къ ха́мокѣ́ъ
и поплѣни й и искла́. и попали́ вьса́ страны запа́ные.·. къ которое
же ле́то ца́рстка хозроа сы́на іаредока. събра́шесе сынове ха́мовы
и сыидоше на вьсто́къ брати́ съ хозроемь. бѣше же й триста
и дкадесѣ́ тисоуць пѣ́шьць. жезлы тѣ́чню имеше[9] въ рѵ́ка
свои́. оуслы́шак же ѿ нихъ хозро́е[10] и оубоасѧ и встакѣ́ й дон-

---

1) гѣ. 2) Должно быть сйдмъ: въ рукописи д выскоблена, а надъ о стоитъ надстрочное м. 3) цртка. 4) іафедови. 5) Въ рукописи дѣйствительно надъ ѣ стоитъ а. 6) третіе тысяще. 7) четвертаго тысяща. 8) Проп. 9) имаще. 10) хозрои.

Digitized by Google

деже прѣидоше тигрь рѣкоу. (об.) и по сѣмь посла на ни вóа свое. въсѣ҃ше же шни на влефанты, побише всѣхъ, и не шста ни едн҃ ѿ ни. тѣмь и не приложише к тому҃ братн҃ сынове хамовы. ѿтоле же оу҃во разыгрѣшеса цáрьствïа дрв҃ на дрвга.·. въ скончанïи же четвертые тúсоущнице. къ к҃е лѣто ѿроко, въ пѣтое лѣто. сынúде сапсись севáрьскын ѿ въстока. иже въ ѿ рóда монитова, сн҃а ноéва. и погвбн҃ ѿ ефрата, до изрогеа сéдмь грáдшкь и села й. и възыде до трiéхъ градшвь индïскы҃ и погубúвшй и приеть[1]. и изыде до поустынѣ сáвѳ, и сѣсѣче плькы чéдь҃ измаилевѣ҃ сы҃на агары егúптѣнины, рабы сáрины жены авраамлѣ. и ѿвѣгоше ѿ поустынѣ, и выйдоше въ едрúвь и по сѣ҃ вънидóше къ вселéнyю землю, и брáшесе съ цáрми кзы҃скыми, и побúше и поплѣнúше ихъ. и шбладаше ими къ земли шбѣтованнѣви и напльнй҃ земл҃а ѿ ни. вѣахy бо шко[2] прѳзи, и хождаахѳ нáзи. и шдѣхоу месо кóнское и камилúе и пïахоу крькь скотïю и млéко .·. Тогдá покше сынше измаилекы вьсю зéмлю и шпустѣше[3] грады. и ткораахѳ себѣ корабли, и шко птúца вьседающе нá нѣ, лѣтаахѳ по вшдѣ. и вызы҃доше на страны западные, до великааго рима. и до драча и гиги[та] и до солуня и сѣра. ѣже соу҃ть окрьстъ рúма. и шбладаше землéю. лѣть .ѯ҃. и сътворúша на нен елúка вьсухотѣше. по седморицѣ же ѳсмь и половúноу ѳсилïа й. ймже прiéна[4] вьса цáрьствïа кзы҃кь. прѣвьзнéсе ср҃це ихъ, и вьсухотѣше облада҃" вьсѣми .·. Въ то же врѣме, родишѣ имь четы҃ри воеводы. йхже имена соу҃ сiи. орúкь. зúвь. зекее (13) и сáмана. иже и брашѣ҃ съ iсрлемь. и имже ѳразѳ҃ сътвори҃ пь҃ и избáви ихъ из рѳки егúптѣнь. погубленiемь оугóдника своего. тацѣмь же ѳразомь сътвори҃ мл҃ть съ нúми. и избáви а҃ ѿ ни гедешномь и свободй҃ iсрль ѿ работы сынѳ҃въ измаилевѣ҃хъ. сѣи бо гедiшнь сьсѣче плъкы й, и ѿгна й ѿ вселенyа къ поустынюю вдривьскоую из иѣеже вѣахѳ. и шставшыи .кi. колѣнь, шбѣты сътворише къ израилитѣ҃. и изыдоше въ поустыню кынѣтрынiю, колѣнь[5] д. Хотѣ҃ же

1) прѣатъ. 2) шкъ. 3) шпустишж. 4) прѣашж. 5) колѣна.

Digitized by Google

кдіною изыти и шпоустѣти[1] всѣ землю, приети[ж 2] и страны
вѣса и оудрьжати вьходъ мірнымь. ѿ егіпта до едіопіи. и ѿ
ефрата до индіи. и ѿ тигра до вьхода цр҃тва монитока. и[3] сѣ-
вера до рима. и до драча и гигита и солѹня и албанѣи, да[ж] до
понтьскаго морѣ. и сѣгдѣ боудеть шремь й на выи всѣхь
языкь. не боудѣ же цр҃тво на земліи єже вьзможе[4]. повѣдити
ихь. даже до числа врѣмень седморичныи .оѯ. и по семь по-
бѣждени бѣдоу цр҃твомь грьчьскы и повиноутсе емоу. сіе во
цр҃тво вьзвеліичитсе па всѣхь цр҃твіи язы҃ски и не потрѣбитсе
ни единѣмь цр҃твомь. нма во орѹжіе имже всѣхь повѣдй. ѿ
самѣх же съмотрите кр҃ врѣмень цр҃кыи. и самаа истинна
вѣщемь покажеть себѣ швьствьнноу без прѣльсти нѣкіа. ѿ
неврода крса до пѣрса, цр҃тво исполиньское дрьжаше вавіlонь.
и ѿ перса даже до сіда не бысть. даже до есрова бо цр҃тковаахоу
пѣрси. а ѿ левона и фоуна даже до енерга вавіlонѣне цр҃тво-
ваахоу. и вьзеть сенериф женоу красноу нѣкоую, ѿ нада и ѿ
арада, и роди емѹ авимелеха и сарасу. сіа же (об.) оубіста
ѿца своего и бѣжаста вь землю арарацкѹа. и цр҃твова сарѹ-
доумь вь вавіlонѣ вь мѣсто ѿца своего енерика. накоуходо-
носор же, нже изь ѿца лоузга родивыисе. а ѿ мтре цр҃це
савы, егда вьниде сенеридь братисе съ цр҃темь иньдіискымь. и
даже до савы ѿпоустіи[5] страны мнѹгы. изыде съ ній и навѣхо-
доносорь, швѣ яко извѣдшѹ емоу и того съ сьвою. и поставіи
его воеводѹ себѣ. и прѣмрости ради сѹщиа вь нѣмь и силы,
дастьсе емоу цр҃тво вавіlоньское. поѣ же женоу ѿ мидѣнь.
незрозѹноу. и по искончаніи[6] навѹхудоносори. и калтасара сна
его. цр҃твова дарі мідскыи. сынь ирѹмѹ дарі же водѣше дѹро-
персѣю. из нѣшже родй кѣрь пѣрьскыи. слыши же како съмѣ-
сишасе цр҃твіа междѹ собою вавіlоньское съ едіопьскы. пѣрь-
ское же съ мідскымь. и шбладающе бысть вавіlоньское цр҃тво.
едіопіею и савою и цр҃ми язычьскыми ѿ морѣ до рѣкы

---

1) шпоустити. 2) прѣати же. 3) Вст. ѿ. 4) възможетъ. 5) опоусти.
6) скончани.

Digitized by Google

ѥ҃фратьскыа. вще же и ц҃рствомь д҃ндовѣмь по навоуходоносорѣ. и аварми и егіптѣны. дарі҃е оубо мі҃ски҃и облада҆ цар-ствіе҆мь индіи҃скы҃мь и ли҃вискы҃. кі҃р же пе́рскы҃и пріе́ть дракі҃ю, и своводи сны҃ ісра҃левы, и посла҆ ихъ къ зе́млю шбѣтока́нноую, заповѣдавь имь създа́ти цр҃кы҃ вжію, разореноую навоходоносоромь. тѣмже и быстъ по повелѣнію ц҃ра кі҃ра. слы́ши оубо съ извѣщенїемь мно́гымь. како четы́ре съединишасе ц҃рства. ѥдіюплѣше македонѣнюмь. а грьци е҆ллинюмь. и вѣхѵ҃ .а҃. вѣтри изра҃леви колѣблѣще вели́кыи҃ море҆ ⁘ филі҃пь во҆ алеѯа́ндровь шцъ македо́ньскы҃и ц҃ь, кодѣше хо҃сидоу. дьцерь (14) фола ц҃ра ѥдіюпьскаго. из неаже алеѯа́ндрь роди́сѣ съзавы҃и алеѯа́ндрію велікоую. иже [1] ц҃рткова въ нкы, лѣть д҃і҃. сѣ исы҃шѣ на вьстокь, оубы҃и дарі҃а мі҃скаго. и шблада гра́довы и страна-ми мно́гами. и шбыде всю землю. и сьниде до мо́ра нарицаемаго сн҃чнаа страна. иде҃ и кидѣ нечи́стые ѥзы́кы и скврѣны. сынове же сынюкь іафетовѣхъ и вноуци его гноушахоу҃ ихъ. ихже нечистотоу ви́дѣвь алеѯа́ндрь. вдехѵ҃ во҆ вьсакь нечи́сты҃ ки́дь, и проча [2] животна мрьскаа же и скверьнна. комаре [3] моухы и зми҃и. и мрьткыа плъти извергь млады҃и. единаче не до конца съврышены҃ихъ или шбразѣ своемоу имещи҃ завры-шено знаменіе и не тькмо же скоскыа, нѣ и вьсакь ки́дь звѣреи нечисты҃. мрьткыца же не погрибалхѵ҃ [4]. сіа вьса ви́дѣвь алеѯа́ндрь ѿ ни́хъ неподо́бнѣ и мрьзцѣ дѣлма. и оубоакса да нѣкогда́ нападоу҃ на́ землю сто́ую. и шскврьнѣ ю҆ мрьскими скоими начинаніми. помоли́се бо҃у҃ прилѣжно и съвра вьсѣ҃ ихъ и жены и че́да ихъ. и спроста рещи҃ вьса плѣкы ихъ. и изведе и҃ ѿ вьстока. и погна҆ къ слѣ҃ ихъ до прѣдель сѣверны҃и. и҃мже нѣсть выхода ѿ вьсто́ка до за́пада. за і҃же не прѣнти нѣкы҃и ѿ ни҃. понѥ҃ [5] въ алеѯа́ндрь помолисе [5] бо҃у и оуслы́ша его. и повелѣ гь҃ съ дѣлма гюра́ма, и҃маже и҃ме мазн вора́. и привли-жистѣсе дрз҃ дро́гоу, шко ла́кти҃ кі҃. и сьткори кра́та мѣдна. и помаза и҃ асинги́томь. шко да а҃ще помы́слѣть ѿврѣсти же-

1) Вст. 2) прочаа. 3) Вст. и. 4) Вст. нж и тѣхъ идѣхж. 5) помолисѧ.

Digitized by Google

а҃зомь не къзмо́гоуть а҃ре ни растопити шгнемь то҃ и тако не къзмогоу҃. нѣ да а҃бе ѿ ни҃ бгнь оу҃ (об.) гаснеть. ѥ҃стество же асбестѣтово ни желѣзнаго разсѣченїа не[1] боитсе ни бгнаного растопленїа къса бо бѣсо́вскаа оу҃мышленїа блика соу҃, тъщетна творить .·. Сицекаа оу҃бо мрьсци҃ни и гнусни҃ езыци и басно чародѣ҃йственое законозньство ѕмышлѣгоу҃. сего ради и сила безначалное иѹ҃ разро҃ши чародѣ҃йство. ико не моцы҃ има ни желѣзомь ни огнемь. ниже каковыма ли҃бо оу҃мышленїе҃ма ищѣмь разро҃шити вра҃та ада и избѣгноу҃ти .·. слыши оу҃бо иезекиилево проро҃ство гл҃ющее. къ послѣдны҃е дни҃ и вре҃мена иѹ҃ изыдоу҃ на землю изра҃илеву҃ ѿ страна сѣверны҃ѹ҃. гогъ и магогъ анигъ и анигъ. акуена҃зъ и дифа҃. фотїа҃не. и фарзен. декалми. и зармате. флевс. и зарматѣне. ѵгоне и алиарзареде. кармаде[2]. и чл҃ковадци. псоглавци. и адарде алане. и фазниликн. арнее и салта҃ре: ~ Сїа .кѳ҃. цр҃тва҃ заткорени веше кыноу҃трь вра҃ть, ѩже поставн алеѯандрь цр҃ь. оу҃мрьшоу҃ же алеѯа҃ндро҃. цр҃тво҃ваше четыри о҃троци его. ѵоу҃синда же мати его, ѩже и олимпіада, ѿиде къ свое ѿчьство едїопїю. кнзь оу҃бо създа҃ныи кнзь гра҃дъ. посла҃ по҃ морѣ къ фолоу҃ цр҃ѣ едїѡпьскомоу, германика воєкода҃, и смирн҃ съ ни҃мь написа҃нь емоу҃ и епистолїю, ѿ олимпіада҃ матери алеѯандрове҃, ико да поиметь ю҃ къ женоу҃ себѣ҃ и цр҃твоу҃еть. прїемши же цар҃ь фоль ѿ германика писанїе҃ и ви҃дѣвь еже ѿ кнзы цара дрѕголюе҃ въязе҃лисе. въстав же и самь фо҃ль и изведь вса҃ нарочитыа индїа҃ны и ѿ едїѡпїе҃, къземь и дъщерь свою҃ ѵоу҃синдоу҃ ѿиде въ ви҃зь гра҃дъ. (15) имѣа съ собою҃ .м҃. тысоу҃ць едїѡплѣнь. и прїа҃ вы҃сть ки҃зею цр҃емь обо҃нь поль мора къ ѵалкидонѣ҃ съ мншгою радостїю и да҃сть емоу҃ ки҃зь да҃ри мнш҃ги и су҃цїнль съ ни҃мь. и вьни҃де фоль въ ви҃зь гра҃ и да҃сть по҃чьсти велїкы. и дарови мнш҃ги и изецины по ѡбы҃чаю цр҃ьскаго великодѹшїа и възе҃ ви҃за цр҃ь дъщерь фола цара едїѡпьскаго въ женоу҃ себѣ҃. из неи҃же роди҃ емоу҃ дъщи. ѩже наре҃ по имено҃ града своего византїа. ѥ҃ю҃же

1) Проп. 2) гармїаде.

Digitized by Google

wженисе роми̑ армалеи цр̑ъ римскыи. за прѣлиwгую же ке красотоу̀ вьзлюбї ѡ̑ sѣло. вѣше бо̀ и самь за излиха прость и великодоушень. тѣмь и вь прикї̑а ея дарова̀ е̑й римь гра̑. оуслы̀шав же[1] болѣре кго̀, вьзнегодоваше на̀ нь. роди̑ же кмоу̀ византі̑а трї̑ сыновы[2]. едѝного дво̀ нарече Wчыимь и̑менемь армалѐи. а дро̀гаго оурка̀нь. а третїе̑го клавдїе. цр̑твоваше же сїи всі̑. армалѐи оўво вь римѣ, въ мѣсто Wц̑а своего̑. оурва̀н же вь визѣ, матрыи̑ е̑ сі̑ градѣ. клавдїе же къ алеѯандрїи оукрѣпѝ же се сѣме хво̀сиды, дыиере фола ца̀ра единьска̑. и поетъ македо̀ньское и ѥ̀линьское и рѝмьское цр̑тво: ~ Цр̑тво же ѥ̀линьское, сі̑рѣ̑ грѣ̑ское еже кесть сѣмене едїопьскаго. сїе пр̑ѣ̑карить ро̀кою[3] свою[3] кь бо̀у̑ вь послѣдніи дн̑ь. по пр̑рчьстѣмь проречѐнїи нѣ иже[4] оубо вьзнепщеваше wко за едїопьскаго ца̑ства вьспомѣноу[5] сті̑и пр̑ркь дв̑ѣдь р̑ѣ сі̑а. нь̀ сългани вы̀ше W истины сі̑а оумыслившеи. йже бо̀ W сѣмени едїопьскаго. сі̑и и̑меть велѝкое и ча̑стное дрѣ̀во кр̑тное. къдро̀вьенное посрѣ̑ земліе. тѣмже и прилежно тѣи̑ бг̑оW̑цѣ̀ дв̑ѣдь гла̀аше едїопі̑а пр̑ѣ̑кари̑ ро̀ка ея кь бо̀у̑. нѣ̀сть бо языка по̑ небесемь, иже вьзможеть wдолѣти ца̀рству хр̑тїаньскому. wко[6] во рѣхѡ̑ любимици еже посрѣ̑ вьдро̀вьенаа крѣ̀пость кр̑тнаа. йже и вселеньстїи концы sѣло пр̑ѣмр̑ѣ̀ напису̀ютсе по широтѣ и дльготѣ. и высотѣ и глѣбинѣ. каа бо кр̑ѣ̀пость и[11] сѝла вьзмо̀жеть когда кр̑ьстную wписати сѝлоу. ѥгоже и чту̀це грѣ̑ская цр̑тва недвѝжима пригвожьшїимсе на нѣмь вѣкою і̑с х̑мь съблюдаютсе. Слы̀ши же что̀ и павель бг̑оглаго̀вьıи w послѣдніимь дн̑и прорѣ̑, и w царствїи гр̑ьстѣмь, кь солоуня̀нѡ̑ гл̑ѣ. моли̑ же ва̑ братїе w пришьствї̑ г̑а нашего і̑у̑ х̑а и w събра̀нїи на̀шемь кь нѣмоу. еже не скоро подвизатї̑ вашему̀ по̀мыслоу, ниже съмнѣтї̑ нан дх̑омь і̑ли словомь или ѥпистолїею wко на̀шею. wко настоѝть пришьствїе г̑нѣ. никто̀же ва̑ да не льститъ никыимже wбразомь аще бо не пр̑ѣндеть Wступленїе. и Wкрыетсе ча̑кь безако̀нїа, и

---

1) оуслъıшавше жє. 2) Вст. и. 3) рѫкоѫ своєѭ. 4) нѣцїи же 5) въспомѣноуѫ.

Digitized by Google

сы́нъ погы́бѣльный. съпротивѣсе и прѣвъзносенсѣ на вьса нарицаемаа чт҃на. ꙗко сѣсти емоу̀ въ цр҃кви и показоующа себе ꙗко ѥ҆ бъ̀. и по мали́ глаголѣ. до́ндеже прѣꙋдрьжа́и нн҃ѣ ѿ срѣды бу́детъ. и тогда̀ ꙗвитсѣ безако́нный. и что́ оубо ѥ҆ же вьзметсѣ ѿ срѣды нѣ̀ тькмо грѣ̀ское цр҃тво. вьса́ко бо̀ нача́ло и власть мира сего разоритсе, кромѣ̀ сего̀. йво сїе́ бори́мо вѣ́дѣ́ и непобѣ́ждено. и вьси приразѣтсе съ нимь. нѣ̀ погоублени бу́доу̀ ѿ него и ꙋдрьжа̀, дондеⷯ прѣ̀варить рѫ́ка его къ бо́у̀. по апо́лоу̀ глаго́ющѫ. егда оупраздни́тсѣ ксако (16) нача́ло и власть тогда и се́мь сн҃ь прѣда̀ цр҃тво бо́у̀ и ѿц҃ѫ. кое оубо цр҃тво ѥ҆ѕ҃ѣ ꙗко хр҃тїаньскоѥ нѣ́сть бо̀ цр҃тво повторо къ немоу̀. аще ли хо́щеши разꙋмѣ́ти изкѣ́стное, то́ помы́сли[1] мноу̀сеи́вы люди. толи́кыми зна́менми и чюдесы и въ глѣбинѣ мо́рстѣи еги́птѣны погꙋбльшаго. виждь мн҃ѣ пс҃а нако́ѵ҃на, при немѣ́же слн҃це на гаваонѣ́ны ста̀. и лѫна въ фарансѣ и дрѫгаа нѣкаа ди́вная чюдеса. съ ни́ми же грѣ̀скымь цр҃тво́ѣ потрѣблени выше. не ти́т ли и еспасїанъ съсѣкоста всѣ́хъ. не ора́ломъ[1] ли цр҃кви и́хъ разори́ста. андрїан же и по̀ѫра̀ его. кое оубо бы́сть или бу́детъ тако́во нно цр҃тво; нѣ̀ ни еди́но. аще о истинѣ попечемсе:· Не тысоуща ли лѣ́тъ цр҃тковаше екрен. и ѿсѣчесе цр҃тво и́хъ. еги́птѣне же три тисоуще и прѣсташе и тїи. македо́ньское бо̀ цр҃тво и еги́птьское ѡбличїи[2] на грьки. ибо̀ цр҃тво ва́рварьское ѥ҆же соу̀ тѫ́рци и авари поглыщено бу́детъ имь. погꙋбленоу̀ же бы́вшѫ ца́рствоу̀ пе́рскомѫ. въстаноу̀ авїе сынове измаилевы и агарѣне писанїемь мы́шцѫ южноую нарѣ̀ и́хъ данїиль. и съпроти́вѣтсе цр҃тву̀ гр҃ѣскомоу̀. чи́сломь кр҃га седмори́чнаго. и седмори́чно вр҃ѣме. зане приближи́се конча́ина. и нѣ́сть дльготы лѣ́тъ ѿ̀ тому̀:· къ послѣ́днюю во тисоущицоу̀. сѣ́рѣчь къ седмоую. искорени́тсе пе́рское ца҃рство. и пото́ изыдетъ сѣ́мѣ измаилево сѣ́ще[3] въ едрїѣ́. и исходѣще съверѣ́тсе въ гаваа́нѣ въкоупѣ́. испълнитсѣ рѣ́ное ѕ҃ѣкїи́лѣ́ пр҃рко́мь. призоки́ ѕкѣ́ре се́лныа, и пти́ца нбн҃ыа. и повели имъ гл҃ѣ. съверѣ́тѣ́ и пр҃ндѣ́тѣ, понѥ́ⷯ жрьтвоу̀ вели́коу̀ закалаю̀ ва́мь.

1) Вст. мн. 2) оплъчисѧ. 3) Вст. н.

Digitized by Google

ѿдѝте плъти сѝлныхъ и пѝите крѣки[1] исполѝнь. къ тѣмь оубо гаваѝнѣ падоу҃ ѿстрїѣ мьча кѣси сѝанїи влиньстїи. сирѣ҃ грьстїи. ѩкоже и тїи погубѝше сѝлники екрепскыѥ и пѣрьскыѥ, сице и сѣ́ми падоу҃ ѻстрїѣ мьча ѿ сыно́ѵь измаилекѣ. кѥже нарицаетсе ѡна́грь. зане ѩростїю посла́ни боу҃ть на лицѣ вьсеа землѣ. на чл҃кы же и ско́ты и на кса звѣре. еще же и на хльмокы и на[2] садокїа и на всѣ́кѣ кїи плѡ́дныи и бу́детъ пришьстїе ихъ, показанїе немѝлостивно. прѣ҃поидоу҃ же прѣ҃ ними на землю ѩзвы .д҃. па́губа гѳбителъство. тл҃ѣ и запустенїе. гл҃ѥть во҃ бг҃ъ къ їзрл҃ю лю́ѹ҃сешмь. не зане любѝ те г҃ь бг҃ъ дает ти наслѣдѝти зе́млю сїю. нѣ҃ за грѣхи живущїихъ на неи. сѝце и сыникѡ҃ измаилевомь не зане любитъ и҃ѯ г҃ь бг҃ъ да́сть ѝ сѝлѣ ѡдрьжа́ти кс҃а землѣ хр҃тїаньскуа. нѣ҃ за безако́нїе и҃ѯ и грѣхы те́чна во҃ тѣлѣ скрьбь не бы́сть, ниже нма҃ быти къ всѣ҃ѯ родѣхъ. ибо ѡблачахѹ҃ мѫжїе къ любодѣивыхъ жень и блу́дныи҃ ри́зы и ѩко жены себе оукрашахѹ҃. и стоахѹ҃ по дрѳмоко҃ѯ и трьгѡ҃ѯ гра́дьскыи҃. ѩвьствьнѣ прѣлѣникше ѥ҃ствьныи ѻ҃бразь въ чрѣзь҃ѥ҃ствьныи. и ѩко҃ѯ рѣ҃ сты҃и а҃пл҃ъ. такожѥ҃ гл҃ѥ и же́ны тажѥ҃ дѣють ѩже и мѫ́жїе. събира́ахѹ҃ бо се на҃ ѥ҃диною женсю. ѻц҃ь вькупѣ и сн҃ъ. еще же и кьсе сьро́ство и҃ѯ. невѣ́доми бо бѣхѹ҃ блу́дницами. тѣмже прѣмрыи а҃пл҃ъ прѣжѥ҃ крѣмень мни́гїихъ вьзпи гл҃ѥ. сего ра́ди прѣдаде҃ и҃ѯ бг҃ъ вь искушенїа безьчьстїа. ибо жены и҃ѯ прѣложи́ше жѥ҃скыи (17) свои ѻ҃бразь вь мѫ҃скыи. такожѥ҃ же и мѫ́жїе свои҃ ѥ҃тво въ женьскоѥ. и ражѥ҃гошѥ҃ вь похоте҃ѯ своихъ дрѹ҃ на дрѹга. мѫ́жїе вь мѹ҃же҃ѯ бестѹ҃стко ѧ҃ющѥ. и въземьздїе до҃ныое прѣльстї ихъ вь севѣ вьспрїемлюще. сего ра́ди оу҃бо бъ прѣда́сть и҃ѯ вь рѹ҃цѣ вáркаршмь ѿ нихже вьпадоу҃ть вь грѣхъ, и ѡскврьнѣтсе жены и҃ѯ скврьнными и наложа҃ на ѩ иго свое сыновле изманлекы. и прѣда́стьсе землѣ персїскаа вь тлѣнїе и погѝбель. и живущїи на нѥи вь расплѣненїе и закланїе бу́дѹть. армена и живущїи на нѥи вь расплѣненїе и закланїе прѣдадѣтсе. каппадокїа вь тлѣнїе и запустѣнїе будеть, а жи́телѥ ее плѣноу҃

1) крѣвь. 2) Проп.

Digitized by Google

и закланію прѣдадѣтсѧ. сикелїа въ запустѣнїе боудеть, а живущіи на нихъ въ расплѣненїе и закланїе землѣ сирскаа бѹдеть пѹста и разнебытена. а живущіи на нѣи по̀ мьчемь бѹдоу̀. романїа въ тлѣнїе и бѣгьство вьдасе. такожѣ же и о̀строви морстіи въ запустѣнїе бо̀доу̀ а живущеи на нихъ погублени бѹдоу̀ оружїемь. къстоки же и сѹрїа по̀ шрмо̀ скрьби бѹдѣть бесчѝсльныа и поработѣть ихъ немилостивѣно. и въспросѣ̀ оу нихъ ѡ дш̃ахъ ихъ злата мѣрѹ̀ выше силы ихъ. и боудѣть живущіи въ егѵ̈птѣ и сѵ̈рїи въ тѣснотѣ сѣдмь седмицею и напльнитсе землѣ цвѣтоканнаа члкъ̀ ѿ четырехъ вѣтръ нбныхъ. и бо̀доу̀ ꙗко[1] прѳзи мно[ж]ствомь иже събираютсе ѿ вѣтра. и бо̀дѣть въ ни[х] гладь. и възнесѣтсѧ срц̑е гѹбителѣ̀ и въ грѣдость вьзвысетсе и възглю̀ть непо̀бнаа, до врѣмени цвѣщаннаго имь. и прѣнмоу̀ ѿ исхода сѣвернаго до запа̀ и мо́рѣ и боудѣ̑ всѝ по̀ шрмомь и[х] чл̑ци же и скоти. и птице и вѡды мѡ́рскые покинѹтсе имь и поустынѣ цвѣдовѣщаа ѿ жителеи своихъ, бо̀доу̀ тѣхъ. и напишоу̀ себѣ̀ прѣдѣлы земльныа и пѳстынѣ и рѣсы морскые. и дрѣвеса лоужнаа, и прьсть земльнаа. и каменїе, и плщдоке земльніи, боудѳ̀ть въ ходѳ̀ ихъ. и трѳ̀ди и потоке дѣлателніи. и наслѣдїе богатыи[х] и приносимаа сты̀мь, или злато лѝш̃ сребро̀, или каменїе чтнов, или мѣдь или желѣзо. вце же и wдежы сты̀лскые славныа и брашна вьса, и сънѣди чтніи. тѣмь бѹдоуть и вьзнѣтсе срц̑е ихъ. до́ндеже въспросѝ и ѿ мрьтвы[х] дани, ꙗко[ж] и ѿ живыхъ. та́кожде[ж] и ѿ вьдовиць и сироть, и ѿ сты̀хъ. не имѣть помѝловати нѝща и оубога. обесчестѣт же въсакого стара, и wскрѣбеть. не оумилосрьдѣтсе на недѳ̀жныа и нѣмощьныа по̀смѣют же се и сла̀ющимь въ прѣмѹ́дрости и въ граскы[х] и народны[х] оурѳ́цѣхъ бо̀доу̀. wбымет же се землѣ и суцїи на нѣи стра́хомь, ꙗко немощи прогла̀ти или цвѣщати къ нимь. и бѹ́дѳ̀ть оужасо̀ wдрьжими вси жикущіи на земли. и бѹ́детъ мѫ́дрость и[х][2] наказанїе лю́то. не бѹ́дет бо могѹщаго измѣнити или ѿмѣтнути словеса ихъ. и бѹ́детъ поуть и[х] ѿ

1) проп. 2) вст. и.

Digitized by Google

морѣ до морѣ. и ѿ вьстокъ[1] до западъ. и[2] сѣкера до поустынѣ едрѣньскые. и наречетсѣ поу̑ ихъ тѣснота̀. и пондоу̑ по нѣ̀ стáрци и стáрице и богатїи и оубози. а̑лчюще и жѣ̀ждуще, и свезани. и блажити и̑моу̑ мрѣ̀ткыа. иже во а̑пломь рече́ное, се к̑. рѣ̀ во· а̑ще не прїидѣ̀ ѿступлéнїе прѣ̀жде, и ѿкрыетсѣ чл̑къ сынъ погы́белныи. ибо ѿступлéнїе наказанїе наричѣ̀, и пока́жутсе вьси живущїи на земли. и поне[ж] оубо wнагра нарече б̑ъ измаилѣ, сего ради она́гри и срьны погладоуютъ и вскѣкъ звѣрь и чл̑ци погыбнутъ. и ськрове̑ша̑ ксако дрѣ̀во лу́жное и доброта̀ гѡ́рамъ потрѣбúтсе, и wпустѣютъ гра́ды и ву̑тъ wко сéлица. зане wмалѣетъ чл̑чьство. гл̑ютъ бо тьжѣ̀ а̑пл̑ъ. въ послѣ̑ньаа[3] дн̑и настаноу̑ врѣ̀мена люта, боудо̑[4] чл̑ци самолюбци, сребролюбци. сварлúви, го́рды. родителе́̀ непокорúви, неблагодѣ̀тны, мьстелúки ненавúстни разькра́тници, неньздрьжли́ви. не кротци. не благолюбци дрьзи сластолю́бци па́че нежели бг̑олюбци имеще wбразь бг̑овѣ̀рïа. а ѿ сúлы его ѿрицающѐ. И тогда̀ землѣ̀ кръвїю испла́нитсе. и оудрьжить плѡ̑ свои́, не боудоу̑ бо болѣ̀ре и владѣющие[5] тогда̀ бг̑олюбúки, нѣ̀ каркари, чада пустоши и въ пустошь ѿсылаема. скверьнии и мрѣ̀зость любеще:~

Въ начéтокъ же исхода кзы́кь ѡ̑нѣхъ ис пустынѣ, иже въ чревѣ̀ имущïа изводоу̑[6]. и мл̑анце из материи[х] рѡ̀къ поуитѣ̀ и оубиютъ. иерел же къпетръ къ сты́хъ заколю̑. и съ жена́ми и[х] wблéгоутъ въ чт̑ныи[х] цр̑квахъ. въ ни[х]же таинаа съкрьша̑шѣ̀ жрьтва. и въ сц̑енные и[х] одежѣ̀ wблѣкоу́тсе жены ихъ. и на ложе[х] своихъ прострѡ̀тъ и[х][7]. и ско́ты своа безаконнїи въ храмѣхъ сты́хъ м̑ника привежоу̑. и боудоутъ крьвави и растлѣнны. wко искуше́но же злáто. хрт̑ïаньскы̑ искуситсе рѡ̀. рѣ̀ во сц̑ены̑ а̑пл̑ъ не всѝ иже ѿ ісрл̑а сúи ісрл̑ите. wкоже ни вьси боудоу̑

1) къстока. 2) вст. ѿ.

3) Въ рукописи сначала было написано къ послѣд|нïа врѣмена люта; затѣмъ писецъ, замѣтивъ сдѣланный имъ пропускъ приписалъ опущенное на полѣ съ боку, при чемъ, не обративъ вниманïя на то, что имъ было уже написано послѣ|днïа исправилъ послѣ въ послѣ̑ и прибавилъ нша дни настаноу̑. При этой прибавкѣ днïа въ началѣ слѣдующей строки явилось лишнимъ.

4) вст. ѡw. 5) владящиен. 6) съводятъ. 7) проп.

Digitized by Google

хрⷮіане. гл҃е[1] бо писаніе. сѣдмь тисоущь шсташе, йже не поклониіше колѣну ваалѣ. и вѣ ісрлѣ спасесѣ. сіице и тьгдѣ вь врѣме Фступленїа и наказа(об.)нїа сыновь измаилевь, мали шврещутсе хрⷮіане йстиннїи. шкоже и самь спсь нашь вь стомь еѵглїи гл҃ѣть. оубо пришь сна чл҃ческыи шврѣщіе ли вѣрѳ на земли; оумалит бо се въ врѣме ѡно Ф чл҃къ. шкоже дх҃ъ гл҃ѣть. зане мнѡзи Фрекутсе истинные вѣры. и Ф жикотворащего крⷮа, и стыхъ таинъ. вез ноужѣ и мученїа и рань. Фверьгоут же се Ф х҃а, и послѣдоуют прѣльсти, шкоже апл҃ъ гл҃ѣть, вьнимающе доухѡ льстьчїй. и оученїемь вѣсовьскы. вь лицемѣрьствѣ лⷯословцемь, и прѣльщеный своею сѣвѣстїю. самое бо врѣме призываѣть иⷯ вь прѣльсть: ~

Смѣреномоудрїи бо хрⷮіане, мльчалнвїи, свободнїи. прѣпростїи. прѣмоудрїи, избранніи ни вь что[x] боудоуть въ врѣме ѡно. нь вь мѣсто иⷯ боудоу҃ чтоми самолюбци, сребролюбци, сварливїи. грьделивїи хвлници, хмнници, лихонмце смѣхотворци, и прочее сьсловїе таковыхъжде имень. шкоже и апл҃ъ рѣ҃. имеще шврази бл҃говѣрїа, и[2] Ф силы его Фмѣтающіесе. сїи боудѳть слоужителїе днїи шнѣхъ. и кьса шже Ф нихъ повелѣваемаа, оⷭрьдиѣ ськрьнїа шкаанніи. а болщенсе г҃а ни вь что же вьлѣнетсе прѣ҃ очима иⷯ. нь вь весчьстїе боудоу҃. шкы гнои бо попраны бѫдѳть чл҃ци на поли сыновь измаилекь. и поидоуть въ вѣдахъ, шкоже Фчаатїи своего живота. и Фимется почть иереѡ҃, и прѣстанеть л҃ргїа бж҃ѣа. и не боудеть жрѣтвы въ всѣхъ цр҃кахъ. нь будѳ҃ попоке шко простїи людіе·:· Въ врѣме же оно еже к҃ седморичнов, седмо врѣме, кгда скончє(19)ватї начнѣ число оусилїа иⷯ иже оудрьжаше оумнѡжитсе скрьбь на чл҃цѣхъ и на скотохъ. и боудеть глада и гѫбительство, и тлѣ, и растлѣни боудоуть чл҃ци по лицѣ кьсее земль, шко прѣсть на кьсаки днь·:· Въ врѣме же ѡно еще едина шзва приложитсе чл҃кшмь. легнѣ бо чл҃къ с вечера, и кьставь заоутра шврѣщеть прѣ҃ враты своими просещіихъ емоу мѣрѹ злата, и поганѣющиⷯ его на работоу. и

1) гл҃ї. 2) а.

Digitized by Google

потрѣбитсе всакъ шбра[3] злата и продасть чл҃къ вьса потрѣбнаа[1] своа[1] на златѣ, и желѣза своа работнаа, и погрибалнаа своа. еще же въ то врѣме седморично, продадѣть чл҃ци чеда своа. чьсо ради же попѫстить б҃ь вѣрныа понести скрьби сїа, шко да швѣтсе вѣрнїи же и невѣрнїи. и шлоучитсе плѣвѣ ѿ пшенице. зане огнь искушенїа есть врѣме о҃но. и дльготрьпи҃ б҃ь ѡ скрьби[2] правєдныхъ. шко да швѣтсе изврањнїи шко[ж] рече. блж҃ни есте кгда поносѣ камь. и ижденоут вы, и рекоутъ вьсакъ зл҃ь гл҃ъ на вы лжоуще мене ради. раѹ҃итесе и весели҃тесе шко мьза ваша мноѓа на нб҃сехъ: ~

По скрьби же изманлитьствн, гонимн шскрьблѣвеми. и нелиѣще надежды спсенїа, или избавлкнїа из рѫкѹ изманлтѣнь. проженоѹ҃ бо ихъ и шскрьбеть, хвалѣщѣ ѡ побѣдахъ своихъ. или же шпустѣша[3] персидоу и романїю. килїкую же и сѵрию. фракїю[4], и сикелїю кп҃адокїю и исаврию еще же и живоущихъ близь рима, и островы шблачѣщесе и красещїсе шкы женнси. и похвалиѣше рекоѹ҃. не имѣть избавлкнїа из рѫкѹ нашею хр҃тїане: ~

Ѡ въведенїи гр҃ьскаго цр҃ькїа[5].

Тогда кьнезлапоу вьстанеть на нѥ царь елинскы҃ сирѣчь гр҃ьскы, съ шростїю великою пробудѝ бо се шко чл҃къ ѡ вина. дрьзостьнь сы҃. кгоже кьмѣнѣха чл҃ци шко мр҃тва суща. и ничи҃ же потрѣбна. тъ҃ оубо изыдѣ къ нимь ѿ морѣ едїшньскаго, и вьздвигнеть орѫжїе на нѥ. въ едрнвѣ штьчьствѣ ихъ и поплѣнить жены и чеда ихъ. а на живѹща въ земли швѣтованнѣи, съпидоу҃ сынше царевы съ орѫжїемь. и потрѣбѣ҃ ихъ ѿ землѣ. и нападѣ҃ на нихъ страхъ ѿвьсюдѫ. и жены и[х] и чеда ихъ. и докиѣи младенца и[х]. и вьси плѣци ихъ соущїи на земли и[х], къ рѫцѣ гр҃ьскаго цара прѣдадѣтсе. орѫжїемь и плѣнѝ, и пѧгѹбою и смрьтию. и бѹдѣ҃ иго цара гр҃ьскаго на ни[х]. сѣдмь седмнцею па҃ кже бѣ҃ иго ихъ на грьцѣхъ. и боудоу҃ въ тоузѣ велиѣ, и гладн и жежи҃ и скрьби. и вѫдоу҃ раби сами и жены и чеда и[х] и поработѣть ра-

1) късѧ потрѣбѫ свож. 2) скрѣбѣхъ. 3) опоустншж. 4) афрнкїж.
5) Въ старшемъ текстѣ этого заглавія нѣтъ.

Digitized by Google

ботавьшїимь й. и бу́детъ поу҃ ихъ грѣчанишьи стократицею. и смѣритсе землѣ шпустѣвшаа[1] ими. и вьзврати́тсе кьждо вь землю свою. и вь наслѣдїе ѿца своего. арменїа. киліки҃а. африкїа исаврїа влада, сикелїа. и вѣ҃ шставьши ѿ плѣна, вьзвратитсе вь своа си. и кь шчьство си. и напльнѣтсе чловецн и оумнѡ́жатсе на землн шпустѣвшои, шко прѻ́зи егѵ̈птьсцїи·: Опоустѣна[2] же боудѣ҃ аракїа огнемь. а егѵ̈птъ поже́жень боудѣ҃. поморїе же ми́рно боу́детъ. и бѫ́детъ ѿрость ц҃ра грѣ҃скаго на ѳерьгши[х] се г҃а нашего і҃ѵ̈ х҃а, и оумиритсе землѣ, и будѣ҃ тишина́ на землн шковаже не вы́сть. ни (20) има́ вытн, понѥ[ж] послѣдняа к҃. и на коньць вѣка будетъ вѣ҃лие на земли. и вьселѣтсе чл҃ци сь миро҃ и шновѣтъ грады. и свободе́тсе сщ҃енници ѳ бѣ҃ своихъ. и почіютъ чл҃ци въ врѣме ѡно ѳ скрьвїи своихъ. и се к҃ сьмиренїе, иже вжтвы́нныи а҃пл҃ъ пророче. р҃ѣ во. кгда́ рекоу҃ ми́рь и оутверьжѣнїе. тогда́ нападе҃ на ни[х] пагоуба. шкоже и г҃ь вь ег҃лїи гл҃аше шкоже вѣхѫ́ чл҃ци вь дїи ншекы, ѣдоу́це и пїюще женеце҃ и посагающе. си́це буде҃тъ и вь послѣдиїи дн҃ь. въ то҃ бо мирѣ, сѣдоуть чл҃ци на землн сь радостїю велнкою и вѣлїемь, ѣдоуще и пиюще жен[ъ]щесе и посага́юще. лику́юще и весел҃ящесе. и сьзи́ждоу҃ зда҃нїа. зане не будетъ въ ср҃ци и[х] тьма и печаль:

ѳ затворенїи[х] тартароух.

Тогда ѳверьзѫ́тсѣ врата сѣвѣ́рнаа, и изы́доуть силы кзы́ческыа шже вѣхѫ́ затво́рени вынѣтрьюдоу. и подвижитсе всѧ́ землѣ ѳ лица ихъ. и оустрашат же се чл҃ци и повѣ҃гноуть, и вьврьгоуть себе вь горы и вь пѣ҃щеры, и вь гробы. и оумрѫ́тъ мнѡ́зи. и не будѣ҃ погрѣбающаго и[х]. кзы́ци бо исходѣщие ѳ сѣвера сынѣдетъ плъ́ти чл҃чьскые. и пїютъ кр҃ви звѣремь шкы во́доу. и сынѣдѣ҃ нечистаа. и змї[и] и скорпїа. и вса мрьскаа и гнюсныа звѣрѣ. и гады пльзающїе по земли. скотскыа же мрьтвьца. и и́зверьгы женьскые. и заколѣтъ младьнце, и дадѣ҃ ихъ матерѣ҃ ихъ, и сынѣдетъ и[х]. и растлѣтъ землю и шскверьнѣтъ и затрию҃ и

1) опоущиаа. 2) опоущина.

Digitized by Google

никтоже боу́детъ иже вьзможе́тъ статьи сьпротивь и̃ : ∽ ѡ сконча́нїи и̃х.

По седмори́чнѣмъ же вре́мени. егда пости́гноу́тъ гра̂ иопь послеть г̃ь е̃ъ архистрати́га своего. (об. 20) и повѣ́тъ ихъ еди́нѣмь часо́ ксѣ̃х.·. о анти́хрістѣ и пото́ сьни́детъ грѣ́скыи ца́рь и вьселитсе вь ерл̂и́мь седмори́цѣ вре́мени и по́лъ. а на сконча́нїи десеть и полъ вре́мене ѣ̃витсе сы́нъ погы́бе́лныи сы̀ ро̃ссе вь селѣ хоу́зидѣ, и вьско́рмитсе вь вѳ́дсаидѣ и вьцари́тсе вь капернаоу́мѣ. вьзве́лит же се вѣ̀ хо́зида. ѣво роднсе вь нѣи. и вѳдсаида ѣко вьспита̂ вь нѣѝ[1] а капернаоу́мъ ѣко вьцр̃исе вь нѣ́мь сего ра́ди г̃ь вь е̃ѵ̃ліи рече по трици. го́ре тебѣ хо́зиде. го́ре тевѣ вѳдсаидо, горе тебѣ капернаоу́ме. до нб̃съ вьзнесы́исе и до а́да низы́дѣеши егда же ѣвитсе сы́нъ погы́бе́лныи. вьзы́дѣ̃ ц̃рь грьчьскыи горѣ наголготоу́. идеже к̃ крьхо́ дрѣ́во крьстное на нѣ́мже при-гвоздисе г̃ь нашь. и во́лно́ю на̂ ра́ди притрьпѣ́[2] смр̃тъ. и вьзмѣ̃ ц̃рь грѣ́скы̆ стему́ свою́ и вьложи̃ на крьхъ[3] кр̃та и вьзѣ̂ждетъ рѣ́цѣ своѝ на нб̃о и прѣдастъ ц̃рство бо̃у́ и ѡ̃ц̃о. и вьзы́детъ кр̃тъ на́ небо ку́пно сь стемою ц̃ре́вою. понѣже кр̃тъ на нѣ́же повѣ́шень вы́стъ г̃ь на́шь и̃ хс̃ за ѡбщее вьсѣхъ спн̃е. тѣ̀ хо́щетъ ѣвитисе прѣд нѣ̀ вь пришьствїе кго на ѡбличенїе невѣ́рныѝ[4]. испла́нитсе дв̂во пр̃рчьство. ѣко ѣвитсе сы́нъ погы́бе́лныи йже есть ѡ̃ колѣна да́мова. по пр̃рчьству̀ іакѡвли гл̃ющимь.. sмїи при пу́ти сѣ́ден на стьзѣ̃х. хаплѣ пету́ коню. и па́днеть вьса́дникь спн̃е ѡжидае гнѣ. ко́нникь оубо к̃ истинна и бг̃окѣрїе пра́ведны̆х. пета́ же послѣ́дніи дн̃ь. и тогдашніи с̃тїи вь врѣме ѡно на конѣ истинѣ вьсѣдшен вѣрѣ оухаплени боудо̃ ѡ̃ sма сн̃рѣ̃ ѡ̃ сына погы́бе́ли. вь петоу̃, сн̃рѣчь вь послѣ́дніи дн̃ь. въ мьчта́нїихъ (21) и лъжетворны̆х кго зна́менїихъ и чюдесе̃х на землѝ сьтвори̃т бо̀ стра́нна и ди́кна слѣпїи прозрѣтъ хромїи вьсходѣтъ глусїи оуслы́шетъ и бѣснїи исцѣлѣю́ть прѣвратї̀ сл̃нце вь тьмоу и[5] лоуну̀ вь крьвь въ лъжезнаменїну̀[6] же

1) въ нѣмъ. 2) прѣтрьпѣ. 3) крьхоу. 4) н. 5) а. 6) лъжезнаменитъıнхъ же сконхъ и мъчьтънъıнхъ.

Digitized by Google

сконхъ. и мьчтаныи[x] чюдесѣхъ прѣльстить аще възможѣ избранныа ꙗкоже гъ рече. възрѣвъ бо патрїархъ іакѡвъ ра[з]умныма ѳчима проразѵмѣ хотѣнїю ѿ гѵбителѣ сего ѕмїа сирѣ[ѵ] ѿ сына погыбелнаго быти на чловѣцехъ скрьвь же и тоугѵ и прорѣ[ѵ] сице. ꙗко ѿ лиц[а] чл҃чьскаго рода гла҃ сътворь. спсенїе ткое чаю г҃и. гъ же пакы прогла. аще мощно и избранна. вьнидѣ бо сынь погыбѣлныи въ і҃ерлимь. и седеть въ цр҃кви бж҃їи ракно боу. чл҃къ сыи плътѣнь. и и оутробы женьскыа рожѣнь. и ѿ племени дамова[1] есть. Иножаци же се скрьви дн҃їи ѡнѣхъ ѿ сна погыбелнаго. не сътрьпить бъ зрѣти погыбель рода чл҃чьскаго. егоже искоупи своею крьвїю, нъ послеть въскорѣ своа прїсныа оугодники. ѵноха и ілію и вгослова. на ѡбличенїе сьпостату. дрьзновенїемь прѣ[ѵ] всѣми езыкы и ѡбличать прѣльсть его. и покажоу[ѵ] его лжа прѣ[ѵ] всѣми чл҃кы. и ничьсоже сѵ҃ща. и ꙗко погыбель и прѣльсть многымь ѵзыде. видеще же его езыци посрамлена и прѣлсть его ѡбличена[2] быкши[2] ѿ оугодникъ бж҃ихъ. ѡстакѣть его и посѣгноу[ѵ] ѿ него. и прилепѣтсе къ пракедникѡмь ѡнѣмь. вид[ѵ]ѣ[ѵ] сѣве лютѣ ѡбличаема и ѿ вьсѣхъ презираема. ѡростїю и гнѣвомь раждѣгсе оубиеть стыа ѡны: ~ (об.) и тогда явитсе знаменїе пришьствї[3] сна чл҃чьска и прїидеть на облацѣхъ нб҃ныи[ѵ]. и оубиеть его гъ дхомь оусть своихъ по аплъскомоу глоу. тогда просвѣтетсе пракедници ꙗко скеть. слово животно имеще нечьстивїи[4] же поженоутсе въ ад҃ъ. изгнани быкше. блг҃тїю и чл҃колюбїемь г҃а нашего і҃у х҃а. съ нимже ѿц҃ѣ купно съ стымь дхомь чтъ и слака и дрьжака величїе же и, великолѣпїе нн҃а и и прно и въ вѣкы вѣкомь. амиинь: ~

---

1) и іѹда ѿ прѣдавъши г҃а, ѿ племени дамова. 2) обличивъ бывшѫ 3) пришествїа. 4) нечтивїи.

Digitized by Google

Дѣяніе св. апостолъ Андрея и Матѳея.

Печатается по рукописи XV в. Зографскаго Монастыря.

л. 176. Дѣа́нїе с҃ты^{х} а҃пл҃ь. а҃ндре́а и мат҃де́а, бл҃ви о҃ч҃е: ~

Въ дн҃и шны, а҃пли бѣхѫ съ҆брани къ і҃с҃у. и раздѣлены имь страны, да идеть къ҆́жо въ испадшѫа емоу́ странѫ. и па́де жрѣбїи ити мат҃де́шки въ странѫ ч҃лкоѣдець. тїи бо ч҃лци гра҃ того, ни хлѣба ѣдѣхѫ. ни воды пїахѫ. нѫ ѣдѣхѫ плть ч҃лч҃а, и кръвь пїахѫ. и въсѣкого ч҃лка градѫща емаахѫ, и изимаахѫ емоу́ о҃чи. и даахѫ имь быліа прѣльстнаа, и штравльше кедѣхѫ въ темницѫ. и поставлѣахѫ имь лаанѫ грыс҃ти. и ѣ-шѣшоу мад҃е́шви въ градъ и^{х}. и сѣ́ граа҃не тїи изашѫ емоу́ о҃чи. и штправикше и ведошѫ въ темницѫ, и положишѫ емоу́ лаанѫ грыс҃ти. и приемь ѿ чемерѣ и^{х} пить, и не измѣнисѧ емоу́ ср҃це и оумь. нѫ прѣвы́ пла́часѧ мр҃а ба и гл҃а. Гн҃ мои і҃у х҃ѣ, ѣко въсѣ́ ѿставихомь и къслѣдь тебе́ идохѡ́ (об.) и развмѣхѡ́ ѣко ты еси помощникь надѣѫщимсѧ на та посп҃ѣши и ви́ждь раба твоего ма҃де́а. ѣко приближишѫ ма скоу́тоу нѫ ты́ разоумѣи късѣ. а҃ще еси присждиль сънѣсти ма граа҃-номь симь. не ѿстаки ма мр҃а ти са даа҃ь ми скѣть о҃чима моима да поно҃ѣ ви́ждѫ како ма начьнѫть граа҃не сїи, къ градѣ семь безаконнїи ч҃лци. не ѿстаки мене Гн҃ і҃у х҃ѣ, и не прѣдаа҃ь раба твоего къ съмрьть сн҃ѫ горкѫа. си́це мр҃ѣщоу́сѧ емоу́ къ темници ви́дѣ скѣть велїи къ телиници сїажѣ. и гла҃ ѿ свѣта гл҃ѫщь. крѣписа матде́е мо́и не боисѧ, не имамь ѿ те́бѣ ѿстѫпити, азь избавла та ѿ късѣхъ напастен. не́ тькмо

Digitized by Google

тебе иж и вса братїж твож с тобож бо есмь по въса часы и
късегда. и пр҃тръпи здѣ дн҃и, s҃i. ѡ спсенїи дшь мнгый. потомь
посла ти анр҃ея и изкѣть та ис тъмницж. не тькмо тебе, иж и
иже сж с тобож. то҃ гл҃ющоу спсоу, мир ти рекь мадее не воиса.
и възыде на нб҃о. тогда мадѣи видѣвь р҃ѣ. стость твоа бжди съ
мною г҃и іў х҃е. и сице рекь матдѣи сѣдми въ темници начать
пѣти. и бы҃ граджимь слугамь въ темницж, извести хотяще
чл҃кы на сънѣденїе. бы҃ матдѣи плач҃а ѡчима сконма, да би не
видѣли его зрящя. и пришѣ (177) ше видѣшж ржкж его и рѣша
къ себѣ. и ещe три дн҃и сжть и извѣмь ис темницж, и заколемь
его. и бы҃ скончатися дн҃емь s҃i ты҃ бы҃ печаленъ матдѣи. и швися
бѣ андр҃ѣшви въ странѣ во вѣше оуча и р҃ѣ емоу. къстани и
иди съ оученикома сконма въ странж чл҃кобждець, и изведи
мат҃дѣа ис темницж. сж бо г҃ дн҃и, и изведжть его граж҃не и
заколж҃ и на пищж себѣ. ѿтвѣщя анр҃ѣи и р҃ѣ. г҃и іў х҃е мои не
могж доспѣти до третїаго дн҃е. иж посли апла своего спѣшна,
да изведеть и ис темницж. ты҃ разоумѣеши всѣчьскаа шко не
могж доспѣти. и пжти не вѣда р҃ѣ же г҃ь анр҃ешви. оуслыши
сътвореша та. иже можеть словшмъ погоувити гра҃ т҃ъ. и
въса мжжа сщмаж къ немъ. повела оубо вѣтршмь привести
та тамо. иж въстани и иди къ морю и шбращеши корабль
вънѣ морѣ и вънидеши съ ѵченикома своима и то҃ рекь спс҃ь
мир ти андрее нашь съ ѵченикома твоима и възыде г҃ь на нбса.
анр҃ен же шѣ на море. и видѣ корабль мал҃ь въ немже г҃ мжжа
иджща. бѣ бо силож и словомь оутвр҃ъди корабль. и бы҃ самь
шко и корабникъ и въведе два а҃гг҃ла пр҃ѣшбразивь и҃ чл҃чьскы҃
видѣнїемь. и вѣ съ нима въ корабли і҃с анр҃ен҃ видѣвь г҃ мжжа
къ корабли и възрадовася (об.) радостїж великож. и р҃ѣ къ
нимъ. гдѣ҃ идете въ корабли семь малѣмь. ѿвѣщав же і҃с р҃ѣ
градемь къ странж чл҃кобждець. андреа же почюдися не разоу-
мѣж іс҃а. іс҃ бо потаи его ра҃ бжтво свое и швися емоу шко чл҃кь
пр҃ѣвозникь. и слышавь андреа гл҃ща іс҃а шко градемь въ странж
чл҃кобждець и р҃ѣ҃ къ немоу шко въсѣкь чл҃кь не изъѣжить гра҃
того, да како вы градете тамо. ѿвѣщавь іс҃ и р҃ѣ дѣло имамь

Digitized by Google

мало и съ вами є скончаж. рѣ же къ нимь андреи можете ли сътворити съ нами чл҃колюбїе и къвести въ странж чл҃кождець. Отвѣща іс҃ и рѣ вънидѣте. рѣ же андреи. хощж рещи ти чл҃че, пръкѣе даже не вънидж въ корабль. Отвѣща емоу іс҃ и рѣ гл҃и. тогда рѣ андреи. да кѣси брате ѿко наема ти не имамь чесо дати. хлѣба бо не имамь брашноу. Отвѣща іс҃ и рече. да како вы градете наима не имаще ни хлѣба съ собож. и рѣ андрѣа послѹшаи мене брате да не мниши ѿко насилїем ти наима не дамь иж мы оученици есмы г҃а нашего ї҃у х҃а, влаꙁи сжще емоу раби. извра на҃ б҃і и запокѣдь намь прѣдасть гл҃а. егда ходите на пѫть не носите съ собож сребра. ни хлѣба ни сапогы. ни палицж. ни двою ризѹ. да аще хощеши сътворити чл҃колюбїе (178) брате повѣж ми спѣхѹ да шѣше и изыцѣ дроугыи корабль. Отвѣщав же іс҃ и рѣ. тако ли вы є҃ запокѣдь дана вънидѣте въси съ радостиж въ корабль мои. въ истиноу оубо мыслж вы имѣти истинныж оученикы іс҃совы. нинѣ оубо достоинъ есмь да апл҃ь г҃нь вънидеть въ корабль мои, и бл҃вить и. Отвѣща андреа и рѣ. простѝ мж брате г҃ь да ти славж и чьсть и къниде въ корабль съ оученикома своима. и къшѣ андрѣа и сѣде близь крта въ кораѵли. Отвѣщавь іс҃ и рѣ къ агг҃лѹ. съниди и принеси г҃ хлѣбы, да ѿдж мжжїе сїи ѿко трѹдни сѫ. и сътвори агг҃ль ѿкоже повелѣ емоу іс҃. и рѣ къ андреови. въстани брате съ оученикома своима, и къкоусита хлѣба, ѿко да възможете сътрѣпѣти възмжщенїе морское. и не могоста ѹченика Отвѣщати словесе, съмжтнла са бо бѣста ѿ морѣ. тогда приниждн ѹ андреа къкоусити хлѣба. рѣ андреа къ іс҃соу. даж ти бѫ хлѣбъ нѣсныи. Отвѣща іс҃ и рече. ѿко нѣ сѫть оученици твои оучени по морю. г҃и ѹченикома своима да заѣждета страх морскыи, нинѣ вѹ мыслимь ѿринжти корабль ѿ земла. и шѣ іс҃ сѣде на кръмѣ и нача кръмити корабль. андреи же оутѣшаваше ѹченика своа гл҃а. не имать на҃ отити бѣ къ (об.) кѣсы. молѣнж҃ бо егда вѣхѹ ѹченици въси въ корабли, и г҃ь нашь съ нами искоушаж ны. кѣтроу велїоу быкшоу по морю и вълнамь ѿко погржзитися кораблю и оуволавшеся къзъпихомь. и въста г҃ь повелѣ кѣтрѹ

Digitized by Google

стáти и стáша. и катáвась не быти и не быхъ. и отъ[ш]ьдшихся его
вьсѣ. ѩко теперь его сѣдѣ и гнѣ чада мою не боятся. гь не
имать шутити ны въ вѣкы. тако глаше андреа мѫжа. да быста
оученика его ѹзрѣла. и шеретився андреа къ ісу рѣ. не разу-
мѣхъ ѩко ис є. покажи ми чюдо ѹтрость крѣмлениꙗ твоего. ѩко
ни единого же чюда видѣ сице крѣмляща корабль. аще кто пла-
каѵ по морю. и не видѣ сицеѣхъ ѹтрости. въ истинѫ бо сице
кыждо корабль ѹдаꙗ ѩко по земли. тогда ис рѣ къ андрешеви.
многажди и мы плаваѵ по морю и въ бѣдах есмы были. нѫ
ты оученикъ еси ісов и разумѣ та морѣ и прослави та. ѩко
правѣнь еси мѫжь. тогда андреи възгласи гла. благодара та гу
ну ге ѩко шеретоѵ мѫжа има твое стое славяща. и шѣщавь
ис рѣ андрееви. простѣѫ ми оучениче ісов. чесо ради оубо жидове
не вѣроваша къ мнюѵ, глаще. ѩко нѣ гь нашь. чюдо бо е. ѩкы
ми то. слышаѵ бо ѩко ималь е (179) славѫ оученикъ свои. и
рѣ андреи, ѣи брате ималь е ѩко гь нашь е, тъ бо сътвори
въсѣчьскаа. шѣщавь ис и рѣ. нѫ не сътвори прѣ людми чюдеса.
и рѣ андреа. то не слыша ли силы его еже сътвори прѣ ними;
слѣпыѫ сътвори прозрѣти, громыѫ ѹдити, глоѵхыѫ слышати,
прокаженныѫ очищати, бѣсы изгонити, водѫ въ кыню сътвори.
приемь е хлѣбы и дѣ рыбѣ, и гла народѹ възлещи на трѣкѣ и
насыти доуша е тысѫщь разѣ жень и дѣтии; и тако не вѣро-
ваших. шѣщиа ис и рѣ. та всѣ чюдеса сътвори прѣ людми, а не
сътвори прѣ иереи да того ради въставиш нань. рѣ же андреа.
сътвори и прѣ иереи ис рѣ что сътвори. рѣ андреа. имѣѫи дѹ
въпрошенїа, доколѣ ма въпрашаешин. рѣ ис. не искоушаѫ тебе
нѫ раѹжса. не азь единь, нѫ късѣка дша слышѫщи чюдеса гнѣ.
шѣщавь андреи и рѣ ѣмоѵ. ѡ чадо гь да испльнить срце твое
въсѣкоѫ радости, и въсѣкоѫ блти. ѩкоже сътвори съ нами
исповѣм ти всѣ чюдеса ѫже сътвори отаи. Бѫ граджщемь на,
ѣи тимь ученикѡ съ гмь нашимь въ црковь жзычьскѫа, и да
познажт ны. и дiаколь ненавидѣше на. иереѡ же иджще въслѣдь
иса рѣша намь. ѡ несъмысльнїи (об.) како ходите съ нимъ, ѡ
глеть сна есмь бжїи. имать ли же бь сна; кто ѡ ва видѣ ба

Digitized by Google

мало и съ вами є скончаж. рѣ же къ нимь андреи можете ли сътворити съ нами чл҃колюбїе и къвести въ странж чл҃кождець. Ѿвѣщи ї҃с и рѣ вънидѣте. рѣ же андреи. хощиж рещи ти чл҃че, пръкѣе даже не вънидж въ корабль. Ѿвѣщи емоу ї҃с и рѣ г҃и. тогда рѣ андреи. да кѣси брате ѩко наѥма ти не имамь чесо дати. хлѣба бо не имамь врашноу. Ѿвѣщи ї҃с и рече. да како кы҃ градете наима не имаще ни хлѣба съ собож. и рѣ андрѣа послѣшаи мене брате да не мнѝши ѩко насилїем ти наима не дамь иж мы оученици єсмы г҃а нашего і҃у х҃а, блаꙁи сжще емоу рабы. избра на҃ в҃ и заповѣдь намь прѣдасть г҃л҃а. егда хо́дите на пѫть не носите съ собож срѣбра. ни хлѣба ни сапогы. ни па́лицж. ни двою ризъ. да а҃ще хощеши сътворити чл҃колюбїе (178) брате повѣж ми спѣх҃ѡ҃ да шѣше и изыщѣ дроугыи корабль. Ѿвѣщав же ї҃с и рѣ. тако ли вы є҃ заповѣдь дана вънидѣте въси съ радостиж въ корабль мои. въ истиноу оубо мыслѫ вы имѣти истиныж оученикы і҃совы. нынѣ оубо дѡстоинъ єсмь да а҃пл҃ь г҃нь вънидеть въ корабль мои, и бл҃вить и. Ѿвѣщи андрѣа и рѣ. прости ма брате г҃ь да҃ ти славж и чьсть и къниде въ корабль съ оученикома своима. и къшѣ андрѣа и сѣде близь крта въ кора́бли. Ѿвѣщавь ї҃с и рѣ къ аг҃гл҃ѹ. съниди и принеси г҃ хлѣвы, да ѩдѫ҃ мжжїе сїи ѩко трѫдни сѫ҃. и сътвори аг҃гль ѩкоже повелѣ емоу ї҃с. и рѣ къ андреови. въстани брате съ оученикома своима, и въкоусита хлѣба, ѩко да възможете сътрѣпѣти възмѫщенїе морское. и не могоста ѳченика Ѿвѣщати словесе, съмѫтила са бо бѣста ѿ морѣ. тогда приндги ѫ҃ андреа въкоусити хлѣба. рѣ андреа къ і҃сов҃. даж҃ ти бѣ хлѣвь нєбсныи. Ѿвѣщи ї҃с и рече. ѩко нѣ сѫть оученици твои оучени по́ морю. г҃ли ѳченикома своима да завѫдета стра҃ морскыи, нынѣ ви мыслимь ѿринѫти корабль ѿ земла. и шѣ ї҃с сѣде на кръмѣ и нача҃ кръмити корабль. андреи же оутѣшаваше ѳченика своа҃ г҃л҃а. не имать на҃ отити бѣ въ (об.) кѣкы. полѣнж҃ бо егда вѣхѹ҃ ѳченици въси въ корабли, и г҃ь нашь съ нами искоушаж ны. кѣтроу велїоу бы́кшоу по́ морю и влънамь ѩко погрѫзитисѧ кора́блю и оуболевшесѧ къзъпихомь. и въста г҃ь повелѣ кѣтрѹ҃

Digitized by Google

ста́ти и ста́ша. и вла́намь не бы́ти и не бы́ша. и оубоашѧсѧ его
къси, ꙗко тварь его сѫ́ть и ѥ́ѣ чада моа не боитасѧ, г҃ь не
имать ѡтити на́ въ вѣкы. та́ко гла́ше андре́а мл҃лсѧ, да биста
оученика его ѳснѧла. и ѡбративсѧ андре́а къ і҃соу р҃ѣ. не разоу-
мѣѭ ꙗко і҃с ѥ́. покажи ми чл҃че хы́трость кръмленїа твоего. ꙗко
нї единого же чл҃ка ви́дѣ сѝце кръмѧща кора́бль. ѕі лѣть пла-
ваю҃ по морю. и не видѣ сѝцевыѭ хы́трости. въ истинѫ бо сѝце
ви́ждѫ корабль хо́дѧщь ꙗко по земли. тогда і҃с р҃ѣ къ андрѣеви.
многажди и мы̑ плаваѭ́ю҃ по́ морю и въ вѣда сѥмы были. нѫ
ты̑ оученикь еси і҃совь и разоумѣ та мо́ре и прослави та, ꙗко
пра́вѣнь еси мѫжь. тогда а҃прен въздрасти гл҃а. бл҃годарѫ та г҃и
іу҃ х҃е ꙗко ѡвр҃ѣтохѭ̑ мѫ́жа има твое ст҃ое славѧща. и ѿвѣщавь
і҃с р҃ѣ а҃прѣеви. повѣ́ѭ ми оучениче і҃совь. чѣ́со ради оубо жи́дове
не кѣровашѧ къ немоу, гл҃ѧще. ꙗко ѥ́ѣ г҃ь на́шь. чл҃кь бо ѥ́, ꙗкы
ми то̑. слышахо̑ бо ꙗко ꙗвилъ ѥ́ (179) сла́вѫ оученико́ свои́. и
р҃ѣ а҃прен, ѥ̑и вра́те ꙗкилъ ѥ́ ꙗко г҃ь нашь ѥ́, тъ̑ бо сътвори
въсѣчьскаа. ѿвѣщавь і҃с и р҃ѣ. нѫ не сътвори пр҃ѣ̑ людми чю́сь.
и р҃ѣ а҃прѣа. то̑ не слыша ли си́лы его ѥ́же сътвори пр҃ѣ̑ ними;
слѣпыѭ сътвори прозрѣти, хромыѭ хо́дити, глоухыѭ слы́шати,
прокаженныѭ очищати, бѣсы изгонити, во́дѫ въ вино сътвори.
приемь ѥ́ хлѣбы и дв҃ѣ рыбѣ, и гла́ народо́ възлещи на трѣвѣ и
насыти доуше ѥ́ ты́сѫщь разѣ́ же́нь и дѣтїи; и тако не кѣро-
ваше. ѿвѣщавь і҃с и р҃ѣ. та́ всѣ чюдеса сътвори пр҃ѣ̑ людми, а не
сътвори пр҃ѣ̑ іврен да того ради въсташѧ на́нь. р҃ѣ́ же а҃прѣа.
сътво́ри и пр҃ѣ̑ іврен і҃с р҃ѣ что сътвори. р҃ѣ́ андре́а. имѣѭи дх҃ъ
въпрошенїа, доколѣ мѧ въпрашаеши. р҃ѣ і҃с. не искоушаѭ те́бе
нѫ раду҃ѥсѧ. не азъ единь, нѫ късѣка дша слышѫщи чюдеса г҃нѣ.
ѿвѣщавь андре́и и р҃ѣ ѥ́моу. ѡ҃ чадо г҃ь да испльнитъ ср҃це твое
въсѣкоѭ ра́дости, и въсѣкоѭ бл҃ти. ꙗкоже сътвори съ нами
исповѣ́мъ ти всѣ чюдеса ѥ́же сътвори о҃тан. Бо̑ граджѣмь на́,
ѥ̑і тимь ѳченико́ѫ̑ съ гл҃ѣ нашимь въ цр҃ковь жзычьскжа, и да
познажт ны. и дїа́коль ненавидѣше на́. іврее же иджще къслѣдь
і҃са рѣша на́мь. ѡ҃ несъмысльнїи (об.) ка́ко ходите съ нимъ, ѡ҃
гл҃ѣть сн҃ъ есмь бжїи. имать ли же бъ сна; кто̀ ѡ҃ ва́ ви́дѣ ба

Digitized by Google

главш^{е} къ женѣ когда. тъи ѣ сн҃ъ іωсифовъ и мт҃и его маріа. и мы҃ то҃ слышавше wбратихѡ҃ся въ невѣ҃рство. и поемъ ны въ поу҃сто мѣсто въведе, и сътвори чюдеса велїа пр҃ѣ҃ нами. и wви намъ бж҃тко свое. и рѣ҃хомъ къ іерεѡмъ. пр҃те и ви҃дите на҃ оувѣриль ѣ҃ г҃ъ нашъ. и пришѣше іереіе къ намъ. и въниидохѡ҃ въси въкѡпь въ цр҃ковь жзычьскжа и показа намъ къ цр҃кви два҃ йдшла. единь wдеснжа на҃ а дроугыи ѡ҃ лѣкжа. и wбращсѧ г҃ъ къ каменеви и рѣ҃. ви҃дите сѣ҃ мѣсто нбс҃ное. сѣ бо ѣ҃ противж херѵвімѡ и серафїмѡ, wже сжть на нбс҃ѣ҃. и възрѣвъ на десно въ цр҃кви къ камѣневи и рѣ҃. тебѣ гл҃а wлжченїе нбс҃ное, еже съдѣласта хытростиж ржцѣ чл҃чьствіи. въстани ѡ҃ мѣста своего и съниди до҃лоу҃ и съприсѧ съ іерен и покажи имъ г҃ъ ли есмь или чл҃къ и а҃вїе wскочи въ тъ҃ ча҃ камень, и прїемъ гла чл҃чь рѣ҃. йво ародивїи сн҃ове ілѣеви; не довлѣет ли ва҃ слѣпота ср҃ць ваш҃и, нж и дроугыж хо҃щете wслѣпити. wкоже вы҃ гл҃ете г҃ъ с҃е нѣсть нж чл҃къ. а҃ съи ѣ҃ иже създа҃ чл҃ка пръваго, и дасть живѡ҃ емоу҃ ѡ҃ въсемъ с҃ъ ѣ҃ гл҃аѵыи къ авраа҃мѡ, и възлюби въ (180) злювленнаго сн҃а емѡ҃ исаа҃ка. и възврати ја҃кшва въ земла своиж и с҃ъ ѣ҃ сждан живымъ и мрътвымъ. сѣи ѣ҃ оуготоважи чюдеса любящимъ его. сѣи ѣ҃ оуготоважи мжкж҃ невѣроу҃щіимъ емоу҃. не ви҃дите ли мене йдшла сжща и гл҃ща вамъ. а҃ще добра ѣ҃ цр҃кви съворища ва҃шего. вы҃ бо сжще слѡ҃жите и мене вамъ даль г҃ъ. вы҃ бо іерене слѡ҃жите йдолѡ҃, и очищаетесѧ вожщеся бѣсовъ. и не приближаетесѧ женѣ, wчистященсѧ ше҃сть дн҃ї, вожщеся вънити къ идолшмъ. и мене ради еже да҃ ја҃кшва. и аще влжды сътворите погоубите за҃конъ бж҃їи. и приходяще въ събо҃рища сѣдше покѣдаете жи҃довѡ҃. не вожщеся словесе славнаго бж҃їа сего ради гл҃а вамъ, wко йдоли проклати сжть и съворища ва҃ша. wко вжджть гн҃ѣ въ имя единороднаго сн҃а бж҃їа. то҃ ре҃кши каменеви оумлькнжшж. и рѣ҃хомъ іерѡ҃, камені посрамлѣет вы wни же рѣша. wко ка҃мень штравленъ гл҃ѣть, не мни҃те wко г҃ъ ѣ҃. та҃мо бѡ҃ авраа҃мъ ѳмерь много лѣть, да гд҃е нн҃ѣ ѣ҃ авраа҃мъ и wбращсѧ і҃с рече къ каменеви чесо ради не вѣроу҃жть еже гл҃ахъ съ авраа҃момъ. нж иди въ земла ханаанскж. и въниди въ

Digitized by Google

пещерж оу джва амврїнск, (об.) въ немже є тѣло авраамле. и въззови из грова гл. акрааме аврааме, тѣло ти въ гробѣ, дш же твоа въ породѣ. тако гл҃ѣть създавыи члка ѿ земла, и сътворивыи та дрвга себѣ. нж въстани, и сн твои исаакь, и сн твои іакшкь. и сънидѣте къ цр҃ковь еврейскж и съпритеся съ іврен да бѣдѧть шко люблю та и ты мене. и слышавь словеса сїн камень, и шє къ земла ханаанскжж, и прїинде оу джва амврїина и възгласи въ гроба, шко же повелѣ емѹ ї҃с и ѧ҃вѣ изыдоста, ѥ҃і патрїарха ѿ грова живи. и рѣшл. къ комоу на послань вси. и р҃ѣ. послань всмъ по трїихъ патрїарьхъ въ послшьство. вы же пожи҃те дондеже вждеть къскр҃сенїе. и идошл трїи патрїарси съ каменемъ, и прїндошл къ їс҃ѹ и съпрѣшж съ іврен и швращсл ї҃с къ каменю и р҃ѣ емоу идн на мѣсто свое, и иде и сѣде. и то въсе видѣвше іврее и не вѣровашл ѣмѹ. и ины многы таины показа намь. и видѣ ї҃с шко приближаетсл кораблѧ на соухо. приклони главж скож къ единомоу аг҃гл҃ѹ своемоу, и оумльче (ви)дѣвь андреи и прѣклони главж свож и оуспѣ. и р҃ѣ ї҃с къ аг҃гломa своимл. прїимѣта ржкама сконма. несѣта андрѣа и оу (181) ченика его, и положита и прѣ̂ градо̀ чл҃ковидець. и сътвориста а҃г҃гла шкоже повелѣ има г҃ь. и възыде г҃ь на нб҃са съ аг҃гломa своимл. и на оутрїа свитажщоу, въста андрѣа и швр҃ѣтесл на земли. и възвоуді а҃ гл҃л, въстанѣта чадѣ мои, да видита славу ѥ҃жїж. и да вѣста шко г҃ь бѣ въ кораби съ нами. и мы не вѣдѣхѡ̀ его. ѿвѣщаста ѳченика и рѣста емоу. не мни о҃ч҃е шко не разоумѣхомь его. егда гл҃ашж къ немоу и оуснжшж сѣномь велїемь, сънидоста два̀ шрла и възаста дш҃а нашл. и несоста ны въ породж, и видѣхшмь велика чюдеса. и видѣхшмь г҃а нашего і҃ѹ х҃а, сѣдящща въ славѣ величѣ, и въсл аг҃глы шкр҃ть его. и видѣхѡ̀ авраама. и исаака. іакшва и дв҃да ѱалѡ̀ пожща въ гжслѣ. и видѣхѡ̀ ѥ҃і а҃пла стожща противж намь прѣ̂ ѥ҃гом и къ̀нѣ съ нами шкръсть на, ѥ҃і и вѣхж тацижѐ видѣнїемь шкоже и мы. тогда слышавь а҃нр҃ѣа и къзрадовасл радостиж великож ѯ҃ѣло. шко сподбистасл оученика его видѣти чюдеса велїа. и къзрѣвь на нб҃о и р҃ѣ. шви ми сл г҃и

Digitized by Google

ІУ хѣ, азъ вѣдѧ ѩко нѣси далече раба твоего. прости ма ги ѩко съгрѣшихъ; ѩко чл҃ка та мнѣ въ кораблѝ; и ѩко съ чл҃кшмь бесѣдовахъ. нн҃ѣ ѩви ми са (об.) въ сі҃емь мѣстѣ. и сѣ рѣкшоу анр҃еоки пр҃ѝде къ немоу гь. и р҃ѣ. раоу҃нися андреоу мои. андрее же видѣ г҃а паде ниць гл҃а. прости ма г҃и іу хѣ ѩко чл҃ка та видѣ, и ѩко съ чл҃комь бесѣдовахъ. съгрѣшихъ г҃и мои не разоумѣвыи тебе въ мори. Отвѣщавь іс рече. ничто же съгрѣшилъ еси анр҃ее нъ то҃ въсе сътвори ѩко р҃ѣ не могъ донти въ странъ чл҃коѣдець, до г҃ тіаго дне. и показахъ ти въсѣ ѩко силень есмь късѣ сътворити. и късѣкомоу ѩвлюса ѩкоже хощѣ въстани и въниди въ темницъ къ матѳешви. и изведи въса иже сѫть съ нимь. нн҃ѣ гл҃а ти пръкѣе да не вънидеши въ гра и, и покажѫт ти мѫкы великыѧ. и плъть твоа прильпнеть по пѫти и по въсѣ оулицахъ градныихъ. и кръвь твоѧ пролѣжть ѩко кодѧ. дш҃и же твоѣи не оудолѣжть. нъ пр҃ѣтръпи вѣчныѧ ради жизни. помѣни оу҃бш колико пр҃ѣтръпѣ дш҃а моа. плъвахъ въ очи мои и вїахъ по ланитама моима. вда не можа очима моима нб҃омь и землеѧ поколѣбати; нъ пр҃ѣтръпѣхъ и Отпѳсти имъ да би имь о҃бразь показаль тогда въстакь анр҃ея съ оученикома своима и иде въ гра, и пр҃ѝде къ темници и кидѣ ѯ стражїи стрѣгѫщеи темницъ, и сътвори (182) мл҃итвъ къ г҃оу, стрѣгѫщеи оумрѣшѧ. и приш҃ѣ къ дв҃ремь и сътвори ѡбразь кр҃та, и Отвръзошѧ дв҃ри телиници. и вънидѣ къ темницъ и видѣ матѳеа сѣдѧща ѡсобь и пожща. и видѣвь его къста, и приемша ѡловызастася ѡба. Отвѣщавь анр҃еи р҃ѣ къ матѳешви. брате матѳее. како пр҃ѝде само. и ѣще ѣ дн҃ї сѫть и изведѫть та гражане сі҃и и сънѣдать, гдѣ сѫть таины къ нъже вѣроваховмъ. нинѣ ліце скажъ ти, нб҃о и землѣ поколѣблется. и р҃ѣ матѳеи. брате. андреа. не слыша ли г҃а гл҃ѧща, сѣ посилаѧ вы ѩко о҃вца посрѣ клькь. и въшѣ здѣ помл҃ихся гв҃и, и ѩви ми са гл҃а ѣще пр҃ѣтръпи дн҃ї ѕі҃. и посла ти анр҃еа и изведет та ис темницъ, и въса сѫщѧ с товоѧ. и сѣ виждъ та ѩкоже ми р҃ѣ бь. тогда андреа видѣ мѫжа нагы, выл҃ѣ ѩко скоть грызѫщъ. и начать вытися въ пръсы гл҃а. поспѣши г҃и и вижь чл҃кы сі҃ѫ сѫщѧ ѩкоже и

Digitized by Google

азь. ѩко приближишѫ скоѳ҃ѣ҆ѹ҆ и гл҃а къ дїа҃волоу. ѡ҆ враже, б҃ѣжїи, ка҆ко в҃ѣ҆вѣ҃ чада снѫ въ сицевѣхѫ мѫкѫ; доко҆лѣ҆ сѧ бо҃ришн съ гѡ҃мь гл҃ѧ нашїй. и сътвориста мл҃итѫ матѳе҃и и а҃нрѣа. и по мл҃итвѣ҃ положи а҃нрѣа ржцѣ на слѣпца и҃ѯ҃ въ темници, и а҆бїе прозрѣвшѧ и измѣнисѧ оу҃мь и҃ѯ҃, и бышѧ ѩко чл҃ци. и ѡ҆вѣщавь (об.) а҃нрѣа рѣ҃ къ нимь, идѣте съ ми҃рѡ҃. ѡни же рѣшѧ. иди и ты съ нами ѥда ны постигше понмѫтъ, и горішѫ мѫкѫ прїимѣмь ѡ҆ ни҃ѯ҃ рѣ҃ же имь а҃нреи. идѣте гл҃а вамь, не имать ни пѣсь полаати на ва҃. и штидошѧ ѩкоже рѣ҃ имь а҃нреи. вѣше бо мѫжїи къ темници с҃м. а҆ жѣнь, т҃. и дѣтеи. м҃д. и҃ѯ҃же ѳпоусти блаженыи а҃нреи. тогда мат҆ѳеи изыде из гра҃ и помолисѧ и а҆бїе сънидѣ ѡ҆вѣлакъ и изать мат҆ѳе҆а, съ оученикома андрешкома. и посади и҃ѯ҃ въ горѣ гдѣ҃ пѣтръ сѣдѧ оучаше народы, и прѣвышѧ тоу҃. а҃нрѣа же изьшѣ҃ ис темницѫ хождаше по градоу. и ви҆дѣ҆ стлпъ мѣдень рекомыи андрїа҃нъ сѣ҆де по҃ нимь дондеже ви҆дитъ бывшее и вы҃ ити слоугамь въ темницѫ, да изведѫ҃ чл҃кы и сънѣдѧтъ и҃ѯ҃. и шбрѣтіше двѣри ѳ҆връсты темници, и стражїе лежѫщѧ мрътви на земли. и шѣше сказаша кнѧ҃зѣ҃ гл҃ѧщіе. ѩко темницѫ шбрѣтохѡ҃ ѳ҆връстѫ, и ни єдиного же къ нен и стражїе мрътви прѣ҃ темницеѫ. и слышавше кнѧзи рѣшѫ слоугамь. понѣ҆ тѣ҃ѯ҃ ҃ѯ҃ мрътвець принесѣте въ сънѣденїе намь дн҃е. заутра же изверемь ста҆рца и мецемь жрѣвїѫ ѡ ни҃ѯ҃, и плѣнимь чада и҃ѯ҃ и въложимь въ темницѫ. и шѣше принесошѫ ҃ѯ҃ мрътвець шнѣ҃ѯ҃. вѣше бо (183) корыто съзѧ҃но и въ немь точило, идеже чл҃кы закалаахѫ и текщи же кръви и҃ѯ҃ почрьпажіе ѫ пїахѫ и принесше мрътвьца положишѫ и҃ѯ҃ на корытѣ. и прострѣть слоуга ржкѫ хо҆тѧ закласти и. законь бо вѣше гражѧ҃номь тѣмь мр҆тькца не погрѣвати. нѫ разрѣзоующіе ѫ сънѣдаахѫ. и оуслыша андреа гл҃а гл҃ѧщь къ немоу. ви҆ждь а҃нрее бываѫщіее въ градѣ томь. и помолисѧ къ гоу҃ бо҃у гл҃ѧ. г҃и і҃у҃ хр҃е ѩко въниде҃ѯ҃ въ градь сѫ҆, не сътвори ни единомѡ҃ же зл҃а. ниѫ да испадѫть но҆жеве из ржкоу ихъ, и вы҃ та҆ко. и ви҆дѣвше кнѧзи ихъ и въсплакашѫ҃ горко гл҃ѧщіе ѡ҆ горе намь и сїи штравени сѫ҃. и҃ѯ҃же сѫть испоустили изь те-

Digitized by Google

мницѫ, что да сътворимь. шѣше же изберемь мѫжа и ведемъ къ кнаѕ. и привѣше рⷵ старець, и рѣ единь ѿ нихъ старець. мла вы са единого сына имамь, и емше изедѣте и, а мене встаките и рѣшѫ слоуты не можемь сѣ сътворити, кнаѕемь того не повѣдавше и повѣдашѫ кнаѕемь. и рѣшѫ аще вы да спа поустите и. и пришѣше слѫгы ѿпоустишѫ и (оборотъ этого листа въ рук. оставленъ чистымъ) 184 и гла имь старець, имамь дъцере понмше изѣдѣте и, а мене ѿпоустите. и прѣда дѣвицѫ дъцерь свож слоугамь. и молѣхѫся дѣти къ нимь помилоуите ны и не оубиваите на. встаките ны да поживемь понѣ мало, и тогда ны заколите. слоуты же не помиловашѫ плача дѣтиціоу, ни оуслышашѫ и. нѫ принесошѫ къ корытоу плачащѧся связаны. кидѣк же анрен прослъзисѧ и възрѣвь на нбо рѣ. ги іу хе не даждь слоугамь принести смрти на встрочата. нѫ да истажть ножеке и ико кúськь посрѣ шгнѣ. и абіе испадошѫ ножеке из ржкоу и, и растлашѧся ико кúськь посрѣ шгнѣ. и кидѣвше кнаѕи късплакашѧся горко глаще. ѡ горе намь что хоúмь сътворити. и абіе къниде діаволь въ единого старца. и пришедь глаше оучкы минѣ ико ѳмираемь, не имаще чесо ѣсти, въставше. и изыщѣмь странна единого да оубіемь и. тъ бо испоусти члкы ис темницѫ, и здѣ е и мы его не видимь анреи же кидѣвь діавола како гла къ народшмь. и гла къ немоу ѡ трьклатыи враже въсеж твари, доколѣ боришисѧ съ хомь. нѫ гь мои іу хс поборить та къ безнѫ. и оуслышавь діаколь рече (об.) гла ткои слышѫ, и не кнѫ тебе где стоиши рѣ анрен. гь бь не да ти силѫ въ градѣ семь тогда гь бь ѡвисѧ анрев и рѣ въстани и ѡвисѧ имь, да разоумѣѭть силѫ владаіцѫ ми сатанож. и шѣ анрен и ста посрѣдѣ и гла. сѣ азь есмь егоже вы ищете тогда народи машѫ его глаще. ѡкоже еси намь сътвориль, и мы тебѣ да сътворимь. глаще кож съмрьтиѫ оуморимь его. сѣ емоу глакѫ Всѣчемь, то съмрьть его проста е единь же ѿ нихъ старець рѣ въ негоже сатана книде възложимь ражны на выѫ его и влачимь и по граѹ, и тако ѳмреть. шни же емше клачаахѫ его, и плъть его начать прилипати по земли. и

Digitized by Google

вѣрь вьсадиша и въ темницѫ и наутрїа тоѭе творѣахѫ. влѫженыи же помолисѧ гл҃ѧ. г҃и і҃у х҃е прїиди на помощь мнѣ. вѣмь ꙗко нѣси далече ѿ мене. и тако гл҃ющоу а҃ѱреоу дїа́вшль народ҃ гл҃аше, бі҃те по ѳсто҃х его да не гл҃ѣть. и вѣр҃ѳ бывшоу пакы въсадиша и въ темницѫ. свазавше емоу ржцѣ и ноѕѣ, гл҃аще да ѳмреть. гдѣ҆ ти сѫть сі́лы и слава твоа, и хвалы твоѭ на на҆ исповѣдающе дѣла на́ша по въсѧ гра́ды и по въсѧ страны. и хо́тѣсте дѣла наша попрати. Того ради и мы хощемъ та оуморити (185). ꙗко и оучи́тель твои ре́комыи і҃с, егоже оубі҃ иро҆. и гл҃аше демонь оубі҃те и не почитающаго на҆ негли бѫдеть наша вся страна. и прїидоша ѡбразь на челѣ егоже и да҆ ѥмѫ г҃ь и оубоашѧся не могѫще сѧ емоу приближити. тогда влаженныи а҃ѱреи рече не сътворѧ хотѣнїа вашего, нѫ вола послашаго ма і҃у х҃а҆; и р҃е́. г҃и і҃у х҃е довлѣѭт ми мѫкы сиѫ, повели оубо прижти дх҃ъ мои ѿ мене, да понѣ почиѫ. сі҆ ли сѫть словеса твоа ꙗже гл҃а къ намь, крѣпла ны гл҃ѧ аще сътрѣпите съ мноѭ, не имамь погоубити єдиного власа ѿ главь ва́ши҃х. поспѣши г҃и и ви́ѫ҆ ꙗко плъть моа и власи главы моеѭ прильпоша по зе҃мли. се бо есмь вла́чимь по въсемѫ гра́ѫ г҃ дн҃и, и не ꙗвисѧ самь и сі҆ ре́кшю емоу. прїиде гл҃а гл҃ѧ. не боисѧ андрее на́шь нб҃о и земль мимо идеть а словеса моа҆ не мимо идѫ. ви́ѫ҆ плъти твоѭ и власы главы твоеѭ. и ѡбращисѧ ви́дѣ дѫвїе и ѡкоцїе прѣкрасно, и р҃е́. позна҃х г҃и ꙗко нѣси далече ѿ мене. и вѣр҃ѣ въсадиша въ темницѫ да оумреть и въ тои нощи ꙗвисѧ емоу г҃ь гл҃ѧ. да́ждь ми ржкѫ твоѭ, и въста цѣль и па́де ни́ць поклонисѧ гл҃ѧ. хвала та г҃и і҃у х҃е мо́и (об.) и видѣ стлпь стоѫщь посрѣ҆ гра҆, ре́комыи андрїанить. и прострѣть ржцѣ свои къ стлпови и р҃е́. ре́комыи андрїаните, еже на нб҃е божѧ ѡбраза х҃ва. егоже трепещеть нб҃о и земль испоусти водѫ изь оусть свои҃х, да накажѫтсѧ гража҆не сі҆и. И то҆ ре́кшю блаженомоу а҃ѱреоу. изыде изь оусть его вода велика и горка зѣло, и сънѣдааше плъть чл҃ча. и сънѣдааше чада и҃х и плъть и ҃х. и хотѣахѫ бѣжати из гра҆ и не можаахѫ. тогда помолисѧ а҃ѱреи и р҃е́. г҃и і҃у х҃е посли а҃г҃ла своего къ ѡблацѣ

Digitized by Google

wгнь нѣмъ да wбстжпить гра сѧ. да аще кто хощеть избѣжати то да не възможеть. и сънидѣ wблакъ wгньныи и wбыде гра ако стѣна. и видѣвь анреи бывшее съмотреніе и благодари ба вода же възыде до выж лкомь и повдааше ж. и плакаахжсѧ къпижіе и глаше. w о горе намь сіа въсѣ пріидошж на ны страннаго сего ради, сжщаго въ темници. и въ мжкж прѣдани быхомъ, и что сътворимъ. идѣмь въ темницж и испоустимь его, да не оумремь въ водѣ потопа. и припадемь глаше, бже страннаго сего помилоуи ны. тогда анреи разоумѣ ако повинжшж дшa их бги. и рѣ къ каменеви анріановоу. прѣстани прочее извwда (186) водж изь оусть своих. зане врѣма истиціа твоего пріиде. и пришѣше мжжіе града того къ дкремь темници. и глаахж помилоуи ны бже, и не сътвори съ нами ако же мы сътворихwмь съ мжжемь симъ. нж wжени w на водж сиж. и изыде анреи ис темницж, и вода бѣжаше прѣ ногама его. и видѣвше народи възъпишж глаше, помилоуи ны рабе бжіи анрее. Старец же шнь прѣдавыи дѣти свож припаде прѣ ногама его мла. помлоуи ма рабе бжіи. и. рѣ емоу анреи дивла ти сѧ како глеши помлоуи ма, а ты не помилова чда своих, како просиши милости. гла тебѣ въ неже врѣма wтидеть вода сіа въ бе́зны и ты wтидеши съ оубиваwщими лкы. и ако видѣша чюдеса народи, стра ждрьжлаше ж. възрѣв же анреа на нбо помлисѧ прѣ въсѣми людми. и погрязе вода съ старцемь и съ множествwмь чадіи въ бе́знж. и възъпишж людіе, w горе намь ако лкы съ w ба е, и нѣ погоубит ны въ печаль жже наведохомь на нь. и. въсѣ рѣнаа имъ старцоу събышж и съ множествомь людіи. и аще повелить wгню изыдеть и пожежет ны. видѣв же стыи анреа ако wвратишж срца их къ боу и рече имь не боитесѧ тькмо кѣроуите въ ба. (об.) и извѣть их гь изь земла и разоумѣите ако гь ѥ кажсѧ w злоба лчьскыхь. Тогда помолисѧ стыи анреа, и възвиже старца съ множествомь и гла имь по семь оумждритесѧ. и начрътанте wбразь цркви и прѣда имь заповѣды и закон гла, стоите къ немь и таинж га нашего гу ха храните. и молѣхж и глаше

Digitized by Google

прѣбѫди съ нами мало дн҃іи, дондеже насытимсѧ твоего источника ѩко новородни есмы ѿнь же рⷮ идж къ оученикомь моимь пръвѣе тѫ народи съ женами и дѣтми въпіахѫ прѣбѫди съ нами ѕ̄ дн҃іи понѣ, ѿн же не хотѣаше и пр҃инде гл҃а съ нб҃се, андреа андреа понѣ дѣтен послоушаи. разоумѣв же андреи силж гл҃ащѧ, прѣбы же ѕ̄ дн҃іи оуча и҃ѯ величіоу б҃жіоу. и рⷮ къ гоу боу бл҃годарѧ тѧ г҃и мои, ѩко не шставил мѧ еси изыти из гра сего въ ѣ҃ршсти моеи исходѧщоу же емоу из града иджще же по немь мали и велиціи провождѧще его въпиѫще и гл҃аще бл҃вень бь҃ андрешѣ истиныи и прѣвѣчныи. спасеніе подаж родоу чл҃чьскомоу. ѩко томоу пб҃аѥть въсѣка слава и чѣсть и поклан҃еніе. ѿц҃оу и сноу и ст҃омоу дх҃оу нынѣ и присно и въ вѣкы вѣкѡ҃. амінь.

Digitized by Google

Первоевангеліе Іакова.

I.

Печатается по рукописи Зографскаго монастыря. № 72.

I. Повѣсть ІАкова архіепкпа іерлмскаго на рожьство прѣславныѫ влчцѫ нашѫ вцѫ и приснодвы маріѫ. блви ѡ:

Въ повѣстех дванадесати племен їилевѣх пишѣ. бѣ їѡакімъ бгта слѣлѡ. и приношаше гви бѡ дары своѫ сѵгѵбы. глѧ въ себѣ бждѫ къ достоанїе въсѣмъ люмъ, и въ ѡставленїе мнѣ прѣ гмь бгом мй и къ моѥ ѳцѣщенїе. приближи же см днь гнь великыи. и принесошѫ снове їилеви дары своѫ. и ста прѣд ний рѵвімъ глѧ. не достоит тебѣ пръвѣе принести дары, поне сѣмѧ не имаши въ їилй. и ѳскръбисѧ їѡакімъ рѣ. испытаѫ къ двнадесати племенехъ, и вижѫ аще азъ единъ не сътворихъ сѣмене въ їилй. и въспомѣнѫ їѡакімъ патріарха авраама ако на послѣдокъ днїи даровà емѵ бъ сна исаака и печалень бы їѡакім слѣлѡ, и не понде къ женѣ своеи нѫ поиде въ пѵстыня, и сътвори тамо себѣ сѣнь. и постисѧ четыридесм днїи и четыридесм нощеи. глѧ къ себѣ. не сънидѫ къ сънѣди или питїѵ, дондеже посѣтитъ менѣ гь бъ, и бждѣ ми молитва сънѣдь и питїе. II. жена же егѡ анна два плачѣ плакаше и двѣ рыдани рыдаше глщи. что сътворѧ. плачѧ ли ѳ вдовствѣ, или плачѧ ѳ безъчдствѣ моемъ. приспѣ же днь гнъ великыи. и рѣ їѵдідъ раба ема, даже доколѣ смѣрѣеши дшѫ своѫ. сѣ прїиде днь гнъ великыи, и не лѣть ти кто сѣтоватї, нѫ възми главотѫжь сѫи егѡже дастъ ми сътворшїа тъ и свѫжи себе ако начрътанїе

Digitized by Google

цр҃кое и҃мѧ и раба̀ твоа̀ е҆смъ. ’И рече а҃нна. ФстжпиҀ ѿ мене. и сѣ̀ не съткори[x], и г҃ъ смѣри мѧ. е҆да̀ како лѣстивѣ дастъ ти т҃ъ и пришла е҆си причастити мѧ грѣхѹ, и р҃ѣ і҃ѹдіи. заклѣнж ли́ сѧ ѥ҆ко г҃ъ б҃ъ смѣри жтро́вж твож[1] не дати тебѣ пло҃ въ і҃или́. и печа́лна бы҃ а҃нна sѣлѡ, и пла́кася пла́чемъ велі́емъ ѥ҆ко ѹничижена бы҃ въ всѣхъ пле́мене[x] і҃лѣ́вѣхъ и въ себѣ быкши рѣ́. что сътворѧ. пла́чащи помо́лися г҃ѣи б҃ѹ моемѹ, е҆да̀ посѣтитъ мѧ г҃ъ б҃ъ мо́и. и съвлѣ́къ ри́зы свож плачевныж,и ѹмы́тъ главж свож. и ѳерѣгъ въсѣкж печалъ ѳ ср҃ца своегѡ. и ѹмы҃ ли́це своѐ. и при часѣ девятѣмъ, съни́де въ ра́и свои похо́дити. и ви́дѣвши да́фна, сѣде по҃ неж. и помолисѧ къ вл҃цѣ г҃лѣи. Бж҃е ѳц҃ъ монхъ, помилѹ́й мѧ и ѹслыши мл҃твж мож. и бл҃ви мѧ ѥ҆коже бл҃вилъ е҆си жтро́вж са́рринж и дарова ѥ҃и сна̀ і҃саа́ка. и възрѣвши съ слъзами на н҃ѳ, ви́дѣ гнѣзо̀ пти́чее. въ да́фни и плакася плачемъ[2] велі́емъ въ себѣ гл҃ѧщи. ѹвы мнѣ кто мѧ ро́ди. кол же а҆тро́ба мене роди ѥ҆ко а҃зъ тъчі́ж кла́тва роди[xс]а въ сно́хъ і҃илѣвѣхъ. и ѹничижена и ѳгнана а҃зъ[3] е҆дина[4] ѳ цр҃кве г҃а б҃а моего. ѹвы мнѣ комѹ ѹпо҃би[xс]а. нижѐ птицамъ ѹпо҃би[xс]е[5] нѣмымъ ѥ҆ко и ѡны плодовиты сѫ̀ прѣ҆̀ тобож г҃и. ѹвы мнѣ комѹ ѹпо҃би[xс]а. не ѹпо҃би[xс]а звѣремъ земны ѥ҆ко тѝ плодовити сѫ̀ прѣ҆̀ тобож бл҃кѡ. ѹвы мнѣ комѹ по҃вна е҆смъ. не ѹпо҃би[xс]а а҃зъ ниже водамъ сима, ѥ҆ко и ты҃ плодовиты сѫ̀ прѣдъ тобож сты҃и. и ры́бы а҆́же въ ни[x] бл҃гословатъ т҃а г҃и. ѹвы мнѣ комѹ ѹпо҃би[xс]а. не ѹпо҃би[xс]а а҃зъ ниже земли сѐи. ѥ҆ко и та҃ прино́ситъ дары свож и тебе бл҃витъ г҃и. IV. И се ѡвися ѥ҃н а҃гглъ г҃нь гл҃а. а҃нна а҃нна. ѹслы́ша г҃ъ б҃ъ мл҃твы твож. зачѧнеши ѡ҃ и роди́ши. и проповѣстъся сѣма твоѐ по въсен въселенѣи. И р҃ѣ а҃нна жи́въ г҃ъ б҃ъ мои а҆ще рожж и҆ли мужьскы и҆ли же́нскыи полъ, принесѫ в г҃ѣи б҃ѹ моемѹ. и бж҃дѐ мо́лася прѣ҆̀ нимъ въ вса дн҃и живота е҆го. И а҃бі҃е пр҃и́доста дв҃а вѣ́стника гл҃ащи ѥ҃и. сѐ і҃ѡа҆кі́мъ мужъ[6] твои[7] гряде҃ съ пастырми

1) Нѣтъ той ошибки, которую отмѣчаетъ въ серб. спискѣ Новаковичъ.
2) Въ с. сп. плака съ плачемь, если это не описка. 3—4) Проп. въ с. сп.
5) Въ с. сп. неправильно оуподоблю сѧ. 6—7) Проп. въ с. сп.

Digitized by Google

своими. сънидѣ бш къ немѹ а҃гглъ гн҃ъ гл҃а. їѡакімъ їѡакім· ѹслы́ша гь҃ бъ҃ мл҃твы твож. сънидѝ Фсѣдѹ, сѐ бш жена̀ твоа а҃нна въ чрѣвѣ прїи́метъ. сышѐ бш їѡакімъ, призва пастыр҃а свож гл҃а. принесѣте ми са́мо а҃гница дѣса́тъ непорѡ́чни. ѝ вжда̀ гв҃и бг҃ѹ моемѹ. ѝ приведѣте ми дѣса̀ телѣцъ добры̀ ѝ млады, ѝ бжда̀ сцѐнникшмъ ѝ ста́рцемъ. и .р҃. кѹзе́лъ въсѣмъ лю҃мъ. ѝ сѐ прїиндѐ їѡакімъ съ пастыр҃ми свои́ми. ѝзшѐши а҃нна къ вра́томъ, ѝ видѣвши то̀ прихо́дяща те́къ ѡбловы́за е҃гѡ гл҃ци. нинѣ̀ позна҃ ѩко гь҃ бъ҃ бл҃ви мѧ̀. сѐ бш си́раа, нѣсмь ѹ҃ бѡ́га. ѝ бесча̀наа, въ чрѣвѣ прїи́мж. ѝ почѝ їѡакімъ въ дн҃ь тъ̀ въ дшмѹ своемъ. V. въ ѹ҃трѣнѹ же принесе да́ры свож. гл҃а въ себѣ. а҆ще гь҃ ѡцѣстить мѧ, пѣталж жрѣтъвника ѩвленж ми сътво́рй. ѝ въна̀ їѡакімъ пѣталѣ жрѣтъвника нїере́овѣ, дондеже възыде на жрѣтъвникъ гн҃ь. ѝ не ви́дѣ грѣха въ себѣ. ѝ рече їѡакімъ ни́нѣ вѣмъ ѩкш гь҃ бъ҃ ѡцѣсти мѧ ѝ Фа́тъ въсѣ съгрѣшенїа моа. ѝ сънидѐ їѡакімъ Ѡ цр҃кве гн҃а ѡпра́ванъ, ѝ прїиндѐ въ дшмъ свои. испльнишж же са мцѝ а҃ннѣ, ѝ роди же́нскыи по́лъ. ѝ рѣ̀ а҃нна възвеличися дша̀ моа въ дн҃ь съ, ѝ повитъ ѡтроча своѐ. ѝспльнившемъ же са дне́мь да̀ сосѣцъ ѡтро́чати, ѝ нарече и҃ма ѥи маріа. VI. Бы́вши же ѥи шести́мъ мцѣмъ поста́ви тж҃ мт҃и на земла ѥже постжи́ти. ѝ патъ сто́пъ постжпльши, прїинде въ нѣдра е҃а̀. ѝ въсхы́тї ж гл҃ци. живь гь҃ бъ҃ мои не похо́диши по земли сеи, дондеже възнесж та въ цр҃кшвь гн҃а. ѝ сътвори въ жилищи своемъ ѡсцѣнїе. ѝ скверънно и҃ли нечто̀ не въниде въ ѹ҃ста̀ ѥ҃ж. и призва дъцера е҃врѣ́нскыж[1] нескверъныж ѝ ласкаахж е҃а̀. бы̀ же пръвое лѣто ѡтро́чати, ѝ сътвори чрѣженїе велїе їѡакімъ, ѝ съзва въса архїережь ѝере́ж ѝ кни́жникы ѝ ста́рца ѝ въса лю҃ї їи҃левы. ѝ приведошж а҃̀ анна ѝ їѡакімъ къ сцѣнникшмъ, ѝ бл҃гословишж тж҃ гл҃це. вжѐ Ѡц҃ъ наши҃, бл҃ви ѡтро́ча сѐ. ѝ даж҃ь ѥи и҃ма кѣчно въ въсѣхъ рождѣ. ѝ рѣшж лю҃е вждѐ а҃минъ. ѝ приведошж а҃̀ къ архїерешмъ. ѝ бл҃вишж тж҃ гл҃це. вжѐ высотъ, призрѝ на

1) Въ с. сп. Ирінскыж (порча текста).

Digitized by Google

отроковицѫ сїѫ и ѥлеи ѫ послѣдній блженіемъ, иже скончанїа не имать. и въсхытї ѫ мѓти ѥѫ въ осѣщени жилища своегѡ и да отроковицы съсѣцъ. и сътвори пѣснь бг҃и ꙗко посѣти а и ѡ҃ѧтъ поношеніе ера҃ ѥа҃ ѡ неѫ, и да ѥи гс҃ъ бъ ѡ҃ пло҃ праѣды. и рѣ҃. ктѡ възвѣсти сѵ҃омъ рѣкїмшѣмъ. ꙗко а҃нна домъ. ѕ҃слышите ѕ҃слышите ѡ҃ванадесате паѣмен земны҃ ꙗко а҃нна домъ. и положи тѫ҃ въ ложницы осѣщенїа ѵ҃зъшѣши слѫ҃жаше имъ. съвръшившимъ же са вечери съндошѫ веселящеся и славяще ба҃ їи҃лева. VII. Бывшимъ же дѣѫма лѣтома отроковица[1], рече ѡ҃цъ ѥѫ въздѣмъ ѥа҃[2] въ цр҃кывъ гн҃а ꙗко да въздамы шетъ иже обѣщахомся. да не како негодѣетъ ѥ҃ка на ны҃, и непрїѧтенъ вѫдѣ҃ даръ нашъ. и рѣ҃ а҃нна. пожи҃мь и ѣще до[3] трѣтїегѡ лѣта да не како възыщѣ҃ ѡ҃ц҃а и[4] мтре. и рече їѡакимъ. призовите дѣцера еврѣнскыѫ нескврънныѫ и да прїимѫ҃ по свѣщи и вѫдѫ҃ горащѫ, ꙗко да не възратитса отроковица въспа҃, и ѡстѧпитъ срц҃е ѥ҃ѫ ѡ цр҃кве гн҃а и сътвориш҃ тако дондеже възыде въ цр҃кывь гн҃а. и прїѫшѫ тѫ҃ сщ҃енници и лобзаше тѫ҃ рѣшѫ. да възвеличи гс҃ъ їи҃ма твое въ всѣхъ родѣхъ. и ѡ҃вѣщашѫ люе, вѫдѣ҃ вѫдѣ҃ амнъ. и рѣшѫ сщ҃енници. ѡ҃ тебе на послѣдѡ҃ дни извитъ гс҃ъ избавленїе свое на сохъ їи҃лекѣхъ. и посадишѫ а҃ на трѣтїемъ степени жрѣтъвника. и въложи гс҃ъ бъ радость въ ѭа, и поиграѣ ногама своима. и възлюбишѫ тѫ҃ весь домъ їи҃левь. VIII. и сындошѫ родителѣ ѥа҃ веселящѣ҃ и хвалящѣ и славящѣ ба҃, ꙗко не възратї҃ отроковица въспатъ. Бѣ же марїа въ дѡмѣ҃ гн҃и ꙗко[5] голѫбица прѣбываѫщи. и прїемлѣше пищѫ ѡ ржкы ѧ҃гелѡвы. бывши же ѣи дванадесатї҃ лѣтѡ҃, съвѣ҃ бы҃ въ їерс҃ы҃. глящемъ сѣ҃ марїа бы҃ дванадесатимъ лѣтѡмъ въ дѡмѣ҃ гн҃и чтѡ сътворї҃ ѣи да не како ѡскврънї҃ ст҃лице г҃а ба҃ нашегѡ, ꙗко привлижисѧ врѣма ѥ҃ѫ ꙗкоже и въсѣмъ женамъ.

И рѣшѫ сщ҃енници стожщомѣ҃ прѣ҃ жрѣтъвникѡмъ гн҃имъ. вънидї҃ въ ст҃лице г҃а ба҃ нашего и помолї҃ ѡ҃ нем. и ѥже ѡ҃кры҃етъ тебѣ҃ гс҃ъ то҃ сътворимъ. и вънидѣ҃ сщ҃енникъ въ ст҃аа ст҃ъ

1) отроковицы. 2) ю. 3) Пропущено въ с. сп. 4) или.

Digitized by Google

въземъ двенадесятозвонное и помолисѧ о нем. и сѣ ангелъ гнѣ ста гла захариа. изшѣ съвери въсѧ вдовствующимъ въ людех. и да принесѫ кѫждо свои жезлъ. и на немже покажѣ гь въ знаменіе, томѹ бждѣ жена. и изшѣ захариа посла проповѣдникы по въсен ѡвласти ідействи, възгласи тржба гнѣ и абіе сътекошѧсѧ въсі. IX. Ишсифъ же и тъ повръгъ тесла, потече въ срѣтеніе имъ. и събравшесѧ, идошѧ къ сщенникѹ възѣмше і жезлы свои. и възем сщенникъ жезлы имъ, вънинде въ сталице и помоли. скончавшѹ же ємѹ млтвѫ, прiемъ жезлы и изшѣ раздаі имъ. послѣнiи же жезлъ, прiѫтъ ішсиф. и сѣ ѡ жезла излетѣвши голѹбица сѣде на главѫ ішсифѹ. и рѣ сщенникъ ішсифѹ, ты наслѣдова пожти дѣвѫ гнѧ. прiими ѹбѡ тѫ въ съблюденіе себѣ. и съпротивь ѡвѣщѧ ішсиф гла. сны имѣла юннѣишѫ. и азъ старъ есмъ ѡна же юнна, ѣдаі како бждѫ смѣх сномъ ілевѡм. И рѣ захариа сщенникъ ішсифѹ. ѹбѡисѧ га ба своегѡ, и помѣни ѣлика сътвори гь въ корѣ и дадинѹ и авирѡнѹ. како разсѣдесѧ землѣ и пожрѣтъ въсѧ за прѣрѣканіа[1] имъ. и нинѣ ішсифе ѹбѡисѧ да не како бждѫтъ таковаа въ дшмѹ твоемъ. и ѹбѡакѧ прѣмѧть тѫ въ съблюденіе себѣ. и рѣ къ нем. маріа. прѣахъ тѧ ѡ црквѣ гнѧ, и нинѣ оставль тѧ въ домѹ моемъ, ѡхожѫ дѣлати дѣланіе и паки прiидѫ к тебѣ. и гь да съхранi тѧ. X. Бы же събѡръ іерѣшлимъ[2] глящемъ. сътворѣмъ катапѣтазмѫ црквѣ гни. и рѣ сщенникъ. призовѣмъ ѹсмъ дѣвъ ѡ племене дві. и шiше слгы поискашѫ, и ѡврѣтошѫ сѣмъ дкъ. и помѣнѫ сщнкъ ѡтроковицѫ, маріѫ ѩко въ ѡ племене дві и нескврънна бѣи, и шѣше слгы и ѡврѣ шше приведошѫ ѧ. и въведшiѫ имъ въ црквь гнѧ. и рѣ сщенникъ скажите ми зѣ кто прадѣ злато и[3] амiанто. и кѹс. и сириканъ. и ѵакiндо. и багрѣно. и истинняѫ пѹрфирѫ. и паде маріи истинная порфѹра, и багрѣное. и въземіши, ѡтиде въ домъ свои. въ то врѣмя захариа ѹмльче и бы въ того мѣсто самѹiлъ. маріа же прiѣміши багрь, сѣкаше. XI. и въземіши съсѫ изыде почръ-

1) прѣрѣканіѣ. 2) Въ серб. сп. Іиѵрсомъ. 3) Проп.

Digitized by Google

[illegible] ѧ [illegible] [illegible] [illegible]

повѣсть адамлѣ; якоже бѣ юнъ въ славослови своемъ, пришѣ зъмiи и швретъ единж ѣвж и прельстi жѧ такожѣ и[1] на мнѣ слѹчй. И въставь iωсифъ ѡ вретица и[1] призва ѧ и рече. неврѣгомаа бгѡмъ, что сѣ сътворила еси. что смѣрила еси дшж свож. забы ли гда бга своегѡ въспитавшисѧ въ стаа стхъ и дховнжа наслажьшисѧ пiцж; Giа слышавши марiа плакасѧ гѹркѡ глщи, якѡ чиста есмь азъ и мжжа не знажщи. и ѿвѣщавь iωсифъ рѣ къ неи. ѿкждѹ ѹбѡ ѥ сѣ въ чрѣвѣ твоемъ. она же рече. живъ гь бъ мои якѡ не вѣмъ ѿкждѹ сѣ есть въ мнѣ. XIV. и слышавь iωсифъ ѹбѡшасѧ зѣлѡ и прѣмльче ѡ неж. и съмышлѣаше что ѣи сътворi. и рѣ iωсифъ въ[2] севѣ аще съкрыж тож съгрѣшенiе, wвращiж закѡнъ гнь попираж[3]. аще ли повѣмъ тѣ снѡмъ iiлевѡ божсѧ ѣда якѡ аггльско ѥ иже въ неи и wвращiж прѣдавь крьвь неповинняж сждѹ съмрътномѹ. и постиже ночь и сѣ агглъ гнь явi емѹ глѧ. да не ѹбiшиi отроковицж сiж еже бѡ въ неи, ѡ дха ѥ стго. родитъ же сна и наречеши имѧ емѹ iс. тъ бѡ спсетъ людь свож ѡ грѣхъ и. и въставь iωсифъ ѡ сна своегѡ, и прослави бга[4] iiлева давшаго емѹ блгть и славж. и хранѣше отроковицж. XV. Пришде же и анна книжникъ и рече емѹ чъсо рано не явисѧ въ съмници на съвѹрѣ днѣ. и рече iωсифъ якѡ ѹтрѹдихсѧ ѡ пжти и ѹпокоiсѧ днь единъ. и wвращьсѧ анна книжникъ, видѣ марiж непразнж, и иде въскорѣ къ сщенникѹ и рече емѹ, послѹшаи мѧ iωсифъ егѡже ты свѣдѣтелствѹеши намъ, безаконова зѣлѡ. и рече сщенникъ. что сѣ сътворилъ ѥ. он же рече. дѣж жже прѣжтъ ѡ цркве гнѧ, ѹскверни жи ѹкраде бракъ ѥмѹ и не явѣ сътвори снѡмъ iiлевѡмъ. и рѣ сщенникъ. ѹбѡ iωсифъ ли тѣ сътворилъ ѥ; и рѣ анна книгѡчiи. да ѹвѣси якѡ не лъжж, пѹсти слѹгы[5], и wвращеши дѣж непразнж. и абие посла слѹгы и wвратѣ якѡже рече емѹ анна книжникъ и приведошж ѧ въ стлице. въкѹпѣ же и iωсифа и постави на сждищи. и рече къ нему сщенникъ. маріа, что сѣ сътвори и смѣри дшж свож. забыла ли еси гда бга

1) Проп. и. 2) къ. 3) попинае. 4) Вст. господа. 5) слугу.

Digitized by Google

своего̀ въспитавшися въ ст҃аа ст҃ѣ ѝ пріѐмши пѝще ẁ рѫкы а҃ггельскы ѝ сла҃вивши пѣ҃ніе ѝхъ ѝ въ҃зыгравши пре҃ нѣ҃ми; что сѣ҃ сѣдѣ҃ла є҃си. о҆на же пла҆каса гѹ҆ркѡ гла҃цы живъ г҃ь б҃ъ мои чиста є҃смъ а҃зъ пре҃ нимъ ѝ мужа не знаю. ѝ рече сі҃е҃нникъ и҆ѹ҆сифѡви что сѣ҃ сътво҆рилъ є҃си. рече же и҆ѡсифъ живъ г҃ь б҃ъ мои и҆ко чи҆стъ є҃смъ а҃зъ ẁ нея. ѝ рече сі҃е҃нникъ къ и҆ѹ҆сифѹ не ѫжесѣдѣтелствуи. гл҃н ми и҆стиную ѹ҆крадъ є҃си бракы є҃а ѝ не и҆҃мѣ҃ сътво҆ри[1] сно҃мъ і҃илевомъ. ѝ не по҆клонилъ є҃си главы своя по҆ дръжавѣ рѫкы и҆ко да бл҃вится сѣ҃мя твое҃. и҆ѡсифъ же ѹмалчче XVI. и рѣ҃ сі҃е҃нникъ. ѡ҆даждь дѣ҃ и҆ковы же приялъ є҃си ẁ цр҃кве г҃нѣ. ѝ просъзивъ сі҃е҃нникъ рече къ і҃ѡсифѹ. напои҃ вѣ҃ водою о҆бличе҃нїа г҃нѣ҃. ѝ ѡ҆бы҃вить г҃ь гре҃хъ ваш҃ъ. ѝ пріѐмъ сі҃е҃нникъ, напои҃ и҆ѹ҆сифа, ѝ ẁпѹсти є҃го въ гѹрнѣ҃ва. ѝ прі҃и҆дѣ҃ весь здра҃въ. ѝ ѹ҆ди҃вишася въси лю҃ де҃ и҆ко гре҃хъ не о҆бре҃теся въ нихъ. ѝ рече сі҃е҃нникъ. а҃ще г҃ь б҃ъ не о҆бы҃вить гре҃хъ ваш҃ъ, ниже а҃зъ сѫжѫ вама. ѝ ẁпѹсти ѭ҃. ѝ пожтъ і҃ѡсифъ маріѫ ѝ ѡ҆тиде въ дѡмъ свои ра҃ѹжася ѝ сла҃вла бг҃а і҃илева. XVII. Повелѣ҃нїе же ба҃ше ẁ а҃ѵгѹ҃ста ке҃сара написати въсѣ҃мъ и҆же въ видлее҃мѣ і҃ѹдеи҃стѣмъ. ѝ рече и҆ѹ҆сифъ. а҃зъ напи҃шѫ съ сно҃ми своими. о҆троковици же сен что сътвора. како напи҃шѫ. женѫ свою; нѫ стыжа҃ся. нѫ ли дѣцере; е҃же вѣ҃дѫ сно҃ве і҃илевы и҆ко нѣ҃стъ ми дѣци. съ҃ же дн҃ь г҃нь да сътво҆рѝ и҆коже хо҆цѣ҃. ѝ о҆седла ѡ҆сла і҃ѡси҃фъ ѝ възсади є҃а҃ во҆жа҃ше же сно҃ъ є҃го ѝ послѣ҃дова҃ше самѹ҃илъ ѝ пондошѫ трі҃ пѫтрица. ѝ ѡ҆враща҃ся і҃ѹ҆сифъ ѝ ви҆дѣ҃ маріѫ дра҆хлѫ. ѝ рѣ҃ въ себѣ҃ гл҃а, мн҃а и҆ко е҃же е҃ въ нен съмѫщаетъ є҃а. ѝ пакы ѡ҆враща҃ся і҃ѹ҆сифъ ви҆дѣ҃ тѫ҃ смѣ҃ѭщася. ѝ г҃а ѥ҃н. маріе҃. что е҃ сѣ҃. а҆ко ли҆це твое҃ виждь ѡ҆вогда ѕѣѫ сѣ҃товно ѡ҆вогда же ра҆достно. ѝ рече къ немѹ҃ маріа҃, и҆ко двоѫ лю҃ виждь ѡ҆чима моима. ѡ҃вы ра҃ѹѭщася ѝ весели҃ѭ, ѡ҃вы же ры҃дающіѫ ѝ плачущіѫ. пришѣ҃шем же и҃мъ до поло҃ пѫти, рече маріа҃ къ і҃ѹ҆сифѹ҃. съсади ма и҆ко е҃же въ мнѣ҃ поноужда҃ется и҃зыти. ѝ а҃віе съня҃тъ а҃ і҃ѡсифъ. ѝ рече къ нен. камо е҃сти

1) сътвориль есн.

Digitized by Google

та имамъ въ еже покрыти стдъ ако мѣсто пдсто к҃. XVIII. ѡбрѣтъ же тамо пѣщерж и къведе тж҃. и ѡстави съ неж сны свож и понде искати баба еврѣанына въ странѣ видлеемьстѣи. аз же ⟨и҃сф҃⟩ хода изнемогѡ. и възрѣвъ на нбѡ видѣхъ кр҃ж нбныи стожщь. и възрѣвъ на въздх, дивисѧ. и птица нбнаа дмлькошж. и призрѣх на земла. и видѣхъ съсж лежащъ и дѣлателя възлежащиж, и ржцѣ ихъ къ съсждѡ простръты. и жвщие и не съживаахж. и въземлящеи не приношаахж. и приносящеи къ дстомъ своимъ не можахж принести. нж въсѣмъ бѣхж лица горѣ зряще. и видѣх ѡвца пасщиж, и ѡвца стоахж. пожть же са пастырь еже поразити ихъ, и ржка его нѣше горѣ. и възрѣхъ на пѫтокъ рѣкы, и видѣхъ козлы и дста ихъ бѣхж пасщиа и пїщиа. и въсѣко наслажденїе въ пжти своемъ въспріемлѣхж. XVIII. и видѣхъ женж съхждащиж ѿ гѫрнїихъ, и цѣлованїе дахѫмъ дрдгъ дрдг. и ѿвѣщавши рс҃ ми чл҃че камо идеши. аз же рѣхъ къ неи. баба еврѣанына йщж. и ѿвѣщавши рс҃. ѿ и҃л҃ѣ ли ты єси; ѡн же рече къ неи, ѣи. ѿкѣща къ немд глащи. кто к҃ въ врътпѣ. ѡн же рече къ неи ѡбржчѣнаа ми. рече же къ немд. и нѣстъ ли ти женѧ; рече же и҃сифъ. та к҃ маріа въспитанаа къ храмѣ гни и ѡбржчена бы въ женж. нѣ҃ же ми женѧ нж зачатїе имать ѿ дх҃а ст҃го. и рече къ немд баба. сѣ҃ истинно ли к҃; и рече ѣи граде и виждь. и понде бава съ нимъ и вънидѣ въ врътопъ. и[1] бѣ ѡблакъ свѣтелъ осѣнѣж врътопъ. и рече баба. възвеличи҃ дша моа днѣ҃, ако видѣшж ѡчи мои прѣславнаа знаменїа. ако спсенїе и҃л҃ю бы. и вънезапж ѡблакъ възм҃сѧ ѿ врътъпа. и ѧви҃ свѣтъ велен въ пещерѣ ако же ѡчима немощи зрѣти и помалд възм҃сѧ свѣтъ ѡнъ дондеже ѧвисѧ отрочѧ и прїжть съсецъ мт҃ре свож маріж. и възва баба гщи. ѡ велен мнѣ днь҃ днѣ҃ ако видѣхъ новѹѣ зрѣнїе сѣ҃[2]. изшѣ҃ дѣѡ ѿ пещеры баба, и срѣте тж҃ салѡми. и рече къ неи баба. салѡми салѡми, ново видѣнїе имамъ тебѣ съповѣдати. два рѡди ѳгѡже не въмѣщаѣ ѣстъство ем. и рѣ҃ салѡми. живъ

1) Начиная отсюда въ с. сп. пропущено до: и рече. 2) Проп. въ с. сп.

Digitized by Google

гѣ бъ аще не ви҃жѫ не ймѫ вѣры. XX. И ꙗко вънидѐ и҆ въсхотѣ
и҆спытати, ѫ҃бѣ ржка ѥ҆ж ѕ҃сѣше[1]. и҆ въззва салѡ́ми и҆ рече. гѡ̀ре
везаконїѭ моемѹ и҆ грѣхѹ моемѹ ꙗко и҆скѹси[x] бг҃а живаго, и сѐ
ржка моа бездѣлна бы҃ ѿ мене. и҆ прѣклонь[2] кольнѣ свои са-
лѡми къ влцѣ гл҃м. вж҃е ѿц҃ъ монхъ, помѣни ꙗкѡ сѣмѧ а҆вра-
а́мле е҆смъ а҆́зъ, и҆ іса́кѡво. и҆ ї҆а́кѡвле. и҆ да не посра́миши
мѧ въ сн҃ѹхъ і҆и҃левѣхъ. нж дарѹи мѧ ни҆ц҃ѣмъ ихже кѣси
влкѡ, ꙗко ѡ҆ и҆́мени твоемъ врачевскаа дѣахъ и҆ мъздж мож
прѣ҆ товшж прі҃емлѣхъ. и҆ сѐ а҃гглъ гн҃ъ прѣ҆ста[3] гл҃м. салѡ́ми
салѡми. ѕ҃слыша влка моленїе твоѥ. коснисѧ ржкшж своеѧ ѻ҆тро-
ча́ и҆ понесѝ ѥ҆гѡ̀ и҆ бждѐ ти ра́дость и҆ спсенїе. Салѡ́ми же
пристѫпльши къ ѡ҆трочати и҆ прикоснѫвшисѧ къ немѹ и҆сцѣлѣ.
и҆ рече. Бл҃вен бъ. сѐ бѡ родисѧ цр҃ь і҆и҃лев҃ь сн҃ъ. и҆ и҆зыде
салѡми ѿ пещеры[4] ѡ҆правдана. и҆ прі҃иде къ нѐи гла҃ гл҃ѭщь. са-
лѡ́ми салѡ́ми. да не а҆вишн а҆́же ви҆́дѣ прѣславнаа днѐ дондеже
прі҃идетъ ѻ҆трочѧ въ і҆ер҃лм҃ъ. XXI. и҆ а҆́ко ѕготовисѧ ѥ҆же и҆зыти
въ і҆ѳдеж и҆ вепль бы҃ въ видлеѥ́мѣ і҆ѳдеі҃стѣмъ. Прі҃идошж бѡ
влъсви ѿ въ҆стокъ гл҃це. где҃ рожденсѧ цр҃ь і҆ѳдеі҃скы. ви҆́дѣхѡм
бѡ sвѣзж҃ ѥгѡ на въсто́цѣ, и҆ прі҃идохѡмъ поклони́тисѧ ѥмѹ.
слы́шав же и҆рѡ̃ цр҃ь. смѫтисѧ. и҆ посла слѹгы къ вльхвѡмъ и҆
призва и҃[x]. призва же и҆ сц҃е́нникы пола́ты гл҃м. како писано е҃
вамъ ѻ҆ хр҃ѣ. гдѣ́ хощетъ родитї гл҃ѡшж ѥмѹ, въ видлеѥ́мѣ і҆ѳде́й-
стѣмъ. тако бѡ пи́сано е҃. и҆ ѿпѹсти и҃[x], влъхвы же и҆спы́тѹаше[5]
гл҃м. кое҃ ви҆́дѣсте знаменїе ѻ҆ рожѣшимсѧ цр҃и. и҆ рѣшж влъсви
ви҆́дѣхѡмъ sвѣздж въсїавшж sѣлнж величъствомъ ѿ sвѣзд҃
си҃[x]. и҆ покры́вшж въсѧ sвѣзды а҆́ко не ви҆́дѣтїсѧ ймъ. и҆ тако
разѹмѣхѡмы ꙗко цр҃ь родѝ і҆и҃лев҃ъ, и҆ прі҃идѡхѡмъ поклони-
тисѧ ѥмѹ. и҆ рече къ нимъ цр҃ь и҆рѹ́дъ. шѣ́ше и҆спы́тайте йз-
вѣ́стно. и҆ ѥгда ѡ҆брѣщете възвѣсти́те ми. ꙗко да и҆ а́зъ шѣ́
поклонѧсѧ ѥмѹ. и҆ и҆зыдошж влъхви. и҆ сѐ sвѣзда а҃́же видѣшж
на въ҆стоцѣ, и҆́дѣше прѣ҆ ними дондеже прі҃иде връхѹ вр҃тпа,
и҆ ст҃а на҃ главкѹ́ ѻ҆тро́чате. и҆ видѣше влъсви ѻ҆тро́ча съ марі҃ѥ

1) нсьше. 2) прѣклонивши. 3) Вст. ѥи. 4) отъ пищи. 5) испитоваше.

Digitized by Google

мтріѫ ѣгѡ. ꙗзнесошѧ ѿ скровищ своиҳ дары злато и ливанъ и смирнѫ. и поклонишесѧ емѹ, принесошѧ. и сице вѣсть прїѩшѧ ѿ а҃гг҃ела не възвратитїи въ їюдеѫ, нѫ инѣмъ пѫтемъ възвратитїи въ странѫ своѫ. XXII. Тогда видѣ ирѡ҃ ꙗко поржганъ бы҃ ѿ вльхвь, разьгнѣвавсѧ посла кѹѫ своѫ гл҃а имъ ꙗзбити въсѧ дѣти ѿ двою лѣтъ и нижьше. Слышавш(и) же маріа ꙗко дѣти ищет҃ цр҃ь ꙗзбити, ѕбѣжѧсѧ. и прїем отрочѧ и повитъ ѥ҃ и полѹжї е въ ѩслеҳ вчлѹвь. и їелисаветъ же слышавши ꙗко їѡанна йщѫ҃. въземши ѥгѡ възыдѣ въ гѹрнѣа. и ѡбзираашѣ где съкрытисѧ[1], и не бѣ мѣста съкрѣвена. тогда въздѣхнѫвше ѥлїсаветъ рече. горѡ вжїа, прїими мт҃ре съ чадшмъ. небш можаше възыти ѥлїсаветъ ѿ страха. и ѧ҃вїе разьстѫписѧ гора и прїѫтъ тѫ҃ кѫпно съ чадшмъ. и бѣ гора шна сїаѫ тѣмъ свѣтъ. а҃ггл҃ъ вш гн҃ь бѣ съ ними храна иҳ. XXIII Ирѡ҃ же йскаше їѡанна. и посла слѹгы въ цр҃кѹвь къ захарїи гл҃а. где съкрыль ѥси їѡанна. Ѡн же ѿвѣщавь рѣ҃ имъ. ѧ҃зъ слѫжитель ѥсмъ вжїи и къниѫ҃ закѡнѹ и цръкви гнїи, не вѣм же где ѥ҃ сн҃ъ мои. и шѣше слѹгы възвѣстишѧ ирѡдѹ въсѣ. и разгнѣвавсѧ ирѡ҃, рече. ꙗко сн҃ъ егѡ҃ хѹщет҃ цр҃еовати въ їи҃ли. и посла паки слѹгы второе гл҃а ѣмѹ. ръци ми истинѫ где ѥ҃ сн҃ъ твои; он же рѣ҃. не вѣмъ. и възвѣстишѧ слѹгы цр҃ви и третїе же пославь, рѣ҃ къ немѹ. ръци ми где ѥ҃ сн҃ъ твои. не вѣси ли ꙗко кръвь твоа въ ржкоу моею ѥстъ; и шѣше слѹгы възвѣстишѧ захарїи. и рече мнкъ ѥсмъ ꙗзлїаи ми кръвь, дх҃ъ же мои влка прїиметъ. ꙗко неповиннѫ кръвь изліѣеши въ прѣдверїохъ цр҃к(в)е гн҃а. и прѣ҃ завѣсѫ ѕвїенъ бы҃ захарїа, и не вѣдѣахѫ сн҃ове їи҃левы ꙗко ѕвїенъ бы҃. XXIV. нѫ въ ч҃а цѣлшванїа, ѝдошѧ сцѣнници и не срѣте ихъ блвенїе захарїино. и сташѧ сцѣнници жщіе захарїѫ еже цѣлшвати его мт҃вож и прославити бг҃а вышнѣагш. мѕдящѹ[2] же захарїи, ѕвшашѧ въсѝ. дръзнѫже же ѣдинъ ѿ нихъ, вънидѣ въ ст҃лище и видѣ прѣ҃ жртъвникшмъ гнимъ крѣвь съгжстившѧсѧ и гла҃ гл҃ящь, захарїа ѕвїенъ бы҃ и не ѡщѣститсѧ

1) скрыть ся. 2) късништѹ.

Digitized by Google

крьвь егѡ̀ дондеже пр҃идѣ̀ ѿмъщенїе ѥ̂гѡ. слы́шав же слово сѐ, ѕѣшáсѧ. ѝ ѝзшѐ възвѣсти сі̑ѥ̂нникѡмъ ѥ̀же видѣ̀ ѝ слыша ѝ въшѐше ѝ ви́дѣвше вы́вшее, ѝ дъскы ѿ крьве ѻ̀кропленныѫ рⷭ̃стръ́гавше ѿ съвыше даже до дн҃ѧ. тѣлѡ же ѥ̂гѡ не ѡ̀брѣтошѫ, нѫ крьвь ѥ̂гѡ ка́мень сътворшѫ̀ ѡ̀брѣтѡшѫ. ’И възвѣстишѫ лю҃ді̀ ꙗ̀ко захарі́а ѕ҃вѣ́нъ бы́. ѝ слышавше племена людїи, ѝ плакашѫ ѡ̀ немъ тр҃ї дн҃и ѝ тр҃ї нощ҃и. ѝ по сихъ съвѣщашѫ сі̑ѥ̂нници когѡ поставити въ мѣсто захарі́инѡ. ѝ сътворишѫ жрѣвїи. ѝ паде жрѣвїи на сі̑меѡна. ѥ̂мѕ̀же бѣ ѡ̀вѣщано дх҃ѡмъ сты́мъ не видѣти съмрѣти прѣжѐ даже видѣти хⷭ̃а гⷭ̃а. XXV. ꙗ̑зъ же і̑ѧковь написа́хъ по́вѣсть сі̑ѫ. ѥ̂гда же скончасѧ и̑рѡ̑, съкры́хъ себе въ мѣсто скро́вно дондѐ прѣ́ста гнѣвь въ і̑ерл҃мѣ. сла́вѣ же вл҃кѫ хⷭ̃а давшаго ми тръпѣнїе написати по́вѣсть сі̑ѫ̑. ꙗ̀ко томѕ̀ по̑ваетъ сла̑ кѕ̀пно съ ѡ̑ц҃емъ ѝ ст҃мъ дх҃ѡ̑ нн҃ѣ ѝ прн̑о ѝ въ вѣ̑ вѣкѡ̑ а҃мн̑.

Digitized by Google

мтріѫ ѥгѡ. ѝзнесошѫ ѿ скровиць свои[х] дары злато ѝ ливанъ и смирнѫ. ѝ поклонишесѧ ѥмѹ, принесошѫ. ѝ сице вѣсть пріѫшѫ ѿ ѧггела не възвратитѝ въ ірѹдеѭ, нѫ ѝнѣмъ пѫтемъ възвратитѝ въ странѫ своѭ. XXII. Тогда видѣ ирѡ ѩко поржганъ бы ѿ вльхвь, разьгнѣвавсѧ посла вои своѭ глѧ имъ ѝзбити въсѧ дѣти ѿ двою лѣтѹ ѝ нижьше. Слышавш(и) же марія ѩко дѣти ицѣ цр҃ь ѝзбити, ѹбоѧсѧ. ѝ пріем отрочѧ ѝ повить ѥ ѝ полиѫї е въ ѩсле[х] вплівь. и ірлісаветь же слышавши ѩко ірѡанна йцѫ. въземіи ѥгѡ възыде въ гірнѣа. ѝ ѡбзираашѣ где съкрытисѧ[1], ѝ не бѣ мѣста съкрывена. тогда въздъхнѫвше влісавет речѣ. горѡ бжїа, пріими мтре съ чадшмъ. небѡ можаше възыти влісавет ѿ страха. ѝ авіѣ разьстѫписѧ гѡра ѝ пріѫтъ тѫ кѹпно съ чадшмъ. ѝ бѣ гора ѡна сіаѫ тѣмъ свѣтъ. ѧггль вш гнь бѣ съ ними храна и[х]. XXIII Ирѡ же йскаше ірѡанна. ѝ посла слѹгы въ цркивь къ захарій глѧ. где съкрыль ѥси ірѡанна. ѽн же ѿвѣщавь рѣ имъ. азъ слѹжитель ѥсмъ бжїи ѝ къниѫ закѡнѹ ѝ цркви гни, не вѣм же где ѥ сн҃ъ мои. ѝ шѣше слѹгы възвѣстишѫ ирѡдѹ въсѣ. ѝ разгнѣвавсѧ ирѡ, рече. ѩко сн҃ъ ѥгѡ хѡщѣ цр҃вовати въ ірл҃и. ѝ посла паки слѹгы вторше глѧ ѥмѹ. ръци ми ѝстинѫ где ѥ сн҃ъ твои; ѻн же рѣ. не вѣмъ. ѝ възвѣстишѫ слѹгы цр҃ви ѝ третіе же пославь, рѣ къ немѹ. ръци ми где ѥ сн҃ъ твои. не вѣси ли ѩко кровь твоа въ ржкоу моею ѥстъ; ѝ шѣше слѹгы възвѣстиишѫ захарій. ѝ рече мнкъ ѥсмъ ѝзліан ми кровь, дх҃ъ же мои влка пріиметъ. ѩко непокиннѫ кровь излівааши въ прѣдверіохъ цр҃к(в)е гнѧ. ѝ прѣ завѣсоѭ ѹбіенъ бы захарія, ѝ не вѣдѣахѫ сновє ірлєви ѩко ѹбіенъ бы. XXIV. нѫ въ ча цѣлшванїа, ѝдошѫ сщ҃енници ѝ не срѣте ихъ блвенїе захарінно. ѝ сташѫ сщ҃енници жщіе захаріѫ ѥже цѣлшвати ѥго мл҃твоѭ ѝ прославити бѧ вышнѣаго. мѹдаціѹ[2] же захарій, ѹбоашѫ въсѝ. дръзнѫвь же ѥдинъ ѿ нихъ, вънидѐ въ ст҃лиціе ѝ видѣ прѣ жртъвникшмъ гнимъ кровь съгѫстившѫсѧ и гла гл҃аціь, захарія ѹбіенъ бы ѝ не ѡщѣститсѧ

1) скрыть ся. 2) кѣсніштоу.

Digitized by Google

крьвь егѡ̀ дондеже прїидѣ̀ ѿмъщенїе е̂гѡ. слы́шав же слово сѐ, ѕѣшáсѧ. ѝ ѝзшѣ̀ възвѣсти сі̑енникѡмъ ѥ́же видѣ ѝ слыша ѝ въшѣ̀ше ѝ ви́дѣвше бы́вшее, ѝ дъскы ѿ кръве о̀кропленныѫ рⷭ̾стръ́гавше ѿ съвыше даже до дѡ́лѕ. тѣлѡ же е̂гѡ не ѡ̀брѣтошѫ, нѫ кръвь е̂гѡ ка́мень сътворшѫ̀ ѡ̀брѣтѡшѫ. ’И възвѣстишѫ лю̑ѡ́м ѩ́ко захарі́а ѕ̂вїенъ бы̑. ѝ слышавше племена людїи, ѝ плакашѫ ѡ̀ немъ трї̀ дн҃и ѝ трї̀ ноцⷯ. ѝ по сиⷯ съвѣщашѫ сі̑енници когѡ поставити въ мѣсто захарі́инѡ. ѝ сътворишѫ жрѣвїи. ѝ паде жрѣвїи на сі̑меѡна. ѥ́мѕ̀же бѣ ѡ̀вѣщано дх҃ѡмъ сты́мъ не видѣти съмръти прѣжѣ̀ даже видѣти хⷭ̀а гⷭ̀а. XXV. ѧ̆зъ же і̂ѡаковь написаⷯ по́вѣсть сі̑ѫ. е̂гда же скончасѧ и̑рⷭ̀ѡ, съкрыⷯ себе въ мѣсто скро́вно дондѣ̀ прѣста̀ гнѣвь въ і̂ерⷭ̀ли́мѣ. сла́ва же вл҃кѫ хⷭ̀а давшаго ми тръпѣнїе написати по́вѣсть сі̑ѫ. ѩ́ко томѕ̀ по̀бѣдитъ сла̀ кѕ̀пно съ ѿ̑ц҃емъ ѝ ст҃ы́мъ дх҃ѡмъ нн҃ѣ ѝ прⷭ̀но ѝ въ вѣ̀ вѣкѡ̀ а҃мн̑.

Digitized by Google

II.

Печатается по рукописи XVII в. Н. С. Тихонравова.

Мц҃а того, к҃а. йже въ ц҃рковь въведенїе пр҃тыѣ вл҃чце наше б҃це и пр҃нодѣы мр҃їе, Вѣтрѣ тѣ ѳ҃ ц҃ркы храни гаврїиль дв҃о и прїидетъ же въ малѣ раүйсе да ти рече.

Въ онова вр҃ме, когато цѣха да сѣ напишѫть двѣнадесеть колѣна їи҃лкевы. Бѣше іѡакі҃мь чл҃къ правѣдънь, и богатъ тврѣде, и тои ѿ колѣно їи҃лкево, и приносѣше дарь г҃ѕ б҃ѕ и дѧмаше си сѫ да бѫде тоизи дарь за сички людїе. а мене за ѿчистене да бѫде и за грѣхѡвѣти ми процѣнїе: и приближи се велик҃ь дн҃ь г҃нь, и принесе іѡакі҃мь дарь свои г҃ѕ б҃ѕ. И ста прѣ҃ некго нѣкои чл҃къ йлето мѧ рѧвимь, и рє҃ мѧ не пѡдаѣ҆ прѣвѣнь ты да принесешь дарь г҃ѕ б҃ѕ, защото си безплодна и нѣ є҃ излѣзло ѿ тебѣ сѣме въ їи҃ли. И оскрьбисе іѡакі҃мь за тѣзи рѣчь тврѣдѣ. и замысли се за двѣнадѣтьтѣ҆ колѣна їи҃лкевы, и самісѝ дѧмаше сѝ, и слагаше на оу҃мѣт҆ сѝ да вѝды йма ли нѣкои дѣто нѣ е сторилъ сѣме ѿ сн҃вете їи҃лкевы. и не можѣ да найде. ѧмѝ сичкыте былѣ роди҃ле чѣдо. и помѣнѫ҆ авраама патрі҃арха, как҃ мѧ даде б҃ь на стары днѝ, и роди сына своего ісаака. и разгрижи се іѡакі҃мь тврѣдѣ и не поидѣ да сѣ ѣви на женѣта сѝ ѧнни. ѧмѝ ѿиде въ пѫстынѭ, и направи си колиб҃ѕ. и пости се, м҃, дн҃и, м҃ ноцин, и дѧмаше сѝ не цѣ҆ си (об.)пои дома ни ѣстїе да ѣмь, нѝ пи҃тїе. догдѣ҆ мѣ҆ не посѣтѝ г҃ь б҃ь. а ѣстїе и пи҃тїе да мѝ бѫде мл҃бата. И женѣта мѧ ѧнна два скрьба ймаше и за дв҃ѣ нивѡлы плачаше. ѣдно҆ защо҆ стан҃ъ като҆ вдовица и не знаше сѝ мѫжатого жи҃вь лѝ є҃ или нѣ҃. дрѫго пакь защо҆ бы҆ безплодна, и нема чѣдо, и приближи́ се велик҃ь дн҃ь г҃нь и рє҃ є҃ ровынѣта ѝ ивдѝта

Digitized by Google

до кога̀ си скрѣбишь дш҃ѣта̀. сега̀ сѣ̀ приближѝ великь дн҃ь гн҃ь и не по҃ваѣ́т ти да пла́чешь. ами сѝ ѻ҃змѝ, что́то ми сѝ да́ла сво́ата кр҃па на дѣ́вль, защо́ не по҃ва́е ме́не да сѝ вѣ́ж҃ глан҃ѣта съ҃ такѣвзи кр҃па. защо́ с҃мь ровы́ня. а тока̀ їма ѻ҃бра́зь цр҃ьскыи. и рѣ҃ к҃и а҃нна. Ѿстѫпѝ Ѿ ме́не, а҃зь тока̀ не їм҃ь сто́ри. до́ста ми е҃ дѣ́то мѣ҃ смѣ́рн҃ г҃ь б҃ь до кра́и и по҃доврѣ҃ е да до́йде лю́та съмр҃ѣ́ть да мѝ ѻ҃зме гр҃ѣшнѣ́та моа̀ дш҃а̀. И ре́че ен ровы́ната і҃ди́ть. до кога̀ да сѝ смѣ́р҃ива́шь дш҃ѣ́та. защо́ не посл҃ѣ́ша мо́ата до́ма а҃ми се то́лкова кльне́шь. до́ста ти е тока̀ дето ти заткорѝ б҃ь ѕтро́бата. и не мо́жешь да роди́шь. И а҃нна еднак̀ се разгрижи по́ терьдѣ́, и Ѿ жа́ли та̀ си съвлѣ́че, и кра́сныте ри́зы, и хо́дѣ́ше похв҃лена. и помни́го вр҃ѣ́ме поидѣ́ и хо́дѣ́ше сѝ изь обо҃цѣ́то посаде́но и видѣ́ ѣ҃дно́ дрьво́ да́фина, и сѣ́днѣ́ по҃ ни́го и поми́ли се б҃ъ, и рѣ҃. б҃ѣ Ѿц҃ь на́шѝ вл҃кѝ ме и посл҃ѣ́шаи мо́ѣ́ата моа̀. като сѝ вл҃кѝ са́рра и да́де к҃и и родѝ сна своѣ́го исаа́ка, и погле́да на горѣ́ и видѣ́ ѥ҃тиче гнѣ́здо́ на да́фината (121) и распла́ка се и до́маше сѝ. ѡ҃ те́жко ме́не комо҃ се сн҃ь ѕ҃повѣ́ила а҃зь. и ко́и ме́не родѝ. и изѧ́зо҃ и а҃зь на скѣ́ть. и ка́ета вы̀ та сѣ́ родѝ. да сн҃ь сѣ́га̀ поху҃ли́ша прѣ҃ сѝмокете и́лкы, и да ми сѣ́ смѣ́ѣ́ть. и да ме́ испѣ́ѣ́ть Ѿ ѵ҃рката б҃ъ моѣ́мъ. ѡ҃ го́ре ме́не. комо҃ се оѵ҃повѣ́ѫ҃ъ а҃зь. не вы҃ ни като́ пт҃ицѣ́те нѣ́сныѣ́. ѻ҃ти и пт҃ицѣ́те ни́мы̀ и҃ма́ть пло́дь прѣ҃ те́ѣ́ г҃ь. ни сн҃ь ни ка́то ѕѣ́ѣ́рѣ́, ѻ҃ти и ѕѣ́рѣ́ето что сѫ́ на земли и тѣ́ сторѣ́ѫ҃ пло́дь прѣ҃ те́ѣ́ г҃ь. и пт҃ѣ́та по море́то игра́е и бл҃госла́ѣ́ть те́ѣ́ г҃ь. ѡ҃ го́рко ме́не комо҃ вы҃ прилѣ́ка а҃зь нѣ́сѣ́ по до́ѣ́ша ни на тѣ́зи землѝ ѻ҃ти и земли́та ти принѣ́си пло́дь на сѣ́ка годи́на. и бл҃госла́ѣ́ть тѣ́ г҃ь, и тока̀ тѣ́ дѣ́маше и пла́ѣ́ше. И а҃ѓ҃ъ г҃ь ста́нѣ́ прѣ҃ нѝ. и рѣ҃ и҃м. а҃нно а҃нно чо́ тѣ́ѣ́ г҃ъ и прѣ҃ ти мо́ѣ́ата. прѣ҃ѣ́ш да зачнѣ́ѣ́ш и да роди́ѣ́ш. и да сѣ́ вл҃кыи сѣ́мето тѣ́ѣ́ по сѣ́ка земли и рѣ҃ а҃нна жи҃ѣ́ть г҃ъ б҃ъ мо́и. и а҃ко придо́ѣ́ла мѣ҃ѣ́ско дѣ́те ни жѣ́нско а҃зь да тѣ́ да́мь да е да́рь г҃ѣ́. и да сл҃ѣ́ѣ́ва б҃ъ дондѣ̀ вѣ́де жи҃ѣ́ѣ́. и тогѣ́зи дондѣ́га дѣ́ѣ́ма и ка́зваа б҃ь. ка́кь ѥ҃де мѣ҃ѣ́ѣ́ ѣ҃ѣ́ѣ́ѣ́ѣ́ и кара сѝ сто́ѣ́дето сѣ́ѣ́. защо́ и тѣ́ѣ́ѣ́ ѣ҃ѣ́ѣ́ тѣ́ ѣ҃ѣ́ѣ́ сѣ и рѣ҃ ѣ҃ѣ́ѣ́ѣ́ѣ́ѣ́ѣ́ѣ́.

Digitized by Google

II.

Печатается по рукописи XVII в. Н. С. Тихонравова.

Мц҃а того, к҃а. и҃же въ ц҃рковь въведе́нїе пр҃тые́ вл҃чце наше в҃це́ и҃ пр҃нодв҃ы мр҃їе, Вѣтрѣ тѣ҃ 8 ц҃рква хра́ни гаврїи́ль дв҃о́ и҃ пр҃и́детъ же въ ма́лѣ ра҃у́йсе да ти́ ре́чѐ.

Въ онова́ вр҃е́ме, когато́ ц҃ѣ́ха да сѐ напи́шѹтъ дв҃а́надесетъ коле́на і҃и́лєвы. Бѣ́ше і҃ша́кїмъ чл҃́къ правѐ́дѭ, и вога́тъ тврь́де, и то́и ѿ колѣ́но і҃и́лє́во, и прино́сѣше да́рь г҃ѣ́ в҃ѣ́ и дѹ́маше си҃ са҃ да бѹ́де то́изи дарь за си́чки лю́дїе. а ме́не за ѿчи́стене да бѹ́де и за грѣхѡвѣ́ти ми проще́нїе: и приближи се вели́къ дн҃ь г҃нь, и принесе́ і҃ша́кїмъ дарь свои́ г҃ѣ́ в҃ѣ́. И ста҃ прѣ҃ ни́го нѣ́кои чл҃́къ и҃ме́то мѹ́ рѹвѝмь, и рѣ҃ мѹ́ не по҃ба́ѣ҃ прѣ́вѣнь ты҃ да принесеши да́рь г҃ѣ́ в҃ѣ́, защо́то си безплоднá и нѣ҃ є҃ изле́зло ѿ те́вѣ҃ сѣ́ме въ і҃и́ли. И оскрьбисе і҃ша́кїмъ за тъ҃зи ре́чь тврь́дѣ҃. и замысли се за дв҃а́надѣ҃тьтѣ҃ коле́на і҃и́лєвы, и сали́сѝ дѹ́маше си҃, и сла́гаше на оу҃мъ҃т҃ си҃ да ви́ды и҃ма ли нѣ́кои дѣ́то нѣ҃ є сто́риль сѣ́ме ѿ сн҃ѹвете і҃и́лє́вы. и не можѐ да на́йде. а҃ми́ си́чкыте былѐ роди́ле че́до. и помѣ́нѹ́ авраа́ма патрі҃а́рха, как҃ мѹ́ да́де бг҃ъ на ста́ры дни́, и роди́ сы́на своего́ і҃саа́ка. и разгри́жи се і҃ша́кїмъ тврь́дѣ҃ и не понде҃ да сѐ и҃ви́ на женѣ҃та си҃ а҃нни. а҃ми́ ѿиде҃ въ пѹ́стынѭ, и напра́ви си коли́вѹ. и пости́ се, м҃, дни́, м҃ но́ци, и дѹ́маше си҃ не цр҃ъ҃ си (об.)пои́ дома҃ ни и҃стїе да и҃мь, ни́ пи́тїе. догдѐ мѣ҃ не посѣ́тѝ г҃ъ бг҃ъ. а и҃стїе и пи́тїе да ми́ бѹ́де мл҃ва́та. И жена́та мѹ́ а҃нна дв҃а́ скрьба́ и҃маше и за дв҃ѣ҃ нивѡ́лы пла́чаше. е҃дно́ защо́ стан҃ъ҃ като́ вдови́ца и не зна́ше си҃ мѹжато́го жи́въ ли є҃ или́ нѣ҃. дрѹ́го па́къ защо́ бы҃ безплодна, и нема҃ че́до, и приближи́ се вели́къ дн҃ь г҃нь и рѣ҃ є҃ ровы́нята и҃ вдѣ́ита

Digitized by Google

до кога̀ си скрѣбишь дш̃ѣта̂. сега̀ сѐ приближѝ велѝкь дн̃ь гн̃ь и не повае́т ти да пла́чешь. ами сѝ ѯ̃змѝ, что́то ми сѝ да́ла сво́ата кре́па на дѣ́вь, защо́ не по̃ба́е ме́не да сѝ вѣ̂ж̃ глакъ̀та съ̀ такѣ̀зи кре́па. защо́ с́мь робы́ня. а тока̀ и̃ма о̃бра́зь цр̃ь-скы̀и. и рѣ̂ к̃и а̃нна. ѿстъпѝ ѿ ме́не, а̃зь това̀ не цн̃ь сто́ри. до́ста ми е̂ дѣ́то мѣ̂ смѣ̀рѝ г̃ь б̃ь до кра́и и по̀добрѣ̀ е да до́йде лю́та съмрѣ̀ть да мѝ ѯ̃зме грѣ̀шнѫ̀та моа̀ дш̃а. И ре́че еи робы́ната ідѝть. до кога̀ да сѝ смѣ̀рѝва́шь дш̃ѣ̀та. защо́ не послу̃ша мо́ата дѯ̃ма а̃ми се то́лкова клънѐшь. до́ста ти е това̀ дето ти затко́ри б̃ь ѯтро́бата. и не мо́жешь да роди́шь. И а̃нна еднаќ се разгрижи по́ терьдѣ̀, и ѿ жа́ли та̂ си съвлѣ́че, и кра́сныте ри́зы, и хо́дѣше поху̃лена. и помнѡ́го врѣ̀ме поидѐ и хо́дѣше сѝ изь овощѣ́то посаде́но и видѣ̀ е̃дно̀ дрьво̀ да́фина, и сѣ́днѣ̀ по̃ нѐго и поѝ̀ли се б̃ѣ, и рѣ̂. бе̃ ѿць на́шь̀ бл̃вѝ ме и послу̃шан мо́лбата моа̀. като сѝ бл̃ви́ль са́рра и да́де к̃и и родѝ сна̀ своѐго исаа́ка, и погле́да на горѣ̀ и видѣ̀ пти́че гнѣ̀здо̀ на да́фината (121) и расплака се и дѯ̃маше сѝ. ѿ̃ те́жко ме́не комѹ̃ се см̀ь ѯ̃повѝла а̃зь. и ко́й ме́не родѝ. и излѣ̀зо̀ и а̃зь на свѣ̀ть. и кле́та бы̀ та сѣ̂ родѝ. да см̀ь сега̀ поху̃лина прѣ̂ сыновете ѩкевы, и да ми сѣ̂ смѣ̀ѧ̀ть. и да ме́ испъ̀жа̀ть ѿ цр̃квата б̃ѣ моѐмѹ̃. ѿ̃ го́ре ме́не, комѹ̃ се оу̃по̃бихъ̀ а̃зь. не бы̀ ни като́ пти́ците нѣ̀сныѥ. о̃ти и пти́ците нѣ̀ны̀ и̃ма́ть пло́дь прѣ̂ те́бе г̃и. ни сл̀ь ни ка́то̀ зкѣ̀рїе, о̃ти и зѣ̀рїето что сѣ̂ на̀ землѝ и тїе стори́ха пло́дь прѣ̂ те́бе г̃и. и пѣ̀ната по море́то игра́е и бл̃гослаѣ̀ть те́бе г̃и. ѿ̃ го́рко ме́не комѹ̃ бы̀ прили́ка а̃зь нѣ̀см̀ь подо́бна ни на тѣ̀зи землѝ. оти и земли́ата ти прино́си пло́дь на сѣ̀ка годи́на, и бл̃гослаѣ̀ть те̃ г̃и, и това̀ тїа̀ дѯ̃маше и пла́чѣше. И а̃гг̃ль гн̃ь стан̀ъ прѣ̂ нея, и рѣ̂ к̃и. а̃нно а̃нно чю̀ те́бе г̃ь и прїе ти молбата. цѣ̀ешь да за́чнешь и да роди́шь. и да́ сѣ̂ бл̃вѝ сѣ̀мето твоѐ по сѝчка землѝ и рѣ̂ а̃нна жи́вь г̃ь б̃ь мо́и. и а̃ко придо́бїа мѫ̃жко дѣ̀тѐ илѝ же́нско а̃зь да го̀ да́мь да ѐ да́рь б̃ѣ, и да сла̃гова̀ б̃ѣ догдѐ бѫ̃де жи́во. и тога́зи дондо́ха два̀ма и ка́заха ѣ̃и, ка́къ и̃де мѫ̃ж нѣ̀инь ішакїѫ̀мь и кара сѝ ста́дото сво̀е. защо́ и то́мѹ̃ а̃гг̃ль гн̃ь а̃вѝ се и рѣ̂ мѹ̃ ішакїѫ̀мѣ̀ ішакїѫ̀ме.

Digitized by Google

чю̀ гъ и прїѐ тѣ́ата мо́лба, а̑ми сатѧ́нѝ ѿ тѣ́ка, и идѝ сѝ дома́, зацю̀ цѣ̀ жена́та твоа̀ анна, да зачне дѣтѐ въ(об.)тро́вата сѝ и да родѝ. и да се бл҃ваи сѣ́мето твоѐ по сѝчка землѝ. и тога́зи слѣ́зе шакѣ́мь, и призова̀ пастырете своѝ. и ре́че и́мь приведѣ́те ми о̑ а̑гнета. что съ̀ прько шва́гнены да бѫ́дѫть тїа̀ о̑ а̑гнета гв̀ бв̀ моѣ́мѫ. и приведѣ́те ми са́мь кѝ те́ѧци тлѣ́сты ѿхранѣни и зра́вы и да бѫ́дѫть тїа̀ кѝ те́ѧци на сцѣ́нницте и на ста́рците, и пак ми дока́раите р҃ ко́злы, да бѫ́дѫть тїѐ на сѝчките лю́дїе. и като̀ и́дѣше шакѣ́мь посрѣ́щна го а̑нна и хватѝсе за шїа́тъ мѫ̀ и рѐ. сега̀ видѣ́х ѳти ме бл҃ки́ль гъ бѣ̀ ткрьдѣ. за̑цю̀ бѣ́х като̀ вдовѝца, амѝ сега̀ нѣ́смь вдовѝца, и безчѐднаа бѣ́х а сега̀ зачѐла чѐдо. и прѣпочи́нь сѝ шакѣ́мь е̑ди́нь дн҃ь дома́ си и на ѳтрѣ́шныи дн҃ь принѐсе шакѣ́ дар҃ своѝ гв̀ бв̀. и излѣ́зе изь̀ цр҃квата оправда́нь и пондѐ въ до́мь своѝ. И кога̀ бы̀ врѣ́мѥ, и испльни́хасе дни́те а̑нны да родѝ и рѐ а̑нна. Дне́ска се възвели́чи мо́ата дша̀ и родѝ а̑нна чѐдо же́нско. и изми́се а̑нна и да́де во́ска о́трокови́ци и нарѐ и́мѥ ѥѝ мариа́ и растѣ́ше о̑трокови́ца. И кога̀ стори, s̑, мц̑и. и оста́ви ю̑ а̑нна на́ землю да ю̑ опи́та може лѝ прохо́ди. и мр҃а̀ стан҃ъ и пости́пи ѯ̑ стъ́пкы. и дойдѐ в̀ ма́йка сѝ. и вѕѐ ю̑ а̑нна и ре́че. жи̑въ гъ бъ̀ моѝ. а̑зъ те́бе не цѣ̀ о̑ста́ви да хо́диш по тѣ́зи землѝ, до гдѣ̀ тѐ не заведѫ̀ въ цр҃ко́вь гню̀. И сторѝ сѝ а̑нна сцѣ́нїе и о̑чи́сти се. и кога̀ сто́ри (122) ѥ̑дно̀ годи́на. и тога́зи сто́ри шакѣ́ слѣ́жба голѣ́ма гозба̀ и трапе́за вели́ка. и зова̀ сцѣ́нници и кнїжници и ста́рци. и сѝчкы лю́дїе и́пакы. и приве́де отроко́вицѫ̀ шакѣ́мь при сцѣ́нниците, и бл҃ви́ха ю̑ и рекоше. Бѣ́ что сѝ ѿць̀ нашь бл҃ви тѣ́зи отроко́вица и да́и ѥѝ и́мѥ да ѐ прочю́то и имени́то до вѣ́ка по сѝчкы р҃ѿ̑ земльскы̀ и ре́коше сѝчки лю́дїе да бѫ́де ами́нь и пакь ре́коше. бѣ́ погледни ѿ высо́ко на тѣ́зи отроко́в(и)цѫ̀ и бл҃ви́ше ю̑ пакь. послѣ́дно бл҃вѣ́нїе, дето̀ не мо́же нѝ ѿ кого̀ да се развалѝ. и вѕѐ ю̑ ма́йка и̑ запи́се ю̑ на осцѣ́нното лѣ́гло̀ и да́де и̑ во́ска да сѣ́че. И сторѝ а̑нна пѣ́снь гѕ̑ бѕ̑, и рѐ. Да въспою̀ пѣ́ гв̀ бѕ̑ моѣ́мѫ, ѳти мѣ̀ ѐ посѣ́тиль гъ, и ѳни́мь при смѣ́хѫть ѿ мо́йте враговѐ и да́де ми гъ пра́вдата мо́а. и ко̀и да

Digitized by Google

ка́же сега́ на сѝшвете рѳкі́мовы, че е роди́ла а̃нна. И тога́зи изле́зе и сазжаше на си́чките и кога́ се съвръ́ши ве́ра. и просла́више ба̃ їи̃лева и расте́ше отроко́вица, и сто́ри дѣ̃ е́ годинь и ре̃ шва́кѹмь на женѣта сѝ а̃нни. да заве́демь тѣ́зи на́шѳ отроко́вицѳ въ цр̃ко́вь бж̃ію и да ю дадемь като сѐ овѣща́хѹ мѐ и ре̃ а̃нна не́ка да послѣ́дѝ при на̃ е́днакь е́динъ годи́на, да навръ́ши трѝ го́динь. да не̃ бы̀ сега́ плака́ла за на̃ и тога́зи цемь а̀ въвѐ. И кога́ сто́ри г̃ го́динь. ре̃ шва́кѹмь. да мѝ доведе́те момы́ евре́искы чи́сты. и да въ́змѳть све́щи запа́лени да горя́ть. защо́ кога́ ю̀ заведемь въ цр̃ко́(об.)кь бж̃ію, да не бы̀ се врати́ло че́дото на́ше наза́дь и да се ѳпла́ши ср̃це́то ѿ бж̃ѣта цр̃ква. И сторѝше та́ко, и заке́доше ю̀ въ цр̃ко́вь гн̃ю и посре́цинъ ю̀ сще́нникь и цѣлова́ ю̀ и прїе́ ю̀ и бла́ви а̀ и ре̃. да въ́звели́чить гь̃ бь̃ твое́то и́ме по сѝ́чкыи ске́ть и до послѣ́днїи дни̃. и да пока́же бь̃ и́ме твоѥ̀ да се изба́кать сы́нове їи̃левы. И въке́де ю̀ сще́нникь въ́трѣ въ олта́рь на тре́тыи сте́пень въ ста̃а сты̃х детѳ̀ вѣ́ше повеле́но ѿ ба̃. съ соломо́нова прѣмѳдро́сть. да ѳла́зи сще́нникь та́мо на годи́на по е́днѳць и та́мо посади́ше стѳ́ю отроко́вицѳ. и тога́зи гь̃ бь̃ оста́ви сѝ бл̃ть на ни́ка. и зара́ѹва се ста̃а отроко́вица, и ке́село въскочи съ̀ швѣ́те сѝ. ѳти защо́то пока́за бь̃, ка́кь а̀ ѥ̀ възлю́билъ ѿ сѝ́чкыи до́мь ии̃левь. И ѳидоше сѝ ѳц̃ь кѝи и ма́ика ѝ дома́ си сла́вѣха и вла́кляха ба̃. ѳти не поиска̀ да се вре́ме съ̀ роди́телите сѝ нѝ попла́ка за тѣ́х. а̃ли оста̀ оу̃ цр̃кка гн̃а. И вѣ́ше отроко́вица мр̃та̀ въ цр̃кви гн̃и сама̀ си заключена. и а̃гг̃ль гн̃ь дохо́ждааше като́ го́лѹбь и но́сѣше ѝ ѥ̃стїе, и така̀ се тїа̀ хра́нѣше ѿ а̃гг̃лски рѳцѣ̀. И кога̀ сто́ри оу̃ цр̃кката, кѳ, го́динь. и ре̃ сще́нникь на сѝшвете їи̃лѥвы что́ да сътво́римь на сїю̀ сто́ую отроко́вицѳ. да не бы ѡскверьни́ла сто́ую цр̃ко́вь г̃а ба̃ на́шего̀. и тїе́ мѝ ре́коше бно́мѹ сще́нникѳ заха́рїю ты̀ стои́шь то́ка при олта́рь гн̃и. и вле́зѝ въ́трѣ въ ст̃и́лице и поли́ше бѳ (123) за ни́ка и что́ тѝ це пока́за бь̃. Защо́ тогази вѣ́ше заха́рїа вр̃ка сы́нь караха́инь ѳц̃ь шва́ннѳ пр̃тчю архїере́и. и то́и помы́сли това̀ и ре́че. не по̃ба́е тѣ́зи ста̃а о̃трокови́ца и дѣ̃ца да

Digitized by Google

прѣвы́ва така̀ ѿ цр҃кката на то́нзи къзра́сть. ѻ҃ти зацѝ бѣ́ше лѫка́вы҃ дїа́воль чю́ль іса́ію пр҃рка̀ да́мьта, что́ бѣ́ше ре́кль. сѐ дѣ́ва въ чре́вѣ прїи́метъ и роди́тъ сна̀ и нарекѫ́тъ и́ме ем҃манѹи́ль. дѣ́то се сказѹ́ва с на́ми бг҃ъ. И зарадѝ тѣ́зи ре́чь не оста́ваше тога́зи дїа́воль ни҆ е҃динъ дв҃ца до гдѣ́ ю҆ не съблаз҃нѣше да не бы҃ се наишла̀ никоа чи́ста да е́ мт҃и бж҃їа. и г҃ъ бг҃ъ за това̀ въло́жи въ ѹ҃мъ захарїю пр҃рка̀ да ю҆ ѻ҃бръ́чи за мѫ́жа да погѹби́ хы́тростъ вѣсо́ѣска и да се овезгри́жи дїа́воль да нѣ́ и́ма мы́сль за дв҃ца мр҃ïа да ю҆ съблаз҃ны. И сътво́ри така̀ захарїа и оу҃лѣ́зе въ ѻ҃лта́рь и облѣ́чесе. въ ри́зѫ дѣтозво́нню. сы҃рѣ́ что́ бѣ́ше ри́за със дѣ́сеть звони́ци ѻ҃сцѣ́ннаа въ ст҃аа ст҃ы́хъ и помл҃и се бг҃ѹ захарїа за нѣ́ю. И а҃гг҃ль гн҃ь дойдѣ̀ и станъ̀ пр҃ѣ нѣ́го и ре́че мѹ҃ захарїе́ излѣзѝ и съберѝ сичките вдовицы҃ что сѫ́ въ ѷдѣ́ю и и да донесѫ́тъ сѣ́чива и комѹ҃ се пока́же тогова да бѫ́де жена̀. и повѣ́лѣ захарїа. и излѣзоха проповѣ́дници по сичкѹ́ страна̀ ѷдѣ́нскѹю. и потръ́би тръ́ба гн҃ѣ. и притѣ́коше си́чкыте и сѣ́кыи донѣ́се по сѣ́чиво, и поврѣ́гоше и҃хъ прѣ́ сцѣ́нниците. и ѭсифъ излѣ́зе и то́и на срѣ́ща тѣ́мь и потфрѣли́ теслѹ҃. и ѹзе́ше ихъ сцѣ́нни(об.)ците и къни́де захарїа въ ст҃и́лище и по́мансе бг҃ъ. и кога̀ съврѣ́ши мо́лѣата, и ѹзѐ си́чкыте сѣ́чика и излѣ́зе и да́де и҃мь, и не пока́за се знаме́нїе ни на кого́, и послѣ́дсѝ прїѐ ѭсѝфъ теслѹ҃ свою̀ и го́лѹвь излѣзе ѿ теслѣ́та и полѣтѣ́ на главѣ́та ѭсифѹ҃. и ре́че сцѣ́нникъ ѭсифѹ҃. на тебѣ́ се паднъ̀ жре́вїе да прие́мешь дв҃ца гн҃а и да ю҆ ѹпа́зишь. и рече́ мѹ҃ ѭсифъ. азъ е҃смь ста́рь и сы҃нѹве и́ма́мь. а та́зи е҃ мла́да дв҃ца. и да нѣ́ вѣ́демь за смѣ́ хс҃ове сы҃нѹвете і҃и҃лѣвы. и ре́че мѹ҃ захарїа. оу҃бо́нсе ѭси́фе ѿ г҃ѣ бг҃а своего́. и съмы́слисе что́ сто́ри бг҃ъ дада́нѹ и авирѡ́нѹ, как сѣ́ просѣ́де землята по̀ тѣ́хъ и погля́те гы жи́вы. зацѝ пр҃ѣстѫ́пници вѣ́хѹ на бж҃ïи зако́нь. и сега̀ се ты҃ ѹзо́и ѭсифе, да нѣ́ вѣ́де и тебѣ́ така̀ въ до́мь твои́. и ѹзоа́се ѭсифъ и прїѐ ю҆ да ѧ оу҃па́зи при себѣ́. и рѣ́ ѥи. мр҃ïе́ а҃зь те прїе́хъ ѿ цр҃ката бж҃ïа. и сега̀ те оста́вламь оу҃ до́мь твои́. и а҃зь ѿхо́ждамь по мо́а ра́вота да гра́димь зда́нïа. и па́к҆ ѥмь҆ сѝ тѹ҃ка дѳ. и г҃ъ тѣ́ве да ѹпа́зи. и това̀ ре́че и отидѐ. и тога́зи сцѣ́нницитѐ сто́рихѫ з҆го́-

Digitized by Google

воръ и рѣкоха. да сътворѝ катапетазмѫ. сирѣ. завѣсь въ цр҃кви гн҃и зацѝ помѣнѫ сщ҃е́нникъ за мр҃ію, ка́къ бѣше чи́ста ѿ плѣ́ме дк҃да цр҃а и сѣдѣла ві́ го́динь въ цр҃ковь гн҃ю. и за това́ сто́риха завѣ́са цр҃ко́вная. И това́ ѐ пра́зн҃икъ въведе́нїе въ цр҃ко́вь пр҃тѣи бц҃и. Дѣ́то м҃ завѣ́де ѿц҃ь кѣ ішакі́мъ и ма́ти ѥи а҃нна. и да́доха ю҃ въ цр҃(124)кви да́рь г҃ѫ в҃ѕ. ѳти бѣ́ше така́ произколе́нїе бж҃їе зацѝ цѣ́ше бъ ѿ ни́м да сѣ́ породи́. заради́ това́ бы́ въве́дена въ цр҃ковь мла́да г҃ го́диці́ца и храни́ ю҃ архт҃гль гаврі́ль съ́ нѣ́ны хлѣ́бы ві́ го́динь. зацѝ цѣ́ше цр҃ь нѣ́ныи ѿ ни́м плъ́ть да прі́е́ме. ѳти бѣ́ше тї́а чи́ста и осщ҃е́нная ѿ дх҃а ст҃го. за това́ и прѣчи́сты бъ дѣ́то чи́сто лю́бы слѣ́зе на землю да очи́сти на̀ ѿ прѣгрѣше́нїето ада́мово. а҃ми и ны́е вавѣ́нїи хр҃тї́а́не да ѡчи́стимъ себѣ ѿ грѣхѡвете на́ши и ѿ вра́жда и ѿ клеветы́ и за́висть и ѿ вл҃ѕ҃дь. и мъ́сть да нѣ́ дрьжи́мъ ѐдинъ дрѹ́гымъ хр҃тї́анинѫ. и тога́зи и ны́е да принесемъ да́рь г҃ѫ в҃ѕ и гъ на́шь і҃с х҃с да го прі́е́ме. зацѝ и гъ въ е҃ґлі́е на̀ ѳчи и ка́же. а҃ко принесе́ши да́рь твоѝ къ ѳлта́рѫ и съмыслиш'се, ка́къ и҃маши враждѫ на бра́та своѐго. ѳставѝ тѫ́ка пр҃ѣ̀ олта́рь да́рь твоѝ и иди́ сѝ наза́дь и ѹ҃мири́се пр҃ьвѣнь съ̀ бра́та твоѐго. и тога́зи дондѝ и ѧ҃зми сѝ да́рь твоѝ и принесѝ го къ ѳл'та́рѫ. това́ ка́же гъ и ѳчи на̀ кога́то сѣ́ мл҃и́мъ в҃ѕ, да не́маме вра́жъ нѝ на кого̀ хр҃тї́анина зацѝ да́рь на́шь что́ прино́симъ в҃ѕ, нѣ̀ є̀ ѕстї́е и пи́тї́е. и не и҃ще бъ ѿ̑ены и ю҃́нци да ко́лишь, и ср҃це да и҃маши дї́аволе́ско и лѫка́во и вра́жда междѫ сѣ́бѣ. това́ е мрьсно пр҃ѣ̀ г҃а ба҃. а҃мѝ и҃ще бъ҃ да и҃маме ср҃це чи́сто и смѣре́но, и това́ е да́рь г҃ѫ в҃ѕ мл҃ва́та на́ша. и заради́ това́ ка́же а҃ко и҃маме нѣ́что́ враждь на нѣ́кого хр҃тї́анина (об.) бра́та на́шего. и и҃демъ въ цр҃кви на мо́л'ба не прі́е́ма гъ҃ бъ҃ мл҃ва́та на́ша. ами сѣ́ врьни́ наза́дь и ѳмири́се пр҃ьвѣнь съ̀ бра́та твоѐго и тога́зи иди́ и помл҃и́се в҃ѕ, и бъ҃ да ти́ прі́и́ме мл҃ва́та и да ти́ ѳста́ви съгрѣше́нїето. за това́ и ны́е сме́ дли́жны да съвръ́шимъ за́повѣдь х҃ва. и да и҃маме бра́толю́бїе съ сѣ́кыго хр҃тї́анина. и да и҃маме възрьжа́нїе ѿ мнѝго ѕстї́е и
сѝчко зло̀. и на́сь бъ҃ да спо́вѣ́ни на вѣ́чно цр҃тво нѣ́бное. и да
ѳ х҃ѣ̀ і҃сѣ̀ г҃ѣ̀ на́шимъ. дето мѫ̀ е сла́ва и дрьжа́ва въ вѣ́

Сказанія объ Авраамѣ.

Печатается по рукописи № 109 XV в. монастыря св. Павла на Аѳонѣ.

Слово праведнаго авраама.

Авраамь роднсе въ три тисоущіа. и въ третіе и .р. лѣто по адамѣ. бѣше бо сіи̃ единого вѣрующаго въ їдоли. дѣлаше ж̃ идоли и нарицаше имена имь. авраам же ѹожа̂ше и продаваше и̃х. въ едынь же ве̃рь възлегъ авраамь. и видѣ звѣзды н(а) небесе̃. и вса бжіа. размисли на ср̃ци своемь. и ре̃ о велие чюдо вели̃ есть бо̃ сътворивы нб̃о и землю. мы людие безоумни есмы. почто не вероуемь въ сътворшаго нб̃о и землю. нь вѣроуемь въ ка̂. и въ мѣ̃. и въ дрѣвие се же вижо̂у̃ азь вели̃ есть бо̃ сътворик въсѣ̃ вьселеноую. въ едынь же дынь дѣлаше отьць его бг̃овы. аврамоу̃ же р̃е̂ сътвори шестие. авраамь въземь едного бг̃а и постави его при ѡгни за грьнцемь. и р̃е̂ емоу̃ аще ти еси бо̃. съблюди грьнць и се̂. тога̂ грьнць искыпѣ ѿ огнѣ. и бо̃у̃ глава ѡгорѣ. авраамь вьша̂ и насмиявсе велми и ре̃. ѡцоу̃ своемоу̃ оче сии бз̃и не добри соу̃ сами же себѣ не могоуть помощи. да на̂ како съблюдоуть. ѡтьць же его печѣлнсе и ре̃. нѣкаа болѣзнь сно̃у̃ моемѣ̃ пришла есть. и паки въсталь е̂. авраамь вьзеть бг̃ы и постави и̃х на жртѣве ѡшлиѣ̃. и поне̂ и̃х въ гра̂ продавати. и видѣ ка̂ вели̃ и ре̃. аще вы бз̃ы есте. съблюдѣте ошле да не бглоби̃ ва̂. вьниде ѡсле и оугльве оу̃ калоу̃ авраамь р̃е̂. аще ви бысте добри бз̃и были. да и себе съхранили би.

Digitized by Google

вь истиноу вы зли есте. и зло хощете прияти. и стьче всѣхъ и
оутыпта оу каль и възвратисе къ оцю своемоу. и рѣ оче сиї
вжи зли соу вь истиноу. и вы зли есте вѣроующи вь ниѫ. тогда
шть его врьже но на. авраамь ѵзиде вьзвлѣди влѡ своимь.
и послѣдова вь землю рекомоую месопотамию халден и не по-
знаваше поу калю понти. тога прииде ахрглъ оури и бы шко
едынъ пѣтни и рѣ авраамь къ аглу повѣжь ми брате шкоу еси
ѵ гѣ грѣши аглъ рѣ емоу. идоу вь землю халденскоую авраамь
рѣ емѹ гредоу и азь с тобою. рѣ же емоу гради и видѣ авраамь
чрьна шрла сѣдеща келика зело и страшно покывающа главою
на авраама. авраамъ милю шѣ оубоисе и рѣ емоу аглъ глы все
и повѣда емоу ѡ всѣхъ вжестьвнихъ и рѣ емѹ орь тьи вра
беше и хотѣше авраама вратити ѿ поути вжестьвааго. авраам
же прѣбысть тоу .ѳ. лѣ и тѹ приде шць его. и лѡ снь брата
его. и тоу поють авраамь сарру жену свою. и тѹ влрѣть шць
его. тѹ же приде аглъ снь къ аураамоу и рѣ емоу. изиди изь
земле тѹ ѵ вынѝ вь землю халден. тоу же рѣ гь тебѣ жити. и
вьста авраамь съ саррою жною своею. и вьниде вь землю хал-
денскоую. авраамь рѣ слыши сарш. ты великоу лѣпотоу имѣеши.
азь же есмь грѹ не рцѝ вь земли сьи. шко жена моа ты еси
понеже хотѣ тебе ради мнѣ погоубити рьци же шко бра мнѣ
есть. и повѣдаше цроу хетею, шко приде цмь ѿ земле ха-
наншскые. жена съ братомь своимъ и призваше аураама и сар-
роу и въпроси црь аураама. что есть тебѣ жена та. сарра рѣ
бра мнѣ есть. црь же повелѣ дати имь храноу. вь едынъ же
вѣ повелѣ привести сарроу къ себѣ. ега прїиде сарра къ по-
латѣ. тога шкисе црѹ архгль михаи съ страхомь великомь за-
прѣти емоу глю. црь хетею. аще прикоснешисе къ праведнѣи
женѣ вса зла приимеши ты и вь рѡ твои. цѣ же вь келицѣ
съмоущени вы и рѣ велиемь глсомь възврати женѹ шпеть. да
не вынидеть вь домь мои. поне погыбноу азь и вь мои рѡ. и
вь велицѣ болѣзны бысть црь вь тои ноши. заѹра же повелѣ
привести иѫ и. въпроси авраама. что ѣ тебѣ жена та. авраамь
рѣ жена мнѣ ѣ. црь рѣ. коего ба кѣрбеши. авраамь рѣ едынъ

Digitized by Google

есть бъ сътворивы нбо и землю. цр҃ь рє҃ великь есть бъ твои҃ како можеши его гледати. авраамь рє҃ гн҃ невидимь есть бъ мои. цр҃ь рє҃ како гл҃еши. азь ба твоего видѣхъ. ꙗко ратника съ рофиею стоюща. и страшно къ мнѣ гл҃юща. авраамь рє҃ въ истиноу вели҃ бъ твои. приведи и на҃ да и мы вѣрꙋемь бо҃ꙋ твоемꙋ и боудн ты дѣтникь домоу моемꙋ. и повелѣ дати емоу много зла҃та и сребра. и сътвори авраама. драгаго своегѡ ꙗчитлѣ.

слово за мелхиседека: ~

Бѣше мє҃хисе҃къ нарицаетсе без҃ родите҃. и безоднь. и възлюблени҃ бж҃ии. Ѡтьць его ꙗзывется се҃къ. мт҃и его ꙗзывете҃ ер҃лмь родиста же два сна҃. и нарекоста име ѳдиномꙋ се҃къ. а дрꙋгомꙋ мелхиі҃ вѣровааше Ѡць его въ идолы. и рє҃ сно҃ꙋ своемоу. чедо иди въ галилею. и вьни҃ въ колоꙋнницꙋ. и принеси мі҃ о҃ юнь҃ да сътворимь жрьтвꙋ вговолѣ. хощоу оубо имѣти ра҃ да помогоут ми. ꙗко слиша мелхии. и въста рано да съвръши рѣши (sic) ѡца своего. ꙗвисе емоу гл҃ъ с нбе҃ гл҃ю. мелхии. мелъхии. рє҃ се азь гн҃. агг҃ль рє҃ емоу твор҃ь нбоу и земли поконт҃ те к вѣкы и пръваго прр҃ка наре҃ть те г҃ь ꙗко҃ чю мелхии гл҃съ нвесныи. и възвр҃ати волы въ волоꙋнницоу. и приде къ ѡцоу своемоу. Ѡ же рє҃ к немоу гє҃ сътъ колове. ѡн же рє҃ емꙋ сли҃ мє҃ ѡче. азь тебѣ покѣлмь како сътворимь жрьтвоу. да прославимь творца нбоу и земли. тога҃ Ѡць его рє҃ съ гнѣвомь къ немоу. тако ли ты не прие҃ вговомь моимь волы. те҃ хощоу сътворити жрьтвꙋ. понеже ты хощеши злоу моемꙋ. азь ю тебѣ сътвороу. мелхии вьниде въ галилею Ѡць его рє҃ къ мт҃ери его. да сътвороу жрьтвоу вговомь моимь. сна҃ нашего мелхиѳ. люблѣше во цр҃ица мє҃хиѳ. цр҃ь же люблѣше се҃ка. рє҃ цр҃ица сно҃ꙋ своемо младѣемоу се҃коу. изыди въ срѣщоу братꙋ твоемоу и рьци емꙋ. Ѡць те҃ хощѣ погоубити. да Ѡбѣгни ꙗко да съхраниши себе. ꙗко҃ слиша мелхии тые рѣчи съвлъче съ себе ѡдѣꙗнїа своѳ. и подасть братоу своемоу. и рє҃ емоу поими роуꙋа и коне и ѡтроки свое. азь еда како Ѡбѣгноу горкые смр҃ти. И приде се҃къ къ гра҃ и покѣда ѡ братѣ своемь. и въздвижѣ плачь великь въ градѣ ер҃лмѣ. мелхии же противоу градоу стоѧше. и слышаше гл҃ъ и мльвоу

Digitized by Google

за сѧ. и вьздьхноу съ сльзами. и вьзвѣже рѣцѣ н(а) нб̃о. и рѣ живыи бъ сътворивы нб̃о и землю. и всѣ вьселенѣю оуслыши мл̃итвоу мою въ сни чт̃ѣ г̃и. тогда бы̃ трѣ въ ерм̃ѣ велеи зело. и бг̃ы ихъ землѣ пожрѣ и wца его съ слоугами его. видѣвъ же мелхии страхъ велеи зело. оувоисе б̃а нб̃еснаго и вьниде въ горѣ таворскоую. и бы̃ тоу .м̃. лѣ̃ не проговори къ цл̃коу. ни изиде изгорѣ гризѣше травицѣ. и водѣ пиаше. агл̃ъ же г̃нь рѣ̂ къ авраамоу. поими ризе цркьвнїе и хлѣвъ и вино. и вьни въ городу таворскѣю. и стани на камени и вьзоки гл̃сомь велиемь. трн̂. чм̃че бжии. їзидеть и тебѣ цл̃къ власи главы его до земле. и ногтие его лак̃ъ. не оубоисе его. подрѣжи власи его. и ногти его. и даж̃ѣ вмоу пн̂ и шсти. и wблѣци его въ свыти. и благословисе ѡ него. и боудеши бл̃гослокле. тьи же ѣ̂ креи б̃а нбеснаго. мелхисѣкъ. и сътвори тако авраамъ. и їзиде къ немѹ цл̃къ дивии. и гл̃а къ авраамоу кто еси ты. аураамъ рѣ̂ цл̃къ есмь ѡ б̃а посла и гл̃а кои бъ тебе посла. авраамъ рѣ. бъ сътворивы нб̃о и землю и всѣмоу вс̃ѣмоу. и поклонисе аураамъ къ немѹ и сътвори. ико повелѣ емѹ агг̃ль. и ега̂ хотѣаше дати емоу вино и хлѣвъ. рѣ мелхисѣкъ .м̃. лѣ̃. имамь въ поустини сеї не видѣхъ цл̃ка ни хлѣвъ шдохъ. ега̂ же ты гл̃еши г̃ъ тебе посла есть. зови къ бо̃у тын. да кижо̃у и азъ ѡчима моима. и тога̂ причещоусе. авраамъ вьзва къ бо̃у и сътвори мл̃итвоу и тогда слишахоу гл̃съ с нб̃съ. И причестисе мелхисѣкъ. и рѣ̂ авраамъ къ бо̃у. г̃и азъ десетковахъ домь хетеи цр̃а. а мелхисѣкъ да десеткоуеть домь мои. и повѣсть аврӓ вьсоу истинѹ мелхисѣкоу. и благи мѣхисѣкъ авраама. и сътвори его патриарха. и пакы бл̃гослови авраамъ мѣхисѣка. и бы̃ еврен въ таворѣ поустины. и вьзвратисе авраамъ въ домь свои. славещи б̃а за мѣсдка а̃мнь.

Странолюбїе аурамле. слоко ст̃ик троїце.

Авраамъ имаше къ ср̃ци своемь гостолюбьство. и не хотѣше шсти въ домоу своемь догде не пр̃идеть гость къ домь его. тога̂ дияволь затвори все поуте. да не приндеть гость въ домь его. авраамъ рано йсхожа̂ше и гледаше на все поути. еда

Digitized by Google

ви кого призва^{ѧ} въ домь свои. да wнь снѣсть хлѣ^{б}. не посилаше W рабь никогw. ѩко да нѣкто не потаитъ. бысть же авраамь алчѧ^{щ} .г. дни. ѩко видѣ гь правo сѣце его. приде сѣмa троица Отьц же и сн̃ь и сѣ̃ыи дх̃ъ. wбразомь юнотьскымь ѩко трие поутници. видѣ тѣхъ авраамь. и въздадоваce келмї. и рѣ. приходет ми гостие. и хощоу азь wвеселитисе въ домоу моемь и срѣть и^{х} поклонисе имь глю имь. ми^{р} камь братие wни же такожѣ емоу рѣше. ре^{ч} же имь. братиа приидѣмь въ домь мої wни же рѣше. немощно ѣ намь приїти. понеже врьза работа намь есть. авр^{а}мь рѣ̂ w дроузы приїдѣте къ мнѣ. аще любите ба̃ вшего. wни же рѣше не приїдемь поу̃ нш̃ь врьзь ѣ̂. авраамь поклонисе имь съ сльзами глю оуслишїте мл̃ѣние мое. и приидѣте въ домь мои. да и азь кр̃а ради снѣмь хлѣбь поне^{ж} велико есмь лачьнь. тогда приидоше въ домь его. сарра поклонїсе имь. авраамь посла принести юнца тоучна оупитѣнна. и сътвори снѣдь. и ре^{ч} сарре. приими волоу и оумыи нозе ихъ. wсезавши сарра нозе и^{х} и ре^{ч} W великое чюдо. W юности мое. всѣмь мимоходещимь оумываахъ нозе. и нигде не видѣхъ сиковоу пл̃ь. ѩко беспльтни сѣ̃. сѣдше на трапезоу и снѣдоше юнца въспитѣнна. и рѣше къ аврамі^{ѕ} где соуть чеда твоа. авpамь рѣ̂ не даль ѣ̂ бъ мнѣ чеда имѣти. wни же рѣше воуде чедо у тебе W дьньшнаго дне. сарра оуслишакше рѣ̂. моу^{ж} мои прозвитъ есть и азь ст̃а. како боудеть оу нр̃а чедо. wни же рѣше къ авраамоу. почто оусмиласе жена твоа. мы истинны рѣчи гл̃емь тебѣ. родиши сына и нар̂еши име емоу^{ѵ} исакь. егдаже повелѣше дигноути трапезоу. тогда мт̃и телцоу приде ровоущи. искающї чедо свое. въставшим же имь. и видѣше телца съсоуща мт̃рь свою. видѣ то авраамь. и приникь къ земли. не смѣаше зрѣти и^{х}. моужие же послѣдоваше въ поуть. възва ихъ авраамь глю. кто есте вы. повѣдите ми камо гредете. и ре^{ч} г̃ь не скрыю W аврама възлюбленаго си. и рѣше идемо въ сѡ̃мь и гоморь. wтешчѣше грѣхы своими. да въздамо і̃ противоу срцѳ ихъ. авраамь поклони^{в}се. ре^{ч} имь. г̃и почто не соудиши имь. паки рѣ̂ г̃и аще боуде .н̃. праведни^{х} оу градѣ. рѣ̂ г̃ь за .н̃. не погоублю^{г}

Digitized by Google

ра̑ и за. .м̅. не погоу̑бьлю гра̑. и за .л̅. не погоу̑блю гра̑. и за .к̅. не погоу̑блю и за .г̅. вѣрны̑х не погѹблю градъ аще боуде и .ѕ̅. праведны̑х. ѳ градѳ не погѹблю̑ ра̑. и възвратисѧ аггелѡма въ домъ свои. и придоше мужие къ сѡмѣ и гомо̑р и вынидоше къ домъ лотовъ. придоше сѡмлѣне. и хотѣхоу възети и̑х. л̅ѡ̅ не даше и̑х. глаше лотъ. што дъщери мо̑ поимѣте ихъ. а моужѳ ставите ѡни же сверѣпо хотѣахоу домъ его разорити. г̅ь̅ рє̑ лотѳ Ѳверьзи имь и Ѳверьзе л̅ѡ̅ ѥкоже р̑ѣ емоу г̅ь̅. и хотѣхоу възети и̑х. г̅ь̅ поусти пламы ѡгн̅ьныи поусть и̑х ѡгнь. л̅ѡ̅ же видѣвь и паде на ноги и рє̑. г̅и кто есте вы. г̅ь̅ рє̑ лотоу. прими имѣние свое. и възыди на гороу иго̑р. ѣ̑ бо погыбѣль градоу семоу за безаконныѧ ихъ. и никто ѡ̑ ва да не възр̅и̑ на ѡпеть. и прїемь лотъ женоу свою и ⁘вѣ дъщери свои. и хл҃ѣ и вино съ собою. и възиде на гороу игорь. И поусти г̅ь̅ с нб̅сѣ ѡгн̅ь съ смолою и лоемь. и оузкрѣ землѣ ѡгнемь оу гр҃дѳ. ега̑ чю жена лотова мльво въ градѣ ѡбратисѧ въспеть. и сътворисѧ сль̅ сла̑. и видѣвь лотъ. съ страхомь вьиде въ гороу. дщ̅ере лотове рѣше к себѣ. что съткѡримь. вѣ̑ свѣть погыноу̑ ѣ̑. и на̑ ѡстави̑ есть. землю плода нашего напльнити. мнѣхоу же ѥко вѣ̑ свѣть погыбль ѣ̑. и възьмѡши вино. и ѡпоише ѡца своего. и рѣше емоу просто тако. и прикосноусе л̅ѡ̅. къ дъщери своеи едноі и паки къ дрѳгои. и бы̑ самь себѣ зѣ̑ и тѣ егда же изьспа на оутриа видѣ. и разоумѣша како сътвориль есть и възьпі̑ глаⷨь велиѣ̑. съ плачемь ридаюци. и виюци къ прьси свое приде къ аврамоу и повѣ̑ емоу авраамь въскрьвѣвь рє̑. горе тебѣ лоте. Лотъ рє̑. еда како имаши дати мнѣ заповѣдь. да и азъ работамь ѡ грѣсѣхъ сихъ. авра̑ р̑ѣ сноу̑ каковоу заповѣдь хощеши. г̅ѣ̑ ли таково покаⷭ̑ние противоу таковѳ грѣхоу. и помисли въ ср̅ци своемь како би его погоубѝ. и рє̑ емѳ. иди въ илоу рѣкоу. и принеси ми знамение. р̑ѣ бо авраамь въ ср̅ци своемь тамо есть горкаа смр̅ть̅ и лютии звѣрие и хотеть ероо̑ изѣсти. поіде лотъ. и приіде въ илоу рѣкѳ и прине̑ .г̅. главне ѡ̑ егнѣ. ега̑ сказа арх̅ль ми̑иль дрѣво снтѳ. и складе ѡгн̅ь сътворити помѣнь ѡцоу своемоу да мѳ и ѡ̑ того дрѣва сътвори авраамь ѡгн̅ь. ега̑ хо-

Digitized by Google

тѣше заклати сн҃а своего исаака. ѩко видѣ авраамь принесьша ѿ огнѣ негающаго. и.вьзѣ҃ авраамь главне и поиде въ поусто мѣсто рекомое соудни камыи. и посади і҃ и ре҃ емоу. носи водоу и поливаи главни сн҃ъ. ега҃же приѥмоутсе и процьфтоу҃. тога҃ еси проце҃ ѿ бг҃а. глаше авра҃. въ ср҃ци своемь. како главни да приимѫтсе и прочт҃ѫть. или родѣ҃. Г҃е же бѣхоу главне посаж҃ене. бѣ же вода. ерданска далѐ. милеи мѣста .к҃. гѐ вьзнимааше лѫ҃ водоу. и ношаше. и поливаше главни плачеци. ега҃же прѣбы҃ .г҃. мц҃е приѥ҃де къ авраамѫ҃ и ре҃. оче прорастоше главнѣ҃ нь не цтоу҃. и ре҃ емоу авраамь. ега҃ процтоу҃ и родѣ҃ тога҃ еси проце҃ ѿ бг҃а. и пакы лоть полива и҃ дрѫгые .г҃. мц҃е и вьзѣ҃ воцие трѣ҃ дрѣвь. и приѣ҃ къ авраамоу. и рѣ҃. ѡче прорастоше и родише. и се прѣнесо҃ плѫ҃ и҃. авраам же приде и видѣ дрѣво. при земли разно израсло. и пакы въ едно ставльшѣ҃. и пакы къ врьхѫ разно извитие. различно листвиемь. ѿ тога древа бы҃ крѣ҃ праведнаго разбоиника. кидѣ авраамь. и приде въ домь свои рад҃ующисе. и славеци бг҃а. егда҃же приѥ҃де въ домь свои. оврѣте исака родикшасе. и рѣ҃ авраамь сла҃ тебѣ҃ влко. ѩко да҃ ми °си свѣ҃ и кидѣние ѿ ютробы моею. и дал ми еси разоумѣти ѡ всакомь грѣшницѣ каюцимсе. тога҃ гл҃сь бы҃ с нб҃е гл҃ю аврамє бл҃гословле҃ еси въ кѣкы по чиноу мє҃хисѣковоу. и въста҃ авра҃ и вьзѣ҃ ѡтроче. и вьниде въ гоу҃ къ мє҃хисѣкоу. и ре҃ емоу. бл҃гослови ѡтроче сие. мєл҃сѣкь бл҃гослови авраама. и сътвори его патриарха акраамь бл҃гослови мелхисѣка. и сътвори его ерея. и wба бл҃гословиста исаака. и слишахоу гл҃ь с нб҃сь глюць. благословленно семе аурамле гд҃е ли вѣдеть. въ векы. и оумножитсе сѣме его. ѩко звѣзди небесние:÷

Слово како сарьра оучи҃ авраама:÷

Рѣ҃ сарра къ акраамоу моужоу своемоу. азь сѣстарахсе бѣ҃ чеда. поими рабоу ншоу агароу. еда како сътвори҃ плѫ҃. да боудѣ҃ наслѣдникь домѫ твоемоу. не хотѣше аураамь дондеже не оупроси҃ мє҃хисѣка. ре҃ же емоу мѣхисѣкь. сътвори ѩко҃ глѣ҃ же(на) твоа. и прикоснѣсе авраамь къ агарѣ. и сѣтвори сн҃а из-

Digitized by Google

мнлѣ. и приѣ его къ мѣхисѣкоу бл҃гослови штроче сіе и благослови мѣхисѣкъ Фроче. и приѣ авраамъ въ домъ свои. и прослави бг҃а. по҃мъ повѣсть сарра авраамоу. сн҃ъ штроче въ оутровѣ моеи (и)ѣ. и родившисе исакъ ѳ .ѯ. лѣ҃ играше иса҃ съ братомъ своимъ измаиломъ внѣше измаи҃ исака. и скрьбѣше сарра велико. и гл҃аше сарьра врамъ Фжени женѫ съ чедомъ ею. не имат бо чьсти съ чедо҃мъ моимъ быти. авраамъ ста на млитвѫ къ бо҃у. гл҃а емоу гс҃ь что ти гл҃ѣ сарра съткори. азъ сѣме твое не погоублю ⁘ ✣

И възѣ҃ авраамъ воды многы. и хлѣбъ и възѣ҃ агароу. и сн҃а ен. измаила. и ѳвѣ҃ ихъ въ поустиню. егда҃же съврѣшисе вода. въжеда Фроче великѡ. и приде на смрѣ҃ ѡ жеже. агара заиде оу постыню. да не зри҃ смрѣ҃ Фрочетоу. аг҃лъ гн҃ь рє҃ ен. понди и азъ повѣмъ тебѣ воды. и къзѣ҃ агара Фр҃че и wбрѣте коды. и възрадовасе зало. и рє҃ аг҃лъ къ агарѣ. поими Фроче севѣ моужа. и оумножоу сѣме ваше. и сѣме аураамле. и боудеть пл҃ъ твои силнѣи паче всѣхъ родовъ. и нарекоутсе ізмаилтѣне тр҃таре. і агаране саракине аравити. понеже въ горѣ аравїскои оумножетсе ⁘

за іса҃.

Тако въсхрани авраамъ сн҃а своего ѳ҃ и҃. лѣ҃. и рє҃ гс҃ь къ авраамоу. поими сн҃а своего исака. и заколи того. и сътвори жрьтвоу бо҃у нбс҃номоу. и възеть авра҃ дрьва. и ра҃. и сн҃а своего исака. и вьниде въ мѣсто гс҃ рѣ҃ емоу гс҃ь. и видѣ мѣсто изъале҃. и рабомъ своимъ гл҃а. седѣта тѫ и wшле с вами. азъ же съ исаколѣ вижоу мѣсто и възѣ҃ wгнь и ножь къ роуцѣ свои. и рѣ҃ иса҃ wче гс҃ идемо. авраамъ рѣ҃ сноу. сн҃ѫ жрьткоу бо҃у да сътворимъ. иса҃ рє҃. wче гс҃ wкѣче. авраамъ рѣ҃ гс҃ вѣть wвче. и приемь иса҃ но҃. и вѣ҃ его. иса҃ видѣвь разоумѣ и рє҃. wче wче свежи роуцѣ мои и нозѣ мои да не вдеци е. и оупрасѫ тє҃ и грѣхъ примѫ ѡ томь. поне҃ всакъ закланыи колѣблїсе не видеци и свеза авра҃ роуцѣ и нозѣ его. и приѣ ножь къ грьтанѫ его. аг҃лъ възва гласѡ велиемь. и рече. Авраме авраме. не съткори Фрочетоу ничто сн҃оу своемѫ исакоу. и поведа емоу аг҃ръ wвь҃ въ грьмѫ садоковѫ. садокъ наричетсе ловода. и въ[illegible]рамъ wвче.

Digitized by Google

и сътвори жрътвѫ бг҃у. възвратисѧ авраамъ въ домъ свои. и вїдѣ единого раба. егоже имаше ѿ земле халдейскые. и рє҃ємѹ. ты wбрещеши женоу снѹ моемоу. и вынидє андреи. въ землю халдейскѫ. и приндє на источни҃ гд҃ѣ приходеть вси цлци. и видѣ ѳрокови҃ .к. приходещи почрѣсти водѫ. и рє҃има. коя хощѣ дати мнѣ воды ѿ ваю. едина ѿ ни҃ рє҃ имѧ҃ ей еревека. азъ тебѣ дамь воды. и скоты твое напою. андреи к нен рє҃. к҃ ли прилежно мнѣ wблещи въ домоу wца твоего еревека р҃ѣ. есть и скотѡ҃ твоимъ снѣ҃. и вынидє андр҃и въ домъ оца еревекоу. и ставише трапезѫ андреоу ѥсти. р҃ѣ андреи не ѥстина ра҃ хожѡ҃у. хожѡ҃у искати женоу гнѡ҃у моемоу. и повѣсть имь вьсоу истинѫ. на ѳтрии поемь андреи еревекѫ. съ ѳроκы и скоты. и прикѣ҃ въ домъ аγраамль. исакъ съ инѣ҃ми дѣтми играюци. и срѣте и еревека поклонисе емоу. и вынидоше къ авраамоу. и благословихъ аврамъ. и родиста дв҃а сн҃а. исава и wкока. иса҃ сѣдаше близоу wца своего исака. вѣше҃ скоупость хлѣбнаа. иса҃ дѣлѣаше хлѣ҃ исакоу цѥ давахоу: мало[1]) бѣше҃ емоу мало[1]) иако҃ же стражаше и даваше ѿ своега дела братѫ своемѫ. исавѫ. къ едн же днь рє҃ иако҃ братѫ своемоу исавоу. сико пѡбаеть азъ долоу есмь а ти вишє. да аще хощє҃и да ти давамь вьсега҃. да сѣди ты ны҃. а азъ вишє. да давамь ниже. поне҃ пѡба҃ѣ здолѣ вишє давати. такоже иса҃ погоуби лакомьствомь себѣ чьсть и погыбе·:·

О см҃рти авраамовѣ. како приїде ахл҃ь михаиль къ авраамоу. бл҃ви оче:÷

Єга҃ посла г҃ь ахр҃ла михаила къ авраамоу гл҃ю. приди въ домъ авраамокъ. съ радостию и лѡбовию[2]) приими дх҃ъ възлюбленнаго госта моего авраама. арх҃гл҃ь сьниде въ пѡгорие. и сѣ҃ wко единь поутнїи иде҃ вѣше авраамль оу (б)ра҃ свои҃. вѣше҃ аврамъ алчь҃. поне҃ wбѣимаше къза҃. не ѣдѣше аще госта не имаше. и видѣ ахл҃а михаила wко потника сѣдеща. и приде

1) Въ рук. мало повторено по ошибкѣ.
2) Въ рукописи: лѣковною.

Digitized by Google

к немоу авраамь и въпроси его. ѡ брате ѿкоуда еси ти аг҃ль рє҃. ѡ горние земле есмь. авраамь рє҃. приі҃деѣмь нѣ҃ь и снѣмо хлѣбъ. юноша рє҃ великоу работѣ҃ имамь. азъ же троудъ҃ъ есмь. авраамь рє҃ ѡ брате. прі҃ди въ домь мои аще любиши бг҃а твоего. аг҃ль рє҃ не мошно есть мнѣ. авраамь рє҃ иди и приведи конь да вьвєѣмь сего страннаго къ домь нѣ҃ь. аг҃ль рє҃ прі҃дѣмі҃ сами лъхко. гл҃ющи и поидоше пѫ҃тє҃. и прі҃доше къ доубоу амбрискоу. и доу҃б поклонисе илѣ. глю къ праведнѣ҃. ст҃ъ ст҃ъ. ст҃ъ. авраамоу мнѣщѫ҃ тако сие дрѣво прѣклан҃ѣтсе. поне҃ не вѣдѣше кто есть съ нимь. прі҃доше҃ въ домь. авраамо҃. и посла принести ѡвче. и рє҃ сарръ авраамѣ. принеси ѳмивалницоу. и оумыи нозе гостеѣ҃ семоу. поне҃ трѫ҃дьнь есть. приемши сарра нозѣ оумыти. и видѣ҃ ꙗко бє҃плътни соуть. и къчюдисе велико. и рє҃ авраамѫ҃ сии нозѣ ꙗко онѣхъ моужии соу҃ ега҃ погоубише сѫ҃мь и голо҃р. тога҃ авраамь съ гнѣвомь рє҃ къ сарръ. ѡ како не съгори҃ш҃ гнѣ҃. почто не съчетаеши сего ꙗко странна. нъ къ нѣ҃сномѫ҃ цр҃ѫ҃ иса҃ прине҃ ѡвче и сътвори снѣдь. Тога҃ арх҃ль михаи҃л҃ъ възыде на нѣ҃са бѣше во въ заѹодь сл҃ца. ега҃ приходѣ҃ вси аг҃ли. и поклан҃ѣютсе прѣстолоу арх҃ѣ҃ поклонисе прѣстолѫ҃ и рє҃. г҃и авраамь хоще҃ дати мнѣ ѡвче шести чтѡ мнѣ гл҃ши. г҃ь рє҃ къ арх҃лоу. что есть авраамь ижѣ҃ и ти ш нимь. и пакы сниде ахл҃ь. и ѡбрѣте трапезоу поставленоу. и тоу҃ ѣдоше и пише авраамь съ аг҃ломь. къзлегъ на сн҃ѣлиці. исак же въ полѫ҃ноще въста ѿ сн҃ѣлиця своего. плачещисе велико. и ста прѣ҃ двермн. г҃ лежн҃ авраамь съ аг҃ломь. гл҃ю оче оче ѿверьзи мнѣ҃. да се нагледамь красотоу лица твоего. поне҃ не вижѫ҃ те николиже. чювши сарра и приде. иса҃ вьиде и приемь ѡца своего за грьло и плакаше. авраамь рє҃. повѣжѣ҃ мнѣ҃ чедо. что плачеши иса҃ рє҃. ѡче сн҃ѣ҃ видѣ҃х҃ ѡлиа҃х҃ на главѣ҃ кѣнаць сл҃ѣцны. и оузе ми га тьи г҃ѫ҃ кои есть с тобою. кѣлм оче мои тьи есть посла҃ възети тебе с нѣ҃сь и ѡвцемь его целикаше плачещи горко. авраамь плачѣше и въсплакасе. арх҃ль михаиль. и тѫ҃ слъзы арх҃ловы сътворишѣ҃ каменне вѣ҃ценное. и тѫ҃ акрамь поклонивсе рє҃. г҃и повѣжѣ҃ ми кто ты вси. тога҃ арх҃ль рє҃. ѡ акраме азъ есмь ахра҃ь михаиль. и по-

Digitized by Google

сла[и] есмь вьзети дх҃ъ твои. авраамь ре[ч] г҃и да би[х] видѣль съ тѣломь г҃а и вс҃а нбесная тога̀ арх҃ль вьниде вь нбса съ страхомь. и гла къ го҃у. г҃ь р҃ѣ поими авраама. и веди его вь нбса. и приниде авраамь и припаде къ прѣстолоу и поклонисе. и видѣ г҃а сѣдеща на прѣстолѣ херѵ҃фимьстѣмь. тѵ҃ бо дивлѣхѵ҃се а҃гли. г҃ѣ вѣлѣхоу се вса нбесная ѡ аврам҃. г҃ь ре[ч] къ архг҃лоу милоу. Вьзыди съ вьзлюбленымь гостемь моимь аврамо҃ да вїть вса строещаисе и да боудеть вса волѣ авраамлѣ чтѡ хощѣ. изыш҃ь видѣ аврамь цлка сѣдеща на прѣстолѣ высоцѣ тиха и красна. мало же смѣ-ш҃ѣ. а помного плачѣше. р҃ѣ авраамь къ а҃гл҃ѵ сиї цл҃къ почто сико плачѣ и пакы смѣется. а҃гль р҃ѣ. то ѣ прѣвозданны адамь. зрит же праведни[х] дш҃ѣ гредоу щи[х] вь рай. и смѣется. ега̀ вїть грѣшни[х] дш҃ѣ гредѵ҃щихъ вь моукы. тога̀ плачется. и пакы видѣ авра̀ двои врата една велико тѣскна. а дроуга широка. а҃гли же приводѣхоу наро҃ многь. скерѣпо вь широкаа вра̀ и поринѵ҃хоу вь моукы. и вїдѣ аврамь тѣскнаа вра̀. г҃ѣ праведныкы приходѣхоу вь рай. и въсплакасе. ре[ч] къ архг҃лоу азь велико тѣло имамь како есть мнѣ зѣ҃ проити. а҃гль гла емоу. тебѣ боу҃ть пространа па[ч] васѣхъ. и видѣ авра̀ единоу женоу дрьжещи а҃гль и не вьводещи ни вь една вра̀ аврамь р҃ѣ прости мнѣ единѵ҃ сн҃ѵ дщицоу. а҃гль ре[ч] принд҃ѣмь на соу҃ еда како соу҃ повѣсть. и приведоше ю на соу҃ и разгибахоу книги. тоу ѡбрѣтоше многы правы цю бѣ сътворила жена тыи. тькмо еднь грѣхъ не исповѣдала ѡцоу дх҃овномоу. того раи҃ вь моу[х] посилаютъ его. аврамь ре[ч] г҃и каковь ѣ грѣхъ тъ҃. а҃гль рече то есть привела зета за дъще[р] и сама се ш҃ ни҃ слегла тако поемше женѵ҃ и врьгоше ю вь тмоу кромѣшноую аврамь р҃ѣ. кто к҃ иже съдрьжи҃ грѣхы цлче. а҃гль р҃ѣ. то ѣ кно[х] съ тѣломь соудна цлкомь. томоу бо р҃ѣ г҃ь да не озоветсе енохова црькыва на земли. и никтоже не призоветь име его. и видѣ аврамь на иномь мѣстѣ цл҃кы сѣдещи. и приводѣхоу къ нимь лю҃ѣ ѡни же избиваху ихъ. и вьзимахоу имь вса имѣнига и ре[ч] да придоуть зв҃ѣрие. и да поидеть и[х] и бы҃ тако. и видѣ на иномь мѣстѣ съ моужними женами съл҃ѣшисе и ре[ч] да зинеть землѣ и пожр҃ѣ ихъ. и бы҃ тако. и видѣхъ на

Digitized by Google

иномь мѣстѣ цр҃кы wклеветающи бгатые кь вс҃моужемь. и прѣдающе и҃с. и рс҃ да попалить тѣхь wгнь. и бы҃ тако. и видѣ аврамь на иномь мѣстѣ юношоу сѣдѣща. и приношахоу аг҃лы всахь сн҃омь цр҃комь грѣхы. wн же всѣ записоуташе и прѣдаваше еноху. и въпроси аврамь кто к҃с юноша записоуе грѣхы. и рс҃ аг҃ль то с҃ авс҃ сн҃ь прьвозд҃наго адама. видѣ аврамь на иномь мѣстѣ цр҃кы прѣклинающисе. и дш҃оу свою погоублѣющи. за добыти ради. и рс҃ да расиплютсе wко и прьсть. и бы҃ тако. тогда рс҃ г҃ь кь арх҃гл҃ови михаилоу. сьни҃ съ аврамомь въ домь его. всакыи бо кто не троудить w всакомь дѣлѣ. не имать w немь милости. тако и вькь аврамомь понеже мѣсть ваю тварь. того ради не млоуета и҃с. всакомоуже грѣшникоу хотеть соудити противоу дѣломь и тако моучитсе. и вьниде аврамь въ домь свои и прѣвысть живь потомь .л҃. лѣ҃. и посла г҃ь съмрьть кь аврамоу. и рс҃ г҃ь ах҃глоу рафаилоу. да приидеть смр҃ть. кь възлюбленомо ми авраамоу. съ красотою великою и тихомь wбразомь. егда же видѣ аврамь смр҃ть и оужасс҃ велико. и рс҃ тако ли кь всакомоу цркоу приходиши. рс҃ смр҃ть о аврамѣ ты еси праведнь. того ради сико придохь к тебѣ. а иныи грѣшни. боле ви емоу не родитисе. егда видѣ г҃ь оубоисе аврамь w смр҃ти. сьни҃ г҃ь съ великою лѣпотою. и при҃ кь аврам҃ и пода҃ ем҃ г҃ швлька. и видѣ тѣ҃с аврамь и възлюби ихь велми. и прострѣть роуцѣ свои да примете и҃с. и прѣдасть дх҃ь свои кь гоу҃. съ красотою великою. боу҃ же нш҃емоу сла҃ в вкы҃. амн҃ь.

Digitized by Google

О Макаріи Римскомъ.

Печатается по рукописи № 109 XV в. монастыря св. Павла на Аѳонѣ.

Житие І жительство прѣпобнаго оца нашего макариа живъшаго кромѣ рама .к. прьприць.

Молимсе мы. смѣренни мнисни. дѣѡфиль. сергие евгение. вьсе прѣпобные щце и братие. оуслишати жительствѡ еже къ истиноу ст҃аго макариа. Ѳрекшим бо се намь. мира сего. вьнидохомь въ монастирь ст҃го. асклипиѡдота. въ межоурѣчи сиринсцѣи. и въ єдинь оубо ѳ дньи. скончѣкшимь намь деветии чѣ҃. сѣдохомь трие. кыижѳ на҃ глаше. ѡ въздрьжании и ѡ поцвени и ѡ мл҃остини. приниде оубо мн҃ смѣреномѹ дѣѡфилоу помьсль сиковы. и рѣхъ братии сергию. и евгению гл҃в. хотѣахъ. въ вса лѣта живота моего ходити донде҃ выжѳу гѣ҃ нбо почиетъ. понеже гл҃ють писанига. ако на сльноу желѣзноу сто(и)тъ. и глаахоу къ мнѣ братиа, ѡ тѣѡфиле ми ако прькаго те брата имѣемь. и дх҃овнаго оца, и ѳнинѣ нераздѣлени боудемъ ѳ те҃. аможе колижѳ идеши. ибо и намь годѣ бы҃ сьвѣть сыи. и въ тоу ноць. въставше. изидохомь ѳ монастира. и приспѣвше приндохомь въ иер҃ль за днии пѣнадесѣ҃. и поклонше҃ ст҃омоу вьскрьсению. и всѣмь ст҃ымь мѣстомь онѣмь. и възвратившесе въ ер҃ль прѣбыхомь тоу днии к҃ шьходеце стиноу. и славлюще бг҃а. и привлше ѳ всѣхъ мл҃итвоу. изыйьше пондохомь

Digitized by Google

къ въстокоу. днии .н. и прѣшѣше рѣкоу тигрь. и приндохомь на поле равно асиѣское. идеже сты меркоурие закла ноулиана ѳстѵпника. и вънидохомь въ гра нарицаемыи ктисифонь. идеже лежеть сты трие ѳроци. въкоупѣ съ данилоломь прркомь и поклонишесе имь прославихомь ба. и ізышѣше ѳтоу ходихомь дроузѣхъ .н. дни. ничьсоже въкоусивше. свѣтельствоуеть намь гь тьчию въ нѣлю въкоушение водъ и прѣшѣше страноу перьскоую. приідохомь въ страны вднискые. и вънидохомь въ нѣкоу скинию не имоуцюу. цловека. и прѣбыхомь тоу два дни. и приіде моужь и жена. и на главахъ своихъ ношаахоу мче изьоштрены въ мѣсто вѣнцъ. и видѣвше насъ рѣше дроу къ дроугоу. швы сходници соу. и възкѣстиюше дроугомь своимь. и приідоше ако тысоуща мѵжии. и въложише шгнь въ скинию шноу. ако ѳ четирихъ страны съжещи насъ. мы же ба помлившеше изыдохомь ѳ сѣни шное. и стахомь постръ сихъ. ѡни же своимь глаахоу. мы же не вѣдѣхомь что глють и вмше на затворише въ хыжи малѣ и тьмнѣ. мы же поюще ба благодарѣхомь и днемь и ноцию. и по десетихъ днехъ мнеще ако оумрѣхомь. приіде пакы наро многъ. и ѳвръзоше храминоу шноу. и швръштоше на възбавающихъ млитвоу гѣи. и ізвѣше на ѳпоустиюше ѳ мѣста ѡного. вюще насъ дрьколиемь. и ізышѣше ходиюмь днии .м. къ въстокоу. въ алкани величѣ. и ходеще приидохомь на мѣсто. идеже бѣхоу дрѣвеса пасносна добра видѣниемь. и снѣдию прѣкрасна. и прославиюша га ншего ѵ ха. снѣдохомь и испльныхомсе ѳ плода нхъ и пондохомь ѳтоудоу въ страно пьсни главь. и прошѣше пострѣдѣ сн чюжахоусе видѣнию ѵшемоу. не озлобльахоу же на ничьсоже. сѣдѣхо же на месте назы. съ женами и чеды. кыижо имѣв по собою каменїа гнѣзда. ако дикии звѣрие. и ходївшимь намь днии .рн. приідохомь к страноу пификъ. ничто же но не видѣхомь тв. тьчию пидикы ѡны. и зрще на бѣжахоу ѳ на. мы же веами прославихомь ба. избавльшаго на ѳ нихъ. и пакы приідохомь на гороу высокоу. идѣже тьчию живѣахоу звѣрїе ждовитии. и гласи звизанна и скрьжети зоубь. аспидь василискъ. ехыдна и

Digitized by Google

змиевь. видѣхомъ же тоу звѣрии прѣлютыхъ. ихже имена. шно-
кентаври. и єдноросы. и львопарди. и їнаа многа. и прославихѫ
бга извавльшаго на ѡ оусть ихъ. и оукрѣплѣюцаго на въ всѣхъ
поутехъ нших. и прѣидохомъ горѫ шноу. и приидохомъ къ врѣ-
гоу. іже въ велии гаоубокъ зело. и сътворшимъ намъ тоу .ѕ. днии.
недооумѣвающе напрѣд понти. помлихомсе бгу спти на ѡ врѣга
шного лютаго. и се елефантинь велии. приде према насъ възоу-
ливь. послѣдоующе гласоу его. швратохомсе въ дроугыихъ
стрьмнинахъ и єдва възмогохомъ изыти на дрѫгаа мѣста равнаа.
и бѣхоу тѫ чрѣды многы елефантины пасоуци. и изышьше дроу-
зѣмь поутемь бга мльхомъ не вькоусивше ничьсоже шкоже гь
вѣсть. ходихомъ днии .п. и изыдохомъ паки на мѣсто равно. пло-
ды велми многы имоуци. покрывено же въ мѣсто оно многыми
мьгламы. и не въ тоу видѣти ни сльнца ни лоуны. ни звѣзды.
и сѣдше тоу сътворихомъ рыдание велие. шко свѣта не беше.
плачюцимъ же намъ. се голѫбица прѣдьлѣтающина намъ. приемше
радѫ велию. прославихомъ гда. и послѣдоующе голоубици ѡбрѣ-
тохомъ высотоу сьзданоу шкроуглоу. и въ написано окроужє-
ние сице. сиоу высотоу въздвиж алеѯдрь македоньскыи црь.
гоне дарии персѣнина. ѡ халкидона даже до зѣ. и сиа соуть
тьмнаа нарицаемаа. шже пронде и ѡгна. и прѣиде ѡтоудоу на
сѣверные кзыкы. хотеи вьноутрь шьствовати. вьсегда къ шоуи
странѣ да дрьжитсе. вьсе бо мира сего воды ѡ шѫѣе страны
исходеть. грѣдыи бо шоу водныи послѣдоуе изидеть на свѣть.
и шкоже оубо прочтохомъ сиа. привохомъ оусрдие. и ходи-
вшимъ намъ днеи м въ намъ вонѣ люта смра и оумрьцѣвени
выхомъ ѡ неѣ. и на кыижѫ днь молѣхомсе ѡдати дхы ншѣ.
вьзрѣвше же видѣхомъ єзеро велие зѣло. испльнно змии. шко не
видѣтисе водѣ ѡ нихъ. и се ѡ єзера исхожаашеть рыдание ве-
лие и пла многь. ѡ множьства цлкь. и слышахомъ съ нѣе глс
глюць[1]. сьи ѣ ровь соудныи. ѥщеи паки ходеций намъ. не ма(ло)
ѡстоанна поутии приидохомъ на мѣсто нѣкое. иде вѣстѣ горѣ

1) Въ рукописи га написано дважды.

Digitized by Google

высоцѣ двѣ. и пострѣдѣ сею видѣхѡ моужа прѣвелика высотою .р. лактин. и бѣ свезань веригами мѣдными по всемоу тѣлоу его. и по шесть иныхъ веригъ .... по роукоу и по ногоу. висе пострѣдѣ горь шнѣхъ. и бѣ шгнь непѡбынныи горе пѡ моужемь шнѣмь. рыданые же его слишашѣ .л. прьприць. и видѣвь насъ начѣ рыдати велми. и глати горе мнѣ горе мнѣ. и покывати главою своею. бѣ же гореи ѡ огнѣ оного. мы же ѡ страха покрывше лицѧ своа прѣидохомь горы шны. и паки придохомь на мѣсто стрьмно. и бѣ тѡ пропасть велиа. и въ нен жена власы велие имоуци. и змии великь шбвить ш неѫ и ѡ пропасти онов. плаѫ и рыдание. и гласи многа народа глющь. помлоуи нѧ сне ба вишнѣго. мы же ѡ страха рѣхѡ. гн скончѣи житие ншѣ. шко видѣхомь страна таиньства и соуды. плачюцеѫ придохомь на мѣсто нѣкое и шбрѣтохомь дрѣвеса многа видѣние же сихъ бѣ шко смоковници. и бѣхоу тѡ птице бесчисльные и гласи ихъ испльнь цлкь. и вса вьзываахоу пѣ единоу. помлоуи нѧ гн бе ншь. шко мы сьгрѣшихомь паче вьсее твари. и мы ба помолихомь. шко да оувѣмы что соу сиа. и гль бысть къ намь. поидѣте поутемь своимь. соувы же вжие не искоушаите. и паки придохомь на мѣсто гладко и страшно. и се моужие стоахоу тоу ихже видѣние неизречено бѣ. и прѣд ними мчи изьшщрени и шгнь безмѣрныи. съ смолою. и съмпоуромь и змиеве ехыдны. мѡжие же ѡни ношаахоу на главахъ своихъ вѣнце златы и въ роукахъ своихъ ношахоу знамениа ѡ чвѣтьць. и вїдѣкше мы сиа бьзоупихомь помлѡите насъ нбеснии моужие. да не прїкосноутсе намь мчи сии. они же рѣше къ намь въставше поидѣте поутѣ своимь. имже гь вамь покажѣ. нїчьсоѫ боецесе. не имамы вш обла нѧ вами никое же до днѣ соуднаго. ега придеть гь въ мирь. соудити всѣ. сиа же слишавше мы. велми прославихомь га. и поклонше симь. поидохомь шко не имоуще дше въ севѣ і ходивше днї .м. сѣ вьнезапоу гласъ приде к нѧ поющимь нарѡмь многомь. и вонѣ тьмнань красныихъ. и на снь прѣложихомсе. и спавшїи намь. оусны нше оусладишесе паче меда сътьвнаго. и оувоужѣше

Digitized by Google

выѣхомъ. и сѐ црькъ велика ѩко ѿ голота съзѧна и пострѣ сев ѩко образъ жрьтвьника. и прѣстѡ бѣ тоу страшь и тьѣ голотѣнь. и їсточникъ течѣше ѿ жрьтвьника ѡного. и видѣние воды ѡное ѩко млѣко. ѩко мнѣтисѧ намъ къ їстиноу мѣко есть. и моуже стоѩхоу ѡкрѣ воды ѡное. поюще сладоснѣ. и видѣвше сихъ пристрашни быхомъ. единъ же ѿ нихъ. моужь инъ. и краснъ лицемь. рѐ к намъ. сьи есть весьмрьтны источникъ хранымыи праведникѡ. мы же слышавше. келми бга прославихомъ. и стыѣ моуже ѡны. и пакы прѣшьше мѣсто ѡно. ничто же выкоусивше. ѩко гь вѣсть. тьчию ѳсны нше слакы бѣхоу. ѿ пары воды ѡное. и паки привѣни быхомъ на мѣсто нѣкое. иде же бѣ рѣка прѣкелна. и пивше ѿ неѣ насытихомсѧ и прославихомъ га. и бѣ ѩко чѣ .s. дню. и кары слньчныи зѣлны. и сѣдохомъ на брѣгоу рѣцѣ. їсвѣть ѡны соутоувын сего свѣта. и вънимаахомъ къ четиремъ странамъ. мира нбснаго. и вѣтря тоу соущии. ино дыхание имаахоу. оугль бо въсточныи имѣаше лице огнѣно. и западныи же зелено. и звѣзды нбесны свѣтлѣишоу. имѣахоу свѣтло и дрѣвеса велика. и блгоцьфтѳщаа честа. присѣнънаа. аще плѡносна. аще ли не плѡносна не оувѣдѣхомъ и землѣ ѡна дколика. и горы ѡны высочѣиши сѝ. и блъстещисѧ. имѣхомъ .р. днии. ничьсоже выкоусивше тьчию водоу единоу. и со вънезапоу приниде к намъ наро лино. моуж же и жень и ѳрокъ. не оувѣхомъ же ѡкоу. бѣхоу же вещиѡн сихъ. ѩко лакѣ ѥднѣ и по. и видѣвше сѝ пристрашни быхомъ. боящесѧ. ѣда како пождѐ насъ. и помышлѣахомъ что сътвѡримъ. брат же ншь сргие рѐ. выставше ѡвѣгнѣмь сихъ. ѩко и сиѝ бѣжеть ѿ насъ. и выставше погнахомъ сихъ. ѡви же. бѣжахоу скрьжещоуще зоубы своими. и прѣшьшемь рѣкоу приѣдохомъ на землю. имѣцоу былие ѩкоже млѣко. емоуже снѣ ѩко мѣ. стоюще врьхоу земле на лакѣ. и снѣдохомъ ѿ него и наситихомсѧ. їизмѣнисѧ лице ншѣ и оукрѣпихомсѧ. и прославихомъ бга питѣющаго всегда. и пакы поидохомъ поутемь ншимь. за днии. ѳ. не вѣдоуще камо идѣмь. по смотрению же цаколюбца бга. ѡбрѣтохомъ нетрень поу. и врьтъ. ѩко цлчь. и выслѣдоующе

Digitized by Google

поутеви шному нетреноліоу. о многѣхъ днѣ. и ѡбрѣтохомъ въ немь стго макарша врътѣ. бѣ же оукрашень. шко цркъвь стаа. тогда помолишѣ знаменахомъ себе. и пріехомъ дрьзновленіе. и вышѣше вьноутрь не обрѣтохомъ ничьсоже. и дивлѣхомсе глюще. сіе оукрашеніе чюдьско есть. нь пожьмь до вѣра. и вѣмь что приключитсѣ. шкоже оубо посѣхомъ мало. сѣ благодѣяніе бы велие въ врътіѣ. и вьхожаше въ ноздри ніѣ. шко въздрѣматисе намъ и оусноути. и оубоужашесе. изъ врътпа изыдохомъ. и въ'рѣвше къ вьстокомъ. видѣхомъ побие одѣяна можа страшна. не ждѣ"и же. тьчію власы бѣлы. гредѣше бо. въ истиноу мрие. оумножившимсе власовѣ главы его. ѡ многы лѣ. покрывше все тѣло его. приходещоу же емоу въ врътѣ къ намъ. оувѣ на издале'. и вряж' себе на землю и начеть вьзвати съ клетво глѣ. аще ѡ ба есте швѣтѣ мнѣ аще ли ѡ дивола штидѣте ѡ мене смѣренаго и грѣшнаго. и мы вьзоупихомъ глголюще помлоуи на прѣпобныи оче. вжни бо рави есмы. и дивола срекохомсе. тогда приде къ намъ и вьздѣвь роуцѣ на нбо. и помлившесе ѡ на и раздѣливь власи ѡ лица своего. і ѡ вра и глаше намъ. бѣхоу же власи бѣли шко и снѣ' шкоже примракъ бываше намъ ѡ свѣтлости лица его. мандѣхѣ лице его. и ѡ многые старости не видѣхѣсе очи его. вѣжи бо его напаше покрикахоу. роу же и ного ноктие. вещи лактии вьзрасли бѣдахѣ. власи же набрадиа его. покрываахоу оуста емѣ шкѣ глаше намъ. миѣхомъ шко нѣтко ѡ глѣбины глѣ и видѣхомъ тѣло его стое и сие бѣ шко кожа жьлчѣ и въпроси на ѡкоу есте. и чьсо ради пришли есте зде. и рѣхѣ емоу вса прикаючившаасе намъ. и шко хотѣхомъ видѣти где нбо прѣпочиваеть. и ѡквѣща намъ стѣ мрие глѣ. чѣца моіи нѣ къ рожени женьсцѣмъ иже вьзможе кънити вьнѣтрьнѣиши. и оукѣти и разоумѣти чюдеса сили вжие. аз бо грѣшни многажи подвизаахсе. и любо повѣжаахъ сътворити сие. и нощию шви ми се глѣ. не вьсхоти искосити сьздавшаго те. не можеши бо прѣвити мѣсто сие. азь же рѣхъ чесо ради гі моіи. и глаа ми .к. пьприщь есть ѡсоу и тоу есть стѣна велика желѣзна и дроуга медна вьноутрь же сі

Digitized by Google

кєсть раи. идѣ̂ бѣ прьвѣє адамь и єѣ̑ва и выше раи положи бѣ̑ серафима и пламѣнно орѫжие wвращаемое съхранѣвти поу̑ древа животнаго. соу̑т же видѣнїѣ̑ цл̑ци прьси же львовѣ. глава же wбразь инь. роуцѣ же ꙗко лодь мч̑е wгньныѣ дрьжеще въ роукѣ своихъ съхранѣюще стѣны. да никто же възможет дрьзноуть вънити. вьсе бо сили страшни. и агг̑ли крѣпци. і wпасанїа небеснаа стоють. идѣ̂ прѣпочиваеть нб̑о. сиѫ слишавше мы ѿ цл̑ка вж̑ия. ꙗко̑ поведа намь сказавшоу емоу агг̑лъ оувоихомсе страхомь велиемь. и вьсї вькоупѣ прославихомь г̑а. и ст̑го мр̂ина възвеличихомь. ꙗко къзвѣсти намь вса чюдеса вж̑ия. и прочѣ̑е к томоу бы̑ вѣ̑рь. и гл̑а намь чедца моа ѿстоупите мало имам во зде wтрочища два. и проходѣ̂ во ѿ вѣ̑ра до вет̑ра и боюсе. ѣ̑да како не ведеще wзловет кы. мы же мнѣхомь ꙗко цл̑ци соу̑. и ѿстопихо̑. и се львове й поустине придоше спѣшно. и пр̂аше къ ногама его ридающе. и клањхѫ̑сѣ̑ емоу. и ми ѿ страха падохомь ниць не могоуще ничьсоже[1] глати. ц вьзло̑ на не роуцѣ свои гл̑а имь. ѿ цл̑чьскаго естьства пришли соу̑ нѣщии. нь не ѻзловѣте сй. рави бо вж̑ї соу̑. и вьзьгѣси на̂ ст̑ии. рѣ̂. приндѣте бр̑тие пр̑ближатѣ̂ намь не боещѣ̂. и сътвори̑ вечернюю м̑литвоу. и вьставше придохомь къ немоу. и абие льви текоше в̾ срѣтение намь. и вдиномоу оубо ногы ловызахоу. wвомоу же главою говѣние показоваахоу къ поклонению и ꙗко цловѣци словесны. прѣкланѣюще̂ валѣхѫ̑се прѣ̂ нами. ми же. прославихомь бг̑а оукротившаго сиѫ къ намь. и вьложихомь на ни̑ роуцѣ сътворихомь вѣ̑рнюю м̑литвоу. и вьсоу ноць оу мльчѣни быхомь. на оутриа же гл̑ахомь ст̑омоу макарию. рьць къ намь wче. ти к̾ко пришьль еси з̾ѳ. и ѿвѣщавь гл̑а на̂ приклоните братие оуши ваши. и оуслишите ме како придо̑ зѣ. азь смеренин бѣ̑ некоего шна суклитика римлѣнина сн̑ь. и wвроучи ме женѣ мнѣ не хотещоу. и ноужею сътворише ми вр̂а. и вет̑рь ега хотѣхоу на̂ затворити къ смѣшению. нарѣ̑мь ликоующи̑ и никомоу же не кедоуциоу чрѣвные ра̂ потрѣбы изыш̑ь таи. и скрихсе въ хыжы нѣкое вѣ̑вы жены. за .ѯ. днии

1) въ рукописи: ничьсоши.

Digitized by Google

бы тоу. старица же она повѣдаше ми пла и рыданна родитѣ монхъ. по сѣмнї же днехъ вѣроу бывшоу въ единоу ноцїь штидохъ w вдовы оны славле бга. гь же иже не шставлѣеть никогоже. посла агґла своего рафаила. и шбразомь моужа стара. шьствовати съ мною. егѡ и въпросї камо идеши шче. шн же рѣ амо же ти оумъ имѣеши. азь же рѣ настави ме на пѡу правыи. и послѣдовахъ емоу. и ходещи поутѣ показа ми агґла гнѣ. иже въ шбразѣ старчи якѡ аґла бѣ гнѣ наставлѣе ме шьствие же нше и врѣме до прѣлежещаго поути. идѣ хотѣвхомь прѣпочити на немже месте и спахомь. въ днь жѡ w днїї спещимь намь въкоупѣ. оувѡдихсе и не видѣхъ его. и начѣ плакати и скрьвѣти. и авие шви ми се глѣ. азъ есмь рафаиль архґль гнѣ. привежите зде въ шбразѣ старчи. якѡ гь повелѣ. нь не скрьби ни оубоисе. нь дай славѡ бґви. и се прѣшь еси вса тьмнаа. и соу грѣшнї и мѣста стїи. и весьмрьтны источникь. и пришь еси на стѣ живота. и сиа рѣ. възѣ бысть w ѡчию моею и невѣмь бысть азь же нахъ шьствовати. и срѣте ме онагрь пасоущии. и заклѣ сего богомь показати ми храминоу цлчю. и авие ста и начѣ прѣдь мною ити азь же въслѣдовахъ емоу два дни. по сї же срѣте ме елень келиї. и видѣ шнагра елена. и отиде на мѣсто свое. и пакы настави ме елень за три дни. пакы же срѣтѣ змиа слыкаемь по землї видѣвъ же змиа елень штиде. азь же оубоахсе змиа и начѣ заклинати его. да не ѡзлоби мене. и їсправи се змиа и ста на шпашн своен. и wвразь оуста своа. якѡ цлкь глаше ми. добрѣ пришь еси рабе бжии макарие. прїиди послѣдоуи ми. и кижь мѣсто покоища твоего и. прослави бга. и сиа рѣ змиа. и ходи прѣдь мною якоже моу и пришьшима на постави ме на двере врьтпа. и авие невѣмь бы. азь же wвртѣто въ врьтпѣ лькицоу лежоущоу. у скѹмны ее плачюще. и не wвртающе млѣко сьсати. приемь азь шѣ скѹмнети шнѣ. въспита сиа w проужиша якѡ чеда моа своиственнаа... же й извлькѡ въша попрета въ землю. и начѣ славити цлколюбца бга и сиа мнѣ твшрецоу сѣ вра прїспѣ и сѣде пострѣ на нмыи въ оустѣ свои днь хлѣ по и поставиша сне прѣ нами

Digitized by Google

и штиде. и рекъ намь старьць нѣкъ разумѣ. яко не устави на гь. нь мнѣ и ва посла пищоу. се бо до днь лѣта доволна соу Фнели приимамь пищоу ѡ птице сие. кыкоусимь оуво братиа. и съткорше млитвоу снѣдохомь и насытихомсе пище и пакы старькъ на тъ глати. оуслишите и вьзвѣщь вамь грѣхы моѣ. яко по вьнега съверьшикшоу ми зде .кі. лѣть. изидѣ вь .ѕ. чѣ дню. и сѣдѣ вьнѣ скумны сими. и се сатана начѣ искоушати ме. и нидѣ одѣние женско. келми свѣтло и тънко лежеще. прѣло мнѣ азь же окаанныи шбоушвь и не оувѣдѣвь вьзѣ и вынесѣ сие вь врьтьпь и помышлѣахь. Ѫкоудоу бысть сие. и пакы изьшь обрѣтѣ женско видѣние ино. и приемь принесь сие кыноутрь. в трьтии же днь изидохь поклонитисе гѣви боу моемоу. обоушв же не знаменавь себе чьснымь крьстомь по шбычѣю и пакы выдѣхь мьчтаниа вражиа. и се на камени сѣдѣше прѣоукрашена жена. шдѣаниемь. и златѣ многоценьнымь. красотѣ же ен не бѣ сытости. и плакашѣ горко и рѣхь к нен. Ѫкоу зде пришла есн. яко и мкене на пла подигла есн. а гла ми, азь шкаанаа жена есмь. имемь марна. дьщи римлѣнина нѣкоего. и поноудише ме родители мои бракоу прикобщитесе. мнѣ не хотещи моужеви причетатисе. оутаиксе ликоующимь и моужеви. ѡ црьтога извѣгѣ. никомоу же не вѣдещь. и не знающи правии поу. и моучещиисе по горѣ и по поустинѣхъ се приндѣ зде не вѣдоуци камо гредоу. азь же смърении еще сый. къ боусти вѣровѣ ен елика ми глаше хытростию же прѣльщаше вра смереноую мою дшоу. и емь сию за роу вьведѣ ею вь крьтьпь сиѣ и оумилихсе ѡ алкани ев. дѣ ен шстѣ ѡ проужии сй. да не како гладемь оумрѣ. и слезѣ ен не прѣстахоу. и дша моа волѣзнию шдрьжима вѣ ѡ нен. вѣроу же бывшоу. съторй млитвоу мою съмоуще вечернѣ пѣние хрво съвршивь. положй себе на землю оусноутѣ мало. мнѣ же окаанномоу спещоу она абие пришьши къ мнѣ и Фверьзьши нѣдра моа. вложи роу свою. и шсезаашо всѣ тѣло мое. азь же вь снѣ вѣхъ вѣ штегчень. азь же шкаанын. їже никогда же вьспоменоу. ни подвизахсе. ни ражѣгсе на грѣхъ. вь тьи чѣ начѣ съмоущатисе. и поменоувь высхотѣ

Digitized by Google

причетатисе ен. и ѣви ми се ѣко рачите[2] ѥи вы шна же напрасно невѣ̀ма бысть ѿ ме[н] и ѣко шмрачень оумомь азь шкаѧнны̀ѩ леже ѥщь на земли. ѣко ѿ сна̀ глѣвока. и ега̀ въспреноуѣ ѿ прѣльсти дїаволе. приїдо̀ въ себѣ. и оувѣдѣхъ стоу̀ мои. изыдѣ̀ изъ врѣтпа плакахусѐ зѣло. лѣвета же сиа не прихожаахо̀ къ мнѣ. за десеть днии. ни повиноваахоусе мнѣ. вѣдеще стоу̀ и грѣ̀ мои. азь же шкаѧны видѣвъ издалѐ дв҃ѣ лѣвети шна съ сльзами многыми молѣхъ си ѩ прити къ мнѣ въ оугль врѣтпоу. и не хотѣхоу. помлихъ же ѩ паки изрыти ноукты своими ровь глѣво[к]. и изрѣвъше и сътворише ровь ѣко дѣѣма мо̀жема възраста. и врыго̀ себе въ нь.*и прѣвы̀ .ѥ. днїи моле сѝ посипати и покрити ме. и сльзи въсприемше цр҃ьскыѩ плакахоусе. и посипаахоу ме. и прѣвы̀ въ земли три лѣта. и бы̀ вѣ̀ землѣ. и не оумираахъ. ѣко гь̀ застѹ̀пник ми бысть. по трех же лѣтѣхъ. бысть зима велика. по смотрению бж҃ию пада̀ ровь выше глави моен на̀ лицѐ моимь и капли приходеще на̀ лицемь моим҃ ѿкрыше ми лице. и видѣхъ сѣ̀ и прославихъ ба҃. оцѣстившаго ми лютыи грѣхъ. рекшаго не приндо̀ призвати праведныкы. нь грѣшникы въ покаѧнїе. и възраасте шдесныѩ мнѐ чѣ̀ вынѣ врѣтпа. и прѣклонисе къ мнѣ и выкоусихъ ѿ него. и бы̀ ми крѣпость. и видѣхъ дв҃ѣ лѣвети шнѣ. стоеща прѣдь мною ѣко желающа видѣти ме. и ѣко видѣше ме оживена и жива счистише ѿ мене вѣ̀ гноии погама своима. и шмажыше ми все тѣло и ѩздо̀ и оувѣдѣхъ ѣко гь̀ помлова ме и прости ме. и прѣкл҃онѝ колена на землю бы̀ за .м҃. днии. не въстае ни мала. ни на снѣ̀ ни на ѩитие. нь благодарѣхъ цлколюбие бж҃ие и рѣхъ смѣре[н]ыи азь ѣко добро есть оумрѣти. понѐ ничтоже ѐ ц҃ѣ̀. сѐ чѣда моа. въземѣстй камь дѣшиа моа. и аще можете сукокаа трыѩти. воудѣте зде. ащѐ не можете. гь̀ да наставить ка̀ на поу̀ по немоуже пришли есте. мы же смѣреный сиа слышавше ѿ сто̀ мо̀жа шно оудивихомсе. и прославихомь ба҃. и рѣхомь сто̀моу. да̀ намь благословление прѣпоснымь ѿ ѣко да шшьше къ мирѣ. въземѣстй иже ѡ тебѣ и сто̀е твое житѣство проповѣдемь. и съторь намь мѧ̀тежоу.

Digitized by Google

лобызавъ прѣдасть бгви. застоупи и наставити на. прѣдасть же намъ и два льва wна. wвести на поутемъ и гоу поспѣшьствоующоу. приидохомъ въ тьмнаа. и видѣхомъ паки коло алеѯандрово. и прѣклонше главы свое и поклонишѣ намъ. възвратишѣ къ прѣпоⷡбномоу цлколювьцъ. же бъ съхрани на w всѣхъ езыкъ. и дошѣше до страны перьскые. и прѣшѣше рѣкоу тиⷬрь. оулоучихомъ христианина и вьшѣше въ стии грⷣ крⷣмъ. поклонихомсе стомоу вьскрсению. и стⷱ мѣстомъ. изьшѣше доидохомъ до манастира своего. блгодѣтию бжиею. и поклонихомсе прѣпоⷡбномоу ншемоу игоуменоу. и всѣмъ братиямъ. вьзвѣщающе сⷱ вса wже w на. стомъ же боу ншемоу поⷡбаѣ. всⷭ слⷣ и чⷭ и покланѣние и ннѣ и : ✝

Digitized by Google

О Макаріи Римскомъ.

Печатается по рукописи Н. С. Тихонравова.

Сказаніе за сти Wцъ.

Трима wци сти старци на ими сергие и ригишнъ и фешфилъ отъ манастирю стомъ аспикіе, дѣтъ са заве мѣсопотаміе, мастъ по миждъ две въди тигълъ ефратъ, надъмаха са сасъ дъбра волм и съсъ дъбаръ згъворъ да ходатъ да въикълм сичката зимм. чи тан като са надъмаха съсъ тахната волм трагнаха, фанаха патъ първе та въикълиха мастъ за поклонение, дѣтъ имаши сти места въкълъ іерусалимъ, чи отидъха дъ идинъ кладеницъ, дѣтъ са въправиха трите кралюве философе на поклонение рождество христово W персида дъ витлеемъ на зимм палистина. тамъ ангелите песънъ пъмха: слава во вишни бгъ и на земли миръ въ человецехъ благоволение. чи ъ тамъ отидъхми въ гора елешнъ, дѣтъ са вазнеси іс хс на нибетъ. W тамъ отидъхми на иерусалимъ, ъ дѣтъ трагнахми за двансетъ дине въикълихми сти места и сти манастире. зѣхми благословение W сти места и фалихми бга и си строихми сти красъ, защо нема да видимъ нащъ мастъ излазъхми въръхми такмъ: к: дине стигнахми тигръ кантъ персим. стигнахми на идно пъле, дѣтъ закладха меркърie царетъкъ іълианъ Wстъпникъ въарва наша. флазъхми на wнзи вилаетъ ъ единъ гратъ ктисифонъ на гровъ сти три wтроци ананіе азарie и мисаила далекъ отъ въвилонъ

Digitized by Google

чи сѧ пѫклѣнихми сѫтимъ три ѡтрѣци и фа̀лихми гда̀ бга̀, цѣ сподо̀би на́съ на̀ по́кло(не)нїе сѫтимъ. и ѧдѣхми и пихми и благода̀рехми бга́ за̀ ситѣ̀съ. и излазѣхми ѿт' ктисифонъ града̀ варѣхми :к: дине стигна́хми дѣ̀ крен хиндие на̀мерихми идна ка̀ица ма́лка кантѫ̀ гра́до. чи излазоха́ хиндените ка́тѫ̀ дрѫ́гїе гра̀ждѣни близо, а̀ми на ратку̀ идинъ съ̀съ дрѫ́ги да̀ ни сѧ чѫва́тъ. пъкъ ние фла̀зѣхми ѣ дрѫ́га̀ ка̀ица̀ нема̀ши никон вътре чи сидѧхми :е: дине. чи тѫкѫ̀ до̀ди чилакѫ̀, дѣ́тѫ̀ бѣ̀ши ка̀ицата̀ негова̀, съ̀съ жената̀ си, на глава̀ мѫ̀ носѣ̀ши ка́тѫ̀ вѣнѣ̀цъ стрели ѡстри чи сѧ ѣпла̀шиха̀ ѿт' на́съ да ни ба́димъ нецѣ̀ на̀ испитна. чи ѿтидѣ́ха чи викаха ишїи дрѫ́гаре дѣ̀ :м: дѣ̀ши, ѣвикѣ́лиха̀ на̀ чи за̀па̀лиха̀ ка̀ицата̀. пъкъ ние излазѣхѣми на̀ванъ съ̀съ стра́хъ гѣламїъ чи фа̀на̀ха̀ да̀ га́лчатъ ва́рхѫ̀ ни, ни мѣ̀жихми да̀ сѧ ра̀збирѣ́мъ идин' дрѫ́гїи, цѣ дѣма́ми, чи па̀къ на за́праха на идно темно мастѫ̀: г: дине гла́дни. и ние са молихми на гда̀ нѣцина и динна пѣ̀хми и славихми гда̀ їса̀ хрта и па̀къ до̀дѣ́ха млого хо̀ра̀ и на̀мериха пѫклѣ̀нени на зимата и мѣ̀литва бга̀ стро́ваихми. зе́ха на чи на испроводиха съ̀съ пъ̀ржини, дѣка́тъ излазѣхми ѿт' тахнѫ̀тѫ̀ мастѫ̀ чи: о: дине́ ни бѫхми кѣсали хлѣ́пъ, тѫкѫ̀ идинъ гдъ̀ знаи и сѧ крастехми въ има ѡца̀ и сна̀ и стаго дха̀ чи па̀къ тра́гна̀хми на па́тю̀. каркѫхми мло́гѫ̀ дине кантѫ̀ истѫ̀къ стигна́хми за: м: дине идно мастѫ̀ съ̀съ ѡшки хѫ̀бави съ̀съ ро́тъ сладакъ. ѧдѣхми съ̀съ сла́чина̀ и благодарихми гда̀ їса̀ хрста и ситѣ̀съ дѣ̀бихми на наша сна́га. и ѿтамъ ѿтидѣ́хми на зима, дѣ́тѫ̀ има хо̀ра пѣ̀соглави. ниѣ̀ зло ни ни рекѣ́ха, тѫкѫ̀ гле́даха ѿт' да́лекъ съ̀съ жените си и съ̀съ дица́та си помиждѫ̀ кама́нитѫ̀ катѫ̀ накѫ̀ли лю̀ти звѐри, сла̀шаха ис пещерите. пъкъ ѿта́мъ тра̀гна́хми кантѫ̀ истѫ̀къ, варкѫхми дѣ̀ :р: дине и по̀млогѫ̀, стигна́хми на идно мастѫ̀ имаши хора̀, дѣ́тѫ̀ илъ̀ казватъ чѫчета, дрѫ́гѫ̀ ни видехми ниѣ̀ тѫ́ко цѣца̀та, пѣ̀бягнаха ѿт' насъ, пъкъ ние фалихми бга̀, защо̀ гдъ̀ изба̀ви на́съ ѿт' ѣнѣ̀зи хо̀ра̀. чи излазѣхми ѿт' тахната зима, стигна́хми на идна пла̀нина висока. нимашн та́мъ сѫ̀нци да сѧ види, нити дарва̀ немашн, нити зи-

Digitized by Google

аѣнѫ аисти, тѫкѫ гѫдини ѕли ѫт' ѕлини пищяхѫ глаєѫве грóѕни. и страшни смóкѫве кáтѫ ѕмеюѵве гѫлéми и грóѕни аспиди васелиски ѕимéри инóроги лешпáрдари и юноктакри лѣѵве сякакки гадини низнани видехми, скриптяхѫ сѣсъ ѕави и скрипо имъ из ѫстá имъ ядѫвитѫ. дѫпре на избави гдъ милѫстифъ ѫт' ѫнѣзи ѕли ѕáмїи и фалихми бга, бягахми :д: дине далекѫ. чя такъ си затѫмихми ѫшите да ни имъ чѫими глáсо, ѕáщо ни мóжехми да тарпимъ ѫ писакъ, детѫ пищяхѫ страшнѫ. минахми ѫнѫи страшнѫ мастѫ, стигнáхми идна пропáстъ гѫлямá и далвока, детѫ никѫи нема да е миналъ или да сходилъ чилякъ пѫ оунѫи мастѫ пѫстѫ. чи сá ѕабакихми такмѫ: з: дине мислихми, щѫ ще да сторимъ, да минемъ ѫнѫи страшнѫ мастѫ. мѫлихми бгá избáкителю їс хс. етѫ идна кѫшѫта, дéто и казвáтъ сáрна, рике срéще нáзи ѫт' нази далéкъ. трáгнахми пѫдéръ нем. стигнахми на идна прóпастъ, идвáмъ ѕлязѫхми съсъ гѫлямъ страхъ на долѫ стигнáхми на равно мастѫ имаши чéрда съсъ рѫгаче и сарни, и ние минахми помиждѫ имъ, ѕлязѫхми на идинъ път' и са молихми гдѫ бгѫ. варвяхми ищи: о: дине и са молихми нá бгá и ситигнахми на инѫ равнó мастѫ, пълнѫ съсъ рóдъ. тáмъ немáши сáнци катѫ тѫка, áми тѫкѫ магла тимнина. чи посидяхми мáлкѫ и плáкахми и са мислихми, щѫ ще дá сторимъ ѕапрани, са пáтю ни мóжехми да видимъ ѫ темнá магла и сидяхми: з: динé. ѐтѫ идинъ галáпъ фаркаши на високѫ, чи доди близѫ при нази, чи трагна напрéде ни и ние нѫдери негѫ. и фалихми бга, и стигнахми идинъ стълпъ гѫлямъ ѿ камáкъ съсъ камара, чи иши ѫколъ стáлпѫ: тóзи стълпъ напракилъ цáръ алеѯанд(р)ѫ макидонъ, катѫ гонилъ дáрїе цáръ персит'ски съсъ варварите негѫви, и кон ищи дá са ѫправи да варви ѫт' лива стрáна, ѫт' детѫ тикáть вѫдите, чи ще да излези на видéлѫ, ѕащó ѫт' дяснá страна има планини и пропасъ и изкóре гѫлéми, пáлни сѣсъ ѕамїи люти. катѫ четѫхми стáлпѫ алеѯандрѫвѫ, дѫбихми радосъ на дѫшá нашá и фáлихми богá ѕа васе избавлений. трагнахми ѫт' лива страна, варвяхми: м: дине, излéзи срéще нáзи миризма лю̀та и тéшка, молихми сá на гдá

Digitized by Google

мо́его да замни дѫшите на̀ши, защо бѧхми съ̀съ скърби гѫ-
леми. ѣтѫ доди нещѫ катѫ гѣ́лчъ, катѫ сѧка́шъ чи кони ри-
жа́тъ. чи са махна́хми ѿт' па́тю̀ на една страна, видехми река
гѫлѧма катѫ единъ до́мъ[1] пална ватре съ̀съ хо́ра съ (с)ѧка́кви
ма̀ки са̀ ма́чеха̀ ни можеши да̀ са̀ види ѫдата̀ ѿт' ма̀ки зли и
грозни вѝкъ и кр҃са̀къ ѿ тѧхъ крицѧха̀ гла́сове грошни[2] и
стра̀шни мло̀гѫ хо̀ра и ма̀ки вис'кра̀нни имаши. до̀ди гла̀съ ѿт'
нивета̀ и рѐчи: тѫи мастѫ за грѣхѫвитите хо̀ра̀ и тѣ̀зи воле́сти
лю̀ти тѣ̀зи са̀, кѫвтѫ ни варва́тъ і҃с̄ х҃с̄ сина̀ бг̀а̀ живаго, дѐтѫ са̀
ѿт' фа̀рлатъ ѿт' нѐгѫ. и съ̀съ стра́хъ мина́хми ѫнѫи мастѫ зло́
ѫдилихми са̀ ѫ т'а̀мъ. ва̀ри ко́лкѫ дине стигна́хми по̀мижѫ: е̅: пла̀нини висо̀ки. та́мъ видехми единъ чилакъ гѫлѧмъ и висо̀къ
и стра́ш(ен)ъ съ̀съ: и̅: синџире медни сфа̀рза̀нъ ѿт' лива̀ стра̀на
:д̅: и ѿ десна̀ стра̀на: д̅: и пѫтъ него̀ ѡга́нъ гѫрѐши ѫпърлѐнъ
ка̀тѫ единъ чѐръ чѫка́нь. ка̀тѫ на̀ виде́ на̀зи ѡнзи страшниѭ̀ чи-
лакъ, фа̀на̀ да бѫчи гро̀зна̀ и стра́шна̀ и са̀ пѫкѧнава́ши съ̀съ
гла̀ва̀та̀ дѫ зима̀та̀, немаши единъ коса́мъ по снага́та̀ мѫ. ка́тѫ
гѫ видѣхми, затѫлихми си лицитѫ ѿ него̀, дѫка́тъ гѫ заминахми.
за :е̅: дине сѐ мѫ чѫваχми вико, детѫ бѫчѣши страшна̀ и гро́зна̀.
ѿ тамъ стигнахми на едно́ мастѫ ка̀тѫ ста̀рга, ви́дехми една
ма̀рчина и (д)лѫбчина да ричемъ ама̀. имаши една жина рас-
плѣтена̀, космите и да̀лги дѫ зима̀, единъ смо́къ гѫлѧмъ за̀-
плетѣнъ ѿт' кра̀ката дѫ гла̀ката, чи кѫги ще да̀ прихѫртва̀,
смокѫ а ѫда̀рва нѫ оу̑ста́та̀. и ѡщи мло́го гласѫве излязваха̀ ѿ
ѫна̀зи ама̀ вис'кра̀нни викѫве: пѫмилван на, вла̀дико сине бж̑и,
имаи мила[3] за на̀зи. пъкъ ние ѿ стра́хъ мло̀гѫ рекѫхми гд̑и
сфарши живота̀ на̀ши тѫка, защо́ ѫчите на̀ши видѣха чѫдни ра-
вѫти и гѫлеми та̀нни и скарви гѫлѣми на зимата. чи излязѫхми
ѿ та̀мъ, видехми на ѡблаци фаркаха̀ та̀мъ като рапчета̀. пъкъ
дѫмите имъ ка̀тѫ чилешки дѫми: прѫсти насъ гд̑и во́же мо̀и, чи
сме погрѐшни ѿ сички свата̀ прѣт' то́бою̀. пъкъ ние строваχми
мѫлитва на гд̑а, казваχми: гд̑и, ка́жи на̀мъ тѣ̀зи таини тво̀и,

1) Въ рукописи: ломъ. 2) Такъ въ рукописи вмѣсто: грозни. 3) Такъ въ рукописи.

Digitized by Google

детѡ ги видимъ. чи са раздѣли змата напредѣ имъ, излѣзи гласъ и рѣчи ни: ви трава вамъ да знанти танни, ами си пазети патїѡ ваши напретъ. чи минахми ѳнѳи мастѡ със стрáхъ. стигнахми иднѡ пѳлие чѳдно и славно и тамъ видехми :Д: хора стѳаха съсъ приника славна и висъкранна хѳнѳсъ на тахъ сведлави и красни и приманата им катѡ сл҃нци. свѣтат имаши напредѣ имъ, брадви ѡстри и страшни свѣтлемха, смкаш чи же пѳрежи страшни ѡгнѣве и страшни и висъкранни гѳрѣши напредѣ имъ смѳла и тѣкѣртъ и змеѣве страшни и лошаки звѣри мѣти и грѳзни. и ѳнезн четри маже имаши на глака имъ кѣнци ѿ златѡ смѣсенѡ съсъ маргаритъ. даржахá на рáце кривáце ѿт златѡ. катѡ ги видехми, паднáхми на змата и са молихми: помилавти на маже нисни[1] дá ни сá дѣстигнатъ страшните ѡгнѣвѡ и ѡстрите брáдви дѣ нази, защѡ имами голамъ стрáхъ. рѣкѳха ни стѣте а҃нгеле вѣжїи: станети, идети съсъ миромъ вжїи, гледанти си патїѡ, детѡ ви ѳправилъ гд҃ъ, ви стрáхъ идѣти: нема тѳзи ѡганъ и тѣзи брáдки съ вази инцѝ, защо тѳзи ѡг҃ънъ и тѣзи мѣти замїи ние ги пазимъ, кѡги дѡдна извáнителѡ гд҃ъ і҃с х҃с на страшнїѡ сáтъ дá сáди жики и мартви, тáи катѡ чѣхми ѿ ѳнезн ст҃и а҃нгли, зѣхми даржáка. чи карáхми :Д: дние стѳгнáхми хѡдихми гладни ни ѣли ни пѣсáли хлѣвъ тѳзѝ вѡда. катѡ ѣрвáхми, ни видехми, ѣдѣ ни дѡди гласъ ни малкѡ дѣши. пошла, чи ни знáхми, дáли са а҃нгели или дрѣгъ нѣкѡй. хѣмъ дѡдѡ мирязма висѣкранна ѿ тимиамъ и лѡбосъ. ѿ миръ сѣлъ и ѿ гласоките и ѳ мирязмáта сáтка дѡди ни сладáлъ съмъ, чи засмáхми ѳт сáтка, и ѳсните ни маши стáнáха сáтки катѡ захáръ чи соле сладки малкѡ стáнáхми ѳт съмъ видéхми чернéка ѳт вилѡръ гѳлема и срет чернѳтата нѣкаши жѣртвенникъ. изтрáяши мѣжъ кѡдъ катѡ малкѡ ѳт жѣртвенникѡ. слъ катѡ малкѡ, и хора сáкаши стоáха бѣлъ жѣртвенникѡ, чѳдни и сведлави хора. пошла пѣсень а҃нгелски. катѡ ги видехми и ѳплашихмиса и са замáехми. ильъ идинъ

1 Такъ въ рукописи.

Digitized by Google

отъ днези стіи ангели скѣдливи и красни, дето стояха при изворъ, дето извираши вода животна и висмартникъ за праведни хора. пъкъ ние поклонихмися до зимата и славихми бга и на днези свѣдливи ангеле и за касе сти нивѣсни вжіи наставници съсъ страхъ и съсъ смиреніе заминахми онои сто мастъ стигнахми дрогъ мастъ ницъ ни бахми косали хлапъ, токо единъ гдъ знѣеши такмо осните ни прилепнаха една със' дрогá ѡ слачина слатка. стигнахми една рѣка голама и пихми вода и славихми бга бѣши грощина посндехми малко при рѣката и хортовахми, на када да идимъ и що ще да сторимъ. чи да видити чюдо: излазкаши от' рѣката виделъ светлосъ и свѣтеши и гледахми сто на четри страни и ни вен ветро като по нази ватáръ съсъ омъ ни можеши чилякъ да разомеи канто запатъ нибето зилено, пъкъ канто истокъ като тръсъ пъ канто полноцъ като крáфъ канто плáдне като снакъ бало нибето. и звѣздите поскѣт'ливи ѡ тока и сицито :ѯ: пáте погрева и дарветата повисоки и поголеми и поредокити ѡ токашните и зимата поскѣдлива като шгнъ и като млако бало с тои хобосъ и гадините ни пат' като токо. чи :р: дине ни косахми хлабъ, токо единъ гдъ знаи. чи ни видѣхми, одде додоха млого и виз исапъ хора маже и жени със' дицата си, наиголемите единъ лакатъ на височината и помалки бахá. чи са оплашихми о т'ахъ, зацо бахá млого: чи са чюдехми, как' ще да сторими. чи рѣчи братіе сергіе: илати братіе да си дигнимъ космите на горе да станимъ плашила чи тим щат' до варфо ним щатъ побагна от' нази. чи са направихми плашила чи трагнахми среще имъ, пъкъ тіе побѣгнаха от' нази крицаха и скриптаха съсъ заби среще нази и си зеха дицата чи отидоха ис' пицирите, зацото имали ризвои съ кокоритe хора, чи минахми с'порет' тахъ, намерихми единъ боренъ сладакъ като метъ, единъ лакатъ високъ от' зимата. адохми, дор са наситихми ѡ него, и ни доди малко сила, зацото бахми ѡслабнали тварде и довихми ситосъ. и славихми бга, зацо на храни и пази и на оправи на въсѣки пътъ. пакъ трагнахми варвахми :и: дине

Digitized by Google

висъ пѫтъ хѫили мастѫ намерихми и на път'чинкѫ из' идна гѫра висъкраина. пѫкарѣахми из гѫрата чи намерихми пицирата на стомѫ макаріе катѫ идна чѣркѫва наридена и просвитена. тогизи молихмиса и са крастихми и са зарадѣахми флазѫхми ватре нема никои. и рекѫхми помиждѫ си: тази кѫщица на нѫкон чилѫкъ и чи да пѫчакѫми дѫ до вечера дано доди нѫкѫи. чи пѫсидахми малкѫ, чи излези миризма ѫт' миръ скапа ѫт' пицирата катѫ измирна и поглѣднахми кантѫ истѫкъ, видехми идно нѣщѫ приличѫ катѫ чилѫкъ катѫ малкѫ страшенъ и ни вещи съсъ ищѫ, тѫкѫ съсъ косми вели, и истена тѫи вилъ сти макаріе на пицирата чи вѫде нази ѫдалекѫ чи падна на зимата и зе да на заклѣва и дѫмаши: ѫкѫ сте ѫт' гдѣ, покажети са мѣне; ѫкѫ ли сте ѫ дяволѫ, идети ѿ мѣне грѣшнаго и смирѣнаго. пъкъ ние викнахми и рекѫхми: и ние сми роби бжіи влагословени на стцъ божіи, ѫт'фарнихмиса ѫт' дяволѫ, тогизи доди при нази, дигна си рацете на нибиса, са пѫмоли гдѫ бгѫ и на благослови и си махна космите на идна страна и зе да хѫртѣва съсъ нази. и космите мѫ вели катѫ снакъ на ѫчите наши ставаши зари катѫ сакашъ глѣдахми на слонцитѫ ни можехми да гѫ глѣдами, толкѫсъ вѣли космитѣ мѫ и ѫт' старини ни можеха да видат' ѫчите мѫ, зацѫ клипачкитѣ мѫ вахѫ пѫкрили ѫстата мѫ, пъкъ мѫстакиті мѫ и брадата мѫ се идно, сичката мѫ снага покрита съсъ косми ѫт главата мѫ дѫ зимата и нихтете мѫ на рацете и на краката дълги идинъ лакатъ и, кѫгитѫ хѫртѫваши катѫ из дълбокѫ хѫртѫваши, катѫ сидефъ кожата мѫ на снагата пъстра чисти мѫ вахѫ космите мѫ. немаши пича катѫ чилѫкъ. чи попита: ѫдѣ сми и изде дойѫфти при мѣне. пъкъ тіе казваха, ѿдѣ сми и каде сми ходили и ѿщи мислимъ да ѫтидимъ на сварше ніе сто дѫ двери райски на нибетѫ. чи катѫ рекѫхми тъи, пъкъ сти макаріе рѣчи: ѡ синѫве мои, ни можи чилѫкъ съсъ тѣло смартно ѫвлѣченъ, съсъ снага ѿ зимата да ѫтиди ѿ тока понавътре или да са призира на чѫдисата бжіи и на сила божіа, зацю ази грѣшнаго млогѫ са трѫднихъ да ѫтидя понавътре ѿ тока чи ни мѫжихъ да стора ищѫ, зацю идна

Digitized by Google

нощъ ми пѡсочи гдъ и ми рѣчи: ни деи са ѳгѡжда да испитвашъ творца твоего, зацо ни можишъ ѿ тѣка понавътре да ѳтидйшъ. пъкъ азн мѡ рекѡфъ: зацо гдн. пъкъ гдъ рѣчи на мѣне: ишщи :к: мили има дѡ дваръ ѿ жилазѡ, да ричѣмъ стѣна, и понавътре има дрѡга стѣна ѿ мѣтъ чи ѳт' тамъ и раю навътре канто истѡкъ, детѡ са и сваршва сто на нивиса, чи ѳт' къмъ пѡложилъ гдъ херѡвими съсъ савии шгнени чи са въртатъ да пазатъ дарво животнѡ, и дрѡгіе пазатъ на шкѡлъ раю. чи иматъ ѳт' кракатѣ дѡ гардите шчи гѡлеми и главити имъ катѡ аслане и катѡ змеюве и раце иматъ ѿ бюлюръ и даржатъ на раце савий шгнени, пазетъ никѡи да ни можи да флѣзи на ватре[1] страшни и грозни силни ангели пазѣтъ чи катѡ чѡх' ѿ ангелатѡкъ божіи тѣзи рабѡти ни пѡмислихъ да ѳтида понавътре ѳт' тѡка. пъкъ ние, катѡ чѡхми ѳт' стаго макаріе тези дѡми, ѳплашихми са, гѡлямъ страхъ доди на сърце и зѣхми да фалими стаго макаріе, падиахми дѡ зимата и славихми гда іса хрта, зацо чѡхми наѡки и чѡдиса́та вжіи. чи таи катѡ чѡхми хортите на стаго макаріе чи катѡ мра(к)на и рѣчи сти макаріе: синове мои, стоити на идна страна, зацо имамъ :е: синѡве чи идатъ ѿ вечаръ дѡ вѣчаръ зацо сти гости. чи ма и страхъ да ни ки сторѣтъ нѣцо зло. пъкъ ние рекѡхми чи са накои хора; кѡги са пѡмахнахми на идна страна, тѡко додѡха :е: аслане страшни и люти, излазаха ѳт' гѡрата, та кѡвичатъ и ривать страшнѡ и додѡха дѡ стаго макаріе и са пѡкловниха на кѡлина си кротичкѡ и стѡха напреде мѡ пѡкловнени, катѡ накѡи разѡмни хора. пъкъ сти макаріе си пѡложи рацѣте на глава им и речи имъ: синѡве мои дѡбри и кротки, имами гости, да ни имъ сторити нѣцѡ зло, зацо са и тіи рови божіи катѡ нази. пъкъ ние лижахми на зимата ѿ страхъ чи речи сти макаріе илати самъ братіе ни воитиса да сторимъ вичерня. пъкъ ние ѳтидѡхми близѡ при стаго макаріе, пъкъ сти макаріе речи:

1) Въ рукописи передъ этимъ стоитъ еще си ли ли и, быть можетъ было силни и.

Digitized by Google

илáти сáмъ синóве мóи. и дóдóхá асланите кротичкó при нáзи чи сá поклонихá кáтó хóрá рáзмни и фáнáхá дá ни лижáтъ пó крáкáтá нáши и пó глáвáтá óмилени кáтó хóра. пъкъ ние фáлихми гдá їсá хрта, цó видéхми и цó спóдоби нáзи гдъ. видéхми чóдни и слáкни чóдесá вóжїи и сторихми ничérне и сидáхми сичкáтá нóiмъ. и нáтре рéкóхми нá сти мáкáрїе: кáжи нáмъ, шче сти, кáкъ си дóшéлъ дó тóи мастó. пъкъ сти мáкáрїе рéчи: брáтїе, óслишáти глáсъ и пóслáшáити слóвесá ѡ óстá мои да рáзбráно бадитй първе моá дá видити и риданїе мóи, кáкó áзи дóдóхъ тóкá на тóй мастó. áзи смиренáго бáхъ нá идногó нóáнá ѡ синклитйкъ óт' рьмъ, чи мá óжéнихá внсъ мóм волм чи сáмъ си съсъ вóлкáтá нá зáпрáхá, кáкъ е хáдéтю нá свáдбáтá. чи ишци игрáехá свáдбáрите, пъкъ áзи стóрихсá дá излáзá нá вáнъ, чи óтидóх' чи сá искрихъ нá иднá жинá сюрмáшка и сирóтá и сидáхъ :з: динé скритó, гдъ дá м пóмине: дóносеши ми хáбéръ óтъ свáтбáтá. зá :з: дине сé плáчеха и викáхá и мá тáрсехá съсъ тилáле, и ни мóжихá дá мá намарáтъ, пъкъ áзи, кáтó сá минáхá :з: дине, стáнáхъ нóщна, слáвихъ и сá молихъ нá бга зá óнáзи жинá сирóтá, гдъ дá м прóсти и дá м приемни въ цáрство нивéсно. чи излазóхъ нá идинъ пáтъ шюрóкъ пъкъ гдъ челóвеколюбицъ ищи зá въсе рóби негóви спъсéнїе, прóводилъ áнгелъ своего гáврилá. кáтó стáрицъ сидеши нá пáтю, чи мó рéкóфъ: де óтождáшъ шчé сти, пъкъ тои ми рéчи: детó óтождáшъ ти, тáмъ óтождáмъ и áзи. пъкъ áзи мó рéкóфъ: гдръ и штицъ мóи óправи мá нá пътъ животни чи трáгнáхъ пóдéръ нéгó вáрвáхъ мáлкó млогó дá ричемъ зá :г: годéни, стигнáхми дó тóкá и шци ни бáхми стигнáли чи седнáхми дá си пóчинимъ. пóзаспáхми мáлкó. чи кóги сá сабóдихъ, немá áнгелъ прй мéне. пъкъ áзи зéхъ дá плáчá. тóзи чáсъ ми сá пóсочи и речи: áзи сáмъ áрхáнгелъ гáврйилъ, дéтó та дóведóхъ кáтó стáрицъ дó тóи мастó чи ни ден си стровá злóсáры óстáви сичките мисáле чи ни бои сá дá блáгодáрешъ нá гдá, зáцю тá дóнéсóх' дó тóи

Digitized by Google

мастѫ ѿделисѧ[1] ѿ мѫрчинатѣ и ѿ скѫрбите грѣшни чи видишъ чѫдисѧ гдни и извѣръ нивесни и живѣтни и висмѫртни. тѣи катѫ хѫртѫваши сти архаггелъ гавриилъ сѫсъ мене ни гѫ виде ѿ мене каде стана. азн трагнахъ да варва и стигнахъ ндна малка маска дива, пасеши напрѣде ми. азн зѣхъ да м заклевамъ: тѫкѫ ми саздателъ твоего, кажи ми мастѫ, каде има за чилмка. пъкъ маскатѣ трагна напрѣден ми ѫт' близѫ ходи ма :е: дине срешнахъ ндинъ рѫгачъ. варна са маскатѣ назатъ води ма рѫгачѫ :г: динн чи срешнахъ ндинъ смокъ чи са върна рѫгачѫ назатъ. азн, катѫ видехъ смокатѫкъ, ѫплашнх са и зѣхъ да гѫ заклѣвамъ ѿ създание его. пъкъ смокѫ са исправи на ѫпашката си и ѫткори ѫстата си зѣ да хѫртѫва катѫ чилмкъ чи ми рѣчи: дѫбре дѫшелъ робъ божнн макарѣе. ѣтѫ :ѣ: гѫдинни ка та чакатъ тѣзи плани(нн) етѫ самъ ти наготвилъ мастѫ, дѣтѫ ми вешн зарачалъ архаггелъ гавриилъ, и приликата твоа и дѫмите твои написани, етѫ та видехъ. днесъ такмѫ :и: дине как та чакамъ, ни самъ млъ и пилъ, тази нощъ видѣхъ видѣнѣе: катѫ накѫи сидеши на шблака сведливи, доди ми глась и ми рѣчи: стани а нали да пѫсрешнишъ роба божнн макарѣе прииде сига вишъ мастѫ наготвѣнѫ за тѣве чи ма надчи и ма дѫведи смокѫ дѫ тази пицнра. кѣкъ флазѫхъ вътре, намерихъ ндна кѫчка асланка ѫмрмла и две кѫчѣнца живи, кѫвичатъ, нематъ цо да сѫчатъ; чи ги ѫт'ранихъ съсъ млечѫкъ, пъкъ манка има зарѣвихъ ѫ зимата. тѣи катѫ прнказваши сти макарѣе, чѫваxми чѫдисѧ ѫт' негѫ, славихми гда іса хрта. тѫкѫ доди ндинъ гарванъ чи дѫнеси ндинъ хлапъ и пѫлвина, колкѫтѫ прѫсѫра, пѫложи гѫ пѫмиждѫ ни ѫт' ѫстата си. пъкъ стариць рѣчи: видъ чи гдъ люби насъ и пѫсла на нази асте и мене доди слатка, зацо пѫсти намъ есте толкѫсъ врѣми тази гадина дѫ тѫзи часъ приносеши ндинъ кѫмачицъ, пъкъ сига принеси за синца ни хлапъ и пѫлвина чи нлати, братѣе мои, да едемъ чи ца ви приказа и за моите грѣхѫве. чи мдѫхми и влагѫдарихми

1) Въ рукописи еще разъ: ѫт' дѣли сѧ.

Digitized by Google

бг҃а за ситѣсъ чи зе пакъ да ни прика́зва ст҃и ма́карїе ре́чи: като́ са напа́лнїха :в҃і: гѣдини чи излазѣ́хъ на :з҃: са́хате на-ва́нъ ѿт' пицира́та чи ни са ѣсетихъ чи зе́лъ да ма́ испитва́ дяко́лѣ, гледа́мъ видѣ́хъ идинъ мисалъ тенакъ и скапъ ѿт' вюрюнюкъ женски, де́тѣ са забраждатъ жените, стѣеши пѣ-странъ на далчъ на зима́; пъкъ а́зи като́ зама́енъ, ни ми дѣди на ѣмо да са прикраста́, чи гѣ зехъ и гѣ занесо́ѣ ѣ килиматá и са чѣдихъ, ѿт'де ще да́ ба́ди тѣи же́нскѣ не́цѣ на тѣи мастѣ пѣстѣ. на ѣтре па́къ излазѣ́хъ, намѣ́рихъ идинъ че́хало́ жѣнски хѣ-ва́фъ за чѣдѣ. пъкъ а́зи като́ зама́енъ и негѣ зе́хъ чи гѣ за-несо́ѣхъ при мисалю́ чи на ѣтрешнюю де́нъ тишко мѣне, па́къ забра́вихъ да си стора́ ст҃и кра́съ. чи излазѣ́хъ на́ванъ ѿт' пицира́та да са пѣкла́на бг҃ѣ, пѣглѣдна́хъ и видѣ́хъ една́ жина́ вѣлка́ мла́да́ сидеши на́ иди(нъ) ка́ма́къ, ѣблѣ́чена съ́съ премена́ се зла́тѣ ска́пѣ и бисцена́, на́ридила на сѣ́бе си и то́лкѣ́съ хѣ́вѣ́съ и краснá на лицн, немá на́сита тѣкѣ да м глѣ́дашъ хѣ́ва́вá. чи ѣтидѣ́хъ близѣ при нем чи зѣ́хъ да м пита́мъ ѿт'ка́дм си дѣшла́ дѣ тѣи мастѣ. пъ́къ тим пла́чеши жа́лнѣ толкѣ́съ, ма́ стори и мѣне да пла́чá ѿт' неинните жѣ́лби чи зѣ да ми ка́зва́: пла́чъ съ́съ съ́лзи хем дѣма́ши пѣлегичка́: тишко ми сирѣта́ за мѣне, а́зи са́мъ вѣлка́ на ма́карїе синклитикъ ѿт' ръмъ чи ма изгѣди ба́ща́ ми за́ негѣ бисъ мое́ во́ле съ́съ сила́, ни ми трѣва́ши да са жена́ чи са ѣтарва́хъ ѿт' ѡда́рѣ, де́тѣ бяха́ ни за́прели като́ мла́денци, чи пѣвагна́хъ, ни мѣ́жихъ да на́мара́ накѣи пат' хѣва́фъ чи тра́гна́хъ из гѣра́та и ис' пла́нините и ис́ пѣцинетѣ зѣ́хъ на гла́ка́та си чи са заг҃ѣ́вихъ. сига́ ни зна́мъ, на кѣм са́мъ мастѣ, и ни зна́мъ, на када́ да ѣтида́. пъкъ а́зи ѡщи зама́енъ м варва́мъ цѣ дѣма́ тим, ма́ залиса́ла съ́съ аъсни ра́вѣти тишко на монта́ дѣша́. а́зи ни са ѣсеща́мъ и ѡщи за моите грѣхѣве. чи м фана́хъ за ра́ка́та́, чи м за́несо́ѣхъ на пицира́та, чи ми дѣмила чи и да́дѣ́хъ да́ еде ма́лкѣ цѣ има́хъ ѿт' гѣра́та сла́ткѣ, пъкъ тим се пла́чеши съ́съ съ́лзи, пъкъ дѣ-ша́та мо́м слиса́на за́ нем, забра́вихъ да са прикраста. до́ди вечáръ чи зѣ́хъ да́ стора́ вечерна чи забра́вихъ съ́съ ска́рви си

Digitized by Google

строва́хъ сл҃жба́та на і҃с х҃с чи си легна́хъ на лигало҃т҃ мо́и да си по҃чина́, чи са́мъ за́спа́лъ ма́лко҃. по҃къ тиа д҃шла при мѣне чи ма́ пипа́ла ред҃мъ по снага́та. а́зи wка́наго то҃зи грѫхъ ни знаихъ чи ѧ фа́наихъ, легна́хъ близ҃ при нѣа, притисна́ ма́ тежа́къ сънъ, прила́сти ма́ ди(ѧ)вола҃ чи сто҃ръхъ грѫхъ съ҃съ нея, къкъ строва́ мѣшъ съ҃съ жина́ ѕ съно́ си. ко҃ги са́ са҃в҃динхъ, нема́ никои при мѣне w ока́наго виде́хъ чи са́ на дїаво́л҃ д҃шѣ́лъ да́ мъ прила́сти чи са́ свѣ́стихъ, до҃ди ми ѕмо́ чи лижа́хъ съ҃съ ѕчите на́ до́л҃, и видехъ грѫхъ мо́и и реко҃хъ съ҃съ ѕмо҃ си: г҃ла́мъ грѫхъ сто҃рихъ чи мъгла҃ излѧзо҃хъ ѳт҃ в҃ънъ пицира́та чи нити а҃сла́ните нема́ дво҃та́ чи и тне ни доде҃ха́ два дни при ми́не и тне ѕсѣ́тиха́ грѫхъ мо́и чи пла́ка́хъ: тишко мѣне, цѕ҃ сто҃рихъ съ҃съ мо҃ю҃ ѕмъ. чи по҃дер҃: н҃: дине доде҃ха́ при мене а҃сла́ните чи са́ молихъ на г҃да, да́но ми про҃сти г҃ъ то҃зи грѫхъ, и по҃мислихъ да́ са́ приместа́ на дре҃ѕ҃ маст҃, да́но ни ма́ па́къ прила́сти са́тана́. чи г҃ъ чилако҃лю҃бицъ нице зло́ на́ чилака чи спа́се҃не, чи и про́рокъ да́вит҃ъ на ѱа́лми н҃: мола́ ти са́ бж҃е, ни wдели мене г҃и w лица́ тво҃его и w д҃ха́ ст҃аго́ тво҃его, но воздаж҃ ми ра́досъ спа́се҃не тво́его. чи излѧзо҃хъ ѳт҃ пицирата, вървѫхъ е҃: дине чи срешна́хъ а҃н҃гелъ г҃нъ ре҃чи ми: къда́ бага́шъ, мака́р҃е. а́зи мѳ҃ реко҃хъ: бага́мъ w лицн грѫхъ мо́и. по҃къ а҃н҃гелъ ми речи: то́лко҃съ искѳше҃не ни мѳ҃жи да́ по҃та́рпишъ, ка́рни са́ на килима́та си тво́а. а́зи мѳ҃ реко҃хъ: ко҃и си ти, г҃дине мо́и. тон ми речи: а́зи са́мъ га́крилъ, дет҃ та́ до҃кедо҃хъ до҃ то҃и маст҃. то́лко҃съ ре҃чи чи са́ за҃гѳби ѳт҃ мене, по҃къ а́зи са́ върна́хъ на҃за́тъ на кили́ма́та мо́а чи са́ по҃кло҃нихъ на г҃да мо́его, пад҃на́хъ на зима́та м҃: ди́не и м҃: но҃ипи ни ко҃съхъ ницѳ҃ хлапъ. чи ка́то҃ са́ напа́лниха́ м҃: дине, видехъ килима́та мо́а свете҃ши све҃тъ на́ д҃: стра́ни, и видехъ ма́же ѳблечени съ҃съ ѳдежди ви҃съ цена́ свете҃ха́ ка́то сѫ҃ницѳ҃ и на гла́ви́ти имъ венци зла́ти и съ҃съ висце҃ни ка́ма́ци. по҃ха́ пе҃сни сла́вни и висъкра́инн нивесни ра́бо҃ти и гласо҃вете имъ г҃ле҃ми и сва́ршиха́ да по҃ве҃тъ. чи изле́зи мирос҃ъ мириѕма́ бла҃го҃да́тна́ чи ни са́ виде де҃т҃ са́ виде҃ши чи доди иднн҃ъ wблакъ wгне́нъ ѳ

Digitized by Google

пицинрàтà чи изврà свѣтлóтѣ ѿ килиàтà свѣтлòсъ висъкрàинии чи сà дигнà шблàкѣ нà гóре чи зе дà гàрми и дà сà блàска чи излѣзи глàсъ страшенъ и висòкъ чи трѝпереха и пѣтрипереха гѣрите и планинните и камàнйтѣ и птиците нибесни фàркàхà пѣ нйветѣ и пѣахà гласѣве кàтѣ àнг҃елски: ст҃ъ ст҃ъ ст҃ъ éси гдн. чи сà ѣплàшйхъ àзи, синѣве мòи, чи :о҃: дине ѣнимахъ й àслàните ми ваха дóлѣ пàднàли нà зимата тѣги знàхъ синѣве мòи чи сàсъ шн(з)и шблàкъ шгнѣнъ дѣшèлъ гдъ :іс҃: хс҃: тà ми прѣсветилъ пицинрàтà дà ричемъ тàзи килиа чи ѣт' тѣгизи, синѣве мòи, мòлих сà дà ѣмрà: тòлкѣсъ ми сà нàжели дà сàмъ жифъ нà тòзи свàт' ни е ѣило нйцѣ чилакъ дà жѣвен чи сà чѣдихъ и сà ѣплашихъ, къкъ мѣжихъ дà видà тòлкѣ чѣдисà кàтѣ тѣзи чѣдни и страшни чи бешн нà :м҃: гѣдини, кàтѣ видехъ страхъ бóжїи, пъкъ сигà сàмъ нà :о҃: гѣдини чи тѣи ви кàзвàмъ, брàтїе мòи, цѣ сàмъ рàбѣтилъ дѣ тòзи дѣнъ дà мà прѣстити зà любофъ гдю҃вѣ іс҃ хр҃тосѣвѣ, чи àкѣ можити ѣстàнети тѣкà и вие, àкѣ ли нимети, гдъ дà кà ѣправи, ѣт' дѣтѣ сте дѣшлѐ. пъкъ ние грѐшни кàтѣ чѣхми тѣзи блàги й блàжени чѣдисà бóжїи хвалихми бг҃à. дóдѣхà àслàните нс пѣцинетѣ. пъкъ ст҃и màкàрїе си пѣложи рàцете нà глàвà нмъ и ги блàгѣсловѣи. пъкъ тие пàднàхà чи сà пѣклѣнихà нà ст҃и màкàрїе и рѐчи нà нàсъ сти màкàрїе: пѣлѣжети и вие раце вàши пàкъ ние послошàхми гѣ съсъ страхъ гѣлàмъ и рѐкѣхми дà и ни блàгословени, ѡч҃е ст҃ы, дà ѣтидимъ дà прикàзвàми пѣ ст҃ò зà тѐбе и зà ст҃и твòи чѣдисà пѣ вàсе чѐркѣви и пѣ въсе мàнàстире и нà їерѣсàлимъ нà приподобните епискѣпи. чи стѣри мѣлитвà нà гдà зà нàзи и рѐчи: ндѣти съсъ мирòмъ бжїи, брàтїе мòи и синѣве мòи дѣшевни, мѣлетисà и зà мене. чи мѣ сà пѣклѣнихми чи нà блàгослѣви, трàгнàхми чи нà испрѣводихà àслàните, кървàхà три дни съсъ нàзи й ни цàлѣвàхà стàпѣните нàши и крàкàтà нàши чи сà вàрнàха нàзàтъ нà ст҃аго màкàрїе. чи вàрвàхми вàри кóлкѣ дине, стигнàхми идна вѣдà чи седнàхми дà си пѣчинимъ чи сме зàспàли màлкѣ чй дошелъ àнг҃елъ бóжїи чи нà принесàлъ дѣ иерѣсàлимъ, кàтѣ на сънъ смѐ минàли тóлкѣсъ страшнѣ мастѣ и прѣславехми ми-

Digitized by Google

лостивїю̀ гд̂ъ їс̀ хр̀с сйнъ бо́жїи и са̀ пѹмолихми на сичките мѣста̀ стѝ пѹмалкѹ̀ и на їерѹ̀салимъ чи са̀ върна̀хмй на нашию̀ мана̀стиръ, прика̀зва̀хми на сичките кала̀гѣре, цѹ̀ сме видели и цѹ̀ сме па̀тили и за̀ стѝ мака̀рїе и за̀ васехъ, да прослáветъ бга̀ wцѹ̀ емѹ̀же слáва и чесъ и поклонєнїе wцѹ̀ и снѹ̀ и стомѹ̀ дхѹ̀ и нн̀ѣ и присно̀ и во веки вековъ амин'.

Digitized by Google

О двѣнадцати пятницахъ.

Печатается по рукописи Григоровича № 36, XV в.[1]

Сказа́нїе ѡ обрѣтенїа є҃лефтер... ѻ҃ к҃і тиⷯ пет҃цѣхъ: —

Въ стра́нѣ запа́днїи[2] въ гра́дѣ нѣкоемь бѣ[3] мно́жьство жидо́въ. сьпрѣнїе же велїе и҃мѣхоу съ хр҃тїа́ны. ѡ҃ны на тра́жищїи ѡ҃ны же въ гра́дѣ. и оубива́хѫсе: —

При кармине҃ цр҃и вы҃ сьбо́рь. и рѣ́ше къ хр҃тїа́нѡ҃ жи́дове. до ко́лѣ к҃ на́мь трьпѣ́ти зло́бы сі҃ѐ. и҃ зрѣ́ти оубива́ющїихсе межѫсо́бною ра́тїю че́домь ва́шим же и на́шимь нь подобаетъ изъшерѣ́сти ва́мь еди́но҃ филосѡ́фа, на́м же дроугаго҃. да[4] и҃же а҃ще прѣприть, томѹ да вѣроуемь. оутодна же сі҃а бы́ше хр҃тїа́нѡ҃. жидове же изъвраше́ сѣ́бе моужа и҃менемь тараса́. хр҃тїа́не же изъвраше́ сѣ́бе моужа́ вѣ҃ѳоборзнива и҃менемь лефтѣ́рїа[5]. и съхѡ́дещасе въ единоу храминоу. прѣпирахѫсе. егда́ же вы҃ трѣ́тїе сьнитїе и҃ма пове́де съ со́бою жидовинь сна́ своего҃ и҃менѣ҃ ма́лха. егда́же вьни́доше въ книжные глѣ́бины[6], вьсѣви́дѣ бъ҃ полѡ́же елефтѣ́рїѹ и прѣпрѣ́ его҃ въ словесѣ́ свои҃. ре́че же жидовинь съ гнѣвомь. вѣ́мь ако прѣпрел ме есн҃ и и҃стиньнь[7] к҃ бъ҃ и

---

1) Этотъ текстъ уже былъ напечатанъ въ Православномъ Собесѣдникѣ за 1859 г., ч. I, стр. 190—195, но помимо того, что при печатаніи не соблюдены палеографическія особенности рукописи, издателемъ были допущены и нѣкоторыя поправки, которыя остались не оговоренными. Считая не лишнимъ вновь напечатать этотъ текстъ, отмѣчаемъ неточности перваго изданія въ замѣчаніяхъ. 2) западнїи. 3) сыть. 4) Въ рукописи да а, а повторено лишка. 5) Елефтерїа. 6) глубины. 7) истинынь.

Digitized by Google

вѣра ваша. Законодавцоу мшїсеѡ сѣнь швисе вам же йстина швисе ѿ дш҃ы вц҃е рожѣисе хс̃ прроци прорекоше. и аплы и м҃ници испо҃ѣдаше. и вижоу те моудра и разоумна соуща. нь҃ не вѣси ѡ ей҃ хѣ петцѣхъ йже соуть на ползоу дш҃амь вашимь и сѣ рѣ извѣже вынь. не можаше бо ѿ горести стоати. малъ же сн҃ь его шста. рѣ же емоу҃ лефтерїе[1]. ты҃ же вѣси ли о сй҃ ей҃ хѣ еже глаѣть ѿц҃ь твои. ѿвѣщав же малъ рѣ, вѣмь. шко ѣли людїе наши нѣкоего ѿ апль ваш҃й хр҃тїанина. и оу него обрѣтоше свитькь. вь[2] немже вѣ написано о, ей҃, хѣ петцѣхъ[2]. его҃ оуморише лютою съмрѣтїю. свитькъ же прочѣтше шгнѣви прѣдаше. и ѥ клетва межоу нами до сего дне не повѣдати о семь хр҃тїаномь. нь желаѣть дш҃а моа вѣрѣ вашен и начьнь сказоваше, ѿ прѣваго до послѣдняго и вынидѣ жидовинь и рѣ. вѣмь шко съмоущень кси о кі петцѣ. лефтерїе же начѣть о сй҃ сказовати емоу҃ и шкоже слыша сїа жидовинь. съ велйкый гнѣвѡ рече емоу, тако ми велйкаго ба адонаа, шко нѣ повѣдано сѣ вь христїанѣ҃ до днь. нь повѣдал ти ѥ сн҃ь мои. и вьзьмь ножь и сна своего и себѣ закла. аз же елефтерїе ѡвѣдевь ѿ сего҃[3] жидовина[3] не потай҃[4] нь написа сй҃ вьсемь хр҃тїаномь. Прьвы҃ пѣкь, мца мартїа вын҃же прѣстоупи адамь заповѣдь бжїю и изгнань бы҃ из раа вь .ѕ҃. ча днѣ .ѥ҃. пѣкь. прѣ блговѣщенїемь вц҃е. вын҃же оубы҃ каинь авела брата своего҃ вь, г҃, ча днѣ. и съ бы҃ прьвы҃ мрътвець на земли сн҃ь адамо҃. г҃. пѣкь. стртны҃. вын҃же распѣтсе гь҃ нашь їс̃ хс̃. и дхъ свои҃ испоусти вь д҃ ча днѣ .д҃. пѣкь. мца априлїа по стѣмь геѡгїн. вынже плѣнише агарѣне многыѥ страны и изгнаше акриди вь .ѥ҃. ча ноци. сй҃ же ѣдѣхѡ велвоужаа меса и крьвь козїю пїахѡ. и тѡ расплодишѣ вь шстровѣхъ .ѥ҃. пѣкь. прѣже всѣхъ стхъ и прѣже пентикостй҃. вын҃же плѣнише агарѣне ерл҃имь съ навоухоносоремь цремь. вь лѣто прка кремїе, вь ѥ҃ ча днѣ. тогда бы҃ велйко плѣненїе ерл҃имѡ. тогда рѣше халдеане снѡмь йлйевомь, вьспойте намь ѿ пѣснїи сїѡнскы҃. рѣ же стыи ананїа. не воудн намь пѣти пѣсни сїѡнскый на земли тоужѣн. нижѣ тво-

1) Елефтерій. 2) Все это мѣсто въ первомъ изданіи пропущено. 3) И эти слова пропущены. 4) не потаи ихъ.

Digitized by Google

рити повелѣнїа прѣ҃ цр҃ему нечѣстивый дондѣже не боудемь въ землѝ своей. тогда҃ водѣхѡ҃ ѝхъ въ единомь оужи по остроме[1] каменїю же и трънїю и набадахоусе. елѝци же набадахоусе. паки ѝхъ възвращѐхоу. о сѣмь дд҃ь пр҃рчьствоваше г҃ь. къзвратихсе на страсть его҃ оунзе мн трънь. сего҃ ради не поють жидове аллоуїа҃: — пѣкь, ѕ҃. мц҃а їоня҃ прѣ҃ петровемь дн҃ем. вънже посла҃ г҃ь дѣть ка҃зни на землю егѹптьтскоую. роукою мшѹсешеою и аронею и напа҃доше на нѣ пьсте моухы и гоусѣнице и прѣвратишѣ вѡды ѝхъ въ кръвь. въ ѥ҃. ча҃ дн҃е[2] сѣдмыи петь҃. мц҃а аѹтоуста прѣ҃ оуспенїемь сты҃е бц҃е. вьн҃ же изыдоше измаи҃лѣте ꙗко крила҃тѣе птѝце въ кораблїихъ по мороу. и плѣнѝше мнѡгые страны повелѣнїемь бж҃имь. и изыдоше на лѝце вьсее земле҃ кнѣзи тарсѝсцїи. гевал҃ь, и аммѝнь и амаланкь. и орїѣ изѝкь и зевен. и салмана҃. и воеваше до велѝкаго рѝма. и шеладаше вьсѣю зѣмлею лѣть, ѯ҃. и разгрьдѣвшѣ прїндоше на ерл҃имь. г҃ь же не бѣ ѝхъ та҃мо посла҃ль. и повел҃ѣ г҃ь гедешноу и изѣи҃ ихъ на асафатовѣ до҃лѣ въ ,ѯ҃ ча҃ нѡци тькмо съ т҃ войны. и соудїи їнл҃тенѡ҃[3] прочїихъ же загна҃ въ поустыню етрѝвь. въ послѣ҃нѣѣ врѣме[4] паки к ѝмь изыти и воевати лѣть, мѳ҃: — ѳ҃смы пѣкь прѣ҃ оусѣкновенїемь їѡ҃ крт҃ла. вьн҃ же оусѣкну їр҃ѡ҃ цр҃ь їѡ҃, въ ча҃ і҃ дн҃е: — петь҃, д҃. прѣ҃ възвиженїемь чт҃наго крт҃а. вьнже потопл҃ѣ вы҃ содомь и гоморь. и сїтаи҃ть и савани҃ть и езыци и гра҃ды т҃ѣхъ а҃і҃. потопли҃ны бывше. въ а҃[5] ча҃ нѡци: — петькь, і҃ по възвиженїи чт҃наго кр҃та. вьнже раздѣли мшѹсѝ чрьмное мѡре и провѣ҃ израи҃ли посрѣ҃ его҃. врагы же ѝхъ покры мѡре въ, ѝ҃ ча҃ дн҃е: — петькь, а҃і мц҃а ноемвр҃а. прѣ҃ андреекѣмь дн҃емь. вьн҃ же знамена пр҃рка іереми҃а[6] кѷѳѡ҃ ст҃ѥ г҃ѥ. и възеть вы҃ а҃г҃лѡ҃ и несень и поста҃вѥнь межѡ҃ двѣма горама въ, ѥ҃, ча҃ дн҃е. и покры его҃ ѡ҃блакь огнень до втораго

1) остр҃ому. 2) Въ рукописи дн҃е было написано въ концѣ слѣдующей строки, а потому, помѣщая это слово на свое мѣсто, не слѣдуетъ печатать его дважды, какъ это сдѣлано въ первомъ изданіи. И дѣйствительно послѣ прѣ҃ слѣдующей строки стоитъ знакъ, которымъ написанное раньше дн҃е отдѣлено отъ остальной строки. 3) израильтскомь прочитано невѣрно. 4) въ послѣдніе же времена прочитано ошибочно. 5) ѝ (ошибка). 6) Іерміи (ошибка).

Digitized by Google

пришьствїа: — петѣ, ēї. по хв҃ѣ рⷭ҃. вынѣ же избиени выше мнѣци. тогда оувѣнь высть и прркь захарїа межоу цркóвїю и олтáремь вь .ѕ҃. чⷭ҃ днѐ: —

Сихъ же ,ēї. петькъ повелѣть съблюсти въсáкомоу хрⷮїáнинѹ постѡ҃ и мⷧ҃твою и единою[1] хлѣва и вóды вькѹшати аще҃ мóщно ѥ҃ и мⷧ҃тúню твóрити[2] комѹ да твóритъ. и ѡ҃ скверны҄ помышлѥ́нїи и ѡ҃ нечúсты҄ похóтїи съвлюдáтисѧ и за сїѥ мѣздоу прїети ѡ҃ хⷭ҃а бⷣа: — и сѐ воуди вѣдѡ҃ ꙗко вь тыѥ днѝ ничтóже повелѣть творити. ни поу҃шьствовати. ни садити. ни градити. ни кѹповáти. ни продаáти. áще҃ что̀ въ тыѥ днѝ сътвóритсѧ, ничтóже доврο и полѣ́зно боу́детъ нь на пáкостъ прѣвратитсѧ. нь и зачѣ́тое вь тыѥ днѝ и рожéнное ничтóже здрáво боу́детъ. нь нлѝ вѣсовскою немощїю нлѝ ѡ҃ тѣлѣ́сны҄ оу́довь крúво нлѝ хрóмо нлѝ слѣпо въсáко боу́детъ. сего радѝ дш҃ить сѝ рáзоумно съ оу́тверьжéнїемь съблюдати.

---

1) единаго (ошибка). 2) Пропущено въ первомъ изданіи.

Ѳомино евангеліе.

Печатается по рукописи Софійской Библіотеки, № 69, XVI в.

Дѣтьства г҃а нашего како расте и чюдеса твораше. по въсѣ дни растѡ. ѡ вѣры.

Азъ Ѳома іс҃лтенинь єже ѡ ѣзыкъ братіѣ вѣдите дѣистіа ѥко сътвори кѣлѣ чюдо г҃ь нашь і҃с х҃с҃ рожєйсе въ стране иже наричаєтсѣ видлѣемь. въ градѣ назарѣта (57) і҃с҃ѳ бывшѳ .ѕ҃. лѣтъ играше съ штрочетѣ єврєйскы ѥко дѣтѣ. тѣкѳщи некоа речица и събра іс҃ вѣне чисто. и абіе мла словѡ твораше. и възѣ врѣніе и сътвори ѕ҃і. птичиць. бѣше сѳбота і҃га твораше і҃с птице и много вѣ детиа ѣврейские играе съ ни видѣвъ же єдинь ѡ юдѣи иже твораше і҃с въ сѳботѳ идѣ и възвѣсти ѳцѡ его ішсифѳ. глѣ сѣ отрѡ твои играѣ тамо въ речиц. възѣ врѣніе и сътвори, ѕ҃і. птицы дробни и скврнѣ сѳботѳ. і҃с въсплеска си рѳкама своима. рѣ птица възлетѣте и бъспойте, и поменѣте мѣне жива сѳща. възлѣтеше абіе птичіцѣ летахѳ поюще. и видѣхѳ люді и оужасошесѣ и шѣше инѣ иже видѣше знамѣніа ѥже сътвори і҃с. сна же ананіе книжника бѣше стоѣ въ тѣ҃ ча. съ ѳцѣ его ішсифѡ и възѣ вѣне врьвоко. и расказа ємѳ вирковѣ и истекоше иже сътвори іс҃ видѣвъ же і҃с҃ разорени вирькове и не бы ємѳ драго. и рѣ емѳ содомитѣ нечьстивѣ и неразумитѣ. что те ѡбидеше мои вирковци или моѣ речице. се нѣма древо исьхнеши да не принесеши плѡ ни листіе и абіе соу бы отрочиць въ тьи

Digitized by Google

ча. бѣжавъ ѡтидѣ въ дѿ своѝ, родѝтелѣ же ѡславленаго привѣдо́ше. и плаκастà юность є́го и гл҃аста ію́сифѹ ꙗκо́ таκо́во о́тро́че и҆маши. И паκы грѣдеше і҆с҃ ино о́тро́че тѣκъ съзадѝ и скочѝ на раме ѳ҃ и прогнѣвасѧ і҆с҃ рⷣ҃ емѹ да не дойдеши до домà сво́его пѹтⷣ҃ (58) своѥ́. авѣ́ падѣ отрочѣ́ и въсплаκашесѧ го́рко родѝтеле҇ его и рекоше Ѡκѹдѹ сѧ҆ о́трочѣ родѝсе ꙗκо́ на вьсѣ дѣло́ гото́въ вы҆. и҆ родителѣ є́го прѣтещà емѹ гл҃ѥ. ти ли тако ѡтрочѣ́ имѣ́ не хо́щеши жити с нàми въ градѣ сѣ́. аще ли́ хо́щеши с намѝ жити то҃ оученѝ его́ блⷭвити́ а не клѣ́ти дѣти нашѝ. призвàв҃ же і҆ѡсифъ і҆с҃а́ оучаше его́ гл҃ѥ. по́что́ таκо́ кльнеши. чюжѝ детѝ да стражѹтъ злѣ҃ и ненавѝдѣ҃ на҃ изгонет҃ ни из гра҃ сего́. и рⷣ҃ і҆с҃ къ о҆цⷹ сѧ҆ а҆зъ знаю ере не соу҃ мои гл҃ы сѝѣ нⷹ да прѣмльчю́ тевѣ р҃а҃ оче́ ѡниже да прⷬимѹ҃ троу҃ свои́ и а҆вѣ́ гледаю́цѣ ослѣпеше и оувоашесѧ ꙁѣло́ и потѡ҃ не (58 об.) смѣ́хѹ гнѣ́вати́ его ꙗже гл҃аше зло҃ или́ добро́ збѝвашесе. и авѣ́ ви́девъ і҆ѡсифъ ꙗко сѧ҆ ткорѝтъ и прогнева́сѧ на нь и ѣть за оухо́ и потезашѣ. ѡтроче ж і҆с҃ негодѹе рⷣ҃ емѹ. доклеѣть ти искати́ мене раꙁбойничѣ. и҆стинѹ ли́ знаеши твои ли еса́ аꙁь. то҃ ти҃ не оскрьвлѧи мене тво́и бо еса́ и к҃ тевѣ́ грѣдѹ. оучитель въ҃ именѣ҃ заκхеи́ стое тоу҃ слышаше і҆са́ гл҃ющѣ́ кь оцⷹ своемѹ. и чюжа́шесе ꙁѣло́ ꙗко ѡтрочѣ сѧ҆ таκо́ва сло́веса́ го́вораше. ско́ро прѝшь гл҃аше кь ію́сифѹ. ꙗκо́ мⷹдра́ имаши дѣти́ца привѣди прѣдажь ми его. да наоучю́ его книга́ и мⷹдрости́ да послѹшае старцѣ и дрⷷжѝни да любѝ и дѣди да поменѹе (59) и ро́дителѣ да по́чи́таѥ ꙗко да и шнь Ѡ чⷭ҃ свои́ по́чтѣнь вѣдⷭ҃ и възлюблень. і҆ѡси́фъ же прогнѣва́сѧ и рⷣ҃ кь оучи́телю да кто можⷭ҃ наоучити́ его́. і҆с҃ рⷣ҃ что ми гл҃ете вѣде ва҃ кто҃ естѣ и кога҃ роди́тесе истинѹ ти́ гл҃ю оучителю ега҃ ты҃ ражашесе тоу҃ аꙁь прⷭ҃тоѣ. и прѣже рожⷭ҃ѥ҃ тво́его аꙁь вⷯ҃ те. аще хо́щеши съкрьшень бы҆ти оучи́телю послоушати менѣ. и аꙁь те наоучю́ прѣмⷣро́сти ѥже ни́кто не кѣсть развѣ мене́ и послав҃ша́го мѣ кь ва҃ да наоучю́ те. аꙁъ бо есмь тебѣ оучи́тѣ. ты҃ же мнѣ҃ нарⷭ҃шисе оученикь понеже аꙁь знаю ко́лико́ лета и҆маль есн и колико лⷮ҃ живота твоѥ́. и ега҃ оузри́ши крⷮ҃ мои ѥже рⷣ҃ Ѡцⷣ҃ мои́ истина вⷮ҃. и вѣрⷷеши

Digitized by Google

и вьсемъ гъ азь єсѣ а вы чюжди єсте. сѣци тоу дѣти слышашѣ и дивлѧхѫсѣ и вьзпише вѣлми и реше ѡ новое и прѣславное чюдо. нѣ петы лѣтѡ отроче сѣ. и таковаа вѣщаѣ тацѣ словесь. николи же ни слишахѡ рекьша. ни архїереа ни оучителѧ закона ни книга ни фарїсеа ни иного николиже якоже ѡтроче сѣ. и рѣ їс не вьси вы чюдите нь обаче не вѣрѣтѣ истина вѣ ега вы родистесѣ. оци ваши прѣславно глаше камъ. истина ведѣ азь и послави ме къ ка ега вѣ миры съзань бы. Слишав же юдѣне яко та(60)кова глѣть и оубоашесѣ не могуще что ѡвещати. придѣ отроче їс скакаше играе и рѣгашесе и глѣ. понеже мало чюдни есте вижду и мало мѫдри. якоже слава въ мнѣ въмѣнисе. и рѣ оучитѣ оцъ его їѡсифъ привѣди въ оучителъство отроче сѣ. и азь наоучю его книгы. їѡсифъ емь за роукы їсѣ и даде его дїдаскалѹ. дїдаскаль вѣдѣ его въ оучительство. и написавъ емѹ алфа вита. и гла емѹ множицею писанїѣ, отроче мльчашѣ не послушаше его ча многъ посълѣ же прогнѣвасѣ оучитѣ его и оударн его въ главѹ. и рѣ їс не добрѣ сътвори. азь ти хощѹ боле сказати паче тебѣ. (60 об.) и не хощѹ се оучити ѡ тебѣ азь вѣ книгы имже ѡсѫжду и тїе вѣ къ мнѣ сѫть, яко и мѣ зав'нецн или кѫмваль звѣцающе. яко непрѣстано сло гла прѣмѫдрости и дши сили разѹма прѣмльчав же їс и рѣ вьсе грамати ѡ алфи до вити глѣ съ многы стезанїемь яко възре на дїдаскала зак'хея и рѣ ты алфи не знаеши. а вити оучиши лицѣмере. прѣжде аще вѣси алфа да ти вѣрѹю вите. и начѣ прѣпирати дидаскала ѡ естьствѣ прьваго писмене. слышещи вьсѣмь глюще зак'хею слыши оучителю и разѹмей прьвы слъхъ чини разѹмен како имате правилѣ дкѣ и чрьтѹ посрѣ. (61) еюже видиши ѡстри мины ще врани и къзвишени ликѹюще. фалѧни триоустати єдинообразни. правило имѣе альфа. Якоже слыша дїдаска таковїе речи ѡ отрочете сего правило пръвїе вѣщи рек'ше ѡтроче. и недоумѣюсе таковомѹ ѡкѣтѹ и оученїю емѹ ѡвещати ѡ горе мнѣ из'вѣздмиу'се окан'ни азь сграмотоу мою. и поими ѡтроче врате їѡсифе и ѡведи его скоро не трѣплю богы строити его и виденїе его и добрїй словесь. ѡтроче нѣ ѡ знаменаго (s.) рода

Digitized by Google

сѣ̀ въ истинѫ̀ ли не бо є̑ бѣ̀ либо а҆гг҃лъ кал҃ ложесна̀ изнесо́ше, или кал҃ мт҃ѝ вьздон его. а҆зъ не вѣ̀ ѿ̀ горѣ̀ мнѣ̀ дрѫ́зы̀ моѝ забихсе и не имѣ́хъ (61 об.) оу҆ма моего прѣльстих҃се самъ окаан҃ни азъ. хотѣ̀ имети оу҆ченика азъ обрѣто́ оу҆чителѭ̀. срамото моа̀ азъ ѿ̀ дѣтица ста̑ посрамотих҃се. имамъ озловлѣнь оу҆мрети. паче не могѫ̀ вьзирати на ѡ҆троче́ или на лица его. ѣ̀ повѣ́ждень вы̀ ѿ̀ дѣтица мала что и́ма̑ рещи́ или́ испокѣдати́ комѫ̀ не разѫмею̀. начела кон҃ць не скѣдѣ̀. по́ими отро́че сѣ̀ и вѣ̀ въ дѡ̑ своѝ іоудешмъ пр҃ѣсто́ющий зак҃хею̀ отро̑ і҃с҃ъ въсмиѭ́в҃се вѣ́лмѝ и рѣ̑. мн҃ѣ̀ пло́да не при́несѣ̀ слѣпи прозрѣ̑ гл҃ѧ́сн҃ слышѣ̑ и неразѫ́мни́ ср҃цѣмь разѫмею̀ ꙗко́ азъ сьвише еса̑ дн҃ь же изѣ́бавлю и на висо́тѫ̀ позо́в҃лю. ꙗко́же заповѣда и посла́ви ме къ ва̑. Є҆г҃а же́ (62) отро́че пр҃ѣмльчѣ̀ аѳ҃ѣ̀ съпетѝ бише́ кьсн҃ ѡ҆нѣ̀. еже въпадоше въ кл҃ѣтвѫ̀, и ник҃то не смѣ́аше прогнѣ́вати его ꙗко да не прокль́нетъ и҆ и вѣ́дѫть кьсн҃ проклетѝ. и по дн҃ѣ̀ сихъ играше і҃с҃ на зы́дѫ̀ на пи́рагъ и про́ниче зара̀ сльнач҃на прозорцѣ̑. і҃с҃ же скочи́вь на зарѫ̀ и сѣ̑ ино ѡ҆троче виде хо́теше сести съ і҃с҃ѣ̑ѡ̑ на зарѫ̀. и падесе ѿ̀ пи́рга и оумрѣ̑. видѣв҃ше же нни о҆троци иже вѣхѫ̀ съ нѣ̑. текоста и възкестиста родителема его̀ ꙗко́ отро́че ваю съврьжесе съ пи́рга. пришѣ́ша же ро̑телѥ̀ оумерш҃аго и гл҃аста і҃с҃ѫ̀ ты̀ съвръ́же детиць наю і҃с҃ рѣ̑ азъ не съврьго̑ его нѣ̀ ѡ҆нь са̑ хо́теше ско́чити́ на зарѫ̀ и сести и падесѣ̀. (62 об.) ро̑тели́ же его́ ем҃ше і҃с҃а̑ и вѣдо́ше́ на сѫ́дищи и крит҃це пр҃ѣ̀ сѫ́дїа на і҃с҃а гл҃ѭце. съи оу҆бивь о҆тро́че́ наю повинань є̑ крьвн̀ сѫ́дїа жѐ въпро́си і҃с҃а̑ ты̀ ли́ еси оу҆бы̀ отро́че і҃с҃ же рѣ̑ само́го̀ къпроситѣ, ѡ҆нн же рекоше́ ка̀ко мы̀ въпро́сѝмо тело раздро́бленѣ́ и ко́стѝ съкрѫшенн̀.ч҃с҃ же по́ѣ̑ его̀ за рѫкѫ̀ и рѣ̑ еноне̑ къстанн̀ по́вѣ́ж҃ь кто́ те съврьже тако́ вѣ̑ емѫ̀ име. и аѳ҃ѣ̀ въскочи́ ѡ҆тро́чиць пр҃ѣ̑ вьсеми и рѣ̑. не съврьже ме і҃с҃ нъ падо̑ са̑ ви́дѣше вьсѝ еже вѣхѫ̀ пр҃ѣ̀ сѫ́дищи и ди́вишесѣ̀ ро́дителе же́ отрочета̀ прославише́ бѫ̑ бывш҃ѡ̑ чю́десемь и покло́нишесѣ̀ і҃с҃ѫ̀. + Пакы̀ же ін҃ь ю҆ноша цѣ́пе дрьва вь сѫ́седѣ̑ (63) и оу҆дари́ секырою пр҃ѣсече́ си но́гѫ̀ десн҃ѫ̀ и оу҆жасесѣ̀ оу҆мираше́. мл҃ѣва же бы́в҃ши и сьте́костасе лю́дїе мнозн̀. тече отрѡ̑ і҃с҃ъ придѣ̀ скрозе наро̑ едва. и пое посече́наго за ногѫ̀ во́лнѫ̀

Digitized by Google

и абіе сѣро бы нога здрава. рѣ ісъ юношѣ въстани цѣпи дрьва и помени ме іса. и поклонишесѣ вьси и рекоше въ истинѫ бъ въ нѣ живѣть. Сѳщи емѫ, ѕ лѣ и мт его въ ть ча посла водн почрьсти и принести въ дѡ. ісъ же пѫсти водоноѫ свои и разбн его и простери ризы своѣ въ нйже бѣ обльчень. и наплънн водн и несе къ дѡ свои матери своен. видѣвъший же. мати его мѫдрости и знамені еже твораше ісъ (63 об.) шблобизаше его. +

Паки же въ врѣ жетве изыде отрѡ ісъ съ оцѣмь свои сѣяти пшеницѫ на нивѣ своен его іѡсифь просе ісъ единь споу. и посѣа и пожень и вѣрьшѣ и сътвори р. спѫдовь великы. и призва оувогіе на гумно и да и пшеницѫ многѫ. възѣ ѡ сетве са шста емъ к спѫдовь. бѣ въ то врѣме ісъ, и. лѣ и Ѳцъ его дѣлаше бальваніе за врати нѣкоемѫ етерѫ богатѫ текътонѫ именѣ. и не имѣше мери. единѫ дрѣво бы кратько сѣцѫ и въскрьбе вели іѡсифь. и рѣ ісъ оцѫ своемѫ не скрьби ѡ то ноу постави овѣ древѣ тамо равно и сътвори іѡсифь якоже рѣ емѫ ісъ. и (64) протезавь то кратькоѣ и равно сътвори дрѫгомѫ древѫ. и рѣ іс іѡсифѫ сътвори якоже хощеши. іѡсифь же емь и шблобизя отроче и рѣ къ себѣ бе блженъ еса азь яко сикоко штроче има еже да мнѣ бъ. видев же іѡсифь въспеваніе и възрасть и мѫдрость штрочете. и паки помисли іѡсифь къ себѣ како да бѫдѣ книгы не оумее. и кѣде его и да его дрѫгомѫ дидаскалѫ. и рѣ дїдаскалъ кыми книгами наоучю его. и рѣ емѫ іѡси прѣже елинскыми а потѡ еврейскыми. вѣдоше бо отроче сѣ и бояшесѣ закона его. и написа емѫ алфа и вита и рѣ емѫ рци алфа ісъ рѣ алфа. (64 об.) и рѣ дідаска рци вита нѣ мани ча не Ѳвѣща ісъ. и рѣ емѫ добри оучитель еси весн добрѣ книгы. и рци ми ѡ алфе и о вите слово силе и азь ти Ѳвѣ сътворѫ. прогнѣвавсе дїдаскаль и оудари его къ главѫ. штроче ісъ проклѣ его и паде ниць изнеможе. отроче ісъ ндѣ въ дѡмь свои, іѡсифь Ѳцъ его оскрьбе сѣло и запрѣти мтери его рѣ не пѫщай его нз до. да не стражоуть гнѣвающе его. По дрѫгѡ лѣте дрѫгы дїдаскаль любы іѡсифѫ рѣ прикеди его къ мнѣ еда оукроцѫ его и наоучю прѣмѫдростію отроче. и рѣ іѡсифь аще можеши оукротити его пойми оучи.

Digitized by Google

штро́че къста́въ нде́ въ (65) оучителство́. и обрѣте кни́гы на нало́гы и ѿверзе́ и не чет'ше́ что вѣ пи́сано въ ни́. и ѿверзе́ оуста своа́ и рѣ́, дх҃ѡ̃ сты́мъ оу́чаше и̑ зако́нѣ. прѣстоюще́ посло́ушахѫ́ его, и мо́лѣхѫ́се да бо́лѣ рѣ́ть и̑. нарѡ̃ же мно́гъ пръ́стоюше іс҃ѣ́ и чюжа́хѫ́се́ краcо́те его, и оу́ченїю и испра́в'ленїю сло́вѣсе́ его́ ѩко дѣтицѣ тако́ва. гла́ше. и слы́шавъ ѿц҃ъ́ его и оубо́асе, и тече́ въ оучи́тельство́. и разѣме́. и рѣ́ дїдаска́ їѡ́сифѣ́ да знаешь брате їѡ́сифе пръ́да мн̑ оу́ченика́. азъ обрѣто́ дїдаскала́. ѡнь бо̑ прѣмѫ́дро́стїю и бл҃годетїю испълънень е́, и див'но дѣло е́ въ ни́. поими́ брате́ и вѣди́ его въ дѡ̃ свои́. ѩко́же слиша іс҃́ сн̑ (65 об.) ре́к'ша къ о҆ц҃ѣ́ его. и абїе въсмнив'се и рѣ́ поне́же правѣ рѣ́ тебѣ о҆нь чл҃къ спсаетсе́, и бы цѣлъ дїдаскаль. По́ мале́ же дн҃ѣ́ іс҃ѣ́ мн̑мохо́дѣщѣ́ скро́зе идолѣ́ зиждимїе. едина чьсть плин'тена спаде и оуразн́ его и рѣ́ іс҃, потре́бисе злое́ съзиданїе́. и въ тѣ чс҃ потре́бисе до ко́н'ца. и рѣ́ па́кы іс҃ да съзы́жетсѣ въ доброе́ зданїе́, нъ̀ не въ дѣмон'ское жилище и абїе съзасѣ́ въ многа́ хѫ́дожьства́. и пакы́ хожа́ше іс҃ скрозе юдене, и въпро́си гдѣ́ ви́ сѫ́ дети́ ѡни́ рекохѫ́ на игрѣ сѫ́ца сѫ́ть въ ко́т'ци́ свинїе́. бѣхѫ́ заткори́ли въ ко́т'ци́. и при́стѫпль іс҃́ къ ко́т'цѫ́ и рѣ́ ѡв'дѣ́ что е́. ѡни́ реко́ше свинїе́. и рѣ́ іс҃́ да бѫ́доу҃ свинїе́, и бы́ше скини́. И пакы̑ (66) шѣ́ іс҃ къ крачёвѣ́ и прѣда́се оучити́ врачёванїа. и прихо́жа́ше́ некы чл҃къ слепь единѡ́ о҆цѣ и то̑ вре́дно. изыше́ вра́ падалече́ некалю, и прїде чл҃къ слѣпь и не обреже врача. ноу҃ ѡврѣте іс҃а́, и рѣ́ емѹ́ іс҃ чюдѫ́ ти́ се чл҃че како о болне о҆цѣ печалѣешисѣ а ѡ невидѣщїи нѣврѣжеши слишавь чл҃къ и почюдисе въ сѣбѣ и рѣ́ что да сътворѫ́ рѣ́ емѹ́ іс҃ хощеши ли да те исцѣлю ѡнь рѣ́ хо́щѫ тога́ іс҃ коснѫ́се́ о҆чїю его, и слѣпо́ емѹ́ око́ прозрѣ́ и врѣ́дно исцѣле. и шѣ́ чл҃къ и прїнесѣ́ хлѣбъ и вино. и дрѫгїе дари́ прїнесѣ́ врачю и виде́ вра́чь чл҃ка о҆вѣ̀ о҆чи имѫ́ща и не позна его. недоо҆у҃ме ѡ даре́ ко́мѹ́ прїнесесѣ́. и въпро́си его́ (66 об.) кто ты̑ е́си прїноси́ ми такова не знаю тебѣ. рѣ́ емѹ́ чл҃къ не знаеши ме́ е́дино око́ имѫ́ща и̑ ѿ тебѣ цѣла сѫ́ща. почюдисе вра́ въпрашаше како исцѣлѣ́ обѣ́ бо ти бѣ́сте вре́дне́, и не ви́дѣше о҆бѣ́ма. ѡнь бо

Digitized by Google

истíнѣ повѣда ѥмѹ рⷭ̃ дóбрѝ твоѝ оученúкъ исцѣли мѝ ѻ҃чи. и оупроси врачь какó тебѣ бы̑ какó исцѣлѣ. ѿ пакы̀ показа ѥмѹ ищѹ тебѣ и не обрѣтѐ. нь̀ добрáго твоего оученика̀ обрѣтѐ зⷭ̃. и възрéкъ на ме и рⷭ̃ мѝ, чюдѹ̀ тѝ се чл҃че како тѹ́жúшѝ ѡ болѣ̀ ѐко. а ѡ слепúѝ не радúшѝ. аз же слишá и рекѐ да цѝ мóгѹ створитѝ. ѡнь рⷭ̃ аще хóщеши исцѣлю̀ те, азь рⷭ̃ хóщѹ и и кóснѹсе въ оч҃и моѝ и затвóреное ми ѿвръ́зе (67). и болúное исцѣлѝ. врá же вь тⷶце оуме бúвъ и чл҃ка исцѣлена ѿпѹ́сти. ѡсифа же призва́ наречена́го оц҃а їс҃ва̀, и рⷭ̃ ѥмѹ пóими сн҃а своего и ѿведѝ его ере вьсе врачев́ство вѣсть. ѥть же ѡсифь ѡтрóче своѐ и кѣдѐ вь дⷭ̃ своѝ пóславѝ же ѡсифь сн҃а своего ѩкѡвá да свѣжé хрáстѣ и принесеть въ дⷭ̃ своѝ. и отрⷭ̃ їс҃ пóиде по нⷭ̃, и сⷭ̃ ѐхѹ́дна лю́та оусекнѹ́ ѩкѡвá къ рⷭ̃кѹ и оцѣпенев́ше ѥмѹ рⷭ̃кѹ и не гнѹшав́сѐ. прúиде їс҃ дⷭ̃нѹ на крúзне ѐго тогá ѡслабе ѥмѹ рⷭ̃ка а змѩ оумрⷭ̃, и то бы̑ оумрѣ ино ѡтрóче въ сѹ́сѣдѣ и плакáше мⷶи его. и слышавъ їс҃ ѩко плáчь вѣлúкъ бы̑. и течѐ абїе отрⷭ̃ їс҃ и виде ѡтрóче мрѣ́тво (67 об.) лежѹ́ще на лóне мⷶре своеѝ. и кóснѹсе їс҃ вь прьсть̑ его, и рⷭ̃ тебе глю̀ детúцѹ не оумúраи ноу̀ жúвь вѹ́дѝ да есѝ оу матере́ своеѝ. и абїе вьскол҃басѐ дѣ́тица̀ къ немѹ́. и рⷭ̃ їс҃ кь жене поимú дѣ́тица̀ кь себѣ́ и рⷭ̃ ѥмѹ́ поменѝ ме їс҃а. и видѣвшѝ нарⷭ̃ и дивúшѐ и рекóше́ въ истúнѹ видúѝ вь отрóчети сѐ или бⷢ или аггл҃ь прѣвúваеть. ѩко вⷭ̃ѣ слóво на всако дѣ́ло готокъ ѥ҃. прúиде же їс҃ ѿтѹ́де по дрѹ́зѐ же лѣ̃, зыжѐ чл҃кь храмúна нека. ськрьжесѐ сь кúсóти и оумрⷭ̃. сьтекшесѐ вьсѝ и бы̑ мльва вѣлика на̑ оумерúшаго. слы̑шакь їс҃ и тече тамо̀ и кúдѣ чл҃ка лѣжѹ́ща мрѣ́тва, и ѥмь его́ за рѹ́кѹ и рⷭ̃ чл҃че тебе глю̀ въстанѝ, и сътвóри дѣ́ло́ твоѐ. (68) и абїе въставъ и поклóнисе ѥмѹ́. вúдѣвше же народѝ и поклóнишесе и рекóше́ сѐ отрóче нбⷭ̃но ѥ҃. и мнóгыѥ дш̃е спаеть нмⷭ̃ до живóта своего́. бы́кшѹ їсⷭ̃. по обичаю̀ празника́ пасцѣ. їс҃ пóиндѣ сь дрѹ́жúною прїе̃ пасхѹ́ ѡсифь и марїа възвратúстасѐ вь дⷭ̃ своѝ а отрⷭ̃ їс҃ оста вь ерⷭ̃лмѣ и не разѹ́мѣста родúтелѣ его́ что творїѝ мнѣв́ша въ дрѹ́жине ѥ҃ отрⷭ̃. прѣшьшїи же їи̃, дш̃и и прúдоста̀ искатú его́ въ дрѹ́жинѣ и вⷢ ютрⷭ̃ не ѡбрѣтóста его́. въз-

Digitized by Google

в'рати́стасе въ іер҃лмь скрꙋ́вѣще искаста̀ его̀. и по трѣ̀ дн҃ѣ ѡ҆брѣто́ста его въ цр҃кви сѣ́дещa посрѣ̀ ꙋ҆чи́тель (об.) по́слꙋшаю҆щѣ̀ закона чьто́маго и въпрашающи его ѡ҆ нѣ́мже хо́тех҃ разꙋ́мѣти ѡ҆ нѣго́, и въ҃нимах҃ же вьсѝ слышещѣ́ ѡ҆ него́. чю҆́ждах҃сѣ́ вьсѝ како̀ сы҃ дѣ́тиц҃ прѣпираѣ́ стар҃це лю҆дьскы и ꙋ҆чи́телѣ. ра҃зрѣша-ю҆щи҃ глаⷭ҇ѝ зако́нѣ и прит'чѐ чл҃ческы при́шѣ́ши же мт҃и его́ мар҃ꙗ рѣ́ емꙋ́, по́что тако́ нама̀ сьтвори́ чедо̀. и рѣ́ іс҃ что ѩко́ искате мене или́ не вед҃ѣста̀ ѩко́ въ тѣ҃ ѩже сѣ́ть ꙋ҆ ѻ҆ц҃а мо́его. въ тѣ҃ ми́ по́баѣ́ битѝ сь кни́жникы. фарѝсеие рѣ́коше́ кь мт҃ери его̀, мар҃ꙗ ты҆̀ ли еси́ матѝ отрочет҃ и рѣ́ мар҃ꙗ азь еса҃. реше́ бл҃же́на есѝ въ жена҃ и бл҃же́нь пло́ ꙋ҆тро́бы твоѐ, тако́ѣ прѣмꙋ́дрости не вид҃ѣхꙋ҃ ни слы́шахꙋ҃ николи́.

Digitized by Google

Вопросы, отъ скольких частей былъ созданъ Адамъ [1].

№ 68 Софійской Народной библіотеки.

(91) Въ годинѣ, мцѣ, ві. нѣли, нк а дни тѣе: часове ,нцѣ на свѣте соу, г. цріе якоже ста троица на нбсехъ. име сто ві апль, ві прѣстоль кѣн'чаный црьскый. прьво цртво грчьско. в црво аламан'ско г цртво бльгарско. въ грчьскымь цртвѣ Ѳцъ. въ аламан'скы сн. въ бльгарскы сты дхъ. грьци цртво боу прѣдадоу. а бльгаре вѣрѣ хртіане. и аламане вьсѣ езыкы погбе.

вѣдите вьси. єзыци колико соу, бв и пѣ. и православ'ный єзыкъ д прьво бльгаре, в власи г срьвіе д грьци е иверн s роуси ѕ сртіане. и, нагомѣдрьци. д словене. и въ тѣ соу г книгы православ'ные. прѣко (об.) бльгарскаа. в, грьчьскаа г иверскаа и полѣверный єзыкъ ві аламане, в фрѣзи г оугри д ин'діане .е. акѣвити s армене ѕ сасн и лесн д арбанаси г харвати аі хизы ві немци: ~ къпрѣ, како зачехѣсе вѣрни єзыци. йли како зачехѣсе невѣрныи. Ѳвѣ ное имаше г сноке сима и хама и афета. и Ѳ сима изыдоше православ'ны єзыци. понеже симь имаше и снову и и дьцере снове афетови и хамовы вьзеше сестрї свое севѣ жены. симови снове реше не прикоснемісе къ сестра наши. такоже и жены и реше. и сътворише двѣ храминѣ и съвирахѣсе

1) Этотъ заголовокъ нами поставленъ согласно тексту, помѣщенному въ Памятникахъ отреченной литературы Н. С. Тихонравова.

Digitized by Google

мѫжѣ вь еди(92)нѫ храминѫ. а жены вь дрѹгѫ стрещи дроугь дрѹга. тькмо на снѣ сьвырахѹсе. и виде гь трьпенѣ и посла агѣла своего и бѣви и. и ѿ ни бесплътно зачехѹсе и езыкь православ'ный. ѿ афета зачехѹсе полѹвер'ны езыци ѿ хама зачехѹсе егѵпт'тене фарашнити. понеже проклеть бы хамь. то и чеда его проклета соу. въпро невѣр'ни езыци ѿ кого зачехѹсе. ѡвѣ ѿ исмаила и ѿ агарѫ матере его. исмаиль е копиль ав'рамовь, и слег'се съ матерїю своею вь синаи. агара мтн его рѣ. да поиметь сѣме мое много жень да погѹбы сѣме ав'рамле и ѿ нихь зачехѹсе безакони и невѣр'ни езыци: + (об.) въпро. врьховни прѣстоли на земли ві апль кои соу. ѡвѣ врьховныи прѣстоль е мѣсто сто апла петра. фрѹш'кы. ѣ прѣсто сто апла пав'ла ин'дискы. г прѣсто сто апла ан'дрѣа оугрьскы. д. прѣсто сто апла лѹкы ар'мен'скы .е, прѣстоль сто апла доми ар'мен'скы ѕ прѣсто сто апла іwан'на срьбскы. ѕ прѣсто сто апла маѳеа кѵпрьскы. и прѣсто сто апла мар'ка хызит'скы ѳ прѣсто сто апла іакова словен'скы і прѣсто сто апла филипа трапезон'скы .аі, прѣсто сто апла іакѵва словѣскы кі прѣсто сто апла симона деспотаскы: + иже поставѣ црѣ половина езыка е цакоскы езыкь. (93) въпро како сѣть чести езыкѹ. ѡвѣ, фрѹгь львь е саракынь вепрь е. тоурчинь змїа е. ар'менинь гѵверь. иверинь овень. сѓїанинь зѣбрь. хизынь елень. ысинь песь. персенинь врана. ламанинь орель. татарн загарь бльгаринь бикь. срьбинь вълкь. кла кот'ка. грькь лисица. ар'ванасинь доубрь. оугринь рись. рѣсинь видра. немець скрака. харватн соика. литва тѹрь. цакониць ежь. ысинь векерица. сасинь пастоу нагомѣдрець риба. евренинь изве. кѹнавь заець. егѵптенинь изыганинь. козелинь чрьнь ърець е вранъ. + (об.).

Digitized by Google

Мученіе св. апостола Матеея.

Печатается по рукописи Н. С. Тихонравова XVII в.

Мца того ѕ пмѣ сто апла ки-листа матдеа. с. спасѣвшь іс мытаре. Така дмаше ма. ѡ сѣ щтнь Дето не пари ѡтнь къ ѕ. ма. сжѣ.

Матдеи апль чѣ сѣдѣше ѡприѣнь въ іерлимь на мытницѣ. и хс полиина тамо и видѣ го. и рѣ мѣ. да дойдеш да годишь сѣ мине. и той (275) чѣ остави мытницѣ и поиде сѣ іса и завеѣде ка въ дѡ свѣй. се стори мѣ келика почесть. като и пишь въ еглѣ. и апль чѣ ѣ ѡ дха сто прѣ сиѣ. и начи се сичко бтвно. и написа еглѣ на еврѣнскы езыкь. и посла го ідеѡ. и научи пардѣне и лидѣне. и чюдеса тамо мнюго стори и цркви имь настоа и направи. И като поидоха апостолѣте по сичкѣ землю да казѣвать имѣ чѣо. а матдеи възлѣзе на една гора, и облѣчесе тькмо ѣдна риза. и трьпѣше стѣдь и мразь и лиѣсе нѣкое крѣме. И ниисе матдею бѣ дето е сторилъ ѡ прѣсть чка. като отроче млдо. и прострѣ си десницѣта и подде мѣ тоига. и рѣ мѣ. възми това. и слѣзи ѡ планинѣта и поиди въ ѕлирминю, на крти-ницьта дето е остена вода. и посди това. и със моата дѣсница ще да сѣ вькорени, и да сѣ едигне дрѣво лиитоплодно. и ѡ кран нкго ще да слѣзе слдо(с)ть медовна. и ѡ корень нѣговь ще да истече кладен'ць и ѡ нкго да сѣ измыють грдскыте мѣжѣ, что съ звѣроѕми. и пкь ще да ѕкоусать ѡ он'ом сладость, да си

Digitized by Google

складать спасеното тѣло и безжизнено ⁘. стоятъ цѣлъ да остáнетъ. и тогазѝ мáтдеи вѣе чтото мѝ се дáде ѿ рѣка гнѣ и встáни отъзи гóра и сáѣзе дéлѝ и вонде въ семóни грáдь зáпрѣнѣнь. и царицá ѳеклá воскрѣсѝла мéла съ сúна си волѝдрáдова. и съ сúгъ си нéкра. что бѣгѝ имáли вúсь аѝ-ленъ. и исцѣлúла гы сúна сúы мáдеи и тогазѝ óнзи вúсь долде ѿ нéщдимо. и водѝла стрúнит сúмѝ апáлѝ. и кáже мѝ. кóй те на нѝ повелúтъ. или кóй ти дáде тъзи тóига на да гóвнѣнъ. и апль рѣ. кротко дондѐ да гóвно нечúсты дýгнсе. и отúзи вúсь исчéзна. и царица сѐ не ѿдѣлúше ѿ апла. и рáзбра епúскъ плáтонъ. чé е дóшълъ апль и вонде със вонúсе и дíáконе и прослúви бá и рече. мúръ тебѣ мáтдею и стúи рѣ. мúръ бѝ ѿ чéда. и съвéзога въ грáдь. и зáвѝ óнзи тóига ѕ земнúкато мѝ бѣше завоевдáлъ бѣ. дето мѝ се вúди като óтроче мáлдо. и зкорéнúсе отокá дрéво сúгое и прорáсте и цвѣ пúсти. и рóжба. тоѝ чá. и плóдъ зрѣлъ принéсе. и сáдость медóена кáше ѿ нúго. и ѿ кóренат мѝ истéче кáденúца и тоѝ като кидѣгѝ тáмо что се сабúрга (276) людѐ чодѣгúсе на чóдо неизрéнное. и мнóго граждáне потекóше и чодѣгасе и ѝдѣгѝ ѿ отокá дрéво сáдное. И рáзбра цр рóдúнъ. за женѣта си и за сúна си и за сúгъ си. кáк съ гóбкее исцѣлѣле. и озрúвеле позарадúтасе. áми нá имáше гнѣвъ на апла. защо се не ѿдѣлúше ѿ нúго женáта мѝ и помúсли да изгóри мáтдеа на цгнь. защо така водобúше правéдникѝ такóзи искúшенѣ да потéгли дéто го е изрáлъ гс на апльскы чúнъ. И ѕ тъзи нóщь цáрь цгéше да гкáти мáдеа. а гс сѐ ѝвѝ мáдею и рѐ мѝ. не бóнсе мáтдею áзъ бѐмъ със тéбѣ, áми се дрúжъ и крúпнсе. И събúдисе ѿ сúна мáдеи. и помúсе бѝ и стáнь рáно и понде ѕ цркви. и сѣ въ вóсть и на мáтвѝ и колѣнúтѣ си прѣклúнúше. догдѐ дондѐ епúскъ плáтонъ със попови и дíáконы. и скáза апль епúпѝ тоѝ кидéше. Кáк цге цáрь да пúсти войны да ме гкáти. защо съ зазéзле въ нúго дíáволите. и йщúтъ да сѐ бúють съ нá. áми да сѐ мúе прѣдадемъ гѝ и тóй ще нá избáви. и нé ще остáви до крáй дето се на нúго надѣé, и благодарúше бá. а цáрь мúслúше кáкъ да стóри да

Digitized by Google

го бѣ. защо мнѡ нарѹдь бѣхѹ вѣровáли като бѣше испьднѣ оногѹзи вѣса ѿ женѣта мѝ и ѿ синá мѝ и дїáволѧ сѣ ѥвнї като войнь и рѣ цáрь что си побѣдень ѿ тогѹзи чюждúнца магéсника, матдеа. дето бѣше нѣкоги мытоѣмíць, а сегà е бжїи áпль. и пондѐ женà твоà и снь твой и женáта мѝ. и вѣровáше въ хра. и сегà със нúго ѿйдóше да поють въ цркви. И матдеи излѣзе със ѥпкпа и със дрѹгы вѣрны. и ѿчюждаше кáмѝто врáтата что се зовѣть вáрїа. и разбрà цáрь. и пѹсты четúры войны орьжáны. и рѣ ймь, áко не приведѣте тогѹзи магéсника. вáсь на мѣсто нúго жúвы на ѿгнь изгорѣвá, и тїѐ пондóха и чюха тькмо глà чѐ дѹмá, а нúкого не могóха да вúдеть. И пондóше и казáше цáрѹ. глà чюхме че дѹмá. áмѝ нúкого не мóгохме да вúдимь. и дѹмáта ймь напокóнь бѣше. блвéнь їс хс бь нáшь снь кышнúго црь въ вѣкы. и разѝдисе цáрь и пѹсти дрѹгы войне .к. звéробрáзны, чтото ѝдѹть людїе. и рѣ ймь. идете и вые разкúсайте йхь, и жúвы ги поѝще и пондóше и тїѐ като се приближúха при тѣхь. и видѣха отрóче крáсно че слѣзе (277) ѿ нбѣто, и дрьжи въ рѹцѣте си запáлена свѣщь. и притéче на срѣща тѣ. и изгори имь ѳчúте. и тїѐ ѿ болесть остáвиха сѝ орѹжїето и бѣгаше. и дондóше при цáра, и не могѹть да дѹмать. И дїáвель пáкѝ се прѣстóри като войнь. и квúсе цáрь и рѣ мѝ. видúшѝ ли ѿ цáрь. кáкь чúни мáгїа тóйзи чюждúнець. и не мóжеше нúкакь да го загѹбишь. мáкарь и самúси да пойдешь не мóжешѝ мѝ нúчто стóри мáкарь и войска мнúго да пѹстишь на нúго, а тóи ще запрáти старéшинѹ на дїáволите. и пѹсти ще бѣсúве. та цьть посмрадѝ и тебѣ и войскáта ти. и запалú ще полáта твоà. и сúчкы грàѝ твóй. освѣнь тїà нéще изгорѝ дето кѣрѹкать йме хво. áко ли го и въ пѣць распáлена тьрúшь. и тáмо нúщо не ще го покрѣди. и рéче мѝ цáрь, áзь тебѣ не знáю ѿ гдѣ си. áмѝ áко мóжешь го ты дбн да тѝ дáмь мнúго злáто. и идѝ със твоѣто ѹрѹжїе, и посѣчѝ мáдеа, и плáтона ѥпкпа. И дїáволѧ мѝ рѣ. áзь не мóгѹ матдеа видѣ. ни смѣю да мѝ се покáжѹ. и тóй по сúчкы грàѝ посмрáди със това йме хво да гѝ прокáзѹва. И рѣ мѝ цáрь кóи си ты войне, та сѝ такà чрьнь и мрáчень. и дїáволѧ мѝ

Digitized by Google

(об.) каже. а҃зъ в҃ѣхъ сѣ̀ въселѝлъ ѕ твоѐта жена. что се зовѐ
волъ°ста̀ ла҃го҃. а йметo моѐ велѧзавѣ́лъ, асмо́десъ, зарѣдео́съ,
аскѡ́лохъ. новѣ́сь сѣ́нди́ствостосъ. съ҃ци сатана̀ и дїа́волъ. и матдеи
ме́не испѣ́ди ѿ твоѐта жена̀. детѡ̀ е сега̀ съ҃с҃ ни́го ѕ цр҃ква, и тїа̀
и сы́нъ твои́ и женѐта мѕ. и зна́ю че цѣ́шь и ты̀ ца́рь да вѣ́рѕ-
ваш х҃а. дето казѣ́ватъ на ни́гово йме да се пока́ютъ. и то́и ѣ̀
ца́рь до вѣ́ка. И р҃е́ мѕ ца́рь. като си бы́лъ мра́чны̀ сата́на и
дїа́волъ. заклина́мъ те съ҃с҃ матдеа а҃пла иди́ и ни́кого да не по-
кр҃ѣ́дишъ. и исчѣ́знѣ тога́зи дїа́волъ, и бы̀ като ди́мъ вонѣ́цъ, и
не ки́дѣсе. тѣ́кмо ѿ невиди́мо р҃е́. ѡ зло̀ йме пота́енное что съ
казѣ́ва и на́мъ злѣ̀ бы́ва. и что сто́ри матдеи съ҃ на҃. и не мо́-
жѣ́ ны́е дрѣ́жино мо́а вѣ́кѣ тѣ́ка бы. защо̀ а҃зъ ѿхо́ждѧ̀ къ ѡ҃тнѣ
кѣ́чны̀. И тогази́ се ѕвѣ́а ца́рь, и прѣ́ѕ то́йзи дн҃ь мла҃ча̀. и на
ѣ̀тр҃ѣ ра́но, ста́нѣ и пойдѐ съ҃с҃ два̀ мо́мка ѕ цр҃ква безъ о҃ръжї́е.
и пѣ́сты̀ на҃пр҃ѣ дрѣ́гы два̀ мо́мка̀ да ка́жѣ́ть ма҃дею ка́къ йде
ца́рь ѕ цр҃ква й то́й да ста́не ни́говь ѕче́никъ това̀ р҃е́ да́вно
изла҃ѣ́сти матдеа. да й (278) злѣ́зе вѣ́нь да́ го хва́ти да́ го
ѕвї̀е. И г҃ъ р҃е́ а҃пл҃ ма҃деѕ, да излѣ́зе изѣ́ цр҃кката съ҃с҃ пла́тона
епк҃па. и излѣ́зе и ста́нѣ при кра́тата цр҃ко́кны. и кога́ се при-
бли́жѝ ца́рь при ни́го. ослѣ́пѣ. и лю́дїе мѕ ре́коше ѣ̀тѕ матдеи.
и ца́рь р҃е́. гдѣ̀ е҃ и кыдѣ̀ ѣ̀ че не ки́ждѕ. и тїе́ мѕ ре́коше, е҃й го
че сто́й прѣ̀ тебѣ̀. и ца́рь р҃е́. ѡ҃, и ѕвы̀ ме́не. и те́ж'ко ми.
ослѣ́пѣ̀ и не ви́дѕ ни́кого. и си́ч'ко тѣ́ло мо̀е раѕсла́бисе. а҃мѝ
ти се ми́лю бл҃же́нны̀ ма҃дею. простѝ моѐто зло̀. като си бл҃гы̀мѕ
ѕ҃ сказа́тель. мни́ ми се дето казѣ́ваш' ты̀ і҃са до сега̀ .г҃. днѝ.
ка́к' ми се е҃кѝ моли́ѣ̀къ краси́ень. и р҃е́ ми. защото си помѝслилъ
на сцѣ̀то си зло̀ на ра́ба моѐго ма҃деа, за това̀ р҃ѣ̀, и ѡ҃йдѐ на
нѣ́о҃. а҃мѝ а҃ко̀ е истѝнныѝ бъ̀ твои́. и ако е ре́кль да ти се по-
гре́вѣ̀ твоѐго тѣ́ло ѕ на́шь гра́дь, да тѝ йма́ме памѣ́ть за на́ше
спс҃е́нїе. а҃ ты̀ ѡ҃пѣ́ди тїа̀ вѣ́сиве невиди́мие. да прогле́дамъ. и
пода́й на тѣ́лото ми ѕра́кїе. И ма҃ден а҃пль, оста́ви си рѣ́цѣте
на о҃чи́те то́говы̀ и сто́ри знаме́нїе на кр҃тъ. и р҃е́. г҃и і҃ѵ х҃е́. дай
мѕ да прогле́да (об.) и ца́рь дрьжа́ше матдеа за дѣ́сно рѣ́кѣ̀ и
прогле́да. и поведѣ̀ ма҃деа въ пола́тыте си. а пла́тонъ епк҃пъ

Digitized by Google

идѣше при мѫдеа ѿ лѣва страна. Тогази рѣ́ маѳ цар҃ь. мѫ́чителю лъстивыи҃, до кога да чи́нишь дїаволи́цинъта твоа что се не ѳстави́шь ѿ злото твое. и цар҃ се разгнѣва на ни́кого зацо мѫ подѫ́ма тїа ре́чи. и повѣлѣ да го лю́ты мѣ́кы помъ́чи и повѣ́доха го на мѣ́стото гдѣто ѳбы́ваше лю́дїе. и рѣ́ на во́йнете си, ѧ́зе съ́мь лю́ть че тѣхны́ бѣ что го казѳ́ватъ. ка́к гы изваждa ѿ ѿг҃нь вѣ́чны҃. и не мо́же ничто зло҃ да и҃мі́ се сто́ри. ѧ́мі вы́е да го поло́жите на земла́ть къ́знакь. и съ желѣ́зны пиро́не да мѫ прико́вете и рѫ́цѣте и ногѣте. и покрыите го със҃ па́пѫрь. и посипѣ́те със҃ ма́сло҃. и си́нпѫрь, и дѣ́лфїе, и пѣ́кло, и смола́. и ѿ лози́ сѫ́хы прѣ́ч҃кы ѿгѫ́ре натѫ́рѣйте мнѡго. и запалѣ́те ѿг҃нь. и ако го нѣко́й ѳни́мла, а вы́е и ни́кого на ѿг҃нь тѫ́рѣте. И апль матдеи мнѡго се мл҃и на бра́тїа да не скрьбѣть ни́ да пла́чать. ѧ́мі със҃ ра́дость да и҃дѫ́ть слѣ́ того. и тїе благода́реха и славѣ́ха бг҃а и дои҃до́ше во́йны като злы҃ зѣ́крове и приковаше мѫ́деа о земла́та. и си́чко (279) сто́рише като и҃мь заповѣ́даль цар҃ь и запа́лише ѡг҃нь и хр҃тїа́не что бѣ́хѫ изѫ́колѫ дѫ́махѫ и ви́кахѫ. еди́нь бѣ хр҃тїа́н҃скыи҃. дето це своего́ апла и въ ѿг҃нь да спасѝ. а слѫгы́те е҆дна́кь пѫмнѡго кладѣ́хѫ ѿгнь. а ѿг҃нь се прѣлага́ше на ро́са, и бываше хлади́къ. и бра́тїа видѣ́ха ка́къ ѫ́хладѝ а҆гг҃ль ѫ҃н҃зи ѿг҃нь и ра҃ѹва́хѫсе и пѣ́ахѫ. е҆ди́нь бѣ хр҃тїа́ньскыи҃. и като видѣ́хѫ това́ чю́до мнѡ҃ вѣ́рѫваахѫ и ѿ то́нзи гла, потре́сѣ си́ч҃кы гра́дь и пои҃доше во́йны царе́вы, и реко́ше. ны́е ко́лкото кладе́ ѿг҃нь а то́й помѣ́нѫка на и҃ме хва. и гасѝ ѿг҃нь, легома́ е магѣ́сникь. а хр҃тїа́не изѫ́колѫ гле́да и смѣют҃ ни се. и ны́е ѿ сра́мь побѣгнѣхъ҃ме. Тогази рѣ́ царь да зе́матъ ѿ пещи́те пола́тны и ѿ ѡгнѝщата жера́кѫ да занесѫ́ть. и изѫ́колѫ да поста́кеть вѣ. богове, зла́ты. да ви́дѫ҃ дали́ це ова́ки и ѿ ва́ните жера́дьта. и донѣсоха мнѡго жера́дѫ. и царь слѣ́ тѣ́ и҃дѣше и чюва́ше да не ѳкра́дне нѣ́кон хр҃тїа́нин҃ ѿ бо́говете зла́ты. или да ова́е жера́дьта. и като пои҃дѣ́ царь при апла и кидѣ́ го че гле́да на нѣ́о и тѣло́то мѫ́ посѝпано със҃ рого́зїе и хра́стїе ѿ го́рѣ на мѫ́деа (об.) натѫ́рено на .г҃. ла́к҃те и повелѣ́ да присы́пѫть жера́дьта изѫ́колѫ, да сѣ запа́ли хра́стїето. и матдеи

Digitized by Google

помлѝсе бѕ и рѣ̀ гн їѵ хр̀е избáви ме. и попалѝ челѝстите на бóговете ймь. и да пожéже цáра ѿгнь до полáтите. ѧми нѣ̀ да исчéзне цáрь, ѧмѝ дá е жúвь, дáвно се покáе. и пламéнь се вдúгнь велúкь и висóкь, и мнѣше цáрь. че изгорѣ̀ матдеи досѣщь. и засмѣ́асе и рѣ̀. что ти помóгна бѣ твóй. И сторисе чюдо голѣ́мо. сúчкыи ѿгнь ѿвадúсе ѿ мѫ́деа. и изгори злáтыте бóгове, и нѝчто не ѳстà ѿ тѣ́хь. и цáрь побѣгна и дýмаше, ѿ тéжко мéне, загúнаха мóйте бóгове. ѿ повелѣнúе матдéово. дето сѫ́ь въложúль ѕ тѣ́хь хилѧ́до хúлѧдь жлѣ́тицы. подобрѣ́ бѣ́ше. да бѣ́ напрáвиль вúгове ѿ кáмикь. заѝо нѝ гóри нѝ го нѣкóй крáде. и мнúго ѿ слѕгыте мѕ изгорѝ. и дрѕ́го се чюдо пáкь сторú дúвно. прѣткóрисе ѿ ѳнзи ѡгнь като еднà голѣ́ма и стрáшна змѝа и гонѣ́ше цáра по полáтите. и изѳколѕ́ го ѡбтéче, и цѣ́ше да сѝ ѕлѣ́зе въ полáтите. а змѝáта го не попѕ́сти. а тóй се врѣ́на пáкь назáдь кѣ́мто матдеа (280), и ѿгнь пáкь слѣ́ того. и привúка тврѣ́дѣ цáрь. млю́ ти се матдею. что си что да си мáкарь магéсникь макáрь врáчь макáрь бѣ, илѝ вжѝи ѳченúкь. дето нѣ́си изгорѣ́ль ѿ толáкзи ѿгнь. і ѿпьдѝ ѿ мéне тогòва страшнаго змѝà ѿгнúнаго, и прости́ ми злòто, като ме и прькѣ́нь сторѝ та прогледà. и мѫ́деи послѕ́ша го. и запрѣ́ти на ѿгнь. и ѕгáсе. и тогáзи матдеи поглѣ́днь на нѣ́о. и помлѝсе бѕ. на еврéискы̀ ѥзúкь и зарѣ́чи на брáтїа бѕ чúсто да слѕгѕ́вать, и прѣдáде гы на гà. и рѣ̀. Мúръ вà и прослáви бà и прѣстáвисе въ шéстыѝ чà днѣ́. мцѣ́ ноѣ́, кѕ. И повелѣ́ цáрь тогáзи на мнúго слѕ́гы нúгови, да донесѕ́ть ѿ полáтите злáтыи ѳдрь цáревь. да остáвать на нúго тѣ́лото матдеово, и да гò занесѕ́ть въ полáтите. И бѣ́ше тѣлóто аплово, кáто че е заспáло. и ѡдежáта мѕ, и рúзите. ѿ ѡгнь непочéкнѣти нѝ ѿ главѣ́та мѕ, едúнь косѣ́мь. и кáто го носѣ́хà на ѿдрь. когá го видѣ́хà че сѣ́ды на ѳдѣ́рть. когá го вúдѣхà че хóди прѣ̀ ѿдрь. и дéснѣта си рѣ́ка на плáтоноката главѣ́ оставѣ́ше и пѣ́аше съ́ хрт̀янéте. и товà като гледáше цáрь и слѕгыте мѕ. (об.) и сúчкыи нарю́дь. стрà голѣ́мь напáде на тѣ́, и чюдѣ́хасе тврѣ́дѣ. и мнúго бóлнїи и вѣ́снїи пристѣ́паха при тѣ́лото на ѿдрь стто́

апла, и здравы бываахѫ. и что имашь царь ѱоглавʼци ѳ тойзи ча, чрчскы образъ добиха. и като имѣха да ѳлѣзѳть въ полатите видѣше сичкыте матдеа, че стань ѿ ѳдрьть и на нбето видѣха го двама ѿтроци красны, и посрѣщнѫха го, кі. мѫжіе, шблѣчени въ свѣтлы ждѣжды, и златы вѣнци имахѫ на главьта си. и видѣхѫ ѳтроче красно. че вѣнчава матдеа. и отидѣ на нбето. и царь стоаше при вратата полатны, и никомѫ не даваше да ѳлѣзѳть вътрѣ. освѣнь тѣкмо чтото го носѣха. защо и царь еднакь немаше съкрьшена ами бѣше къ мисль въпадньль. и повелѣ да направать ковчегь желѣзнь и да въложеть въ него тѣлото аплово. и със олово го запечати. и въ полѫношь ѳткори късточните врата на полатыте. и повелѣ та го тѫрихѫ ѳ морето. да види ако излѣзе и ѿ морето да вѣрѫва съ сичко срце въ хга. и оу тѣзи ношь бівисе апль платонѫ епкпѫ, и рѣ мѫ платоне епкпе. Възми єгліе и (281) дѣдвь ѱалтырь и събѣры братіа мнщго и пойди на късточна страна полатыте. и запѣи. аллілѫіа. и прочѣти єгліе. и принесѣте стыи хлѣбь. и ѿ лози три гроздни, и изцѣдѣте го и причестѣтесе. защо е іс гь това показаль. и станѣ епкпь и тече къ црковь. и ѳзѣ єгліе и ѱалтырь и събра попове и діаконы и мнщго братіа. и дондѣ на въсточна страна полатыте. и кога слнце истече. тогази повелѣ пѣвцѫ, да сѣ въскачи на камень на срѣщь истокь, и да пѣе ѱалтырь. хвала пѣсни дѣдви. Чѣнаа прѣ гмь съмрьть прѣпобнй его. азь оусноу и спахъ. въста бако гь застѫпитъ ме. и като се чьтѣше ѱалтырь. сичкыте рекоше. слава тебѣ ги что си прославиль и на нбето и на землю. и принесе просфора за матдеа и причестишесе. и прославише ба. и кога бѫ ча шестыи. гледа платонь спроти морето бави мѫ се мадеи на морето ѿ далечь. колкото до седмь стады. и два мѫжа ѿ двѣте страны никогови шблѣчени къ ждѣжды свѣтлы и ѳтроче красно съсъ тѣ. това сичкы врата видѣхѫ и чюхѫ гла чѣ каже амиинь. и тогази помрѣзнѣ морето като камень. и бави се ковчегь (об.) детѫ бѣше оу него матдеовото тѣло и тѫизи ча пондохѫ і извадихѫ ковчегь на землю. И царь ѿ полатите

Digitized by Google

това сич'ко гледаше и почюдисе миѿго. и слѣзѣ и притече и поклонисе на истокь на кок'чегѳ и помлисе. и пакь припаде на нwѕѣкте платонѳ епкпѳ и на сщенници, и на дїаконы и сторн метанїе и покаасе и плаче и исповѣда. и рѣ въ йстинѳ вѣрѳвамь йстинномѳ гѳ ісѳ хѳ. и млюсе вамь дайте и мене хво знаменїе и кртите мѣ и азь да сн дамь моата полата матдѣю аплѳ и да остаките кок'чегь на моать златы одрь на голѣми трикли́нь. и мене причестѣте със' хвь дарь. И благочьстивыи епкпь помлисе за него и поѳчи го мно. и настави на закѳ добрѣ и тои се покаи и исповѣда и пла что е сторилъ зло. и повѣ епкпь та го съблѣкоха и знамена го. и помаза го маслѡ и кртн го ѳ морето. въ йме оца, и сна, и стго дха. и като излѣ ѿ води, и повѣ епкпь да го облѣкѳ въ ризи свѣтлы. и влвивь хлѣбь и раствори го по закон ѳ стѣи чаши и прькѣн' се причести епкпь и послѣ причести и цара. и рѣ. това е тѣло хво. и ѳ чашѳ та рѣ. това е крькь хва пролѣана. да бѳде тебѣ на грѣховете (282) оставлиѣ и на вѣчныи животь. и гла сѣ чо ѿ съвыше, че каже амнь. и царь като чю тойзи гла причестисе със' радость и съ стра. и йвисе апль матдѣи и рѣ родине црѳ. да не бѳде тебѣ йме рождь. амн да тн бѳде йме мадѣи. и ты фулкано царице ѿ сега да ти бѳде йме сѡфїа и да бѳдѣть ймената ваши написанны на нбсѣ. и ѳ тойзи ча епкпь платонь постави цара да е сщеникь а сна мѳ дїаконь. и сторисе тогазн радость келика въ црькви. и сич'кыте рекоше амнь. и пакь рѣ апль мадѣи епкпѳ. и ты възлюблѣнныи платоне. по трета година щешь да бѳдешь при мене. отн ми така речь гь. и столь епкпс'кыи щѣ да прймме тойзи царь. дето го нарекѳ на моѣ йме мат'дѣи. и слѣдь нкго ще пакь да прймме сн' мѳ столь епкп'скыи, ѿ оца своего. и рѣ ма. мирь вамь. и показасе като че възыде на нбо със' два апла. и ѿ горѣ чюсе гла и рѣ мирь ва радн ѿ и веселїе. и да не бѳде ѳ тойзи градь. нн робство нн сѣчь. ни войска чюжда да дойде. ради мадѣа избранника моего дето го с'мь залюбилъ въ рѡ' вѣч'ныи да бѳде. отн ще да е прославень до вѣка. дето мѳ е пламѣ и чь. ноѣ. sі ѳ хѣ ісѣ гѣ нашѣ. емѳ сла въ вѣкы амнъ.

Digitized by Google

Мученіе апостола Филиппа.

Печатается по рукописи Н. С. Тихонравова XVII вѣка.

Мца того, дї, сто апла филиппа слово ѡ бавн с обѣсень филиппь на дрѣко за носѣте. с носѣте свои на омывенїе тевк прострѣ. с и был си обѣсень филй стрмоглавь. въ дї.

Бѣше стыи апль филиппь ѡ града вид'савиди, ѡ гдѣто бѣше пѣтрь апль и ан'дреа. Мншто се покани и налегнь, та научи кнїга прочьскые. и свкыи го члкь знашше ка є чистъ и дѣьствникь. И като бы крщенїе хво. и ѡвиде хс въ галлилеи. и наиде го. и рѣ мѳ, да йде слѣдь нкго. и поиде слѣ ха. и послѣ найде филиппь наданаила. и каза мѳ как є наш'ль іса сна юсифова. дето є ѡ назарѣдь. и мншто дѳмы въ сто евлїе сказва за нкго. ами да ѡстави та дѳмы. и да кажѣ гдѣ є проповѣдвальь йме хво. Като цѣха да йдѳть апльте по сич'кы свѣть и мѣтаахѳ жрѣвїе комѳ гдѣ се падне да йде. и падньсе жрѣвїе апльѳ филиппѳ да йде на астадс'кѳ зємлю. И дрѳжина мѳ бѣхѳ апль вардоломеи, (об.) и сестра съца филиппѳ марїамна. сѣ'ѣ тѣ ндѣше и славгоу'каше имь. и проидоха мисйд'ские и лидйские градше проказвахѳ хво йме. и мншто ѡ невѣрны члци и бой и скрьвь прѣтрьпѣха и рань, и въ тмници гы затвараха. и съсь каменїе гы повываѳ. и доидоха до астй, и наидоха възлюбленнаго апла іѡанна бгослова. когато ан'типатоватa женa

Digitized by Google

никано́ра кѣ́рова въ хва. и ста́хѣевь до́мь кога́то се кр̀тѝ. и фи́липпа хва́тиха невѣ́рнїи, и влача́ха го по ѳли́ците. и напоко́н' мѳ прокрѣ́тѣха гле́зныте и петѣ́те и шѣ́сиха го за дрьво̀ и така́ се помлѝ и прѣ́даде сѽ дш̃ѣта ѥ̃ѳ. и то́и ча̀ раз'тре́перасе земли́та. и просѣ́дньсе и мнѡго се лю́дїе провали́ха невѣр'ныи и пропа́дньха и покры̀ ги земли́та. и стра́шно потѣ́тна земли́ть и ѳпла́шихасе та́мо лю́дїе ѳ гра́дь. и притѣ́коше на сестра́ мѳ мар̃ї́амна, и на вардоломѣ́а а̃пла проще́нїе ищѣ́ха, и кѣро́ваше и кр̀ти́шесе и сне́ха тѣ́лото а̃плѳ фи́липпѳ, и погре́боше го. и ста́хї̀а поста́виха да ймь ѥ̀ епк̃пь. а тїѣ̀ Ѿидо́ха въ ликаонїю: ~

Та̀зи свѣ́тлаа звѣзда̀ гн̃ь вели́кы̀ а̃пль. една́кь като (269) бѣ́ше живь. и бѣ́ше по тѣ́зи галлилѣ́а ка́то казѳваше и ѳча́ше да вѣрѳвать въ х̃а. и жена го не́коа срѣ́цинь. изнесо́ваше о̀тро́че мрѣ̀тво да го̀ погрѣ́бе. и плачѣ́шѣ като сѣ́ка ма́йка. и а̃пль и ре́че посто́й ѡ̀ же́но и ѳзѐ на мрѣ̀твото дѣ́те дѣ́сната рѳка̀. и р̃е́ мѳ. ста́ни че́ ти повелѣ́ка х̃с дето го а̀зь проповѣ́дѳвамь. и ста́нь о̀нова̀ мрѣ̀тво детѐ. и испра́кисе на нѡѕѣ́те си и повелѣ́ мѳ а̃пль да си йде дома си. и ма́йка мѳ припа́де на а̃пл̃ѡ́вьте нѡ́ѕѣ. и мл̃е́ше мѳ се. да гы кр̀ти. и той гы кр̀ти. и наѳчѝ. И р̃е́ мѳ дх̃ъ ст̃ы̀. да пойде въ ади́на вели́ко чю́до да чи́ны. а̀мѝ тога́зи ади́нцине бѣ́хѳ мѳдрѡ̃ еллѝн'ска наѳ̃чили. и не прием̀ха̀ѳ а̃пла̀ ѳче́нїето и не та́чѣха го ни за цѡ̃. а̀мы а̃пль като започѐ да чи́ны чю́деса. и тїе́ са чюдѣ́ха и дѳмаха си тоѝзи Ѿ тока̀ мѣ́сто нѣѐ, нѝ Ѿ гра́дь на́шь. а̀ми е чюжди́нець и ка́кь шѣьзн'а́ на́шъта мѳ́дрость и потъп'ка ны. и пока́засе Ѿ на̃ похытрь. а̀мѝ ка́кь да сто́рѝ да пости́ме посла́нїе до ї̀ерли́мь, до архї̀ерея еврейскыго. защо тога́зи вла́сть йма́ше архї̀ере́и еврѣ́йскы на а̀ди́на. и прово́диха посла́нїе (об.) до ї̀ерли́мь, и мнѡго дѳмы хѵл'ны напи́саха. и ре́коше. Что си начѐл'ника на ї̀ерли́мь пи́ше̃ до твоѐ влади́чьство, ны̀е лю́дїе адине́йсцїи. тѳка ѳ на́съ нѣ́кои до́шьль името́ мѳ фи́липпь ка́зѳвасе Ѿ ка́ше мѣ́сто. и не зна́емь что сто́ри и потъп'ка на́ше Ѿч̃ѣ́ство и за́конь. и ка́зѳва но́во йме нѣ́коего і̀са и проне́се тѳка по си́ч'ки ѐзыци. и чи́ны със' о̀нова̀ йме исцѣлѝне́. и вѣ́сшке Ѿ чл̃ка Ѿго́нюва, и Ѿ разли́чны волѣ́сты

Digitized by Google

чл҃ци исцѣлѣва. и не тѣкъмо това. а҆ми и единъ нѣкои чл҃къ бѣше
ѿ тойзи свѣтъ ѕмрѣль. и нѣго със҃ йме і҃сово повика го, и
ожи҃ве и стáнъ и сега хóди зр҃áвь. и нѣе сѣ чюдй на тъзи нѣгова
рáбота и глéдаме кáта дн҃ъ, ѿхождáють людїе на нѣгова вѣра
и ѕминýжихасе хр҃тїáне. а҆ми вúжѣте поскоро кáкъ цете повелѣ
да дойде при вá. и това послáнїе вúдѣ архїерéи. испълнисе сѣ
йдь ср҃цéто мѕ. и ѿйдѣ сѣ голѣма грѣдыня, и прѣвъзнéсень. и
дойде до запáдня стрáнѕ до адúна. и ѕлѣзе ѕ грáдь сѣ гнѣвъ.
и нй хлѣвь нѣще да йдѣ. и повелѣ на вúсоко мѣсто дá мѕ
стóрѣть да (270) сѣдне да сѣди. и шблѣчесе въ ѿдéжда архїе-
рéнска хѵ́вава и изъбрáнна и покáчисе и сѣднъ на прѣстоль. и
голѣмисе тврѣдѣ. и със҃ нѣго что бѣхѕ дошлы книжóвныци.
стоáхѕ около нѣго срáмно със҃ голѣмь стрáхъ. и повелѣ да при-
ведѣть фúлиппа. и привéдоше го, ста посрѣде и рѣ҃ мѕ архїереи.
не сосáха ли тебѣ тóл҃(ко)ва людїе что гы сѝ прѣлъстиль ѡ
ненспедéп҃цаниче. дѣто нѣ си ѳставúль, нй въ ѕдéю и галлúлею
и самáрїю. а҆ми си дошúль да прѣлъстишь и прѣмѕдрите адú-
нине. със҃ твоáта лъсть дето прѣтвáрашь людїе та гѝ исцѣ-
лѣвашь и блáзнишь гы. а҆ми а҆зъ да кáжѕ на твоéто прѣлъщенїе
какво е. и кой съ тебѣ вѣровáле сáмы пáкы тѣ҃ да тѣ прúвѣють.
Чюйте ѡ мѕжїе томѕзи фúлиппѕ что мѕ бѣше ѕчúтель. тá се
рóди да прѣврати мшїсéовь закóнь. а҆ нѣе го ѳсъдúх҃ме със҃
блáвéнныи закóнь. да ѕмре на крѣтъ. и гóль висѣше на крѣтъ ѳстá-
вень. и нѣкои чл҃къ вогáть шсúфь пойдѣ ѕ пúлата и мл҃йсе да
го сънéме. и пúлать ради велúкыи дн҃ь что бѣше блúзѕ, дáде
йм҃ го дá го погрéбѣть. и ѕченицúте мѕ ради любовь что мѕ
дрьжáхѕ зáконь. поидóха нóщїю тá го ѕкрáдѕха. и изкáдиха
хúтрина и просѣáха дѕма кáкь ѐ въскрьль ѿ мрьтвыхъ. да ймь
ѐ лéсно да прѣлъщавать мнѡ людїе. дето е дойшьль ѿ тѣ҃ и до
васъ тóйзи фúлиппь. что го жéлае цáрь архéла дá го фáти и дá
го затрїѐ, да не прѣлъщава тóл҃кова людїе, а҆ми а҆ко цéте а҆ вы́е
го скóро свѣзань проводéте до і҃ерлй҃. и като рéче това безá-
кóнныѭ архїерéи, и довръши си дѕмъта. глéдахѕ изоколѕ фúлиппа
что це да рéче. и ѿтвóри сѝ крóтко ѕстáта фúлиппь. и рéче. а҆р-

Digitized by Google

хїерѣю. сы́не чл҃че. защо ти е зало́до и лю́бишь да до́ма́шь лъжа. и защо́ на по́сто ср҃це́то си́ шетѣгно́ваешь; не ли́ си́ ты́ дето напы́ни на стра́жарете рѫцѣте и́мь съ зла́то. то́ко да́вно́ пота́ю и да не каза́ват че е въскр҃ле х҃с. и зна́еш дѣто си остави́ле пече́ть на гро́бъ́ть. тази́ ще хо́ла тебѣ на ѡ҃н҃зи стра́шныи дн҃ь да́ ти се ѡ҃вели́чи безако́нниче. тїа до́мы като чю́ архїерен раз'-гнѣвасе тръ́де. и ско́чи йдови́ть да ѕвїе а҃пл҃а, и не мо́же. защо тоѝ ча҃ ослѣпѣ. и си́ч'ката мо́ сна́га сто́рисе кни́ла. а́ дро́гите из'о́коло́ като вид'ѣ́ха това́ мнѣ́ше и́м' се (271) че е ма́гла сто́риль. та потѣ́коха на фи́липпа да го бию́ть. а то и тїе така патиха и ослѣпѣ́ха. и а҃пл҃ь фи́липпь вид'ѣ́ гы ка́кь е́ невѣ́рїе ѕ т҃ѣ и безо́мїе. защо им'се мнѣ́ше че е дїа́кол'ска́а та́зи ра́вота. та́ се просльзи терѣ́дѣ. и прѣкло́нисе до́ло́ та́ се помл҃и ѯ҃ и ре́че. оу҃мл҃и́нь ѕ҃ди́ г҃и на твоа́ бл҃го́сть. и на твои́ разо́мь да гы́ приведе́шь. и това́ а҃пл҃ь като се́ прѣкло́ниль и мл҃и́се ѯ҃. и ѿ нѣ́ето зра́вїе доидѣ́ на ѡ҃н҃а си́чкыте, и па́кь зра́ви бы́ха. и разо́мѣ́ха стра́ бж҃ïи. а́мн пак' гы видѣ́ а҃пл҃ь о҃тн нѣ́ съ ѕтверъжде́нїи добре́ със' разо́мь. мака́рь и да ницеха да се́ кр҃тетъ. и а҃пл҃ь пак се помнѡ́ помл҃и ѯ҃. и бж҃твена́а си́ла ѿ нѣ́ето сльзе и богове́те и́мь потроши́. И что ѕ҃ѣхѫ се та́мо загнѣ́здиле ѕ҃ксѡве. погѫ́бы и стра́шно се потрьси земли́ата, и голѣ́ стра́хъ напа́де на т҃ѣ. и си́ч'кы прибѣ́гньха при а҃пл҃а, и прики́каха със' вели́кь гла́. Вели́кь е́ ѯ҃ фи́липпе дето́ го ты́ каза́ваш. и си́ч'кы въ ни́го да вѣ́рѫ́ва́мѣ́. и мл҃и́мсе тебѣ́ кр҃тн на́ си́ч'ките. Тѣ́кмо архїереи нѣ́це. а́мн гле́даше като си́ч'кыте се́ кр҃тиха. а тоѝ зѣ да до́ма хо́л'ны до́мы на г҃а на́шего ік҃ х҃а. и земли́ата ѕ҃екк не мо́же да го трьпи́. а́мн се просѣ́дна тоѝ ча҃ по́ ни́го и прова́лисе, и ѿтидѣ́ по́ земли́ата въ а́да несы́того. и тога́зи ѡ҃н҃а что се кр҃ти́ха. вид'ѣ́ха си́ч'кы ка́к' се прокали́ ѡ҃н҃зи безако́нныи архїе-реа, ѕпла́шихасе. и ницѣ́ха съ си́ч'ко ср҃це на́ѕка ѿ а҃пл҃а. и а҃пл҃ь ги наѕчи́ и ѕтверьди́. и накрїса нѣ́коего оста́ви́ и́мь е҃пк҃па. дето го помѣ́нѫ́ка а҃пл҃ь па́вель на римли́н'ско посла́нїе. и прѣклони и́м' се апл҃ь фи́липпь, и ѿйдѣ́ на па́рдь гра́дь. и покро́вь ѿ нѣ́ето ницѣ́ше. и тога́зи мѕ се ѯ҃кн обра́зь о҃ре́ль зла́токры́л'нь назна-

Digitized by Google

мѣнѣваше х҃а распѣтаго и със' нѣго се ѕкрѣпи пакь. и поканѣвашесе да йдѣ да проповѣдѣва х҃а и кандакійскые градѡве шьыдѣ. и въ азотѣ ѿплѣ ѕлѣзе въ коравь. и вѣра голѣма и страшна сторисе на морето и ѕ тѣзи ноцы йвисе на кораб'ть крѣ и просвѣти като слнце, и провидѣлисе. и ѿплѣха до азотѣ. и излѣзе из' коравь и пойде апль ѕ нѣкоего чл҃ка, и дѣщерь нѣгова вѣше вол'на със' ѻко. и вѣ при вѣрь, почѣ апль да сѝ стори мол'вѣ, и тїа позна какь ѣ тѡзи вжїи чл҃кь. и кога си съвръши апль мл҃вата. и шнази момa като свѣше влизѣ при врата (272) дол'ны и нaче да си подѣма съ а҃гла филипа. и като ѝ подѣма а҃гль слад'кы дѣмы, та си заворави волесть на окото. и ѿндѣ ѿнази момa при ваца си. и р҃ѣ мѣ. ѿ като подѣмa със' оногози чюждин'ца чл҃ка вѣкѣ мѣ не волѝ окото. и ваца й рече и кой чл҃кь. и тїа мѣ р҃ѣ. вчера дето излѣзе из' кораб'ть, и прїех'ме го та ноцѣва ѕ дол'ната кѣлїа. и ѿц҃ь ѝ р҃ѣ. да вы знaшль чѣдо че вы ты нѣкои исцѣлиль тойзи смрадь из' окото. та вых' си и дш҃та положиль на срѣ. и тїа мѣ р҃ѣ. видѝ ми се ѻч҃е. ѻтѝ ѻнъзи чл҃кь можe исцѣлѝ чл҃кѣ сич'ко зло. и сич'ка волесть. и ѿн'зи чл҃кь позова апла, и със' нѣго слад'ко си подѣма и вѣрова и крщисе сич'кы домь нѣговь. и мл҃йшесе а҃гль ѕ да и исцѣли окото. и р҃ѣ ѣй апль. чѣдо тебѣ дарѣвамь тойзи благть, да сѝ самa исцѣлиш окото утрѣ да станешь и помѣни йме х҃во. и положѝ си сама рѣката на вол'ното ѻко, и исцѣли си сама окото. и ѿ тогази йме ѣн вы прѣмѣдраа харитїна. и със' вавь ваниин' сы та станѣ оу҃ченица ст҃мѣ апль филиппѣ. славѣше ба. и вавѣше. и ѿ тамо ѿндѝ (об.) филиппь въ иераполь, и със' нѣго что вѣхѣ оучѣници. и ѕчахѣ тамо не свенмахѣсе из' ѻколѣ по ѿнїа страны и цр҃ѣха да ѕловеть със'ь хытрѡ филиппа да го ѕвїють зацо го прѣлъстника ймахѣ. ѻтѝ зацото миwго жены вѣхѣ вѣрѣвали и ходеха сав апла и чинѣхѣ и тѣ исцѣлѣнїе и ѕчаахѣ мѣжїе и жены глѣдаха тѣхь и йдѣхѣ сл҃ѣ ны. за това се и ѿнїа боахѣ ѻтѝ да не вых'а и тѣх'ны жены вѣрѣвали и прїеле дхъ ст҃ый, да идѣть и тїе сл҃ѣ нѣго. ѣмѝ йцѣхѣ да го привїють със' камѣнїе. и нѣкои чл҃кь йрь името мѣ гражанинь из'врань и почѣтень

йиѣше да сторй міръ, да ѳнѣме апла ѿ камен҃ето да го не ѳвіють. и присрѣди гы и рѣ мѫжіе. гражане. ѣ послѫшанте мене и постойте нѣ ѣ правѣдно намъ така да чіниме еднѫмѫ члкѫ чюждин҃цѫ. ѫмн да видиме и да испытаме неговото ѳчен҃іе. да не вѣде добро за дш҃ѣта ны. и что е какво е и тіе като чюха ѿ йра тѣзи дѫма послѫшаха го, и не смѣаха да мѫ прѣстѫпѫть дѫмата. защо бѣше избранъ члкъ. и тогази прывѣнь той поклонисе до ногѣте апловн, и мл҃ше мѫ се да го завѣ (273) дома си. и като го завѣде и сѣше със нѣго йръ и ѫдѣше и пиаше и питаше го за мнюго нѣчто. а жена ирова нар҃кела раз҃гнѣвасе на мѫжатого си ради филиппа. и цѣше да сѣ распѫсти със йра и да и дадѣ что е донесла иманѣто, тѣк҃мо ѫко не испѣди ѿ дома си филиппа. ѫмн апль видѣше йра как҃ це да сѣ крти та го мнюго побчи и ѳтверьди го да вѣровка доврѣ. и имаше йръ робыни злѣ падаше ѿ болесть и помли мѫ се да ѿ исцѣлн. и апль ю стори зрака, и навчі ю да се бой бѫ. Тогази като видѣ жена ирова апла что стори, и дѫмыте мѫ чю. и рѣ мѫжѫ томѫ сн. Ѳкыдѣ доидѣ до на тойзи блгыи члкъ. и йръ рече. Тойзи казова за цртво нбное, ѿ женѳ. амн ако цѣшь да го послѫшаме да ны е добрѣ на ѡнова мѣсто. защо è тойзи члкъ великомѫ бѫ слогà. и тіа послѫша и крти҃хасе и дкàта и сич҃кы дѫмы никогѣ. и дрѫгы мнюго прнйдоше и крти҃шесе. амн завйстлывй дiаволь видѣ какъ Ѳстѣпà ѿ никго и прихóдеть къ бѫ. стори да пок҃дигнѣ ѡг҃нь и запалн ирову дѫмы. и апль разѫмѣ дхѫ стый. че è ѿ дiавола тойзи ѡг҃нь, без҃страшно пойдѣ (об.) и ѳгасй го. И послѣдь поеха апла и завѣдоха го на съборь. рѣ аплѫ и аристархъ что бѣше начел҃никъ на съборь. видѣх҃те ли как се понѳсишь защо си магесникъ. ѫмн бѫди кам҃то на и остависе не дѫмаи това йме за ха распѣтаго. догдѣ не тѣ сме прибнле със камен҃е. И това испѫстисе и хвати апла за космите и тегли го да го затвори въ тѣмницѫ. И апль легома цѣше аристархѫ лѫдость да ѭ ѳмъдри. и пакъ да выди сич҃кыи съборь чѣ е слогà сил҃номѫ бѫ. и викнъ да чюеть сич҃кыте. дето е срцето наше сториль еднѫмѫ по едномѫ. и дш҃ѣ

нѣ̀ да́де да сѐ к'дѝгаме и да хо́дѝ. И что е ѿ моѐто ср̀це гнѣ́вь. та ме наси́лы и подъ́махъ. амѝ гн̄ испльни ми дъ́мата. Та́зи рѫ́ка что съ е простр̀ела на моа́та гла́ва̀ космѝте ми дето гы си ѻ̑стѝль гн̄. да́ мъ́ исѣ́х'не рѫ́ката и съста́вите да́ мъ́ се из'ме́на̀. и то́и ча̀, исъхна́ мъ́ рѫ́ката и та́зи стра́нъ ѻкото осл̀ѣпѣ̀ и със' ъ́шѝте огльше. и събо́рь като ви́дѣ това̀ чю́до подивихасе. и мл̄ѣ́хъ́се сра́мно а̑пл̄ъ да гы прости. и а̑пль ѝмь ре́че. что е бь сто́риль чл̄къ́ съста́вите. тоѝ гы ѐ и изме́нѝль. амѝ а̑ко пондете ка́м'ко (274) ба. тога́зи мо́же прїе исцѣлѝнїе. а сега̀ не мо́же. И тога́зи нѣ́кого мрьтѣ́к'ца̀ изне́сѣвахa да́ го погребѣ́тъ. и запрѣ́ха ъ̑дрь ариста́рховѝ лю́дїе. и реко́ше а̑пл̄ъ на прѝсмѣ̀. ако тогѐзи къскрѣ́сишь. сѝч'кы ны́е да сѐ покло́нѝ бѣ̀ твоѐмъ́. И сты̀ а̑пль вдѝгнъ сѝ рѫ́цѣ̀те и помл̄и́се бѣ̀. и тога́зи присты́пи при ъ̑дрь и ре́че крот'ко. дешфи́ле. и мрьтѣ́вець сѐ испра́ви. и погле́да със' ѻ̑чѝте сѝ. и а̑пль мъ̀ фѝлѝпъ рѣ̀. хс̄ тѝ повелѣ́ва да ста́нешь. и то́и слѣ́зе ѿ ъ̑дрь и припа́днь на нѡѕѣ́те а̑пл̄ъ. и ка́же. благода́рю те сты̀ бж̄ѝи. ъ̑ти ме ѿ мнѡго зло̀ изв'а́ви въ то́йзи ча̀. защо ме сега̀ влача́ха дѣ́мѝна вѣ́сѡѵе смра́дны. и коне́ци, и тѣ́мны. и немо́тивы, на си́ла. и сега̀ ъ̑ще ма́л'ко да не вѣ́ше ты̀ прив'та́сал' цѣ́ха да ме тъ́рѣ́ть въ гльбы́нъ смра́д'нѣю. и тога́зи сѝч'кыте съ почю́диха на това̀ прѣсла́вное чю́до, и дъ́ма́хъ́. ка́к'ко се чю́до сто́ри дето нѣ̀ го е кидѣ́ль. по истѝнѣ̀ вели́кь ѐ бь дето́ го то́йзи каз̑ва. и ны́е ѿ се́га сѝч'кы ѕ нѝкго да кѣр̑ва́ме. и кр̄тѝшесе сѝч'кы. (об.) и ѝрь архѝста́рха оукѣ́ри го и кр̄тѝ го и исцѣли́ го. и деофи́лъ́ роди́телѥте прѝдо́ше къ а̑пл̄ъ и кр̄тѝшесе и наз̑чѝ гы и а̑пль. и заповѣ́да имь, бг̀, бо́гѡѵе что-то гы има́хъ́. да гы раздаде по сѝромаси защо ѿ зла́то вѣ́хъ́ и та́ка̀ сто́ри. и а̑пль наста́ви и ъ̑тверьдѝ сѝч'киte. и ѡстави имь ѝра да имь ѐ е̑гкпь. и ѿ тѣ́хъ ѝмь поста́ви сщ̄е́нницы и дїа́коны ⁿ цр̄кова̀ повелѣ. и съгра́диха, и остѝ ѝмь. и помл̄и́се бѣ̀ и сам' сѝ ѿндѐ на фрѝгїю и на ликаѡ́нїю и асїѝ и та̑ да пропове́да хс̄о ѝме томъ́ сла̑, въ вѣ̑ а̑мѝи: —

Мученіе апостола Ѳомы.

Печатается по рукописи Н. С. Тихонравова, XVII вѣка.

Мца ѡктомврїа ,s, слоко на стго апла домы. йцѣше прѣвѣнь да си въложи рѫката въ рѣврата, хс. амн сега зарди тебе словѣ провождень бѫ домѫ въ рѣврата кожта надѫта бѫ домѫ и прострень въ s блви, ѡ.

Въ ѡновѫ врѣме, когато вѣха аплете въ іерлимь и раздѣлиха сичка земл, като мѣтаха жрѣбїе, кого бъ гдѣ ще да пѫсти. И падесе жрѣбїе, домѫ близьнцѫ да йде въ йндїю а ѡнь не цѣше тамо да йде, амн кажѣше не могѫ азь поне толкози трѫдь, н далечно мѣсто н зло. азе съ ѡ єврейскы рѫ, н слабь єсмь н това той дѫма н гь мѫ се йви та мѫ каже не бойсе домо, моа блгть ще да бѫде със тебе. н той рє. ги пѫсти мѣ гдѣ йцешь, тькмо въ йндїю не дѣй мѣ пѫща. и тогази се славч ѡ йндїа нѣкон члкь кѫпець дошьль оу іерлимь. ймето мѫ вѣше авван пѫстень вѣше ѡ йндїиского цара гѫегафора. да йце да ѫцѣнй мастора дрѣводѣлца, н зижника цо зида камеле и да е хытрець н ходѣше из градь н питаше за такогози члка хытра. н гь мѫ се йви, като единь члкь ѡ волѣринь. и рє мѫ ты ли йцешь члка мастора дрѣводѣлца. н ѡнзи кѫпець мѫ каже азь йцемь. н гь мѫ рє йма азь ѣдного члка хытра маѫстора дрѣводѣлца. амн ако цешь да ѫцѣнй да ти го дамь.

Digitized by Google

и показа мѫ го ѿдалече. и ѕцѣнихасе и ѕзѣ гъ ѡ него аракѵна ,і, гроша и записаха цѝ трѣвѣе и тогаси хс заведе дома и предаде го ѿномѵѕи кѵпцѫ авваню и кѵпець като видѣ дома и попита го за ха и рѣ това ли е твой гдарь та тѣ ѕцѣкни и даде тѣ мене и дома рѣ. истиина ѥ гдинь мой и на ѵтрѣ помлисе дома гѫ бѫ и рѣ, волѭ твоѭ ги да вѵде. и пойде при ѡногози кѵпцѫ авваню и оѵлѣзоха ѕ кораѣ и двата. и дома нѣчто не имѣше при себѣ тькмо цѣната си что вѣше напрѣ ѕзель. и попита го ѿнизи кѵпець и рѣ мѫ какѵва манстория ѕмѣешь. и дома рѣ на дрьво смь дрѣводѣлець и ѕмѣю и рала и кораве да правимь. и на камик съмь хытрець да ѕидамь дворове царскы и полаты да правѭ и авваню мѫ каже. такѵвогози маистора и царь йцѥ. И слѫчисе тогази ветрь доврь, и пойдоха близѫ при йнѣа и поидоха на стань ѕ нѣкои градь анѣдропол и выха ѕ една къща. и тамо цѝ вѣше гдарь и сѣдѣа на онова мѣсто и чинѣше свадѵба на своа дѫщера даваше ю едномѫ царскымѫ сынѫ. и зоваха на свадѵбата ѡногози кѵпцѫ и дома със него. и ѡногози кѵпцѫ царскыго чѧка посадиха на почьтено мѣсто ѫ дома на край на полошо мѣсто и кога вы врѣмѥ да се веселять. и да пѭть със голѣма чаша вино дойдѣ редь и до дома. вжѭи чѧкь не лѣе пазисе ѡ мнѡго питїе и не цѣк да ѕзме ѿнѣкзи чаша и единь безѕмнь ѡ слѫгыте цѝ слѫжахѫ оѵдари дома една плесница. и рѣ мѫ на свадва си зовань, цо сѣ не радѫкашь, ѫми си посркнль и дома мѫ рѣ. да ти ѿстави гъ съгрѣшенїето на ѿнизи свѣть. ѫ рѫката цо си прострѣ та мѥ ѫдари зкѣрїе да ти ю растркгнѣть и мнѡго людѣе да видеть. И токи чѧ тонзи слѫгѧ ѿйдѣ на кладенць ѡ вѫнка двор да донесѣ вода да прилива ѕ виното и слѫчисе зкѣрь на ѿнизи кладенць и хвати оногози момка и ѫдави го и раскѫса го и ѕзѣ мѫ ѱѣ ѿнѣкзи рѫкѧ цо вѣше ѫдарила апла. и донесе ю на трапезата прѣ сичките и остави ѫ да се покаже на сичкыте да видеть цо ѣ непрадва вила и ѫдарила апла. И сички людѣе гледаха ѿнѣкзи рѫкѧ да ю познають чѧ ѣ. и нѣкоа жена детѡ свирѣха та вѣше видѣла и чюла цо вѣше рѣкль дома ѡномѫзи момкѫ цо го

Digitized by Google

плесна. И рече тврѣдѣ и высоко на шнѣзи трапе́за. чю́йте вы́е цо стѐ съвра́ни сега̀ на тѣ́зи трапе́за ма́лы и вели́кы и да зна́ете че съ̀ е на́мъ сега̀ пока́зало чю́до, на тѣ́зи трапе́за гъ̀ лѝ ѐ ѝлѝ бжѝ н'е́кон а̀пл̀ь цо сѣ́дн̀ т'о́ка сега̀ със' на̀ зацо̀ ӑзь вид'ѣ̀ като го пле́сна винаръ цо̀ сла́жи и то́и мн҃ рѐ та́зи твоа̀ де́сна р҃ка̀ ѱѐ да ю̀ донесѐ, и мнwго лю́дѣ да ви́дѣть и видѝте как' мн҃ се съ҃ы̀ д҃ма́та тоѝ ча̀ ѝ тогазѝ си́ч'ка трапе́за почю́дисе и раз'бра́се това̀ чю́до и до гдра́. И кога̀ се разыдо́ха званныте цо вѣ́ха на скад'ва́та тогазѝ зова̀ о҃нз'и гда́рь а̀пла и попита го и рѐ мн҃. като мо́жешь да прокльне́шь ча̀ка и съмрѣ̀ть го найде сътворѝ ва̀ке́нѣ и помо́лисе б҃ за мо́ата дъщера̀ дето ѣ е се́га̀ сва́д'вата и покажѝ ѝ, н'е́кое добро̀ знаме́нѣ и а̀пл̀ь дома̀ за́радувасе и рѐ да вѣ́де цо си ре́кль и то́и ча̀ шидѐ при тѣ́хъ гдѣто вѣ́ха самы ш҃ны̀ мла́ды и мнwго д҃ма̀ имь ѝ ка́за ѝмь за́ х҃а ба̀ как' сѐ породѝ, и как' се распѐ, и въскр҃се къ тре́ты̀ дн҃ь и ка́кь ѐ то́и не́говь а̀пл̀ь и наз҃чи гы на чи́стота да си чи́сты и да сѝ плъта̀ своа̀ о҃чю́ватъ и мнwго ѝмь пока́за и пр҃вда́де гы на ба̀ и шидѐ. и то́и ча̀ са́м' си гъ̀ при тѣ̀ дойдѐ и пр҃тво́ри си о҃бра́зь като до́мъ а̀пл̀ь, и зѐ да д҃ма съсь ш҃нѣзи мо́мь и ш҃н'зи м҃жь н'е́инь като ѝспрово́дѝ, шгдѐ па́кь т'о́ка се найде и гъ̀ мн҃ рѐ. ӑзь дома̀ н'е́см҃ь. ӑмѝ съ́мъ бра́ть и гъ̀ н'е́говь. ӑмѝ ко́и цѐ ходѝ посл҃ѣ̀ ме́не като и дома ѝ да сѐ шречѐ ш то́изи свѣ́ть. и да о҃ста́ви и ца́рство і жен҃ и села зарадѝ ѝ мѐ и залю́би ме́не нѐ тык'мо бра́ть моѝ цѐ бы амѝ и насл҃ѣ́дникь на моѐ ца́рство цѐ да вѣ́де до вѣ́ка и да цр҃тв҃ка със' ме́не това̀ рѐ и ли́ша ве́кк се пр҃ѣ̀ тѣ̀ не видѣ̀. И ш҃ны̀ мла́ды тѣ́зи д҃ма като высе́рь на ср҃це́то си съкр҃ша и з'гово́рихасе и ш҃вѣмаха-се б҃ до живо́та своѐго еди́нь др҃гы да се не см҃ѣ́сать на ѣ́дно̀ да си тѣлото́ ш҃скверьнать и си́ч'ка ноць пр҃вы́ха на мол'ба. И на т҃рѣ̀ пойдѐ ца́рь при мла́дыте, да гы выды и видѣ̀ как' сѣ̀ спа́ле на дале́чь ѣди́нь ш др҃гы и не см҃ѣ́сюват'се ӑмѝ сто-ю́ть на мол'ба. Почю́дисе и зѐ да гы пи́та цо стѐ си́н'ко та́ка скрьвны и нѐ стѐ наедно да се весели́те и тѣ́ мн҃ ре́кохa ны́е цѣ̀ така̀ да вѣ́демь ѣди́нь др҃гыи не цѣ̀ да смѣ̀ на ѣ́дно̀ до живо́та

Digitized by Google

нашѣго. нѝ да си плъта́ на́ша смѣ́симь да си ю̀ ѻ̀скверни́мь. защо́ та́мо на шнѣ́зи ра́дость на вѣ́чное цр҃тво да сме на ѐдно нераздѣле́нїи, ѝ да цр҃тву́ваме на нѐбное цр҃тво до̀ вѣ́ка ѻ̀ти та́ка̀ на҃ наѹ́чи́ гь, дето ны се ѿвы̀ на ѿвра́зь и на прили́ка на ѻ̀ногѻзи пѫ́тника до́ма като чю̀ ца́рь тѣ́ы дх҃мы ѿ тѣ̀ зпла́шисе и почю́дисе ѝ р҃ѣ скоро́ да ми довѣ́дѣте ѻ̀ногѻзи прѣлъ́стника дето е ва҃ та́ка̀ наѹ́чи́лъ и прѣлъ́стилъ и мнѡго иска́ха го и не наидо́ха го. ѝ царь се ѻ̀вѣща́ голѣ́мь да́рь да дадѐ кои го на́йде а҃ми бѣ ѿнѣ́ла́ мла́ды не ѡ̀ста́вѣше а҃ми ѝм' се че́сто ѿкла́ѣваше и ѯ҃чаше гы. И тѣ̀ съ дрьжа́ха на чи́стота. и мнѡ́го дх҃ма́ха ца̀рѹ да си оу҃мри́ срц҃ето и ка́зѹваха мѹ дето го̀ ты ѝмѣешь а҃ то́и при на҃ че́сто дохо́жда а҃мы ныне́ ѿ ни́го не цѣм се ѿдѣли́ ами и ты да зна́ешь и да вѣ́рѹваш' гь на҃ самси́ наѹ́чи и ца̀рь като чю̀ ѿ ѻ̀нѣ́ла мла́ды таквѝзи дх҃мы вѣ́рова̀ съ си́ч'ко ср҃це и на́поконь раз'вра́ ка́кь ѣ̀ ѻ̀тиш'ль дома̀ въ ин'дїю ѿи́дѐ и ца́рь и дѣ́церь негова и зе́т' мѹ въ ѝнд'їю и кр҃име́нѣ пр҃ѣха ѿ а҃пл҃а до́ма и така̀ прѣвы́ха чи́сты̀ до живо́та своѣ́го и непрѣста́нно ѕ҃ сѣ̀ мо́лѣха и сла́вѣха ст҃а́а тр҃и́ца и пол҃ѹчиха нѐбно цр҃тво. И а҃пл҃ь дома̀ като зл҃ѣзе къ ѝнѝи́скыи гра́дь. каза́ха ца́рѹ ѝнд'и́ѕкомѹ гѹ́да-фо́рѹ ка́кь ѣ̀ дове́ль а҃вва́нь кѹпе́ць хы́тра ма́нстора обра́дѹвасе ца́рь и повелѣ́ да зл҃ѣзе дома и почѣ́ ца́рь да го̀ пи́та как'во ѹмѣ́ешь да пра́киш и до́ма р҃ѣ дрьвѡдѣ́лець сѣ́мь и зм҃ѣю да пра́кѝ рала и колеса̀ и кора́ве а҃ ѿ камѣ́нѣ зм҃ѣю да зи́да̀ дворѡ́ве цар'ски на стлѣ́пове ка́менн'ы и ца́р' се зараѹ́ва тѣ́рдѣ. и р҃ѣ, и а҃зь таквогѻзи ма́нстора и́мемь да ми съзи́дашь, а҃мѝ ви́жѣ́ ква̀ ка́мѣнѣ тр҃ѣбѹ́ва и как'во дрьвѣ́ и дрѹ́го цю тр҃ѣбѹ́ва и почни да зи́дашь. и а҃пл҃ь дома ви́дѣ ѻ̀нова̀ мѣ́сто хѹ́баво и кѫда мнѡго и прили́чно. и р҃ѣ дома. добро мѣ́сто и прили́чно а҃мѝ сега̀ не мо́гѹ започѣ́ да зи́да̀. и ца́р' мѹ р҃ѣ а҃мѝ кога̀ цѣ́ешь. р҃ѣ дома. да започнѹ ѿ мц҃а фе́р'варь и да съвръ́шѹ до мц҃а ѿк'то́м'вр҃ї та́зи р҃ѣчь. а҃пл҃ьска да знамен҃ка за ѿн'зи свѣ́тъ, как' цѣ да мѹ въ́де р҃ѣ ца́рь. си́ч'ки ма́нсторе на лѣ́тѣ започнѹ́ва̀ а҃ ты зи́ме ка́жешь да запо́чнешь и р҃ѣ дома така̀ пѹ́ва́е и така́ е по́довръ́ и ре́че царь кога̀ цѣ́ешь тога́зи да по́чнешь. а҃

ты сега бѣлѣжи мѣстото да видимъ и азъ какъво щешъ да сторишъ защо азъ тъка на година еднъжъ дохождамъ. и дома дзе мѣрка и белѣжи сичко онова мѣсто гдѣ що цѣ да стори и прозорци на истокъ да стори защо да свѣти да е видѣло. а врата о западъ да блѣзвка и да е о преде мѣсто широко и прилично. и царь видѣ като белѣжи апль арекса мъ, и заразукасе. и рѣ мъ. въ истинъ чаче, хытръ си былъ и остави мъ жлътици много и отиде си царь дома си. И тогази апль дома като дзе онова злато пойдѣ по сички градове и по села и раздаде онова имание на сыроты и на сыромаси. и съгради на нѣето црътомъ нерѣкосъткорена полата. И минъсе нѣкое, врѣме и пъсти царь да видеть съгради ли дома вънъзи полата. и пъсти и брашно и истѣе. и найдоха го на единъ градъ, и попитаха го, и казаха мъ трѣбзе ли еднакъ нѣщо. и дома рѣ. сичко съврѣшй и направихъ (об.) тъкмо е остало покровъ да покрые. ами злато векe не има. азъ за това бѣхъ тръгнъль да дондѣ на цара да йдѣ злато. ами доврѣ вы срецинъ, идѣте и донесте ми злато, защо азъ имамъ тъка еднакъ нѣчто да кърпъкамъ и пойдоха вънъиз назадъ, и казаха царъ какъ ѣ съврѣшена полата, тъкмо за покровъ трѣбзва злато. и царь сѣ зарадзва. и пъсти много злато, и рече хъвавъ покровъ да ми направишъ. защо кога дондѣ да видй да ми арекса. и тогази ты, много хвала и почесть щешъ да имашъ. и апль дома оузе и онова злато на вънзи градъ гдѣто гы чакаше. и погледа на нѣо, и рѣ благодарю те чколюче, ги. оти сякомъ различно спсенѣе знаешъ и чиниш мъ. и пойдѣ и раздаде онова сребро и злато на сыромаси, и комъ колкотъ трѣбвалше. И минъсе малко врѣме. пойдоха нѣкои чаци о вънъизи места и градове и села, гдѣто бѣше апль, до цара. и цар гы попита за вънъзи полата дали ѣ съврѣшена, и тѣ мъ казаха да сѣ не надѣешъ царъ на тогози чака, да ти съгради полата. тои сичко твое злато що мъ си проводиль раздаде по сыромаси и по сыроти, и по дльжници. и царь като чю тѣ думы, зачюдисе дали е истина. и пойдѣ самъ да йде на онова мѣсто. и конъдиса влизъ тамо на единъ градъ и попита тамо градскы, (52) болиаре

Digitized by Google

и нѣговы чл҃ци, за ѡнъ́зи полáта, и за домá гдѣ̀ є̀ прáвиль и́лѝ что̀ рáботы и тѣ́ мѫ́ така казаха. нѝчто̀ нѣ̀ є̀ напрáвиль а҃мѝ хóди по сѝч'ки грáдшве и сéла и дáва по сыромáси и по сироти. и из' тьмни́ца запрѣ́ни людѣ́ и́зважда. и дълъ́жни ѡкѫ́пва, и ѫ́чи да вѣрѫ́ват ѐдѝного бг҃а хг҃а распéтаго. и кáже хг҃с є̀ сѣ́ци бг҃ь, и тои́ ѣ̆ сътвóриль нб҃о и землю́. а҃мѝ и пáкь тá є чю́нь чл҃кь хóди ѫ ѐднъ̀ риза, и ѣ́дѣ̀ тьк'мо ѐдни́нь хлѣ́вь, и водá а дрѫ́го ни́що. и да рѣ́мь че є̀ нѣкон магéсникь и́лѝ є̀ лъ̑стникь ӑ тои́ срéбро и злáто не ѫзи́ма, а҃мѝ ѐднáкь твóето и́маніе раз'дáде. и дрѫ́го пáкь мрьтвы лю́дѣ ѐдига. и хрóмы и бóл'ны и́сцѣлѣ́ва и дрѫ́гы чюдѣ́сá чи́ни. и ви́диме го кáкь ѣ̆ пáкь ѫ́мéнь и кнїжéнь и пóстникь. и чюди́м'се и ны́е на тогóзи чл҃ка приличá да бѫ́де ст҃ь и бжїи чл҃кь а҃мѝ и а҃ввáнь твои́ вѣ́р'ны̀ кѫпéць нéго слы́ша и бои́ мѫ́ се, и със' нкго хóди. Тїа дѫ́мы катò чю́ цáрь ѿ болѝ́рето, зѐ да сѐ биѐ по лицѣ́то и напльнисе съсь и́дь. и повелѣ̀ скóро да найдѫ́ть домá и да гò приведѫ́ть. и когá го довéдоха попитаха го цáрь направил' ли ми сѝ полата. и домá рѣ̀ направѝ. и цáрь рѣ̀, да и́демь сегà да ю̑ видѝ. и рѣ̀ домá не мóжешь сéгà цáрѫ̀ ты̀ видѣ̀ тьзѝ полáта. а҃мѝ когà ѫ́мрéшь. зáщò не направѝ а҃зь тéбе на тоѝзи скѣ́ть лъжóкны̀. (об.) детò и̑ днéска и́маш, а ѫ́трѣ̀ и̑ ѫстáвишь. а҃мѝ тѝ направѝхъ полáта на нбѣ́то да ю̑ и́маш до вѣ́ка. И цáрь катò чю тѣ́ дѫ́ми ѿ домá. раз'гнѣвáсе тврьдѣ̀. и повелѣ̀ да затвóреть ѫ тьмни́ца, и домá и кѫп'цá того а҃ввáна. додѐ вы́ды кáкь да стóри да сѝ и́звáди тол'кози и́маніе кыдѣ̀ є разнесéно. и нáпоконь да затрѣ̀ и двáта. и а҃плъ домá раѹ̑вашесе и дѫ́маше а҃ввáнѫ̀ кѫп'цѫ̀. не бóисе и не грижи́се нѝчтò за товà. тьк'мо вѣ́рѫ̀ки, и нѝчтò не цѣ́шь зло̀ добы̑. а҃мѝ ѐднáкь и́маш голѣ́мо доврò на ѡн'зи свѣ́ть. И прѣз' тьзи нóщь цáрь. и нѣговь брáть, и болѝ́ре цáревы ѿ ѣ̆дь и ѿ грижа не могóха нѝ хлѣ́вь да ѣ̆дѫ́ть, нѝ да заспѣ́ть, и слъчи́се та сѐ раз'волѣ̀ цáревь брáть, ѿ грижа цáрева. и пѫ́стѝ до брáта сѝ цáра того да дóйде да го вѝды. и като сѝ дѫ́маха ѐдинь дрѫ́гы. и рѣ̀ брáть цáревь. а҃зь ѿ твóа грижа ѫмирамь, а҃мѝ хѫ́цѣве тѣлóто моѐ да скъ́таш и цáрь плáчѣше нà нѣ́го, и мы́слѣше как'вѣ̀ пóчьсть да мѫ́ стóри, и да

Digitized by Google

го погребѐ със' мнѡгоцѣнна ѡдѣжда. и токѫ си дѹмаха. и дѹша́та мѹ и́злѣзе. и мнѡго пла́чь сторисе. И а҃г҃лы занесо́ха дш҃а́та мѹ въ ра́и и ка́зоваха мѹ мнѡго мѣ́ста хѹ́бавы, детѡ гы є҃ бѣ ѹгото́вилъ, за добры́ лю́дїе, цо сѣ҃ б҃ѹ оу҃годи́ле. и кога́ го доведо́ха на ѡнѣ́зи пола́та детѡ а҃ съгради́ль бѣ́ше дома́ ца́рютомѹ и тога́зи го попитаха а҃г҃лы, и ре́коха мѹ, коѣ мѣ́сто а҃рѣ́сукашь да сѣ́дишь ѹ ни́го. и то́и (53) р҃ѣ҃ мл҃ю вы се с҃ты а҃г҃лы, на тѣ́зи кра́сна пола́та цо є на́икра́ина, и нефе́л'нна келїа, да мѣ́ ѡста́вите тѹ́ка да прѣ́быва҃. И ре́коха мѹ а҃г҃лытѣ, не мо́жешь ты тѹ́ка да вѣ́дешь. защо́ є та́зи пола́та бра́това ти, детѡ а҃ напра́ви ѡн'зи хр҃т҃и́анинь дома́. Тога́зи и́мь р҃ѣ҃. мо́лю вы се с҃тын а҃г҃лы, въз'вратѣ́те мѣ́ наза́дь да ю҃ кѹпи́ѫ ѡ ни́го. И то́и ча́ въз'врати мѹ се дш҃а́та въ тѣ́ло́то. и станѣ́ и р҃ѣ҃. гдѣ́ є҃ бра́т' ми. ско́ро го ви́кайте. и́ма́мь нѣ́цо да мѹ сѣ҃ мо́лю. и пойдо́ха и каза́ха мѹ, гдѣ́тѡ с҃ѣ́ше въ́н'ка и пла́чаше. и ре́коха мѹ, ѡживѣ́ бра́т' ти, чисти́ты ца́рѹ, и ви́ка тѣ́бе. и ца́р' се зарау҃ва, и притече при ни́го. и цѣлѹ́ва го. и бра́т' мѹ р҃ѣ҃. ца́рѹ, а҃зь тѣ́бе вид҃ѣ́ и чю҃, като сѣ҃ ѡбѣщма́ да дадѐмь ѡ ца́р'ството сѝ половѝна, зарадѝ мо́и живо́ть. и ца́р' р҃ѣ҃. нѣ҃ до по́ль цр҃тво́то ми да да҃, а҃мѝ и главѹ́ свою́ за тѣ́вѣ цѣ҃ поло́жи. И бра́т' мѹ р҃ѣ҃. и́ма҃ нѣ́чтѡ да ти́ и́цемь да́ ли го цеш' ми́. и ца́рь р҃ѣ҃ на мо́а рѹ́ка сѝч'ко є, и́цѝ что́ цеш́ь да ти́ дарѹ́ва҃ и р҃ѣ҃ бра́т' мѹ, ма́л'ко ти нѣ́чтѡ и́цѣ҃. а҃мѝ ми се закльни́ да се не поме́тнешь, и ца́р' мѹ се закле́. Тога́зи брат' мѹ ка́за ме́не бѣ҃ раа҃ тѣ́бе ѹ҃зѐ дш҃а́та и во́дехa мѣ́ а҃г҃лы въ ра́и. и вид҃ѣ́ пола́та твоа́ детѡ ти ю҃ съгради́ль дома́ хр҃т҃а́нинь а҃ми ти́ ни́ѣ и́ць да ми́ ю҃ продаде́шь. и ца́р' се замы́сли, и р҃ѣ҃ и́мам' ли а҃зь пола́та в' ра́и. и бра́т' мѹ р҃ѣ҃, и́ма́шь. а҃зь ю҃ вид҃ѣ́ ѡ въ́н'ка. а̀ въ́трѣ, и а҃г҃лы жела́ють да ю҃ ви́дѣть, детѡ є таква́зи красота́ на ни́а, о́ко ч҃ю҃ческо нѣ҃ є̀ вид҃ѣ́ло. и ца́рь р҃ѣ҃. това́ ли ми́ є съгради́ль ѡн'зи хр҃т҃а́нинь. и р҃ѣ҃ брат' мѹ, токѫ (об.) цо є̀ сега́ ѹ тьмни́цата. и ца́рь р҃ѣ҃. закле́х' ти се за земльно́ ца́р'ство да ти́ дамь что́ и́цешь а҃мѝ това́ не да́ва҃. а҃мѝ и́ма́мь ѡного́зи ма́нстора, да го и҃спѹ́сти́ ѝс тьмни́цата, да съгради́ ѝ тѣ́бе. И покелѣ́ ца́рь ско́ро да ѝзведѹ́ть дома́ и а҃ввана́ кѹп'ца̀ ѝз' тьмни́цата. и

Digitized by Google

Digitized by Google

Хожденіе Богородицы по мукамъ.

Печатается по рукописи Н. С. Тихоправова, XVIII вѣка.

Слокѡ прѣ҃сти бц҃е какъ е ѳбйш(ла) сете маки:

(1) Прест҃а дѣка бц҃а мар҃їа ищѣши сѣте маки да види и казлѣзи на гора елеѡн'ска висо́кѳ и помолиса гд҃ѳ бг҃ѳ и речи въ има ѡц҃а и сн҃а и ста́го дх҃а пѳсти ми бж҃е ст҃ы ар'хан'гела михаи́ла да ми кажи на небѣтѳ и на зимата цо има въ този ча́съ слези ар'хáнгелъ михаи́лъ и четри стотенъ анг҃ели са́съ нѣгѳ и ѡ и́стокъ :р҃: и ѡ запа́тъ :р҃: и ѡ пла́дне :р҃: и ѡ по́лѳ-ноцъ :р҃: и приста́пáха и зеха да цалѳкатъ скѳтокѣте на престаа бц҃а и дѳмахá рáдѳисе на :з҃: нибиса сторила си ѡбновленїе рáдѳиса на проро́ците си да́ла ра́зѳмъ радѳиса тебѣ славетъ херѳвими и висока си дѳ престо́лъ гд҃нъ и ѡварна́са ста́а бц҃а и речи рáдѳиса и ти воиводо́ михаиле дето́ слѳгѳкáшъ ниви-дима́го (бга) радѳисе воиводо михаи́ле сто́мѳ дх҃ѳ си слѳга́ рáдѳи-се вои(код)о михаиле по́билъ е́си ѳрива́го дяволá право дето слогѳва́... рáдоиса воиво́до михаиле ти светишъ винаги ни ѳга́сеш.. (рад)ѳисе воево́до михаиле ти ѧрешъ да потарпишъ на мар'тви дето са́ ѳмрели ѡ века́ радѳиса воиводо михаиле ѡнакъ ни··· дѳ прѣстолъ бо́жески ти на сичките ан'гели по́вели и речи ·····а́а бѳгѳродица́ на́ михаила́ кажи ми сига цо́ нма на́ небе(то) и на зимета и речи а́рхáнге́лъ чѳваи бц҃е а́съ да́ ти каже се(те) ра-

Digitized by Google

боти и речи в҃ца: ка́жи ми, колкѳ̀ са̀ маки, дѣто са̀ ма́ча̀(тъ) грешните хо̀ра. и речи ар҃хангелъ михаилъ: макѝ са̀ бѝсъ чѐтъ ···и рача архаѝнгелъ михаилъ да̀ са ѳтво̀ри адѳ̀ и са ѳтвори. и ви(де) в҃ца, дето са̀ мачеха̀ се ѳ смѳла̀ и ѡ чѐрвени ма̀же и жѐни, пла́вахà (ка т)о рива̀ ѳ мо̀ретѳ. и попѝта в҃ца михаила̀: цѝѳ са тѳка имъ (гр)ехо. речи ар҃хангелъ михаи́лъ: чѳва̀н, в҃це, тези, цѝтѳ са́ тѳка̀ ни вѣрвали въ име ѡц҃а́ и сн҃а и ст҃аго̀ дх҃а̀, за тѳи са та̀и мача̀тъ (м)ѳка̀. и виде в҃ца тимнина̀ гѳлѣма̀ и попита̀ ар҃хангела̀ михаила ····цѝѳ е та́зи тимнина̀, кѳѣ са̀ ва́тре. и речи ар҃хангелъ михаилъ: млогѳ̀ са дѳшѝ ва́тре. и речи в҃ца̀ на михаила̀: да са дѝгни тази тимнина, да вида тази ма́ка̀. и речи архангелъ михаилъ: ни прилѣга да са види тази мака, в҃це, шти е зарачанѳ̀ ѡ бг҃а̀, да̀ ни видатъ бѣлъ свѣтъ, дѳде приде хт҃осъ, да ги сади на фто̀рѳ̀ пришéствиѣ. и ваздàхна си в҃ца и си дигна̀ ѳчите на̀ нѝвето̀ (2) и речи: въ има ѡц҃а̀ и сн҃а̀ и ст҃аго̀ дх҃а̀ да̀ са̀ ѡкрие та̀зи ма̀ка, и ѡкриса̀ тминна̀та̀ и покри :з҃: нибиса. и попита в҃ца: цѝѳ строва̀ти тѳка̀ ниверни, какъ са̀ савра̀хтѝ тѳка̀, пакъ тие нити глàсъ има̀ха, нити са̀ чѳва̀ха. и рѐкѳха̀ а҃нгелите, детѳ̀ ги па̀зеха̀: защо ни дѳма̀ти на в҃ца. и рѐкѳха, детѳ̀ са̀ ма̀чеха: ни сме видели бѣлъ свѣтъ, ѡ как҃ сме запрени, зара́тъ тѳи ни можимъ да погледними на́ горе да са̀ ѳва̀рними да̀ тѝ прихортѳвами. па̀къ ва̀рхѳ̀ тѫ̀хъ лежѣши се смѳла̀ го̀реща̀. и виде в҃ца и расплака̀са, и рекѳха̀ и, детѳ̀ са ма̀чеха̀: прест҃а́м в҃це твѳи синъ до̀ди и ни ни исмисли ни а҃враамъ, ни иса̀акъ, ни ѡнъ крастителъ, нѝти про̀рокъ мо̀иси, нити апостолъ па̀велъ, тие нѝ на̀ пита̀ха̀, ами ти шти на питашъ, пре́стам в҃це. тогизи в҃ца попѝта архангела михаила речѝ: цѝо са тези тѳка, цѝо имъ грѣхо̀. и́ речи архаи҃гелъ: в҃це тѣзи са, детѳ̀ ни са вѣрвали ст҃а́м троица̀, и тѣбе в҃ца нѝ са та̀ чели, чи са и ро̀дилъ хт҃осъ ѡ тѣбѣ. тогизи в҃ца имъ речи: зле сти са измамили ѡка́ми и го̀рки, ни видити ли, чи́ за мойтѳ̀ ими са ма̀чити сѝн҃ца. и па́къ падна тимнината̀ ва̀рхѳ̀ тѫ̀хъ като̀ на прѐтъ. и речи ар҃хаи҃гелъ: в҃це, када̀ ишишъ да идѝмъ на пладне илѝ на запатъ. и речи в҃ца: да идимъ на пладне, и́ до̀дѳха сичките ан҃гели, цѝтѳ вàха, чи ѳдигна́ха ст҃а́м в҃ца на пла(дне). и та́мъ ти-

Digitized by Google

чéши рекà wгнѣнá, и лижахà в нѣм мнóго мажѐ и жѐни, идние дѳ wпасѳ, дрѳгѓе дѳ мишците, дрѳгѓе дѳ шим, дрѳгѓе дѳ вàрхѳ. и виде ги вц҃а и расплакаса. ѝ речи архàн'гелъ на вц҃а: тѐзи, цѳтѳ са дѳ wпàсѳ ѳхъ wгàню, тéзи са бацина̀ и маичúна̀ клѐтва зели, за тѳи са таи мачáтъ. и рѐчи вц҃а: àми тѐзи, цѳтѳ сà дѳ мúшчите ѳ òгàню. и речи а҃рхан'гелъ: тѐзи са вц҃е крáсника си злѐ пòчитàли и зли рѐчъ имъ са дѳ̀мали и кѳ̀рвили сà сáсъ тѫхъ за тѳи сà таи мàчàтъ. и речи вц҃а: àми тѐзи, цѳтѳ сà дѳ шиата̀. и речи архан'гелъ: тезн сà ели чилéшко мисо, за тѳи са таи мáчатъ. и речи вц҃а: мòжи ли чилмъ чилéшко мисо да мде. и речи архангелъ: чѳвàи вц҃е, àзи да ти каже: тези са дѐто едàтъ билки дà си пòмитатъ дúцатá чи ги фáрлатъ на ѱетàта да ги мдàтъ, и брàтъ брата зàтрива, или бацѝ дѐтитѳ си да издаде на цàре или на крàле да го затрие. таквизи едàтъ чилешко мисо, за тѳи са таи мачатъ. и речи ст҃ам вц҃а: ами детѳ сà до вар'хѳ ѳ wгнюѳ. и рѐчи архан'гелъ: тѣи даржаха чесномо крàстѳ и дѳмаха: зàцо сà клàнеми чеснòмѳ кр҃тѳ, коги ни е кадаръ да на избаки ѿ грѐховете, за тѳи са таѝ мачàтъ. виде вц҃а на дрѳго мастѳ чилмъ дѐ виси за мзико, и червее го идмахà, и wганъ гѡ wпàлеши. и попита вц҃а михаила̀: на този чилмъ цѳ мѳ и грѐхо. и рѐчи àрхан'гелъ: дàвалъ дѳкати сàсъ фаидà, зà тѳи са таи мачи. и виде вц҃а жѝна, де висеши за ѳшите. и пòпитà вц҃а àрхàн'гела: цò е тази жина, цò и грѐхó. и речи ар'хан҃гелъ: тази жина присѳшвалà кòмъшиатокъ' си и ковладила го на лѳцки хòрà та строваля крàмолà, за тѳи са таи мàчи. ѝ расплакаса вц҃а за нѐм и речи: подѳбрѐ чилмъ да ни са и рòдѝлъ. и речи ар'хангелъ: вц҃е ишцѝ ни си видела големите маки. и речи вц҃а: да идимъ да ги видимъ и тѫхъ. и речи ар'хан҃гелъ: на кадѣ ищишъ да идимъ вц҃е. тиа речи: да иднмъ на запатъ. и сабрахаса сичките ѿ àнгели и к'дигнахà пречистам вц҃а на запатъ, и виде вц҃а wблакъ пространъ и срѐт' него wдрòве wгнени, и лижаха вàрхо тѫхъ. пламацы ѡгнени изгарешн гн, и тне трипереха вархѳ имъ. и виде вц҃á и расплàкаса и попитà ар'хангела: ком сà ватре и цо имъ грѐхо. и речи àръхан҃гелъ: тѐзи ни са хòдили ѳ ст҃а нѝдела на

Digitized by Google

чѣркова на ѳтрене, ами са спали като мартвы. и речи бц̃а: ако вади чилмакъ болень, цю цие да стори на черкѳва. и речи ар'хангелъ: чѳвани, бц̃е, ако са кацата запали ѿ четри ст(р)ани, пак' волнавию̆ да ни можи да излези наванъ, тои грѣхъ нема; ако ли повѣгни, тои грѣхъ има. бц̃а рѣчи: такафъ чилмакъ да ни са и родилъ. (об.) кои ни стани ранѳ ѳф ниделе сасъ жинята си и сасъ дицата си, да ѳтиди на черкѳва да стои на ѳтрене и да цалѳва ст̃ое ѣванг̃елие, тои таи са мачи. и виде бц̃а и дрѳго място: имашн столѳве шгнѣни, и на тѫхъ сидѧха мажe и жѣни, и горѣши шг'нъ вархо тѫхъ. и попита бц̃а ар'хан̃гела: ами тѣзи цѳ имъ грѣхо. и рѣчи ар-хан̃гелъ: тѣзи ни са ставали, коги видатъ попъ да ѳтажда на черкова, за тѳи са таи мачатъ. и виде бц̃а дарво жилязнѳ и жилѣзни мѳ клонитѳ, и на тѫхъ висеха маже и жени млогѳ за язико оўбѣсени. и попита бц̃а ар'хан̃гела: цо са тези, цю имъ грѣхо. и речи ар'хан̃гелъ: тѣзи са бродницн и магишсници и клеветници, дето разделѣтъ братъ ѿ брата и мажe ѿ жени и жени мажe и кѳмѣцъ ѿ кѳм'ци, и речи бц̃а: можи ли са ѡдели братъ ѿ братъ. и рѣчи ар'хан̃гелъ: чѳвани бц̃е да ти кажe: кои са краіца ст̃ое краценїе а насѣтнѣ да потапчи, таи са мачи. и виде бц̃а на идно мастѳ дрѳги чилмакъ, чи висѣши оўбѣсенъ за: к̃: них'тѣ за кракатa и за рацете, и ѿ него тичѣши крафъ, и язико мѳ бѣши сфарзанъ сасъ пламакъ шгнѣнъ, ни можѣши да си ѳдахни, да риче: гдн помилѳи. и виде бц̃а и расплакаса, и помолиса на гда бога, и речи: помилѳи го вако сти, да са развaрзи язико на тѳзи чилмакъ. и скарши бц̃а мѳлбата си и пристапа анг̃елѳ, дѣто пазеши макитe, и развaрза язико на чилмкѳ и попита бц̃а чилмако: цо си сторилъ, чи са мачишъ на тази мака. и рѣчи ар'хангѣлъ: този чилмакъ иконните и черковите мне почиталъ чисто, за тѳи са таи мачи. и речи бц̃а: като и сторилъ, таи да пати. и пакъ мѳ са сфарза язикѳ. и пакъ рѣчи ар'хангелъ: а ила бц̃е да видишъ, де са мачатъ млогѳ грѣшни хора. и видe бц̃а попѳве ѳвесени и сфар'зани за :к̃: нихте за кракатa и за рацете, и шганъ вархо главата имъ излязваши и шпалеши ги. и попита

Digitized by Google

вѣ҃а архаг҃гела: цѝо са тѣзи, цѝо имъ грѣхо. и рѣчи ар҃хаг҃гелъ михаилъ: тѣзи сѧ попѳве ни са почитали прѣстолъ божїи и тѣлото, сїѣ рѣчъ конкатѧ, и на хората и чѣркѳвите, сне речъ ѳдеждїнте черковни: чѳваити и вар҃ваити, какъ сѧ мачатъ грѣшните хора: кои братѧ согрѣшилъ, бг҃ѡ да сѧ покаѧ; ако ли братѧ согрешилъ на братѧ, да сѧ простатъ и да са почитатъ разрѳшена (sic) молитва ѿ ерѣѧ и ѿ ѳховника ѡца, и бг҃а да прости ѣмѳ согрешенїе, еможе слава и дерѫжава во вѣки аминъ : ✠

Digitized by Google

Откровеніе Варуха.

Печатается по рукописи Н. С. Тихонравова XVIII в.

И дрѹгіе знáменіе чѹдйса пѹсочй гдъ на чилака. имàши иднъ праведенъ чилакъ и блàженъ, имѣ емѹ въровъ, детѹ го прѹроди пророкъ + еремиа за смокини. чи спл варовъ :о: години. тогизи анг҃елъ гдн҃ъ пѹсочи чѹдо на дѹша негова. рѣчи анг҃елъ на варовъ: ила да ти кажа таинните и силните вжн҃и, какъ излàзел сн҃цитѹ ѿ негѹ прѣстолъ, чи присвѣтва сватъ нѣгѹвѹ пѹ сичката зима. и виде варовъ врѣжи сасъ :д҃: лица и :м҃: анг҃ели, носехà и клепехà врѣжи. и нà врѣжи седѣши иднъ чилакъ, имаши вѣнецъ шгнѣнъ на глава си. и дóди идна гадина сасъ крилà, иднóтѹ крилѹ стигаши на истóкъ, и дрѹгѹтѹ на запатъ. и попита варóвъ анг҃елѹ: анг҃еле, како и тон, детó сиди чилакъ на врежитѹ и на глава си имà венѣцъ шгнѣнъ. и речи анг҃елъ на варовъ: тон, детѹ гѹ видимъ, тóи сл҃нцитѹ, пакъ гадината пóкрива на сланцитѹ шгàню и зàрите мѹ сàсъ крилата си. акó да ни покрива на сл҃нцитѹ шгàню, измиратъ сичкúте хóра пѹ свѣто ѹт҃ шгàню на сл҃нцитѹ. за тѹи си пѹстира гадинатà крилата нéнни, и ни шпàлва шгàню на хората, защотѹ таи заповадàлъ гдъ, нази гадинà да слѹгова пѹ сичката зима дѹ свършенíе векá. чи речи анг҃елѹ на варóвъ: а ила да видимъ, щѹ е писанѹ на тази гадинà на крилата и. и приближиса варóвъ и вйде писмо писанѹ на крилата. и като звѣзди светешы писмотѹ

Digitized by Google

и казваха слѹвата: нити самъ ѿ нибнетѹ, нити самъ ѿ зимата, нити самъ ѿ престолъ бо҃жїи. и пита варовъ. ка зѣватъ на ими тази гадина. анг҃ѣлъ рѣчи мѹ: завать гѹ финиѫи. и пакъ рѣчи на варовъ анг҃ѣлѹ: чѹвай варовъ слава гдн҃а. и запѹаха пѣсни гласѹве гѹлѣми ѿ нибиса и рѣчи варовъ. гласъ и гармѣлъ има ѿ нибетѹ. ангелъ рѣчи: сига раздѣлетъ свѣтъ ѿ свѣтъ, заносетъ ангг҃елите корѹната на слн҃цитѹ на престолъ бжїи. и виде варовъ слн҃цитѹ иди катѹ чилакъ пѹкахналѹ и пѹсахналѹ. и гадината пѹкахнала ѿ шганю҆ на слнцитѹ. и ѹмѹрени баха и молитва бг҃ѹ строваха и казваха: сты тихїи стна слава бѣзсмартнаго щца нѣбѣснаго стаго влаженаго їс҃а хр҃ста ѿ ст҃ъ ста твои си прѹводилъ гдн҃и бже҃ всѣдержителю҆, дѣтѹ си на небетѹ и на зимата. и тозн час нѹщиа пит҃лите запоаха по сичкию҆ сватъ. излѣзи радосъ и пита варов҃: млогѹ почива слн҃цитѹ. и си пѹложи анг҃ѣлъ рацете си на долѹ и рѣчи: коги пителъ пое, тѹгизи иди ѿ престолъ бжїи, и носетъ слн҃цито :м҃: аг҃ели, и мѹ приносетъ свет҃лостъ свѣтъ ѿ свѣтъ, и мѹ ѹгѹждатъ на глава мѹ венѣцъ, чи тогизи свети пѹ сичкию҆ сватъ ѹт҃ зарите на слн҃цитѹ. и рѣчи анг҃ѣлъ на варовъ: когитѹ иди слн҃цитѹ ѿ истокъ дѹ҃ запатъ, чи ѿ чиловеците скарбите имъ и ѿ безаконїе наши лошави чи си ѹтаждà вечаръ на негѹвотѹ мастѹ, детѹ си пѹчива. и пакъ принидà слнцитѹ на запатъ, и виде свѣтъ вичере, и пѹѣмъ щца и сна и стаго дха аминъ. и :д҃: анг҃ели бират вѣнци ѿ главата на слн҃цито и принесват на престолъ бжїи и са пѹклонават и казват, ѩкѹ҆ свѣтъ гдъ бг҃ъ нашъ и са поклонавами пот҃ нозн его҆, ѩкѹ҆ ст҃ъ гдъ бг҃ъ нашъ. ѹмиват анг҃елите венецѹ и го заносетъ на престолъ бжїи, и гѹ благѹславава гдъ венцо, и заносетъ венецѹ пакъ на слнцитѹ, детѹ и мастотѹ, и пѹложват на слнцито на глава мѹ. и слн҃цитѹ сас҃ радѹсъ приема ст҃и венецъ неговѹ и казва: тебѣ҆ слава восилаемъ гдн҃и бже҃ мои, ако ст҃ъ просветилъ еси по сичкию҆ сватъ. пък҃ дрѹгїе анг҃ели казват аминъ. и пита варовъ: ком и крѹгъ лѹни и кѹм и свет҃ло негѹвѹ. анг҃ѣлъ рѣчи на варовъ: мщъ ликъ като жина, и сѣди на кѹлило, и кѹлилотѹ гѹ носеха :м҃: анг҃ели. и рѣчи варовъ: мщъ нема свѣтило като

сл҃нцитѣ. пакъ анг҃елъ мѣ рѣчи: ѡ века като̀ бѣши ада́мъ ѣ раю̆ сасъ ева̀ и пристапаха заповеданїе бж҃ïи, чѝ паднаха ѡ животъ райски, и гѣ изгони гд҃ъ на земата и зе ѡ него̀ ѣдежда раиска̀ и светлотѣ, детѣ светеши катѣ слан́цитѣ, и wблечи го ѣ гнѧфъ гѣлѧмъ и мѣ рѣчи гд҃ъ: ада́ме, проклетъ да̀ бадѝшъ на равѣтата твоѧ на земата, и транѝ на глава̀ твоѧ. и плака ада́мъ гор'нию̆, и видеха анг҃елите, чи изгони гд҃ъ ада̀ма ѡ раю̆, и са̀ ѣплашиха̀ твар'де и сланцитѣ и сичкѣтѣ саздане́ бж҃ïи, и плакаха̀ ѡ с(т)ра̀хъ. ан'гелите триперехà и земата и горите пѣтриперехà. пъкъ мѣсицѣ ни плака̀ и ни са ѣпла̀ши ѡ гнѧфъ бо҃жïи, и гд҃ъ зе свѣтилѣтѣ ѡ мѣсицѣ и дѣ (а)нешниѭ дн҃ъ ни свети свѣтъ ни светъ като̀ сл҃нцитѣ, и за тѣи ни е мц҃ѣ свед́ливъ катѣ сла́нцитѣ. и речи гд҃ъ на мѣсицѣ: твоитѣ свѣтло и твоите за̀ри да са исвар'шатъ дѣ :кд: дине на идинъ сахат', и пакъ да са раждашъ нѣфъ дѣ сва̀ршенїе сватъ. и виде варо̀въ ѧзаръ вѣда голѧмъ и речи: какъфъ и то̀зи ѧзаръ. анг҃елѣ мѣ рѣчи: ѡ този ѧзаръ пиатъ wбла̀ци вѣда и приливатъ земата, и расте сичката трѣва и пло̀тъ. и виде въро̀въ на :г҃: ти нибеса̀ врата, катѣ двѣри за̀тво̀рени, и на двери писанѣ на д'вери ан'г҃елъ. и речи варо́къ: ко̀и флези ва́тре. рѣчи варо̀въ: ха̀ди да̀ са вар'нимъ ѡ свети тези двери. анг҃елъ рѣчи: го̀ги прииди ар'ханге́ла михаилъ, и тѣзи двери бивать ѣт'ворени, и този ча́съ изл҃ези гласъ гѣлѧмъ и страшенъ, и приниде ар'хангелъ гаврилъ, воивода̀ на въсехъ пол'къ анг҃ел'ски, и седна̀ на сто́лъ е҃го̀, и принидѣха̀ анг҃ели мло̀го ѡ страните на земата и са̀ пѣкланѧваха̀ и но̀сеха̀ дарѣве ѡ мило̀стенїе на хората, и придаваши секи анг҃елъ даро̀ си на ар'хангелъ гаврилъ, и приемаши даръ и гѣ придаваши сто́мѣ дх҃ѣ. и дрѣгїе анг҃ели приносѣха дшѝ праведнѝ и придаваха̀ на ар'хангелъ михаилъ, и ар'хангелъ ги дава̀ши сто́мѣ дх҃ѣ. та и са таинните ѡзравени (sic) ѡ гд҃а нашего і҃с҃а х҃р҃ста̀ во веки вековъ а̀минъ. ✠

Digitized by Google

Епистолія о недѣлѣ.

Печатается по рукописи Н. С. Тихонравова XVIII вѣка.

И другїе знáменїе чⷭдиса.

Дà знанти благословени христиени, как' е пад'нала тàзи стàм епистóлїе Ѡ гдà бгà и спаса нашѐго їсà хрта и кàкò слѐзи Ѡ нѐбесà въ іерⷭсалимъ грàда Ѡ гдà бгà и спаса нашѐго їсà хрта въ свитàм церквà въ їерⷭсалимъ. чи да знанти братїе, кáко слези Ѡ нѐветⷭ при патрикⷭ бòжигропъцкию за вáши вѐзаконїе, детⷭ строватъ хòрàта безаконїе и грѐхⷭве пⷭ зимата волни и ниволни. и послⷭшанти синца, ѡци и братїе и попⷭве и чⷭрбàце и сичкию съвòръ христиен'ски: благодàтъ вàмъ и миръ Ѡ гдà бгà и спаса нашѐго (об.) їсà хрта. чⷭдни и дивни са тѐзи равⷭти и дⷭми бжїи, детⷭ жда са кажатъ вáмъ сига. тàзи стà епистóлїе слѐзи на гратъ їерⷭсалимъ Ѡ нибетⷭ и стана над' сти престóлъ и явиса на патриа(р)хⷭ божигропц-(к)ию їѡáкимъ на сáнъ и мⷭ речи ангѐлъ: стáни чи нди ⷭ черкова чи вишъ, кàкò слѐзи Ѡ нибетⷭ нàдъ прѐстолъ бòжїи. чи стàна патриархⷭ чи ⷭтиди ⷭ церквата чи виде камакⷭ, детⷭ висеши нà престолъ бòжїи, чⷭденъ и страшенъ тварде на ѐро и ни давашиса никомⷭ да гⷭ пⷭфани, ѡти бѐши силенъ и тежакъ и помисли смиренїе патриархъ чи сабрà митрополити и епескопи и егⷭмени и калⷭгери и попⷭке и дяконι чи сториха мⷭлва три дни и три ноци. чи третию дѐнъ изˊлези глàсъ Ѡ нибиса и Ѡ

Digitized by Google

камакѫ, детѫ бѣши нàтъ престолѫ на ero. и прие гѫ смиренію патриар'хъ камакѫ ѫ рàцѣте си и сидеши камакѫ смиренъ и ѫварнаса сми(62)рѣнїю патриар(х)ъ и виде тàзи сѫ̀та епистолиа и речи: дѫмàмъ вàмъ, слѫшàити братїе и да разѫменти синòве человечески, пѫстихъ вàмъ епѝстолиа на Іерѫсалимъ ѫ черкѫвата на сѫ̀таго апòстола пѣтра и павла и сига пѫстихъ фтòра, доно са покаати; пъкъ вие ни послѫшлхти и ни рàзѫмахти, чи е тази сѫ̀та епистолиа Ѡ нèбетѫ слазла. Ѡ рѣчтите гдⷭ̃ювн моа рака писала тази сѫ̀таа епистолиа зарàтъ сѫ̀таа нидела и зà сѫ̀ти петàкъ распѣтїе мòего и за сѫ̀ти мòи празници и за безаконїе вàши, дѣто согрешавати вие динна и нѫцна. ни знати ли, чи àзи пѫстихъ вàмъ пророци и ѫчители зарàтъ грѣхѫвете вàши, пакъ вие ни варвати и ни ѓа пѫканвати зарàтъ ваще равѫти лошави, цѣтѫ ги строѵати нити пѫчитати свитàа нидела мòа въскърсенїе мое. ни знати ли, чи въ свита нидела пѫстихъ вамъ свѣти ар'хàнгела гавриила та благовести на свитàа бц̃а зачàтїа и воплощенїе. пàкъ вие ни пѫчитати без'ѫмни человеци свитàа нидела, зарàтъ тѫи пѫстихъ на вази àзици погани нà зимата дà ви пролеѓатъ вàмъ карвитѫ. чи на ѫнѫи времи малко са бѫхти покаели, дѫде са наситих'тн и пакъ зех'ти да строѵати лòшави работи. ни чѫвати ли на свитòе еван'гелие цѣ дѫма: ниветѫ и зимата ца са пѫклани ами моѝте дѫми ни цатъ да вадàтъ лажїи, ами цатъ да вадатъ до вѣка. пѫстихъ на вàзи замїи лю̀ти и сѣчъ и нимилостиви гадѫве, зли трѫдъ и глатъ и жеби и въсеници и цѫрци и зима лю̀та и млогѫ знамѣнїе чѫдиса пѫстихъ на васъ за нивар'ство ваши катѫ на египетъ мòиси за синѫвете Ісраилю̀ви. пъкъ сига пѫстихъ за сѫ̀таа (63) нидела въскресенїе мòе и за сѫ̀ти мòи празници пък' вїе ни почитати сѫ̀таа нидѣла и сти мòи празници ни чофти ли мòи сѫ̀ти книги, ни знати ли детѫ строѵатъ неправдà. какъва фандà дѫбивати àзи са распехъ за вàзи и погрибанъ бихъ и ѫбесенъ бихъ зарàтъ вази и сасъ жѣлчъ и цѣтъ ма напоихà и лижахѫ и ма нарекѫха ѫбница и третїе дѣнъ въскраснахъ и подеръ :м̃: дине са вазнесѫхъ, Ѡдетѫ бѫхъ слазалъ и смилих'са І

Digitized by Google

избавихъ васъ ѿ сичките работи дяволски и дадохъ вамъ житѹ и винѹ дѹ ситосъ и испалнихъ ваши домъ съсъ сичкѹтѹ дѹбро. пъкъ вїе ни пѹчитати нити милостенїе давати ѿ рацѣте ваши на сюрмасите ни давати нищѹ, ами ѿпаднахти ѿ сичкѹтѹ дѹбро. ази вамъ дадѹхъ волѹве и кѹние и гѹведа и ѹ шф҃ци и ѡвиклѡ и сасъ сичкѹтѹ (об.) дѹбро ѹкрасихъ васъ катѹ ѝдно цвети хѹбаво, пъкъ вїе ни приходвати ѹ сѣмъ черкѹва гдѝова; ази сида на сѣи прѣстолъ, пъкъ вие ни хѡдити да са молити, ами си ѹдварнахти лицитѹ ваши ѿ мѣне и ѿ млогѹ дѹвро, колкѹтѹ дадѹхъ ази вамъ пъкъ вие толкѹ си ѿкарнахти лицитѹ ѿ мѣне и имитѹ мои вѣки ни поминѹвати и скитое еван҃гелїе ни вярвати и моите книги цѹ дѹматъ. ази помислихъ, да погѹбя рѹтъ человечески, сичките цѹтѹ са по змата да ги пѹгова катѹ на ноюѹ потопъ. и контѹ флѣзи ѹ чѣркѹва, нема да са ѹдаки, ами ца са испасѝ. и пакъ са ѹмилостивихъ заратъ моите празници апостоли пророци и мѹченици и испасители пресветии мати моа бц҃а и предитеча їѡана, детѹ ми са молатъ винаги и настѹватъ винаги за ротъ ристиенци (sic). и ѿдигнахъ много (64) зло ѿ вази, пъкъ вїе ни разѹмахти, ами с[и]нца имитѹ мои ѿставихти и забравихти. дѹвици, жедни и гладни, и голи и боси, сирѹти и сюрмаси, и слепи и волни викатъ и плачатъ за монтъ ими, пъкъ вие ни ги пѹглѣдвати нити са ѹвращати, да ги погледнити. ни чѹфти ли на сѹое евангѣлїе помилванти сюрмаха, и гдъ васъ да помилва. и пакъ речи: кои милостифъ, тои жда е помилованъ ѿ бг҃а. и пакъ речи сѣи апостолъ павѣлъ: не ма милос(т)иви хора, контѹ ни е милостифъ и ни почита моите попѹве и мои сѣи празници и ни слоша баща си и маика си и ни пѹчита моите попѹве, ами им' са присмива и на крастѹ мои са смѣи. ни знати ли, чи са млогѹ трѹдити, пъкъ малкѹ дѹбивати и ѿт' сичкѹтѹ дѹвро ѿт'падвати (об.) за ниверстко ваши. азиците и поганите немаха законъ, пъкъ сигл законъ даржатъ и милостенїе строватъ, пъкъ вїе закон имати, пъкъ ни даржити ами безаконїе знати да стровати. ази вамъ дадѹхъ вошки, дѣтѹ раждатъ имишъ, да едети чи да благослявети мени. наситихъ

васъ, шѣкъ вїе мене забравихти и вѣвихти са каквотѣ евреите
ѣ пѣстѣ мастѣ. първе тои си шзловихха и пакъ цие да дода за
неверствїе ваши, да исѣша кладенците и изворите ваши, и лѣзи-
ната ваши жда ги изгѣра, съсъ рѣса гѣреща да ги ѣпала, и ни-
вината ваши да изгѣра за непослѣшенїе ваши. безѣмни хора,
шти си ни ѣварнити сарцетѣ, безѣмни человеци на евреите моиси
законъ дади и ни гѣ (65) пристапватъ. къкѣотѣ и дрѣгїе азици
закѣнъ немать, пъкѣ законъ дарѣжатъ. асъ вамъ законъ да-
дѣхѣ кращенїе моѣ, пъкъ вїе законъ ни даржити, нити иднъ
законъ ни пазихти, ни почитати ста нидела. ни видити ли а
христиени, какѣ е стаа нидела въскресенїа моѣ и пакъ ѣ ста ни-
дѣла сотворихъ адама первозданаго и аврама. въ стѣю неделю
явихѣса пѣ дарвотѣ маврискѣ и радѣсъ вца ѣф ниделе пѣстихъ
арѣхангела гаврила въ назаретъ и вѣ нидела приехъ кращенїе
вѣ иѡрѣданѣ. Шти ни почитати ста нидела, ами станахти за-
висници, сбатъ ѣставихти чи флазѣхти ѣ тимнината. ни знати
ли безѣѣмни человеци, чи пакъ ѣф нидела жда дода да саде
живи и мартви. ни знати ли, защоази си разѣлахъ крафта
заратъ вази, пъкѣ вие ни почитати велики петакъ.ази дадохъ
:д: пѣсти на гѣдината, да ви са прѣстетъ грехѣветѣ ваши. про-
клетѣ да е тѣзи чилакъ, контѣ еде прис пости блажнѣ ѣ срада
или ѣ петакъ. да е анатима. законъ вожїи контѣ пази, тои цие
да бади на царство нибѣсное. ни видити ли, безѣѣмни человеци,
чиази вамъ дадѣхъ ѕ дине, да рабѣтити, пъкъ седѣмию денъ
ста нидела, да ѣтаждати ѣ черквѣа, да са молити и да за-
мнити благословенїе и прощенїе Ѡ грехѣве. и контѣ пази и кои
ходи ѣ черкова мое сасъ благословенѣ и сокрѣшено срце, иази
ца да испална негѣвата кацца пшеница и Ѡ винѣ и Ѡ сичкѣто
дѣбрѣ и (66) здрави и цие да Ѡфарѣли сичкотѣ зло Ѡ негѣ и цие
да гѣ благослова. ни видити ли безѣѣмни человеци, защо рабѣ-
тити ѣ ста ниделе.ази ви дѣмамъ, да варвати моите речъ,
пъкъ вие са фарлети сами севе си ѣхѣ едо; ами коги да ни дамъ
дашъ и рѣса Ѡ нибетѣ, ами вие цѣ цие да сторити. казвамъ,
ако ни пазити законъ мои и сти празници мои ни даржити, и

Digitized by Google

сичкѹтѹ дѹбро мои ца да ѹбарна сичкѹтѹ на зло. ами вие сюрмасе, ка цѣти да са искрините ѿ мене. и пакъ дѹмамъ вамъ: проклетъ да е този чилякъ, конто брата своего ни почита, или негов кѹмшиа, защо комъшиата и като братъ и пѹ дх҃а ст҃аго ами рождѣнъ брáтъ пѹ плата. и проклетъ да е тѹзи чилякъ, и конѹтѹ кѹма своѣго по законъ ни почита. защо кѹмъ става кефилъ за чилака на крацените, (об.) когитѹ крацива. и пакъ проклетъ да е тѹзи чилякъ, конѹтѹ ни празнѹва ст҃аа нидѣла ѹт҃ сáвѹта ѹд҃ деветию часъ, дѹде истиче слн҃цитѹ ѹх҃ понд҃ѣлникъ, защоѹтѹ шгнъ приносе въ домъ свои и гнав҃ бж҃ии. и пакъ дѹмамъ вамъ: ако ни са пѹклети и да са ѹставити ѿ лошавите работи. тѹко ми престолъ мои страшнаго и да ни поклоне шца моего и мишцею моею прест҃аа бц҃а мати моа и сасъ многѹтѹ оученици мои и херѹвимите и съсъ страшните серафими акѹ ни ѹплазити, детѹ ви заповядамъ вамъ, имамъ да ви пѹста ядно повелен҃іе на зимата. ами послѹшанти брат҃іе и варвании, детѹ дѹма ст҃ое еван҃гел҃іе, защоѹтѹ имамъ на ниветѹ дашъ горешъ и камаци гѹлеми, и громи имамъ да пѹсте на васъ и да ва пѹгѹва сасъ люта (67) смартъ да ви плата и трѹдъ ваши да са запали съсъ шг҃нъ и ца сторм трасакъ гѹлямъ и страшенъ на месицѹ февруар҃іе на :а҃і: да погинити сасъ люта смартъ. и ца да пѹсте шг҃нъ ѿ ниветѹ сасъ крафъ на мц҃ъ марта на :г҃: дине да изгѹрм лѹзнатa ваши и дарветата и планините да ги исѹша. и ще да прѹкода звери лютю съсъ две глави и съсъ крили шрлюве сасъ ѹпашки кон҃цки и когитѹ ги видити, тѹгизи ца са ѹплашити тварде и ца са пѹкаети и ми плотъ ваши и дица ваши цатъ да ги пѹедатъ претъ шчите ваши и на мц҃ъ ѳн҃іе на памятъ ст҃аго апостола петра и павла. и тогизи ца да пѹсте шг҃нъ на вази, чи ще да багати, чи мастѹ ницде да намерити да са искрити, шти сичкѹтѹ мастѹ и мои. чи тѹгизи и космите на главата (об.) ви са четени и ще да паднити ѿ мене, шти съсъ гѹлямъ гласъ ще да викати: скорѹ насъ приимети мартки. чи ни можимъ веки да теглимъ и да тарпимъ ѹ тези валци люти и ѹт҃ този гнѣфъ божии и ци да ѹбарна слн҃цитѹ

Digitized by Google

на марчина и месицѣ ѣ крафъ. чи сами себе си да са изгѣвити
единъ съсъ дрѣгїи и цїе да са ѣбарнити да хѣртѣвати единъ
съсъ дрѣгїи, щти ни ѣпазихти заповедъ бжїи, ами ѣпазихти
дяволските рабѣти. имамъ да ви пѣста билсакъ да ѣмрети,
защотѣ законъ мои ни даржахти.ази проводихъ вамъ книги,
да читети и да си пазити дѣшите ваши, пъкъ вие мене ни по-
слѣшахти, нити ги пѣчетѣхти, ѣ черкова мое ни ходити, ами са
под'смивахти на тези, детѣ ходатъ ѣ черковата. единъ (68)
дрѣгии клеветахти и единъ съсъ дрѣгїи са ѣбаждахти по зли
рабѣти и зехти да завиждати братъ на брата. ни видити ли, чи
сасъ ваше язици лошави бога хѣлихти, на ан'тихриста слѣгѣ-
вати. щ без'ѣмни хора и злодѣмнйци се на дявола слѣгѣвати
и имати злотѣ на фалба и станахти зависници и магиwсници
сте на дѣбротѣ, на злотѣ барзи и прислѣшници, ѣставихти бга,
залюбихти тимнината. тишко на тѣмѣзи, конто са свади съсъ
кѣм'шнатѣкъ си и мѣ дѣма дѣми хѣлни. тон сасъ имитѣ мои
защо са кара. ни знити ли, чи син'ца ни зимета жда ни пѣ-
гални заратъ злите ваши рабѣти, цѣтѣ ги стровати диниа и
нѣцина нли къкъво цїе да щдричети, къкафъ цѣвапъ цїе дадети
на страшнотѣ садовници. там' са сичките рабѣти секимѣ, сичките
рабѣти ѣт'крити да са раздели, кои катѣ и рабѣтилъ, да мѣ
плати. ни чѣфти ли, цто дѣма на стое евангелие ѿ мътеа. кажи
цїе да доди синъ божїи, да сади живи и мартви съсъ негѣвата
слава. тогизи сичките ангели цїатъ да пѣтриператъ ѣт' негѣ,
детѣ никоги ни мѣ са пригришили. ами вие безѣмни человеци,
како цїе да сторити, катѣ вїе винаги пригришавати съсъ ваше
грехѣве и кинаги ни ходити ѣ черкѣва моа да са молити чи на
садовництѣ да са ѣмилѣстиви на вази гдъ и да ви прѣсти гре-
хокете. или ако ни са ѣставити ѿ лошавити рабѣти ваши (sic) и
ѣченитѣ дяволско, цїе да пѣсте на вази цѣрци и васеници и
дрѣгїе зли гадѣве, да поедатъ тревата по зимата и никиата
ваши, и цїе да стани (69) глатъ за безаконїе ваши. и ако са
намери някон чилякъ богѣхѣлникъ, да риче: защо ни и тази
епистолїа. да а проклетъ ѿ бога и ѿ ста бца и ѿ сичките

Digitized by Google

свици нивесни и да са придаде ѳх' wгнъ вечнаго и въ тмѳ кромечнѭю и да са причите съсъ їѳдата наидно. на тезе (вїс) дето казватъ злини и распеветъ фторию пътъ христа бога на красъ, чи да са расипи негѳвѳ домъ, каквотѳ и рикалъ, и нема да има живо и жда мѳ распилеатъ чѳжди хора иманитѳ неговѳ трѳтъ ще да стани катѳ содомъ и гоморъ. пъкъ тишко мѳ и гѳрко, контѳ чита тази епистолие, чи да нї є пиши и да нї є причита претъ хора и претъ соборъ ѳ празници божїи и да є прѳводи пѳ сила и пѳ градица. w горе на тези, детѳ са ни видатъ идинъ дрѳгїи. w горе (об.) вамъ пѳловерци, w горе, контѳ завиде на красника си или на сюрмаси. w горе вамъ, христорѳгатели сер'дечни, контѳ согришава бащи си или маики си и караса съсъ тѫх'. и ни са працатъ, защотѳ бащата и, детѳ сотвори богъ на зимета. w тиш'ко на тези, които попа ни почита, защотѳ и слѳга божїа. вие чи ѳкормвати слѳгите мои и ги хѳлити, ами мене ѳкривѫвати. и тишко на тези попѳве, детѳ ни ѳчатъ хората пѳ законъ чи щатъ да са исфарлатъ w чинъ поп'цкию. w тишкѳ на тези попѳве, детѳ строватъ слѳжбата си съсъ гнафъ ст҃а литѳргиа, защо анг҃ели има да пѳватъ сасъ негѳ ст҃а литѳргиа съсъ стрaхѳмъ бо́гомъ. w го́ре тишко на тѣзи ка̀логири, ко̀и ѳ черкѳва̀ стѳи и блю́дъ са мо̀ли: то̀и ка̀то їѳда̀ и wстава своѐго спасителя. и кои (70) тѳи стро(ва) блю́дникъ. w тишко на тези жени, комато пиатъ пилки[1]), да нематъ ро́жба дица и ги ѳмѳрватъ на сарцетѳ си. w тишко на тези, детѳ исмасватъ рашъ на брашнотѳ или прѳсо, чи си ищи цената за чисто. w горе на тези, детѳ исмасватъ прах' или пепелъ, чи го прѳдаватъ на место wсакъ, чи ищатъ цената мло́гѳ и тишко, детѳ зематъ лѳц'ко нѣщо чи го строва негѳѳ. w го́ре на тези, детѳ ни варватъ ст҃и апо́столи и мѳченици и ст҃и книги черко́вни. w го́ре на този, контѳ чѳи клипалѳ чи да ни ѳтиди ѳ черкѳва. w тишко на то̀зи по̀пъ, дѐтѳ ни става ра̀нѳ, да ѳтиди на черкѳва ѳ ст҃а нидѣ́ла, и сичките книжовници. w тишко на този, които и лакомъ за мло́гѳ имани. ни видите ли, w без'ѳмни хора, чи ще

1) Т. е. вилки.

Digitized by Google

да ѹмрети; цѷто сте сабрали, ци ѹстанатъ на свето на дрѹгѣе хѹра. ами ни трѣва ли, да имати, колкѹтѹ да са гечиндисвати; ами ищишъ да имашъ ѿ дрогѣите по млогѹ (sic) и ѿ брата си, и са карашъ за млогѹ и завидвашъ на комшията си. ѡ тешко на тези жени, дѣтѹ месатъ прѹсѹри съсъ гнѧфъ и ни си приминѹватъ дрехите и ни са ѹчисватъ ѹ тѧхната мраснина. ѡ тишко на тези хора, дѣтѹ дакатъ пари да даржатъ кадатѹ тѧхъ. и го сади кривѹ чи правѣтѹ строва криво и изважда комшията си на садъ и конто строва грѧхъ съсъ лоцки жени или жените съсъ лѹцки мѧже или съсъ погани ѧзици чи си ѹмарсаватъ тѧлѹтѹ и ѿпаждатъ ѿ сто̀е кращенѣе. ѡ тишко на третю венчило или читвѣртѹ жѣнени, защо и на ванъ ѿ закономъ и влюдъ строва ѹ черкѹва води. ѡ тишко на тѹзи чилякъ, контѹ ни варва сие сто̀е писа̀нѣе съсъ страхъ. ѡ тишко на тези попѹве, кѹатѹ ни даржатъ правило. ѡ тишко на тѹзи попъ (71), контѹ ни е припиши тази епистолия. ѡ горе на тези грамѧтици, дѣтѹ ни ѧ пишатъ. ѡ тишко на тѣзи хѹра. контѹ знаи книга чи ни фаща да ѧ пиши за негѹвѹтѹ лакомсто. казва: защо да ѧ пиша тава, нѧма да стана пѹпъ или калѹгерин'. ами, контѹ ѧ пиши и контѹ ѧ чите на дрѹжина, и ще да има благословенѣе ѿ гда вга въседаржителю. ѡ тишко на тези, дѣтѹ са ѹтиватъ чи са привикватъ. ѡ тишко на тези, контѹ прислѹша или кѹмиша и гѹ прислѹша коги са исповедва чи да ѹважда на дрѹгѣе хора ѧ да мѹ са смѣи. ѡ тишко на тѣзи, дѣтѹ издаватъ хората напрѧзнѹ. ѡ тишко на тѣзи, дето ни приематъ сюрмасите испадналите или дѹвиците на кацата си. ѡ тишко на тези, дѣтѹ имъ дава гдъ, пък' тие ни дѧватъ милостѣнѣе за гда ѿ тѧхната рака (об.). ѡ тишко на тези, дето са каратъ напразнѹ чи ни са прѹставатъ и дрѹгѹ зло строватъ чи ни са пѹкайватъ. ѡ тишко на тези, дѣтѹ са присмиватъ и намигватъ и ходетъ помижду жени. ѡ тишко на тѣзи жени, дѣтѹ си приправетъ лицитѹ, дѣтѹ гѹ и правилъ гдъ съсъ негѹва рѧка, и са каратъ и си продѧватъ лицитѹ катѹ кѹрви и телотѹ си. ами ни знаити ли, чи на фтѹрѹ пришествыа сасъ кадици ще да ги дератъ и въ ѡгнъ вечни ще да ги фар-

Digitized by Google

летъ. ѡ тишко на тѣзи хѡра, дето строватъ ѡмрази на младенци. ѡ горе на тези хора, детѹ ни приематъ сюрмаси. ѡ тишко на тези таргѡфци, детѹ ни систватъ (?) тѫхната си таргофцина правѹ. ѡ тишко на тези, дето мислатъ зло на сюрмаси. ѡ горе на тези бащи и мѧики, детѹ ни ѹчатъ децата си на законъ божїи и ни ги ѹчатъ да иматъ страхъ ѿ бг̃а. ѡ тишко на тези, детѹ ни исмисетъ за смѧртнию часъ, чи ги чака шт̃нъ вѣчни. ѡ тишко на тези, кѹватѹ ни вярватъ ст̃аа троица въ има ѡц̃а и сн̃а ст̃аго дх̃а и честнаго кр̃ста. азн дадѹхъ вамъ черкѹва моа седелици и покѡници съсъ страхъ, да са молит за греховете ваши, пъкъ вие ни дѹфаж'дати да са прѹстити ва черкѹва моа. азн дадѹхъ сичкѹтѹ дѹбро на зимата, пъкъ вие мене ѹставихти. акѹ вех'ти вярвали мене їс̃а хр̃та и ст̃и мои книги, ни ца ѹстави на васъ гратъ нити смѧр'тъ нити глатъ нити зима тѣш'ка нити з'ло ами ако даржити законъ мои, ще даржити заповетъ мои, ще да бади зимата катѹ латѹ и малкѹ да са трѹдити и млогѹ ще да казандисвати (об.) пъкъ вїе законъ мои ни даржити и зла даржава даржити и многѹ зло теглити. де и хлапъ ваши, де и винѹтѹ ваши, де и винѹто и метъ ваши, де и маслѹто ваши, де и здравитѹ ваши и сичката радѹсъ ваша гѹлама, детѹ а имахти. нили сичкѹтѹ дѹбро загѹвихти за непослѹшанїе ваши. ако даржити заповетъ мои и да вярвати, как'вотѹ зарачвамъ вамъ, много дѹбро ще да бади вамъ и ще да Ѳемна ѿ вази сичкѹтѹ зло и шганъ мои и гнѧфъ мои ни ще да е на вази дѹ ва веки. ако ни даржити, цѹтѹ пиши ѹ стое ев'анг̀елие, и акѡ ни почитати ст̃аа нидѣла въскресенїе мое и сичките мои празници съсъ милостенїе и съсъ чистѹ сърце, как'вото трава и съ вапцѹ моленїе да са прославе иметѹ мое със' моета дѹбрина, детѹ имамъ на вази. и пакъ дѹмамъ вамъ: кѡги чѹити оу̃ чѣркѹва (73) клепалю мои, синца катѹ сасъ крилє да фракнити съсъ сичкию домъ ваши съсъ свѣци и маслѹ, да са пѹмолити и да са пѹклѹнити за избавленїе ваши грехи и да са прѹстити съсъ страхъ и съсъ триперени гѹламѹ и сичкѹтѹ сърце да са пѹклѹнити мѣне и на пречиста мати моа ѡц̃а и на

Digitized by Google

сичките свѣци мои. и конто са моли, да има благословеніе ѿ нине и до века аминъ. и пакъ дѹмамъ вамъ: проклетъ да е този чилякъ, конто ни варва тази книга. иази пѹстихъ вамъ първа книга тази и трета, дано са бихти пѹкаели да даржити моита даржава нова и за моите сті празници и апостоли и за предитеча іѡана кръстителя моего, заповетъ мои да ги пѹчитати. и ако са намери православенъ чилякъ, да припиши тази епистолиа, или попъ или диаконъ или (об.) някои господаръ, да а испиши и да а проводи вретъ ѿ истѹкъ дѹ запатъ, и на пладне и на полѹноцъ, и по градѹке и по сила. макаръ да е согрѣшилъ този чилякъ, колкѹ много да е согрешилъ, гдъ ще да го прѹсти и гнавъ божіи ща са дигни ѿ него и домъ и на чада его здрави и щатъ да вадатъ и ни ще да има ѹ негѹвѹ ротъ ни слапъ, нити хромъ и ще да полѹчи благословеніе авраамовѹ и благословенъ да е този чилякъ книжовникъ, конто а чите напретъ соборъ и да поѹчи ротъ христиенц'ки въ ста черкова моа. и да варвати синца, защо и ѿ бга тѹи писаніе речъ ѿ гда да въздадемъ слака съсъ вара на гда нашего іса хрта съсъ страхъ и трипереви и секимѹ, конто варва :д: евангелисти, ще да са дигни гнафъ божіи ѿ него и ще да мѹ са прѹстатъ грѣхѹветѣ и на страшнѹтѹ (74) садовици христосѹвѹ. и тебе слава и держава ко вѣки вѣковъ аминъ. пакъ да познанти, чи станаха чѹдеса на ѹнѹи врѣми на иерѹсалимъ на мцъ ноѣм'кріе на :ві: дине ѹф нидела. катѹ са читѣши тази ста епистолие ѹ черкѹва честнаго и живоноснаго гроба христова, излези гласъ ѿ ниветѹ и речи: тази епистолиа ѿ бга. варвати синове человѣчески и прічитати секи празници, защотѹ, котто а искрии тази епистолие или да риче, чи и негѹва, анатима да е. и тази епистолие да са чите претъ соборъ христиенцки на кацията ви и, конто знаи, да а пиши, не да а искрии. защо конто а искрие, пада ва шт'нъ веч'ни. защотѹ и зарачен: ни искривати сами сѣбе си ѹх' едѹ, дѣтѹ гѹ едатъ чѣрвеите и раждата и хандѹте (об.) гѹ ѹт'крадватъ. и конто искрии ѹ зимата, тои си загѹв'ва дѹшата, ами ни искривати сокровище ваши ѹ зимата, ами го искрити

Digitized by Google

на нибетѣ; защо, детѣ сиди иманитѣ ваши, тамъ ще да е и сърцетѣ каши и стетѣ ваши, тамъ нема чѣрве на рàжда, ни ходити да ги ѿкрити и на нибетѣ. контѣ си искрива иманитѣ, тои са нарича сюрмахъ съсъ дѣшата си. ни чѣвата ли на сто̀е евангелїе: блажени нищи дхо̀мъ, ѩко тàхное е цàр'ство нибѐсное. таи и ние брàтїе, да ни искривами иманито ѣ земета, ами на нибето по милостенїе да дадемъ на сюрмаси, защотѣ тàхъ ги нарича гдъ брàтїе нѣгови. защо видимъ, цѣ пиши на сто̀е евàнгелие, кои пригледва сюрмаси, милостенїе дава, той бго̀ на заемъ дава. (75) и пакъ премѣдри словомъ речи: милостенїе шганъ пѣгасѧка и кѣда, и на чилѧка грѣховете ѣгасава, и ние да дàдемъ на заемъ бгѣ, да са ѣстàкимъ ѿ лошавите равѣти, дано са ѣмилостиви гдъ на нази, даде намъ дѣбро и да сподо̀би берекетъ ѣт' рѣса нибеснаѧ и ѿ клага зноина и да сподоби насъ въ царство нибесно, емѣже слава и дар(жа)ва и честъ и покло̀ненїе въ вековъ аминъ.

Сваршихъ сїе сло̀во и, конто е чите, да риче: бгъ да прѣсти сичкию ротъ христиен'цки и мене грешнаго. аминъ.

Digitized by Google

СБОРНИКЪ
ОТДѢЛЕНІЯ РУССКАГО ЯЗЫКА И СЛОВЕСНОСТИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Томъ LXVII, № 4.

ВОСПОМИНАНІЯ

К. Н. БЕСТУЖЕВА-РЮМИНА

(до 1860 года)

ИЗДАНЫ

АКАДЕМИКОМЪ Л. Н. Майковымъ

САНКТПЕТЕРБУРГЪ
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ
Вас. Остр., 9 лин., № 12
1900

Digitized by Google

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.
Мартъ 1900 г. Непремѣнный секретарь, Академикъ *Н. Дубровинъ*.

Digitized by Google

ВОСПОМИНАНІЯ К. Н. БЕСТУЖЕВА-РЮМИНА.

„Воспоминанія“ К. Н. Бестужева-Рюмина обязательно доставлены во Второе Отдѣленіе Академіи наукъ для напечатанія почтенною вдовою покойнаго академика Елизаветою Васильевною Бестужевой-Рюминой. Они не составляютъ полной автобіографіи Константина Николаевича и доведены только до 1860 года, то-есть, до его переселенія въ Петербургъ, гдѣ прошла бо̀льшая часть его ученой дѣятельности, и гдѣ онъ скончался 2-го января 1897 года. За то, за время молодости „Воспоминанія“ покойнаго нашего сочлена отличаются обиліемъ фактовъ и могутъ служить драгоцѣннымъ источникомъ для составленія его жизнеописанія.

„Воспоминанія“ были написаны Константиномъ Николаевичемъ во второй половинѣ восьмидесятыхъ годовъ; но впослѣдствіи онъ дополнялъ ихъ вставками, которыя иногда указываютъ на факты болѣе поздняго времени. Какъ извѣстно, Бестужевъ-Рюминъ имѣлъ привычку писать чрезвычайно сжато, не входя въ подробности и ограничиваясь одними намеками. Этотъ пріемъ изложе-

Digitized by Google

нія доведенъ имъ въ „Воспоминаніяхъ“ до нѣкоторой крайности. Чтобъ устранить неудобства такой недосказанности, мы позволили себѣ снабдить печатаемую автобіографію примѣчаніями, матеріаломъ для которыхъ послужили нѣкоторыя статьи самого же Константина Николаевича и наши собственныя воспоминанія изъ бесѣдъ съ нимъ [1]).

Л. Майковъ.

---

1) Тѣ изъ подстрочныхъ примѣчаній, которыя обозначены звѣздочками, принадлежатъ автору «Воспоминаній», а остальныя, отмѣченныя цифрами, составлены нами.

Digitized by Google

ВОСПОМИНАНІЯ.

По семейному преданію, подкрѣпленному грамотою, выданною въ 1698 году отъ герольда герцогства Кентскаго, родъ нашъ происходитъ изъ Англіи, откуда выѣхалъ въ 1409 году Гавріилъ Бестъ (не забудемъ, что герцогъ Ланкастеръ — Генрихъ IV — въ девятидесятыхъ годахъ XIV вѣка былъ въ Пруссіи). Наша линія отдѣлилась отъ другихъ въ XVI вѣкѣ. Предокъ нашъ Ѳеофанъ Глазатый былъ братомъ Даніила Краснаго, предка графской линіи. Дальнѣйшая судьба рода видна изъ Выписокъ изъ Разряда, составленныхъ для графа Алексѣя Петровича [1]). При Петрѣ Великомъ жилъ мой прапрадѣдъ Дмитрій Андреевичъ. Онъ началъ службу при дворѣ Іоанна Алексѣевича стольникомъ вмѣстѣ съ Петромъ Михайловичемъ, будущимъ графомъ. Въ 1713 году ѣздилъ онъ въ Турцію гонцомъ и привезъ ратификацію Прутскаго мира; за это Петръ пожаловалъ ему свой портретъ, который впослѣдствіи, купленный у нашихъ родственниковъ Мартыновыхъ Государемъ Цесаревичемъ Александромъ Александровичемъ, былъ пожалованъ имъ мнѣ. Въ концѣ своей жизни Дмитрій Андреевичъ служилъ воеводою въ Калугѣ и попался подъ судъ. Женатъ онъ былъ на княжнѣ Маріи Семеновнѣ Солнцевой, сестра которой была за княземъ Михаиломъ Ѳеодоровичемъ Щербатовымъ, Архангельскимъ гу-

1) У Константина Николаевича хранился экземпляръ этихъ Выписокъ, присланный его прадѣду графомъ А. П. Бестужевымъ-Рюминымъ.

Digitized by Google

бернаторомъ, отцемъ историка, а племянница—за Сухово-Кобылинымъ, прадѣдомъ графини Е. В. Сальясъ. Процессъ сестеръ противъ племянницы можно найти въ Полномъ Собраніи Законовъ. О Маріи Семеновнѣ сохранилось такое преданіе: Когда она жила у сына своего Петра Дмитріевича, который былъ генералъ (чуть ли не аншефъ), его собиралась удостоить посѣщеніемъ императрица Елизавета Петровна. Старуха получила изъ деревни свиныя туши и разставила ихъ въ сѣняхъ. Напрасно сынъ просилъ убрать ихъ; она стояла на своемъ: «Не ко мнѣ будетъ императрица, а къ тебѣ». Такъ и не убрала.

Одинъ изъ трехъ сыновей Дмитрія Андреевича, Николай Дмитріевичъ, мой прадѣдъ, былъ сначала въ военной службѣ, а потомъ жилъ и умеръ въ своихъ калужскихъ вотчинахъ. По его смерти обѣднѣвшая, по случаю, вѣроятно, расточительности, жена его Пелагея Ивановна (урожденная Свѣчина) переѣхала въ нижегородскую свою деревню, весьма незначительную, съ сыновьями своими Павломъ и Дмитріемъ. Изъ дочерей ея одна была за мужемъ за Поскочинымъ. Дочь ея Марію Степановну Мартынову я зналъ лично. О той или другой изъ ея дочерей сохранилось преданіе, что, никогда не бывавъ въ Нижегородской сторонѣ, она видѣла во снѣ Вознесенскій монастырь, и узнавъ, что онъ существуетъ, пожелала быть тамъ погребенною, что̀ и исполнили [1]). По разсказу моей няньки, прабабушка жила сначала въ «лубяномъ домикѣ».

Дѣдъ мой Павелъ Николаевичъ былъ сначала въ военной службѣ, какъ и всѣ тогда; потомъ вышелъ въ отставку. Въ 1788 году онъ женился на Екатеринѣ Васильевнѣ Грушецкой, мать которой овдовѣвъ вышла въ 1787 году за князя Ивана Ѳедоровича Голицына, бывшаго генералъ-адъютантомъ Петра III и все царствованіе Екатерины прожившаго въ своей подмосковной Даниловскомъ (Дмитровскаго уѣзда). Князь Голицынъ одѣлилъ всѣхъ

1) Тутъ разумѣется Высокогорская Вознесенская пустынь, мужская, въ 4-хъ верстахъ отъ Арзамаса.

Digitized by Google

своихъ падчерицъ и пасынковъ; Екатеринѣ Васильевнѣ далъ онъ имѣніе въ Семеновскомъ уѣздѣ. На ея деньги, и частью на то, что̀ онъ получалъ отъ откупщика, давая ему «залоги», то-есть, представляя въ залогъ свое имущество, дѣдъ прикупилъ часть Кудрешекъ (деревня, гдѣ жила еще прабабка) и Лобаново, крестьянъ котораго перевезъ въ Кудрешки. При открытіи намѣстничества онъ былъ городничимъ въ Горбатовѣ изъ пріязни къ намѣстнику Бахметеву (городничіе тогда замѣнили воеводъ). Въ 1818 году онъ переѣхалъ въ купленную имъ подмосковную (около Воскресенска) и въ 1826 скончался въ Москвѣ. Разсердясь на двухъ оставшихся сыновей (Иванъ Павловичъ, р. 1789 † 1866, поскучалъ съ нимъ жить, а отецъ тогда женился на двоюродной сестрѣ и не могъ остаться въ Москвѣ), Павелъ Николаевичъ оставилъ подмосковную племянницѣ своей Маріи Степановнѣ Мартыновой. Третій его сынъ Александръ Павловичъ умеръ въ 20-хъ годахъ. Онъ, говорятъ, былъ человѣкъ слабоумный и распущенный, въ родѣ дяди своего Дмитрія Николаевича, котораго я помню слабоумнымъ старикомъ, растратившимъ все, что̀ у него было, жившимъ съ какою-то солдаткою на то, что̀ ему давали племянники. Онъ умеръ у насъ въ домѣ въ 1834 году (если не ошибаюсь). Четвертый сынъ дѣда Владиміръ Павловичъ убитъ подъ Фридландомъ. Пятый Михаилъ Павловичъ служилъ сначала въ кавалергардахъ, потомъ въ Семеновскомъ полку; переведенный въ Московскій полкъ вмѣстѣ съ С. И. Муравьевымъ-Апостоломъ, который очень его любилъ (бабушка не задолго до смерти всѣмъ хвалилась письмами Муравьева), онъ принялъ участіе въ заговорѣ и былъ казненъ 13-го іюля 1826 года.

Отецъ мой Николай Павловичъ (р. 1790 † 1848) воспитывался въ Университетскомъ благородномъ пансіонѣ, о которомъ сохранилъ пріятное воспоминаніе: я помню его похвалы Баккаревичу, бывшему, кажется, у нихъ инспекторомъ [1]); если онъ не

1) Михаилъ Никитичъ Баккаревичъ, родившійся въ 1770-хъ годахъ, былъ питомцемъ Московскаго университета и затѣмъ дѣйствительно состоялъ

Digitized by Google

засталъ Жуковскаго въ пансіонѣ, то засталъ воспоминаніе о немъ. Въ пансіонѣ впрочемъ онъ курса не кончилъ. Одно время жилъ онъ въ домѣ генеалога Матвѣя Спиридова, зятя историка Щербатова. Отсюда онъ вынесъ любовь къ русской исторіи, которую старался воспитать во мнѣ, и аристократическія понятія. Записанный на службу еще съ колыбели и принужденный выйти въ отставку указомъ Павла о недорослѣхъ, онъ въ дѣйствительную службу поступилъ въ 1806 году, былъ раненъ подъ Фридландомъ и раненый лежалъ въ Ригѣ; вѣроятно, здѣсь видѣлъ онъ Батюшкова, о знакомствѣ съ которымъ я слыхалъ отъ него. Въ эту войну, вѣроятно, зналъ онъ и кавалериста-дѣвицу; разсказъ его о томъ, что она бѣжала съ офицеромъ, теперь подтверждается [1]). Въ 1809 году женился онъ противъ воли отца на своей двоюродной теткѣ Евдокіи Петровнѣ Свѣчиной. Недовольный отецъ жаловался цесаревичу, который оставилъ жалобу безъ послѣдствія. Вотъ отчего меня назвали Константиномъ. Бракъ былъ несчастливъ, и послѣ родовъ дочери Екатерины, которая скоро умерла, супруги разошлись. Евдокія Петровна недолго пережила этотъ разрывъ. Гдѣ былъ отецъ въ 1812 году— не знаю: объ этомъ онъ никогда не разсказывалъ; помню только, что, читая со мною Миллота [2]), отецъ плакалъ, когда дошелъ до

инспекторомъ благороднаго пансіона до 1804 года; послѣ того служилъ въ Петербургѣ по административной части; умеръ въ 1820 году; по отзыву современниковъ, отличался блестящими способностями. Ему принадлежитъ нѣсколько литературныхъ и частію ученыхъ трудовъ.

1) Кавалеристъ-дѣвица—извѣстная Надежда Александровна Дурова; свѣдѣнія объ ея бѣгствѣ изъ родительскаго дома и о выходѣ ея за мужъ вопреки волѣ отца см. въ *Русскомъ Архивѣ* 1872 года, ст. 200 и 2043, и въ *Кіевской Старинѣ* 1886 г., февраль, стр. 397—399. Но въ войнѣ 1807 г. Дурова не участвовала, такъ какъ опредѣлилась въ военную службу только въ 1808 году.

2) Извѣстный историческій писатель XVIII вѣка, аббатъ Миллотъ (Cl.-Fr.-X. Millot, 1726—1785), сочиненія котораго по всеобщей исторіи, древней и новой, были усердно переводимы въ Россіи и печатались съ 1780-хъ годовъ до половины двадцатыхъ годовъ текущаго вѣка. Позднѣйшія изданія русскихъ переводовъ заключали въ себѣ и продолженіе его труда, доведенное до 1815 года; при разсказѣ о событіяхъ 1812 года въ это продолженіе былъ включенъ и Шишковскій манифестъ о войнѣ Россіи съ Франціей.

Digitized by Google

Шишковскаго манифеста. Чинъ отца побудилъ его оставить гвардію, гдѣ онъ служилъ въ Семеновскомъ полку, и перейти въ армію (полкъ мнѣ не извѣстенъ: формуляръ его погибъ въ Перми). При отставкѣ онъ былъ капитаномъ и этотъ чинъ сохранилъ на всю жизнь. Онъ служилъ послѣ въ Бессарабіи почтмейстеромъ, гдѣ, вздумавъ самъ объѣзжать лошадей для проѣзда Государя, онъ сломалъ себѣ раненую ногу; пьяный костоправъ вставилъ невѣрно, что̀ отзывалось всю жизнь. Послѣ служилъ онъ въ Перми, а прежде еще, кажется, въ Рязани. Совсѣмъ оставивъ службу, онъ женился въ 1826 году на Вѣрѣ Николаевнѣ Поливановой, двоюродной его сестрѣ (ихъ матери были сестры). Дѣдъ мой былъ недоволенъ этимъ бракомъ, но не протестовалъ, хотя и былъ человѣкъ жесткій. Женившись отецъ мой поселился въ горбатовской деревнѣ Кудрешкахъ, въ большомъ каменномъ двухэтажномъ домѣ, который впослѣдствіи самъ сломалъ. Здѣсь онъ прожилъ почти безвыѣздно до 1843 года, когда начавшаяся болѣзненность заставила его переѣхать въ Нижній. Онъ жилъ довольно уединенно: изъ сосѣдей особенно близкую связь сохранялъ съ Н. В. Шереметевымъ, бывшимъ сначала почетнымъ попечителемъ гимназіи, а потомъ губернскимъ предводителемъ *).

Во время деревенской жизни и въ Нижнемъ у отца было немного близкихъ людей; самымъ близкимъ былъ М. М. Аверкіевъ (любитель музыки, умный и охотникъ читать). По переѣздѣ въ городъ отецъ уже скучалъ безъ людей, и каждый вечеръ къ нему заходилъ кто-нибудь, и хотя онъ рѣдко выѣзжалъ, но былъ въ хорошихъ отношеніяхъ почти со всѣми выдающимися лицами. Въ деревнѣ хозяйствомъ онъ не занимался, только ежедневно

*) Этотъ необыкновенно добрый и милый человѣкъ оставилъ по себѣ во всѣхъ знавшихъ его чрезвычайно пріятную память. Онъ былъ хорошо образованъ, много читалъ, и у него были въ библіотекѣ не только романы: я бралъ у него Тьера и Луи Блана. Скончался онъ въ 1849 году; портретъ его у меня сохраняется; есть и нѣсколько писемъ къ отцу; онъ свободно писалъ по русски—рѣдкость въ его время.

Digitized by Google

выслушивалъ доклады старосты. Главною страстью его была оранжерея, на которую тратилось чрезвычайно много, болѣе, чѣмъ дозволяли доходы; работы въ оранжереѣ обременяли дворовыхъ (которыхъ было 50 душъ при 200 душъ крестьянъ) и отчасти крестьянъ, которымъ жилось вообще сносно: избы у нихъ были всегда довольно порядочныя; оброчные платили оброкъ, установленный еще дѣдомъ; наказаніе крестьянъ было рѣдкимъ случаемъ; дворовые же (мужчины и женщины), особенно тѣ, которые служили въ комнатѣ, подвергались ему часто — по раздражительности отца, а особенно матери, которая была женщина самовластная; отецъ былъ раздражителенъ, но съ тѣмъ вмѣстѣ способенъ долго сохранять гнѣвъ: онъ не мстилъ, но просто не обращалъ вниманія на того, кто разъ сильно его раздражилъ. Такъ, я не помню, чтобъ онъ хоть разъ говорилъ съ нянею моей матери, жившею въ домѣ экономкой; онъ оставилъ ее жить, но съ нею не говорилъ. Изъ дѣтей онъ иныхъ любилъ очень (напримѣръ, меня и нѣкоторыхъ сестеръ), другихъ только терпѣлъ, а иныхъ и не допускалъ до себя. Иногда онъ по цѣлымъ недѣлямъ сидѣлъ съ трубкою въ халатѣ, раскладывалъ пасьянсъ и ни съ кѣмъ не говорилъ. Смерть малолѣтней сестры Маріи (род. 1831, † 1832) побудила его заложить двери той комнаты, гдѣ она жила, сжечь всѣ ея вещи и едва ли не была главною причиною сломки дома и передѣлки въ домъ флигелъ, въ которомъ мы впослѣдствіи и жили. Отецъ вообще любилъ строиться. Другою его страстью было собираніе книгъ. Онъ оставилъ мнѣ значительную библіотеку, исключительно русскую. По французски онъ зналъ, какъ всѣ люди его времени (дядя Иванъ Павловичъ писалъ по французски свой путевой журналъ; дядя Михаилъ Павловичъ велъ всю свою переписку по французски; у меня сохраняются его письма къ Мартынову по тому случаю, что отецъ мѣшалъ его браку, съ кѣмъ — не знаю; говорятъ, что ему трудно было по русски давать отвѣты даже въ слѣдственной коммиссіи). Зналъ хорошо французскій языкъ, отецъ дѣлалъ видъ, что совсѣмъ его не знаетъ. Мать разсказывала, что въ первый годъ ея замужней

Digitized by Google

жизни онъ разъ обѣдалъ у Е. И. Бибиковой (сестры С. И. Муравьева-Апостола), жены Нижегородскаго губернатора; за этимъ обѣдомъ отецъ потѣшался тѣмъ, что заставлялъ переводить для себя всѣ французскіе разговоры.

Читалъ онъ обыкновенно ночью (днемъ читалъ только *Московскія Вѣдомости* и *Русскій Инвалидъ*, которые доставлялись въ деревню разъ въ недѣлю съ нарочнымъ, ѣздившимъ въ Нижній). Читалъ онъ главнымъ образомъ романы и театральныя піесы: его большое собраніе театральныхъ піесъ я пожертвовалъ въ Публичную Библіотеку; всѣ они переплетены подъ заглавіемъ: «Театръ». Участіе его въ моемъ воспитаніи сказалось въ томъ, что онъ читалъ со мною «Исторію» Карамзина, которую всю прочелъ два раза (въ первый разъ — когда мнѣ было лѣтъ семь, и я еще не понималъ хорошенько), и Миллота. Этимъ онъ развилъ во мнѣ любовь къ серьезному чтенію. Отправляясь въ оранжерею или фруктовый садъ (сада въ настоящемъ смыслѣ не было: насажены были рощицы, начато продолженіе пруда съ островомъ, но и это было не окончено, и дорожекъ не было проведено), онъ разговаривалъ со мною и иногда кое-что разсказывалъ. Помню, разъ я досталъ у сельскаго священника Евангеліе на славянскомъ и русскомъ языкѣ, — тогда это была библіографическая рѣдкость; отецъ по этому поводу сталъ говорить о Христѣ съ благоговѣніемъ, которое и мнѣ сообщилось. Въ религіи онъ отвергалъ всякую обрядность, но никогда не засыпалъ не перекрестясь; вообще въ этомъ вопросѣ онъ стоялъ на общехристіанствѣ, которое такъ распространено было въ образованныхъ людяхъ его поколѣнія, слѣдовавшаго за вольтеріанцами и масонами XVIII вѣка. Онъ старался не быть ни тѣмъ, ни другимъ; а о православіи думали немногіе, даже тѣ, которые внѣшне держались его обрядовъ.

Я родился въ 1829 году. Первыя мои воспоминанія смутны: помню нѣкоторыя комнаты стараго дома, особенно одну, которая

Digitized by Google

была разгорожена перегородкою; надъ заднею половиною былъ сдѣланъ потолокъ, на потолкѣ антресоли съ балюстрадою, на антресоли вела лѣстница. На антресоляхъ помѣщался братъ Петръ (р. 1832 † 1834) съ кормилицею; внизу подъ антресолями отецъ съ матерью и я; помню, какъ къ моей кроваткѣ подходитъ молодая дѣвушка въ черномъ платьѣ и беретъ меня на руки, — то была М. Е. Бибкина, впослѣдствіи Рубинская, мать Е. А. Мельниковой, сынъ которой въ 1889 году женился на моей племянницѣ. Это было въ 1833 году. Въ томъ же году, въ концѣ, я началъ учиться грамотѣ по старинной методѣ: азъ, буки и т. д. со складами. Заставляли меня учиться иногда очень усердно. Такъ помню, разъ пришелъ разнощикъ — событіе въ деревенской жизни, но мнѣ не позволили подойти къ нему; а иногда совсѣмъ забывали объ ученіи. Только осенью 1834 года я началъ читать. Въ 1834 году мы перешли въ новый домъ; здѣсь умеръ братъ Петръ и родился Валеріанъ. Зиму мы провели въ Нижнемъ, въ домѣ теперь Лика; дому этому принадлежало мѣсто, сходившее до рѣки: набережной тогда еще не было. Отсюда привезли гувернантку Марію Васильевну, которая прожила у насъ не долго, до осени 1835 года, когда родился братъ Василій. У нея я началъ учиться по нѣмецки. Когда началъ учиться по французски — не помню, должно быть — тогда же. Въ 1836 году мы ѣздили съ матерью къ дѣду Николаю Петровичу Поливанову въ Москву и его (вмѣстѣ съ матерью) деревеньку въ Дмитровскомъ уѣздѣ. У дяди былъ свой домикъ въ Москвѣ (на Прѣснѣ), въ которомъ помню картину, изображающую смерть Потемкина въ степи, а въ деревнѣ онъ жилъ въ избушкѣ, гдѣ часы узнавались по тому, когда солнце перейдетъ на сундукъ. Дѣдъ былъ человѣкъ остроумный, но къ сожалѣнію, любилъ выпить и надѣлалъ долговъ. Раздѣлъ съ сыномъ, женившимся на Норовой, сестрѣ Абрама Сергѣевича, а также его долги, заставили дѣда продать родовое Поливановское имѣніе въ Покровскомъ уѣздѣ. Его несчастная страсть отдалила его отъ братьевъ, изъ которыхъ одинъ былъ сенаторомъ въ Москвѣ; дочь этого брата

Digitized by Google

(Варвара Ивановна маркиза Кампанари) говорила мнѣ, что она мало знала этого дядю, хотя онъ постоянно жилъ въ Москвѣ. По дорогѣ изъ Москвы мы заѣзжали въ Покровскомъ уѣздѣ къ двоюродному дяди матери Александру Константиновичу Поливанову. Помню, какъ меня заняли окаменѣлости, которыя показывалъ мнѣ сынъ его Николай Александровичъ, тогда учившійся въ Горномъ корпусѣ. Весну 1837 года мы провели въ Нижнемъ. Я тогда въ первый разъ исповѣдывался. Жили мы въ Удѣльной конторѣ, гдѣ управляющимъ былъ дядя Иванъ Павловичъ. У него же остановился Катенинъ, пріѣхавшій къ рекрутскому набору (впослѣдствіи Оренбургскій генералъ-губернаторъ). Онъ сообщилъ о смерти Пушкина и стихи на его смерть, не извѣстно чьи[1]). Онъ же привезъ сказку Чернышева: «Русскій царь и царь Нѣмецкій»[2]). Въ это же

---

1) Эти стихи Константинъ Николаевичъ зналъ наизусть и не разъ читалъ мнѣ; впослѣдствіи текстъ ихъ, также безъ подписи, писанный на бумагѣ Петергофской фабрики временъ императора Николая I, былъ сообщенъ мнѣ П. Я. Дашковымъ, и я считаю умѣстнымъ помѣстить его здѣсь, такъ какъ до сихъ поръ не встрѣчалъ его въ печати:

Не смыть ей горькими слезами
Съ себя пятна,
Не отмолиться ей мольбами:
Жалка она.

Вотъ пѣсни звучной и свободной
Умолкъ пѣвецъ,
Не свянетъ въ памяти народной
Его вѣнецъ.

Не смолкнетъ голосъ вдохновенный
Во гробѣ съ нимъ;
Онъ повторится, какъ священный
Народный гимнъ.

И въ дальни годы донесется
Его напѣвъ,
И сердце юноши забьется,
И русскихъ дѣвъ.

И скорбь, и смерть его вспомянетъ
Пѣвецъ младой,
Но голосомъ его не грянетъ
Пѣвецъ другой.

И будутъ новы[illegible]ньня
О немъ тв[illegible]гь,
Любовь, тоску и жа[illegible]ость мщенья,
Все въ немъ любить.

И на могилу ту покажутъ,
Гдѣ прахъ сокрытъ,
За что, когда и кѣмъ, разскажутъ,
Онъ былъ убитъ.

Не смыть ей горькими слезами
Съ себя пятна,
Не отмолиться ей мольбами:
Жалка она.

2) «Солдатская сказка про двухъ царей, Россійскаго и Нѣмецкаго, и о томъ, какъ царь Русской, перещеголявъ царя Нѣмецкаго, поступилъ съ нимъ великодушно» написана Ѳедоромъ Сергѣевичемъ Чернышевымъ въ 1835 году по случаю Калишскихъ маневровъ, на которыхъ русскія войска дѣйствовали вмѣстѣ съ прусскими, напечатана въ *Русской* [illegible]» 1872 года, т. V.

Digitized by Google

время слышалъ я о смерти митрополита Евгенія и уже зналъ, что̀ онъ такое. Нѣкоторое время ходилъ я въ пансіонъ Камбека, (тогда инспектора гимназіи, а впослѣдствіи забавлявшаго всѣхъ студентовъ профессора римскаго права въ Казанскомъ университетѣ, переводившаго pontifex maximus — верховой жеребецъ и т. п.), гдѣ учился А. Н. Плещеевъ, тогда тоненькій мальчикъ лѣтъ 13, щеголевато-одѣтый и преслѣдовавшій меня насмѣшками (онъ передѣлалъ мою фамилію: Бестыжевъ-Рюмкинъ; какъ я удивился, встрѣтивъ въ 80-хъ годахъ ту же передѣлку въ примѣненіи къ курсисткамъ).

Лѣтомъ мы съ матерью ѣздили на долгихъ въ Тверскую губернію, въ имѣніе тетки С. Н. Гладковой. Въ Москвѣ, катаясь по парку, я видѣлъ въ первый и послѣдній разъ императора Николая. Въ Москву пріѣхалъ отецъ закладывать имѣніе въ Опекунскій совѣтъ — начало нашего разоренія. Мы вернулись вмѣстѣ. Осень провели въ Нижнемъ, гдѣ родилась сестра Софья. Мы жили въ домѣ Леера, и съ Генрихомъ (знаменитымъ теперь тактикомъ) мы играли комедію Ѳедорова, въ которой я игралъ женскую роль. Изъ Нижняго пріѣхала съ нами гувернантка Тереза Ивановна, но жила у насъ до весны. Въ 1838, 1839 и 1840 годахъ я учился мало, только твердилъ французскіе вокабулы и діалоги, но за то много читалъ; прочелъ всего Пушкина и многое зналъ наизусть, Жуковскаго, Карамзина (кромѣ «Исторіи», прочелъ сочиненія, изъ переводовъ — Мармонтеля), Озерова, Фонвизина, частью Державина и даже «Кадма и Гармонію» Хераскова, кое-что Вальтера Скотта. Изъ серьезныхъ сочиненій, кромѣ «Исторіи Государства Россійскаго» и Миллота (первую читалъ два раза съ отцомъ и четыре раза одинъ), прочелъ Плутарха, Бергманна «Петра», Берха о Романовыхъ, «Сказанія современниковъ о Дмитріѣ Самозванцѣ», Вейдемейера объ Елизаветѣ Петровнѣ, записки Манштейна и Устрялова. Кромѣ того, часто перебиралъ старые журналы, какіе попадались подъ руку; такъ, въ *Литературныхъ Прибавленіяхъ* къ *Русскому Инвалиду* 1838 года я прочелъ «Пѣснь о купцѣ Калашниковѣ», которая

Digitized by Google

мнѣ очень понравилась. Читалъ много театральныхъ піесъ, и даже тѣ изъ Шекспировскихъ, которыя были въ переводѣ, и т. д. Въ 1840 году родился братъ Николай (въ февралѣ), а въ апрѣлѣ скончался дѣдушка; мать поѣхала въ Москву и привезла мнѣ оттуда «Иліаду» въ изданіи 1839 года, которую и читалъ я съ жадностію. Въ ноябрѣ 1840 года отецъ помѣстилъ меня въ благородный пансіонъ при Нижегородской гимназіи (19-го ноября), гдѣ я встрѣтилъ нѣсколько пріятныхъ для меня людей: Е. А. Бѣлова, который, къ сожалѣнію, при мнѣ былъ недолго[1]),

---

1) К. Н. Бестужеву-Рюмину суждено было пережить Евгенія Александровича Бѣлова (род. въ 1826 г., ум. 2-го ноября 1895) и написать его некрологъ, помѣщенный въ *Журналѣ Министерства Народнаго Просвѣщенія* 1895 г., декабрь. Въ этомъ некрологѣ Бестужевъ говоритъ между прочимъ слѣдующее: «Въ концѣ 1840 года привезъ меня отецъ въ Нижній и помѣстилъ въ благород. номъ пансіонѣ при гимназіи. Толпа школьниковъ, по обыкновенію, осадила новичка: кто билъ, кто щипалъ. Въ этой толпѣ оказался одинъ только человѣкъ, который принялъ меня подъ свою защиту и ласково отнесся ко мнѣ — это былъ ученикъ шестого класса Бѣловъ. Къ сожалѣнію, при мнѣ онъ недолго оставался въ пансіонѣ: въ началѣ 1841 года онъ, по обстоятельствамъ, вышелъ изъ гимназіи и началъ готовиться къ поступленію въ университетъ». Впослѣдствіи, въ 1864 году, Бестужевъ возобновилъ знакомство съ Е. А. Бѣловымъ въ Петербургѣ и сохранялъ дружескія къ нему отношенія до самой его смерти. Объ этомъ свидѣтельствуютъ слѣдующія заключительныя строки вышеупомянутаго некролога: «Кто зналъ Бѣлова, тѣ помнятъ, какимъ неистощимымъ и пріятнымъ собесѣдникомъ былъ онъ. Его необыкновенно самостоятельный умъ всегда указывалъ ему такую сторону дѣла, которая другими не всегда была и замѣчена. Ничего не принимая на вѣру, онъ все пересматривалъ и передумывалъ. Въ его разговорѣ, какъ и въ его умѣ, никогда не было ничего шаблоннаго. Съ нимъ можно было не соглашаться, но послѣ разговора съ нимъ всегда приходилось снова пересматривать и передумывать то, о чемъ онъ говорилъ. Оптимистомъ онъ никогда не былъ. Онъ много жилъ, много встрѣчалъ въ жизни не веселаго, и оттого на его разсужденіяхъ лежала нѣкоторая печать пессимизма. Умъ его, безпристрастный и широкій, мѣшалъ ему вдаваться въ крайности и принадлежать къ какой-нибудь партіи. Пылкій и раздражительный отъ природы, онъ тѣмъ не менѣе былъ готовъ на всякое доброе дѣло и умѣлъ отнестись благосклонно къ людямъ, — оттого, какъ ни былъ онъ строгъ къ своимъ ученикамъ, онъ пользовался всегда ихъ любовью. Грустно хоронить близкихъ людей, но отрадно думать, какихъ людей пришлось встрѣчать въ жизни. Евгеній Александровичъ относится къ числу лучшихъ людей, которыхъ я зналъ. Въ скорби объ этой смерти можетъ послужить утѣшеніемъ то сочувственное отношеніе къ нему, которое заявлялось и устно, и печатно».

Digitized by Google

князя Ѳ. А. Дивѣева, кончившаго курсъ съ медалью въ 1845 году (это первый выпускъ института) и утопленнаго въ Москвѣ въ пьяной дракѣ (въ 1846 году). Это былъ необыкновенно даровитый человѣкъ, но съ Полежаевскимъ характеромъ, а къ его несчастію, А. И. Бѣлокопытовъ, братъ первой жены Мельникова, началъ его спаивать, кажется, съ четырнадцати лѣтъ; помню, какъ разъ, вернувшись отъ Мельникова пьяный, онъ кричалъ: «Пеликанъ, дѣвку!» и Пеликанъ старался его успокоить и наконецъ уложилъ.

Въ біографіи Ешевскаго я имѣлъ случай говорить о гимназіи, тогдашней педагогикѣ и учителяхъ, но ничего не говорилъ о пансіонѣ, который состоялъ при гимназіи, а въ 1845 году обращенъ въ институтъ. Я провелъ четыре года въ пансіонѣ и годъ въ институтѣ. Въ пансіонѣ болѣе всего заботились о томъ, чтобы въ часы занятій мы сидѣли смирно: seyn sie ruhich und sitzen sie still—вотъ все, что мы слышали отъ надзирателей, изъ которыхъ одинъ былъ Пеликанъ, бывшій Шереметевскій садовникъ. Близость отца съ Шереметевымъ ограждала меня отъ многаго: Шереметевъ былъ почетный попечитель гимназіи. Помню, какъ на другой день поступленія Зеленецкій, нынѣ совѣтникъ въ Таврическомъ губернскомъ правленіи [1]), толкнулъ меня на Пеликана; тотъ меня ударилъ, что въ наше время водилось сплошь да рядомъ, я сказалъ отцу, отецъ обидѣлся, пришелъ къ инспектору (Евтропову) и сказалъ ему, что если это повторится, онъ побьетъ Пеликана; когда же Евтроповъ замѣтилъ, что Пеликанъ скоро получитъ XIV классъ, отецъ замѣтилъ, что и тогда побьетъ; послѣ Пеликанъ былъ ко мнѣ необыкновенно внимателенъ. Въ институтѣ мы сидѣли по классамъ, и надзиратели наблюдали только надъ маленькими. Большинство товарищей, народъ грубый и мало интелигентный (деревенскіе

1) Михаилъ Андреевичъ Зеленецкій служилъ сперва въ Нижнемъ-Новгородѣ, а съ 1882 года по 1890 — въ Симферополѣ, гдѣ и встрѣтился съ нимъ Бестужевъ.

Digitized by Google

барчуки, воспитанные въ конюшнѣ и дѣвичей), относились ко мнѣ неблагосклонно: я былъ физически слабъ, самолюбивъ, чувствителенъ къ насмѣшкамъ, а начальство баловало меня. Впрочемъ были у меня и друзья—А. Эшманъ, Чугуновъ, Николай Гильдебрандтъ, братъ Петра Андреевича *), умершій въ Калугѣ секретаремъ статистическаго комитета. Въ 1845 году, когда отецъ уже жилъ въ городѣ, у насъ дома часто бывалъ учитель изъ института и гимназіи. Тогда гостила у насъ тетка Софья Николаевна Гладкова съ дочерями и было весело. Я началъ въ это время просить отца перевести меня въ гимназію. За меня стоялъ Мельниковъ, тогда учитель гимназіи. Отецъ сопротивлялся, боясь разссориться съ Шереметевымъ, и уступилъ только послѣ экзамена (тогда тетка уже уѣхала). Узнавъ такое рѣшеніе, я просился ѣхать въ деревню, гдѣ двѣ недѣли прожилъ только съ своею кормилицей и былъ очень веселъ. Были у меня тогда съ собою два тома Шиллера и «Mystères de Paris», о которыхъ я даже начиналъ статью.

Живо помню тотъ счастливый день, когда отправился я къ директору гимназіи (тогда Евтропову) съ просьбою о переводѣ изъ института. Въ гимназіи мнѣ жилось хорошо: со своими друзьями Ешевскимъ и Аратовскимъ я постоянно былъ вмѣстѣ; учителя меня любили, и учился я охотно всему, кромѣ математики, ибо благодаря Штейну, о которомъ говорилъ въ біографіи Ешевскаго [1]), я не зналъ геометріи и былъ плохъ на экзаменѣ въ институтѣ, даже въ присутствіи окружнаго инспектора Антропова. Это сошло мнѣ даромъ, я даже получилъ награду, но и въ гимназіи былъ плохъ по математикѣ, хотя впрочемъ порядочно зналъ алгебру, которой учился прежде у Руммеля (впослѣдствіи бывшаго, уже послѣ меня, надзирателемъ и удаленнаго за неприлич-

---

*) Члена Археографической комиссіи.

1) Въ біографіи С. В. Ешевскаго Константинъ Николаевичъ вспоминаетъ о двухъ своихъ гимназическихъ учителяхъ математики: одинъ изъ нихъ отличался тѣмъ, что таскалъ своихъ учениковъ за волосы, а другой, у котораго Бестужевъ учился года четыре, — тѣмъ, что «ни самъ не говорилъ въ классѣ, ни учениковъ не спрашивалъ» (Біографіи и характеристики. С.-Пб. 1882, стр. 275)

Digitized by Google

ныя для педагога привычки, но учителя хорошаго; кончилъ онъ въ Петербургѣ владѣльцемъ «летучей библіотеки»). Въ гимназіи у меня вечера были свободны, потому что вообще уроки давались мнѣ легко, да и курсъ гимназіи былъ менѣе сложенъ: въ институтѣ, кромѣ обыкновенныхъ предметовъ, были еще законовѣдѣніе и естественная исторія. Досуги свои я посвящалъ на чтеніе и читалъ много: русскихъ авторовъ, журналы, Жоржа Занда, Вальтера Скотта, Гюго, Гете (тогда я прочелъ въ первый разъ «Вильгельма Мейстера» по нѣмецки). Чтеніе и поощренія учителя И. В. Кроткова побуждали меня работать для «литературныхъ бесѣдъ», о которыхъ сказано въ біографіи Ешевскаго [1]). Кромѣ

---

1) Вотъ что разсказываетъ объ этихъ «литературныхъ бесѣдахъ» К. Н. Бестужевъ въ біографіи С. В. Ешевскаго: «Литературныя бесѣды введены были переведеннымъ незадолго передъ тѣмъ въ С.-Петербургъ попечителемъ Казанскаго учебнаго округа М. Н. Мусинымъ-Пушкинымъ. Каждый мѣсяцъ назначалась такая бесѣда, и для нея одинъ изъ учениковъ VI-го и VII-го классовъ долженъ былъ приготовить сочиненіе; сочиненіе это читалось въ присутствіи другихъ учениковъ и всего гимназическаго начальства; кто изъ учениковъ хотѣлъ, тотъ могъ возражать; завязывался споръ. Этотъ споръ, записанный учителемъ, вмѣстѣ съ сочиненіемъ посылался въ Казань на разсмотрѣніе профессора словесности; отчеты о достоинствахъ присылаемыхъ отвсюду сочиненій печатались въ *Начальственныхъ распоряженіяхъ* (тогдашній журналъ округа). Съ трепетомъ ждалъ каждый изъ насъ, что-то скажетъ К. К. Фойгтъ объ его сочиненіи. При такомъ порядкѣ бесѣды эти — что ясно само собою — должны были имѣть въ себѣ много театральнаго, подготовленнаго; дѣйствительно, для нѣкоторыхъ учениковъ возраженія приготовлялъ учитель; сказанное негладко выглаживалось въ письменномъ изложеніи; бывало, послѣ бесѣды приготовляешь сочиненіе для отсылки въ Казань и сочиняешь на досугѣ отвѣты на возраженія, иногда даже послѣ придуманныя учителемъ; все это потомъ еще чиститъ и выглаживаетъ учитель. Въ 1846 году наше начальство, желая доказать, что гимназія не пала послѣ отдѣленія института, на что намекали въ актовой рѣчи этого послѣдняго заведенія, затѣяло пригласить на бесѣду губернскаго предводителя и губернатора. Сочиненіе было мое: «Борисъ Петровичъ Шереметевъ». Сочиненіе понравилось, и тогда сдѣлали второй опытъ: Ешевскій читалъ свое сочиненіе «О мѣстничествѣ». Эти-то бесѣды описалъ П. И. Мельниковъ въ *Нижегородскихъ Вѣдомостяхъ*, которыя онъ тогда редактировалъ.... Это описаніе не совсѣмъ безпристрастно уже и потому, что авторъ статьи былъ главнымъ руководителемъ бесѣды, такъ какъ темы были историческія; тѣмъ не менѣе дѣло передается довольно близко къ правдѣ. Дѣйствительно, мы серьезно готовились къ своимъ сочиненіямъ; прочитывали всѣ доступные намъ источники; готовились оба, какъ авторъ сочиненія, такъ и опо-

Digitized by Google

упомянутой тамъ статьи о Шереметевѣ *), писалъ я еще о Державинѣ, Лермонтовѣ и о родахъ и видахъ поэзіи. Все это заставляло читать, думать, вырабатывать слогъ. Въ концѣ курса (1847 г.) напечаталъ я, кажется, въ мартѣ въ *Нижегородскихъ Вѣдомостяхъ*, редакторомъ которыхъ былъ Мельниковъ, первыя свои статьи (о Фонвизинѣ, Озеровѣ, Гоголѣ и Крыловѣ). Учился я и по гречески, чтобы поступить на словесный факультетъ, учился сначала у директора института М. Ф. Грацинскаго, но онъ былъ лѣнивъ, любилъ выпить и безтолковъ; дѣло шло плохо; въ гимназіи учился у учителя семинаріи Невзорова, который самъ зналъ мало, а я узналъ еще меньше. Вотъ почему я всегда былъ плохъ по гречески. Въ эту пору я выѣзжалъ: бывалъ у Улыбышевыхъ, Булатовыхъ и т. д.

Отецъ былъ въ хорошихъ отношеніяхъ съ извѣстнымъ музыкальнымъ критикомъ А. Д. Улыбышевымъ. Поссорились они по странному поводу: Я въ ту пору много писалъ для французскаго учителя **); онъ былъ доволенъ моимъ прилежаніемъ и хотя, ко-

---

нентъ, и скрывали другъ отъ друга возраженія, что впрочемъ не мѣшало всей остальной обстановкѣ быть подготовленною. При такой обстановкѣ понятно, что сочинитель могъ отвѣчать и на сторонніе возраженія» (Біографіи и характеристики, стр. 278 и 279).

Павелъ Ивановичъ Мельниковъ былъ преподавателемъ исторіи въ Нижегородской гимназіи съ 1839 года. Бестужевъ не признавалъ въ немъ дарованій педагога: по его мнѣнію, мѣшала тому артистическая натура Мельникова; но онъ умѣлъ быть «полезенъ тѣмъ, кто хотѣлъ заниматься. Въ комъ онъ видѣлъ это желаніе, того умѣлъ и заинтересовать, и повести.... Говорилъ онъ всегда превосходно, книги всегда выбиралъ интересныя. Оттого многіе ему чрезвычайно обязаны, а между этими многими въ особенности Ешевскій и я» (см. некрологъ П. И. Мельникова, напечатанный Бестужевымъ-Рюминымъ въ *Журналѣ Министерства Народнаго Просвѣщенія* 1883 г., мартъ, стр. 44; ср. Біографіи и характеристики, стр. 276).

*) «Шереметева» писалъ я двѣ недѣли, освобожденный по этому случаю отъ уроковъ. Для него я перебралъ Голикова, письма Шереметева и его путешествіе. Основою взята была біографія у Бантыша-Каменскаго въ «Біографіяхъ фельдмаршаловъ». Замѣтки на этой книгѣ сохранились доселѣ.

**) Еще въ III-мъ классѣ я читалъ по французски Гиббона и переводилъ изъ него по желанію инспектора одну главу. Тогда же я прочелъ значительную часть книги: «Les Livres sacrés de l'Orient» (главнымъ образомъ Коранъ); читалъ кое-что и послѣ, а въ VI и VII даже и много.

Digitized by Google

нечно, поправлялъ мои сочиненія, заставилъ меня написать рѣчь для акта, которую прочла моя мать и сдѣлала замѣчанія: мать хорошо знала по французски и на этомъ языкѣ переписывалась съ своею сестрою; горбатовскій почтмейстеръ разъ разсказывалъ ей о распечатанныхъ письмахъ. «Вы читаете и мои?» сказала она. «Помилуйте! Вы пишете по французски». Прочелъ рѣчь учитель. Когда она была переписана, учитель назначилъ говорить ее сына Улыбышева. Александръ Дмитріевичъ (нѣкогда дипломатъ, французскій писатель) обидѣлся, написалъ рѣчь самъ, принесъ ее директору, обвиняя учителя въ незнаніи языка, и требовалъ, чтобы была произнесена его рѣчь. Директоръ не согласился, а мой отецъ обидѣлся. Такъ они и разошлись. Изъ своихъ друзей я упомянулъ Аратовскаго. Это былъ весьма даровитый юноша, мечтатель, романтикъ, со страстію къ стихамъ и, какъ мнѣ кажется, съ талантомъ. Онъ кончилъ курсъ въ 1848 году, вслѣдствіе ревизіи Иванова, о которой скажу ниже. Отецъ его сначала не пускалъ въ университетъ, а когда согласился въ 1849 году, въ университетѣ былъ введенъ комплектъ. Онъ поступилъ въ Ярославскій лицей, откуда вышелъ, не кончивъ курса, потому что задумалъ жениться. Я былъ противъ этой свадьбы,—отчего мы и разошлись. Женитьба погубила его: Екатерина Ивановна была женщина больная, едва ли даже въ здравомъ умѣ. Она пролѣчила все его состояніе, заставила его для ея лѣченія переѣхать въ Петербургъ, бросить мѣсто судебнаго слѣдователя. Въ Петербургѣ они бѣдствовали: онъ служилъ письмоводителемъ у мироваго судьи; она все хирѣла и умерла. Онъ ее пережилъ недолго и скончался въ 1876 году. Въ послѣдніе годы, когда онъ еще былъ живъ, мы сошлись снова, но онъ ко мнѣ не выходилъ. Такова эпопея этого одного изъ послѣднихъ романтиковъ. У меня сохранилось много его писемъ, нѣсколько стихотвореній, между прочимъ переданная имъ мнѣ уже въ Петербургѣ поэма, гдѣ описана наша гимназія и наши бесѣды. Миръ праху твоему, бѣдный страдалецъ! Разъ, въ послѣдніи дни его жизни, я ѣхалъ къ нему и твердилъ стихъ Ап. Григорьева: «Тихо спи, измученный борьбою»; пріѣзжаю, а онъ

Digitized by Google

встрѣчаетъ меня упоминаніемъ объ этихъ стихахъ, которые когда-то читали мы вмѣстѣ съ нимъ.

Весело мы держали выпускной экзаменъ въ маѣ 1847 года, какъ вдругъ получили приказаніе изъ Казани ждать ревизора профессора Н. А. Иванова. Весь нашъ выпускъ, конечно, не забылъ этой ревизіи: онъ продержалъ меня полчаса изъ исторіи, придираясь за то, что я привелъ мнѣніе Голохвастова о Палицынѣ: «Если какой-нибудь дуракъ скажетъ вамъ», говорилъ Ивановъ,—«что не было Москвы, вы придете и будете говорить: господинъ профессоръ, Москвы не было. Голохвастовъ—дуракъ, а предокъ его — п.....ъ», продолжалъ онъ. Изъ географіи онъ заставилъ меня переэкзаменоваться потому, что я не понялъ вопроса: представить ему Европу и Азію à vol d'oiseau. Мы тогда еще не имѣли понятія о рельефѣ и береговой линіи; за сочиненія поставилъ тройку, кажется, потому, что я держался правописанія *Отечественныхъ Записокъ*; но все же меня онъ выпустилъ. Такихъ счастливцевъ было трое изъ восьми: я, Добролюбовъ (нынѣ присяжный повѣренный въ Петербургѣ, племянникъ В. П. Васильева) и Ѳедоровскій, въ послѣдствіи извѣстный статьею объ откупной системѣ (въ *Современникѣ*), первый акцизный начальникъ въ Саратовѣ, а послѣ тамъ же предсѣдатель земской управы, дѣятель либеральной партіи, смѣненный, кажется, при графѣ Игнатьевѣ и вскорѣ умершій. Мы всѣ трое поѣхали въ университетъ: я—въ Москву, остальные—въ Казань; послѣ новаго экзамена (отъ экзамена наша гимназія не была свободна и въ Казани) поступили: Ѳедоровскій — на математическій, а Добролюбовъ — на юридическій факультеты.

Въ іюлѣ 1847 года я пріѣхалъ въ Москву. Въ Москвѣ на первое время я поселился у тетки; два ея сына были студенты и оба юристы. Съѣздивъ съ Ешевскимъ, тогда перешедшимъ въ Москву, къ Троицѣ и передавъ Погодину письмо отъ Мельникова*),

*) Къ концу года я пересталъ бывать у Погодина, благодаря тому, что Н. В. Калачовъ, съ которымъ я тогда познакомился, наговорилъ мнѣ на него, что онъ эксплуататоръ и т. д. Я не бывалъ у него до 1863 года.

Digitized by Google

я держалъ экзаменъ и хотя плохъ оказался по греческому языку, но поступилъ въ первое отдѣленіе философскаго факультета (= историко-филологическій факультетъ). Деканъ Шевыревъ, довольный моимъ сочиненіемъ: «Россія въ историческомъ отношеніи», былъ ко мнѣ очень внимателенъ и заявилъ Зернову (профессоръ математики): «Хорошій словесникъ не можетъ быть плохимъ математикомъ», вслѣдствіе чего я получилъ хорошій балъ у Зернова, не давшаго мнѣ отвѣчать на вопросъ изъ геометріи, на которомъ я непремѣнно бы срѣзался. Наскучивъ грамматическимъ преподаваніемъ древнихъ языковъ (на 1-мъ курсѣ Клинъ и Шестаковъ преподавали латинскій языкъ, а Меньшиковъ — греческій) и зная, что исторія преподается почти въ такомъ же объемѣ на юридическомъ (только Соловьевъ читалъ лишній курсъ на словесномъ факультетѣ, какъ говорили тогда), подстрекаемый притомъ увѣщаніями старшаго изъ двоюродныхъ братьевъ (Н. А. Гладкова, впослѣдствіи профессора въ Ярославлѣ, а послѣ члена Московской палаты, † 1892 г.), перешелъ я на юридическій факультетъ. Этому переходу много способствовало и то, что я попалъ на вступительную лекцію Рѣдкина, которая заканчивалась словами: «Придите, сыны свѣта и свободы, въ область свободы». Скоро я познакомился съ Кавелинымъ и сталъ ходить на лекціи. Изъ юристовъ намъ читали Рѣдкинъ и Кавелинъ. Лекціи Рѣдкина намъ были очень полезны: онѣ пріучали правильно мыслить; самая искусственность его изложенія, тогда строго державшагося Гегелевской системы, сильно способствовала развитію. Энциклопедію свою Рѣдкинъ дѣлилъ на три части: общее понятіе о правѣ, право въ развитіи (исторія положительнаго права и развитіе философіи права) и правовѣдѣніе (общая схема юридическихъ наукъ); всему изложенію онъ предпосылалъ два введенія: въ науку вообще и въ юридическую энциклопедію; введенія, первую и третью часть онъ читалъ на первомъ курсѣ, а вторую — на четвертомъ. Другимъ юридическимъ профессоромъ былъ на первомъ курсѣ Кавелинъ. Его изложеніе исторіи русскаго права было развитіемъ извѣстной статьи его «Юридическій бытъ древней

Digitized by Google

Россіи». Нашъ курсъ начиналъ онъ обширнымъ введеніемъ, излагавшимъ древне-славянскій бытъ: сверхъ того, онъ читалъ съ нами «Русскую Правду» и комментировалъ ее. Его лекціи остроумныя и оживленныя привлекали къ себѣ массу слушателей. Къ сожалѣнію, на нашемъ курсѣ онъ пропустилъ болѣе мѣсяца, собираясь выходить въ отставку по случаю Крыловской исторіи [1]) и оставшись только по волѣ начальства до экзаменовъ. Мы встрѣтили его рукоплесканіями. Нѣкоторыхъ изъ насъ (въ томъ числѣ и меня) пригласилъ онъ къ себѣ, чтобы объяснить, какъ ему непріятны эти рукоплесканія. Я бывалъ и прежде у Кавелина; но онъ пересталъ принимать студентовъ, когда у него разъ, во время пріема, пропали часы. Черта неособенно деликатная! Кавелинъ былъ очень милъ со студентами и говорилъ черезъ-чуръ откровенно... Изъ профессоровъ не юристовъ у насъ читалъ С. П. Шевыревъ свое введеніе въ курсъ словесности, въ которое входила и исторія языка, и долженъ былъ читать Грановскій, но заболѣлъ послѣ первой лекціи. Читали еще Герингъ — нѣмецкій языкъ, Фабриціусъ — латинскій, и Терновскій — богословіе. Этотъ послѣдній былъ общимъ страшилищемъ. За то, что я случайно не попалъ на его репетицію, онъ придрался ко мнѣ на экзаменѣ, — а не попалъ я потому, что ѣздилъ на Рождествѣ въ Нижній и возвратился не 12-го января (лекціи начинались съ 13-го), а 14-го. Отецъ былъ недоволенъ моимъ переходомъ, ибо зналъ мое расположеніе къ исторіи, да и самъ я не подозрѣвалъ, что̀ я съ собою сдѣлаю. Послѣ оказалось, что все было къ лучшему. Юридическое образованіе послужило мнѣ много въ моемъ преподаваніи и литературной дѣятельности.

Въ первомъ курсѣ я написалъ два сочиненія: о новгородскихъ посадникахъ и о новгородскихъ епископахъ, которыя заставили меня познакомиться съ лѣтописями. Еще въ началѣ года по

1) Подъ «Крыловскою исторіей» Константинъ Николаевичъ разумѣетъ столкновеніе профессора римскаго права Н. И. Крылова съ нѣкоторыми изъ своихъ товарищей по факультету, въ томъ числѣ съ К. Д. Кавелинымъ; поводомъ къ столкновенію послужили семейныя несогласія Крылова.

Digitized by Google

совѣту Погодина мы съ Ешевскимъ принялись за работу: свести извѣстія, слѣдующія за приписку Сильвестра съ цѣлію опредѣлить начало сводовъ, продолжавшихъ «Повѣсть временныхъ лѣтъ», но это дѣло, по нашей тогдашней неумѣлости, не было сдѣлано. Первый курсъ замѣчателенъ для меня тѣмъ, что у меня усилились религіозныя сомнѣнія, вызванныя еще чтеніемъ Жоржа Занда («il etait», говорила она о Руссо,—«de la religion universelle, dont le christianisme n'est qu'une phase, et le scepticisme n'est qu'un accident»); не смотря однако на то, въ 1847 году я одинъ во всемъ домѣ въ великій постъ постился, и такъ какъ для меня не готовили, то по недѣлямъ ѣлъ только капусту; читалъ Евангеліе и писалъ свои размышленія (которыя, къ сожалѣнію, не сохранились). Религіозное чувство сказалось въ моей статьѣ о Гоголѣ и даже въ сочиненіи на вступительномъ экзаменѣ, гдѣ толковалось и о православіи, какъ стихіи русской жизни. Разговоры товарищей отвлекли меня отъ чистой дѣтской вѣры, но новаго ничего не дали: матеріалистомъ я не сдѣлался, но долго (до 60-хъ годовъ) оставался безпочвеннымъ идеалистомъ. Революція 1848 года подѣйствовала также отчасти возбуждающимъ образомъ; но мы носились въ какомъ-то отвлеченномъ либерализмѣ и соціализмѣ и мало понимали, въ чемъ дѣло: любопытно, что изъ Погодинскихъ «Изслѣдованій, лекцій и замѣчаній» я еще раньше вынесъ мнѣніе, что во Франціи революція неизбѣжна. Благополучно кончивъ экзаменъ, я уѣхалъ въ Нижній, гдѣ въ послѣдній разъ видѣлъ отца: онъ скончался въ октябрѣ 1848 года; я узналъ это поздно и пріѣхалъ уже послѣ похоронъ.

Въ началѣ второго курса поселился я съ Ешевскимъ въ первый разъ по студенчески въ нумерахъ,—на первомъ же курсѣ жилъ я сначала у тетки, а потомъ съ Ешевскимъ у его родственницы. На второмъ курсѣ слушалъ я у Крылова исторію римскаго права. Ученики этого геніальнаго профессора не разъ (Кони, Муромцевъ) свидѣтельствовали объ его обширныхъ дарованіяхъ и вліяніи на развитіе слушателей. Лично Крылова никто не любилъ: пьяный и взяточникъ, онъ не могъ быть симпатиченъ, но умственному его

Digitized by Google

вліянію всѣ покорялись. Въ печати отъ него сохранилось немного, да и немногое даетъ слабое понятіе о немъ, какъ профессорѣ. Широкій умъ, образность выраженія, умѣнье понять самые тонкія черты института и выставить ихъ ярко — вотъ отличительныя черты Крылова. Изъ курса исторіи памятны его очерки по Нибуру древнѣйшаго періода, характеристика сената и магистратовъ (сенатъ — центръ правленія; «самодержавные», какъ онъ выражался, магистраты другъ отъ друга независимы), значеніе претора, юридическія школы въ Римѣ и т. д. Крыловъ, назначивъ репетиціи, которыя впрочемъ не состоялись, заставилъ насъ готовиться; я готовился съ Лохвицкимъ и Ѳеоктистовымъ; тогда мы сблизились. Государственнаго права мы не слушали по случаю выхода въ отставку Рѣдкина, а логики — по болѣзни Каткова. За то слушали Грановскаго, который читалъ среднюю исторію, и Кудрявцева, читавшаго новую. Курсъ Грановскаго отличался изяществомъ построенія, сжатою картинностью изложенія. Это были очерки, но до того мастерскіе, что трудно приблизить къ нимъ чье-либо изложеніе. Высокое благородное чувство всегда отличало Грановскаго и много способствовало развитію слушателей. Изложеніе Кудрявцева значительно отличалось отъ изложенія Грановскаго: оно было фактичнѣе, а главное — изобиловало психологическимъ анализомъ: въ нашъ курсъ Кудрявцевъ посвятилъ пять лекцій очерку жизни Лютера до начала реформаціи; въ слѣдующемъ году, преподавая среднюю исторію, онъ подробно остановился на характеристикѣ блаженнаго Августина; въ своей диссертаціи: «Судьбы Италіи» онъ особенно останавливается на папѣ Григоріѣ; его «Карлъ V» — тоже психологическій этюдъ. Съ этой стороны любопытны и его повѣсти; любопытны онѣ и грустно-романтическимъ настроеніемъ, такъ характеристичнымъ для Кудрявцева, который никогда не смѣялся, а какъ-то тихо улыбался. У насъ привыкли считать Грановскаго какимъ-то главою западниковъ. Это не правда: Грановскій, живой и бодрый, былъ гораздо болѣе русскимъ человѣкомъ, чѣмъ отвлеченный романтикъ Кудрявцевъ. Кудрявцевъ, видѣвшій въ исторіи преимуще-

Digitized by Google

ственно культурную сторону, высоко ставилъ европейское просвѣщеніе и мало цѣнилъ русскія особенности. «Русская исторія сбиваетъ съ толку людей», говорилъ онъ мнѣ, когда, говоря о Польшѣ, я замѣтилъ, что возстановленіе ея потому не возможно, что трудно опредѣлить границы. Въ Крымскую войну Грановскій печалился нашими неудачами, Кудрявцевъ радовался имъ, видя въ нихъ зарю обновленія. Объ этомъ будемъ говорить послѣ.

Русскую исторію читалъ Соловьевъ. Въ наше время лекціи его не были тѣ блистательные очерки общаго хода, которые слушали послѣдующія поколѣнія (лекціи эти были напечатаны въ послѣдніе годы въ Таганрогѣ, какъ контрафакція, однимъ учителемъ гимназіи); наши лекціи состояли изъ краткаго фактическаго очерка, прототипа его учебной книги, съ прибавкою нѣсколькихъ лекцій исторіографіи. Послѣ лекцій Кавелина тогдашнія лекціи Соловьева производили мало дѣйствія, и уважая его знанія, мы хотя и знакомы были съ его диссертаціями, мало цѣнили его талантъ; блестящія страницы публичныхъ чтеній о Петрѣ, даже лекцій о развитіи власти въ Россіи (точнаго заглавія не помню), читанныя въ 1851 году[1]), еще были впереди. Политическую экономію, тогда предметъ добавочный, читалъ Чивилевъ, человѣкъ умный, но сухой и односторонній; по характеру онъ очень сбивался на нѣмца; это сходство еще усилилось его пребываніемъ въ Дерптскомъ профессорскомъ институтѣ; изложеніе его было ясно и точно, что̀ давало возможность легко понимать всякія экономическія книги; его курсъ былъ близокъ къ извѣстному тогда сочиненію: «Elements de l'économie politique» Гарнье, одного изъ сторонниковъ Сея; когда мнѣ случайно попалась эта книга, я узналъ въ ней лекціи Чивилева.

Зимою этого года жилъ въ Москвѣ Плещеевъ; я встрѣчалъ его у Кудрявцева и Грановскаго, у которыхъ началъ бывать въ

1) Взглядъ на исторію установленія государственнаго порядка въ Россіи до Петра Великаго. Публичныя чтенія. Москва. 1852. Вторично издано въ сборникѣ: Сочиненія С. М. Соловьева. С.-Пб. 1882.

Digitized by Google

этомъ году. Изъ насъ особенно сблизился съ нимъ Ѳеоктистовъ, и мы начали видѣться съ нимъ въ разныхъ мѣстахъ. Онъ говорилъ намъ о возможности получать запрещенныя книги и намекалъ, что въ Петербургѣ есть общество; отъ Ешевскаго получилъ онъ знаменитое письмо Бѣлинскаго, которое послужило къ обвиненію и его, и Достоевскаго. Когда Плещеева взяли, я сильно задумался надъ тѣмъ, чтобъ и намъ не досталось, но гроза миновала насъ. Къ концу года узнали мы, что для университетовъ учреждаются комплекты въ 300 человѣкъ, и что попечитель Голохвастовъ, замѣнившій въ 1848 году Строганова, смѣненъ на томъ основаніи, что студенты при пріѣздѣ Государя не умѣли отдавать чести; чтобы пріучить къ формѣ, велѣно было намъ постоянно ходить при шляпѣ и шпагѣ, а въ слѣдующемъ году попечителемъ назначенъ былъ генералъ Назимовъ. Добрѣйшій Владиміръ Ивановичъ, впослѣдствіи такой неудачный генералъ-губернаторъ, показался намъ какимъ-то пугаломъ: онъ назначенъ былъ водворить дисциплину. Это назначеніе послѣдовало впрочемъ или въ концѣ нашего 3-го или въ началѣ 4-го курса; а пока правилъ помощникъ попечителя князь Щербатовъ, впослѣдствіи попечитель петербургскій. На вакацію поѣхалъ я оригинальнымъ путемъ: на долгихъ со спутникомъ до Ярославля, отъ Ярославля до Костромы въ крытой лодкѣ, отъ Костромы до Нижняго въ открытой, съ возвращающимися бурлаками (бурлаки, дотянувъ лямку, покупаютъ лодку, ѣдутъ въ ней по Волгѣ, каждый до ближайшаго для него пункта, берутъ и пассажировъ: отъ Костромы я заплатилъ 1 р.). Путешествіе было весело, не смотря на дожди, отъ которыхъ меня защищала только шинель; приходилось останавливаться у кабаковъ. Ѣхалъ я отъ Москвы 10 дней (вмѣсто обыкновенныхъ двухъ въ мальпостѣ). Здѣсь болѣе, чѣмъ когда-либо, я присмотрѣлся къ народу: были тутъ и вятчане, и рязанцы, и слышалъ я разныя нареканія однихъ на другихъ. Здѣсь слышалъ выраженіе «стародубы» (жители нижней Оки).

На третьемъ курсѣ Крыловъ читалъ догму римскаго права

Digitized by Google

(на четвертомъ онъ продолжалъ ее) съ искусствомъ не меньшимъ, если не большимъ, чѣмъ онъ читалъ исторію. Чѣмъ тоньше фикція римскаго права, тѣмъ ярче и яснѣе излагалъ ихъ Крыловъ. Его образцовая юридическая логика, яркая образность его языка памятны всѣмъ его слушателямъ: основы гражданскаго права запечатлѣвались въ памяти какъ-то сами собою. Лекціи Крылова были самою лучшею школою для цивилиста. Оттого ученики его долго не могли освободиться даже отъ его способа выраженія: диссертація Кавелина «О владѣніи» и въ мысляхъ, и въ выраженіяхъ напоминаетъ Крылова. Профессоръ гражданскаго права Морошкинъ, человѣкъ умный, хотя и большой чудакъ, далеко не обладалъ ни талантомъ Крылова, ни умомъ его. Русское чутье, которое дало возможность Морошкину понять значеніе дьяковъ въ Московскомъ государствѣ («Рѣчь объ уложеніи»), иногда приводило его къ крайностямъ (напримѣръ, въ его фантазіяхъ о славянствѣ варяговъ и т. п.). Сверхъ того, Морошкинъ вводилъ въ свои лекціи шутки, которыя выходили у него неуклюжи (напримѣръ: «гражданскую палату», говорилъ онъ,—«нельзя отдать подъ судъ; это не секретарь Прохоръ Благодатный, не женится и не посягаетъ»; все это значило, что подъ судъ отдаютъ не юридическое лицо—палату, а ея членовъ); любилъ онъ также высокопарныя сравненія; напримѣръ, на диспутѣ Михайлова (профессора петербургскаго) онъ сравнилъ уѣздный судъ съ разсудкомъ, палату — съ умомъ, а сенатъ — съ разумомъ; но на томъ же диспутѣ онъ блистательно опредѣлилъ Неволина: великій анатомъ, никогда не былъ физіологомъ. Уголовное право читалъ Баршевъ, человѣкъ добрый, но совершенно бездарный: изложеніе его было вяло и темно и къ тому же все направлено къ оправданію Уложенія о наказаніяхъ. Полицейское право читалъ Лешковъ, нынѣ не извѣстно почему прославляемый (Кояловичемъ; впрочемъ похвалы Московскаго юридическаго общества понятны: онѣ относятся къ характеру). Курсъ Лешкова (послѣ онъ называлъ свой предметъ общественнымъ правомъ) былъ загроможденъ фактами и приправленъ некритическимъ восхваленіемъ древней Руси. Лешковъ

Digitized by Google

представилъ въ своей книгѣ «Русскій народъ и государство» любопытное опредѣленіе государства: «государство не есть сумма подъ куполомъ»; онъ хотѣлъ сказать, что государство не есть механическое соединеніе подъ одною властью различныхъ элементовъ, а сказалъ что-то непонятное. Грановскій разсказывалъ, что Лешковъ, взявъ у него почитать «Философію права» Гегеля, возвратилъ ее черезъ двѣ недѣли и прибавилъ, что онъ составилъ на нее примѣчанія. Анекдотъ характеристиченъ. Статистику мы не слушали, потому что Чивилевъ, по случаю закрытія Дворянскаго института, гдѣ онъ былъ директоромъ, переселился въ Петербургъ, и поступилъ на службу въ департаментъ удѣловъ. Въ декабрѣ этого года умерла моя двоюродная сестра Анна Александровна Гладкова, которая была очень мила и умна; мы съ нею были дружны. Ешевскій, пораженный сердечнымъ горемъ, переѣхалъ на другую квартиру, а я остался доживать эту зиму одинъ. Тогда же познакомился я съ графиней Сальясъ, у которой другъ мой Ѳеоктистовъ жилъ въ то время учителемъ.

Графиня Е. В. Сальясъ, урожденная Сухово-Кобылина, сестра автора «Свадьбы Кречинскаго», съ дѣтства окружена была интеллигентною сферой: у матери ея былъ одинъ изъ литературныхъ салоновъ (другой былъ у Левашевой, матери графа Л. Н. Толстого, въ домѣ которой жилъ Чаадаевъ, и гдѣ учили Бѣлинскій и Катковъ), учителями въ домѣ были Морошкинъ и Надеждинъ. Исторію любви Е. В. Сухово-Кобылиной къ Надеждину разсказалъ Герценъ; когда Надеждина сослали, Елизавета Васильевна была увезена за границу; Надеждинъ писалъ ей письма, въ которыхъ, надѣясь обратить на себя вниманіе распечатывающихъ письма, хвалилъ правительство. Елизаветѣ Васильевнѣ это не понравилось, она разорвала съ Надеждинымъ и вышла за мужъ за перваго встрѣчнаго, которымъ оказался графъ Сальясъ. Съ этимъ вѣтренымъ, но и ревнивымъ французомъ она была несчастлива. Вслѣдствіе дуэли графъ долженъ былъ уѣхать изъ Москвы, графиня за нимъ не поѣхала, и они разошлись. Я уже узналъ графиню въ одиночествѣ.

Digitized by Google

Она была женщина привлекательная, и скончавшись въ семьдесятъ слишкомъ лѣтъ, она сохранила живость ума. Нервная, энергическая, она скоро воспламенялась; такъ, разъ показалось ей, что я сталъ слишкомъ консервативенъ, и она вознегодовала на меня (это было въ 60-хъ годахъ); потомъ мы опять примирились; но встрѣчаясь рѣдко и рѣдко переписываясь, мы уже не были по старому, хотя я ее очень любилъ; думаю, что и она была расположена ко мнѣ († въ 1892 году). Письма ея ко мнѣ, вѣроятно, дадутъ не одну черту ея будущему біографу; особенно интересно одно письмо, въ которомъ, по случаю пріѣзда мужа, она характеризуетъ его.

Въ тѣ годы въ ея домѣ открылся для меня новый міръ: постоянное общеніе съ женщиной, много видѣвшей, много читавшей и всѣмъ интересующейся, — тогда она только что начинала свою литературную дѣятельность — было чрезвычайно полезно. Въ ея домѣ въ эту зиму я встрѣчалъ Грановскаго, Кудрявцева и особенно часто Максимовича, который тогда намъ, молодымъ людямъ, казался только чудакомъ по своей малороссійской наивности, въ своемъ старомодномъ плащѣ съ трубкою. Весной я бывалъ у графини еще чаще: мы готовились съ Ѳеоктистовымъ. Лѣтомъ, поживъ съ семьей въ деревнѣ, я провелъ мѣсяцъ на Выксѣ, гдѣ жила графиня Сальясъ, отецъ которой былъ однимъ изъ опекуновъ Шепелевыхъ. Жили они весело: устраивали домашній театръ, большія прогулки: разъ ѣздили на лѣсной пожаръ болѣе, чѣмъ за 20 верстъ; ѣхали верхомъ; поѣхалъ и я, но своимъ неумѣньемъ ѣздить я возбуждалъ шутки молодой графини (послѣ г-жа Гурко) и такъ усталъ, что, возвращаясь въ сопровожденіи берейтора, заснулъ на лошади. Вообще мѣсяцъ прошелъ весело. Гостила на Выксѣ тогда и С. В. Сухово-Кобылина, сестра графини, писавшая хорошіе ландшафты, дѣвушка очень образованная и умная; я любилъ сидѣть у ея мольберта, когда она рисовала, и слушать ея разсказы и сужденія.

На четвертомъ курсѣ Крыловъ доканчивалъ догму, а Морошкинъ читалъ гражданское судопроизводство, при чемъ, оканчивая

Digitized by Google

теоретическую часть въ первое полугодіе, второе отдавалъ на практику: для того приносилъ старыя дѣла: между студентами распредѣлялись роли: одинъ былъ истецъ, другой—отвѣтчикъ, третій—уѣздный судъ, четвертый—палата, пятый—сенатъ. Это служило для ознакомленія съ ходомъ дѣлъ и составленіемъ бумагъ. Я рѣдко бывалъ на этихъ лекціяхъ, роли никакой мнѣ не дали: вообще на четвертомъ курсѣ, вслѣдствіе строгостей въ костюмѣ, я появлялся рѣдко въ университетѣ. Баршевъ читалъ уголовное судопроизводство вяло и съ явною склонностью оправдать письменное производство: впослѣдствіи онъ говорилъ иное. На третьемъ курсѣ онъ читалъ по своей книгѣ, а на четвертомъ по книгѣ своего брата, петербургскаго профессора; увѣряли, будто одинъ изъ нихъ сказалъ: «На безплодной почвѣ русскаго уголовнаго права произросли два прекрасные цвѣтка: книги брата моего и моя». Se non è vero, è ben trovato! Лешковъ преподавалъ международное право также успѣшно, какъ и полицейское: Терновскій сонно и вяло излагалъ церковное право, не входя въ разборъ источниковъ, а прямо по Кормчей. Калачовъ, занявшій мѣсто Кавелина, комментировалъ первыя главы Уложенія. Это былъ гелертеръ нѣмецкій, не владѣвшій, какъ профессоръ, ни мыслью, ни формою, но знавшій много фактовъ и сообщавшій ихъ; его комментарій былъ поэтому не лишенъ интереса. Я былъ на его вступительной лекціи перваго курса: послѣ Кавелина онъ поразилъ сухостью и бездарностью изложенія. Финансовое право читалъ Мюльгаузенъ, человѣкъ умный, образованный, но лѣнивый до того, что не могъ собраться напечатать хотя бы одну статью. Впослѣдствіи ему дали доктора honoris causa за преподаваніе (это было уже послѣ 1863 года). Лекціи его были составлены ясно, толково и полно.

На четвертомъ курсѣ случилась исторія, которая въ позднѣйшія времена могла бы кончиться не такъ смѣхотворно, какъ кончилась у насъ. Мѣсто Рѣдкина, еще когда мы были на второмъ курсѣ, занялъ Орнатскій, нелѣпый педантъ: лекціями онъ возбуждалъ только смѣхъ, ибо, продиктовавъ самымъ дикимъ

Digitized by Google

языкомъ нѣсколько предложеній, начиналъ объяснять ихъ скороговоркою, въ которой ничего понять было нельзя. Манеру эту онъ перенялъ у нѣмцевъ. На экзаменѣ онъ требовалъ буквальнаго повторенія своихъ словъ, и если параграфъ начинался съ «понеже», то нельзя было начать его другимъ словомъ. Рѣдкина онъ бранилъ часто на лекціяхъ и говорилъ, что намъ читать не стòитъ: «Они — ученики Рѣдкина, атеисты и революціонеры». Рѣдкинъ разсказывалъ мнѣ потомъ, что Орнатскій, товарищъ его по заграничной поѣздкѣ, заѣхалъ къ нему въ это время въ деревню и на вопросы хозяина: «Зачѣмъ ты меня бранишь?» отвѣтилъ: «Что же мнѣ дѣлать, если не бранить тебя». На лекцію Орнатскаго мы иногда заходили для потѣхи; товарищъ мой Барыковъ († въ 1892 году сенаторомъ) въ совершенствѣ представлялъ манеру Орнатскаго. Зная настроеніе Орнатскаго, студенты четвертаго курса рѣшили выразить ему свое неудовольствіе (рѣдко ходя въ университетъ, я узналъ объ этомъ уже послѣ событія). Въ Московскомъ университетѣ аудиторіи расположены въ трехъ этажахъ и раздѣлены на двѣ половины: на одной — математики, на другой — юристы и словесники; въ аудиторіи второго и третьяго этажа въ каждой половинѣ ведетъ лѣстница; съ площадокъ этой лѣстницы входъ въ аудиторію каждаго этажа. Юридическая большая, гдѣ читалъ Орнатскій, и юридическая малая, гдѣ слушалъ лекціи четвертый курсъ, были въ третьемъ этажѣ. Студенты стали на площадкѣ и начали свистать, пока шелъ Орнатскій до своей аудиторіи. На другой день Баршевъ (деканъ) послѣ лекціи, на которой и мнѣ случилось быть, произнесъ увѣщаніе и говорилъ: «Какъ вамъ не стыдно съ гикомъ и крикомъ встрѣчать профессора Орнатскаго». Этимъ дѣло для студентовъ кончилось, а для безопасности Орнатскаго его велѣно было провожать всякій разъ солдату. Ясно, что для студентовъ это было источникомъ новой потѣхи.

Для характеристики времени разскажу еще случай. Въ этомъ году поселился со мною Лохвицкій, у той же хозяйки, гдѣ я жилъ съ Ешевскимъ, а послѣ одинъ. Лохвицкій былъ человѣкъ само-

Digitized by Google

любивый, чрезвычайно остроумный и находчивый: изъ гимназіи онъ долженъ былъ выйти потому, что обиженный директоромъ (Погорѣльскимъ) ударилъ его по рукѣ. Когда онъ явился экзаменоваться въ университетъ даже годомъ ранѣе, чѣмъ слѣдовало, (было распоряженіе, чтобъ ученики, выходившіе изъ гимназіи, держали экзаменъ въ университетѣ въ одно время со своими товарищами), Строгановъ, который помнилъ его, какъ ученика любимой его третьей гимназіи, сдѣлалъ видъ, что не замѣчаетъ его: черта характеристическая для Строганова! Разъ сидимъ мы дома, приходитъ Ѳеоктистовъ и говоритъ, что ему нужна для визита болѣе приличная треуголка; таковая оказалась у Лохвицкаго, Ѳеоктистовъ взялъ ее. Лохвицкому понадобилось куда-то идти, онъ надѣлъ шляпу Ѳеоктистова и вышелъ на улицу (мы жили по Тверской, на углу Газетнаго переулка). Къ обѣду не возвратился; подъ вечеръ приходитъ ко мнѣ Бѣлюговъ, казенный студентъ, послѣ умершій любимымъ учителемъ въ Кишиневѣ, тогда молодой, бѣлый и розовый. Бѣлюговъ сказалъ мнѣ: «Лохвицкій въ карцерѣ; возьмите съ собой табаку и денегъ и снесите къ нему». Съ Бѣлюговымъ черезъ казенные нумера я прошелъ благополучно въ карцеръ, даже встрѣтилъ по дорогѣ инспектора (тогда Шпейеръ). Лохвицкій просидѣлъ въ карцерѣ болѣе недѣли и едва не былъ исключенъ. Дѣло въ томъ, что его встрѣтилъ субинспекторъ, который, замѣтивъ шляпу, позвалъ къ инспектору; Лохвицкій что-то отвѣтилъ; «Вы еще разговариваете», сказалъ его спутникъ. «Я разговариваю только съ образованными людьми», отвѣчалъ Лохвицкій. За эту-то вину онъ и поплатился карцеромъ; но какая простота при кажущейся строгости! Le bon vieux temps!

Рѣдко ходя на лекціи и не занимаясь совсѣмъ юридическими науками, изъ которыхъ я вынесъ только то, что̀ слышалъ на лекціяхъ, что̀ мнѣ, какъ историку, было достаточно (если бы только я слушалъ государственное право), и въ этотъ годъ, какъ и въ предшествующіе, я много читалъ, особенно въ то время, какъ жилъ съ Ешевскимъ, занимавшимся началомъ среднихъ вѣковъ. Тогда прочелъ Гизо, Тьерри, Форіеля, Леру; послѣ прочелъ

Digitized by Google

Мишлэ «Исторію» (на сколько тогда вышло) и «Исторію революціи»; прочелъ первый томъ Маколея (по нѣмецки) и Гервинуса о Шекспирѣ. Сверхъ того, неуклонно слѣдилъ за журналами, помѣщавшими постоянно статьи по русской исторіи. Читалъ также диссертаціи (Грановскаго, Кудрявцева, Бабста, Леонтьева), «Пропилеи», «Архивъ» Калачова. Тогда же по запискамъ Кудрявцева, слушавшаго Шеллинга въ Берлинѣ, познакомился я со старою философіей Шеллинга; «Систему тансцендентальнаго идеализма» читалъ я на Выксѣ. Кое-что и другое было прочитано въ это время. За работу я принимался какими-то порывами и ничего не кончалъ: такъ, задумалъ я исторію Новгорода, для этого перечелъ Новгородскія лѣтописи и составилъ къ нимъ систематическій указатель (князь, вѣче и т. д.). Указатель не сохранился, и потому не могу сказать, былъ ли онъ оконченъ; но изложенія я и не начиналъ. Подробно изучилъ я «Сказанія князя Курбскаго» и переписку его, но, не доставъ новой тогда книги: «Князь Курбскій на Литвѣ», охладѣлъ къ этой работѣ. Когда Калачовъ задалъ на золотую медаль тему: «Мѣстное управленіе въ Московскомъ государствѣ», я принялся перебирать акты, но далеко не дошелъ до конца *). Такъ ни одной работы и не было сдѣлано. Послалъ я было литературную рецензію о «Саломеѣ» Вельтмана въ Нижній, но Мельниковъ (редакторъ *Вѣдомостей*) ея не напечаталъ.

У графини Сальясъ я также часто бывалъ въ эту зиму, какъ и въ предыдущую. Я много говорилъ, когда мы были одни; но при людяхъ я болѣе молчалъ и прислушивался; съ Максимовичемъ, котораго въ эту зиму уже не было, я разговаривалъ и спорилъ свободно; помню, разъ онъ былъ пораженъ нашимъ свободомысліемъ и къ ужасу графини сказалъ: «Повѣрите, когда судьба согнетъ васъ въ бараній рогъ». Я повѣрилъ совсѣмъ изъ другихъ

*) Лохвицкій тоже принялся за работу, но охлажденный тѣмъ, что его сочиненіе на тему Морошкина «Объ ущербахъ и убыткахъ» удостоено было не медали, а отзыва, кинулъ работу.

Digitized by Google

основаній, какъ скажу послѣ. Въ эту зиму помню жаркій споръ съ однимъ свѣтскимъ человѣкомъ (забылъ, кто это былъ) о крѣпостномъ правѣ; я настаивалъ на необходимости уничтоженія его, и такъ горячо, что графиня замѣтила: «Не видитъ, что онъ самъ помѣщикъ». Бывалъ тогда часто у графини Тургеневъ. Съ нимъ я не разговаривалъ, но прислушивался къ нему, а дома у него былъ только разъ. Мы взаимно не нравились другъ другу: Тургеневъ казался мнѣ фатомъ, а я ему—сухимъ педантомъ. Послѣ мы встрѣчались не болѣе двухъ разъ: одинъ разъ у Кожанчикова въ лавкѣ, на канунѣ спора Костомарова съ Погодинымъ; тутъ онъ меня удостоилъ узнать и даже спросить мое мнѣніе; въ другой — у Дудышкина, когда Громека снова познакомилъ насъ [1]); Тургеневъ едва узналъ меня. Видѣлъ его впрочемъ иногда и на публичныхъ чтеніяхъ издали.

Наступила весна, а съ нею и послѣдніе экзамены. И въ прежніе годы мы съ Ѳеоктистовымъ не имѣли всѣхъ лекцій, а на этотъ разъ у насъ почти ничего не было, и намъ пришлось доставать у товарищей. Экзамены сошли благополучно: мы оба вышли кандидатами. Любопытно, что Крыловъ поставилъ мнѣ 5, хотя я отказался отъ билетовъ изъ наслѣдственнаго права, но хорошо отвѣтилъ о patria potestate, а на 3-мъ курсѣ поставилъ 4 за то, что вмѣсто: omnes homines aut liberi sunt, aut servi, я сказалъ: omnis homo aut liber est, aut servus. Наступилъ послѣдній день, когда слѣдовало писать письменный отвѣтъ. Собрали насъ въ большую аудиторію. Профессора сѣли вокругъ стола, вынули каждый билеты и смѣшали ихъ. Студенты выходили, брали билеты, изъ какой попадется науки, и должны были тутъ же писать отвѣтъ. Мнѣ достался вопросъ изъ финансоваго права, въ которомъ я былъ не силенъ, хотя на экзаменѣ по случаю и получилъ 5. Профессора

1) Степанъ Семеновичъ Дудышкинъ, умный критикъ и съ половины пятидесятыхъ годовъ помощникъ А. А. Краевскаго по редакціи *Отечественныхъ Записокъ*; ум. въ 1866 году. — Степанъ Степановичъ Громека, въ 1860—1863 гг. главный сотрудникъ того же журнала по внутреннему отдѣлу; впослѣдствіи былъ губернаторомъ въ Сѣдльцѣ.

Digitized by Google

ушли, остался субинспекторъ. Я написалъ кое-что, справляясь еще у сосѣда (Лохвицкаго). Подходитъ субинспекторъ, торопитъ; я говорю, что не дописалъ до точки. «Давайте, что̀ есть», сказалъ субинспекторъ,—«кто это будетъ читать?» Я послѣдовалъ благому совѣту. Когда экзамены кончились, я съ графиней Сальясъ и Ѳеоктистовымъ поѣхалъ къ Грановскому, который жилъ въ Архангельскомъ. Мы пріѣхали вечеромъ и ночевали. Тутъ былъ Фроловъ, издатель *Магазина землевѣдѣнія* и переводчикъ «Космоса», который считался Катономъ въ кружкѣ, и совѣтамъ котораго всѣ слѣдовали. Это былъ человѣкъ мелкій, скучный неимовѣрно, но выросъ до сильнаго вліянія своею видимою серьезностью. Въ особенности придавала ему значеніе первая его жена, умершая, кажется, въ Германіи. Ее очень уважалъ Грановскій, бюстъ ея былъ у него[1]). Фроловъ былъ описанъ въ одномъ изъ фельетоновъ Панаева. Къ обѣду пріѣхали Панаевъ и Арапетовъ[2]), тоже пустой человѣкъ, хотя и не глупый: онъ въ то время составлялъ статью по Маколею, не называя его: она была запрещена. Пріѣхалъ студентъ 1-го курса Боткинъ (потомъ знаменитый врачъ). Брата его, извѣстнаго своимъ путешествіемъ въ Испаніи, я встрѣчалъ и прежде, и послѣ. Это былъ человѣкъ ума тонкаго, очень образованный, пріятный собесѣдникъ, но капризный и большой эгоистъ. Объ его женитьбѣ много говоритъ Герценъ. Жена его пріѣзжала въ Москву въ 51-мъ году и грозила, если онъ не прибавитъ денегъ, открыть модный магазинъ. «Не довольно мнѣ чайнаго», говорилъ Боткинъ Ѳеоктистову. Этотъ послѣдній разсказывалъ со словъ Боткина, что когда жена пришла къ нему, онъ не сказался дома, но смотря на нее въ щелку, говорилъ: «Кабы не

1) Николай Григорьевичъ Фроловъ былъ женатъ въ первомъ бракѣ на Еленѣ Павловнѣ Галаховой; въ концѣ 30-хъ годовъ они жили въ Берлинѣ, гдѣ у нихъ былъ литературный салонъ, и гдѣ съ ними познакомились Грановскій и Н. В. Станкевичъ.

2) Иванъ Ивановичъ Панаевъ, извѣстный беллетристъ и редакторъ *Современника* съ 1847 г.—Арапетовъ, Иванъ Павловичъ, питомецъ Московскаго университета 30-хъ годовъ, потомъ служилъ въ Петербургѣ и въ 40-хъ годахъ былъ сотрудникомъ *Отечественныхъ Записокъ*.

Digitized by Google

жена!» Таковъ былъ этотъ во всякомъ случаѣ замѣчательный человѣкъ!

Такимъ образомъ распростился я съ университетомъ и вынесъ изъ этого времени много отраднаго. Неприглядна была наша жизнь: денегъ часто не было, да когда и были, мы ихъ не берегли: помню, разъ два мѣсяца я ходилъ въ сапогахъ, на которыхъ почти не было подошвъ; комнаты были довольно грязны; кормили плохо: разъ, по заявленію одного товарища, подали козла; часто ничего нельзя было ѣсть, развѣ дадутъ пирогъ или оладьи; гречневая каша такъ опротивѣла мнѣ, что съ тѣхъ поръ не ѣлъ ея. Конечно, главная причина, что у хозяйки денегъ не было, а жильцы платили неисправно. Бывало, только проснешься, она идетъ уже и проситъ: «Миленькій баринъ, дайте хотя рубль», и не во всякомъ нумерѣ дадутъ ей этотъ рубль. Не смотря на такую «бутковскую жизнь», какъ мы прозвали ее по повѣстямъ Буткова, извѣстнаго тогда описывателя жизни петербургскихъ чиновниковъ [1]), не смотря на все это, намъ жилось весело: университетъ, который все-таки давалъ много, книги, товарищи, знакомые, а главное, лучшая всему приправа—молодость. Помню, разъ сидѣли мы съ Лохвицкимъ на лежанкѣ, единственномъ тепломъ углу, послѣ обѣда, котораго ѣсть было нельзя, мрачные, ибо денегъ ни гроша; вдругъ Лохвицкій говоритъ: «Хорошо бы теперь стаканъ кофе и хорошая сигара». Думая, что онъ шутитъ, я отвѣчалъ съ сердцемъ, а онъ: «У меня кредитъ у Пеэра (кондитеръ), пойдемъ туда». Пошли, оказался и кофе, и сигара, и журналы, а тогда журналы были въ каждой кондитерской. Вотъ какъ мы жили, и было весело! Въ театрѣ я бывалъ очень рѣдко и потому на перечетъ помню, что̀ видѣлъ: видѣлъ «Горе отъ ума» съ Самариным̀ъ—Чацкимъ, Вѣрой Самойловой — Софіей, видѣлъ Фанни Эльслеръ въ «Эсмеральдѣ», слышалъ «Elesir d'amore» съ буфомъ Росси (въ роли Дулькамара), да Маріо въ концертѣ, гдѣ съ нимъ пѣлъ басъ

1) Яковъ Григорьевичъ Бутковъ, беллетристъ 40-хъ годовъ, авторъ «Петербургскихъ Вершинъ» (С.-Пб. 1845—1846) и нѣсколькихъ повѣстей, помѣщенныхъ въ *Отечественныхъ Запискахъ*.

Digitized by Google

Куровъ. Мы съ Лохвицкимъ были въ райкѣ; ему пришла въ голову забавная мысль вызвать Курова вмѣстѣ съ Маріо; его крикъ подхватили въ райкѣ, и Маріо вывелъ Курова за руку.

Еще передъ экзаменомъ Грановскій рекомендовалъ меня домашнимъ учителемъ въ домъ Н. В. Чичерина, старшій сынъ котораго, Борисъ Николаевичъ, кончившій курсъ въ 1849 году, былъ впослѣдствіи профессоромъ, извѣстнымъ писателемъ, а одно время Московскимъ головою. Кончивъ экзамены, я поѣхалъ къ матушкѣ и оттуда, отправляясь къ Чичеринымъ, заѣхалъ на нѣсколько дней на Выксу къ графинѣ Сальясъ и прожилъ тамъ мѣсяцъ. Въ то время на Выксѣ гостилъ Кудрявцевъ; оба мы, плохіе наѣздники, ѣздили верхомъ вдвоемъ и здѣсь бесѣдовали. Вообще мѣсяцъ прошелъ незамѣтно. Въ августѣ я пріѣхалъ въ деревню Чичериныхъ Караулъ (Тамбовской губерніи, Кирсановскаго уѣзда) и прожилъ тамъ два съ половиною года (до половины декабря 1853 года), выѣзжалъ только на Рождество въ Нижній и лѣтомъ 1852 года въ Калужскую губернію, гдѣ жила графиня Сальясъ, у дяди своего Шепелева: она собиралась на годъ въ Крымъ, и я пріѣзжалъ съ нею прощаться. Эти годы принадлежатъ къ лучшимъ годамъ моей жизни. Житье въ живописномъ Караулѣ—домъ и садъ на горѣ надъ рѣкою — было хорошо не только лѣтомъ, когда предпринимались увеселительныя поѣздки, сбирались родные и близкіе друзья хозяина (Жемчужниковъ, умный, образованный, но нѣсколько странный, и С. А. Баратынскій, живой, остроумный, хорошій медикъ, но направившій всѣ свои способности на то, чтобы хорошо пожить, сибаритъ, а можетъ быть, и эгоистъ: онъ объѣзжалъ деревню Жемчужникова, когда тотъ былъ боленъ, чтобы не лѣчить),—житье въ Караулѣ хорошо было и зимою, когда тоже кое-кто пріѣзжалъ; но главную прелесть составлялъ хозяинъ. Умъ Николая Васильевича былъ одинъ изъ рѣдкихъ широкихъ умовъ, которому все доступно, и который всегда избѣгаетъ крайностей. «Вы думаете», говорилъ онъ мнѣ объ одномъ хорошо извѣстномъ ему человѣкѣ,—«что онъ уменъ; нѣтъ, онъ не уменъ: умный человѣкъ не можетъ упереться въ

Digitized by Google

одинъ уголъ, а онъ весь ушелъ въ Гегеля». Образованіе Николай Васильевичъ получилъ обыкновенное, дворянское, но онъ жилъ въ хорошемъ обществѣ: былъ друженъ съ Е. А. Баратынскимъ, М. Г. Павловымъ, Пушкинскимъ другомъ Кривцовымъ [1]), зналъ, кажется, и Пушкина; впослѣдствіи онъ былъ въ близкихъ отношеніяхъ къ Грановскому и Н. Ф. Павлову. Я постоянно совѣтовался съ нимъ, когда думалъ что-нибудь задать дѣтямъ, и показывалъ ему ихъ сочиненія. Вообще разговорамъ съ нимъ я много обязанъ въ своемъ развитіи и храню его портретъ, фотографическую копію съ портрета, рисованною его дочерью (нынѣ Нарышкиной). Жена его Екатерина Борисовна женщина добрая, умная, была безгранично предана мужу, который былъ душею дома, хотя, казалось, ни во что не вмѣшивался, но все направлялъ. Старшій сынъ, какъ и другіе сыновья, пріѣзжалъ лѣтомъ, а разъ провелъ и зиму въ Караулѣ. Здѣсь онъ писалъ свою знаменитую диссертацію, которую я читалъ тогда же въ рукописи. Онъ былъ тогда вполнѣ гегелистъ, да и послѣ немногое уступилъ: такъ, въ 1855 году показывалъ онъ мнѣ свою статью, въ которой развиты были почти всѣ главныя основы его «Науки и религіи» [2]). Правда, что религіи онъ тогда еще придавалъ мало значенія; правда, что то, что, по Гегелю, онъ считалъ тогда моментомъ, позднѣе явилось элементомъ,— но схема исторіи была та же самая. Онъ далъ мнѣ «Логику» Гегеля (I-й томъ «Энциклопедіи»), и я полгода изучалъ его, дѣлалъ конспектъ, который не сохранился.

При строгомъ распредѣленіи занятій, мнѣ оставалось много времени на чтеніе, и я прочелъ переписку Мирабо и графа

---

1) Николай Ивановичъ Кривцовъ былъ извѣстенъ своимъ умомъ, и образованностью; началъ службу въ гвардіи, участвовалъ въ войнахъ 1812—1813 гг., потомъ служилъ по дипломатической части и нѣкоторое время былъ губернаторомъ въ Тулѣ и Воронежѣ; см. воспоминанія о немъ Б. Н. Чичерина въ *Русскомъ Архивѣ* 1890 г., т. I.

2) Сочиненіе Б. Н. Чичерина подъ этимъ заглавіемъ вышло въ Москвѣ въ 1879 году.

Digitized by Google

Ламарка [1]), записки Мирабо, «Исторію революціи» Тьера; началъ учиться по англійски (у гувернантки миссъ Лайсисъ) и могъ уже читать Вальтера Скотта, хотя никогда не выучился произношенію; читалъ много по французски: прочелъ чуть не всего Бальзака, который навелъ на меня сильную тоску, но въ которомъ я нашелъ много поучительнаго, ибо Достоевскій правъ въ своемъ предпочтеніи Бальзаку; для Достоевскаго внѣшняя растянутость Бальзака еще не бѣда, не бѣда и цинизмъ. Тогда же я началъ изучать Сумарокова (въ то время такъ много занимались русскою литературой XVIII вѣка) и готовилъ о немъ большой этюдъ; выходъ книги Булича [2]) заставилъ меня ограничиться критическою о немъ статьей (*Московскія Вѣдомости* 1854 года). Сумароковъ заставилъ меня прочесть французскихъ трагиковъ (Корнеля, Расина, Вольтера); прочелъ тогда же Мольера, прочелъ Лагарпа, «Эмиля» Ж.-Ж. Руссо («Confessions» я читалъ еще прежде, а «Элоизу» никогда не могъ дочесть), прочелъ «Lundis» Сентъ-Бева, пробовалъ и писать, но потерпѣлъ неудачу: послалъ въ Москву статью объ Авдѣевѣ, но Ал. Дм. Галаховъ сказалъ, что ее не слѣдуетъ печатать, потому что много о немъ писано; статья о романѣ графини Сальясъ «Племянница» не была кончена, какъ и начатая еще въ студенческіе годы на вакаціи статья о Нарѣжномъ. Учить мнѣ пришлось двухъ меньшихъ сыновей; ихъ готовили въ университетъ; я училъ всему, кромѣ новыхъ языковъ (для нихъ были особые учителя), греческаго языка (ему училъ французъ Томъ, тотъ самый, который, проживъ 15 лѣтъ въ Россіи, не зналъ что̀ такое два съ полтиной, о чемъ я упомянулъ въ своей «Исторіи» [3]), и геометріи (училъ тотъ же Томъ, а послѣ алгебру

1) Correspondance du comte de Mirabeau avec le comte de La Mark. Trois volumes. Paris. 1851.

2) Сумароковъ и современная ему критика. С.-Пб. 1854.

3) Вотъ что̀ разсказываетъ Бестужевъ объ этомъ французѣ въ своей «Русской исторіи» (введеніе, глава о сказаніяхъ иностранцевъ, стр. 168): «Иностранцы трудно изучаютъ русскій языкъ; у меня былъ пріятель французъ, который, проживши 15 лѣтъ въ Россіи, говорилъ мнѣ: «Qu'est-ce que ça veut dire: dva

Digitized by Google

и геометрію взялъ на себя Вязовой, воспитанникъ сестры Николая Васильевича). Русскій языкъ я преподавалъ по грамматикѣ Смирнова [1]) и постоянно читалъ авторовъ, словесность — по рукописнымъ запискамъ Авилова [2]), составленнымъ для старшихъ братьевъ, исторію — по Лоренцу, добавляя для древней кое-что изъ другихъ; иногда, когда было не лѣнь переглядѣть Шлоссера, разсказывалъ по его книгѣ; русскую исторію составлялъ самъ по вышедшимъ двумъ томамъ Соловьева и по Карамзину; дошли мы до переѣзда до Іоанна III; исторію русской литературы преподавалъ по Зеленецкому [3]), дополняя кое-что (помню, что писалъ о Лермонтовѣ); читали мы и иностранную литературу: Гомера въ переводѣ Дасье (Гнѣдича у меня украли еще въ студенческіе годы), а Шекспирова «Лира» въ какомъ-то французскомъ переводѣ, «Донъ-Карлоса» по нѣмецки. Изъ сочиненій моихъ учениковъ помню сравненіе путешествія Карамзина съ Фонвизинскимъ, а также пересказы біографій Плутарха. Помню, что, думая задать «Алкивіада», я перечелъ и смутился, но вспомнивъ, что самъ читалъ въ дѣтствѣ и ничего зазорнаго не понялъ, задалъ и не ошибся: на эти зазорныя мѣста мой ученикъ не обратилъ вниманія. Готовилъ я еще одного изъ среднихъ Чичериныхъ, Аркадія, къ экзамену на юнкера; занимался онъ плохо и если выдержалъ экзаменъ, то по просьбамъ. Въ концѣ пребыванія въ Карауѣ началъ я занятія съ Александрою Николаевною, которыя продолжались въ Москвѣ даже послѣ того, какъ братья поступили въ университетъ.

Въ декабрѣ 1853 года я уѣхалъ изъ Караула и, пробывъ

---

z poultinoi? Ce maudit poultina m'embrasse». Что если бы онъ оставилъ воспоминанія о пребываніи своемъ въ Россіи?»

1) Учебникъ русскаго языка, *Александра Смирнова*. Москва. 1848.

2) Авиловъ, Владиміръ Васильевичъ, извѣстный въ 40-хъ годахъ московскій преподаватель русскаго языка и словесности, впослѣдствіи служившій по вѣдомству военно-учебныхъ заведеній, авторъ сочиненія: «Объ организмѣ языка» (Москва. 1846).

3) Учебникъ, составленный одесскимъ профессоромъ К. П. Зеленецкимъ и принятый въ то время для преподаванія въ гимназіяхъ.

Digitized by Google

Рождество у матери, вернулся въ Москву, гдѣ поселился во французскомъ пансіонѣ (въ иностранномъ смыслѣ) швейцарки Лиргро и весело прожилъ годъ между французами. Занятія съ Чичериными возобновились, но я училъ только словесности и русской исторіи (уже по Погодину), а всеобщую исторію взялъ на себя Грановскій, древніе же языки—Пѣховскій [1]). Въ эту зиму я преподавалъ своимъ ученикамъ средневѣковую литературу, забирая книги у Грановскаго и Кудрявцева; читалъ съ ними Данта въ переводѣ Фіорентино [2]). Разъ на урокъ пришелъ Грановскій и остался доволенъ. Случилось комическое событіе: я спросилъ объясненіе какого-то имени; Грановскій, думая, что я самъ не знаю, началъ шептать; тогда я прямо обратился къ С. Н. Чичерину и спросилъ: кто это? Послѣ Грановскій говорилъ, что и у Шевырева они такъ много не узнаютъ. Зима этого года достопамятна пріѣздомъ въ Москву Рашели. Я абонировался въ райкѣ на 12 представленій, изъ которыхъ пропустилъ только одно: давали «Comédienne de Venise» между двумя представленіями «Ногасе»; мнѣ не хотѣлось портить впечатлѣнія, и я передалъ билетъ своей сосѣдкѣ француженкѣ. Впечатлѣніе, произведенное Рашелью, было громадно, особенно на меня, не видавшаго ни одного великаго актера: величавость, страстность, умѣнье войти въ свою роль до того, что, даже не слышавъ хорошенько, что̀ говорятъ другіе, можно было все понять по ея лицу. Такое умѣнье слушать я послѣ видѣлъ только у одного актера—Сальвини. Прошло много лѣтъ, а все будто видишь ее передъ собою, будто слышишь воззваніе Федры къ Фебу или проклятіе на Энону: «Detéstables flatteurs, présent le plus funeste!» Будто слышишь проклятіе Камиллы, которое — кстати — Рашель произносила неодинаково: то начинала шепотомъ и оканчивала громомъ, то на оборотъ. Слу-

1) Осипъ Ивановичъ, профессоръ латинскаго языка сперва въ Московскомъ, а послѣ въ Харьковскомъ университетѣ, авторъ диссертаціи на степень доктора «De ironia Iliadis» (М. 1856), о которой Бестужевъ вспоминалъ всегда со смѣхомъ.

2) La Divine Comédie de Dante. Traduction nouvelle par *P.-A. Fiorentino*. Trois volumes. Paris. 1852—1858.

Digitized by Google

чилось мнѣ разъ видѣть Ст—ову, съ ея манерами изъ цирюльни, въ роли Маріи Стюартъ, и вдругъ встала передо мною Рашель въ сценѣ съ Елизаветою:

Si le ciel était juste, indigne souveraine,
Vous serez à mes pieds, car je suis votre reine!

Какимъ младенчествомъ показалась мнѣ попытка сыграть эту роль, зная только репертуаръ Островскаго! Часто собирались у графини Сальясъ потолковать о Рашели; всѣ были въ восторгѣ, а Кудрявцевъ писалъ о ней статьи, кажется, въ *Московскія Вѣдомости*.

Разъ съ графиней и Кудрявцевымъ былъ я на первомъ представленіи: «Бѣдность не порокъ». Кудрявцевъ былъ въ негодованіи: «Это балаганъ!» сказалъ онъ. Въ *Отечественныхъ Запискахъ* появлялись безъ подписи его статьи противъ Островскаго; за то *Москвитянинъ*, поклонявшійся Островскому, громилъ Рашель въ стихахъ Аполлона Григорьева. Старый классикъ, сотрудникъ еще *Вѣстника Европы* и критикъ «Горя отъ ума» и «Бахчисарайскаго Фонтана», М. А. Дмитріевъ написалъ стихи на Григорьева, явясь на защиту и Рашели, и классической трагедіи:

Вы говорите, мой любезный,
Что будто стихъ у васъ желѣзный;
Желѣзо разное, цѣна
Ему далеко не одна:
Иное на рессоры годно,
Другое въ ружьяхъ превосходно,
Иное годно для подковъ,
Для лошадей и для ословъ,
Чтобъ и они не спотыкались,—
Такъ вы которымъ подковались?

Еще болѣе важною заботою была война, свирѣпость которой начала чувствоваться съ весны 1854 года, съ бомбардированія

Digitized by Google

Одессы. Война раздѣлила въ эту зиму, а особенно въ слѣдующую, севастопольскую, общество на двѣ части: въ кругѣ литературномъ большинство смотрѣло на наши неудачи, какъ на зарю обновленія: взглядъ, который господствовалъ и въ 60-хъ годахъ. Помню, разъ былъ я у Кудрявцева, пришелъ Катковъ (тогда редакторъ *Московскихъ Вѣдомостей*) и принесъ только что появившіяся газеты иностранныя, гдѣ напечатанъ былъ извѣстный разговоръ императора Николая съ лордомъ Сеймуромъ. Это обнародованіе казалось всѣмъ полезнымъ обнаруженіемъ воинственныхъ замысловъ. Сколько тогда толковали и объ этихъ замыслахъ, и о политическомъ равновѣсіи! Когда, бывало, говоришь, что это равновѣсіе — нелѣпость, никто и слышать не хочетъ. Соловьевъ и Грановскій (на сколько я слыхалъ послѣдняго) съ горемъ говорили о нашихъ неудачахъ. Меня за то, что я горевалъ, прозвали юнкеромъ. Вообще было тяжело. Здѣсь я помѣстилъ все это, хотя оно относится болѣе къ слѣдующей зимѣ. Въ эту зиму напечатана была въ *Московскихъ Вѣдомостяхъ* моя статья о книгѣ Булича; на нее обратили вниманіе: В. П. Гаевскій не только цитовалъ ее, но еще хвалилъ Каткову (она была напечатана въ его отсутствіе). Весной пріѣхалъ Ешевскій изъ Одессы, гдѣ былъ профессоромъ русской исторіи. Онъ заявилъ мнѣ, что не намѣренъ возвращаться, и совѣтовалъ держать экзаменъ на кандидата словеснаго факультета, чтобы занять это мѣсто *). Я получилъ позволеніе держать экзаменъ въ теченіе года, что̀ тогда водилось. Скажу кстати здѣсь объ этомъ экзаменѣ: онъ сошелъ благополучно изъ всѣхъ предметовъ, даже у Менщикова [1]), хотя я былъ и мало подготовленъ, но помогъ Леонтьевъ. У Бодянскаго я экзаменовался три раза при трехъ

*) Раньше Ешевскій и Лохвицкій звали меня въ Одессу на каѳедру полицейскаго права, но я отказался; во время моего экзамена Леонтьевъ указывалъ мнѣ на возможность занять въ Московскомъ университетѣ каѳедру педагогіи (Шевыревъ уже вышелъ); я тогда ничего не отвѣтилъ, но конечно, послѣ отклонилъ бы.

1) Менщиковъ, Арсеній Ивановичъ, профессоръ греческаго языка и литературы въ Московскомъ университетѣ.

Digitized by Google

деканахъ (Шевыревъ, Грановскій, Соловьевъ) и потерпѣлъ неудачу: въ первый разъ онъ нашелъ, что я плохо произношу по польски, во второй разъ потребовалъ за три года свою сравнительную грамматику, которой я не зналъ и знать не могъ, ибо онъ читалъ ее много лѣтъ небольшими отрывками, а студенты, не дорожа этими клочками, рвали ихъ. Я пошелъ къ Буслаеву, взялъ у него нѣсколько грамматикъ славянскихъ нарѣчій, изучилъ ихъ и тогда пошелъ къ Бодянскому, сказалъ ему, что я знаю; онъ отвѣтилъ: «Приходите». Я пришелъ, нашелъ билеты изъ его грамматики, не могъ отвѣчать и провалился. Бодянскій сказалъ: «Это предѣлъ, его же не преидеши». Когда въ 1868 году повезъ я къ членамъ археографической коммисіи мою книгу о составѣ лѣтописи, очень хотѣлось мнѣ написать на экземплярѣ Бодянскаго: «Предѣлъ перейденъ», но я удержался; быть можетъ, я и сказалъ бы ему это устно, если бы засталъ его, но его не было дома. Въ запискахъ Бодянскаго (въ *Сборникѣ Общества любителей россійской словесности*) этотъ эпизодъ разсказанъ съ его точки зрѣнія [1]).

---

1) Вотъ что записано въ дневникѣ О. М. Бодянскаго подъ 5-мъ ноября 1855 года, послѣ разсказа о смерти и похоронахъ Т. Н. Грановскаго: «Покойникъ былъ нашимъ факультетомъ избранъ весной въ деканы, но только разъ подписался деканомъ на повѣсткѣ къ засѣданію факультета 20-го сентября по случаю испытанія кандидата юридическаго факультета N на степень кандидата нашего факультета, — который однако провалился у меня окончательно, окончательно потому, что раньше, въ маѣ, уже провалился. Нельзя было помочь горю, какъ ни просилъ онъ и другіе товарищи, тѣмъ болѣе, что испытывавшійся желалъ послѣ держать экзаменъ на магистра русской исторіи. «Хорошъ будетъ магистръ русской исторіи, который ничесоже не вѣсть въ славянскомъ мірѣ», сказалъ я тогда всѣмъ. И однако же, когда я прискакалъ ... къ мертвому (Грановскому), уже нашелся человѣкъ, что, отведши меня въ другую комнату, сталъ упрашивать меня пропустить N, хоть изъ-за памяти къ покойному, который самъ собирался просить меня о томъ; но я отказался это сдѣлать, сказавъ, что на добро всегда готовъ, будетъ ли то на пиру или у гроба, что въ этомъ случаѣ не вижу ничего добраго: «Мы уронимъ факультетъ и самый университетъ, допуская подобныя продѣлки» (*Сборникъ Общества россійской словесности на 1891 годъ*, стр. 135 и 136). Прочитавъ эти строки и сравнивъ ихъ съ разсказомъ Константина Николаевича, должно признать, что Бодянскій представляетъ свое столкновеніе съ Бестужевымъ не только со своей точки зрѣнія, но и просто въ ложномъ свѣтѣ.

Digitized by Google

Лѣтомъ Чичерины поступили въ университетъ, а я поѣхалъ въ Нижній. Возвратясь осенью, получилъ мѣсто учителя въ двухъ корпусахъ — 3-мъ и 1-мъ, въ одномъ на мѣсто А. И. Георгіевскаго, уѣхавшаго профессоромъ въ Одессу, а въ другомъ — на мѣсто Медовикова[1]), назначеннаго въ Дерптъ.... Мнѣ случилось преподавать древнюю исторію въ 1-мъ классѣ по учебнику Георгіевскаго: онъ былъ цвѣтистъ и мало приспособленъ для дѣтей. Директоръ генералъ Грессеръ посѣщалъ часто уроки Георгіевскаго и выносилъ изъ нихъ страшную путаницу. На моемъ экзаменѣ мальчикъ не могъ ничего сказать объ оракулахъ; Грессеръ вздумалъ научить его и сказалъ: «Пиѳія — деревянное изображеніе птицы, издающее неясные звуки, а жрецы ихъ толкуютъ». Птицы порождены додонскими голубями, а неясные звуки идутъ отъ Пиѳіи; соединеніе птицы съ неясными звуками породило представленіе о деревянномъ изображеніи. Позднѣе, когда Ешевскій училъ въ корпусѣ, Грессеръ разъ спросилъ учениковъ: «Есть ли теперь феодалы?» и на молчаніе учениковъ сказалъ: «Конечно, есть, я самъ феодалъ». Онъ смѣшалъ помѣщика съ феодаломъ. Директоръ другого корпуса Лермонтовъ никакъ не могъ понять, что̀ дѣлаетъ въ классѣ Н. П. Некрасовъ (нынѣ инспекторъ Историко-филологическаго института) съ Остромировымъ Евангеліемъ, и когда Некрасовъ объяснялъ, что онъ разбираетъ его въ грамматическомъ отношеніи, Лермонтовъ упорно повторялъ: «Въ чемъ же урокъ?» Впрочемъ вообще тогдашніе корпуса были не такъ дурны, какъ увѣряли впослѣдствіи; правда, что дисциплина была строга и даже по духу времени сурова; но учителей старались брать хорошихъ (иногда учили даже профессора: Соловьевъ, Капустинъ). Одинъ изъ бывшихъ учениковъ 3-го корпуса, послѣ занимавшій мѣсто воспитателя въ Пажескомъ корпусѣ, говорилъ мнѣ въ 60-хъ годахъ: «Въ наше время были хорошіе и плохіе

1) Медовиковъ, Петръ Ефимовичъ, воспитанникъ Московскаго университета, авторъ сочиненій: «Латинскіе императоры въ Константинополѣ», «Объ историческомъ значеніи царствованія Алексѣя Михайловича» и др.; ум. въ 1855 году.

Digitized by Google

ученики, а теперь все посредственные». Это дѣйствія новой педагогіи! Когда я говорилъ объ этомъ вредномъ вліяніи педагогіи Е. Д. Милютиной въ Ливадіи въ 1873 году, она вѣрить не хотѣла. Тогда въ корпусахъ (Московскихъ и Петербургскихъ) были спеціальные классы (= военныя училища), и въ третьемъ изъ этихъ классовъ много работали: Ешевскому, когда онъ съ 1857 года училъ въ корпусѣ, писали сочиненія по «Полному Собранію Законовъ». Вновь поступающій учитель долженъ былъ ѣхать въ Петербургъ, какъ тогда говорили, читать пробную лекцію; долженъ былъ ѣхать и я. Мнѣ прислали три темы: греческія колоніи (для чего пришлось прочесть Грота и Рауля Рашетта), отношенія Турціи къ Венгріи (читалъ Майлата «Исторію Венгріи и Австріи») и нападеніе татаръ на Россію (перебиралъ лѣтописи). Въ декабрѣ поѣхалъ. Чтеніе происходило въ зданіи Главнаго штаба военно-учебныхъ заведеній; въ залѣ собралось множество неизвѣстныхъ мнѣ лицъ, все учителя и инспектора; меня посадили на каѳедру; имъ давали чай, — мнѣ не дали. Чтеніе сошло благополучно, хотя я спуталъ нѣсколько венгерскіе трактаты и спутался въ татарской генеалогіи (и до сихъ поръ ея не знаю). Поразило также слушателей выраженіе: «аѳинская имперія», заимствованное отъ Грота. Бывъ въ первый разъ въ Петербургѣ, я многое видѣлъ: съ С. В. Кобылиной съ ея знакомыми осмотрѣлъ Эрмитажъ и Зимній дворецъ, видѣлъ домикъ Петра Великаго.

Уѣхавъ на Рождество въ Нижній, въ январѣ я воротился женатымъ на Е. В. Ешевской, сестрѣ моего товарища. Такъ какъ я опоздалъ на двѣ недѣли, то въ 3-мъ корпусѣ у меня вычли изъ жалованья, а въ 1-мъ я потерялъ мѣсто, которое снова получилъ только осенью 1855 года, то-есть, у меня остались только уроки въ корпусѣ, въ пансіонѣ г-жи Бронъ, у Чичериныхъ (дочери), да у сына Н. Ф. Павлова, тогда бойкаго мальчика съ блестящею памятью, но лѣниваго и беззаботнаго. Этимъ онъ впослѣдствіи испортилъ свою жизнь: журнальныя предпріятія ему не удавались; не удалась и семейная жизнь: разставшись съ женою, онъ жилъ съ простою дѣвушкой, необразо-

Digitized by Google

ванною, отъ которой у него были дѣти. Хорошій учитель, ибо былъ уменъ, образованъ, зналъ хорошо языки и литературы, особенно древніе, онъ какъ-то не устроился. Умеръ онъ молодъ. Въ то же время получилъ я уроки у Перфильевыхъ, дяди моей жены; но все-таки денегъ было мало, и жизнь на квартирѣ весьма скромной была тяжела. 18-го февраля 1855 года скончался государь Николай Павловичъ. Царствованіе его, особенно послѣ 1848 года, было слишкомъ тяжело для людей интелигентныхъ: стѣсненія печати, стѣсненія университетовъ, произволъ администраціи всѣхъ огорчали. Въ послѣднее время даже въ Москвѣ, сходясь, говорили только въ тѣсномъ кружкѣ, а то играли въ карты. Начало новаго правленія, при извѣстномъ всѣмъ благодушіи юнаго государя, произвело общій восторгъ: мы съ Ешевскимъ обнялись при первой вѣсти. Зимой Ешевскій защитилъ диссертацію на магистра и скоро былъ назначенъ профессоромъ въ Казань на мѣсто Иванова. Лѣто провели мы съ женою въ отцовской деревнѣ, но съ характеромъ матушки было трудно ладить новому человѣку; потому мы вмѣстѣ больше не ѣздили, а одному мнѣ было трудно ѣхать по недостатку денегъ; оттого я до 1868 года не былъ въ Нижнемъ, но матушка иногда пріѣзжала въ Москву.

Осенью скончался Грановскій (октября 4-го), а Катковъ, оставивъ редакцію *Вѣдомостей*, основалъ *Русскій Вѣстникъ*. Редакторомъ *Вѣдомостей* сдѣланъ былъ Коршъ [1]), а я съ начала 1856 года его помощникомъ, при чемъ оставилъ немедленно 3-й корпусъ, а въ первомъ долженъ былъ докончить годъ (то-есть, до іюня). Въ редакціи я оставался до октября 1859 года и въ августѣ 1856 переѣхалъ въ домъ типографіи. Въ августѣ была коронація; я видѣлъ только въѣздъ; хотя въ Кремль былъ у меня билетъ, но я не пошелъ потому, что для матушки и сестеръ билета не достали. Первые года (до 1859 года) газета выходила три раза въ недѣлю

1) Валентинъ Ѳедоровичъ, впослѣдствіи редакторъ *С.-Петербургскихъ Вѣдомостей*.

Digitized by Google

тетрадями въ три листа (листъ офиціальный, листъ политическихъ извѣстій и листъ литературнаго отдѣла); на канунѣ выхода Коршъ, я и корректоръ Проташинскій (начавшій свою дѣятельность еще въ *Телеграфѣ*, потомъ участвовавшій въ *Телескопѣ* и написавшій поэму «Двѣнадцать спящихъ будочниковъ», возбудившую противъ себя гоненіе: ему запретили писать стихи, какъ онъ говорилъ) садились переводить газетныя извѣстія, за что я и Проташинскій получали по 50 к. за столбецъ *). Собственно мы обязаны были только перепечатывать; но такъ какъ цензура смотрѣла только литературный отдѣлъ, то мы и переводили политическія извѣстія изъ иностранныхъ газетъ; телеграммъ тогда еще не было, а потомъ мы перепечатывали ихъ изъ Петербургскихъ газетъ. Помню, разъ, когда я былъ за Корша (въ 1858 г.), напечатали мы только одну телеграмму, и то пустую; графъ А. С. Уваровъ (тогдашній помощникъ попечителя), говоря со мною, изъявилъ неудовольствіе, что пустяки печатаются, на что я сказалъ ему, что мы только и нашли въ Петербургскихъ газетахъ, а публика обидѣлась бы, если бы не было телеграммъ. Въ началѣ Катковскаго редакторства вся газета составлялась безъ цензуры подъ отвѣтственностью редактора, какъ изданіе университетское; но случилась исторія съ статьей Тургенева о смерти Гоголя. Ея не пропустилъ въ Петербургѣ Мусинъ-Пушкинъ (тогда попечитель былъ предсѣдателемъ цензурнаго комитета); Ѳеоктистовъ и Боткинъ передали ее Каткову. Катковъ доложилъ изъ осторожности Назимову, который сказалъ: «Пушкинъ не пропустилъ, такъ я пропущу». Въ статьѣ было только сказано, что Гоголь—великій писатель; Пушкинъ, находя, что онъ писатель «лакейскій» не позволилъ статьи. Началась буря, Назимовъ отрекся, его какъ-то выгородилъ Катковъ, а Ѳеоктистовъ и Боткинъ отданы подъ надзоръ полиціи, Ѳеоктистовъ—съ обязанностью поступить на службу. Говорятъ, Боткинъ

*) За переводъ въ литературномъ отдѣлѣ по 1 р. за столбецъ, за оригинальную статью по 3 р. за столбецъ; иначе было нельзя: на сотрудниковъ назначено было въ годъ 500 р.; сверхъ того, я получалъ жалованья 450 р. и квартиру.

Digitized by Google

былъ въ отчаяніи, думая, что ему грозитъ Сибирь, легъ на диванъ и все причитывалъ: это было у графини Сальясъ къ великой потѣхѣ Кудрявцева. Съ тѣхъ поръ литературный отдѣлъ отданъ былъ подъ цензуру. Теперь трудно себѣ представить, что̀ такое была тогдашняя цензура. Напримѣръ, *Московскимъ Вѣдомостямъ* запрещено было перепечатывать изъ *Журнала Министерства Внутреннихъ Дѣлъ* статьи о лифляндскихъ крестьянахъ, ибо тогда уже начались толки объ освобожденіи крестьянъ; едва не запретили статьи о Брукѣ (австрійскомъ министрѣ) изъ *Экономическаго Указателя* Вернадскаго, ибо цензору показалась она пародіей на Брока (тогдашній русскій министръ); статья о Франциск Ассизскомъ была запрещена, потому что въ ней разсказывались католическія легенды. Тѣмъ не менѣе цензура все-таки смягчилась, а то въ послѣдніе годы Николая запрещены были статьи о бѣдствіяхъ: пожарахъ и т. п. (ихъ нельзя было перепечатать изъ *Журнала Министерства Внутреннихъ Дѣлъ*), запрещены были статьи о печальныхъ эпохахъ (Смутное время, Пугачевщина); изъ моей статьи о Сумароковѣ цензоръ выкинулъ отрывокъ изъ басни Сумарокова объ инвалидѣ, собиравшемъ милостыню, говоря, что въ Россіи такой случай никогда не былъ возможенъ; цензоръ былъ Снегиревъ, писатель и бывшій профессоръ. Всего же произвольнѣе были спеціальныя цензуры (военная, театральная и т. д.). Вотъ одинъ случай произвола. Въ коронацію пріѣхала въ Москву танцовщица Богданова, тогда знаменитая. Коршъ хотѣлъ напечатать о ней статью; статью послали къ Гедеонову [2]), директору театровъ (это отецъ того, который писалъ о варяжскомъ вопросѣ и тоже былъ директоромъ театровъ). Коршъ поручилъ мнѣ съѣздить къ Гедеонову и узнать судьбу статьи. Я поѣхалъ, конечно, въ вицмундирѣ. Гедеоновъ принялъ меня надменно и объявилъ, что статью печатать нельзя, ибо она обидитъ французскаго посланника. Какое дѣло до этого французскому посланнику, я такъ и не узналъ. Знаменитая рѣчь Н. Ф. Павлова на обѣдѣ литера-

1) Александръ Михайловичъ.

Digitized by Google

торовъ, бывшемъ въ августѣ 1856 года, рѣчь, въ которой, хваля начало новаго царствованія, онъ сказалъ: «Новымъ духомъ вѣетъ, новое время настало», не могла быть напечатана.

Въ редакціи мнѣ было не особенно хорошо: Коршъ вообразилъ себя начальникомъ и обращался со мною неровно — то по пріятельски, то свысока, особенно, когда возвращался съ обѣдовъ Солдатенкова или съ вечеровъ Пикулина [1]), гдѣ его часто дразнили тѣмъ или другимъ, что̀ было напечатано. Хотя я давалъ уроки у Солдатенкова, и потому бывалъ иногда на этихъ обѣдахъ, но общество, въ которомъ преобладали Кетчеры, меня чуждалось: я какъ-то не былъ для нихъ своимъ. Въ этомъ обществѣ привыкли ко взаимнымъ восхваленіямъ или взаимнымъ поддразниваніямъ, — я же ни въ комъ не заискивалъ. Мое положеніе стало еще хуже, когда Е. Коршъ, участвовавшій до сихъ поръ въ *Русскомъ Вѣстникѣ*, разошелся съ нимъ частью по своимъ финансовымъ счетамъ, частью принципіально: тогда Чичеринъ началъ споръ съ *Русскимъ Вѣстникомъ* о централизаціи. *Русскій Вѣстникъ* былъ противъ административной централизаціи. Можно ли повѣрить этому, вспоминая статью *Московскихъ Вѣдомостей* о томъ, что правительство должно опираться само на себя? Е. Ѳ. Коршъ основалъ *Атеней* (въ 1858 году): я въ немъ не участвовалъ, потому что не желалъ, отдавая статьи, подвергать ихъ сужденію и отверженію; довольно того, что В. Ѳ. Коршъ уиствовалъ надъ моими статьями, благо мнѣ некуда было дѣваться; впрочемъ онъ болѣе нападалъ на переводы и бѣсилъ меня тѣмъ, что считалъ свой безцвѣтный и гладкій слогъ лучше моего. Статей въ тогдашнемъ моемъ направленіи (близкомъ къ *Русскому Вѣстнику*) я не помѣщалъ въ *Московскихъ Вѣдомостяхъ*, но, не разрывая съ редакціей *Русскаго Вѣстника*, я и у нихъ статей не помѣщалъ: они имѣли привычку передѣлывать статьи, что̀ я испыталъ еще въ *Московскихъ Вѣдомостяхъ* на моей статьѣ

1) Павелъ Лукичъ (род. въ 1822 г., ум. въ 1885), докторъ медицины и нѣкоторое время профессоръ въ Московскомъ университетѣ.

Digitized by Google

о Пушкинѣ. Положимъ, что выкинуты были изъ нея неосновательныя сужденія объ искусствѣ для искусства: я тогда стоялъ за тенденціозность; но тогда это было обидно. В. Коршъ идей не трогалъ, а только заботился о слогѣ: и то было досадно, но меньше; къ тому же статей, въ которыхъ мы могли бы сильно разойтись, какъ я уже говорилъ, въ *Московскихъ Вѣдомостяхъ* я не давалъ.

Лѣто 1857 года прожилъ я въ Архангельскомъ, пріѣзжая въ Москву только два раза въ недѣлю. Я жилъ на одной дачѣ съ Касаткинымъ [1]), впослѣдствіи эмигрантомъ. Это былъ человѣкъ не глупый, но весьма легкомысленный. У него была большая библіотека, преимущественно запрещенныхъ книгъ; здѣсь я прочелъ *Полярную Звѣзду* и *Колоколъ*, тогда начавшій выходить. Зимою Касаткинъ вмѣстѣ съ другими (Забѣлинъ, Мессингъ и т. д.) составилъ общество для изданія переводныхъ книгъ; издали только Митчеля: «Свѣтила» и Сырокомли: «Исторія польской литературы». Мнѣ порученъ былъ переводъ какого-то англійскаго изложенія Бэкона. Я кончилъ переводъ, но онъ напечатанъ не былъ: нашли его неточнымъ. Въ то же время я кончилъ переводъ «Исторіи провансальской литературы» Форіеля, заказанный А. В. Станкевичемъ, и этотъ переводъ не былъ напечатанъ (Станкевичъ обидѣлся за что-то на Леонтьева, который издавалъ Моммсена въ переводѣ С. П. Шестакова, остановилъ продажу этого перевода и прекратилъ свое предпріятіе). Деньги впрочемъ я получилъ. Зимою въ купеческомъ клубѣ устроенъ былъ обѣдъ въ честь первыхъ рескриптовъ объ улучшеніи участи крестьянъ, какъ тогда говорили. Простудясь на этомъ обѣдѣ, я слегъ: у меня открылась febris pernicіosa; лѣчилъ меня Розенблатъ [2]), съ которымъ мы съ тѣхъ поръ и подружились. Это былъ еврей весьма умный и либеральный. Большія дарованія обратили на него вниманіе факультета: въ 60-хъ годахъ онъ былъ посланъ за границу, но работы надъ микроскопомъ повредили его зрѣніе; ему грозила опасность

1) Василій Ивановичъ.

2) Яковъ Абрамовичъ; ум. въ 1865 году.

Digitized by Google

ослѣпнуть; вдругъ онъ умеръ, говорятъ, отравился. Во время моей болѣзни умеръ Кудрявцевъ *). Я тогда уже поправлялся, но меня не пустили на похороны; не смотря на то, что пріятель мой Пановъ настаивалъ на необходимости ѣхать, разубѣдилъ меня Ѳ. М. Дмитріевъ (нынѣ сенаторъ[1]). Пановъ былъ человѣкъ весьма умный, оригинальный, но съ большими странностями, объясняемыми частью болѣзненностью, а частью тѣмъ, что судьба его была тяжела: сынъ соляного пристава, онъ учился только въ уѣздномъ училищѣ; поступилъ на службу, замѣтилъ, что недостатокъ образованія мѣшаетъ ему, сталъ готовиться къ университету одинъ почти безъ помощи и тѣмъ надорвалъ свое здоровье; въ университетѣ онъ бѣдствовалъ, но кончилъ однимъ изъ первыхъ кандидатовъ; послѣ долго не находилъ мѣста, наконецъ пристроился во 2-ю гимназію, хирѣлъ, хирѣлъ и умеръ въ больницѣ. Послѣ него остались статьи въ *Московскихъ Вѣдомостяхъ* о приказахъ, о кабальныхъ людяхъ и объ «Исторіи» Соловьева (заглавіе я забылъ; это было изложеніе по Соловьеву внутренней исторіи). Когда разъ въ *Газетѣ* Гатцука спутали его съ А. Н. Поповымъ, я послалъ о немъ замѣтку («Запоздалый некрологъ»), но въ печати вмѣсто Панова явился Поповъ[2]); моя поправка, помѣщенная въ другомъ нумерѣ, не поправила дѣла. Много такихъ людей, подававшихъ надежды, гибнетъ отъ тяжелыхъ обстоятельствъ!

Едва я оправился, какъ Коршъ уѣхалъ за границу и оставилъ на меня редакцію. Катковъ и Леонтьевъ говорили всюду, что при мнѣ газета идетъ лучше. Я былъ доволенъ такимъ отзывомъ и сталъ ходить къ Каткову. Помню, разъ за ужиномъ у него Пановскій[3]), извѣстный тогда фельетонистъ, началъ

---

*) Ешевскій, не задолго передъ тѣмъ занявшій каѳедру исторіи, началъ свой курсъ некрологомъ Кудрявцева.

1) Умеръ въ 1882 году.

2) Замѣтка Бестужева объ А. П. Пановѣ явилась въ *Газетѣ* Гатцука за 1877 г., т. III, № 28.

3) Николай Михайловичъ, многолѣтній сотрудникъ *Московскихъ Вѣдомостей* и *Современной Лѣтописи* Каткова; ум. въ 1872 году.

Digitized by Google

доказывать, что журналисты должны имѣть опредѣленное мнѣніе; Катковъ, опираясь на примѣръ *Times*, доказывалъ, что журналисты должны говорить то, что̀ нужно въ извѣстное время, а послѣдовательность — не его дѣло. Очень характеристично для него! Коршъ, возвратясь, былъ мною недоволенъ: вѣроятно, до него дошли похвалы Каткова, а кромѣ того онъ печаталъ статью Зайковскаго, тогда студента-медика, впослѣдствіи доцента, который, говорятъ, отравился послѣ того, какъ студенты выразили ему свое неудовольствіе [1]). Я напечаталъ на эти статьи возраженія Розенблата и Бабухина (впослѣдствіи извѣстный профессоръ, умеръ въ 1891 году). Коршу по возвращеніи представился случай отомстить: однажды цензоръ выкинулъ у меня статью, замѣнить ее было нечѣмъ; я сталъ перебирать статьи, оставленныя Коршемъ, и нашелъ статью о Зарайскѣ, правленную, какъ мнѣ показалось, Поповымъ (Н. А.); читать мнѣ было некогда, да и корректуру, утомленный, я прочелъ небрежно. Оказались грубыя ошибки. Этимъ воспользовался Калугинъ, чиновникъ Архива Министерства иностранныхъ дѣлъ [2]), прислалъ замѣчанія, и Коршъ напечаталъ ихъ не безъ злорадства. Разскажу здѣсь анекдотъ, свидѣтельствующій, какъ не слѣдуетъ принимать на вѣру офиціальныя показанія: бюджетъ нашъ, какъ уже сказано, былъ малъ: иногда приходилось платить больше, иногда нельзя было не дать впередъ, вслѣдствіе чего въ книгахъ, которыя подавались въ университетъ, мы употребляли разныя хитрости; напримѣръ, получитъ кто-нибудь за переводную статью положенный гонораръ, а распишется въ оригинальной; такимъ образомъ балансъ подводится. Коршъ оставилъ счета порядочно запутанными; мнѣ не разъ приходилось прибѣгать къ такому средству. Однажды я перевелъ статью (кажется, что-то о миѳологіи) изъ *Edinburgh Review* и записалъ ее оригинальною, но такъ какъ я былъ тогда за редактора, то мнѣ неловко было записать на

1) Дмитрій Дмитріевичъ; ум. въ 1867 году.

2) Иванъ Васильевичъ, авторъ нѣсколькихъ статей по русской исторіи; ум. въ 1862 году.

Digitized by Google

свое имя: записано было на имя Ешевскаго. Когда *Московскія Вѣдомости* перешли къ Каткову, М. П. Щепкинъ, занявшій мое мѣсто, сохранилъ книги у себя, какъ литературный документъ. Ихъ перебиралъ Котляревскій, который упрекалъ меня въ томъ, что въ спискѣ сочиненій Ешевскаго я пропустилъ эту статью. Я разсмѣялся и разсказалъ ему, какъ дѣло было. Коршъ пріѣхалъ только, кажется, въ іюнѣ, и я около пяти мѣсяцевъ велъ дѣло, едва оправясь отъ болѣзни.

Когда Коршъ пріѣхалъ, мы съ женою поѣхали на мѣсяцъ въ подмосковную графа Николая Сергѣевича Толстого. Графа я зналъ давно: еще въ гимназическіе годы я часто бывалъ у него, а онъ бывалъ у насъ; квартира его была подлѣ нашей. Графиня снабжала меня книгами, которыя брала частью у сестры своей, баронессы Дельвигъ, женщины умной, но эксцентрической: она не любила общества женскаго, курила трубку, постоянно сидѣла дома, играла на билліардѣ и ходила въ локонахъ, что было нѣсколько странно въ ея немолодыя лѣта и при необыкновенной толщинѣ. Мужъ ея, извѣстный инженеръ [1]), жилъ тогда въ Нижнемъ: это былъ человѣкъ остроумный, но всегда недовольный. Въ то время онъ строилъ фонтанъ на Благовѣщенской площади; послѣ онъ устраивалъ фонтаны въ Москвѣ, а затѣмъ переселился въ Петербургъ, гдѣ одно время былъ по положенію, если не по имени, товарищемъ министра путей сообщенія. Въ Петербургѣ баронесса не могла пить невскую воду, и ей привозили воду изъ Москвы съ поѣздами желѣзной дороги. Графиня и баронесса были урожденныя Левашевы; въ домѣ ихъ матери нѣкогда сходились интелигентные люди, и обѣ онѣ были очень образованы. Графиню я зналъ ближе: это женщина необыкновенно благосклонная, что придаетъ особую пріятность ея уму и заставляетъ забывать нѣкоторыя невинныя странности. Вообще я рѣдко встрѣчалъ лица, столь же пріятныя, какъ графиня Толстая. Графъ былъ тоже

1) Баронъ Андрей Ивановичъ; ум. въ 1886 году.

Digitized by Google

человѣкъ оригинальный; въ основѣ его характера лежало увлеченіе: чѣмъ бы онъ не занимался, онъ предавался своему занятію со страстью; ходилъ ли онъ на охоту, строилъ ли мельницы, дѣлалъ ли наливки, онъ только объ этомъ и могъ говорить. Онъ считалъ себя человѣкомъ практическимъ, но окончательно разорилъ имѣніе своей жены: дѣло въ томъ, что по страстности своей природы онъ не могъ быть долго внимателенъ къ одному дѣлу. Въ то время онъ занялся литературой и написалъ свои «Очерки Заволжскаго края». Недостатокъ литературнаго навыка вполнѣ замѣнялся въ этомъ сочиненіи знаніемъ быта, добросовѣстною наблюдательностью и умѣніемъ представить факты въ ихъ настоящемъ видѣ. Когда онъ прочелъ мнѣ кое-что, я пригласилъ на вечеръ Б. Н. Чичерина, Дмитріева и Корша. Онъ намъ прочелъ, и при общемъ одобреніи рѣшено было печатать въ *Московскихъ Вѣдомостяхъ*, гдѣ и появилась первая часть очерковъ, вторая появилась въ *Молвѣ*, газетѣ, издаваемой тогда славянофилами. Оттиски той и другой части появились отдѣльно и обратили на себя вниманіе: ихъ похвалили въ *Современникѣ*. Не много спустя графъ возбудилъ противъ себя всѣхъ, явясь противникомъ освобожденія крестьянъ: благодушный помѣщикъ, онъ на словахъ являлся ярымъ крѣпостникомъ и высказывался въ этомъ духѣ и въ Нижегородскомъ комитетѣ, и въ *Журналѣ для Землевладѣльцевъ*, который издавалъ тогда Желтухинъ[1]), и въ запискахъ, которыя онъ подавалъ въ Петербургѣ. Онъ гремѣлъ рѣчами въ англійскомъ клубѣ и не давалъ никому говорить, вооружая противъ себя тѣхъ, которые сами любили поговорить (напримѣръ, Дмитріевъ, который по той же причинѣ не взлюбилъ и Лохвицкаго). Графа въ то лѣто не было въ деревнѣ; но у графини гостила, кромѣ насъ, баронесса и братъ ихъ Левашевъ съ женою. Валерій Николаевичъ Левашевъ тогда являлся яростнымъ либераломъ: это былъ человѣкъ не глупый, но податливый на вліяніе. Тогда такихъ людей было много. Онъ былъ послѣ мировымъ посредникомъ и—говорятъ—и тутъ пока-

1) Александръ Дмитріевичъ; ум. въ 1865 году.

Digitized by Google

зывалъ либерализмъ въ ущербъ интересамъ дворянъ. Были такіе посредники тогда, которые уже слишкомъ перегнули дугу. Оно и понятно при общемъ либеральномъ настроеніи. Впрочемъ спѣшу прибавить, что объ этой его сторонѣ я зналъ изъ разсказовъ графа.

Живя въ деревнѣ, я перечитывалъ Щербатова, Карамзина, Полеваго и Соловьева, готовя свою статью: «Современное состояніе русской исторіи какъ науки», назначавшуюся для затѣяннаго журнала: *Московское Обозрѣніе*. Возвратясь въ Москву, я написалъ эту статью. *Московское Обозрѣніе* возникло слѣдующимъ образомъ: какъ-то весною зашли ко мнѣ мой университетскій товарищъ Н. В. Альбертини и офицеръ 3-го корпуса А. И. Лаксъ. Я ихъ обоихъ зналъ давно: Альбертини — человѣкъ посредственный, съ привычкою къ труду, довольно образованный, но лишенный оригинальности и характера, очень самолюбивый и со страстью путаться въ чужія дѣла (умеръ въ 1890 году); Лаксъ былъ человѣкъ довольно добрый, очень ловкій, большой охотникъ до женщинъ, и которому хотѣлось какъ-нибудь пробиться въ люди. Впослѣдствіи онъ былъ жандармскимъ начальникомъ въ разныхъ губерніяхъ, а подъ конецъ своей жизни Томскимъ губернаторомъ. Придя ко мнѣ, они изложили свой планъ: издавать журналъ въ родѣ англійскаго *Атенея*. Я предложилъ имъ планъ *Эдинбургскаго Обозрѣнія:* я тогда былъ въ восторгѣ отъ англійскихъ журналовъ. Планъ понравился, только вмѣсто четырехъ нумеровъ, мы предположили шесть; англійское же обыкновеніе не подписывать статьи мы сохранили, такъ что публика знала только Лакса (одинъ Котляревскій подъ своею статью подписался Sp. asp., то-есть, Spiritus asper). Чтобы заранѣе познакомить публику съ именемъ этого редактора, мы дали ему скомпилировать статью изъ какого-то нѣмецкаго журнала. Составили тогда и редакцію изъ меня, Альбертини [1]), Розенблата и Корсака. А. И. Корсакъ, сынъ

1) Николай Викентьевичъ, впослѣдствіи, съ начала шестидесятыхъ годовъ, сотрудникъ А. А. Краевскаго сперва въ *Отечественныхъ Запискахъ*, а потомъ въ *Голосѣ*.

Digitized by Google

сосланнаго поляка, родился въ Сибири, учился въ Иркутскѣ вмѣстѣ съ княземъ М. С. Волконскимъ, который впослѣдствіи, когда на него поднялось гоненіе, принялъ его на службу въ правленіе Грязе-Царицынской дороги, широко пользовался его работами, вознаграждалъ его щедро и помогъ ему, когда Корсакъ выбился изъ силъ. Корсакъ въ то время готовился на магистра политической экономіи. Степень онъ получилъ, но мѣста не имѣлъ. Тогда занялся онъ переводами и перевелъ «Географію» Даніеля, прибавивъ главу о Россіи, которую онъ изложилъ исторически, по плану подлинника. Упоминанія о Польшѣ (дѣло было въ 1863 году) вооружило противъ него *Московскія Вѣдомости* (уже Катковскія); онѣ открыли свои столбцы нападеніями на Корсака. Сердиты они на него были ранѣе: въ *Московскомъ Обозрѣніи* была напечатана статья Корсака, въ которой онъ осуждалъ изобрѣтенную *Русскимъ Вѣстникомъ* систему общины. Эта статья была причиною, что редакція *Русскаго Вѣстника* перестала дружески относиться къ *Московскому Обозрѣнію*. Ею-то, вѣроятно, въ значительной степени объясняется и гоненіе за Даніеля *).

Вступая въ редакцію, мы обязали Лакса платить намъ за статьи, а въ случаѣ успѣха дать извѣстный процентъ; въ редакцію Лаксъ не долженъ былъ вступаться. Журнала вышло только два нумера; причина прекращенія была не та, которую указываетъ Алексѣй Николаевичъ Веселовскій [1]), то-есть, Лаксъ не испугался нашихъ воззрѣній, а испугался неуспѣха (было, кажется, двѣсти подписчиковъ), а можетъ быть, отчасти и деньги: чужія, имъ взятыя, не всѣ сохранились, да и издержекъ было много. Въ журналѣ участвовали мы, редакторы (не помню, далъ ли что-нибудь Розенблатъ), К. К. Герцъ, Д. И. Иловайскій, М. Ѳ. Де-Пуле, А. Ѳ. фонъ-Видертъ, Гемеліанъ, Р. Р. Штрандманъ, князь Н. С. На-

*) Бѣдный Корсакъ умеръ въ Крыму (въ 1873 году) отъ чахотки, лѣчиться отъ которой тщетно ѣздилъ въ Бернскій Оберландъ.

1) Въ своихъ воспоминаніяхъ объ А. А. Котляревскомъ.

Digitized by Google

заровъ, А. Я. Пассоверъ и др. Профессоръ Веселовскій (московскій) находитъ у насъ общее направленіе; я не могу не признаться, что оно было весьма неопредѣленное, какое-то общее либеральное: мы всѣ, то-есть, постоянные сотрудники были очень молоды, мало еще знали, да и общее тогдашнее направленіе было таково же. Съ кружкомъ Котляревскаго, Козлова, Свириденка и др. мы общаго имѣли мало; доказательство, что изъ нихъ только Котляревскій участвовалъ у насъ, да и тотъ не былъ членомъ редакціи. Въ своей статьѣ я выступилъ въ первый разъ нѣсколько рѣзко противъ Соловьева,—дотолѣ (даже еще въ 1858 году) я говорилъ о немъ почтительно. Противъ него я выставилъ главнымъ образомъ то, что онъ стоитъ за Московское государство, то-есть, за административную централизацію, а я тогда былъ особенно противъ нея подъ вліяніемъ разныхъ чтеній, въ особенности статей *Русскаго Вѣстника*, а еще болѣе статьи Кинэ: «Philosophie de l'histoire de France». Моя антипатія къ административной централизаціи шла далеко и доходила почти до федерализма, что̀ впослѣдствіи и выразилось и въ сочувствіи къ статьямъ Костомарова, и въ статьѣ о централизаціи во Франціи. Я тогда не понималъ ни значенія Московскаго государства, ни опасности сильной децентрализаціи въ Россіи, которая повела бы къ сепаратизму польскому, нѣмецкому, грузинскому, армянскому и т. д. Кромѣ того, я упрекалъ Соловьева за то, что онъ не былъ художникъ. Вообще значеніе Соловьева я ясно понялъ позднѣе. Новое направленіе отдалило меня отъ Чичерина, Дмитріева и Соловьева, съ которымъ мы стали лучше въ послѣдніе годы его жизни. Подъ вліяніемъ раздраженія много написалъ я неладнаго (хотя бы статью еще «О профессорахъ»[1]), о чемъ мнѣ стыдно и думать. За то сблизился я съ Буслаевымъ, который впрочемъ видѣлъ въ моихъ статьяхъ только стремленіе къ изученію народности, но которому чуждо было все сколько-нибудь политическое. Костомарову статьи мои тогда нравились, и по переѣздѣ въ Петер-

1) «Нѣчто о профессорахъ» въ *Отеч. Запис.* '2, безъ подписи.

Digitized by Google

бургъ я съ нимъ познакомился. Послѣ узналъ я, что на статью обратили вниманіе (въ Кіевскомъ университетѣ указывали на нее какъ на пособіе для диссертаціи на медаль); она была первою попыткой исторіографіи (прежнія доходили только до Карамзина). Въ журналистикѣ тогда мало обратили вниманія на *Московское Обозрѣніе*, какъ и въ публикѣ. Только П. И. Вейнбергъ (*С.-Петербургскія Вѣдомости*) посмѣялся надъ журналами, умирающими отъ равнодушія публики (выраженіе Е. Ѳ. Корша въ объявленіи о прекращеніи *Атенея*), да А. А. Григорьевъ посвятилъ въ *Русскомъ Словѣ* обстоятельную статью *Московскому Обозрѣнію*, въ которой, отдавая нѣкоторую справедливость редакціи, упрекалъ ее однако въ «кружковомъ іерействѣ». Это выраженіе такъ понравилось И. И. Панаеву, что онъ нѣсколько разъ повторилъ его, проходя въ первое засѣданіе литературнаго фонда мимо меня и Альбертини.

Въ 1859 году *Московскія Вѣдомости* сдѣлались ежедневными, и наше жалованье, а также и деньги на сотрудниковъ, были увеличены; тѣмъ не менѣе усиленная работа, отношенія съ Коршемъ, а также назначеніе Бодянскаго директоромъ типографіи, который желалъ меня заставить дѣйствовать противъ Корша, отчего я, разумѣется, отказался и еще болѣе усилилъ его нерасположеніе, заставили меня принять предложеніе Краевскаго переѣхать въ Петербургъ и участвовать въ *С.-Петербургскихъ Вѣдомостяхъ* и *Отечественныхъ Запискахъ*. Отъ первыхъ впрочемъ по пріѣздѣ я скоро отдѣлался. Переѣхали мы въ октябрѣ, а лѣтомъ, живя на дачѣ, я прочелъ Бокля и по тогдашнему своему настроенію плѣнился имъ; впослѣдствіи я его перевелъ и очень въ этомъ каюсь: Бокля безъ сильныхъ и серьезныхъ возраженій нельзя было давать русской публикѣ. Прощаясь съ *Московскими Вѣдомостями*, разскажу характеристическій случай. Инспекторъ Нижегородскаго института Скандовскій, подъ псевдонимомъ Ѳома Красный, написалъ корреспонденцію изъ Нижняго, направленную на губернатора Муравьева[1]) и другихъ лицъ; я кое-что посмягчилъ, тѣмъ

1) Александръ Николаевичъ, бывшій декабристъ.

Digitized by Google

не менѣе въ Нижнемъ узнали лицъ, и ко мнѣ пріѣхалъ Шрейдеръ, членъ приказа общественнаго призрѣнія, съ предложеніемъ открыть, кто писалъ, и угрозою въ противномъ случаѣ не терпѣть просрочки по заложенному имѣнію. Я, конечно, автора не выдалъ, сказавъ, что я не редакторъ и не знаю автора, а къ тому же по закону редакція должна открывать псевдонимы только цензурѣ. Впрочемъ угроза не была исполнена. Авторъ этотъ скоро оставилъ свою должность, ибо распустилъ черезъ чуръ воспитанниковъ; впослѣдствіи онъ сошелъ съ ума, поправился и умеръ, пользуясь пособіемъ общества для пособія бывшимъ студентамъ Московскаго университета и литературнаго фонда.

Digitized by Google

ОПЕЧАТКИ.

СТРАНИЦЫ:	СТРОКИ:	НАПЕЧАТАНО:	ДОЛЖНО БЫТЬ:
8	12 снизу	флигелъ	флигеля.
10	7 сверху	Бибкина	Бабкина.
»	8 »	1889	1881.
»	10 снизу	*дяди*	*дяда.*
15	20 сверху	Аратовскимъ	Араповскимъ.
18	12, 13 сверху	Аратовскаго	Араповскаго.
31	1 снизу	Леру	Лемеру.
39	9 снизу	m'embrasse	m'embarasse.

Digitized by Google

СБОРНИКЪ
ОТДѢЛЕНІЯ РУССКАГО ЯЗЫКА И СЛОВЕСНОСТИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Томъ LXVII, № 5.

ЛЮБЛИНСКІЕ ОТРЫВКИ.

И. Л. ЛОСЬ.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ
1899

Digitized by Google

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.
Декабрь 1900 г. Непремѣнный секретарь, Академикъ *Н. Дубровинъ*.

Digitized by Google

Авторъ многихъ ученыхъ изслѣдованій по исторіи польскаго языка Іеронимъ Лопацинскій передалъ мнѣ три переплета, въ которыхъ сохранились отрывки старыхъ рукописей.

Одинъ изъ этихъ переплетовъ (снятый съ латинской книги XVII в.) имѣлъ верхнюю обложку изъ пергамента, записаннаго уставомъ второй половины XIV в.; это отрывокъ изъ Пролога. Обложка второго переплета, тоже пергаментная, заключаетъ въ себѣ отрывокъ Пролога, написанный полууставомъ XV в. Наконецъ, въ третьемъ переплетѣ оказались [illegible] рукописей XVI и XVII вв. Здѣсь нашлись: 4 листа [illegible] Житія св. Георгія, 3 листка, тоже [illegible] Іоанна Евангелиста и [illegible] XVI в. и изъ XVII в. 2 листка [illegible] Іоанна Златоуста. [illegible] найдены въ одной изъ библіотекъ [illegible] Люблинской губерніи, а отрывокъ Пролога — въ городѣ Янковѣ Дольномъ [illegible] Люблинской губерніи.

Digitized by Google

Digitized by Google

I. Отрывокъ Пролога.

Палеографическія особенности.

Пергаментный листъ, на которомъ записанъ этотъ отрывокъ, по всей вѣроятности вырѣзанъ изъ рукописи формата Folio, какой обыкновенно встрѣчается въ древнихъ Прологахъ. На это указываетъ порядокъ статей, способъ линировки, написаніе нѣкоторыхъ прописныхъ буквъ и т. д. Каждая страница записана въ два столбца. Переплетчикъ урѣзалъ съ лѣвой стороны страницы a (a съ правой стороны страницы b) полосу, захватившую по одной или по двѣ буквы конечныя почти изъ каждой строки, но возстановленіе недостающихъ буквъ не трудно.

Кромѣ того урѣзана вдоль строкъ нижняя часть листа такъ, что въ каждомъ столбцѣ осталось по 17 строкъ. Текстъ легко читается за исключеніемъ двухъ линій, которыя повытерлись, совпавъ съ краемъ переплета; памятникъ наконецъ нѣсколько потерпѣлъ вслѣдствіе урѣзанія одного угла.

Величина листа въ теперешнемъ его форматѣ: длина 20 сантиметровъ, ширина — 28, ширина столбца — 11, разстояніе между столбцами—почти $2^1/_2$. Линировка дѣлана только по одной сторонѣ острымъ орудіемъ. Пергаментъ гладокъ, не просвѣчиваетъ, хорошо выдѣланъ. Всѣ его поврежденія какъ: дырки, пятна, повидимому поздняго происхожденія.

Въ отрывкѣ заключаются статьи на слѣдующіе дни января: 12, 13 и 14; а именно: на 12 января конецъ Слова св. Еуагрія

Digitized by Google

о смиренныхъ, на 13 января начало житья св. Ермола и Стратоника, житье св. Петра (безъ заголовка), начало житья св. Стефана и отрывокъ (безъ начала и конца) поученія «О трудѣ и царствіи небесномъ»; на 14 января конецъ «житья св. отецъ въ Синаи и Раиѳѣ избіенныхъ» и начало «житья 33 преподобныхъ отецъ, въ Раиѳѣ скончавшихся».

При сличеніи съ печатнымъ Прологомъ оказывается, что житье св. Стефана отнесено здѣсь на 13, а не на 14 января, если же считать, что оно относится къ 14 января (въ заголовкѣ написано: «въ тѣжѥ дьнь»), тогда тоже къ этому дню надо отнести и житье св. Петра, которое по печатному Прологу падаетъ на 13 января. Итакъ оказывается, что въ этомъ отношеніи нашъ отрывокъ во всякомъ случаѣ отличается отъ печатнаго Пролога, такъ какъ въ немъ оба житья падаютъ на одинъ и тотъ же день.

Никакихъ надстрочныхъ знаковъ здѣсь нѣтъ, кромѣ титла въ видѣ прямой тонкой линіи, иногда немножко утолщенной на обоихъ концахъ. Иногда подъ титломъ стоитъ одна изъ пропущенныхъ буквъ, всегда согласная, если же пропущена одна только согласная, безъ гласной, то она безъ титла ставится въ верху слова. Въ предлогѣ «отъ» надъ ѡ стоитъ знакъ для т или обыкновенное титло.

Изъ знаковъ препинанія употребляется только точка на линіи, отдѣляющая группы словъ, и четвероточіе, обыкновенно въ концѣ статей.

Дѣленіе словъ производится вообще правильно: въ слѣдующую строку переносятся такія части слова, которыя образуютъ правильный слогъ; въ четырехъ случаяхъ перенесены конечныя согласныя съ ъ или ь: крѣпо-къ, оу-нъ, огнѥ-мь, изводи-ть.

Буквы написаны хорошими чернилами, не полинявшими даже на той сторонѣ, которая въ переплетѣ была обращена наружу. Начальныя буквы отдѣльныхъ статей и заголовки выведены киноварью. Начальныя буквы нарисованы тонкими красными линіями съ украшеніями изъ различныхъ каллиграфическихъ завитушекъ: впрочемъ въ одномъ т можно предполагать часть орна-

Digitized by Google

мента въ формѣ змѣиной головы, намѣченной въ самыхъ простыхъ контурахъ.

Уставъ памятника довольно крупный: высота буквъ 4 милим. ширина такихъ буквъ какъ п, н, и, в, в немножко меньше; о не кругло, но продолговато, ширина же буквъ: ж, ш, м, ю, ѡ, больше, чѣмъ ихъ высота.

Изъ знаковъ препинанія находимъ здѣсь только точку, писанную на линіи, а не надъ ней, и четыре точки ⁘ въ концѣ главъ.

Буквы писаны прямо, иногда съ легкимъ наклономъ въ лѣво, старательно, отчетливо въ равныхъ разстояніяхъ одна отъ другой и при томъ такъ, что слова или лучше сказать группы словъ только изрѣдка отдѣляются другъ отъ друга точкой. Впрочемъ между нѣкоторыми словами оставлено пустое пространство безъ точки.

ѥ іотированное изображается такимъ образомъ, что j съ е соединяется горизонтальной чертой, касающейся середины j и е: ѥ. Это начертаніе господствуетъ въ древнѣйшихъ русскихъ памятникахъ, встрѣчается еще въ XIII в. и изрѣдка въ половинѣ и концѣ XIV в. (см. «Славянская Палеографія». Лекціи А. И. Соболевскаго, 1893 г.).

Въ буквѣ ю черта тоже горизонтальна и проведена въ половинѣ высоты буквы, или немножко выше; въ большинствѣ случаевъ однако черта эта лежитъ почти въ самой серединѣ.

Для звука у существуютъ два знака: оу, исключительно въ началѣ словъ (13 разъ) и у, исключительно въ серединѣ (14 разъ) и на концѣ словъ (9 разъ). Исключеніе составляетъ собственное имя кръмоуглъ, которое встрѣчается три раза и всякій разъ иначе написано, а именно съ: оу, у и о. Это различіе между оу и у указываетъ на время не раньше половины XIV в. (См. А. И. Соболевскій, l. c.).

Въ нашемъ памятникѣ употребляется исключительно знакъ ы (22 раза), какъ и въ рукописяхъ, относящихся ко второй половинѣ XIII и первой XIV в.

Очень малая головка буквы ж указываетъ на XIV в.

Digitized by Google

Ч является чаще всего съ очень маленькой головкой.

Въ буквѣ в верхній треугольникъ малъ и двѣ его стороны состоятъ изъ тонкихъ прямыхъ линій. Нижній треугольникъ больше и боковая сторона состоитъ изъ довольно толстой дугообразной линіи.

Юсъ большой не встрѣчается ни разу, точно также, какъ и сочетаніе шт.

Для звука я существуютъ два знака: ѧ послѣ согласныхъ (23 раза) и ꙗ послѣ гласныхъ (17 разъ). Въ началѣ словъ ѧ не встрѣчается; въ серединѣ словъ послѣ ь слѣдуетъ всегда знакъ ꙗ.

На основаніи этихъ палеографическихъ данныхъ, кажется, мы имѣемъ право отнести памятникъ по крайней мѣрѣ ко второй половинѣ XIV вѣка.

Изъ менѣе характерныхъ палеографическихъ особенностей отмѣчаемъ:

ѿ употребляется для обозначенія предлога отъ передъ падежными формами (стран. а, столбецъ II, строка 1), а также въ сложеніи съ глаголами: ѿврѣцимсѧ (II, 6 и 10). ѿ встрѣчается даже одинъ разъ и въ серединѣ слова, именно въ словѣ вѣ҃ца (b. II. 2).

Знакъ для о встрѣчается иногда въ своеобразной формѣ: одинъ разъ онъ походитъ на треугольникъ, боковыя стороны котораго состоятъ изъ дугообразныхъ линій, а основаніе изъ горизонтальной тонкой прямой черты (a. I. 1), кромѣ того въ двухъ случаяхъ онъ походитъ на латинское печатное прописное D.

Знакъ ъ одинъ разъ имѣетъ двойную противъ обыкновеннаго высоту и выступаетъ за верхнюю линію (a. II. 12).

Одинъ разъ попадается вязь: и и т: $\overset{т}{и}$ въ словѣ плѣнити (II. 6).

Изъ поправокъ отмѣчаемъ: дописано надъ строкою не (b. I. 10), въ словѣ мѧтѣ передѣлано ѣ изъ и: въ словѣ вѣ҃ца (b. II. 2) было прежде ц но третья черточка этой буквы выскоблена: наконецъ въ словѣ иствориимъ буква р передѣлано изъ о.

Digitized by Google

ТЕКСТЪ.

Страница а.

I.

наказанью образъ кго. имѣныѥ.
мь приходитъ образъ житыѧ.
жезлъ непроверженъ. и вѣ
(н). наказаныѧ дѣтѣлнаго. при
(с)тупленьемь бываѥтъ за-
кона ·:·
(в)у нашему сл҃а о ·:·
(М)ца. т҃о. въ г҃ дн҃ь.
(с)т҃го. мч҃ника. страсто
(н)ника. и кримула ·:·
Та ст҃аѧ вѣста при декьи цр҃и
ст҃ыи иермоула. дыкъ
вѣ хв҃ыѧ цр҃кве. жива же деки(н)
пои слъша о ст҃мь кримолѣ
(и)тъı и и бышети и желѣзнъı
(м)и палицами. и по сѣмь :|: оу
темници
. . . . . .
твердо стрѣщи темницѣ. по. .

II.

Ст҃ыи мч҃никъ петръ въı ѿ
села ни
кинскаго. близь крополѧ. крѣпо
къ съи тѣломь во хв҃у вѣру. оу
нъ же съи тѣломь. и старечь-
скаѧ
имаше. и по вса дни прѧшесѧ и съ
клинъı. оуча и Сврѣщисѧ
идолъ.
и приступити къ хр҃ѹ вѹ҃ і҃су
чл҃вкомь
и си слъıшавъ о нѣмь кро-
польскии
кнѧзь. и послався ѥтъı и. и пону
ди и Сврѣщисѧ х҃а. ѥко не покори
сѧ. и повелѣ раждещи пѣщь огне
мь и ту оувр҃щи и и оувер-
женъ въ
ню оубо въı радовашесѧ ти тако
бл҃гдаривъ г҃а и сконча сѧ ·:·
Во т҃ъ днь памѧ. ст҃го
влговѣрнаго Ѿца нашего.
стефана. Создавшаго мона

Digitized by Google

Страница b.

I.	II.
ство нѣкое. понужници оусхи- тають	оуздвиже на на дивии языкъ.
к. оу молитвахъ оу вдѣньихъ къ цр̄къ	глазатыхъ.. на стѣмь в̄ѡца
ви текуще. пѣсньми славяще свое	иже суть ѿ аравиа. до египта.
го творца. иже оу англьское оузводи	живуще. на чермьнѣмь мори н(а)
ть ество. работающаа ему	дѣюцеся обрѣсти б̄атьство. при
томяще себе б̄а ради. призряще	идоша ратью плѣний т мниxи.
маловрѣмѣньную сию жизнь	не обрѣтоша ничтоже. точью
и знакмии суть бѣи. вѣсте бо и	рогозины единъ. и стыи во
и сами павла гл̄юща. яко непра	власяницахъ ходяща. про
вдивии ⁿᵉ внииндуть оу цр̄тво не	гнѣвавше ся заклаша и. и н(и)
вное. ни блудници ни прилю	чтоже истворшимъ
бодѣиникъ всякъ блудъ твор	ти тако и скончаша ся ·:·
щии. ни татье ни клеветници.	Бо т̄ъ. дн̄. ст̄хъ о̄(т̄)цъ)
ни пьяницѣ. ни мьздоимци. въ	на тои же горѣ избье
цртвье не внииндуть. люто во въ сиⁿъ	нъихъ. ѿ глазатыхъ ·:·
оувазъшему кр̂тьяну ся нарѣ	При петрѣ алеѯанд(рии)
цати. а нежели б̄жьи м̂ати лю	стѣмь патриа . . . . .

Орѳографическія и фонетическія особенности.

На мѣстѣ ц.-сл. ж (ѫ) стоитъ всегда у (ю) напр. во х̄ѣу вѣру, приступити, въ ню и т. д.

Буквы а и ъ употребляются независимо отъ историческихъ требованій, напр. кропола, языкъ и т. д. — всегда а послѣ со-

Digitized by Google

гласныхъ, и послѣ гласныхъ (см. выше), и наконецъ ѧ послѣ согласныхъ: ходѧщꙗ и т. д.

Полногласныхъ формъ нѣтъ.

Древнія слогообразующія плавныя передаются или безъ глухого звука подъ титломъ, напр. цр҃кве, цр҃къви, или же съ ъ: испроверженъ, твердо (a. I), оуверженъ (a. II), чрмьнѣмь (b. II).

Кромѣ того замѣна глухихъ чистыми гласными замѣчается въ словахъ: во зме(и) (a. I), точью (b. II), крѣпокъ, создавшаго, во хр҃у, во т҃ъ (a. II), жезлъ, темници, темницѣ (a. I), огнемь (a. II), старечьскаꙗ (a. II).

Буквы, обозначающія полугласные звуки, часто пропускаются, напр. мниχи, вниидуть, пославъ, творца, всакъ, желѣзнъıми, цр҃кве, скончаша сѧ, ничтоже, мьздоѥмци, клеѵѣтници, неправдиви, дѣтѣлнаго и т. д. Въ одномъ мѣстѣ ъ пропущенъ въ предлогѣ въ вѣроятно для сбереженія мѣста, такъ какъ и безъ того строка длиннѣе другихъ, не смотря на то, что и слово сиχъ написано въ сокращенномъ видѣ: в сиχ҃ъ.

Напротивъ того встрѣчаемъ и случаи, въ которыхъ полугласные обозначены правильно: цр҃къви, оувазъшему, старечьскаꙗ, кропольскии, пѣснъми, маловрѣмѣньнꙋю, мьздоѥмци, чрмьнѣмь, бт҃ьства.

Полугласные звуки не смѣшиваются другъ съ другомъ; такъ напр. мы имѣемъ ь въ словахъ: близь, пѣць; въ творит. пад. ед. ч. м. рода: приступлѣньѥмь, тѣломь, чл҃вкомь и т. д. въ мѣстномъ пад. прилагательныхъ и мѣстоименій: на чрмьнѣмь, по сѣмь, о нѣмь и т. д. въ 3 л. глаголовъ: бъıваѥть, вниидуть, тогда какъ ъ въ дат. п. мн. ч. истворшимъ.

Полугласныя ъ, ь передъ слѣдующимъ и переходятъ въ ъı, и: (и)тъı и и бъıшети и (a. I), ıты и (a. II). Также и повидимому является передъ j можетъ быть подъ вліяніемъ предидущаго и: стъıи иѥрмоула, но о стѣмь ѥрмолѣ (a. I). Есть однако и ъ, ь передъ и: жезлъ испроверженъ, кнѧзь и, огнемь и.

Церк.-славянскому и передъ іотированными гласными соот-

Digitized by Google

вѣтствуетъ почти всегда ь: наказаньꙗ, имѣньꙗ и т. д., а также передъ и: вдѣньихъ. Исключеніе составляютъ только слова: ꙗравиꙗ, сию, гдѣ и является можетъ быть подъ вліяніемъ ударенія.

Неорганическое и встрѣчается въ два раза повторяющейся формѣ: вниидуть (b. I).

На мѣстѣ ѣ встрѣчаемъ ѣ въ слѣдующихъ случаяхъ: малокрѣмѣньную (b. I), приступлѣньꙗмь (a. I), дѣтѣлнаго (a. I), клеветѣници (b. I), пѣць (a. II), о нѣмь (a. II), по сѣмь (a. I). Обратнаго явленія въ памятникѣ нѣтъ.

И на мѣстѣ ѣ является только въ префиксѣ прѣ: приступленьꙗмь (a. I), призрѣꙗе, прилюбодѣиникъ (b. I).

Замѣна ъı черезъ и только послѣ гортанныхъ: кропольски (a. II), оусхитаютъ (b. I), мниχи (b. II); ъı послѣ гортанныхъ не встрѣчается.

Здѣсь находимъ только ц.-сл. формы съ щ между тѣмъ есть форма съ русскимъ ж: понужници (b. I). Древнее ʒж передается посредствомъ жд: рождеци.

Твердое л является въ словѣ: дѣтѣлнаго (a. I).

Мягкое л послѣ губныхъ вмѣсто j въ: приступлѣньꙗмь (a. I).

Вмѣсто древняго сц имѣемъ ст въ: алеѯань(дрин)стѣмь (b. II).

Перемѣна χ въ к: крт҃кыну.

Выпаденіе звуковъ послѣ исчезновенія гласной: кство (b. I).

Неорганическое в въ: вѡца (вин. п. мн. ч.).

Предлогъ въ сравнительно часто является въ формѣ оу: оу цр҃кве, оу темници (a. I), оукрѣпи, оуверженъ (a. II), оу молитвахъ, оу вдѣньихъ, оу анг҃льскоѥ (передъ гласнымъ звукомъ) оузводить, оу цр҃тво (b. I), оуздкиже (b. II).

Прилагательное оунъ (a. II) безъ іотаціи.

Digitized by Google

Формальныя особенности.

Формы на ѣ (ц.-сл. ѧ) встрѣчаются двѣ: род. мн. стрѣцѣи тѣмницѣ (a. I) и им. мн. пѣсницѣ (b. I). Въ остальныхъ случаяхъ ѧ, ѩ, ѧ: ѥсѧ (a. II), стѣıѧ ѥ҃ѡца (b. II), ходѧща (b. II), ѩ (b. II), ѡ҃ арабѣı (b. II) и т. д.

Формы косвенныхъ падежей гласныхъ именъ прилагательныхъ встрѣчаются только ц.-сл. стяженныя: дѣтѣлнаго, чермьнѣмь, глазатъıхъ и т. д. Только одна форма дат. п. ед. причастія имѣетъ русское окончаніе: оувѧзъшемоу (b. I).

Смѣшеніе основъ на о и ъ находимъ въ формѣ ѣ҃ѣи (b. I).

Отмѣчаемъ форму твор. п. мн. пѣсньми (b. I).

Смѣшеніе основъ на о и на ѥс въ формахъ: тѣломь (a. II) и въ словѣ нѣвнок; оно два раза повторяется и каждый разъ безъ титла, хотя разъ написаное нѣнок.

Переходъ основы на о въ склоненіи основъ на а видимъ въ им. п. кръмоула (a. I), хотя второй разъ эта же форма крмоула стоитъ въ функціи род. п. ед.

Вмѣсто вин. п. ед. въ склоненіи именъ, обозначающихъ лица, стоитъ всегда форма род. п. ед.: своѥго творца (b. I), павла гл҃юща (b. I) и т. д. Напротивъ во множ. ч. сохранился вин. пад. плѣнити мнıхъı (b. II) и т. д.

Относительно мѣстоименія сѧ можно замѣтить, что оно одинъ разъ стоитъ передъ глаголомъ въ выраженіи: крт҃ıноу сѧ нарѣцати (b. I).

Мы уже упоминали о томъ, что формы 3 л. наст. вр. оканчиваются всѣ безъ исключенія на ть: приходить, бъıваѥть (a. I), оусхитаютъ, оузводить, внииду҃ть (2 раза) (b. I), суть (b. II). Это же окончаніе встрѣчаемъ въ имперфектѣ: вънıшѣти и (a. I).

Формы имперфекта только на ѧхъ, ахъ: пряше сѧ, имѧше, радоваше сѧ (a. II).

Digitized by Google

Формы аориста встрѣчаются довольно часто (напр. 5 формъ въ столбцѣ II, стр. b и столько же разъ въ столбцѣ II, стр. a); въ словѣ бѣ съ титломъ и надписанною буквою с мы видимъ форму бѣсть. Супинъ: ѥтъ и (a. II).

Изъ отдѣльныхъ словъ заслуживаютъ вниманія: ѥнидѹтъ (съ двойнымъ и) (b. I, два раза), двойная основа: (цр)ство и црѣѥ (b. I), крѣтѹ (безъ суф. ин) (b. II), понѹжници (ц.-сл. нжждьникъ) (b. I), страсто(н)ика (вм. стратоника вслѣдствіе уподобленія къ слову страсть) (a. I).

На основаніи такихъ фактовъ какъ: ѣ вм. ѥ, оѹ вм. ѹ, ѧ вм. ин и нѣкоторыхъ другихъ можно предположить, что отрывокъ Пролога написанъ въ области галицко-волынскихъ говоровъ.

Digitized by Google

II. Апокрифическіе отрывки.

Девять листовъ, заключающихъ въ себѣ отрывки апокрифическаго Житья св. Георгія и Слова Іоанна Богослова на Успеніе Божіей Матери, повидимому, написаны однимъ лицомъ хотя почеркъ во второмъ памятникѣ представляется менѣе изящнымъ; кромѣ того языкъ Житья имѣетъ характеръ болѣе книжный, а Слова — болѣе народный. Поэтому, хотя я оба памятника разсматриваю вмѣстѣ, но приводя примѣры, обозначаю римскими цифрами страницы Житья, а арабскими — страницы Слова.

Оба отрывка повидимому взяты изъ одной рукописи (книги): размѣръ листовъ одинаковъ (четвертка), одинакова также бумага на которой замѣчается водяной знакъ въ формѣ бычачьей головы съ высокимъ крестомъ между рогами; вокругъ креста обвилась змѣя. Въ трудѣ Н. П. Лихачева: «Палеографическое значеніе водяныхъ знаковъ» самыми сходными съ нашимъ знакамъ являются рисунки, помѣченные №№ 1364—1366 и извлеченные изъ Евангелія, писаннаго въ Валаамѣ въ 1508 году.

Текстъ Житья св. Георгія.

I а. по черевѹ̀ и повелѣ оӱсадити оӱ те
мнйцю̀ и помы̑сли̑ безаконныи̑ ц̑рь
послати̑ повеленьѣ̀ по всеи̑ власти̑
гл̃м̃ гдѣ̀ е̑сть въл̾хвъ силныи̑ дабы̀
могълъ возвратити̑ волшество кр̃тъ
а̑ньскоѣ̀ многимъ златомъ и̑ ср̃ѣ

Digitized by Google

Формы аориста встрѣчаются довольно часто (напр. 5 формъ въ столбцѣ II, стр. b и столько же разъ въ столбцѣ II, стр. a); въ словѣ бы̑ съ титломъ и надписанною буквою с мы видимъ форму бысть. Супинъ: штъı и (a. II).

Изъ отдѣльныхъ словъ заслуживаютъ вниманія: вниидуⷮть (съ двойнымъ и) (b. I, два раза), двойная основа: (цр)ство и црт̑вьє (b. I), крт̑ьиу (безъ суф. ин) (b. II), понужници (ц.-сл. нжждьникъ) (b. I), страсто(н)ика (вм. стратоника вслѣдствіе уподобленія къ слову страсть) (a. I).

На основаніи такихъ фактовъ какъ: ѣ вм. ε, оу вм. ѹ, ьıє вм. иє и нѣкоторыхъ другихъ можно предположить, что отрывокъ Пролога написанъ въ области галицко-волынскихъ говоровъ.

Digitized by Google

II. Апокрифическіе отрывки.

Девять листовъ, заключающихъ въ себѣ отрывки апокрифическаго Житья св. Георгія и Слова Іоанна Богослова на Успеніе Божіей Матери, повидимому, написаны однимъ лицомъ хотя почеркъ во второмъ памятникѣ представляется менѣе изящнымъ; кромѣ того языкъ Житья имѣетъ характеръ болѣе книжный, а Слова — болѣе народный. Поэтому, хотя я оба памятника разсматриваю вмѣстѣ, но приводя примѣры, обозначаю римскими цифрами страницы Житья, а арабскими — страницы Слова.

Оба отрывка повидимому взяты изъ одной рукописи (книги): размѣръ листовъ одинаковъ (четвертка), одинакова также бумага на которой замѣчается водяной знакъ въ формѣ бычачьей головы съ высокимъ крестомъ между рогами; вокругъ креста обвилась змѣя. Въ трудѣ Н. П. Лихачева: «Палеографическое значеніе водяныхъ знаковъ» самыми сходными съ нашимъ знакамъ являются рисунки, помѣченные №№ 1364—1366 и извлеченные изъ Евангелія, писаннаго въ Валаамѣ въ 1508 году.

Текстъ Житья св. Георгія.

I а. по чревӱ и повелѣ оӱсадити оӱ те
мни҃цю҃ и помы҃сли҃ безаконны҃и ц҃рь
послати҃ повеленье҃ по всеи҃ власти҃
гл҃ма҃ гдѣ ѣ҃сть въл҃хвъ сильны҃и дабы҃
могл҃ъ возвратити҃ волшество кр҃ть
а҃ньское҃ многимъ златомъ и҃ ср҃ѣ

Digitized by Google

бромъ. оудари вы его. слышавже
то аѳанасіа волховъ. и прінде ко црю
ре црю въ :|: вѣки живъ есть человѣкъ. иж
смѣетъ предо мною что творити.
аще не развергоу его волшествомъ ву
повен смрти ре атанасіи. вели црю
да приведжть имъ волъ и привѣша
волъ. восте атанасии волъхъ по
шепташа волу въ оухо растжпи волъ
на двѣ части. видѣвъ же црь радъ вы
ре въ истинну можеть развереци
волшесто крьтьаньское пожи е
ще прю оузриши чюдѣ того. пове
лѣ принести аремъ. поставъ атанасіи
I b. вопряже волъ иде на двѣ части
пре всѣми людьми повелѣ везако
нныи црь привести стго георгем
ре црь стмж георгею тебе ра при
ведохъ мужа сего разъвратить
скоро чары. глти межи собою. то
слышавъ блжныи георгіи. возрѣ
натанасіа ре. добре приноди ко мнѣ
потощи сътворитн еже мысли
ши во срци своемъ вижю во даръ
бжіи наставн та бо есть. авіе
же атанасии воземъ чашю. нальа
воды. приемъ си чары нарицаа
имена. и вѣсовъ давъ испити
гергію ре да скоро умрешь стрто
терпець хвъ гешргіи и прiемъ
чашю прекрти рече. во имя твое
хе спи ма. испивъ не бы ему ни
чтоже нальа дроую чашю горѣ
и то прiемъ сии. чаровъ далъ е

Digitized by Google

II a. мꙋ испити. стмꙋ геѡргею. и прнѣ
чашю рече сті геѡрген. ѡ има
твое хѣ спн ма. испивъ не ѕе ємꙋ
ничтоже. рѣ атанасїн дан же ми
знаменье хтово. да и м азъ вѣржю
въ хта распатѡ. слышавъ то ѕезъ
законныи црь да[м]нъ атанасѣа
гл̀ца разгнѣваса еповелѣ ѡ[с] изъ [г]рада
извести и мечѣ ѡусѣкнжти ѡ[с] же
прі҃а см̀рть мц̀а ноѧбра и въ. ѕ. дн҃ь.
иде ѡ вѣчноꙋю жизнь мола за крть
ны и за сті҃го геѡргіа. и повелѣ ѡса
дити въ темницю. ѡумыслы ѕеза
конныи цр҃ь какою стр̀тью ѡумори
ти его. ѡутрꙋ же бывшю пове
лѣ привести сті҃го гешргем и пове
лѣ сътворити коло велико. нани
зати гвоздьма и ножии ѡ҃воюдоꙋ
шстры҃ видѣвже сті҃ыи геѡрген
рече своемоꙋ заступнику гн҃ иже на[о] дѣла
II b. на дрѣкѣ пригвоздисѧ врагы своѧ
поведи. мчн҃комъ и похвала радо
сть. вѣнець поставн҃ горѣ ѡ мѣрж
иже водамъ ходивъ ноги своѧ не ѡ
мочи иже ѡ҃. ѕ҃. хлѣбъ и двою рыбꙋ
,ѕ҃. мꙋжен насытиша̀ разѣ и жѣ[с]
и дѣтии всѧ тебе помышлꙗютъ
и трепещютъ ты нн҃ѣ ꙗ̀ко гн҃ по
сли ко мнѣ мл̀ть твою избави ма
ѡ҃ бѣды сеѧ гн҃ ѣ же ма нне ѡ҃де
ржить. ꙗко ты еси прославил̀ъ
в вѣки вѣкомь аминь. и ведоша
сті҃го геѡргіа на колесо. и раѕ҃роби
ша все тѣло его на части видѣвъ[с]

Digitized by Google

безъзаконныи цр҃ь возопи гла҃мъ
велии҃ пр҃естоущиі҃мъ разжмѣи
те лю҃е ѩко нѣ иныі҃ бѣ҃ развѣ и аполо
на и рѣкль҃ш кдѣ есть бѣ҃ гею
рген распѧты х҃ъ почто приш҃е
не ѡшелъ его ѡ ржкъ нашн҃ и пове
III a. лѣ҃ събрати части въвреци во дебръ.
во. г҃. и ч҃а дни бы҃ шблакъ свѣтелъ
надъ дебрью нс сниде гь повелѣ анг҃ло
мъ изъграбити костн его. и дж
ноувъ на лице его сътворн жива.
рѣ҃ ему х҃ъ весели сѧ мч҃не мои. и во
зрадовасѧ геѡр҃гіи радостью вели
кою ѩко ѡ сна оуставъ. оукрепле
ниемъ гн҃имъ г҃ь же възыиде на
нб҃а воскр҃ивъ геѡр҃геа. мч҃нкъ же
хв҃ъ геѡр҃гіи пр҃инде на мѣсто соуди
цное. видѣвъ цр҃ь к собѣ безъсѣдж
юща. и рѣ҃ имъ ст҃ыи геѡр҃гіи знае
шь ли мѧ цр҃ю ѩко азъ есмь ге҃р҃гіи
иже вамъ роз҃робленъ быхъ не вѣру
еть ли бу҃ моему иже мѧ жива
сътвори и нн҃ѣ же глх҃оу ѩко истѣ
нныи есть. видѣвше мнозии тако
кое чюдо восставша геѡр҃гіа из ме
р҃твиіхъ начаша вѣровати во г҃а нашего іс҃ х҃а
III b. со всѣми своими женами и дѣть
ми. тоиже видѣвъ безаконныи
цр҃ь повелѣ имъ вонъ изъ гра҃ из[ыи]
вести. мечю предати ихъ и та
ко и скончаша мч҃никъ ѡ х҃е іс҃ѣ
г҃ѣ нашемъ. ст҃го геѡр҃гем
полѣ его оусадити оу темни
цю. повелѣлъ ѡлово развари

Digitized by Google

ти и съ смолою повелѣ камень
выкопати великъ извести
стго ис темницѣ главж его
оуложити оу камѣнь олово
и с смолою лѣати на тѣло егѡ
во камени повелѣ колъ мѣдянъ
створити вложи мнка хва ко(нь)
да и злѣи смрть приемлеть и
тую муку блженыи притерпѣ
не бы емоу ничтоже не домы
слышесм безаконныи црь каку
ю мукж моучити егѡ повелѣ
IV a. привести ис темницѣ стго на соу
дище рѣ ему црь георггію аще ство
ришь ѿже ть реку то вѣроую въ бъ
твои. рѣ блженыи гли црю. и рѣ црь
стоить во полати моеи столы ко
ждыхъ имаеть дрѣва различнам
аще твоими мтвами прозвуть
столы и листвіе бутть. вѣтви
плодъ сътворить. вѣроую азъ
твоему бгу. мнкъ хкъ во тот
час створи мтву. во тотъ ча
и прозябоша столы. и пло сотво
риша кождо видѣша людье съ
црмъ рекоша во истинномоу бъ велик
георггіекъ ѿко в сусѣ дрѣвле пло
сътвори снъ галелѣискии не по
слоушаше црь тоѳ. ѡбанеш
славыи и мала приложисм. на не
стовъство. начаша бѣсы постре
кати ѣ помышлям какою смртью
IV b. оуморити его стго. повелѣ при
вести. пилами претерти на ча

Digitized by Google

сти тѣ его. тогда блжныи пре
да и дшю свою на смр̃ть. повелѣ
котелъ великии принести. оу
класти части раздробленныа
о̃ловомъ и с҃ смолою зальати и во зе
мл҃ж погрести да кр̃тьыне при
шѣши не ѡзмуть. погребъши слоу
ги ѿидоша. и вы̃ громъ вели҃ прии
де г҃ь на облацѣхъ съ ст҃ми а҃нглы
р̃ѣ. товѣ гл҃ю расьбленое тѣло. по зе
мли извержть кости. и сотвори҃
а҃нглы ꙗко же р̃ѣ имъ г҃ь просвѣти҃
сѧ скѣтъ великъ. возъгла҃ г҃ь гео̃
р̃гїю р̃ѣ се есть ржка здавши. испе
рвозданого адама иже лазоря
из мр̃твыхъ воскр̃и тобѣ гл҃ю ге
о̃р̃гїю изыиди изъ грова авїе
авїе изыиде изъ грова ꙗко ѿ.

Житье св. Георгія.

Нашъ отрывокъ принадлежитъ къ той группѣ рукописей, которыя Кирпичниковъ обозначаетъ, какъ редакцію В. и о которой говоритъ, что она дошла до насъ во множествѣ версій, крайне разнообразныхъ и по времени, и по народностямъ, и по литературной формѣ. Изъ славянскихъ текстовъ, принадлежащихъ къ этой группѣ, изданы два сербскіе XIV вѣка Поповымъ въ «Описаніи рукописей Хлудова» и Новаковичемъ въ VIII томѣ ежегодника Загребской Академіи «Starine». Оба эти текста сходны въ общихъ чертахъ и расходятся въ подробностяхъ.

Сравнивая нашъ отрывокъ съ этими двумя текстами, убѣждаемся, что онъ вообще не отличается исправностью и полнотою; много въ немъ пропусковъ и притомъ такихъ, которые затрудняютъ пониманіе нѣкоторыхъ мѣстъ разсказа. Авторъ или лучше

Digitized by Google

сказать переписчикъ невнимательно относился къ дѣлу и поэтому въ отрывкѣ встрѣчается довольно много ошибокъ. Такъ напр., читаемъ здѣсь: возвратити волшество вм. развратити I a; в повелѣ вм. и повелѣ II a; поставил горѣ во мѣрж вм. горы II b; по дамъ ходикъ вм. по водамъ II b; не вѣруеть ли вм. не вѣруешь III a; полѣ вм. повелѣ III b; плоти самъ переписчикъ исправилъ на полати IV a; на части тѣ его вм. тѣло IV b. Кромѣ этихъ очевидныхъ описокъ, есть еще пропуски и ошибки, затемняющія смыслъ, напр. бу̃ по̃вен см̃рти вм. повиненъ I a, какъ у Новаковича (впрочемъ въ рукоп. Хл. тоже есть подобень); выраженіе: гл̃ти межи собою I b непонятно безъ сравненія съ другими рукописями и т. д. Вообще составитель этого текста какъ будто желалъ по возможности сократить разсказъ, приводя только главные пункты: такъ напр., гдѣ разсказывается о воскрешеніи Георгія (IV b), написано только: р̃ѣ тобѣ гл̃ю расьвленое тѣло по земли извержть кости и сотвори^{m} анг̃лы ꙗко же р̃ѣ имъ г̃ь. Между тѣмъ въ обоихъ спискахъ сербскихъ это мѣсто разсказано обстоятельно и вполнѣ ясно.

Однако въ большинствѣ случаевъ недостатокъ нѣкоторыхъ подробностей не мѣшаетъ пониманію текста, который представляется какъ будто свободнымъ и сжатымъ пересказомъ болѣе обширной редакціи. Изъ болѣе важныхъ пропусковъ и варіантовъ отмѣчаемъ слѣдующіе: помысли безаконныи цр̃ь послати повеленье I a; у Хл. и Новак. царь обдумываетъ, какъ мучить святого; въ нашемъ отрывкѣ Аѳанасій говоритъ царю: вѣки живъ есть чл̃вкъ иже . . .; въ сербскихъ текстахъ Аѳанасій привѣтствуетъ царя словами: цароу живи вь вѣкы, и дальше спрашиваетъ: гдѣ есть человѣкь . . . Пропущено приказаніе царя, чтобы Аѳанасій доказалъ свое умѣніе на дѣлѣ, такъ что волхвъ сразу безъ всякаго побужденія велитъ привести вола I a. Затѣмъ выраженіе: вопрже волъ иде на двѣ части I b, соотвѣтствуетъ въ рукоп. Новак.: и поиде воль на двое оупрежень, а у Хл.: вьпреже шве чести вола и начеть шрати. Мѣсту въ отрывкѣ: развъвратишь скоро чары. гл̃ти межи собою I b,

Digitized by Google

отвѣчаетъ у Новак.: **кєста оба прѣдь мною нынѣ и глаголита къ себѣ, како мыслита се погоубити**, а у Хл.: **и рѣ нечьстивыи къ кльхве: възлюблєнне мои разверьзи чари вьскоре и раздроушн христианьскоє вльшсто и гли съ гєшргєємь, како погоубити злѣ**; мѣсто изъ нашего отрывка представляется страннымъ смѣшеніемъ соотвѣтствующихъ выраженій въ обѣихъ сербскихъ редакціяхъ. Въ нашемъ отрывкѣ пропущено о томъ, какъ Аѳанасій чаровалъ воду и прибавилъ отравы (у Новак., а у Хл.: **примѣси чары**), причемъ здѣсь число бѣсовъ обозначено цифрою 50, у Хл. — 8, между тѣмъ какъ у Нов. бѣсовъ насчитывается 60. Послѣ того какъ Георгій, выпивъ чашу съ отравой, остался невредимъ, по рукоп. Хл. Аѳанасій сразу увѣровалъ въ Христа; у Нов. волхвъ обращается къ царю съ рѣчью, въ которой заявляетъ, что онъ приготовилъ другую чашу, а если и это не будетъ имѣть послѣдствій, тогда онъ увѣруетъ въ Бога христіанскаго. Въ нашемъ отрывкѣ это разсказано немножко иначе, но все таки болѣе сходно съ рукописью Новаковича. Смерть Аѳанасія пріурочена къ 5 ноября (и только послѣ къ ѕ. приписано к.), а по спискамъ Хл. и Нов. къ 25 ноября; въ которомъ часу Аѳанасій былъ обезглавленъ, здѣсь не сказано (у. Хл. въ 7 ч. дня, у Нов. въ 9). О боязни Георгія при видѣ колеса въ отрывкѣ ничего не сказано, а его молитва передана съ пропусками; такъ напр. не сказано ни о созданіи неба и земли, ни о томъ, что Господь почиваетъ на водахъ (у Нов., а у Хл. надъ водами); не говорится также, что только послѣ окончанія молитвы повели Георгія на новыя мученія. Слова Хлудовской рукописи: **и испоустише его (на колесо) съ горы великыє зѣло** не встрѣчаются ни у Нов. ни въ нашемъ отрывкѣ. Очень испорченъ нашъ текстъ въ томъ мѣстѣ, которое говоритъ о дѣяніяхъ Георгія послѣ воскресенія: здѣсь сказано, что онъ отправился на мѣсто **соудиштноє, «видѣвъ црь къ собѣ вєзъсѣджюща»**, и обратился къ царю съ рѣчью. Иначе разсказано это въ рукописи Хл. и Нов.: тамъ Георгій на дорогѣ встрѣчаетъ царя разговаривающаго съ **«людьми своими»**, и когда Георгій имъ показывается, то они спорятъ другъ съ

Digitized by Google

другомъ, дѣйствительно ли это Георгій, или тѣнь его, или же кто то другой похожій на него. Кромѣ того нашъ памятникъ не знаетъ Атаналивона, но говоритъ вообще, что многіе начали вѣровать со всѣми женами и дѣтьми. Непонятно вслѣдствіе излишней сжатости слѣдующее затѣмъ мученіе Георгія, но притомъ не сказано также, что царь велѣлъ тѣло его растереть камнемъ на порошокъ; также пропущены нѣкоторые другіе пріемы мученія, какъ повѣшеніе стремглавъ и т. д. Не указано число столовъ, съ которыми Георгій совершилъ чудо. Затѣмъ послѣ этого чуда по сербскимъ спискамъ царь увѣровалъ въ Христа, но всетаки велѣлъ еще мучить Георгія; въ нашемъ отрывкѣ обращаются въ христіанство только люди (бывшіе) съ царемъ, а самъ царь остался не убѣжденнымъ, что конечно логичнѣе въ виду дальнѣйшаго разсказа. Наконецъ, отрывочно и неясно переданъ разсказъ о новомъ воскрешеніи изъ мертвыхъ Георгія, причемъ говорится только о ангелахъ вообще, а не о Рафаилѣ (Хл.) или Салатиилѣ (Нов.); вмѣсто слова коновь поставлено котелъ и пропущены нѣкоторыя другія подробности.

Не смотря однако на всѣ эти пропуски, отрывокъ заключаетъ въ себѣ нѣсколько подробностей, которыхъ нѣтъ въ рукописяхъ Хл. и Нов. Такъ напр. словъ: тебе рⷣ приведохъ мужа сего (т. е. Аѳанасія) I b. нѣтъ у Нов. Затѣмъ въ обѣихъ рукописяхъ нѣтъ словъ, указывающихъ на то, что Аѳанасій передъ казнью молился «и за сⷮго геѡргіа» II a. Въ молитвѣ Георгія словъ: насъ дѣла на дрѣвѣ пригвоздисѧ II a. II b. тоже нѣтъ въ обоихъ сербскихъ спискахъ; равнымъ образомъ и слова: не послоушаше цр҃ь тоѣ обаки слаѣы и мала приложисѧ на нестокъство, начаша вѣсы пострекати его, находятся только въ нашемъ спискѣ. Въ обращеніи царя къ людямъ, послѣ колесованія Георгія, словъ «разжмѣите люде» нѣтъ у Нов. и т. д., см. въ перечнѣ словъ и выраженій. Если къ этому прибавить нѣкоторыя различія въ нѣсколькихъ подробностяхъ, указанныя выше (напр. что не Атаналивонъ, а многіе люди обращаются въ христіанство, или что чудо со столами (сѣдалищами) не убѣждаетъ

Digitized by Google

царя, а только его окружающихъ), то окажется, что нашъ отрывокъ нельзя считать вольнымъ и сокращеннымъ пересказомъ одной изъ двухъ сербскихъ редакцій. Такому предположенію противорѣчитъ и тотъ фактъ, что — какъ указано нами выше — нашъ отрывокъ въ нѣкоторыхъ подробностяхъ болѣе сходенъ со спискомъ Хлудова, а въ другихъ — съ рукописью Новаковича (двѣ чаши яда и т. д.).

Перечень болѣе важныхъ словъ и выраженій,

(несходныхъ въ трехъ спискахъ).

I. a. по чреву Н. по чрѣвоу Х. по всемоу тѣлоу
оусадити Н. вести Х. вывести
послати повеленье Н. написа Х. писа книгы.
по всеи власти Н. по бысѣхъ странахъ Х. за люди все.
вълъхвъ силныи Н. влъхвъ сильнь Х. влъхви велици зѣло.
волшество крьтьиньское Н. влъшьство христиньскоѥ Х. христианскъı знамени
многимъ златомъ и срѣбромъ; Н. златомь и сребромь; Х. много имениа.
творити; Н. сткорити; Х. глати
разкергоу; Н. разверьгоу; Х. разороу
на двѣ части; Н. на двѣ чести Х. на двое
радъ бы; Н. высмѣи се; Х. высмиа се великою радостью.
развереши; Н. развръшти Х. разорити.
волшесто крьтьиньское; Н. влъшьство христиньскоѥ; Х. влъхствомь рō хртианскы.
оузриши; Н. оузриши; Х. видиши.

I. b. наставил; Н. Х. постигль
нальм Н. налиявь; Х. вложи.

Digitized by Google

стр҃тотерпецъ ѓ҃ть: Н. блаженъ: Х. стѣи.

пребѣти: Н. нѣтъ: Х. блѣти.

II. a. ѓ҃та распато҃: Н. богомъ твоимъ: Х. распетомоу ѓ҃ѳу.

посадити: Н. вести: Х. высадити

какоо стр҃тью съморити; Н. како мучить: Х. какоуто моучоо моучить.

напоѣзати: Н. напоѣзити; Х. надроужено

гвоздьа и ножии оболодоу остроу; Н. гвоздии остроуу; Х. гвоѣми и ножи оболодоу остри.

ищѣхъ; Н. нѣтъ; Н. ищѣ.

II. b. поучала и радость и вѣнець; Н. учала и вѣнець радостьныи Х. поучало и вѣрныимь радость.

поставиа горѣ во мѣрѣх; Н. нѣтъ; Х. горы поставивъ мѣроу.

вса тебе помышлаютъ и трепещютъ; Н. вьса тебѣ тебе посоушаютъ съ трепетомь; Х. вса бо те посоушаютъ съ страхомь и трепетомь.

посаи; Н. Х. повелѣ да сѣдѣть.

прославиаѣ Н. нѣтъ; Х. прославляетсе.

в вѣки вѣкомь Н. Х. въ вѣкы.

на части; Н. великыми дирьми; Х. на коусе.

распаты; Н. Х. пропѣти.

ѿзьлъ; Н. изблевить; Х. истрагнеть

III. a. части; Н. Х. кости.

въпрѣщы Н. въпрѣшти; Х. метноути.

дебрь; Н. соуходоль; Х. соухъ доль.

повелѣ изграбити; Н. въстави; Х. въскрѣси.

на лице; Н. на лице; Х. на нихъ.

сътвори жива; Н. и оживѣ и въста; Х. и въставь живь.

веселисѧ личѣе мон. и возрадовасѧ геѡргіи радостью великою ико ѿ сна оустав҃ъ, оукрепленіемь гн҃имъ. Н. Х. нѣтъ.

Digitized by Google

иже мѧ жива сътвори и нн҃ѣ ж гл҃хоу ꙗко истѣнныи есть Н. Х. нѣтъ.

начаша вѣровати; Н. вѣрова; Х. наче кѣровати.

III. b. мечю предати; Н. мьчеви прѣдати; Х. оусѣкноути.

скончаша; Н. оусѣчени быше; Х. прѣдаше дх҃ъ свои

оусадити; Н. дрьжати; Х. кести.

розварити; Н. Х. раждещи.

извести сто҃го ис темници Н. нѣтъ Х. изведьшеи

главѫ его оуложити оу камѣнь Н. тоу вьложи главоу его Х нѣтъ.

створити Н. створиши Х. сковати

моучити его Н. дасть кмоу Х. моучити.

IV. a. ꙗже ть рекоу; Н. тако; Х. ꙗже ти рекоу.

блж̑ныи; Н. великы моученикь; Х. члѣкь хр̃ь.

стоить; Н. кесть; Х. соуть.

кождыхъ имаеть; Н. кождо ихь оть; Х. конѭ̑ имать.

дрѣва; Н. садовъ; Х. дрѣвь.

прозвоу^{т}; Н. прозебноуть; Х. процвѣтоуть.

и листвїе бу^{дт}ть Н. Х. нѣтъ.

плодъ створить Н. створить плодь; Х. плѡ̑ да̑.

створи млтвѫ Н. помоли се Х. створи мл҃твоу

IV. b. оуморити Н. Х. моучити

котелъ Н. Х. коноубь

громъ Н. Х. троусь

расѣбленое тѣло Н. Х. кости

испервозданого Н. прьвоздашнаго; Х. прѣвалго

воскр̃си; Н. въставилъ; Х. вскр̃сила.

Итакъ, изъ сравненія выше указанныхъ трехъ списковъ можно сдѣлать слѣдующіе выводы:

1) Нашъ отрывокъ въ отдѣльныхъ выраженіяхъ походитъ разъ на списокъ Хлудова, другой разъ на списокъ Новаковича.

Digitized by Google

2) Въ нѣкоторыхъ мѣстахъ употреблены такія слова или выраженія, которыя не встрѣчаются ни у Хлудова ни у Новаковича.

3) Полонизмовъ нѣтъ, народная рѣчь отражается въ памятникѣ очень слабо, болѣе въ фонетическихъ явленіяхъ чѣмъ въ словарѣ.

4) Если есть подробности, которыхъ не знаютъ списки Хлудова и Новаковича, то онѣ не имѣютъ существеннаго значенія, не даютъ ни одного новаго факта. Болѣе значенія имѣютъ пропуски.

5) По всей вѣроятности нашъ отрывокъ составляетъ копію самостоятельнаго перевода изъ греческой редакціи, близкой къ тѣмъ редакціямъ, изъ которыхъ переведены «Житья», сохранившіяся въ спискахъ Хлудова и Новаковича, но болѣе краткой.

6) Этотъ переводъ сдѣланъ или на сѣверѣ Россіи или на югѣ, но еще въ то время, когда здѣсь господствовала живая традиція церковно-славянскаго языка; такъ какъ въ болѣе позднія времена (въ XVI в.), какъ это указываетъ нашъ отрывокъ «Слова Іоанна Богослова о Успеніи Богородицы», языкъ отражаетъ на себѣ довольно сильное польское вліяніе.

7) Наконецъ, списокъ сдѣланъ на югѣ Россіи довольно небрежно въ XVI вѣкѣ.

Digitized by Google

III. Слово Іоанна Богослова.

Слово Іоанна Богослова о Успеніи Богородицы было напечатано въ нѣсколькихъ редакціяхъ: Срезневскій напечаталъ сводный текстъ по нѣсколькимъ позднимъ рукописямъ и отдѣльно отрывокъ по списку XII в. (Свѣдѣнія и замѣтки о малоизв. и неизв. пам. № XXXVIII). Поповъ въ Чтеніяхъ въ Императорскомъ Обществѣ Исторіи и Древностей (г. 1880, кн. III) издалъ два списка Слова: южно-славянскій XIII или XIV в. и русскій XIV в. Новаковичъ въ «Starine» Юго-славянской Академіи Наукъ кн. VIII (1886 г.) напечаталъ списокъ южно-славянской редакціи. Наконецъ, Порфирьевъ въ «Апокрифич. сказ. о новозавѣтныхъ лицахъ и событіяхъ по рукописямъ Соловецкой библіотеки» 1890 г. издалъ списокъ XVI вѣка.

Не вдаваясь въ разсмотрѣніе вопроса о взаимномъ отношеніи другъ къ другу всѣхъ до сихъ поръ напечатанныхъ восьми текстовъ «Слова», отмѣтимъ только, что русскіе поздніе списки, напечатанные въ сводномъ текстѣ Срезневскимъ, короче всѣхъ другихъ, такъ какъ сейчасъ послѣ описанія чуда съ Іофоніей они оканчиваются слѣдующими словами:

И вѣру ѡтъ тъ (Іофонія) и прослави х҃а бг҃а рожьшагоса отъ (=изъ) нея. кмоу же слава дрьжава съ оц҃емь и съ ст҃ымь дх҃омь. нынѣ и присно въ вѣкы вѣкомъ.

Digitized by Google

Въ остальномъ даже въ мелочахъ эти списки сходны съ русскимъ спискомъ XIV вѣка, изданнымъ Поповымъ (Чтенія въ общ. ист. и др., г. 1880, кн. 3).

Однако есть два исключенія: у Срезневскаго послѣ словъ: «и въ недѣлю имать прити соудить живымъ и мр҃твымъ» читаемъ: «и въ недѣлю имать прити съ нб҃съ въ славу и чс҃ть преставленыя сѣтыя славныя дѣвы рожьшыя его». Этихъ словъ вовсе нѣтъ въ рукописи, изданной Поповымъ, но въ нашемъ отрывкѣ, какъ и въ юго-слав. редакціяхъ, это мѣсто есть, только выражено нѣсколько иначе. Напротивъ того, русскій списокъ XIV в. имѣетъ слова: «въ недѣлю сѣтаа вца роднсѧ», которыхъ нѣтъ ни въ текстѣ Срезневскаго, ни во всѣхъ остальныхъ редакціяхъ, ни въ нашемъ отрывкѣ, ни въ греческихъ спискахъ.

Ограничиваясь для сравненія тою частью Слова, которую заключаетъ въ себѣ нашъ отрывокъ, легко убѣдиться, что, кромѣ выше указанныхъ разницъ, нигдѣ, въ изданныхъ доселѣ текстахъ русскихъ и южно-славянскихъ нѣтъ такихъ знаменательныхъ варіантовъ, какія даетъ нашъ отрывокъ. Поэтому, вмѣсто того, чтобы въ выноскахъ отмѣчать всѣ разночтенія восьми текстовъ, мы сопоставляемъ нашъ списокъ съ русскимъ спискомъ, изданнымъ Поповымъ.

Текстъ Люблинскаго списка. (къзкратик)	Текстъ XIV в., изданный Поповымъ.
1. (1 а.) шимъ҆ѧ во хр҃амъ исповедати (ш)то ѧ дѣеть оу ни	ешедше въ хр҃амъ къзвѣстиша ѧ҆ѕ҆ѧ҆ѕ҆ѧ.
2. а шно как сн(ла) вѣтьла стала	ѣи҃ же громъ.
3. шмлоса сѣтице и мѣць ока полъ домоу пр҃тоѣ	ѣкѣй сѣтице и лоуна. окр҃ть домоу
4.	и жоръ перѣшиць сѣ҆ъ и сташа къ чть и славоу сѣ҆ую.

Digitized by Google

5. и оуви(д)ѣвше такаꙗ чюдеса сильнаꙗ и страшнаꙗ
6. всѧ пошолъ хто бы(к)а(хѫ)мъ недоугомъ немоценъ. только хоромины твоѥ дотъкнжлъсѧ то оуздоровели
7. слепии почали видѣти а глоухіи почали слышати прокаженныи чисты стали и бѣсныи (ис)целѣлисѧ и вси немоцьныи розными недоуги
8. болячи оуздоровели с вѣрою оускликаки. ѡ прⷱтаѧ мⷱти хⷭа бⷭа достоинаѧ двⷱце товѣ вѣроуемъ оу хⷭа бⷭа нашего рожьшегосѧ ѡ тебе товѣ сѧ молимъ ꙗко бжⷱьи мⷱри вжди намъ мⷱтва оусемъ оу семъ вѣцѣ и оудящемъ.
9. многъ же народъ ѡ крⷱма и ѡ кокгожьдо очⷱьства мⷱтвы ради прихожаху. оуслышавъше бываемаѧ въ вифлеомѣ мⷱрью гⷭнею знамениѧ придоша на мѣсто то различными недуги одержими и просяще ицѣлениѧ и ицѣлени бываху.
10. стала радость велика неисказанⷭна в тоіи дⷱнь ѡ мно(1 b.)ства исцелѣвшихъ сѧ славѧ(щихъ) гⷭа бⷭа наше и стоую прⷱтую его (ма)трь.

и видѣша всѧ знамениꙗ многа бываемаꙗ.

слѣпц(ц)ѧ прозираху и глоухиѧ слышаща прокаженыꙗ очищахусѧ сѣсныꙗ ицѣлающе и всѣки иже бѧху в недузѣ прикасахⷭ внѣоудоустѣвшѧ храмины

и съ вѣрою вопиѧху стаѧ мⷱрие рожешиꙗ хⷭа бⷭа нашего помилуи нⷭ. и авше цѣловаху (т. е. ицѣлѣваху).

ѡ крⷱма и ѡ кокгожьдо очⷱьства мⷱтвы ради прихожаху. оуслышавъше бываемаѧ въ вифлеомѣ мⷱрью гⷭнею знамениѧ придоша на мѣсто то различными недуги одержими и просяще ицѣлениѧ и ицѣлени бываху.

бⷭ же радость велиѧ и не изъглⷱема ко тъ дⷱнь. ѡ множьтва ицѣлѣвшⷭ и прозрѣвшихъ. славѧху бⷭа нашего и мⷱрь его. вси же ѡ вифлеома хва-

Digitized by Google

весь вифлиимъ ерл̂мъ (оу)вѣриви возрадовалсѧ пѣл̂ми п(о)ючи дх҃ѣно и веселѧчисѧ.

лами и пѣ̂ми дх҃овнъıми веселѧхꙋ̂

11. пришедъшеи възвращахусѧ.

12. ерѣи (жи)дов(ь)ск҃ıѧ вси окамени бъıша ж(и)дове вси почали дивитисѧ оузрѣвши великое чюдо

иерѣи же людьстии вкупѣ с людми своими оудивиша̂ о бꙋвающихъ чюдесѣхъ.

13. но и зав(и)сть ихъ тѧжка

и завистью тя́жкою низъпадоша

14. почали радити собѣ какъ ихъ дьıволъ наоучилъ и вредивши

и па[ѕ] стꙋденою (д. б. сꙋетною) мъıслью свѣ[т] (т. е. съвѣтъ) створиша.

15. многи людии послали изъ ерл̂ма до вифлиома на прчтоую.

мъıслѧхꙋ послати на ст҃ꙋю и на ст҃ъıѧ а̂пл҃ъı въ вифлеомъ.

16. ктеръ же множьство людии собрашасѧ и оустремление творѧхоу на вифлеомъ.

17. а̂пл҃ъı вже за одъноу керъстоу ѿ ефлиима и мти бжıа

ꙗко ѿ поприща кдиного

18. и вси не могли напередъ ступити ногами. школѣли всѣмъ ноги. назадъ сѧ верноугли но шпатъ ноги имъ како первое стали (2. a.) и шии познавше таковаа чюдеса

ѿ страха спеншимъ сѧ ногамъ ихъ

19. вернжлисѧ во ерл̂мъ къ соимь жидовьскомоу и весь тотъ страхъ поведали имъ.

въспатъ възвратишасѧ к роду своемꙋ и повѣдаша все страшное видѣние архиерѣкмъ.

Digitized by Google

20. архиерѣи жидовьскїи попы ихъ слышавше болше сѧ гневомъ

они же паⁿ разъжегшѧ яростью

21. раⁿжегли и пошли к- гемоноу воеводѣ своемоу рекшчи.

идоша вопиюще къ гѣмону и глюще.

22. погибъ законъ нашь ѿ жены сеѧ. ѿженї ею ѿ винѳлиюма ѿ своеи волости ерлмскїа.

погибе языкъ июдѣнскъ ѿ женъı сеѧ. ѿжени ю ѿ винѳлеома и ѿ епархиа крлмьскиѥ.

23. и гемонъ воевода оужаслъ сѧ и оуслышавъ таковаѧ чюдеса и знамененьѧ мога и реклъ.

и гѣмонъ же оужасъ сѧ рѣ имъ яже слыша чюдеса

24. ѡ ее не хочю гнати прочь.

азъ ни ѿ винѳлеома изгоню ка ни ѿ иного мѣста.

25. и жидова болшеи на него почали кликати и рекоучи.

июдеи же паⁿ спсениемъ кесарѧ тивериа заклинахуть и. да бъı аплъ изгналъ ѿ ерлма.

26. боудемъ на тебе цисарю тивѣрю писати

аще сего не сотвориши навадимъ на тѧ црю тиверию.

27. тогды бо ерлмъ слышавъ цѣсарѧ римъского

28. гемонъ же воевода побоивсѧ цѣсарѧ што его шбадять и посла тисѧцника воита во винѳлиюмъ

и понужень посла тъıсуцники въ винѳлеомъ

29. (2. b.) што бы выгнали прчтоую и аплы

на аплъı

30. дхъ стъıи рекъ и аплмъ

стъıи же дхъ гла къ аплмъ и къ мтри гни

31. гемонъ воевода послалъ на васъ. вы же не боитесѧ

се гѣмонъ послалъ есть тъıсуцники на въı. ишедше изъ винѳлеома не боитесѧ

Digitized by Google

32. се на шблацеχъ оүтоидѣте оү ерамъ
се бо во облацѣ приидеть на во крамѣ

33.
сила во цца со мною и с нами есть

34. жидова с внфлиюма послали гнати а стын дүъ во ерамъ несеть

35. оүставше апли воземше на постели мтрь божью вышли з домоү
въставши же апли пондоша на домоү носиме одръ иліца нашеи ца

36. в тои ча дүъ стыи вознесль ихъ и поставн во ерами в домоү гни
оүстремлении творяще но и крамъ въ домъ ніи

37. тутъ до. ѣ. днювъ апли матвү творили не шпочинаюче
и стояше пү дніи не починающе творихомъ мѵ̀тѵ.

38. а тои тисачникъ воитъ што его жидова и гемонъ послали во внфлиомъ на стоүю вце мрью пришолъ тамъ и не нашолъ никого.
когда же доиде тысячникъ до внфлеома и не обрѣте тү мтрь гиа ни апль.

39. и шнъ тыүъ поималъ што водили его и повели предъ цѣсаря рекоүчи.
держаще же внфлеомьлании и глюще имъ.

40. ны по'дали (3. a.) во внфлеоме мрью и апли а теперъ нѣтъ ихъ.
не съ ли шидосте въ рамоү глюще и къ ерамль кто имѣеть знамение и чюдеса, рекосте яко прилии суть апли во строи. то рдѣ суть. пришедше въ рамоү и шидоша [illegible]

Digitized by Google

41. по. ѳ. днюу вѣдалъ гемонъ и жидова ве ерл҃мъ шко у своемъ домоу есть мт҃и бж҃а и ап҃ли.

и по пм҃ же дн҃ии оувидѣ гѣмонъ (и) ерѣи (и) вси гражане шко въ своемь дому есть во иерл҃мѣ мт҃и гн҃а съ ап҃лы.

42. быложь тжтъ еще знамена и чюдеса великаа и многа множество людии мжжь и женъ в домоу прч҃тои приходя

бъıша ту по҃ знамен҃а и чюдеса множьство моужии женъ и дѣвъ собравшеся

43. голосъ к нимъ кличе

вопиаху глще

44. о о прч҃тая мт҃и хр҃а не забуди рода чл҃вча.

ст҃ая дво рожешия х҃а бг҃а нашего незабуди рода чл҃вчьска.

45. то оувидѣвше шканнии жидове (оу)бо(шв)шеся почали рожьж҃игати рекучи. поидѣмъ возмѣмъ мр҃ьж и с постелею и вовержемъ въ огнь. а инни рекли. такъ з домомъ сожьжи҃

симъ же тако бъıвающимъ напо҃ подвизахуся людье июдѣистии.

46. и пошли хочюще зажечи домъ гдѣ мт҃и бц҃а и ап҃лы.

и крѣи же вземъше огнь и дрова идоша пожещи хотяше домъ идеже бѣ мт҃и гн҃а съ ап҃лы.

47. самъ же гемонъ воевода изл҃али смотрѧ.

и гѣмонъ стояше зра издалеча позоры дѣя.

48. только пришли к воротомъ в тои (3. b.) часъ з домоу прч҃таа вышла сила гн҃а огненаа попалила много людии жидовьскихъ.

токмо толико не доидоша двери дома людие июдѣистии. и се внезапу сила огненнаа изъшедъши изънутрь аггломъ. и попали множьство много людии июдѣискъ.

49. и сталъ страхъ великъ во

и бъı во всемь гра҃ страхъ ве-

Digitized by Google

ксемъ городи и всѣ вѣрныи крⷭтьане начали хⷭа бⷭа нашего рожеⷭного ѿ неи.

лии. и вси вѣрьнии славяхуⷣ бⷭа рожьшагоса из нея.

50. гѣмонъ же воевода кликноулъ гⷭмъ велиимъ предъ всѣми людми истинⷭна правда хⷭа бⷭа живаго штожь родилъса ѿ неи

кгда же видѣ гѣмонъ бъывшаа и воспи предо всѣми людми глм. во истинуⷣ сⷭнъ бⷭии кесть рожнисѧ изъ нея.

51. кго же прогнати мнѣсьте.

52. знаменьа и чюдеса великаго бⷭа соуть

знамениа бо си истиньна суть.

53. и стало межи ⅹⅹдовъ велие раⷥраніе многи ѿ нихъ почали вѣровати во гⷭа ісⷭа хⷭа

бⷭы же раздѣленье межи нюдѣи. и мнози во има хⷭво вѣроваше.

54. какъ сѧ то исполнило

потомъ же ѩко бъыша чюдеса си стⷭыа присноⷣвъıа мⷮре гⷭа нашего

55. дхⷭъ стⷭыи рекъ апⷭлмъ

суцимъ намъ апⷭлмъ во иерⷭлмѣ рече стⷭыи дхⷭъ

56. вѣдаеть што пришоⷭ в недѣлю с нⷭба к мⷬріи анⷭглъ блговѣсти ей радость велика ѩколи дхⷭмъ стⷭмъ почала.

видите ѩко в недѣлю прна блговѣщенье (мрьа) ѿ гаврила.

57. в недѣлю родилъ сѧ спⷭсъ во градъ ви (4. а.) (ф)лиимъ.

в недѣлю родиса хⷭъ въ вифлеомѣ.

58. такъ же хⷭъ в недѣлю во ерⷭлмъ воехалъ и дѣти стре(ч)аючи его с ваиями вѣтвьми поюци. ѡсанд въ вышньⷭхъ блгвьнъ во има гⷭне.

в недѣлю чада иерⷭлмьска ваиемь изидоша противуⷣ и срѣтающуⷣ гⷭху. осана въ вышнихъ. блгⷭнъ градъı во има гⷭне

59. и в недѣлю имать судити противуⷣ дѣломъ живъımъ и мⷬтвъımъ

Digitized by Google

60. в недѣлю стаа бца родиса

61. и в недилю въсталъ (и)з мр҃твыхъ и в недѣлю имаетъ (с)амъ пр҃инти к мт҃ри своеи со славою великою взати имаетъ самъ ст҃оу ж ѥ҃ дш҃ю ѿ ею пр҃что(г)о и тѣла. — в недѣлю воскр҃се изъ мрт҃выхъ

62. в тоую жь недѣлю мт҃и рекла ап҃ламъ ст҃мъ. зажьжите кадило заиже идеть самъ гь҃ съ ст҃ми ан҃глы. — в нед҃лю гла мт҃и къ ап҃лмъ. възложити кадило. ѩко грѧдеть гь҃ с вои англьскими. сѣдѧи на прт҃лѣ хр҃овимьстѣ

63. и ксн ап҃ли начали творити матвж. — и ксѣмъ мат҃ку творящимъ

64. ѩви (с)а свѣтъ великїи и множество (с)тыхъ ап҃лъ — ѩвися бесчисленое множьство ан҃глъ съ нимъ и свѣтло знаменье

65. се пришолъ самъ гѡ(с)подарь х҃съ цр҃ь нбу и земли — приходѧ на ст҃ую дк҃у пришествикмъ единочадаго сна.

66. ре҃ мт҃ри (с)коеи. мр҃ь ема — и къглашь къ мт҃ри рече б҃ъ. мр҃ие.

67. она же рекла. (ен)а г҃и мои — она же р҃ѣ. се азъ г҃и

68. — и р҃ѣ б҃ъ

69. не скорби но раджися. (н)а твое ср҃це нашла вжѣ си влг҃ть. — да радуѥться ср҃це твое и веселиться. обрѣла бо кси влг҃ть.

70. (4. b.) видѣ слу҃ мою што имѣю со ѿ моимъ — вижь славу мою. юже имамъ съ оц҃мъ моимъ

71. съ ст҃мъ дх҃мъ

72. и оузрѣла стаа мр҃ьа мт҃и вжѣа слу҃ его. (ем҃о) оуста члвча не могоуть исповѣдати ни разжмѣти. — и възрѣкши ста мр҃иа мт҃и вжиа видѣ славу на нѣ. ка же оуста члвчьска не могуть исповѣдати ни разужмѣти.

Digitized by Google

73. гь же рече къ нен

74. се нн҃нѣ чт҃ное т(ѣ)ло твое принесено вждеть в р(ан) и се ѡ нынѣ и до вѣка оу҃деть тѣло твое чт҃ное преложено на ран

75.

76. а ст҃аѧ дш҃а твоя оу҃ нбн҃ыи ер҃(лмъ) оу҃ слаⷭ҃у ѡц҃а мо҃его и ст҃аѧ дш҃а на нб҃сѣ въ скровища оч҃а и св҃ѣ. идеже есть миръ и веселие.

77. и рекла ст҃аѧ бц҃а. г҃и простри роукж свою пр(авиц)ю и бл҃гви мѧ и ѡвѣщавши ст҃ыи мр҃ин р҃ѣ кмоу҃. наложи ми десницю свою и бл҃гви мѧ.

78. простеръ г҃ь б҃ъ ст҃(оу)ю свою правицю бл҃гви ю. ѡна ж(е) пріемши чт҃оу҃ю его правицю

79. и нача целовати рекжчи тѧ҃ держащи лобъызающи чт҃ную десницю

80. кланяюсѧ правици твоен шт(о) жь сотворила нбо и землю створившюю н҃бо и землю.

81. про(шу) многохвалного имени твоего г҃и б҃же цр҃ю всѣ҃ вѣкъ одиночадь(и) сн҃е бж҃ии. пр҃ими мѧ р҃ҧ҃ свою штожь еси изволилъ родит҃и ѡ мене молю многохвалное имѧ твое г҃и б҃е цр҃ю всѣхъ҃ вѣкъ. единочадъı сн҃ъ оч҃ь. прими рабу҃ свою изволивъı родитисѧ из мене

82. смиренiемъ си .

83. сп҃нiа дѣлѧ чловчкого т . . . сп҃ньѧ ради чловѣческаго за и т. д.

* * *

84. (5. а.) вѣровати въ х҃а б҃а родившего сѧ ѡ неи. и вѣрова и прослави х҃а б҃а рожьшагосѧ из нѧ.

85. коли положиχомъ тѣло ен чт҃ное пр҃итон бц҃и се ѡблакъ и семоу҃ чюдоу҃ бъıвшю исхожахоу҃ ап҃ли изъ гр҃а икр҃ѧма но-

Digitized by Google

свѣтелъ шкрылъ гробъ. до. г҃. хъ дновъ стали на̑ гробомъ. по. г҃. мъ днии придохомъ ко гробѫ. тѣла не видѣхо̑ъ гжи ѳ҃ц҃н и шгла҃ с нб҃а̑ к намъ. се послоу своемоу. г҃ъ бъ дш҃ю ен стоую на нб҃а взмлъ а стое тѣ҃ло положили в ран аг҃гли :: ┼

сяще одръ. пришедъ облакъ свѣтелъ въсхити одръ стыа влч̑ца нашеа и преложи на ран.

86.

Семоу же преложену въвшю такому тѣлу и се видѣхъ ту клисавефь мтрь ниванову и мт҃рь г҃ню и разбоиника стоща съ крт҃мь. и авраама и исака и шкова и дв҃да поюща алл҃уа. иоа҃ крт҃ла и весь ликъ стыхъ кланающеся стмоу телесе стыа мр҃ина мт҃ре г҃на и мѣсто свѣтло. кего же свѣта ничтоже свѣтлѣе и множьство бл҃ги вона в немь. и велми поющемь роженаго из нея ба нашего пѣ҃ю. иже схранше оуность свою чт҃ноую токмо дано въвлкть та҃въи гла̑ слышавъше весъытости. Видоша бо ап҃ли видѣвше внезапу стое тѣло и чт҃ное прокоженик прославиша ба показавшаго имъ чюдеса своа и

мы же ап҃ли оувидѣвше

великa чюдеса на чт҃ное преставленїе мт҃ри бжьеи

прѣставленик мт҃ре г҃а ба сп҃са нашего иса х҃а

87.

ка же мт҃вами и поможе-

Digitized by Google

поуталѣм ѯа ѥга ѥже и пошли
ко всѣ страны наꙗчаючи ѥ-
рокати ко сто҃ѹ҃ ѯ҃рцю.

нисмъ достоини ѥ҃ꙋдемъ
обрѣсти мт҃ъ и ѡ҃ꙋчрежнїе
грѣховъ ѥ҃а нашего ихс҃а ѯ҃а и
ѡ҃мышленїи вѣкъ (и) ѥ҃ꙋдꙋ-
щїи и славаще ѥ҃а вкꙋпѣ оц҃а
и сн҃а и сто҃ дх҃а и нн҃ы и
присно и во вѣкы.

Наконецъ слѣдуетъ послѣсловіе:

«такъ братьа написалъ намъ сты҃и нн҃ѡ ѥ҃ѵслокъ чюдо, што
са чинило предъ ѹспѣньемъ сты҃а вц҃а и по ѹспѣнїи ѥ҃а к҃ѵ҃тъ
(5. b.) гъ҃ ѥ҃ъ нашь ихс҃ъ ѯ҃ъ невзрече на мр҃ьх свою таковою в҃ꙗкою
славою, штожь не може҃ ѹмомъ чаꙗческимъ досагнꙋти. Протожь
братье вѣрные крт҃ьяне приѣгаймо вси ѹсе дн҃ ко цр҃кви
сто҃и вц҃и молячися ѥи сто҃и матери, абы насъ избавила ѿ врагъ
нашихъ видимыхъ и невидимыхъ, ѥи҃ мт҃ѣми и моленьемъ
достойни ꙋ҃демъ процѣнїа грѣховъ обрести ѿ га нашего іс҃а ѯ҃а
и ѡ҃мышлѣнїи вѣкъ ко ꙋ҃дꙋщїи, слаще сто҃ꙋю ѯ҃рцю: ѿца и сна
и сто҃ дха нне».

Сличеніе этихъ двухъ текстовъ, изъ которыхъ одинъ (Попова) только въ мелкихъ подробностяхъ отличается отъ остальныхъ, изданныхъ до настоящаго времени, показываетъ, что:

1) Въ нашемъ отрывкѣ нѣтъ почти ни одного выраженія, которое бы по своему синтаксическому складу, подбору словъ и т. п. походило на списокъ Попова.

2) Въ нашемъ отрывкѣ недостаетъ многихъ подробностей, заключающихся въ другихъ спискахъ, но за то есть и подробности, которыхъ недостаетъ въ напечатанныхъ текстахъ.

3) Языкъ перевода испещренъ полонизмами, но вліяніе польскаго языка обнаруживается только въ словарѣ, а не въ оборотахъ. Вслѣдствіе этого можно бы заключить, что переводъ сдѣланъ не съ польскаго оригинала. Въ польской литературѣ этотъ апокрифъ неизвѣстенъ и былъ строго запрещенъ католической церковью. Скорѣе можно предположить, что наша редакція со-

Digitized by Google

ставляетъ свободный пересказъ апокрифа, сдѣланный вѣроятно въ южно-русской области въ то время, когда уже на литературномъ языкѣ стало обнаруживаться сильное польское вліяніе. Если принять во вниманіе, что въ оборотѣ «вы покѣдали во виѳлиомѣ марью и апостолы» (2. b. 3. a.) отражается можетъ быть латинско-греческій оборотъ accusat. c. inf., то окажется, что предположеніе о греческомъ (или латинскомъ) оригиналѣ, которымъ руководствовался пересказчикъ, было бы здѣсь вѣроятнѣе.

Особенности языка апокрифическихъ отрывковъ.

Прежде чѣмъ сказать о особенностяхъ языка и правописанія, надо замѣтить, что отрывокъ «Слова» гораздо исправнѣе отрывка «Житья Георгія». Переписчикъ не дѣлалъ своей работы внимательнѣе, но за то кто то другой тщательно исправилъ всѣ описки и погрѣшности. Такимъ образомъ мы съ большей увѣренностью можемъ полагаться на текстъ и притомъ самъ этотъ процессъ корректуры можетъ пролить иногда нѣсколько свѣта на встрѣчающіяся здѣсь формы. Такъ, напримѣръ, переписчикъ написалъ ѡсподарь, а потомъ корректоръ въ серединѣ ѡ поставилъ г (4. a.). Иногда одно слово замѣнено другимъ, напримѣръ, положи передѣлано въ простри (4. b.), вм. апостолы написано ангелы (4. a.), вм. милости — матери (5. b.), вм. таж написано потомъ еиж (5. b.) и т. д.

Орѳографическія и фонетическія особенности.

Смѣшеніе ж и оу, у: вѣржю II a., вѣроую IV a., вѣруешь III a., разжмѣните II b., сѫмж I b., сѫмѵ I b., соудиціное III a., мужа I b., верноули 1 b., вержлися 2 a., къ сонмж 2 a. и т. д.

Іотированнаго большого юса нѣтъ, а только ю: темницю I a., вижю I b., чашю I b., хочю 2 a., свою правицю 4 b. и т. д. или ж: во сѫоуж 5 a., мрѣж 5 b.

Digitized by Google

Смѣшиваются а и ѣ: гєωргєа I b., нальа I b., сєѣ II b., ѳилъ II b., сътєорѣть IV a., полєра II a., гвоздьа II a., дѣла II a. и т. д. всак 1 a., прѣтаа 1 a., таковаа 2 a., знамєнаньа 2 a., крѣьанє 3 b., аколи 3 b., с ванами 4 a., сѣаа мр҃ьы 4 b., сѣаа д҃ша твоѣ 4 b. и т. д.

Вмѣсто ѣ послѣ и, ь, ѣ стоитъ иногда а: крѣьанъа II a., гєωргіа II a., пріа II a., гєоргєа III a.

Полугласные звуки въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ теперь не выговариваются, по большей части и здѣсь не обозначаются. Однако встрѣчаемъ: крѣьаньскоѣ I a., разъкратишь I a., коѕъгл҃а IV b., и т. д. дотъкнжлса 1 a., нємоцаныи 1 a., рожьшєгоса 1 a., жидовьскіи 1 b., жидовьскомоу 2 a., римъского 2 a., истинъна 3 b., въистинъноу I a., причемъ въ послѣднихъ двухъ случаяхъ ъ приписанъ надъ строкой.

На мѣстѣ древнихъ полугласныхъ стоятъ чистыя о, ѣ: коѕвратити I a., волшєство I a., волховъ I a., ко црю I a., прєдо мною I a., востак I a., копраже I a., коѕопи II a., потоци I b., коѕемъ I b., во илма I b., сотвори IV b., стр҃стотєрпєць I b., мечемъ II a., мужєн II b., дєкръ, дєврью III a., свѣтєлъ III a., котєлъ IV b. и т. д. нємоцєнъ 1 a., оу семъ 1 a., вєсь 1 b., 2 a., тотъ 2 a., тоіи 1 a., тои 2 b., 3 a., коѕємши 2 b., коѕнєсл҃ъ 2 b., множєство 3 a., 4 a., огнєнаи 3 b., чл҃ѣческимъ 5 b., воѣхалъ 4 a., сотворила 4 b., свѣтєлъ 5 a., простєръ 4 b.

Также и при плавныхъ въ серединѣ словъ: волховъ, волшєство I a., мєртвіоуъ III a., развєргоу I a., стр҃стотєрпєць I b. и т. д. вєриоуми 1 b., вєрвоѣ 1 b., вотєржєнъ 3 a., испо-нило 3 к., нє скорси 4 a. и т. д.

Исключеніемъ служитъ только въхъхъ I a., гдѣ второе ъ написано надъ строкой, и потому кажется можно здѣсь видѣть вторичное волногласіе. Такъ же написано еще слово: волъхъ (вм. волъхъ) I a. и вєръстоу 1 b.

Полногласныя формы: чєрєку I a., разєрѣщи I a., оуздоровєли 1 a., хоромины 1 a., голосъ 3 a., к коротомъ 3 a.

роз: роздрокласъ III a., розѣарити III b, розными 1 a.

Digitized by Google

Выпаденіе согласнаго звука: волшество и даже волшесто I a., волъхъ I a., бе смрти I a., растжпї I a., безаконныи I a.

Но имѣются также такія формы, какъ: безъзаконныи II a. и даже безъсѣджюща III a.

Звучные согласные на мѣстѣ беззвучныхъ передъ звучными: звержть IV b., здавши IV b., гдѣ I a. при кдѣ II b., я домоу 2 b. и т. д.

Въ Словѣ мѣстоименія кто и что пишутся: хто 1 a. и што 2 a., 2 b. (3 раза), 4 b. (3 раза), 5 a., 5 b.

к на мѣстѣ х въ обоихъ отрывкахъ въ словѣ христіанинъ: крть̑ньскоє I a., крть̑ны II a., крть̑не 3 b. и т. д.

Смѣшеніе мягкихъ и твердыхъ звуковъ:

нестокъство IV a., шпать 1 b.

оумыслы (вм. оумысли) II a., тисящника 2 a., 2 b., мертвиіхъ III a., дебръ III a., теперъ 3.

силныи I a., силнаа 1 a., болше 2 a, болшеи 2 a., многохвалного 4 b., въ землж IV b.

посли (вм. пошли пов. накл.) II b., домыслѧшесѧ III b., но помышлѧютъ II b.

Послѣ палатальныхъ согласныхъ (ж, ч, ш, ц) всегда стоитъ ю, но не ѫ, а только а: чюднѣ I a., вижю I b., темницю II a., трепещютъ II b. и т. д. хочю 2 a., правицю 4 b. и т. д. чашю I b., слышавъ I b., почали 1 a. и т. д.

е вм. ѣ: повеленье I a., добре I b., тебе (дат. п.) I b., II b., бе (бѣ) II a., победи II b., н̑не II b., оукрепленьемъ III a., въ сусѣ дрѣвле IV a., исповедати 1 a., оуздоровели 1 a. (два раза), слепии 1 a., оусемъ (всѣмъ) 1 a., исцелѣлисѧ 1 a., исцелѣвшихъ сѧ 1 b., гневомъ 2 a., на шблацехъ 2 b., во вифлиюме 3 a., влг̑вести 3 b., воехалъ 4 a., целовати 4 b., греховъ 5 b., нынешни 5 b., н̑не 5 b., также гемонъ при гѣмонъ 3 b., предъ 2 b., 3 b., въвреци III a. и наконецъ вѣроятно въ формѣ вц̑е: на стоую вце мрью 2 c.

ѣ вм. е: камѣнь III b., оуспѣньемъ 5 a., но успеньи 5 a.,

Digitized by Google

а также: ерѣи 1 b., архиерѣи 2 a., галилѣискии IV a., атанасѣм II a., рѣклѣы II b. (у Хл. ѧраклие, у Нов. раклию).

ѣ является также въ формѣ повелит. накл.: оувоидѣте 2 b., поидѣмъ 3 a., возмѣмъ 3 a., похвалѣмъ 5 a., послѣ шипящихъ и: сожжимъ 3 a., но рядомъ съ этой формой стоитъ вовержемъ.

Префиксъ прѣ — пишется различно: предати III b., прекр҃ти I b., притерпѣ III b., принесено 4 b.

и вм. ѣ: цисарю 2 a., во ерл҃ми 4 b., во всемъ городи 3 b., въ недилю 4 a.

ѣ вм. и: истѣнныи III a.

Въ словѣ Георгій пишется то и, то е: гєѡргіи I b., гєѡргєи II a., гєѡргію I b., гєѡргєю I b. и т. д.

и передъ іотированнымъ гласнымъ переходитъ въ ь: повеленье I a., крт҃ьмньское I a., нальм I b., знаменье II a., гвоздьм знаменаньм 2 a., мр҃ью 3 a. и т. д.

но: оукрепленіемъ III a., ерл҃мскіа 2 a., днюу 3 a., знаменіа 3 a., раздраніе 3 b. и т. д. и въ иностранныхъ именахъ собственныхъ: гєѡргіа III a., атанасіа I a. и т. д.

о вм. е только въ Словѣ: пошолъ 1 a., пришолъ 2 b., 3 b., 4 a., нашолъ 2 b.

оу (у) вм. к: оусадити оу темницю I a., III b., оуставъ III a., оуложити оу камѣнь III b., оускликали 1 a., оусемъ (всѣмъ) 1 a., оу семъ (въ семъ) 1 a., оу ерл҃мъ 2 b., оуставше 2 b., у своемъ 3 a., оу нб҃ныи 4 b., оу славу 4 b.

Одинъ разъ пропущено к: ие озмуть IV b.

к вм. оу (у) только въ Словѣ: крадивши 1 b., вже 1 b., навчаючи 5 a.

Одинъ разъ оуе вм. к: оувоидѣте 2 b.

Еще въ области гласныхъ замѣчаемъ:

выпаденіе: ѩже ть реку IV a., занже 4 a. Частица же часто пишется въ Словѣ жь: выложь 3 a., штожь 3 b., сто҃у ж ѣ д҃шю 4 a., про тожь 5 b. и т. д.

Digitized by Google

стяженіе; натанаcіа (наатанаcіа) I b., распатъı (им. ед.) II b.

Основа глагола иду въ сложеніи съ префиксами къз, из, сън имѣетъ формы: взыиде III a., изыиди IV b., изыиде IV b., снїиде III a.

Въ области согласныхъ:

Смягченіе гортанныхъ:

сожьжимъ 3 a., ражжегли (второе ж написано надъ строкой) 2 a.

Зубныхъ:

рожьшегосѧ 1 a., зажечи 3 a., хочю 2 a, тисѧчникъ 2 b., особенно часто (въ Словѣ) причастіе на — чи: поючи 1 b., веселѧчисѧ 1 b., рекжчи 2 a., 2 b., ѡпочиваючи 2 b.

Губныхъ:

роздробленъ III a., приемлеть III b., в сусѣ дрѣвле (отъ сухо древье) IV a., къ землѧ IV b., землю 4 b., прославленье 5 a. и т. д.

Вторичное смягченіе гортанныхъ:

в вѣки I a., галелѣискии IV a., погибъ 2 a., чловческимъ 5 b. и т. д.

Удвоеніе н:

къ истинну I a., IV a, роженного (второе н приписано надъ строкой) 3 b., инни 3 a.

Первоначальное написаніе слова ѡсподарь указываетъ на выговоръ звука г какъ h.

Формальныя особенности.

Древняя форма род. пад. ж. р. на ѣ: ис темницѣ III b., IV a., прⷱтоѣ 1 a., тоѣ 1 a., еѣ 4 a.

Въ Словѣ кромѣ того при формахъ ц.-сл. на ѧ, ꙗ, встрѣчаются также довольно часто формы род. п. на и: прⷱтои 3 a.,

Digitized by Google

своеи 2 a., ѿ нен 3 b. (2 раза), 5 a., ен 2 a., 5 a. (2 раза), прⷱтои ⷱци 5 a., гⷭи ⷱци 5 a., стⷱои ⷱци 5 b.

Окончанія род. и дат. пад. ед. ч. въ склоненіи прилагательныхъ довольно часто имѣютъ русскую форму съ о т. е. ого, ому (его): первозданого IV b. (въ Житьѣ въ остальныхъ случаяхъ стоитъ или именная форма, напр. жива, или сокращенное написаніе: стⷱо, стⷱму и т. д.). Чаще эти формы въ Словѣ: рожьшегоса 1 a., роженного 3 b., многохвалного 4 b., члⷱчкого 4 b., родившегоса 5 a., жидовьскому 2 a. Формы женскаго рода прⷱтоѣ, прⷱтои, стⷱои указаны выше.

Творит. пад. ед. ч. сущ. прил. и мѣстоим. муж. р. всегда оканчиваетчя на ъ: многимъ златомъ и срѣбромъ I a., мечемъ II a. и т. д. въ Житьѣ и въ Словѣ.

Род. п. мн. ч. м. р. ножии II a., мужеи II b.

Род. п. мн. ч. на — ихъ: жидовьскихъ 3 b.

Мѣстоименія.

Личныя и возвратн.

дат. пад. ти же ть реку IV a.

дат. пад. тобѣ IV b., 1 a. (2 раза), собѣ III a., 1 b.

Указательныя:

им. вин. ед. тотъ 2 a., тоіи 1 a., тои 2 b., 3 a.

род. пад. ед. ж. р. см. выше.

род. мн. тыхъ 2 b.

Степени сравненія: оузриши чюднѣ того I a., нлыа дроⷭю чашю горѣи тоѫ I b., злѣи смⷱть приемлеть III b., болше са гневомъ ражжегли 2 a., жидова болше на него почали кликати 2 a.

Глаголы.

3 л. ед. наст. вр. всегда на ь: слѣеть I a., приведжть I a., трепещють II b., одержить II b., сътворать, оудуть IV a.

Digitized by Google

и т. д. обладѧть 2 a., несеть 2 b., могоуть 4 b., имаеть 4 a. и т. д.

Вм. не есть имѣемъ то нѣ II b., то нѣтъ 3 a.

1 л. мн. ч. одинъ разъ на — мо: пришѣганмо 5 b.

3 л. ед. прош. вр. сложнаго то съ есть, то безъ него: наставилъ есть I b., но ѳилъ, повелѣлъ III b.

Притомъ отъ глаголовъ съ согласной основой въ ед. ч. употребляется причастіе безъ — лъ: рекъ 2 b., погибъ 2 a. За исключеніемъ глаголовъ съ основою на — с: оужаслъ 2 a., вознеслъ 2 b.

Настоящее время въ функціи будущаго: в вѣки живъ есть чл҃вѣкъ иже смѣеть предо мною что творити I a., аще створишь ѥже ть реку то вѣроую въ б҃ъ твои IV a. Будущее вр. имаеть пріити 4 a.

Примѣры повелит. накл. приведены выше.

Сослагат. накл.: дабы могль I a., оударилъ бы I a., абы насъ избавила 5 b.

Изъ глагольныхъ формъ заслуживаетъ вниманія «видѣ», именно въ выраженіи, гдѣ Іисусъ Христосъ обращается къ Богородицѣ: «на твое с҃рце нашла бжыи си бл҃ть, видѣ с҃ну мою»... 4 a., b. У Порфирьева («Апокр. сказ. о новозав. лицахъ и соб.» стр. 277) читаемъ: «ѡбрете абие бл҃ть. вижь славу Мою»; у Попова (Чт. въ Общ. лит. и древн. 1880, кн. 3, стр. 19): «ѡбрѣла бо кси. благодѣть и вижь славж можь»; (стр. 34): «обрѣла бо кси бл҃ть. вижь славу мою». Такимъ образомъ въ трехъ памятникахъ стоитъ форма повелительнаго наклоненія.

Кромѣ того къ возбуждающимъ сомнѣнія принадлежитъ форма 2 л. мн. ч. наст. вр. на — ть: вѣдаеть 3 b.: «д҃ъ стыи рекъ ап҃лмъ. вѣдаеть што пришолъ в недѣлю с н҃ба к мр҃ьи анг҃лъ». У Порфирьева (l. c. стр. 276) — вѣсте ли; у Попова (l. c. стр. 19) — вѣсте; (стр. 34) — видите.

Наконецъ въ двухъ случаяхъ имѣемъ формы слышавъ 2 a., послав 2 a., гдѣ ожидается: слышалъ, послалъ.

Digitized by Google

Смѣшеніе основъ.

Им. ед. атанасїа и атанасиѹ I a.

Звательн. пад. ед. ч. сн҃е (сыне) 4 b.

Им. п. мн. ч. жидове 3 a.

Род. п. мн. ч. чаровъ I b., бѣсовъ I b., дюкъ 2 b., 5 a., жидовъ 3 b., грѣховъ 5 b.

Смѣшеніе чиселъ.

Въ склоненіи: по т҃и дниѹ 3 a.

оуѹкидѣвше ... всякъ пошолъ 1 a.

жидове ... пошли хочюще 3 a. (см. ниже).

быложь тѫтъ еще знаменьа и чюдеса 3 a.

Собирательныя слова со множ. ч. глагола: листвіе оудуть IV a., жидова ... почали 2 a., жидова ... послали 2 b. (два раза).

Вѣроятно въ томъ же смыслѣ: многаѧ множество 3 a.

Въ спряженіи: атанасиѹ ... пошепташа I a., г҃и иже ... насытиша II b.

азъ ... нынѣ же гл҃ѹ III a., въ значеніи настоящаго времени: говорю.

Смѣшеніе родовъ.

гемонъ ... поималъ ... рекоучи 2 b. Вообще форма ж. р. на — и является здѣсь часто въ функціи теперешняго дѣепричастья; при формахъ: познавше 1 b., слышавше 2 a., оуставше 2 b., воземше 2 b. имѣемъ: почали дивитиса оуздрѣвши ... 1 b. крадивши ... послали 1 b., пошли ... рекъчи 2 a., почали кликати и рекоучи 2 a., почали рожь ж҃нгати рекоучи 3 a., дѣти стрѣчаючи его ... поюци 4 a., приседѣвшимо молчиса 5 b. Одинъ разъ въ той же функціи форма вин. пад. ед. ч. м. р.: и пошли хочюць 3 a.

Digitized by Google

Смѣшеніе падежей.

Вин. правильно: привести колъ I a., въ бъ твои IV a., но: и род. въ функціи вин.: приведохъ мужа I b., моучити его III b. и т. д., Ожени ея 2 a., на стоую бце мрью 2 b., на васъ 2 b.

Винит. и въ функціи именит.: чисты 1 a., благовести ея радость великаа 3 b., ерѣи жидовьскіи 1 b.

Изъ смѣшенія формы именит. и винит. падежа является новая форма именит. п.: глоухіи 1 a., прокаженныи 1 a., вѣсныи 1 a., немоцьныи 1 a., жидовьскіи 2 a., вѣрныи 3 b.

Винит. въ функціи творит.: какую мукж моучити его III b.

Винит. въ функціи мѣстнаго пад.: роднлъсѧ спсъ во градъ вифлиимѣ 3 b. — 4 a., вѣдалъ гемонъ и жидова в ерлмъ ако у своемъ домоу ест мти бжьа 3 a.

Отдѣльныя выраженія.

«Повелѣ имъ конъ изъ града извести» III b. Простая описка: переписчикъ сначала вм. извести хотѣлъ написать изыити потомъ ыи зачеркнулъ, написалъ — вести но формы мѣстоименія не поправилъ.

Георгій обращается къ царю во 2 лицѣ ед. ч.: «знаешь ли», «не вѣруешь ли», но говоритъ: «ако азъ есмь георгіи, иже вамъ (вм. вами) раздроблень выхъ» III a. Еще въ другомъ мѣстѣ: «и рече имъ (т. е. царю) стыи георгіи» IV a.

«Видѣвъ црь къ совѣ безъсѣджюща» III a.

«Какъ сѧ то исполнило» 3 b. въ значеніи: когда это совершилось.

«Ны насъ избавила» 5 b. Послѣднія два выраженія обнаруживаютъ польское вліяніе.

«Црь небу и земли» 4 a. съ дат. падежомъ.

«И мала приложисѧ на нестовъство» IV a.

«Вы повдали во вифлиоме мрью и аплы» 3 a.

«Славою, штожь не може оумомъ чловѣскимъ досягноути» 5 b. вм. иже не можетъ ....

Digitized by Google

«Сие [illegible] истязаша всѣ языцы родъ [illegible] и [illegible] и [illegible] всѣ [illegible] ....

Форма «ѣждаху» въ такой же функціи [illegible] рыхъ другихъ памятникахъ встрѣчается здѣсь [illegible] каждый разъ имѣетъ значеніе: «стоять къ [illegible] [illegible] ѣждаху имѣть дѣла различныя» IV a. «[illegible] и ѣздъ сотворишы ѣждо» IV a.

Странна форма [illegible] въ выраженіи: «не послоучшакъ тоа [illegible] тоа оканна слова» IV a. Смыслъ здѣсь указывается [illegible] щимъ разсказомъ. Послѣ того, какъ Георгій воскресъ изъ мертвыхъ и явился передъ царемъ, тотъ велѣлъ его страшно мучить, но святый угодникъ вышелъ невредимъ изъ мученій, тогда царь потребовалъ, чтобы онъ совершилъ чудо со столами, и когда это совершилось, всетаки Дадіанъ «не послоучшакъ тоа оканна слова» т. е. не обративъ вниманія на это двойное чудо (воскресеніе изъ мученій и чудо со столами) «повелѣ .... претерти на части тѣ(ло) святого. Если это объясненіе вѣрно, тогда форму «оканна» кажется можно бы сопоставить съ польской формой род. п. ж. р. «obojej», встрѣчающейся не только въ современномъ языкѣ, но и въ XV в. у Святослава изъ Воцѣшина, 7, 60 (Калина «Historja języka polskiego» стр. 263), у Хвальчевскаго въ XVI в. и т. д. Надо притомъ замѣтить, что и стоитъ иногда въ этомъ памятникѣ только передъ слѣдующимъ и, j, но передъ в безъ обозначенной йотаціи встрѣчается только въ этомъ словѣ. Форму славыи считаю просто опиской тѣмъ болѣе, что дальше слѣдуетъ снова и: и мала ....

а азъ (написано рядомъ) II a.

гєѡргєи — прилагательное: **гєоргіевъ** II b.

не домыслѣшеса — не могъ придумать III b.

расѣѣленное тѣло — раздробленное IV b.

исперкождьного — въ выраженіи: «**се єсть рѫка здѣлаша исперкождьного адама**» IV c.

сѫ·дищє — судъ IV a., **мѣсто сѫ·дищное** III a.

што са дѣєть — co się dzieje 1 a.

Digitized by Google

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.
Сентябрь 1900 г. Непремѣнный Секретарь, Академикъ *Н. Дубровинъ*.

Digitized by Google

ОТЧЕТЪ

о

ПРИСУЖДЕНІИ ЛОМОНОСОВСКОЙ ПРЕМІИ,

читанный въ торжественномъ засѣданіи Императорской Академіи Наукъ 29 декабря 1899 года Ординарнымъ академикомъ А. А. Шахматовымъ.

Въ настоящемъ 1899 году присужденіе Ломоносовскихъ премій принадлежало Отдѣленію русскаго языка и словесности. На соисканіе было представлено два труда: 1) П. А. Сырку, «Къ исторіи исправленія книгъ въ Болгаріи въ XIV вѣкѣ». Томъ I. Выпускъ 1-й: «Время и жизнь патріарха Евѳимія Терновскаго». Спб. 1899 г., стр. XXXII + 602. Выпускъ 2-й: «Литургическіе труды патріарха Евѳимія Терновскаго». Спб. 1890 г., стр. XCVII + 231. — 2) Н. М. Тупиковъ, «Словарь древне-русскихъ личныхъ собственныхъ именъ» (рукопись на карточкахъ, при чемъ предисловіемъ къ словарю служитъ напечатанная авторомъ въ 1892 году статья, подъ заглавіемъ: «Замѣтки къ исторіи древне-русскихъ личныхъ собственныхъ именъ»).

По просьбѣ Отдѣленія означенныя сочиненія были разсмотрѣны — первое профессоромъ Императорскаго Харьковскаго университета М. С. Дриновымъ, а второе профессоромъ Императорскаго Варшавскаго университета Е. Ѳ. Карскимъ.

Digitized by Google

I.

Оба первые выпуска перваго тома сочиненія П. А. Сырку составляютъ только часть задуманнаго имъ обширнаго изслѣдованія объ исправленіи книгъ въ Болгаріи. Первый выпускъ посвященъ главнымъ образомъ освѣщенію личности и церковно-общественной дѣятельности патріарха Евѳимія, относящейся ко второй половинѣ XIV вѣка. «Прямыхъ историческихъ свидѣтельствъ по этимъ вопросамъ, — говоритъ проф. Дриновъ, — очень мало: они ограничиваются немногими сообщеніями, которыя оставили намъ два младшіе современника знаменитаго патріарха, именно его родственникъ Григорій Цамблакъ, въ широковѣщательной, но малосодержательной похвалѣ Евѳимію, и Константинъ Костенчскій, въ его грамматическомъ трудѣ — Сказаніи о письменехъ. Къ тому же эти извѣстія, имѣющія панегирическій характеръ, отличаются неопредѣленностью. Въ виду такой скудости и неопредѣленности прямыхъ историческихъ свидѣтельствъ, г. Сырку долженъ былъ искать косвенныхъ данныхъ для пополненія и выясненія ихъ. Съ этою цѣлью онъ въ первомъ выпускѣ своей работы довольно долго останавливается на византійскихъ религіозно-нравственныхъ движеніяхъ XV вѣка, главнымъ образомъ на школѣ византійскихъ исихастовъ, оказавшей особенно сильное вліяніе на болгаръ; уясняетъ пути, по которымъ передавалось это вліяніе; опредѣляетъ направленіе, которое исихизмъ принялъ въ Болгаріи, его воздѣйствіе на церковно-религіозную жизнь болгаръ, на ихъ общественныя дѣла и особенно на литературу. Въ этихъ обширныхъ изслѣдованіяхъ и экскурсахъ нашъ авторъ собралъ довольно значительный подходящій къ его цѣли матеріалъ, которымъ онъ и старается восполнить и объяснить отрывочныя историческія свидѣтельства о патріархѣ Евѳиміи». Указавъ на нѣсколько промаховъ, ошибочныхъ заключеній, поспѣшныхъ выводовъ автора, рецензентъ подробно останавливается и на положительныхъ достоинствахъ труда, отмѣчая

Digitized by Google

тѣ новые, до него неизвѣстные факты, которые обнародованы г. Сырку, и тѣ самостоятельные взгляды, къ которымъ пришелъ авторъ тщательное изслѣдованіе бывшаго въ его распоряженіи матеріала.

Второй выпускъ разсматриваемаго труда г. Сырку заключаетъ въ себѣ главнымъ образомъ тексты литургическихъ памятниковъ, имѣющихъ прямое отношеніе къ дѣятельности патріарха Евѳиміи, и по замѣчанію проф. Дринова, оставшихся по изданію г. Сырку большею частью малоизвѣстными. Изданію текстовъ авторъ предпослалъ обширное предисловіе, посвященное описанію рукописей, изъ которыхъ заимствованы эти тексты, и рѣшенію возбуждаемыхъ послѣдними библіографическихъ и другихъ выводовъ. Въ этой части рецензентъ встрѣтилъ нѣсколько не совсѣмъ, по его мнѣнію, основательныхъ заключеній и кое-какія противорѣчивыя сужденія. Но такихъ слабыхъ мѣстъ сравнительно мало въ этомъ предисловіи, которое, замѣчаетъ проф. Дриновъ, весьма содержательно. При рѣшеніи трудныхъ вопросовъ по опредѣленію времени и мѣста написанія изданныхъ г. Сырку памятниковъ, въ которыхъ нѣтъ прямыхъ указаній на это, онъ пользуется строго научными пріемами.

Въ заключеніе своего разбора проф. Дриновъ говоритъ: «Изслѣдованіе г. Сырку еще не окончено. Не обнародованы еще послѣднія части, въ которыхъ, кромѣ обзора литературной дѣятельности Евѳиміи, будетъ подробно разсмотрѣна сущность реформаторской дѣятельности болгарскаго патріарха по исправленію книгъ, составляющая главную задачу изслѣдованія. До обнародованія этихъ частей нельзя, конечно, судить о томъ, насколько удовлетворительно будетъ рѣшеніе этой главной задачи автора. Нельзя давать и общаго отзыва о значеніи его труда. Мы имѣемъ пока предъ собой подготовительныя работы къ рѣшенію главныхъ вопросовъ послѣдняго. Въ этихъ работахъ встрѣчаются невѣрныя толкованія и поспѣшные выводы, на главные изъ которыхъ было указано нами. Съ внѣшней стороны разсмотрѣнныя нами книги также далеки отъ совершенства, что признаетъ и самъ авторъ

Digitized by Google

въ своемъ предисловіи (стр. I—II). Но въ этихъ двухъ книгахъ, занимающихъ въ совокупности около 1000 страницъ, не мало и основательныхъ изслѣдованій, проливающихъ болѣе или менѣе значительный свѣтъ на затрогиваемые въ нихъ вопросы. Въ многочисленныхъ, иногда очень обширныхъ подстрочныхъ примѣчаніяхъ приведены очень полные библіографическіе указатели не только къ общимъ, но и къ болѣе мелкимъ изъ этихъ вопросовъ. Тутъ же нерѣдко приведены интересныя выписки изъ нѣкоторыхъ весьма рѣдкихъ изданій. Особеннаго вниманія заслуживаютъ помѣщенные въ этихъ книгахъ совершенно новые и весьма цѣнные матеріалы, именно болѣе или менѣе значительныя извлеченія изъ необнародованныхъ еще памятниковъ XIV вѣка, а также цѣльные памятники. Собраніе этого матеріала, изданнаго, повидимому, съ возможной точностью, стоило г. Сырку громаднаго труда, усиленныхъ поисковъ въ разныхъ концахъ Европы — Россіи, Лондонѣ, Генуѣ, Прагѣ, Вѣнѣ и на Аѳонѣ. — Разсмотрѣнныя нами книги, существенно обогащающія науку и изысканіями и особенно новыми, цѣнными данными, по нашему мнѣнію, заслуживаютъ награжденія по крайней мѣрѣ малой Ломоносовской преміей».

II.

По словамъ проф. Е. Ѳ. Карскаго, представившаго Отдѣленію разборъ труда Н. М. Тупикова, «появленіе словаря древнерусскихъ личныхъ собственныхъ именъ важно не только какъ вспомогательная работа для составленія историческаго словаря русскаго языка, но и въ другихъ отношеніяхъ: чисто лингвистическихъ, археологическихъ, бытовыхъ, историческихъ и др.». «Самъ г. Тупиковъ интересуется древне-русскими личными собственными именами только съ исторической точки зрѣнія; но благодаря тому, что собранные имъ матеріалы отличаются полнотой и имѣютъ при себѣ точныя ссылки на источники, ими съ успѣхомъ можно пользоваться и при всякомъ другомъ изученіи личныхъ

Digitized by Google

именъ». Указавъ на то, что авторъ привлекъ къ изученію не всѣ печатные источники, почему въ его словарѣ нашелъ мѣсто далеко не весь доступный матеріалъ, отмѣтивъ и то, что въ словарь не вошли весьма любопытныя для полнаго изслѣдованія собственныхъ именъ древне-русскихъ имена христіанскія, рецензентъ свидѣтельствуетъ о той полнотѣ, съ которою исчерпаны отмѣченные самимъ авторомъ источники. Не соглашаясь съ цѣлесообразностью раздѣленія словаря на три части (имена мужскія, имена женскія и отчества), проф. Карскій рядомъ убѣдительныхъ примѣровъ доказываетъ, что во избѣжаніе путаницы и недоразумѣній имена, отчества, прозвища и фамиліи не слѣдуетъ отдѣлять въ словарѣ одни отъ другихъ въ особыя группы. Словарь г. Тупикова построенъ не на лингвистической подкладкѣ, а на исторической; между тѣмъ въ немъ не совсѣмъ цѣлесообразно расположены слова по семействамъ; съ лингвистической точки зрѣнія связь между ними была-бы, но съ исторической ея не видно. «Для практическаго пользованія, — по мнѣнію рецензента, — гораздо удобнѣе, если словарь расположенъ въ строго алфавитномъ порядкѣ, а не по словопроизводству».

Свой обстоятельный разборъ труда г. Тупикова проф. Карскій заключаетъ слѣдующими словами: «Несмотря на всѣ отмѣченные недостатки, въ большинствѣ случаевъ редакціоннаго характера, и слѣдовательно легко устранимые при печатаніи книги, разсматриваемую работу г. Тупикова слѣдуетъ признать выдающимся вкладомъ въ науку. Введеніе въ Словарь представляетъ очень обстоятельное изслѣдованіе историческаго развитія древнерусскихъ личныхъ собственныхъ именъ, а самый словарь даетъ массу матеріала для разныхъ наблюденій и выводовъ — лингвистическихъ, литературныхъ, историческихъ и др. Имѣя въ виду, что составленіе словаря трудъ тяжелый и мало благодарный, я нахожу, что слѣдуетъ поощрять всякіе выдающіеся опыты въ этомъ родѣ. Настоящая работа вполнѣ удовлетворяетъ требованіямъ второй половины § 12 правилъ о Ломоносовской преміи.

Digitized by Google

Императорская Академія Наукъ, по моему убѣжденію, поступитъ вполнѣ справедливо, присудивъ автору словаря древнерусскихъ личныхъ собственныхъ именъ малую Ломоносовскую премію».

Образованная согласно § 10 правилъ о Ломоносовской преміи коммиссія, состоявшая изъ академиковъ: А. Н. Веселовскаго, А. Н. Пыпина и А. А. Шахматова, признала оба представленные на соисканіе труда заслуживающими награжденія Ломоносовскою преміею и полагала присудить ее обоимъ соискателямъ въ половинномъ размѣрѣ каждому. Это постановленіе коммиссіи Второе Отдѣленіе Императорской Академіи Наукъ, по ознакомленіи съ отзывами рецензентовъ, единогласно утвердило.

Digitized by Google

I.

П. А. Сырку. Къ исторіи исправленія книгъ въ Болгаріи въ XIV вѣкѣ. Томъ I. — Выпускъ 1-й. Время и жизнь патріарха Евѳимія Терновскаго. Спб., 1899 г., стр. XXXII + 602. — Выпускъ 2-й. Литургическіе труды патріарха Евѳимія Терновскаго. Спб., 1890 г., стр. XCVII + 231.

Рецензія, составленная профессоромъ Императорскаго Харьковскаго Университета М. С. Дриновымъ.

А.

Давно предпринятый и далеко еще неоконченный трудъ П. А. Сырку по исторіи исправленія книгъ въ Болгаріи будетъ состоять, по словамъ автора, «изъ четырехъ частей или двухъ томовъ». Въ первый томъ, кромѣ уже изданныхъ вышеозначенныхъ двухъ выпусковъ, войдетъ еще одинъ (третій выпускъ), въ которомъ будутъ разсмотрѣны литературныя произведенія патріарха Евѳимія. Во второмъ же томѣ «будетъ изложенъ канонъ исправленія книгъ въ Болгаріи патріархомъ Евѳиміемъ».

Первый изъ лежащихъ передъ нами двухъ выпусковъ, съ котораго мы и должны начать разсмотрѣніе изданныхъ уже частей задуманнаго въ очень обширныхъ размѣрахъ изслѣдованія, занимаетъ болѣе 600 страницъ и посвященъ главнымъ образомъ освѣщенію личности и церковно-общественной дѣятельности па-

Digitized by Google

тріарха Евѳимія, относящейся ко второй половинѣ XIV вѣка. Прямыхъ историческихъ извѣстій по этимъ вопросамъ очень мало: они ограничиваются немногими сообщеніями, которыя оставили намъ два младшіе современника знаменитаго патріарха, именно, его родственникъ Григорій Цамблакъ, въ широковѣщательной, но малосодержательной похвалѣ Евѳимію, и Константинъ Костенчскій, въ его грамматическомъ трудѣ — *«сказаніи о письменехъ»*. Къ тому же эти извѣстія, имѣющія панегирическій характеръ, отличаются неопредѣленностью. Въ виду такой скудости и неопредѣленности прямыхъ историческихъ свидѣтельствъ, г-нъ Сырку долженъ былъ искать косвенныхъ данныхъ для пополненія и выясненія ихъ. Съ этою цѣлью онъ въ первомъ выпускѣ своей работы довольно долго останавливается на византійскихъ религіозно-нравственныхъ движеніяхъ XIV вѣка, главнымъ образомъ на школѣ византійскихъ исихастовъ, оказавшей, по его мнѣнію, особенно сильное вліяніе на болгаръ; уясняетъ пути, по которымъ передавалось это вліяніе; опредѣляетъ направленіе, которое исихизмъ принялъ въ Болгаріи, его воздѣйствіе на церковно-религіозную жизнь болгаръ, на ихъ общественныя дѣла и особенно на литературу. Въ этихъ обширныхъ изслѣдованіяхъ и экскурсахъ нашъ авторъ собралъ довольно значительный подходящій къ его цѣли матеріалъ, которымъ и старается восполнить и объяснить отрывочныя историческія свидѣтельства о патріархѣ Евѳиміи. Всѣ означенныя изслѣдованія авторъ раздѣлилъ на пять главъ.

I.

Большая часть первой главы посвящена обзору жизни и дѣятельности главнѣйшихъ представителей византійской созерцательной школы, Григорію Синаиту и Григорію Паламѣ. Особенно много мѣста, около 50 страницъ, тутъ отведено Григорію Паламѣ и внѣшней исторіи его споровъ съ варлаамитами и акиндиніанами. При составленіи этихъ страницъ, которыя, хотя и вы-

Digitized by Google

пущены въ свѣтъ только въ нынѣшнемъ году, были писаны и тпечатаны еще въ 18 90 г., г-нъ Сырку не могъ воспользоваться обнародованными нѣсколько позже, въ 1892 г., *очерками* профессора Ѳ. И. Успенскаго по исторіи византійской образованности, гдѣ, между прочимъ, подвергнутъ тщательному обслѣдованію, отчасти по совершенно новымъ матеріаламъ, и споръ паламитовъ съ варлаамитами и акиндиніанами. Вслѣдствіе этого нѣкоторыя сужденія нашего автора по этому вопросу являются уже нѣсколько устарѣвшими. Кромѣ того, ни тутъ, ни въ другихъ частяхъ разсматриваемой книги не указано, какое вліяніе имѣлъ споръ Паламы съ его противниками на болгарскіе умы и дѣла, хотя такое вліяніе, какъ увидимъ, несомнѣнно было. Такимъ образомъ слишкомъ подробныя разсужденія нашего автора объ этомъ спорѣ, кромѣ своей устарѣлости, являются неумѣстнымъ и потому, что не приведены въ органическую связь съ другими частями изслѣдованія.

Что касается Григорія Синаита, то его вліяніе на духовно-нравственную жизнь южныхъ славянъ довольно хорошо выяснено въ первой главѣ разбираемой книги, гдѣ, между прочимъ, приведена одна старинная запись, называющая преподобнаго Григорія «первымъ учителемъ болгаромъ и сербомъ умнаго дѣланья по преданію и художеству древнихъ отецъ». Въ этой записи г. Сырку усматриваетъ отголосокъ народнаго болгарскаго преданія (62), но намъ кажется болѣе правдоподобнымъ хорошо извѣстное и нашему автору мнѣніе Горскаго, что занимающая насъ запись составлена неизвѣстнымъ славянскимъ книжникомъ на основаніи житія Григорія Синаита, гдѣ говорится, что послѣдній сдѣлался «наставникомъ въ духовныхъ подвигахъ не только для грековъ, болгаръ, но и для сербовъ». Такого же происхожденія, по нашему мнѣнію, и отзывъ знаменитаго русскаго исихаста Нила Сорскаго о Григоріи Синаитѣ и объ его *трехъ лаврахъ* и *двухъ пиргахъ* (башняхъ), гдѣ онъ «множество иноковъ, старыхъ и юныхъ, совокупивъ, предаде имъ чинъ отсѣченія воли и послушанія». Отзывъ этотъ, повидимому, составленъ на основа-

Digitized by Google

ніи житій преподобнаго Григорія и его ученика Ѳеодосія Терновскаго.

Указавъ вкратцѣ на значеніе Григорія Синаита въ исторіи духовнаго просвѣщенія славянъ, г. Сырку представилъ далѣе въ сжатомъ обзорѣ (на стр. 61—76, 103—108) почти всѣ извѣстныя внѣшнія обстоятельства жизни знаменитаго исихаста, особенно его подвижничество и учительскую дѣятельность сперва на Аѳонѣ, а потомъ, приблизительно съ 1338 года, въ Ѳракійской Пароріи, пограничной области между византійской имперіей и болгарскимъ царствомъ. Г. Сырку останавливается тутъ и на аѳонскихъ ученикахъ Григорія Синаита, между которыми находился также константинопольскій патріархъ Каллистъ и, быть можетъ, его преемникъ Филоѳей, имѣвшіе, по мнѣнію нашего автора, впослѣдствіи, во время своего патріаршества большое вліяніе на нѣкоторыхъ изъ современныхъ имъ видныхъ болгарскихъ дѣятелей, между прочимъ, и на Евѳимія. Говоря объ ученикахъ Григорія Синаита, житіе послѣдняго указываетъ, что одинъ изъ нихъ, по имени Іаковъ, впослѣдствіи сдѣлался епископомъ сервійскимъ — ὅστις Ἰάκωβος καὶ ἐπίσκοπος Σερβίων ἐγεγονει, по старинному славянскому переводу, «Сервіамъ епископъ бысть». Указаніе это невѣрно понято нашимъ авторомъ, который на основаніи его считаетъ названнаго Іакова сербомъ, при чемъ отождествляетъ его съ извѣстнымъ сербскимъ архіепископомъ Іаковомъ, упуская изъ виду, что послѣдній занялъ сербскій архіепископскій престолъ (въ 1286 г.) еще до начала учительской дѣятельности Григорія Синаита. Мы не сомнѣваемся, что въ занимающемъ насъ тутъ выраженіи ἐπίσκοπος Σερβίων рѣчь идетъ не о сербахъ, а о городѣ *Сервіяхъ*, τὰ Σέρβια, по турецки *Сельфиджe*, который находится въ самой южной части Македоніи, недалеко отъ ѳессалійской границы, и который издавна былъ каѳедральнымъ городомъ греческаго сервійскаго епископства.

Довольно много мѣста удѣлено въ первой главѣ также Аѳону, бывшему въ XIII и XIV вѣкахъ главнымъ центромъ монашества и игравшему иногда видную роль «во внутренней исторіи

Digitized by Google

юго-восточной Европы и въ особенности въ исторіи просвѣщенія и охраненія чистоты православія у византійцевъ и славянъ» (55). При этомъ обращено вниманіе и на племенной составъ аѳонскаго монашества того времени, и рядомъ удачно подобранныхъ славянскихъ и греческихъ свидѣтельствъ доказано основательно, что въ XIII и XIV вѣкахъ славянскіе иноки, болгарскіе, сербскіе и русскіе, были очень многочисленны на Аѳонѣ, населяли не только чисто славянскія обители, но преобладали и въ нѣсколькихъ другихъ, теперь уже совершенно огреченныхъ монастыряхъ. Намъ кажется, однако, что г. Сырку слишкомъ идеализируетъ отношенія между аѳонскими представителями разныхъ народностей, утверждая, что племенной борьбы между ними совсѣмъ не было «ни въ XIV вѣкѣ, ни раньше, ни въ XV вѣкѣ» (стр. 58—59). Мы имѣемъ основаніе думать, что дѣло обстояло далеко не такъ. Укажемъ на одно сообщеніе житія преподобнаго Діонисія, подвизавшагося въ XVI вѣкѣ на Ѳессалійскомъ Олимпѣ. По этому сообщенію, преподобный Діонисій до удаленія на Олимпъ жилъ нѣкоторое время въ аѳонскомъ монастырѣ Филоѳеѣ, который былъ населенъ главнымъ образомъ болгарами и гдѣ богослуженіе издавна совершалось на славянскомъ языкѣ. Избранный тамошнимъ братствомъ въ игумены, онъ попытался замѣнить славянское богослуженіе греческимъ, чѣмъ вызвалъ такое озлобленіе противъ себя со стороны болгарскихъ иноковъ, которое заставило его удалиться оттуда. (Сборникъ за народни умотворения и книжнина, т. VI, 438).

Особеннаго вниманія заслуживаютъ приведенныя въ первой главѣ весьма обстоятельныя историко-статистическія свѣдѣнія о болгарскихъ монастыряхъ не только въ придунайской Болгаріи, но и въ Ѳракійской, а также Македонской. Свѣдѣнія эти, занимающія около 20 страницъ (24—46) мелкой печати и свидѣтельствующія о громадной начитанности автора, являются весьма цѣнными, хотя и нельзя, конечно, назвать ихъ совершенно полными. Очень цѣнныя географическія и топографическія свѣдѣнія приведены и въ другихъ частяхъ первой главы, особенно на стра-

Digitized by Google

ницѣ 66-й объ аѳонскомъ скитѣ Магулѣ, который находился близъ монастыря Филоѳея и служилъ главнымъ мѣстопребываніемъ Григорія Синаита, а также на страницахъ 108—109 о Парорійской обители во Ѳракіи, гдѣ преподобный Григорій провелъ послѣдніе годы своей жизни, и откуда главнымъ образомъ онъ распространилъ свое ученіе между болгарами.

II.

Вторая и третья главы, занимающія въ общей сложности 260 страницъ (141—255—411), посвящены жизни и дѣятельности болгарскаго исихаста Ѳеодосія Терновскаго, изъ школы котораго вышелъ патріархъ Евѳимій.

О Ѳеодосіи Терновскомъ сохранилось довольно много историческихъ извѣстій, которыя находимъ: 1) въ богатомъ по своему содержанію его житіи, вышедшемъ изъ-подъ пера константинопольскаго патріарха Каллиста; 2) въ одномъ отвѣтномъ посланіи къ нему того же патріарха Каллиста, писанномъ въ декабрѣ 1355 г.; 3) въ похвальномъ словѣ Григорія Цамблака болгарскому патріарху Евѳимію. Прекраснымъ дополненіемъ къ названнымъ тремъ памятникамъ можетъ служить житіе Ромила, которое, считаемъ нужнымъ замѣтить, впервые обнародовано недавно въ полномъ видѣ г-мъ Сырку. Раньше въ печати имѣлись лишь выдержки изъ него.

Первые три изъ вышеозначенныхъ памятниковъ представляютъ Ѳеодосія какъ одного изъ главныхъ болгарскихъ учениковъ Григорія Синаита, какъ самаго важнаго распространителя ученій и взглядовъ своего учителя не только среди болгаръ, но и среди сербовъ, валаховъ, мессемврійскихъ грековъ и православнаго населенія Угріи; наконецъ, какъ весьма крупнаго церковно-общественнаго дѣятеля въ Болгаріи. Вмѣстѣ съ тѣмъ эти памятники, равно какъ и житіе Ромила, сообщаютъ и немало весьма цѣнныхъ бытовыхъ и историческихъ данныхъ, проливающихъ нѣкоторый, хотя и очень тусклый свѣтъ, на малоизвѣстныя

Digitized by Google

внутреннія и внѣшнія отношенія болгарскаго царства въ первую половину XIV вѣка, къ которой относится жизнь и дѣятельность Ѳеодосія.

Разработкой этого матеріала въ цѣлости или по частямъ занимались уже многіе изслѣдователи, покойный архимандритъ Леонидъ, Палаузовъ, Голубинскій, Иречекъ и др. Особенно много потрудился надъ этимъ дѣломъ въ послѣднее время г. Радченко. Но никто не подвергалъ занимающихъ насъ тутъ памятниковъ такому полному и всестороннему обслѣдованію, какъ это сдѣлано въ разбираемой книгѣ. Нельзя сказать, чтобы и тутъ эти памятники были обслѣдованы удовлетворительно во всѣхъ отношеніяхъ. Да въ настоящее время мы и не вправѣ ожидать такого обслѣдованія. Достаточно сказать, что и до сихъ поръ не имѣется хорошаго изданія житія Ѳеодосія, самаго главнаго изъ этихъ памятниковъ, который извѣстенъ только въ единственномъ спискѣ XV вѣка, и что списокъ этотъ изданъ пока лишь по одной копіи, снятой съ него несовсѣмъ исправно еще около конца прошлаго столѣтія однимъ іеромонахомъ Спиридономъ. Мы имѣли возможность сравнивать изданную копію Спиридона съ имѣющейся у насъ очень исправной копіей и убѣдились, что въ первой, кромѣ нѣкоторыхъ существенныхъ ошибокъ, сдѣланы, повидимому, намѣренно, и весьма существенные пропуски, на которые отчасти будетъ указано ниже.

Нѣтъ сомнѣнія, однако, что многія данныя этихъ памятниковъ хорошо освѣщены тутъ нашимъ авторомъ. Въ его изслѣдованіи довольно точно опредѣлены, а нерѣдко и обстоятельно описаны всѣ тѣ мѣстности, въ которыхъ послѣдовательно подвизался Ѳеодосій, именно: *Арчаръ*, въ Видинской области, Терновская св. гора, Червенскій монастырь, у Рущука, Сливенская гора, Парорійская обитель Григорія Синаита, богато обставленная щедротами царя Іоанна Александра вслѣдствіе личныхъ ходатайствъ Ѳеодосія, Емонская гора, у *Евксипонта* (Чернаго моря). Особенно подробныя топографическія и историческія свѣдѣнія приведены здѣсь объ основанныхъ самимъ Ѳеодосіемъ, при

Digitized by Google

усердномъ содѣйствіи названнаго болгарскаго царя, въ окрестностяхъ Тернова обителяхъ Келифаровской и Свято-Троицкой, положеніе, достопримѣчательности и окрестности которыхъ авторъ имѣлъ возможность изучать на мѣстѣ. Г-нъ Сырку попытался тутъ, и большей частью небезуспѣшно, установить хронологію главнѣйшихъ моментовъ жизни и дѣятельности Ѳеодосія. По нашему мнѣнію, онъ довольно близко подходитъ къ истинѣ, предполагая, что послѣдній подвизался въ Пароріи подъ руководствомъ Григорія Синаита съ 1340 по 1364 г., совершилъ поѣздку на Аѳонъ около 1348 г., основалъ свой Келифаровскій монастырь около 1350 г. Мы не можемъ признать основательными только хронологическія соображенія нашего автора касательно Константинопольской поѣздки Ѳеодосія. Впрочемъ, хронологическій вопросъ объ этой поѣздкѣ, равно какъ и тѣсно связанный съ нимъ вопросъ о времени кончины Ѳеодосія, постигшей его вскорѣ по пріѣздѣ въ Константинополь, и невозможно рѣшить сколько-нибудь удовлетворительно при тѣхъ скудныхъ данныхъ, которыя имѣются по сему предмету [1]).

Не совсѣмъ безуспѣшно нашъ авторъ пытался выяснить и вопросъ о внутреннемъ устройствѣ Келифаровской обители, куда стекались къ Ѳеодосію, по словамъ его житія, ученики не только изъ болгаръ, но еще и *сербы*, *угры*, *влахи* и уроженцы Мессемврійскаго округа, по всей вѣроятности, греки. Поступленіе Евѳи-

1) Житіе Ѳеодосія говоритъ, что послѣдній скончался 27-го ноября, не обозначая при этомъ и года, относительно котораго г. Сырку высказывается (на стр. 410) такъ: «это случилось не позже 1365 г., ибо въ этомъ году Каллистъ (совершившій погребеніе Ѳеодосія и написавшій его житіе) уѣхалъ въ Сербію, откуда не возвращался» (умеръ по пути туда). Приведенныя тутъ соображенія не совсѣмъ основательны. Нѣтъ сомнѣнія, что патріархъ Каллистъ умеръ нѣсколько раньше октября 1364 г. На это прямо указываютъ два документа, обнародованные Миклошичемъ и Мюллеромъ въ извѣстномъ ихъ изданіи I, 448, 450. Сопоставленіе хронологическихъ датъ этихъ документовъ съ вышеозначенною датою житія Ѳеодосія приводитъ къ заключенію, что послѣдній скончался не позже 27-го ноября 1363 г. Считаемъ нужнымъ прибавить, что въ книгѣ г. Сырку (на стр. 409) день кончины Ѳеодосія неправильно, повидимому вслѣдствіе опечатки, отнесенъ къ 17 ноября.

Digitized by Google

мія въ эту обитель авторъ относитъ еще ко времени ея основанія, доказывая при этомъ, что Евѳимій тогда былъ уже не первой молодости и явился въ Келифарово уже монахомъ. Заслуживаютъ вниманія и изложенныя тутъ (252—253) соображенія, на основаніи которыхъ г. Сырку предполагаетъ, что одновременно съ Евѳиміемъ въ Келифаровской обители жилъ и его родственникъ Кипріанъ, сдѣлавшійся впослѣдствіи русскимъ митрополитомъ. Хорошій комментарій представленъ нашимъ авторомъ и къ тому мѣсту житія Ѳеодосія, гдѣ говорится объ евреяхъ въ Болгаріи, о которыхъ въ этомъ комментаріи приведены весьма цѣнныя и отчасти совершенно новыя историко-статистическія свѣдѣнія. Совершенно основательно выяснено также, что второй Терновскій соборъ времени Іоанна-Александра былъ созванъ именно противъ евреевъ, а не противъ какихъ-то еретиковъ жидовствующихъ, какъ думаютъ нѣкоторые изслѣдователи. Намъ кажется, однако, что въ своихъ сужденіяхъ объ евреяхъ г. Сырку неправильно понялъ указаніе житія Ѳеодосія, что на второмъ терновскомъ соборѣ постановлено было: «да не к' тому жидовинъ.... смѣетъ дерзнути въ чесомъ на истинную и благочестивую нашу вѣру, но якоже отъ Бога въ порабощеніе всѣмъ языкомъ предани суть, сице и да пребываютъ, яко раби, а не яко властители (властели)». По нашему мнѣнію, на основаніи этихъ словъ невозможно утверждать, что евреи пользовались въ Болгаріи большими привиллегіями, могли быть даже *властелями*.

Особеннаго вниманія заслуживаютъ представленныя тутъ нашимъ авторомъ объясненія къ тому мѣсту грамоты патріарха Каллиста, гдѣ послѣдній, ссылаясь на какое-то не дошедшее до насъ списаніе патріарха Германа, при которомъ учреждено было терновское патріаршество, усиливается доказать, что терновскій патріархъ не былъ совершенно автокефальнымъ, а обязанъ былъ платить пошлину и дани Константинопольскому патріарху и совершать возношеніе его имени въ церкви, какъ одинъ изъ подчиненныхъ Константинополю митрополитовъ и т. п. Разбору этой аргументаціи Каллиста, на которой мало останавливались преж-

Digitized by Google

ніе изслѣдователи, относясь къ ней скептически, г. Сырку посвятилъ около тридцати страницъ (291—322) и, можно сказать, ему удалось пролить нѣкоторый свѣтъ на встрѣчающіяся въ ней странности. По нашему мнѣнію, имъ вполнѣ основательно тутъ доказано, что соглашенію болгаръ съ патріархомъ Германомъ, приведшему къ учрежденію въ 1355 г. терновскаго патріаршества, предшествовало другое соглашеніе между болгарами и тѣмъ же самымъ патріархомъ Германомъ, и что этимъ-то болѣе раннимъ соглашеніемъ терновская церковь была поставлена въ такія зависимыя отношенія къ вселенской патріархіи, о которыхъ говорится въ грамотѣ Каллиста. Мнѣніе автора о существованіи такого болѣе ранняго соглашенія между Болгаріей и патріархомъ Германомъ находитъ себѣ подтвержденіе въ одномъ недавно обнародованномъ письмѣ Охридскаго архіепископа Димитрія Хоматіана къ патріарху Герману (см. въ изданіи Питры, стр. 496). Условія этого-то болѣе ранняго соглашенія болгаръ съ патріархомъ Германомъ и попали, по изслѣдованіямъ г-на Сырку, въ грамоту Каллиста въ качествѣ доказательствъ несовершенной автокефальности терновскаго патріаршества. Возможность такого смѣшенія условій двухъ разновременныхъ и разнохарактерныхъ соглашеній нашъ авторъ объясняетъ предположеніемъ, что въ актѣ учрежденія болгарскаго патріаршества не было оговорено, какія изъ прежнихъ обязательствъ болгаръ отмѣнялись этимъ актомъ, какія-же оставались въ силѣ, ибо и то и другое подразумѣвалось само собою. Это, такъ сказать, формальное упущеніе давало грекамъ возможность стремиться къ ограниченію правъ терновскаго патріарха, твердить, что «терновскій архіерей и по возведеніи его въ степень патріаршую не былъ совершенно автокефальнымъ и долженъ былъ нести прежнія обязательства. «Изобличая такимъ образомъ неосновательность слишкомъ широкихъ притязаній вселенской патріархіи по отношенію къ болгарской церкви, г. Сырку полагаетъ, однако, и, по нашему мнѣнію, совершенно вѣрно, что кое-какія изъ *прежнихъ обязательствъ болгаръ* были оставлены въ силѣ и послѣ учрежденія

Digitized by Google

терновскаго патріаршества. Это — именно: возношеніе болгарскимъ патріархомъ имени вселенскаго патріарха и полученіе св. мѵра отъ Константинопольской церкви за извѣстное денежное вознагражденіе.

III.

Находя въ общемъ основательными только что разсмотрѣнныя нами объясненія автора къ одной части грамоты патріарха Каллиста, мы, къ сожалѣнію, не можемъ сказать того-же самаго объ его разсужденіяхъ относительно другихъ и, слѣдуетъ замѣтить, самыхъ главныхъ частей этого документа, разбору, объясненію и освѣщенію которыхъ онъ посвятилъ значительную часть третьей главы своей книги (323—353—366, 398—407). Нужно припомнить, что грамота патріарха Каллиста, писанная въ декабрѣ 1355 года, была вызвана какимъ-то недошедшимъ до насъ письменнымъ обращеніемъ или посланіемъ Ѳеодосія Терновскаго и его главнаго ученика и друга Романа къ названному Константинопольскому патріарху. Г. Сырку, подобно нѣкоторымъ болѣе раннимъ изслѣдователямъ, думаетъ, что посланіе Ѳеодосія и Романа заключало въ себѣ донесеніе послѣднихъ патріарху Каллисту о нѣкоторыхъ нестроеніяхъ въ болгарской церкви, именно о томъ, что 1) патріархъ Терновскій не поминаетъ имени вселенскаго патріарха въ священныхъ службахъ; 2) что болгарскіе священники не пользуются св. мѵромъ, изготовляемымъ Константинопольской церковью, а вмѣсто него употребляютъ мѵро отъ мощей св. Димитрія Солунскаго и св. Варвара; 3) что тѣ же болгарскіе священники совершаютъ крещеніе черезъ одно погруженіе или же черезъ окропленіе (см. стр. 280). Тутъ, естественно, возникаетъ вопросъ, къ чему нужно было главнымъ Болгарскимъ исихастамъ доносить Константинопольскому патріарху, что ихъ соотечественники не поминаютъ его имени и не посылаютъ къ нему за св. мѵромъ, когда объ этомъ хорошо должно было быть извѣстно въ Константинополѣ? Но нашъ авторъ не счелъ нужнымъ останавливаться на этомъ вопросѣ.

Digitized by Google

Установивъ, такимъ образомъ, на основаніи грамоты Каллиста содержаніе и характеръ посланія Ѳеодосія и Романа г-нъ Сырку поставилъ себѣ задачею объяснить сущность и значеніе тѣхъ настроеній, которыя яко бы впервые были обнаружены исихастами въ болгарской церкви, оправдать странное на видъ донесеніе Ѳеодосія и Романа о названныхъ болгарскихъ нестроеніяхъ и указать на послѣдствія этого донесенія. Выводы, къ которымъ приходитъ авторъ при рѣшеніи указанной задачи таковы. Въ Болгаріи во время Іоанна Александра особенно выдвинулась національная партія, которая систематически стремилась къ уничтоженію всякихъ видимыхъ признаковъ какой-бы то ни было зависимости отъ Византіи, не стѣсняясь даже и *догмой канонического права* (332). Дѣломъ этой-то партіи было исключеніе имени Константинопольскаго патріарха изъ священныхъ службъ, употребленіе мура отъ мощей святыхъ, вмѣсто Константинопольскаго, и даже употребленіе латинскаго обряда крещенія черезъ одно погруженіе или черезъ окропленіе. Указанныя стремленія и дѣянія національной болгарской партіи вызвали образованіе другой партіи въ Болгаріи, партіи ортодоксальной, или греческой, во главѣ которой стоялъ Ѳеодосій съ своими Келифаровскими учениками. Къ этой партіи, по словамъ автора, примкнули всѣ истинно-образованные люди, «или, выражаясь современными словами, все интеллигентное и передовое общество того времени». Приверженцы этой партіи стремились къ чистотѣ церковныхъ установленій, къ единенію, «въ духѣ и вѣрѣ болгаръ съ греками и другими православными народами на почвѣ не только строго догматической, но и строго канонической» (324). Превосходя націоналистовъ своими умственными и нравственными достоинствами, они уступали имъ въ другихъ отношеніяхъ, такъ какъ между націоналистами находились люди сильные, «съ высокимъ положеніемъ въ государствѣ и съ сильнымъ вліяніемъ при дворѣ и вообще на общественныя дѣла Болгаріи» (332). Самъ болгарскій царь Іоаннъ Александръ былъ болѣе приверженъ къ національной партіи, къ которой принадлежали и терновскій патріархъ,

Digitized by Google

а также и всѣ болгарскіе архіереи (322, 357, 358). Не будучи въ состояніи вести успѣшную борьбу съ столь многочисленными и вліятельными противниками, Θеодосій и его другъ Романъ вынуждены были обратиться за нравственнымъ содѣйствіемъ къ вселенскому патріарху, къ которому съ такой цѣлью и послали свое донесеніе. Послѣднее, такимъ образомъ, «явилось не вслѣдствіе недостатка патріотизма у келифаровцевъ, а изъ желанія исправить или, вѣрнѣе, уничтожить нестроенія въ болгарской церкви и несогласія ея съ Константинопольской и такимъ образомъ закрѣпить духовную связь между обѣими церквами» (326). Но этимъ они навлекли на себя страшную ненависть и вражду со стороны членовъ національной партіи, которые, можетъ быть, объявили ихъ и виднѣйшихъ ихъ приверженцевъ измѣнниками отечеству. Это то обстоятельство будто-бы и заставило Θеодосія покинуть подъ конецъ своей жизни Болгарію и отправиться вмѣстѣ съ четырьмя учениками, между которыми былъ Евѳимій и, быть можетъ, Кипріанъ, въ Константинополь, гдѣ онъ вскорѣ и скончался (353—354, 404).

Эти выводы и разсужденія нашего автора представляются намъ очень шаткими. Его мнѣніе о невольномъ удаленіи изъ Болгаріи Θеодосія находится въ полномъ противорѣчіи съ указаніями житія послѣдняго, а другихъ указаній о Константинопольской поѣздкѣ главы болгарскихъ исихастовъ онъ намъ не представилъ. Свои рѣшительныя заявленія о тенденціозномъ будто-бы уклоненіи болгаръ отъ исполненія ихъ обязательствъ относительно возношенія имени вселенскаго патріарха и полученія мура отъ Константинопольской церкви г. Сырку подтверждаетъ лишь однимъ фактомъ, именно *выскобленіемъ* имени вселенскаго патріарха въ одномъ рукописномъ литургическомъ памятникѣ (стр. 323, 328, 333, 354). Фактъ этотъ, впервые отмѣченный нашимъ авторомъ, чрезвычайно важенъ, но онъ относится къ концу XIV вѣка и, какъ увидимъ далѣе, находитъ себѣ вполнѣ удовлетворительное объясненіе въ нѣкоторыхъ событіяхъ того времени. Мы не сомнѣваемся, что занимающій насъ тутъ разрывъ церковнаго обще-

Digitized by Google

нія между Болгаріей и Византіей былъ вызванъ не шовинистическими тенденціями болгаръ, какъ утверждаетъ авторъ, а происходившими въ Византіи церковными неурядицами около половины XIV вѣка, именно ожесточенной борьбой паламитовъ съ варлаамитами и акиндиніанами, борьбой, приведшей къ расколу въ Константинопольской церкви. Достаточно припомнить, что съ 1341 по 1347 г. вселенскій патріархъ Іоаннъ Калека подвергалъ жестокимъ гоненіямъ и осужденіямъ Григорія Паламу, главу византійскихъ исихастовъ, и его многочисленныхъ приверженцевъ, пока не былъ низложенъ соборомъ 1347 г., осудившимъ его за притѣсненіе лицъ, оправданныхъ прежними соборами, за сочувствіе ученикамъ Варлаама, а по утвержденію нашего автора (128), и за признаніе главенства папы. Указанныя неурядицы византійской церкви несомнѣнно должны были нарушить общеніе съ нею болгаръ, тѣмъ болѣе, что эти церковныя неурядицы сопровождались вызванной Іоанномъ Кантакузиномъ въ византійской имперіи междоусобной войной, въ которой принималъ дѣятельное участіе и болгарскій царь Іоаннъ Александръ, иногда въ качествѣ союзника Кантакузина, бывшаго заклятымъ врагомъ патріарха Іоанна Калеки. Такой церковно-политическій разрывъ между Болгаріей и Византіей происходилъ и раньше вслѣдствіе подобныхъ-же неурядицъ въ византійской имперіи. Мы разумѣемъ Унію съ Римомъ императора Михаила Палеолога во второй половинѣ XIII вѣка, когда Болгаріи пришлось играть видную роль въ защитѣ обуреваемаго византійскаго православія, за что Михаилъ Палеологъ побуждалъ Ліонскій соборъ (1374 г.) совершенно уничтожить терновское патріаршество[1]), а единомысленный съ нимъ уніатскій патріархъ Іоаннъ Веккъ, по всей вѣроятности, не преминулъ объявить терновскаго патріарха низложеннымъ. Но церковный разрывъ Болгаріи съ Византіей во время

1) См. нашу статью «Вопросъ о болгарской и сербской церквахъ передъ судомъ Ліонскаго собора 1374 года» въ Періодическомъ списаніи Болгарскаго Книжовн. Дружества». Брайла, кн. VII—VIII.

Digitized by Google

Палеолога продолжался только до смерти послѣдняго и уничтоженія слѣдовъ Уніи въ Константинопольской церкви. Такой-же временный характеръ, по нашему мнѣнію, имѣлъ и занимающій насъ тутъ церковный разрывъ, о которомъ говорится въ грамотѣ патріарха Каллиста. Мы имѣемъ основанія думать, что послѣ прекращенія, въ началѣ 1355 г., византійскихъ политическихъ смутъ и церковныхъ неурядицъ, именно послѣ паденія Кантакузина и утвержденія на вселенскомъ престолѣ патріарха Каллиста одного изъ самыхъ видныхъ византійскихъ исихастовъ, болгаре начали помышлять о возстановленіи прерваннаго, по нашему мнѣнію, указанными византійскими неурядицами общенія между ихъ церковью и Константинопольской. Этого несомнѣнно желалъ болгарскій царь Іоаннъ Александръ, который въ теченіе лѣтнихъ мѣсяцевъ 1355 года велъ переговоры съ византійскимъ императоромъ Іоанномъ Палеологомъ объ установленіи прочныхъ дружественныхъ отношеній между Византіей и Болгаріей, переговоры, приведшіе къ заключенію брачнаго союза его дочери Керацы съ византійскимъ царевичемъ Андроникомъ. Достойно примѣчанія, что во время заключенія этого родственнаго союза между царствующими домами, византійскимъ и болгарскимъ именно въ сентябрѣ или въ октябрѣ 1355 года, писано посланіе Ѳеодосія и Романа, вызвавшее отвѣтную грамоту патріарха Каллиста [1]). Такое хронологическое совпаденіе, на которое г. Сырку не обратилъ вниманія, не могло быть дѣломъ случая. Оно даетъ поводъ думать, что посланіе Ѳеодосія и Романа къ Каллисту находилось въ тѣснѣйшей связи съ указаннымъ миролюбивымъ настроеніемъ

1) Соборное опредѣленіе по поводу обрученія Керацы съ Андроникомъ состоялось 17-го августа 1355 г. (см. у Миклошича и Мюллера I, 432). Но самое бракосочетаніе и свадебныя торжества происходили нѣсколько позже, по всей вѣроятности, въ сентябрѣ. Что въ указанный мѣсяцъ было написано и письмо Ѳеодосія къ патріарху Каллисту, въ этомъ не сомнѣвается и г. Сырку, который, нужно замѣтить, неправильно называетъ этотъ осенній мѣсяцъ начальнымъ мѣсяцемъ 1355 г. отъ Р. Хр. Такую-же ошибку онъ дѣлаетъ тутъ-же и относительно грамоты Каллиста, помѣченной декабремъ 9-го индикта, говоря, что она написана въ первой половинѣ 1355 г. (стр. 281).

Digitized by Google

болгаръ, по отношенію къ Византіи, было написано съ согласія, быть можетъ, даже по желанію болгарскаго царя, а также и терновскаго патріарха и имѣло цѣлію подготовить почву для возстановленія общенія между болгарскою церковью и константинопольскою. Въ немъ несомнѣнно указывалось на то, что болгарская церковь не поминаетъ вселенскаго патріарха и не получаетъ отъ него мура. Но эти указанія могли и не имѣть такого характера, какой имъ придалъ Каллистъ, не очень заботившійся, нужно сказать, о точномъ воспроизведеніи въ своей грамотѣ указаній и мыслей своихъ болгарскихъ корреспондентовъ. Мы будемъ имѣть возможность представить наглядныя тому доказательства при обсужденіи вопроса о крещеніи, къ которому и переходимъ.

Судя по словамъ Каллиста, можно думать, что обрядъ крещенія чрезъ одно погруженіе или чрезъ окропленіе былъ весьма распространеннымъ и даже всеобщимъ въ Болгаріи. Такъ и понялъ дѣло нашъ авторъ, который, не сомнѣваясь, что Каллистъ вѣрно воспроизвелъ сообщенія Ѳеодосія касательно этого обряда, усматриваетъ въ послѣднемъ весьма важный фактъ, свидѣтельствующій, по его мнѣнію, съ одной стороны о невѣжествѣ болгарскаго духовенства (стр. 334), а съ другой, о томъ, что болгарскіе націоналисты тенденціозно придерживались латинскаго обряда крещенія «для того, чтобы различаться отъ византійцевъ» (стр. 358). Г-нъ Сырку не привелъ, можно сказать, никакихъ данныхъ, которыя могли-бы сколько-нибудь подтвердить эти столь смѣлыя свои положенія. Въ своихъ обширныхъ разсужденіяхъ объ обрядахъ крещенія чрезъ одно погруженіе или чрезъ окропленіе (333—355) онъ занимается главнымъ образомъ выясненіемъ вопроса о времени и причинахъ появленія названныхъ латинскихъ обрядовъ въ Болгаріи, при чемъ доказываетъ, что они были занесены туда вмѣстѣ съ нѣкоторыми другими латинскими обычаями отчасти еще въ IX и X в., отчасти-же въ 1-ой четверти XIII в. во время тогдашней уніи Болгаріи съ Римомъ.

Мы вполнѣ согласны съ авторомъ, что въ IX и X вѣкахъ, во времена Бориса, Симеона, Петра и Самуила, когда вопросъ объ

Digitized by Google

обрядовой разницѣ между восточнымъ христіанствомъ и западнымъ не былъ еще обостренъ, къ Болгарамъ, дѣйствительно, были занесены нѣкоторые латинскіе обычаи. Но думаемъ, что они исчезли тутъ въ теченіе XI и XII вв., когда въ Болгаріи повсюду господствовало греческое духовенство, успѣвшее къ тому времени точно отмѣтить всѣ главнѣйшія особенности латинскаго ритуала и приняться за систематическое обличеніе и попраніе ихъ. Что касается уніи болгаръ съ Римомъ, установленной въ началѣ XIII вѣка, вскорѣ послѣ образованія 2-го болгарскаго царства, и продолжавшейся около 20-ти лѣтъ, до вышеуказаннаго перваго соглашенія болгаръ съ патріархомъ Германомъ, то мы имѣемъ основанія полагать, что во время ея въ Болгаріи не были допущены какія-нибудь существенныя отступленія отъ православныхъ обрядовъ въ пользу латинскихъ. Въ этомъ удостовѣряютъ два обнародованные недавно оффиціальные документа относительно обсуждавшагося, около 1218 года, въ синодѣ охридской архіепископіи вопроса о томъ, слѣдуетъ-ли признавать законными совершенныя болгарскими уніатскими архіереями и священниками священнодѣйствія, въ томъ числѣ и таинство крещенія, или нѣтъ. Вопросъ былъ рѣшенъ въ положительномъ смыслѣ большинствомъ членовъ охридскаго синода, состоявшаго тогда изъ греческихъ архіереевъ. Такой взглядъ на этотъ вопросъ они оправдывали, между прочимъ, указаніемъ на то, что болгарскіе уніатскіе епископы и священники, хотя и признавали главенство папы, но въ догматахъ вѣры не отличались отъ православнаго греческаго духовенства, а напротивъ были совершенно единомысленны съ нимъ (οὔτε ἀντιδοξοῦσιν ἡμῖν εἰς τὰ τῆς πίστεως δόγματα, ἀλλὰ καὶ λίαν ὁμοφρονοῦσι), соблюдали тѣ же самыя церковныя установленія, ибо всѣ божественныя писанія брали у грековъ, переводя ихъ на свой языкъ и руководствуясь ими (см. въ изданныхъ кардиналомъ Питрою сочиненіяхъ Димитрія Хоматіана ст. 43, 566). Къ этому мы можемъ прибавить и одно чрезвычайно важное указаніе житія Ѳеодосія Терновскаго, почему-то выпущенное въ единственномъ изданіи этого житія, которое, считаемъ нуж-

Digitized by Google

пымъ припомнить, писано патріархомъ Каллистомъ, авторомъ и разбираемой грамоты 1355 года. Повѣствуя о прибытіи въ Константинополь Ѳеодосія съ четырьмя его учениками, въ числѣ которыхъ (по Григорію Цамблаку) былъ и Евѳимій, патріархъ Каллистъ, между прочимъ, разсказываетъ, что разъ, когда они находились у него, онъ прочелъ съ ними правило о св. крещеніи, «идеже повелѣваетъ инако нѣкако не помазовати себе кому стѣишїимь и великыимь мѵ̈ром, развѣ тьчію въ стѣмь крещеніи ѥкоже въ стѣмь въображеніа свитцѣ прѣдано і҃е, аще ли кто исповѣдуетъ ѥко не вѣсть когда кр҃щень бы҃, ниже иныхь имать о семь свѣдѣтелѥ, тогда да кр҃тится без въсакого зазора же и съмнѣніїа». По прочтеніи сей *главизны* Ѳеодосій заявилъ: «ѥко стѣйшаго сподоблень быти кр҃щенїа, *великаго* же мѵ̈ра помазанїа не крѣпцѣ имѣаше вѣрно, далнаго ради растоанїа мѣстоу и скудости ради великаго и бж̃твнѣишаго мѵ̈ра, и молѥше добраго пастыра полоучити свѣтодателное помазанїе бж̃твнѣишаго мѵ̈ра. И патріарха оусрьствоующа не се обрѣть, сам же съ своими оученикы от патрїарха помазани быше ѥкоже обычаи і҃е помазовати стѣи цркви».

Такъ разсказываетъ объ этомъ любопытномъ во многихъ отношеніяхъ эпизодѣ самъ патріархъ Каллистъ. Но, очевидно, что послѣдній поднималъ тутъ вопросъ не о томъ, крещены ли его болгарскіе гости, а о томъ, какъ они крещены, троекратнымъ-ли погруженіемъ или однократнымъ, дабы въ послѣднемъ случаѣ предложить имъ подвергнуться анабаптизму. И если дѣло не дошло до этого, то мы въ полномъ правѣ думать, что Ѳеодосій и его ученики признавали себя крещенными по православному обряду и что, слѣдовательно, этотъ обрядъ практиковался въ Болгаріи, какъ около конца XIII вѣка, когда родился Ѳеодосій, такъ и въ первой четверти XIV вѣка, къ которой относится рожденіе присутствовавшихъ тутъ его учениковъ. Въ виду такихъ разительныхъ свидѣтельствъ, мы не сомнѣваемся, что въ грамотѣ Каллиста невѣрно передано указаніе Ѳеодосія и Романа по вопросу о крещеніи. По всей вѣроятности, въ этомъ указаніи говорилось о какихъ-нибудь

Digitized by Google

единичныхъ случаяхъ крещенія чрезъ однократное погруженіе и чрезъ окропленіе.

Мы не будемъ останавливаться тутъ на нѣкоторыхъ другихъ, слишкомъ поспѣшныхъ, по нашему мнѣнію, выводахъ и заключеніяхъ, встрѣчающихся въ третьей главѣ разбираемой книги. Болѣе существенныхъ изъ нихъ, которые повторяются и въ дальнѣйшихъ главахъ (4-й и 5-й), мы и коснемся при разсмотрѣніи послѣднихъ.

IV.

Въ четвертой главѣ, занимающей около 40 страницъ (съ 411 по 451), авторъ, по его словамъ, «представилъ бѣглый обзоръ литературы въ Болгаріи въ царствованіе Іоанна Александра приблизительно до 1370 г., такъ какъ приблизительно послѣ этого времени начинается церковно-литературная реформа патріарха Евѳимія Терновскаго». Своимъ строго ограниченнымъ такими хронологическими рамками обзоромъ онъ хотѣлъ, главнымъ образомъ, «указать на новое направленіе въ литературѣ, которое является подготовительной работой для реформы Евѳимія», а вмѣстѣ съ тѣмъ «и на тѣ задачи, которыя время и жизнь поставили Евѳимію для рѣшенія». Въ то же время «старался указать, какимъ образомъ современныя партійныя тенденціи отразились въ литературѣ» (Предисловіе, стр. III—IV). Задавшись такими цѣлями, авторъ не стремился къ тому, чтобы представить полный обзоръ письменныхъ болгарскихъ памятниковъ, которые, съ большей или меньшей вѣроятностью, могутъ быть относимы ко времени Іоанна Александра, а останавливался лишь на такихъ изъ нихъ, которые, по его мнѣнію, имѣютъ прямое отношеніе къ означеннымъ его цѣлямъ. Главнымъ образомъ тутъ имъ обращено вниманіе на датированные памятники времени Іоанна Александра, каковыхъ около пятнадцати, и на такіе изъ недатированныхъ, которые имѣютъ какую-нибудь связь, по преимуществу внутреннюю, съ датированными.

Къ сожалѣнію, вошедшіе въ этотъ обзоръ памятники не сгруп-

Digitized by Google

пированы по какому-нибудь общему опредѣленному началу. Обозрѣваемый матеріалъ разбитъ на три отдѣла. Къ первому (стр. 417—451) отнесены восемь изъ датированныхъ памятниковъ, соединенныхъ въ одну группу не на основаніи какого-нибудь внутренняго сродства или же хронологической смежности, а по чисто внѣшнимъ и при томъ довольно сложнымъ соображеніямъ, потому именно, что писаны въ главныхъ политическихъ центрахъ тогдашняго болгарскаго государства, именно шесть въ Терновѣ, стольномъ городѣ царя Іоанна Александра и по заказу послѣдняго, а два въ Видинѣ, или Бдинѣ, столицѣ болгарскаго удѣльнаго княжества, которымъ управлялъ сынъ Іоанна Александра, Іоаннъ Срацимиръ. Ко второму отдѣлу (стр. 453—495) отнесены книги св. писанія и богослужебныя, творенія отцевъ церкви и отшельниковъ, а также прологи и сборники вообще (о такихъ же книгахъ, твореніяхъ и сборникахъ говорится и въ 1-мъ отдѣлѣ). Къ третьему же отдѣлу (495—551) отнесены «Кирилло-Меѳодіевскія легенды съ національнымъ оттѣнкомъ, лѣтописи и историческіе разсказы и наконецъ повѣсти свѣтскаго характера, т. е. такого рода памятники, съ подобными которымъ опять таки встрѣчаемся и въ первыхъ двухъ отдѣлахъ.

Такая группировка литературнаго матеріала, заставившая автора разрозынвать однородные факты и разбрасывать ихъ по разнымъ отдѣламъ, вредно отразилась не только на внѣшней стройности, но отчасти и на внутренней сторонѣ его литературнаго обзора.

Въ этомъ обзорѣ мы встрѣчаемъ немало новыхъ данныхъ, именно болѣе или менѣе значительныя извлеченія изъ нѣкоторыхъ малоизвѣстныхъ еще памятниковъ времени Іоанна Александра, хранящихся въ Россіи и за границей, гдѣ авторъ имѣлъ возможность непосредственно изучать ихъ. Такія извлеченія приведены имъ изъ двухъ лондонскихъ Евангелій, изъ Апостола съ толкованіями (Императорск. Публичн. Библіотеки), изъ Пролога 1338 г. (той-же Библіотеки), изъ Патерика 1346 г., хранящагося въ далматинскомъ монастырѣ Крка, изъ Видинскаго сборника 1360 г.,

Digitized by Google

находящагося въ Гентѣ, изъ пражскихъ и вѣнскихъ списковъ Бесѣды папы Григорія Двоеслова. Укажемъ еще на приведенное тутъ, на стр. 473, послѣсловіе къ сдѣлавшемуся извѣстнымъ въ самое послѣднее время и хранящемуся въ Москвѣ у Е. В. Барсова «Благовѣстію Іоанна Богослова.... *съ отвѣтомъ его*», которое переведено во время Іоанна Александра, именно въ 1346 г. по приказанію тогдашняго болгарскаго патріарха Симеона. По нашему мнѣнію, въ этомъ памятникѣ содержится не *учительное Евангеліе*, какъ сказано въ первыхъ извѣстіяхъ о немъ (у г. Лихачева), а Евангеліе Іоанна съ толкованіями. Въ этомъ не оставляетъ сомнѣнія встрѣчающееся въ послѣсловіи выраженіе *съ отвѣтомъ его*, которое, какъ увидимъ далѣе, встрѣчается и въ Толковой Псалтыри Іоанна Александра (1337 г.), названной въ ея послѣсловіи — *пѣснивець съ отвѣты*.

Кромѣ новыхъ данныхъ, мы встрѣчаемъ въ разсматриваемомъ литературномъ обзорѣ и заслуживающія полнаго вниманія изслѣдованія. Таковы между прочими слѣдующія:

1) Разсужденія на стр. 432—437, 438 о художественномъ значеніи лондонскаго Евангелія 1356 г., богато украшеннаго иллюстраціями, «чуть-ли не на каждой страницѣ». Изученіе этихъ иллюстрацій привело нашего автора, между прочимъ, къ заключенію, что и малоизвѣстное лицевое Елисаветградское Евангеліе, съ которымъ онъ также имѣлъ возможность непосредственно ознакомиться, «писано тѣми-же самыми — писцомъ и художникомъ», которыми изготовлено и Лондонское Евангеліе 1356 года для Іоанна Александра.

2) Развиваемое на стр. 454—456 мнѣніе о томъ, что открытый и обстоятельно обслѣдованный недавно академикомъ Ягичемъ средне-болгарскій Златоустъ есть то самое «Чтеніе Златоустово», которое, по одной синайской записи, было отправлено вмѣстѣ съ нѣкоторыми другими памятниками въ Синайскій монастырь Сѣрскимъ митрополитомъ Іаковомъ въ 1360 г. Въ своихъ изслѣдованіяхъ по этому вопросу г. Сырку приводитъ и приписку къ одному синайскому Октоиху, гдѣ говорится о какомъ-то

Digitized by Google

старцѣ Іоаннѣ, который въ Аѳонской лаврѣ св. Аѳанасія, при помощи другихъ четырехъ иноковъ, Іоанна, Іосифа, Ѳеофана и Козьмы, перевелъ съ греческаго языка на болгарскій цѣлый рядъ богослужебныхъ и не богослужебныхъ книгъ, а именно: Евангеліе, Праксъ-Апостолъ, Литургію, Церковный уставъ, Псалтирь, Ѳеотокарь, Минеи, Агиристъ, Богословіе Дамаскина, Лѣствицу, Исаака (Сирина), Варлаама, Дороѳея, Патерикъ, Антіоха (Пандекты), «и ина многа съчини и прѣдаде божественнымъ и святымъ церквамъ блъгарскыѧ земѧ» (456). Приписка эта, открытая и обнародованная впервые покойнымъ епископомъ Порфиріемъ (Успенскимъ), чрезвычайно любопытна, но, насколько намъ извѣстно, на нее мало обращали вниманія историки южнославянской письменности. Къ сожалѣнію, и г. Сырку не счелъ нужнымъ останавливаться слишкомъ долго на этой припискѣ и посвятилъ ей лишь нѣсколько строкъ, въ которыхъ далеко неубѣдительно доказываетъ, что дѣятельность старца Іоанна и его сотрудниковъ «относится къ евѳиміевскому или послѣ-евѳиміевскому времени, а не ко времени Іоанна Александра» (457). Мы имѣемъ, однако, кое-какія основанія полагать, что болѣе внимательное изученіе этого вопроса можетъ привести къ совершенно противоположному заключенію, именно, что старецъ Іоаннъ и его аѳонскіе сотрудники дѣйствовали до реформы Евѳимія и оказали нѣкоторое вліяніе на послѣдняго.

3) Представленное на стр. 487 объясненіе къ одной записи на замѣчательномъ Хлудовскомъ Сборникѣ № 238. Запись эта, по весьма правдоподобному мнѣнію нашего автора, сдѣлана въ Парорійской обители Григорія Синаита и можетъ служить доказательствомъ того, что нѣкоторые монахи этой обители занимались переводами съ греческаго языка на болгарскій.

4) Изложенныя на стр. 495—498 соображенія по вопросу о составленіи болгарскаго Синодика. Намъ кажется, что г-нъ Сырку тутъ довольно убѣдительно разъясняетъ нѣкоторыя недоумѣнія г-на Радченка, доказывая, что евѳиміевскій стиль и колоритъ этого памятника приданъ послѣднему при окончательной

Digitized by Google

редакціи его, имѣвшей мѣсто во второй половинѣ XIV вѣка, во время патріаршества Евѳимія. При этомъ, говоря, что при окончательной редакціи дѣло не обошлось безъ нѣкоторыхъ поправокъ въ духѣ тенденцій національной партіи, нашъ авторъ, кажется, допускаетъ, что и Евѳимій отчасти былъ проникнутъ этими тенденціями, противъ чего онъ въ другихъ частяхъ своей книги сильно ратуетъ.

5) Отмѣтимъ также сдѣланную на стр. 527—538 авторомъ попытку объяснить появленіе сочиненія Justiniani Vita, въ которомъ говорится о славянскомъ происхожденіи Юстиніана. Тутъ онъ старается доказать, что первообразъ этого сочиненія появился въ Болгаріи во время Іоанна Александра или нѣсколько ранѣе (535) въ видѣ какого-нибудь пояснительнаго къ имени Юстиніана разсказа или же замѣчанія въ родѣ того, какое встрѣчаемъ въ одномъ болгарскомъ видѣніи Исаія о св. Еленѣ, матери Константина Великаго, жившей яко-бы въ Болгаріи. Подобный разсказъ объ Юстиніанѣ весьма легко могъ быть занесенъ изъ Болгаріи къ западнымъ славянамъ или, вѣрнѣе, къ Хорватамъ и тамъ быть пересказанъ на латинскомъ языкѣ съ разными измѣненіями и добавленіями (537). Это мнѣніе намъ кажется правдоподобнымъ. Мы думаемъ, однако, что предполагаемая первоначальная замѣтка о славянскомъ происхожденіи Юстиніана могла явиться не непремѣнно въ какомъ-нибудь апокрифическомъ Видѣніи, какъ усиливается доказать г. Сырку, а скорѣе въ какой-нибудь хроникѣ, подобно тому, какъ появились въ южно-славянскомъ Паралипоменѣ Зонары извѣстныя объясненія и вставки, называющія *Даковъ сербами*, ихъ царя Децибала *сербскимъ господиномъ*, Ликинія—*сербомъ*, оставленнымъ императоромъ Максиміаномъ въ *Болгарѣхъ*, чтобы защищать Адріанополь отъ угрожавшихъ ему варваровъ.

Но рядомъ съ помѣщенными въ 4-й главѣ цѣнными извлеченіями изъ неизданныхъ памятниковъ и заслуживающими полнаго вниманія изслѣдованіями, мы тутъ находимъ и немало невѣрныхъ сужденій по нѣкоторымъ частнымъ вопросамъ, а

Digitized by Google

также слишкомъ поспѣшныхъ, недостаточно обоснованныхъ выводовъ.

Укажемъ прежде всего на то, что авторъ не обратилъ должнаго вниманія на нѣкоторые изъ датированныхъ памятниковъ времени Іоанна Александра.

Древнѣйшій изъ этихъ памятниковъ, именно Псалтирь 1337 года, изящно написанную и снабженную любопытнѣйшимъ во многихъ отношеніяхъ похвальнымъ словомъ Іоанну Александру, онъ называетъ *слѣдованной Псалтирью*, а не толковой, каковою она и есть въ дѣйствительности. Это ясно доказываютъ не только обнародованныя профессоромъ Архангельскимъ Извлеченія изъ текста занимающаго насъ памятника, но и послѣсловіе къ послѣднему, гдѣ памятникъ этотъ прямо названъ *пѣснивець съ отвѣты*, что значитъ — Псалтирь съ толкованіями. Слово *пѣснивець*, которое встрѣчается и въ русскихъ спискахъ Псалтири [1]) и въ которомъ мы имѣемъ несомнѣнно славянскій переводъ греческаго названія *Псалтирь*, г. Сырку понялъ неправильно, принявъ его за названіе похвалы Іоанну Александру. При этомъ онъ ставитъ и вопросъ о времени перевода псалтири 1337 г., говоря, что по сему вопросу у него не имѣется свѣдѣній. Но при болѣе внимательномъ отношеніи къ обнародованнымъ уже, хотя и не большимъ, извлеченіямъ изъ этого памятника легко замѣтить, что въ послѣднемъ мы имѣемъ тотъ же самый переводъ псалмовъ и толкованій, который находится и въ Погодинской толковой псалтири, относимой къ XIII и даже XII вѣку, а также въ Болонской, писанной несомнѣнно въ первой половинѣ XIII вѣка.

На стр. 437—438, говоря объ апостолѣ съ толкованіями, авторъ доказываетъ, что памятникъ этотъ переведенъ по желанію Іоанна Александра «около того же времени, когда была списана и псалтирь 1337 г. Но изъ послѣсловій этихъ двухъ памятниковъ видно, что псалтирь писана при первой женѣ

1) См. у Востокова, Описаніе рукописей Румянцовскаго музея 469, а также у Горскаго и Невоструева, отд. 2, I, 73.

Digitized by Google

Іоанна-Александра, а апостолъ при второй, новопросвѣщенной еврейкѣ.

На стр. 433, говоря о знаменитомъ Лондонскомъ Евангеліи 1356 г., авторъ на основаніи послѣсловія къ этому памятнику утверждаетъ, что текстъ послѣдняго былъ «вновь переведенъ съ греческаго по желанію Іоанна-Александра». Г. Сырку не счелъ нужнымъ останавливаться на хорошо извѣстномъ ему мнѣніи Шольвина, который на основаніи внимательнаго, повидимому, изученія Лондонскаго Евангелія сравнительно съ другими болѣе древними славянскими Евангеліями пришелъ къ заключенію, что тутъ едва-ли можетъ быть рѣчь о новомъ переводѣ (Archiv für Slav. Phil. VII, 1—56, 161—221). Это заключеніе Шольвина заслуживаетъ, по нашему мнѣнію, полнаго вниманія и до извѣстной степени подтверждается обнародованными уже профессоромъ Успенскимъ и болгарскимъ писателемъ Гудевымъ извлеченіями изъ текста Лондонскаго Евангелія. Мы думаемъ, что тѣ слова послѣсловія, на которыхъ г. Сырку основываетъ разбираемое здѣсь утвержденіе, относятся не къ тексту Лондонскаго Евангелія, а къ его многочисленнымъ иллюстраціямъ.

На стр. 425, 428 авторъ доказываетъ, что Ватиканскій списокъ Манассіиной лѣтописи писанъ послѣ 1360 года, ибо третій сынъ Іоанна Александра, Іоаннъ Асѣнь, представленный въ этомъ кодексѣ уже мертвымъ, былъ еще живъ въ 1360 году, во время второго Терновскаго собора, на которомъ и присутствовалъ. Но спрашивается, почему въ такомъ случаѣ въ этомъ же памятникѣ старшій сынъ Іоанна Александра, Михаилъ Асѣнь, представленъ еще живымъ, когда мы изъ достовѣрныхъ источниковъ знаемъ, что его не было уже въ живыхъ въ 1355 году, когда вдова его возвратилась на свою родину, въ Константинополь? Далѣе, почему въ занимающемъ насъ памятникѣ (Ватиканскомъ кодексѣ) вовсе нѣтъ изображенія четвертаго сына Іоанна Александра, Іоанна Шишмана, который также присутствовалъ на соборѣ 1360 года и жилъ долго еще послѣ этого собора? Эти вопросы, на которыхъ г. Сырку вовсе не останавливается, лишаютъ раз-

Digitized by Google

сматриваемое его доказательство той убѣдительности, которую онъ ему приписываетъ. Мы не сомнѣваемся, что Ватиканскій кодексъ писанъ гораздо раньше 1360 года, быть можетъ, еще до рожденія Іоанна Шишмана. Представленный въ немъ мертвымъ Іоаннъ Асѣнь, по нашему мнѣнію, не есть тотъ самый Іоаннъ Асѣнь, который присутствовалъ на соборѣ 1360 года.

На стр. 452 г. Сырку представилъ весьма скудныя свѣдѣнія объ одномъ болгарскомъ Апостолѣ, списанномъ въ 1359 году какимъ-то рабомъ Христовымъ Лалоемъ. Свѣдѣнія эти можно было-бы дополнить по «Свѣдѣніямъ и Замѣткамъ» Срезневскаго (№ 81), гдѣ приведена вся запись этого раба Христова, запись довольно любопытная. Изъ нея мы узнаемъ, что этотъ Апостолъ— πραξι не списанъ, а *пръложенъ* Лалоемъ по повелѣнію нѣкоего Младена, и что переводчикъ Лалое, повидимому, состоялъ при терновской церкви *Вознесенія Господня*, которая была патріаршей церковью [1]).

На стр. 473—474, говоря о малоизвѣстномъ спискѣ Лѣствицы Іоанна Лѣствичника, сдѣланномъ въ 1364 году монахомъ Ѳеодосіемъ, протосевастомъ болгарскаго царя Іоанна Александра, г. Сырку очень кстати вспомнилъ о другомъ болгарскомъ (Гильфердинговскомъ) спискѣ Лѣствицы, относящемся тоже къ XIV вѣку. Но объ этой Гильфердинговской рукописи, хранящейся теперь въ Императорской Публичной Библіотекѣ, онъ сообщилъ невѣрныя свѣдѣнія, говоря, что первая часть въ ней списана монахомъ Даніиломъ. Нѣтъ сомнѣнія, что этотъ монахъ Даніилъ, котораго авторъ далѣе (на стр. 494) причисляетъ къ лику болгарскихъ писателей времени Іоанна-Александра, есть раиѳскій инокъ Даніилъ, авторъ греческаго житія Іоанна Лѣствичника (см. у Востокова въ Опис. рук. Рум. музея, стр. 256). Мы очень жалѣемъ, что г. Сырку такъ небрежно отнесся къ занимающей

1) См. Синодикъ царя Борила, въ изданіи г. Попруженка, стр. 65: «даровати.... степене патріарьшьскаго Тръновa градa цркви, възнесенїа хва, мтре цркважь блъгарскаго царства».

Digitized by Google

насъ тутъ Гильфердинговской рукописи, въ которой, судя по ея послѣсловію, имѣется исправленный славянскій текстъ Лѣствицы. Исправленіе, судя по тому же послѣсловію, сдѣлано на Аѳонѣ въ XIV вѣкѣ и, по всей вѣроятности, тѣмъ же самымъ старцемъ Іоанномъ, въ числѣ трудовъ котораго поименована и Лѣствица (см. въ разбираемой книгѣ, стр. 456, примѣч. 2).

На стр. 513—525 г. Сырку далеко неосновательно доказываетъ, что только во время Іоанна Асѣня 2-го и главнымъ образомъ во время Іоанна Александра дѣятельность Кирилла и Меѳодія была пріурочена къ Болгаріи, и что это сдѣлано приверженцами національной партіи, проводившей свои патріотическія тенденціи въ литературныхъ произведеніяхъ. Въ доводахъ автора по сему вопросу замѣтны натяжки и весьма существенные пробѣлы. Достаточно указать, что тутъ мы не встрѣтили никакого упоминанія о такъ называемой Дуклянской лѣтописи, писанной еще около половины XII вѣка и также указывающей на то, что св. Кириллъ обратилъ въ христіанство народъ болгарскій, convertit totam gentem Bulgarinorum.

Стѣсненные временемъ, мы, къ сожалѣнію, не можемъ вдаваться тутъ въ подробный разборъ нѣкоторыхъ другихъ заключеній, дѣлаемыхъ авторомъ въ литературномъ обзорѣ и также представляющихся намъ недоказанными и даже противорѣчащими тѣмъ цѣннымъ фактическимъ даннымъ, которыя собраны въ этомъ обзорѣ.

V.

Въ пятой и послѣдней главѣ разсматриваемой книги излагаются свѣдѣнія о жизни Евѳимія въ Византіи (куда онъ, какъ мы уже знаемъ, отправился вмѣстѣ съ своимъ учителемъ Ѳеодосіемъ Терновскимъ около 1365 г.) и въ Болгаріи до его смерти. Глава эта, по сравненію съ другими, очень невелика, состоитъ лишь изъ 48 страницъ (551—599), значительная часть которыхъ при томъ занята описаніемъ паденія Болгаріи подъ турецкое иго,

Digitized by Google

той катастрофы, которая положила конецъ церковно-общественной и литературной дѣятельности Евѳимія.

На немногихъ страницахъ, посвященныхъ жизни Евѳимія, тутъ изложены біографическія извѣстія о немъ, сообщаемыя Григоріемъ Цамблакомъ, извѣстія, къ которымъ г. Сырку относится съ слишкомъ большимъ довѣріемъ, хотя нѣкоторыя изъ нихъ кажутся сомнительными, какъ это довольно хорошо выяснено въ диссертаціи г. Радченка. Впрочемъ, гдѣ было возможно, г. Сырку повѣряетъ, дополняетъ и освѣщаетъ извѣстія Цамблака на основаніи другихъ данныхъ.

По изслѣдованіямъ нашего автора, Евѳимій пробылъ въ Византіи около пяти-шести лѣтъ (съ 1365 по 1371 г.), которыя провелъ главнымъ образомъ на Аѳонѣ, сначала въ великой Аѳонской лаврѣ св. Аѳанасія, а потомъ въ предѣлахъ болгарскаго монастыря Зографа. Около 1371 г. онъ возвратился съ Аѳона черезъ Константинополь въ Болгарію, гдѣ немедленно принялся за исправленіе книгъ, которое и окончилъ къ 1373 г., когда былъ возведенъ на болгарскій патріаршій престолъ. Сдѣлавшись патріархомъ, онъ узаконилъ исправленіе книгъ «силою и властію царя и своею» (565), при чемъ написалъ и издалъ нѣкоторыя правила по сему предмету, сдѣлавъ ихъ обязательными для болгарскихъ книжниковъ (566). Такъ объясняетъ нашъ авторъ внѣшнюю исторію исправленія книгъ въ Болгаріи, на основаніи извѣстій Григорія Цамблака и Константина Костенчскаго объ этомъ предметѣ. Г-нъ Сырку твердо убѣжденъ, что мысль объ исправленіи книгъ зародилась у Евѳимія подъ воздѣйствіемъ воспитавшей его исихастической школы Ѳеодосія Терновскаго. Названной исихастической школѣ онъ, по мнѣнію автора, исключительно обязанъ и тѣми духовными средствами, главнымъ образомъ знаніями, которыя были ему необходимы для осуществленія этой мысли.

Не отрицая того, что школа Ѳеодосія Терновскаго, дѣйствительно, имѣла значительное вліяніе на Евѳимія, мы позволяемъ себѣ думать, что послѣдній въ дѣлѣ исправленія книгъ многимъ

Digitized by Google

обязанъ также Аѳону. На такую мысль насъ наводитъ одно чрезвычайно любопытное свидѣтельство, ускользнувшее отъ вниманія нашего автора. Оно встрѣчается въ записи на одной рукописной сербской цвѣтной Тріоди, списанной въ 1374 г. двумя сербскими иноками на Синайской горѣ съ находившейся въ то время тамъ болгарской цвѣтной Тріоди. Въ названной своей записи сербскіе иноки указываютъ, что ихъ болгарскій оригиналъ былъ *извода светогорскога правога, извода новога, вугарскога езыка,* и что имъ было *велма усилно прѣставлѣти га на сръбскы езык* (см. Филологическія наблюденія Востокова, 178). По всей вѣроятности, эта болгарская Тріодь *новаго святогорскаго* (Аѳонскаго) *извода* есть та самая Цвѣтная Тріодь, которая, по имѣющейся на ней записи, была послана на Синай въ 1360 г. македонскимъ митрополитомъ Іаковомъ вмѣстѣ съ *чтеніемъ Златоустовымъ* (см. выше, въ разборѣ 4-ой главы разсматриваемой книги и также въ послѣдней, стр. 454). Весьма возможно также, что переводъ или исправленіе ея было сдѣлано тѣмъ-же самымъ аѳонскимъ старцемъ Іоанномъ, который, по другой синайской записи, какъ было сказано у насъ немного выше, перевелъ и *исписалъ*, съ помощью нѣсколькихъ другихъ аѳонскихъ иноковъ, на болгарскій языкъ цѣлый рядъ богослужебныхъ и небогослужебныхъ книгъ. А если такъ, то занимающая насъ тутъ болгарская Тріодь *новаго святогорскаго* (аѳонскаго) *извода* можетъ служить доказательствомъ того, что переводческая и писательская дѣятельность аѳонскаго старца Іоанна и его кружка происходила именно въ то время, когда Евѳимій прибылъ на Аѳонъ. Достойно примѣчанія, что по прибытіи туда Евѳимій поселился и жилъ особенно долго въ той же самой лаврѣ св. Аѳанасія, въ которой жилъ и трудился надъ своимъ дѣломъ старецъ Іоаннъ съ своими сотрудниками. Какъ-бы то ни было, занимающее насъ свидѣтельство сербскихъ иноковъ не оставляетъ сомнѣнія въ томъ, что во время пребыванія Евѳиміи на Аѳонѣ, тамъ были люди, которые занимались изготовленіемъ новыхъ славянскихъ переводовъ или исправленіемъ старыхъ по греческимъ оригиналамъ, и что труды ихъ пользовались

Digitized by Google

широкой извѣстностью. На послѣднее указываетъ то обстоятельство, что названные сербскіе иноки спяли свою копію съ *новой болгарской святогорской Тріоди* для сербской церкви архистратига Михаила въ Іерусалимѣ и, видно, по заказу этой іерусалимской церкви.

Г. Сырку, основываясь на нѣкоторыхъ смутныхъ выраженіяхъ Григорія Цамблака, утверждаетъ (554), что Евѳимій во время своего пребыванія на Аѳонѣ, въ лаврѣ св. Аѳанасія и въ предѣлахъ Зографскаго монастыря, «жилъ жизнью строгаго отшельника и безмолвника». Но мы не сомнѣваемся, что такой любознательный, образованный и дѣятельный человѣкъ, какимъ несомнѣнно былъ Евѳимій, живо интересовался происходившей въ то время на Аѳонѣ дѣятельностью по исправленію книгъ, дѣятельностью, которой и самъ онъ отдался съ такимъ жаромъ немедленно по возвращеніи съ Аѳона въ Болгарію. Укажемъ, наконецъ, что тотъ-же самый Григорій Цамблакъ, который въ довольно смутныхъ выраженіяхъ описываетъ образъ жизни Евѳимія на Аѳонѣ, упоминая о возвращеніи его оттуда въ Болгарію, довольно ясно говоритъ, что онъ прибылъ въ свое *отечество различное богатство премудрости же и разума нося* (см. въ разсматриваемой книгѣ, стр. 556).

Въ виду всего вышесказаннаго, намъ кажется, что дѣятельность Евѳимія по исправленію книгъ находилась въ тѣсной связи съ происходившей въ то время такою-же дѣятельностью на Аѳонѣ и, быть можетъ, началась даже подъ непосредственнымъ воздѣйствіемъ послѣдней. Мы не будемъ останавливаться на высказанныхъ тутъ авторомъ краткихъ замѣткахъ о сущности этой *реформы* Евѳимія и объ изданныхъ имъ для книжниковъ правилахъ, тѣмъ болѣе, что онъ обѣщаетъ говорить объ этомъ подробно въ еще необнародованномъ 2-мъ томѣ своего изслѣдованія (см. стр. 567, приб. 1).

По мнѣнію нашего автора, ближайшимъ къ исправленію книгъ дѣломъ Евѳимія было исправленіе тѣхъ нестроеній въ бол-

Digitized by Google

гарской церкви, о которыхъ говорится въ грамотѣ патріарха Каллиста.

Г. Сырку не сомнѣвается, что Евѳимій зналъ хорошо эту грамоту еще со времени пребыванія въ Келифаровскомъ монастырѣ Ѳеодосія Терновскаго, сознавалъ справедливость требованій патріарха Каллиста и, какъ только сдѣлался патріархомъ, счелъ долгомъ исполнить эти требованія: возстановилъ возношеніе имени вселенскаго и другихъ восточныхъ патріарховъ при богослуженіи и установилъ правильное совершеніе таинства крещенія. Только относительно требованій патріарха Каллиста по вопросу о св. мурѣ г. Сырку высказывается совершенно иначе, говоря: «Я склоненъ думать, что св. миро просто стало приготовляться при Евѳиміи и въ болгарской церкви, на что послѣдняя имѣла полное право. Преданіе, на которое ссылается патріархъ Каллистъ, еще не есть каноническое постановленіе; и это очень хорошо понималъ и зналъ самъ Евѳимій. Напротивъ, по канонамъ, всякая церковь автокефальная имѣетъ право приготовлять св. миро у себя» (569).

Указанныя сужденія о дѣятельности Евѳимія по установленію обрядовъ или чинопослѣдованій представляются слишкомъ смѣлыми. Авторъ ничѣмъ не подтвердилъ изложеннаго тутъ мнѣнія о томъ, что при Евѳиміи св. миро стало приготовляться и въ болгарской церкви. Такого-же произвольнаго характера и его мнѣніе по вопросу о крещеніи (568). Правда, въ другомъ мѣстѣ своей книги (352—353) онъ пытался подтвердить это мнѣніе указаніемъ на то, что отъ неправославныхъ обрядовъ при совершеніи таинства крещенія нѣтъ уже никакихъ слѣдовъ въ болгарскихъ требникахъ, или евхологіяхъ, писанныхъ послѣ паденія Болгаріи подъ турецкое иго, т. е. послѣ патріаршества Евѳимія. Но это доказательство имѣло-бы, пожалуй, нѣкоторое значеніе лишь въ томъ случаѣ, если-бы авторъ доказалъ, что въ требникахъ, писанныхъ до Евѳимія, встрѣчались такіе *неправославные* обряды, чего онъ не сдѣлалъ, да, по нашему мнѣнію, и не могъ

Digitized by Google

широкой извѣстностью. На послѣднее указываетъ то обстоятельство, что названные сербскіе иноки сняли свою копію съ *новой болгарской святогорской Тріоди* для сербской церкви архистратига Михаила въ Іерусалимѣ и, видно, по заказу этой іерусалимской церкви.

Г. Сырку, основываясь на нѣкоторыхъ смутныхъ выраженіяхъ Григорія Цамблака, утверждаетъ (554), что Евѳимій во время своего пребыванія на Аѳонѣ, въ лаврѣ св. Аѳанасія и въ предѣлахъ Зографскаго монастыря, «жилъ жизнью строгаго отшельника и безмолвника». Но мы не сомнѣваемся, что такой любознательный, образованный и дѣятельный человѣкъ, какимъ несомнѣнно былъ Евѳимій, живо интересовался происходившей въ то время на Аѳонѣ дѣятельностью по исправленію книгъ, дѣятельностью, которой и самъ онъ отдался съ такимъ жаромъ немедленно по возвращеніи съ Аѳона въ Болгарію. Укажемъ, наконецъ, что тотъ-же самый Григорій Цамблакъ, который въ довольно смутныхъ выраженіяхъ описываетъ образъ жизни Евѳимія на Аѳонѣ, упоминая о возвращеніи его оттуда въ Болгарію, довольно ясно говоритъ, что онъ прибылъ въ свое *отечество различное богатство премудрости же и разума нося* (см. въ разсматриваемой книгѣ, стр. 556).

Въ виду всего вышесказаннаго, намъ кажется, что дѣятельность Евѳимія по исправленію книгъ находилась въ тѣсной связи съ происходившей въ то время такою-же дѣятельностью на Аѳонѣ и, быть можетъ, началась даже подъ непосредственнымъ воздѣйствіемъ послѣдней. Мы не будемъ останавливаться на высказанныхъ тутъ авторомъ краткихъ замѣткахъ о сущности этой *реформы* Евѳимія и объ изданныхъ имъ для книжниковъ правилахъ, тѣмъ болѣе, что онъ обѣщаетъ говорить объ этомъ подробно въ еще необнародованномъ 2-мъ томѣ своего изслѣдованія (см. стр. 567, прим. 1).

По мнѣнію нашего автора, ближайшимъ къ исправленію книгъ дѣломъ Евѳимія было исправленіе тѣхъ нестроеній въ бол-

Digitized by Google

гарской церкви, о которыхъ говорится въ грамотѣ патріарха Каллиста.

Г. Сырку не сомнѣвается, что Евѳимій зналъ хорошо эту грамоту еще со времени пребыванія въ Келифаровскомъ монастырѣ Ѳеодосія Терновскаго, сознавалъ справедливость требованій патріарха Каллиста и, какъ только сдѣлался патріархомъ, счелъ долгомъ исполнить эти требованія: возстановилъ возношеніе имени вселенскаго и другихъ восточныхъ патріарховъ при богослуженіи и установилъ правильное совершеніе таинства крещенія. Только относительно требованій патріарха Каллиста по вопросу о св. мурѣ г. Сырку высказывается совершенно иначе, говоря: «Я склоненъ думать, что св. миро просто стало приготовляться при Евѳиміи и въ болгарской церкви, на что послѣдняя имѣла полное право. Преданіе, на которое ссылается патріархъ Каллистъ, еще не есть каноническое постановленіе; и это очень хорошо понималъ и зналъ самъ Евѳимій. Напротивъ, по канонамъ, всякая церковь автокефальная имѣетъ право приготовлять св. миро у себя» (569).

Указанныя сужденія о дѣятельности Евѳимія по установленію обрядовъ или чинопослѣдованій представляются слишкомъ смѣлыми. Авторъ ничѣмъ не подтвердилъ изложеннаго тутъ мнѣнія о томъ, что при Евѳиміи св. миро стало приготовляться и въ болгарской церкви. Такого-же произвольнаго характера и его мнѣніе по вопросу о крещеніи (568). Правда, въ другомъ мѣстѣ своей книги (352—353) онъ пытался подтвердить это мнѣніе указаніемъ на то, что отъ неправославныхъ обрядовъ при совершеніи таинства крещенія пѣтъ уже никакихъ слѣдовъ въ болгарскихъ требникахъ, или евхологіяхъ, писанныхъ послѣ паденія Болгаріи подъ турецкое иго, т. е. послѣ патріаршества Евѳимія. Но это доказательство имѣло-бы, пожалуй, нѣкоторое значеніе лишь въ томъ случаѣ, если-бы авторъ доказалъ, что въ требникахъ, писанныхъ до Евѳимія, встрѣчались такіе *неправославные* обряды, чего онъ не сдѣлалъ, да, по нашему мнѣнію, и не могъ

Digitized by Google

сдѣлать[1]). Въ виду приведенныхъ нами выше (въ разборѣ 3-й главы) свидѣтельствъ по сему предмету, мы, кажется, вправѣ думать, что и въ до-Евѳиміевскихъ болгарскихъ требникахъ не было такихъ неправославныхъ обрядовъ и что Евѳимію, слѣдовательно, нечего было исправлять въ чинѣ крещенія. Не совсѣмъ убѣдительными являются и сужденія нашего автора по вопросу о возношеніи имени Константинопольскаго патріарха. Г. Сырку твердо держится своего положенія о томъ, что прекращеніе этого возношенія, сдѣланное, по извѣстному уже намъ его объясненію, вслѣдствіе происковъ могущественной партіи болгарскихъ націоналистовъ, оставалось въ силѣ вплоть до самаго возведенія на болгарскій патріаршій престолъ Евѳимія. Исходя изъ этого положенія, далеко, какъ мы уже видѣли, недоказаннаго, онъ тутъ рѣшительно утверждаетъ, что рука Евѳимія коснулась и вопроса о поминаніи Константинопольскаго патріарха, рѣшивъ его согласно требованіямъ патріарха Каллиста. Это свое утвержденіе авторъ доказываетъ такою аргументаціею. «У насъ», говоритъ онъ на стр. 567—568, «есть для этого документальныя данныя. Въ изданномъ мною Уставѣ литургіи, приноровленномъ Евѳиміемъ къ употребленію въ болгарской церкви...., мы находимъ поминаніе вселенскаго патріарха, затѣмъ другихъ восточныхъ патріарховъ и наконецъ терновскаго патріарха, — однимъ словомъ, совершенно такъ, какъ того требуетъ грамота патріарха Каллиста. Другаго ожидать мы отъ Евѳимія не могли, зная, что Евѳимій вышелъ изъ школы исихастовъ, отличавшихся, какъ извѣстно, ортодоксальнымъ пуризмомъ. ....Но въ то же время мы видимъ, что и національная партія даже при Евѳиміи преслѣдовала свои цѣли. Въ Зографскомъ свиткѣ Устава литургіи, приписываемаго патріарху Евѳимію, имена патріарховъ восточныхъ выскоблены

1) Можно, напротивъ, думать, что латинскій обрядъ крещенія дѣтей чрезъ обливаніе, начавшій входить въ обычай у грековъ въ XV в., сталъ практиковаться съ этого времени кое-гдѣ и въ Болгаріи, въ которой тогда уже господствовало греческое духовенство. Павловъ, «Номоканонъ при большомъ Требникѣ», 2-е изд., стр. 349.

Digitized by Google

и оставлено только имя патріарха терновскаго. Очевидно, что это измѣненіе сдѣлано было въ какой-нибудь терновской или притерновской царской лаврѣ, игуменъ которой былъ человѣкъ съ большимъ вліяніемъ на дѣла церковно-общественныя, и въ виду этого позволилъ себѣ измѣненія въ духѣ національной партіи, какія мы видимъ въ Уставѣ литургіи на свиткѣ».

Освѣщая такимъ способомъ свои документальныя данныя, изложенныя, нужно сказать, тутъ далеко неточно (ср. 2-й вып., стр. 22), и давая имъ такія смѣлыя объясненія, г. Сырку упустилъ изъ виду другія документальныя же свидѣтельства, находящіяся въ двухъ грамотахъ современныхъ Евѳимію Константинопольскихъ патріарховъ, Нила и Антонія. Изъ этихъ грамотъ узнаемъ, что въ 1381 году, приблизительно на седьмомъ или восьмомъ году патріаршества Евѳимія, Видинская епархія, находившаяся подъ властью терновскаго патріарха еще со времени учрежденія послѣдней, была изъята изъ-подъ вѣдѣнія патріарха болгарскаго (Евѳимія) и подчинена Константинопольскому (Нилу), который поставилъ новаго митрополита на Видинскую каѳедру, а на прежняго, посвященнаго терновскимъ патріархомъ, наложилъ свое запрещеніе. Нѣсколько лѣтъ спустя, именно въ 1392 году, опять понадобилось посвящать для этой же епархіи новаго митрополита, который также былъ посвященъ Константинопольскимъ патріархомъ (Антоніемъ). Составленная по этому поводу грамота патріарха Антонія свидѣтельствуетъ о существованіи тогда полнаго разрыва церковнаго общенія между Константинопольскимъ патріархомъ и Терновскимъ (Евѳиміемъ). «Болгарская церковь», говоритъ эта патріаршая грамота, «пользуясь мірской силой, совершенно неканонично и противозаконно оторвала отъ соборной и апостольской церкви, матери церквей (т. е. отъ Константинопольской), и подчинила себѣ митрополію Видинскую, какъ и другія изъ нашихъ церквей.... Поэтому болгарскіе (епископы) справедливо отлучены отъ нашего общенія, такъ какъ мы не позволяемъ себѣ быть въ сослуженіи съ іереями, явно беззакон-

Digitized by Google

нующими и творящими законопреступленія» (см. въ изданныхъ Миклошичемъ и Мюллеромъ актахъ II, 28, 161).

Вотъ каковы были дѣйствительныя отношенія къ патріарху Евѳимію современныхъ ему Константинопольскихъ патріарховъ, Нила и Антонія[1]). Мы не будемъ останавливаться на подробномъ выясненіи значенія свидѣтельствъ названныхъ патріарховъ. Замѣтимъ только, что свидѣтельства эти даютъ совершенно другое освѣщеніе документальнымъ даннымъ нашего автора, доказывая, что Евѳимій недолго поминалъ Константинопольскаго патріарха и что имя послѣдняго было зачеркнуто или выскоблено въ зографскомъ свиткѣ по распоряженію Евѳимія, а не какого-то «игумена какой-нибудь терновской или притерновской царской лавры».

Изъ другихъ мѣстъ 5-ой главы заслуживаютъ вниманія разсужденія и замѣтки по поводу посланій патріарха Евѳимія къ митрополиту угро-влахійскому Анѳиму, іеромонаху Никодиму Тисменскому и монаху Кипріану на Аѳонскую гору. Намъ кажется, однако, что содержаніе посланія къ Анѳиму несовсѣмъ правильно понято авторомъ.

Заслуживаютъ вниманія также приведенныя въ этой главѣ разныя болгарскія народныя преданія объ Евѳиміи и послѣднемъ терновскомъ царѣ Іоаннѣ Шишманѣ, хотя въ этихъ преданіяхъ, конечно, мало исторически достовѣрнаго.

B.

Второй выпускъ разсматриваемаго труда г. Сырку занимаетъ около 340 страницъ и заключаетъ въ себѣ главнымъ образомъ тексты литургическихъ памятниковъ, имѣющихъ прямое отношеніе къ дѣятельности патріарха Евѳимія и до изданія г. Сырку остававшихся большей частью малоизвѣстными. Памятники эти

1) Грамоты патріарховъ Нила и Антонія извѣстны г-ну Сырку, который и цитируетъ ихъ въ другихъ мѣстахъ своей книги (стр. 440, 441), но и тамъ имъ не обращено вниманія на заключающіяся въ нихъ чрезвычайно важныя указанія по занимающему насъ тутъ вопросу.

Digitized by Google

слѣдующіе: 1) Зографскій свитокъ, содержащій Филоѳеевскій уставъ литургіи и писанный во второй половинѣ XIV вѣка; 2) Зографскій служебникъ, писанный около того-же времени; 3) Соловецкій или Сучавскій служебникъ, писанный въ 1532 году на Аѳонѣ какимъ-то румынскимъ монахомъ Варлаамомъ; 4) литургія св. Іакова, брата Господня; 5) литургія св. Петра. Кромѣ перечисленныхъ славянскихъ памятниковъ, тутъ помѣщено и нѣсколько греческихъ текстовъ—именно служебникъ, отысканный нашимъ авторомъ на Аѳонѣ, и нѣсколько молитвъ патріарха Филоѳея. Всѣ эти памятники, за исключеніемъ Зографскаго свитка, изданы тутъ впервые. Впрочемъ и Зографскій свитокъ, изданный въ 1869 г. въ Бѣлградѣ по фотографической копіи, снятой съ него Севастьяновымъ, напечатанъ съ такими ошибками, которыя дѣлаютъ это изданіе совершенно негоднымъ для пользованія имъ съ научными цѣлями.

Изданію текстовъ авторъ предпослалъ обширное предисловіе въ 97 страницъ, посвященное описанію рукописей, изъ которыхъ заимствованы эти тексты, и рѣшенію возбуждаемыхъ послѣдними библіографическихъ и другихъ вопросовъ. Въ этой части разсматриваемой книги мы встрѣтили нѣсколько не совсѣмъ основательныхъ, по нашему мнѣнію, заключеній и кое-какія противорѣчивыя сужденія.

Такъ, на стр. LXI авторъ утверждаетъ, что такъ называемый Зографскій служебникъ патріарха Евѳимія писанъ не раньше половины XV вѣка. Противъ такого утвержденія говоритъ, однако, то обстоятельство, что въ этомъ служебникѣ поминаются какъ живые патріархъ Евѳимій, царь Іоаннъ Шишманъ и супруга его Марія, которыхъ около половины XV вѣка уже не было въ живыхъ. Указанное тутъ препятствіе, чрезвычайно, на нашъ взглядъ, важное, г. Сырку устраняетъ соображеніями, которыя намъ кажутся совершенно несостоятельными. Онъ полагаетъ, что послѣ завоеванія Болгаріи (Терновскаго царства) турками въ концѣ XIV вѣка, именно въ 1393 году, сношенія между этой страной, уже турецкой провинціей, и Аѳономъ «прекратились не

Digitized by Google

на короткое время», и что вслѣдствіе этого на Аѳонѣ «не знали и не могли знать довольно продолжительное время (до половины XV вѣка!) о терновской катастрофѣ 1393 года, о судьбѣ, постигшей тогда царя І. Шишмана, царицу Марію и патріарха Евѳимія и т. п. (стр. LXIII).

Мы думаемъ, что тѣ данныя, которымъ тутъ дано столь смѣлое объясненіе, ведутъ къ заключенію, что Зографскій служебникъ писанъ около конца XIV в., незадолго до завоеванія Болгаріи турками. Такому заключенію не противорѣчитъ характеръ письма, на основаніи котораго, главнымъ образомъ, г. Сырку относитъ этотъ памятникъ къ половинѣ XV в. (стр. LXI—LXII).

На стр. LXI—LXII авторъ останавливается на одномъ открытомъ въ Болгаріи спискѣ съ Евѳиміева служебника. Объ этомъ спискѣ, названномъ Софійскимъ, во время составленія разсматриваемой книги появилась въ печати небольшая замѣтка, обнародованная В. Стояновымъ въ Періодич. сп. Б. Книжевн. Дружества, кн. 31, стр. 172. Г-нъ Сырку, успѣвшій воспользоваться указанною замѣткою, совершенно справедливо находитъ помѣщенныя въ ней свѣдѣнія слишкомъ скудными, что̀, однако, не помѣшало ему *вполнѣ согласиться* съ г. Стояновымъ, что новооткрытая Софійская рукопись *относится къ концу XIV вѣка*. Мнѣніе это оказывается невѣрнымъ. Вскорѣ послѣ выхода въ свѣтъ разсматриваемой книги Софійскій служебникъ былъ обстоятельно описанъ и обслѣдованъ профессоромъ Милетичемъ, доказавшимъ вполнѣ убѣдительно, что этотъ служебникъ моложе Зографскаго (Сборникъ за народни умотворенія и пр. т. IV, стр. 11—24). По нашему мнѣнію, онъ писанъ въ первой четверти XV в.

Далѣе, на стр. LXIII—LXIV (срав. и стр. X) доказывается, что подлинникъ, съ котораго списанъ Зографскій служебникъ, былъ приготовленъ «до совершенія исправленія книгъ въ Болгаріи». А нѣсколько раньше (на стр. LXI) читаемъ, что подлинникъ этотъ принадлежитъ къ исправленнымъ Евѳиміемъ книгамъ. То же самое читаемъ и на стр. LIX, гдѣ г. Сырку говоритъ о побужденіяхъ, заставившихъ Молдавскаго митрополита Ѳеофана

Digitized by Google

отправить монаха Варлаама на Аѳонъ въ Зографскій монастырь, чтобы свѣрить существующіе въ румынской церкви чины по исправленнымъ служебникамъ и требникамъ.

Здѣсь кстати замѣтимъ, что высказываемое на той-же LIX стр. предположеніе о томъ, что румынская церковь впервые запаслась исправленнымъ Евѳиміемъ служебникомъ во время названнаго молдавскаго митрополита Ѳеофана, именно послѣ 1532 г., намъ представляется неосновательнымъ. Мы имѣемъ основанія полагать, что Румынія, находившаяся съ древнѣйшихъ временъ въ постоянныхъ и оживленныхъ сношеніяхъ съ сосѣднею Болгаріею, очень рано обзавелась литургическими трудами патріарха Евѳиміа, съ которымъ, нужно припомнить, находился въ перепискѣ Угровлахійскій митрополитъ Анѳимъ. Припомнимъ также, что во время и послѣ завоеванія Болгаріи турками, около конца XIV в. и позже, въ Валахію и Молдавію выселилось множество болгарскихъ духовныхъ лицъ, куда они несомнѣнно привозили съ собою и болгарскія церковно-служебныя книги и гдѣ основали нѣсколько славянскихъ монастырей, между прочимъ и нямецкій. Прибавимъ къ этому, что еще въ 1507 г. въ Румыніи, кажется въ г. Торговищѣ, напечатанъ славянскій служебникъ болгарскаго извода, по всей вѣроятности Евѳиміевскаго. Къ сожалѣнію, объ этой очень рѣдкой теперь старопечатной книгѣ мы имѣемъ весьма скудныя извѣстія, обнародованныя г. Новаковичемъ въ Starine, XI, 207—208, и болгарскимъ писателемъ Карановымъ въ «Сборникѣ за народни умотворенія» и пр. т. IV, 305.

Укажемъ еще, что намъ кажутся неосновательными и тѣ соображенія, по которымъ г. Сырку счелъ возможнымъ присвоить Евѳимію и переводъ литургіи св. Петра (стр. XCV—XCVII).

Впрочемъ, такихъ слабыхъ, по нашему мнѣнію, мѣстъ сравнительно мало въ разсматриваемомъ предисловіи, которое, нужно сказать, весьма содержательно. Авторъ не ограничился въ немъ простымъ описаніемъ рукописей, изъ которыхъ извлечены изданные имъ памятники, но останавливается, гдѣ это оказывалось нужнымъ, и на проникавшихъ раньше въ печать объ этихъ па-

Digitized by Google

мятникахъ невѣрныхъ извѣстіяхъ, дававшихъ поводъ къ неправильнымъ сужденіямъ о нихъ. Онъ тутъ говоритъ и о нѣкоторыхъ другихъ рукописяхъ, имѣющихъ болѣе или менѣе близкое отношеніе къ изданнымъ въ его книгѣ памятникамъ. Изъ сообщаемыхъ имъ свѣдѣній о такихъ рукописяхъ мы съ особеннымъ интересомъ прочли его замѣтки объ одномъ сербскомъ служебникѣ XVI вѣка, хранящемся въ Зографскомъ монастырѣ и содержащемъ въ себѣ лишь Филовеевскій уставъ и литургіи, текстъ которыхъ представляетъ большое сходство съ литургической частью такъ называемаго Зографскаго служебника Евѳимія (стр. XXV—XXVI). Высказанное тутъ, на стр. LXI, авторомъ мнѣніе о томъ, что этотъ, хотя и довольно поздній, сербскій списокъ знакомитъ насъ съ первоначальнымъ составомъ Евѳиміевскаго служебника, по нашему мнѣнію, заслуживаетъ полнаго вниманія (срав. стр. LVI, LXI—LXII).

Особенно подробно г. Сырку останавливается на опредѣленіи мѣста написанія тѣхъ изъ изданныхъ имъ памятниковъ, въ которыхъ нѣтъ прямыхъ указаній на это. При рѣшеніи такихъ трудныхъ вопросовъ онъ пользуется строго научными пріемами. Такъ, напримѣръ, доказывая (на стр. X—XI), что Зографскій списокъ Филовеевскаго устава писанъ не въ Зографскомъ монастырѣ, какъ утверждали нѣкоторые, онъ, между прочимъ, обращаетъ вниманіе на то, что въ этомъ памятникѣ зачеркнуты строки, содержащія поминаніе вселенскаго Константинопольскаго патріарха, и противъ зачеркнутаго мѣста, на полѣ свитка, выставлено имя Евѳимія, повидимому, съ тѣмъ, чтобы діаконъ, провозглашавшій имя болгарскаго патріарха, значащагося тутъ и въ текстѣ свитка, какъ-нибудь не ошибся и не помянулъ-бы при этомъ и вычеркнутаго Константинопольскаго патріарха. Такое исключеніе имени Константинопольскаго патріарха, по весьма основательнымъ соображеніямъ г-на Сырку, не могло быть сдѣлано въ Зографскомъ монастырѣ, находящемся подъ надзоромъ прота св. Горы, строго наблюдающаго за исполненіемъ дѣйствующихъ тамъ каноновъ. На основаніи этого и нѣкоторыхъ другихъ

Digitized by Google

столь-же основательныхъ соображеній нашъ авторъ полагаетъ, что занимающій здѣсь насъ *свитокъ* писанъ въ Болгаріи.

Такою-же основательностью отличаются аргументаціи нашего автора и относительно другихъ затронутыхъ въ его предисловіи вопросовъ, особенно его доводы о томъ, что нѣкоторыя изъ молитвъ (пять) приписываемыхъ въ служебникахъ Евѳимію, только переведены послѣднимъ съ греческаго, но не составлены имъ (стр. XXIII).

Укажу еще на заслуживающую полнаго вниманія аргументацію г-на Сырку о томъ (60—62), что оригиналъ, съ котораго сдѣланъ Зографскій служебникъ, содержалъ въ себѣ лишь Филовѳеевскій уставъ съ литургіями, и что остальныя части этой рукописи взяты ея переписчикомъ изъ другихъ книгъ, только исправленныхъ Евѳиміемъ, но не переведенныхъ имъ.

Изложенныя тутъ замѣтки о предисловіи г-на Сырку достаточно, кажется, свидѣтельствуютъ о томъ, что это предисловіе, кромѣ многочисленныхъ новыхъ данныхъ, содержитъ и немало основательныхъ, хотя и мелкихъ изслѣдованій.

Что касается обнародованныхъ въ разсматриваемой книгѣ памятниковъ, то они, повидимому, изданы тщательно, съ соблюденіемъ требованій научной критики. Мы имѣли возможность сличить начальную часть обнародованнаго тутъ Зографскаго свитка съ находящимся у насъ точнымъ съ нея спискомъ, сдѣланнымъ нами нѣсколько лѣтъ тому назадъ съ Севастьяновской фотографической копіи. Сличеніе это убѣдило насъ, что текстъ Зографскаго свитка изданъ г. Сырку съ возможной точностью. Къ такому-же заключенію мы пришли и относительно текста Зографскаго служебника, который имѣли возможность сравнивать съ нѣкоторыми выдержками изъ него, изданными проф. Качановскимъ.

Digitized by Google

Изслѣдованіе г-на Сырку еще не окончено. Не обнародованы еще послѣднія части, въ которыхъ, кромѣ обзора литературной дѣятельности Евѳимія, будетъ подробно разсмотрѣна сущность реформаторской дѣятельности болгарскаго патріарха по исправленію книгъ. До обнародованія этихъ частей нельзя, конечно, судить о томъ, насколько удовлетворительно будетъ рѣшеніе главной задачи автора, — нельзя давать и общаго отзыва о значеніи его труда. Мы имѣемъ пока предъ собой подготовительныя работы къ рѣшенію главныхъ вопросовъ послѣдняго. Въ этихъ работахъ встрѣчаются невѣрныя толкованія и поспѣшные выводы, на которые было указано нами. Съ внѣшней стороны разсмотрѣнныя книги также далеки отъ совершенства, что признаетъ и самъ авторъ въ своемъ предисловіи (стр. I—II). Но въ этихъ двухъ книгахъ, занимающихъ въ совокупности около 1000 страницъ, немало и основательныхъ изслѣдованій, проливающихъ болѣе или менѣе значительный свѣтъ на затрогиваемые въ нихъ вопросы. Въ многочисленныхъ, иногда очень обширныхъ подстрочныхъ примѣчаніяхъ приведены полные библіографическіе указатели не только къ общимъ, но и къ болѣе мелкимъ изъ этихъ вопросовъ. Тутъ-же нерѣдко приведены интересныя выписки изъ нѣкоторыхъ весьма рѣдкихъ изданій. Особеннаго вниманія заслуживаютъ помѣщенные въ этихъ книгахъ совершенно новые и весьма цѣнные матеріалы, именно болѣе или менѣе значительныя извлеченія изъ необнародованныхъ еще памятниковъ XIV вѣка, а также цѣльные памятники. Собраніе этого матеріала, изданнаго, повидимому, съ возможной точностью, стоило г. Сырку громаднаго труда, усиленныхъ поисковъ въ разныхъ концахъ Европы— Россіи, Лондонѣ, Гентѣ, Прагѣ, Вѣнѣ и на Аоонѣ.

Разсмотрѣнныя нами книги, существенно обогащающія науку и изысканіями, и, въ особенности, новыми, цѣнными данными, по нашему мнѣнію, заслуживаютъ награжденія по крайней мѣрѣ малой Ломоносовской преміей.

Харьковъ, 10-го сентября 1899 г.

М. Дриновъ.

Digitized by Google

II.

Словарь древне-русскихъ личныхъ собственныхъ именъ. Составилъ **Н. М. Тупиковъ.** Рукопись.

Разборъ профессора Е. Ѳ. Карскаго.

Въ русской филологической литературѣ до сихъ поръ еще не удовлетворена настоятельная потребность имѣть словарь древнерусскаго языка, послѣ чего только возможно появленіе историческаго словаря нашего языка. Имѣющіяся у насъ въ настоящее время двѣ работы въ этомъ родѣ: «Матеріалы для словаря древнерусскаго языка. Составилъ А. Дювернуа. М. 1894 г.» и приходящіе къ концу «Матеріалы для словаря древне-русскаго языка по письменнымъ памятникамъ. Трудъ И. И. Срезневскаго. Спб. 1890—1898 г.» — полнымъ словаремъ древнерусскаго языка посчитаны быть не могутъ. Главный недостатокъ «Матеріаловъ» Дювернуа, не говоря уже о другихъ, заключается въ томъ, что словарныя данныя въ нихъ отнюдь не исчерпаны[1]). То же слѣдуетъ сказать и о «Матеріалахъ» Срез-

1) Ср. отзывъ проф. Соболевскаго въ «Отчетѣ о присужденіи премій проф. Котляревскаго въ 1895 г.» (Спб. 1896 г.).

Digitized by Google

невскаго, въ которыхъ данныя извлечены преимущественно изъ памятниковъ XI—XIV вѣковъ, безъ сохраненія при томъ рѣзкой границы между церковно-славянскими и русскими словами. Можно съ увѣренностью сказать, что даже при существованіи двухъ отмѣченныхъ трудовъ еще невозможно будетъ появленіе полнаго словаря древне-русскаго языка до тѣхъ поръ, пока не будутъ составлены словари или къ отдѣльнымъ памятникамъ, или въ извѣстномъ направленіи, каковъ разсматриваемый словарь г. Тупикова.

Появленіе словаря древне-русскихъ личныхъ собственныхъ именъ важно не только какъ вспомогательной работы, для составленія историческаго словаря русскаго языка, но и въ другихъ отношеніяхъ: чисто лингвистическихъ, археологическихъ, бытовыхъ, историческихъ и др. Не стану касаться этого вопроса въ подробностяхъ; укажу только на то, что даже до появленія словаря древне-русскихъ личныхъ собственныхъ именъ предпринимались довольно солидныя работы въ отмѣченныхъ направленіяхъ. Таковы, напр., статьи Фр. Миклошича: «Die Bildung der slavischen Personennamen», Остгофа: «Das Verbum in der Nominalcomposition», Морошкина: «Славянскій именословъ», введеніе. Тутъ перечислены и другія работы въ этомъ родѣ, вышедшія до появленія именослова въ 1867 году. Въ литературно-бытовомъ отношеніи немало данныхъ на основаніи старинныхъ личныхъ именъ отмѣчено у Гр. Крека: «Einleitung in die slavische Literaturgeschichte»[2], 484—495, а также у А. И. Соболевскаго: «Замѣтки о собственныхъ именахъ въ великорусскихъ былинахъ» (Живая Старина, 1890 г., вып. 2). Съ исторической точки зрѣнія собственныя древне-русскія имена разсматриваются въ статьѣ Н. Чечулина: «Личныя имена въ писцовыхъ книгахъ XVI в., не встрѣчающіяся въ православныхъ святцахъ» (Библіографъ, 1890 г. № 7—8) и особенно въ интересной статьѣ самого же Тупикова: «Замѣтки къ исторіи древне-русскихъ личныхъ собственныхъ именъ» (Библіографъ, 1892 г.) (о ней рѣчь послѣ).

Digitized by Google

Изслѣдованія во всѣхъ указанныхъ отношеніяхъ станутъ на болѣе твердую почву и будутъ отличаться еще большимъ богатствомъ содержанія, когда въ основаніи своемъ будутъ имѣть полный словарь древне-русскихъ личныхъ собственныхъ именъ. Вслѣдствіе указанныхъ обстоятельствъ слѣдуетъ порадоваться намѣренію г. Тупикова напечатать собранные имъ матеріалы.

Самъ г. Тупиковъ интересуется древне-русскими личными собственными именами только съ исторической точки зрѣнія; но благодаря тому, что собранные имъ матеріалы отличаются полнотой и имѣютъ при себѣ точныя ссылки на источники, ими съ успѣхомъ можно пользоваться и при всякомъ другомъ изученіи личныхъ именъ. Конечно, если бы авторъ имѣлъ въ виду филологическую точку зрѣнія, онъ не преминулъ бы при томъ или другомъ словѣ намѣтить его объясненіе, составъ; при словахъ заимствованныхъ указалъ бы, какой видъ имѣютъ они въ томъ языкѣ, откуда взяты; всего этого при теперешнемъ видѣ словаря мы не находимъ.

Словарю предпослана упомянутая раньше статья, представляющая историческій очеркъ употребленія древне-русскихъ личныхъ собственныхъ именъ. На основаніи ея, а также приложеннаго рукописнаго списка сокращеній мы знакомимся съ пособіями и источниками, бывшими въ распоряженіи автора. «Лишь собравъ матеріалъ изъ большей части печатныхъ источниковъ, рѣшились мы приступить къ изученію древне-русскихъ личныхъ собственныхъ именъ», говоритъ онъ въ предисловіи (5 стр.). Отчего, спрашивается, авторъ не привлекъ къ изученію всѣхъ печатныхъ источниковъ, тѣмъ болѣе, что ихъ не особенно много? Я, напр., ни въ спискѣ сокращеній, ни въ ссылкахъ на карточкахъ не нашелъ. «Актовъ, издаваемыхъ Виленскою коммиссіею для разбора древнихъ актовъ», а до сихъ поръ съ 1865 года этого изданія уже вышло 25 томовъ. Выборъ личныхъ именъ изъ нихъ не былъ бы затруднителенъ уже и потому, что при нѣкоторыхъ томахъ приложены обстоятельно составленные «указатели личныхъ именъ». Тою же коммиссіей выпущенъ и рядъ

Digitized by Google

отдѣльныхъ изданій, въ которыхъ можно найти немало интереснаго матеріала. Нѣтъ упоминанія и о другомъ изданіи: «Историко-юридическіе матеріалы, извлеченные изъ актовыхъ книгъ губерній Витебской и Могилевской, хранящихся въ центральномъ архивѣ въ Витебскѣ». Изданіе выходитъ съ 1871 г. Жаль, что не изучено и изданіе Московскаго Архива Министерства Юстиціи: «Документы Московскаго Архива Министерства Юстиціи». Т. I. М. 1897 г. 8⁰, XXIII + 569. Въ этомъ обстоятельномъ изданіи имѣется и хорошій «указатель именъ личныхъ». Можно бы указать еще нѣсколько меньшихъ по объему изданій, изъ которыхъ слѣдовало извлечь данныя для разсматриваемаго словаря. Не мѣшало изучить и нѣкоторыя рукописныя произведенія, особенно разные синодики, въ которыхъ по части именъ можно найти богатый матеріалъ. Словарь г. Тупикова по своимъ размѣрамъ несомнѣнно превосходитъ все явившееся до сихъ поръ въ печати по этой части, но въ интересахъ возможной полноты слѣдовало бы еще присоединить къ нему данныя отмѣченныхъ изданій, а также другихъ менѣе выдающихся.

Авторъ имѣетъ въ виду дать словарь лишь древне-*русскихъ* собственныхъ личныхъ именъ, вслѣдствіе чего естественно опускаетъ имена христіанскія, а изъ нехристіанскихъ — инославянскія; въ этомъ отношеніи его работа отличается отъ «Именослова» Морошкина. Однако, я думаю, не слѣдовало совершенно устранять и христіанскія имена. Нѣкоторыя изъ нихъ, вслѣдствіе народной этимологіи, значительно приноровились къ русскимъ корнямъ, и часто, особенно въ видѣ ласкательныхъ и уменьшительныхъ, стали неузнаваемыми. Для примѣра укажу имена Груша (Агрипина), Дуня (Евдокія), Саня, Санько (Александръ), Еска (Іосифъ) и под. Помѣщеніе такихъ словъ въ словарь врядъ ли было бы неумѣстнымъ. Мое мнѣніе найдетъ подтвержденіе и въ нѣкоторыхъ данныхъ разсматриваемаго труда г. Тупикова. Такъ, напр., на карточкахъ первоначально было помѣщено слово «Алюса» («Олюша»), а затѣмъ вычеркнуто, и подъ вопросомъ прибавлено «Алексѣй». Очень можетъ быть, что указанное имя

Digitized by Google

есть уменьшительное отъ «Алексѣй», но все-же нельзя утверждать этого съ полной увѣренностью. То же можно сказать относительно словъ «Вашаня», «Вашукъ», «Ваула», «Вашута», при которыхъ прибавлены подъ вопросомъ замѣчанія о томъ, не христіанскія ли это имена. Съ другой стороны, въ словарѣ встрѣчаемъ такія слова, какъ «Ивоня», «Ивонка», «Евша», «Никулай», которыя, быть можетъ, не что иное, какъ Іона, Евгеній, Николай. Въ этомъ-же родѣ «Тудоръ», имя извѣстное и южнымъ славянамъ (ср., напр., запись на Болонской псалтыри), которое, вѣроятно, не что иное, какъ Ѳеодоръ. Передѣлку послѣдняго имени я бы не прочь видѣть и въ «Ходаръ». Но «Ходко» (Ходько), мнѣ кажется, напрасно вычеркнуто изъ словаря, потому-де, что оно равно Ѳеодоръ. Это имя, какъ можно видѣть изъ «Именослова» Морошкина, встрѣчается и въ памятникахъ Западныхъ славянъ, которые имя «Ѳеодоръ» знаютъ только съ *t*. Все сказанное приводитъ къ заключенію, что даже и христіанскія имена, болѣе или менѣе измѣненныя, должны бы найти мѣсто въ разсматриваемомъ словарѣ. Да и къ чему такъ избѣгать послѣднихъ? Вѣдь помѣщаетъ же авторъ въ числѣ древне-русскихъ личныхъ собственныхъ именъ немало и иностранныхъ словъ, какъ «Абыкапъ», «Айда», «Аминь», «Аргамакъ», «Бермята», «Гасанъ», «Кербетъ», «Муратъ», «Мурза», «Саадакъ», «Тіунъ» и т. д. и даже настоящія личныя собственныя имена, только въ западной огласовкѣ: «Августъ», «Барабашъ» (Варрава), «Борухъ» (Варухъ), «Гендрикъ» (Генрихъ) и т. д. При нѣкоторыхъ изъ такихъ словъ дѣлаются напоминанія о ихъ западномъ происхожденіи. Такъ при «Свѣнелдъ» замѣчено, что это слово норманизмъ. Кстати, почему нѣтъ другихъ норманскихъ именъ, какъ «Аскольдъ?»

Такимъ образомъ вслѣдствіе отмѣченныхъ недостатковъ, при существованіи словаря г. Тупикова, нельзя обойтись и безъ «Именослова» Морошкина, такъ какъ въ послѣднемъ имѣются и христіанскія имена, да кромѣ того, въ немъ приводятся и инославянскія личныя собственныя имена, что очень важно для

Digitized by Google

сравненія при лингвистическихъ изслѣдованіяхъ. Конечно, отмѣченные недостатки легко устранить при новой обработкѣ словаря для печати; тогда объемъ его значительно увеличится. Въ теперешнемъ своемъ видѣ онъ даетъ только древне-русскія личныя собственныя имена, собранныя очень старательно; отмѣченные источники исчерпаны полностью; взяты подходящіе матеріалы и изъ описаній рукописей. При бѣгломъ просмотрѣ я замѣтилъ лишь нѣсколько пропусковъ:

Борцъ Кондратьевъ сн҃ъ Клѣмѣева 1561 г., писецъ минеи собр. Ундольскаго, № 87.

Бѣдьнъ: г҃и помози рабоу своmоу Михаилъ. а міръскъı бѣд. на*). Новгород. минея 1097 г.

Вунько (есть и у сербовъ): рукою... діакона г҃лемъıи Вунько. Приписка на пандектахъ Никона Черногорца 1381 г. Синод. библіотеки.

Грьчинъ слѣдовало привести болѣе точно въ видѣ Грьцинъ: «азъ попинъ грѣшнъı и Сава. а мирьскъı Грьцинъ». Тріодь. 1226 г. С.-Петербургской духовной академіи.

Теперь коснемся плана словаря.

Весь словарь раздѣленъ на три неравномѣрныя части: I имена мужскія, II имена женскія и III отчества. Такъ какъ главная цѣль словаря — служить справочной книгой, то отмѣченное расположеніе не только не содѣйствуетъ улучшенію разсматриваемаго труда, но, напротивъ, затрудняетъ пользованіе имъ. Если древне-русскія личныя собственныя имена строго дѣлить по значенію, то придется образовать особыя группы для именъ въ нашемъ смыслѣ, для отчествъ и для прозвищъ, обратившихся современемъ въ фамиліи. Это уже слѣдуетъ изъ того, что при такихъ прозвищахъ часто стоятъ настоящія имена:

Аргамакъ: Андрейко Аргамакъ.
Артельной: Ларивонъ Артельной.

*) Чтеніе И. Срезневскаго; Ягичъ читаетъ кѣ(л)ъıна.

Digitized by Google

Алабышъ: князь Феодоръ Алабышъ.
Алкачъ: Палка Алкачъ.
Баженъ: попъ Назарей, а прозвище Баженъ и т. д.

Если же разсматривать древне-русскія личныя имена по формѣ, то изъ именъ нѣкоторыя слова придется перенести въ отдѣлъ отчествъ. Таковы, напр., имена: Арапчукъ (слово западно-русское, съ суффиксомъ -укъ, обозначающимъ происхожденіе), Граченокъ, Караулченокъ и под. Высказанное мнѣніе найдетъ подтвержденіе, если обратимся въ отдѣлъ отчествъ. Тамъ встрѣтимъ такія слова, какъ Бакляренко, Баланденко, Балценко, Безоблученко, Безпоясенко, Берестенко, Балаханенокъ, Пономаренокъ, Додорченокъ, Бородыня, Брекаленя, Голонченя, Калченя, Левечко и т. д. Такое смѣшеніе и естественно, такъ какъ приведенныя отчества, въ большинствѣ случаевъ указывая лишь на дальнее или ближнее происхожденіе отъ извѣстнаго родоначальника, могли употребляться и безъ личныхъ именъ и вмѣсто нихъ, а въ нѣкоторыхъ случаяхъ даже обозначать фамиліи. Даже извѣстныя отчества на -овъ и -инъ, помѣщенныя въ третьемъ отдѣлѣ словаря, также не всегда являются отчествами. Съ полной увѣренностью отчествами ихъ можно признать лишь тогда, когда они имѣютъ при себѣ слово «сынъ». Такимъ образомъ не могу считать отчествами заглавныхъ словъ въ слѣдующихъ случаяхъ:

Балинъ: Несторъ Ларивоновъ сынъ Балинъ.
Бобыревъ: Василій Сергѣевъ сынъ Бобыревъ.
Боярщина: Осипко Семеновъ сынъ Боярщина.
Бутурлинъ: Ѳедоръ Васильевъ Бутурлинъ.
Выѣзжево: Любимко Ивановъ сынъ Выѣзжево.
Грузовъ: Матѳѣй Остафьевъ Грузовъ.
Кирпичниковъ: Петруша Назаровъ сынъ Кирпичниковъ.
Муравьевъ: Павелъ Семеновъ сынъ Муравьевъ.
Ромодановъ: Ѳедоръ Ивановъ Ромодановъ.
Тупиковъ: Савлукъ Аксентьевъ сынъ Тупиковъ.

Digitized by Google

Еще въ меньшей степени отчествами можно считать заглавныя слова въ слѣдующихъ соединеніяхъ:

Бавыкинъ: Ивашко Тимоѳѣевъ сынъ Бавыкина.
Багримовъ: Васюкъ Юрьевъ сынъ Багримова.
Вакоринъ: Знахарко Семеновъ сынъ Вакорина.
Извѣковъ: Петръ Ивановъ сынъ Извѣкова.

Въ подобныхъ случаяхъ — Бавыкинъ, Извѣковъ и т. д. — представляютъ изъ себя уже не отчества, а фамиліи, прозвища.

Отчествами г. Тупиковъ, повидимому, считаетъ всѣ тѣ слова, которыя образованы при помощи суффиксовъ, означающихъ происхожденіе и принадлежность, т. е. онъ смотритъ на отчества съ формальной точки зрѣнія; а въ такомъ случаѣ отдѣлъ отчествъ можно бы еще расширить, введя сюда и западнорусскія фамиліи на -овскій (Чудóвскій), но тогда такая группировка уже совершенно противорѣчила бы показанію памятниковъ. Естественный выводъ изъ всего сказаннаго тотъ, что во избѣжаніе путаницы въ словарѣ слѣдуетъ имена, отчества, прозвища и фамиліи не отдѣлять одни отъ другихъ въ особыя группы.

Тѣмъ менѣе слѣдовало ставить въ особую группу имена женскія: они очень немногочисленны да и по строенію, а также происхожденію своему ничѣмъ не отличаются отъ именъ мужскихъ.

Словарь г. Тупикова, какъ уже было сказано, построенъ не на лингвистической подкладкѣ, а на исторической. Вслѣдствіе этого въ немъ не совсѣмъ цѣлесообразно расположены слова по семействамъ: съ лингвистической точки зрѣнія связь между ними была бы, но съ исторической ея не видно. Для практическаго пользованія также гораздо удобнѣе если словарь расположенъ въ строго алфавитномъ порядкѣ, а не по словопроизводству. Такимъ образомъ не особенно практично помѣщать при одномъ заглавномъ словѣ, напр., слѣдующія семейства:

Digitized by Google

Барабашъ и Барбошъ, но тутъ-же недалеко Бахарь и Бахорь раздѣлены.

Береза и Березка. «Березка» взято изъ слѣдующей приписки на западно-русской четьѣ 1489 г. (а не 1487 г., какъ у г. Тупикова): «а писа сїю кнїгоу нѣхто є. березка з новагорока с литоско поповичь». Съ лингвистической точки зрѣнія «Березка» уменьшительное къ «Береза», но на самомъ дѣлѣ въ бѣлорусскомъ нарѣчіи «березка» чаще не означаетъ малой березы, а полевую траву извѣстнаго рода.

Бобръ — Боброкъ — Бобрище — Бобрикъ.

Богданъ — «Деревни Богдановскія Носова», «Богдановскіе обжи» — Богдашка — Богдашко.

Буpой — Бурецъ — Бурко — Буруха — Бурѣйко — Буренко.

Быкъ — Бычко — Бысько.

Бѣляй — Бѣляйко — Бѣлячокъ — Бѣлякъ — Бѣлянка.

Верещага — Верещака — Врещко — Верещалка — Веречака — Вершукъ.

Виляка — Вильяка — Вильякъ — Вильячъ.

Владыка — Владычька — Владыга.

Влазень — Влазенъ — Улазко. Здѣсь *у* конечно равно *ў* на мѣстѣ *в*, но съ перваго раза непривычное лицо не сообразитъ, гдѣ найти это слово.

Внукъ — Внучко — Внучекъ.

Воинъ — Воинко — Войникь — Войникъ — Войнюша.

Волкъ — Волчко — Волчъ — Вовчокъ.

Волохъ — Волошъ — Волошко.

Волочай — Волочей — Волочайко.

Ворона — Воронъ — Воронко.

Воропай — Ворыпай — Ворыпайко — Ворыпаець.

Второй — Второецъ — Вторышко — Вторко.

Вячеславъ — Вячко — Вячесловъ.

Гасанъ — Асанчюкъ — Осанъ — Гасановъ.

Гендрикъ — Ѳендрикъ — Фендрихъ.

Digitized by Google

Голой — Голяшъ — Голышка — Голунка — Галюта [1]) — Голышъ — Голынчукъ — Голядко — Голянъ — Голякъ — Голюнка — Голко.
Голубь — Голубъ — Голубецъ — Голубокъ — Голубикъ — Голубчикъ.
Горѣлой — Горилко — Горѣлка.
Горяинъ — Горяинецъ — Горяинко — Горяша — Горяшка — Горашъ [2]).
Грекъ — Гречинъ — Грычинъ — Гречукъ.

Девятый — Девятко — Девятка.
Деревяга — Деревяка, но тутъ-же раздѣлены Дешевой и Дешевъ — Дешевка.
Домашней — Домачней — Домашня.
Дробышъ — Дробяска — Дробязга.
Дубъ — Дубко — Дубокъ — Дубейко — Дубяга.
Дуракъ — Дурашко, но Дурень поставлено отдѣльно.
Дѣдъ — Дѣдко — Дзедунъ — Дѣдюля.

Жданъ — Жданко — Жданецъ — Жданка.
Жигалъ — Жегуля — Жогалъ — Жегалко — Жегальцо.
Жидъ — Жидокъ — Жидченя — Жидикъ.
Журавль — Жеравль — Жоровко.

Кислой — Кислица — Кисла — Кислякъ — Кисло.
Клокъ — Клочь — Клочко — Клочокъ.
Колода — Колодко — Клода — Колодка.
Конь — Конякъ — Конышъ — Конюша — Коняй — Коняшка — Конута — Коныга — Коняшко — Конекъ.
Коробъ — Коробка — Коробейко.
Котъ — Котокъ — Котко — Котя — Котекъ — Котикъ, но Коцикъ — отдѣльно.
Кравъ — Кравчикъ — Кравецъ — Кревъ.

---

1) Быть можетъ отъ «Гáля». 2) Быть можетъ отъ «горá».

Digitized by Google

Круглой — Круглецъ — Круглышъ — Кругликъ.
Курьянъ — Курьяникъ — Курьянко — Курянъ.

Лепеха — Лепехъ — Лепеска — Лепешка.
Лобанъ — Лобанецъ — Лобаникъ — Лобанко — Лобанка — Лобашъ.

Малышъ — Малышка — Малышко — Малишка.
Меншой — Меншикъ — Меншичко — Меншакъ.
Муравей — Моровей — Мровка, но Мурашъ — Мурашко — отдѣльно.

Некрасъ — Некраско — Некрашъ — Некрасецъ.
Немиръ — Немира — Немѣра — Немирко — Немиря.
Нерадъ — Нерадекъ — Нерадѣнко — Нерада — Нерадецъ.
Ноздря — Ноздрьча — Ноздрьска — Ноздрыни.

Первой — Первышъ — Первуша — Первушка — Первуня — Первунька — Первышка.
Попъ — Попко — Попонекъ — Попка — Попыня.
Пѣшей — Пѣшко — Пѣшокъ — Пѣшекъ.

Саадакъ — Сагайдакъ, но Сагайдачный поставлено отдѣльно.
Салтанъ — Салтанко — Салтанецъ — Салтанокъ.
Свинья — Свинка — Свинчикъ — Свинюха.
Стрыбель — Стрыбыль — Стрибыль — Стрыбылъ.

Тетеря — Цецуря — Тетерюкъ.
Томило—Томилко—Томилка—Томилецъ—Томилокъ.

Угримъ — Угримко — Агримко.
Уланъ — Оланка — Уланко.

Черкасъ — Черкашъ — Черкесъ.
Чертъ — Черчикъ — Чортко — Чортекъ.
Четвертой — Четвертка — Четвертунка — Четвертко.

Digitized by Google

Шестой — Шестакъ — Шестунка — Шестичокъ — Шестачко — Шестуня.
Ширяй — Ширяйко — Ширяйтко — Ширяецъ.

Этотъ списокъ можно бы больше, чѣмъ утроить, но и приведенныхъ примѣровъ достаточно, чтобы видѣть, насколько подобное расположеніе затрудняетъ пользованіе словаремъ. Вдобавокъ не всегда эти семейства и правильны съ лингвистической точки зрѣнія. Уже въ вышеприведенныхъ примѣрахъ можно бы отмѣтить нѣкоторые сомнительные случаи; но есть немало и такихъ примѣровъ, гдѣ неправильность сопоставленій вполнѣ очевидна, напр.:

Бричка — Бречка (Brzeczka) — Бречко не могутъ быть соединены въ одномъ семействѣ, такъ какъ первое обозначаетъ извѣстнаго рода экипажъ (польск. bryka), а второе — экстрактъ солода (польск. brzeczka).

Будъ — Бутъ — Бутько — Бутокъ. Въ виду послѣдняго слова тутъ нельзя видѣть фонетической мѣны *д* и *т*.

Вешнякъ — Вишнякъ — Вешнячко — Вешняка. Тутъ, повидимому, смѣшаны корни словъ «весна» и «вишня».

Вожикъ — Вожко. Первое слово равно «ожикъ» (ёжъ), а второе отъ «водить».

Горюнъ — Horunecz — Chorusko — Горунко. Тутъ некстати Chorusko.

Гуляй — Гулько — Гуляйко — Гуланикъ — Гуленко. Тутъ, по моему мнѣнію, не на мѣстѣ «Гуланикъ» съ *л* твердымъ.

Драгъ — Доргъ — Дрога — Драганъ. Здѣсь «Доргъ» если не описка вмѣсто «Дорогъ», при «Драгъ», неумѣстно.

Дутой — Дутко — Дутка. Два послѣднія слова скорѣе отъ «дудка».

Digitized by Google

Золотой — Злотъ (Fabian Złot) — Злотушинъ — Злотко. Второе имя — названіе извѣстной польской монеты.

Казакъ — Кзакъ — Казачокъ. «Кзакъ» очень напоминаетъ извѣстнаго половецкаго хана.

Кербетъ — Ербетъ. Не знаю, можно ли сопоставлять эти слова.

Колодей — Kołodziec. Первое не равно ли «Колодѣй?»

Крикъ — Кгрикъ — Крыка. Второе слово равно Gryk — Грекъ.

Лютъ — Лутко — Лутка — Лютикъ — Лутай. Смѣшеніе написаній Лю- и лу- встрѣчается въ древне-русскихъ памятникахъ, особенно западныхъ, но очень рѣдко.

Милашъ — Mylacz — врядъ ли равны одно другому.

Потѣй — Поцата — Поцей. Первое и третье въ связи, но второе — врядъ ли.

Севрукъ — Szeyruk — не одно и то же.

Суворъ — Суворикъ — Суворко — Saworka. Послѣднее слово не въ связи съ другими.

Типка — Тиѳинецъ. Какая связь?

Третьякъ — Третьячко — Тренка — Треня — двѣ различныхъ группы.

Цѣлой — Цѣликъ — Ciołek — Целица — Цѣлюкъ. Тутъ смѣшаны корни цѣл- и тел-.

Коснусь еще нѣкоторыхъ мелочей:

«Безручка». Отчего это слово вычеркнуто? Если потому, что при немъ есть прибавка «прозвиско», то вѣдь и раньше часто приводились прозвища.

«Богуславъ». Слѣдуетъ ли дѣлать ссылку на «Буславъ» въ виду западно-русскихъ образованій отъ «буселъ».

Digitized by Google

«Волосъ» можетъ быть и есть Власій. Другое дѣло, если бы былъ Велесъ.

«Драголюбъ». Неудобно ставить въ заглавіяхъ такія формы при «Дорголюбъ».

Для «Дрождча» и «Дрозжа» неудобно строить общерусскую форму «Дрожда».

«Кирей», «Кирейко», «Кирецъ» не изъ Кириллъ ли?

Заглавныя слова слѣдуетъ приводить въ общерусской формѣ: Колтунъ, Колганъ и т. д. вмѣсто Ковтунъ, Ковганъ.... «Наславъ» не около 1125 г., а до 1117 г. (Это запись на Мстиславовомъ Евангеліи).

Тогда какъ среди именъ часто при одномъ заглавномъ словѣ ставились довольно различныя образованія, въ отдѣлѣ отчествъ видимъ обратное явленіе — часто ставится въ заглавіи даже одно и то же слово:

Жуковъ — 5 разъ, Житовъ, Жихаревъ, Жоховъ — по 3 раза, Киреевъ, Колупановъ — по 2 раза.

Иногда раздѣляются совершенно одинаковыя отчества:

Корташовъ и Корташевъ, Костеревъ и Костеровъ.

Не стану касаться менѣе важныхъ неточностей, такъ какъ онѣ могли бы быть устранены самимъ авторомъ при корректурѣ.

Не смотря на всѣ отмѣченные недостатки, въ большинствѣ случаевъ редакціоннаго характера, и слѣдовательно легко устранимые при печатаньи книги, разсматриваемую работу г. Тупикова слѣдуетъ признать выдающимся вкладомъ въ науку. Вве-

Digitized by Google

деніе въ словарь представляетъ очень обстоятельное изслѣдованіе историческаго развитія древне-русскихъ личныхъ собственныхъ именъ, а самый словарь даетъ массу матеріала для разныхъ наблюденій и выводовъ — лингвистическихъ, литературныхъ, историческихъ и др. Имѣя въ виду, что составленіе словаря трудъ тяжелый и малоблагодарный, я нахожу, что слѣдуетъ поощрять всякіе выдающіеся опыты въ этомъ родѣ. Настоящая работа вполнѣ удовлетворяетъ требованіямъ второй половины § 12 правилъ о Ломоносовской преміи. Академія Наукъ, по моему убѣжденію, поступитъ вполнѣ справедливо, присудивъ автору словаря древне-русскихъ личныхъ собственныхъ именъ малую Ломоносовскую премію.

Digitized by Google

Digitized by Google

СБОРНИКЪ
ОТДѢЛЕНІЯ РУССКАГО ЯЗЫКА И СЛОВЕСНОСТИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Томъ LXVII, № 7.

КЪ ИСТОРІИ

ЗВУКОВЪ РУССКАГО ЯЗЫКА.

А. Шахматовъ.

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Вас. Остр., 9 лин., № 12.
1901.

Digitized by Google

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.
С.-Петербургъ, Февраль 1901 года.

Непремѣнный секретарь, Академикъ *Н. Дубровинъ*.

Digitized by Google

Къ исторіи звуковъ русскаго языка.

Смягченныя согласныя.

Смягченными согласными въ настоящемъ изслѣдованіи я обозначаю такъ называемыя палатальныя (нёбныя) согласныя въ особомъ употребленіи этого термина (mouilliert, mouillé), а именно, смягченныя согласныя—это согласныя, произносящіяся такъ же, какъ одноименныя несмягченныя согласныя, при томъ однако положеніи органовъ рѣчи, которымъ обусловливается образованіе нёбныхъ гласныхъ, или точнѣе гласныхъ передняго ряда: i, e закрытаго (e^1), e открытаго (e^2) и т. д. При произношеніи какъ указанныхъ гласныхъ, такъ и смягченныхъ согласныхъ, боковыя доли передней трети спинки языка прижимаются къ средней части твердаго нёба: прохожденіе воздуха черезъ суженную такимъ образомъ полость рта опредѣляетъ характеръ гласныхъ и видоизмѣняетъ характеръ согласныхъ звуковъ. Бо́льшее или меньшее суженіе названныхъ органовъ рѣчи при образованіи гласныхъ звуковъ имѣетъ слѣдствіемъ появленіе различныхъ звуковъ передняго ряда: такъ, при наибольшемъ суженіи является звукъ i закрытый (i^1), тогда какъ при наименьшемъ образуется ä открытое ($ä^2$). Различная степень указаннаго суженія при образованіи согласныхъ звуковъ различнымъ образомъ видоизмѣняетъ смягченность согласныхъ: бо́льшее суженіе вызываетъ бо́льшую смягченность согласныхъ, наибо́льшее

Digitized by Google

измѣненіе ихъ въ направленіи къ звуку i (p^i, t^i и т. д. являются знаками для обозначенія такихъ согласныхъ); меньшее суженіе вызываетъ въ согласныхъ полусмягченность, измѣняетъ ихъ въ направленіи къ звуку e (p^e, t^e). Съ описаннымъ отношеніемъ смягченныхъ согласныхъ къ гласнымъ передняго ряда совершенно сходно отношеніе нѣкоторыхъ согласныхъ къ гласнымъ задняго ряда: u, o закрытому (o^1), o открытому (o^2). Образованіе этихъ гласныхъ обусловливается: a) кольцеобразнымъ положеніемъ вытянувшихся впередъ губъ, b) приближеніемъ къ мягкому нёбу задней трети спинки языка; произношеніе согласныхъ при условіяхъ a или b, или же при одновременномъ дѣйствіи обоихъ условій ab, вызываетъ появленіе новыхъ рядовъ согласныхъ — лабіализованныхъ (положеніе a или ab) и просто приближающихся къ u, o (положеніе b): тѣ и другія можно обозначить черезъ p^u, k^u (p, k наиболѣе измѣнившіяся въ направленіи къ гласнымъ задняго ряда) или черезъ p^o, k^o (p, k менѣе измѣнившіяся въ томъ же направленіи).

Какъ смягченныя такъ и лабіализованныя согласныя въ исторіи языка представляются въ большинствѣ случаевъ непервоначальными сравнительно съ согласными простыми или чистыми: чаще всего появленіе ихъ вызывается вліяніемъ гласныхъ передняго или задняго ряда на произношеніе сосѣднихъ простыхъ согласныхъ, вліяніемъ, состоящимъ въ уподобленіи послѣднихъ первымъ. Исторія нѣкоторыхъ славянскихъ языковъ раскрываетъ намъ любопытный процессъ образованія въ нихъ смягченныхъ согласныхъ, процессъ, начала котораго относятся къ эпохѣ общеславянской. Настоящее изслѣдованіе разсматриваетъ вопросы о возникновеніи смягченныхъ согласныхъ, о вліяніи ихъ на измѣненіе сосѣднихъ гласныхъ, о замѣнѣ ихъ согласными несмягченными (отвердѣніи) и т. д. въ русскомъ языкѣ, въ его исторіи.

Digitized by Google

ГЛАВА I-ая.

Эпоха общеславянская.

Въ общеславянскомъ языкѣ смягченныя согласныя возникали какъ вслѣдствіе ассимиляціи согласныхъ задненёбныхъ, нёбнозубныхъ, губныхъ, а также r и l слѣдующему j, такъ и вслѣдствіе вліянія гласныхъ передняго ряда на предшествующія задненёбныя согласныя.

1. Относительно общеславянскаго j (средненёбная фрикативная согласная) надо замѣтить, что онъ восходитъ или къ индоевропейскому j, напр. въ словѣ juxa (ср. малор. юха), или къ индоевропейскому i неслоговому (i̯), напр. въ словѣ jemu (старослав. ѥмоу), или наконецъ j (восходящій можетъ быть къ i̯) въ началѣ слова является въ видѣ приставного звука передъ гласными передняго ряда: общеслав. jezero (старослав. ѥзеро) изъ ezero. Такимъ образомъ въ общеславянскомъ j совпали первоначально различавшіеся звуки j и i̯; впрочемъ есть основаніе думать, что рядомъ съ j общеславянскій языкъ имѣлъ и звукъ i неслоговое, при чемъ отношеніе i̯ и j не соотвѣтствовало въ немъ первоначальному отношенію, полученному изъ литовскославянской и индоевропейской эпохъ. А именно, тогда какъ въ одномъ звукѣ j совпали звуки i̯ и j въ началѣ слова и въ серединѣ слова послѣ согласныхъ, тѣ же звуки i̯ и j совпали въ одномъ звукѣ i̯ въ серединѣ слова между гласными, или короче: i̯ и j передъ гласными измѣнились въ j, послѣ гласныхъ въ i̯. Это различіе между j и i̯ я вывожу между прочимъ изъ различной судьбы звука e въ русскомъ языкѣ въ положеніи за j, которому не предшествуетъ гласная, и за j (= i̯), которому предшествуетъ гласная (ср. съ одной стороны малор. jому, великор. воскресенjо, а съ другой малор. мое). Звуки j и i̯ въ общеслав. языкѣ ассимилировали себѣ слѣдующія за ними гласныя задняго ряда, которыя или

Digitized by Google

окончательно измѣнялись въ гласныя передняго ряда или же приближались къ нимъ: такъ о переходило послѣ j въ ö или можетъ быть въ e, напр. jömu или jemu изъ jomu (старослав. ѥмоу). При встрѣчѣ съ предшествующей согласной, j съ одной стороны ассимилировалъ ее себѣ, а съ другой самъ ассимилировался ей: ассимилируясь звуку j, согласная простая переходила въ смягченную, такъ какъ смягченныя согласныя произносятся при положеніи органовъ рѣчи, существенно опредѣляющемъ характеръ звука j (приближеніе боковыхъ долей передней трети спинки языка къ средней части твердаго нёба); ассимилируясь такой смягченной согласной, j переходилъ въ сходную или близкую смягченную согласную; въ результатѣ группа простая согласная + j переходила въ группу, состоящую изъ двухъ смягченныхъ согласныхъ, откуда, по упрощеніи, или одна смягченная согласная, или, вслѣдствіе диссимиляціи, группа двухъ разныхъ смягченныхъ согласныхъ. Такъ rj, lj, nj переходили въ r′j, l′j, n′j и далѣе въ r′r′, l′l′, n′n′, откуда r′, l′, n′: gor′e изъ gorje, vol′a изъ volja, sten′ǫ изъ stenjǫ. Сочетанія sj, zj переходили въ s′j, z′j; ассимилируясь звукамъ s′ и z′, j переходилъ въ смягченныя согласныя š′ (ш) и ž′ (ж), а группы s′š′ и z′ž′ измѣнялись далѣе въ š′ и ž′: piš′etь изъ pisjetь, liž′ǫ исъ lizjǫ. Группы tj и dj переходили въ t′j и d′j; j, ассимилируясь предшествующимъ t′ и d′, переходилъ вѣроятно въ звуки ћ и ђ (знаки изъ сербскаго алфавита); t′ћ и d′ђ переходили далѣе въ č′ћ и ǧ′ђ и затѣмъ въ č′t′ и ǧ′d′: xočt′ǫ изъ xotjǫ, kraǧ′d′a изъ kradja. Точно также измѣнялись сочетанія stj и zdj въ s′č′t′ и z′ǧ′d′, откуда далѣе š′č′, ž′ǧ′: puš′č′a изъ pustja, ѣž′ǧ′o изъ ѣzdjo. Вмѣсто kj, gj, γj (діал.), xj являлись k′j, g′j, γ′j, x′j, откуда k′ћ, g′ђ, γ′ž′, x′š′, переходившія затѣмъ въ č′, ǧ′, ž′, š′, при чемъ ǧ′ вытѣснено діалетическимъ ž′: płač′ǫ изъ plakjǫ, łož′e изъ logje, duš′a изъ duxja. Сочетанія губныхъ согласныхъ съ j, а именно pj, bj, vj, mj въ началѣ слова (по указанію Ф. Ѳ. Фортунатова) переходили въ p′j, b′j, v′j, m′j, при чемъ j, стремясь уподобиться губнымъ, измѣнялся въ l смягченное (l′): p′l′ujǫ изъ pjujǫ, b′l′udo изъ bjudo; въ не началѣ слова соче-

Digitized by Google

танія эти только въ нѣкоторыхъ говорахъ измѣнялись также въ сочетаніи смягченной губной + j; въ другихъ говорахъ они черезъ посредство p′p′, b′b′, v′v′, m′m′, переходили въ p′, b′, v′, m′; въ третьихъ на мѣсто j являлось ị, и указанныя сочетанія переходили въ pị, bị, vị, mị: zem′l′a, zem′a и zemja изъ zemja. Смягченныя согласныя указаннаго происхожденія вліяли на предшествующія имъ нѣбнозубныя согласныя такъ же, какъ j: такъ tr′, sl′, sn′ измѣнялись въ č′t′r′, š′l′, š′n′: pomyš′l′ati изъ pomysljati; также точно t передъ v′l′ переходило въ č′t′: umь̣č′t′v′l′ati изъ umь̣tv′l′ati, которое вм. umь̣tvjati.

2. Объ измѣненіи гортанныхъ передъ гласными передняго ряда. Общеславянскій языкъ получилъ изъ индоевроп. языка вѣроятно тѣ самые два ряда задненёбныхъ звуковъ, которые различно отразились въ греческомъ, латинскомъ, германскихъ и др. языкахъ. А именно, кромѣ ряда простыхъ задненёбныхъ, или чистыхъ, общеслав. получилъ повидимому и рядъ лабіализованныхъ или измѣнившихся въ направленіи къ гласнымъ задняго ряда задненёбныхъ звуковъ: k, g, γ, x и k^u, g^u, γ^u, x^u. Въ извѣстную эпоху жизни общеслав. языка рядъ чистыхъ задненёбныхъ согласныхъ сталъ вытѣсняться рядомъ задненёбныхъ лабіализованныхъ (въ широкомъ употребленіи этого термина): слова koṛva (корова) и oko, различавшіяся нѣкогда по отношенію къ k тѣмъ, что въ первомъ словѣ оно было чистое, а во второмъ лабіализованное, стали одинаково произноситься какъ k^uoṛva, ok^{u}o. Но лабіализація чистыхъ задненёбныхъ не могла имѣть въ общеслав. языкѣ мѣста въ положеніи передъ гласными передняго ряда (e, i и др.): стремленію задненёбныхъ измѣниться въ направленіе гласныхъ задняго ряда естественно препятствовало положеніе ихъ передъ гласными передняго ряда. Вліяніе этихъ послѣднихъ не ограничилось однако устраненіемъ возможности лабіализаціи чистыхъ задненёбныхъ: въ языкѣ было стремленіе избѣчь, избавиться отъ чистыхъ задненёбныхъ согласныхъ; тамъ гдѣ условія не благопріятствовали переходу ихъ въ рядъ лабіализованныхъ, они тѣмъ не менѣе не могли удержаться и измѣ-

Digitized by Google

нялись въ направленіи къ слѣдующимъ за ними гласнымъ передняго ряда. Въ описываемую эпоху общеслав. языкъ имѣлъ слѣдующія гласныя передняго ряда: e, ę носовое (ę), ē долгое (ē), ь (т. е. очень краткое i) и i. Уподобляясь этимъ гласнымъ k, g, γ, x задненёбныя (гортанныя) должны были перейти въ согласныя k, g, γ, x средненёбныя, т. е. въ тѣ согласныя, которыя извѣстны напр. въ совр. нѣмецкомъ языкѣ въ положеніи передъ гласными передняго ряда. Но въ общеслав. языкѣ не былъ извѣстенъ и не возникъ рядъ средненёбныхъ согласныхъ чистыхъ: подобно тому какъ задненёбныя являлись въ этомъ языкѣ только лабіализованными, средненёбныя необходимо измѣнялись въ средне же нёбныя смягченныя согласныя, т. е. средненёбныя k, g, γ, x (правильнѣе было бы, по примѣру большинства фонетиковъ, отличить ихъ особыми знаками отъ задненёбныхъ) переходили въ k′, g′, γ′, x′ средненёбныя. Сочетанія k′ē, g′i, x′e и т. д. не удержались однако въ такомъ видѣ въ общеслав. языкѣ: k′, g′, x′, γ′, все болѣе приближаясь къ слѣдующимъ за ними гласнымъ передняго ряда, развивали изъ себя i̯ или j (откуда далѣе во всякомъ случаѣ j), подобно тому какъ задненёбныя лабіализованныя, все болѣе приближаясь къ слѣдующимъ за ними гласнымъ задняго ряда, развиваютъ изъ себя въ нѣкоторыхъ языкахъ u̯ или v (ср. нижнелуж. gu̯oga изъ g^{u}oga, лат. quo- изъ k^{u}o- и т. д.). Такой j, ассимилируясь предшествующимъ средненёбнымъ смягченнымъ согласнымъ, переходилъ въ ћ, ђ, š′, ž′; полученныя такимъ путемъ общеслав. сочетанія k′ћ, g′ђ, x′š′, γ′ž′, которыя можно сравнить съ ks′ и gz′ въ пол. księga изъ kjęga и діал. og′z′eп изъ og′eп′ (Бод. де Курт. О др. пол. яз. 55), перешли далѣе въ c′ћ, s′ђ, s′š′, z′ž′, откуда затѣмъ č′, ǧ′, š′, ž′, причемъ ǧ′ было вытѣснено звукомъ ž′ еще въ общеслав. языкѣ, хотя діалектически оно и сохранялось, можетъ быть, въ нѣкоторыхъ случаяхъ (ср. малор. джерело при жерело): такъ явились въ общеслав. языкѣ četyrьje, čęsъ, šiti, šesth, žizn̥, bože и т. д. Лабіализація задненёбныхъ согласныхъ имѣла мѣсто въ общеслав. языкѣ и передъ тѣми согласными, за которыми слѣдовали гласныя передняго

Digitized by Google

ряда, что объясняется тѣмъ, что эти гласныя не вліяли на произношеніе предшествующихъ имъ согласныхъ: ki не могло перейти въ $k^{u}i$, но kri, kli, kni измѣнялись въ $k^{u}ri$, $k^{u}li$, $k^{u}ni$. Если лабіализація не имѣла мѣста въ группахъ kti, xti (откуда kti), то это объясняется тѣмъ, что k уподоблялось слѣдующему за нимъ t (ср. pletǫ изъ plektǫ) и переходило при этомъ прежде всего въ k средненёбное, какъ будто за нимъ слѣдовалъ тотъ самый звукъ, что за t: средненёбное k, согласно предыдущему, должно было смягчиться, такъ какъ въ языкѣ не были извѣстны средненёбныя согласныя чистыя, несмягченныя; kt измѣнялось далѣе въ ć t, откуда затѣмъ ć ћ и č ť: peč ť i изъ pekti, moč ť i изъ mokti, vьrč ť i изъ vьrxti.

Сочетанія kv, gv въ общеслав. языкѣ восходятъ или къ индоевроп. сочетаніямъ kv, gv съ k и g задненёбными (имъ соотвѣтствовали бы древнеиндійскія сочетанія kv, gv и такія же сочетанія въ литовскомъ языкѣ), или же къ сочетаніямъ kv, gv съ k и g средненёбными (въ древнеинд. çv, jv, въ литов. szv, žv), при чемъ переходъ k и g средненёбныхъ въ k и g задненёбныя (и при томъ вѣроятно лабіализованныя) объясняется вѣроятно уподобленіемъ k и g слѣдующему v (u̯), ср. въ греч. ἵππος изъ ekvos (др. инд. açva-). Допустивъ, что въ подобныхъ сочетаніяхъ за задненёбными согласными слѣдовало именно u̯ неслоговое (u̯), а не v, мы можемъ предположить, что такое u̯ передъ гласными передняго ряда, ассимилируясь имъ, переходило въ ü неслоговое (ü̯); вслѣдствіе этого предшествующія задненёбныя согласныя также измѣнялись въ направленіи къ переднему ряду и переходили въ средненёбныя согласныя, необходимо, согласно предыдущему, смягчавшіяся. Такъ измѣнялись ku̯e, ku̯i, gu̯ę и т. д. въ k ́ü̯e, k ́ü̯i, g ́ü̯ę и т. д.; въ положеніи передъ неслоговымъ звукомъ k ́, g ́ не могли развить изъ себя i̯ (j), которое, какъ мы видѣли, развивалось изъ нихъ передъ гласными слоговыми (въ случаяхъ какъ k ́i, g ́e, откуда черезъ посредство kji, gji—k ́ћi, g ́ђi), но k ́ и g ́ тѣмъ не менѣе переходили, можетъ быть подъ вліяніемъ еле замѣтнаго паразитнаго j, въ слитныя смягченныя согласъ-

Digitized by Google

ныя ć и ś, при которыхъ могли существовать діалектическія ś и ź. Для группъ ć v (ć u̯) или ś v (ś u̯) такого происхожденія я не знаю достовѣрныхъ примѣровъ, но можетъ быть сюда относится пол. ś wierk (хвойное дерево), если сопоставить это слово съ лат. quercus. Для измѣненія gu̯e, gu̯ę въ ś u̯e, ź u̯ę укажу на общеслав. ź u̯ěrь при ś u̯ěrь изъ gu̯ěrь, при чемъ gu̯ изъ gv съ средненёбнымъ g, какъ ясно указываетъ литов. žvėrys: стар. зѫѣрь и звѣрь, рус. звѣрь, малор. дзвір, дзвер; сюда же относится общеслав. ź u̯ęk-: рус. звякнуть, пол. dź więk съ общеслав. ś; въ словѣ zvǫkъ видимъ замѣну звука g звукомъ z подъ вліяніемъ zvękнǫti, zvękъ, а первоначальное gu̯ǫkъ находимъ въ малор. гукъ (Knall, Schall, Желех.), чешск. huk (das Getöse, der Hall); далѣе можно привести еще общеслав. ź u̯ęg: старослав. звѧгж, рус. звячь (псков.), звягать; діалект. ś u̯ęg въ малор. дзвя́ньгаты; ср. gu̯ǫg въ польскомъ gęg — гоготанье, gęgać — гнусить, серб. гугутати; сюда же общеслав. ś u̯ьno: верхнелуж. zwjeno (Radfelge), рус. звено; діалект. ś u̯ьno, ср. польск. dzwono при zwono, гдѣ гласная o восходитъ, конечно, къ общеславянскому o, а dz и z заимствованы изъ такой формы какъ звьно. Ограничиваюсь приведенными здѣсь примѣрами, хотя число случаевъ zv, sv такого происхожденія можно было бы значительно увеличить.

Въ позднѣйшую эпоху жизни общеслав. языка къ прежде въ немъ существовавшимъ гласнымъ передняго ряда прибавилась еще одна гласная: это дифтонгическое сочетаніе ie (ѣ) изъ ō долгаго, которое замѣнило древній дифтонгъ oi̯. Въ описанную выше эпоху задненёбныя согласныя были лабіализованными передъ этимъ oi̯: но когда oi̯ перешло въ ō, откуда ѣ, сочетанія kʷō, gʷō, xʷō, γʷō измѣняли свои задненёбныя согласныя въ средненёбныя, необходимо, согласно предыдущему, вслѣдъ за этимъ смягчившіяся, почему вмѣсто указанныхъ сочетаній явились ḱō, ǵō, x́ō, γ́ō. Въ эту позднѣйшую эпоху ḱ, ǵ, x́, γ́ уже не развивали изъ себя j, что имѣло мѣсто, какъ мы видѣли передъ гласными въ эпоху болѣе древнюю (ср. измѣненіе ḱe въ ḱje, от-

Digitized by Google

куда ḱě и далѣе č́e). Все же паразитный весьма короткій j развивался и послѣ нихъ, чѣмъ объясняется измѣненіе этихъ смягченныхъ средненёбныхъ согласныхъ въ смягченныя слитныя согласныя ć, ś и въ нёбнозубныя ś, z. Такимъ образомъ ḱö (ḱě), ǵö (ǵě) измѣнились въ ć̈ö (ć̈ě), ś̈ö (ś̈ě), между тѣмъ какъ въ болѣе древнюю эпоху ḱi, ǵi переходили въ č́i, ǧ́i (ž́i). Такъ явились rǫć́ě, nośě, діал. noź́ě, ć̈ěna, ś̈ěžo (ź̈ěžo), vьś̈ěxъ; vьl̨ć́i, duś́i (i также изъ ě, восходящаго къ первоначальному ie).

Въ группахъ kǫoj, gǫoj, xǫoj, послѣ измѣненія oj въ ö и послѣдующей затѣмъ ассимиляціи и неслогового слѣдующей за нимъ гласной передняго ряда (ö), звуки k, g, x (лабіализованные) переходили въ средненёбныя k, g, x, тотчасъ же смягчившіяся въ силу предыдущаго. Такъ измѣнились kǫoj, gǫoj, xǫoj въ ḱǫ̈ö, ǵǫ̈ö, x́ǫ̈ö, при чемъ ḱ, ǵ, x́ переходили въ ć, ś (ź), ś: ср. общеслав. діал. ć̈ǫ̈ěťъ, ś̈ǫ̈ězda при ź̈ǫ̈ězda, vьl̨ś̈ǫ̈i. Указанное измѣненіе kǫoj, gǫoi и т. д. имѣло мѣсто только въ нѣкоторыхъ говорахъ общеслав. языка, а именно въ тѣхъ говорахъ, гдѣ ǫ сохранялось безъ измѣненія; между тѣмъ въ говорахъ, гдѣ ǫ перешло въ v, k^u, g^u, x^u не измѣнились и послѣ перехода oj въ ö: діал. общеслав. kvěťъ, gvězda ср. пол. kwiat, gwiazda, чеш. květ, hvězda и т. д.

Вѣроятно около того же времени, когда имѣлъ мѣсто переходъ oj въ ö, задненёбныя лабіализованныя согласныя испытали вліяніе гласныхъ передняго ряда имъ предшествующихъ. Мнѣ представляется вѣроятнымъ, что гласныя передняго ряда уподобляли себѣ слѣдующія за ними задненёбныя согласныя въ томъ случаѣ, когда лабіализація ихъ не была защищена положеніемъ передъ гласными задняго ряда: въ liko, likъ, vьxǫ, ovьkojǫ, polьgǫ задненёбныя лабіализованныя k, g, x не испытывали на себѣ ассимилирующаго вліянія гласныхъ i, ь; между тѣмъ въ lika, vьxa, ovьka, polьga задненёбныя согласныя ассимилировались предшествующимъ гласнымъ передняго ряда, такъ какъ лабіализація ихъ не была защищена вліяніемъ слѣдующей за нимъ гласной (a), какъ не принадлежащей къ ряду тѣхъ гласныхъ,

Digitized by Google

которыя вызываютъ лабіализацію сосѣднихъ согласныхъ. Ассимилируясь гласнымъ передняго ряда, звуки k, g, x задненёбные переходили въ k, g, x средненёбныя, подвергавшіяся за тѣмъ, согласно предыдущему, смягченію. Это общеслав. явленіе можно сопоставить съ русскимъ діалектическимъ явленіемъ, по которому задненёбныя согласныя послѣ смягченныхъ согласныхъ и послѣ j (въ дифтонгахъ oj, aj, uj, ej) измѣняются въ согласныя средненёбныя смягченныя: boć'k'a, bojk'o, ol'γ'a, ran'oxon'k'o. Ср. въ совр. нѣм. яз. (Bühnendeutsch, Schriftdeutsch) произношеніе задненёбныхъ послѣ гласныхъ задняго ряда и передненёбныхъ послѣ гласныхъ передняго ряда: tax, taγe съ x, γ задненёб. при ziγe, zix съ γ, x средненёб. Такъ явились общеслав. lik'a, vьx'a, ovьk'a, polьg'a, при чемъ k', g', x' переходили затѣмъ не въ č', ǧ', š', а въ ć, ś', ź, что и служитъ указаніемъ на сравнительно позднее происхожденіе этого явленія. Сохраненіе liko, liku, polьgǫ, vьxǫ, ovьkojǫ, при фонетически измѣнившихся lić'a, polьś'a, vьś'a, ovьć'a, вызывало въ отдѣльныхъ словахъ нефонетическое чередованіе ć, ś', ź съ k, g, x, при чемъ съ одной стороны могли являться при lić'a—lić'e, lić'u, при ovьć'a—ovьć'ǫ, ovьć'ejǫ, при vьś'a—vьś'ǫ, vьś'ь; съ другой стороны при polьgǫ, polьgojǫ являлось polьga, при stьgǫ, stьgojǫ—stьga вм. stьś'a. Такъ объясняется чередованіе въ большинствѣ славянскихъ языковъ формъ какъ льга, нельга, стьга, ликъ, суф. -ика, двигати и т. п. съ произношеніемъ льзя, нельзя, стезя, лице, суф. -ица, двизати, sьć'ati (великор. сцать, малор. сцяты), pić'ati (ср. словац. picet') и т. д. Слѣдуетъ еще замѣтить, что повидимомуне всякая общеслав. гласная передняго ряда вліяла указаннымъ способомъ на слѣдующія задненёбныя согласныя: такъ ь послѣ смягченныхъ согласныхъ, въ противоположность ь послѣ согласныхъ несмягченныхъ, допускалъ послѣ себя задненёбныя согласныя, ср. рус. царёкъ, пирожокъ, князёкъ при купецъ, конецъ, серб. столац; это объясняется можетъ быть тѣмъ, что ь послѣ j и смягченныхъ согласныхъ измѣнялся въ характерѣ звука, приближаясь къ ъ такъ же, какъ е послѣ ука-

Digitized by Google

занныхъ согласныхъ измѣнялось въ направленіи къ o, переходя можетъ быть въ ö (см. ниже). Не измѣняли задненёбныхъ согласныхъ въ средненёбныя повидимому также звуки e и ѣ, что можетъ быть объясняется значительною открытостію этихъ звуковъ, бо̀льшею близостію ихъ къ звукамъ a, чѣмъ къ звукамъ i: ср. снѣгъ, лѣкарь, пекарь, слега и т. д.

Такимъ путемъ общеслав. языкъ ко времени своего распаденія получилъ цѣлый рядъ смягченныхъ согласныхъ. Кромѣ ŕ, ĺ, ń, всѣ остальныя относятся къ такъ называемымъ шипящимъ и свистящимъ; таковы: ś (изъ x), ź; š́, ž́; č́ и ǧ́; ć и ś. Смягченныя губныя были извѣстны только въ группахъ ṕĺ, b́ĺ, ḿĺ, v́ĺ; смягченныя нёбнозубныя t́ и d́ являлись въ группахъ č́t́ и ǧ́d́.

Разсматривая общеслав. явленія, сопровождавшія возникновеніе смягченныхъ согласныхъ, видимъ, что съ одной стороны они стояли въ зависимости: 1) отъ стремленія говорящихъ ассимилировать задненёбныя согласныя слѣдующимъ за ними гласнымъ передняго ряда: такъ явились въ болѣе раннюю эпоху č́, ž́, š́, а также группа č́t́ изъ kt передъ гласными передняго ряда и ć u̯, ś u̯, ź u̯, ś u̯ изъ ku̯, gu̯ и т. д. передъ такими же гласными; а въ болѣе позднюю эпоху такъ явились ć, ś, ź, ś и діалектически ć u̯, ś u̯, ź u̯, ś u̯ передъ гласными передняго ряда новаго происхожденія; 2) отъ такого же стремленія ассимилировать задненёбныя согласныя нѣкоторымъ гласнымъ передняго ряда имъ предшествующимъ: такъ явились въ болѣе позднюю эпоху ć, ś, ź, ś въ случаяхъ какъ ovьćа, polьśа, vьśа. Съ другой стороны мы встрѣчаемся съ стремленіемъ къ уподобленію согласныхъ всякаго наименованія слѣдующей за ними согласной j: такъ явились ŕ, ĺ, ń, č́, ž́, š́, ǧ́, а также группы согласныхъ č́t́, ǧ́d́, š́č́, ž́ǧ́, ṕĺ, b́ĺ, v́ĺ, ḿĺ, въ результатѣ взаимнаго уподобленія обоихъ согласныхъ элементовъ въ сочетаніяхъ rj, tj, pj и т. д.

Никакихъ указаній на измѣненіе согласныхъ губныхъ и нёбнозубныхъ въ направленіе къ гласнымъ передняго ряда (e, i)

Digitized by Google

въ зависимости отъ гласныхъ передняго ряда мы въ общеслав. языкѣ не находимъ.

О взаимномъ вліяніи гласныхъ передняго ряда и смягченныхъ согласныхъ.

Наблюденія надъ живыми языками показываютъ, что сочетанія «смягченная согласная + гласная передняго ряда (нёбная)» могутъ быть разнаго рода: подъемъ верхней спинки языка, требующійся для произношенія гласной, можетъ быть тотъ же, что при произношеніи предшествующей ему согласной, или же степень подъема, при которомъ произносится согласная больше, чѣмъ при произношеніи слѣдующей гласной (ср. Sievers, Phonetik[4] с. 168). Выше было указано, что какъ смягченныя согласныя, такъ и гласныя передняго ряда требуютъ при произношеніи своемъ болѣе или менѣе тѣснаго, болѣе или менѣе объемистаго прижима боковыхъ долей передней трети спинки языка къ средней части твердаго нёба: при встрѣчѣ смягченной согласной съ гласной передняго ряда, всякій разъ возникаетъ вопросъ, соотвѣтствуетъ ли вполнѣ положеніе органовъ, существенное для произнесенія смягченной согласной, тому положенію органовъ, которое необходимо для произнесенія слѣдующей гласной передняго ряда. При полномъ соотвѣтствіи мы имѣемъ дѣло съ сочетаніемъ уподобившихся себѣ элементовъ (согласной и гласной), при соотвѣтствіи неполномъ видимъ сочетаніе близкихъ между собою, но не однородныхъ звуковъ. Сочетанія перваго ряда не такъ то легко подвергаются въ исторіи языка измѣненіямъ: взаимное вліяніе обоихъ элементовъ поддерживаетъ и сохраняетъ полученныя отношенія; такими сочетаніями въ общеслав. языкѣ были сочетанія смягченныхъ согласныхъ съ і: предшествующія звуку і смягченныя согласныя были въ общеслав. языкѣ настолько же палатальны, какъ самый звукъ і. Сочетанія второго ряда, по самому характеру своему, представляютъ основаніе для даль-

Digitized by Google

нѣйшихъ измѣненій: близкіе по физіологическому своему характеру элементы, но не однородные, при встрѣчѣ стремятся или стать однородными, или же, диссимилируясь, образовать новыя сочетанія отдаленныхъ другъ отъ друга, существенно различныхъ элементовъ; такими сочетаніями въ общеслав. языкѣ были сочетанія j и смягченныхъ согласныхъ съ e, ē, ь, ę и др.: въ нихъ предшествующій элементъ — согласная былъ палатальнѣе слѣдующаго — гласной; въ дальнѣйшей исторіи полученныя сочетанія не могли сохраняться безъ измѣненія. Уже въ общеслав. языкѣ сочетанія эти представляютъ въ своемъ измѣненіи любопытный процессъ диссимиляціи составныхъ своихъ элементовъ: а именно гласныя должны были утрачивать вполнѣ или отчасти свой нёбный характеръ, существенно несходный съ нёбнымъ характеромъ предшествующихъ согласныхъ; для этого названныя согласныя передняго ряда измѣнились въ гласныя задняго ряда. Одни изъ этихъ гласныхъ, а именно долгое e и носовое e измѣнялись такъ, что становились все болѣе и болѣе открытыми, переходили въ ä и a: такъ измѣнялись сочетанія jѣ, č'ѣ и др. въ jä, č'ä съ долгимъ ä, откуда ja, č'a и т. д. съ долгимъ a: ср. общеслав. č'asъ, ž'alь, ž'agъ, stojati и т. п. изъ č'ēsъ, ž'ēlь, ž'ēgъ, stojēti; сочетанія ję, č'ę, ž'ę и т. д. измѣнялись въ jä, č'ä, ž'ä съ ä носовымъ: jętra, językъ, ž'ętva переходили въ jätra, jäzykъ, žätva съ ä носовымъ, ср. отсюда ja, ža, ča въ нѣкоторыхъ чакавскихъ говорахъ (гдѣ e носовому соотвѣтствуетъ правильно e): jazik, žatva, jatra, počati, prijati, zajati при pet, sveti, teško и т. д. Другія гласныя, а именно краткія e, ь, измѣнялись, въ зависимости отъ извѣстныхъ условій, диссимилируясь съ предшествующими смягченными согласными, двоякимъ образомъ: или ихъ замѣняли гласныя задняго ряда нелабіализованныя, или же потеря этими гласными своего нёбнаго характера вознаграждалась лабіализаціею ихъ: въ первомъ случаѣ они измѣнялись въ направленіи къ гласной a, во второмъ случаѣ въ направленіи къ гласной u; въ первомъ случаѣ вм. e являлось ä открытое, вм. ь — ь очень открытое, во второмъ случаѣ вм. e являлось ö от-

Digitized by Google

крытое, вм. ь—ъ или точнѣе ŭ открытое. Опредѣляя ближе условія, при которыхъ вм. е, ь являлись нелабіализованныя гласныя задняго ряда, видимъ, что лабіализація ихъ не могла имѣть мѣста тамъ, гдѣ въ слѣдующемъ за этими гласными слогѣ являлись гласныя передняго ряда (нёбныя) e, i, ь, ѣ (дифт. ie), ę: передъ слогами съ названными гласными звуки е и ь въ сочетаніяхъ je, č́e, š́ь и т. д. переходили въ ä и ь открытыя; измѣненію ихъ въ ö и ü, т. е. лабіализаціи ихъ, препятствовало ассимилирующее вліяніе гласныхъ слѣдующаго слога.—Любопытно сравнить такое вліяніе гласныхъ передняго ряда на гласныя предшествующаго слога того же ряда съ вліяніемъ ихъ на сохраненіе звука е передъ v, переходившаго иначе, т. е. въ положеніи передъ слогомъ съ гласною не передняго ряда, въ о. А именно въ древнѣйшую эпоху жизни общеслав. языка имѣлъ, по замѣчанію Фортунатова, мѣсто переходъ е въ о передъ v въ случаяхъ какъ novъ, plovǫ, slovo, между тѣмъ какъ, по его же замѣчанію, е сохранялось безъ измѣненія въ случаяхъ какъ devęťь, revѣti, nevѣsta, т. е. тамъ, гдѣ за v слѣдовали звуки ę, ѣ и вообще гласныя передняго ряда.—И такъ е и ѣ послѣ j и смягченныхъ согласныхъ измѣнялись въ ä и ь открытыя, когда въ слѣдующемъ слогѣ являлись гласныя e, i, ѣ, ь, ѣ, напротивъ въ ö и ü, когда въ слѣдующемъ слогѣ являлись гласныя задняго (а, о и т. д.) или средняго (ы и др.) ряда. Такимъ образомъ съ одной стороны вм. jezero, ž́eniхъ, š́elestъ, ž́elѣzo и т. д. явились jäzero, ž́äniхъ, š́älestъ, ž́älѣzo, ср. пол. jezioro (не jozioro), рус. шелестъ, желѣзо, женихъ при діалект. сѣверновеликор. жалѣзо, жанихъ (о русскомъ о въ озеро, осень и т. д. см. въ приложеніи), съ другой вм. č́etyre, ž́elъ, ž́ena, pьš́eno, jemu явились č́ötyre, ž́ölъ, ž́öna, pьš́öno, jömu и т. д. (ср. рус. діал. чотыре, жолобъ, жона, пшоно, ёму). Въ концѣ слова е послѣ смягченныхъ согласныхъ также перешло въ ö: poĺö, moŕö, lićö, igraš́ö (ср. рус. діал. полё, морё, лицо, др. рус. играшо). Такимъ образомъ č́ьsti, č́ьrvь и т. п. переходили въ č́ьsti, č́ьrvь съ очень открытымъ ь (ср. рус. е въ честь, червь), между

Digitized by Google

тѣмъ какъ ž′ьltyj, č′ьrnyj и т. п. измѣнялись въ ž′ültyj, č′ürnyj (ср. о въ рус. чорный, жолтый).

Такимъ образомъ въ общеслав. языкѣ измѣненіе гласной въ сочетаніяхъ смягченная согласная + нёбная гласная стояло въ зависимости отъ стремленія къ диссимиляціи такой гласной отъ предшествующаго ей нёбнаго звука; ассимиляціи нёбной гласной слѣдующей нёбной согласной, играющей столь видную роль въ дальнѣйшей исторіи нѣкоторыхъ слав. нарѣчій, мы еще не замѣчаемъ. Но начало новаго процесса лежитъ въ томъ явленіи, по которому передненёбная гласная препятствуетъ лабіализаціи гласной предшествующаго слога.

Приложеніе 1-ое. Выше на стр. 699 было высказано предположеніе, по которому въ извѣстную эпоху жизни общеслав. языка вм. двухъ рядовъ задненёбныхъ согласныхъ лабіализованныхъ и чистыхъ явился одинъ рядъ — лабіализованныхъ, вслѣдствіе лабіализаціи чистыхъ k, g, γ, x. Независимо отъ того, что только такое предположеніе можетъ объяснить появленіе č′, ǧ′, ž′, š′ вм. названныхъ согласныхъ въ положеніи передъ гласными передняго ряда, мы находимъ въ исторіи русскаго языка еще другое явленіе, подтверждающее высказанное предположеніе о лабіализованномъ характерѣ задненёбныхъ согласныхъ; а именно, какъ это будетъ показано ниже, переходъ кы, гы, хы въ ки, ги, хи можно объяснить, только допустивъ предварительное измѣненіе лабіализованныхъ k, g, x въ k, g, x чистыя передъ гласной средняго (не задняго) ряда ы и послѣдующее за тѣмъ измѣненіе k, g, x чистыхъ, какъ неизвѣстныхъ въ языкѣ, въ k, g, x средненёбныя и при томъ смягченныя. Но кромѣ русскаго языка съ особенною наглядностію выступаетъ лабіализованный характеръ задненёбныхъ согласныхъ въ кашубскомъ и лужицкихъ языкахъ.

Мнѣ придется указать въ одной изъ послѣдующихъ главъ, что какъ въ русскомъ, такъ и въ нѣкоторыхъ западнослав. языкахъ, имѣло мѣсто по отношенію къ губнымъ согласнымъ явленіе вполнѣ аналогичное съ указаннымъ общеславянскимъ явле-

Digitized by Google

ніемъ лабіализаціи задненёбныхъ согласныхъ. А именно, весьма вѣроятно еще въ общеслав. языкѣ, существовало два ряда губныхъ согласныхъ—лабіализованныхъ передъ лабіализованными гласными задняго ряда и нелабіализованныхъ при всякомъ другомъ положеніи: m^{u}u, p^{u}o, v^{u}o, b^{u}ъ при me, pe, bi, vę и т. д. Когда въ русскомъ и нѣкоторыхъ западнослав. нарѣчіяхъ къ этимъ двумъ рядамъ губныхъ прибавился еще новый рядъ губныхъ—смягченныхъ, первые два ряда несмягченныхъ губныхъ—лабіализованный и нелабіализованный замѣнились однимъ рядомъ—лабіализованнымъ; т. е. параллельно съ переходомъ pe, mi, vę, vѣ и т. д. въ ṕe, ḿi, v́ę, v́ѣ и т. д. явилось измѣненіе pa, ma, mna, mno и т. д. въ p^{u}a, m^{u}a, m^{u}na, m^{u}no и т. д. Въ результатѣ въ этихъ языкахъ явились два ряда губныхъ — смягченный и лабіализованный, подобно какъ въ общеслав. языкѣ было два ряда k, g, x, γ—лабіализованный задненёбный и смягченный средненёбный. Кашубскій языкъ ясно указываетъ на то, что несмягченныя губныя, а также задненёбныя согласныя въ немъ лабіализованы: звукъ, соотвѣтствующій ǒ, звучитъ въ этомъ языкѣ какъ ųe послѣ всѣхъ губныхъ и задненёбныхъ: wųeda, jagųeda, gųeĺǫb, dobregųe и т. д., что объясняется измѣненіемъ g^{u}o, p^{u}o, v^{u}o въ gųo, pųo, vųo. Въ верхнелуж. и нижнелуж. находимъ рядъ явленій, указывающихъ на лабіализованный характеръ губныхъ и задненёбныхъ. Передъ губными, вм. ǒ другихъ славянскихъ языковъ, въ обоихъ этихъ языкахъ является o закрытое долгое (ō^{1}): верхне и нижнелуж. nō^{1}wy, pō^{1}moc; не подъ ударе-ніемъ — видимъ o закрытое краткое (ŏ^{1}): нижнелуж. xudo^{1}ba, верхнелуж. khudo^{1}ba. Въ верхнелуж. такое ō^{1} находимъ передъ k и x, а передъ h (изъ γ) только тогда, когда за ними слѣдуютъ гласныя o и u: bōk, mōx, Bōhu. Въ нижнелуж. передъ k, g, x является o открытое (o^{2}), но передъ g изъ γ сохранилось o^{1}: Bo^{1}gu, Bo^{1}gi (ср. Mucke). Эти явленія, мнѣ кажется, слѣдуетъ понимать такъ, что появленіе o^{1} вм. o^{2} въ общелуж. языкѣ зависѣло отъ вліянія слѣдующей лабіализованной согласной—губной и задненёбной, ср. въ рус. языкѣ появленіе e^{1} вм. e^{2} передъ

Digitized by Google

смягченной согласной въ случаяхъ какъ d′e¹n′, še¹s′t′, s′e¹m′ и т. д. Подобно тому какъ вслѣдъ за потерею согласною своей смягченности, вслѣдъ за утратою этою согласною нёбнаго своего характера, измѣнялся въ русскомъ языкѣ и характеръ предшествующей гласной, при чемъ e¹ переходило въ e² (ср. діалектическое s′e²m вм. s′e¹m′, kup′e²c вм. и при діалект. kup′e¹c′), въ лужицкихъ языкахъ o¹ переходило въ o² всякій разъ, какъ слѣдующая за нимъ согласная теряла лабіализацію. Ни въ верхнемъ, ни въ нижнемъ лужицкомъ языкахъ не утрачена лабіализація губными: вслѣдствіе того передъ этими звуками и въ томъ и въ другомъ языкѣ звукъ o звучитъ какъ o закрытое. Въ верхнелуж. языкѣ задненёбныя не утратили, по крайней мѣрѣ въ общемъ, своей лабіализаціи: вотъ почему передъ задненёбными согласными o большею частью звучитъ какъ o¹; напротивъ въ нижнелуж. задненёбныя потеряли характеръ лабіализованныхъ звуковъ, а потому передъ ними является o²: wo²ko, ko²kot; при этомъ k, g, x въ нижнелужицкомъ потеряли лабіализацію раньше, чѣмъ γ и раньше чѣмъ γ перешло въ g. Мы имѣемъ возможность повѣрить сдѣланные выводы о лабіализаціи губныхъ и задненёбныхъ и о постепенной утратѣ послѣдними этого своего характера и на другихъ явленіяхъ нижнелуж. языка. Вм. ожидаемаго o² мы находимъ въ нижнелуж. языкѣ въ ударяемыхъ слогахъ дифтонгическое сочетаніе uo послѣ губныхъ и задненёбныхъ: buosy, wuol′a, xuory, kuoza, guora, muorjo и т. д. Но когда за o², которому предшествуютъ губныя и задненёбныя, слѣдуютъ g, k, x, звукъ o² не измѣняется въ uo; точно также не измѣняется въ uo звукъ o¹ въ случаяхъ какъ pō¹moc, kō¹pam и т. п. (т. е. тамъ, гдѣ o¹ стоитъ передъ губными). Объяснить сохраненіе o² въ kokot, woko, при замѣнѣ его дифтонгомъ uo въ buosy, kuoza, можно я думаю только тѣмъ, что такое o², въ положеніи передъ задненёбными согласными, новаго происхожденія, а именно, что оно явилось вм. o¹ вслѣдствіе утраты слѣдующими за нимъ согласными лабіализованнаго характера: wo¹ko, ko¹kot не измѣняли o¹ въ uo такъ же, какъ не измѣнили его напр. po¹moc, ko¹pam; уже послѣ окончанія

Digitized by Google

разсматриваемаго процесса — измѣненія o^2 въ uo, явилось новое o^2 вм. o^1 въ ko^2kot, wo^2ko, вслѣдъ за измѣненіемъ k^u въ этихъ словахъ въ k: ср. o^1 не o^2 въ такомъ положеніи въ верхнелуж. языкѣ. — Сопоставляя оба описанныя здѣсь явленія лужицкихъ языковъ—появленіе o^1 вм. o^2 и переходъ o^2 въ uo, мы неизбѣжно приходимъ къ слѣдующимъ выводамъ: 1) губныя и заднепёбныя были въ общелуж. языкѣ лабіализованными, 2) губныя въ верхне и нижнелужицкихъ языкахъ сохраняютъ свою лабіализацію, между тѣмъ какъ задненёбныя утрачивали и продолжаютъ утрачивать свой лабіализованный характеръ, 3) утрата лабіализаціи задненёбныхъ происходила въ верхне и нижнелужицкихъ языкахъ по ихъ обособленіи, 4) губныя и задненёбныя лабіализованныя въ нижнелуж. языкѣ передъ звукомъ o^2 выдѣляли изъ себя неслоговое u, которое сливалось со слѣдующей гласной въ дифтонгическое сочетаніе uo. Нельзя не сдѣлать и пятаго, общаго вывода о значительной древности лабіализованнаго характера губныхъ и задненёбныхъ въ лужицкихъ языкахъ и о значительной степени самой лабіализаціи. Мнѣ кажется, что русскій языкъ, когда онъ будетъ тщательнѣе изслѣдованъ, представитъ однородныя съ только что разсмотрѣнными доказательства древняго произношенія задненёбныхъ и губныхъ съ лабіализаціею. Весьма интересны сообщаемые различными изслѣдователями случаи измѣненія звука o въ y въ нѣкоторыхъ русскихъ говорахъ: мнѣ извѣстно очень много такихъ случаевъ, и почти всѣ они могутъ быть поставлены въ связь съ тѣмъ, что такое y изъ o сопровождается съ той или другой стороны или губными или задненёбными согласными: ср. у въ кувыль, вымую, тупоръ, туго, куго, муравей, пуправлять, Бугородица и т. п. Не могутъ ли подобныя фонетическія явленія служить указаніемъ на лабіализованный характеръ губныхъ и задненёбныхъ въ русскомъ языкѣ?

Приложеніе 2-ое. Сдѣланное выше предположеніе о томъ, что лабіализація гласныхъ e и ь не наступала передъ слогами съ гласными e, i, ѣ, ь, ę, стоитъ въ тѣсной связи съ замѣчані-

Digitized by Google

емъ Ф. Ѳ. Фортунатова о томъ, что въ говорахъ общеслав. языка звукъ е послѣ начальнаго j подвергался особому измѣненію, имѣвшему слѣдствіемъ появленіе вм. је въ этихъ говорахъ зрука е, откуда русское о, — именно только въ положеніи передъ слогомъ съ гласными е, і, ę, а также вѣроятно съ ѣ. Разсматривая случаи, гдѣ старослав. и общеславянскому је въ нѣкоторыхъ старославянскихъ говорахъ соотвѣтствуетъ е, а въ русскомъ о, Ф. Ѳ. Фортунатовъ замѣтилъ, что во всѣхъ такихъ случаяхъ въ слѣдующемъ слогѣ является одна изъ вышеперечисленныхъ гласныхъ передняго ряда: это объясняетъ, почему напр. при ксєнѧ — осєнь, ѥдинъ — одинъ, ѥзєро — озеро мы при ѥмоу, ѥсмы не найдемъ въ русскомъ языкѣ ому, осмы. Наблюденіе Фортунатова представляется мнѣ однимъ изъ особенно убѣдительныхъ доказательствъ выставленнаго выше предположенія о томъ, что звуковыя сочетанія č́e, ž́e, je и т. д. въ положеніи именно передъ слогомъ съ гласною передняго ряда, измѣнились въ общеслав. языкѣ въ č́ä, ž́ä, jä. Исчезновеніе j передъ такимъ ä, имѣвшее мѣсто въ нѣкоторыхъ говорахъ общеслав. языка, объясняется именно особымъ характеромъ этого звука ä и можетъ быть сопоставлено съ діалектическимъ явленіемъ старославянскаго языка — исчезновеніемъ j передъ начальнымъ a. Такимъ образомъ въ говорахъ общеславянскаго языка изъ jezero, jelenь, jesetrъ, jevinъ, черезъ посредство формъ jäzero, jälenь, jäsetrъ, jävinъ, явились äzero, älenь, äsetrъ, ävinъ. Въ общерусскомъ языкѣ были получены именно эти формы; начальное ä измѣнилось въ русскомъ языкѣ въ ö по той же причинѣ, почему вм. начальнаго a явилось o (напр. въ именахъ собственныхъ, заимствованныхъ изъ церковнославянскаго); начальное же ö переходило въ русскомъ языкѣ въ o. Такъ явились общерусскія озеро, осетръ, одинъ, овинъ, олень и т. д.

Digitized by Google

ГЛАВА 2-ая.

Эпоха общерусская.

Общерусскій языкъ получилъ изъ общеславянскаго языка слѣдующія смягченныя согласныя: t́, d́ въ сочетаніяхъ č́t́, ǧ́d́; ś, ź, ć, ś (діалектическое); č́, ǧ́ (діалектическое, а общерусское въ сочетаніяхъ ǧ́d́ и ž́ǧ́); š́, ž́; ŕ, ĺ, ń; кромѣ того губныя ṕ, b́, ḿ, v́ въ сочетаніяхъ съ слѣдующимъ ĺ. Сочетанія č́t́ и ǧ́d́ еще въ общерусскомъ языкѣ измѣнились въ č́ и ž́ діалект. ǧ́) черезъ посредство č́č́ и ž́ž́: ср. общерус. хоč́u, mež́a при діалект. meǧ́a.

Оставляю пока въ сторонѣ дальнѣйшую исторію въ русскомъ языкѣ перечисленныхъ смягченныхъ согласныхъ и перехожу къ процессу возникновенія въ немъ новыхъ смягченныхъ согласныхъ.

Всякое сочетаніе согласной съ гласной можетъ быть произнесено или такъ, что органы рѣчи, для произведенія гласнаго звука, принимаютъ необходимое при этомъ положеніе уже послѣ произнесенія согласной, или такъ, что подобное положеніе органовъ наступаетъ при самомъ началѣ, уже при произношеніи согласной. Въ первомъ случаѣ согласная находится внѣ вліянія гласной, во второмъ согласная принимаетъ характерныя черты, сопровождающія произношеніе гласной: согласная лабіализуется, если слѣдующая гласная лабіализована, палатализуется или смягчается, если гласная принадлежитъ къ ряду гласныхъ передняго ряда. Въ общеслав. языкѣ были извѣстны лишь перваго рода сочетанія согласныхъ съ гласными: исключеніе составляли только сочетанія лабіализованныхъ согласныхъ задненёбныхъ съ слѣдующими лабіализованными гласными (ср. $k^{u}u$, $g^{u}u$ и т. д.) и сочетанія смягченныхъ согласныхъ съ слѣдующими гласными

Digitized by Google

передняго ряда (ср. č´i, r´i, b´l´i и т. д.). Но и эти сочетанія возникали не вслѣдствіе уподобленія согласной слѣдующей гласной, а потому что извѣстнаго рода согласныя были получены только лабіализованными или только смягченными (k, g, x, γ были извѣстны въ общеслав. языкѣ только лабіализованными, č´, ž´ и т. д. только смягченными), а также вслѣдствіе уподобленія согласной не слѣдующей гласной, а слѣдовавшему за нею j. Въ отдѣльныхъ славянскихъ языкахъ наступали условія, при которыхъ возникали сочетанія втораго рода, т. е. такія, гдѣ произношеніе согласной видоизмѣнялось подъ вліяніемъ слѣдующей гласной, вслѣдствіе уподобленія ей. Остановлюсь на русскомъ языкѣ.

Въ общерусскомъ языкѣ всякая согласная передъ гласными передняго рода принимала характеръ этихъ звуковъ, измѣнялась въ направленіи къ нимъ. То самое положеніе органовъ рѣчи, которое требуется для произнесенія указанныхъ гласныхъ, являлось вслѣдствіе этого уже при произведеніи предшествующихъ имъ согласныхъ. Такъ вм. pe, ti, dь, rę и т. д. явились p^{e}e, t^{i}i, $d^{ь}$ь, r^{e}ę и проч. Въ этихъ и имъ подобныхъ сочетаніяхъ мы видимъ сочетанія однородныхъ элементовъ—согласнаго и гласнаго: какъ было указано въ 1-ой главѣ, это обстоятельство могло быть причиною сохраненія и гласной и согласной безъ измѣненія: оба элемента, взаимно на себя вліяя, охраняли бы другъ друга. Но другія причины вызывали рядъ явленій, видоизмѣнившихъ полученныя отношенія. Въ языкѣ, послѣ того какъ былъ проведенъ процессъ уподобленія согласныхъ слѣдующей гласной, явилось нѣсколько рядовъ смягченныхъ согласныхъ: рядъ p^{i}, t^{i}, l^{i}, n^{i} и т. д., рядъ p^{e}, t^{e}, l^{e}, n^{e}, рядъ $p^{ь}$, $t^{ь}$, $l^{ь}$, $n^{ь}$ и проч. Эти различные ряды не могли сохраняться въ языкѣ, они должны были смѣшаться или слиться въ одномъ рядѣ: такимъ рядомъ былъ рядъ p^{i}, t^{i}, l^{i}, n^{i} (мы его обозначимъ p´, t´ и т. д.), т. е. рядъ наиболѣе смягченныхъ согласныхъ. Вмѣсто сочетаній t^{e}e, p^{e}e, r^{e}ę, $d^{ь}$ь и т. д. явились сочетанія t´e, p´e, r´ę, d´ь и т. д. Такимъ образомъ, въ сочетаніяхъ «смягченная согласная + гласная передняго ряда» стали различаться сочетанія двоякаго рода. Въ однихъ изъ нихъ

Digitized by Google

видимъ сочетанія элементовъ однородныхъ: таковы t́i, ṕi, ĺi и т. д., въ другихъ — сочетанія элементовъ разнородныхъ, замѣнившія сочетанія однородныхъ элементовъ: t́e, ṕe (изъ t°e, p°e), t́ę, ŕę (изъ t°ę, r°ę), ś ь, ń ь (изъ s°ь, n°ь). Сочетанія перваго рода были обезпечены отъ дальнѣйшаго измѣненія вслѣдствіе однородности составныхъ элементовъ; напротивъ, сочетанія второго рода подлежали необходимо измѣненію, такъ какъ соединеніе составляющихъ ихъ элементовъ, между собою не однородныхъ, представлялось невозможнымъ. Эти разнородные элементы должны были или уподобиться другъ другу или подвергнуться диссимиляціи: ср. диссимиляцію смягченныхъ согласныхъ и слѣдующихъ за ними гласныхъ передняго ряда въ общеслав. языкѣ. Въ общерусскомъ языкѣ мы видимъ такую же диссимиляцію смягченныхъ согласныхъ и гласныхъ e, ę, ь какъ въ общеслав. языкѣ, а именно гласныя утрачивали свой нёбный характеръ, измѣнялись въ направленіе къ гласнымъ задняго ряда. Совершенно такъ же, какъ въ общеславянскомъ языкѣ, одни изъ названныхъ гласныхъ измѣнялись только въ направленіи къ гласной a, другія — измѣнялись при одномъ положеніи къ гласной a, а при другомъ къ гласнымъ задняго ряда лабіализованнымъ. Такъ гласная ę (e носовое, еще не потерявшее своего носового свойства) могла измѣняться только въ направленіи къ a, переходя въ этотъ звукъ черезъ посредство звука ä: ср. измѣненіе e носоваго въ ä носовое послѣ j и смягченныхъ согласныхъ въ общеславянскомъ языкѣ. Гласныя e и ь въ общерусскомъ языкѣ, также какъ въ общеславянскомъ, теряя свою небность, переходили при дѣйствіи однихъ условій въ ä и ь открытыя, при наличности же другихъ, они измѣнялись въ направленіи къ гласной u, т. е. лабіализовались: ср. подобное же измѣненіе въ общеслав. языкѣ, гдѣ съ одной стороны вм. e и ь — ä и ь открытыя, а съ другой ö и ü.

Разсматривая процессъ возникновенія смягченныхъ согласныхъ въ русскомъ языкѣ, изслѣдователю необходимо коснуться одновременно и тѣхъ измѣненій, которымъ подвергались слѣдующія за ними гласныя, и въ виду этого, ограничившись общимъ

Digitized by Google

замѣчаніемъ о свойствѣ гласныхъ передняго ряда ассимилировать себѣ предшествующія согласныя, остановиться отдѣльно на явленіяхъ, сопровождавшихъ возникновеніе смягченныхъ согласныхъ передъ тѣми или другими гласными. Имѣя въ виду, что гласныя і и ѣ (іе), въ силу указанныхъ выше причинъ, не измѣнились въ положеніи за возникшими подъ ихъ вліяніемъ смягченными согласными, между тѣмъ какъ звуки ę (е носовое), е и ь подвергались различнымъ измѣненіямъ подъ вліяніемъ тѣхъ перемѣнъ, которыя испытали на себѣ смягченныя согласныя имъ предшествующія (переходъ полусмягченныхъ въ смягченныя), я разсмотрю сначала смягченныя согласныя передъ гласными і и ѣ, а затѣмъ остановлюсь на этихъ согласныхъ передъ гласными ę, е и ь.

1. Смягченіе согласныхъ передъ і и ѣ въ общерусскомъ языкѣ. Сопоставленіе современныхъ великорусскихъ словъ какъ b'ič', t'ixo, l'ist, n'iza и т. д. съ соотвѣтствующими бѣлорусскими словами не оставляетъ сомнѣнія въ томъ, что согласныя губныя, нёбнозубныя (или просто зубныя), а также l были смягчены передъ звукомъ і уже въ эпоху великорусскаго и бѣлорусскаго единства; что и r передъ і было смягчено въ ту же эпоху, явствуетъ изъ того, что бѣлорусское ry напр. въ try вм. ожидаемаго r'i (великорусск. tr'i) является слѣдствіемъ общаго бѣлорусскаго отвердѣнія звука r', коснувшагося и того r', которое было смягченнымъ еще въ общеславянскомъ языкѣ, напр. въ словахъ какъ more, γaru изъ общерусскихъ mor'e, gor'u, восходящихъ къ общеславянск. mor'e, gor'ǫ (ср. старославянск. морѣ, горꙗ). Относя такимъ образомъ возникновеніе смягченныхъ согласныхъ передъ і къ такой отдаленной эпохѣ, какъ эпоха велико-бѣлорусская, мы невольно подходимъ къ предположенію о еще большей древности этого явленія, о возможности отодвинуть его ко времени общерусскаго единства. Видимое опроверженіе находимъ однако въ современномъ малорусскомъ нарѣчіи, въ которомъ великорусскимъ и бѣлорусскимъ b'i, t'i (ci), n'i, l'i и т. д. соотвѣтствуютъ by, ty, ny, ly, а діалек-

Digitized by Google

тически и bi, ti, ni, li съ открытымъ i (i² Sievers). При этомъ отношеніе этихъ малорусскихъ by, ty и т. д. къ b'i, t'i прочихъ русскихъ нарѣчій нельзя отождествлять съ отношеніемъ напр. бѣлорусскихъ ry, čy къ r'i, č'i великорусскаго нарѣчія — уже по той простой причинѣ, что измѣненіе č'i, r'i въ č'y, r'y въ бѣлорусскомъ вызвано общимъ отвердѣніемъ звуковъ č и r въ этомъ языкѣ (ср. и ča, ra вм. č'a, r'a), между тѣмъ какъ въ малорусскомъ мягкія губныя, зубныя, мягкія r и l сохраняются безъ измѣненія какъ передъ цѣлымъ рядомъ гласныхъ (напр. тянуты, сіно, ліс), такъ и въ положеніи передъ согласными и въ концѣ слова (тьма, ходить, діалект. беруть). Слѣдовательно, встрѣчаясь съ малорус. bi, ti — by, ty при бѣлорус. и великорус. b'i, t'i, приходится допустить или большую древность малорусскаго произношенія, сохранившаго общеславянскія отношенія, не допускавшія смягченія согласныхъ передъ гласными передняго ряда, при чемъ процессъ измѣненія bi, ti въ b'i, t'i пришлось бы отодвинуть къ эпохѣ не общерусскаго, а лишь великобѣлорусскаго единства; или же предположить, что малорусскія bi, ti — by, ty явились изъ общерусскихъ b'i, t'i путемъ не отвердѣнія смягченныхъ согласныхъ, какъ это уже показано выше, а измѣненія самой гласной i: ср. малорусск. y вм. i, или i² вм. i¹. Рѣшающимъ вопросъ является наблюденіе надъ судьбой общеславянскихъ сочетаній r'i, l'i, n'i въ малорусскомъ языкѣ, т. е. тѣхъ сочетаній, гдѣ r', l', n' явились еще въ общеславянск. языкѣ вслѣдствіе уподобленія r, l, n слѣдующему j. Мы знаемъ цѣлый рядъ славянскихъ нарѣчій, гдѣ великорусск. и бѣлорусск. b'i, t'i соотвѣтствуютъ bi, ti, или даже by, ty, но всѣ они представляютъ на мѣстѣ выше указанныхъ общеслав. сочетаній — (r'i), l'i, n'i. Это ясно показываетъ, что bi, ti — by, ty въ этихъ нарѣчіяхъ не могутъ восходить къ b'i, t'i, такъ какъ b' и t' сохранились бы смягченными, какъ сохранились таковыми n', l' въ полученныхъ изъ общеслав. языка сочетаніяхъ l'i, n'i: ср. серб. tixo, nizak, list и т. д. при n'iva, kn'iga, zeml'i изъ общеславянскихъ n'iva, kъn'iga, zeml'i. Между тѣмъ въ малорус-

Digitized by Google

скомъ нарѣчіи общеславянскимъ ŕi, ĺi, ńi соотвѣтствуютъ ry, ły, ny—ri, li, ni: ср. мѣс. ед. zemły, koroły, bury; nyva, knyga, sypyхъ, nad nymy и т. д. Слѣдовательно, мы имѣемъ ясное указаніе на измѣненіе въ малорусскомъ нарѣчіи сочетаній ĺi, ŕi, ńi въ ły, ry, ny; понятно, что послѣ этого ничто не мѣшаетъ намъ возвести всякія ły, ry, ny къ общерусскимъ ĺi, ŕi, ńi и на основаніи случаевъ какъ nyva, zemły вм. ńiva, zemĺi заключить о происхожденіи nyzok, łyst изъ ńizok, ĺist. И такъ очевидно, что, не давая прямыхъ указаній, малорусскій языкъ показываетъ во 1) что его сочетанія ty, ły, ny, by и т. д. могутъ восходить къ общерусскимъ t́i, ĺi, ńi, b́i, во 2) что какъ общеславянскія, такъ и общерусскія сочетанія t́i, ĺi, ńi, должны были въ немъ необходимо измѣниться въ ty, ły, ny. Но кромѣ этихъ косвенныхъ доказательствъ, мы находимъ въ малорусскомъ языкѣ и прямыя указанія на то, что нѣкогда согласныя передъ і были въ немъ смягчены. А именно общерусское і исчезаетъ въ малорусскомъ языкѣ въ конечныхъ неударяемыхъ слогахъ нѣкоторыхъ словъ и грамматическихъ образованій тамъ же, гдѣ такое і исчезало и въ великорусскомъ и бѣлорусскомъ нарѣчіяхъ; согласная передъ такимъ отпавшимъ і смягчена не только въ великорусскомъ и бѣлорусскомъ нарѣчіяхъ, но также въ малорусскомъ: ср. малор. будь, сядь, им. ед. мать при маты, укр. и сѣверномалор. неопред. накл. хвалыть, ходыть и т. д. при хвалыты, ходыты. Очевидно еще до отпаденія своего гласная і успѣла смягчить предшествующую согласную; не допустивъ такого вывода, остается только предположить, что на измѣненіе твердой согласной въ смягченную въ этихъ и подобныхъ случаяхъ оказали вліяніе параллельныя формы на t́i, d́i и т. д. (откуда затѣмъ ty, dy). Во всякомъ случаѣ и тотъ и другой выводъ убѣждаютъ насъ въ томъ, что въ древнѣйшую эпоху жизни малор. языка согласныя передъ звукомъ і были смягчены. Не маловажнымъ подтвержденіемъ того же самаго является то обстоятельство, что въ нѣкоторыхъ малорусскихъ говорахъ до сихъ поръ сохраня-

Digitized by Google

ются смягченныя согласныя передъ i: rob'it'i, b'it'i, kos'it'i, dv'igat'i, mol'it'is'a, m'iųyj, gr'iva, pšen'ic'a, xod'it'i и т. д. (ср. Werchratski въ Archiv XIV, 597 сл., Ogonowski, Studien 38, 145). Объяснять такое i вм. малоруск. y вліяніемъ польскаго языка нельзя уже по тому, что такое вліяніе повело бы неизбѣжно къ появленію вообще звука i вм. y, вызвало бы такое смѣшеніе обоихъ звуковъ, какого наблюдатели не указываютъ: дѣйствительно, невѣроятно, чтобы Лемки подъ вліяніемъ польскаго языка вспомнили, который изъ звуковъ y восходитъ къ древнему i и который соотвѣтствуетъ первоначальному y. Но невозможно также объяснить t'i b'i фонетически изъ ty, by въ говорѣ Лемковъ. Остается допустить, что въ этой чертѣ говора Лемковъ мы имѣемъ дѣло съ глубокимъ архаизмомъ.

Въ виду всего вышеизложеннаго, я считаю доказаннымъ, что въ древнѣйшую эпоху своей жизни малор. языкъ передъ гласной i имѣлъ смягченныя согласныя: процессъ, по которому первоначальныя b'i, l'i, s'i и т. д. измѣнились въ малор. нарѣчіи въ by, ły, dy, будетъ описанъ мною ниже при изложеніи исторіи исчезновенія смягченныхъ согласныхъ въ русскомъ языкѣ. Приводя въ связь этотъ выводъ о существованіи нѣкогда въ малор. языкѣ смягченныхъ согласныхъ передъ i съ сдѣланнымъ выше указаніемъ на существованіе такихъ же согласныхъ при сходныхъ условіяхъ въ эпоху великор. и бѣлор. единства, я признаю доказаннымъ положеніе о томъ, что въ общерусскомъ языкѣ гласная i смягчила предшествующія согласныя — губныя, зубныя, а также r и l. Слѣдуетъ замѣтить, что общерусскій языкъ имѣлъ два рода гласныхъ i: гласныя i открытыя (Sievers i^2), можетъ быть склонныя къ e, какъ показываетъ сопоставленіе напр. великор. šeja (шея) съ древнерус. šija (бѣлор. и малор. šyja): они являлись въ положеніи передъ неслоговымъ i; гласныя i закрытыя (Sievers i^1), которыя являлись во всякомъ другомъ положеніи. Согласныя смягчались безразлично какъ передъ i^2, такъ и передъ i^1 въ общерусскомъ языкѣ: на общерусскія ž'it'ije, sud'ija ясно указываютъ какъ великорусскія житьё,

Digitized by Google

судья, такъ и бѣлор. жыцця (жыця: życia charòšaja въ бѣлорусской пѣснѣ Виленской губ., напечатанной въ Zbiór t. XIII), суддзя, укр. життя, галиц. žyt′t′e. Не находя основаній предполагать, что согласныя передъ i были въ общерусскомъ языкѣ сначала полумягкими, я думаю, что общеславянскія ti, pi и т. д. перешли въ немъ непосредственно въ t′i, p′i.

Полную аналогію съ общерусскимъ языкомъ въ отношеніи появленія смягченныхъ согласныхъ передъ звукомъ i представляютъ западнославянскіе языки.

Въ современномъ польскомъ языкѣ общеславянскимъ согласнымъ губнымъ, зубнымъ t, d, s, z, n, далѣе r и l передъ i соотвѣтствуютъ смягченныя согласныя губныя p′, b′, v′, m′, нёбнозубныя c′, s′ (изъ t′, d′), ś, ź, ń, l′, а вм. r′, черезъ посредство ř, являются š или ž: v′isę, c′ixo, gos′ina, l′ist, n′ic′, kšyvy; ср. также смягченныя согласныя въ życie, lis′cie, sędzia и т. д. Тоже имѣло мѣсто въ древнемъ поморскомъ языкѣ, но въ его потомкѣ, языкѣ кашубскомъ, видимъ позднѣйшее отвердѣніе губныхъ (bitva, mir), а также согласныхъ c′ и s′ (изъ t′ и d′), s′ и z′, которыя перешли въ c, s, s, z, при чемъ за ними, такъ же какъ за ř (изъ r′), š, ž, č, не замѣчается перехода i въ y (ср. польскій переходъ i въ y за š, ž, č, c, s и такой же русскій переходъ въ случаяхъ какъ шыть, жыръ): кашуб. l′ipc, n′ic, n′in′a. Въ верхнелуж. языкѣ передъ i смягчились тѣ же согласныя, какъ въ русскомъ и въ польскомъ языкахъ, но ś и ź въ немъ отвердѣли (syrota, prosyć, zyma): верхнелуж. p′ivo, c′ixo, l′ipa. Тоже имѣло мѣсто и въ нижнелужицкомъ языкѣ, но и здѣсь отвердѣли ś и ź (ꙗвыś, zyma), восходящія къ первоначальнымъ ś и ź, между тѣмъ какъ ś и ź изъ c′ и s′ (t′ и d′) сохранились смягченными: нижнелуж. l′iś, p′iś. Въ современномъ чешскомъ языкѣ равнымъ образомъ мягки предъ i всѣ согласныя, кромѣ губныхъ: но отвердѣніе послѣднихъ позднѣе, что доказывается старочешскими (Gebauer Hist. ml. §§ 328, 329) и современными чешскоморавскими говорами, гдѣ находимъ p′ivo, b′ič, m′ilý, v′inen и т. д. Въ словац-

Digitized by Google

комъ нарѣчіи передъ і смягчаются въ настоящее время только d, t, n, l, такъ какъ губныя потеряли въ немъ способность смягчаться, а r, s, z отвердѣли въ немъ также, какъ ž, č, š, c, dz, не требуя впрочемъ перехода і въ у (какъ того требуютъ отвердѣвшія согласныя въ русскомъ, польскомъ и лужицкихъ языкахъ): словац. d'iv, l'ice, n'iz и т. д.

Разсматривая указанныя явленія въ западнославянскихъ языкахъ, изслѣдователь убѣждается въ томъ, что всѣ они согласно показываютъ, что уже въ древнѣйшую эпоху ихъ жизни передъ і были смягчены согласныя губныя, зубныя, а также r и l, при чемъ отвердѣніе нѣкоторыхъ изъ этихъ согласныхъ принадлежитъ позднѣйшей жизни отдѣльныхъ языковъ. Можно думать, что появленіе смягченныхъ согласныхъ передъ і принадлежитъ еще эпохѣ западнославянскаго единства. Но безусловно ошибочно было бы заключать изъ общности такого явленія въ западнославянской и восточнославянской группахъ языковъ о томъ, что оно имѣло мѣсто уже въ общеслав. языкѣ или о томъ напр., что западнославянскія и восточнославянскія смягченныя согласныя въ словахъ какъ l'istъ, t'ixo восходятъ къ общеславянскимъ полумягкимъ согласнымъ. Не только южнославянскіе, но и сами западно и восточнославянскіе языки, ясно указываютъ, что въ общеслав. языкѣ смягченіе согласныхъ губныхъ, зубныхъ, r и l не вызывалось слѣдующими за ними гласными передняго ряда и что подобное вліяніе гласныхъ на согласныя принадлежитъ обособленной жизни нѣкоторыхъ изъ славянскихъ языковъ.

Въ виду полнаго соотвѣтствія великорусскихъ, бѣлорусскихъ и малорусскихъ говоровъ въ отношеніи смягченности согласныхъ губныхъ, зубныхъ, r и l передъ звуками, соотвѣтствующими древнему звуку ѣ, нельзя сомнѣваться въ томъ, что смягченіе ихъ передъ ѣ (дифт. сочетаніе ie) произошло еще въ общерусскомъ языкѣ: ср. великор. и бѣлор. s'enà, t'està, r'eč', l'es, n'amoj, n'emoj и n'imoj, малор. s ino, t'isto, r'ič, n'imuj и т. д. То обстоятельство, что малор. нарѣчіе имѣетъ

Digitized by Google

передъ звуками, замѣнившими первоначальное ѣ, смягченныя согласныя, служитъ также указаніемъ на то, что согласныя смягчались нѣкогда и передъ i: дѣйствительно, иначе было бы неясно, почему, смягчившись передъ ie, согласныя сохранились бы твердыми передъ i. Не буду упоминать о бѣлорусскомъ и діалектическомъ малорусскомъ отвердѣніи r, но отмѣчу, что отвердѣніе губныхъ передъ i (изъ ѣ) въ украинскихъ и галицкихъ говорахъ явленіе новое, ср. мягкость ихъ въ угорусскомъ говорѣ, описанномъ Брохомъ (Archiv XVII), а также общемалор. сочетанія ś vi, ś mi, ć vi, своими смягченными s и c ясно указывающія на первоначальную смягченность звуковъ m и v; равнымъ образомъ позднѣйшимъ явленіемъ представляется отвердѣніе губныхъ въ сѣверномалор. говорахъ, сохранившихъ на мѣстѣ ѣ дифтонгическое сочетаніе или измѣнившихъ его въ je, ji: vjeter, vjiter, ср. указываемое изслѣдователями v́ jeter.

Свидѣтельства всѣхъ западнославянскихъ языковъ по отношенію къ тому, что губныя, нѣбнозубныя, r и l смягчились передъ ѣ (ie) еще въ эпоху западнославянскаго единства, единодушны: ср. пол. b́ ały, кашуб. b́ ały, верхне и нижнелужицкое b́ ieły, старочеш. b́ eĺý; пол. ń emy, кашуб. ń emy, верхнелуж. ń iemy, чеш. ń emý.

2. Смягченіе согласныхъ передъ звукомъ e носовымъ (ę) въ общерусскомъ языкѣ. Въ сочетаніяхъ tę, pę и т. д. согласныя t, p въ общерусскомъ языкѣ, еще до потери звукомъ e своего носового свойства, становились нѣбными подъ вліяніемъ слѣдующей нѣбной гласной, при чемъ они стали произноситься при томъ самомъ положеніи языка, которое необходимо для произнесенія слѣдовавшаго за ними звука e носового. Впослѣдствіи, по указанной выше причинѣ, звуки t°, p° въ такихъ сочетаніяхъ измѣнялись въ t́, ṕ: въ сочетаніяхъ t́ ę, ṕ ę и т. д., гдѣ были соединены элементы не однородные, такъ какъ t́, ṕ произносились уже не съ тѣмъ суженіемъ, которое требуется для звука ę, а съ тѣмъ, которое сопровождаетъ гласную i, — должна была наступить диссимиляція гласной и согласной.

Digitized by Google

Вѣроятно одновременно съ переходомъ полумягкихъ t°, p° въ мягкія ť ṕ звуки ę теряли свою нёбность, измѣнялись въ направленіи къ гласнымъ задняго ряда и при томъ нелабіализованнымъ; е носовое по указанной причинѣ переходило въ ä или въ а носовыя, которыя за тѣмъ, при утратѣ носовыми гласными своего носового свойства (ср. измѣненіе ǫ въ u, е закрытаго носового въ ѣ), замѣнялись звукомъ а: śadu, ṕať изъ śądu, ṕąť, которыя въ свою очередь изъ s°ędu, p°ęť — общеслав. sędu, pęť; ср. великор., бѣлор. и малор. śadu, великор. и бѣлор. ṕať, малор. pjať съ новымъ pj изъ ṕ (о чемъ ниже). Я думаю, только указанная здѣсь причина, повліявшая на переходъ е носового въ звукъ болѣе открытый, менѣе нёбный ä или совсѣмъ не нёбный — а, можетъ объяснить, почему на мѣстѣ общеслав. е носового, отразившагося въ видѣ е не носового напр. въ сербскомъ языкѣ и врядъ ли особенно открытаго, въ общерусскомъ языкѣ явилось а чистое, а не е. — Есть основаніе думать, что діалектически въ общерусскомъ языкѣ въ результатѣ измѣненія е носового получалось передъ смягченными согласными ä (ṕäť, gl′äd́i), а передъ согласными несмягченными и въ концѣ словъ а (śadu, iḿa): объ этомъ я скажу нѣсколько словъ ниже.

Вполнѣ аналогично съ разсмотрѣннымъ общерусскимъ явленіемъ измѣненіе общеславянскихъ ręˌ tęˌ lęˌ и т. д. въ чешскословацкомъ языкѣ. Здѣсь такъ же, какъ въ общерусскомъ языкѣ, они, черезъ посредство p°ę, t°ę, l°ę, переходили въ ṕa, t́a, ĺa. Въ отдѣльныхъ говорахъ эти сочетанія подверглись затѣмъ, дальнѣйшимъ измѣненіямъ: въ однихъ изъ нихъ ṕa, t́a сохраняются до сихъ поръ: ср. злин. zaṕal, v́adnuť, грозен. ṕata, ḿaso, dzěśatý, старопиц. hołúb́a; въ другихъ сочетанія «губная смягченная + а» измѣнились въ сочетанія «несмягченная губная + ä», а прочія сочетанія смягченныхъ согласныхъ съ гласною а остались безъ измѣненія: словац. päť, päta, žriebä при t′ažky′, hl′adím (сочетанія ŕa, śa, ź a, вслѣдствіе общаго отвердѣнія смягченныхъ r, s, z, перешли въ словацкомъ въ ra, sa, za); въ третьихъ наконецъ говорахъ эти сочетанія

Digitized by Google

въ положеніи передъ смягченной согласной и въ концѣ слова переходили въ сочетанія p'e (откуда pje), t'e, d'e и т. д., а передъ согласной несмягченной въ pa, ta, da и т. д.: ср. совр. чеш. holoubě, pět (вм. pět'), pěst (вм. pěst') при holoubata, hovado, patero, datel (ср. словац. d'at'el), maso, páty, táhnouti, mladátko, старочеш. ščenata (совр. štěněta подъ вліяніемъ štěně, какъ mlad'ata подъ вліяніемъ mla'dě); ŕa изъ ŕ'a остается безъ измѣненія (řaditi). Замѣчу, что измѣненіе сочетаній r'a, t'a указаннаго происхожденія вполнѣ аналогично съ такимъ же измѣненіемъ въ ta, pa сочетаній t'a, p'a другого происхожденія, напр. zemané, smátise, váti (между тѣмъ síti вм. sáti подъ вліяніемъ siju или seju).

Въ верхнелужицкомъ tę, pę также измѣнились черезъ посредство t°ę, p°ę въ t'a, p'a: hr'ada, sw'aty, p'asc', jazyk, dz'ew'aty, how'ado и т. д. Въ положеніи передъ смягченной согласной это a изъ ę такъ же, какъ и всякое другое a, въ позднѣйшую эпоху жизни языка и при томъ уже послѣ отвердѣнія звуковъ s и z, перешло въ e открытое (не измѣняющееся въ e закрытое, несмотря на нёбность слѣдующей согласной): p'ec', kl'ec', dz'ew'ec'. Въ положеніи въ конечномъ открытомъ слогѣ a изъ ę такъ же, какъ и всякое другое a, перешло повидимому въ o: ср. c'el'o, ram'o, jehnjo, zaso (вм. zas'a), so (вм. s'a, пол. się), proso, dz'ěc'o, дѣеприч. pijo, słyšo, lec'o, znajo, khwalo и т. д. Сохраненіе въ словахъ на ja, n'a, l'a и т. д. окончанія a въ им. ед. зависѣло отъ вліянія твердыхъ основъ на мягкія; сохраненіе a въ окончаніи 3 л. мн. какъ khwala, słyša, proša, lec'a объясняется, думаю, чередованіемъ въ старинномъ языкѣ (оно извѣстно и въ современныхъ говорахъ) формъ какъ słyša, słuša, chwala съ новообразованіями słyšaja, słušaja, chwalaja (откуда, вслѣдствіе вліянія j, słyšeja, słušeja, chwaleja).

3. Смягченіе согласныхъ передъ звуками e и ь въ общерусскомъ языкѣ. Разсмотрю отдѣльно смягченіе передъ e и смягченіе передъ ь.

Digitized by Google

А. Когда въ сочетаніяхъ t°e, p°e, возникавшихъ, въ силу указанныхъ выше причинъ, изъ общеслав. te, pe, полумягкія t°, p° измѣнялись въ мягкія t′, p′, гласная e должна была, въ силу диссимиляціи съ предшествующей согласной, измѣниться въ направленіи къ гласнымъ задняго ряда. Въ общеслав. сочетаніяхъ je, č′e, ŕ′e и т. д., какъ мы видѣли выше, звукъ e, диссимилируясь съ предшествующими ему смягченными согласными, измѣнялся въ направленіи къ гласнымъ задняго ряда нелабіализованнымъ (a), когда въ слѣдующемъ слогѣ являлась гласная передняго ряда, — къ гласнымъ задняго ряда лабіализованнымъ, при всѣхъ другихъ условіяхъ. Въ общерус. языкѣ звуки e послѣ вновь явившихся смягченныхъ согласныхъ, въ силу тѣхъ же причинъ, что въ общеславянскомъ, измѣнялись въ направленіи къ гласнымъ задняго ряда, при чемъ и здѣсь было извѣстно измѣненіе въ направленіи къ гласнымъ лабіализованнымъ и нелабіализованнымъ, но условія, отъ которыхъ зависѣло избраніе того или другого направленія въ общерусскомъ языкѣ, были иныя, чѣмъ въ общеславянскомъ. Въ общеславянскомъ языкѣ замѣчается стремленіе лабіализировать e: лабіализація встрѣчаетъ препятствіе только во вліяніи гласной слѣдующаго слога; въ общерусскомъ языкѣ звукъ e стремится лишь сдѣлаться болѣе открытымъ, утратить часть своей нёбности, при чемъ лабіализація его зависитъ отъ особенныхъ сопровождающихъ условій. Поэтому въ концѣ слова общеславянскія je, č′e, ŕ′e и т. д. измѣняются въ jö, č′ö, ŕ′ö (mor′ö, ср. діалек. рус. морё), между тѣмъ общерусскія t′e, p′e, ŕ′e (изъ общеслав. te, re) и т. д. переходятъ не въ t′ö, p′ö, а въ t′ä, p′ä, ŕ′ä и т. д. (примѣры и доказательства см. ниже). Опредѣляя ближе условія, при которыхъ e въ сочетаніяхъ съ предшествующей смягченной согласной лабіализовалось, мы находимъ, что подобная лабіализація являлась только передъ твердыми согласными. Это обстоятельство я не умѣю объяснить себѣ иначе, какъ предположивъ, что твердыя согласныя всѣ или по большей части въ общерусскомъ языкѣ были лабіализованы или вообще

Digitized by Google

произносились при условіяхъ, сходныхъ съ произношеніемъ гласныхъ задняго ряда u, o (см. выше стр. 712). Изъ предыдущаго изслѣдованія видно, что въ общерусскій языкъ задненёбныя были получены лабіализованными изъ общеславянскаго языка. Въ ту самую эпоху, когда сталъ дѣйствовать законъ о вліяніи гласныхъ передняго ряда на предшествующія согласныя (законъ о палатализаціи этихъ согласныхъ), согласныя губныя, зубныя, а также r, l, передъ гласными задняго ряда o, u принимали специфическія черты произношенія этихъ гласныхъ, т. е. лабіализировались, въ широкомъ и вмѣстѣ неточномъ употребленіи этого термина. Въ языкѣ возникали такимъ образомъ три ряда губныхъ, зубныхъ и прочихъ согласныхъ: рядъ согласныхъ смягченныхъ—передъ гласными передняго ряда: t', p', n', рядъ лабіализованныхъ согласныхъ — передъ гласными лабіализованными задняго ряда: t^u, p^u, n^u и наконецъ старый рядъ чистыхъ согласныхъ—передъ гласными задняго ряда нелабіализованными и передъ гласными средняго ряда: t, p, n. Понятно, что языкъ могъ бы смѣшать эти три ряда своихъ согласныхъ, или замѣнить одинъ рядъ другимъ. Но по всѣмъ вѣроятіямъ такое смѣшеніе имѣло мѣсто только по отношенію къ губнымъ: чистый рядъ губныхъ былъ замѣненъ лабіализованнымъ, вслѣдствіе особой физіологической склонности губныхъ къ лабіализаціи (ср. подобное же явленіе въ лужицкихъ языкахъ, о чемъ см. Приложеніе 1-ое къ главѣ 1-ой). Кромѣ того l, измѣнившееся въ ł передъ o и u вслѣдствіе лабіализаціи (въ неточномъ употребленіи термина), вытѣснялось звукомъ ł и во всякомъ другомъ положеніи, т. е. языкъ сократилъ число звуковъ l, возникшихъ въ немъ (l', $l^u = ł$ и l), измѣнивъ l въ ł (ср. общерус. mołko, vъłkъ вм. общеслав. melko, vьlkъ). И такъ, кромѣ смягченныхъ согласныхъ общерусскій языкъ, въ силу указанныхъ выше явленій, получилъ: задненёбныя лабіализованныя согласныя k^u, g^u, x^u, γ^u; губныя лабіализованныя p^u, b^u, v^u, m^u; звукъ ł (первоначально l лабіализованное); зубныя лабіализованныя t^u, d^u, s^u, z^u, n^u и r^u (въ положеніи только передъ o, u) и чистыя

Digitized by Google

t, d, s, z, n, r (во всякомъ иномъ положеніи).—Мы разсмотрѣли выше судьбу сочетаній новая смягченная согласная + е въ концѣ слова въ общерус. языкѣ: гласная е измѣнялась въ немъ въ ä. Намъ остается изслѣдовать судьбу этихъ сочетаній не въ концѣ слова, т. е. передъ согласными. При этомъ нельзя не замѣтить, что вслѣдствіе описанныхъ выше процессовъ: 1) появленія нёбныхъ, 2) лабіализованныхъ согласныхъ, рѣдкая согласная послѣ е оставалась въ общерусскомъ языкѣ безъ измѣненія: она или лабіализировалась или палатализировалась. Разсматривая поэтому измѣненіе е передъ согласными, приходится остановиться одновременно на сопровождавшихъ его измѣненіяхъ этихъ слѣдующихъ за нимъ согласныхъ, измѣненіяхъ, независѣвшихъ отъ этого е, а вызванныхъ вліяніемъ на согласныя гласныхъ слѣдующаго слога. Сообразно съ двоякимъ измѣненіемъ согласныхъ, мы останавливаемся на измѣненіи е: 1) передъ согласными палатализованными, 2) передъ согласными лабіализованными. Въ первомъ положеніи звукъ е въ сочетаніяхъ p'e, t'e, n'e и т. д. изъ p°e, t°e, n°e уподоблялся прежде всего слѣдующей за нимъ согласной, и потому онъ не могъ измѣниться въ ä, не могъ вообще утратить своего нёбнаго характера: напротивъ e становилось еще болѣе нёбнымъ звукомъ и изъ e^2 (е открытое) переходило въ e^1 (е закрытое). Такое измѣненіе e^2 въ e^1 не было вызвано вліяніемъ смягченныхъ согласныхъ ему предшествующихъ: уподобляясь не предшествующимъ, а слѣдующимъ смягченнымъ согласнымъ, е измѣнилось въ направленіи къ i, ср. отношеніе p^1 къ p° съ отношеніемъ e^1 къ e^2. Мы встрѣчаемся при этомъ съ вопросомъ, не вліяли ли уже въ общеслав. языкѣ смягченныя согласныя (j, č', r' и т. д.) на измѣненіе предшествующаго e^2 въ e^1, т. е. напр. въ словахъ какъ več'егъ, reč't'ь, lež'ati, jeję и т. д. Я не вижу пока ясныхъ основаній, по которымъ можно было бы дать положительный или отрицательный отвѣтъ на этотъ вопросъ, но наиболѣе вѣроятнымъ представляется думать, что e^2, въ положеніи по крайней мѣрѣ между двумя смягченными согласными, переходило въ общеслав. языкѣ

Digitized by Google

въ e^1: изъ указаннаго выше явленія, по которому вм. ожидаемыхъ ž'öniхъ, jözero, č'ölędь находимъ ž'äniхъ, jäzero, č'älędь, мы видимъ, что нёбныя гласныя даже черезъ согласныя несмягченныя вліяютъ на измѣненіе звука e, по крайней мѣрѣ въ положеніи его послѣ j и смягченныхъ согласныхъ; тѣмъ вѣроятнѣе вліяніе нёбныхъ гласныхъ на измѣненіе звука e въ томъ случаѣ, когда между ними и такимъ e находились звукъ j или смягченныя согласныя, а предшествовали этому e звукъ j или смягченныя согласныя: въ словахъ какъ jeję, č'eš'etь e вѣроятно еще въ общеслав. языкѣ измѣнилось въ направленіи къ i, т. е. изъ e^2 перешло въ e^1. Такъ явились въ общерусскомъ языкѣ, согласно предыдущему, e^1 вм. e^2 въ словахъ какъ n'e^1s'i, id'e^1t'ь, v'e^1l'ikъ, s'e^1b'e и т. д.; такое же e^1 вм. e^2 являлось въ положеніи за первоначально смягченной согласной передъ новой смягченной согласной: je^{1}z'ero, pьš'e^1n'ica, č'e^1r'ezъ, ž'e^1l'ьt'i и т. д.; въ случаяхъ какъ č'e^1š'etь, ž'e^1č't'ь и т. п. общерусское e^1 между двумя смягченными согласными можетъ быть явилось изъ общеславянскаго e^1 (см. выше). Во второмъ положеніи, т. е. передъ лабіализованными согласными, гласная e, диссимилируясь съ предшествующими ей согласными смягченными, уподоблялась этимъ слѣдующимъ за нею согласнымъ, а именно переходила въ лабіализованную гласную ö, подобно тому какъ e передъ смягченными согласными палатализировалось. При этомъ возможно различать нѣсколько случаевъ: e является передъ первоначально лабіализованной согласной (таковы задненёбныя k^u, g^u, x^u, γ^u); оно является передъ согласными ставшими, лабіализованными уже въ общерусскомъ языкѣ (таковы согласныя губныя, зубныя, r и l). Во второмъ случаѣ лабіализація e могла наступить одновременно съ лабіализаціею слѣдующихъ согласныхъ, но въ первомъ случаѣ мы ясно видимъ, какъ звукъ e, въ силу стремленія диссимилироваться съ предшествующими смягченными согласными, уподобился слѣдующей согласной: такъ явились въ общерус. языкѣ звуки ö вм. e въ p'ök^{u}u, n'ös^{u}u, s'öł^{u}o, m'öd^{u}ovyj, gr'öb^{u}u, s'er'öb^{u}r^{u}o и т. д. И такъ, появ-

Digitized by Google

леніе ö вм. e^2 передъ лабіализованными согласными вполнѣ аналогично появленію e^1 вм. e^2 передъ палатализированными согласными. Но явленіе перехода e^2 въ ö значительно распространилось въ общерусскомъ языкѣ. Звукъ е передъ согласными нелабіализованными (а такими были только зубныя и г передъ гласными задняго и средняго ряда нелабіализованными), вслѣдствіе стремленія диссимилироваться съ предшествующими смягченными согласными, переходилъ въ ä. Но то обстоятельство, что вм. е являлось ö передъ согласными, за которыми слѣдовали не только звуки о и u (таковы зубныя и г), но также а и у (ы), неминуемо имѣло слѣдствіемъ появленіе ö вм. е передъ нелабіализованными согласными въ положеніи ихъ передъ звуками а и у (ы), т. е. напр. существованіе ö не только въ p'ök^{u}u, s'öl^{u}o, gr'öb^{u}u, но также въ p'ök^{u}yį, s'öl^{u}a, s'öl^{u}y (тв. мн.), гдѣ оно обязано вліянію лабіализованныхъ согласныхъ на предшествующее e, вызывало при n'ös^{u}u, p'ör^{u}o, v'öd^{u}u, гдѣ ö вм. е обязано той же причинѣ, n'ösyį, p'öra, t'ösati и т. д. Словомъ, лабіализованное ö въ случаяхъ какъ s'öl^{u}a и т. д., ассоціируясь съ нелабіализованными гласными а, у (ы), возникало вм. е тамъ, гдѣ въ слѣдующемъ слогѣ были эти нелабіализованныя гласныя, независимо отъ того, предшествовала ли имъ чистая или лабіализованная согласная. Распространенію звука ö вм. е въ указанномъ направленіи способствовало, конечно, еще то обстоятельство, что ö вм. е послѣ древнихъ смягченныхъ согласныхъ и j было получено изъ общеславянскаго языка не только передъ лабіализованными, но также и передъ нелабіализованными зубными и г (общеслав. рьš'öno, č'ölo, ž'önǫ, č'öla, ž'öna, mačť'öx^{u}a — общерус. čöl^{u}o, ž'ön^{u}u, č'öl^{u}a, ž'öna, рьš'öna, mač'öx^{u}a). Такимъ образомъ изложенное выше явленіе общерусскаго языка съ теченіемъ времени приняло совсѣмъ иной характеръ, чѣмъ въ началѣ: сначала ö являлось вм. е по той же причинѣ, почему вм. e^2 являлось e^1, т. е. вслѣдствіе полнаго уподобленія слѣдующимъ согласнымъ — лабіализованнымъ или смягченнымъ; впослѣдствіи же ö вм. е возникало передъ всякой несмягченной согласной

Digitized by Google

(чистой или лабіализованной), тогда какъ e^1 вм. e^2 вызывалось послѣдующей согласной смягченной: вмѣсто трехъ гласныхъ ä, e^1 и ö, являвшихся раньше, чередуясь между собою, напр. въ измѣненіи по падежамъ слова рего: р́äга, р́e^1ѓѣ, р́öг^{u}и, возникло такимъ образомъ чередованіе лишь двухъ гласныхъ e^1 и ö: р́е́ѓѣ — р́öга, р́ör^{u}и. Понятно, что ä изъ e^2 въ концѣ слова, не передъ согласной продолжало свое существованіе въ общерусскомъ языкѣ.

И такъ, разсматривая появленіе въ общерусскомъ языкѣ смягченныхъ согласныхъ и вліяніе ихъ на измѣненіе слѣдующихъ гласныхъ, мы должны остановиться на судьбѣ сочетаній р́е, т́е, п́е и т. д. во первыхъ въ концѣ слова не передъ согласной, во вторыхъ въ серединѣ слова передъ смягченной согласной и наконецъ въ третьихъ передъ согласной несмягченной. Сочетанія ре, те, пе и т. д. измѣнившись въ общерусскомъ языкѣ въ р^{e}е, т^{e}е, п^{e}е, переходили затѣмъ, вслѣдствіе усиленія нѣбности въ согласномъ и ослабленія его въ гласномъ элементѣ, въ р́ä, т́ä, п́ä. Дальнѣйшая судьба этихъ сочетаній приводитъ насъ къ несомнѣнному заключенію, что гласною въ этихъ сочетаніяхъ было именно ä и при томъ открытое (Sievers ä^2). Въ малорусскомъ нарѣчіи т́ä, р́ä измѣнились въ те, ре, при чемъ современное е явилось непосредственно изъ звука средненёбнаго, который изображу здѣсь знакомъ ɘ. Процессъ измѣненія т́ä, р́ä, равно и т́e^1, р́e^1, а также т́ö, р́ö, въ тɘ, рɘ въ малорусскомъ нарѣчіи будетъ изложенъ въ одной изъ слѣдующихъ главъ и разсмотрѣнъ какъ слѣдствіе перехода звуковъ ä, e^1, ö въ гласную средняго ряда ɘ. Укажу теперь на то, что малорусское нарѣчіе сохранило ясное свидѣтельство того, что согласныя въ общерусскихъ сочетаніяхъ т́ä, р́ä изъ общеслав. те, ре были дѣйствительно смягченными: въ окончаніи 2 л. мн. повел. накл. рядомъ съ те извѣстно въ малорусскомъ и окончаніе т́ (напр. xvaĺit́, nesĺit́), которое можетъ быть выведено только изъ общерусскаго т́ передъ утраченнымъ впослѣдствіи окончаніемъ ä (изъ общеслав. е). Въ велико-бѣлорусскихъ говорахъ

Digitized by Google

t́ä, ṕä въ слогахъ неударяемыхъ измѣнились въ t́a, ṕa: ср. бѣлор. идз́иця, зват. ед. braća (Zbiór t. XIII), им. мн. сва́товя, 3 л. ед. ѣдзя, 2 л. мн. несёця, южновеликор. дайтя, хати́тя, цыга́ня, крестья́ня, сѣверновеликор. тебя, себя, носитя, прощайтя, древнерус. ксмь и т. д.; въ слогахъ ударяемыхъ t́ä, ṕä въ говорахъ велико-бѣлорусскихъ измѣнились въ t́e, ṕe съ e открытымъ: бѣлор. спиц́е́, сѣверновеликор. носите́, держите́, южновеликор. сибе́, тибе́ (между тѣмъ какъ себя, тебя москов. и сѣверновеликор. восходятъ къ общерус. śeb́ä, t́eb́ä съ неударяемымъ ä вслѣдствіе энклитическаго употребленія этихъ словъ). Въ сѣверновеликор. t́a изъ t́ä, какъ и всякое t́a, діалектически измѣнялось въ t́o: да́йтё, сва́товё (откуда сва́товьё). — Общеславянскія сочетанія re, te, ne и т. д. въ положеніи передъ смягченной согласной переходили въ общерусскомъ языкѣ черезъ посредство r°e, t°e, n°e въ ŕe[1], t́e[1], ńe[1] или вѣроятнѣе въ ŕä[1], t́ä[1], ńä[1]; звукъ e, въ силу диссимиляціи съ предшествующими смягченными согласными, переходилъ въ ä[2], которое, ассимилируясь слѣдующей согласной, измѣнялось въ ä[1]. Къ предположенію того, что звукъ e въ положеніи передъ смягченными согласными въ общерусскомъ языкѣ переходилъ не въ e[1], а въ ä[1], я приходилъ независимо отъ указаннаго выше соображенія. Во 1) мы имѣемъ основаніе думать, что въ нѣкоторыхъ рукописяхъ знаки є и ѣ обозначали: первый звукъ ä, какъ открытый (напр. въ ходитє), такъ и закрытый (несн, печь), второй звукъ e[1] въ словахъ церковнаго происхожденія (крѣстъ, прѣдъ, срѣда и т. д.), откуда выводимъ, что звукъ ä въ словахъ какъ печь, несн не былъ звукомъ e[1]: иначе и онъ изображался бы буквою ѣ. Во 2) вм. звука ä передъ отвердѣвшею согласною, въ связи съ потерею согласною по тѣмъ или другимъ причинамъ своей смягченности, въ древнѣйшую эпоху жизни языка являлся не звукъ e[2], а звукъ a (изъ ä[2]): когда въ діалектахъ древнерусскаго языка отвердѣло ш, вм. предшествовавшаго ему ä[1] явилось не e[2], а ä[2], откуда a, напр. въ діалект. головя́шка, лепя́шка (соврем. карачев. и жиздр.),

Digitized by Google

покормяжный и т. д. Впослѣдствіи звукъ ä¹ измѣнился въ велико- и бѣлорусскихъ говорахъ въ e¹, подобно тому какъ ä² перешло въ тѣхъ же говорахъ въ e² (напр. въ держитє вм. общерусскаго derž´it´ä): вслѣдствіе этого въ позднѣйшую эпоху жизни русскихъ говоровъ мы передъ отвердѣвшими согласными находимъ не a, a e²: ср. въ діалектахъ, гдѣ ш отвердѣло позже, вм. l´ep´e¹š´ka, golov´e¹š´ka — лепешка, головешка, также точно l´ex´č´e въ однихъ говорахъ, гдѣ х´ отвердѣло раньше, перешло въ l´axč´e (уржум. ляхче, Соболевскій, Очерки діалектологіи), между тѣмъ какъ въ другихъ, гдѣ такое отвердѣніе имѣло мѣсто позже, явилось l´e²xč´e; діалектически сохраняется и l´ex´č´e. Ниже я еще разъ вернусь къ вопросу объ измѣненіи звука e передъ отвердѣвшими смягченными согласными и сопоставлю появленіе a въ русскихъ говорахъ съ такимъ измѣненіемъ e въ a передъ отвердѣвшими согласными въ нижнелужицкомъ языкѣ. Здѣсь же укажу на то, что въ малор. нарѣчіи t´ä¹, p´ä¹ измѣнились въ tə, pə такъ же, какъ t´ä², p´ä²; отсюда te, pe напр. въ дерево; — что въ великорусскихъ и бѣлорусскихъ говорахъ t´ä¹, p´ä¹ перешли въ t´e¹, p´e¹ (ср. переходъ t´ä², p´ä² въ t´e², p´e²): v´e¹č´er, n´e¹s´i, s´e¹l´skoj и т. д. Слѣдуетъ еще замѣтить, что въ нѣкоторыхъ малор. говорахъ звуки ä¹ долгіе имѣли другую судьбу чѣмъ ä¹ краткіе, а именно они переходили въ дифтонгическія сочетанія ie, вслѣдствіе чего совпадали со звукомъ ѣ: ср. галицко-волынскія šiest´ь, pieč´ь, sied´m´ь (пишутся въ рукописяхъ шѣсть, пѣчь, сѣдмь), діалект. малор. шыесть, піеч, шість, піч, сім.

Общеславянскія сочетанія re, te, ne и т. д., откуда въ общерусскомъ языкѣ r°e, t°e, n°e, переходили передъ несмягченными согласными, лабіализованными и чистыми, въ r´ö, t´ö, n´ö. Дальнѣйшее измѣненіе этихъ сочетаній принадлежитъ уже отдѣльнымъ русскимъ нарѣчіямъ. Въ малорусскомъ нарѣчіи t´ö, r´ö, n´ö съ долгими ö, вѣроятно закрытымъ, переходили въ t´üö, r´üö, n´üö, при чемъ измѣненіе ö долгаго въ üö вполнѣ аналогично измѣненію o долгаго въ uo (напр. въ duomъ вм. dōmъ,

Digitized by Google

откуда далѣе dim): общемалорусскія t́üötъka, ḿüödъ, ńüösłъ въ однихъ говорахъ измѣнялись въ ńüs, ḿüd, t́ütka, откуда далѣе ńus, ḿud, t́utka, ср. угрорус. ńus, zaḿuų, zapĺuų при ńis, v́ių, ḿių, гдѣ i изъ ü; въ другихъ говорахъ явились ńües, ḿüed, t́üetka и затѣмъ ńies, ḿied, t́ietka, откуда ńis, ḿid, t́itka (таковы современныя украинскія формы). Сочетанія t́ö, ṕö, ńö съ краткимъ ö, вѣроятно открытымъ, переходили въ малорусскомъ въ tэ, pэ, nэ вслѣдствіе измѣненія ö въ гласную средняго ряда э, измѣненія аналогичнаго съ указаннымъ выше переходомъ ä², ä¹ въ тотъ же звукъ э; вслѣдствіе дальнѣйшаго измѣненія э въ e, находимъ въ совр. малорусскомъ medu, vedu, nesu. Въ великорусскихъ и бѣлорусскихъ говорахъ ṕö, t́ö, ńö, какъ въ ударяемыхъ, такъ и въ неударяемыхъ слогахъ, переходили въ ṕo, t́o, ńo: ḿodu, ńosu, śostra; неударяемое o, по крайней мѣрѣ въ слогѣ передъ самымъ удареніемъ, правильно измѣнилось въ большинствѣ южновеликорусскихъ и бѣлорусскихъ говоровъ въ a, которое замѣнило o въ нѣкоторыхъ говорахъ и въ другихъ неударяемыхъ слогахъ (бѣлор. и южновеликор. нясу, сястра; бзяро); во многихъ говорахъ какъ южновеликорусскихъ и бѣлорусскихъ, такъ и сѣверновеликорусскихъ o въ положеніи послѣ смягченныхъ согласныхъ, принимая ихъ окраску, уподобляясь имъ, переходило въ e¹, откуда даже i (москов., сѣверновеликор. и др. ne¹cy вѣроятно непосредственно изъ ńösu вм. ńosu, замѣнившаго общерусское ńösu). Слѣдуетъ замѣтить, что въ положеніи послѣ древнихъ, полученныхъ изъ общеслав. языка, смягченныхъ согласныхъ (č́ š́ и т. д.), а также послѣ j, звукъ ö измѣнился въ o ранѣе, чѣмъ въ положеніи послѣ новыхъ, возникшихъ уже въ общерусскомъ языкѣ, смягченныхъ согласныхъ: переходъ ö въ o въ первомъ положеніи принадлежитъ общерусскому языку (ср. малор. жона, сѣверновелик. жоңа, южновелик. и бѣлор. жана, а великор. жена съ e закрытымъ явилось изъ ž́ öna, замѣнившаго общерусское ž́ ona), между тѣмъ какъ ö новаго происхожденія послѣ новыхъ смягченныхъ со-

Digitized by Google

гласныхъ измѣнилось въ о уже по отдѣленіи малорусскаго нарѣчія отъ великорусскаго и бѣлорусскаго. Представляется вѣроятнымъ предполагать, что измѣненіе ö въ о (аналогично ему измѣненіе ü въ u) зависѣло отъ какого то измѣненія предшествующихъ согласныхъ, измѣненія, наступившаго для древнихъ смягченныхъ согласныхъ очевидно раньше, чѣмъ для новыхъ.— Въ западнославянскихъ языкахъ находимъ вполнѣ аналогичныя только что описаннымъ явленія, сопровождавшія въ нихъ переходъ t^e, p^e въ t´, p´ въ сочетаніяхъ t^ee, p^ee изъ общеслав. te, pe. И здѣсь также звукъ е или подвергался простому измѣненію въ направленіи къ а или лабіализовался; и здѣсь измѣненія эти обусловливались положеніемъ звука е передъ слѣдующей согласной, при чемъ въ открытомъ конечномъ слогѣ являлось $ä^2$, передъ смягченными согласными $ä^1$ и наконецъ передъ лабіализованными ö. Такъ въ польскомъ языкѣ находимъ въ концѣ слова e^2 изъ первоначальнаго $ä^2$: siebie, wez´cie, niesiecie, e^1 передъ смягченными согласными изъ $ä^1$; pieczęc´, wiele, sielanin и т. д.; первоначальное ö передъ твердыми согласными сохранялось какъ ö въ дальнѣйшей жизни польскаго языка только передъ зубными согласными, r и ł (отсюда соврем. o), между тѣмъ какъ передъ губными и задненёбными вм. ö является въ современномъ польскомъ e^2; это явленіе я объясняю себѣ такъ, что въ извѣстную эпоху жизни польскаго языка исчезла лабіализація согласныхъ по крайней мѣрѣ въ положеніи передъ гласными нелабіализованными: зубныя согласныя, какъ и въ общерусскомъ языкѣ, были лабіализованы только передъ лабіализованными гласными, между тѣмъ губныя и задненёбныя сопровождались лабіализаціею и передъ гласными задняго и средняго ряда нелабіализованными. Утрата ими лабіализаціи подвергла ихъ вліянію сосѣднихъ звуковъ, вслѣдствіе того въ особенности, что сочетанія ma, pa, by, ka, gy и т. д. не были извѣстны до сихъ поръ въ языкѣ. При этомъ вліяніе могли оказывать какъ предшествующія такъ и слѣдующія гласныя, и при томъ именно тѣ гласныя, специфическое произношеніе которыхъ могло отра-

Digitized by Google

зиться на согласныхъ: такъ вслѣдъ за переходомъ k^uy, g^uy въ ky, gy — k и g задненёбныя, ассимилируясь гласной средняго ряда y должны были переходить въ средненёбныя звуки, при чемъ, за отсутствіемъ въ языкѣ средненёбныхъ чистыхъ являлись средненёбныя смягченныя ḱ, ǵ, откуда, вслѣдствіе ассимиляціи гласной согласной, — ḱi, ǵi. Можетъ быть предшествующія лабіализованныя гласныя вліяли на измѣненіе чистыхъ губныхъ и задненёбныхъ утрачивавшихъ свою лабіализацію передь a, y, e (средненёбное ɔ изъ ъ), опять въ лабіализованныя, или что вѣроятнѣе, можетъ быть лабіализація губныхъ и задненёбныхъ не утрачивалась ими въ положеніи передъ названными гласными, если они слѣдовали за гласными задняго ряда лабіализованными. Но несомнѣннымъ является вліяніе предшествующихъ гласныхъ передняго ряда на эти чистыя губныя и задненёбныя. Ассимилируясь имъ, k, g, p, b и т. д. переходили въ смягченныя средненёбныя ḱ, ǵ, въ смягченныя губныя ṕ, b́. Измѣненіе ĺip^{u}a въ ĺiṕa (вм. ĺipa) или ḿig^{u}ać въ ḿiǵać (вм. ḿigać) и т. п. не можетъ быть доказано современнымъ языкомъ, такъ какъ гласная i осталась, при этомъ измѣненіи согласной, безъ измѣненія, а самая согласная отвердѣла весьма быстро подъ вліяніемъ ассоціаціи съ согласными лабіализованными, а впослѣдствіи и чистыми, въ словахъ какъ lipowy, lipą, lipę, (вин. ед., гдѣ ę новое), mignąć, и т. д. Но измѣненіе ńöb^{u}a, ṕök^{u}ař, tř́öw^{u}a, въ ńöb́a, ṕöḱař, tř́öẃa и т. п. (черезъ посредство ńöba, ṕökař, tř́öwa) вызывало прежде всего измѣненіе гласной ö въ направленіи къ слѣдующей согласной, а именно переходъ ея въ e^1: ńe^{1}ḱa, ṕe^{1}b́ař, tře^{1}ẃa и т. д.; чередованіе ńe^{1}b́a съ ńöbo, ṕe^{1}ḱař съ ṕökǫ вызывало появленіе вм. ńöbo, ṕökǫ — ńebo, ṕekǫ съ открытыми e; это произношеніе вытѣсняло ńe^{1}b́a, ṕe^{1}ḱař, такъ какъ при ńebo, ṕekǫ неминуемо являлись ńeba, ṕekař. Въ результатѣ явилось совершенное вытѣсненіе звука ö передъ задненёбными и губными, при чемъ e^{2}k, e^{2}p замѣнили ök^u, öp^u частію непосредственно, частію же черезъ посредство e^{1}k^1, e^{1}p^1 (передъ

Digitized by Google

гласными нелабіализованными). Что ö въ древнепольскомъ являлось и передъ губными, а также задненёбными можно видѣть изъ единичныхъ случаевъ, гдѣ въ совр. языкѣ находимъ передъ этими согласными o вм. e: poziom, poziomy, wlókł: необходимость или возможность подобныхъ исключеній явствуетъ изъ хода самаго процесса, которымъ сопровождалось появленіе e^2k, e^2p вм. ök^u, öp^u. Переходъ ö въ o въ poziom, равно какъ въ ḿodu, ńosę, b́orę и т. д., ср. также кашуб. sodmy, cotka, sostra, ḿotła и пр., вполнѣ аналогиченъ общерусскому измѣненію ö въ o послѣ j и древнихъ смягченныхъ и такому же велико-бѣлорусскому измѣненію послѣ новыхъ смягченныхъ согласныхъ.

Въ общелужицкомъ языкѣ такъ же, какъ въ общерусскомъ и польскомъ языкахъ, являлись: a) въ положеніи въ конечномъ открытомъ слогѣ ä^2, b) въ положеніи передъ смягченной согласной ä^1 (не e^1, какъ это явствуетъ изъ перехода ä^1 въ ä^2, откуда a, передъ отвердѣвшей въ нижнелуж. языкѣ согласной, напр. jazoro), c) въ положеніи передъ твердой согласной ö. Въ верхнелуж. языкѣ конечное ä^2 сохранилось безъ измѣненія, а можетъ быть точнѣе, оно перешло въ e^2 (e открытое): верхнелуж. słyšić́e, lećć́e, seb́e, b́eŕe 3 л. ед.; въ нижнелужицкомъ конечное ä^2 измѣнилось въ ö^2 (ср. верхнелужицкій переходъ конечнаго a послѣ смягченныхъ согласныхъ и j въ o): отсюда далѣе o, нижнелуж. słyšyś́o, leś́ć́o, teb́o (вм. t́eb́o подъ вліяніемъ seb́o, гдѣ s отвердѣло фонетически), b́eŕo. Звукъ ä^1 въ обоихъ языкахъ измѣнился въ e^1. Звукъ ö въ обоихъ же языкахъ перешелъ въ o: lodu, верхнелуж. ć́opły, нижнелуж. ś́opły, верхнелуж. sotša, нижнелуж. sotra, верхнелуж. ẃesoły, нижнелуж. ẃasoły, нижнелуж. gŕobło, ŕobro, zeĺ́ony. Въ цѣломъ рядѣ случаевъ и въ томъ и въ другомъ языкѣ звукъ ö, или быть можетъ уже его замѣститель o, замѣняется звукомъ e^2: опредѣлить точнѣе условія такой замѣны я не могу, но въ большинствѣ случаевъ e^2 представляется явившимся вм. ö—o подъ вліяніемъ e^1 въ родственныхъ образованіяхъ: pletu

Digitized by Google

является вм. plotu подъ вліяніемъ plec'eš (нижнелужиц. pleśeš), кромѣ того въ верхнелуж. формы какъ l'edz'e мѣс. ед. съ e^1 вызывали появленіе $ē^1$ (долгаго закрытаго) въ имен. ед., отсюда ie въ lěd (т. е. lied) при и вм. l'od; въ нижнелужицкомъ (въ древнѣйшій періодъ его жизни) $ä^1$, вслѣдствіе отвердѣнія смягченныхъ согласныхъ ś, ź, š, ć и др., переходило въ $ä^2$ откуда a: pjac вм. p'ä¹c', wjasć вм. w'ä¹ś'ć и т. д.; появившись въ формахъ какъ pjac, wjasć звукъ a переносился вм. ŏ — o напр. въ wjasło (при wjesło вм. wjosło), pjakł, wjadł и т. д.; точно также изъ br'aze мѣс. ед. (вм. br'ä¹z'ѣ) a переносилось въ форму имен. br'aza вм. br'oza. Впрочемъ многое остается при этомъ совершенно не яснымъ; только историческое освѣщеніе прольетъ свѣтъ на эту область весьма запутанныхъ отношеній.

В. Обращаясь къ вопросу о появленіи смягченныхъ согласныхъ передъ ь, я долженъ прежде всего указать на то, что ь въ слоговомъ своемъ употребленіи вліялъ на предшествующія согласныя повидимому иначе, чѣмъ ь неслоговой. Слоговыми въ общеслав. и общерус. языкахъ звуки ъ и ь были во 1) въ первомъ слогѣ слога подъ удареніемъ, во 2) въ слогахъ предшествующихъ слогамъ съ ъ и ь и другими неслоговыми гласными, въ 3) наконецъ въ общерусскомъ языкѣ ъ и ь становились слоговыми передъ слѣдующими r и l, потерявшими свой слоговой характеръ. Неслоговыми ъ и ь были во всякомъ другомъ положеніи.

Общеславянскія сочетанія tь, pь измѣнились сначала въ tь, pь съ t, p полумягкими; одновременно съ дальнѣйшимъ измѣненіемъ полумягкихъ t, p въ мягкія, смягченныя t, p, звукъ ь, диссимилируясь съ предшествующимъ звукомъ, измѣнялся въ направленіи къ гласнымъ задняго ряда, но при этомъ одновременно сказывалось вліяніе на него слѣдующихъ за нимъ согласныхъ, при чемъ смягченныя согласныя уподобляли себѣ этотъ новый звукъ, замѣнившій ь, а несмягченныя — чистыя и лабіализованныя одинаково требовали лабіализаціи ь, измѣненія его въ звукъ ü ирраціональное. И такъ разсмотримъ сочетанія tь,

Digitized by Google

рь сначала передъ смягченными, а затѣмъ передъ несмягченными согласными. Въ положеніи передъ смягченными согласными, въ результатѣ измѣненія звука ь и перехода глухихъ (ъ, ь и другихъ глухихъ гласныхъ) въ звонкія, явилось $\ddot{a}^1$: $d'\ddot{a}^1n'$, $v'\ddot{a}^1s'$, $p'\ddot{a}^1n'$ и т. д. Отсюда далѣе послѣ измѣненія $\ddot{a}^1$ въ e^1: $d'e^1n'$, $v'e^1s'$, $p'e^1n'$ въ великорусскихъ и бѣлорусскихъ говорахъ, между тѣмъ какъ въ малорусскомъ нарѣчіи $\ddot{a}^1$ перешло въ гласную средняго ряда ɔ, а предшествующія согласныя отвердѣли: совр. малор. den', pen', гдѣ e изъ ɔ. Въ положеніи передъ твердыми согласными ŭ ирраціональное въ ту эпоху, когда ъ, ь и т. д. измѣнялись въ o, e, перешло въ ö: общеслав. рь, ть переходили въ $p'\ddot{o}$, $t'\ddot{o}$. Въ малорусскомъ нарѣчіи, послѣ измѣненія ö въ гласную средняго ряда ɔ и послѣдующаго затѣмъ отвердѣнія согласныхъ, явились pɔ, tɔ, откуда современныя pe, te напр. въ pes, ɬen; но тамъ, гдѣ согласная, подъ вліяніемъ какой-либо звуковой аналогіи, не могла отвердѣть, ö не измѣнялось въ ɔ, а переходило въ малорусскомъ нарѣчіи въ o: такъ явились t'omпуị подъ вліяніемъ t'ma, l'on подъ вліяніемъ l'na. Въ великобѣлорусскихъ говорахъ ö переходило въ o, при чемъ послѣдующія измѣненія $t'o$, $p'o$ въ неударяемыхъ слогахъ въ $t'a$, $p'a$, въ $t'e$, $p'e$, въ $t'i$, $p'i$ принадлежатъ отдѣльной жизни этихъ говоровъ: великор. и бѣлор. пёс, лён; великор. діалект. тимнѣ́ть и т. п.

Въ западно-славянскихъ языкахъ ь передъ смягченными согласными измѣнялся въ ирраціональную гласную передняго ряда, а передъ твердыми въ ирраціональную лабіализованную гласную ŭ. Ирраціональная гласная передняго ряда такъ же какъ въ русскомъ языкѣ совпала въ дальнѣйшей судьбѣ своей съ гласною e передъ смягченными согласными, хотя діалектически извѣстны различные оттѣнки, сближавшіе эту гласную съ звуками i. Ирраціональное ŭ подлежало измѣненіямъ, аналогичнымъ съ измѣненіемъ ирраціональнаго u, т. е. ъ: такъ въ польскомъ языкѣ ŭ обратилось въ e смягчающее предшествующую согласную, между тѣмъ какъ ъ перешло въ ɔ, передъ которымъ согласъ-

Digitized by Google

ныя тверды: ṕes, ćemno (ср. ten, wesz, ŀeb); передъ r нѣкогда слоговымъ, за которымъ слѣдуетъ твердая зубная, иррац. ü переходило въ гласную средняго ряда y или ɔ, появленіе которой сопровождалось отвердѣніемъ предшествующей согласной; далѣе вм. yr (ɔr) явилось сочетаніе ar: martwy, tarn, darski. Въ общелужицкомъ языкѣ ü, такъ же какъ ъ, обратилось въ гласную средняго ряда, откуда въ отдѣльныхъ лужицкихъ языкахъ звуки e, o, a (условія появленія того или другого звука мнѣ не ясны): верхнелуж. pos, верхне и нижнелуж. bubon, верхне и нижнелуж. lav.

Согласныя передъ неслоговымъ ь становились въ общерусскомъ языкѣ полумягкими такъ же, какъ передъ ь слоговымъ. Но обращались ли затѣмъ въ такомъ положеніи полумягкія согласныя въ мягкія или фонетически сохранялась здѣсь полумягкость согласныхъ, не представляется мнѣ достаточно яснымъ. Полумягкая согласная передъ неслоговымъ ь большею частью имѣла возможность ассоціироваться съ мягкими согласными родственныхъ формъ или образованій, при чемъ этимъ путемъ являлось вытѣсненіе полумягкой согласной мягкою, смягченною. Такъ t полумягкое въ им. ед. kostь могло замѣняться t смягченнымъ подъ вліяніемъ формы kost́i; на общерусское kost́ь ясно указываетъ то обстоятельство, что ни въ одномъ русскомъ говорѣ (вѣроятно кромѣ Лемковъ) мы не найдемъ произношенія kost, между тѣмъ какъ во многихъ говорахъ отвердѣло общерусское полумягкое t. Такое отвердѣніе уже въ очень раннюю эпоху имѣло мѣсто въ окончаніи 3 л. ед. и мн. ч. (оно извѣстно уже въ XIII в.); сохраненіе же t смягченнымъ въ этомъ окончаніи въ говорахъ украинскихъ, бѣлорусскихъ и южновеликорусскихъ стоитъ можетъ быть въ связи съ возможнымъ діалектическимъ переходомъ t полумягкаго въ этомъ окончаніи въ t мягкое подъ вліяніемъ весьма распространеннаго въ соотвѣтствующихъ древнерусскихъ говорахъ окончанія 3 л. ед. и мн. t́i, которое возникало фонетически вм. tь передъ слѣдующимъ i (въ случаяхъ какъ любити и, понашаχути и и т. д.). Ср. совре-

Digitized by Google

менное сѣверно-великор. jest' при dast, при чемъ t' въ jest' явилось вм. t полумягкаго подъ вліяніемъ формы jest'e, jest'i, jest'a 3 л. ед., формы весьма распространенной въ сѣверно-великорусскихъ говорахъ. Точно также во многихъ русскихъ говорахъ не отвердѣли до сихъ поръ губныя въ формахъ им. п. ед. ч. (какъ gołup', l'ubof'), такъ какъ здѣсь являлись не полумягкія, а мягкія согласныя (gołup' подъ вліяніемъ gołub'i); между тѣмъ отвердѣніе m полумягкаго въ окончаніи тв. и мѣс. ед. именъ и мѣстоименій или въ окончаніи 1 л. ед. числа нѣкоторыхъ глаголовъ принадлежитъ глубокой древности. Впрочемъ не буду останавливаться здѣсь на относящихся сюда явленіяхъ, откладывая разсмотрѣніе ихъ до того отдѣла, гдѣ я буду говорить объ отвердѣніи смягченныхъ согласныхъ, а здѣсь отмѣчу лишь то, что всѣ согласныя передъ неслоговымъ ь были въ общерусскомъ языкѣ полумягкими или мягкими: мягкими изъ полумягкихъ они становились можетъ быть только подъ вліяніемъ аналогіи смягченныхъ согласныхъ передъ гласными передняго ряда въ родственныхъ образованіяхъ (напр. t'ьma, подъ вліяніемъ t'ōmnyj, pros'ьba подъ вліяніемъ pros'iti); но возможно, что кромѣ этого вліянія слѣдуетъ допустить фонетическій переходъ полумягкихъ согласныхъ передъ неслоговымъ ь въ согласныя смягченныя. Переходъ этотъ могъ обусловливаться или самымъ свойствомъ той или другой полумягкой согласной: такъ l полумягкое повидимому всюду переходило въ l смягченное, — или же вліяніемъ окружающихъ условій: такъ повидимому весьма часто возникали смягченныя согласныя вм. первоначальныхъ полумягкихъ согласныхъ передъ твердыми губными и гортанными. Особо должны быть разсмотрѣны смягченныя согласныя являвшіяся въ русскомъ языкѣ вслѣдствіе отпаденія гласныхъ e и i, напр. въ случаяхъ какъ s'ad', xod'it', mat' великор. бѣлор. и малор. вм. s'adi, xod'iti, mati или въ случаяхъ какъ малор. nes'it' при [illegible] согласная въ концѣ слова получалась смягченная и т. д. [illegible] почему она не отвердѣла по крайней мѣрѣ въ [illegible] говорахъ.

Digitized by Google

Приложеніе. Звукъ l, какъ указано выше, подвергшись лабіализаціи передъ лабіализованными гласными o, u, вытѣснялъ звукъ l чистый въ положеніи передъ гласными нелабіализованными задняго и средняго ряда, а также передъ согласными: это зависѣло можетъ быть и отъ того, что съ лабіализаціею l соединился переходъ его въ болѣе открытый звукъ ł. Въ сочетаніяхъ гласная + ł или r (изъ l и r слоговыхъ и неслоговыхъ) + согласная + гласная, звуки r и ł въ слоговомъ отношеніи примыкали къ предшествующей гласной, составляя съ нею одно звуковое сочетаніе: оба элемента такого сочетанія, взаимно уподобляясь, стремились стать однородными. Поэтому, вслѣдъ за лабіализаціею звука l въ такихъ сочетаніяхъ, лабіализировались предшествующія гласныя, при чемъ, въ виду указаннаго выше стремленія, гласныя передняго ряда измѣнялись въ гласныя задняго ряда лабіализованныя. Такимъ образомъ telt, telp переходили въ общерусскомъ языкѣ въ tel^{u}t, tel^{u}p откуда tol^{u}t, tol^{u}p — toł̈t, toł̈p; точно также tьlt, tьlk черезъ посредство tьl^{u}t, tьl^{u}k измѣнились въ tъl^{u}t, tъl^{u}k — tъł̈t, tъł̈k. Ср. общерусскія mołko, tołč́i, połnъ и т. д. изъ общеслав. melko, telč́t́i, pelnъ; общерусскія vъł̈kъ, rъł̈nъ, vъł̈na изъ общеслав. vьlkъ, rьlnъ, vьlna.

Въ силу тѣхъ же причинъ r въ сочетаніяхъ ьr и er между согласными, составляя съ предшествующими ь, е одно звуковое цѣлое, уподоблялось этимъ ь, е и переходило поэтому въ смягченное r. Это ŕ сохранялось въ общерусскомъ языкѣ безъ измѣненія во 1) передъ смягченными согласными — губными, зубными, l, а также č́, ž́ и т. д., во 2) передъ лабіализованными губными и задненёбными. Но въ положеніи передъ несмягченными зубными и ł звукъ ŕ, встрѣтившись съ однородной согласной слѣдующаго слога, уподоблялся ей и терялъ свою нёбность. Такимъ образомъ являлись въ общерусскомъ языкѣ t́eŕt́, t́eŕk, t́eŕp изъ общеслав. tert, terp, terk; t́ert откуда t́ört изъ общеслав. tert: общерус. v́eŕḿa, d́eŕw^{a}o, b́eŕg^{a}ъ — b́örza, śörda; также явились общерусскія t́ьŕt́ t́ьŕk, t́ьŕp изъ обще-

Digitized by Google

слав. tьrt, tьrp, tьrk; t̄ūrt (съ ū ирран.) изъ общеслав. tьrt: общерус. v̄ьŕt̄ьti, v̄ьŕx^{u}ъ, v̄ьŕb^{u}a — m̄ūrtvyj, t̄ūrnъ. Ср. совр. рус. веремя, дерево, берегъ, берёза (непоср. изъ bьŕëza откуда вслѣдствіе уподобленія ь слѣдующей согласной bä^{l}ŕëza); веŕтѣть, веŕхъ, веŕба, мёртвый, тёрнъ.

Совершенно аналогичныя явленія мы встрѣчаемъ и въ западнославянскихъ нарѣчіяхъ. Въ польскомъ языкѣ r измѣнялось въ ŕ при тѣхъ же условіяхъ, что въ общерусскомъ языкѣ: ср. польск. wierzch, wierzbu, при martwy. Звукъ l, уподобляясь предшествующимъ ь, е, перешелъ въ пол. языкѣ въ ĺ ранѣе, чѣмъ сталъ дѣйствовать законъ объ измѣненіи l въ ĺ (черезъ посредство l^{u}): такъ явились въ пол. языкѣ meĺko, vьĺkъ — mléko, wilk, при чемъ появленіе ĺ вм. l напр. въ peĺny обязано вліянію слѣдующей твердой зубной согласной (ср. r вм. ŕ при тѣхъ же условіяхъ въ общерусскомъ и въ польскомъ языкахъ).

Digitized by Google

Digitized by Google

СБОРНИКЪ
ОТДѢЛЕНІЯ РУССКАГО ЯЗЫКА И СЛОВЕСНОСТИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Томъ LXVII, № 8.

О РУССКОМЪ НАРОДНОМЪ СТИХОСЛОЖЕНІИ.

Ѳ. КОРШЪ.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
(Вас. Остр., 9 лин., № 12).
1901.

Digitized by Google

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.
С.-Петербургъ, Февраль 1901 года.
Непремѣнный секретарь, Академикъ *Н. Дубровинъ*.

Digitized by Google

О РУССКОМЪ НАРОДНОМЪ СТИХОСЛОЖЕНІИ.

I. Былины [1]).

Русское народное стихосложеніе, равно какъ и искусственное, относится къ типу тоническому, т. е. ритмическое ударсніе въ нёмъ совпадаетъ съ прозаическимъ или, во всякомъ случаѣ, связано съ послѣднимъ органически [2]). Отличается наша народная метрика отъ искусственной тѣмъ, что въ то время, какъ въ послѣднемъ родѣ стихосложенія каждой основной, т. е. мельчайшей части ритма (χρόνος πρῶτος, mora), соотвѣтствуетъ слогъ (за исключеніемъ конца стиха, гдѣ это условіе не необходимо), въ первомъ слогъ иногда приходится на двѣ такія части ритма, — иначе говоря, растягивается вдвое, что̀ возможно, конечно, только при пѣніи. Потому для правильнаго пониманія всякаго

1) Что слово «былина» примѣнено къ нашимъ народнымъ эпическимъ сказаніямъ впервые Сахаровымъ, и притомъ по недоразумѣнію, недавно показано профессоромъ Вс. Ѳ. Миллеромъ въ статьѣ «Русская былина, ея слагатели и исполнители» (Русская Мысль 1895 г. Октябрь и Ноябрь). Но самъ проф. Миллеръ не находитъ нужнымъ изгонять изъ научнаго обихода этотъ терминъ, освященный уже многолѣтнимъ употребленіемъ и по своей условной ясности болѣе удобный, чѣмъ народное названіе этихъ стихотвореній - «старина», «старинка» или «старинушка» (послѣднее встрѣчается, можетъ быть, только въ самомъ текстѣ былинъ). Кстати замѣтимъ, что разнообразнымъ заключеніямъ былинъ, находимымъ у новѣйшихъ Олонецкихъ сказителей, съ почти неизмѣннымъ употребленіемъ словъ «старина», «старинушка» или «седая»

Digitized by Google

народнаго размѣра необходимо знаніе соотвѣтствующаго напѣва. Впрочемъ это слѣдуетъ понимать не такъ, чтобы ритмическій разборъ даннаго народнаго стихотворнаго текста былъ невозможенъ, если намъ неизвѣстенъ въ точности его напѣвъ, тѣмъ болѣе, что есть тексты такого рода, никогда не имѣвшіе при себѣ напѣва, напримѣръ стихотворныя пословицы: для опредѣленія ритма достаточно выяснить признаки, на основаніи которыхъ можно отнести разсматриваемый текстъ къ тому или другому типу пѣсеннаго ритма.

Несомнѣнно, что ритмъ выступаетъ съ наибольшею опредѣленностью въ пѣсняхъ плясовыхъ, такъ какъ здѣсь онъ воспроизводится одновременно въ словахъ, въ напѣвѣ и въ движеніи. Ритмъ этихъ пѣсенъ бываетъ или восходящій, начинающійся съ неударяемаго слога, или нисходящій, начинающійся со слога ударяемаго. Представителемъ перваго можетъ служить пѣсня «Ахъ вы сѣни, мои сѣни», второго—«Барыня». Изъ нихъ болѣе древнимъ кажется первый (восходящій), судя какъ по его распространенности, такъ и по многочисленнымъ соприкосновеніямъ съ другими размѣрами, между прочимъ съ былевымъ. Въ наиболѣе правильномъ, съ точки зрѣнія искусственной метрики, видѣ этотъ плясовой размѣръ является въ такихъ стихахъ, въ которыхъ каждой основной части ритма соотвѣтствуетъ особый слогъ (за исключеніемъ конца).

Таковъ стихъ «Ахъ вы сѣни, мои сѣни, сѣни новыя мои».

(напр. Гильферд., столб. 458, 479, 642, 662, 671, 676, 681, 683, особенно часто у Щеголенка, или «Такъ та старинка и покончилась», слышанное нами въ Москвѣ отъ Ивана Трофимовича Рябинина), въ старѣйшей изъ намъ извѣстныхъ записей былинъ, связанной съ именемъ Кирши Данилова, соотвѣтствуетъ постоянно одна и та-же формула: «То старина, то и дѣянье», кромѣ былины «Царь Саулъ Леванидовичъ», которой послѣдній стихъ таковъ: «Тѣмъ старина и кончилася» (Калайдовичъ, Древнія Россійскія стихотворенія. Москва 1818 г., стр. 265). Сказанное объ искусственности существительнаго «былина» относится и къ прилагательному «былевой».

2) Ритмъ, какъ всѣмъ извѣстно, состоитъ изъ чередованія сильныхъ и слабыхъ моментовъ времени, слѣдовательно въ метрикѣ—изъ сильныхъ (ритмически ударяемыхъ) и слабыхъ (неударяемыхъ) слоговъ.

Digitized by Google

Обозначивъ каждую основную часть ритма знакомъ ˘ и разставивъ главныя и второстепенныя ритмическія ударенія —

˘ ˘ ˘ ˘ ˘˘ ˘ ˘ ˘˘ ˘ ˘ ˘ ˘˘ ˘ ˘
Ахъ вы сѣни, мои сѣни, сѣни новыя мои,

мы увидимъ, что такой стихъ слогъ въ слогъ равняется метрическому (квантитативному) анапестическому диметру съ разложеніемъ всѣхъ долгихъ слоговъ кромѣ послѣдняго, напр.

˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘
Τίς ὄρεα βαθύκομα τάδ' ἐπέσυτο βροτῶν;

Отличіе такого анапестическаго стиха отъ нашего плясового состоитъ лишь въ одной подробности, не имѣющей ритмическаго значенія, такъ какъ она обусловлена исключительно звуковыми свойствами того и другого языка—русскаго (тоническаго) и греческаго (метрическаго): въ греческомъ стихѣ послѣднія двѣ ритмическія величины представлены сполна однимъ долгимъ слогомъ, тогда какъ въ русскомъ, вслѣдствіе одинаковаго протяженія всѣхъ слоговъ въ рѣчи, слогомъ выражена лишь предпослѣдняя часть ритма, а послѣдней соотвѣтствуетъ пауза. Впрочемъ, такъ какъ послѣдній слогъ въ метрическомъ стихѣ безразличенъ, то и по-гречески возможно совершенно такое-же окончаніе стиха, какъ и по-русски. Во всемъ остальномъ сходство этихъ двухъ стиховъ слѣдуетъ признать полнымъ. Между прочимъ особеннаго вниманія заслуживаетъ здѣсь расположеніе анапестовъ по диподіямъ и при томъ нисходящимъ, т. е. удареніе каждаго изъ первыхъ двухъ анапестовъ сильнѣе, нежели удареніе второго анапеста той-же пары. Съ точки зрѣнія современной музыкальной ритмики тотъ и другой стихъ представляютъ собой восходящую ритмическую величину изъ двухъ тактовъ въ четыре четверти [или $^{8}/_{8}$] [3]):

3) У Малорусовъ и у Бѣлорусовъ тотъ-же самый стихъ разбивается на такты вдвое меньшіе. Какъ бы то ни было, наличность этого размѣра во всѣхъ трехъ вѣтвяхъ русскаго племени подтверждаетъ, повидимому, высказанное выше предположеніе объ его древности.

Digitized by Google

При такомъ написаніи послѣдній тактъ оказывается неполнымъ въ томъ случаѣ, если мы возьмемъ каждый стихъ отдѣльно отъ другихъ, но въ пѣснѣ недостающія части послѣдняго такта кромѣ той, которая, какъ мы видѣли, всегда находится въ паузѣ, находятъ себѣ дополненіе въ приступѣ (анакрусисѣ, Auftakt) слѣдующаго стиха. Приведенное выше музыкальное изображеніе, передавая вполнѣ какъ продолжительность отдѣльныхъ частей ритма, такъ и относительную силу ритмическихъ ударенiй, оставляетъ однако-же въ сторонѣ дѣленіе на ритмическія группы, ясно выступающее при греческомъ обозначеніи и соотвѣтствующей ему терминологіи, а именно: понятіе анапестической диподіи напоминаетъ дѣленіе такого стиха на двѣ группы, выражающееся обыкновенно въ цезурѣ. Подъ этимъ терминомъ не слѣдуетъ разумѣть непремѣнно болѣе или менѣе сильную, напр. логическую, остановку: для показанія различныхъ частей стиха совершенно достаточно постояннаго окончанія слова въ данномъ мѣстѣ, напр.

Ахъ вы сѣни, мои сѣни ‖ .

Впрочемъ, какъ въ греческомъ анапестическомъ диметрѣ, такъ и въ описанномъ русскомъ плясовомъ стихѣ встрѣчаются иногда нарушенія цезуры, однако большею частью, а у насъ, кажется, всегда, лишь на одинъ слогъ, и при томъ такимъ образомъ, что послѣдній слогъ послѣдняго слова первой половины стиха переходитъ ко второй половинѣ, напр.

Сѣни новыя, кленовы‖я, рѣшетчаты мои [4]).

Въ подчиненіи такого, оканчивающагося дактилически, слова цезурѣ, а не цезуры слову легко убѣдиться изъ напѣва.

---

4) Такъ, повидимому, слѣдуетъ читать текстъ, напечатанный Сахаровымъ на стр. 87:

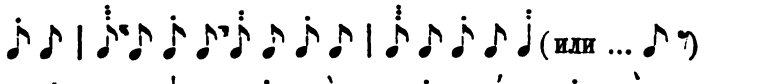
Сѣни новы, кленовы, рѣшетчаты мои.

Чуть-ли не чаще поется такъ, какъ указано ниже.

Digitized by Google

Что касается ритмическихъ удареній въ вышеприведенномъ стихѣ, то главныя изъ нихъ, т. е. соотвѣтствующія удареніямъ тактовымъ, всегда совпадаютъ съ прозаическими (сѐни, но́выя), второстепенныя — большею частью также [5]), за исключеніемъ неударяемыхъ послѣднихъ слоговъ многосложныхъ (болѣе чѣмъ 2-сложныхъ) словъ съ удареніемъ не на предпослѣднемъ слогѣ[6]). Впрочемъ эта вольность допускается только въ концѣ метрическаго ряда, иначе говоря, въ концѣ стиха или въ цезурѣ, если въ этомъ мѣстѣ пропущена послѣдняя ритмическая часть полустишія или двѣ послѣднія стянуты въ одну, что̀, какъ мы увидимъ, встрѣчается часто.

До сихъ поръ мы не могли замѣтить въ распредѣленіи удареній никакого различія между метрикой народной и искусственной; но помимо указанныхъ двухъ родовъ ритмическаго ударенія — первостепеннаго (или главнаго) и второстепеннаго, есть еще третьестепенное, которое падаетъ на ритмическія величины (или слоги), отдѣленныя отъ таковыхъ-же съ главнымъ или второстепеннымъ ударе́ніемъ однимъ слогомъ:



Ахъ вы сѐ-ни, мо́-и сѐ-ни, сѐ-ни но́-вы-я мо́-и.

---

5) Само собою разумѣется, что къ языку народной поэзіи нельзя безусловно примѣнять наше литературное удареніе, такъ какъ въ немъ часто встрѣчаются ударенія діалектическія и архаическія, напр. правóй, сокóлъ, соколá, мóлодецъ, дѣ́вица и т. п.

6) И въ прозаической русской рѣчи второстепенное удареніе при указанномъ въ текстѣ строеніи слова падаетъ именно на послѣдній слогъ, а напримѣръ не такъ, какъ по чешски, гдѣ второстепенныя ударенія слышатся черезъ слогъ послѣ главнаго ударенія: pómilùjemè, óbvinìtelèvi, тогда какъ у насъ такъ-же, какъ и у Лужичанъ и у Словенцевъ, второстепенное удареніе лежитъ на послѣднемъ слогѣ: пятúдесятѝ, какъ видно изъ шуточнаго стихотворенія Рылѣева, которое Пушкинъ поставилъ въ видѣ эпиграфа къ Пиковой Дамѣ. Потому и въ искусственной метрикѣ при нарушеніи диподіи (восходящей) въ четырехстопномъ ямбѣ ритмически вѣрно построеннымъ стихомъ можетъ быть признанъ лишь тотъ, въ которомъ второстепенное удареніе падаетъ на конецъ слова; потому правиленъ стихъ: «Взлелѣ́янный въ тѣни дубравной» Пушк. Полт. I, но не: «Причу́дливыя какъ мечты» Лерм. Мцыри VI.

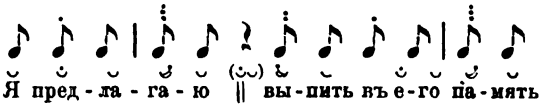
Digitized by Google

Уже изъ этого примѣра видно, что совпаденіе ударенiй прозаическихъ съ третьестепенными необязательно: слово «мои» (первое) считается какъ-бы неимѣющимъ ударенія, а потому съ нимъ и поступлено не какъ съ самостоятельнымъ словомъ, а лишь какъ съ частью слѣдующаго слова. Въ искусственныхъ ямбахъ и хореяхъ (а разбираемый стихъ въ искусственной метрикѣ разсматривался бы какъ трохаическій) эта вольность не допускается, что̀ впрочемъ и понятно въ виду меньшей энергіи главныхъ ударенiй при рецитаціи [7]).

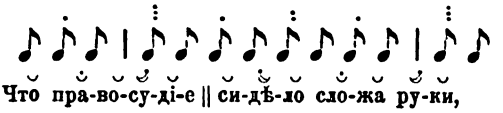
Но такіе стихи, которыхъ всѣ ритмическія части были-бы выражены отдѣльными слогами, встрѣчаются въ народныхъ пѣсняхъ довольно рѣдко: большею частью то въ одномъ, то въ другомъ мѣстѣ стиха въ соотвѣтствіи двумъ ритмическимъ величи-

---

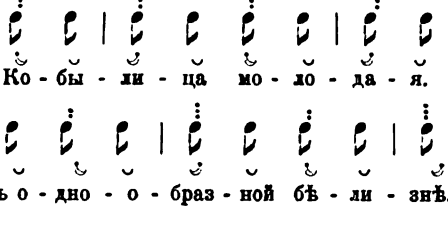
7) Исключенія весьма рѣдки, напр. у Пушкина въ Пирѣ во время чумы:



(хотя музыкантъ предпочелъ-бы, конечно, сократить паузу посредствомъ протяженія одного изъ двухъ предшествующихъ слоговъ или обоихъ вмѣстѣ); также въ Анжело, ч. I:

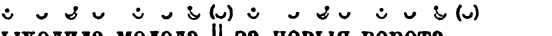


если только Пушкинъ не имѣлъ въ виду ударенія «сло́жа», которое иногда слышится именно въ этомъ сочетаніи. Въ тоническихъ трохеяхъ и 4-стопныхъ ямбахъ противорѣчіе между ритмическимъ, хотя бы и не главнымъ, и прозаическимъ ударенiемъ было бы тѣмъ замѣтнѣе, что касалось бы уже не третьестепеннаго, а второстепеннаго ритмическаго ударенія, потому что ритмъ такихъ стиховъ, — по крайней мѣрѣ, музыкальный, предполагаетъ такты въ $^2/_4$ съ восходящимъ порядкомъ ударенiй:



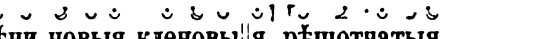
Digitized by Google

намъ мы находимъ по одному слогу. Это бываетъ во первыхъ, какъ уже выше сказано, въ цезурѣ, гдѣ впрочемъ вторая изъ соотвѣтствующихъ слогу ритмическихъ величинъ обыкновенно замѣняется паузою:



Выходила молода || за новыя ворота.

Во-вторыхъ это бываетъ преимущественно подъ главнымъ удареніемъ:



Сѣни новыя кленовы||я рѣшотчатыя.

Зовутъ Ванюшкою || пивоварушкою.

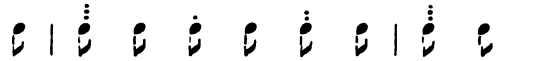
При нарушеніи этого строя, очень обыкновенномъ въ 4-стопныхъ ямбахъ, является тактъ $^3/_4$, а съ нимъ и третьестепенное ударение, напр.

Ко - вши, се - ре - бря - ны - я ча - ши,

или, съ другимъ распредѣленіемъ ударенiй,

Пре - дань - я ста - ри - ны глу - бо - кой.

Однако и при построеніи въ $^3/_4$ едва-ли можно найти въ русскихъ стихахъ этого размѣра случаи постановки какого бы то ни было ритмическаго ударенія на безударный слогъ, стоящій рядомъ съ ударяемымъ, если не считать энклитическаго употребленія вводнаго «ка́же» въ малорусскихъ стихахъ Котляревскаго (Энеида I и II, стр. 9 и 50 изд. Катранова):



Ко - лыбъ, ка - же, у - меръ я въ Тро - и.

Не - хай, ка - же, тво - я здо - ро - ва

Бу - ла, Неп - ту - не, го - ло - ва.

По-великорусски можно было бы употребить такимъ образомъ, даже въ тактѣ $^2/_4$, трохаическія «дѣскать» и «братецъ» (при обращеніи не къ «братцу» въ собственномъ смыслѣ этого слова).

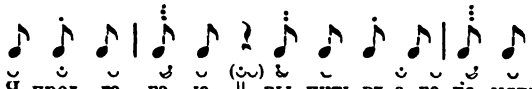
Digitized by Google

Уже изъ этого примѣра видно, что совпаденіе ударенiй прозаическихъ съ третьестепенными необязательно: слово «мои» (первое) считается какъ-бы неимѣющимъ ударенія, а потому съ нимъ и поступлено не какъ съ самостоятельнымъ словомъ, а лишь какъ съ частью слѣдующаго слова. Въ искусственныхъ ямбахъ и хореяхъ (а разбираемый стихъ въ искусственной метрикѣ разсматривался бы какъ трохаическій) эта вольность не допускается, что̀ впрочемъ и понятно въ виду меньшей энергіи главныхъ ударенiй при рецитаціи [7]).

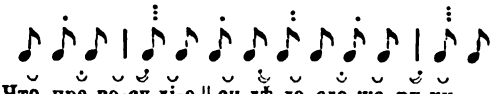
Но такіе стихи, которыхъ всѣ ритмическія части были-бы выражены отдѣльными слогами, встрѣчаются въ народныхъ пѣсняхъ довольно рѣдко: большею частью то въ одномъ, то въ другомъ мѣстѣ стиха въ соотвѣтствіи двумъ ритмическимъ величи-

---

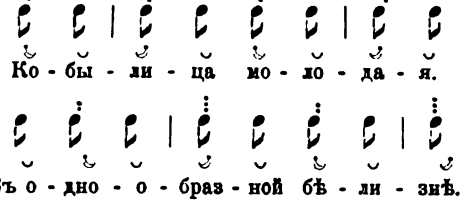
7) Исключенія весьма рѣдки, напр. у Пушкина въ Пирѣ во время чумы:



(хотя музыкантъ предпочелъ-бы, конечно, сократить паузу посредствомъ протяженія одного изъ двухъ предшествующихъ слоговъ или обоихъ вмѣстѣ); также въ Анжело, ч. I:

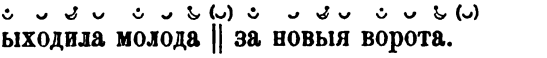


если только Пушкинъ не имѣлъ въ виду ударенія «сло́жа», которое иногда слышится именно въ этомъ сочетаніи. Въ тоническихъ трохеяхъ и 4-стопныхъ ямбахъ противорѣчіе между ритмическимъ, хотя бы и не главнымъ, и прозаическимъ ударенiемъ было бы тѣмъ замѣтнѣе, что касалось бы уже не третьестепеннаго, а второстепеннаго ритмическаго ударенія, потому что ритмъ такихъ стиховъ, — по крайней мѣрѣ, музыкальный, предполагаетъ такты въ $^2/_4$ съ восходящимъ порядкомъ ударенiй:

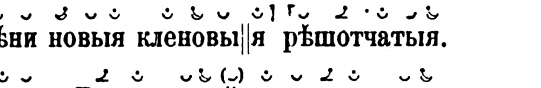


Digitized by Google

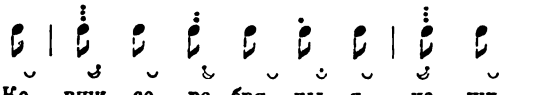
намъ мы находимъ по одному слогу. Это бываетъ во первыхъ, какъ уже выше сказано, въ цезурѣ, гдѣ впрочемъ вторая изъ соотвѣтствующихъ слогу ритмическихъ величинъ обыкновенно замѣняется паузою:



Во-вторыхъ это бываетъ преимущественно подъ главнымъ удареніемъ:

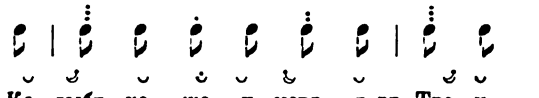


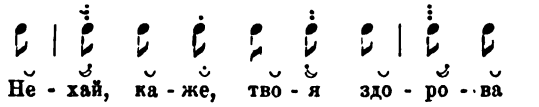
При нарушеніи этого строя, очень обыкновенномъ въ 4-стопныхъ ямбахъ, является тактъ $^3/_4$, а съ нимъ и третьестепенное ударение, напр.

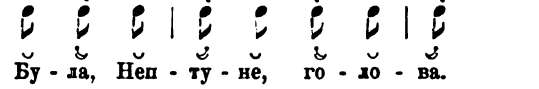


или, съ другимъ распредѣленіемъ ударенiй,

Однако и при построеніи въ $^3/_4$ едва-ли можно найти въ русскихъ стихахъ этого размѣра случаи постановки какого бы то ни было ритмическаго ударенія на безударный слогъ, стоящій рядомъ съ ударяемымъ, если не считать энклитическаго употребленія вводнаго «ка́же» въ малорусскихъ стихахъ Котляревскаго (Энеида I и II, стр. 9 и 50 изд. Катранова):







По-великорусски можно было бы употребить такимъ образомъ, даже въ тактѣ $^2/_4$, трохаическія «дѣскать» и «братецъ» (при обращеніи не къ «братцу» въ собственномъ смыслѣ этого слова).

Digitized by Google

Значительно рѣже встрѣчается такое стяженіе во всѣхъ частяхъ стиха сразу:

Овечушки || косматушки[8]), —

стихъ, вполнѣ равняющійся при пѣніи не только слѣдующему за нимъ

Да и кто же васъ пасетъ, || мои матушки,

но и такому, какъ Ахъ вы сѣни мои, сѣни.

Изъ этого сравненія видно, какъ мало значенія имѣютъ слоги съ третьестепеннымъ удареніемъ: при стяженіи они совершенно исчезаютъ и въ стихѣ остаются лишь главныя и второстепенныя ударенія. При этомъ напомнимъ то, на что въ общихъ чертахъ было указано и выше, а именно, что второстепенное ритмическое удареніе можетъ падать на послѣдній неударяемый слогъ отдѣльнаго слова, если этому слогу не предшествуетъ непосредственно прозаическое удареніе (овечушки косматушки).

Такимъ образомъ число слоговъ этого народнаго размѣра колеблется между 15 и 8 соотвѣтственно числу ритмическихъ величинъ, изъ которыхъ состоитъ стихъ (16, считая съ послѣдней, падающей на паузу), то сполна выражаемыхъ слогами, то стягиваемыхъ въ текстѣ по двѣ на одинъ слогъ. Сверхъ того уже изъ предыдущаго слѣдуетъ, что между главнымъ и второстепеннымъ удареніемъ не можетъ быть больше трехъ слоговъ и меньше одного, а между двумя главными можетъ быть не больше семи и не меньше трехъ.

Тотъ-же самый плясовой стихъ лежитъ въ основѣ стиха эпическаго или былевого. Замѣтное отличіе послѣдняго отъ перваго заключается въ томъ, что онъ держится, такъ сказать, средняго типа между двумя крайностями, а именно въ высшей степени рѣдко число его слоговъ доходитъ до 15, даже до 14

8) Ср. у Кольцова «Весно́ю стѐпь || зелёная» и т. д.

Digitized by Google

(по крайней мѣрѣ, со стяженіемъ или паузой въ цезурѣ)

А и я къ тебѣ пріѣхалъ || не по старому служить

(Калайдовичъ, Древнія Росс. стихотвор. стр. 90).

А и солью насолилъ, || его въ Волгу опустилъ

(тамъ-же стр. 266),

но также далеко не часто встрѣчается форма въ 8 слоговъ, напр.

Дружина спитъ, || такъ Волхъ, не спитъ,

и даже, какъ мы увидимъ ниже, бываютъ стихи и въ семь слоговъ. Возможенъ впрочемъ и 16-сложный стихъ, но подъ условіемъ риѳмы (конечно, женской) въ цезурѣ и въ концѣ, напр.

А и старицы черницы, || души красныя дѣвицы

(тамъ-же стр. 384). Но такой стихъ, единственный въ былинахъ сборника Кирши Данилова, находится въ стихотвореніи «Чурилья Игуменья», не древнемъ по происхожденію и отличающемся пѣсеннымъ складомъ согласно съ игривостью своего содержанія. Однако и первый изъ только-что приведенныхъ стиховъ (въ былинѣ «О женидьбѣ князя Владиміра») стоитъ одиноко. Другое дѣло у олонецкихъ сказителей.

Конецъ стиха въ огромномъ большинствѣ случаевъ является стяженнымъ такимъ образомъ, что двумъ предпослѣднимъ ритмическимъ величинамъ стиха (не считая конечной и находящейся въ паузѣ) соотвѣтствуетъ лишь одинъ слогъ, вслѣдствіе чего въ концѣ стиха большею частью оказывается тонической дактиль, напр.

Отвѣчаетъ Илья Муромецъ || Ивановичъ [9]).

9) Для упрощенія схемы въ концѣ стиха или полустишія вмѣсто знака краткости съ паузой мы будемъ ставить знакъ долготы.

Digitized by Google

Впрочемъ этотъ конечный дактиль нерѣдко выражается двумя словами, такъ что конечному второстепенному ударенію соотвѣтствуетъ прозаическое удареніе:

Въ чердакѣ была бесѣда, || дорогъ рыбій зубъ.

Правда, такое стяженіе въ концѣ стиха отнюдь не обязательно, но за то при выраженіи двухъ предпослѣднихъ величинъ стиха особыми слогами обыкновенно является стяженіе впереди:

Чтобы бѣгати, скакати || на добрыхъ на коняхъ.

Очень рѣдко въ концѣ стиха замѣчается явленіе обратное стяженію, а именно разложеніе конечнаго слога (или долготы), т. е. выраженіе послѣдней ритмической величины, находящейся въ паузѣ, отдѣльнымъ слогомъ, какъ въ приведенномъ выше стихѣ изъ «Чурильи», напр.

Товарную пошлину || въ таможнѣ платили.

Не тоя то Камы, || коя въ Волгу пала.

А и Божье то крѣпко, || вражье то лѣпко.

Въ плясовомъ стихѣ такое окончаніе допускается, по видимому, только съ тѣмъ условіемъ, какое мы видѣли въ томъ-же примѣрѣ изъ «Чурильи».

Согласно съ тѣмъ, что было сказано о господствѣ средней нормы въ построеніи былевого стиха, большею частью на стихъ приходится болѣе одного стяженія:

Во стольномъ городѣ || Кіевѣ,

У ласкова князя || Владиміра.

Цезура въ эпическомъ стихѣ соблюдается всегда, но въ немъ она подвижнѣе, нежели въ плясовомъ, а именно она можетъ быть мужская, женская и дактилическая:

Digitized by Google

У великаго князя || вечеринка была (женская).

А сидѣли на пиру || честны вдовы (мужская).

И сидѣла тутъ Добрынина || матушка (дактилическая).

Рѣзкое отличіе былевого стиха отъ разобраннаго выше плясового заключается въ томъ, что первый можетъ терять приступъ, напр.

Было пированье, || почестный пиръ,

или, со стяженіями по всему стиху (въ 7 слоговъ):

Въ вишеньѣ, || въ орѣшеньѣ,

рѣже совсѣмъ безъ стяженій внутри, какъ

Али палачу || мнѣ самому быть сказнену

(Калайд. стр. 331).

Въ этихъ трехъ стихахъ недостаетъ первыхъ двухъ величинъ, которыя и восполняются паузой впереди. Эта форма въ эпосѣ встрѣчается въ перемежку съ болѣе обыкновенной формой восходящаго вида, но въ лирической поэзіи она часто употребляется исключительно на протяженіи всей пѣсни. Сравнительная самостоятельность ея видна изъ того, что именно она предпочитается въ пословицахъ и загадкахъ:

Не было ни гроша, || да вдругъ алтынъ.

Быкъ да теля || —одна родня.

Зато съ другой стороны, хотя довольно рѣдко, во всякомъ случаѣ гораздо рѣже, чѣмъ можно заключить изъ текстовъ, записанныхъ подъ диктовку или по памяти безъ пѣнія, приступъ въ былевомъ стихѣ можетъ простираться до трехъ слоговъ, напр.

Втапоры повары были || догадливы,

и точно такъ-же, но, можетъ быть, чаще, во второй половинѣ

Digitized by Google

стиха, — разумѣется, съ тѣмъ условіемъ, чтобы непосредственно передъ цезурой стоялъ слогъ со второстепеннымъ удареніемъ, напр.

Приводили его || ко княженецкому столу.

Въ видѣ исключенія попадаются стихи съ приступомъ отъ 4 до 6 слоговъ, т. е. длины, которая вызываетъ уже два ритмическихъ ударенія, одно — третьестепенное, другое — второстепенное, напр.

Пошелъ онъ ко ласкову князю || Владиміру

(Калайд. стр. 4).

Втапоры Алеша подскочилъ, || ему голову срубилъ

(тамъ-же стр. 193).

Такой приступъ нарушаетъ ритмъ въ мѣстѣ соединенія двухъ стиховъ, потому что вводитъ величины свыше мѣры $^4/_4$ въ тактъ, образуемый концемъ перваго стиха и приступомъ второго, если только первый стихъ полонъ, а не замѣненъ однимъ полустишіемъ (о чемъ ниже), напр.

Велѣлъ подносить вина || имъ заморскія

И меда сладкіе. ||

Тотчасъ по поступкамъ Соловья || опознывали

(Калайд. стр. 11).

Само собою разумѣется, что далеко не всѣ чрезмѣрно длинные стихи въ нашихъ сборникахъ былинъ можно объяснять такимъ образомъ: распространеніе посредствомъ постороннихъ прибавокъ замѣчается обыкновенно въ серединѣ стиха, а не въ началѣ. Но и многосложный приступъ есть вольность до такой степени незаконная, что на нее надобно смотрѣть, какъ на посильный выходъ пѣвца изъ затрудненія, когда ему измѣнитъ память или искусство, и нельзя было бы догадаться о подлинномъ, хотя рѣдкомъ, существованіи такого вида стиха въ ка-

Digitized by Google

чествѣ особой формы, если бы мы не слышали своими ушами такихъ примѣровъ, какъ у знакомаго Петербургу и Москвѣ И. Тр. Рябинина въ былинѣ о Вольгѣ и Микулѣ (Этнографическое Обозрѣніе 1894, № 4) ст. 136=147=153 (т. е. даже въ значеніи формулы):

А не могутъ оны сошки съ земельки || повыдернуть.

Выше уже по поводу плясового стиха было сказано, что цезура не требуетъ логической остановки; потому возможно такое распредѣленіе словъ:

Тысяцкій—ласковый || Владиміръ князь,

Свашена—княгиня || Апраксѣевна [10]).

Если стихъ оканчивается на слово, имѣющее главное удареніе на первомъ слогѣ, а ему предшествуетъ двухсложное слово, имѣющее на себѣ лишь третьестепенное удареніе, то это слово относится ко второй половинѣ стиха, напр.

Вмѣсто очей || было вставлено.

Вообще односложныя и двусложныя слова, хотя бы и не связанныя по смыслу со вторымъ полустишіемъ, относятся къ послѣднему, по крайней мѣрѣ, въ томъ случаѣ, если въ первомъ полустишіи окажутся оба ритмическія ударенія помимо этого слова. Потому не только

Сталъ себѣ Волхъ || онъ дружину прибирать.

или

Ѣздитъ Дюкъ || подлѣ синя моря,

но, какъ явствуетъ изъ напѣва, также

Потянулъ онъ тугій || лукъ за ухо.

И велѣлъ изымать || его бережно.

10) У Калайдовича стр. 10 «Свашела».

Digitized by Google

Такое дѣленіе естественно вытекаетъ изъ господствующаго восходящаго движенія стиха, которое осуществляется по возможности въ обѣихъ его половинахъ. Однако отсюда еще не слѣдуетъ, чтобы смыслъ не имѣлъ никакого значенія въ вопросѣ о мѣстѣ цезуры. Для выясненія доли участія логическаго элемента въ построеніи русскихъ народныхъ стиховъ восходящаго типа вообще и былевого стиха въ частности возвратимся нѣсколько назадъ и присмотримся къ нѣкоторымъ примѣрамъ отношенія логическаго ударенія къ ритмическому помимо цезуры.

Хотя несомнѣнно, что главное ритмическое ударение не можетъ падать на слогъ, не имѣющій ударенія прозаическаго, тѣмъ не менѣе сплошь да рядомъ мы находимъ случаи подчиненія логическаго распорядка ударенiй требованіямъ ритма, иными словами: главное ритмическое ударение не можетъ проявиться безъ помощи грамматическаго,—того, которое свойственно слову въ отдѣльности, помимо его связи съ другими словами въ предложеніи; но для него отнюдь не обязательно совпаденіе съ тѣмъ изъ грамматическихъ ударенiй, которое въ данномъ сочетаніи словъ звучитъ сильнѣе ближайшихъ къ нему такихъ-же ударенiй по причинамъ логическимъ. Такого противорѣчія между ритмикой и логикой прямо слѣдуетъ ожидать при сравненіи восходящаго характера русской рѣчи въ предѣлахъ почти всякаго сочетанія словъ, произносимаго отдѣльно, съ обратнымъ отношеніемъ главнаго и второстепеннаго ритмическихъ ударенiй въ полустишіи былевого размѣра. Такимъ образомъ мы встрѣчаемъ очень часто ритмическое преобладаніе перваго слова надъ вторымъ или даже вторымъ и третьимъ въ такихъ соединеніяхъ, которыя помимо стиха или особыхъ риторическихъ условій произносятся съ усиленіемъ голоса къ концу, а не наоборотъ, напр. главное ритмическое ударение на опредѣленіи, поставленномъ впереди опредѣляемаго:

Широко раздолье || по всей земли.

Два остра копья || мурзамецкія.

Digitized by Google

Двѣ лисицы || бурнастыя.

Сходни бросали || на кругъ бережекъ.

Со всѣми гостьми || и со всѣми людьми.

А его дружина || хоробрая.

Ихъ челобитья || не слушаетъ;

на опредѣляемомъ, поставленномъ впереди опредѣленія:

Два медвѣдя бѣлые || заморскіе.

Княгинѣ Апраксѣвной || на особицу. [11])

Только ты дай || мнѣ загонъ земли.

Гой еси ты, голый Шапъ, || Давидъ Поповъ. [12])

Зелена вина || въ полтора ведра;

на подлежащемъ передъ сказуемымъ:

Было пированье, || почестный пиръ,

Было столованье, || почестный столъ;

на сказуемомъ передъ подлежащимъ:

Не время спать, || пора вставать;

на первомъ изъ двухъ сопоставленныхъ словъ въ одной и той-же грамматической формѣ:

Носъ, корма || по туриному.

Снимали желѣза || съ рукъ и съ ногъ;

---

11) У Калайдовича стр. 4 «Апраксѣевной».

12) Едва-ли можно отнести «Шапъ» ко второму полустишію: «голый» связано съ «Шапъ», а не со всѣми именами Давида, какъ видно изъ того, что «голый Шапъ» встрѣчается и безъ нихъ (Калайд. стр. 10). Возможно, что «голый Шапъ» находится въ связи съ фамиліей «Голощаповъ» и, подобно Голохвастовымъ (отъ Gallifasto), ведетъ свое происхожденіе съ Запада.

Digitized by Google

на предлогѣ, по крайней мѣрѣ, не 1-сложномъ:

Вмѣсто гривы || прибивано.

Середи двора || княженецкаго.

Для ради рожденья || богатырскаго.

Опричь тебя, Волха || Всеславьевича.

Промежу обѣдней || и заутреней.

Она третьяго хватила || поперекъ хребта.

Около чебота || зеленъ сафьянъ,

Около чулочика || шелковаго. [13])

Въ дубову скамью || противъ меня. [14])

Оглянется Тугаринъ || назадъ себя;

такъ-же съ 1-сложнымъ предлогомъ несобственнымъ (изъ предлога съ существительнымъ):

Сверхъ тоя || рѣки Череги, [15])

и даже, быть можетъ, съ настоящимъ предлогомъ 1-сложнымъ, если за нимъ слѣдуетъ не менѣе двухъ неударяемыхъ въ простой рѣчи слоговъ, вызывающихъ передъ собою и въ прозѣ нѣкоторое удареніе:

Изъ глухоморья || зеленаго (Калайд. стр. 1).

Преобладаніе ритма надъ смысломъ сказывается еще въ томъ, что при повтореніи словъ въ извѣстномъ сочетаніи относительная сила ихъ ударений можетъ измѣняться въ зависимости отъ измѣненія въ строѣ стиха, напр.

---

13) Калайд. стр. 45 «шелкова».

14) «Протúвъ» какъ «супротúвъ».

15) Если не «Сверху—».

Digitized by Google

Стать почитать, || стать сказывать.

Оставалася || матера вдова,

Матера вдова Амелѳа || Тимоѳеевна [16]).

Такую-же борьбу между ритмомъ и смысломъ мы встрѣчаемъ и при распредѣленіи словъ по полустишіямъ. Въ этомъ случаѣ надлежитъ принимать въ расчетъ слѣдующія три обстоятельства:

1) Важнѣйшимъ признакомъ принадлежности 2-сложнаго слова къ тому или другому полустишію служитъ, конечно, законъ о наибольшемъ числѣ слоговъ, помѣщающихся въ одномъ тактѣ (не больше 8) и о послѣдовательности ритмическихъ ударенiй различной силы (и т. д.). Отсюда

Приказалъ наливать чару || зелена вина

съ цезурой послѣ «чару», а не послѣ «наливать».

2) Приступъ въ 3 слога вообще нелюбимъ, и уже по этой причинѣ слѣдуетъ дѣлить

А и ты, ласковый сударь || Владиміръ князь

(или «Ай ты—»), а не

А и ты, ласковый || сударь Владиміръ князь,

какъ Александрійскій стихъ, на который этотъ примѣръ при обыкновенномъ чтеніи окажется похожимъ вполнѣ, если мы возьмемъ для сравненія слѣдующій стихъ Баратынскаго изъ стихотворенія «Деревня»:

Тамъ дружба нѣкогда || сокроетъ пѣпелъ мой.

16) Калайд. стр. 72 «Осталася», и при повтореніи опущено слово «вдова», необходимое въ этой формулѣ (о чемъ будетъ сказано впослѣдствіи). Что касается вида глагола, то и онъ составляетъ принадлежность формулы; ср. тамъ-же «Оставалося его житье бытье» и ниже «И оставалося чадо милое».

Digitized by Google

Понятно, что 3-сложный приступъ допускается охотнѣе въ томъ случаѣ, если приходящееся на его середній слогъ третьестепенное ритмическое удареніе совпадаетъ съ прозаическимъ или, по крайней мѣрѣ, не противорѣчитъ ему, напр.

Отдавала пѣтью || учить церковному.

Честна вдова || многоразумная.

Но и противорѣчіе между этими двумя различными удареніями встрѣчается въ такомъ приступѣ сравнительно часто, большею частію при такомъ сочетаніи слоговъ, когда приступъ состоитъ изъ анапестическаго слова, такъ какъ передъ непосредственно слѣдующимъ за нимъ главнымъ ритмическимъ ударѣніемъ такое слово превращается въ проклитику, напр.

А въ иномъ кругу || въ кулаки битися.

Ставьте корабль || поперекъ Ильменя [17]).

Впрочемъ на мѣстѣ анапестическаго слова попадается и дактилическое:

А й ручки бѣленьки, || пальчики тоненьки.

Тѣмъ не менѣе, такъ какъ 3-сложный приступъ употребляется рѣдко, нельзя не признать, что онъ не нравился народнымъ поэтамъ самъ по себѣ, — вѣроятно, вслѣдствіе своей тяжести.

3) Односложное или трохаическое слово, имѣющее болѣе сильное логическое удареніе, чѣмъ предшествующее ему слово, можетъ терять или ослаблять свое удареніе до третьей степени только непосредственно послѣ главнаго ритмическаго ударенія вслѣдствіе энклизы (о которой будетъ сказано въ своемъ мѣстѣ),

17) Такъ-же у Крылова въ баснѣ «Троеженецъ», но смѣлѣе, потому что здѣсь неударяемый слогъ поставленъ не подъ третьестепенное, а подъ второстепенное ритмическое удареніе:

Но не прошло четырехъ дней.

Digitized by Google

а помимо этого условія должно имѣть, по малой мѣрѣ, второстепенное удареніе, почему и остается въ первомъ полустишіи, напр.

А скажите вы мнѣ || прямого путя

почти съ такой-же ритмизаціей мѣстоименій, какъ въ стихѣ

А и будь ты мнѣ || названый братъ,

а не такъ:

А скажите вы || мнѣ прямого путя.

Такъ-же

Прибито уже много || до смерти,

гдѣ стóитъ только сократить «уже» въ «ужь», — и тогда будетъ безусловно невозможно отнести «много» ко второму полустишію. Такимъ-же образомъ

А и вѣрую въ свой || червленый вязъ,

потому что иначе слова «въ свой» окажутся болѣе слабыми по ударенію, нежели грамматически неударяемый послѣдній слогъ дактилическаго «вѣрую», который въ случаѣ переноса словъ «въ свой» во второе полустишіе получилъ бы второстепенное ритмическое удареніе. Изъ этого правила исключаются трохаическія существительныя передъ опредѣляющими ихъ прилагательными съ удареніемъ на первомъ слогѣ и такія-же прилагательныя передъ опредѣляемыми ими существительными съ указаннымъ удареніемъ, напр.

Онъ обернется || яснымъ соколомъ.

Душечки || красны дѣвицы.

Послѣ его || вѣку долгаго.

Уими ты свое || чадо милое,

Digitized by Google

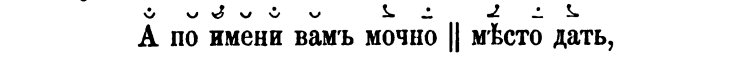
съ чѣмъ сравни послѣдній примѣръ въ примѣч. 16. Той-же проклизѣ передъ удареніемъ подвергаются вообще трохаическія слова, тѣсно соединенныя по смыслу со слѣдующими за ними, какъ

Гой еси ты, сударь ласковый || Владиміръ князь,

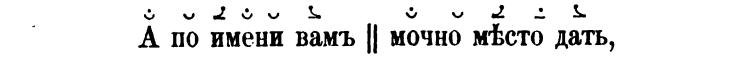
а потому и могутъ переходить во второе полустишіе, если стоятъ около середины стиха, напр.

Отдай ты мнѣ || дани-выходы.

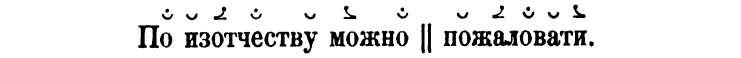
Что касается сравнительнаго вѣса отдѣльныхъ словъ, то вопросъ о томъ, которое изъ двухъ рядомъ стоящихъ словъ должно звучать сильнѣе другого, рѣшается иногда только при помощи знанія особыхъ правилъ, точнаго опредѣленія которыхъ слѣдуетъ ждать отъ пристальнаго изученія текстовъ въ связи съ напѣвомъ. Понятно напр. само по себѣ, что служебныя части рѣчи, какъ мѣстоименія, произносятся слабѣе, чѣмъ знаменательныя. Потому


А по имени вамъ мочно || мѣсто дать,

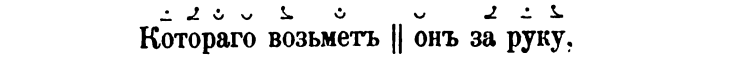
а не такъ:

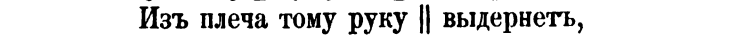

А по имени вамъ || мочно мѣсто дать,

что̀ до нѣкоторой степени подтверждается сравненіемъ со стихомъ, непосредственно слѣдующимъ за только-что выписаннымъ (Калайд. стр. 187):

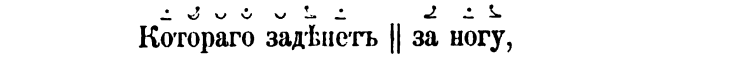

По изотчеству можно || пожаловати.

Такъ-же


Котораго возьметъ || онъ за руку,


Изъ плеча тому руку || выдернетъ,

съ чѣмъ сравни ближайшіе за этими стихи (тамъ-же стр. 73):


Котораго задѣнетъ || за ногу,

Digitized by Google

То изъ брюха ногу || выломитъ [18]).

Съ такой-же цезурой

А и только онъ слово || выговорилъ,

а не послѣ мѣстоименія, и т. п. Но нельзя сказать, чтобы разумѣлась сама собою невозможность такой-же энклизы, какъ «синё морѐ», если находящееся въ этомъ положеніи трохаическое слово есть собственное имя; напр. было бы невѣрно

Молода Анна || Ивановна;

слѣдуетъ читать:

Молода Анна || Ивановна.

Но подъ условіемъ согласія ритмическаго ударенія съ прозаическимъ первый слогъ такого имени можетъ быть подведенъ не только подъ второстепенное, но и подъ третьестепенное удареніе, почему напр. въ превышающемъ мѣру стихѣ (Калайд. стр. 351)

Для другой сестрицы || родимыя, | Марьи Дивовны [19])

придатокъ можно считать правильнымъ полустишіемъ, а если онъ образовался путемъ пропуска чего-нибудь неважнаго для смысла при передачѣ разговорной рѣчью, то пропускъ мы имѣемъ право пополнить не только при помощи стиха:

Тоё-то Марью || Дивовну [20])

со второстепеннымъ удареніемъ на имени, но также (какъ сей-

---

18) У Калайдовича здѣсь и на стр. 254 «неприличное» слово замѣнено пятью точками, какъ и на стр. 411 въ подобной связи: «Самъ и локоть на окно, ноги подъ.....», т. е. вѣроятно, «по́дъ брюхо́». Въ приведенномъ выше стихѣ, можетъ быть, слѣдуетъ читать «Тому и́зъ брюха».

19) Если не «дру́гой», о чемъ будетъ сказано въ особомъ приложеніи.

20) У Калайдовича стр. 349. «Тоя-то», какъ слѣдовало-бы сказать въ занимающемъ насъ теперь стихѣ.

Digitized by Google

часъ увидимъ) посредствомъ повторенія изъ предшествующаго стиха:

Родимыя сестрицы, || Марьи Дивовны,

тѣмъ болѣе, что отношеніе между именемъ и отчествомъ таковоже, какъ между существительнымъ и прилагательнымъ, замѣчанія о которыхъ остается дополнить тѣмъ, что трохаическое существительное вслѣдствіе слабости своего логическаго ударенія въ тѣсномъ сочетаніи съ послѣдующимъ прилагательнымъ можетъ подвергаться полной проклизѣ даже не непосредственно передъ удареніемъ, напр.

Лука и Моисей, || дѣти боярскіе [21]).

Ямбическія слова, связанныя смысломъ съ послѣдующими, испытываютъ полную проклизу гораздо чаще, особенно непосредственно передъ удареніемъ. Такъ напр. слово «душа» въ видѣ приложенія, всегда предшествующаго опредѣляемому, употребляется съ третьестепеннымъ ритмическимъ удареніемъ не только на послѣднемъ слогѣ, какъ

Казарянинъ, || душа Петровичъ младъ,

а не

Казарянинъ, душа || Петровичъ младъ,

хотя при такомъ распорядкѣ ритма былъ бы удаленъ 3-сложный приступъ, но нерѣдко и на первомъ слогѣ, напр.

Душа Дмитревна || запоручена.

Молода душа Анна || Романовна.

Со второстепеннымъ удареніемъ (конечно, на мѣстѣ прозаическаго)

---

21) Калайд. стр. 73. Въ интересахъ не стиха, но языка позволительно спросить: не «Мосей»-ли?

Digitized by Google

Гой еси, душа || красна дѣвица

въ той-же ритмической обстановкѣ, какъ

А по имени тебѣ || можно мѣсто дать,

гдѣ, наперекоръ сказанному выше, служебная часть рѣчи перевѣшиваетъ знаменательную на основаніи общаго ритмическаго закона, состоящаго въ томъ, что конечное удареніе, какъ бы слабо оно ни было само по себѣ, пріобрѣтаетъ тѣмъ болѣе силы, чѣмъ больше ему предшествуетъ безударныхъ слоговъ [22]). Склонность ямбическихъ словъ къ проклизѣ доказывается между прочимъ наблюденіемъ надъ собственными именами. Въ былевомъ стихѣ имя, даже односложное, обыкновенно отдѣляется отъ отчества цезурою,—очевидно, для того, чтобы на имени лежало хоть второстепенное удареніе, напр.

То оттеля Дюкъ || Степановичъ.

Какъ бы молодый Волхъ || Всеславьевичъ.

---

22) Напр. въ «пятѝдесяти» послѣдній слогъ звучитъ сильнѣе, нежели напр. въ «вы́нести», почему первое изъ этихъ словъ Рылѣевъ въ стихотвореніи, упомянутомъ въ примѣч. 6, нашелъ возможнымъ поставить въ риѳму съ «простѝ», котораго удареніе, правда, значительно ослаблено предшествующимъ сильно ударяемымъ трохеемъ «Бо́гъ ихъ». Тамъ-же риѳмуютъ слова «выи́грывали» и «отпи́сывали», — очевидно, только послѣднимъ слогомъ, а для риѳмы нужно удареніе. Съ болѣе сильнымъ удареніемъ на концѣ произносится «слѣдующими» (4/4), съ еще сильнѣйшимъ — «преизбыточествующими» (или почти такъ, т. е. приблизительно 3/4 съ хоріамбическимъ удареніемъ; ср. «слѣдующими словами»). То-же наблюдается и обратно, считая отъ конечнаго ударяемаго слога къ началу слова: «переписать» (части 2 тактовъ 6/8), «переночевать» (части 2 тактовъ 3/4 или 4/4), «переборонова́ть» (почти такъ т. е. какъ-бы части 2 тактовъ 5/8); но въ этомъ случаѣ второстепенное удареніе часто слышится на второмъ слогѣ отъ начала: «переписать», «переночевать», «переборонова́ть». Этимологическій составъ слова здѣсь ни при чемъ; ср.

Digitized by Google

Ямбическія имена ставятся такъ по необходимости передъ отчествомъ, начинающимся двумя неударяемыми слогами, напр.

Царь Саулъ || Леванидовичъ.

По имени Ермакъ || Тимоѳеевичъ.

Передъ отчествомъ, имѣющимъ удареніе прямо на первомъ слогѣ, повидимому, должно вставляться послѣ ямбическаго имени слово «сынъ»,—которымъ и начинается второе полустишіе:

И завидѣлъ Горденъ || сынъ Блудовичъ (Кал. стр. 150).

Молодый Горденъ || сынъ Блудовичъ (151),

почему лучше вставить это слово и на стр. 152, гдѣ его нѣтъ, чѣмъ читать

Что молодой || Горденъ Блудовичъ

съ необычнымъ отдѣленіемъ такъ называемаго украшающаго эпитета отъ опредѣляемаго имъ существительнаго. При отче-

---

«изборождить», или «изборождить», «распологосовать» или «распологосовать», что доказывается возможностью употребленія такихъ словъ отчасти въ ямбическихъ стихахъ, отчасти въ анапестическихъ и дактилическихъ, впрочемъ не безъ натяжки, какъ напр. въ гексаметрахъ Фета, весьма поучительныхъ при изученіи вопроса о второстепенныхъ удареніяхъ русскаго языка, такъ какъ для образованія сильной части стопъ этого чуждаго намъ размѣра покойный поэтъ пользовался всякимъ слогомъ, допускающимъ хоть нѣкоторое усиленіе голоса. Правда, въ словѣ изъ 6 или 7 слоговъ съ удареніемъ на концѣ второстепенное удареніе находится неизмѣнно на первомъ слогѣ и звучитъ такъ-же сильно, какъ конечное, но за примѣрами такихъ «многоэтажныхъ» словъ сложныхъ съ нѣсколькими предлогами, пришлось бы обратиться къ источникамъ «непечатнымъ». На возможность ударенія «Изъ глухомдрья» было уже указано выше. Въ лирическихъ пѣсняхъ такіе стихи, какъ

Изъ огорода || во зеленый садъ гулять,

очень обыкновенны. Можетъ быть, и въ эпосѣ можно признать стихомъ такое соединеніе словъ, какъ

Digitized by Google

ствѣ, имѣющемъ въ началѣ одинъ неударяемый слогъ, замѣчается колебаніе:

Пригодился тутъ Иванъ || Годиновичъ (135).

Гой еси Иванъ || Годиновичъ (138).

Молодой Иванъ || Годиновичъ (143).

Втапоры Иванъ || Годиновичъ (146),

но съ другой стороны:

Гой еси Иванъ || ты Годиновичъ (135).

Гой еси Иванъ || сынъ Годиновичъ (тамъ-же),

и сверхъ того 6 разъ «Иванушка Годиновичъ» — всѣ на стр. 140—145, словно авторъ обрадовался этой формѣ имени, когда она пришла ему въ голову. Тверже въ былинѣ «О женидьбѣ князя Владиміра» имена Дуная и Екима, передъ общимъ отчествомъ которыхъ «Ивановичъ» постоянно находится слово «сынъ» тотчасъ послѣ цезуры (Дунай стр. 87, 89, 90 дважды, 91, 92 дважды, 93, 95, 96, 98 дважды, 99, 100, 101, Екимъ 91 и 94) кромѣ

Гой еси Дунай || Ивановичъ (92).

Гой еси ты, Дунай || Ивановичъ,

Онъ обернулся || гнѣдымъ туромъ (Кал. стр. 49).

Во всякомъ случаѣ только второстепеннымъ удареніемъ, вызываемымъ послѣдующими безударными слогами, можно оправдать главное ритмическое ударе-ніе на относительномъ (а не вопросительномъ) мѣстоименіи въ стихахъ на стр. 48—49:

А есть-ли у васъ, братцы, || таковъ человѣкъ,

Кто-бы обернулся || гнѣдымъ туромъ — ?

(у Калайдовича «А если, братцы, у васъ — »).

Digitized by Google

гдѣ «сынъ», судя по большинству примѣровъ, опущено едва-ли правильно. Въ былинѣ «Алеша Поповичъ» имя того-же Екима помѣщается въ стихѣ двояко:

1) Молодой Екимъ || сынъ Ивановичъ (182).

2) А и ты, братецъ || Екимъ Ивановичъ (181).

Говорилъ тутъ || Екимъ Ивановичъ (тамъ-же).

Обернется || Екимъ Ивановичъ (183),

какъ слѣдуетъ читать на основаніи стиховъ

Онъ обернется || сѣрымъ волкомъ (48).

Онъ обернется || яснымъ соколомъ (тамъ-же и 49);

сравни

Обертываться || яснымъ соколомъ (47).

Обертываться || сѣрымъ волкомъ (тамъ-же).

Обертываться || гнѣдымъ туромъ (тамъ-же).

А если «Екимъ» передъ отчествомъ звучитъ такъ слабо, что уступаетъ чисто ритмическому (не соединенному съ грамматическимъ) ударенію, отсюда слѣдуетъ, что оно могло разсматриваться въ ритмическомъ отношеніи лишь какъ часть цѣлаго, другая часть котораго состоитъ изъ отчества. Потому, кажется, мы имѣемъ полное право прочесть остальные примѣры этого соединенія такъ:

Втапоры увидѣли || Екимъ Ивановичъ (185) [23]).

Втапоры || Екимъ Ивановичъ (186).

Подхватилъ чингалище || Екимъ Ивановичъ (190).

---

23) Слѣдуетъ недостаточный стихъ, который можно пополнить такъ:

Й (тая) калика || перехожая.

Digitized by Google

Остается еще одинъ стихъ съ этимъ именемъ, который, очевидно, надобно пополнить напр. такъ:

Приходилъ (тогда) || Екимъ Ивановичъ (192).

Точно такъ-же

А грозный царь || Иванъ Васильевичъ (326, 327, 328, 333, 334, 335),

Или «Ты, грозный —» (333 и 334), съ чѣмъ сравни о томъ-же царѣ:

А грозный царь, || онъ и крутъ добрѣ (333)

съ цезурой на томъ-же мѣстѣ.

Едва-ли нужно напоминать, что всѣ эти замѣчанія относятся къ ямбическимъ словамъ только въ тѣхъ формахъ, въ которыхъ они образуютъ ямбъ, а не амфибрахій, какъ

Со душею княгиней || Апраксѣевной.

А со молодомъ Екимомъ || Ивановичемъ.

Въ концѣ концовъ нельзя однако-же не сознаться, что попадаются такіе стихи, въ которыхъ нашъ братъ «образованный» не знаетъ, куда отнести 1-сложное или 2-сложное слово, а потому колеблется и относительно ритма.

Заканчивая этотъ бѣглый очеркъ нашего былевого стиха, считаемъ необходимымъ замѣтить, что въ печатныхъ текстахъ нашихъ былинъ найдется не мало стиховъ, не подчиняющихся этимъ правиламъ. Происходитъ это преимущественно отъ того, что пѣсни записываются обыкновенно не съ напѣва, а съ пересказа, при чемъ пѣвецъ, при необычномъ для него условіи разговорной передачи того, что̀ онъ привыкъ представлять себѣ не иначе, какъ вмѣстѣ съ напѣвомъ, часто уклоняется отъ той формы текста, которой онъ несомнѣнно держался бы при пѣніи.

Digitized by Google

Въ виду этого обстоятельства при чтеніи пѣсенъ въ нашихъ изданіяхъ необходимъ постоянный контроль посредствомъ правилъ ритмики. Къ счастью, языкъ нашихъ пѣсенъ заключаетъ въ себѣ столько формулъ и стереотипныхъ выраженій, что, при болѣе или менѣе основательномъ знакомствѣ съ нашей народной поэзіей, можно иногда возстановить подлинный текстъ съ полной увѣренностью въ успѣхѣ. Въ другихъ случаяхъ, гдѣ искаженіе текста сводится къ пропуску какихъ-либо не особенно важныхъ для смысла словечекъ, какъ частицъ, междометій и т. п., потерпѣвшіе отъ пересказа стихи могутъ быть исправлены, по малой мѣрѣ, со значительной вѣроятностью, особенно въ виду того, что сами пѣвцы именно по отношенію къ словамъ этого рода обнаруживаютъ колебаніе при исполненіи одной и той-же пѣсни въ разное время. Попытки такого возстановленія пѣсеннаго текста читатель найдетъ ниже, причемъ будутъ указаны и нѣкоторыя, такъ сказать, постоянныя категоріи искаженія. Здѣсь же упомянемъ лишь одну неправильность, и то потому, что устраненіе ея не всегда совпадало бы съ практикой пѣвцовъ, по крайней мѣрѣ, современныхъ. Мы разумѣемъ неожиданное употребленіе полустишій (по строенію — вторыхъ) на ряду съ цѣлыми стихами:

Во бѣломъ платьѣ || сорокъ каликъ
со каликою.

Велѣлъ подносить вина || заморскія
и меда сладкіе.

Привязалъ коня || ко дубову столбу,
къ кольцу булатному.

Приказалъ наливать чару || зелена вина
въ полтора ведра.

Digitized by Google

Посадилъ его || за единый столъ
хлѣба кушати.

Несомнѣнно, что нѣкоторые изъ этихъ случаевъ произошли отъ пропуска перваго полустишія слѣдующаго стиха, которое было тождественно со вторымъ полустишіемъ предшествующаго, напр.

Посадилъ его || за единый столъ,
За единый столъ || хлѣба кушати,

какъ то мы видимъ напр. въ стихахъ

А то-то, сударь, дѣвушка || станомъ статна,
Станомъ статна || и умомъ свершна (87).
Чтобы она на то больше || не кручинилася,
Не кручинилася || и не гнѣвалася (154).

Иногда при повтореніи прибавляется какое-нибудь слово, большею частію союзъ, часто не безъ вліянія перваго полустишія, напр.

А втапоры княгиня || поносъ понесла,
А поносъ понесла || и дитя родила (45).
Какъ бы та была дѣвица || станомъ статна,
Станомъ бы статна || и умомъ свершна (86).

Весьма поучительны для вопроса о значеніи самостоятельныхъ полустишій такія формулы, въ которыхъ полустишіе то стоитъ одиноко, то вводится въ общую систему стиховъ посредствомъ повторенія, напр. на стр. 25:

Digitized by Google

Привязалъ коня || къ дубову столбу, къ кольцу булатному, а на стр. 205 «къ кольцу булатному» повторено, тогда какъ на стр. 89, 136, 140, 187 (стихъ испорченъ), 277 и 356 оно выпущено, на стр. 200 — развито въ цѣлый стихъ:

Ко тому кольцу || булатному [24]).

Въ нѣкоторыхъ случаяхъ такой или подобный пропускъ не подлежитъ никакому сомнѣнію особенно въ тѣхъ, впрочемъ очень рѣдкихъ, стихахъ, гдѣ прибавка превышаетъ размѣры одного полустишія, напр.

Походили они || ко честной вдовѣ

Амелфѣ || Тимоѳеевнѣ,

что, по всей вѣроятности, произошло изъ:

Походили они || ко честной вдовѣ,

Ко честной вдовѣ Амелфѣ || Тимоѳеевнѣ.

Однако современные сказители даже при пѣніи часто не вставляютъ недостающаго полустишія. Такъ И. Тр. Рябининъ

---

24) Впрочемъ при перенесеніи части одного стиха въ другой нѣтъ нужды въ повтореніи цѣлаго полустишія или только полустишія, какъ и въ сохраненіи того-же порядка словъ, напр.

До своей его палицы || тяжкія,
А и тяжкія палицы || мѣдныя (91).

У Константинушки умокъ || молодешенекъ,
Молодешенекъ умокъ, || зеленешенекъ (360).

Напущается онъ || на стараго,
На стара козака || Илью Муромца (362).

Такое повтореніе относится въ сущности не къ метрикѣ, а къ реторикѣ: это есть ἐπανάληψις, — фигура, состоящая въ повтореніи одного или нѣсколькихъ

Digitized by Google

въ былинѣ о Вольгѣ и Микулѣ, по свидѣтельству записывавшаго его пѣсни въ Москвѣ Е. А. Ляцкаго, пѣлъ стихи

Жаловалъ ёво || трема городама,

Трема городама || всё крестьяновскими

иногда безъ повторенія полустишія «трема городама», но что̀ любопытно, — въ качествѣ части не перваго стиха, а второго, какъ видно изъ удареній (Этнографическое Обозрѣніе 1894 г. № 4, стр. 136). Напѣвъ, записанный А. Ст. Аренскимъ, даетъ первый стихъ съ паузой такта въ полтора на мѣстѣ второго полустишія (тамъ-же ноты при стр. 152).

Кромѣ описанной формы былевого стиха встрѣчается въ былинахъ, преимущественно позднѣйшихъ (т. е. относящихся къ событіямъ 16-го и 17-го вв.), форма сокращенная на одинъ слогъ въ концѣ, однако безъ нарушенія законнаго числа ритмическихъ величинъ, такъ какъ предпослѣдній слогъ заключаетъ ихъ въ себѣ четыре или недостатокъ восполняется соотвѣтствующей паузой, напр.

Середи было Казанскаго || царства,

Что стояли бѣлокаменны || палаты.

словъ, но въ повтореніи распространенномъ, напр. во 2-й пѣсни Иліады ст. 671 слѣд. (рѣдкій примѣръ двойного примѣненія этой фигуры):

Νιρεὺς αὖ Σύμηθεν ἄγε τρεῖς νῆας εἴσας,
Νιρεύς, Ἀγλαΐης υἱὸς Χαρόποιο τ' ἄναχτος,
Νιρεύς, ὃς χάλλιστος ἀνὴρ ὑπὸ Ἴλιον ἦλθεν
Τῶν ἄλλων Δαναῶν μετ' ἀμύμονα Πηλεΐωνα.

Форма повторенія у Грековъ такъ-же свободна, какъ у насъ, напр. тамъ-же ст. 837 слѣд.

Τῶν αὖθ' Ὑρτακίδης ἦρχ' Ἄσιος, ὄρχαμος ἀνδρῶν,
Ἄσιος Ὑρτακίδης, ὃν Ἀρίσβηθεν φέρον ἵπποι
Αἴθωνες μεγάλοι ποταμοῦ ἄπο Σελλήεντος

и т. п. (см. мои Observationes criticae въ Nordisk Tidskrift for filologi. Ny raekke VI, стр. 268 слѣд.).

Digitized by Google

Къ этой формѣ прилагаются всѣ тѣ правила, по которымъ строится полная форма за исключеніемъ, конечно, относящихся къ концу стиха. Сверхъ того эта форма стиха въ былинахъ, повидимому, не встрѣчается безъ приступа, который большею частью бываетъ двусложный. Вообще стяженій въ ней меньше, рѣдко три, какъ

И съ тѣхъ поръ великая || слава,

но почти только около середины. Никогда не стягиваются 3-ій съ 4-ымъ слогомъ отъ конца. Между стихами этого вида въ былинахъ иногда встрѣчаются обыкновенные былевые [25]).

---

25) Къ сокращенной формѣ былевого стиха, по видимому, восходитъ отчасти тотъ размѣръ, которымъ Пушкинъ написалъ «Сказку о рыбакѣ и рыбкѣ» (въ 1833 г.) и большую часть «Пѣсенъ западныхъ Славянъ» (въ 1832—1833 г.). Несомнѣнно, что Пушкинъ подражалъ сербскому 10-сложному стиху, хотя весьма своеобразно: замѣтивъ чуть не въ каждомъ стихѣ подлинника то тамъ, то сямъ уклоненія отъ господствующаго трохаическаго движенія, онъ не заботился о введеніи правильнаго стопнаго строя, какъ обыкновенно поступаютъ переводчики, а самъ разрѣшилъ себѣ свободное обращеніе съ размѣромъ. При этомъ не слѣдуетъ забывать, что сербскаго ударенія онъ не зналъ. Какъ-же онъ читалъ сербскіе стихи? По всей вѣроятности, съ русскимъ удареніемъ. Отъ такого произношенія стихи, сложенные Сербами — штокавцами, которые отодвигаютъ древнее удареніе, сходное по мѣсту съ русскимъ, по большей части на одинъ слогъ къ началу слова, должны были казаться еще болѣе неправильными, чѣмъ они есть на самомъ дѣлѣ. Сознавая яснѣе всякаго ритика-теоретика, что однообразное число слоговъ важно только тамъ, гдѣ оно связано со стопностью, Пушкинъ отказался отъ него, какъ отъ излишней обузы, и удовольствовался осуществленіемъ ритма стиха въ общихъ чертахъ. Но что за ритмъ онъ старался воспроизвести? Сравни начало «Видѣнія Короля»:

Король ходитъ большими || шагами
Взадъ и впередъ || по палатамъ;
Люди спятъ, королю || лишь не спится:
Короля Султанъ || осаждаетъ,
Голову отсѣчь || ему грозится
И въ Стамбулъ отослать || ее хочетъ

и нашу народную свадебную пѣсню:

Digitized by Google

Въ заключеніе находимъ нужнымъ оговорить помѣщенное выше замѣчаніе о музыкальномъ размѣрѣ эпическаго стиха какъ въ полной, такъ и въ сокращенной формѣ. Современные сказители часто исполняютъ этотъ стихъ въ $^3/_4$, отчасти въ $^3/_4$, но эта разница нисколько не вліяетъ на метрическое (или, говоря иначе, просодическое) построеніе стиха. Исполняется ли онъ въ четыре четверти или въ двѣ, во всякомъ случаѣ распредѣленіе удареній соотвѣтствующаго ему текста таково, что первое изъ каждыхъ двухъ удареній звучитъ несомнѣнно сильнѣе, нежели второе, что̀ видно особенно ясно изъ упомянутаго выше преобладанія дактиля въ концѣ стиха.

Впрочемъ, такъ какъ мы уже заговорили объ особенностяхъ сказительскаго исполненія сравнительно съ предположенными въ этомъ изслѣдованіи свойствами былевого стиха, будетъ, пожалуй, небезполезно сказать нѣсколько словъ въ оправданіе того предпочтенія, которое мною оказано невѣдомому Киршѣ Данилову

Ахъ, свѣтъ-ли мои аленьки || цвѣточки,
Свѣтъ лазоревы || василечки!
Вы къ чему такъ рано || пріублекли?
На васъ лютые морозы || не бывали,
Частые дожди || не ливали.

Правда, подобный ритмъ часто дается самъ собою при дословной передачѣ сербскихъ 10-сложныхъ стиховъ, напр. хоть бы въ пѣснѣ «Бог ником дужан не остаје», переведенной Пушкинымъ (но, конечно, не такъ рабски):

Двѣ сосны рядкомъ || выростали,
Между ними тонковерхая || елка.
То не были двѣ || сосны зеленыхъ,
Ни межъ ними тонковерхая || елка,
Но то были два брата || родимыхъ и т. д.

Digitized by Google

передъ живыми хранителями эпическаго преданія, олонецкими и архангельскими пѣвцами. Въ самомъ дѣлѣ, былины Кирши Данилова почти преданы забвенію съ тѣхъ поръ, какъ появился сборникъ Рыбникова, а въ особенности — Гильфердинга съ его въ высшей степени любопытнымъ введеніемъ. Возвращеніе къ записи какого-то неуча, жившаго задолго до начала систематическаго обслѣдованія нашей народной словесности, не есть-ли шагъ назадъ? Несомнѣнно, только не въ общепринятомъ смыслѣ этого выраженія: вѣдь сборникъ Кирши содержитъ въ себѣ самый древній текстъ былинъ, какой намъ доступенъ (за исключеніемъ развѣ только «Богатырскаго слова въ спискѣ начала XVII вѣка», изданнаго Е. В. Барсовымъ въ приложеніи къ XXVIII тому Сборника Отд. рус. яз. и слов.). Такъ, но этотъ Кирша не имѣлъ понятія о научныхъ требованіяхъ отъ записи, а потому его свидѣтельство не заслуживаетъ довѣрія. Первое безспорно справедливо, а второе отсюда не слѣдуетъ: пусть онъ не былъ ученъ, но

Однако едва-ли Пушкинъ примѣнилъ бы такой размѣръ въ сказкѣ, написанной русскимъ народнымъ слогомъ, если бы онъ не чувствовалъ въ этомъ размѣрѣ чего-то русскаго. Поучительно сравнить стихи хотя-бы изъ того-же «Видѣнія Короля»

Никто свѣта въ церкви Божіей || не видитъ

и изъ «Сказки о рыбакѣ и рыбкѣ»

Здравствуй, барыня-сударыня || дворянка

съ двумя стихами изъ русской народной пѣсни, помѣщенными въ видѣ второго эпиграфа къ V главѣ «Капитанской дочки»,

Буде лучше меня найдешь, || позабудешь,

Если хуже меня найдешь, || воспомянешь.

Но что, если чутье геніальнаго художника предупредило изысканія ученыхъ? что, если напр. такой, со штокавской точки зрѣнія, неправильный стихъ, который поется гуслярами безо всякаго вниманія къ ритмически обязательному трохаическому окончанію,

Digitized by Google

онъ самъ могъ быть пѣвцемъ-спеціалистомъ, и тогда его отличіе отъ современныхъ намъ сказителей будетъ состоять лишь въ томъ, что онъ старше ихъ, по малой мѣрѣ, на полтораста лѣтъ. Точно-ли онъ былъ профессіональнымъ пѣвцемъ,—этого мы, правда, не знаемъ; но если онъ не занимался пѣніемъ «старинъ», какъ ремесломъ, то въ такомъ случаѣ онъ былъ ихъ любителемъ, и любителемъ страстнымъ, — иначе онъ, по тогдашнему времени, не сталъ бы ихъ собирать, да еще записывать. Вѣрно то, что технику былиннаго творчества онъ зналъ хорошо; это видно изъ обильно разсыпанныхъ у него эпическихъ формулъ, строго выдержанныхъ, но повторяемыхъ совершенно свободно, безъ гоньбы за всякою мѣлочью. Или эту технику зналъ не онъ, а пѣвцы, слова которыхъ онъ записывалъ? Если такъ, онъ записывалъ превосходно, ничего не измѣняя по небрежности, которую и трудно допустить въ такомъ рѣдкостномъ любителѣ, или по личному вкусу, такъ какъ разница въ стихосложеніи, въ стилѣ, даже въ языкѣ между старинными и новѣйшими былинами, козачьими поэтическими повѣствованіями и лирическими пѣснями въ его сборникѣ бросается въ глаза. Скорѣе всего — Кирша самъ былъ пѣвецъ: недаромъ къ каждой пѣснѣ приложены ноты, знаніе которыхъ въ тѣ времена едва-ли было распространено,—ноты западныя, для игры на скрипкѣ, и не безъ основанія нѣкоторыя

Шеталасе царица Милица,

основанъ на такомъ древнѣйшемъ, чакавскомъ первообразѣ:

Шеталасе царица || Милица?

Иначе смотритъ на происхожденіе сербскаго 10-сложнаго стиха проф. Халанскій въ своемъ ученомъ и остроумномъ изслѣдованіи «Южно-славянскія сказанія о кралевичѣ Маркѣ въ связи съ произведеніями русскаго былевого эпоса» стр. 769—772. Отдавая полную справедливость мѣткости его соображеній, тѣмъ не менѣе я не могу согласиться съ нимъ въ вопросѣ о важности числа слоговъ, по крайней мѣрѣ, для древнѣйшаго періода. Отсюда и разница между нами съ нимъ въ оцѣнкѣ преданія современныхъ сказителей. Впрочемъ то, что сказано въ этомъ примѣчаніи о родствѣ сербскаго стиха съ русскимъ, имѣетъ характеръ лишь запроса славистамъ.

Digitized by Google

изъ вошедшихъ въ составъ сборника стихотвореній Калайдовичъ приписываетъ самому собирателю. Особенно важно XXXVI (стр. 307), озаглавленное «Да не жаль добра молодца битаго — жаль похмѣльнаго». Вотъ этотъ образчикъ собственнаго творчества Кирши:

А и не жаль мнѣ-ко битаго, || грабленаго,
А и того-ли Ивана || Сутырина,
Только жаль добра молодца || похмельнаго [26]),
А того-ли Кирилу || Даниловича:
У похмельнаго добраго || молодца.
Буйна голова || (невтерпежъ) болитъ [27]).
А вы, милы мои братцы || товарищи-друзья!
Вы купите винца, || опохмельте молодца.
Хотя горько да жидко, || давай еще.
Замѣните мою смерть || животомъ своимъ:
Еще нѣ въ кое время || пригожусь я вамъ всѣмъ.

Это стихотвореніе, отъ котораго такъ и вѣетъ ароматомъ «царева кружала», ясно показываетъ, какого рода «любитель» былъ Кирша: если такой человѣкъ записывалъ пѣсни, то дѣлалъ это по причинѣ, болѣе дѣйствительной, нежели платоническое любительство, т. е. либо ему нужно было закрѣпить эти пѣсни

26) У Калайдовича «добраго».

27) У Калайдовича два стиха сведены въ одинъ. Второй изъ нихъ дополненъ здѣсь, разумѣется, только примѣрно, безъ отвѣтственности даже за мѣсто пропуска.

Digitized by Google

въ памяти для воспроизведенія ихъ въ честной компаніи, будь то среди собутыльниковъ или «сидючи во бесѣдѣ смиренныя у боярина великаго», либо онъ взялся за перо по порученію такого боярина, который и былъ только любителемъ. Кто-же былъ Кирша? Вѣроятно, профессіональный пѣвецъ, скоморохъ, и притомъ, судя по языку и по репертуару, житель Урала или западной Сибири, но едва-ли козакъ: именно козачьи пѣсни, напр. «На Бузанѣ островѣ», записаны неисправно. Техника его та же, какую мы находимъ въ пѣсняхъ, распѣваемыхъ отчасти и въ наши дни по всей Великой Россіи кромѣ Олонецко-Архангельскаго края — можетъ быть, наиболѣе пѣвучаго, но потому-то и создавшаго, при своей отчужденности отъ остальной Россіи, особые пріемы. Это обстоятельство, въ связи съ тѣмъ, что народное поэтическое творчество не прекратилось въ этихъ мѣстностяхъ до сихъ поръ, никакъ не говоритъ въ пользу свидѣтельства сохранившихся тамъ былинъ объ исконныхъ формахъ нашего эпоса. Возьмемъ для примѣра «старинку» одного изъ лучшихъ Олонецкихъ сказителей, И. Тр. Рябинина, о Вольгѣ и Микулѣ, слышанную мною нѣсколько разъ отъ самого пѣвца и сверхъ того доступную мнѣ и теперь въ мѣлочно-точной записи Е. А. Ляцкаго, къ которой превосходнымъ ритмическимъ комментаріемъ служитъ музыкальное приложеніе А. Ст. Аренскаго. Со стороны содержанія эта «старинка» представляетъ собою очевидное смѣшеніе двухъ различныхъ богатырей, Вольги Святославича (или «Святославговича») съ Волхомъ Всеславичемъ, къ которому только и относится изученіе «мудростей» и потрясающее дѣйствіе рожденія героя-оборотня на звѣрей, птицъ и рыбъ, совершенно ненужныя въ разсказѣ о встрѣчѣ Вольги съ Микулой (ср. Вс. Ѳ. Миллера «Къ былинамъ о Вольгѣ и Микулѣ» въ Журналѣ Мин. Нар. Просв. 1894 г. № 11). Вотъ это мѣсто (ст. 6—12):

Похотѣлосе Вольгѣ || да много мудростей:
Щукой рыбою ходить || ему во синіихъ моряхъ,

Digitized by Google

Птичкой-соколомъ летать || Вольги подъ оболоки [28]),

Рыскать волкомъ || во чистыхъ поляхъ.

Уходили-то всѣ рыбушки || въ глубокія моря,

Улетали-то всѣ птички || да подъ оболоки,

Убѣгали-то всѣ звѣри || во темны лѣса.

Эти быстро текущіе стихи въ исполненіи Рябинина производили сильное впечатлѣніе. Но здѣсь рѣчь идетъ не объ эстетикѣ, а объ обще-русской старинной поэтической техникѣ. Съ этой точки зрѣнія можно было бы ожидать приблизительно слѣдующей редакціи:

Щукой-рыбою ходить || во синемъ морѣ,

Яснымъ соколомъ летать || по поднебесью,

Сѣрымъ волкомъ рыскать || во чистомъ полѣ.

Уходили всѣ рыбы || въ морску глубицу,

Улетали всѣ птицы || высоко въ небеса,

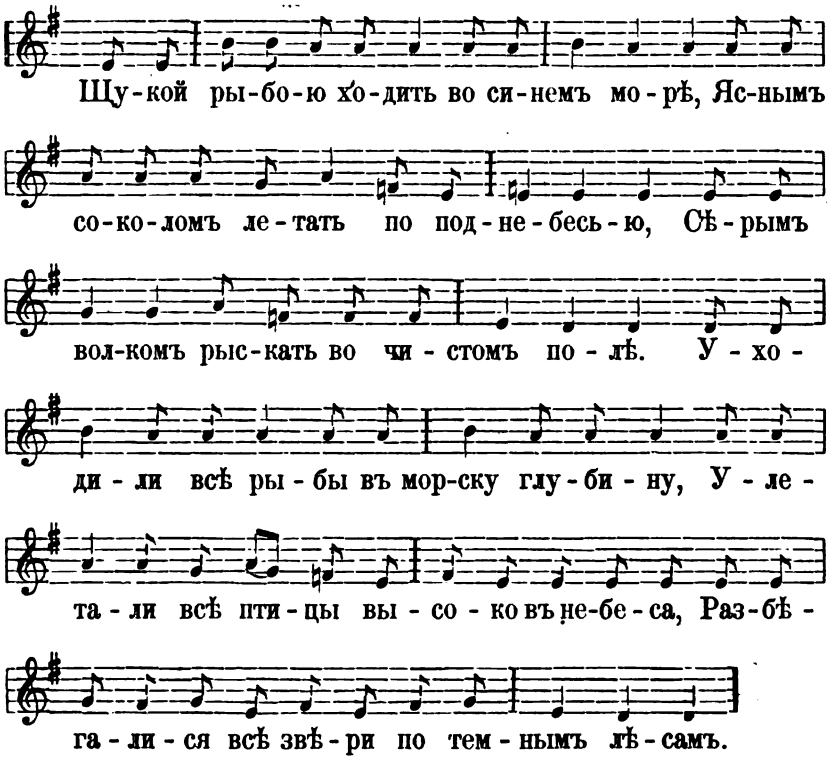
Разбѣгалися всѣ звѣри || по темнымъ лѣсамъ.

Даже въ такомъ видѣ стихи содержатъ въ себѣ нѣсколько больше слоговъ, нежели полагается по общей нормѣ; по Рябининъ здѣсь умышленно дробитъ ритмъ вставочными словами «да», «ему», «Вольги», «то». Что это есть сознательное дробленіе ритма, обусловленное личнымъ вкусомъ, видно изъ напѣва, въ кото-

28) Такъ въ текстѣ г. Аренскаго при нотахъ, а у г. Ляцкаго—«летáть да подъ бболоки». Варіанты у Рябинина не рѣдкость. «Вольги» пѣлъ здѣсь и Рябининъ-отецъ (Гильф. столб. 435 и ноты при столбцѣ 436).

Digitized by Google

ромъ ноты для этихъ вставокъ добыты по большей части изъ сосѣднихъ нотъ. При перенесеніи его напѣва на предложенную нами редакцію повтореніе однихъ и тѣхъ-же нотъ значительно сократится:



Еще больше было бы разнообразія въ нотахъ, если бы къ этимъ словамъ мы примѣнили тотъ напѣвъ, который данъ у Кирши при былинахъ «Соловей Будиміровичъ», «Иванъ гостиный сынъ», «Иванъ Годиновичъ», «Чурила Пленковичъ» и «Василій Буслаевъ молиться ѣздилъ» — напѣвъ, несомнѣнно типическій и употребительный только въ древнихъ, чисто эпическихъ пѣсняхъ. Со стороны стилистики между прочимъ замѣтимъ, что именительный и винительный надежи множественнаго числа «темны лѣса» въ старинныхъ пѣсняхъ едва-ли встрѣчается, какъ впрочемъ и вообще множественное число мужескаго рода на ударяе-

Digitized by Google

мое *а*. Далѣе — перемѣна удареніи въ приведенномъ уже выше «трѣма го́родама» или, въ повтореніи, «тре́ма города́ма» свойственна скорѣе лирикѣ [29]), чѣмъ эпосу, какъ и дробленіе ритма. Притомъ это разнообразіе въ удареніи, а еще болѣе «тре́ма» даже подъ главнымъ ритмическимъ удареніемъ, указываетъ на подчиненіе естественныхъ свойствъ слова требованіямъ размѣра. Что удареніе здѣсь перенесено насильственно, ясно изъ сохраненія *е* подъ удареніемъ безъ перехода въ *ё*. Странныя удареніи, очевидно, искусственныя, такъ какъ попадаются одиноко и не связаны ни съ какой грамматической категоріей, — явленіе, довольно обыкновенное въ пѣсняхъ Олончанъ и Архангельцевъ. Давленіе размѣра на языкъ и смыслъ сказывается у нихъ также въ образованіи конечнаго дактиля посредствомъ неумѣстной прибавки частицъ «то» и «ли», напр.

Накупить намъ бумаги || да черниловъ-то

(Гильф. столб. 1011).

Онъ къ тому-ли къ городу || къ Риму-ли [30])

(Истоминъ и Дютшъ, Пѣсни русскаго народа стр. 9, ноты «Другаго напѣва»).

Тотъ и другой пріемъ условны, а вторженіе условности есть уже признакъ упадка, дряхлости, предвѣстницы близкаго омертвѣнія и разложенія. Но возвратимся къ «старинкѣ» о Вольгѣ. Выше мы видѣли крайнее дробленіе ритма въ нѣсколькихъ стихахъ подъ рядъ; ниже находимъ обратное явленіе (18—20):

---

29) Напр. Ты лети, лети, соколъ, || высоко и далеко,

И высоко и далеко, || на родиму сторону.

30) Въ современномъ пѣніи ритмъ другой — $^6/_8$, несвойственный старинным русскимъ пѣснямъ, но съ послѣднимъ тактомъ въ $^2/_4$ вмѣсто первоначальныхъ $^4/_4$. Съ переложеніемъ эпическаго стиха въ пѣніи на другой ритмъ мы еще не разъ встрѣтимся при изслѣдованіи размѣровъ русской народной лирики.

Digitized by Google

Первый городъ || Гурцовецъ [31])

Другой городъ || Орѣховецъ,

Третій городъ || Крестьяновецъ.

И такъ различаются по смыслу группы стиховъ, и въ каждой одинъ стихъ подгоняется къ другому,—пріемъ безспорно эффектный, если примѣняется кстати, но уже искусственный; впрочемъ онъ обусловливается скорѣе безсознательной ритмической ассоціаціей, чѣмъ расчетомъ. Вообще замѣтно стремленіе къ однообразному построенію стопъ, откуда и перестановки ударенiй и вставка ненужныхъ словечекъ. Это стремленіе ведетъ у необразованныхъ людей къ силлабическимъ стихамъ, господствующимъ теперь въ поэзіи лакеевъ, мастеровыхъ и солдатъ. Гоньба за равенствомъ сосѣднихъ между собою стиховъ отразилась и на ст. 23:

Тридцать молодцовъ || да и безъ единаго

вмѣсто нормальнаго

Тридцать молодцевъ || безъ единаго,

какъ Рябининъ, можетъ быть, и сказалъ бы, если бы за этимъ стихомъ не слѣдовало

Самъ ещё Вольга || да й во тридцятыяхъ.

Ст. 15:

Ласковъ князь-то Владымеръ || стольнё-кіёвской [32])

---

31) Въ нотахъ «а Гурцовецъ».

32) И. Тр. Рябининъ ритмизовалъ такъ:

Ласковъ князь то Владымеръ || стольнё-кіёвской (=$^6/_4$+$^4/_4$ съ точкой при $^1/_8$ для «то» и съ $^1/_{16}$ для «Вла—».

Digitized by Google

контаминированъ изъ двухъ совершенно различныхъ формулъ:

Ласковый сударь || Владиміръ князь

и

Владиміръ князь || стольный Кіевскій.

Ст. 25—26:

Садились на добрыхъ || коней, поѣхали

По этымъ городамъ || да за получкою.

1) Прилагательное съ удареніемъ на послѣднемъ слогѣ и подчиненное ему въ ритмическомъ отношеніи опредѣляемое имъ существительное помѣщаются всегда въ одномъ полустишіи для того, чтобы они не разрывались цезурой, какъ то случилось у Рябинина, который даже отмѣтилъ цезуру посредствомъ протяженія слога «—брыхъ» въ полторы осьмыхъ, сокративъ «ко—» до $^1/_{16}$. Еще примѣръ подчиненія смысла стиху.

2) Мѣстоименіе «этотъ» употребляется въ старинныхъ пѣсняхъ при указаніи на присутствующій предметъ (δειχτιχῶς), а не только представляемый (ἀναφοριχῶς), напр.

А и эта рука || мнѣ не надобна,

говоритъ Добрыня, отсѣкая руку Маринѣ. Старинный пѣвецъ не сѣверо-западный выразилъ бы ту-же мысль напр. такъ:

Садились они || на добрыхъ коней,

Поѣхали ко тѣмъ || ко городамъ,

Ко тѣмъ городамъ || за получкою,

если бы только послѣднему стиху не предпочелъ такого:

Собирать съ нихъ дани, || невыплаты.

Digitized by Google

То-же уклоненіе отъ обычной постановки прилагательнаго съ подчиненнымъ ему по ударенію существительнымъ оказывается и въ ст. 37 (какъ въ почти тождественныхъ 43 и 49):

Не наѣхали въ чистомъ || поли ратая.

Здѣсь цезура еще слышнѣе, потому что на стоящій передъ нею слогъ приходится цѣлая $^1/_4$. А стоило только переставить слова. Лирическое разнообразіе ударенiй также въ ст. 54 и 55:

Каменья, коренья || вывёртываётъ,

А и крупныя ёнъ каменья || всѣ въ борозду валитъ[33]).

Ст. 98:

Отъѣхали отъ сошки || кленовоёй.

Пѣвецъ изъ другой мѣстности сказалъ бы «кленовыя», — правда, не только въ родительномъ падежѣ, но и въ дательномъ, иногда даже въ мѣстномъ, для котораго употребительна и форма на «— оей»; но здѣсь дѣло не въ грамматической правильности, а въ грамматическомъ преданіи.

Ст. 84—87:

Просятъ оны грошей || поддорожныихъ;

А при мнѣ была шалыга || поддорожная:

А у насъ съ шалыгой || съ поддорожноёй

Кой стоя стоитъ, || тотъ и сидя сидитъ и т. д.

Пѣвецъ, очевидно, зарапортовался, и виной тому была таинственная «шалыга». Что она, въ самомъ дѣлѣ, такое? А вотъ послушаемъ дальше (ст. 101 слѣд.):

---

33) У Рябинина-отца «вси», какъ и слѣдуетъ по-олонецки.

Digitized by Google

Хошь оставилъ я сошку || въ бороздочки

Не гля-ради прохожаго й || проѣжжаго,

А гля-ради мужика || да деревенщины.

Есть у насъ мужикъ || да деревенщина,

Прозывается шалыга || поддорожная,

То ёнъ сошку съ земельки || повыдернетъ и пр.

Стало быть, не «шалыга», а «Шалыга»: это — имя мужика, товарища Микулы. Женскій родъ не противорѣчитъ такому пониманію: вѣдь есть-же «калика перехожая». Сравнимъ показаніе Рябинина-отца. Первое изъ этихъ двухъ мѣстъ онъ пѣлъ почти также, какъ поетъ сынъ, а второе является у него въ такомъ видѣ:

А оставилъ я сошку || въ бороздочки...

Да не гля-ради прохожаго || проѣзжаго,

Ради мужика || деревенщины:

Они сошку съ земельки || повыдернутъ и т. д.

О «шалыгѣ» на этотъ разъ у отца нѣтъ ни слова, за то черезъ два стиха сказано нѣчто, чего нѣтъ у сына:

Мнѣ нечѣмъ будетъ молодцу || крестьянствовати.

Многоточіе послѣ перваго стиха поставлено Гильфердингомъ; и въ самомъ дѣлѣ, здѣсь какъ будто пропущено нѣчто въ родѣ того, что Микула боится за свою соху и желалъ бы принять мѣры къ ея сохраненію — отъ кого именно, пояснено дальше: отъ своего брата-мужика. Смыслъ ясенъ, но не для Рябинина-сына,

Digitized by Google

упомнившаго это мѣсто только внѣшнимъ образомъ. А кто-же наконецъ «шалыга»? Смотри у Кирши (Калайд. стр. 183):

Въ тридцать пудъ шелепуга || подорожная,

Въ пятьдесятъ пудъ налита свинцу || Чебурацкаго [34]).

Этотъ образчикъ новѣйшей нелѣпости служитъ также блестящимъ доказательствомъ того, какъ скоро въ наше не-эпическое время разлагается эпосъ. Объ отличіяхъ современныхъ олонецкихъ былинъ отъ «Богатырскаго слова», записаннаго въ той-же губерніи (въ Турчасовской волости Каргопольскаго уѣзда), нечего и говорить. Дальнѣйшій разборъ былины о Вольгѣ и Микулѣ, кажется, излишенъ, особенно въ виду продолженія этого изслѣдованія. Но само собою разумѣется, что при изученіи нашего народнаго эпоса никакъ нельзя обойтись безъ помощи его живыхъ или, вѣрнѣе, издыхающихъ остатковъ; только при пользованіи ими ни на одно мгновеніе не слѣдуетъ забывать, что олонецко-архангельскій край — не вся Россія и что XIX вѣкъ — не XVII, дальше котораго мы пока не можемъ проникнуть въ прошедшее въ вопросѣ о древнѣйшей редакціи нашего эпоса.

---

34) «Шелепуга» или «шалыга» — то-же что «шелепъ» — родъ кистеня въ видѣ кнута, оружіе не воина, а путника, иногда — разбойника, какъ теперь карманный револьверъ. Въ числѣ пѣсенныхъ насмѣшекъ надъ свахой есть и такая (Сахаровъ № 186):

Ѣхала свашенька || изъ города,

Свѣсила ноженьки || изъ короба.

Увидѣли свашеньку || два щеголя,

Пріударили свашеньку || въ два шелепа.

Digitized by Google

I.

Ударенія въ языкѣ русской народной поэзіи.

Русская рѣчь даже въ устахъ образованныхъ людей, говорящихъ языкомъ литературнымъ, обнаруживаетъ нѣкоторыя колебанія относительно постановки ударенiй: одинъ произноситъ *высóко*, *воротá*, *óтдалъ*, *нá землю*, другой — *высокó*, *воротá*, *отдáлъ*, *на зéмлю*. Эта разница зависитъ отъ различныхъ нарѣчій; такъ въ приведенныхъ примѣрахъ первый рядъ ударенiй свойственъ, говоря вообще, сѣверной половинѣ Великой Россіи (со включеніемъ Москвы), второй — южной. Само собою разумѣется, что рѣчь простого народа отличается гораздо большимъ разнообразіемъ въ распорядкѣ ударенiй, смотря по родинѣ и мѣсту жительства говорящихъ. Въ народной поэзіи, не только русской, но и какой угодно, въ томъ числѣ у Гомера и въ Ведахъ (какъ бы сильно ни было замѣшано въ созданіи этихъ памятниковъ личное творчество), языкъ представляется всегда болѣе или менѣе пестрымъ и въ извѣстныхъ предѣлахъ неустойчивымъ вслѣдствіе смѣси нарѣчій различныхъ мѣстностей и различныхъ эпохъ, образующейся постепенно при переходахъ одной и той-же пѣсни изъ одной части страны въ другую и передачи

*) Начало статьи см. въ I т. (1896) Извѣстій стр. 1—45.

Digitized by Google

этой пѣсни отъ поколѣнія къ поколѣнію. Такимъ путемъ слагается впослѣдствіи условный поэтическій языкъ, разумѣется, не вполнѣ твердо выдержанный, однако достаточно опредѣленный для того, чтобы и позднѣйшіе народные поэты имѣли его въ виду, какъ образецъ, хотя при этомъ ни одинъ изъ нихъ не можетъ отдѣлаться отъ вліянія своего роднаго говора. Этотъ искусственный, но въ то-же время безукоризненно народный языкъ сохраняется въ принципѣ неприкосновеннымъ, пока жива народная поэзія. Вымираніе его и постепенное приближеніе языка пѣсенъ къ чистому-ли разговорному той среды, въ которой каждая изъ нихъ поется, или къ литературному уже само по себѣ свидѣтельствуетъ о вырожденіи народнаго творчества данной эпохи. Мы живемъ именно въ такое время, когда старинная русская пѣсня исчезаетъ, отчасти забившись въ захолустья и тамъ все болѣе обособляясь и вмѣстѣ мельчая, какъ въ Олонецко-Архангельскомъ краѣ, въ Сибири и у казаковъ, отчасти уступая свое мѣсто произведеніямъ городского простонародья, къ которому въ занимающемъ насъ вопросѣ можно причислить и солдата, особенно теперь, при общей воинской повинности и краткосрочной дѣйствительной службѣ. Къ солдатскому типу все болѣе приближается и казачья пѣсня, какъ видно хотя бы изъ образчиковъ, печатаемыхъ въ «Сборникѣ свѣдѣній о мѣстностяхъ и племенахъ Кавказа». О быстротѣ порчи стараго пѣсеннаго склада подъ вліяніемъ обращенія пѣсни въ замкнутомъ кругу опредѣленной мѣстности уже было сказано: заполненіе народнаго поэтическаго репертуара пѣснями литературнаго характера, даже переводными, представляетъ собою фактъ до такой степени извѣстный, что о немъ нечего распространяться. Еще въ шестидесятыхъ годахъ Гильфердингъ слышалъ въ Олонецкой губерніи сербскую пѣсню о Йовицѣ Марѣ въ деревнѣ Шербицы погверглуюся, правда, въ устахъ жителей до-такимъ радикальнымъ измѣненіямъ въ народномъ духѣ, но такое сравнительно свободное отношеніе къ подлинному объясняется въ значительной степени нѣкоторой неопредѣленностью его размѣра и отсут-

Digitized by Google

ствіемъ риѳмы. Не то будетъ, когда и въ тотъ край проникнутъ произведенія въ родѣ Пушкинскаго «Подъ вечеръ осенью ненастной» или Байроновскаго прощанія Чайльдъ-Гарольда съ родиной, уже давно распространенныхъ въ Великой Россіи и отчасти даже въ Малороссіи: въ такіе стихи можно внести только искаженія, какъ приведенное въ предисловіи покойнаго Мельгунова къ первому выпуску его сборника пѣсенъ «Дайте мнѣ синя огня» вмѣсто «Дайте мнѣ сіянье дня», но народнаго въ такихъ замѣнахъ будетъ только непониманіе не-народнаго текста. Что касается предмета настоящаго изслѣдованія, вопроса о пѣсенныхъ удареніяхъ, то, при все возрастающемъ ослабленіи преданія, въ пользованіи даже чисто или почти чисто народными произведеніями или хоть бы редакціями позднѣйшей эпохи надобно придерживаться строжайшей осторожности. Къ этому побуждаетъ не только усиливающееся подчиненіе слова размѣру, на что было указано въ концѣ предшествующаго опыта, но и фактъ, упомянутый тѣмъ-же замѣчательнымъ знатокомъ и собирателемъ русскихъ пѣсенъ, хотя и не оцѣненный имъ во всей его важности именно для этого вопроса,—переносъ напѣва на текстъ, пѣвшійся нѣкогда иначе. Только этимъ, повидимому, и можно объяснить такія дикія ударенія, какъ

Вѣрный мой колодязь,
Вѣрный мой глубокой,
Что ты стоишь безъ воды? (вар.—воды нѣтъ).
«Кони воду выпивали, (вар.—конь воду выпивалъ)
Копытами землю выбивали» (вар.—выбивалъ),

что при первоначальномъ напѣвѣ, теперь утраченномъ, произносилось, вѣроятно, такъ:

Вѣрный || мой колодязь,
Вѣрный || мой глубокій,

Digitized by Google

Что ты стоишь— || воды нѣту?
«Кони воду || выпивали,
Копытами землю || выбивали»,

но въ старшемъ изводѣ, конечно, не со словомъ «вѣрный», которое и въ схему позднѣйшаго напѣва втиснуто лишь при помощи растяженія перваго слога, а съ какимъ нибудь 3-хъ-сложнымъ,— можетъ быть, собственнымъ именемъ, впослѣдствіи забытымъ. Въ силу этихъ соображеній я взялъ въ основу своихъ изслѣдованій русскаго пѣсеннаго ударенія такъ называемый сборникъ Кирши Данилова, какъ старѣйшую извѣстную намъ запись пѣсенъ различнаго содержанія, а это разнообразіе не лишено значенія въ томъ смыслѣ, что русскій народный пѣсенный языкъ оказывается болѣе или менѣе одинаковымъ во всѣхъ родахъ поэзіи. Свидѣтельства этого сборника я провѣряю и дополняю показаніями старинныхъ и распространенныхъ лирическихъ пѣсенъ, которыхъ напѣвы по большей части хорошо извѣстны. Распространенность пѣсни въ разныхъ мѣстностяхъ Россіи есть важное условіе установки древнѣйшаго текста. Правда, ссылки на пѣсни лирическія, сложенныя различными размѣрами, о которыхъ не было говорено выше, сопряжены съ нѣкоторыми неудобствами для читателя, но ритмическая размѣтка надъ строками примѣровъ разъяснитъ ему на первый разъ ихъ строй въ достаточной степени, а между тѣмъ безъ предварительныхъ свѣдѣній объ удареніяхъ трудно приняться и за изслѣдованіе самыхъ размѣровъ. Само собою разумѣется, что объ исчерпывающемъ вопросъ разборѣ всѣхъ примѣровъ необычнаго въ литературномъ языкѣ ударенія здѣсь не можетъ быть и рѣчи.

Но прежде, чѣмъ приступить къ изслѣдованію удареній по частямъ рѣчи, необходимо выдѣлить тѣ случаи, которые относятся не къ грамматикѣ, а къ метрикѣ. Выше уже было замѣчено, что вопросъ о совпаденіи удареній прозаическаго и ритмическаго можетъ возникать только по отношенію къ удареніямъ

Digitized by Google

главному и второстепенному, т. е. къ тѣмъ, которые необходимы въ тактѣ сложномъ, какъ $^4/_4$, составляющемъ половину эпическаго стиха, и $^3/_4$, лежащемъ въ основѣ нѣкоторыхъ лирическихъ размѣровъ. Третьестепенное удареніе, какъ появляющееся лишь случайно, вслѣдствіе разложенія четвертей на осьмыя, можетъ приходиться на слоги, въ прозѣ неударяемые. Въ стихахъ изъ тактовъ $^2/_4$, все болѣе и болѣе входящихъ въ употребленіе въ народныхъ пѣсняхъ, совпаденіе ритмическаго ударенія съ прозаическимъ обязательно только для главнаго ударенія, такъ какъ другое удареніе, которое ощущается преимущественно при разложеніи четвертей, въ простомъ тактѣ отмѣчаетъ собою не особый отдѣлъ такта, имѣющій свои ударенія двухъ степеней (второстепенное и третьестепенное), а лишь такую величину, безъ противоположности которой тактовому ударенію не было бы различимо и это удареніе, а съ нимъ и ритмъ. Потому слабѣйшее изъ двухъ ударенiй такта $^2/_4$ равняется по значенію и по силѣ третьестепенному сложнаго такта, согласно съ чѣмъ въ этомъ изслѣдованіи оно и обозначается лишь точкой надъ слогомъ, какъ третьестепенное [1]). Но и главное удареніе въ самомъ концѣ стиха такого склада можетъ падать на конечный неударяемый слогъ, отдѣленный отъ прозаически ударяемаго однимъ, двумя или тремя неударяемыми слогами. Впрочемъ есть много пѣсенъ въ $^2/_4$, сложенныхъ такъ вольно, что пользоваться ими въ качествѣ источниковъ свѣдѣній объ удареніяхъ почти или даже совсѣмъ невозможно за исключеніемъ развѣ послѣдняго въ стихѣ ударенія, если оно главное, да и то иногда съ тѣмъ условіямъ, чтобы обращать вниманіе на ритмъ не напѣва, который, какъ мы видѣли, нерѣдко оказывается перенесеннымъ изъ другой пѣсни, а на ритмъ первоначальный, сохранившійся только въ текстѣ. Что же касается тѣхъ пѣсенъ, которыя въ этомъ отношеніи надежны, то изъ сказаннаго слѣдуетъ, что

1) Иначе отмѣчено второстепенное удареніе такта $^2/_4$ въ первой части изслѣдованія (примѣч. 7 и 17), гдѣ шла рѣчь объ этомъ тактѣ въ стопныхъ стихахъ искусственной поэзіи.

Digitized by Google

и въ нихъ третьестепенныя ритмическія ударенія должны быть исключены изъ изслѣдованія прозаическихъ удареній.

Но и второстепенныя ударенія въ одномъ извѣстномъ случаѣ могутъ быть въ прямой противоположности къ естественному ритму слова. Этотъ случай есть уже упомянутая прежде (т. I стр. 21) энклиза трохаическихъ словъ, которая состоитъ въ томъ, что 2-сложное слово съ ударѣніемъ на первомъ слогѣ, заключающее собою первое или второе полустишіе, послѣ односложнаго слова съ сильнымъ ударѣніемъ или послѣ 2-сложнаго или 3-сложнаго съ ударѣніемъ на концѣ теряетъ свое грамматическое ударѣніе и, вслѣдствіе этого, становясь прозаически неударяемымъ, допускаетъ второстепенное ритмическое ударѣніе на своемъ послѣднемъ слогѣ. Такъ какъ ритмическое ударѣніе не есть посторонній языку элементъ, введенный въ него искусственно, а вытекаетъ изъ физическихъ свойствъ языка, то такая энклиза печужда и прозѣ, напр., хотя слово *либо* въ такихъ сочетаніяхъ, какъ «либо ты, либо я», гдѣ оно стоитъ въ началѣ синтактическаго члена, произносится съ ударѣніемъ на первомъ слогѣ, тѣмъ не менѣе послѣ вопросительныхъ мѣстоименій и нарѣчій замѣняетъ это ударѣніе болѣе слабымъ на концѣ: *кто-либо*, *гдѣ-либо*, *какой-либо*, откуда уже по аналогіи—*какого-либо* на ряду съ болѣе правильнымъ съ ритмической точки зрѣнія *какого-либо*. До какой степени естественно это явленіе, явствуетъ изъ его существованія и въ другихъ языкахъ, особенно въ новогреческомъ и въ англійскомъ и шотландскомъ, гдѣ оно встрѣчается при тѣхъ-же самыхъ условіяхъ, какъ въ русскомъ, напр.

Καὶ σὺ φόλαν οὐδὲν ἔχεις || νὰ δῷς διὰ τὴν ψυχήν σου
(Θεοδορα Προδρομα Κατὰ ἡγουμένων ст. 90).

Σαρδαμαριοῦ παιδὶν εἶσαι || χαυϊαροχαταιλύτου
(тамъ-же 97).

Digitized by Google

Τὸ τίς εἶσαι καὶ τί θέλεις || καὶ τί με συντυχαίνεις;
(тамъ-же 473),

даже послѣ предлога, котораго удареніе усилено, вѣроятно, искусственнымъ образомъ:

Νὰ προσκυνῆσαι ὑπὸ πάντων || μικρῶν τε καὶ μεγάλων
(Βέλθανδρος καὶ Χρυσάντζα 145),

послѣ члена, что̀ въ прозѣ было бы натяжкой:

Τρεῖς τὸ ταχὺ, τρεῖς τὸ βράδυ, || χρυσή μου περιστέρα

(Passow, Popularia carmina Graeciae recentioris DCXLVI, 14), послѣ отрицанія δέν, по примѣру стариннаго οὐδέν, хотя односложная форма въ прозѣ не имѣетъ ударенія:

Ἐτοῦτο ντέρντι δὲν εἶναι, || ὁποὺχω 'ς τὴν καρδιά μου
(тамъ-же, Disticha 339),

при повтореніи слова, не смотря на соблюденіе его ударенія въ первый разъ:

Ἔτσ' εἶναι, μάτια μ', ἔτσ' εἶναι, || ὅπ' ἀγαπᾷ καὶ χάσῃ
(тамъ-же, Disticha 338).

Примѣръ, подобный нашему *како́го-либо̀*:

Σίτ' ἀναγνώθ', (,) σίτι κλαίγει, || σίτ' κρούει τὴν καρδίαν

(трапезунтская пѣсня у Legrand, Recueil de chansons populaires grecques 49, 6). [2]

---

2) Въ стихѣ такого-же ритма у Пассова Dist. 80:

Ἄνοιξε γῆς (,) μέσα νάμπω || καὶ σκέπασέ με χῶμα

можно написать и νἀμπῶ, хотя νάμπω, какъ Dist. 81, кажется употребительнѣе. Однако тамъ-же DCXXXII a 11:

Κὶ ὅσὸ νἀμπῇ (,) κὶ ὁσο νἀβγῇ, || εὑρέθ' ἐγγαστρωμένη·

Digitized by Google

Англійскіе примѣры такъ многочисленны, что ихъ можно найти десятки въ любой не очень короткой старинной балладѣ, напр. въ первой части Sir Cauline (Percy, Reliques of ancient english poetry vol. I p. 36 sqq. ed. B. Tauchnitz):

Men call him syr Cauline (ст. 4).
He says, Where is || syr Cauline (23)

и такъ постоянно въ концѣ стиха, то со второстепеннымъ, то даже съ главнымъ удареніемъ, смотря по составу послѣдней стопы; но въ другихъ мѣстахъ стиха

Syr Cauline loveth her || best of alle (9) [3]

и т. п.

Upon Eldridge hill || there groweth a thorne,
Upon the mores brodinge;
And dare ye, syr knighte, || wake there all nighte
Untill the fayre morninge? (59—62).

Энклиза трохея послѣ трохея:

And Ile either bring you || a ready token (73),

хотя, вѣроятно, не съ полнымъ слогомъ -en, а со слоговымъ n, какъ это слово произносится и теперь: tōkn. Энклизу допускаютъ и новые поэты въ подражаніяхъ народнымъ пѣснямъ, напр. у Байрона въ пѣснѣ Чайльдъ-Гарольда (I, 13):

Come hither, hither, || my staunch yeoman,
Why dost thou look so pale?

3) Можетъ быть, lōvĕth hĕr и ниже grōwĕth ă. Стихи размѣчены здѣсь по современному выговору и притомъ въ декламаціонномъ ритмѣ. Въ пѣніи является иногда размѣръ $^6/_8$, т. е., гдѣ у насъ спондеи, слышатся трохеи ($^1/_4$+$^1/_8$), а на мѣстѣ дактилей — трибрахіи ($^3/_8$).

Digitized by Google

Or dost thou dread || a French foeman?
Or shiver at the gale?

Такая энклиза обусловливается не только ритмомъ, но и физическими особенностями даннаго языка, напр. у Грековъ слія-ніями въ родѣ τῶβγαλε изъ τὸ ἔβγαλε, или усѣченіями—τό'βγαλε, что̀ при частомъ отпаденіи нарощенія повело къ τό βγαλε будто бы вмѣсто τὸ βγάλε (см. Византійскій Временникъ 1896 № 4), у Англичанъ и Шотландцевъ—грамматическимъ второстепеннымъ удареніемъ (Nebenton): mórnìng, yeómàn и т. п., и само собою разумѣется, что эта перестановка ударенія должна была имѣть у всякаго народа свою особую исторію, состоявшую впрочемъ преимущественно въ распространеніи аналогіи. Тоже, конечно, и у насъ, хотя на первый разъ приходится ограничиться догадками. Точкой отправленія развитію энклизы трохаическихъ словъ могли послужить ударяемыя на первомъ слогѣ формы словъ съ подвижнымъ удареніемъ послѣ предлоговъ: *на́ ногу*, *за́ руки*, *по́дъ воду*, *о́ земь*, *за́ уголъ*, *пе́ре-далъ* и т. п. Огромное большинство такихъ формъ заключало въ себѣ по два слога (считая ъ и ь), т. е. представляло собою тоническіе трохеи; тоническіе дактили этого разряда, какъ (*на́*) *сторону*, (*по́*) *го́роду*, (*за́*) *во́лосы*, всѣ относятся къ отдѣлу полногласныхъ, а такія слова, бывшія нѣкогда 2-сложными (**сторна́*, **гордъ*, **волсъ*) по отношенію къ удареніямъ подчиняются однимъ законамъ съ 2-сложными, почему и отличаются отъ другихъ, напр. *сторона́*—мн. *сто́роны*, *голова́*—*го́ловы* (и единственное 4-сложное *сковорода́*—*ско́вороды*), а *высота́*—мн. *высо́ты*, *стрекоза́*—*стрекозы*. Но прежде, чѣмъ приводить въ связь эти два рода энклизы, ознакомимся съ энклизой трохаическихъ словъ на нѣсколькихъ примѣрахъ, которые мы расположимъ по синтактическимъ категоріямъ. Примѣры эти заимствованы изъ сборниковъ Кирши и Сахарова, изъ которыхъ первый будетъ здѣсь обозначенъ лишь цыфрой страницы, второй—буквой «С.», цыфрой страницы и цыфрой пѣсни.

Digitized by Google

1) Приложеніе предшествующее (въ видѣ первой части сложенія) подчиняетъ себѣ опредѣляемое:

Глубота, глубота || океанъ-море (1=387).
Хитрости были || Царя-града (4).
Якори метали || во Днѣпръ рѣку (4).
Купатися || на Сафатъ рѣку (346).
Во ту во матушку || во Израй рѣку (348).
(Сравни: По славной матушкѣ || по Израй рѣкѣ 349).
Тутъ[4] увидѣли || Баранчу рѣку (315)
И скоро выплывали[5] || на Тагиль рѣку (315).
И поплыли || по Тагиль рѣкѣ,
А и выплыли || на Туру рѣку,
И поплыли || по той Турѣ рѣкѣ
въ Епанчу рѣку (316).
Со товарищи[6] || на Иртышъ рѣку (317).
Колоты онѣ были || изъ трость-древа (24).
Къ тебѣ Царю || въ Азовъ городъ (312).
Клеены онѣ клеемъ || осетра-рыбы (24).
Завела нужда-бѣдность (16).
Ахъ и братъ, сестра, || что и родъ-племя (С. 204, 10).
Есть ли у Дарьюшки || родъ-племень (С. 153, 180).

4) И въ то время К.
5) И скоро они выплыли К.
6) Со своими товарищами К.

Digitized by Google

Приложеніе послѣдующее (объяснительное) подчиняется опредѣляемому:

За тебя, сына, || Гордена Блудовича (150).[7]

А и ты, братецъ || Екимъ Ивановичъ (181).

А ты, Свицкой || Король Карлусъ (277, но безъ эклизы 276: Ко Свицкому || Королю Карлосу).

По аналогіи приложеній

Что̀ увидя графъ || Мусинъ-Пушкинъ

въ солдатской пѣснѣ Екатерининскихъ временъ въ сборникѣ Кирѣевскаго вып. 9, стр. 272.

2) Опредѣляющее прилагательное или мѣстоименіе подчиняетъ себѣ опредѣляемое существительное:

Говорилъ Соловей || таково слово (3 ср. 12,53, 81, 85, 88, 101 и др.).

Бросилъ свои || звончаты гусли,

Подхватывалъ дѣвицу || за бѣлы ручки (9 ср. 210, 218, 305, 329 дважды, 335).

Онъ беретъ Царя || за бѣлы руки (52 ср. 79, 83, 238, 250, 350, 354, 362, 365).

Увидѣла она || бѣлу руку (270).

Еще плачутъ малы его дѣти || надъ (его) бѣлымъ тѣломъ (374).

---

7) Если не

За тебя, Гордена || сына Блудовича,

какъ выше

И завидѣлъ Горденъ || сынъ Блудовичъ

и далѣе стр. 151:

Молодой Горденъ || сынъ Блудовичъ

Пропустя она Гордена || сына Блудовича.

Digitized by Google

Темна ночь || до бѣла свѣта (256).
А тоя-то Камы || за синимъ моремъ —
Своимъ устьемъ впала || въ сине море;
А леталъ орелъ || надъ синимъ моремъ,
А ронилъ онъ перьица || въ [8]) сине море,
А бѣжали гости || корабельщики,
Собирали перья || на синемъ морѣ (24 ср. 25, 48, 101, 210, 337, 338 дважды, 340 дважды, 341, 343 и др.).
Ужь какъ палъ туманъ || на сине море,
А злодѣй тоска || въ ретиво сердце (С. 202, 5)[9]).
Вложилъ Богъ желанье || въ ретиво сердце (К. 272 = 273).
Строганы тѣ стрѣлки || въ Новѣгородѣ (24) и т. п. очень часто, какъ и
Во славномъ Великомъ || Новѣградѣ (72).
Изъ Новагорода || въ каменну Москву (278).
Напущаюсь я || на весь Новгородъ (77), какъ и въ нашей прозѣ.
Скочили всѣ || на рѣзвы ноги (26 ср. 132, 191 дважды, 241, 290, 350, 386).
А и на небѣ просвѣтя || свѣтелъ мѣсяцъ (45 = 50 ср. 189).
Говоритъ ему || таковы рѣчи (341).

---

8) во К.

9) Поется (или пѣлась) эта пѣсня въ иномъ ритмѣ, о которомъ будетъ сказано въ отдѣлѣ лирики.

Digitized by Google

Къ тому чану, || зелену вину (75).
До того часу, || когда спросятся (119)
Сходни бросали || на ту гору (176).
На ту гору || Сорочинскую (177).
Жалобу приноситъ || своему сыну (150).
На тѣ годы || уреченные (198).
Ко тоя церкви || соборныя (222).
На твои щаски || княженецкія (157=158).
До мо[е]го тестя || любимаго (196, До тво[е]го—197, 201 дважды).
Ужь какъ злы, лихи на молодца || своя братья (С. 230, 21)[10].
Выкупайте вы || добра молодца,
Добра молодца, || своего сына,
Своего сына, || сво[е]го родимаго (С. 228, 13).
Молодой женѣ || своя воля (С. 229, 17).
Не сказалъ бы онъ || своему сыну,
Своему сыну, || моему мужу (С. 212, 44).
Не о томъ, что идти || во свѣтлы гридни (97 ср. 160, 199, 213, 219).
И приходитъ онъ || во свѣтлу гридню (137 ср. 200, 212 дважды, 221, 230 дважды, 239, 351).

10) Впрочемъ В. В. Латышевъ слышалъ въ Бѣжецкомъ уѣздѣ, Тверской губерніи *братья́*, вѣроятно, и помимо энклизы (Извѣстія I, 338). То-же удареніе въ Покровскомъ у., Владимірской губ. (тамъ-же, 340), также въ Гдовскомъ у., Петербургской губ. (тамъ-же, 342), въ Буйскомъ, Костромской (тамъ-же, 351). Ср. князья́, зятья́, шурья́ и т. п.

Digitized by Google

Вы подите во свѣтлу[ю] гридню (18).
Обертываться || сѣрымъ волкомъ (47 по ср. 48:
А волку, медвѣдю || спуску нѣтъ).
А и бродишь по чисту полю (15 ср. 130, 180).
Полетѣлъ онъ далече || во чисто поле (50 ср. 67, 69, 147).
Нагулялся ты, Добрыня, || во чистомъ полѣ (69 ср. 95, 96, 131 и др.)
Какъ издалеча, || изъ чиста поля (211 ср. 234 и 388).
Вшелъ онъ, Добрыня, || во высокъ теремъ (64 ср. 174) [11].
Бѣжала во свой || въ высокъ теремъ (С. стр. 231, № 21).
А сидѣли на пиру || честны[я] вдовы (67 ср. 135, 147).
Сходни метали || на крутой берегъ,
И вышли цѣловальники || на крутъ берегъ (344).
Ужь вы только породили, || круты горы,
Бѣлъ горючъ камень, || великъ добрѣ (С. стр. 209 № 33).
Поклонился матушкѣ || въ праву ногу (150 ср. 334).
Хватя Никиту || за праву руку (335).
А праву руку || съ золотымъ перстнемъ (367).
Опознавала [она] хорошъ || золотъ перстень (370).
Въ дальну Орду— || Золоту землю (89=127)
Хлеснетъ онъ Дунай || по сыру дубу (94 ср. тамъ-же, 144, 419).

11) У Олончанъ въ этомъ случаѣ даже *терёмъ*.

Digitized by Google

И стрѣляетъ Илью || во бѣлы груди,
Во бѣлы груди || изъ туга лука (362 ср. 364, 365).
Полетѣлъ Соловей || съ сыра дуба (354).
Воткнетъ копье || во сыру землю (95 ср. 145, 192, 210, 218, 225 и др.).
И стрѣлялъ въ примѣту || на цѣлу версту (100 ср. тамъ-же и 129).
Ткнулъ себя чингалищемъ || въ бѣлы груди (101) [12].
Сгоряча онъ бросился || въ быстру рѣку (101 ср. 370)[13].
По той по порохѣ, || по бѣлу снѣгу (139)
И за лютымъ звѣремъ || послалъ другое сто (139).
Промежу тѣхъ дорогъ || лежитъ горючъ камень (181 ср. 251).
По отечеству садися || въ большо[е] мѣсто (187).
Увидѣлъ Царевича || въ большомъ мѣстѣ,
Въ большомъ мѣстѣ || въ переднемъ углу (335).
Во рукахъ несутъ || большу книгу (С. 225, 5).
Излежался мой || дорогой камень (С. 213, 49).
Распаялся мой || золотъ перстень,
Выкатился || дорогой камень (С. 224, 1).
А снаряжаютъ-то все || чужи люди,
Чужи люди, || незнакомые (С. 153, 180).

12) во К.
13) во К. Возможно и «бросался во».

Digitized by Google

Дѣлили они || золоту казну || пуховой шляпой (С. 246, 24).

На дубу сидитъ || тутъ черной воронъ (207 ср. 208).

Стоючи она съ надежею || съ милымъ другомъ (305).

Молодой Екимъ || со добры кони (182 кр. 265).

А честной Король, || честной Карлусъ (278, а безъ энклизы 277:

У честна Короля, || честнаго Карлуса).

И плюетъ Ильѣ || во ясны очи (249).

Какъ стегнетъ онъ коня || по тучнымъ бедрамъ (353 ср. 356).

Могучи плечи || расходилися (257).

А выпилъ чару || единымъ духомъ (26 ср. 173, 197, 213).

Илья Муромецъ || единымъ словомъ (365).

Смотрючи, глядючи || на русу косу,

На русу косу, || на дѣвичью красу (С. 148, 156).

Что разсыльщики мои || — калены стрѣлы (С. 227, 9).

Отцы, матери, || молоды жены (С. 234, 8).

Сюда-же можно отнести

А окольной дорогой || полтора года (169).

Дружину прибирать || во[14]) три годы (47).

Ровно тридцать лѣтъ || и три года (С. 225, 5; 230, 21).

14) «въ» К.

Digitized by Google

И стрѣляетъ Илью || во бѣлы груди,
Во бѣлы груди || изъ туга лука (362 ср. 364, 365).
Полетѣлъ Соловей || съ сыра дуба (354).
Воткнетъ копье || во сыру землю (95 ср. 145, 192, 210, 218, 225 и др.).
И стрѣлялъ въ примѣту || на цѣлу версту (100 ср. тамъ-же и 129).
Ткнулъ себя чингалищемъ || въ бѣлы груди (101) [12].
Сгоряча онъ бросился || въ быстру рѣку (101 ср. 370) [13].
По той по порохѣ, || по бѣлу снѣгу (139)
И за лютымъ звѣремъ || послалъ другое сто (139).
Промежу тѣхъ дорогъ || лежитъ горючъ камень (181 ср. 251).
По отечеству садися || въ большо[е] мѣсто (187).
Увидѣлъ Царевича || въ большомъ мѣстѣ,
Въ большомъ мѣстѣ || въ переднемъ углу (335).
Во рукахъ несутъ || большу книгу (С. 225, 5).
Излежался мой || дорогой камень (С. 213, 49).
Распаялся мой || золотъ перстень,
Выкатился || дорогой камень (С. 224, 1).
А снаряжаютъ-то все || чужи люди,
Чужи люди, || незнакомые (С. 153, 180).

12) во К.
13) во К. Возможно и «бросался во».

Digitized by Google

Дѣлили они || золоту казну || пуховой шляпой (С. 246, 24).

На дубу сидитъ || тутъ черной воронъ (207 ср. 208).

Стоючи она съ надежею || съ милымъ другомъ (305).

Молодой Екимъ || со добры кони (182 кр. 265).

А честной Король, || честной Карлусъ (278, а безъ энклизы 277:

У честна Короля, || честнаго Карлуса).

И плюетъ Ильѣ || во ясны очи (249).

Какъ стегнетъ онъ коня || по тучнымъ бедрамъ (353 ср. 356).

Могучи плечи || расходилися (257).

А выпилъ чару || единымъ духомъ (26 ср. 173, 197, 213).

Илья Муромецъ || единымъ словомъ (365).

Смотрючи, глядючи || на русу косу,

На русу косу, || на дѣвичью красу (С. 148, 156).

Что разсыльщики мои || — калены стрѣлы (С. 227, 9).

Отцы, матери, || молоды жены (С. 234, 8).

Сюда-же можно отнести

А окольной дорогой || полтора года (169).

Дружину прибирать || во[14]) три годы (47).

Ровно тридцать лѣтъ || и три года (С. 225, 5; 230, 21).

14) «въ» К.

Digitized by Google

И стрѣляетъ Илью || во бѣлы груди,
Во бѣлы груди || изъ туга лука (362 ср. 364, 365).
Полетѣлъ Соловей || съ сыра дуба (354).
Воткнетъ копье || во сыру землю (95 ср. 145, 192, 210, 218, 225 и др.).
И стрѣлялъ въ примѣту || на цѣлу версту (100 ср. тамъ-же и 129).
Ткнулъ себя чингалищемъ || въ бѣлы груди (101) [12].
Сгоряча онъ бросился || въ быстру рѣку (101 ср. 370)[13].
По той по порохѣ, || по бѣлу снѣгу (139)
И за лютымъ звѣремъ || послалъ другое сто (139).
Промежу тѣхъ дорогъ || лежитъ горючъ камень (181 ср. 251).
По отечеству садися || въ большо[е] мѣсто (187).
Увидѣлъ Царевича || въ большомъ мѣстѣ,
Въ большомъ мѣстѣ || въ переднемъ углу (335).
Во рукахъ несутъ || большу книгу (С. 225, 5).
Излежался мой || дорогой камень (С. 213, 49).
Распаялся мой || золотъ перстень,
Выкатился || дорогой камень (С. 224, 1).
А снаряжаютъ-то все || чужи люди,
Чужи люди, || незнакомые (С. 153, 180).

12) во К.
13) во К. Возможно и «бросался во».

Digitized by Google

Дѣлили они || золоту казну || пуховой шляпой (С. 246, 24).

На дубу сидитъ || тутъ черной воронъ (207 ср. 208).

Стоючи она съ надежею || съ милымъ другомъ (305).

Молодой Екимъ || со добры кони (182 кр. 265).

А честной Король, || честной Карлусъ (278, а безъ энклизы 277:

У честна Короля, || честнаго Карлуса).

И плюетъ Ильѣ || во ясны очи (249).

Какъ стегнетъ онъ коня || по тучнымъ бедрамъ (353 ср. 356).

Могучи плечи || расходилися (257).

А выпилъ чару || единымъ духомъ (26 ср. 173, 197, 213).

Илья Муромецъ || единымъ словомъ (365).

Смотрючи, глядючи || на русу косу,

На русу косу, || на дѣвичью красу (С. 148, 156).

Что разсыльщики мои || — калены стрѣлы (С. 227, 9).

Отцы, матери, || молоды жены (С. 234, 8).

Сюда-же можно отнести

А окольной дорогой || полтора года (169).

Дружину прибирать || во[14]) три годы (47).

Ровно тридцать лѣтъ || и три года (С. 225, 5; 230, 21).

14) «въ» К.

Digitized by Google

Рѣже наоборотъ, какъ

Вы простите меня, || міръ и народъ Божій (С. 226, 5).

3) Родительное опредѣленіе подчиняетъ себѣ опредѣляемое:

Гдѣ ихъ роды || роды Царскіе (332).

Пригоню ли тебѣ || голубей стадо (С. 213, 6).

А за нимъ идетъ || стрѣльцевъ рота (С. 225, 5).

4) Глаголъ въ качествѣ сказуемаго подчиняетъ себѣ подлежащее, дополненіе или обстоятельство:

И носи платье || разноцвѣтное (74). [15]

Учинилъ драку || великую (158). [16]

Приставалъ скоро || ко круту берегу (170).

Встаетъ рано || ранешенько (182).

Зажигалъ свѣчи || воску яраго (223). [17]

Понесли питья || медвяныя (231, но 188:

А питья все || заморскія ,

о чемъ ср. ниже, стр. 470).

Смилосердися, || покажи милость (277).

Прибыла сила || во Новгородъ (278).

---

15) Примѣръ сомнительный, потому что 1) постоянный эпитетъ платья есть просто «цвѣтное», 2) смыслъ требуетъ указанія на то, что платье, какъ предлагаемое Васильемъ Буслаевымъ, принадлежитъ ему. Можетъ быть:

И носи мое || платье цвѣтное.

16) Если не «бой—драку».

17) Если не «свѣчу».

Digitized by Google

А стоитъ крѣпкой || Азовъ городъ (310). [18]

Приказалъ мурзы, || улановьямъ (313, но 311:

А мурзы вы, || улановья.

А и мурзы, улановья || металися || черезъ голову). [19]

Говоритъ дѣвка || улыбаючись (С. 35, 25).

Ты прости, радость || красна дѣвица (тамъ же).

Стругалъ стружки || добрый молодецъ,

Брала стружки || красна дѣвица (С. 202, 4).

Такъ взяла вѣру || божбѣ его (С. 212, 45).

Онъ кидалъ перья || по чисту полю (С. 213, 46).

Не ходи, холостъ, || поздно вечеромъ (С. 213, 48)

Запустѣлъ теремъ || состроенный (С. 214, 1).

5) Сказуемое—глаголъ подчиняется предшествующему слову, по большей части имѣющему главное въ предложеніи логическое удареніе:

Тутъ Добрынѣ || за бѣду стало (62 ср. 63, 64, 66, 90 дважды, 98 и др.).

По цѣлой ковригѣ || за щеку мечетъ (188=190).

Отъ меня Тугарину || то-жь [20]) будетъ (189=190).

---

18) Если не діалектическое *крѣпкóй*: ср. Извѣстія I 342.

19) Если не слѣдуетъ читать «мурзáмъ», то «мурзы-улановья» должно разсматривать какъ «трость-древо» — род. «трость-древа», «океанъ-море» — род. «океанъ-моря». Разсѣченіе такого сложнаго слова цезурой извиняется тѣмъ, что его части, если не связаны однимъ общимъ удареніемъ, сознаются все-таки въ видѣ отдѣльныхъ словъ, что̀ въ данномъ случаѣ поддерживается флексивной формой первой части. Весьма вѣроятно, что и на стр. 311 было бы правильнѣе «А вы, мурзы-улановья». Недѣлимы, не смотря на склоненіе, сложныя съ «полъ» (т. е. половина), изъ которыхъ «во полу́-пирѣ» (514 и 116) можетъ служить примѣромъ такой-же энклизы 170; иначе «во полу́-горѣ».

20) тоже К.

Digitized by Google

А матушка ему || пѣнять стала (282).
Братъ сестру || за себя емлетъ (388).
Она плачетъ, || какъ рѣка льется (С. 202, 2=209, 30=224, 1=225, 5 и др., или: Они́ плачу́тъ—225, 2).
Я сама сяду, || послушаю (С. 214, 51)
Съ луговой было || со сторонушки (С. 224, 1).
Во письмѣ пишетъ || доброй молодецъ (С. 228, 13).
Не перомъ пишетъ, || не чернилами (С. 231, 22),

при чемъ особеннаго вниманія заслуживаетъ извѣстное соединеніе неопредѣленнаго наклоненія съ существительнымъ глаголомъ (какъ по-гречески):

Сложить будетъ || буйну голову (171=177).
Моей крови тебѣ || не пить будетъ,
Моего мяса || не ѣсть будетъ (208).
Мнѣ куда красу дѣть будетъ,
Мнѣ куда положить будетъ? (С. 165, 237).

Отчасти сюда-же относятся многочисленные примѣры энклизы глаголовъ II спряженія (*—ишь*, *—ятъ*), какъ

Отвѣтъ держитъ || тутъ Царевичъ молодой (328).

Но ихъ умѣстнѣе коснуться въ отдѣлѣ оба удареніи глагола, потому что *держи́тъ* и т. п. встрѣчаются и помимо энклизы. Можно выдѣлить еще усиленія прилагательнаго или нарѣчія качественнаго посредствомъ поставленнаго впереди творительнаго падежа ед. ч. ср. р. того-же прилагательнаго (съ удареніемъ

Digitized by Google

на послѣднемъ слогѣ), напр.: «давнымъ давно», «пьянымъ пьяна». То-же съ энклизой:

Съ вечера, || позднимъ поздно (6).

По утру-то было || ранымъ рано (С. 234, 8).

Есть еще много случаевъ энклизы, которые трудно подвести подъ опредѣленныя грамматическія категоріи, напр.

Есть сударь, || дорога камка (3).

На небѣ солнце— || въ теремѣ солнце,

На небѣ мѣсяцъ— || въ теремѣ мѣсяцъ,

На небѣ звѣзды— || въ теремѣ звѣзды (6=8).

У коня грива || на лѣву сторону (22).

У коня грива || загорѣлася (С. 202, 4).

И тутъ дѣвка || запыхалася (80) [21].

Въ долину сабля || сажень печатная,

Въ ширину сабля || осми вершковъ (204).

Ему тута || за бѣду стало (328).

Ни отца нѣту, || ни матери (С. 204, 10).

Сама съ мѣста || не тронуся (С. 207, 24).

Ты къ чему рано || упиваешься? (С. 215, 6).

Не сама въ землю || становилася (тамъ-же).

У ребятъ корокъ || отъимано (С. 224, 29).

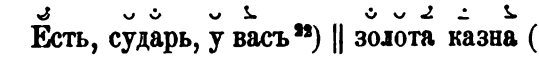
По краямъ лодки || добры молодцы,

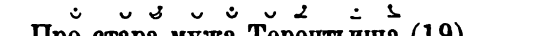
Посреди лодки || красна дѣвица (224, 1).

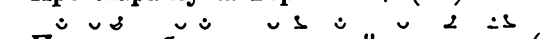
21) Можетъ быть, «запыхалася».

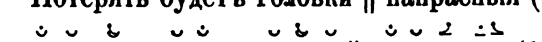
Digitized by Google

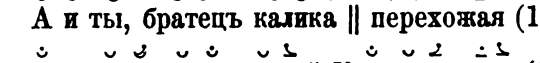
Тѣмъ естественнѣе энклиза съ третьестепеннымъ удареніемъ, какъ напр.

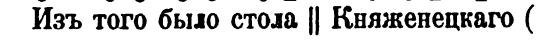

Есть, сударь, у васъ[22]) || золота казна (3).

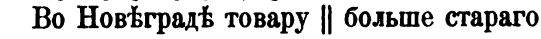

Про стара мужа Терентьища (19).

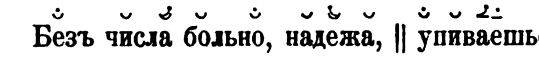

Потерять будетъ головки || напрасныя (51)


А и ты, братецъ калика || перехожая (183)


Изъ того было стола || Княженецкаго (197).


Во Новѣградѣ товару || больше стараго (272).


Безъ числа больно, надежа, || упиваешься (306).


Во новы сѣни вскочили, || новы сѣни подломили (С. 35, 26)[23]).

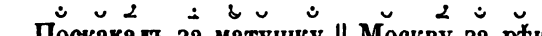
А у нихъ въ головахъ || звончаты гусли лежатъ (С. 262, 2 Радуницкая).

Вообще энклизой, какъ и проклизой, объясняется вольная постановка третьестепенныхъ удареній.

Нечего доказывать, что энклиза могла возникнуть только при непосредственномъ соприкосновеніи двухъ словъ, такъ какъ помимо связи звуковой между ними обыкновенно бываетъ еще связь синтактическая или логическая. Потому такой примѣръ, какъ выше «Сама́ съ мѣста́» или

Пустился недугъ къ сердцу (14=16),

обнаруживаетъ уже вліяніе аналогіи. Это вліяніе сказывается еще явственнѣе въ энклизѣ черезъ предлогъ не безгласный, какъ *съ* или *къ*, а заключающій въ себѣ полную гласную, напр.


Поскакалъ за матушку || Москву за рѣку (330).

---

22) «у насъ»?

23) Можетъ быть, въ $^2/_4$.

Digitized by Google

За славну [ю] матушку || за Москву за рѣку (329).

Повелъ Царевича || за Москву за рѣку (тамъ-же).

Пойдешь ты, Добрыня, || на Израй на рѣку (346).

Пришелъ онъ Добрыня || на Израй на рѣку (347).

А съ чѣмъ придтить || къ Царю предъ очи (331).

А съ тѣмъ поди || къ Царю предъ очи (тамъ-же).

А прямо пошелъ || къ Царю предъ очи (тамъ-же).

Еще далѣе идетъ аналогія въ тѣхъ, впрочемъ весьма рѣдкихъ, случаяхъ, когда энклиза допускается черезъ неударяемый послѣдній слогъ предшествующаго слова, что̀ возможно, конечно, только при особенно тѣсной связи двухъ словъ, какая бываетъ въ формулахъ, напр.

Избылъ меня батюшка || единымъ часомъ (С. 149, 158).

Избыла меня матушка || единымъ часомъ (тамъ же).

Потому, быть можетъ, и въ приведенныхъ выше постоянныхъ сочетаніяхъ «единымъ духомъ» и «единымъ словомъ», въ которыхъ выше ритмическія ударенія поставлены согласно съ выговоромъ современныхъ олонецкихъ сказителей, ударѐніе слова «еди́нымъ» оставлялось прежними пѣвцами на середнемъ слогѣ. Въ такихъ случаяхъ энклиза едва-ли сознавалась въ своемъ первоначальномъ чисто ритмическомъ значеніи: вѣроятно, ударѐніе *часо́мъ* и т. п. казалось уже грамматическимъ. Да оно, пожалуй, и было таково: слова «единый часъ», слившись какъ-бы въ одно, подчинились одному ударенію, такимъ образомъ, что главнымъ ударѐнемъ этого сочетанія оказалось ударѐніе перваго слова, а ударѐніе второго ослабѣло до степени второстепеннаго ударенія, описаннаго выше въ примѣчаніяхъ I стр. 5 и 23, — «еди́ный часъ», какъ «еди́нственный», откуда

Digitized by Google

род. пад. «еди́на часа̀», какъ «еди́нственнаго̀», дат. «еди́ну часу̀», какъ «еди́нственному̀» и т. д. Можетъ быть, и въ соединеніяхъ «за Москву́ за рѣку̀» или «на Изра́й на рѣку̀» и «къ царю̀ предъ очѝ» слѣдуетъ различать два послѣдовательныхъ момента, изъ которыхъ старѣйшій представляютъ выраженія со словомъ *рѣка*, сливающееся съ именемъ какъ-бы въ одно слово: «Москва́ рѣка̀», «Москвы́ рѣкѝ», «Москву́ рѣку̀» и т. д. Энклиза правильная, какова «чисто́ полѐ», «сине́ морѐ», не могла отозваться на грамматическомъ удареніи подчиняемыхъ въ ритмическомъ отношеніи словъ, потому что причина ея была вполнѣ ясна говорящему [24]), но развившаяся въ постоянныхъ сочетаніяхъ и вообще на почвѣ аналогіи могла вводить его въ нѣкоторый соблазнъ касательно ударенія подчиненнаго слова и внушала ему мысль о возможности ударенія не только на первомъ слогѣ этого слова, гдѣ оно слышалось обыкновенно, но и на второмъ, особенно если это предположеніе поддерживалось другими падежами, напр. *рѣка́*, *очама̀* (въ старину — и *очи́ма*), *часы́* —

24) Смотри напр.

Свѣтъ Игна̀тій чесалъ кудри,
Свѣтъ Петро̀вичъ чесалъ черны,
Чесалъ кудри, приговаривалъ (С. 191, 21 и 192, 21 трижды въ той-же пѣснѣ).

и т. п. очень часто. Къ тому-же такая, такъ сказать, временная энклитика сохраняетъ свои звуки въ томъ видѣ, въ какомъ они являются помимо энклизы, т. е. слова *но́чи*, *го́родъ*, *мѣсяцъ*, *бѣдрамъ* послѣ словъ *рѣзвы́*, *Азо́въ*, *свѣтѣлъ*, *тучны́мъ*, звучатъ и въ акающихъ говорахъ *ночи*, *горо̀т*, *месец* (не вездѣ), *бо̀драм* (но, конечно, *Но́вгородъ*=*но́вгаро̀т*, *Бѣлгородъ*=*бе́лгаро̀т* и т. п.). Только въ избитыхъ «чисто́ поле» и «синѣ́ море» второе слово нерѣдко произносится какъ часть перваго: *пало̀а*, *мао̀ра*, и такъ-же, даже помимо пѣсенъ, «въ ту́ пору»=*фту́паро̀у* и «не́ въ пору»=*не́фпаро̀у* по аналогіи соединеній съ предлогами: за́ ноги=*зано̀ги*, «на́ воду»=*на́во̀ду* и т. д. Сѣверяне, которые говорятъ не только *по́ло̀о*, *го́рот*, (*бо̀дра* съ *о* подъ удареніемъ), но и *по́ло̀а*, *го́рот* (съ *о* въ неударяемомъ слогѣ), *бо̀дро́*, и сверхъ того *се́рцо* (не только послѣ *ретиво́*), легче, нежели другіе Великороссы, могутъ смѣшать второстепенное ритмическое удареніе на послѣднемъ слогѣ временно энклитическаго слова съ настоящимъ удареніемъ.

Digitized by Google

(двойств. *два часá*). Не отсюда-ли и наше удареніе *пол-часá*? Говорятъ и *пóл-часа*. Древнѣйшимъ должно быть признано второе: «пóлъ чáса» съ энклизой могло дать только «пóлъ часà», род. п. «полу́ часà» и т. д.; ср. *пóлдень* изъ «пóл(ъ)дьнѣ», род. *полу́дня* или *полу́дни* изъ «полу́дьнѣ» и т. д., *пóлночь* изъ «пóл(ъ)ночи», род. п. *полу́ночи* изъ «полу́ ночи» и т. д. Отсюда позволительно заключить, что *полчасá* возникло путемъ усиленія второстепеннаго ударенія на счетъ главнаго вслѣдствіе предположенія, что род. п. отъ слова *часъ* можетъ быть не только *чáса*, но и *часá*, а въ такомъ случаѣ удареніе должно упасть на конечный слогъ всего сочетанія, какъ въ «пол(ъ-в)торá», «пол-третья» и т. п. Случаи перевѣса второстепеннаго ударенія надъ главнымъ мы находимъ въ различныхъ языкахъ, напр. въ ново-греческомъ во всѣхъ προπαροξύτονα передъ энклитикой, какъ τὰ χρίματά μου = *такриматáму*, въ шведскомъ въ прилагательныхъ на -lig съ предшествующимъ другимъ суффиксомъ, какъ egentlig = *эйéнтли*, въ нѣмецкомъ lebéndig, wahrhâftig и т. п. Впрочемъ сила энклизы такова, что на ряду съ *полторá* говорится и *пóлтора* (напр. сутокъ), а въ род. всегда *полу́тора*. Нынѣшнія «четверть часá», «три четверти часá» объясняются уже аналогіей. Выше мы видѣли удареніе «зà щеку́» вмѣсто «зá щеку́», далѣе встрѣтимся и съ удареніями *рѣку́*, *гору́* и т. п., въ происхожденіи которыхъ, по всей вѣроятности, замѣшана энклиза, особенно послѣ предлоговъ (зá рѣку́, нá гору́ и т. д.). Предлогамъ, какъ припомнитъ читатель, мы и приписали съ самаго начала значительное участіе въ развитіи энклизы.

Такое дѣйствіе предлоговъ касается только словъ съ подвижнымъ удареніемъ въ тѣсномъ смыслѣ этого выраженія, т. е. такимъ, которыя переносятъ удареніе не въ одной какой-либо формѣ, каково напр. *слезá* — им., вин. и зват. *слéзы*. Отсюда слѣдуетъ, что по распространеніи этой особенности предлоговъ на другія части рѣчи, имѣющія съ ними ту общую черту, что и онѣ входили въ тѣсную связь съ послѣдующими словами, первыми примѣрами энклизы были соединенія, состоящія изъ

Digitized by Google

часто встрѣчаемыхъ опредѣленій, особенно постоянныхъ эпитетовъ, ударяемыхъ на концѣ, и существительныхъ съ подвижнымъ удареніемъ въ качествѣ опредѣляемыхъ, какъ «синé морѐ», «чистó полѐ», «бѣлы́ рукѝ», «бѣлы́ грудѝ», «бѣлу́ снѣгу́», «рѣзвы́ ногѝ», «тучны́ бедрà», «ретивó сердцѐ», «крýтъ берѐгъ», «сыру́ землю̀», «сыру́ дубу́», «быстру́ рѣку́», «люты́мъ звѣрѐмъ», «Новá городà», «таковó словò», въ которыхъ и самое прилагательное является иногда съ несвойственнымъ ему удареніемъ на послѣднемъ слогѣ, быть можетъ, отчасти вслѣдствіе энклизы сравнительно слабо ударяемаго второго слова, подобно «(о)номéдни» (ср. нá день, зá день, двà дни, третьéго дни): не даромъ-же въ старинныхъ былинахъ очень употребителенъ переносъ ударенія въ «чистó полѐ» и т. п., но не въ такихъ сочетаніяхъ, какъ

˘ ˘ ⌣ ⌣ ⌣ ˘ ˘ ⌣ ⌣ ⌣
У тебя-то есть || да девять братцёвъ

въ олонецкой старинкѣ у Гильфердинга ст. 120. Съ той-же точки зрѣнія совершенно понятна энклиза въ «ту́ гору́», съ чѣмъ можно сравнить современное *тóтчасъ* (при *тотчáсъ*, какъ *сейчáсъ*). Въ нѣкоторыхъ прилагательныхъ такому переносу ударенія могли, правда, содѣйствовать другіе падежи, напр. «бѣлá рукá», «сырá земля́», «быстрá рѣкá»; но едва-ли эта аналогія обращала на себя достаточное вниманіе для распространенія такого-же ударенія на другія формы: въ большинствѣ случаевъ или употребляемыя въ смыслѣ постоянныхъ эпитетовъ прилагательныя имѣли удареніе неподвижное (кромѣ положенія передъ трохаическимъ существительнымъ) или самыя сочетанія не встрѣчаются въ иномъ видѣ, какъ напр. нѣтъ въ пѣсняхъ ед. ч. «рѣзвá нога». Не забудемъ при этомъ, что число словъ съ подвижнымъ удареніемъ въ древне-русскомъ было, по видимому, гораздо значительнѣе, нежели теперь, чему доказательства найдутся между прочимъ въ дальнѣйшемъ изложеніи. Само

Digitized by Google

собою разумѣется, что опредѣляемыя, подчинявшіяся ритмически по особымъ, естественнымъ причинамъ, увлекали за собою другія трохаическія существительныя въ томъ-же положеніи, хотя бы эти особыя причины ихъ не касались.

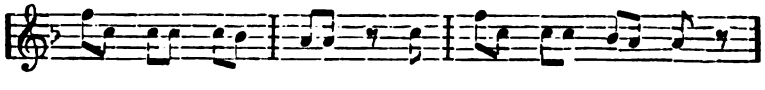
Къ древнѣйшимъ случаямъ энклизы относятся, безъ сомнѣнія, и опредѣляемыя тѣсно связанныхъ съ ними приложеній. Можетъ быть, не случайности слѣдуетъ приписывать то обстоятельство, что бо́льшая часть такихъ опредѣляемыхъ состоитъ также изъ словъ съ подвижнымъ удареніемъ: «океа́нъ-морѐ», «Днѣ́пръ-рѣкѹ̀», «тро́сть-древо̀», «Азо́въ (Пско́въ и т. п.) — горо̀дъ», «ро́дъ-племя̀»; но здѣсь энклиза едва-ли нуждалась въ этомъ условіи, почему и нѣтъ основанія для того, чтобы считать соединеніе «осетра́-рыбы» или даже «Днѣ́пръ-рѣка̀» болѣе новыми, чѣмъ «Днѣ́пръ-рѣкѹ̀». Въ аппозитивныхъ сочетаніяхъ выступаетъ уже начало логическое: видъ подчиняетъ себѣ родъ, потому что въ каждомъ данномъ случаѣ рѣчь идетъ о видѣ, а названіе рода прибавляется лишь ради объясненія, какъ болѣе извѣстное по своей распространенности. Это начало, само по себѣ постороннее ритмикѣ, до нашихъ дней при непосредственномъ столкновеніи прозаическаго ударенія логически важнаго слова съ трохаическимъ словомъ меньшей важности сказывается въ томъ, что послѣднее подчиняется предъидущему и терпитъ всѣ послѣдствія энклизы; напр. мы говоримъ:

«Легко было начать, да трудно кончить»,

а при живой интонаціи, какая часто слышится въ народной рѣчи, энклизу можно наблюдать и въ такомъ примѣрѣ, какъ слѣдующій:

«Самъ знаю, что дѣло плохо, да что съ этимъ подѣлаешь?»,

т. е., на сколько можно выразить интерваллы рѣчи нотами,



Digitized by Google

Для ритмическаго подчиненія трохаическаго слова непосредственно предшествующему ударенію нужно, конечно, еще полное отсутствіе паузы между обоими словами. Послѣднее условіе мы найдемъ во всѣхъ выписанныхъ выше примѣрахъ энклизы, но само собою разумѣется, что особенно точно оно осуществляется въ такихъ выраженіяхъ, какъ «за бѣду́ стало̀», «сломи́ть будѐтъ», «поздни́мъ позднò», составляющихъ какъ-бы одну логическую и грамматическую единицу. Что касается логическаго преобладанія перваго слова, то и это условіе оказывается соблюденнымъ въ большинствѣ примѣровъ. Для правильной оцѣнки положенія дѣла часто бываетъ необходимо принять въ расчетъ отношеніе даннаго мѣста къ предшествующей части пѣсни; напр. стихъ «Говори́тъ дѣвкà улыбаючись» находится въ пѣснѣ, которая начинается такъ:

Какъ изъ улицы идетъ молодецъ,
Изъ другой идетъ красна дѣвица.

Такимъ образомъ здѣсь «дѣвка» по своему значенію въ связи разсказа сводится почти къ служебному слову и легко могло бы быть замѣнено мѣстоименіемъ *она*. Такъ и «по края́мъ лодки» встрѣчается уже послѣ стиха

Что гребетъ плыветъ легка лодочка

и другихъ, содержащихъ въ себѣ описаніе этой лодки. Пѣвецъ, особенно эпическій, едва-ли рѣшился бы сказать «въ долину́ саблѝ» и «въ ширину́ саблѝ», если бы непосредственно передъ этимъ не увѣдомилъ слушателя, что у Михайлы Казарянина

Ко лѣво́й бедрѣ припоясана сабля острая.

И здѣсь было бы понятно «она». Слѣдуетъ обратить вниманіе и на риторическую сторону рѣчи; такъ «въ теремѣ́ солнцѐ, — мѣся̀цъ, — звѣзды̀» вполнѣ оправдывается не только тѣмъ, что впереди находится стихъ

Digitized by Google

Хорошо въ теремахъ изукрашено,

но и сильнымъ противоположеніемъ къ первымъ половинамъ тѣхъ-же стиховъ: «На небѣ солнце, — мѣсяцъ, — звѣзды». Такъ-же «Ни *отца́* нѣту, ни *матери*» и т. п. Но нельзя спорить противъ того, что напр. въ стихахъ

И саха́рнаго куса поѣдено,
У ребя́тъ коро̀къ отъимано

энклизѣ подвергся какъ разъ одинъ изъ членовъ противоположенія. Правда, и для этого случая можно найти извиненіе, именно въ томъ, что дополненіе «у ребятъ» представляетъ собою со стороны смысла опредѣленіе къ слову «корокъ», вслѣдствіе чего «у ребятъ корокъ» идетъ въ параллель къ «сахарному кусу», а потому и можетъ быть противопоставлено ему какъ одно цѣлое. Однако очень сомнительно, чтобы энклиза была допущена при такихъ условіяхъ въ старинной былинѣ. Вообще должно замѣтить, что, чѣмъ стихотвореніе старше, тѣмъ рѣже въ немъ попадаются случаи энклизы, не принадлежащіе къ разрядамъ наиболѣе естественнымъ и, по видимому, древнимъ; мало того: судя по той легкости, съ какой эти менѣе естественные примѣры устраняются посредствомъ вставки односложныхъ или двусложныхъ служебныхъ словъ, какъ *ты, онъ, тотъ, тебѣ*, и другими путями, на что̀ были даны кое-гдѣ указанія подъ текстомъ, можно даже думать, что настоящимъ былинамъ въ ихъ первоначальномъ видѣ была свойственна энклиза только разрядовъ 1-го, 2-го и 5-го. Не безъ причины, конечно, болѣе свободное примѣненіе энклизы встрѣчается чаще въ историческихъ пѣсняхъ, относящихся къ событіямъ XVI и XVII в., чѣмъ въ былинахъ богатырскихъ, еще чаще — въ пѣсняхъ лирическихъ, изъ которыхъ многія сложены во времена позднѣйшія, а другія подверглись передѣлкамъ въ прошломъ столѣтіи, какъ видно изъ упоминанія въ нихъ частей западной одежды и другихъ бытовыхъ чертъ XVIII в.

Digitized by Google

Существительныя.

Отдѣльныя слова.

Удареніе *дѣ́вица* такъ извѣстно, что не за чѣмъ подтверждать его выписками. Такого ударенія, а не *дѣви́ца*, и слѣдуетъ ожидать при *дѣ́ва* [25]): *дѣ́ва*, *дѣ́вка*, *дѣ́вица* — такое-же троякое образованіе, какъ *ку́ра* (откуда множ. *ку́ры*) — *ку́рка* — *ку́рица*, (*бѣ́ла*) — *бѣ́лка* — *бѣ́лица* (откуда *бѣ́личій*), *ка́ша* — *ка́шка* — *ка́шица* [26]), *ры́ба* — *ры́бка* — *ры́бица*, *кни́га* — *кни́ж-*

25) Болг. *дѣ́ва* указываетъ, по видимому, на то-же удареніе, т. е., вѣроятно, на праславянское восходящее на первомъ слогѣ: иначе было бы **дѣва́*, какъ *глава́*, *гора́*, *дла́*, *нога́*, *ржка́* и т. п., или это удареніе являлось бы, по крайней мѣрѣ, передъ членомъ — **дѣва́*-та, какъ *вода́*, но *вода́*-та. Въ чешскомъ мы ждали бы долготы, но оказывается краткость, какъ при древнемъ нисходящемъ ударе-ніи—děva, что впрочемъ, какъ будетъ сказано ниже, можетъ и не противорѣчить показанію болгарскаго и русскаго языковъ. Серб. *дје́ва* (т. е. *дјѐва́* съ удареніемъ перенесеннымъ съ послѣдующаго слога) само по себѣ едва-ли доказываетъ существованіе формы **дѣва́*, изъ которой въ штокавскомъ говорѣ получилось бы **дијева*. Остается предположить, что *дје́ва* (*де́ва*, *дѝва*) или сокращено изъ *дјѐвица*, какъ *ма́ја* (=*ма̀ја*) при *ма̂јка*, *се́ја* (=*сѐја*) при *сѐстра*, *Ми́ла* (=*Мѝла*) при *Мѝлева*, *Ми́лена* или *Мѝлица*, *Ра́да* (=*Ра̀да*) при *Ра̀дана*, *Ра̀дојка*, *Ра̀дука* или *Ра̀дула*, *Цвије́та* при *Цвјѐтана*, гдѣ однако долгое *е* съ восходящимъ удареніемъ въ видѣ *ије* свидѣтельствуетъ о большей древности или нормальности образованія сравнительно съ *дје́ва*, или же происходитъ отъ первоначальнаго **дје̏ва*, которое, послѣ того, какъ было вытѣснено изъ обихода уменьшительнымъ *дјѐвојка* и, отчасти, быть можетъ, однозначащимъ *дјѐвица*, подверглось передѣлкѣ по аналогіи образованій, подобныхъ *ма́ја*. И тѣмъ не менѣе серб. *дје́вица*, хорут. d(e)vica, болг. *дѣви́ца* ведутъ къ юго-славянскому **дѣва́*, если только здѣсь не простая аналогія названій женщинъ и самокъ въ родѣ *кра̀љица*, *мацо̀рица*, *ба̀ница*, *кова̀чица*, *друга̀рица*, *капета̀ница*, *вра̀бица* и многихъ другихъ, въ томъ числѣ *мајсто̀рица* (хоть и *ма̂јсторица*) отъ *ма̂јстор*, *ђаволи́ца* отъ *ђа̏во̀*, *вучи́ца* (*волчи́ца*) отъ *ву̏к* род. *ву́ка*, *голу́бица* (*голуби́ца*) отъ *го̀лу̏б*, *лабу́дица* отъ *ла̏бу̏д*. Ср. примѣч. 27. Замѣчу кстати, что во избѣжаніе недоразумѣній съ надстрочными знаками сербскія удареніе я буду обозначать такъ (взявъ здѣсь для примѣра гласную *а*): *á*=*а̏*, *áа*=*â*, *à*—*á*=*à*, *аà*—*á*=*á*, гдѣ точка на слѣдующей за ударяемымъ слогомъ гласной означаетъ мѣсто первоначальнаго ударенія. Чешская долгота, равномѣрная по высотѣ въ обѣихъ частяхъ гласной: ā и т. п.

26) *Каши́ца* (нѣчто среднее между кашей и похлебкой), можетъ быть, не совсѣмъ русское слово, но какое? въ польскомъ его, кажется, нѣтъ.

Digitized by Google

ка — кни́жица, тро́е — тро́йка — тро́ица, ла́ва — ла́вка — ла́вица, я́года — я́годка — я́годица и т. п.; безъ производнаго на *-ка: ко́жа — ко́жица. Па́лица* (*па́лка*), *га́лица* (*га́лка*), *у́тица* (*у́тка*), *ла́стовица* серб. *ла̏стовица* (*ла́стовка* малор. *ла́стівка*), *ча́ица* (*ча́йка*) и т. п. предполагаютъ также болѣе простыя слова съ удареніемъ на корнѣ [27]). *Дѣ́вица*, повидимому, и въ Сло́вѣ о Полку Игоревѣ (считая конечные ъ и ь за полныя гласныя):

Вьрже Вьсеславъ || жеребій
О дѣвицю || собѣ любу (10 Тих.).
А вѣ сокольця опутаевѣ красьною || дѣвицею (12).
Ни нама будеть || сокольця,
Ни нама красьны || дѣвицѣ (тамъ-же).

Еще убѣдительнѣе были бы эти примѣры, если бы можно было доказать, что *красьна* произносилось тогда въ 4 слога, по крайней мѣрѣ, въ стихахъ. У Кирши *дѣвица* почти вездѣ (несомнѣнно 24, 35, 52 = 52 = 64, 92, 95, 96 дважды, 149, 209 дважды, 210, 211 дважды, 297 дважды, 305, 306 и др.), въ нѣсколькихъ мѣстахъ размѣръ допускаетъ то и другое удареніе, *дѣви́ца* сравнительно рѣдко, а именно:

Подхватывалъ дѣвицу || за бѣлы ручки (9).
Бросится дѣвица, | испужалася (92).

---

27) Но *води́ца, коси́ца, кори́ца, крупи́ца, земли́ца, лиси́ца, сестри́ца*, малор. *поли́ця, трави́ця* отъ *вода́, коса́* и пр. (серб. вдйца, кдсйца, дўшйца, нджйца, рўчйца и т. п.). Потому *куни́ца* ведетъ къ *куна́*, а не *ку́на*, какъ принято произносить, вѣроятно, по множ. *ку́ны. Души́ца* origanum vulgare, конечно, не отъ *душа́*, а, вѣроятно, ж. р. къ **душьць*, уменьшительному отъ *духъ*. Хотя слово, лежащее въ основѣ поэтическаго у насъ *кошница*, едва-ли оканчивалось на *-а*, тѣмъ не менѣе позволимъ себѣ здѣсь вопросъ, почему мы говоримъ *кошни́ца*, также *зенни́ца*: ср. серб. *кдшница*—малор. *ко́шниця*, серб. *зjе̏ница*. Не сходятся и въ живомъ языкѣ *ногави́ца* и серб. *нджавица, кобыли́ца* и серб. *кдбилица*.

Digitized by Google

Приказалъ онъ дѣвицѣ || наряжатися (96).
Передъ ними ходитъ || красна дѣвица,
Руская дѣвица || полоняночка (209 дважды).
Я сама дѣвица, || знаю, вѣдаю (тамъ-же)
Не плачь(,) дѣвица, || душа красная,
Не скорби(,) дѣвица(,) || лица бѣлаго (210).
Посадилъ дѣвицу || на добра коня (212).
Сохваталъ дѣвицу || за бѣлы ручки (тамъ-же).
Онъ держалъ красну дѣвицу || за бѣлы ручки (305 не

въ былинѣ, а въ пѣснѣ «Передъ нашими воротами», но въ нейже выше:

Сотоптала, столочила || красна[я] дѣвица душа).
Называлъ красну дѣвицу || животомъ своимъ(тамъ-же).
И проговоритъ дѣвица || душа красная (тамъ-же).
А й ты мной красной дѣвицей || похваляешся (306 въ той-же пѣснѣ).
Какъ онъ бьетъ красну дѣвицу || по бѣлу ея лицу:
Онъ расшибъ у дѣвицы || лице бѣлое,
Проливалъ у дѣвицы || кровь горячую,
Замаралъ на дѣвицѣ || платье цвѣтное.
Расплачется дѣвица || передъ молодцемъ (тамъ-же)
По правую руку || идутъ сорокъ дѣвицъ (383 «Чюрилья Игуменья», откуда и остальные примѣры).
Дѣвицы становилися || по крылосамъ (384).

Digitized by Google

Запѣвали тутъ дѣвицы || стихи верхніе (тамъ-же).

А мѣшаются дѣвицы, || усмѣхаются (тамъ-же).

А и старицы черницы, || души красныя дѣвицы (тамъ-же, съ риѳмой, невозможной безъ ударенія на среднемъ слогѣ).

Промежу собой, дѣвицы, || усмѣхаетесь (тамъ-же).

Отвѣтъ держатъ черницы, || души красныя дѣвицы (тамъ-же).

Промежу собой дѣвицы || усмѣхаемся (тамъ-же).

Промежу собой дѣвицы || усмѣхаются (385).

Вѣроятно, такъ и въ остальныхъ пяти стихахъ той-же пѣсни, гдѣ встрѣчается это слово:

Позади ея дѣвицъ || и смѣты нѣтъ (383).

Затѣвали тутъ дѣвицы || четью пѣть (384).

Что поютъ дѣвицы, || мѣшаются (тамъ-же).

А и то поемъ, дѣвицы, || мѣшаемся (тамъ-же).

То поютъ дѣвицы, || мѣшаются (385), [28]

хотя второй изъ этихъ стиховъ былъ бы лучше при удареніи *дѣвицы*. И такъ въ двухъ пѣсняхъ (не былинахъ) ударе́ніе *дѣви́ца* попадается, по малой мѣрѣ, 19 разъ, но вѣрнѣе — 24 раза (можетъ быть, еще на стр. 373, если вѣрно такое исправленіе:

Ты глупая дѣвица, || [да] неразумная),

а въ былинахъ того-же сборника — 9 разъ (не считая двухъ неясныхъ случаевъ на стр. 342). Это отношеніе само по себѣ поучительно; но оно окажется еще менѣе въ пользу ударенія

28) У К. «То дѣвицы поютъ»; но ср. два предшествующихъ примѣра.

Digitized by Google

на середнемъ слогѣ, если мы обратимъ вниманіе на слѣдующія обстоятельства: 1) первый примѣръ на стр. 209 едва-ли что-нибудь доказываетъ въ виду стиха

Руску дѣвицу || полоняночку (210),

изъ котораго можно заключить, что и тамъ слѣдуетъ читать «Руска», и тогда въ обоихъ тѣсно связанныхъ между собою стихахъ будетъ одно и то-же удареніе; 2) въ примѣрахъ на стр. 210 глаголы съ отрицаніемъ могутъ быть отнесены къ анакрузѣ: «Не плачь, дѣвицѣ», «Не скорби, дѣвицѣ», и также «Я сама, дѣвицѣ», «Посадилъ дѣвицу», «Сохваталъ дѣвицу» (или «Схваталъ—»); 3) издревле въ нашей поэзіи на ряду съ *дѣвица* употреблялась форма *дѣжа* [29]). Во всякомъ случаѣ эпическимъ произношеніемъ надобно признать *дѣвица*. Это-же удареніе господствуетъ и въ чисто народной лирикѣ, гдѣ оно гораздо употребительнѣе, чѣмъ можетъ показаться при разборѣ текстовъ безъ напѣвовъ. Дѣло въ томъ, что, какъ уже было замѣчено, пѣсни въ $^2/_4$ допускаютъ вольности въ удареніяхъ, почему напр. въ весьма распространенной около Москвы хороводной

29) Нѣкогда и *дѣва*. По поводу предпочтенія той или другой изъ двухъ послѣднихъ формъ позволю себѣ замолвить слово за слоговое значеніе глухихъ гласныхъ въ древне-русскомъ языкѣ или, пожалуй, поэзіи. По смыслу между *дѣвкой* и *дѣвой* въ Словѣ о Полку Игоревѣ не замѣтно никакой разницы; и такъ не было-ли разницы въ числѣ слоговъ? Сравнимъ слѣдующія мѣста:

И россушя ся стрѣлами || по полю,
Помъчяшя красныѣ || дѣвъкы — Половьцькыѣ (8 Тих.).
Се бо готьскыѣ красныя || дѣвы
въспѣшя на березѣ синему || морю (7).

Здѣсь какъ будто рѣшаютъ выборъ окончанія стиховъ, то дактилическое, то трохаическое. Слоговое произношеніе конечныхъ ъ и ь передъ согласными въ Словѣ о Полку Игоревѣ едва-ли подлежитъ сомнѣнію, въ чемъ всякому легко убѣдиться. Для церковно-славянскаго языка такое произношеніе всѣхъ ъ и ь, въ какой бы части слова они ни находились, фактически доказано проф. А. И. Соболевскимъ въ его изслѣдованіи «Церковно-славянскія стихотворенія конца IX — начала X вѣковъ» (Спб. 1892).

Digitized by Google

пѣснѣ третій и четвертый стихъ при ритмическомъ анализѣ получаютъ такой видъ:

Онъ кидаетъ, онъ бросаетъ || къ дѣвицѣ въ окошко:
«Ты, дѣвица, догадайся, || радость, домекнися»,

и такъ выйдетъ и въ нотной записи, а при пѣніи посредствомъ незначительнаго (ирраціональнаго) протяженія слога «дѣ-» на счетъ сосѣднихъ слоговъ «ты» и «-ви-» выдвигается то-же удареніе, что въ предъидущемъ стихѣ. Изъ пѣсенъ это удареніе перешло даже въ романсы, написанные будто-бы въ народномъ духѣ, какъ въ нѣкогда знаменитомъ

Ты душа-ль моя, || красна дѣвица

или въ болѣе позднемъ и менѣе искусственномъ

Какъ и шли наши ребята || изъ Нова-города;
Красная дѣвица || на улицѣ была.

Но въ такихъ-же подражаніяхъ или поддѣлкахъ, которыя постарше и попроще, *дѣвица* попадается сплошь да рядомъ, напр. въ сдѣлавшемся отчасти даже народнымъ

Вечеркомъ красна дѣвица || на село гусей гнала.

Въ наше время *дѣвица* слышится чуть-ли не въ однихъ пѣсняхъ (но часто прилаг. *дѣвичій*), а *дѣвица* въ обиходномъ языкѣ простонародія употребляется очень рѣдко сравнительно съ формами *дѣвка* и *дѣвушка* (послѣднее въ старину только въ смыслѣ служилой дѣвушки, напр. дѣвушка сѣнная, повáренная и т. п., а теперь преимущественно въ значеніи звательнаго падежа при обращеніи одной женщины къ другой, хотя-бы замужней); образованные классы, отбросивъ *дѣвку*, предпочитаютъ *дѣвушку*, но, какъ и простой народъ, сохраняютъ *дѣвицу* въ качествѣ чего-то въ родѣ термина. Народъ говоритъ: «она еще въ дѣвúцахъ» или «она дѣвúца» съ рѣзкимъ противоположеніемъ не только замужней, но и вообще утратившей дѣвство (каковая

Digitized by Google

можетъ быть и «въ дѣвкахъ»)[30]; мы, образованные, говоримъ: «пансіонъ для благородныхъ дѣви́цъ», а когда хотимъ похвалить благородство характера такъ называемой jeune personne, то скажемъ: «какая благородная дѣвушка!»—иначе будетъ паѳосъ или насмѣшка. Откуда эта разница? Очевидно, *дѣви́ца* противуполагалась прежде *дѣвушкѣ* какъ нѣчто болѣе благородное, согласно со стариннымъ значеніемъ слова *дѣвушка*, и какъ болѣе чистое въ нравственномъ отношеніи. Говорится, правда, и «крестьянская дѣви́ца», но только въ концелярскомъ языкѣ для обозначенія принадлежности даннаго́ лица къ разряду «незамужнихъ» съ его юридическими особенностями. Такое примѣненіе относится уже къ новѣйшему времени, когда подъ вліяніемъ гуманистическихъ идей прежнее выраженіе «крестьянская дѣвка» нашли неприличнымъ. Раньше, чуть-ли не въ царствованіе Елисаветы Петровны, положившей начало опоэтизированію крестьянъ, облагородилось названіе *дѣвушка*, распространившееся предварительна съ дворовыхъ «дѣвушекъ» въ смыслѣ почетнаго прозвища на всѣхъ крестьянскихъ дѣвокъ и, въ извѣстныхъ случаяхъ, даже бабъ, такъ какъ «дѣвушками» въ помѣщичьихъ домахъ служили иногда и замужнія (ср. въ словарѣ Вука: «дјѐво̑јка—свака слушкиња, била удата или неудата, удовица или баба од шездесет година» у Дубровничанъ). Судя по *дѣвичьей*, *дѣвица* также считалась менѣе благородной, чѣмъ *дѣви́ца*: первая была если не изъ крестьянъ, то во всякомъ случаѣ изъ большинства, изъ толпы, а вторая — изъ какого-то особеннаго, исключительнаго и притомъ строгаго круга. Невольно вспомнишь «Чюрилью игуменью» и въ ней риѳмованный стихъ

А и старицы-черницы, души красныя дѣвицы.

Черни́ца правильно отъ *черне́цъ*; въ той-же обстановкѣ *бѣли́ца* (отъ *бѣле́цъ*) и *чти́ца*, отчасти *пѣви́ца* (отъ *пѣве́цъ*), *вдови́ца* (отъ

30) Въ пословицахъ (у Даля): «Въ клѣткахъ пти́цы, а въ теремахъ дѣви́цы», «Не смѣйся, братецъ, чужой сестри́цѣ: своя въ дѣви́цахъ», «По дѣви́цѣ и тряпи́ца».

Digitized by Google

вдовой) и одинъ изъ идеаловъ дѣвицы — *голубица* (отъ *голубь* мн. род. *голубій*, дат. *голубемъ* и т. д. и, можетъ быть, ед. мѣстн. *голубѣ*). Играла-ли какую-нибудь роль въ этомъ переходѣ ударенія польское dziewica, соотвѣтствующее нашему *дѣва*, напр. Bogarodzica dziewica, что̀ мыслимо для того времени, когда южно-русское ученое духовенство вошло въ силу на Сѣверѣ, предоставляю рѣшить знатокамъ литературы XVII вѣка, какъ никоніянской, такъ и раскольничьей. Но впредь до появленія какихъ либо новыхъ данныхъ вѣрнѣе приписывать въ этомъ случаѣ вліяніе юго-славянскому ударенію, которое могло быть извѣстно у насъ именно въ монастыряхъ (ср. примѣч. 25).

Точно такъ-же *тёмница* (отъ *тёмный*, но всегда съ *е*, а не *ё*):

Мѣсто темной || темницы (261=263).

Стоитъ (тутъ) темная || темница (310). [31]

И во той было темной || темницѣ (тамъ-же).

Что во той (во) темной || темницѣ (311).

Мимо той да темной || темницы (тамъ-же).

А вы згаркайте || изъ темницы (тамъ-же).

И по разнымъ темнымъ || темницамъ (312).

Сидючи во темной || темницѣ (С. 225, 3). [32]

Добрый молодецъ || сидитъ во темницѣ (С. 228, 13).

---

31) Едва-ли «(Тутъ) стоитъ», потому что въ этой пѣснѣ всѣ стихи начинаются съ анакрузы кромѣ

Либо казнить, || либо на волю пустить (311),

гдѣ и по смыслу не излишне было бы «А» въ началѣ: предшествуетъ

Прикажи ты меня || поить, кормить.

32) Вѣроятно, такъ-же и ниже въ этой пѣснѣ:

Во темницѣ головушку || свою положить.

Впрочемъ размѣръ здѣсь чуть-ли не $^2/_4$, что̀ въ данномъ случаѣ безразлично.

Digitized by Google

Что во той ли [33]) темной || темницѣ (С. 231, 22).

Какъ была тутъ темна темница (С. 137, 4) [34])

И теперь поется въ арестантской пѣснѣ:

Въ темной темницѣ, || въ заключевницѣ [35])

Онъ не годъ живетъ || и не два года,

А живетъ, живетъ || ровно двадцать лѣтъ.

Загадка (морковь):

Въ темной темницѣ || сидитъ дѣвица, || хвостъ на улицѣ.

Но въ позднѣйшей пѣснѣ, обнаруживающей вліяніе книжныхъ образцовъ:

Въ темницѣ несносной разбойничекъ сидѣлъ (Мельгуновъ вып. I № 18).

Свѣ́тлица (отъ *свѣ́тлый*):

Какъ во свѣтлой во свѣтлицѣ,

Во столовой новой горницѣ (С. 197, 2).

Ахъ ты, свѣтъ моя свѣтлая свѣтлица,

Ахъ ты, свѣтъ-ли моя столовая горница,

Во сыромъ-то бору свѣтлица рублена (С. 198, 4).

На прекрасномъ мѣстѣ свѣтлица ставлена (тамъ-же) [36]).

---

33) Такъ, можетъ быть, слѣдуетъ пополнить и приведенный выше стихъ изъ Кирши, стр. 311.

34) «Какъ тутъ была» С., что нарушаетъ размѣръ этой пѣсни (2/4). Ср. выше примѣръ изъ Кирши стр. 310 и при немъ примѣчаніе 31.

35) По недоразумѣнію вмѣсто «заключеньицѣ»; ср. ниже въ текстѣ.

36) За вѣрность ритмическаго разбора этой пѣсни не ручаюсь, но удареніе *свѣ́тлица* во всякомъ случаѣ здѣсь несомнѣнно.

Digitized by Google

Какъ во той-ли-то во свѣтлой во свѣтлицѣ,
Какъ во той-ли во столовой новой горницѣ (тамъ-жс).

Можетъ быть, и у Кирши

Гридни, свѣтлицы || бѣлодубовы (124),

но можно прочесть этотъ стихъ и съ другимъ удареніемъ.

И *тёмница* и *свѣтлица* въ двухъ изводахъ пѣсни временъ Семилѣтней войны о Захарѣ Григорьевичѣ Чернышевѣ въ 9-мъ выпускѣ сборника Кирѣевскаго:

Тамъ стояла тёмная || темница,
Распроклятая || заключевница (стр. 130, также ниже).
Тамъ стояла нова || свѣтлица,
Нова свѣтлица || королевская (Дополн. XLV и слѣд.).

Нынѣшнее ударе́ніе *темни́ца*, *свѣтли́ца* обязано своимъ происхожденіемъ, вѣроятно, словамъ на *-ица*, восходящимъ прямо или косвенно къ прилагательнымъ, каковы *молоди́ца* (при *молоде́цъ* отъ *молодо́й*), *тупи́ца* (отъ *тупо́й*), *ушни́ца* (отъ *ушно́й*), *озорни́ца* (при *озорни́къ* отъ *озорно́й*), *тепли́ца* (отъ *тёпелъ* ж. *тепла́*), *горчи́ца* (отъ *го́рькій* — *го́рекъ*, ж. *горька́*) и упомянутыя выше *черни́ца*, *бѣли́ца* [37]), тѣмъ болѣе, что и отъ *тёменъ* и *свѣтелъ* ж. р. *темна́*, *свѣтла́*. При такихъ условіяхъ колебаніе въ ударе́ніи могло быть исконнымъ. По мало-русски *темни́ця*, *свiтли́ця*.

Изъ производныхъ на *-ище*, какъ *Тере́нтьище* (13—21), *Пилигри́мище* (81), *чингали́ще* (95, 190, 365), *коро́вища* (190),

37) Но *ста́рица* (отъ *ста́рецъ* безъ отношенія къ ж. *стара́*). Любопытнѣе *шуйца* или, правильнѣе, *шу́ица*, изъ котораго слѣдуетъ, что *шуя* (ж. р. отъ *шуй*) произносилось съ тѣмъ-же удареніемъ, какъ имя города *Шу́я*; ср. *деси́ца* и при немъ названіе рѣкъ *Деснá*. *Сини́ца* не отъ *си́ній*: ср. серб. *сjе́ница*; такъ какъ и по мало-русски *сини́ця*, то это слово принадлежитъ въ звуковомъ отношеніи къ одному разряду съ общерусскими *дитя́* и *сидѣти*.

Digitized by Google

гнóище (236), можно отмѣтить *змѣ́ище* (отъ *змѣ́й* род. *змѣ́я*, а не отъ *змѣ́я*):

Нашелъ во палатахъ || у змѣища (149),

а потому и

А и гой еси, змѣище || Горынчище (147).

У лютаго змѣища || Горынчища (149).

Говорятъ и *сáжень* и *сажéнь*; у Кирши послѣднее:

Въ вышину три сажени || печатныя (171=177).

По размѣру возможно было бы и *сáжени*, но такой ритмъ не обыченъ и поэтому мало вѣроятенъ, особенно въ повторяющемся стихѣ. Отсюда слѣдуетъ, что не нужно предполагать вліяніе энклизы въ стихахъ, какъ такой:

А мѣрой [40]) тотъ Татаринъ || трехъ сажень (244),

и ради нея усѣкать прилагательное въ стихѣ

Промежъ плечами || косая сажень (тамъ-же).

Впрочемъ, скажемъ-ли мы въ род. мн. *сáжень* или *сажéнь* (говорятъ и *сажóнъ*), эти формы восходятъ не къ *сажень* съ тѣмъ или другимъ удареніемъ, откуда род. мн. *саженéй*, а къ **сáжня* или **сажня́*, какъ *пáшня* или *пашня́*, о которомъ ниже.

Музыка съ удареніемъ на среднемъ слогѣ:

Тутъ въ теремѣ || музыка гремитъ (8).

Это ударе́ніе, общее съ мало-русскимъ, перешедшее съ намъ вмѣстѣ со словомъ въ XVII в., если еще не въ XVI, отъ Поляковъ, было въ исключительномъ употребленіи очень долго; такъ еще у Лермонтова:

Гудитъ музыка полковая (Валерикъ).

Но въ такое позднее время это можетъ быть лишь отголоскомъ литературнаго преданія. Нынѣшнее *мýзыка* должно было

40) Мѣрою К.

Digitized by Google

все болѣе проникать въ нашъ обиходъ съ усиленіемъ вліянія итальянскихъ и нѣмецкихъ музыкантовъ, называвшихъ свое искусство la música, die Músik. Сами нѣмцы говорили прежде Musîk, подражая французамъ, а потомъ переставили удареніе также по примѣру Итальянцевъ, но, вѣроятно, не безъ содѣйствія латыни.

Существительныя отглагольныя на *-ньe*, содержащія въ себѣ не менѣе трехъ слоговъ, имѣютъ ударенье обыкновенно на корнѣ:

То старина, || то и дѣянье (30, 194, 225, 241, 251, 283, 366, А и то — 101).

Синему морю || на утѣшенье (30, читай «утишенье», какъ 283: Какъ бы синему —).

А добрымъ людямъ || на послушанье (30, Какъ бы добрымъ — 283).

Веселымъ молодцамъ || на потѣшенье (30, Еще намъ веселымъ — 283).

Молодымъ молодцамъ || на перениманье (283).

Быть тебѣ молодцу || въ поиманьи (377).

На постриженье ты дай мнѣ || пятдесятъ рублевъ (306).

На радость (мнѣ) || да на сбереженье (С. 164, 236)[38]).

Примѣръ съ болѣе или менѣе опредѣленной датой представляетъ пѣсня на постриженье царицы Евдокіи, извѣстная уже при Петрѣ II (см. «Пѣсни, собранныя П. В. Кирѣевскимъ» вып. 9 Дополненія, стр. XLI):

На постриженье || дамъ сто рублевъ.

38) У Сахарова «мнѣ» въ предшествующемъ стихѣ, гдѣ размѣръ его не требуетъ.

Digitized by Google

гно́ище (236), можно отмѣтить *змѣ́ище* (отъ *змѣ́й* род. *змѣ́я*, а не отъ *змѣ́я*):

Нашелъ во палатахъ || у змѣища (149),

а потому и

А и гой еси, змѣище || Горынчище (147).

У лютаго змѣища || Горынчища (149).

Говорятъ и *са́жень* и *сажёнь*; у Кирши послѣднее:

Въ вышину три сажени || печатныя (171=177).

По размѣру возможно было бы и *са́жени*, но такой ритмъ не обыченъ и поэтому мало вѣроятенъ, особенно въ повторяющемся стихѣ. Отсюда слѣдуетъ, что не нужно предполагать вліяніе энклизы въ стихахъ, какъ такой:

А мѣрой [40]) тотъ Татаринъ || трехъ сажень (244),

и ради нея усѣкать прилагательное въ стихѣ

Промежъ плечами || косая сажень (тамъ-же).

Впрочемъ, скажемъ-ли мы въ род. мн. *са́жень* или *сажёнь* (говорятъ и *сажо́нъ*), эти формы восходятъ не къ *сажень* съ тѣмъ или другимъ удареніемъ, откуда род. мн. *саженёй*, а къ **са́жня* или **сажня́*, какъ *па́шня* или *пашня́*, о которомъ ниже.

Музыка съ удареніемъ на среднемъ слогѣ:

Тутъ въ теремѣ || музыка гремитъ (8).

Это удареніе, общее съ мало-русскимъ, перешедшее съ нами вмѣстѣ со словомъ въ XVII в., если еще не въ XVI, отъ Поляковъ, было въ исключительномъ употребленіи очень долго; такъ еще у Лермонтова:

Гудитъ музыка полковая (Валерикъ).

Но въ такое позднее время это можетъ быть лишь отголоскомъ литературнаго преданія. Нынѣшнее *му́зыка* должно было

40) Мѣрою К.

Digitized by Google

все болѣе проникать въ нашъ обиходъ съ усиленіемъ вліянія итальянскихъ и нѣмецкихъ музыкантовъ, называвшихъ свое искусство la música, die Músik. Сами нѣмцы говорили прежде Musík, подражая французамъ, а потомъ переставили удареніе также по примѣру Итальянцевъ, но, вѣроятно, не безъ содѣйствія латыни.

Существительныя отглагольныя на *-нье*, содержащія въ себѣ не менѣе трехъ слоговъ, имѣютъ ударенье обыкновенно на корнѣ:

То старина, || то и дѣянье (30, 194, 225, 241, 251, 283, 366, А и то — 101).

Синему морю || на утѣшенье (30, читай «утишенье», какъ 283: Какъ бы синему —).

А добрымъ людямъ || на послушанье (30, Какъ бы добрымъ — 283).

Веселымъ молодцамъ || на потѣшенье (30, Еще намъ веселымъ — 283).

Молодымъ молодцамъ || на перениманье (283).

Быть тебѣ молодцу || въ поиманьи (377).

На постриженье ты дай мнѣ || пятдесятъ рублевъ (306).

На радость (мнѣ) || да на сбереженье (С. 164, 236)[38]).

Примѣръ съ болѣе или менѣе опредѣленной датой представляетъ пѣсня на постриженье царицы Евдокіи, извѣстная уже при Петрѣ II (см. «Пѣсни, собранныя П. В. Кирѣевскимъ» вып. 9 Дополненія, стр. XLI):

На постриженье || дамъ сто рублевъ.

38) У Сахарова «мнѣ» въ предшествующемъ стихѣ, гдѣ размѣръ его не требуетъ.

Digitized by Google

Такимъ-же образомъ въ духовныхъ стихахъ *спáсенье* (малорусское *спáсіння*, но серб. *спадсѐње*), въ сѣверныхъ говорахъ *молóченье*, *гáданье*, *встáванье* (Извѣстія I, стр. 342, 345 и 560). Общеизвѣстная поговорка «не мытьёмъ, такъ кáтаньемъ». Тѣмъ страннѣе *жалованье* въ стихѣ былины о Чурилѣ:

А отъ васъ, Осударь, || жалованья нѣтъ (156,
Отъ васъ, Государь — 157),

хотя въ былинѣ о Щелканѣ, составленной впрочемъ въ стихахъ не одинаковаго числа тактовъ, и притомъ $^2/_4$,

Царское жалованье (33).

Однако возможно, что въ первомъ случаѣ это слово значитъ не даръ высшаго низшему, какъ во второмъ, и не плату за службу, а сожалѣніе, участіе въ судьбѣ другого, пособіе. Въ двусложныхъ этого образованія народъ, какъ извѣстно, ставитъ удареніе на концѣ, напр. *пѣньё*, *тканьё*, *враньё*, какъ впрочемъ изрѣдка и во многосложныхъ, напр. *Пропловеньё* или *Перьпѣльё* (съ чѣмъ-то въ родѣ слогового *л*) вмѣсто *Преполовéніе*, *Введеньё* вмѣсто *Введéніе* (но *Устрѣтенье*, *Усплéнье*, *говѣнье*) [39]. То-же правило соблюдается и въ отглагольныхъ словахъ на *-тье*: *колотье*, но *житьё*, *бытьё*, *питьё* (откуда книжное удареніе *житіé*, *бытіé*, *питіé* вмѣсто *жúтіе*, *бúтіе*, *пúтіе*), *шитьё*, *мытьё*, *пѣтьё* [40]), напр.

Отдавала пѣтью учить || церковному (73),

и также сложное *забытьё*. *Челобúтье*, какъ сложенное не съ предлогомъ, однако, если не ошибаюсь, не только *рукобúтье*, но

39) Серб. *ткáњё* и т. п., но *ùгрáање*, *лавдрéење* и др., иногда колебаніе: *ùмáање* (какъ и слѣдуетъ въ 3-сложномъ) или *имáњё*; *саздáњё*, *постáњё* и др. сложныя, какъ простыя (ср. Даничић, Основе стр. 81). Иначе у Чакавцевъ (см. напр. А. А. Шахматова «Юрій Крижаничъ о сербско-хорватскомъ удареніи» стр. 6 и 47).

40) Серб. *бúћё*, *жúћё* и т. п. также, вѣроятно, подъ вліяніемъ стяженія.

Digitized by Google

и *рукобитьё*. Во множ. ч. удареніе отступаетъ назадъ, какъ въ *пятно́—пя́тна* и т. п.:

А питья все || заморскія (188).

И нечестно Тугаринъ || питья пьетъ (тамъ-же).

Въ другихъ мѣстахъ у Кирши такое удареніе, по малой мѣрѣ, допускается стихомъ (26, 28, 29, 62, 161, 188 и др.) кромѣ уже приведеннаго

Понесли питья || медвяныя (231),

что̀ объясняется энклизой, если въ первоначальномъ изводѣ не было и здѣсь «Носили», какъ обыкновенно. Удареніе множественнаго переносится иногда на единственное, или, можетъ быть, единственное число сохраняетъ то удареніе, которое оно имѣло до стяженія:

Послѣ нашего царьского || житья (Рич. Джемсъ 3 и 4).

Неясно

И пропѣли пѣтье вѣчное (К. 292),

но почти несомнѣнно, судя по положенію слова *тебя* въ обоихъ стихахъ передъ знаменательной частью рѣчи:

А погребъ тебѣ злата, || серебра,

Второе тебѣ питья || разнаго (335).

Можетъ быть, съ переносомъ ударенія во мн. ч.

Понесли ѣства || сахарныя (188),

если это не энклиза. То-же удареніе возможно и въ стихѣ

Носили яства || сахарныя (26).

Впрочемъ здѣсь мы уже коснулись отдѣла словъ съ подвижнымъ удареніемъ, о которомъ рѣчь впереди.

Недуги нѣкоторые произносятъ съ удареніемъ на первомъ слогѣ, другіе, и, кажется, большинство, — на послѣднемъ. Такъ и въ «Гостѣ Терентьищѣ»:

Digitized by Google

Расходился недугъ въ головѣ (14 и 16).

А кто бы-де недугамъ пособилъ,

Кто недуги бы прочь отгонилъ (16).

А недугъ-отъ пошевеливается (21).

А недугъ-отъ не путемъ въ окошко скочилъ (тамъ-же).

Онъ оставилъ (,) недужище (тамъ-же).

Помóчь:

Что кому будетъ Божья помочь (42=43).

Такое удареніе вмѣсто первоначальнаго и обычнаго *пóмочь* (серб. *пóмоћ*) развилось, вѣроятно, путемъ энклизы; сравни

А и дай мнѣ силы || на подмочь (277).

Какъ проситъ силы || на подмочь (278).

Должно замѣтить, что этотъ примѣръ ударенія *помóчь* заимствованъ изъ пѣсни о Мастрюкѣ Темрюковичѣ, по всей вѣроятности, московской.

Ворота, по сѣверному, съ удареніемъ на второмъ *о*:

Вороты (sic) у города || желѣзные (51).[41]

Первые [у него] ворота || вальящатые,

Другіе ворота || хрустальные,

Третьи ворота || оловянные (159—160).

Отворяетъ ворота || вальящатые (160).

Простымъ людямъ ворота || оловянные (тамъ-же).

Только онъ въ ворота || выѣхалъ (257).

Передъ нашими широкими || воротами (305).

У крестьянина ворота || крѣпко заперты (411).

41) *Вороты* отмѣчено въ Шуйскомъ у Влад. губ. (Извѣстія I, 551), *ворóта* въ Новгородскомъ у. (тамъ-же 554).

Digitized by Google

Впрочемъ въ примѣрахъ 1-мъ, 3-мъ, 4-мъ и 5-мъ возможно было бы и удареніе на концѣ. Въ испорченномъ стихѣ

Какъ молодецъ за ворота выѣхалъ (216),

такъ какъ слово *молодецъ* въ былинахъ имѣетъ удареніе обыкновенно на первомъ слогѣ, слѣдуетъ, вѣроятно, вмѣсто *за* читать *въ*; во всякомъ случаѣ ударенье *ворóта* здѣсь ясно. Потому странно въ новгородской былинѣ о Васильѣ Буслаевѣ:

Убьютъ его (,) || за ворота бросятъ (76).

По крайней мѣрѣ, иначе пришлось бы допустить удареніе *брося́тъ* (помимо энклизы), что̀ едва-ли возможно. Впрочемъ и въ пѣснѣ о «Гостѣ Терентьищѣ», также новгородской, остается или читать

Ворота были вальящатыя,

причемъ сохраняется размѣръ этой пѣсни (съ тремя удареніями) или, читая

Ворота были || вальящатыя,

признать въ этомъ стихѣ эпическій размѣръ (о 4 удареніяхъ), какъ въ примѣрѣ, приведенномъ выше подъ словомъ «недугъ», если только первоначальная редакція этого мѣста не была приблизительно такова:

А недуго-тъ не путемъ скочилъ
Онъ въ окошечко косящатое.

Въ пѣсняхъ средней и южной Россіи *воротá*—произношеніе обыкновенное, напр.

Выходила молода || за новыя ворота

въ пѣснѣ, средне-русское происхожденіе которой явствуетъ изъ двоякаго ударенія, сѣвернаго и южнаго, въ стихахъ

Ты лети, лети, соколъ, || высоко и далеко,
И высоко и далеко, || на родиму сторону.

Digitized by Google

Ворóта предполагаетъ ед. ч. **воротó*, какъ *рѣшетó* при *рѣшёта*, а *воротá*, серб. *вратà* и чеш. vrata—ед. *вóрото*, какъ *óблако* при *облакá;* въ малорусскомъ удареніе, по видимому, подвижное: *ворóта*, *ворíт*, *воротáм*. Впрочемъ къ этому вопросу мы еще возвратимся, когда дойдемъ до существительныхъ средняго рода съ подвижнымъ удареніемъ.

При помощи пѣсенъ можно установить удареніе словъ, незнакомыхъ большей части Русскихъ изъ живой рѣчи. Такъ въ сборникѣ Кирши:

По протокѣ по Ахтубѣ (107=112).

На протокѣ на Ахтубѣ (109=114=121).

На старой на Канакжѣ (414).

На старую Канакжу (416).

Потому и

Неразумные Канакжане (417 дважды)

Особое положеніе занимаютъ слова, образованныя посредствомъ наставокъ -(ъ)*ба* и -(ъ)*ня*, такъ какъ въ нихъ переносъ ударенія связанъ, повидимому, со склоненіемъ. Потому съ ними мы переходимъ къ отдѣлу, который озаглавимъ

Существительныя съ подвижнымъ удареніемъ.

Женскій родъ.

Слово *жалоба* является не только съ удареніемъ на первомъ слогѣ, напр.

Они жалобу приносили (35).

Доносили они жалобу || великую (254)

и, вѣроятно,

Пошла-то жалоба || великая (73),

Digitized by Google

но также на послѣднемъ:

Приносили жалобу || они великую (74).
Бьютъ челомъ, || жалобу творятъ (156=157=158).

То и другое удареніе возможно въ стихахъ

Жалобу приноситъ || матера вдова,
(Матера вдова) Авдотья || Блудова жена,
Жалобу приноситъ || своему сыну (150).

Правда, на стр. 74 легко возстановить обыкновенное удареніе путемъ постановки слова *жалобу* послѣ *они*, но въ слѣдующемъ за этимъ примѣрѣ ударе́ніе *жалобу́* несомнѣнно, а свидѣтельство этого стиха имѣетъ особенную важность, такъ какъ онъ, очевидно, представляетъ собою формулу; впрочемъ въ лирикѣ это выраженіе является съ инымъ удареніемъ:

Жалобу творитъ || кукушечка (С. 202, 2),

а потому, конечно, и

Жалобу творитъ || красна дѣвица

въ той-же пѣснѣ. Обратное явленіе встрѣчаемъ въ словѣ *журьба*:

Журьба Васькѣ || не взлюбилася (74).

Удареніе на концѣ было бы возможно лишь подъ условіемъ энклизы слѣдующаго слова, но собственныя имена, по крайней мѣрѣ, трохаическія, энклизѣ не подвергаются. Къ тому-же есть аналогіи, которыми легко оправдать удареніе *жу́рьба*, напр. у Державина, котораго нарѣчіе приближается къ сѣверному, «Приглашеніе къ обѣду» (строфа 2):

Безъ рѣзьбы, злата и сребра.

Вообще удареніе словъ на *-ба* колеблется: мы говоримъ съ одной стороны *журьба́*, *рѣзьба́*, *судьба́*, *борьба́*, *ходьба́*, *мольба́*, *гонь-*

Digitized by Google

бá, *стрѣльбá*, *гульбá*, *молотьбá*, *похвальбá*, *косьбá*, *худобá* и т. п.[42]), съ другой — *слýжба*, *дрýжба*, *тя́жба*, *свáдьба*, *жáлоба*, *злóба* (малор. *хворóба*, *худóба* и др.). Однако Сербы говорятъ не только *бòрбà*, *модбà*, *кòрбà* (съ перенесеннымъ удареніемъ), но точно такъ же *слýжбà*, *дрýжбà*, *злòбà*, что̀ въ виду преобладанія ударенія на *-ба* и въ русскомъ языкѣ заставляетъ подозрѣвать, что нѣкогда таково-же было въ немъ ударе́ніе и тѣхъ словъ этой категоріи, которыя теперь произносятся съ удареніемъ на корнѣ, за исключеніемъ нѣкоторыхъ случаевъ осложненія суффикса, какъ *женúтьба* — серб. *жèнúтба* — болг. *женúтба*, серб. *кòсúтба* — болг. *косúтба*, серб. *рèзúтба* и т. п.

Можетъ быть, и въ упомянутомъ выше (стр. 467) словѣ *пашня* привычное намъ удареніе на первомъ слогѣ новѣе того, которое мы, по всей вѣроятности, встрѣчаемъ въ стихѣ

И пріѣхали они || на пашню къ нему (28).

Такъ произносится это слово кое-гдѣ на Сѣверѣ, гдѣ говорятъ и *колокольня́* вмѣсто нашего *колоко́льня* (Изв. I, стр...). Здѣсь колебаніе въ постановкѣ ударенія можетъ быть обусловлено отчасти смысломъ согласно съ тѣмъ, какъ мы будемъ понимать это производное отъ глагола *пахать* — въ значеніи мѣста или объекта дѣйствія или-же самаго дѣйствія. Въ первомъ случаѣ являются аналогіи въ словахъ *сплéтня*, *бóйня*, *сходня*, *лáзня* и произве-

42) Можетъ быть, сюда относится *гурьбá*, хотя происхожденіе этого слова неясно; ср. впрочемъ серб. *жýрбà* «давка, толкотня» при *жуýрити се* «спѣшить», которое можетъ относится къ нашему *гур-ьба*, какъ *geur-* къ *gour-*. Изъ параллелей, приведенныхъ въ «Сравнительномъ этимологическомъ словарѣ русскаго языка» Н. В. Горяева, отмѣтимъ «областное» *гурма*, которое, повидимому, подтверждаетъ дѣленіе *гур-ьба*. Остальныя сближенія сомнительны. Вообще эта книга, составленная вполнѣ добросовѣстно и безспорно полезная, значительно выиграла бы, если бы авторъ относился съ большей критикой къ своимъ источникамъ. Впрочемъ необходимо прибавить, что зато его нельзя упрекнуть въ отсутствіи критики при выборѣ источниковъ. Во всякомъ случаѣ словарь г. Горяева составляетъ значительный шагъ впередъ сравнительно со всѣми предшествующими попытками этого рода, почему было бы желательно-чтобы наши лингвисты обратили вниманіе на это сочиненіе.

Digitized by Google

денныя не прямо отъ корня *ба́сня*, *пѣ́сня*, *ку́зня*, *шва́льня*, *спа́льня* и т. п., во второмъ — *рѣзня́*, *грызня́*, *возня́*, *стряпня́* и произведенныя отъ отглагольныхъ существительныхъ (иногда неупотребительныхъ самостоятельно) *топотня́*, *толкотня́*, *пискотня́*, *руготня́*, *трескотня́* (какъ серб. *вджня*, *грджня*, *грдња*, *јеђжня*, *суђдња*, *тладња* и т. п.—см. Даничић, Основе, стр. 202 и 203, гдѣ впрочемъ смѣшаны различныя образованія). Къ тому-же эти двѣ категоріи часто сливаются, напр. въ словѣ *стряпня́*, которое означаетъ и дѣйствіе и его предметъ. Въ звуковыхъ аналогіяхъ въ пользу того и другого ударенія, какъ *ба́шня* — *квашня́*, также не было недостатка. Но всѣ эти факты объясняютъ лишь то, почему въ словѣ *пашня* во всѣхъ его формахъ утвердилось двоякое ударе́ніе; что-же касается причины самой двойственности мѣста ударенія, то на нее указываетъ съ одной стороны сербскій языкъ, свидѣтельствующій объ ударе́ніи на наставкѣ -(ъ)ня́, съ другой — ударе́ніе такихъ словъ, какъ *вода́*, *душа́*, въ вин. ед. *во́ду*, *ду́шу*, въ им. мн. *во́ды*, *ду́ши* (серб. *вода́*, *дуђша* — *во́ду*, *ду́ђшу* — *во́де*, *ду́ше*), или такихъ, какъ *слеза́*, *стрѣла́*, въ вин. ед. *слезу́*, *стрѣлу́*, но въ им. мн. *сле́зы*, *стрѣ́лы* (серб. *сузà*, *стријѐлà* — *сȕзу*, *стријѐлу* — *сȕзе*, *стри́јеле*). Послѣднее вѣроятнѣе, судя по слову *головня́*, въ вин. *головню́*, въ им. мн. *го́ловни*. И такъ *пашня́*, род. *пашни́* и т. д. по всѣмъ падежамъ ед. ч., вѣроятно, древнѣе, чѣмъ *па́шня*, но им. и вин. мн. искони звучали *па́шни*, род. *па́шенъ*. Однако сомнительно, чтобы ударе́ніе удерживалось на томъ-же слогѣ въ остальныхъ падежахъ мн. ч.: уже аналогія склоненія того-же слова *головня* заставляетъ ожидать *пашня́мъ*, *пашня́ми*, *пашня́хъ*, какъ и говорятъ во многихъ мѣстностяхъ, образуя притомъ род. пад., именно ради удержанія ударенія на послѣднемъ слогѣ, метапластически (по аналогіи словъ на -ъ): *пашне́й*, какъ *свѣче́й* вмѣсто *свѣчъ* отъ *свѣча́* при мн. *свѣчи*, дат. *свѣча́мъ* и т. д. Примѣръ такого ударенія въ косвенныхъ падежахъ мн. ч. при им. мн. съ ударе́ніемъ на первомъ слогѣ есть и у Кирши,—можетъ быть, въ собственномъ его произведеніи:

Digitized by Google

Стихъ по стиху || на дровняхъ волокутъ (изъ «Стать почитать» въ предисл. Калайдовича стр. XXXII)

при имен. *дро́вни*. До какой степени различна можетъ быть судьба такихъ образованій, показываютъ съ одной стороны мн. ч. отъ *простыня́* (на югѣ *про́стыня*) со всѣми тремя возможными удареніями, что̀ впрочемъ отчасти зависитъ отъ того, что оно сложное, съ другой—мн. ч. отъ *дере́вня* въ стихѣ

Идти селами || и деревнями (227),

съ чѣмъ можно сравнить род. *дере́вень* въ Вытегорскомъ у., Олонецкой губ. (Извѣстія I, 568).

Такимъ-же образомъ и слово *жалоба* произносилось, вѣроятно, съ двоякимъ удареніемъ, и по той-же причинѣ, т. е. потому, что нѣкогда ударенія въ немъ распредѣлялись такъ: ед. им. *жалоба́*, вин. *жа́лобу*, мн. им. *жа́лобы*. Такъ-же *ръзьба́* и т. п. Во косвенныхъ падежахъ мн. ч. удареніе было не таково, какъ въ им., а *жало́бъ*, *жалоба́мъ* и пр., какъ род. *сторо́нъ*, *поло́съ*, *голо́въ*, *слобо́дъ*, дат. *сторона́мъ* и т. д. (серб. род. *страднâа*, дат. *страднâма*). Такъ отчасти и до сихъ поръ въ словѣ *судьба́*—мн. *су́дьбы*, *суде́бъ*, *судьба́мъ*, *судьба́ми*, напр. въ выраженіи, употребляемомъ при встрѣчѣ съ лицемъ, которое мы не ожидали видѣть въ данномъ мѣстѣ: «Какими судьба́ми?», хотя въ искусственной рѣчи можно услышать во множ. и *судьбы́*, *су́дьбамъ*.

Если эти соображенія вѣрны, въ нашемъ *жа́лоба* удареніе перенесено изъ падежей, имѣвшихъ его на первомъ слогѣ, чему способствовало частое употребленіе выраженій въ родѣ *приноситъ жа́лобу* или *жа́лобы*. Такое перенесеніе удареній нѣкоторыхъ флексивныхъ формъ на остальныя въ видахъ однообразной постановки ударенія по всей парадигмѣ встрѣчается и у насъ и у Сербовъ, у которыхъ напр. *сова́* и *леса́* звучитъ *со́ва*, *ле́са*, а *кора́*, закрѣпившее, по видимому, и въ русскомъ языкѣ свое удареніе, подверглось той-же участи въ сербскомъ по противоположной аналогіи—*ко́ра*, какъ у насъ *ве́рба*, которое въ нѣко-

Digitized by Google

торыхъ какъ сѣверныхъ, такъ и южныхъ говорахъ и въ малорусскомъ еще не утратило подвижности ударенія: ед. *вербá*, мн. *вéрбы*, дат. *вербáмъ* (такъ, по крайней мѣрѣ, на Югѣ); зато посербски *врр̀бà* съ одинаковымъ удареніемъ во всѣхъ формахъ (конечно, за исключеніемъ зват. пад. обоихъ чиселъ, по общему правилу). Сербскому *мȕхà* со мн. *мȕхе* соотвѣтствуетъ въ русскомъ языкѣ *мýха* съ неизмѣннымъ удареніемъ, хотя протяженіе въ чешскомъ mouchа (съ уменьш. muška) доказываетъ, по видимому, первоначальность ударенія *мухá* (но им. мн. *мȕхы* и, можетъ быть, вин. ед. *мȕхѫ*). *Мѣна* произносится обыкновенно съ удареніемъ на первомъ слогѣ, однако иногда и на послѣднемъ, и въ пользу ударенія на концѣ свидѣтельствуетъ серб. *мијѐнà* «молодой мѣсяцъ», а за вин. *мѣ́ну* (такъ какъ множественнаго числа у этого слова, вѣроятно, не было) говоритъ чеш. měna, гдѣ краткость первой гласной едва-ли можно объяснить иначе, нежели нисходящимъ удареніемъ этого слога (см. изслѣдованіе Ф. Ѳ. Фортунатова въ Archiv für slav. Philol. IV). Сверхъ того ср. мѣ-нá отъ корня mi- въ ἀ-μεί-βω и др.— цѣ-нá = ποι-νή = зенд. kaē-nā отъ qi- въ τί-ω, τι-μή — лу-нá = luna изъ louk-s-nā отъ louk-, luk- въ *лучъ* и др. — *стор-нá (црк. *страна*, русск. *сторонá* и т. д.) отъ ster- въ sterno, στορέννυμι и пр. — въл-нá отъ vel-, ver- покрывать и т. д. Что въ словѣ *толпá* удареніе было нѣкогда подвижно, можно заключить изъ чеш. tlupa (отъ вин. tlupu = *тл̀пу) въ противоположность къ louka = малор. *лукá* «лугъ». Рѣзко бросается въ глаза переносъ ударенія и закрѣпленіе его на первомъ слогѣ въ нѣкоторыхъ сербскихъ заимствованіяхъ съ турецкаго, напр. *кáавга*, *сóфра* (или *сóвра*, *сóпра*), *хи́ла*, очевидно, вмѣсто *кадвȉà (изъ *кавгá), *сȍфрȁ, *хȕлȁ при мн. *кáавге *сóфре, *хи́ле, род. *кáавгаа, *хи́лаа* и т. д.; ср. *пàрà* (тур. *парá* мелкая монета), мн. *пáре*, род. *пáараа* и т. п., между прочимъ и ставшее у Сербовъ 3-сложнымъ *пàпȕча* род. мн. *пáпуучаа* (тур. *папýш* или *папýч*). Въ этихъ заимствованіяхъ встрѣчаются и такіе дублеты, какъ наши *пáшня* и *пашня́*, но, кажется, въ обоихъ случаяхъ съ удареніемъ неподвижнымъ, напр. *тȍрбȁ* въ соотвѣт-

Digitized by Google

ствіе съ тур. *торбá*, оставшимся безъ измѣненія у Болгаръ, но и *тóрба*, какъ у насъ, употреблявшихъ это слова первоначально, можетъ быть, только въ видѣ мн. *тóрбы* (т. е. хуржумы, саквы, переметныя сумы). Нѣкогда удареніе такихъ словъ въ сербскомъ языкѣ было еще подвижнѣе, такъ какъ они склонялись, по крайней мѣрѣ, отчасти по парадигмѣ *водá*, *душá*. Остатокъ такого склоненія представляетъ собою выраженіе *нá јагму* = на расхватъ или, по простонародному, на шарапъ, гдѣ удареніе на предлогѣ предполагаетъ вин. *јáгму* при употребительномъ и теперь имен. *јàгмà*. Только предположивъ такое склоненіе, мы поймемъ удареніе въ *пáстрма* (тур. *пастырмá*), которое во множ. неупотребительно. Вѣроятно, такъ-же объясняется и *сáганлија* вмѣсто ожидаемаго *сагàнлија* (вѣроятно, тур. *соѓанлы́* собств. «луковый»), въ которомъ прибавленное Сербами *-а* какимъ-то образомъ не принимается въ расчетъ, какъ будто бы удареніе стояло на послѣднемъ слогѣ, какъ въ турецкомъ первообразѣ, что̀ мы уже видѣли въ словѣ *пàпӯча*. Колебанія между новымъ и старымъ удареніемъ падежей, имѣвшихъ первоначально удареніе на первомъ слогѣ, замѣчаются до сихъ поръ, напр. *вàшà* (или *вàндрша*) «отодранный лоскутъ кожи» — вин. *вàшӯ*, но и *вáшу*, хотя возможно, что послѣднее удареніе вызвано аналогіей, такъ какъ *вàшà*, по видимому, сокращено изъ *вàндрша*. У насъ полную параллель къ исторіи словъ какъ *јàгмà* и *пáстрма* представляетъ слово *деньгá* (отъ тат. діалект. **дäнгá* при *тäнкá*) — вин. ед. *дéньгу*, но и *деньгӯ*, мн. им. *дéньги*, род. *дéнегъ*, дат. *дéньгамъ* или, на Югѣ, *деньгáмъ* и т. д., а кое-гдѣ на Сѣверѣ уже и въ им. ед. *дéньга* (Извѣстія I, 340 и 560).

Вообще категорія «слезá—слезу́—слéзы», вѣроятно, обогатилась съ теченіемъ времени на счетъ категоріи «водá—вóду—вóды» (конечно, въ отдѣльныхъ языкахъ, по уничтоженіи качественнаго различія между удареніями обѣихъ категорій, сказавшемся въ энклизѣ и ея отсутствіи — «нá воды», но «на слéзы»). Такъ напр. вин. ед. отъ *грядá* едва-ли кто, по крайней мѣрѣ, изъ насъ, говорящихъ литературнымъ языкомъ, произнесетъ съ уда-

Digitized by Google

реніемъ на первомъ слогѣ, а по-сербски отъ *гредѣ* не только им. мн. *грéеде*, но и вин. ед. *грéду* сохраняетъ нисходящее, т. е. древнее, удареніе въ началѣ. Мы говоримъ не только *траві*, но и *трáву* (откуда *нá траву*), хотя трудно рѣшить, что древнѣе, такъ какъ по-сербски вин. ед. *трáвōу* (при им. мн. *трáве*). Далѣе слова типа «слезá — слéзы» мало по малу объединяютъ удареніе во мн. ч. по им. (вин.) пад., напр. *жены*, *пчелы*, *сестры*, *змѣя́*, *свинья́*, *трубá*, *метлá*, *пилá*, *уздá*, *тюрьмы*, *зятьи*, *ветлы*, *лисá* звучатъ большею частью съ удареніемъ на первомъ слогѣ во всѣхъ 2-сложныхъ и 3-сложныхъ падежахъ (кромѣ род. *сестéръ* и *свинéй*), хотя *слезá*, *межá*, *свѣчá*, *солнá* и др. въ тѣхъ-же формахъ еще не испытали этого переноса: *слезáмъ*, *слезáми*, *слезáхъ*, третьи, какъ *стрѣлá*, *скулá*, *серьгá*, *судьбá*, *скалá*, *бывáлый*, *дулá*, въ нашей рѣчи колеблются. Естественно, что въ словахъ типа «водá — вóду — вóды» начался тотъ-же процессъ, напр. *úлбамъ*, *дрóгамъ*, *грóзамъ*, *кóзамъ*, *вдóвамъ*, *трúамъ*, *бсамъ*, *кóсами*, *сóснамъ*, *вéснамъ*, *дéснамъ*, *спúнамъ*, *бощамъ*, и что это явленіе свойственно языку не однихъ горожанъ, видно изъ самаго значенія приведенныхъ здѣсь словъ. Двоякое удареніе можно услышать у насъ въ тѣхъ-же падежахъ словъ *семья́*, *орлá*, *столá*, *снохá*, *сохá*, *крохá*, *норá*, *зимá*, *душá*, *доскá*, *орá* и во многихъ другихъ, причемъ уравниваніе идетъ, кажется, съ Сѣвера на Югъ, а не наоборотъ. Не даромъ сѣверные поэты позволяютъ себѣ въ словахъ этого рода такія вольности, какъ

На удѣ вытянуть на брегъ Ломоносовъ, ода, выбранная изъ Іова, строфа 10).

Какъ сосна, рында обожженна Державина. На взятіе Измаила, строфа 2).

и, вѣроятно, уже по этому образцу,

Рыпье, какъ сосна вѣковая Остроухъ, Илья Муромецъ,

Если бы эти *уда* и *сосна* даже не были [illegible]

Digitized by Google

какого-нибудь говора [43]), во всякомъ случаѣ переварить такія ударенія тѣмъ легче, чѣмъ чаще встрѣчается ударе́ніе на первомъ слогѣ въ склоненіи этихъ словъ. Но въ старинномъ присловьѣ говорится, что «Пошехонцы въ трехъ сосна́хъ заблудились» (таково преданіе — не только о Пошехонцахъ, но и объ ударе́ніи), да и тотъ-же Державинъ говоритъ:

Хотя осыпь его звѣздами.

Поговорка гласитъ: «всѣмъ сестра́мъ по серга́мъ»; сербское *сèстрā* не обнаруживаетъ даже никакихъ слѣдовъ древняго переноса ударе́нія на первый слогъ: им. мн. *сèстрè*, род. *сестāрāа*, дат. *сèстрāма*. Въ разныхъ мѣстностяхъ можно услышать: «тарантасъ на длинныхъ дрога́хъ», «ну́ те къ свинья́мъ» и т. п.

Εἰ γὰρ δεῖ καὶ μῦθον λέγειν, какъ говоритъ Сократъ въ Платоновомъ Федонѣ, я позволю себѣ по поводу подвижности ударе́нія въ склоненіи основъ на *-a* отмѣтить здѣсь эпизодически одинъ фактъ, до сихъ поръ, сколько мнѣ извѣстно, не обратившій на себя вниманія. Выше было уже упомянуто открытіе проф. Фортунатова, что обще-славянское восходящее ударе́ніе въ сербскомъ языкѣ отразилось краткостью ударяемой гласной, въ чешскомъ — ея долготой, а нисходящее въ сербскомъ — долготой, въ чешскомъ — краткостью, причемъ чешскій языкъ, закрѣпляя ударе́нія во всѣхъ случаяхъ на первомъ слогѣ, отдавалъ предпочтеніе, конечно, тѣмъ формамъ, въ которыхъ ударе́ніе въ обще-славянскую эпоху падало на первый слогъ: strana по вин. stranu изъ *сто́рнж. Рѣдко въ такихъ случаяхъ является долгота, объясняющаяся оттяжкой ударе́нія съ конца, вслѣдствіе ко-

---

43) *Со́сна* Петрозаводскаго у., Олонецкой губ., *гу́ба*, *о́льха*, *спи́на*, Тобольск. губ. (Извѣстія I, 345 и 560). Тамъ-же *де́ньга* (см. выше). И въ Москвѣ говорятъ: «гу́ба не дура», «ну́жды нѣтъ» (можетъ быть, подъ вліяніемъ народнаго «ну́ждушки нѣтъ»). То-же иногда въ малорусскомъ, напр. у Котляревскаго:

Прямый, якъ сосна, велычавый (Эн. стр. 246 изд. Катр.);

часто *зо́ря*, въ пѣсняхъ *вдо́ва*.

Digitized by Google

торой оно получало на своемъ новомъ мѣстѣ на первое время восходящій характеръ, напр. brāzda — борозда́, также, можетъ быть, moucha (см. выше). Иногда наблюдается колебаніе: jīzba (по им. п. ед.) или jizba (по вин.) — изба́ — серб. ѝзба, pīla или pila — пила́ — пиѝла и т. п., куда, можетъ быть, относятся sādra или sadra «гипсъ» и mouňa или muňa «дуракъ». Слова на *-а* (*-я*) съ неподвижнымъ удареніемъ въ русскомъ и сербскомъ языкахъ, если не всѣ, то почти всѣ, имѣли восходящее ударе́ніе: коло́да — кла́да — klāda, воро́на — вра́на — vrāna, си́ла — си́ла — sīla, гри́ва — гри́ва — hřīva, ра́на — ра́на — rāna, и́ва — и́ва — jīva, лу́жа — louže, гу́ща — houště, ве́ра — вје́ра — vīra (но věrnў и т. п.), сли́ва — сли́ва или шљи́ва — slīva, сла́ва — сла́ва — slāva, жа́ба — жа́ба — žāba, жа́бры — žābry, спра́ва — sprāva, ча́ша — ча́ша — čīše, се́ра — сје́ра — sīra и т. д.[44]). Но въ нѣкоторыхъ изъ такихъ словъ по-чешски корневая гласная оказывается краткой, какъ въ сербскомъ, напр. ryba — ры́ба — ри́ба, řiza — ри́за — ри́за, něha — нѣ́га — ње́га, pěna — пѣ́на — пје́на, muka — му́ка — му́ка, řepa — ре́па — ре́па, kaše — ка́ша (въ сербскомъ нѣтъ? но есть въ хорутанскомъ), strava — стра́ва — стра́ва (ужасъ, наведенный чарами) и др., куда можно, кажется, отнести и škola — шко́ла (съ польскаго?) — шко́ла. Но гораздо чаще количество корневой гласной колеблется, какъ tlāpa и tlapa — ла́па (въ серб. нѣтъ?), kniha и kniha (род. мн. knih или kněh, производныя knižnў, knihař или kněhař и т. п.) — кни́га — кньи́га, kōže (kůže) и kože — ко́жа — ко́жа, līpa и lipa — ли́па — ли́па, jīzva и jizva — я́зва (въ сербскомъ нѣтъ?), mīra и měra (съ mīrka, но měřice, měrnў и т. п.) — ме́ра —

44) Обратное отношеніе между чеш. tajna и серб. тâjна зависитъ отъ условій, явившихся въ этихъ двухъ языкахъ внѣ всякой связи съ праславянскимъ: въ чешскомъ восходящее ударе́ніе само по себѣ вызываетъ долготу только при открытости ударяемаго слога, а въ сербскомъ краткая гласная въ слогѣ съ древнимъ удареніемъ протягивается передъ сочетаніемъ полугласной съ согласной; см. Лескина Untersuchungen über Quantität und Betonung и т. д. (въ Abhandlungen der kön. sächsischen Gesellschaft der Wissenschaften X) стр. 76. Потому и *кáавиа* по ударенію дат. *кáавэи*, вин. *кáавиу*, мн. *кáавие* отъ нормальнаго до—штокавскаго **кавá*.

Digitized by Google

mjéра, pīha и piha (веснушка; въ русскомъ прилаг. пѣгій)—пjéга, skřiňe и skřině—скри́ня (скры́ня)—скри́нька и др., въ томъ числѣ, можетъ быть, dlāha и dlaha, не находящее себѣ соотвѣтствія въ русскомъ и сербскомъ языкахъ. Drāha «выгонъ, пастбище» и draha «дорога» представляютъ, конечно, лишь варіанты одного и того-же слова, соотвѣтствующаго русскому *доро́га* — серб. (хорв.) *дра́га* «долина, луговина». Возможно, что смѣна долготъ и краткостей не во всѣхъ случаяхъ этого рода относится ко временамъ чешско-словацкаго единства; напр. piha вмѣсто нормальнаго при такихъ условіяхъ *pěha изобличаетъ позднѣйшее сокращеніе, распространившееся изъ какого-нибудь отдѣльнаго говора, вѣроятно, близкаго къ словацкимъ, такъ какъ причины этого сокращенія всего естественнѣе искать въ отвращеніи отъ двухъ долготъ въ одномъ и томъ-же словѣ, почему напр. твор. пад. отъ pīha звучалъ бы pihou, какъ отъ slāma, krāva Чехи образуютъ этотъ падежъ большею частію съ сокращеніемъ корневой гласной. Той-же причинѣ можетъ быть приписана и общечешская разница въ количествѣ между pān и paní, pānĕ и paňātko, гдѣ, кажется, не было причины для измѣненія первоначально восходящаго ударенія (кромѣ зват. pane съ нисходящимъ удареніемъ и проклитическаго pan передъ именемъ). Но такое объясненіе всѣхъ примѣровъ колебанія количества во всѣхъ словахъ съ обще-славянскимъ восходящимъ удареніемъ по всѣмъ падежамъ (а не въ одномъ твор. ед., окончаніе котораго отличалось, быть можетъ, особенно ощутительной долготой вслѣдствіе стяженія изъ -оиж) оставляетъ безъ отвѣта вопросъ, почему-же это явленіе наблюдается именно въ такихъ словахъ несравненно чаще, чѣмъ въ другихъ случаяхъ сосуществованія двухъ долготъ. Такъ какъ, судя по протяженію того восходящаго ударенія, которое возникало вслѣдствіе переноса ударенія съ конца назадъ, чехо-словацкій языкъ долго сохранялъ чутье къ различію между восходящимъ и нисходящимъ удареніями и въ эпоху образованія новой системы удареній отзывался на это различіе такъ-же, какъ въ эпоху своего выдѣленія изъ обще-славянскаго языка, не

Digitized by Google

проще ли предположить, что и въ склоненіи словъ, какъ *лúпа*, по крайней мѣрѣ, по чехо-словацкому выговору, удареніе корневой гласной измѣнялось аналогично съ переходомъ ударенія въ склоненіи словъ, какъ *вода́*? Можетъ быть, это и было слѣдствіемъ только аналогіи, которая допустима даже для обще-славянской эпохи, потому что подвижность ударенія въ словахъ послѣдней категоріи существовала еще во времена литовско-славянскаго единства; такъ напр. болг. *липá* наводитъ на пропорцію: праслав. **зо̀лто*: болг. *златó* = праслав. вин. **лúпу*: болг. *липá*. Аналогія разряда «водá» должна была дѣйствовать почти неотразимо, если восходящее удареніе древнѣйшаго чехословацкаго языка походило на современное восходящее (т. е. перенесенное) удареніе штокавско-сербскаго: какъ *вдда́* — вин. *вóду*, такъ **лùпа́* — вин. **лúпу*, откуда позже līpa — lipu, или **мiѐра́* — **мiéру*, потомъ mīra — měru. Предположивъ такое отраженіе восходящаго ударенія на послѣдующемъ слогѣ, мы поймемъ и причину того, что въ чехо-словацкомъ языкѣ оно вызывало протяженіе: когда въ этомъ языкѣ вступилъ въ силу законъ акцентуаціи перваго слога, та часть восходящаго ударенія, которая падала на слѣдующій слогъ, отходила назадъ и вела къ тому протяженію, которое происходило отъ переноса ударенія на предшествующій ему слогъ. Такимъ образомъ обѣ эти причины спеціально чехо-словацкаго протяженія сводились бы къ одной — къ увеличенію звукового содержанія перваго слога на счетъ послѣдующаго, бывшаго прежде ударяемымъ. Физіологически процессъ протяженія могъ быть таковъ: восходящее удареніе, т. е. падавшее на вторую часть гласной, хотя бы краткой, а потому захватывавшее собою отчасти и слѣдующій слогъ, какого-бы происхожденія оно ни было, отодвигалось назадъ и переходило на первую часть гласной, привлекая на свое мѣсто отраженіе со слѣдующаго слога: mièrà–mìérа–mírа. Въ сокращеніи гласныхъ перваго слога съ нисходящимъ удареніемъ виноваты, можетъ быть, слова, предшествовавшія имъ въ рѣчи, особенно предлоги, которые перетягивали его на себя, особенно, когда началась по-

Digitized by Google

пятная передвижка ударенія: за обще-славянскимъ *зá рѫкѫ* (съ подвижнымъ удареніемъ) послѣдовало zá mieru, потомъ zá mjeru (=za měru). Сербо-хорватскій языкъ, за исключеніемъ штокавщины въ самомъ узкомъ смыслѣ этого термина, отличается поступательнымъ характеромъ ударенія въ еще большей степени, нежели русскій, такъ какъ въ немъ, помимо часто встрѣчаемаго ударенія на конечномъ слогѣ отчасти сохранилось еще пра-сербское восходящее удареніе. Еще рѣзче сказывался этотъ характеръ въ пра-сербскую эпоху, когда, какъ блестящимъ образомъ доказалъ А. А. Шахматовъ («Къ исторіи сербско-хорватскихъ удареній», стр. 38), слова типа *водá* имѣли на послѣднемъ слогѣ восходящее удареніе. Согласно съ этимъ стремленіемъ ударенія впередъ обще-славянское нисходящее удареніе требовало такого выдерживанія второй, болѣе низкой или слабой, части гласной, что эта часть могла достигать длительности цѣлой моры, откуда являлось долгота, тогда какъ подъ обще-славянскимъ восходящимъ удареніемъ первая, слабая часть гласной скрадывалась, откуда краткость.

Какъ я началъ этотъ экскурсъ оговоркой изъ Платона, такъ и закончу его словами того-же философа-поэта (Федръ 265, 13), измѣнивъ только глаголъ въ концѣ: ἴσως μὲν ἀληθοῦς τινος ἁπτόμενοι, τάχα δὲ καὶ ἄλλοσε παραφερόμενοι, κεράσαντες οὐ παντάπασιν ἀπίθανον λόγον, μυθικόν τινα ὕμνον συνεγράψαμεν. Хорошо, если было, по крайней мѣрѣ, ἄξιον ἀκοῦσαι, хотя бы и не въ той мѣрѣ, какъ миѳъ, разсказанный Сократомъ въ Федонѣ. Но возвратимся къ основамъ на *-a* въ русскихъ пѣсняхъ, и прежде всего ко множественному числу этихъ основъ, о которомъ шла рѣчь выше.

Переносъ ударенія имен. п. мн. ч. на косвенные падежи, по видимому, чуждъ старинному народному языку: вездѣ мы читаемъ:

Какъ-де служатъ || по усопшимъ душамъ (248).

Digitized by Google

Потому тѣмъ стрѣламъ || цѣны не было (24) [45].

и т. п., между прочимъ и въ твор. на *-ы*, перенесенномъ изъ склоненія основъ на *-о*:

Со вдовы честны, || многоразумными (8).

Но имен. мн. въ словахъ на ударяемое *-а*, даже иноязычныхъ, обыкновенно имѣетъ удареніе на первомъ слогѣ, напр.

Кто бы съѣздилъ въ Орды || немирныя (196).

Съѣзжу я въ Орды || немирныя (тамъ-же).

Ѣхать въ дальны Орды || немирныя (197 ср. 199 и 201).

Такъ и въ пѣснѣ о Ермакѣ, стало быть — казачьей и потому нѣсколько отличной по техникѣ отъ былинъ:

Въ Мяденски юрты || приплыли (116). [46]

Му́рзы мы уже видѣли на стр. 446 [47]). Но косвенные падежи, вѣроятно, *мурза́мъ*, *мурза́ми*, *мурза́хъ*, какъ

Въ тѣхъ Ордахъ || немирныихъ (199),

гдѣ нѣтъ ни основанія, ни нужды предполагать энклизу.

Неясно удареніе во мн. ч. слова *сума́* (нѣм. sūm, теперь Saum — отъ греч. σάγμα черезъ романско-латинское salma и франц. saume). Вотъ свидѣтельство изъ сборника Кирши:

---

45) Такъ слѣдуетъ читать и выше:

А и тѣмъ стрѣламъ || цѣны не было,

а не «цѣны нѣтъ», какъ у Калайдовича. Это видно уже изъ слѣдующаго стиха

Цѣны не было || и несвѣдомо,

первая половина котораго должна быть повтореніемъ второй половины предъидущаго стиха (см. Извѣстія I, стр. 29—30 съ примѣч. 24).

46) Едва-ли отъ ед. *юртъ*, потому что во мн. муж. р. скорѣе слѣдовало бы ожидать ударенія *юрты́*, какъ *чурты́*.

47) У Кирши стр. 312 стихъ не полонъ; вѣроятно, слѣдуетъ читать:

(Гой еси) вы мурзы, || улановья.

Digitized by Google

Онъ кладетъ во тѣ сумы || переметныя (212).
И велѣлъ снимать сумы || сыромятныя (213).
Расковыривалъ сумы, || вынималъ ярлыки (278).

Всѣ три стиха читаются гладко, будемъ-ли мы произносить *сýмы* или *сумы́*. Вѣроятнѣе первое удареніе, съ которымъ, кажется, и Сумцы выговариваютъ имя своего родного города. За то-же удареніе и аналогія только-что приведенныхъ татарскихъ словъ вмѣстѣ съ упомянутымъ выше *тóрба*. Есть у Кирши стихъ, изъ котораго слѣдовало бы это удареніе и для ед. ч.:

Вынималъ изъ сумы книжку свою.

Но правильность его тѣмъ болѣе подозрительна, что и слѣдующій за нимъ стихъ

Посмотрѣлъ и число показалъ,

очевидно, испорченъ. Тамъ и другой слѣдуетъ пополнить, вставивъ напр. «онъ» послѣ «сумы» и «въ нее» послѣ «Посмотрѣлъ».

Наоборотъ, можетъ быть, не слѣдуетъ объяснять энклизой удареніе въ стихѣ

Распоролъ суму || рыта бархата,

потому что заимствованныя слова этого типа часто принадлежатъ къ разряду *слеза́ — слезу́ — сле́зы*, какъ видно между прочимъ изъ стиха, не только построеннаго безукоризненно, но еще и встрѣчающагося въ двухъ мѣстахъ безъ малѣйшей перемѣны, а потому несомнѣнно переданнаго правильно:

Въ дальну Орду, || въ Половецку землю (252=255).

Объ удареніи *землю́* и т. п. было уже упомянуто вскользь въ концѣ изслѣдованія энклизы (стр. 452). У Кирши есть еще три примѣра, всѣ съ предлогами:

Взялъ ее за хвостъ, || подъ гору махнулъ (189=190 безъ «ёе»).

Digitized by Google

Переѣхалъ молодецъ || за рѣку за Смородину (297).
Тѣло терзалъ, || во рѣку бросалъ (367)

и уже извѣстный читателю

По цѣлой ковригѣ || за щеку мечетъ (190).

Чаще въ лирическихъ пѣсняхъ, напр.

И высоко и далеко, || на родиму сторону (С. 87, 4).
Погоню (ли) я корову на росу (С. 97, 27).
Сама по воду пойду || на Москву на рѣку,
На Москву на рѣку, || къ Разгуляю кабаку,
по студеную воду (С. 215, 5).
А отдалъ (то) || меня батюшко
Не въ согласную семью, || не въ покрытую избу
(С. 206, 2)

или (и притомъ въ началѣ пѣсни, а не въ концѣ, какъ у Сахарова)

Отдаетъ-то меня батюшка || въ несогласную семью

или (также въ началѣ)

Какъ просваталъ меня батюшка || въ немалую деревню,
Что въ немалую деревню, || въ несогласную семью[48]).

Можно услышать въ не старой пѣснѣ «ногу́», напр. въ шуточныхъ, уже силлабическихъ стишкахъ, въ которыхъ только послѣднее ритмическое удареніе совпадаетъ съ прозаическимъ, но при пѣніи искуственно выдерживается тактъ $^2/_4$:

Ой, батюшки, не могу:
Комаръ ступилъ на ногу.

48) Нѣсколько иная ритмизація у Мельгунова (вып. 1-й, № 14), но *семью* и у него

Digitized by Google

Даже въ разговорѣ, особенно по нарѣчіямъ, широко распространены *рукý*, *семью́*, *избý*, *росý*, *зорю́*, *грозý*, *норý*, *блохý*, *верстý*, *тропý*, *ольхý*, *губý*, *совý*, *золý*, *весну́*, *корý*, *полý*. Въ нѣкоторыхъ словахъ, какъ *травá*, *снохá*, *деснá*, *кромá*, *лесá*, *удá*, *скулá*, *дрофá* (дрохвá), *лозá*, трудно даже опредѣлить правильное удареніе: *травý* или *трáву* и т. д., о чемъ было сказано выше. Въ вин. п. отъ слова *пятá* едва-ли кто рѣшится поставить удареніе на первомъ слогѣ, а между тѣмъ происношеніе «пя́ту» прямо слѣдуетъ изъ стереотиннаго «нá пяту» (т. е. настежь), напр.

Какъ бы на пяту двери || отворялися (4).

Отворяла двери || на пяту (8).

Отворяли Царю (двери) || на пету (sic! 335).

За удареніе *пя́ту* или, по крайней мѣрѣ, мн. *пя́ты* (но «по пятáмъ») говоритъ и краткость въ чешск. pata. Впрочемъ ед. ч. *пятá* въ значеніи пятки, помимо поэзіи, мало употребительно, а въ смыслѣ нижняго мѣста прикрѣпленія древнаго притвора къ косяку извѣстно теперь болѣе сельчанамъ, чѣмъ намъ, горожанамъ. Москвичи остаются вѣрны древнему ударенію вин. ед. въ словахъ *нога*, *рука*, *вода*, *гора*, *стѣна*, *коза*, *коса* (въ обоихъ значеніяхъ), *душа*, *кроха*, *сосна*, *щека*, *спина*, *доска*, *земля*, *зима*, *верста*, *голова*, *борода*, *сторона*, *полоса*, *борона*, *середа*, *сковорода*, *слобода*, по большей части въ *зоря*, *роса* и нѣкоторыхъ другихъ, но за этими исключеніями не мало колебаній замѣчается и въ московскомъ говорѣ. Словомъ сказать — въ русскомъ языкѣ, какъ, по видимому, и въ сербскомъ, совершается переходъ типа «водá» въ типъ «слезá». Что въ этомъ явленіи играетъ нѣкоторую роль расширенное аналогіей примѣненіе энклизы къ существительному съ предлогомъ, какъ

А сводилъ онъ [49]) поить || на Сафатъ на рѣку (182),

49) Въ текстѣ «ихъ», но исправлено въ спискѣ опечатокъ.

Digitized by Google

можно заключить изъ присутствія предлога въ большинствѣ такого рода случаевъ, судя по пѣснямъ: «въ рѣку́», «на ногу́», а потомъ уже и «на родиму сторону́» съ прилагательнымъ. Быть можетъ, не случайность, что въ отвѣтахъ на программу для собиранія особенностей сѣверно-великорусскихъ говоровъ примѣромъ такого ударенія въ говорахъ Покровскаго и Шуйскаго у. Владимірской губ., Петрозаводскаго и Вытегорскаго Олонецкой, Буйскаго Костромской Кадниковскаго Вологодской и Алатырскаго Симбирской, служитъ именно сочетаніе «въ рѣку́» (Извѣстія I, стр. 340, 345, 351, 551; 253, 266, 275). То-же для Тобольской, губ., гдѣ впрочемъ говорятъ и «въ рѣку» (560). Любопытно что въ Петрозаводскомъ у. говорится при этомъ *свíнью* (но и *свинью́*): это слово, какъ означающее одушевленный предметъ, не подлежитъ энклизѣ, по крайней мѣрѣ, въ прозѣ да и по смыслу едва-ли входило въ какую нибудь формулу.

Въ древне-русскомъ языкѣ, какъ до сихъ поръ въ сербскомъ, существительныя разряда «вода́» кромѣ винительнаго образовали еще одинъ падежъ съ удареніемъ на первомъ слогѣ,—дательный, который впослѣдствіи подчинился аналогіи мѣстнаго. Такъ въ стихахъ Бояна или какого-нибудь другого старѣйшаго пѣснотворца, сохраненныхъ въ Словѣ о Полку Игоревѣ:

Тяжко ти, головѣ, || кромѣ плечю,
Зло ти, тѣлу, || кромѣ головы,

а потому, можетъ быть, и въ прибавкѣ автора Слова:

Русьской земли || безъ Игоря,

хотя въ соединеніи съ предшествующимъ прилагательнымъ существительное могло слѣдовать инымъ законамъ.

Такъ-же

Велить послушати земли || незнаемѣ

Digitized by Google

и, вѣроятно, съ энклизой, какъ «на́ (/) земл҃ю»:

То ростѣкатеть ся мыслью (?) || по дереву,
Сѣрымь вълкъмь || по земли,
Шизымь орьлъмь || подъ оболокы.
Тъй бо Ольгъ || мьчьмь крамолу || коваше(ть)
И стрѣлы по земли || сѣяше(ть).

Можетъ быть, есть у насъ и еще примѣръ изъ памятника старой записи — дат. п. имени *Москва*, если оно имѣло нѣкогда подвижное удареніе, какъ можно подозрѣвать на основаніи энклитическаго «за́ Москву», употребительнаго до сихъ поръ. «Къ Москвѣ» въ пѣсняхъ, записанныхъ въ началѣ XVII в. для Ричарда Джемса, встрѣчается дважды, въ 3-ей и въ 4-ой, и, такъ какъ усѣченному былевому стиху ни въ этомъ собраніи, ни вообще (см. Извѣстія I, стр. 32) не свойственно стяженіе 3-го и 4-го слоговъ отъ конца, стихи, въ которыхъ находится этотъ дат. пад., остается читать такъ:

Что едетъ къ Москвѣ || измѣнникъ.
А что едетъ къ Москвѣ || ростри́га.

Косвеннымъ подтвержденіемъ такому ударенію служитъ встрѣчающійся въ обѣихъ пѣсняхъ примѣръ мѣстнаго падежа «на Москвѣ», въ которомъ ритмъ требуетъ ударенія или на первомъ слогѣ имени или, что̀ свидѣтельствуетъ о томъ-же, на предлогѣ. Послѣднее вѣроятнѣе, а потому мы такъ и размѣтимъ:

Сплачетца на Москвѣ || Царевна (3 «А сплачетца—4).

Третій примѣръ во всякомъ случаѣ допускаетъ то-же удареніе:

А еще есть на Москвѣ семьдесять || Апостоловъ (6).

Digitized by Google

Предположивъ удареніе «на Москвѣ», мы сократимъ приступъ до трехъ слоговъ, но ритмическое удареніе, правда, третьестепенное упадетъ все-таки не на послѣдній слогъ имени, а на первый. Четвертый примѣръ

Ино что у насъ въ Москвѣ учинилося

также не исключаетъ ударенія на первомъ слогѣ. Такое удареніе въ мѣстномъ падежѣ можно объяснить только смѣшеніемъ, противоположнымъ тому, вслѣдствіе котораго дательный получилъ удареніе мѣстнаго.

Никакихъ подозрѣній ни со стороны метрики, ни съ точки зрѣнія языка не внушаетъ къ себѣ слѣдующій стихъ въ былинѣ «Василій Буслаевъ молиться ѣздилъ»:

И лежать будетъ головѣ || Васильевой (170).

То-же удареніе найдемъ и въ другомъ стихѣ этой былины, устранивъ нарушающее размѣръ слово:

Гдѣ лежитъ || пуста голова,
Лежать [будетъ] и Васильевой || головѣ.

Предпочтетъ-ли кто возстановить размѣръ посредствомъ исключенія союза «и» или путемъ перестановки «головѣ Васильевой» или же такой: «И лежать будетъ» удареніе слова «головѣ» останется все то-же. Но въ мѣстномъ падежѣ, конечно,

А бьюсь о своей || буйной головѣ (191).

Два такихъ примѣра обоихъ падежей даетъ у Кирши слово *середа* (т. е. середняя часть пола въ противоложность къ подлавечью), употребляемое въ формулѣ

Полъ-середа || одного серебра (124 дважды=159).

Въ пѣснѣ о Терентьищѣ оно встрѣчается трижды, причемъ мѣстный падежъ подъ вліяніемъ предлога *среди* или по новгородскому выговору написанъ съ *и* вмѣсто *ъ*:

Digitized by Google

Середа была кирпичная;
А на середи кроватка стоитъ (14).
Походи-ко, Терентьище,
По своей свѣтлой гридни
И по середи кирпищатой (20).

Только при удареніи на первóмъ слогѣ могла возникнуть энклиза въ сочетаніи «пó щекѣ», которое, какъ показываютъ ниже слѣдующіе примѣры, вошло въ эпическій языкъ въ качествѣ формулы, унаслѣдованной, конечно, отъ пѣвцевъ прежнихъ поколѣній:

А Марину она по щекѣ || ударила (69).
Ударилъ онъ дѣвицу || по щекѣ (95).
Била (она) || ее по щекѣ (149).
Била (она) || меня по щекѣ (151).
А бѣй ты бабу || . . . . . по щекѣ (365).

Во всемъ сборникѣ Кирши привычное намъ удареніе встрѣчается только въ пѣснѣ «Кто Травника не слыхалъ»:

И Семенъ Травника по щекѣ (416). [50]

У Сахарова мѣстный падежъ въ самомъ началѣ пѣсни, очевидно, старинной:

---

50) За этимъ слѣдуетъ:

Господинъ по другой сторонѣ.

Ср. нѣсколько выше совершенно такъ же построенные стихи:

А Семенъ Травника не взлюбилъ,
Господинъ Травника не взлюбилъ.

Digitized by Google

Какъ во городѣ было || во Суздалѣ,
Во Ефимьевой славной || слободѣ (214, 1).

У Кирши есть для этого смѣшенія въ пользу дательнаго и еще примѣръ, который приведемъ вмѣстѣ съ предшествующимъ ему стихами (у Калайдовича — двумя) ради провѣрки ритмическихъ удареній:

Безвремянной молодецъ!
Ты забылъ за быстрой рѣкой
Два друга сердечные,
Два остра ножа булатные,
На чужой дальной сторонѣ
Оборона великая (297).

Сравни еще въ той-же пѣснѣ:

Поѣхалъ доброй молодецъ
На чужу дальну сторону (296),

что̀ дѣлаетъ удареніе «дально́й сторонѣ», и безъ того, кажется, необычное, окончательно невѣроятнымъ.

Не только *Москва*, но, вѣроятно, и *Вологда* склонялось прежде какъ *слобода́*, *чередá* и т. п. Вологжане называютъ свою родину *Во́логдою*, но у Кирши въ пѣснѣ о Щелканѣ она зовется *Вологдо́ю*:

Василья на Плесу,
Гордѣя къ Вологдѣ,
Ахрамея къ Костромѣ (32=34).

Господствующій размѣръ этой пѣсни состоитъ изъ трехъ тактовъ въ $^2/_4$, но тамъ и сямъ встрѣчаются стихи въ два такта.

Digitized by Google

Второй изъ приведенныхъ стиховъ можно прочесть и въ три такта—

Гордѣя къ Вологдѣ —,

причемъ на слогъ «Во-» упадетъ главное ритмическое удареніе и съ тѣмъ вмѣстѣ получится во́логодское (какъ говорятъ Вологжане) или вологóдское (какъ говорятъ многіе уроженцы другихъ мѣстностей) произношеніе «Во́логдѣ»; но прозаически неударяемые третьи слоги отъ конца въ двухъ остальныхъ стихахъ исключаютъ для нихъ возможность такой ритмизаціи; а такъ какъ всѣ три стиха относительно и смысла и грамматики и значенія въ разсказѣ построены совершенно одинаково, то одинаковъ долженъ быть и ихъ размѣръ. И такъ *Во́логда* и *Вологда́*, а первоначально, можетъ быть, им. *Вологда́*, род. *Вологды́*, дат. *Во́логдѣ*, вин. *Во́логду*, звят. *Во́логдо*, твор. *Вологдо́ю*, мѣстн. *Вологдѣ*. Отсюда и двойственность ударенія въ прилагательномъ. Прилагательное отъ имени *Вы́чегда* мы, не тамошніе, произносимъ съ удареніемъ на *о* — «вычегóдскій» и такъ-же «Соль-Вычегóдскъ»; любопытно было бы узнать мѣстное удареніе въ этихъ словахъ равно, какъ и въ прилагательномъ отъ *Су́догда*. Припомнимъ, что, какъ мы видѣли на стр. 480 сл., удареніе им. ед. по вин. ед. въ такихъ словахъ свойственно именно сѣверпымъ говорамъ, и не только въ 2-сложныхъ, но и въ болѣе длинныхъ, какъ *ско́ворода*, напр. въ Олонцѣ и въ Кадниковскомъ у. Вологодской губ. (Изв. II 239 и 266, и это удареніе очевидно древнѣе, чѣмъ упоминаемое тамъ-же стр. 239 и 253 *сковоро́да*, возникшее по аналогіи мн. ч. *сковоро́ды*, которое въ свою очередь обусловлено аналогіей мн. ч. словъ не полногласныхъ, какъ *стрекóзы*).

Въ словахъ на *-ота я* не помню никакихъ непривычныхъ намъ удареній, но ихъ можно ожидать при подвижности ударенія въ *высота́* — им. *высо́ты*, дат. *высота́мъ* (*высо́тамъ* уже по аналогіи им. п.) и т. п. Слово *сирота́* образуетъ мн. ч. даже двояко: *сиро́ты* и, по-южному, *си́роты*, и послѣднее какъ будто

Digitized by Google

древнѣе, судя по сербскому *сирòтà* — мн. *сúроте* (род. мн. *сиродтàа*), съ чѣмъ можно сравнить наше plurale tantum *хлóпоты* при род. *хлопóтъ* (слѣдовательно ж. р.), дат. *хлопотáмъ* и т. д. На какое-то колебаніе въ удареніи указываетъ *суббóта* (вѣрнѣе *субóта*, серб. *сȕбòта* — церк. сѫбота вмѣсто греч. σάββατα, множ. отъ σάββατον, въ которомъ *о* второго слога свидѣтельствуетъ объ отсутствіи ударенія на немъ въ первое время по заимствованіи (см. мои «Нѣсколько замѣчаній къ греческой фонетикѣ Бругмана» въ Харьковскомъ Сборникѣ Историко-Филологическаго Общества за 1895 г., примѣч. 23). Вѣроятно, ударѐніе сохранялось тогда еще на томъ слогѣ, гдѣ оно было въ греческомъ первообразѣ; впослѣдствіи оно продвинулось впередъ подъ вліяніемъ словъ, какъ *рабóта* (серб. *рàбòта*). По-русски почти всѣ существительныя на *-ота*, произведенныя не отъ прилагательныхъ или параллельныхъ съ ними существительныхъ, какъ *красá* при *красный*, имѣютъ именно это ударѐніе: *лы-óта*, *зъв-óта*, *рв-óта*, *блевóта*, *по-тяг-óта*, *лом-óта*, *ик-óта*, *перх-óта* и т. п. вмѣстѣ съ неясными *забóта* и *охóта*; но *чисто-тá* (серб. *чистòтà*), *красо-тá* и т. д. Однако *хрип-óта* и *хрипотá*, а отъ прилагательнаго — *мокрóта* = Schleim и *мокротá* = мокрядь, и безъ колебаній *пъхóта* (при *пъшій*), западное *страхотá*, отъ глагола *моготá* («не въ моготȕ»), *тяг-отá* (серб. *тегòтà*). Въ малорусскомъ: *тіснóта* (при *тісний*), *бідóта* (при *бідний*), *гидóта* (при *гидкий*) и т. п. Какъ сербскій, такъ и словенскій языкъ свидѣтельствуютъ за ударѐніе на *-тá*: strahò˙tà. Въ виду этихъ колебаній долгота въ чеш. lhůta едва-ли произошла изъ восходящаго ударенія: скорѣе она служитъ признакомъ переноса ударенія съ конца. Если мы примемъ въ расчетъ, что большинство словъ на *-та* (*-ота*) по своему смыслу не могло употребляться во множ. ч., трудно найти иной исходъ изъ этихъ противорѣчій кромѣ предположенія и здѣсь склоненія, подобнаго склоненію разряда «вода»: *чистотá*, дат. **чистóтъ*, вин. **чистóту*, зват. *чистóто*. Мѣсто передвинутаго ударенія не на корневомъ слогѣ, а на предшествующемъ суффиксу *-та* опредѣляется удареніемъ множе-

Digitized by Google

ственнаго числа, и такъ было, вѣроятно, во всѣхъ искони трехсложныхъ словахъ на *-а́* (*-я́*) съ подвижнымъ удареніемъ, какъ *осока́* (малор.), дат. *осо́цѣ* вин. *осо́кѫ* (откуда великорусское и отчасти малорусское *осо́ка*), *остроа́*, дат. *остро́зѣ*, вин. *остро́ѩ* и, въ смыслѣ шпоръ, дв. *остро́зѣ*, какъ малор. *но́зі*, серб. род. дв. *но́гу* (ср. серб. *ѡстрѡга*). Можно думать, что удареніе это было въ общеславянскую эпоху нисходящимъ, какъ въ типѣ «во́ду», но впослѣдствіи слова съ плавной въ первомъ или второмъ слогѣ отчасти подчинились аналогіи праславянскихъ 2-сложныхъ съ *ор-*, *ло* въ первомъ слогѣ, откуда *сло́боду*, *жа́лобу*, *си́роты* [51]), также, можетъ быть, *хло́поты* и болг. *ра́бота* (если это удареніе не перенесено со слѣдующаго слога, именно потому, что тамъ оно было нисходящее), а изрѣдка склонялись по той-же парадигмѣ и слова на *-та*, откуда наше сѣверное *па́хота* (Извѣстія 560) при *пахота́* и т. п. Что-же касается постояннаго и въ нѣкоторыхъ случаяхъ древняго уда́ренія *-о́та*, то оно могло зависѣть отъ частаго употребленія данныхъ словъ во мн. ч., какъ *рабо́ты*, *забо́ты* и, можетъ быть, *сѫбо́ты* въ соотвѣтствіе греческому σάββατα (какъ и по латыни sabbata уже у Горація Sat. I, 9, 69); въ великорусскихъ на *-о́та* бросается въ глаза преобладаніе словъ, означающихъ болѣзненныя и вообще физіологическія явленія, что̀ наводитъ на мысль объ аналогіи какихъ-нибудь близкихъ по смыслу pluralia tantum. Впрочемъ этотъ вопросъ выходитъ уже изъ области не только русскаго стихосложенія, но и русскаго языка.

Изъ существительныхъ на *-и́на* легко переставляютъ свое удареніе на первый слогъ *кали́на* и *мали́на*, именно въ припѣвахъ и, по аналогіи, вообще тамъ, гдѣ они являются въ видѣ не реальныхъ предметовъ, а поэтическаго украшенія въ началѣ пѣсни, напр.

Никогда наша Катюша || не загуливала.

51) Но отъ *колбаса́* мн. *колба́сы*—не потому-ли, что это слово принадлежало къ разряду «слеза́», какъ *вдова́*?

Digitized by Google

Охъ и калина моя, || да охъ, и малина моя [52])

и т. д. съ «Охъ—» послѣ каждаго стиха.

На горѣ-то калина, || на горѣ-то калина, [53])
На горѣ-то сиротина калина.

Впрочемъ удареніе *ка́лина* и *ма́лина* въ послѣдней пѣснѣ такъ-же мало доказательно, какъ въ малорусской

Калино, малино, || чогось почорніла,

потому что и она, вѣроятно, вслѣдствіе примѣненія къ ней чуждаго напѣва, сдѣлалась теперь силлабической. Но такое удареніе этихъ двухъ словъ не стоитъ и вообще ни въ какой связи съ дѣйствительной рѣчью.

Гораздо естественнѣе переходъ ударенія на послѣдній слогъ, напр.

Шелъ Ванюша долиной || ко Дуняшѣ вдовиной

или

Шелъ Ванюша долиною, || чужою межою,

гдѣ *долина́* не только извиняется аналогіей многочисленныхъ существительныхъ на *-ина́*, между которыми есть и прямо *долина́*, (=длина) но можетъ быть просто діалектическимъ произношеніемъ, какъ *судьбина́*, отмѣченное въ Петрозаводскомъ уѣздѣ Олонецкой губерніи (Извѣстія I, 345). Но едва-ли такое удареніе можно найти въ строгомъ эпосѣ.

Не переносятъ ударенія трохаическія слова ж. р. на *-ъ* въ род. мн., какъ можно заключить изъ стиховъ

Калена стрѣла || семи четвертей (94)
Калену стрѣлу || семи четвертей (217).

52) Съ точки зрѣнія напѣва было бы вѣрнѣе замѣнить вездѣ краткость посредствомъ долготы и разбить каждый тактъ на два.

53) Въ напѣвѣ слогъ «-рѣ» протягивается на $^1/_8$, а «то» на столько-же сокращается.

Digitized by Google

Такъ-же, вѣроятно, въ стереотипномъ второмъ полустишіи о лебедяхъ (ж. р.: «лебедь бѣлая»):

И стрѣляетъ гусей, || бѣлыхъ лебедей (25 ср. тамъ-же, 213, 216 дважды, 220, 228, 229),

хотя по размѣру возможно было бы и «бѣлы́хъ лебедѣй»; но «ле́бедей» поютъ современные сказители, и удареніе «че́твертей» поддерживаетъ ихъ свидѣтельство. Однако въ пѣснѣ «У Спаса къ обѣднѣ звонятъ», по видимому, московской, размѣръ заставляетъ читать

Много гусей, лебедей (408).

Если мы, уроженцы средней Россіи говоримъ часто *ле́бедей*, то лишь потому, что это слово перешло у насъ въ мужескій родъ, а для женскаго въ косвенныхъ падежахъ мн. ч. кромѣ вин. п. переносъ ударенія на гласную основы намъ обязателенъ. Державинъ, хоть и сѣверянинъ по языку, однако сказалъ даже

Скрижаль заповѣдей святыхъ (Изображеніе Фелицы, строфа 9).

Мы, Москвичи, говоримъ *за́повѣдей* и съ тѣмъ-же удареніемъ произносимъ всѣ косвенные падежи мн. ч., кромѣ вин., отъ словъ на *-ость* (но, конечно, *костей́*, *волостей́* и пр.), въ томъ числѣ и на *-ность*, чему слѣдуетъ и большинство Русскихъ за исключеніемъ нѣкоторыхъ образованныхъ, которые склоняютъ «древносте́й, древностя́мъ» и т. д., не отваживаясь впрочемъ не только на *радостей́* и *гадостей́*, но, кажется, и на *мѣстностей́*, хотя многіе говорятъ *скоростей́*, *плоскостей́* и всѣ—*крѣпостей́*. Какъ бы то ни было, неподвижность ударенія въ словахъ ж. р. на *-ь* есть явленіе позднѣйшее, основанное на аналогіи. Многія односложныя и до сихъ поръ переносятъ удареніе не только въ косвенныхъ падежахъ мн. ч., а и въ мѣстномъ ед. («на Руси́», но «по Ру́си», въ чемъ образованные, даже народ-

Digitized by Google

ники, подъ часъ путаются»); но и нѣкоторыя двухсложныя сохраняютъ у простонародья, хоть не вездѣ, удареніе на послѣднемъ слогѣ того-же падежа: *на памяти́*, *въ осени́*, а на югѣ и твор. *осенью́*; да и въ Москвѣ часто слышно *на лошади́*, *на площади́*, какъ на Сѣверѣ (Извѣстія II 238, 253, 266). Сербы иначе не склоняютъ какъ нар. «пáмеет, пáмеети, у памеѐти», «стáроост, стáрости, у старо̀сти». Сюда-же относятся, можетъ быть, первоначально мѣстные падежи *пяти́*, *шести́*, *семи́*, *осьми́*, *девяти́*, *десяти́* и т. д. Удареніе на первомъ слогѣ такихъ словъ было того-же качества, какъ въ формахъ *во́ду*, что̀ показываетъ энклиза при предлогахъ: «за́ ночь», «до́ смерти», «на́ десять», но не въ двухсложныхъ существительныхъ кромѣ *че́тверть* вслѣдствіе сродства этого слова, съ числительными: «на́ четверть», «бе́зъ четверти», что̀ не помѣшало такому-же образованію *треть* утратить способность къ энклизѣ.

Если бы мы вздумали подвести итоги современному употребленію, пришлось бы остановиться приблизительно на слѣдующихъ правилахъ. Изъ односложныхъ словъ переставляютъ удареніе съ корня 1) въ мѣстномъ п. ед. ч. и въ косвенныхъ (кромѣ вин.) падежахъ мн. ч. *кость*, *соль*, *часть* (=полицейскій участокъ), *грязь*, *пыль*, *шерсть*, *горсть*, *мель* (пишутъ «мель»), *жердь*, *грудь*, *рѣчь*, *ночь*, *зыбь*, *клѣть*, *бровь*, *кровь*, *связь*, *смѣсь*, *дверь*, *плѣшь*, *цѣпь*, *печь*, *степь*, *ось*, *трость* (не всегда) и въ мѣстномъ ед. ч. не имѣющія множественнаго *рысь* (родъ аллюра), *пыль*, *честь*, *корь*, *плоть*, *сталь* (не всегда), *глубь*, *глушь*, *тишь*, *даль*, *крѣпь*, *новь*, *старь*, *мѣдь*, *земь*, и *близь* (только съ предлогами), *Русь*, *Тверь*, *Пермь* и др., списокъ которыхъ было бы желательно довести до совершенной полноты, какъ и слѣдующихъ категорій; 2) только въ косвенныхъ падежахъ мн. ч. *часть* (=pars), *кисть*, *пясть*, *масть*, *сѣнь* (въ ед. ч. — црксл.), *б...ь* (meretrix), *дробь*, *плеть*, *треть*, *мышь*, *вещь*, *снасть*, *сласть*, *страсть*, *власть*, *смерть*, *полсть*, *десть*, *скорбь* (впрочемъ, кажется, и *въ дести́*, *въ скорби́*). Не переносятъ удареніе односложныя *рысь* (lynx), *быль*, *боль*, *жизнь*, *казнь*, *лань*, *выпь*,

Digitized by Google

хлѣбъ, *кадь*, *рать*, *тварь*, *топь*, *цѣль*, *дань*, *дебрь* и др., изъ которыхъ многія употребляются только въ ед. ч., каковы *пасть* (хотя возможенъ им. и вин. *пáсти*), *грусть*, *жесть*, *лесть*, *моль*, *месть*, *боязнь*, *рознь*, *смысь*, *хворь*, *мѣнь*, *дурь*, *голь*, *блань*, *дичь*, *слизь*, *гладь*, *чушь*, (вмѣсто «чужь»), *чернь*, *гарь*, *рѣзь*, *течь*, *дрянь*, *дрань*, *вонь*, *мразь*, *хлупь*, *бязь*, *знать*, *сутъ*, *шваль*, *злость*. Изъ двухсложныхъ переносятъ удареніе во мн. ч. трохаическія простыя, т. е. не содержащія въ себѣ ни предлога, ни суффикса, сознаваемыхъ въ качествѣ отдѣльныхъ отъ корня частей, напр. *вóлость*, *мѣлочь*, *зéлень* (со второобразнымъ имен. мн. *зеленя́* м. р.), *стéпень* (откуда, вѣроятно, и *ступéнь* образуемъ не только *ступéней*, но и *ступéней*). Впрочемъ даже отъ сложнаго *пó-да-ть* род. мн. *податéй*, дат. *податя́мъ* и т. д. Удареніе прочихъ словъ ж. р. на -ь неподвижно, по крайней мѣрѣ, въ литературномъ языкѣ, однако не безъ исключеній; такъ, не смотря на *зáповѣдей*, мы говоримъ *проповѣдéй* — почему? должно быть, только потому, что первое изъ этихъ двухъ словъ чуждо просторѣчію, а къ ударенію такихъ словъ мы обыкновенно относимся осторожнѣе. Въ языкѣ грамотныхъ число такихъ заимствованій изъ церковно-славянскаго, а также искусственныхъ образованій значительно больше, — зато больше словъ съ неподвижнымъ удареніемъ. Для исторіи словъ ж. р. на -ь важны слѣдующія данныя: 1) всѣ слова съ подвижнымъ удареніемъ, особенно въ мѣстномъ пад. ед. ч., употребительны въ просторѣчіи, въ которомъ они, по всей вѣроятности, были бы гораздо многочисленнѣе, если бы ощущалась надобность для обихода въ образованіи отъ нихъ мѣстнаго пад. ед. ч. и всѣхъ или хотя нѣкоторыхъ падежей мн. ч., напр. *высь*, *ширь*, *мочь*, произведенныя впрочемъ совершенно такъ-же, какъ упомянутыя выше *даль* (въ дали́), *тишь* (въ тиши́), *рѣчь* въ рѣчи́, рѣчéй) и т. п., или *часть*, съ которой въ смыслѣ хотя-бы отдѣла сочиненія простолюдину нечего дѣлать, тогда какъ ему хорошо извѣстно, что̀ значитъ «сидѣть въ части́»; 2) даже тѣ слова, которыхъ удареніе въ языкѣ образованныхъ неподвижно, а въ

Digitized by Google

просторѣчіи, по крайней мѣрѣ, неясно, переставляютъ его въ опредѣленныхъ соединеніяхъ, какъ «дѣло теперь на мази»; 3) многія слова изъ переносящихъ удареніе въ мѣстномъ пад. ед. ч. и отчасти во мн. ч. подлежатъ въ формахъ съ удареніемъ на первомъ слогѣ энклизѣ послѣ предлоговъ, что̀ указываетъ на исконную подвижность ударенія: *за́ соль*, *по́ грязи*, *по́ шерсти*, *на́ мѣль*, *за́ груди*, *на́ (за́) ночь*, *на́ брови*, *и́з-дали*, *на́ (о́) земь*, *до́ крови*, *на́ (за́, о́бъ, по́дъ) дверь (за́ двери)*, *по́ пяти*, *на́ (за́)* цѣпь («И днемъ и ночью котъ ученый Все ходитъ *по́ цѣпи* кругомъ» Пушкинъ, прологъ Руслана и Людмилы), *на́ (за́, по́дъ) печь*, *по́ степи*, *на́ (по́дъ) лошадь*, иногда *о́тъ части*, всегда *на́ смерть*, *до́ смерти*, *при́ смерти* (но въ томъ-же мѣстномъ пад. *по сме́рти*, потому что это формула книжная), кромѣ того пѣсенное *до́ люби* (кого пожаловать) и т. п. Малороссы сохранили подвижность ударенія въ словахъ этого рода слабѣе, чѣмъ Великороссы, однако въ мѣстномъ пад. ед. ч. отъ *ніч*, *тінь*, *бров*, *кров*, *двірь*, *піч*, *вісь* (род. *о́си*) и др. еще слышится мѣстами удареніе на концѣ, также во мн. ч. *ночи́й*, *ноча́м* и т. д. Не слѣдуетъ забывать, что многія изъ относящихся сюда словъ замѣняются въ малорусскомъ языкѣ другими словами или, по крайней мѣрѣ, образованіями, какъ *частина́*, *же́рдка*, *степ* и *пич* м. р., *гру́ди* (мѣстн. п. *на гру́дих*) только во мн. ч. Что касается сербскаго, то о двухсложныхъ словахъ было уже сказано, а доселѣ употребительныя односложныя еще не утратили подвижности ударенія: *ко́ост*, род. *ко́сти* — род. мн. *ко̀стїи* и *ко̀стїјуу*, *но́ћ* род. *но́ћи*—мѣстн. *но̀ћи́*, *ча́ст* род. *ча́сти*—мѣстн. *ча̀сти́*, *ри́јеч* (*ри́ч*, ре́еч) род. *ри́јечи* (*ри́чи*, *че́ечи*)—мѣстн. *ријѐчи* род. мн. *ријѐчи́ї*; но *зе́лен* и другія производныя отъ корней прилагательныхъ ударенія не перемѣщаютъ. Если при всемъ этомъ мы примемъ въ расчетъ тотъ несомнѣнный фактъ, что — за рѣдкими исключеніями въ родѣ нашего новаго мн. ч. м. р. на *-а́ (-я́)* — удареніе все болѣе теряетъ свою подвижность, а никакъ не наоборотъ, слѣдуетъ предполагать, что чуть не всѣ существительныя ж. р. на *-ь* разнообразили мѣсто своего ударенія

Digitized by Google

по падежамъ. Но въ выборѣ этихъ падежей, какъ и самыхъ словъ, отличающихся этой способностью, отдѣльные славянскіе языки, какъ видно, разошлись. Въ русскомъ языкѣ, если мы ограничимъ свое изслѣдованіе на самомъ дѣлѣ употребительными въ безыскусственной рѣчи образованіями, мы замѣтимъ прежде всего, что, какъ уже было сказано, переносятъ удареніе тѣ слова, которыя народное сознаніе признаетъ простыми, хотя при этомъ оно, конечно, иногда ошибается. Ближайшее изученіе русскаго языка по его говорамъ, вѣроятно, еще болѣе подтвердитъ это правило. Сложныя съ удареніемъ на первомъ слогѣ, какъ *по́-честь*, *за́-водь*, *и́з-городь*, *о́-чередь*, ударенія не переносили; *про-по-вѣдей́*, *по-да-тей́*, *по-вѣс-тей́* — удареніе позднѣйшее, а въ старину оно было таково, какъ напр. въ слѣдующемъ стихѣ:

Трудныхъ повѣстій || о пълку Игоревѣ

и въ пѣсенномъ *чѣтвер-тей* и даже *лѣб-едей*, куда такое дѣленіе могло быть перенесено съ формы *лѣбядь* (ср. *лебя́жій*), истолкованной народомъ какъ *мо́кр-ядь*, *пло́щ-адь*, *ле́щ-адь*, *ло́шадь* (отъ тюрк. *алаша́*). Впрочемъ эта аналогія могла дѣйствовать только спорадически, потому что напр. *ло́шадь* и *пло́щадь*, какъ видно изъ ударенія ихъ мѣстнаго пад. ед. ч., во всякомъ случаѣ большинству русскихъ казались несложными словами. Къ разряду словъ *высь*, *ширь*, *глубь* и т. п. принадлежатъ *задь*, *передь* и *середь*, сохранившіяся лишь въ видѣ нарѣчій: *с-за́ди*, *с-переди* (род. п.) — *на- (по-)зади́*, *в- (на-)переди́*, *(по-)середи́* (мѣстн. п.). Въ древности удареній этихъ словъ нельзя сомнѣваться именно въ силу того условія, что, вышедъ изъ употребленія въ качествѣ самостоятельныхъ реченій, они вмѣстѣ съ тѣмъ освободились отъ вліянія парадигмы склоненія такихъ-же образованій.

Въ заключеніе этого отдѣла считаю своимъ долгомъ по возможности оправдаться передъ читателемъ въ томъ, что чрезмѣрно удлинилъ свое изложеніе лингвистическими подробностями и даже догадками, не будучи вдобавокъ славистомъ. Да

Digitized by Google

послужитъ мнѣ извиненіемъ то обстоятельство, что, пустившись въ эти частности, не стоящія иногда въ непосредственной связи съ предметомъ изслѣдованія, я имѣлъ въ виду двоякую цѣль: 1) приготовить разомъ почву для дальнѣйшихъ своихъ разысканій въ области русскихъ ударѐній, чтобы впредь не повторять одного и того-же, и 2) обратить вниманіе спеціалистовъ на исторію русскаго ударенія, для которой до сихъ поръ сдѣлано довольно мало.

Ѳ. Коршъ.

Digitized by Google

Digitized by Google

СБОРНИКЪ
ОТДѢЛЕНІЯ РУССКАГО ЯЗЫКА И СЛОВЕСНОСТИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Томъ LXVII, № 9.

РАЗСУЖДЕНІЕ

О ЯЗЫКѢ САВВИНОЙ КНИГИ.

СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ ДВУХЪ ФОТОТИПИЧЕСКИХЪ СНИМКОВЪ.

НАПИСАЛЪ

В. Н. Щепкинъ.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Вас. Остр., 9 лин., № 12.
1901.

Digitized by Google

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.
Февраль 1901 г. Непремѣнный Секретарь, Академикъ *Н. Дубровинъ*.

Digitized by Google

Содержаніе.

	стран.
Предисловіе	I — XXI
Описаніе памятника	1 — 71
— Составъ. Пергаментъ. Разлиновка. Чернила. Краски. Почеркъ	1
— Художественные мотивы: заставки и инціалы	15
— Письмо: начертанія и употребленіе буквъ, титлъ и надстрочнаго значка	27
— Признаки непосредственнаго глаголическаго оригинала.	57
— Приписки	70
Фонетика.	
I. *Носовыя гласныя:* случаи смѣшенія юсовъ между собою и съ гласными неносовыми; употребленіе знака ѧ	72
II. *Полугласныя*	94 — 257
1. Переходъ ъ въ о и ь въ е	94 — 113
a. Случаи, восходящіе къ оригиналу	95
b. Случаи, принадлежащіе говору писца	100. 102
c. Случаи нефонетическаго чередованія ь и е въ говорѣ писца	103
d. Діалектическая классификація памятниковъ по признаку $\frac{ъ}{ь} = \frac{о}{е}$	107
2. Выпаденіе полугласныхъ	113 — 150
a. Группы, въ которыхъ полугласныя пропускаются въ памятникѣ	115
b. Ихъ разборъ: фонетическая и нефонетическая утрата и сохраненіе полугласныхъ	126
3. Измѣненіе звука ь послѣ шипящихъ и свистящихъ	150 — 169
a. Сводъ примѣровъ	150
b. Условія явленія	154. 207
c. Фонетическія причины и сущность явленія . . .	156
4. Законы измѣненія полугласныхъ въ славянскихъ языкахъ	169 — 186

Digitized by Google

	стран.
a. Фонетическія измѣненія: количественныя и качественныя	169 — 177
b. Фонетическіе результаты нарушаются вліяніемъ аналогіи	177 — 186
5. Переходъ ъ въ ь передъ мягкимъ слогомъ	186 — 199
a. Сводъ примѣровъ написанія ь вм. ъ	186. 192
b. Условія и сущность явленія	188. 195
6. Переходъ ь въ ъ передъ твердыми и передъ мягкими слогами	200 — 214
a. Переходъ ь въ ъ передъ твердымъ слогомъ; условія явленія; фонетическіе результаты нарушаются аналогіей	200. 207
b. Измѣненіе качества ь передъ мягкимъ слогомъ съ гласной полнаго образованія	204
c. Діалектическое распространеніе перехода $^{ъ}/_{ь}$ въ $^{ь}/_{ъ}$ въ зависимости отъ качества слѣдующаго слога	209
7. Звуки ъ и ь въ сочетаніи съ плавными слоговыми $\mathring{r}$ и $\mathring{l}$	214 — 223
a. Сводъ примѣровъ	214
b. Условія и сущность измѣненія ръ въ рь	218
c. Условія и причины употребленія лъ и ль	220
8. Конечныя ъ и ь	224 — 234
a. Сводъ примѣровъ написанія ъ вм. ь и наоборотъ— по различнымъ грамматическимъ категоріямъ	225
b. Условія и причины чередованія окончаній -мь и -мъ въ творительномъ и мѣстномъ падежахъ	230
c. Причины написанія -мь вм. -мъ въ дат. мн.	232
d. Причины написанія -мь и -мъ въ 1 лицѣ ед. и множ. глаголовъ	233
e. Причины написанія -ть и -тъ въ 3 числѣ ед. и множ. глаголовъ	234
f. Остальные случаи колебанія	234
9. Общеславянскіе звуки $\breve{ы}$ и $\breve{ї}$ эпохи распаденія	235 — 257
a. Ихъ происхожденіе; ихъ судьба въ живыхъ славянскихъ нарѣчіяхъ	235
b. Ихъ судьба въ говорахъ старославянскаго языка	239
III. *L epentheticum*	257 — 269
a. L epentheticum въ общеславянскомъ языкѣ и живыхъ славянскихъ нарѣчіяхъ	257
b. Сводъ примѣровъ употребленія l epenthetici въ Савв.	263
c. Возможное объясненіе кажущейся непослѣдовательности употребленія l epenthetici въ Савв.	265

Digitized by Google

	стран.
IV. *Звукъ* ѣ	269 — 289
a. Старое этимологическое ѣ не смѣшивается съ другими гласными	269
b. Старое этимологическое *ja* передается чрезъ лѣ; причины такого правописанія	272
c. Старое этимологическое *nja* передаётся чрезъ нѣ, причины такого правописанія	273
d. Старое этимологическое *gja* передается чрезъ рѣ и ра; первое правописаніе заимствовано изъ оригинала, послѣднее принадлежитъ писцу; звуки, выражаемые группой ра = *gja*	275
e. Причины чередованія $^{\text{а}}/_{\text{ѣ}}$ въ формахъ повелительнаго (покажѣте — покажате)	285
f. Причины чередованія $^{\text{ѣ}}/_{\text{ѣ}}$ въ корнѣ *ēd-* (имѣ-ѣмъ) .	287
V. *Употребленіе знака* ю	289 — 295
a. ю въ срединѣ слога; причины написанія ю послѣ шипящихъ и свистящихъ	289
b. ю начальное	294
VI. *Нѣкоторыя менѣе важныя фонетическія явленія*	295 — 298
VII. *Говоръ заголовковъ* (rubri)	298 — 300
Указатели	301 — 341
Дополненія и поправки	1 — 8
Къ фототипіямъ.	

Digitized by Google

Digitized by Google

Приступая къ занятіямъ Саввиной книгой, пишущій эти строки имѣлъ въ виду дать характеристику говора этого памятника и переиздать его текстъ. Обѣ работы велись одновременно, и, по мѣрѣ того какъ онѣ подвигались въ передъ, опредѣлялись взгляды автора на предметъ его занятій. Авторъ болѣе и болѣе убѣждался, что кромѣ общаго интереса, представляемаго однимъ изъ немногихъ сохранившихся источниковъ чистаго старославянскаго языка, Саввина книга имѣетъ особое значеніе для нѣкоторыхъ спеціальныхъ вопросовъ, разсмотрѣніе которыхъ въ настоящей книгѣ и составило ту часть работы, которая можетъ быть названа изслѣдованіемъ [1]). Оно привело автора къ слѣдующимъ тремъ выводамъ. 1) Саввина книга есть непосредственный списокъ съ *глаголической* рукописи, которая по языку своему относилась къ тому-же старославянскому нарѣчію, какъ и Евангелія Зографское, Маріинское, Ассеманово, Glagolita Clozianus, Синайскій Требникъ и Синайская Псалтырь, короче—всѣ крупные глаголическіе памятники старославянскаго языка. 2) Говоръ того лица, которое писало Саввину книгу съ этого глаголическаго оригинала, принадлежалъ къ иному старославянскому нарѣчію, при чемъ писецъ при списываньи выражалъ свой родной говоръ гораздо рѣшительнѣе остальныхъ старославянскихъ

1) Настоящая книга составилась изъ статей, появлявшихся въ Извѣстіяхъ Отдѣленія русскаго языка и словесности Императорской Академіи Наукъ. Введеніе, написанное первоначально для отдѣльныхъ оттисковъ этихъ статей, воспроизводится теперь въ исправленномъ и измѣненномъ видѣ.

Digitized by Google

писцовъ. 3) Благодаря этой особой ясности своего говора, Саввина книга представляетъ и особую важность для оцѣнки остальныхъ старославянскихъ памятниковъ, нерѣдко разрѣшая вопросъ, что̀ въ этихъ послѣднихъ принадлежитъ живому говору писцовъ, что̀ — графической традиціи или оригиналу? Вслѣдствіе этого изученіе языка Саввиной книги какъ бы необходимо становится исходной точкой для изученія старославянской діалектологіи вообще. Оно уясняетъ намъ общую картину діалектическихъ связей и дѣленій, существовавшихъ въ предѣлахъ старославянскаго языка, и въ то-же время приближаетъ насъ къ болѣе точному пониманію родственныхъ узъ, уже давно наблюдаемыхъ между старославянскимъ языкомъ и ближайшимъ къ нему изъ живыхъ славянскихъ нарѣчій — языкомъ болгарскимъ.

Установивъ, что Саввина книга, единственная сохранившаяся кирилловская рукопись старославянскаго Евангелія, списана непосредственно съ глаголическаго оригинала, имѣвшаго признаки упомянутаго нарѣчія, мы тѣмъ самымъ должны допустить, что первый и чрезвычайно важный трудъ Первоучителей дошелъ до насъ первоначально только въ глаголическихъ спискахъ и съ чертами только одного изъ старославянскихъ нарѣчій. Ничто не принуждаетъ насъ однако расширять этотъ выводъ и толковать его въ томъ смыслѣ, что азбукой Первоучителей (къ чему впрочемъ приводитъ цѣлый рядъ иныхъ соображеній) была непремѣнно глаголица, а языкомъ ихъ перевода (что̀ можетъ быть опровергнуто косвенно) — указанное нарѣчіе старославянскаго языка. Древнѣйшіе глаголическіе списки Евангелія — Зографское, Маріинское, Ассеманово Евангеліе и оригиналъ Саввиной книги позволяютъ намъ судить лишь о явленіяхъ XI-го и до извѣстной степени о явленіяхъ X-го вѣка. Только къ этой, а не къ древнѣйшей эпохѣ могутъ быть пріурочиваемы наши выводы. Если допустить — въ чемъ теперь едва ли возможно сомнѣваться — что нарѣчіе глаголическихъ памятниковъ XI-го вѣка есть одно изъ древнихъ болгарскихъ нарѣчій Македоніи, — то самое, говоры котораго являются нынѣ господствую-

Digitized by Google

щими, то мы должны будемъ ограничиться выводомъ, что въ X—XI вѣкѣ господствовавшимъ письмомъ въ Македоніи была глаголица. Но было бы напр. ошибочно заключать, что глаголица не была въ ту-же эпоху столь-же извѣстна въ нѣкоторыхъ другихъ областяхъ болгарскаго племени. Мы не имѣли-бы основанія отрицать эту возможность даже въ томъ случаѣ, если-бы до насъ не дошелъ такъ называемый Македонскій глаголическій листокъ, представляющій другое старославянское нарѣчіе, — не «македонское», или точнѣе — не «македонское по преимуществу». Какъ я стараюсь показать, Остромирово Евангеліе указываетъ на отдаленный старославянскій оригиналъ, носившій черты того-же «македонскаго» нарѣчія, — черты тщательно удаляемыя болѣе позднимъ, также еще старославянскимъ справщикомъ. Былъ-ли тотъ отдаленный оригиналъ Остромирова Евангелія, о которомъ я говорю, глаголическимъ или нѣтъ, мы не можемъ судить именно въ виду его отдаленности. Примѣръ Саввиной книги ясно показываетъ, что палеографическія наблюденія—а они одни доказательны въ этомъ вопросѣ—позволяютъ судить главнымъ образомъ только о непосредственномъ оригиналѣ: ошибки, которыми даетъ себя знать глаголическій подлинникъ въ непосредственномъ кирилловскомъ спискѣ, до того необычны и странны, что въ большинствѣ случаевъ удаляются уже самимъ писцомъ этой первой кирилловской копіи, и во всякомъ случаѣ вѣроятность ихъ сохраненія уменьшается съ каждымъ новымъ спискомъ; удерживаться долго онѣ могутъ только въ словахъ для писца мало понятныхъ или акустически безразличныхъ, каковы напр. иноземныя собственныя имена[1]). Остр.

1) Палеографическія примѣты, по которымъ узнается кирилловскій списокъ съ глаголическаго подлинника, установленныя мною сначала на основаніи Саввиной книги, подкрѣплены наблюденіями надъ другими рукописями — кирилловскими и глаголическими, см. ниже стр. 57—69 и дополненія стр. 1—2. Относительно кирилловскихъ написаній і вмѣсто є, основанныхъ на смѣшеніи глаголическаго є : ⱔ съ глаголическимъ і : ⱏ (см. таблицу на стр. 60 настоящей работы) слѣдуетъ замѣтить, что только тщательныя наблюденія могутъ убѣдить въ доказательности этой категоріи ошибокъ. Писецъ Саввиной книги

Digitized by Google

не содержитъ подобныхъ слѣдовъ глаголицы. Отдаленный «македонскій» оригиналъ Остромирова Евангелія можетъ быть отно-

---

часто пропускаетъ отдѣльныя буквы и всякій разъ исправляетъ свою ошибку путемъ приписки, подчистки или поправки. Разсмотримъ на первыхъ ста листахъ рукописи примѣры первоначальнаго написанія і исправляемаго въ с.

ѣазъıта	вм.	ѣазъ$^{\text{пр}}$ста	44^b, 5.
ні кораклѣ	»	нс кораклѣ	41, 3.
і҃ѣи	»	і҃сѣи	61^b, 17.
повѣіть	»	повѣсть	105, 2.
іѣоіхъ	»	сѣоіхъ	76, 12.
іѣоѓ҃м҃	»	сѣоѓ҃м҃	63, 2.
іиχъ	»	сиχъ	75^b 6.
ікрининцѫ	»	скрининцѫ	85^b
чл҃ікоүмѣ	»	чл҃скоүмѣ	78, 10.
гѣмо	»	сѣмо	84, 7.
цр҃ітѣні	»	цр҃стѣні	125, 16.
чл҃ікъ	»	чл҃скъ	127, 9.
ѣьзникаѫща	»	ѣьзискаѫща	144^b, 13—14.
іѣоѓ҃	»	сѣоѓ҃	27, 18.
іѣиноѓ҃	»	сѣиноѓ҃	54, 19.
іи҃ъ	»	си҃ъ	56, 16.
вігѣχъ	»	всѣχъ	58^b, 12.
наітаѣьниче	»	настаѣьниче	61^b, 2.
ітѣорити	»	створити	64^b, 9.
чл҃ікъı	»	чл҃скъı	69^b, 13.
іѣоѣ	»	сѣоѣ	73. 10.
чл҃ікъı	»	чл҃скъı	74.
крьітити	»	крьстити	80^b, 5.
чл҃іка	»	чл҃ска	88, 5.
искарютъікѣмѣ	»	искарютъскѣмѣ	99, 5.

Эти примѣры можно бы объяснить первоначальнымъ пропускомъ буквы с: въ нихъ далѣе всюду слѣдуетъ буква, начинающаяся съ вертикальной черты и такимъ образомъ знакъ, изъ котораго переправлено с можно бы принимать не за і = i, а за начало слѣдующей буквы.

Однако с, переправленное изъ і, встрѣчается и въ такихъ случаяхъ, гдѣ начертаніе слѣдующей буквы не допускаетъ упомянутаго объясненія.

іѣго	вм.	сѣго	34, 5.
іа	»	са	71, 9.
іѣ	»	сѣ	34, 10.
іѣмоү	»	сѣмоү	50, 18.
іѫѣота	»	сѫѣота	74, 2.
іърѣтѣ	»	сърѣтѣ	53^b, 15.
іа	»	са	61^b, 5.

Digitized by Google

симъ къ довольно глубокой древности, но это предположеніе ничего не прибавляетъ къ исторіи древнѣйшей славянской пись-

---

наслѣдьствоүѣ	вм.	наслѣдьствоүѣ	62^b, 14.
ıа	»	са	71, 9.
ıѫ	»	сѫ	81, 7.
ıа	»	са	85, 14.
прѣпоıа	»	прѣпоıса	93, 18.

Во всѣхъ этихъ случаяхъ с не могло быть переправлено изъ начала слѣдующихъ буквъ, которыя всѣ начинаются съ черты или округлой (о), или ломанной (ж), или значительно болѣе наклонной, нежели та, изъ которой переправлено с. Конечно, поправки этого второго рода являются гораздо рѣже, чѣмъ поправки перваго рода, — отношеніе тѣхъ и другихъ на первыхъ ста листахъ рукописи равно почти 1 : 2. Это однако не устраняетъ значенія поправокъ втораго списка, которыя также требуютъ объясненія.

Въ старославянскомъ языкѣ звукъ с является въ сочетаніи со слѣдующими звуками:

са св сѳ сн (сі) ск сл см сн сѳ сп ср ст соү сц съ сь съı сѣ са сж.

Я беру здѣсь говоръ и правописаніе Саввиной книги, устраняя рѣдкія сочетанія сф сх сѡ сѳ сү, которыя могутъ встрѣтиться въ иноземныхъ словахъ. Приведенныя двадцать славянскихъ сочетаній въ графическомъ отношеніи равномѣрно распредѣляются между тѣмъ и другимъ спискомъ ошибокъ. Казалось бы поэтому, что въ Саввиной книгѣ оба списка ошибокъ должны быть равны. На самомъ дѣлѣ къ первому списку относятся всѣ тѣ звуковыя сочетанія съ с, которыя особенно часто встрѣчаются въ языкѣ: ст ск сѳ сн. Они очевидно и даютъ такой перевѣсъ этому списку, и такимъ образомъ въ ошибкахъ писца начертаніе слѣдующей буквы имѣетъ лишь случайное значеніе. Объяснить с переправленное изъ ı простою описко такъ-же трудно, какъ объяснить въ Савв. простою случайностью всѣ примѣры ъ, переправленнаго изъ ь и другіе случаи колебанія между обѣими полугласными. На первыхъ ста листахъ Саввиной книги можно насчитать около тридцати случаевъ с изъ ı, около сорока графическихъ колебаній ъ/ь и около семидесяти случаевъ всѣхъ остальныхъ поправокъ, приписокъ и подчистокъ. Невольно является вопросъ, почему двѣ первыя категоріи ошибокъ числомъ своимъ равняются всѣмъ остальнымъ, вмѣстѣ взятымъ? Конечно, нѣкоторыя исправленія удобнѣе было производить счищая уже написанную, или надписывая пропущенную букву, между тѣмъ какъ с изъ ı легко можно было получить поправкой. Но почему-же писецъ, если с изъ ı объясняется только первоначальнымъ пропускомъ, съ правильностью машины останавливался въ своей ошибкѣ на стадіи ı, никогда не дописывая слѣдующее т, н, п и т. п.? Случаевъ с изъ ı со слѣдующей разурой остальной части буквъ и м т г к я не нашелъ; если они и встрѣчаются, то вѣроятно очень рѣдко. Отчего ни разу писецъ не предпочелъ надписать пропущенное с? Отчего, наоборотъ, онъ надписывалъ пропущенное ı, о и почти никогда не передѣлывалъ въ эти пропущенныя буквы тѣ знаки, которые занимали ихъ мѣсто въ строкѣ? Такіе случаи, какъ наоүчитı изъ наоүчитı 88^b, 2,

Digitized by Google

менности. Несравненно болѣе свѣта проливаетъ на эту исторію другая, болѣе поздняя, но все еще старославянская редакція,

---

чрезвычайно рѣдки, а между тѣмъ палочку і такъ-же легко было переправить въ ѕ, ѳ, даже въ ѧ, какъ и въ с. Причины переправки отдѣльныхъ буквъ въ Савв. по большей части ясны: этимъ путемъ удаляются самыя различныя гаплографіи, диттографіи и другія ошибки и пропуски. Только по отношенію къ с изъ і мы обыкновенно имѣемъ дѣло съ дѣйствіемъ не различныхъ, а какой-то единообразной причины. Написаніе ⷢѫщѥ изъ ⷢѫщѥ 123, 18 намекаетъ намъ на нее своимъ надстрочнымъ знакомъ. Этоть знакъ ставится надъ согласными только при пропускѣ ь или ъ или — при стеченіи согласныхъ — на первой изъ нихъ (почти исключительно на р), т. е. не въ такихъ случаяхъ, какъ сѫщѥ. Напротивъ того надъ гласными значекъ ˘ ставится въ началѣ слога: ⷢ҃ѫщѥ. То, что с изъ і всего одинъ разъ встрѣчено съ этимъ значкомъ, только подкрѣпляетъ наше предположеніе: ⷢ со значкомъ встрѣчается въ Савв. вообще лишь въ видѣ исключенія, и къ такимъ исключеніямъ принадлежитъ очевидно ⷢѫщѥ.

Слѣдуетъ замѣтить, что писецъ ставилъ і вм. с, но повидимому никогда не дѣлалъ обратной ошибки. Это явленіе можетъ быть объяснено удовлетворительно также только изъ глаголическаго письма: смѣшеніе глаголическаго ⷎ и ⷐ было возможно только при искаженіи характерныхъ начертаній; нормальные типы ⷎ и ⷐ не могли быть смѣшиваемы, а искаженіе наступало почти только у ⷎ: въ видѣ раздѣленія верхней петли на *два*, чѣмъ буква и начинала напоминать ⷐ. Что касается этого послѣдняго, то вопервыхъ двѣ петли всегда, а не при случаѣ только, были его отличительной особенностью; вовторыхъ ⷐ почти никогда и нигдѣ не теряло другой своей особенности — верхняго угла, по сторонамъ котораго располагались петли. Менѣе типичный знакъ смѣшивался съ болѣе типичнымъ, а не наоборотъ.

Писецъ Саввиной книги ни разу не оставилъ ошибочнаго і безъ исправленія въ с — вѣроятно потому, что ошибочное написаніе ни разу не давало даже приблизительнаго смысла, что̀ особенно должно было бросаться въ глаза въ текстѣ, назначенномъ для церковнаго чтенія. Конечно и личность писца сказалась въ послѣдовательности этихъ исправленій. Изъ Евангелія Григоровича я указалъ неисправленное написаніе ⷭⷭ ⷦⷪ ⷥⷭ вмѣсто ⷭⷭ ⷦⷪ ⷥⷭ (Лука XXI, 4). Теперь въ томъ же памятникѣ г. Кульбакинымъ найденъ еще примѣръ того-же рода: ⷭⷧⷯ ⷢⷮⷪ=ⷥ(ъ)ⷧⷯ ⷢⷮⷪ (Изв. Отд. русс. яз. и слов. Имп. Акад. Наукъ, т. IV, кн. 3, стр. 808). Чѣмъ, кромѣ смѣшенія ⷎ съ ⷐ могутъ быть объяснены эти примѣры?

Наблюденія описокъ и поправокъ Саввиной книги имѣютъ тотъ недостатокъ, что наблюдаемый матеріалъ ограничивается сравнительно рѣдкими явленіями, въ то время какъ наши выводы относительно говора Савв. основаны на рядахъ единообразныхъ явленій. Этимъ обусловливается и различіе въ степени достовѣрности тѣхъ и другихъ выводовъ. Поясню это примѣромъ. Если бы Саввина книга заключала нѣсколько глаголическихъ строкъ или буквъ, какъ заключаютъ ихъ другіе кирилловскіе памятники, то и тогда съ теоретической точки зрѣнія все еще было бы возможно утверждать, что это не указываетъ неизбѣжно на непосредственный глаголическій оригиналъ. Ибо что навѣрное

Digitized by Google

наложенная на текстъ Остромирова Евангелія. Существованіе такой редакціи есть неоспоримый фактъ. Даже оставляя въ сторонѣ евангельскій текстъ рукописи и ограничивая сравненіе однимъ языкомъ, мы ясно чувствуемъ ее: она состояла, во-первыхъ, въ тщательномъ удаленіи діалектическихъ особенностей глаголическаго (македонскаго) нарѣчія, при чемъ эта работа производилась не на основаніи какой-либо литературной теоріи, а явно на основаніи какого-то живого говора. Во-вторыхъ была предпринята послѣдовательная свѣрка славянскаго текста съ греческимъ; въ области языка эта свѣрка сказалась въ возстановленіи правильнаго правописанія именъ собственныхъ иноземныхъ, содержащихъ неславянскіе звуки и потому легко искажаемыхъ, а равно въ такихъ явленіяхъ, какъ приближеніе къ греческому ἔλαιον стараго народнаго заимствованія олы (въ Остр. обыкновенно пишется елеи ср. стр. 270). Эти черты какъ будто указываютъ на среду, соединявшую въ себѣ интересъ къ славянской

означаютъ глаголическія строки въ кирилловской рукописи? Что писецъ пожелалъ написать ихъ, и что онъ до извѣстной степени владѣлъ глаголическимъ письмомъ. Онъ могъ перенести эти строки изъ глаголическаго оригинала, могъ, списывая съ кирилловскаго подлинника, уже найти ихъ тамъ въ качествѣ случайной вставки, и могъ наконецъ внести ихъ въ свой списокъ независимо отъ оригинала, по собственному произволу. Только тщательное изученіе всѣхъ графическихъ пріемовъ писца избавитъ изслѣдователя отъ неувѣренности. Никто изъ палеографовъ не станетъ напр. утверждать, что Охридскій Апостолъ, или Болонская Псалтырь списаны съ кирилловскаго оригинала. Съ другой стороны, найдя въ глаголическомъ Синайскомъ требникѣ кирилловскіе инціалы (Гейтлеръ, Euchologium, VIII), палеографъ не будетъ спѣшить съ утвержденіемъ, что этотъ памятникъ списанъ съ кириллицы.

При всей вѣроятности непосредственнаго глаголическаго оригинала Саввиной книги, было бы небезопасно на одномъ этомъ допущеніи строить какіе-нибудь выводы относительно фонетики ея говора. Пишущій эти строки только однажды, въ главѣ объ ѣ, при истолкованіи написаній ѣ вмѣсто кирилловскаго и, прибѣгъ къ предположенію о вліяніи глаголическаго оригинала (стр. 287—288); и это предположеніе въ ряду другихъ доказательствъ не было ни единственнымъ, ни рѣшающимъ. Но вѣроятность глаголическаго оригинала Саввиной книги не лишена отрицательнаго значенія: пока она не устранена палеографическими доводами, изъ всѣхъ объясненій фонетики и графики памятника болѣе вѣроятными останутся тѣ, которыя не исключаютъ возможности, что Саввина книга списана непосредственно съ глаголицы.

Digitized by Google

письменности съ сильными образовательными вліяніями Византіи. Сопоставляя сущность этой редакціи съ ея сравнительно ранней датой, нельзя удержаться отъ мысли, что она восходитъ къ восточно-болгарской литературной школѣ Золотого вѣка или по крайней мѣрѣ къ такой эпохѣ, когда традиціи этой школы были еще живы. Если-бы эта догадка оправдалась, мы нашли-бы въ Остр. драгоцѣнный образецъ восточно-болгарскаго нарѣчія на древнѣйшей его ступени: до перехода ь въ є, до исчезновенія звуковъ ъ и ь въ извѣстномъ положеніи, до утраты *l* epenthetici. Освѣщеніе нѣкоторыхъ болѣе тонкихъ діалектическихъ чертъ, наблюдаемыхъ въ языкѣ Остр., должно быть оставлено до болѣе тщательнаго изученія восточно-болгарской фонетики.

Сопоставленіе Саввиной книги, какъ мѣрила, съ другими старославянскими памятниками, обогащаетъ насъ въ вопросахъ языка и правописанія столь необходимыми для филолога реальными представленіями о возможныхъ привычкахъ и склонностяхъ различныхъ писцовъ. Этимъ путемъ мы открываемъ, напр., что писецъ Зографскаго Евангелія очень дорожилъ тщательной передачей оригинала и прекрасно справлялся съ этой работой; что справщикъ (не послѣдній писецъ) Остромирова Евангелія видѣлъ въ своемъ оригиналѣ только сырой матеріалъ, подлежащій послѣдовательной обработкѣ въ одномъ направленіи, признаваемомъ единственно-вѣрнымъ, такъ сказать классическимъ; что писецъ Саввиной книги не обладалъ литературными идеями, дающими тотъ или другой взглядъ на оригиналъ, не задавался совершенно вопросами языка, былъ лишенъ начитанности, но что взамѣнъ того онъ смѣлѣе слѣдовалъ своему непосредственному чутью языка и съ удачей выражалъ фонетику своего родного говора. Писцы Маріинскаго и Ассеманова Евангелій имѣютъ мало иниціативы и еще менѣе — руководящихъ идей: ихъ работа обнаруживаетъ неравномѣрное смѣшеніе особенностей живого выговора съ графическими традиціями, уже очень часто понимаемыми неясно. При этомъ во всѣхъ спискахъ мы наблюдаемъ предѣлы, положенные силамъ и вниманію отдѣль-

Digitized by Google

наго лица: писецъ Зогр. не въ силахъ скрыть совершенно своего собственнаго говора, подъ рукою справщика Остр. и писца Савв. изрѣдка проглядываютъ черты удаляемаго ими стараго. Подробныя наблюденія этихъ различій очень поучительны: они способны ослабить тѣ предвзятыя или одностороннія мнѣнія, которыя очень часто не позволяютъ видѣть спеціалистамъ живую личность писца за строками древней рукописи.

Въ діалектическомъ отношеніи старославянскіе памятники представляютъ любопытную картину историческихъ измѣненій, живую цѣпь говоровъ, одновременныхъ и разновременныхъ, въ различной степени и различными чертами связанныхъ между собою. Глаголическія рукописи объединяются въ одно нарѣчіе переходомъ ъ въ о (для Зогр. — это черта, вносимая послѣднимъ писцомъ), Зогр. (оригиналъ) и Савв. — явленіями ассимиляціи полугласныхъ, Савв., ориг. Зогр. и Остр. (говоръ справщика и дальнѣйшихъ писцовъ),—отсутствіемъ перехода ъ въ о, Савв. и Остр. (послѣдній старославянскій писецъ, писавшій позднѣе справщика)—явленіями лабіализаціи ь (шь=шъ). Говоръ Савв., измѣненіемъ ь въ є [и б. м. ъ въ о] при одномъ спеціальномъ, рѣдко встрѣчаемомъ условіи, составляетъ какъ-бы діалектическій переходъ, или первый по времени шагъ къ болѣе общему переходу ь въ є [и ъ въ о] т. е.—къ I-му говору Супрасльской рукописи, а равно къ различнымъ средне-болгарскимъ говорамъ и современному восточно-болгарскому нарѣчію [или къ нарѣчію Македонскому]. Говоры Мар. и Асс. обнаруживаютъ ближайшее родство между собою и съ языкомъ средне- и новоболгарскимъ по признаку совершенной утраты звука ь,—которое или перешло въ є, или выпало, или измѣнилось въ направленіи къ ъ.

Эти наблюденія даютъ намъ увѣренность, что старославянскіе говоры X—XI вѣка, ясно группируясь на три нарѣчія по признаку ѫ=ѫ, ѫ=ѫ, ѫ=ѫ, имѣли, независимо отъ этого историческаго дѣленія, различныя точки соприкосновенія между собою, объясняемыя общимъ наслѣдіемъ изъ болѣе ранней эпохи: лабіализацію звуковъ передняго ряда подъ вліяніемъ предшествующихъ

Digitized by Google

шипящихъ и свистящихъ, ассимиляцію ъ въ ь и ь въ ъ въ зависимости отъ качества слѣдующаго слога, постепенное усиленіе ирраціональности полугласныхъ ъ и ь въ извѣстномъ положеніи и обусловленное этимъ явленіемъ постепенное исчезновеніе этихъ звуковъ при такомъ положеніи. Не подлежитъ сомнѣнію, что процессъ ассимиляціи проявился въ говорахъ ранѣе, нежели проявилось дѣленіе по признаку ѫ = ѹ, ѧ, ѣ (ср. стр. 99, 209—212 настоящей книги); то-же слѣдуетъ сказать и про измѣненіе ѣ въ направленіи къ ь (стр. 240 и слѣд.), при чемъ однако мы не имѣемъ возможности судить, коснулись-ли оба процесса въ эту болѣе древнюю эпоху всѣхъ безъ исключенія говоровъ старославянскаго языка. Процессъ лабіализаціи звуковъ переднаго ряда и процессъ выпаденія полугласныхъ были очень продолжительны: унаслѣдованные въ зачаткахъ отъ общеславянской эпохи, они продолжались въ теченіе вѣковъ, съ большой постепенностью и съ большимъ разнообразіемъ завершаясь въ отдѣльной жизни говоровъ; долѣе всего они, какъ и естественно, тянулись въ томъ архаическомъ нарѣчіи, которое не измѣняло ни ъ въ о, ни ь въ е. До эпохи дѣленія по признаку ѫ = ѹ, ѧ, ѣ лабіализація вообще была еще не такъ значительна, ибо въ нарѣчіи ѫ = ѹ она ничѣмъ не осложнила и не видоизмѣнила процесса измѣненія ь въ е, между тѣмъ какъ въ архаическомъ нарѣчіи, сохранявшемъ еще и ъ и ь, лабіализація сильно сказалась на послѣдней полугласной, измѣняя ее въ направленіи къ ъ. Въ цѣломъ рядѣ говоровъ современнаго восточно-болгарскаго нарѣчія такое ь благодаря лабіализаціи не подверглось при извѣстномъ положеніи общему для этого нарѣчія переходу въ *е* и навсегда сохранилось въ видѣ ъ[1]). Только

1) Восточно-болгарское діалектическое ъ въ *дошъл* (откуда далѣе *дошал*) = *до-шьлъ необходимо должно было получиться до общаго перехода ь въ е въ тѣхъ-же говорахъ: ъ получилось здѣсь изъ ь чрезъ посредство ь лабіализованнаго. Въ эпоху, когда въ тѣхъ-же говорахъ ь при извѣстномъ положеніи уже приближалось къ е, мы ожидали-бы изъ ь лабіализованнаго въ этомъ положеніи не ъ, а *е* лабіализованное, откуда далѣе *о*. Восточно-болгарское діалектическое *дошол* и могло получиться именно такимъ образомъ при особыхъ

Digitized by Google

при спеціальныхъ условіяхъ лабіализація ясно обнаруживала иногда свое присутствіе и въ очень древнюю эпоху (зъдати).

Діалектическое дѣленіе по признаку ѫ должно быть понимаемо въ томъ смыслѣ, что въ извѣстную эпоху въ одной области языка ѫ при извѣстномъ положеніи перешли въ ѹ, въ то время какъ въ другой области ъ осталось безъ качественнаго измѣненія и только ь измѣнилось въ е, а въ третьей—обѣ полугласныя сохранялись безъ существенныхъ качественныхъ и количественныхъ измѣненій. Какъ велика была эта послѣдняя область, какъ суживалась она въ послѣдующее время, т. е. въ какой степени распространялись далѣе, на ея счетъ, нарѣчіе ѹ и нарѣчіе ѫ,—на эти вопросы не даютъ намъ отвѣта старославянскіе памятники. Несомнѣнно одно,—что въ XI вѣкѣ архаическое нарѣчіе еще существовало.

Далѣе этихъ наблюденій надъ діалектической жизнью старославянскаго языка мы не можемъ идти: памятниковъ, которые мы могли бы назвать старославянскими, позднѣе XI вѣка мы не знаемъ, а въ памятникахъ этого вѣка мы не можемъ отмѣтить ни одной крупной діалектической черты, про которую съ увѣренностью можно-бы сказать, что она возникла послѣ дѣленія по признаку ѫ. Фонетическія явленія старославянской эпохи почти исчерпываются перечисленными выше процессами. Мы знаемъ, что въ нарѣчіи ѫ = ѹ ь, не перешедшее въ е и не выпавшее, въ концѣ концовъ измѣнялось въ направленіи къ ъ, но это измѣненіе есть лишь слѣдствіе усиливавшейся ирраціональности полугласныхъ и относится такимъ образомъ къ результатамъ дѣленія по признаку ѫ. Очень важно было бы изслѣдовать по старославянскимъ памятникамъ судьбу ŗ мягкаго изъ ŗj, именно—его діалектическое сохраненіе въ видѣ мягкости и діалектическое отвердѣніе. Этому въ значительной мѣрѣ мѣшаетъ графика старославянскихъ памятниковъ, которые допу-

---

условіяхъ (между ш и л), но вызвано ли *дошол* въ говорахъ болѣе раннимъ измѣненіемъ ь въ направленіи къ е, или болѣе продолжительнымъ сохраненіемъ е лабіализованнаго рѣшить нельзя.

Digitized by Google

скаютъ лишь слѣдующій выводъ: въ глаголическомъ нарѣчіи (°/₀) ꙗ сохраняетъ свою мягкость, въ архаическомъ нарѣчіи (°/₀) говоръ Саввиной книги *вѣроятно* представляетъ отвердѣвшее ꙗ. Но даже принимая этотъ результатъ, мы не можемъ рѣшить, въ какія эпохи происходило отвердѣніе ꙗ, и не имѣемъ права на этомъ признакѣ строить діалектическое подраздѣленіе языка. То-же слѣдуетъ сказать и о судьбѣ звука ѣ: въ старославянскихъ говорахъ оно звучало — въ однихъ болѣе, въ другихъ менѣе открыто и во многихъ говорахъ существенно смягчало предыдущую согласную. Эти діалектическія различія звука ѣ, унаслѣдованныя отъ древнѣйшей эпохи, сохраняя все свое разнообразіе и въ эпоху дошедшихъ до насъ памятниковъ, не представили новыхъ историческихъ измѣненій, которыя позволяли бы сгруппировать говоры по признаку ѣ.

Съ концомъ XI вѣка прекращается разрядъ памятниковъ старославянскаго языка. Съ XII вѣка памятники нерусскіе и несербскіе — Добромирово Евангеліе, Паремейникъ Григоровича, Евангеліе Григоровича, Апостолы Слѣпченскій и Охридскій, Болонская Псалтырь и др.—всѣ ясно отмѣчены такими чертами, которыя заставляютъ относить ихъ къ древнѣйшимъ говорамъ современнаго болгарскаго языка.

Сравнивая памятники старославянскіе съ болгарскими, изслѣдователи поражаются рѣзкими фонетическими различіями между обоими классами. Но изучая степень родства между обоими языками, прежде всего необходимо поставить вопросъ: какова сущность наблюдаемыхъ между ними различій? Есть-ли такія различія, которыя означаютъ непримиримое противорѣчіе? Приводитъ-ли сопоставленіе средне- и новоболгарскихъ говоровъ между собою къ такому типу общеболгарскаго языка, который въ какихъ-нибудь основныхъ чертахъ фонетики противорѣчитъ старославянскому языку, и вслѣдствіе этого долженъ быть возводимъ къ инымъ говорамъ общеславянскаго языка, нежели языкъ старославянскій? Если-бы мы напримѣръ убѣдились, что уже общеболгарскій языкъ, подобно западно-славян-

Digitized by Google

скимъ языкамъ, измѣнилъ ъ (тамъ гдѣ оно не исчезало) въ *е*, то мы разумѣется сразу лишились бы права считать старославянскій языкъ однимъ изъ членовъ общеболгарской семьи; ибо старославянскіе говоры при такомъ положеніи или измѣняютъ ъ въ о, или сохраняютъ его безъ перемѣны. Равнымъ образомъ, если-бы оказалось, что еще въ общеболгарскомъ языкѣ ь совпало въ одномъ звукѣ съ ъ, какъ то было въ языкахъ словенскомъ и сербо-хорватскомъ, мы не могли-бы причислять къ нарѣчіямъ общеболгарскаго языка языкъ старославянскихъ памятниковъ, которые при разсматриваемомъ положеніи или сохраняютъ ь въ качествѣ полугласнаго звука отличнаго отъ ъ, или измѣняютъ ь въ є. Но до сихъ поръ никѣмъ не было указано такихъ основныхъ фонетическихъ противорѣчій, которыя свидѣтельствовали-бы положительно объ отсутствіи ближайшаго родства между обоими языками въ эпоху, послѣдовавшую за распаденіемъ общеславянскаго языка[1]). Этимъ болгарскій языкъ рѣшительно от-

1) Что собственно представляетъ изъ себя та пропасть, которую еще недавно изслѣдователи видѣли между старославянскими памятниками XI вѣка и среднеболгарскими XII—XIII? Она означаетъ лишь наступленіе новой эпохи въ жизни одного и того-же языка: процессы измѣненія полугласныхъ, наполнившіе собою старославянскую эпоху, заканчивались; полугласныя, претерпѣвъ ассимиляцію, исчезновеніе и переходъ въ гласныя полнаго образованія, достигли наконецъ извѣстнаго рода устойчиваго состоянія и на-долго переставали быть наиболѣе измѣнчивой частью фонетическаго организма. Наступала эпоха измѣненія носовыхъ гласныхъ. Эти измѣненія, составившія наиболѣе рѣзкую особенность среднеболгарской эпохи, по говорамъ обнаружили чрезвычайное разнообразіе, которое однако путемъ сравненія приводитъ къ исходной точкѣ процесса — старославянскимъ носовымъ гласнымъ ѫ и ѧ. Какъ нѣкоторыя, немногія, явленія въ жизни полугласныхъ заканчивались еще въ среднеболгарскую эпоху, когда въ главномъ весь процессъ лежалъ уже позади (стр. 205, дополненія стр. 308), такъ и измѣненіе носовыхъ гласныхъ въ своихъ первыхъ начаткахъ сказывается уже въ старославянскихъ говорахъ: всего яснѣе въ говорѣ Савв. (стр. 77—78 и 91) и говорѣ Ассем. (стр. 83—84). Другою связью между обѣими эпохами является склонность къ лабіализаціи звуковъ передняго ряда: отразившись въ старославянскую эпоху на полугласной ь, она въ среднеболгарскую эпоху осложняла по говорамъ измѣненіе носовой гласной ѧ. Къ среднеболгарской эпохѣ относится появленіе того чрезвычайно важнаго процесса, завершеніе котораго знаменуетъ собою наступленіе новоболгарскаго періода. Мы имѣемъ въ виду появленіе того морфологическаго строя, который въ настоящее время является

Digitized by Google

личается отъ двухъ другихъ юго-славянскихъ языковъ, которые находятся въ родствѣ съ старославянскимъ только по общеславянской эпохѣ. Но отсутствіе рѣзкихъ противорѣчій, въ качествѣ признака отрицательнаго, еще не свидѣтельствуетъ непремѣнно о болѣе долгомъ, болѣе близкомъ родствѣ. Это послѣднее можетъ быть установлено только указаніемъ общихъ положительныхъ чертъ, созданныхъ въ эпоху болѣе поздняго единства. Общія фонетическія новообразованія, возникая съ большою постепенностью и оставляя глубокіе слѣды во всѣхъ частяхъ организма языковъ, являются самымъ вѣрнымъ мѣриломъ для опредѣленія продолжительности, а слѣдовательно и степени родства между ними. Отысканію такихъ существенныхъ, положительныхъ признаковъ родства между языками старославянскимъ и болгарскимъ посвящены главныя страницы этой книги.

Мы видѣли, какую существенную черту жизни старославянскаго языка (IX—XI в.) составляли сложные и продолжительные процессы измѣненія полугласныхъ. Мы указывали, что старославянскіе и среднеболгарскіе памятники одинаково

однимъ изъ существенныхъ элементовъ болгарскаго единства: паденіе флективнаго склоненія, распространеніе постпозитивнаго члена, образованіе новыхъ формъ будущаго. Но какова-бы ни была практическая важность этихъ морфологическихъ перемѣнъ, создавшихъ сильныя общественныя узы, для опредѣленія исконной родственной связи славянскихъ говоровъ Балканскаго полуострова онѣ не могутъ служить мѣриломъ. Эти измѣненія, какъ можно догадываться, получили начало извнѣ: ихъ быстрое распространеніе связано съ образованіемъ второго болгарскаго царства и быстрой ассимиляціей болгарами романскихъ элементовъ, которые были разсѣяны къ югу отъ Дуная. Я старался показать, что въ этотъ процессъ морфологическихъ измѣненій были вовлечены и исконные сербскіе говоры, лежавшіе вдоль болгарской границы (стр. 209—210). Тѣ-же романскія вліянія существовали конечно и ранѣе основанія второго болгарскаго царства и въ болѣе слабой степени они сказались уже въ языкѣ древней эпохи. Отдѣльные случаи постпозитивнаго члена могутъ быть указаны въ старославянскихъ памятникахъ; изслѣдованіе проф. Лаврова открыло его присутствіе въ языкѣ писателей Золотого вѣка — Іоанна Экзарха и Климента, хотя объ общемъ распространеніи члена въ эту эпоху конечно не можетъ быть рѣчи. Съ другой стороны болгарскіе говоры и сейчасъ представляютъ не мало остатковъ своего прежняго морфологическаго строя, хотя эти архаизмы уже не измѣняютъ теперь общей картины болгарскаго языка.

Digitized by Google

свидѣтельствуютъ о томъ, что въ обоихъ языкахъ, за исключеніемъ архаическаго нарѣчія старославянскаго языка, эти процессы были въ общемъ закончены къ началу XII вѣка. Такимъ образомъ въ обоихъ они должны были протекать въ одну и ту-же эпоху. Не предрѣшая теперь-же вопроса о родинѣ старославянскаго языка, мы на основаніи нашихъ свѣдѣній о судьбахъ болгарскаго племени можемъ утверждать съ нѣкоторой увѣренностью, что въ *болгарскомъ* языкѣ эти процессы развивались въ теченіе VII—XI вѣковъ. Въ качествѣ діалектическихъ процессовъ *общеболгарскаго языка*, раздѣлившихъ всю территорію этого языка на сплошные діалектическіе районы, и въ то-же время предполагающихъ общую основу, они не могли выразиться съ опредѣленностью до завершенія славянской колонизаціи Балканскаго полуострова, за которой послѣдовало основаніе народнаго и государственнаго единства болгарскихъ племенъ. Итакъ, если старославянскій и болгарскій языки состоятъ въ тѣснѣйшей родственной связи, въ отношеніи говоровъ одного общаго языка, то очевидно въ теченіе четырехъ или пяти столѣтій, нами указанныхъ, они жили общею жизнью, которая прежде всего должна была сказаться въ тождествѣ фонетическихъ процессовъ, которымъ подвергались полугласныя. Для пишущаго эти строки изслѣдованіе указаннаго вопроса стало въ теченіе его работы главною цѣлью. Признаніе того факта, что въ обоихъ языкахъ весь ходъ фонетическаго измѣненія полугласныхъ и всѣ связанныя съ нимъ явленія грамматической аналогіи были (на сколько позволяетъ судить дошедшій матеріалъ) *вполнѣ тождественны*, составляетъ итогъ этого изслѣдованія: въ обоихъ языкахъ ассимиляція ъ въ ь и ь въ ъ предшествовала діалектическому переходу ъ въ о и ь въ є (стр. 199 прим., 209—214); въ обоихъ языкахъ ассимилированныя полугласныя переносились аналогіей въ такое положеніе, гдѣ ассимиляція фонетически не могла имѣть мѣста (стр. 177—181); въ обоихъ языкахъ переходъ ъ въ о и ь въ є совершался не на всемъ протяженіи занятой ими территоріи, а въ частяхъ ея, образуя рѣзко обозначенныя

Digitized by Google

нарѣчія (стр. 107—113); въ обоихъ языкахъ процессъ постепеннаго выпаденія полугласныхъ, завершаясь въ отдѣльной жизни говоровъ, оставлялъ діалектическія различія (стр. 113—115, 127—128, 130—131, 143—145 и 150, 172, 176—177, 177—180 и 181—186) и вызывалъ одни и тѣ-же явленія аналогіи (стр. 113—115, 127—128, 130—131, 143—145, 150, 172, 176—177, 177—180, 181—186). Въ обоихъ языкахъ лабіализація гласныхъ передняго ряда совершенно тѣмъ-же образомъ осложняла фонетическія измѣненія полугласной ь (стр. 154—162 и особенно 162—169), въ обоихъ языкахъ общеславянское ѣ новаго происхожденія, по говорамъ, въ той или другой мѣрѣ, совпадало съ старымъ ь и дѣлило его судьбу: выпаденіе, переходъ въ є, переносъ изъ однѣхъ формъ въ другія путемъ грамматической аналогіи (стр. 240—257), но не дѣлило съ старымъ ь ассимиляцію въ ъ, которая слѣдовательно имѣла мѣсто ранѣе. Въ обоихъ языкахъ ь не выпавшее и не перешедшее въ є измѣнялось въ направленіи къ ъ (стр. 144, 181, 205, дополненія 8). Естественно, что въ обоихъ языкахъ результатомъ всѣхъ этихъ сходныхъ процессовъ оказалось сходное діалектическое дѣленіе. То обстоятельство, что старославянское архаическое нарѣчіе, сохранявшее ѣ неизмѣненными въ ѣ, не оставило слѣдовъ ни въ средне- ни въ новоболгарскихъ говорахъ (ср. по этому поводу стр. 109—110 прим.) не можетъ нарушить тождества діалектическаго дѣленія обоихъ языковъ. Въ самомъ дѣлѣ, если-бы даже могло быть доказано, что территорія современнаго болгарскаго языка вся сразу разбилась на двѣ области: ѣ и ѣ, и что въ качествѣ нарѣчія группа ѣ въ болгарскомъ языкѣ никогда не существовала одновременно съ тѣми двумя группами, то это означало-бы только слѣдующее: старославянское нарѣчіе общеболгарскаго языка, раздѣляя основное діалектическое дѣленіе этого языка, одно время, въ качествѣ поднарѣчія, сохраняло группу говоровъ, еще остававшихся на архаической, общеболгарской стадіи ѣ, въ то время какъ вся остальная масса говоровъ уже была проникнута дѣленіемъ на группы ѣ и ѣ.

Digitized by Google

Установленное тождество въ тѣхъ продолжительныхъ и сложныхъ фонетическихъ законахъ, по которымъ въ болгарскомъ и старославянскомъ языкахъ происходило измѣненіе полугласныхъ, необходимо заставляетъ принять, что въ теченіе нѣсколькихъ вѣковъ оба языка были связаны тѣснѣйшими узами и жили общею жизнью, въ качествѣ говоровъ одного и того-же языка[1]). Мы видѣли, что рѣдкіе слѣды нарѣчія $^{o}/_{e}$, проскальзывающіе въ текстѣ Остромирова Евангелія, позволяютъ удостовѣрить существованіе этого нарѣчія въ X вѣкѣ. А между тѣмъ процессъ окончательнаго измѣненія $^{o}/_{e}$ въ $^{e}/_{o}$ требовалъ времени и въ то-же время ему предшествовалъ еще процессъ ассимиляціи полугласныхъ. Если мы положимъ на завершеніе обоихъ процессовъ только два вѣка, мы уже очень близко подойдемъ къ датѣ основанія болгарскаго государственнаго единства. Такимъ образомъ становится вѣроятнымъ, что не только конецъ, но и начало разсматриваемыхъ явленій въ обоихъ языкахъ одновременно.

---

1) Относительно того, что было ранѣе этой эпохи, возможны различные взгляды. Сравненіе всѣхъ новыхъ и старыхъ болгарскихъ говоровъ можетъ привести къ чрезвычайно архаичному типу общеболгарскаго языка: онъ долго сохранялъ безъ измѣненій общеславянскія ъ и ь, ѫ и ѧ, не измѣнилъ еще въ какомъ-нибудь одномъ направленіи тѣ ближе не опредѣляемыя мною группы, которыя въ эпоху распаденія получились изъ общеславянскихъ *tj* и *dj* (откуда новоболгарскія *шт*, *ѫ*, *шч* и *жд*, *ѧ*, *ждж*), по говорамъ еще не закончилъ общеславянскаго діалектическаго растяженія *ol* въ *al* и общеславянской діалектической перестановки *al* въ *la* (ср. старославян. діалект. алъдии, древнеболгарское бал'тины, мал'дичие въ языкѣ Іоанна Экзарха, золъто въ Син.-Псалт.). Такимъ образомъ въ основѣ болгарскаго языка можно бы видѣть самую отсталую группу говоровъ общеславянскаго языка. Возможно однако другое предположеніе: языкъ, получившій имя болгарскаго, составился изъ соединенія очень различныхъ говоровъ общеславянскаго языка, въ эпоху единства не состоявшихъ между собою въ болѣе тѣсной связи и вступившихъ въ нее только на своей новой родинѣ. Способъ заселенія Балканскаго полуострова славянскими племенами даетъ значительную опору этому послѣднему предположенію. Какъ бы то ни было, въ VII вѣкѣ, когда вся современная область болгарскаго племени была занята славянскимъ населеніемъ, уже существовало общеболгарское единство, ко времени котораго, какъ мы видѣли, необходимо относить начало всѣхъ тѣхъ фонетическихъ явленій, о которыхъ говорится выше. Въ это единство несомнѣнно былъ вовлеченъ и говоръ Первоучителей.

Digitized by Google

Едва-ли нужно доказывать, что тѣснѣйшая связь, продолжавшаяся нѣсколько вѣковъ, предполагаетъ и общую территорію, — соображеніе, которое уже содержитъ въ себѣ указаніе на то, гдѣ слѣдуетъ искать родину старославянскаго языка.

На все вышеизложенное можно бы однако возразить, что мы вообще не знаемъ языка Первоучителей; что въ такъ называемыхъ старославянскихъ памятникахъ XI вѣка языкъ Первоучителей вполнѣ или въ существенной степени заслоненъ древнеболгарскими говорами, фонетику которыхъ мы только и въ состояніи изучать, изслѣдуя эти памятники; что оригиналы X вѣка, о которыхъ иногда позволяютъ намъ судить Зогр. Остр. или Савв., также не сохраняли уже языка Первоучителей во всей чистотѣ, какъ наглядно показываетъ примѣръ Остр., основная діалектическая редакція котораго всего вѣроятнѣе должна быть связываема съ Золотымъ вѣкомъ *болгарской* письменности; что такимъ образомъ наличность связей, соединяющихъ старославянскую фонетику съ средне- и новоболгарской, есть положеніе, не требующее доказательства. При такомъ взглядѣ на дѣло мы пріобрѣтаемъ цѣнныя свѣдѣнія о древнеболгарскомъ языкѣ, но совершенно отказываемся судить о языкѣ Первоучителей.

Но на самомъ дѣлѣ, при всемъ діалектическомъ разнообразіи старославянскихъ памятниковъ, сравненіе всѣхъ ихъ между собою даетъ намъ представленіе объ одномъ общемъ, особаго типа нарѣчіи, лежащемъ въ ихъ основѣ. А ограничивая сравненіе одними евангельскими текстами, — какъ то по большей части и дѣлалъ пишущій эти строки — мы неизбѣжно приходимъ къ первоначальному труду Кирилла и Меѳодія, — славянскому переводу Евангелія. Два вѣка, отдѣляющіе эпоху этого перевода отъ эпохи древнѣйшихъ дошедшихъ до насъ списковъ, безспорно наложили свою печать на эти послѣдніе; но они не могли изгладить ихъ общей основы. Въ дошедшихъ памятникахъ есть особенности языка — и именно эти особенности въ результатѣ сравненія и оказываются принадлежностью общаго оригинала—, которыя отнюдь не могутъ быть признаны общерас-

Digitized by Google

пространенными чертами болгарскаго языка X—XI вѣка. Языку Первоучителей принадлежитъ послѣдовательно употребляемое *l* epentheticum, которое въ X вѣкѣ по говорамъ вѣроятно употреблялось уже различно (стр. 262—263), которое въ памятникахъ XI вѣка пишется уже непослѣдовательно (ibid.), а съ XII вѣка въ среднеболгарской письменности уже и ошибочно (стр. 261), при чемъ однако мы видимъ стараніе многихъ писцовъ XI и XII вѣковъ сохранить эту существенную черту священнаго, литургическаго языка. Къ языку Первоучителей необходимо относить послѣдовательную передачу общеславянскихъ группъ *tj*, *stj*, *kt*, *sk* чрезъ шт, *dj*, *sdj*, *zg* чрезъ жд; та-же особенность извѣстна въ современномъ болгарскомъ языкѣ, но носитъ въ немъ діалектическій характеръ, такъ какъ при восточноболгарскихъ *шт* и *жд* существуютъ македонскія группы *ŝt*, *шч* и *ĵ*, *ждж*. Для старославянскихъ и среднеболгарскихъ писцовъ шт и жд являлись такою-же, если не болѣе необходимою чертою унаслѣдованнаго литургическаго языка, какъ щ и жд — для писцовъ древне- и старорусскихъ. Правописаніе ръ, рь, лъ, ль въ слогахъ, которые соотвѣтствуютъ русскимъ *ор*, *ер*, *ол* между согласными, также должно отражать въ себѣ фонетическую особенность говора Первоучителей: это правописаніе, скрывающее въ себѣ группы *r͡ъ*, *r͡ь*, *l͡ъ*, *l͡ь* тщательно сохраняется писцами XI, XII и позднѣйшихъ вѣковъ, какъ черта литературнаго нарѣчія, хотя отдѣльные случаи р = ръ, рь (Зогр. Acc. Cloz [1]) и ьр, ьл = рь, лъ, ль (Македонскій кирилловскій листокъ)[2]) убѣждаютъ, что уже въ XI вѣкѣ по говорамъ существовала иная передача разсматриваемыхъ общеславянскихъ группъ. Изъ морфологическихъ особенностей языка Первоучителей укажемъ строго установленное образованіе глаголовъ на -лѣ при новоболгарскомъ *-ам*. Одна чрезвычайно важная черта говора Перво-

1) Зогр. ꙗхѫ 5a, сръдьца 10b. 30b, сръдьца 193a, цѣкъве 25b. 211b. 237a, цѣковь 198b.—Ассем.: милоср-дъ 64, къскрѣ 175, искрѣнѣаго 42.—Cloz: кр̃стъ 620, крстъ 588. 591, крста 654. 718, крстѣ 685, цѣкви 670, цѣковь 671.

2) ьрѣдъ, дьрзостиж, дьрзь, дьрзноу, пълти, дълъжаѥ — у Срезневск. Пам. Юс. письма.

Digitized by Google

учителей выясняется при сопоставленіи памятниковъ XI вѣка съ составомъ двухъ славянскихъ алфавитовъ, изъ которыхъ тотъ или другой въ основѣ своей долженъ быть созданіемъ Кирилла Философа. Какимъ-бы перемѣнамъ ни подвергались глаголица и кириллица до той эпохи, въ которой онѣ дошли до насъ, какія-бы взаимодѣйствія ни испытали обѣ азбуки съ IX по XI вѣкъ, въ ихъ начертаніяхъ, какъ и въ языкѣ памятниковъ XI вѣка, путемъ сравненія открывается общая основа, восходящая къ эпохѣ Первоучителей. Кто сталъ-бы напримѣръ утверждать, что знаки носовыхъ гласныхъ представляютъ позднѣйшее дополненіе славянскихъ азбукъ, что въ алфавитѣ Первоучителей отсутствовали эти знаки, а въ ихъ говорѣ отсутствовали соотвѣтственные звуки? Равнымъ образомъ несомнѣнно, что азбука Первоучителей содержала два различныхъ (хотя соотносительныхъ по формѣ) знака ъ и ь. Эти знаки не могли быть внесены впослѣдствіи, когда потребность въ различеніи обоихъ звуковъ такъ быстро исчезала. Мы знаемъ, что въ XI вѣкѣ, въ такихъ памятникахъ какъ Мар. Асс. Супр., ь въ качествѣ особаго звука уже не существуетъ; для писца Ассем. и для среднеболгарскихъ писцовъ послѣдующей эпохи существованіе дублетовъ ѫ, видимо становится источникомъ затрудненій (стр. 205). Отсюда должно заключить, что существованіе обоихъ знаковъ, ъ и ь, могло быть потребностью только для говора Первоучителей, который содержалъ еще особый звукъ ь, отличный отъ другихъ гласныхъ того-же говора. При всей своей простотѣ этотъ выводъ чрезвычайно важенъ: онъ указываетъ на отсутствіе перехода ѫ въ ѫ въ говорѣ Первоучителей. Мы знаемъ (стр. 175), что изъ одного источника и одновременно шли два фонетическіе процесса: переходъ ь въ є въ одномъ положеніи, а въ другомъ — сокращеніе ь, окончившееся: по большей части — полнымъ его исчезновеніемъ, иногда — переходомъ его въ ъ: такимъ образомъ каждый случай написанія є вм. ь заставляетъ предполагать и случаи выпаденія ь и случаи его измѣненія въ кратчайшій звукъ, для уха напоминающій ъ и позднѣе переходившій въ ъ. Вотъ почему въ XI вѣкѣ ь

Digitized by Google

какъ особый звукъ уже не существовалъ въ нарѣчіяхъ ѫ и ѭ и по той-же причинѣ не могъ существовать въ нихъ и въ томъ случаѣ, если эти нарѣчія уже были налицо въ эпоху Первоучителей. Слѣдовательно, въ этомъ послѣднемъ случаѣ говоръ Первоучителей, нуждавшійся въ знакѣ ь, принадлежалъ, очевидно, къ архаическому нарѣчію. Для азбуки, составленной по говору нарѣчія ѫ=ѫ или нарѣчія ѫ=ѭ знакъ ь былъ бы лишнимъ. Къ такому взгляду на говоръ Первоучителей мы приходимъ впрочемъ и инымъ путемъ, наблюдая, что въ древнѣйшихъ спискахъ Евангелія — Зогр. Мар. Асс. (Остр. и Савв., послѣдовательно удалявшіе это явленіе, въ сравненіе нейдутъ) переходъ ѫ въ ѫ встрѣчается въ различной степени, непослѣдовательно и имѣетъ всѣ признаки новшества, постепенно пробивающаго себѣ дорогу.

L epentheticum, послѣдовательное сохраненіе полугласныхъ ъ и ь, группы шт и жд, — вотъ діалектическія особенности говора Первоучителей. А когда мы допустимъ старшинство глаголическаго алфавита надъ кирилловскимъ, къ этимъ чертамъ присоединится еще одна: очень открытое произношеніе звука ѣ. L epentheticum, ъ и ь, открытое ѣ, представляя унаслѣдованные элементы древнѣйшей, общеболгарской фонетики, характеризуютъ не столько говоръ, сколько эпоху. Напротивъ того шт и жд представляютъ положительное фонетическое новообразованіе, одну изъ тѣхъ чертъ, которыя позволяютъ судить о степени родства языковъ[1]). Этотъ признакъ ставитъ языкъ Первоучителей

1) Изложеніе моихъ взглядовъ на старославянскую и болгарскую діалектологію было бы неполно, если-бы я обошелъ молчаніемъ спорный вопросъ о языкѣ Кіевскихъ отрывковъ. Въ разныхъ частяхъ этой книги разсѣяны ссылки и упоминанія, изъ которыхъ должно быть ясно, что я отношу этотъ памятникъ не къ XI, а къ X вѣку и въ фонетикѣ его вижу старославянскій говоръ. Я такимъ образомъ присоединяюсь къ взгляду Миклошича и взгляду Фортунатова, въ печати изложенному въ послѣднее время Ляпуновымъ (Некрологъ Облака въ Изв. II Отд., т. I. 928, отд. отт. 13—15). Полагаю, что никогда и никакъ, ни прямыми доводами, ни аналогіями изъ исторіи славянской или какой-нибудь иной письменности, не можетъ быть доказана справедливость другого взгляда, который въ одной діалектической чертѣ Кіевскихъ отрывковъ (*tj*, *kt'*=*c*, *dj* = *s*, *stj*, *sk'*=*šč*) желаетъ видѣть западнославянскую особенность, внесенную кѣмъ-то въ старославянскій текстъ съ цѣлью приблизить

Digitized by Google

въ ближайшую связь съ восточноболгарскимъ нарѣчіемъ. Въ

его къ народному языку моравскихъ или какихъ-либо иныхъ западныхъ земель, принявшихъ славянскую литургію. Все что приведено въ пользу такого взгляда акад. Ягичемъ (Arch. XX, 1, seq. и Arch. XXII, 1, seq.), отчасти говоритъ противъ него, и во всякомъ случаѣ не имѣетъ доказательной силы. Не говоря уже о границахъ, положенныхъ силамъ и вниманію отдѣльнаго лица, т. е. не говоря о странномъ отсутствіи въ текстѣ Кіевскихъ отрывковъ хотя бы малѣйшихъ колебаній между ц и шт, между шч и шт, между з и жд, — необходимо признать, что послѣдовательное внесеніе одной фонетической черты противорѣчитъ духу и цѣлямъ писцовъ всѣхъ эпохъ, а на практикѣ требовало-бы отъ писца X вѣка лингвистическихъ познаній. Кромѣ указанной фонетической черты сторонники оспариваемаго нами взгляда указываютъ еще на формы цѣрѣкъкы, цѣркънаѣ (= церькъкы, церькъвьнаи), читаемыя въ текстѣ Кіевскихъ отрывковъ. Въ качествѣ заимствованій эти слова доказываютъ такъ-же мало, какъ кръстъ, оцатъ, олѣі, олътарь, комъкати и другія паннонскія слова, изъ которыхъ нѣкоторыя также имѣютъ при себѣ фонетическіе варіанты: олѣи, олеи, алътарь. Фонетическая форма цѣрк- пм. церк- (встрѣчающаяся впрочемъ и въ Син. Псалт.: цѣрѣковь 78, 1) очень характерна для эпохи Кіевскихъ отрывковъ, но ни въ какомъ случаѣ не можетъ служить указаніемъ на опредѣленную мѣстность, такъ какъ именно литургическіе термины широко распространялись внѣ предѣловъ своего возникновенія. Для оцѣнки Кіев. отр. очень важно отмѣтить, что до сихъ поръ никто еще не рѣшался совершенно выдѣлить ихъ изъ старославянскаго разряда, чему явно противорѣчитъ вся фонетика памятника: открытый выговоръ звука ѣ (ѧ = ѣ и ы), стяженія -аго и -ѹмѫ, послѣдовательное употребленіе l epenthetici, измѣненіе ї въ направленіи къ ь, кромѣ того появленіе ь и ъ вмѣсто и и ъ въ извѣстныхъ грамматическихъ формахъ благодаря вліянію аналогіи. Только по признаку *tj*=ц, *dj*=з и т. д. говоръ Кіевскихъ отрывковъ обнаруживаетъ историческое родство съ западнославянскими языками, какъ старославянскіе памятники XI вѣка обнаруживаютъ родство съ восточноболгарскимъ нарѣчіемъ по признаку шт. Но считать на этомъ основаніи языкъ Кіевскихъ отрывковъ западнославянскимъ говоромъ было-бы ошибочно, такъ какъ этому противорѣчитъ вся остальная его фонетика: она указываетъ ясно, что родство съ западнославянскими языками по признаку *tj*=ц и т. д. можетъ восходить только къ очень ранней порѣ (до эпохи болгарскаго единства). Если Кіевскіе отрывки дѣйствительно относятся къ X вѣку, а не ко времени болѣе раннему (что̀ не исключено ни графикой, ни языкомъ памятника), то и послѣдовательное сохраненіе ѫ/ѧ можетъ быть разсматриваемо не какъ древнѣйшая стадія языка, а какъ діалектическая черта архаическаго нарѣчія. Не имѣя прямыхъ данныхъ для опредѣленія территоріи этого нарѣчія (его говоры могли быть разсѣяны среди нарѣчій ѫ и ѧ и кромѣ того могли составлять сплошныя территоріи на границѣ между обоими нарѣчіями или вообще внѣ ихъ), мы не имѣемъ и необходимости пріурочивать говоръ Кіевскихъ отрывковъ къ какой-либо опредѣленной мѣстности. Вѣроятность сохраняетъ взглядъ, усвоивающій этому говору и въ историческія времена пограничное положеніе между областью западнославянскихъ и югославянскихъ нарѣчій (Ляпуновъ l. c.), но всегда слѣдуетъ помнить, что это лишь одна изъ многихъ возможностей. Ран-

Digitized by Google

нее сосѣдство съ будущими западнославянскими говорами, опредѣляемое по признаку $^{с}/_{з}$, не рѣшаетъ вопроса о мѣстѣ нахожденія говора Кіевскихъ отрывковъ въ историческія времена. И если Гейтлеръ и Калина безъ достаточнаго основанія пріурочивали говоръ Кіев. отр. къ Македоніи (см. Oblaka, Archiv XV), то въ равной мѣрѣ неправы ихъ противники, отрицающіе такую возможность только за недостаткомъ дошедшихъ до насъ фактовъ. Старославянскій говоръ съ признакомъ $^{с}/_{з}$, занесенный судьбою къ югу отъ Дуная и окруженный здѣсь говорами иного характера, долженъ былъ подвергнуться неизбѣжной нивеллировкѣ, если самъ онъ не былъ обширнымъ общественнымъ союзомъ. Какъ наиболѣе рѣзкая особенность именно $^{с}/_{з}$ должны были быть вытѣсняемы группами *шт* и *жд*, *ѕ̂* и *ѕ̂*, *шч* и *ждж*; эти группы путемъ ежедневныхъ сношеній вытѣсняли собою звуки $^{с}/_{з}$ одновременно въ извѣстныхъ (пограничныхъ) мѣстностяхъ и внѣ этихъ мѣстностей — въ извѣстныхъ (наиболѣе обиходныхъ) словахъ. И если слабые слѣды діалектическаго признака $^{с}/_{з}$ и сейчасъ сохраняются болгарскими говорами, то въ глазахъ непредубѣжденнаго изслѣдователя они должны получать особую важность. До сихъ поръ, въ качествѣ такого слѣда приводилось лишь Софійское *виз* = *вчера*. Быть можетъ къ нему слѣдуетъ присоединить Тырновскій архаизмъ *безнадезен*=*безнадеждьнъ* въ смыслѣ *неочакван* «нежданный» (Сб. М. XIV, матеріалы для словаря Тырновскаго говора).

Для вопросовъ, здѣсь затронутыхъ, чрезвычайную важность представляетъ изслѣдованіе болѣе поздней страницы Кіевскихъ отрывковъ. По характеру начертаній эта страница можетъ быть относима къ концу XI вѣка. По говору — это также старославянскій текстъ, хотя и на поздней ступени развитія. Мы не находимъ на этой страницѣ ни средне-болгарскихъ, ни сербо-хорватскихъ чертъ: ни смѣшенія носовыхъ гласныхъ между собою или съ гласными неносовыми, ни смѣшенія ъ съ ѣ, и въ то-же время находимъ переходъ ѣ въ ѣ: денъ, тѣмънѣ, сѣнѣ. Эти послѣднія формы устраняютъ предположеніе Ягича о *хорватскомъ* происхожденіи разсматриваемой страницы (Glagolitica 57). Принадлежитъ-ли ея говоръ къ старославянскому нарѣчію $^{ъ}/_{ь}$ или къ нарѣчію $^{о}/_{е}$, судить нельзя, ибо на всей страницѣ ъ ни разу не встрѣчается въ положеніи, допускающемъ діалектическій переходъ въ о. Въ положеніи, гдѣ полугласныя изчезли, старое ь отчасти уже выпало: дни, всѣхъ, отчасти какъ и ь изъ новаго ї доживало свой вѣкъ въ видѣ неслогового звука, изображаемаго черезъ ъ: денъ п. з., тѣмънѣ, с(изо)кразъно, козъло-р(анин), въѣкъпстѣнимн, законстъмн, рѣкен..., сѫмънѣнѣ. Есть одинъ случай чисто старославянскаго sandhi: поставитъи и; есть случаи стяженія ни въ и: Мари d. s., въѣкъпстѣнимн. Морфологическое новообразованіе въѣкъпстѣнимн, лю-бе(дѣин)мн, стоудодѣнимн по аналогіи законстъмн и т. п., а равно 3. s. ргаеs. осѫжда при о(сѫжд)итъ не могутъ свидѣтельствовать противъ старославянскаго характера говора. При несомнѣнности этого факта очень важнымъ является наблюденіе Ягича, что и эта страница заключаетъ отрывокъ католической богослужебной книги, при чемъ чтеніе изъ Апостола, предшествующее молитвѣ, есть старый славянскій переводъ, независимый отъ латинскаго текста (Glagolitica 56—57). Если такимъ образомъ въ какой-то части общеболгарской территоріи на склонѣ XI вѣка еще было возможно употребленіе богослужебныхъ книгъ подобнаго латино-греческаго состава, то тѣмъ возможнѣе

Digitized by Google

другомъ мѣстѣ [1]) мы старались показать, какимъ образомъ этотъ фактъ языка можетъ быть примиренъ съ историческимъ свидѣтельствомъ о македонскомъ (Солунскомъ) происхожденіи говора Первоучителей: изслѣдованіе Облака показало, что въ юго-восточномъ углу Македоніи и сейчасъ существуетъ поднарѣчіе, теперь вошедшее (по признаку $\text{ѫ} = \text{ѭ}$) въ общую семью македонскихъ говоровъ, но во всемъ остальномъ тѣснѣйшимъ образомъ родственное съ нарѣчіемъ восточнымъ: это поднарѣчіе вопреки остальнымъ македонскимъ говорамъ, представляетъ *шт* и *жд*, а равно открытое *ѣ*, мягкое $\hat{p} = pj$,—двѣ черты старины, удержанныя нарѣчіемъ восточно-болгарскимъ. По говорамъ это поднарѣчіе юго-восточнаго угла сохраняетъ и такія черты старины, которыя теперь почти всюду утрачены: слѣды носовыхъ гласныхъ — въ группахъ *ѫn*, *ен*, *in*, слѣды стараго ы въ видѣ звука *ɜ* на мѣстѣ обычнаго болгарскаго *і* = ы [2]). Естественно предполагать, что въ эпоху Первоучителей это поднарѣчіе было распространено далѣе на западъ, чѣмъ въ настоящее время, и захватывало окрестности Солуня. Въ послѣдующую эпоху преобладающее западно-македонское нарѣчіе могло распространиться на его счетъ. Слѣдуетъ однако помнить, что намъ нѣтъ прямой необходимости видѣть въ языкѣ Первоучителей именно Солунскій говоръ: Кириллъ и Меѳодій могли въ годы дѣтства усвоить славянскую рѣчь и въ иной діалектической формѣ, отъ славянъ-домочадцевъ, уроженцевъ иной, хотя и не далекой мѣстности.

было оно въ той-же области ранѣе: въ X и IX вѣкахъ. Была-ли то какая нибудь область къ сѣверу отъ Дуная, или къ югу отъ него — въ предѣлахъ Македоніи или Болгаріи,—это вопросъ второстепенный. Облакъ (Archiv XV, Zur Würdigung des Altslovenischen) находилъ, что церковныя отношенія Болгаріи къ Римской куріи были не таковы, чтобы мы имѣли право относить въ Болгарію возникновеніе подобныхъ богослужебныхъ текстовъ. Но осторожнѣе было-бы и въ этомъ случаѣ ничего не основывать на недостаткѣ дошедшихъ до насъ свѣдѣній.

1) Извѣстія Отдѣленія Русскаго Языка и Словесности Имп. Акад. Наукъ т. II 1897 кн. 1, рецензія на Macedonische Studien Облака.

2) См. Oblak, Macedonische Studien и чрезвычайно содержательную рецензію Милетича въ Archiv f. sl. Ph., XX. 578.

Digitized by Google

Изъ всего сказаннаго должно быть ясно, что пишущій эти строки является послѣдователемъ взгляда, проводимаго Дриновымъ, Калиной, Лавровымъ, и нашедшаго наиболѣе полное выраженіе въ трудахъ Облака. Въ дѣлѣ сопоставленія старославянскаго языка съ болгарскимъ авторъ живо чувствуетъ свою зависимость отъ трудовъ только что названнаго ученаго.

Другого рода зависимость связываетъ его съ школой Ф. Ѳ. Фортунатова. Авторъ не скрываетъ отъ себя, что безъ знакомства съ методомъ и взглядами этого ученаго и съ тѣмъ примѣненіемъ, которое нашли они въ изслѣдованіяхъ А. А. Шахматова по русскому языку, вопросы, разсматриваемые въ этой книгѣ, отчасти совершенно не возникли бы передъ ея авторомъ, отчасти остались бы неосвѣщенными. Предоставляя судить другимъ, въ какой мѣрѣ настоящая работа отвѣчаетъ требованіямъ школы Фортунатова, авторъ полагаетъ, что даже суровый приговоръ не лишитъ его права дать въ этихъ строкахъ выраженіе той глубокой признательности и тому уваженію, которыя внушаетъ ему имя славнаго ученаго.

Кончая свою работу, авторъ съ чувствомъ живой благодарности вспоминаетъ то постоянное вниманіе, которое встрѣчали со стороны II-го Отдѣленія Академіи всѣ потребности столь спеціальнаго изданія, и ту существенную помощь, которую оказалъ ему П. К. Симони при провѣркѣ печатнаго текста и библіографіи.

Вячеславъ Щепкинъ.

Москва, 14 ноября 1900 г.

Digitized by Google

Digitized by Google

Разсужденіе о языкѣ Саввиной книги.

Саввиной книгой называется отрывокъ недѣльнаго Евангелія, хранящійся въ Типографской библіотекѣ (при Синодальной Типографіи) въ Москвѣ подъ номеромъ 14 (старый № 15). Рукопись открыта ак. И. Срезневскимъ, который далъ ей ея настоящее имя по двумъ древнимъ записямъ: **по҃ сава ѱалъ и помози гⷭ҇и рабоу твоемоу савѹ**, читаемымъ въ низу листовъ 49-го и 54-го. Саввина книга впервые была издана Срезневскимъ въ 1868 году: она вошла въ составъ его изданія «Древніе славянскіе памятники юсоваго письма» (въ томѣ III-мъ Сборника статей, читанныхъ въ Отдѣленіи русскаго языка и словесности Императ. Академіи Наукъ и отд. оттискомъ); замѣчанія о графикѣ, языкѣ и составѣ рукописи помѣщены въ первомъ отдѣлѣ этого изданія на стр. 5—20, текстъ изданъ во второмъ отдѣлѣ на стр. 1—154. Изданіе это, дающее въ общемъ вѣрное понятіе о своеобразныхъ особенностяхъ языка и графики памятника, принесло въ свое время значительную пользу; въ настоящее время оно является недостаточнымъ съ точки зрѣнія палеографіи; кромѣ того изданіе это содержитъ довольно значительное количество опечатокъ. Отрывки текста Саввиной книги появлялись въ христоматіяхъ, — въ «Specimina linguae palaeoslovenicae» акад. Ягича и при 1-мъ и 2-мъ изданіяхъ книги проф. Лескина «Handbuch der altbulgarischen (altkirchenslavischen) Sprache». Обстоятельныя поправки къ изданію Срезневскаго были даны Ягичемъ въ

Digitized by Google

статьѣ «Das altslovenische Evangelistarium Pop Sava's» въ V томѣ журнала Archiv für slavische Philologie.

Хромолитографическіе снимки съ заставокъ и иниціаловъ Саввиной книги издалъ В. В. Стасовъ въ «Альбомѣ византійскаго и славянскаго орнамента». Въ разборѣ этого труда, написанномъ Буслаевымъ, находимъ оцѣнку художественныхъ мотивовъ Саввиной книги (Жур. Мин. Нар. Просв., май 1884 года).

Замѣчательный памятникъ въ достаточной мѣрѣ обратилъ на себя вниманіе изслѣдователей, большинство которыхъ широко пользовались данными Саввиной книги: многочисленныя замѣчанія о рукописи, наблюденія надъ ѣя языкомъ, составомъ и художественными особенностями разсѣяны въ различныхъ трудахъ о славянскомъ языкѣ, литературѣ и древностяхъ.

I.

Описаніе памятника. Его палеографическія особенности.

Саввина книга входитъ въ составъ рукописи, распадающейся на три части различнаго времени и письма. Первую часть составляютъ листы 1—24 (по арабской нумераціи XIX в.). Далѣе слѣдуетъ Саввина книга: л.л. 25—151 (помѣту 139 по ошибкѣ носятъ два листа подъ рядъ) и листъ 164-ый,—всего 129 листовъ. Третья часть помѣщена между послѣднимъ и предпослѣднимъ листомъ Саввиной книги, т. е. занимаетъ л.л. 152—163 общей нумераціи. Послѣдній 165-ый листъ рукописи отличается отъ всѣхъ трехъ перечисленныхъ частей ея и можетъ быть разсматриваемъ въ качествѣ особой, четвертой части.

Краткія свѣдѣнія о I, III и IV частяхъ рукописи.

I-ая часть рукописи (л. л. 1—24) представляетъ палимпсестъ: на листахъ пергамента во многихъ мѣстахъ выступаетъ

Digitized by Google

старый смытый текстъ и киноварные инціалы какой-то богослужебной книги XIV вѣка, русской редакціи, формата первоначально значительно бо́льшаго, нежели Саввина книга; почеркъ этого богослужебнаго текста есть хорошо извѣстный стильный русскій уставъ средины XIV вѣка. Евангельскія чтенія, писанныя поверхъ этого текста, видимо предназначались для восполненія Саввиной книги: не только размѣръ этихъ начальныхъ 24-хъ листовъ соотвѣтствуютъ листамъ Саввиной книги, и число строкъ приблизительно сходно (отъ 16—18 въ I-ой части), но и въ самомъ почеркѣ, довольно грубомъ, видна какая-то странная архаизирующая манера: буквы имѣютъ квадратные размѣры, ц и х стоятъ вмѣстѣ съ хвостами на строкѣ, оу и особенно ы быть можетъ прямо подражаютъ соотвѣтствующимъ начертаніямъ Саввиной книги. Другія буквы сохраняютъ типъ своего времени: таково ѡ характерное для стильнаго устава XIV вѣка, и у съ глубокой, узкой чашечкой, мѣстами уже начинающей склоняться влѣво. Любопытно, что писецъ не сразу избралъ упомянутую странную для XIV вѣка манеру: первыя пять строкъ текста и слово бѣ въ шестой строкѣ (л. 1 об.) писаны заурядным почеркомъ XIV вѣка, и только съ этого слова, тѣми же чернилами и видимо тою же рукою, текстъ продолжается въ архаизирующей манерѣ.

л. 1 — чистый, со слѣдами болѣе древняго смытаго письма, на немъ мелкимъ почеркомъ, повидимому XIV вѣка, написано: **прѣстою твоєю.**

л. 1 об. — верхняя треть страницы чистая, на ней, вверху, рукою Скіады, надписано «Videtur scriptus esse seculo 14» и ниже, почеркомъ XVII вѣка: **сєрѣкина** (м). Отступя строкъ пять отъ верха страницы начинается евангельскій текстъ пасхальнымъ чтеніемъ: «(н)сконн бѣаше слово». Евангельскій текстъ этой части своимъ концомъ [**мѣ .к. къ нюже творимъ памѧ. иосифоу и никодимоу. и мѵроносицѣ сѵа ѡ нѡана** — послѣдніи слова: **да пришедъше помажютъ** — конецъ л. 24-го] не примыкаетъ непосредственно къ началу текста Саввиной книги (къ нач. л. 25-го),

Digitized by Google

такимъ образомъ слѣдуетъ допустить утрату листовъ въ концѣ 1-ой части или въ началѣ второй (Савв. кн.) послѣ XIV вѣка.

Пергаментъ этихъ первыхъ двадцати четырехъ листовъ — жесткій, желтый, глянцевитый, редакція текста — русская, въ языкѣ есть псковскія черты. Инициалы черные, очень простые (с, в, р).

III часть, лл. 152—163. Почеркъ третьей части рукописи, особенно въ началѣ, значительно мельче Саввиной книги, число строкъ 20—21, инициалы черные, простые, но отличные отъ инициаловъ первой части. Пергаментъ различнаго качества: шероховатый тонкій и гладкій толстый. Изводъ русскій, почеркъ мелкій, вѣроятно XII вѣка. Текстъ также не примыкаетъ непосредственно къ Саввиной книгѣ:

л. 152 содержитъ конецъ перваго утренняго Евангелія: **крьстаща и̑ въимѧ о̑ца и сн̑а и ст̑аго дх̑а оучаща и̑ блюсти вса ѥлнко заповѣда вамъ. и сѥ азъ съ вами ѥсмь вьса дн̑и до съконьчанїа вѣка а̑минъ** и начало второго: **ѥ̑вилиѥ ѡ̑ мр̑ка пн̑ г̑ нѣ по пасцѣ ѡ̑ по̑. Въ врема оно мироуѫшн сѫботѣ мр̑на магдалынн и мр̑на никовла.**

IV часть — л. 165-ый и послѣдній. Рукопись оканчивается сильно пострадавшимъ отъ времени, мѣстами выкрошившимся пергаменнымъ листомъ, который подклеенъ съ оборота бѣлой бумагой. Текстъ, позеленѣвшій и расплывшійся отъ химической реакціи, съ трудомъ читается на темномъ фонѣ листа. Листъ по своему формату подходитъ къ Саввиной книгѣ, размѣръ буквъ нѣсколько больше. Разобрать можно слѣдующія части текста:

1 **хъ**
2 **(б)р̑ѣ· прнуастъинцн ѯвани**
3 **ю нбсноуѵоу бъист(ѥ) разоу**
4 **мѣнтѥ (апла?) пст** [1]).....

1) Буквы пст крупнѣе и грубѣе окружающаго, какъ будто написаны другою рукой.

Digitized by Google

5 нѫ свѣтло (къ) исповѣданіи
6 ю нашемоу (н)са хѫ вѣръ(на)
7 сѫщꙗ· сътворѣшоумоу и ѫ
8 ко и монси к(ъ) въсем(ъ) домо(у)
9 своємъ болѣши бо (съ) сѧ(а)кѣ
10 паүє мосеѫ съподоби сѧ (ю)
11 л(ъ)ма вѫщѣшѫ ѵаст(ъ) (хра)
12 м(оу) имать сътвори (ююго) [1])
13 въс(а)къ бо храмъ (дѣлаєт)....
14 сѧ отъ кого а сътвори в..
15 сауъскаѫ (к)ъ (далѣе оставлено чистымъ)
16 єѵали(ю) навєүєри(є) сѫщи.....
17 ѿ иоана —— пн҃но (к).....
18 ѿ полоу къ пѧ҃ є нє҃ .....
19 про҃ гл҃а домоу твоєм.....
20 стн (тъ) (къ).....
21 алє҃ .... є ..... [2])...

На сколько можно судить по этимъ остаткамъ текста, листъ долженъ быть отнесенъ къ старославянской письменности. Съ Саввиной книгой роднитъ его общій характеръ начертаній впрочемъ болѣе грубаго почерка, а также употребленіе знака ѧ=ę. Преобладающее правописаніе: є вм. ю (своємъ при єѵалиє, твоєм,

1) Менѣе вѣроятно чтеніе сътвори ѥго, ср. сътвори = сътвории также въ стрк. 14.

2) Этотъ текстъ могъ быть прочтенъ только благодаря любезному содѣйствію хранителя рукописей Московскаго Публичнаго Музея, Гр. П. Георгіевскаго, который по нѣсколькимъ разобраннымъ словамъ опредѣлилъ какъ содержаніе чтенія, такъ и вѣроятное назначеніе листка. Чтеніе, занимающее строки 1—15, заимствовано изъ Апостола (Евр. III, 1—6, зачало т҃ξ҃) и положено на освященіе храма. Евангельское чтеніе, указанное ниже, на стрк. 16—18 (Іоаннъ X, 22—28), читается въ навечеріе освященія; ссылка на 5-ую недѣлю (стрк. 18) имѣетъ въ виду пятую недѣлю по Пасхѣ, зачало т҃ξ҃. Весь листокъ есть отрывокъ или быть можетъ выписка изъ столповъ (указателей) къ Евангелію и къ Апостолу; такіе столпы съ указаніемъ апостольскихъ чтеній находятся иногда при рукописяхъ Евангелія (ср. Евангеліе апракосъ Румянцевской коллекціи № CXVI л. 323). Пользуемся случаемъ еще разъ выразить Г. П. Георгіевскому нашу глубокую признательность за разъясненіе этого вопроса.

Digitized by Google

ѥѵѳєѵєрнє) также роднитъ этотъ листъ съ Саввиной книгой. Но цѣлый рядъ соображеній не позволяетъ отождествить оба памятника.

1. Разлиновка листа 165 та же, что въ Саввиной книгѣ и число линеекъ то же: 19, но:
2. Число писанныхъ строкъ листа 165-го=21, — въ Саввиной книгѣ обыкновенно 19.
3. Писавшій на л. 165-мъ мало принималъ въ соображеніе разлиновку: нѣкоторыя строки касаются линейки верхами буквъ, другія низами, иногда линейка пересѣкаетъ буквы по срединѣ ихъ. Въ Саввиной книгѣ буквы строки всегда на линейкѣ, т. е. касаются ея низами.
4. Буква ѧ=*ę* на л. 165 не всегда достовѣрна, иногда можно колебаться между ѧ и а; послѣдній знакъ въ Савв. обозначаетъ не *ę*, а *ję*.
5. Начертаніе ъı (л. 165 стрк. 3) совершенно чуждо Саввиной книгѣ.
6. Имя ноама (л. 165 стрк. 17) въ Саввиной книгѣ всегда пишется чрезъ *омегу* при томъ въ заглавныхъ строкахъ только въ сокращеніи: нѡа.
7. Вмѣсто пѣно (л. 165 стрк. 17)=писано Саввина книга употребляетъ только пса=писано, т. е. не только другое сокращеніе, но, какъ можно думать, также другую основу слова.
8. На л. 165 трижды встрѣчаемый глаголъ сътворити послѣдовательно пишется съ ъ: сътв-; въ Саввиной книгѣ такое правописаніе встрѣчается только два раза (на л. 49 сътворı, на л. 57 сътворѫ), а правописаніе ств- безъ ъ — около ста разъ. Одинъ разъ встрѣчаемъ на л. 165 въсемъ стрк. 8, другой разъ въсакъ стрк. 13 и, вѣроятно, въсаѫскаѧ стрк. 15. Въ Савв. рѣшительно преобладаютъ написанія безъ полугласной: всего, всему, всегда, всакъ.
9. Саввина книга въ суффиксахъ почти послѣдовательно сохраняетъ ь, на л. 165 находимъ только ъ: прıѧстъııцı

Digitized by Google

стрк. 2, **вѣрѣма** стрк. 6, **сътворѣшоумоу** 7, **болѣши** 9, **вѣцѣшиѫ** 11, **в(ъ)сауѣскам** 15.

Изъ приведенныхъ особенностей переходъ звука ь въ ъ роднитъ этотъ листокъ съ болгарскими памятниками XII вѣка, а также съ нѣкоторыми старославянскими памятниками XI (Ассемановымъ Евангеліемъ, Маріинскимъ Евангеліемъ, Синайской Псалтырью, Синайскимъ Требникомъ). Вся графическая школа листка 165 и начертанія отдѣльныхъ буквъ позволяютъ отнести его къ XI вѣку и поставить въ связь съ Саввиной книгой: это почеркъ писца той же школы, той же страны; если писецъ л. 165-го и писецъ Саввиной книги были современниками, то первый быть можетъ говорилъ на другомъ, менѣе архаичномъ говорѣ. Возможно однако, что оба писца отдѣлены другъ отъ друга извѣстнымъ промежуткомъ времени.

Саввина книга

Саввина книга на первый взглядъ очень невзрачная рукопись — этимъ она отличается отъ большинства дошедшихъ кирилловскихъ рукописей XI вѣка. Она писана въ форматѣ малой четвертки, на плохомъ пергаментѣ, листы котораго пожелтѣли и побурѣли; она наконецъ не переплетена и мѣстами растрепана. Въ настоящемъ своемъ видѣ Саввина книга содержитъ слѣдующія чтенія, занимающія 129 листовъ рукописи:

Л. 25. конечныя слова чтенія на пятницу 6-ой недѣли по Пасхѣ: **оц҃ѣ и҃ оц҃ь вь мн(ѣ)** (Іо XIV. 11) и далѣе чтеніе на субботу той же недѣли; чтенія идутъ далѣе безъ перерыва до конца Л. 27 об.; листы, содержащіе дальнѣйшій текстъ, помѣщены по ошибкѣ далѣе и носятъ помѣту 140 и 141; къ обороту этого послѣдняго листа примыкаетъ безъ перерыва текстъ л. 28. Текстъ идетъ далѣе безъ перерыва и оканчивается на об. л. 46 послѣдними словами чтенія на 13-ую недѣлю по Пятидесятницѣ (Мѳ. XXI. 42). Утрачены слѣдовавшія далѣе чтенія на субботу и воскресенье 14-ой недѣли и бо́льшая часть субботняго чтенія

Digitized by Google

недѣли 15-ой: л. 47 начинается заключительными словами этого чтенія (Мѳ. XXIV. 10—13), содержитъ все чтеніе на недѣлю 15-ю по пятидесятницѣ и начало субботняго чтенія 16-ой недѣли (до Мѳ. XXIV. 37 включительно). Далѣе опять перерывъ: утрачены слѣдовавшія далѣе чтенія: конецъ субботняго 16-ой нед., суббота и воскресенье 17-ой нед. по пятидесятницѣ, суббота и воскресенье первой недѣли новаго лѣта, начало субботняго чтенія второй недѣли новаго лѣта. Листъ 48-й содержитъ окончаніе этого послѣдняго чтенія (начиная съ Лук. V. 18) и начало слѣдующаго чтенія — воскреснаго 2-й недѣли (до средины стиха Лук. VI. 35 включительно). Далѣе снова перерывъ: не достаетъ конца только что упомянутаго чтенія (Лук. VI. 35. 36), чтеній субботняго и воскреснаго 3-ой недѣли, субботняго 4-ой недѣли и начала воскреснаго 4-ой недѣли новаго лѣта. На л. 49 продолжается это послѣднее чтеніе (со стиха Лук. VIII. 15) и далѣе слѣдуютъ безъ перерыва всѣ субботнія и воскресныя чтенія, кончая 16-ой недѣлей новаго лѣта (л. 66), чтенія на субботу и недѣлю предъ мясопустомъ, на субботу и недѣлю мясопуста и сыропуста, къ которымъ примыкаютъ (л. 73 об.) субботнія и воскресныя чтенія пяти недѣль поста, субботнее и два воскресныхъ чтенія (утреннее и на литургію) 6-ой, цвѣтоносной недѣли, чтенія страстной недѣли (съ л. 86). Послѣ листа 120 снова наступаетъ перерывъ: утраченъ конецъ 8-го евангелія страстей (со ст. Лук. XXIII. 41), евангелія страстей 9-е, 10-е, 11-е и 12-е и все евангеліе страстнаго пятка. Листъ 121-ый начинается евангеліями страстной субботы (утреннее указано, а читаемое на литургіи приведено цѣликомъ). Вслѣдъ за этимъ евангеліемъ, съ л. 122 об. начинается Синаксарь. Послѣ л. 129 об. — перерывъ. На этомъ листѣ оканчивается чтеніе на литургію въ день Воздвиженія (14 сент.). Далѣе могли слѣдовать (отчасти въ ссылкахъ, отчасти цѣликомъ) чтенія на субботу и воскресенье по Воздвиженіи, а также на церковныя памяти 15-го сентября. Утрачено также начало чтенія на 16-е сентября (въ Остромировомъ Евангеліи — память мученицы

Digitized by Google

Евѳиміи), которое продолжается на л. 130 со стиха Лук. VIII. 42. Послѣ листа 149-го, на оборотѣ котораго въ послѣдней строкѣ указано чтеніе на 17-е января, наступаетъ новый перерывъ: утрачены листы, содержавшіе всѣ остальныя январьскія чтенія и февральскія до средины чтенія на 24-е февраля (Мѳ. XI. 2—15). Это послѣднее чтеніе начинается на л. 150 въ стихѣ Мѳ. XI. 9. Съ концомъ об. этого листа снова перерывъ: въ концѣ об. л. 150 недостаетъ послѣднихъ стиховъ евангельскаго чтенія на 9-е марта (стиховъ 10—16 гл. XX Мѳ.), а въ началѣ л. 151-го недостаетъ начальныхъ стиховъ евангельскаго чтенія на 25-е марта (стиховъ 24—32 гл. I Лук.); кромѣ этихъ частей чтеній утраченные листы содержали вѣроятно, подобно Остромирову Евангелію, только указанія относительно чтеній на дни между 9—25 марта, а не самыя чтенія. Съ концомъ листа 151 об.— перерывъ: послѣдняя строка л. 151 об. содержитъ заглавіе чтенія на 12 мая: мц҃ѣ҃ ѳ҃ єпифана и҃ герьмана, а листъ 152-ой начинается чтеніемъ на 5-е іюня, начало котораго (Лук. XI, 1—2) также утрачено. Съ концомъ листа 152 (123) об. наступаетъ новый перерывъ; въ концѣ этого листа прерывается чтеніе на 14-е іюня (недостаетъ Лук. IV, 27—30); весь остальной синаксарь утраченъ. Послѣдній листъ Саввиной книги, 164-ый, содержитъ 10-е Евангеліе утреннее, безъ начала (недостаетъ Іо. XXI, 1—4). Этимъ, по наблюденію Срезневскаго, повидимому и оканчивалась Саввина книга: по окончаніи 10-го Евангелія утренняго находимъ заставку; далѣе нижняя часть страницы оставлена чистой. Одиннадцатое евангеліе утреннее не приведено и не указано.

Такимъ образомъ Саввина книга состоитъ изъ слѣдующихъ отрывковъ недѣльнаго Евангелія:

I. 6-я недѣля по Пасхѣ — 13-я недѣля по Пятидесятницѣ: лл. 25—27+140—141+28—46.

II. Суббота 15-ой недѣли по Пятидесятницѣ — суббота 16-ой недѣли по Пятидесятницѣ — л. 47.

Digitized by Google

III. Суббота 2-ой недѣли новаго лѣта + 2-я недѣля новаго лѣта — л. 48.
IV. 4-я недѣля новаго лѣта — до 8-го Евангелія страстей — лл. 49—120.
V. Евангелія страстной субботы л. 121 + Синаксарь съ 1—14 сентября — лл. 122 об.—129.
VI. Синаксарь: 16-е сентября — 17-е января — лл. 130—149.
VII. Синаксарь: 24-е февраля — 9-е марта — л. 150.
VIII. Синаксарь: 25-е марта — 12-е мая — л. 151.
IX. Синаксарь 5-е іюня — 14-е іюня — л. 152 (123).
X. Евангеліе утреннее, 10-е — л. 164.

Саввина книга писана въ размѣрѣ малой четвертки на пергаментѣ низкаго достоинства: онъ то толстый и гладкій, то толстый и шероховатый, то до того тонкій, что просвѣчиваетъ весьма сильно и имѣетъ прорванныя или протертыя мѣста.

Такое различіе листовъ пергамента объясняется вѣроятно малымъ форматомъ рукописи: различные листки ея вырѣзались въ различныхъ частяхъ большого пергаменнаго листа, имѣвшаго не всюду одинаковое качество и плотность. Во всѣхъ частяхъ Саввиной книги можно встрѣтить круглыя или овальныя дыры различной величины (самая большая на л. 107: $3^1/_2 \times 3$ сантиметра), получавшіяся при обработкѣ кожи; ихъ всегда легко отличить отъ болѣе позднихъ прорывовъ пергамента.

Листы Саввиной книги собраны въ тетради, но число листовъ каждой тетради не всегда равно восьми; это почти всегда объясняется позднѣйшей утратой или перестановкой листовъ, какъ видно изъ предлагаемаго ниже описанія тетрадей; иногда, въ тетрадяхъ, насчитывающихъ восемь листовъ, можно найти вмѣсто двойного листа, согнутаго пополамъ, два отдѣльныхъ листка, заходящихъ слегка другъ за друга въ корешкѣ и сшитыхъ здѣсь ниткою. Очевидно, составитель рукописи имѣлъ недоста-

Digitized by Google

токъ въ пергаментѣ и старался пользоваться каждымъ доступнымъ ему обрывкомъ [1]).

---

1) Вотъ описаніе тетрадей: тетрадь I-я лл. 25—30=6 листовъ. Листъ 25-ый вверху направо носитъ помѣту ѕ, которая на половину обрѣзана и обведена чернилами въ позднѣйшее время; листы $^{25}/_{30}$ и $^{26}/_{29}$ — двойные, перегнутые пополамъ, л. 27 и 28 — одиночные, заходятъ другъ за друга у корешка и прошиты здѣсь ниткой. Недостаетъ двухъ листовъ, составлявшихъ самую средину тетради, они находятся теперь въ тетради XVI-ой и носятъ помѣту 140 и 141 (двойной листъ); по включеніи ихъ въ I-ую тетрадь текстъ ея оказывается полнымъ, безъ перерыва.— II, лл. 31—38=8 листовъ. Листъ 31-ый вправо вверху имѣетъ полуобрѣзанную помѣту ꙁ; буква имѣетъ тотъ же видъ, какъ въ почеркѣ Саввиной книги. Листы 33 и 36—одиночные, сшиты въ корешкѣ.— III, лл. 39—46=8. Листъ 39-ый носитъ вверху вправо помѣту ѳ— сдѣланную несомнѣнно писцомъ Саввиной книги; внизу справа другая помѣта, кажется, ѧ — почеркомъ XVI—XVII вѣка.— IV, лл. 47—48=2: два одиночныхъ листка, сшитыхъ вмѣстѣ у корешка; по тексту они не примыкаютъ ни другъ къ другу, ни къ окружающему. — V, лл. 49—56=8; листки 51 и 54 — одиночные; текстъ въ тетради—связный, безъ перерыва. На л. 49 вверху вправо полуобрѣзанная помѣта рукою самого писца: ѳ.—VI, лл. 57—64=8; л. 57: помѣта рукою самого писца ѧ (титло обрѣзано).—VII, лл. 65—72=8; листы 67 и 70—одиночные.—VIII, лл. 73—80=8. — IX, лл. 81—88=8. — X, лл. 89—96=8. — XI, лл. 97—104=8; на л. 97 рукою самого писца помѣта ѕ (=часть первоначальнаго ѕ̄ı). — XII, лл. 105—112=8; на л. 105 помѣта рукою самого писца: ꙁ (=первонач. ꙁ̄ı); лл. 107 и 110 — одиночные. — XIII, лл. 113—120 = 8; на л. 113 помѣта рукою самого писца и (=первонач. иı).—XIV, лл. 121—129=9 листовъ: тетрадь въ 8 листовъ + неподшитый листокъ съ помѣтой 123, который долженъ быть отнесенъ далѣе (=152); листъ 121 носитъ помѣту к — рукою самого писца. — XV, 130—135=6; текстъ безъ перерыва примыкаетъ только къ послѣдующему. — XIV, 136—145=11 листовъ, такъ какъ помѣту 139 носятъ два листа подъ рядъ. По удаленіи лл. 140 и 141, принадлежащихъ къ I-ой тетради (см. выше), тетрадь XVI-я представляетъ связный текстъ; л. 136 и лл. 139ᵃᵇ и 143—одиночные; текстъ тетради непосредственно примыкаетъ къ предыдущему и послѣдующему.—XVII, лл. 146—151=6; л. 146 носитъ помѣту к̄г.— рукою самого писца; одиночные листы 147 и 149 расположены не симметрично; въ тоже время между лл. 149 и 150 и лл. 150 и 151 — перерывъ въ текстѣ: очевидно изъ тетради до нумераціи вырѣзаны два листа: листъ слѣдовавшій за 149-мъ, составлявшій вмѣстѣ съ нимъ самую средину тетради (двойной листъ перегнутый вдвое у корешка) и листъ, слѣдовавшій за листомъ 150 и соединявшійся у корешка съ л. 147 (составлявшій съ нимъ двойной листъ, перегнутый пополамъ у корешка). — XVIII — л. 123; онъ долженъ быть перенесенъ сюда на основаніи своего содержанія. — XIX — л. 164.

Изъ этого описанія можно заключить 1) что предъ началомъ утрачено 5 тетрадей текста (ср. помѣты самого писца ѕ̄, ꙁ̄, ѝ въ началѣ теперешнихъ тетрадей 1-ой, 2-ой и 3-ей), 2) что первоначально каждая тетрадь заключала восемь листковъ (передъ тетрадью XV, заключающей 6 листковъ, недостаетъ тем-

Digitized by Google

Разлиновка страницъ въ Саввиной книгѣ совершенно та же, что въ Маріинскомъ Евангеліи (см. въ изданіи Ягича, въ предисловіи, схему на стр. XVIII-ой): линейки чертились остріемъ съ какой-нибудь одной стороны раскрытаго листа: расчерчивались двѣ страницы одновременно: вверху и внизу, отступя сантиметра $1^1/_2$ сверху и сантиметра $2^1/_2$ снизу, проводилась горизонтальная черта отъ лѣваго края до праваго, безъ перерыва, чрезъ обѣ страницы. Затѣмъ проводились отъ верхняго до нижняго края четыре вертикальныхъ линіи—по двѣ на страницѣ—по одной вдоль лѣваго и праваго края листа, отступя сантиметра на $3^1/_2$, и по одной справа и слѣва отъ сгиба — отступя сантиметра на $1^1/_2$. Такимъ образомъ на каждой изъ двухъ страницъ получалась прямоугольная рамка, въ предѣлахъ которой проводились остріемъ строки.

Если раскрыть полную (восьмилистную) тетрадь Саввиной книги, то средина ея (л. 4 об. и л. 5 тетради) обыкновенно оказывается расчерченной съ верху страницъ 4 об. и 5. Ближай-

---

ста приблизительно на 2 листка, изъ тетради XVII, также насчитывающей всего 6 листовъ, два листка вырѣзаны до нумераціи 19 вѣка; единственное исключеніе составляетъ тетрадь XVI, гдѣ въ началѣ присоединенъ одиночный, 9-ый, листокъ, 3) что листки 47 и 48 составляютъ остатокъ первоначальной тетради $\bar{д}$ (ср. помѣту $\bar{г}$ на л. 49 и помѣту $\bar{и}$ въ началѣ предыдущей тетради), вѣроятно также восьмилистной, 4) что далѣе безъ перерыва слѣдуетъ 8 тетрадей: $\bar{з}_1$, ($\bar{и}_1$), ($\bar{г}_1$), ($\bar{д}_1$), ($\bar{в}_1$), $\bar{ѕ}_1$, $\bar{ѳ}_1$, $\bar{и}_1$ — теперь VI—XIII (кончая листомъ 120-мъ); 4) что далѣе утрачена цѣлая тетрадь $\bar{д}_1$ (ср. помѣту $\bar{к}$ на л. 121); 5) что въ слѣдующей тетради ($\bar{к}_1$), теперь XV, утрачено въ началѣ 2 листка, а въ тетради ($\bar{к}_2$), теперь XVI, уже первоначально былъ лишній, 9-ый, листокъ; 6) что послѣдніе листки — 123-ій и 164-ый составляютъ остатки самостоятельныхъ тетрадей, которыя—судя по размѣрамъ недостающаго текста, вѣроятно, непосредственно примыкали къ тетради $\bar{кг}$ (теперь XVII); 7) что первоначально вся рукопись состояла такимъ образомъ по меньшей мѣрѣ изъ 25 тетрадей евангельскаго текста. Принимая, что послѣдняя тетрадь была полная, т. е., что текстъ оканчивался какъ разъ на оборотѣ восьмого листка ея (теперь об. 164 л.), получаемъ $25 \times 8 = 200$ листовъ, а съ лишнимъ, 9-мъ листкомъ тетради XVI-ой—201 листъ. Таковъ могъ быть первоначальный объемъ рукописи. Недостающихъ листовъ выше предположено: въ началѣ — 5 тетрадей по 8 листковъ = 40, въ тетради IV—6, въ утраченной тетради между т. т. XIII и XIV—8, въ тетради XV—2, въ тетради XVII—2, въ тетради XVIII—7, въ тетради XIX—7, всего 72 листа.

Digitized by Google

шіе листы тетради—3-ій и 6-ой — оказываются расчерченными не съ верхнихъ страницъ 3 об. и 6, а съ нижнихъ 3 и 6 об.; слѣдующіе листы — 2-й и 7-ой расчерчены опять съ верхнихъ страницъ 2 об. и 7 и наконецъ внѣшніе листы тетради — 1-ый и 8-ой снова расчерчены съ нижнихъ страницъ 1-ой и 8 об. Отклоненія отъ этого правила представляетъ напр. тетрадь—V, лл. 49—56, раскрывъ которую посрединѣ находимъ:

страницы	52 об.	+	53	разчерчены снизу
»	51 »	+	54	» »
»	50 »	+	55	» сверху
»	49 »	+	56	» снизу

Число строкъ на страницахъ Саввиной книги, считая въ томъ числѣ верхнюю и нижнюю сторону рамки, по которымъ также пишется,— обыкновенно 19.

По двадцати строкъ расчерчена только тетрадь X-я — лл. 89—96; въ тетради XII-ой, лл. 105, 112 — на двадцать строкъ разчерченъ одиночный листокъ 107-ой; л. 112-ый, расчерченный на 19 строкъ, имѣетъ 20 строкъ письма на страницѣ recto; 20-я строка письма (неполная), по неразчерченному, находится еще на л. 129 об.

Размѣры листовъ Саввиной книги — 14 × 17 сантиметровъ, иногда нѣсколько меньше; размѣры пространства, занятаго письмомъ — 9 × 13 сантиметровъ, иногда нѣсколько меньше. Обычная вышина буквъ — $3^1/_2$ миллиметра, ширина 3—4 миллиметра, — колебаніе зависитъ отъ характера отдѣльныхъ буквъ: ж и ы занимаютъ напр. болѣе мѣста въ ширину, чѣмъ въ вышину; мѣстами весь почеркъ становится мельче (3 милл. высоты и 2 ширины), мѣстами весь почеркъ становится крупнѣе (около 5 × 4 милл.). Разстояніе между начерченными строками немного болѣе двойной высоты буквъ (7,2 милл.). Красныя заглавныя строки не отличаются величиною буквъ отъ обычнаго почерка и не нарушаютъ поэтому обычнаго числа строкъ на страницѣ. Размѣры почерка зависятъ иногда, повидимому, отъ

Digitized by Google

характера пергамента: на шероховатомъ почеркъ бываетъ крупнѣе и грубѣе, на гладкомъ и тонкомъ — мельче и тоньше.

Еще Срезневскій указалъ, что по рисунку буквъ почеркъ Саввиной книги очень близко напоминаетъ Изборникъ 1073 года. Отъ почерка Изборника Саввина книга отличается всего болѣе — скошеннымъ характеромъ, большей сжатостью буквъ съ боковъ и меньшей тщательностью. Почеркъ Саввиной книги родственъ также съ древнѣйшимъ кирилловскимъ почеркомъ, встрѣчаемымъ въ припискахъ Зографскаго Евангелія [изданіе Ягича, снимокъ I, слова: **нαчαльнѣнi др(ь)жαвьнiю(є)**] и другими древними югославянскими почерками. Отъ другого кирилловскаго почерка, древнѣйшимъ образцомъ котораго является Остромирово Евангеліе, Саввина книга отличается — кромѣ скошеннаго характера письма — главнымъ образомъ отсутствіемъ рѣзкаго различія между толстыми и тонкими линіями буквъ. Въ Саввиной книгѣ это различіе почти также незначительно, какъ въ современныхъ нашихъ почеркахъ. Начертанія Саввиной книги вообще очень тонки, и инструментомъ письма служило вѣроятно птичье перо. Всѣ движенія почерка увѣренны и довольно красивы, но такъ просты, что все письмо получаетъ дѣловой характеръ, а не художественный. Въ этомъ смыслѣ почеркъ Саввиной книги можетъ быть названъ древнѣйшей кирилловской скорописью.

Саввина книга писана однимъ писцомъ: на это указываетъ единство стиля, отдѣльныхъ типовъ и орѳографическихъ пріемовъ письма на всемъ протяженіи рукописи; нѣкоторыя — незначительныя — орѳографическія колебанія имѣютъ свои особыя причины. Тѣмъ не менѣе есть мѣста въ Саввиной книгѣ, гдѣ при первомъ взглядѣ наблюдатель готовъ предположить смѣну почерковъ. Но во всѣхъ такихъ случаяхъ приходится убѣдиться, что перемѣна почерка вызвана механическими причинами. Тамъ, гдѣ упомянутое различіе наблюдается между двумя сосѣдними страницами, оно объясняется различіемъ въ качествѣ пергаменной поверхности этихъ страницъ. Такова разница между страницами 48 об. и 49, 76 и 76 об., 77 и 77 об.; страницы 76 и

Digitized by Google

77 об. представляютъ матовую поверхность, удобную для тонкихъ начертаній, страницы 76 об. и 77 — лощеную, на которой линіи легче расплываются и выходятъ грубѣе. Если смѣна почерка происходитъ въ срединѣ страницы, всего проще принять, что произошла перемѣна въ состояніи пера: притупленіе или очинка; такъ, на листѣ 127 об., съ пятой строки, почеркъ становится какъ-то особенно тонкимъ, но это отличіе его отъ предыдущихъ строкъ въ послѣдующемъ мало-по-малу теряется,—т. е. очиненное перо постепенно утрачиваетъ свою свѣжесть. Смѣна почерка происходитъ на страницѣ: 87 об.—между строками 8 и 9, на стр. 88—между строками 6 и 7; на страницѣ 88-ой эта смѣна не такъ рѣзка, какъ на стр. 87 об. На верхнихъ строкахъ обѣихъ страницъ почеркъ крупнѣе и грубѣе, нежели въ низахъ тѣхъ же страницъ. Здѣсь причина заключается повидимому въ поверхности пергамента—въ верху обѣихъ страницъ онъ болѣе шероховатый и неровный. Во всѣхъ отмѣченныхъ случаяхъ смѣны почерка ни рисунокъ буквъ ни орѳографическіе пріемы нисколько не мѣняются. Смѣна почерка замѣтна еще на л. 94, но и здѣсь не можетъ быть рѣчи о появленіи другой руки. Эти наблюденія, приводящія къ тому, что писецъ во всей рукописи былъ одинъ, значительно облегчаютъ изслѣдованіе ея языка и прежде всего—характеристику того говора, который отразился въ Саввиной книгѣ.

Художественные мотивы Саввиной книги заключаются въ заставкахъ и иниціалахъ. Всѣ орнаменты, въ нихъ находимые, исполнены не тщательно. Исполнитель, очевидно, не придавалъ имъ особаго значенія: рукопись такъ украшенная не могла конечно предназначаться ни для украшенія церкви, ни для поднесенія, ни для удовлетворенія заказчика. Исполнитель орнаментовъ чертилъ ихъ для себя, слѣдуя обычаю времени, которое требовало, чтобы рукопись украшалась.

Среди красокъ Саввиной книги главное мѣсто отведено сурику, который составляетъ характерную особенность рукописи: сурикъ господствуетъ въ заглавныхъ строкахъ, замѣняя обычную

Digitized by Google

киноварь, и появляется въ заставкахъ и инициалахъ; небольшіе инициалы, встрѣчаемые иногда въ срединѣ чтеній, обыкновенно сплошь заполнены сурикомъ. Сурикъ Саввиной книги поблѣднѣлъ и принялъ розоватый оттѣнокъ. Кромѣ того въ заставкахъ и инициалахъ употребляется чернило, палевая краска. и дикая краска. Чернило — то самое, которымъ писанъ текстъ рукописи, и также побурѣло. Имъ исполнены всѣ контуры какъ заставокъ, такъ и инициаловъ, а въ заставкахъ кромѣ того чернило является и въ видѣ фона. Палевая краска, напоминающая jaune de Naples, послѣ сурика является чаще всего; она наполняетъ нѣкоторыя части инициаловъ и появляется въ жгутахъ и хвостахъ заставокъ. Дикая краска, изрѣдка появляющаяся въ инициалахъ, представляетъ вѣроятно соединеніе палевой краски съ чернилами, — она имѣетъ то буроватый, то синеватый оттѣнокъ — вѣроятно въ зависимости отъ того, на сколько выцвѣли чернила. Возможно впрочемъ, что синеватый оттѣнокъ указываетъ на примѣсь не чернилъ, а особой краски [1]).

Заставки.

I. на л. 73 об. находимъ узкую полоску (прямоугольникъ), вышиною въ одну букву, длиною во всю строку. Внутри ея на буромъ (чернильномъ) фонѣ вьется жгутъ въ двѣ ленты — одна палевая, другая розовая (сурикъ). По бокамъ заставки хвосты или крылья (описаніе ихъ см. ниже, подъ инициалами): верхъ розовый (сурикъ), низъ палевый. Лѣвое крыло своимъ нижнимъ концомъ касается нижняго лѣваго угла заставки, правое крыло прильнуло вплотную къ правой сторонѣ заставки.

---

1) Въ изданномъ В. В. Стасовымъ альбомѣ «Орнаментъ славянскій и византійскій» на л. 1 представлены инициалы и заставки Саввиной книги. Краски переданы здѣсь опредѣленнѣе и ярче, чѣмъ въ оригиналѣ, гдѣ общій колоритъ блѣдный и тусклый.

Digitized by Google

Рис. 1.

II. Подобную заставку находимъ на оборотѣ л. 122. Это опять прямоугольникъ съ тѣмъ же самымъ двуцвѣтнымъ жгутомъ на чернильномъ фонѣ. Въ отличіе отъ первой эта вторая заставка высотою въ двѣ буквы (длина во всю строку), сообразно съ чѣмъ и жгутъ крупнѣе. Крылья, или хвосты расположены не только по бокамъ заставки у нижнихъ угловъ ея (по одному), но также наверху ея: по одному справа и слѣва (обращены внутрь) и два посрединѣ (симметрично расположены и обращены въ поле).

Рис. 2.

III. Остальныя заставки незначительны. Онѣ почти безъ красокъ, чрезвычайно малы и въ ширину не всегда занимаютъ полную строку. По бокамъ — по большей части извѣстные хвосты, незначительнаго размѣра. Лѣвую треть заставки образуетъ (за исключеніемъ заставки на л. 133) простая горизонтальная (чернильная) черта; правѣе, на ея продолженіи, подымается невысокій длинный прямоугольникъ. По наблюденію Буслаева заставки этого рода помѣщены въ такихъ мѣстахъ рукописи, гдѣ предшествующій текстъ оканчивается на полустрокѣ и гдѣ слѣдовательно только правая сторона строки представляетъ пробѣлъ. Внутри прямоугольникъ этихъ заставокъ одинъ разъ разбитъ на продолговатыя клѣтки въ два горизонтальныхъ и семь вертикальныхъ рядовъ, заполненныя въ шахматномъ порядкѣ палевой краской и сурикомъ (л. 151):

Digitized by Google

Рис. 3.

въ другомъ случаѣ содержитъ змѣевидную полосу, заполненную сурикомъ, образующую на палевомъ фонѣ восемь полукружій, открытыхъ поперемѣнно то вверхъ, то въ низъ (л. 151 об.):

Рис. 4.

или содержитъ косыя линіи, (поочередно: чернильная и розоватая), идущія сверху внизъ и наклоненныя — по нѣскольку въ рядъ — поперемѣнно то въ одну сторону, то въ другую (л. 131):

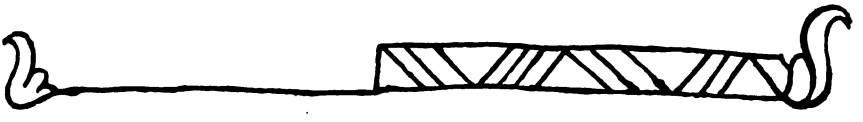


Рис. 5.

или двухцвѣтный жгутъ въ два шнура, на чернильномъ фонѣ (л. 134):

Рис. 6.

Заставка на л. 150 заключаетъ въ длинной прямоугольной рамкѣ рядъ зигзаговъ, напоминающихъ очень грубо написанное ξ — поперемѣнно чернильное и розоватое:

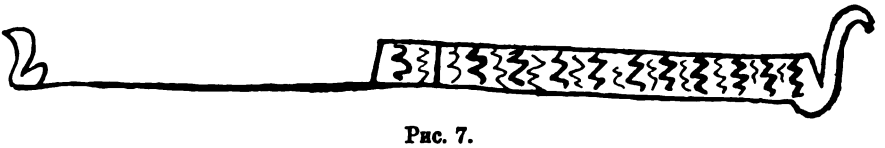


Рис. 7.

Заставка на л. 144 состоитъ изъ двухъ хвостовъ, соединенныхъ чернильной волнообразной линіей; сверху и снизу эта линія обведена такою же розоватой линіей; объ розоватыя линіи въ по-

Digitized by Google

лукруглыхъ впадинахъ, попеременно образующихся вверху и внизу, выдѣляютъ изъ себя спиральный завитокъ. Это единственная заставка растительнаго стиля.

Ясно, что заставки, описанныя подъ пунктомъ III представляютъ главнымъ образомъ простѣйшіе народные узоры. Что касается двухъ бо́льшихъ заставокъ (I и II), то не смотря на всю простоту онѣ содержатъ опредѣленный художественный стиль: какъ сочетаніями красокъ, такъ равно и жгутовымъ орнаментомъ онѣ обнаруживаютъ свое родство съ заставками древнѣйшихъ глаголическихъ рукописей. Таблицы CVII и CVIII «Славянскаго и византійскаго орнамента» Стасова, посвященныя глаголическимъ рукописямъ, содержатъ, въ бо́льшемъ разнообразіи, всѣ черты, находимыя въ двухъ первыхъ заставкахъ Саввиной книги: Зографское и Ассеманово Евангеліе, Синайская псалтырь и Синайскій требникъ — вотъ та семья рукописей, къ которой должна быть относима Саввина книга по своимъ художественнымъ особенностямъ. Всего ближе Саввина книга повидимому къ Зографскому Евангелію.

Заставка Зографскаго Евангелія, гораздо болѣе художественная, переданная въ изданіи Ягича на I-мъ литографическомъ снимкѣ, представляетъ тѣ же хвосты по угламъ, тотъ же чернильный или палевый фонъ, тотъ же жгутъ въ два цвѣта и въ два шнура, наконецъ тѣ же краски — красную, палевую, дикую, къ которымъ присоединяется еще неизвѣстная Саввиной книгѣ — зеленая. Инціалъ Р, изданный на томъ же I-мъ снимкѣ, представляетъ тотъ же стиль.

Этотъ глаголическій стиль отличается отъ своихъ византійскихъ прототиповъ большей простотой и бѣдностью мотивовъ, извѣстною рѣзкостью цвѣтовыхъ сочетаній и большею грубостью рисунка, а въ Саввиной книгѣ онъ уже рѣшительно приближается къ области примитивнаго народнаго орнамента. Не слѣдуетъ, однако, преувеличивать оригинальности Саввиной книги въ этомъ отношеніи. Можно думать, что даже простѣйшія народныя заставки, описанныя выше подъ пунктомъ III, восходятъ

Digitized by Google

также къ византійскимъ прототипамъ. Своими элементарными геометрическими мотивами эти заставки напоминаютъ византійскую орнаментику тѣхъ столѣтій, которыя предшествовали появленію старославянской письменности (ср. Стасовъ, Славянскій и византійскій орнаментъ, табл. CXX). Среди византійскихъ заставокъ, изданныхъ Гартгаузеномъ (Griechische Palaeographie, Leipzig 1879), три особенно напоминаютъ Саввину книгу: это прямоугольникъ съ наклонными линіями (нач. VI-го вѣка, Garthausen стр. 18, ср. Савв. кн. л. 133), волнистый стебель съ завитками (та же рукопись нач. VI вѣка, Garth. стр. 51, ср. Савв. кн. л. 144) и змѣевидная полоса съ полукружіями по сторонамъ (рукопись 1001 года, писанная въ Египтѣ, Garth. стр. 111, ср. Савв. кн. л. 151). Съ начала X-го вѣка, когда общее стремленіе къ блеску съ такою силой проникаетъ всѣ области византійскаго творчества, эти простые и болѣе древніе типы могутъ быть находимы по большей части въ богослужебныхъ рукописяхъ малаго формата.

Въ самыхъ скромныхъ греческихъ богослужебныхъ рукописяхъ, видимо предназначавшихся для удовлетворенія ежедневныхъ потребностей какихъ-нибудь бѣдныхъ провинціальныхъ церквей, можно встрѣтить наконецъ ту же рѣзкость рисунка и ту же склонность къ примитивному народному гротеску, которыя въ Саввиной книгѣ легко могли-бы быть приняты за первыя проявленія самостоятельныхъ чертъ нарождающейся славянской орнаментики. На рисункахъ 8 и 9 воспроизводятся двѣ подобныя заставки, изданныя у Стасова (табл. CXXI, №№ 37 и 38):

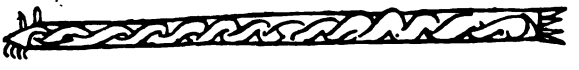


Рис. 8.

Онѣ заимствованы изъ греческой богослужебной книги (служебникъ и требникъ), привезенной съ Синая; рукопись относится

Digitized by Google

къ X вѣку и писана на пергаментѣ въ размѣрѣ малой восьмушки (Имп. Спб. Публ. Библ. № 226).

Рис. 9

Попытка обратить въ звѣриную морду орнаментъ, заключающій заставку съ боковъ, одинаково наблюдается какъ въ этихъ греческихъ заставкахъ, такъ и въ Саввиной книгѣ: на л. 164 об. находимъ жгутовую заставку того же типа, какъ на л. 134, но съ звѣриной мордой справа, а на л. 133—заставку съ узоромъ изъ наклонныхъ линій и звѣриной мордой справа:

Рис. 10.

(Савв. кн., заставка на л. 133).

Изъ древнѣйшихъ русскихъ списковъ съ старославянскихъ оригиналовъ этотъ простѣйшій жгутовой орнаментъ и черту примитивнаго гротеска находимъ въ заставкахъ XIII Словъ Григорія Назіанзина XI вѣка:

Рис. 11.

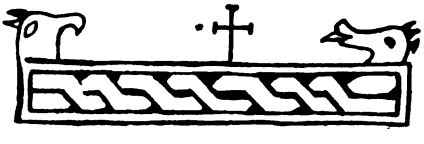


Рис. 12.

Этотъ провинціальный византійскій стиль, перешедши на славянскую почву, получилъ дальнѣйшее развитіе прежде всего въ болгарской письменности съ XII вѣка:

Digitized by Google

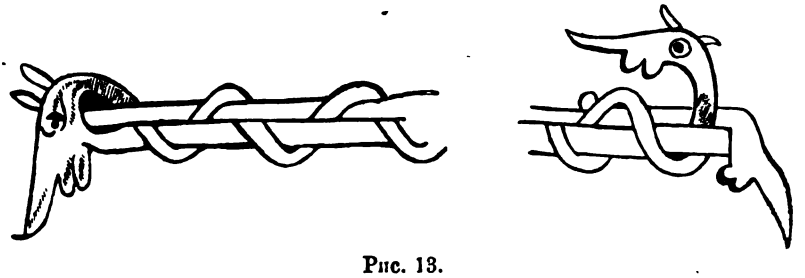


Рис. 13.

(Паремейникъ Григоровича XII—XIII в.).

Въ змѣиныхъ головахъ, украшающихъ приводимую здѣсь заставку, еще можно узнать тотъ элементарный орнаментъ (крыло или хвостъ), изъ котораго онѣ возникли.

Переходя къ иниціаламъ слѣдуетъ прежде всего замѣтить, что по начертанію они вполнѣ сходны съ соотвѣтствующими строчными буквами: врядъ-ли можно сомнѣваться, что самъ писецъ рукописи рисовалъ и ея орнаменты. Съ украшеніями въ Саввиной книгѣ встрѣчаются слѣдующіе иниціалы: ѕ и ρ — очень часто, п на л. 85 и 98 об., к на л. 135 об., і на л. 139², ꙁ на л. 145 об.

Орнаменты иниціаловъ трояки.

I. Растительные: а) цвѣточная почка, болѣе или менѣе узкой овальной формы, заканчивающаяся вверху остріемъ съ усикомъ, обыкновенно не вполнѣ симметричная: съ одной болѣе выпуклой стороной. Снизу почка ограничена двумя листками: или узкими, серповидными, опускающимися внизъ, или овальными, иногда почти круглой формы, плотно прильнувшими къ почкѣ, поднимающимися вверхъ. Въ Саввиной книгѣ эта почка присоединяется, при помощи стебля или непосредственно, къ спинкѣ буквы ѕ (съ лѣва): къ верхнему или нижнему ея концу, иногда къ обоимъ.

Рис. 14.

Рис. 15.

Рис. 16.

Digitized by Google

Византійскій прототипъ этихъ иниціаловъ Саввиной книги находимъ въ греческомъ Четвероевангеліи X-го вѣка, писанномъ въ форматѣ четвертки (Парижск. Націон. Библ. № 48, Стас. CXXI, 46): это — иниціалъ к съ жгутовымъ орнаментомъ внутри и цвѣточной почкой у нижней оконечности слѣва.

Рис. 17.

Рис. 18.

Въ древнѣйшихъ рукописяхъ русской редакціи такое соединеніе иниціала съ растительнымъ орнаментомъ сохраняется весьма часто. Много примѣровъ этого рода находимъ въ роскошныхъ византійскихъ иниціалахъ Остромирова Евангелія (различныя к и р, см. Стасова, Слав. и виз. орнаментъ, табл. L, № 5, 6, 7, 16 и др.). Проще, и потому ближе къ Саввиной книгѣ, представленъ тотъ же мотивъ въ иниціалѣ к Путятиной минеи XI в. (Спб. Дух. Акад. № 202, перг. въ 4 д. л.—изъ библ. Новг. Соф. собора (Стас. LI, 3). Здѣсь цвѣточная почка на стеблѣ присоединена къ верхней лѣвой конечности буквы (см. рис. 18).

b) Та же почка, обращенная внизъ, присоединяется въ видѣ корня къ буквѣ р, вслѣдствіе чего серповидные листки оказываются обращенными вверхъ, а овальные — внизъ. Особенностью Саввиной книги является употребленіе этого типа именно въ качествѣ корня. Одинъ разъ (л. 125 об.) поверхъ двухъ овальныхъ

Digitized by Google

листковъ появляется справа и слѣва у низа буквы еще по одному подобному листку, очень небольшому и болѣе круглому. Вся буква ρ такимъ образомъ украшенная, пріобрѣтаетъ смыслъ какого-то фантастическаго растенія. По смыслу рисунка листья находятся у самаго корня и лежатъ на поверхности земли. До сихъ поръ это соединеніе нигдѣ кромѣ Саввиной книги не найдено.

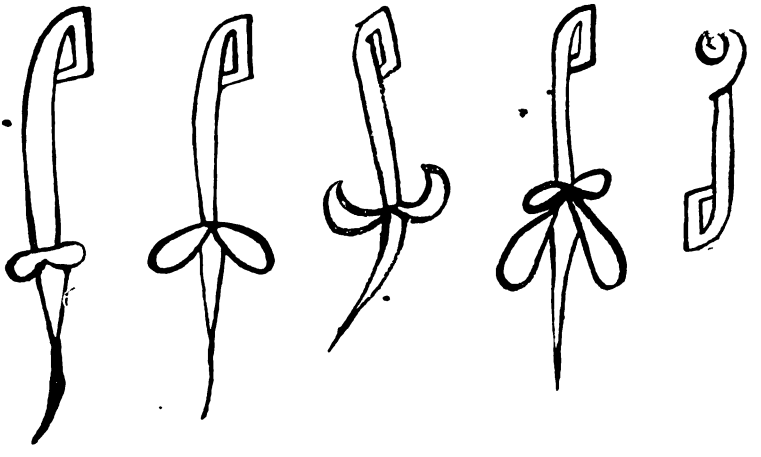


Рис. 19. Рис. 20. Рис. 21. Рис. 22. Рис. 23.

с) Къ растительнымъ орнаментамъ можно отнести и завитокъ, присоединенный на л. 135 къ низу буквы ρ. Завитокъ этотъ сходенъ съ спиральными усиками заставки на л. 144. Такое украшеніе буквы извѣстно и въ болѣе позднихъ рукописяхъ югославянскаго художественнаго стиля.

II. Животные орнаменты. Крыло или хвостъ является главнымъ изъ нихъ. Этотъ орнаментъ имѣетъ видъ буквы S, обращенной въ ту или другую сторону; онъ ставится вертикально или горизонтально (въ Саввиной книгѣ — по бокамъ заставокъ, наверху заставки л. 122-го, при иниціалѣ В). Спинка орнамента содержитъ кругловатые зубцы или уступы. Линіи этого орнамента также могли быть заимствованы изъ растительнаго царства, но общій типъ и способъ расчлененія орнамента часто заставляетъ видѣть въ немъ стилизованное крыло или хвостъ. Та-

Digitized by Google

кое видоизмѣненіе было получено уже въ греческой орнаментикѣ. Изъ древнѣйшихъ глаголическихъ рукописей этотъ орнаментъ представляетъ Glagolita Clozianus: здѣсь онъ начерченъ чернилами на полѣ одного листа (изд. Вондрака, снимокъ 2) и имѣетъ всѣ признаки крыла. Въ иниціалахъ Остромирова Евангелія и Супрасльской рукописи подобное крыло образуетъ нижнюю выпуклость буквы В. Обычное мѣсто этого орнамента въ греческой и славянской письменности — углы заставокъ и концы иниціаловъ. Рис. 24 воспроизводитъ часть заставки изъ Зографскаго Евангелія съ подобнымъ крыломъ вверху и съ цвѣточной почкой внизу. Въ Саввиной книгѣ крыло, или хвостъ употребляется и въ иниціалахъ: чрезвычайно часто находимъ его присоединеннымъ къ нижнему концу иниціала в, откуда орнаментъ подымается влѣво вверхъ: уступы обращены къ спинкѣ буквы. При такой постановкѣ орнаментъ, изображающій обыкновенно птичій хвостъ или крыло, всего болѣе напоминаетъ поднятый хвостъ бѣлки.

Рис. 24.

Кромѣ этихъ типовъ, несомнѣнно заимствованныхъ славянской письменностью изъ византійскаго стиля, иниціалы Саввиной книги представляютъ нѣсколько орнаментовъ примитивнаго народнаго характера:

а) Глазъ — изображаемый въ видѣ кружка въ срединѣ верхней петли иниціала в.

b) Уши, или быть можетъ, открытый клювъ, присоединяемый къ той же петлѣ справа.

с) Морда, или, быть можетъ, птичья бородка, изображаемая подъ этой петлей.

Рис. 25.

Иниціалъ в не всегда является со всѣми перечисленными аттрибутами. Иногда в, какъ и р не имѣетъ никакихъ украшеній, но для обѣихъ буквъ это рѣдкій случай[1]). Иногда в украшено

1) Выше указано, что в можетъ получать также растительный орнаментъ.

Digitized by Google

только звѣринымъ хвостомъ, иногда иниціалъ имѣетъ глазъ и бородку безъ клюва, иногда клювъ и бородку безъ глаза; есть случай, гдѣ в имѣетъ глазъ, клювъ и бородку, но лишено хвоста,— при всей несложности основныхъ мотивовъ въ сочетаніи ихъ наблюдается обычное для старой орнаментики разнообразіе. Единство этимъ иниціаламъ Саввиной книги придаетъ ихъ общій фантастическій смыслъ: художественное значеніе рукописи заключается въ созданіи двухъ образовъ — растенія р и животнаго в,—путемъ механическаго примѣненія простѣйшихъ мотивовъ византійскаго стиля и путемъ введенія мотивовъ народныхъ, повидимому также восходящихъ къ византійскимъ образцамъ.

Своимъ характеромъ эти образы Саввиной книги представляютъ самый рѣзкій контрастъ съ реально-художественными изображеніями животныхъ и растеній въ византійскомъ орнаментѣ. Отъ позднѣйшаго фантастическаго стиля (господствовавшаго въ XIII—XIV вѣкахъ во всей сѣверной половинѣ Россіи, извѣстнаго и на славянскомъ югѣ) иниціалы Саввиной книги равнымъ образомъ отличаются отсутствіемъ съ одной стороны красивыхъ формъ, съ другой — болѣе опредѣленнаго реальнаго содержанія. Стиль Саввиной книги примитивно-фантастическій и по-преимуществу народный.

III. Остальные иниціалы или остаются безъ украшеній, какъ помѣщаемое ниже ѡ (л. 143) или какъ з, і, к, п получаютъ простѣйшую геометрическую обработку: они разбиты на клѣтки, и кромѣ з украшены округлостями:

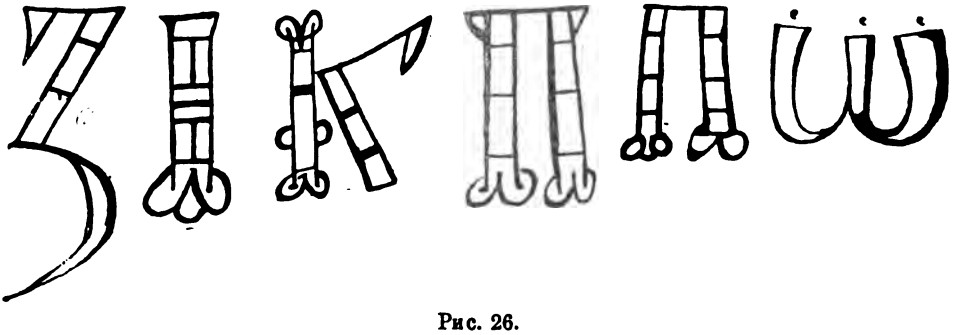


Рис. 26.

Digitized by Google

Такого рода обработка иниціаловъ цѣликомъ заимствована изъ византійскаго орнамента. Приводимъ (рис. 27) для сравненія ѕ, разбитое на клѣтки, — изъ Ватиканской Библіи XI вѣка (Стасовъ, Сл. и виз. орн. CXXIII. 31); отдѣльныя клѣтки буквы заполнены синей и красной краской, а перегородки — палевой и дикой. Округлости совершенно того же рода, какъ на буквахъ П и І Саввиной книги, встрѣчаются въ византійскомъ орнаментѣ очень часто. Примѣромъ могутъ служить М и Т Парижской греческой псалтыри X в. (Націон. библ. № 139, Стасовъ CXXI, 14, 15). Въ славянской письменности подобныя городчатыя дѣленія и того же рода округлости находимъ въ иниціалахъ Супрасльской рукописи XI в. (ср. рис. 27, иниціалъ І изъ Супр. рукописи).

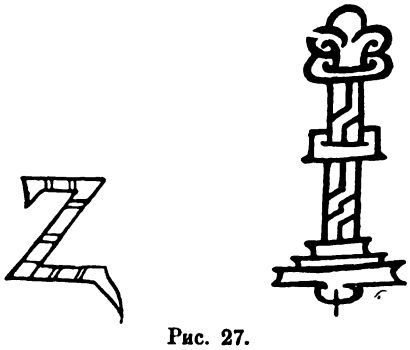


Рис. 27.

Кромѣ описанныхъ большихъ иниціаловъ встрѣчаются малые (въ 2 буквы вышиною); они совершенно лишены орнаментовъ; чернильные контуры ихъ обыкновенно сплошь заполнены сурикомъ. Таковы, напр.: а на л. 27 об., 102 об., 106; в на л. 93, є на л. 122, і на л. 92, р на л. 131, у на л. 99, ѡ на л. 103 и 108.

Саввина книга употребляетъ слѣдующія буквы:

А Б В Г Д Є Ѥ Ж Ѕ Н І Ї К Л М Н
О П Р С Т ОУ Ф Х Ц Ч Ш Щ Ъ Ь
Ы Ѣ Ю Ꙗ Ѧ Ѩ Ѫ Ѭ Ѯ Ѱ Ѳ Ѵ

Digitized by Google

Въ числовомъ употребленіи встрѣчаются кромѣ того:

$$\text{г и ѕ} = 6, \quad \text{ѯ} = 60, \quad \text{ҁ} = 90.$$

Титла употребляются двухъ родовъ: въ видѣ горизонтальной прямой черты и въ видѣ полукруглой арки. Первое титло по большей части имѣетъ концы, загибающіеся внизъ: **оц҃и** л. 25 стрк. 1, 5, **т҃ь** стрк. 2, **оц҃ь** стрк. 3, 5 и т. д. Но иногда это титло имѣетъ загнутый внизъ конецъ только съ одной стороны, по большей части съ правой: **нбс҃кыѧ** л. 33 об. 9, **цр҃ствиѧ** л. 34.8, иногда совсѣмъ не имѣетъ загнутыхъ концовъ и состоитъ только изъ горизонтальной линіи: **оц҃ь, мн҃ѣ** л. 25, стрк. 1, иногда концы загнуты одинъ вверхъ — другой внизъ: **гл҃ѧ** л. 25 стрк. 2; наконецъ одинъ изъ концовъ можетъ имѣть видъ короткой вертикальной линіи, въ которую горизонтальная линія титла упирается по срединѣ (другой конецъ титла можетъ имѣть уже перечисленные варіанты). Такъ какъ Саввина книга писана довольно мелко и очень тонкимъ орудіемъ, то всѣ указанные варіанты описаннаго титла на видъ разнятся другъ отъ друга несущественно и, вѣроятно, по большей части непреднамѣренны. Это титло можетъ быть различной длины: въ одну, двѣ, три буквы: **гл҃ѧ** л. 55 об. 2, **оц҃ю** 55 об. 4, **ср҃дцємъ** 55 об. 14, **іс҃вн** 56. 2, **рк҃є** л. 26 об. 14. Это титло употребляется при простомъ сокращеніи слова (безъ выноса буквы надъ строку)— послѣдовательно и почти послѣдовательно надъ цифрами: **а҃** л. 30 об. 8, **п҃г** ibid., **л҃ф** 30.5, **р҃м҃ѕ** 39.19, **рг҃і** 29.5; исключенія рѣдки, напр. **а҃** = 1 съ полукруглымъ титломъ 30.4, **в҃**—32.2. То же титло, вполнѣ прямое и горизонтальное или съ слабымъ полукруглымъ выгибомъ можетъ стоять и надъ вынесенной буквой: **єк҃а ѡ҃ нѡ҃а гл҃а л҃ф** л. 30.5, **нѣ҃** л. 30 об. 8, **єк҃а** ibid. 9 (послѣдніе два примѣра съ легкимъ выгибомъ титла). Но въ случаѣ выноса буквы надъ строку, титло такъ же часто, если не чаще, имѣетъ видъ болѣе или менѣе правильнаго полуциркуля (безъ позднѣйшаго волнообразнаго изгиба) и съ концовъ не

Digitized by Google

ограничено никакими вертикальными линіями: нѣ т ѥѣл ѡ нѡл гл҃а и҃ѕ — л. 33.12.

Здѣсь слѣдуетъ отмѣтить, что общимъ характеромъ своихъ титлъ Саввина книга очень близко напоминаетъ древнѣйшія глаголическія рукописи (старо-славянскія), также писанныя болѣе или менѣе мелкимъ почеркомъ и тонкимъ орудіемъ. Какъ въ этихъ глаголическихъ рукописяхъ, такъ и въ Саввиной книгѣ титла носятъ не уставный, а скорописный характеръ: въ нихъ нѣтъ ничего каллиграфическаго; проводя горизонтальное титло, писецъ не боится случайныхъ неправильностей линіи; концы ея, какъ и въ Саввиной книгѣ, болѣе походятъ на точки, образованныя перомъ посредствомъ простого давленія, нежели на особыя вертикальныя линіи, ограничивающія титло. Преобладаетъ въ древнѣйшихъ глаголическихъ рукописяхъ типъ ¯, но уже на первыхъ двухъ снимкахъ съ Ассеманова Евангелія въ трудѣ Гейтлера (Die albanesischen und slavischen Schriften) можно найти и всѣ остальные типы прямого титла Саввиной книги: ¯ ⁻ ¬ ⁻ ⁻. Маріинское Евангеліе (см. снимки у Гейтлера и при изданіи Ягича) отдаетъ предпочтеніе главному варіанту Саввиной книги: ¬. Глаголическія рукописи, подобно Саввиной книгѣ употребляютъ это же титло надъ вынесенными буквами (въ Остромировомъ Евангеліи въ такомъ случаѣ употребляется титло полуциркулемъ); въ глаголическихъ рукописяхъ можно встрѣтить на каждомъ шагу и небольшое округленіе этого титла — не въ цѣляхъ каллиграфіи, а по практическимъ требованіямъ. Въ Синайской псалтыри и Синайскомъ требникѣ находимъ наконецъ и титло въ видѣ полукруга, совершенно такое, какъ въ Саввиной книгѣ (см. снимки при трудѣ Гейтлера, — оба раза подъ полукругомъ находятся двѣ вынесенныя буквы).

Надстрочный знакъ въ Саввиной книгѣ всего одинъ — это миніатюрная, очень изящная запятая выгнутая влѣво ˛. Этотъ знакъ обыкновенно бываетъ очень малъ и по временамъ легко можетъ быть принятъ за точку. Въ рѣдкихъ случаяхъ этотъ знакъ принимаетъ довольно крупные размѣры, напр. на л. 66 об.:

Digitized by Google

ѽ жєно. Знакъ этотъ пишется надъ гласными и надъ согласными.

Надъ гласными — I. довольно послѣдовательно надъ **є́**, **и́**, **о́** и **а́** въ началѣ слога; также употребляется значекъ и надъ **ѯ́** (встрѣчается только въ началѣ слова), на сколько можно судить по немногочисленнымъ случаямъ употребленія начальнаго **ж**: въ евангельскомъ текстѣ: **ѯ́глъ**, **ѯ́дица**, **ѯ́жика**, — по 1 разу; **ѯ́троба** и **ѯ́зы** по 2 раза; **жже** 1 разъ, и безъ этого знака. Въ заглавіяхъ находимъ **ѯ́жа** 149 об. Надъ іотированными гласными **ꙗ ѥ ю ѩ** этотъ знакъ вообще не встрѣчается (исключеніе: **ѩ́** 135 об.); надъ **а** находимъ его изрѣдка **а́зъ** 99 об., 103, 141, **а́моса** 136, **а́рхиє́рєова** 111 об., **а́** 42,12; надъ **і** онъ встрѣчается всего нѣсколько разъ: **і́** αὐτόν 63 об., **і́жиє** л. 128. 18 (ошибочное написаніе, исправляемое самимъ писцомъ въ **сѫиє**); два раза надъ **і** этотъ знакъ имѣетъ видъ настоящей точки: **і́** αὐτόν 44 об., **бѫ̄нi** 73 об. Надъ **ѡ** находимъ значекъ рѣдко: **ѡ́** περί 1 разъ 106 и **ѡ**—2 раза, 74 и 103; **ѡ́**=греч. **ὠ**—2 раза, 42 и 66 об.; **о́ ѡ́ѡанинѣ** — 1 разъ 147, безъ знака: **ѡ́ѡанн҃** 148, **ѡ́ѡана** 32—2 раза, **ѡєснфока** 74 об. Чаще надъ **ѡ** находимъ тотъ же знакъ вдвойнѣ: **ѡ̋** = греч. **ὠ** 55, 78 об. **ѡ̋сана** 84 об. трижды, 85; въ словѣ **ѡ́ѡ̋снфъ** 136 об. дважды, 137, 138, 142, 142 об. Очень рѣдко удвоется знакъ надъ другими гласными: **и́** 80 об., **ѵ̋покрытъ** 89 об. (единственный примѣръ буквы **ѵ** не послѣ согласной). Одинъ разъ находимъ утроеніе значка: **ѡ̋** л. 143, строка 2, и такое же утроеніе находимъ на большомъ заглавномъ **Ѡ** на л. 111 об. Надстрочный знакъ Саввиной книги по начертанію тождественъ съ такимъ же знакомъ другихъ древнѣйшихъ рукописей старославянскаго языка, напр. съ тѣмъ знакомъ, который въ Зографскомъ Евангеліи почти послѣдовательно, а въ Маріинскомъ изрѣдка пишется надъ **ѕ**. Особенность Саввиной книги составляетъ указанное выше почти послѣдовательное употребленіе этого знака надъ извѣстными гласными въ началѣ слога.

Тотъ же знакъ употребляется въ Саввиной книгѣ и надъ

Digitized by Google

гласными не въ началѣ слога, т. е. послѣ согласныхъ, но случаи эти очень рѣдки: никомоуже́ 53, сице́ 136ᵇ, ржкоу́ 139, воинѝ 111ᵇ, бѝша 46, ѝстинѫ 120, грьлѝунца 139, то́гда 71, въ вѝѳьлео́мѣ 143, мене́ 37ᵇ.

Надъ согласными тотъ же знакъ употребляется хотя и не послѣдовательно, но въ очень опредѣленныхъ случаяхъ: 1) въ случаѣ пропуска ь или ъ — надъ второй изъ согласныхъ образовавшейся группы, 2) въ словахъ заимствованныхъ — надъ первой согласной извѣстныхъ группъ согласныхъ.

1. вс́ь πᾶς 54ᵇ при господствующемъ правописаніи: всь, всего, всемоу, всегда, всакъ, вс́ь = χώμη и рѣдкомъ вьс-.

дн́ь ἡμέρα, также дн́ь-тъ, дн́е, дн́и, g. pl. дн́ии, дн́ь и дн́ъ,— всего 48 примѣровъ при 13-ти примѣрахъ написанія дьн- и 6-ти примѣрахъ написанія дн-; слово дьнь́сь встрѣчается 2 раза съ ь и три раза съ н́, а слово дн́евьныı одинъ разъ съ н́. Въ заглавіяхъ слово дн́ь всегда пишется со значкомъ: дн́ь 122, 147ᵇ, loc. sing. въ: по велицѣ дн́е: 128, 132, 133ᵇ ter, 134 bis, 151, 151ᵇ.

мн́ѣ dat. et loc.: мн́ѣ 50 разъ, мьнѣ 2 раза, мнѣ 38 разъ.

мн́ошь 2 раза, мношь 9 разъ, мъношь 1 разъ, мьношь 1 разъ.

мн́огъ и родственныя слова: мн́ — 9 разъ, мьн- и мън- вмѣстѣ 3 раза, мн- около 100 разъ.

Изрѣдка вмѣсто значка находимъ въ такихъ случаяхъ обычное титло: мнѣ 25 ter, дн̄ь 80.

2. а́рхне́ре: а́рх- 5 разъ, арх- 35 разъ; въ словахъ архне́реовъ, архилаı, архисоунагогъ значекъ не встрѣчается; за́рра Ζαρά 2 раза; Ма́рѳа: восемь разъ мар́т-, два раза марьт-, 1 разъ март-; мат́ѳана 1 разъ, матьѳанъ 1 разъ; и́о́рданъ 148, и́е́рд- 2 раза, и́о́рд- 1 разъ.

О возможномъ фонетическомъ значеніи этого знака надъ согласными говорится далѣе, въ главѣ о ъ и ь.

Знаки препинанія. Въ срединѣ текста употребляется точка на половинѣ высоты буквъ, очень рѣдко — двоеточіе, которое повидимому случайнаго происхожденія или слабый отголосокъ отдаленнаго оригинала. Въ началѣ заглавныхъ строкъ ста-

Digitized by Google

ѽ жєно. Знакъ этотъ пишется надъ гласными и надъ согласными.

Надъ гласными — I. довольно послѣдовательно надъ є́, и́, о́ и а́ въ началѣ слога; также употребляется значекъ и надъ ж́ (встрѣчается только въ началѣ слова), на сколько можно судить по немногочисленнымъ случаямъ употребленія начальнаго ж: въ евангельскомъ текстѣ: ж́глъ, ж́дница, ж́жинка, — по 1 разу; ж́трока и ж́зы по 2 раза; жже 1 разъ, и безъ этого знака. Въ заглавіяхъ находимъ ж́жа 149 об. Надъ іотированными гласными ꙗ ѥ ю ѩ этотъ знакъ вообще не встрѣчается (исключеніе: ѩ́ 135 об.); надъ а находимъ его изрѣдка а́зъ 99 об., 103, 141, а́моса 136, а́рхиє́рєова 111 об., а́ 42,12; надъ і онъ встрѣчается всего нѣсколько разъ: і́ αὐτόν 63 об., і́жщє л. 128.18 (ошибочное написаніе, исправляемое самимъ писцомъ въ сжщє); два раза надъ і этотъ знакъ имѣетъ видъ настоящей точки: і αὐτόν 44 об., бжі́ 73 об. Надъ ѡ находимъ значекъ рѣдко: ѡ́ περί 1 разъ 106 и ѡ—2 раза, 74 и 103; ѡ́=греч. ὦ—2 раза, 42 и 66 об.; о́ ѡ́ѡаннѣ — 1 разъ 147, безъ знака: ѡѡаннъ 148, ѡ́ѡанна 32—2 раза, ѡѡснфова 74 об. Чаще надъ ѡ находимъ тотъ же знакъ вдвойнѣ: ѡ̋ = греч. ὦ 55, 78 об. ѡ̋сана 84 об. трижды, 85; въ словѣ ѡ̋ѡ̋снфъ 136 об. дважды, 137, 138, 142, 142 об. Очень рѣдко удвояется знакъ надъ другими гласными: и́ 80 об., ѵ́покрытъ 89 об. (единственный примѣръ буквы ѵ не послѣ согласной). Одинъ разъ находимъ утроеніе значка: ѡ̋ л. 143, строка 2, и такое же утроеніе находимъ на большомъ заглавномъ Ѡ̋ на л. 111 об. Надстрочный знакъ Саввиной книги по начертанію тождественъ съ такимъ же знакомъ другихъ древнѣйшихъ рукописей старославянскаго языка, напр. съ тѣмъ знакомъ, который въ Зографскомъ Евангеліи почти послѣдовательно, а въ Маріинскомъ изрѣдка пишется надъ ж. Особенность Саввиной книги составляетъ указанное выше почти послѣдовательное употребленіе этого знака надъ извѣстными гласными въ началѣ слога.

Тотъ же знакъ употребляется въ Саввиной книгѣ и надъ

Digitized by Google

гласными не въ началѣ слога, т. е. послѣ согласныхъ, но случаи эти очень рѣдки: никомоуже 53, сице 136ᵇ, ржкоу 139, воини 111ᵇ, бишѧ 46, истинѫ 120, грьлитуница 139, тогда 71, въ вифлеомѣ 143, мене 37ᵇ.

Надъ согласными тотъ же знакъ употребляется хотя и не послѣдовательно, но въ очень опредѣленныхъ случаяхъ: 1) въ случаѣ пропуска ь или ъ — надъ второй изъ согласныхъ образовавшейся группы, 2) въ словахъ заимствованныхъ — надъ первой согласной извѣстныхъ группъ согласныхъ.

1. вс҃ь πᾶς 54ᵇ при господствующемъ правописаніи: вс҃ь, всего, всемоу, всегда, всакъ, вс҃ь = χώμη и рѣдкомъ вьс-.

дн҃ь ἡμέρα, также дн҃ь-тъ, дн҃е, дн҃и, g. pl. дн҃ии, дн҃ь и дн҃ъ,— всего 48 примѣровъ при 13-ти примѣрахъ написанія дьн- и 6-ти примѣрахъ написанія дн-; слово дьнь встрѣчается 2 раза съ ь и три раза съ н҃, а слово дневьныѣ одинъ разъ съ н҃. Въ заглавіяхъ слово дн҃ь всегда пишется со значкомъ: дн҃ь 122, 147ᵇ, loc. sing. въ: по келиц҃ѣ дн҃е: 128, 132, 133ᵇ ter, 134 bis, 151, 151ᵇ.

мн҃ѣ dat. et loc.: мн҃ѣ 50 разъ, мьнѣ 2 раза, мнѣ 38 разъ.

мн҃ожь 2 раза, множь 9 разъ, мъножь 1 разъ, мьножь 1 разъ.

мн҃огъ и родственныя слова: мн҃— 9 разъ, мьн- и мън- вмѣстѣ 3 раза, мн- около 100 разъ.

Изрѣдка вмѣсто значка находимъ въ такихъ случаяхъ обычное титло: мн҃ѣ 25 ter, дн҃ь 80.

2. а҃рхиє҃рєі: а҃рх- 5 разъ, арх- 35 разъ; въ словахъ архиє҃рєовъ, архилаі, архисоунагогъ значекъ не встрѣчается; ζа҃рра Ζαρά 2 раза; Ма҃рѳа: восемь разъ мар҃т-, два раза марьт-, 1 разъ март-; мат҃ѳана 1 разъ, матьѳанъ 1 разъ; и҃о҃рданъ 148, и҃єрд- 2 раза, и҃о҃рд- 1 разъ.

О возможномъ фонетическомъ значеніи этого знака надъ согласными говорится далѣе, въ главѣ о ъ и ь.

Знаки препинанія. Въ срединѣ текста употребляется точка на половинѣ высоты буквъ, очень рѣдко — двоеточіе, которое повидимому случайнаго происхожденія или слабый отголосокъ отдаленнаго оригинала. Въ началѣ заглавныхъ строкъ ста-

Digitized by Google

вится ⁖ Въ концѣ заглавій и отдѣловъ текста наблюдаются знаки:

1) : 2) ⸗ 3) ∽ 4) ∽ 5) ∽ Эти знаки обыкновенно вступаютъ въ сочетанія:

1) :⸗ 2) :∽ 3) :∽ 4) :∽

Тѣ же, или по крайней мѣрѣ очень близкіе знаки, встрѣчаются и въ другихъ старославянскихъ памятникахъ: точка выше строки извѣстна всѣмъ рукописямъ; при ней въ томъ же употребленіи, но рѣже, въ древнѣйшихъ Кіевскихъ отрывкахъ встрѣчается двоеточіе. Знакъ ⁖ въ концѣ отдѣловъ текста находимъ въ Маріинскомъ и Ассемановомъ Евангеліяхъ и въ Супрасльской рукописи, а въ началѣ строкъ — въ Синайскомъ Требникѣ. Знакъ ⸗ (горизонтальная часть короче, нежели въ Саввиной книгѣ) употребителенъ въ Синайской псалтыри (Гейтлеръ стр. 150—151), знаки 1) : и 2) ⸗ находимъ въ Glag. Cloz. (изд. Вондрака, введеніе, стр. 34), Синайскій требникъ въ концѣ отдѣловъ употребляетъ знакъ ·ˀ·; но всего ближе по знакамъ препинанія Саввина книга къ Остромирову Евангелію; послѣднее — въ числѣ многихъ другихъ знаковъ — имѣетъ также слѣдующіе: 1) ⁖ 2) ⁖⸗ 3) ·∽⸗ (см. изд. Востокова, литогр. снимокъ послѣ предисловія).

Употребленіе отдѣльныхъ буквъ въ Саввиной книгѣ таково: а· б· в· г· д не представляютъ повода для замѣчаній; є употребляется безразлично какъ въ срединѣ такъ и въ началѣ слога (въ послѣднемъ случаѣ со значкомъ: є́); знакъ ѥ употребляется исключительно въ началѣ слога и притомъ только въ слѣдующихъ случаяхъ:

ѥгда 46ᵇ, 72, 83ᵇ, 86, 91ᵇ, 93ᵇ, 137ᵇ.

ѥго 129ᵇ (ѥ переправлено изъ н).

ѥгоже 89ᵇ.

ѥмоу 94ᵇ, 128.

ѥда 123.

ѥдинъ 62, 94.

Digitized by Google

ѥдинꙑ 122.

ѥстъ 139^{2b}.

покаѥтъ сѧ 64.

Кромѣ того въ заглавіи на л. 142 находится неясное написаніе, которое можно прочесть какъ **наѵтрнѫ** и какъ **наѵтрнѥ**.

Слово **покаѥтъ сѧ** встрѣчается въ Саввиной книгѣ всего одинъ разъ, остальныя слова приведеннаго списка много разъ встрѣчаются также съ обычнымъ для Саввиной книги правописаніемъ ѥ́: ѥ́гда, ѥ́го, ѥ́гоже, ѥ́моу, ѥ́да, ѥ́динъ, ѥ́стъ. О значеніи графическаго колебанія между ѥ и ѥ см. ниже (въ концѣ этого отдѣла и въ фонетикѣ).

ѕ употребляется только въ числовомъ значеніи. Знакъ обыкновенно имѣетъ начертаніе ѕ (въ текстѣ встрѣчено 5 разъ, въ заглавіяхъ 28); одинъ разъ въ заглавіи находимъ обратное начертаніе ꙁ: $\overline{\text{рѳꙁ}}$ $61_{\text{ъ}}$.

и · і · ї · і́ · і. Написаніе и господствуетъ послѣ согласныхъ и въ началѣ слова, і — послѣ гласныхъ. Исключенія изъ этого правила слѣдующія. *1. Начало слова.* Отдѣльно слѣдуетъ разсматривать слова $\overline{\text{іс}}$=Ἰησοῦς и $\overline{\text{ісовъ}}$=adj. Ἰησοῦ, которыя, подражая греческому правописанію, всегда имѣютъ въ началѣ і; изъ остальныхъ словъ, начинающихся съ звука *i*, громадное большинство (болѣе 100) пишется исключительно съ и, незначительное меньшинство (16), при преобладаніи такого же правописанія, въ отдѣльныхъ случаяхъ пишется съ і; причина написанія і не рѣдко объясняется графическимъ сближеніемъ съ конечной гласной предыдущаго слова, каковы напр. случаи: **ѳ́ѵи имъ** 96, **голѣми їхъ** 129^{b}. Наконецъ въ словѣ і = αὐτόν рѣшительно господствуетъ десятеричное і (и́ αὐτόν только 68^{b}, 92, 94^{b}), между тѣмъ какъ относительное **и́же** за однимъ исключеніемъ пишется послѣдовательно чрезъ и. Причина такого различія лежитъ въ желаніи графически отличить і αὐτόν отъ и καί, которое, употребляясь въ массѣ случаевъ, всего только 10 разъ встрѣчается въ видѣ і. Въ заглавіяхъ καί, повидимому, безъ исключеній является въ видѣ и или и́.— 2. *Средина слова*; *послѣ согласныхъ*. Въ такомъ

Digitized by Google

положеніи і (ї) вм. и встрѣчается чрезвычайно рѣдко: въ словѣ цр҃ствїѥ 63 ї является вслѣдствіе недостатка мѣста: между ї и ѥ находится дыра въ пергаментѣ; въ падъшїї 52^b, грѣшънїцн 48^b, и пустыни 146^b могла вліять та же причина: въ этихъ примѣрахъ і приходится въ концѣ или подъ конецъ строки; но въ въставъши 126, і приходится въ срединѣ строки, а въ о|тідѣ 56, глж|щимъ 84, кры|стітелѣ 78 и 150 даже въ началѣ строки (вертикальная черта означаетъ конецъ строки). Въ заглавіяхъ, гдѣ писецъ вообще дорожилъ мѣстомъ болѣе, такое і вм. и встрѣчается чаще: великыѧ 88^b, великы 27^b, велицѣ 27^b, 140, єѵ҃аггліста 132, рѵсалімахъ 134, с҃тыи 135^b.—3. *Средина слова*; *послѣ гласныхъ*: и вмѣсто і встрѣчается не рѣдко въ словахъ: достоинъ (4 раза) и достоитъ (2 раза), въ формахъ мѣстоименій мои, твои, свои (12 разъ), въ дат. ед. ѥи (4 раза), своѥи (1 разъ), въ частицѣ ѥи (2 раза), въ формахъ повелит. накл.: не дѣите, имѣи и др. (6 разъ), въ им. мн. причастій на -щен, -шен (4 раза), въ словахъ: нюден, нюденскъ, фарисеи (4 раза), въ словѣ прѣлюбодѣимѣмь (1 разъ), фанаилева (1 разъ), краи (1 разъ, мѣст. пад.), аи҃ца (1 разъ), въ словосложеніи: на-идетъ, прииметъ, проидѣте, поидж, прѣидѣ, поимѣте, оуиметь сѧ, къъиграіте, отъиметь сѧ, мимоити, благоизволи (19 примѣровъ), всего — болѣе 60-ти случаевъ. Знакъ ї и очень рѣдкія і и і являются замѣной болѣе распространеннаго і: какъ и это послѣднее, ї встрѣчается по большей части послѣ гласныхъ, рѣже въ началѣ слова, еще рѣже послѣ согласныхъ; *одинъ разъ* находимъ ї въ составѣ начертанія ы: на къїи 68. Знакъ ї не во всѣхъ частяхъ рукописи встрѣчается одинаково часто; онъ особенно распространенъ на нѣкоторыхъ страницахъ: на листахъ 30—40: 4 раза, на лл. 40—50: 23 раза, на лл. 50—60: 22 раза, на лл. 60—70: 6 разъ, на лл. 70—80: 8 разъ. Послѣ листа 79-го ї встрѣчается только 4 раза: ї αὐτόν 83, їхъ 89, галилеїс|кымъ 98, июдеі 129^b. Въ виду того, что Саввина книга писана одной рукою, такое распредѣленіе знака ї можетъ быть объясняемо или произволомъ писца, или вліяніемъ оригинала.

Digitized by Google

ѡ — Перемычка, соединяющая вертикальныя черты знака, спускается до линіи строки и оканчивается тамъ или округлостью или остріемъ. Какъ увидимъ далѣе, совершенно тѣ же графическіе варіанты можетъ имѣть нижняя петля знака ь.

ρ. Головка буквы лежитъ на строкѣ; хвостъ, спускаясь въ низъ, нерѣдко касается вершины буквъ слѣдующей строки. На л. 104 два раза вертикальная черта буквы вытянута въ верхъ и головка возвышается надъ строкою; въ обоихъ случаяхъ это явленіе наблюдается въ словѣ **истрѣбити**, гдѣ ρ первоначально было пропущено писцомъ и затѣмъ вставлено описаннымъ способомъ вслѣдствіе недостатка мѣста; совершенно то же самое наблюдается въ словѣ **страны** л. 67 об.

оу. ѵ.—Сокращеніе ѵ очень часто является вмѣсто оу и при томъ во всѣхъ частяхъ рукописи; употребленіе знака ѵ не зависитъ ни отъ положенія въ строкѣ, ни отъ положенія въ словѣ; Саввина книга пишетъ напр. **имѣѵте, ѵслышѧ, ѵзьрѧ̀, наѵѵите сѧ**, гдѣ въ позднѣйшую эпоху мы ожидали-бы встрѣтить только оу. Въ Саввиной книгѣ ѵ пишется или однимъ движеніемъ пера, подобно тому, какъ пишется цифра 8, или-же въ два пріема: сначала о, потомъ надъ нимъ, немного въ право, но прикасаясь къ о, уголъ ѵ. Въ частомъ употребленіи знака ѵ сказывается прежде всего дѣловой, «скорописный» характеръ Саввиной книги. Въ заглавіяхъ, гдѣ писецъ особенно дорожилъ мѣстомъ, сокращеніе ѵ является господствующимъ: оу появляется только въ слѣдующихъ случаяхъ: въ имени евангелиста Луки: **лоукы** 48^b, 130^b, 132^b, 144, **лоу̑** въ остальныхъ случаяхъ; два раза въ словѣ **литоурьгии** 121 и 139^2 при обычномъ **литѵрьгии**, и одинъ разъ въ словѣ **масопоустьна** 69.

х. Начертаніе состоитъ изъ двухъ пересѣкающихся линій: одной—наклонной вправо и спускающейся ниже строки, и другой—наклонной влѣво и оканчивающейся на линіи строки. Точка пересѣченія обѣихъ линій выше линіи строки, на половинѣ высоты буквъ. Иногда находимъ отклоненіе отъ этого типа: вся буква х представляется какъ бы переправленной изъ ч: точка

Digitized by Google

пересѣченія находится тогда на самой линіи строки, а короткая черта, наклонная влѣво, имѣетъ ломанный характеръ: ниже точки пересѣченія она продолжается подъ угломъ, уклоняясь вправо, вверхъ, и кажется позднѣйшей поправкой, присоединенной къ ѵ. Но во всѣхъ этихъ случаяхъ длинная линія буквы наклонена вправо несравненно болѣе, нежели у обычнаго ѵ Саввиной книги; уже по этому можно думать, что описанный варіантъ представляетъ самостоятельное графическое видоизмѣненіе знака х, а не переправленное ѵ. Варіантъ этотъ встрѣчается напр. въ словахъ хоуленне 38ᵇ, прахнѣно 39, хромыѧ 60, женихоу 90, жениха, дхъ 104 и др.

ц. ш. Обычное правописаніе Саввиной книги есть ц; одинъ разъ встрѣчается ш: нижшюмоу 63; это ш есть поправка самого писца, вм. первоначально написаннаго ш; описка того же рода, но уже безъ исправленія, встрѣчается еще два раза: съпъмншю 52, ношнк 143; наоборотъ ц вмѣсто ш встрѣчается въ слѣдующихъ случаяхъ: слыцати 49ᵇ, съхождаце 56, метаца 120ᵇ. Если предположить, что оригиналъ, съ котораго писана Саввина книга, употреблялъ исключительно правописаніе шт, то всѣ перечисленныя явленія легко объясняются: писецъ Саввиной книги, привыкнувъ передавать написаніе шт, встрѣчаемое имъ въ оригиналѣ, черезъ ц, иногда, по привычкѣ, передавалъ ш черезъ ц и въ такихъ случаяхъ, гдѣ за нимъ не слѣдовало въ оригиналѣ т, и наоборотъ иногда механически переносилъ въ свой списокъ ш оригинала, забывая дать выраженіе слѣдующему т; одинъ разъ, въ нижшюмоу, такая ошибка была имъ исправлена. Такое объясненіе разсмотрѣнныхъ нами явленій Саввиной книги предложено уже М. Козловскимъ въ его монографіи «О языкѣ Остромирова Евангелія» (Изслѣдованія по русскому языку, изданіе Отд. русск. яз. и слов. Имп. Академіи Наукъ, т. I, стр. 10—11). Изслѣдователь дѣлаетъ наблюденіе, что подобныя явленія повторяются во всѣхъ памятникахъ, для которыхъ можно предполагать оригиналъ, исключительно употреблявшій шт: въ Супрасльской рукописи при

Digitized by Google

обычномъ шт и рѣдкомъ щ встрѣчается нерѣдко ѿ, въ Маріинскомъ Евангеліи, гдѣ существуютъ оба вида правописанія: шт и щ (первое чаще, второе рѣже), иногда встрѣчается смѣшеніе обоихъ правописаній: цт. Наконецъ въ Остромировомъ Евангеліи, гдѣ при обычномъ щ восемнадцать разъ сохранено правописаніе под инника — шт, находимъ слѣдующія двѣ ошибки: т вм. шт въ метѫще (= мештѫще) 199a и ш вм. шт: съборишоу 100b. Такимъ образомъ Саввина книга, подобно нѣсколькимъ древнѣйшимъ памятникамъ старославянскаго языка, указываетъ, повидимому, на оригиналъ, исключительно или по крайней мѣрѣ преимущественно употреблявшій шт вмѣсто щ. Господство знака щ въ Саввиной книгѣ, подобно частому употребленію ѹ вмѣсто оу, есть особенность дѣлового, «скорописнаго» характера рукописи. Ошибочное написаніе ѿтъпоущтєннѣ, приводимое Козловскимъ (op. cit. 10), есть опечатка перваго изданія Саввиной книги: въ рукописи читается ѿтъпоущєннѣ (л. 146).

ы · ыї. Господствующимъ написаніемъ является ы; ыї является всего одинъ разъ: на въїѣх 68, въ качествѣ графическаго варіанта, который долженъ быть объясняемъ такъ же, какъ ї, иногда появляющееся вмѣсто і. Начертаніе ъі не встрѣчается совершенно; начертаніе ы изображаетъ два звука: ъ+і; фонетическая группа ы въ Саввиной книгѣ восходитъ къ ні. Правописаніе Саввиной книги не позволяетъ различать гласную ы отъ сочетанія двухъ гласныхъ ъ+і. Не рѣдко, въ такихъ случаяхъ какъ да оубиѣтъ і ὥστε θανατῶσαι αὐτόν 128—128b, прѣдастъ і 115 и 129: παρέδωκεν αὐτόν, да ѹзлавитъ і ρυσάσθω αὐτόν 119, поущетъ і 127b τιμήσει αὐτόν, поѧтъ і 149 παραλαμβάνει αὐτόν, знакъ і не доходитъ вполнѣ до низа строки и пишется такъ близко къ предшествующему ъ, что является мысль о болѣе тѣсномъ фонетическомъ сближеніи обоихъ словъ; быть можетъ, такія написанія слѣдуетъ читать какъ оубиѣты, прѣдасты, ѹзлавиты, поущеты, поѧты, гдѣ ы монофтонгическое образовалось непосредственно изъ ъі, или какъ -тъ+і, откуда въ другихъ говорахъ -тои; въ повелит. оумы 73, вѣро-

Digitized by Google

ятно, слѣдуетъ читать ѣ+і, также и въ ѻ ѻкамѣнѣны — -ны = -нии.

ъ · ь. Замѣчательную, нигдѣ болѣе не повторяющуюся особенность Саввиной книги составляетъ существованіе довольно многочисленныхъ графическихъ варіантовъ этихъ знаковъ. Такъ какъ въ большинствѣ изъ этихъ варіантовъ трудно не признать сознательныя произведенія писца, то возникаетъ вопросъ о ихъ значеніи. Дѣловой характеръ письма Саввиной книги заранѣе не позволяетъ видѣть въ нихъ исключительно каллиграфическіе дублеты, а подробное изслѣдованіе всѣхъ этихъ знаковъ открываетъ въ нихъ типы *переходные* между ъ и ь. Типичное ъ и типичное ь Саввиной книги отличаются другъ отъ друга слѣдующими чертами: вертикальная линія знака ъ замѣтно наклонена вправо въ сравненіи съ остальными буквами почерка; у ь этотъ наклонъ не болѣе, чѣмъ у остальныхъ буквъ почерка. У ъ нижняя петля имѣетъ угловатый контуръ: она состоитъ изъ горизонтальной черты, лежащей на линіи строки и изъ вертикальной черты наклоненной влѣво и не рѣдко слегка выгнутой: ꙗ. У ь нижняя петля имѣетъ видъ или округлости, совершенно не образующей остраго угла: ь или петля имѣетъ приблизительно такую форму, какъ въ строчномъ шрифтѣ Шафарика: ь; иногда линіи такой петли встрѣчаются и образуютъ свое остріе надъ линіей строки. Появленіе того или другого варіанта петли ь зависитъ, повидимому, отъ произвола писца, отчасти, быть можетъ, также отъ состоянія пера, поверхности пергамента и другихъ подобныхъ причинъ; такъ, на нѣкоторыхъ шероховатыхъ страницахъ преобладаетъ второй типъ; впрочемъ оба типа — съ округлостью и съ остріемъ — совершенно равнозначущи. Относительно ъ слѣдуетъ замѣтить, что на нѣкоторыхъ страницахъ — повидимому тамъ, гдѣ почеркъ становится мелкимъ, притупленное перо производитъ сравнительно грубыя линіи, а гладкая поверхность грозитъ распространеніемъ чернила въ видѣ сплошныхъ пятенъ, — типичная угловатая петля знака ъ, легко затекающая чернилами, замѣняется болѣе округлой пет-

Digitized by Google

лей, съ менѣе острымъ угломъ, которую можно смѣшать съ петлей ь перваго или второго типа: ѕ на такихъ страницахъ не легко отличать настоящее ъ отъ одного изъ тѣхъ переходныхъ типовъ, къ описанію которыхъ мы теперь обращаемся.

1. *Типы переходные отъ* ъ *къ* ь. Иногда писецъ недописываетъ ъ: наклонъ вертикальной черты и угловатая петля указываютъ на типичное ъ, но верхній хвостъ, идущій у типичнаго ъ влѣво и исполняемый перомъ въ два пріема, замѣненъ короткой горизонтальной линіей, идущей влѣво: ѣ; иногда эту линію писецъ дѣлаетъ очень толстою, иногда замѣняетъ ее сплошнымъ чернильнымъ трехугольникомъ: ѣ; если этотъ послѣдній типъ образуется случайно, вслѣдствіе того, что пространство между вертикальной линіей и обычнымъ хвостомъ знака ъ затекаетъ чернилами, то всё-же этотъ типъ слѣдуетъ отдѣлять отъ настоящаго ъ, хвостъ котораго никогда не затекаетъ по той причинѣ, что пишется несравненно крупнѣе. Въ рѣдкихъ случаяхъ короткая горизонтальная линія, замѣняющая обычный хвостъ, направлена болѣе вправо, чѣмъ влѣво: ѣ.

2. *Типы переходные отъ* ь *къ* ъ. Всѣ вертикальныя конечности буквъ обыкновенно ограничиваются въ Саввиной книгѣ миніатюрными горизонтальными чертами: таковы низы и верхи буквъ н· и· і·, верхи а· м· л· ѣ· д· ш· щ· ч и др. Эти горизонтальныя черточки не всегда самой срединой своей соприкасаются съ вертикальными линіями: очень часто онѣ идутъ отъ этихъ послѣднихъ влѣво, что̀ относительно такихъ буквъ какъ а, д, л, а составляетъ даже черту преднамѣреннаго графическаго стиля, хорошо извѣстнаго изъ надписей (греческихъ и славянскихъ) на камнѣ, металлѣ, деревѣ, въ мозаикѣ. Ту же горизонтальную черточку находимъ въ Саввиной книгѣ и въ верху буквы ь (ь встрѣчается и безъ этой черточки, но рѣдко); иногда черточка очень мала и какъ разъ въ срединѣ прикасается къ вертикальной линіи; но не рѣдко горизонтальная черточка получаетъ нѣсколько бо́льшіе размѣры и идетъ — большей частью своей или и вполнѣ — влѣво отъ вертикальной линіи; такъ

Digitized by Google

какъ совершенно то же самое наблюдается и у другихъ буквъ Саввиной книги, то въ этомъ типѣ знака ь еще нельзя видѣть преднамѣреннаго варіанта. Но иногда горизонтальная черточка, идущая влѣво, бываетъ такъ длинна, что приходится признать ее преднамѣреннымъ измѣненіемъ основного типа ь; типичныя черты настоящаго ь: — нижняя петля и незначительный уклонъ вертикальной линіи — въ этомъ типѣ, какъ и въ тѣхъ, которые описываются ниже, остаются безъ измѣненія: Ъ, Ъ. Иногда отъ горизонтальной черточки внизъ, параллельно вертикальной линіи, спускается тонкій и короткій хвостикъ; иногда этотъ хвостикъ утолщается: Ъ, иногда идетъ внизъ подъ угломъ: Ъ. Иногда ь получаетъ вверху совершенно такой же хвостъ, какъ ѣ настоящее и отличается отъ послѣдняго только большей вертикальностью основной черты и характеромъ нижней петли: Ъ. Этотъ типъ можно опредѣлить какъ «ѣ переправленное самимъ писцомъ изъ ь». Въ этомъ случаѣ слѣдовательно характеръ звука заставлялъ писца колебаться между ь и ѣ и въ концѣ концовъ дѣлать поправку; остальные типы, вѣроятно, должны быть разсматриваемы какъ изобрѣтенныя писцомъ, но не проведенныя послѣдовательно, графическія изображенія различныхъ оттѣнковъ звука. Въ исключительныхъ случаяхъ находимъ наконецъ ь съ горизонтальной черточкой, продолженной вправо: Ъ.

ѣ. Какъ въ другихъ древнѣйшихъ памятникахъ, эта буква не выступаетъ надъ строкой; только одинъ разъ ѣ, первоначально пропущенное писцомъ, вытянуто имъ за недостаткомъ мѣста въ верхъ, и горизонтальная перекладина буквы помѣщена, въ видѣ простой длинной черты, надъ строкою. Способъ употребленія буквы ѣ въ Саввиной книгѣ разсматривается въ фонетикѣ.

ю употребляется въ Саввиной книгѣ 1) въ началѣ слога, 2) въ срединѣ слога послѣ плавныхъ: л· н· р, послѣ шипящихъ: ч· ж· ш· щ жд, послѣ ц.

ѧ употребляется: 1) въ началѣ слога, 2) въ срединѣ слога послѣ согласной и.

Digitized by Google

ѧ· ѧ·ѧ· ѧ· ѧ· ѩ. Изъ этихъ знаковъ ѧ· ѧ и ѧ употребляются только въ срединѣ слога, ѧ и ѩ только въ началѣ слога. Знака ѧ, о которомъ говоритъ Срезневскій (Древніе славянскіе памятники юсоваго письма, стр. 15) на самомъ дѣлѣ Саввина книга не знаетъ: вмѣсто ѿтвръзѧтъ сѧ 31ᵇ, приводимаго Срезневскимъ, въ рукописи читается ѿтвръзѧтъ сѧ.

Изъ древнѣйшихъ кирилловскихъ памятниковъ (XI в.) знакъ ѧ находится только въ Саввиной книгѣ; Срезневскій указываетъ этотъ знакъ—въ качествѣ болѣе или менѣе случайнаго остатка старины — въ нѣсколькихъ памятникахъ болгарской редакціи (Срезневскій, Др. слав. пам. юсоваго письма стр. 66, 69, 113; ср. Geitler, Die alban. und slav. Schriften стр. 93), но, повидимому, ошибочно; въ Минейномъ листкѣ Григоровича (Румянц. Муз., Колл. Григ. № 1727), на который между прочимъ ссылается Срезневскій, знакъ ѧ несомнѣнно отсутствуетъ. Знакъ ѧ, который въ Саввиной книгѣ является изрѣдка вмѣсто господствующаго ѧ = ę, хорошо извѣстенъ уже изъ памятниковъ XI вѣка: въ Супрасльской рукописи и въ Слуцкой псалтыри ѧ послѣдовательно пишется послѣ согласныхъ (Срезн. op. cit. 22, 31). Вѣроятно таково и было древнѣйшее употребленіе этого знака. Но уже въ Хиландарскихъ листкахъ ѧ употребляется какъ разъ обратно—для выраженія ję; въ Македонскомъ (Кирилловскомъ) листкѣ ѧ есть единственный знакъ для выраженія ę и ję. Въ болѣе позднихъ (XII и XIII в.) памятникахъ болгарской редакціи употребленіе знака ѧ такъ-же разнообразно (Срезневскій op. cit. 152). Въ качествѣ рѣдкаго архаизма ѧ встрѣчается еще въ нѣкоторыхъ памятникахъ сербской редакціи. Знакъ ѧ встрѣчающійся только въ Саввиной книгѣ и всего одинъ разъ (л. 101ᵇ), есть лишь случайный графическій варіантъ знака ѧ. О возможномъ значеніи обоихъ знаковъ говорится въ фонетикѣ: употребленіе двухъ первыхъ варіантовъ знака, выражающаго юсъ малый неіотированный (ѧ и ѧ), есть, быть можетъ, такая-же графическая тонкость, какъ и употребленіе нѣсколькихъ варіантовъ знака ъ и ь. И въ обо-

Digitized by Google

ихъ случаяхъ намѣченное правописаніе не проведено послѣдовательно.

Саввина книга представляетъ ту стадію развитія славянскаго письма, на которой іотированные знаки носовыхъ гласныхъ не пишутся послѣ согласныхъ. Изъ древнѣйшихъ памятниковъ старославянскаго языка относительно юса малаго на той же стадіи стоитъ Супрасльская рукопись и всѣ тѣ глаголическіе памятники, которые уже знаютъ два знака: ѯ и ѥ: Евангелія Зографское, Маріинское, Ассеманово, Glagolita Clozianus, Синайскій требникъ. Относительно юса большого на той же стадіи находится только Glagolita Clozianus, памятникъ, не знающій, подобно Саввиной книгѣ, даже и значка для выраженія мягкости (Савв., Cloz. молѧ, Супр. молѧ): въ Cloz. такія написанія, какъ глѧцію представляютъ рѣдкое исключеніе (см. Glag. Cloz., изд. Вондрака, введеніе 17). Всѣ остальные памятники обнаруживаютъ уже болѣе или менѣе ясный переходъ къ иной орѳографіи: въ Супрасльской рукописи господствуетъ значекъ, выражающій мягкость согласной: вь ѣѧ, землѧ и т. д., а въ отрывкѣ, написанномъ вѣроятно другою рукой (изд. Миклошича, стр. 99 стрк. 10 снизу — стр. 100 стрк. 9 сверху), находимъ уже написаніе землѧ (стр. 100 стрк. 8). Въ Зографскомъ Ев. можно встрѣтить четыре правописанія: лѧ· лѧ· лѣѧ· лѧ: възглаголѧ, какъ въ Савв. (рѣдко), землѧ, любѧ какъ въ Супр., оставѣѧ и възглѣѧтъ. Въ Маріинскомъ Евангеліи лѧ, рѧ, нѧ составляетъ уже выдержанное правило, такія написанія какъ землѧ, Мѳ. X. 34, или какъ коупѧ, творѧ, составляютъ рѣдкость. (Мар. Ев. изд. Ягича, приложенія, стр. 436—437). Въ Ассемановомъ евангеліи господствуетъ правописаніе лѧ, нѧ, рѧ; но въ чтеніяхъ на пятницу и субботу 6-ой недѣли по Пасхѣ, которыя писаны другою рукой, находимъ -рѧ вм. -рѧ и -лѧ вм. -лѧ въ формахъ 1 л. ед. глаголовъ, — всего 8 случаевъ. Быть можетъ впрочемъ эти листы въ противуположность только что разсмотрѣннымъ примѣрамъ, представляютъ уже не болѣе древній способъ правописанія, а переходъ къ ме-

Digitized by Google

нѣе точной графикѣ послѣдующей, «среднеболгарской» эпохи, ибо листы эти имѣютъ еще другія графическія особенности, которыя, вообще говоря, не свидѣтельствуютъ о древности: восемь разъ употреблено ы вмѣсто ы, вмѣсто ъ преимущественно пишется ь. Въ Синайскомъ требникѣ находимъ не только постоянно написанія лѫ, нѫ, рѫ, но также и ѹѫ, шѫ, штѫ и т. д. Въ Синайской псалтыри лѫ, нѫ, рѫ точно также господствуютъ уже, но при нихъ въ отдѣльныхъ случаяхъ еще находимъ и правописаніе -лѫ, -нѫ, -рѫ (изданіе Гейтлера, введеніе XXI), а написанія ѹѫ, шѫ, штѫ и т. п. составляютъ еще рѣдкость. Въ Синайской псалтыри находимъ одинъ разъ похвалѫ вм. похвалѫ 1 sing. (изд. Гейтлера XXI), но это еще не даетъ права говорить о «среднеболгарскомъ» смѣшеніи ѫ и ѫ и относить къ этому позднѣйшему явленію также написанія Псалтыри: съхранѫ 1 sing., възлюблѫ 1 sing., пьрѫ acc. s. Эти случаи могутъ быть разсматриваемы какъ остатки болѣе древняго и болѣе примитивнаго правописанія, сохраненнаго послѣдовательно въ Саввиной книгѣ и въ Glag. Cloz. Написаніе похвалѫ есть спорадическій случай смѣшенія глаголическихъ знаковъ ѫѳ и ѧѳ въ двухъ близкихъ по звуку словахъ. Маріинское Евангеліе (гдѣ древность такихъ написаній какъ коуплѫ, сълѫ (1 sing.), является внѣ сомнѣнія въ виду общей связи графики памятника съ переходнымъ правописаніемъ Зографскаго евангелія) заключаетъ единичную описку совершенно того же характера: хвалѫ Io. X. 41 вм. acc. s. хвалѫ (изд. Ягича, приложенія, 436).

ѡ употребляется въ слѣдующихъ словахъ иноземнаго происхожденія, въ соотвѣтствіи съ греческимъ ω: въ междометіи ѡ҃ = ѡ̀ (безъ исключеній), въ ѡ҃сана ὡσαννά (безъ исключеній), въ именахъ собственныхъ ѧ҃ѡлнъ и ѧ҃ѡснфъ, послѣднее безъ исключеній; при ѧ҃ѡлнъ, которое чаще пишется въ сокращеніи: ѧ҃ѡл, находимъ по недоразумѣнію ѧ҃олньмъ Ἄννας 111 и ѧ҃оннноу вм. дат. ед. ѧ҃олнноу 53. Остальныя имена собственныя, имѣющія по-гречески омегу, пишутся чрезъ о: ѧ҃оромъ Ἰωράμ, ѧ҃осиѫ Ἰωσίας, ѧ҃отамъ Ἰωάθαμ и т. п. Очень рѣдко находимъ ѡ

Digitized by Google

въ славянскихъ словахъ: въ предлогѣ ѡ три раза: 74.103.106, въ предлогѣ ѿ (который постоянно пишется въ такомъ видѣ въ заглавіяхъ) въ текстѣ Евангелія только 1 разъ: ѥ҃а ѿ ц҃рствиꙗ τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας 87; въ словосложеніи ѿшьдъшемъ 143 и ѡшьдъшемъ 144; кромѣ того въ заглавіи: ѿшьдъшьмъ 142[b].

ѳ встрѣчается въ текстѣ въ слѣдующихъ словахъ иноземнаго происхожденія въ соотвѣтствіи съ греческимъ ϑ:

Βηθανία: вифанию 84[b]—85, 85 при вифаниа 81, вифанию 82.

Βηθλεέμ: [ви]ѳлеѡмъ 28.
вифлеѡмъ 137[b].
вифлеѡма 138.
вифлеѡмъ 139[2b].
вифлеѡме 139[2b].
вифлеѡмѣ 139[2], 139[2b], 140, 140[b]. 142.

Γολγοθᾶ: голъгаѳа 115, 118, 118[b], 128, 129.

Ματθάν: матѳанъ, матѳана 136[b] (2° ϑ).

Ματθαῖος: матѳеи 35[b].

Ναζαρέθ: назарѳь 140, 143 при: назаретьска 137[b], 144, 149[b].
назарѳъ 122[b].
назарѳа 74[b], 84[b], 147[b].

Σαβαχθανί: савахъѳанн 119[b].

Θομᾶς: ѳома 82, 100.

Греческое ϑ передается въ текстѣ черезъ т *въ слѣдующихъ словахъ:*

Βηθφαγή: вифагию 84.

Βηθανία: вифаниа 81 при вифи- (см. выше).
вифанию 82.

Γεθσημανῆ: гетьсимани 95.

Ἰωάθαμ: ѡ҃тамъ, ѡ҃тама 136.

Μάρθα: мар҃та 82[b] bis, 85, 126 bis, 126[b] bis.
марьты 81.
мар҃тѣ 82.
марьтѣ 81.

Digitized by Google

Μαθθάν: матѣанъ 136 (1-е ѳ).
матѳана 136 (1-е ѳ).
Ἐφφαθά: ефѣфата 77.
Ναζαρέθ: назаретьска 137^b при назарѳ- (см. выше).
Ναθαναήλ: натанаіль 74^b bis.
натанаілѣ 74^b bis.
Νεφθαλείμ: нефѣталимлѣ 149^b.
Σαλαθιήλ: салатніль 136.
салатніlѣ 136.
Λιθοστρωτός: литострафа 128^b при: лотостратѣ 115.
Θαμάρ: отъ тамарꙑ 135^b.

Греческое ѳ *передается въ текстѣ чрезъ* д:
Βηθσαϊδά: вндъсаідꙑ 74^b.

Черезъ ѳ *передается въ текстѣ греческое* τ:
Γεννησαρέτ: геннсарѳѣ 41.
Ελισάβετ: елнсавѳѣ 123 трижды, 151.
Λιθοστρωτός: литострафа 128^b (-тѣ см. выше).

Въ заглавіяхъ преобладаетъ передача греческаго ѳ *чрезъ* ѳ:
Ἐπάνθιμος: ѳпантнма 125^b.
Μαθθαῖος: ѿ маѳеа 31 при ѿ мѳ̂ (часто).
ѿ мѳ̊ 90
ѿ мѳ̊а часто.
Μεθόδιος: метод(нѣ) 151.
Θεόδωρος: Ѳедора 73^b.
Ѳеѳ́ора 144.
Θέκλα: Ѳеклꙑ 131.
Θεόλογος: Ѳеолога 131.
Θομᾶς: Ѳомꙑ 132.

Господствующей передачей греческаго ѳ въ обоихъ глаголическихъ тетрахъ является т. Въ Маріинскомъ Евангеліи находимъ напр. картоломѣи Мѳ. X. 3, картоломѣа Мр. III. 18,

Digitized by Google

Л. VI. 14. **витаннѣ** (и др. падежи) въ: Мѳ. XXI. 17, XXVI. 6; Мрк. XI. 1. 11. 12, XIV. 3; Лук. XIX. 29, XXIV. 50; Іо. I. 28. XI. 1. 17. 18, Іо. XII. 1, **витєзда** Іо. V, 2, **витъсанда** Мѳ. XI. 21, **витфаѣнии** (или **витъф–**) Мѳ. XXI. 1, Мр. XI. 1, Л. XIX. 29; **витлєємъ** Л. II, 4. 15, (**витлєємъскаго** Іо. VII. 42), **голгота** (и **голъг–**) Мѳ. XXVII. 33, Мрк. XV. 22, Іо. XIX. 17, **маатовъ** Л. III. 26, **мататнєвъ** Л. III. 25. 26, **мататаєвъ** Л. III. 31, **маттатовъ** Л. III. 24. 29, **матьтєи** (**матєа**) Мѳ. IX. 9, X. 3, Мр. III. 18, Л. VI. 15, **матоусаль** Л. III. 37, **назарєтъ** Мѳ. XXI. 11, Мр. I. 9, Л. I. 26; II. 39, 51; IV. 16; Іо I. 46. 47, adj. **назарєтьска** Л. II. 4, **савахтанн** Мѳ. XXVII. 46, Мрк. XV. 34, **тома** Мѳ. X. 3, Мрк. III. 18, Л. VI. 15, Іо. XI. 16, XIV. 5, XX. 24. 26. 27. 28, XXI. 2, **марта** (**маръта**) Л. X. 38. 40. 41 bis., Іо. XI. 1. 5. 19. 20. 21. 24. 30. 39, XII. 2, **ѣєтсиманн** Мр. XIV. 32, **ѐффата** Мр. VII. 34, **натананль** Іо. I. 46. 47. 48 bis, 49, 50, (**и**)**атановъ** Л. III. 31, **салатиєвъ** Л. III, 27, **литостротъ** Іо. XIX. 13, **гавката** Іо XIX, 13, **тадєи** Мѳ. X. 3, Мр. III. 18, **талитакоумъ** Мр. V, 41, **тарань** Л. III. 34.

Въ Зографскомъ Евангеліи слова только что приведеннаго списка (за исключеніемъ **фєзда** Βηθεσδά Іо. V. 2, **ѳома** Θομᾶς Іо. XXI 2, **ѣєѝсиманн** Мр. XIV. 32, **вифанннѣ** Мр. XI. 1) также имѣютъ **т** во всѣхъ указанныхъ мѣстахъ текста; кромѣ того въ Зогр. находимъ передачу **ѳ** чрезъ **т** въ испорченномъ **невъф'талнилѣ** Мѳ. IV. 15.

Въ обоихъ тетрахъ находимъ отклоненія отъ общаго правила: въ Маріинск. **внѳсандъ** Іо. I. 45, **ѣєдсиманн** Мѳ. XXVI. 36; Зогр. **ѣєѝсиманн** Мѳ. XXVI. 36, **вндсаідьска** Іо. I. 45; въ обоихъ тетрахъ **вндъсаі́да** (также **вндьс, вндс**): Мр. VI. 45, VIII. 22, Л. IX, 10, X. 13, Іо. I. 45, XII. 21. Такимъ образомъ въ Мар. имѣемъ всего одинъ случай передачи **ѳ** чрезъ **ѳ** (**внѳсандъ** Іо. I. 45), въ Зогр. одинъ случай передачи **ѳ** чрезъ **ѳ** (**ѳома** Іо. XXI. 2) и два случая передачи **ѳ** чрезъ **ф**: **фєзда** Іо. V. 2 и **вифаннѣ** Мр. XI. 1). Если знакъ **ѳ** въ обоихъ спискахъ является всего по одному разу, то позволительно думать, что древнѣйшій

Digitized by Google

глаголическій оригиналъ обоихъ Евангелій совершенно не зналъ этой буквы. Написаніе ф=ѳ въ Зогр. есть, безъ сомнѣнія, уступка живому выговору, быть можетъ послѣдняго писца; остальныя колебанія (дс, нс) наблюдаются въ группѣ ѳс и соотвѣтствуютъ, повидимому, также живому выговору извѣстной эпохи. Послѣдовательную передачу греческаго ѳ чрезъ т въ обоихъ тетрахъ можно ставить въ связь съ паннонской эпохой славянской литургіи или съ произношеніемъ, принятымъ при самомъ установленіи славянской письменности; въ обоихъ случаяхъ т представляетъ слѣдовательно живой выговоръ извѣстной мѣстности. То обстоятельство, что въ синаксарѣ Саввиной книги при обычной передачѣ ѳ чрезъ ѳ какъ разъ имя первоучителя и епископа Великой Моравіи — **методиѳ** — имѣетъ т, какъ будто подтверждаетъ этотъ взглядъ: это могъ быть остатокъ произношенія иной мѣстности, сохраненный живою традиціей. Болѣе частое появленіе ѳ для передачи греческаго ѳ въ болгарской письменности съ XII столѣтія объясняетъ намъ и происхожденіе борьбы двухъ правописаній въ такихъ старославянскихъ текстахъ, какъ Саввина книга и Ассеманово Евангеліе. Привычка писцовъ находить въ древнихъ старославянскихъ оригиналахъ т на мѣстѣ греческаго ѳ въ цѣломъ рядѣ именъ собственныхъ иноземнаго происхожденія и замѣнять въ своихъ спискахъ такое т чрезъ ѳ — повела къ ошибочнымъ написаніямъ **геѳисарєѳь, єлисаѳєѳь, лѳтостраѳа** (Савв.), гдѣ въ греческой формѣ имени стояло τ.

Въ текстѣ Ассеманова Евангелія колебаніе между т и ѳ имѣетъ въ общемъ тотъ же характеръ, какъ въ Саввиной книгѣ:

Асс. ѳ:	Асс. т:
вифанїѣ Io. XI. 18.	**витанїѣ** Io XII. 1.
вифанїѣ Io. XI. 17.	
вифанї Мѳ. XXVI. 6.	
Io. I. 28.	
вифанїѣ Л. XXIV. 50.	
Io. XI. 1.	

Digitized by Google

вифезда Io V. 2.
вифагиѣ Мѳ. XXI. 1.
назарѣтьска Л. II. 4.

вифлеѣми Мѳ. II. 1.
Мѳ. II. 16.
вифлеѣмъ Мѳ. II. 5.
вифлеѣмъ Мѳ. II. 8.
голгоѳа Мѳ. XXVII. 33.
Мр. XV. 22.
Io. XIX. 17.

маттамъ, маттана } Мѳ. I. 15.

мафѳа Мѳ. IX. 9.
назарѳѣ Л. I. 26.

назарѣтъ Мѳ. II. 23.
Мѳ. IV. 13.
Л. II. 39.
Л. II. 51.
Л. IV. 16.
назарѣта Io I. 46.
назарѣтьска Л. II. 4.
завахтани Мѳ. XXVII. 46.

ѳома Io XI. 16.
Io XIV. 5 bis.
Io XX. 24.
Io XX. 26.
Io XX. 28.
Io XXI. 2.
ѳомѣ Io XX. 27.

ноатамь, ноатама } Мѳ. I. 9.

марѳо Л. X. 41 bis.
марта Л. X. 38.

Digitized by Google

Л. X. 40.
Io XI. 20.
Io XI. 21.
Io XI. 24.
Io XI. 30.
Io XI. 39.
Io XII. 2.

марты Io XI. 1.
мартѣ Io XI. 19.
мартѫ Io XI. 5.
єффата Мр. VII. 34.

наѳанаилъ Io I. 47.
наѳанаиль Io I. 49.
Io I. 50.
Io XXI. 2.
наѳанаилѣ Io I. 46. 48.

невталимѣ Мѳ. IV. 15.
салатиль, **салатилѣ** Мѳ. I. 12.

гавлаѳа, **гаввлаѳа** Io XIX. 13.

литострата Io XIX. 13.
тамары Мѳ. I. 3.

Кромѣ того въ Ассем. находимъ: **ѣедьсимаин** Мѳ. XXVI. 36, **видъсанды** Io I. 45, XII. 21.

Если исключить формы **назаретъ**, **назаретьскъ**, **т** которых основано, быть можетъ, на варіантѣ Ναζαρέτ, и **завахтаин**, гдѣ **т** изъ **ϑ** получилось еще на византійской почвѣ вслѣдствіе диссимиляціи, то для Савв. и Ассем. можно установить приблизительное правило: **ϑ** передается чрезъ **ѳ** въ болѣе обычныхъ словахъ, чрезъ **т** въ болѣе рѣдкихъ; формы съ **т** принадлежали оригиналу, формы съ **ѳ** — выговору писцовъ. Главное

Digitized by Google

исключеніе составило бы слово **марта**. Быть можетъ, форма съ **т** въ этомъ словѣ существовала еще и въ выговорѣ писцовъ XI в. въ силу старой устной традиціи; есть нѣкоторое основаніе предполагать, что формы съ **ѳ** (два раза въ Ассем.) и въ словѣ **марѳа** являются болѣе поздними: въ нихъ мы находимъ въ Ассем. не только замѣну **т** чрезъ **ѳ**, но также измѣненіе падежнаго окончанія формы вопреки остальнымъ древнѣйшимъ спискамъ Евангелія: Ассем. **марѳо**, **марѳо** Л. X. 41, Зогр. **маръта**, **марта**, Мар. **марта**, **маръта**, Савв. **маръта**, **маръта** (126 об.), Остр. **марѳа**, **марѳа** (217 об.). Такимъ образомъ старославянскіе тетры XI вѣка сохраняютъ вообще архаическую традицію, между тѣмъ какъ апракосы Ассем. и Савв. даютъ болѣе выраженія живому выговору со всѣми его колебаніями. Написаніе **витѳагиѫ** (Ассем.), съ **ѳ** вм. **ф**, подобно случаямъ написанія **ф** вм. **ѳ** въ Зогр. Евангеліи, указываетъ на то, что въ славянскомъ выговорѣ **ѳ** могло произноситься какъ **ф**. Что касается Остромирова Евангелія, то въ занимающемъ насъ вопросѣ, какъ и въ другихъ чертахъ этого памятника, съ послѣдовательностью сказывается та особая редакція старославянской письменности, которая наложила свой отпечатокъ на этотъ памятникъ: Остромирово Евангеліе послѣдовательно передаетъ **ѳ** чрезъ **ѳ**: **вноѳанию** (и др. падежи) Мѳ. XXI. 17, XXVI. 6, Мр. XIV. 3, Лук. XXIV. 50, Іо I. 28, XI. 1. 17. 18, XII. 1; **вноѳзда** V. 2; **вноѳеомъ** (и **вноѳѥ-**, **вноѳее-**) Мѳ. II. 1. 5. 6. 8. 16, Лук. II. 4, **вноѳагиѫ** Мѳ. XXI. 1, **геѳ-симаниѭ** XXVI. 36, **голгоѳа** (и **галъгоѳа**) XXVII. 33, Мр. XV. 22, Іо XIX. 17; **єффаѳа** Мр. VII. 34, **иноѳостротъ** Іо XIX. 13, **Марѳа** Л. X. 38. 40. 41 bis, XI. 1. 5. 19. 20. 21. 24. 30. 39, XII. 2, **назарєѳъ** (и **-оѣ**) Мѳ. II. 23, IV. 13, XXI. 11, Мр. I. 9, Л. I. 26, II. 39. 51, IV. 16, Іо I. 45 bis. 46, **назарєѳьска** Л. II. 4, **наѳанаиль** Іо I. 45. 46 bis, 47. 48. 49, Іо XXI. 2, adj. **неф ѳалиискиѫ** Мѳ. IV. 15, **-ѫнихъ** Мѳ. IV. 13, **салѳоиискиѫ** Мѳ. I. 12 bis, **ѳома** Іо XI. 16, Іо XIV. 5, XX. 24. 26. 27. 28, XXI. 2, **ѳамарѣ** Мѳ. I. 3. Написаніе **ѳ** въ малоупотребительныхъ или неудобопроизносимыхъ для славянина словахъ каковы **єффаѳа**,

Digitized by Google

внѳфагнѣ, указываетъ именно на литературную редакцію, основанную на сличеній съ греческимъ подлинникомъ. Рѣдкія исключенія: **вндъсанды** Io XII. 21, **заѣтанн** Мѳ. XXVII. 46, **матѳса** Мѳ. IX. 9, **маѳѳанъ**, **маѳѳана** Мѳ. I. 15 представляютъ уступку живому выговору. Возвращаемся къ Саввиной книгѣ:

ф передаетъ обыкновенно греческое φ; греческое π передано чрезъ ф въ слѣдующихъ словахъ:

τοῦ Κλωπᾶ: **клеѳофова** 129, 151^b.

Σάρεπτα: **сарекьфьтѣ** (sic) 123^b.

σκορπίος: **скорьфни** 67^b.

скорьфнѣ 123.

скорьфнѣ 57^b, 132^b.

Въ **ѳфрома** 135^b ф соотвѣтствуетъ, вѣроятно по недоразумѣнію, греческому σ: Ἐσρώμ.

Въ заглавіяхъ находимъ: **навечернѣ стѣхъ ѳфнфанни** 146, **на утросъ стѣхъ ѳфнфанни** 147^b (τὰ ἐπιφάνεια, при слав. синонимѣ **явленіе**).

ѵ встрѣчается въ слѣдующихъ словахъ:

Αἴγυπτος: **ѳгѵптъ** 143.

ѳгѵпьтъ 143.

ѳгѵпта 143.

ѳгѵптѣ 143^b.

Ἀσήρ: **асѵрова** 139^b (смѣшеніе съ ἀσσύριος? и только въ Остр.).

μύρον: **мѵрьнъıѣ** (**коиа**) 85.

πορφύρα: **поръфѵрѣ** 50^b.

σμύρνον: **ѕмѵрьнѣ** 142.

σύρος: **сѵрнинъ** 123^b.

Написаніе **створѵ**, которое изслѣдователи указываютъ иногда въ Саввиной книгѣ, основано на ошибкѣ перваго изданія: въ рукописи читается въ этомъ мѣстѣ правильное **створи** (3 s. aor.) 32^b.

Въ остальныхъ случаяхъ греческое υ передается чрезъ **оѵ** или чрезъ **и**, а послѣ гласной также чрезъ **в**:

Digitized by Google

ἀρχισυνάγωγος: архисоуиагогъ 58.
λευείτης: леоуитъ 56.
Λυσανία: лоусаніе́ 146^b.
συνάγωγος: соуиагога 52^b.
Τύρου: тоурьска 133, тоурьскѫ 66,
тоурьскъ 76^b.

Въ словѣ βύσσος находимъ оу съ пропускомъ начальнаго β: къ оусонъ 50^b (по греч. acc. βύσσον). Въ заглавіи находимъ кромѣ того аѳѣтѵха 151, Εὐτυχίου.

ѳ находимъ всегда въ передачѣ слова εὐαγγέλιον; пишется обыкновенно є҃ѳа (въ текстѣ и въ заглавіяхъ), кромѣ того въ текстѣ: є҃ѳа́ліе́ 32 и gen. s. є҃ѳли 77, а въ заглавіи: вь вели҃ѳы ѣали 27^b, 140. Въ заглавіяхъ также въ словѣ εὐαγγελιστής: sing. gen. є҃ѳа́ліста 132, є҃ѳліста 134. Въ текстѣ въ словѣ Λευείς: acc. s. левьгиѳ 79^b и въ словѣ παρασκευή параскевьгиѳа 128^b; въ заглавіяхъ въ словѣ Εὐστάτιος: sing. gen. є҃ѳьстатиѳа 130^b, 135^b и въ сл. аѳѣтѵха 151 Εὐτύχιος.

и находимъ въ: газофилакиѳ 65^b, вавилоньское́ 136, вавилоньскаго 136^b bis, вавилоньсѣмь 136, и҃покриты 71^b, е҃пендитомь 164, финикъ (υ изъ οι) 85^b, ср. еще въ заглавіяхъ: вави... (= Вавила) 72^b и дно҃миса 131.

Наконецъ въ словѣ Συμεών греч. υ передано въ Саввиной книгѣ чрезъ ь и ъ: съмео҃нъ 139 bis, съмео҃нъ 139^b.

Саввина книга употребляетъ слѣдующія сокращенія

А. *Въ текстѣ чтеній.*

Лигатура встрѣчается въ Саввиной книгѣ, повидимому, только одинъ разъ, именно на л. 37 об., въ сл. ѵ҆лскъ, гдѣ въ сочетаніи ск вторая буква не имѣетъ собственной спинки: сохранена лишь правая часть ея, которая угломъ входитъ въ дугу с.

Остальныя сокращенія состоятъ въ пропускѣ буквъ:

Digitized by Google

I. *Безъ выноса буквъ подъ титло.*

1. аггелъ *всегда съ титломъ*: аг҃глъ, аг҃гла, аг҃глн и аг҃лн и т. д.

2. апостолъ: а҃пълъ 94, а҃плн 64.

3. благо- *безъ титла:* благоволенне҆ 132^b, 138; благоволнхъ 148 bis, благовѣстити 122^b, благовѣстоуѭ 138, благодѣтьнѣ 124, благо҆зволи 142^b, благословн 139, благословль 94^b, благословенъ 124, благословена 124, благотворите 48^b; благъ 45, 62^b, блага 39, блага 39, благъ 67^b, 123^b; блага 62^b, благы 44^b, 69^b, 91 bis; благыѭ 126^b, благо 135, благаа 67^b, благаѧ 39. 51. 123.

Съ титломъ: бл҃говеленне҆ 58, бл҃говѣствуѭще 53^b, бл҃гдѣть 139^a. 143^b, бл҃гдѣтиѭ 145, бл҃го҆зволи 58^b, бл҃гте (= благословите) 30, бл҃гсн 139^b, бл҃гнъ (= благословенъ) 84^b. 86. 70^b, бл҃готворите 48^b, бл҃готворацнымъ 48^b, бл҃га 45, бл҃го 44^b, бл҃гомъ 49^b.

4. блаж- *безъ титла:* блаженъ 89^b, блаженн 59 bis, 99, 125, 133, блаженні 125 (семь разъ), 126^b, 133 (три раза), бл(а)женни 125, блажена 124^b, блаженаѧ 126^b, блажатъ 124^b.

Съ титломъ: бл҃женн 94.

5. богъ: *всегда съ титломъ*: б҃ъ, б҃а, бо҃ѹ, бк҃н, б҃е, бж҃е, бг҃мь, бг҃омь, бз҃ѣ.

но:

6. богат- *всегда безъ титла:* богатаса 57^b, богатъ, богатьство.

7. божні *всегда съ титломъ*: бж҃ні etc. бж҃не҆ 45^b.

глагол- *всегда съ титломъ*: въ гл҃анні; гл҃ати, гл҃ѧ, гл҃ъ, гл҃а, гл҃оѹ; также въз҃гл҃ати = въз҃глаголати.

8. господнивъ, господь, господьнь *всегда съ титломъ*: гн҃ъ, гд҃ь, гн҃ь.

господѧ παvδοκίον *безъ титла* 56.

9. давыдъ, давыдовъ.

Digitized by Google

ἀρχισυνάγωγος: архисоуиагогъ 58.
λευείτης: леоуитъ 56.
Λυσανία: лоусаніе́ѣ 146ᵇ.
συνάγωγος: соуиагога 52ᵇ.
Τύρου: тоурьска 133, тоурьскѫ 66,
тоурьскъ 76ᵇ.

Въ словѣ βύσσος находимъ оу съ пропускомъ начальнаго β: къ оусонъ 50ᵇ (по греч. acc. βύσσον). Въ заглавіи находимъ кромѣ того аѣьтѵха 151, Εὐτυχίου.

к находимъ всегда въ передачѣ слова εὐαγγέλιον; пишется обыкновенно є҃ва (въ текстѣ и въ заглавіяхъ), кромѣ того въ текстѣ: є҃ва҃ліе́ 32 и gen. s. є҃ѣліѧ 77, а въ заглавіи: кь вєлицѣі ѣліи 27ᵇ, 140. Въ заглавіяхъ также въ словѣ εὐαγγελιστής: sing. gen. є҃ва҃ліста 132, є҃ѣліста 134. Въ текстѣ въ словѣ Λευείς: acc. s. левьгиѫ 79ᵇ и въ словѣ παρασκευή параскевьгиѧ 128ᵇ; въ заглавіяхъ въ словѣ Εὐστάτιος: sing. gen. є҃ѣьстатиѧ 130ᵇ, 135ᵇ и въ сл. аѣьтѵха 151 Εὐτύχιος.

и находимъ въ: ѓазофилакиѫ 65ᵇ, вавилоньскоє́ 136, вавилоньскаго 136ᵇ bis, вавилоньсіѣмь 136, и҃покрити 71ᵇ, є҃пендитомь 164, финикъ (ѵ изъ οι) 85ᵇ, ср. еще въ заглавіяхъ: вави... (= Вавила) 72ᵇ и дно҃миса 131.

Наконецъ въ словѣ Συμεών греч. ѵ передано въ Саввиной книгѣ чрезъ ь и ъ: съмео҃нъ 139 bis, съмео҃нъ 139ᵇ.

Саввина книга употребляетъ слѣдующія сокращенія

А. *Въ текстѣ чтеній.*

Лигатура встрѣчается въ Саввиной книгѣ, повидимому, только одинъ разъ, именно на л. 37 об., въ сл. ѵ҃лскъ, гдѣ въ сочетаніи ск вторая буква не имѣетъ собственной спинки: сохранена лишь правая часть ея, которая угломъ входитъ въ дугу с.

Остальныя сокращенія состоятъ въ пропускѣ буквъ:

Digitized by Google

I. *Безъ выноса буквъ подъ титло.*

1. аггелъ *всегда съ титломъ*: аг҃глъ, аг҃гла, аг҃гли и аг҃ли и т. д.

2. апостолъ: а҃плъ 94, а҃пли 64.

3. благо- *безъ титла:* благоволенне҆ 132^b, 138; благоволихъ 148 bis, благовѣстити 122^b, благовѣстоуѭ 138, благодѣтьнѣ 124, благои҆зволи 142^b, благослови 139, благословль 94^b, благословенъ 124, благословена 124, благотворите 48^b; благъ 45, 62^b, блага 39, блага 39, благъ 67^b, 123^b; блага 62^b, благы 44^b, 69^b, 91 bis; благѣи 126^b, благо 135, благаа 67^b, благаѧ 39. 51. 123.

Съ титломъ: бл҃говеленне҆ 58, бл҃говѣствыѭе 53^b, бл҃гдѣть 139^a. 143^b, бл҃гдѣтнѣ 145, бл҃гои҆зволи 58^b, бл҃гвте (= благословите) 30, бл҃гви 139^b, бл҃гнъ (= благословенъ) 84^b. 86. 70^b, бл҃готворите 48^b, бл҃готворацимъ 48^b, бл҃га 45, бл҃го 44^b, бл҃гомъ 49^b.

4. блаж- *безъ титла:* блаженъ 89^b, блажени 59 bis, 99, 125, 133, блаженни 125 (семь разъ), 126^b, 133 (три раза), бл(а)жени 125, блажена 124^b, блаженаѧ 126^b, блажатъ 124^b.

Съ титломъ: бл҃женни 94.

5. богъ: *всегда съ титломъ*: б҃ъ, б҃а, бо҃ѹ, бе҃и, б҃е, б҃же, бг҃мь, бг҃омь, бж҃ъ.

но:

6. богат- *всегда безъ титла:* богатаса 57^b, богатъ, богатьство.

7. божи *всегда съ титломъ*: бж҃и etc. бж҃не҆ 45^b.

глаголи- *всегда съ титломъ*: въ гл҃аньи; гл҃ати, гл҃ѧ, гл҃ѣ, гл҃а, гл҃оу; также къзг҃лати = къзглаголати.

8. господинъ, господь, господьнь *всегда съ титломъ*: гн҃ъ, гд҃ь, гн҃ь.

господѧ παvδοχίον *безъ титла* 56.

9. давыдъ, давыдовъ.

Digitized by Google

Съ титломъ: дв҃ъ 47^b, 66, дв҃а 28, 137^b, дв҃ъ 137^b, дв҃ъ 44^b bis, 84^b bis, 137; дв҃дъ 47^b, дд҃ъ 28, 73^b, 136, дв҃да 136^b, дд҃а 136, 136^b. 151.

Безъ титла: двѣыдова 135^b.

10. доуховьнъ: *съ титломъ*: дх҃овьноѥ 38^b.

11. доухъ *всегда съ титломъ*: дх҃ъ, дх҃а, дх҃оу etc.

Безъ титла только: духы 83.

12. и҃ероусалимъ: *всегда съ титломъ*: ѥ҃рлмъ, ѥ҃рслмъ, и҃ер҃лмъ, и҃ерслмъ, и҃ероусл҃мъ, и҃ероусл҃мъ; и҃ерслмѣне 146.

13. и҃зраиль, и҃зраилевъ, и҃зраилитѣнинъ: *всегда съ титломъ*: и҃зл҃евъ, и҃зл҃ви, и҃зл҃ѣ; и҃зл҃итѣнинъ 74^b.

13. іисоусъ *всегда съ титломъ*: іс҃, іс҃а, іс҃оу, іс҃ви, іс҃ови; adj. іс҃овъ.

14. крьститель *съ титломъ* крс҃ттель 145, кр҃стелѣ 150, *безъ титла только при переносѣ изъ строки въ строку*: крь|стітелѣ 78, 150.

15. крьстити, крьщати, крьщенне҃ *всегда безъ титла*.

16. крьстъ *съ титломъ*: кр҃ста 37^b, 118^b, 119. кр҃стъ 117^b, 118, кр҃сть 129.

Безъ титла: крьстъ 77, крьста 118^b, 119, крьстѣ 129 bis, 129^b, 151^b.

17. мати *съ титломъ*: м҃ти, м҃тере etc.

Безъ титла adj. и҃с-уреѣва матере 43^b.

18. милосрьдовати

съ титломъ: милср҃дова 56, милср҃довавъ 44^b, милоср҃довавы 39^b.

Безъ титла: милосрьдовавъ 43^b, 75^b, 78^b.

19. небесьскы *всегда съ титломъ:* н҃бскы, н҃бскоѥ (также н҃бскоѥ, н҃бескоѥ).

20. небесьнъ *всегда съ титломъ:* н҃бсны.

21. небо *съ титломъ*: н҃бо, н҃бсе (s. gen. н҃бѐ 121), н҃бсъ, н҃бесъ, н҃бсхъ, н҃бсехъ.

Безъ титла только: небо 123^b.

22. о҃тьць: *всегда съ титломъ:* о҃ць, оц҃а, о҃ѵѐ

Digitized by Google

23. **отьѹьствнѣ** *всегда съ титломъ:* **о҃тьѹьствнє** 132, **о҃тьствнѣ** 137^b, **о҃тьствнн** 123^b.

пророѹица: *съ титломъ* **пр҃ѹца** 139^b (ср. **пророкъ**, **пророѹь**, **пророѹьскъ** ниже, подъ II).

24. **сѧтити**, **сѧщєнъıй** ἀρχιερεύς (28^b), **сѧтъ**, **сѧщєннѣ** *всегда съ титломъ:* **сщ҃ѧ сѧ**, **стнтъ сѧ**, **сщ҃єнымъ** 28^b, **стъ**, **сто҃**, **сты҃**, **сщ҃єнна**.

25. **срьдьцє**: *съ титломъ:* **ср҃дцє**, **ср҃дца**, **ср҃дцю**, **ср҃дць**; **срьд҃ци** 89^b.

Безъ титла: **срьдьцемь** 122^b. *Ср.* **милосрдовати**.

26. **сынъ**: *всегда съ титломъ:* **сн҃ъ**, **сн҃а**, **сн҃оу**, **сн҃ове**, **сн҃овъ**.

27. **Христосъ** *всегда съ титломъ:* **х҃с** и **х҃ъ**; **х҃а**, voc. **х҃є**, loc. **х҃ѣ**, pl. n. **х҃и**.

28. **црькъвьнъ** *съ титломъ*: **цр҃квънаа** 119^b, **цр҃квьнѣмь** 149.

29. **црькъı** *всегда съ титломъ:* **цр҃квь**, **цр҃кве**, **цр҃квн**.

30. **цѣсарь**, **цѣсаревъ**, **цѣсарьство**, **цѣсарьствнѣ**, **цѣсарьствовати** *всегда съ титломъ:* **цр҃ево**, **цр҃ева**; **цр҃ь**, **цр҃а**, **цр҃ю**; **цр҃ствнѣ**, **цр҃внѣ**, **цр҃ьствнѣ**; **цр҃ство**, **цр҃ьство**: **цр҃ьствоуєтъ**.

31. **ѹловѣкъ**: *всегда съ титломъ:* **ѹ҃лкъ**, **ѹ҃лцн**, **ѹ҃лцѣхъ**.

32. **ѹловѣуьскъ**: *всегда съ титломъ*: **ѹ҃луьскъ**, **ѹ҃лскъ**, **ѹ҃лскы**, **ѹ҃лкъı**.

II. *Съ выносомъ буквы подъ титло:*

1. **гласъ** *съ титломъ*: **гл҃а** 138, 144^b bis, 146^b, 147^b.

Безъ титла: **гласъ** 61, 123^b, 126, 126^b, 127^b, **гласа** 113^b, 142^b, **гласомъ** 54, 61^b, 83^b, 88, 119^b bis, 123, **гласѣ** 138^b.

2. **єѵаггелнѣ**: *съ титломъ:* **є҃ѵа** 87, 92^b, **є҃ѵа** 77, **є҃ѵа́лнѣ** 32.

3. **и҃ѡаннъ** *съ титломъ*: **и҃ѡа** 78, 80 bis, 146^b, 147^b bis, 148, 150.

Безъ титла: **иѡанъ** 148, **иѡана** 32, **иѡаннѣ** 147; **и҃о҃аньıъ**= Ἄννας 111.

4. **мѣсаць** *всегда съ титломъ:* **мц҃**.

5. **пророкъ** *съ титломъ:* **пр҃о**, **пр҃омъ**, **пр҃о҃** (n. pl.), **пр҃о҃хъ**.

Digitized by Google

Безъ титла: прр҃кы 144.

6. пророчь adj. пр҃чж; пр҃о 37ᵇ.

7. пророчьскъ adj. пр҃оскыа 97 (ср. *выше* пророчица *съ титломъ безъ выноса буквы*).

8. псано γεγραμμένον *съ титломъ*: пс҃а 138ᵇ, 139ᵃᵇ, 145ᵇ, 149 (четыре раза), 150.

Безъ титла: псано 55ᵇ. 86. 94, 95, 122ᵇ, псана 28, 86, 151ᵇ.

В. *Въ заглавіяхъ*

I. *Безъ выноса буквы:*

а҃пла	кр҃ста, кр҃стъ
бц҃а, бц҃н	оц҃а, оц҃ь и т. д.
бг҃ословьца	пс҃ы (=partic. пасы).
бе҃ (=боже)	пр҃рока
вы҃рн са (=выцѣсарн са)	прѣоцемъ d. pl., безъ титла
г҃ь, г҃нх (gen. adj. господьнх)	ст҃аго etc.
нзлѣ (gen. израилѣ)	сц҃ѣннѣ
і҃с	хв҃а (=g. s. adj. христова)
кр҃стителю	цр҃къ

II. *Съ выносомъ буквы:*

а҃лѣ = алелоуіа	мц҃а = g. s. мученика
(вели)коі҃ка	мц҃а = g. s. мученица
вѣ҃, вѣ҃р = вѣторьникъ	н҃е = недѣлѣ n. s.
гл҃а, г҃ = глава	пам҃, пам҃
гл҃а = гласъ	по҃ = понедѣльникъ
є҃в҃а; є҃в҃али loc. s.	пр҃рка
є҃в҃а҃ліста, є҃в҃ліста g. s.	прькоі҃ка
за҃ = заѹало	пс҃а
нѡ҃а	па҃ = патькъ

Digitized by Google

кѡ = конць
лѡу; 4 раза: лоукы
мр̑ь, мѧ, мр̑ (= марька)
мѧ, мѳ̑а; мѳ̑ 1 разъ, мѳ̑ѳа 1 разъ мѳ̑к
мр̑пуста, мр̑пустомь; мр̑пустына, при: масопоустына, масопустынѣ
пѣ = пѣснь
срѣ = срѣда
сѧ = сѧбота
съропустѣ = -стына
цѣь = цѣтьнаа
ує = уєтвртъкъ
ѡ = ѳтъ

Писецъ Саввиной книги дѣлалъ много поправокъ, разуръ и надстрочныхъ приписокъ пропущеннаго. Наблюденіе этихъ явленій даетъ цѣнныя данныя палеографическаго и фонетическаго характера.

Среди ошибокъ и поправокъ, произведенныхъ самимъ писцомъ, есть такія, которыя указываютъ на непосредственный глаголическій оригиналъ рукописи. Здѣсь сопоставляются эти важные факты.

1. Нѣсколько разъ буква с оказывается переправленной самимъ писцомъ изъ і; въ большинствѣ случаевъ глазъ безъ помощи лупы открываетъ первоначальное написаніе.

ви				
възъста	перепр.	изъ	възыта	л. 44 об. 5.
ѳнс кораблѣ	»	»	ѳні кораблѣ	л. 41. 3.
сего	»	»	іего	л. 34, 5.
іс̄ки	»	»	і̄ки	л. 61 об. 17.
повѣстъ	»	»	повѣыть	л. 105. 2.
сѧть	»	»	іѧть	л. 105 об. 1.
своіхъ б. м.	»	»	іноіхъ	л. 76. 12.
слово б. м.	»	»	ілоко	л. 107 об. 1.
ѳжіе	»	»	ѳіжіе	л. 123, 18.
вьждадахъ сѧ	»	»	–хыа	л. 71. 9 и др. пр.

Эти ошибки станутъ понятны, если допустить, что писецъ смѣшивалъ глаголическія буквы оригинала: ѯ = і, и и ѕ = с,

Digitized by Google

или быть можетъ буквы ѕ = н, і и ѯ = с [1]) смотря по тому, какъ употреблялись въ предполагаемомъ оригиналѣ Саввиной книги знаки ѕ и ѯ; извѣстно, что въ этомъ отношеніи существуетъ нѣкоторое различіе между древнѣйшими памятниками глаголицы. Нѣкоторыя указанія въ пользу того, что въ оригиналѣ знаку і соотвѣтствовало ѯ даетъ сама Саввина книга. Два раза въ приведенныхъ выше примѣрахъ начертанію с предшествуетъ *i*:

ꙗ҆с корабле . . л. 41. з.
і҆сѣи . . . . . л. 61 об. 17.

Не зная, какъ употреблялись въ предполагаемомъ оригиналѣ Саввиной книги начертанія ѕ· ѯ· ҁ, выражавшія звукъ *i*, мы въ каждомъ изъ двухъ приведенныхъ случаевъ должны допустить теоретически троякое правописаніе:

ѕ ѯ	ѯ ѯ	ҁ ѯ . . . . .
ѕ ѯ ѵ ѯ (или -ѵ ҁ)	ѯ ѯ ѵ ѕ	ҁ ѯ ѵ ѕ . . . .

Изъ этихъ теоретическихъ допущеній всего менѣе вѣроятны написанія ҁ ѯ. Во всякомъ случаѣ нельзя думать, чтобы оригиналъ имѣлъ ҁ ѯ въ обоихъ примѣрахъ — ꙗ҆с и і҆сѣи: это означало-бы безразличность знаковъ ҁ· ѯ· ѕ въ оригиналѣ и знаковъ і и и для писца Саввиной книги, между тѣмъ какъ разъ Саввина книга строже всѣхъ остальныхъ памятниковъ различаетъ въ употребленіи знаки и и і; Зографское Евангеліе довольно близко примыкаетъ въ этомъ отношеніи къ Саввиной книгѣ, и такое совпаденіе обоихъ памятниковъ заставляетъ предположить для одной изъ школъ древнѣйшей глаголицы очень послѣдовательное употребленіе знака ѕ въ срединѣ, знака ѯ· ҁ въ началѣ слоговъ. При такомъ предположеніи и Саввиной книги соотвѣтствовало-бы знаку ѕ Зографскаго Евангелія, а і · ї Саввиной книги знакамъ ѯ·ҁ Зографскаго Евангелія.

1) На эту вторую возможность обратилъ мое вн[имание] Р. Ѳ. Брандтъ.

Digitized by Google

Такой выводъ можно бы сдѣлать на основаніи графики, которой держатся оба памятника въ срединѣ слова, между тѣмъ какъ относительно начала слова слѣдуетъ признать различіе между обоими памятниками: въ Зографскомъ Евангеліи въ началѣ слова, какъ и въ началѣ срединныхъ слоговъ, господствуетъ ѫ, въ Саввиной книгѣ рѣшительно преобладаетъ и; быть можетъ, эта разница связывалась когда-то съ діалектическимъ различіемъ въ выговорѣ, т. е. напр. съ различіемъ между *i* и *ji*. Во всякомъ случаѣ на основаніи правописанія Саввиной книги можно думать, что уже оригиналъ ея представлялъ ту же орѳографію, только въ еще большей послѣдовательности. Если такимъ образомъ для написанія ісѣи въ оригиналѣ Саввиной книги можно принять написаніе ѫ ѯ ѵ ѕ или, быть можетъ, ѳ ѯ ѵ ѕ (въ словѣ Ἰησοῦς древнѣйшіе глаголическіе источники пишутъ въ началѣ ѫ при рѣдкомъ ѳ), то для нс кораблѣ въ оригиналѣ Саввиной книги должно принять написаніе ѕ ѧ именно на основаніи послѣдовательнаго различенія знаковъ и и і, ї въ Саввиной книгѣ.

Такимъ образомъ въ случаѣ нс кораблѣ по всей вѣроятности встрѣчались рядомъ знаки ѕ и ѧ; а если это такъ, то трудно допустить, чтобы писецъ, смѣшалъ эти знаки: такъ какъ знаки ѕ и ѧ отличаются другъ отъ друга только различной вертикальной послѣдовательностью частей, то они могутъ быть смѣшиваемы главнымъ образомъ тогда, когда встрѣчаются врозь; при непосредственномъ сосѣдствѣ этихъ знаковъ смѣшеніе могло бы быть только двойнымъ, т. е. сн вм. нс или нс вм. сн; ибо трудно допустить, чтобы писецъ, правильно прочтя глаголическое ѕ, немедленно принялъ за ѕ обратный знакъ ѧ; слѣдовательно онъ смѣшивалъ этотъ знакъ ѧ не съ ѕ, а съ ѫ; такое смѣшеніе по самому характеру этихъ начертаній возможно и тогда, когда оба знака находятся рядомъ, т. е. напримѣръ въ такомъ случаѣ, какъ ісѣи = ѫ ѯ ѵ ѕ. Слѣдуетъ также обратить вниманіе на то, что надъ і, переправленнымъ въ с одинъ разъ стоитъ обычный надстрочный значекъ Саввиной книги, которымъ писецъ изрѣдка снабжаетъ и букву і. Въ этомъ опять обнаруживается сходство

Digitized by Google

Саввиной книги съ Зографскимъ Евангеліемъ, гдѣ при ѫ очень распространено ѫ́.

Кіев.	Зогр.	Мар.	Ассем.	Clоz.	Псалт.	Abecenn.	Требн.

Какъ можно видѣть изъ прилагаемой таблицы, смѣшеніе знаковъ і и с не во всѣхъ дошедшихъ до насъ древнѣйшихъ глаголическихъ памятникахъ одинаково возможно. Въ Ассемановомъ Евангеліи совершенно отсутствуетъ знакъ ѯ; а тамъ, гдѣ знакъ ѯ сохранялся, писцы очевидно принимали мѣры противъ его смѣшенія съ ѳ: косой крестъ, составляющій остовъ буквы ѯ, тщательно сохранялся и нерѣдко верхняя часть его чертилась крупнѣе нижней; буквы ѯ и ѳ часто различаются своими размѣрами; уголъ знака ѳ въ нѣкоторыхъ рукописяхъ мало или рѣдко проникаетъ въ круглую часть буквы. Правда, уже въ Кіевскихъ отрывкахъ эта круглая часть иногда совершенно раздѣлена на двое проникшимъ въ нее угломъ, но образовавшіяся такимъ образомъ петли очень отличаются отъ верхней части знака ѯ своей близостью другъ къ другу. Въ Зографскомъ Евангеліи въ Glag. Cloz., въ Синайской псалтыри и Синайскомъ требникѣ, гдѣ верхній кругъ буквы ѳ чертится шире и площе, буквы ѯ и ѳ пріобрѣтаютъ по временамъ значительное сходство.

2. Можно подозрѣвать, что писецъ Саввиной книги плохо понималъ многія книжныя выраженія, чуждыя народному языку. По крайней мѣрѣ именно въ подобныхъ случаяхъ часто находимъ искаженія фонетической формы слова или искаженія евангельскаго текста. Сюда относится и слово ѵетвьтовластьствовати τετραρχεῖν: одинъ разъ находимъ его съ пропускомъ т: ѵетвьтовласьствоуѫщю 146 и два раза съ замѣной к черезъ г: ѵетвьтоглассьствѫщю 146, 146ᵇ. Если допустить, что писецъ имѣлъ передъ собою глаголическій оригиналъ, эта послѣдняя ошибка объяснится: писецъ осмыслилъ себѣ малопонятное книжное слово, прочитавъ глаголическое к за г. Кромѣ того, на л. 29 об. 4, въ сл. разврьзаѧ находимъ к, переправленное, повидимому, изъ г рукою самого писца. Такое смѣшеніе ѵ съ ѧ возможно въ тѣхъ глаголическихъ почеркахъ, гдѣ перемычка буквы ѵ сохраняетъ глубокій характеръ и не расширяется, а узкая угловатая чашечка буквы ѧ не замыкается, т. е. не обращается въ линію.

Digitized by Google

Такого рода ѵ и ѧ — одно при другомъ — находимъ въ Кіевскихъ отрывкахъ, въ Зографскомъ Евангеліи, въ Glag. Cloz. и въ Синайской псалтыри.

3. На л. 142^b находимъ дат. мн. ꙗзоікомъ = ꙗзыкомъ. Въ этомъ словѣ ошибочное написаніе оі сдѣлано самимъ писцомъ и стоитъ на разурѣ. Очевидно первоначальное, выскобленное писцомъ написаніе было также ошибочно, быть можетъ еще болѣе ошибочно. Слово представляло какую-то трудность для писца, и эта трудность объяснится, если принять, что оригиналъ Саввиной книги былъ глаголическій. Въ глаголическомъ написаніи сосѣднія ꙁ и ъ (ъ входитъ въ данномъ случаѣ въ составъ буквы ы) имѣютъ хвостики съ петлею, направленные другъ къ другу на встрѣчу: . Въ подобныхъ случаяхъ глаголица допускаетъ лигатуры, — соединеніе двухъ петель въ одну, — но только подъ условіемъ, что этимъ не будетъ нарушена ясность соединяемыхъ знаковъ. Образцы такихъ лигатуръ довольно многочисленны въ Вѣнскихъ отрывкахъ XII вѣка, изданныхъ Ягичемъ (V. Jagić, Glagolitica, Würdigung neuentdeckter Fragmente). На таблицѣ I.B.a указаннаго изданія находимъ напр. лигатуры: = кл, = тв, = жд, на табл. II. A. b — лигатуру = гл, и т. д. Во всѣхъ этихъ случаяхъ неслитыя части обѣихъ буквъ даютъ достаточное понятіе о каждой изъ нихъ въ отдѣльности. Въ видѣ исключенія возможны однако и такія лигатуры, въ которыхъ значеніе одной изъ буквъ становится сомнительнымъ. Въ томъ же памятникѣ, на табл. I. A. a находимъ напр. = = ꙁл. Тоже сочетаніе въ различныхъ рукописяхъ при случаѣ легко могло бы быть прочитано за ол, нл, или сл — судя по характеру почерка (ср. таблицу). Подобный случай могъ имѣть мѣсто и въ оригиналѣ Саввиной книги, при сочетаніи : правильнымъ сочетаніемъ было-бы , которое находимъ — съ инымъ типомъ *ера* — въ Glag. Cloz. (изд. Копитара табл. I, spec. 1, строка 2-я мелкаго шрифта). Предположимъ, что то же сочетаніе было написано въ оригиналѣ Саввиной книги, но неясно, — по тому-ли, что обѣ петли соприкоснув-

Digitized by Google

шись затекли чернилами и образовали одинъ темный узелъ, — или же писецъ глаголическаго оригинала допустилъ здѣсь лигатруу ⱐⱟⰻ, которая могла быть прочитана кирилловскимъ переписчикомъ — сначала быть можетъ за ⱟⰻ = ѡ҃ъ, ⱟ ⰻ = ѡ҃ь или за ⱟ,ⰻ=ꙗ҃ь, потомъ за ѡⰻ=ꙗ҃о. Изъ того, что писецъ не угадалъ правильнаго написанія на основаніи общаго смысла контекста, слѣдуетъ заключить, что переписыванье, по крайней мѣрѣ по временамъ, носило машинальный характеръ.

4. Нѣсколько разъ знакъ ѧ писанъ по разурѣ, при чемъ въ одномъ случаѣ еще видно первоначальное начертаніе, похожее на є. Такъ какъ въ Саввиной книгѣ и кромѣ того есть случаи, гдѣ ѧ и даже ѧ оказывается переправленнымъ (рукою самого писца) изъ є, то и случаи, гдѣ ѧ писано по разурѣ, могли-бы быть отнесены къ той же категоріи ошибокъ. Осмысливая эти ошибки фонетически, приходилось бы допустить, что въ говорѣ Саввиной книги юсъ малый, утративъ носовой характеръ, обратился въ звукъ, похожій на старое є, но еще настолько отъ него отличный, что писецъ всякій разъ исправлялъ только что написанное є въ ѧ или ѧ. Въ теоріи фактъ діалектической утраты носового характера юсовъ уже въ XI вѣкѣ не можетъ быть отрицаемъ рѣшительно, тѣмъ болѣе, что случаи употребленія є и ѣ вмѣсто ѧ извѣстны спорадически въ другихъ старославянскихъ памятникахъ XI-го вѣка (см. сопоставленіе у Лескина, Handbuch der altbulgarischen Sprache[2], стр. 33), но при допущеніи, что Саввина книга писалась съ глаголическаго оригинала, случаи написанія є вм. ѧ, ѧ и ѧ могутъ быть объясняемы также графически.

Случаи эти слѣдующіе:

приказано 84: ѧ изъ є, которое еще очень замѣтно.

ѧ 101[b]: ѧ изъ недописаннаго є.

ѿдатъ л. 111: ѧ переправлено изъ є.

хода 32: ѧ повидимому переправлено изъ є.

са 88[b] стрк. 1 снизу: ѧ очевидно изъ є.

призъкаша 117[b]: ѧ очевидно изъ є.

Digitized by Google

ꙗзыкъ
дрѳүгыѧ } 50: ѧ повидимому переправлено изъ є

Возможно что писецъ писалъ є по ошибкѣ, принимая иногда глаголическое є = ѧ, ѧ за кирилловское є.

Случаи передѣлки ѧ изъ є должны быть объясняемы иначе: находя въ оригиналѣ ѩ = ѧ, писецъ по ошибкѣ переносилъ въ свой списокъ только первую часть начертанія: ѣ = є, подобно тому, какъ онъ писалъ иногда ш вмѣсто предполагаемаго шт своего оригинала. Подобные случаи недописанныхъ юсовъ находятся уже въ древнѣйшихъ глаголическихъ рукописяхъ. Такъ могутъ напр. объясняться многія написанія ѣ = ѩ. Въ Синайской псалтыри находимъ недописанный іотированный юсъ малый съ немедленной поправкой рукою самого писца:

є
ѵѳѓрэтъ (изд. Гейтлера, введ. XX).

Можно впрочемъ думать, что глаголическій оригиналъ Саввиной книги, подобно Кіевскимъ отрывкамъ, Синайской псалтыри, II-му Пражскому отрывку и Охридскимъ евангельскимъ отрывкамъ (Geitler, op. cit. 70) еще совершенно не зналъ знака є; въ этомъ случаѣ какъ начертаніе ѧ переправленное изъ є, такъ и ѧ переправленное изъ є одинаково восходили бы въ Саввиной книгѣ къ ѩ оригинала.

5. Въ двухъ случаяхъ можно предполагать смѣшеніе глаголическаго ъ и о. Я имѣю здѣсь въ виду не обычное для круглой глаголицы начертаніе ѳ = ъ, а другой типъ *ера*: ѳ, отличающійся отъ глаголическаго ѣ = о только присутствіемъ черты съ петлей, идущей влѣво. Такое начертаніе должно быть признано первоначальнымъ: оно безъ исключеній господствуетъ въ древнѣйшемъ глаголическомъ памятникѣ — Кіевскихъ отрывкахъ (исключая страницу позднѣйшаго почерка, на которой господствуетъ ѳ). Такое начертаніе глаголическаго ъ удерживалось и позднѣе, главнымъ образомъ въ заглавномъ почеркѣ. Въ Зографскомъ Евангеліи находимъ его напр. въ киноварномъ заглавіи єѵаѓѣліѥ ѿтъ лоүкы, читаемомъ внутри заставки (см. изд. Ягича,

Digitized by Google

1-ый снимокъ); этотъ типъ очень часто встрѣчается и въ строчномъ почеркѣ Зографскаго Евангелія при типахъ ⱑ и ⱔ (см. изд. Ягича, снимки 1-ый и 2-ой). Въ Маріинскомъ Евангеліи ⱑ находимъ въ заглавномъ почеркѣ, напр. въ словѣ **главы** (ъ, входящее въ составъ ы, — изд. Ягича, 2-ой фототип. снимокъ), при болѣе частомъ ⱔ, напр. въ словахъ **отъ марѣка, отъ лоуки** на томъ же снимкѣ. Строчное ъ Маріинскаго Евангелія имѣетъ видъ угловатаго ⱑ. Въ Glag. Cloz. въ заглавномъ почеркѣ находимъ ⱔ и ⱒ, послѣднее иногда очень близко приближается къ ⱑ; въ строчномъ почеркѣ и Glag. Cloz. употребляетъ только ⱑ. Въ Синайской псалтыри находимъ ⱑ какъ въ заглавномъ, такъ и въ строчномъ почеркѣ; въ заглавномъ напр. въ словахъ **разоуиъ, асафокъ** (Geitler, Die albanesischen und slavischen Schriften, снимокъ со стр. 197 памятника); въ строчномъ шрифтѣ, гдѣ очень распространенъ и другой типъ — угловатое ⱑ — начертаніе ⱑ можно видѣть на томъ же снимкѣ, напр. въ словѣ **Къмъмѣте**; изъ того же снимка видно, что средняя черта можетъ касаться то верхней, то нижней петли (послѣдній типъ господствуетъ въ I-мъ Пражскомъ отрывкѣ); нерѣдко обѣ петли соприкасаются, и отъ этого новаго типа одинъ шагъ до восьмерки (ср. таблицу). Соединеніе петлей и образованіе восьмерки наблюдается также у ⱑ, именно въ строчномъ почеркѣ Ассеманова Евангелія, Синайской псалтыри и Синайскаго требника. Это создаетъ новый поводъ для смѣшенія о и ъ: обѣ буквы принимаютъ видъ восьмерки и отличаются другъ отъ друга главнымъ образомъ присутствіемъ или отсутствіемъ черты съ петлею.

Въ обоихъ случаяхъ — когда ъ приближается по типу къ о, и когда о приближается по типу къ ъ, смѣшеніе наступаетъ тогда, когда ъ сливается съ предшествующей буквой; такой именно случай находимъ въ заглавной строкѣ снимка, приложеннаго Гейтлеромъ къ изданію Синайской псалтыри, въ словѣ **конецъ**, гдѣ буквы ⱀⱀ=ⱀⱁ=ⱀъ могутъ быть прочтены за ⱀⱑ=ⱀѣ, или даже за ⱀⱁ=ⱀѳ.

О самыхъ случаяхъ смѣшенія ъ съ о въ Саввиной книгѣ

Digitized by Google

подробнѣе говорится въ фонетикѣ, въ главѣ о ъ и ь; эти случаи допускаютъ фонетическое объясненіе.

6. Выше упомянуто двоекратное написаніе **истѣбити** съ немедленной поправкой въ **истрѣбити** (л. 104) и написаніе **стаиы** съ немедленной поправкой въ **страны** (л. 67 об.). Ошибка легко объясняется, если предположить, что въ глаголическомъ оригиналѣ въ этихъ случаяхъ была употреблена лигатура ⰔⰚ = ⱍⰚ = тр, мало чѣмъ отличающаяся отъ простого ⱏⱏ = т. Въ Вѣнскихъ отрывкахъ, изданныхъ Ягичемъ, тр есть одна изъ любимыхъ лигатуръ: три раза встрѣчаются въ этихъ отрывкахъ буквы тр рядомъ и всѣ три раза пишутся въ видѣ лигатуры: въ **страшнѣмь** Fol. A, b, стрк. 4; **стра(шьнь)** Fol. B, a, стрк. 2; **трогжда(ем)ь се** Fol. B, b, стрк. 9. (См. снимки при изданіи Ягича: Glagolitica, Würdigung neuentdeckter Fragmente).

7. Срезневскій указалъ въ Саввиной книгѣ одинъ случай употребленія числового знака ѕ въ глаголическомъ значеніи 8 вм. кирилловскаго значенія 6 (см. Срезн. древн. слав. памятники юсоваго письма, стр. 11). Именно, въ синаксарѣ, подъ 21 декабря (гдѣ ошибочно, во второй разъ, внесено уже указанное подъ 21-мъ ноября празднество Введенія Богоматери), въ ссылкѣ на помѣщенное ранѣе евангельское чтеніе ошибочно дана цифра ѕ (=кирилл. 6 вм. и=8) **мѣ кд вьнесенне стыа бца еѵа пса ѕ септабра** (л. 135 об.).

Такъ какъ Саввина книга въ этомъ случаѣ не указываетъ начальныхъ словъ евангельскаго чтенія, то нельзя знать навѣрное, какое чтеніе имѣется въ виду: то-ли, которое *указано* въ Савв. на 6-ое сентября (ср. Савв. кн. л. 126: **мѣ ѕ сѣнне бѣи еѵа ѡ нѣа въ оно быша сѣнни. пса вь па є не по велицѣ дне ѡ поле**), или то, которое *помѣщено* въ Савв. подъ 8-мъ сентября (л. 126: **мѣ и рождьство бѣи еѵа ѡ лоу на утро..... а се на литургыни еѵа ѡ лоу**). Очень вѣроятно впрочемъ, что имѣется въ виду именно послѣднее чтеніе, такъ какъ ссылка дѣлается всегда на такое мѣсто, гдѣ чтеніе выписано сполна, а евангеліе на 6-е сентября, какъ мы видѣли, въ Саввиной книгѣ не выписано.

Digitized by Google

Остромирово Евангеліе на 21-е ноября назначаетъ то же чтеніе, что и на 8-е сентября (то же самое, которое назначено на 8-е сентября и въ Саввиной книгѣ). Косвенныя указанія подтверждаютъ такимъ образомъ догадку Срезневскаго.

Что же касается остальныхъ календарныхъ датъ и вообще всѣхъ прочихъ цифровыхъ данныхъ Саввиной книги, то здѣсь трудно указать какіе-либо слѣды глаголическаго оригинала. Въ надписяхъ чтеній главы очень часто указаны не тѣ, что въ другихъ апракосахъ, но такое разногласіе имѣетъ видъ простыхъ ошибокъ. Только въ чтеніи **н҃е а҃ по пентикостиі** (Мѳ. X. 32 sec., Савв. л. 30^{b}) въ Савв. указана глава **пг҃**, между тѣмъ какъ въ Остр. ев. находимъ здѣсь **ҁг҃** (л. 58 об.). **п** вм. **ҁ** можно бы объяснять числовымъ употребленіемъ глаголицы, гдѣ **п** = 90, но, быть можетъ, и это, подобно другимъ случаямъ, есть простая ошибка.

Въ предыдущемъ собрано около тридцати фактовъ рукописи, указывающихъ на непосредственный глаголическій оригиналъ; изъ приведенныхъ ошибокъ многія, взятыя въ отдѣльности, не имѣютъ, правда, доказательной силы: онѣ пріобрѣтаютъ важность только потому, что встрѣчаются вмѣстѣ и на протяженіи сравнительно нѣбольшого текста. Но позволительно думать, что нѣкоторые случаи смѣшенія **с** и **і** имѣютъ рѣшающее значеніе.

Допустивъ, что писецъ Саввиной книги имѣлъ предъ собою глаголическій оригиналъ, мы находимъ общее и естественное объясненіе для многихъ своеобразныхъ особенностей памятника. Какъ объяснить напр. значительное количество поправокъ и разуръ, касающихся одной буквы? Разуры и поправки въ одну букву часты въ Саввиной книгѣ и помимо указанныхъ выше случаевъ. Трудно допустить, чтобы писецъ, имѣющій столь послѣдовательную орѳографію и такое тонкое ухо, на каждомъ шагу дѣлалъ грубѣйшія и странныя описки. Вѣроятнѣе, что оригиналъ Саввиной книги представлялъ трудности не только въ чтеніи отдѣльныхъ словъ и ихъ раздѣленіи, но также въ чтеніи отдѣльныхъ буквъ. Чѣмъ объяснить нѣкоторыя черты

Digitized by Google

примитивной графики, напр. почти полное отсутствіе графическихъ средствъ для выраженія такъ называемой іотаціи согласныхъ? Древній, чисто «старославянскій» характеръ языка Саввиной книги не позволяетъ сравнивать эту ея особенность съ аналогичными явленіями послѣдующей «среднеболгарской» эпохи; она должна быть разсматриваема какъ архаизмъ и какъ таковой всего чаще находитъ себѣ параллели въ графикѣ памятниковъ древнѣйшей дошедшей до насъ глаголицы. Оригиналъ Саввиной книги долженъ былъ быть при этомъ и нѣсколько древнѣе дошедшихъ до насъ глаголическихъ памятниковъ XI-го вѣка, ибо по свидѣтельству Саввиной книги, примитивная графика этого оригинала была проведена послѣдовательнѣе, чѣмъ въ глаголическихъ памятникахъ XI вѣка. Далѣе мы увидимъ, что и въ фонетическомъ отношеніи оригиналъ Саввиной книги долженъ былъ быть древнѣе извѣстныхъ намъ глаголическихъ памятниковъ XI-го вѣка. Рѣдкое употребленіе знака ѥ въ Саввиной книгѣ всего легче объяснить также глаголическимъ оригиналомъ памятника. Въ самомъ дѣлѣ, всего естественнѣе думать, что зная знакъ ѥ изъ своей кирилловской орѳографіи, но держась близко своего оригинала, писецъ Саввиной книги только изрѣдка давалъ выраженіе фонетическому сочетанію *je*, которое было извѣстно въ его говорѣ. Гораздо менѣе вѣроятно предположеніе, что оригиналъ Саввиной книги послѣдовательно употреблялъ знакъ ѥ, который пренебрегался только писцомъ Саввиной книги, не имѣвшимъ сочетанія *je* въ своемъ говорѣ. Въ этомъ случаѣ мы ожидали бы и въ Саввиной книгѣ преобладанія знака ѥ надъ є. Мы знаемъ изъ Остромирова Евангелія и другихъ памятниковъ древнѣйшей русской письменности, какъ поступали писцы, когда по условіямъ ихъ произношенія, одинъ изъ знаковъ ѥ, є становился лишнимъ: писцы слѣдовали орѳографіи оригинала, лишь изрѣдка проявляя свое безразличіе къ знакамъ ѥ и є. Слѣдуетъ обратить также вниманіе на широкое употребленіе буквы ѣ въ Саввиной книгѣ; это употребленіе зависитъ, какъ увидимъ далѣе, отъ фонетической особенности на-

Digitized by Google

шего памятника, но, какъ указываютъ нѣкоторые особые случаи, исходной точкой и здѣсь могла быть глаголическая графика, гдѣ для этимологическаго ѣ и ѧ существуетъ одно общее начертаніе ѧ. Связью съ глаголической письменностью объясняется наконецъ и частая передача греческой ϑ чрезъ т въ евангельскомъ текстѣ; въ синаксарѣ рѣшительно преобладаетъ передача ϑ чрезъ ѳ, при чемъ особый интересъ пріобрѣтаетъ имя первоучителя мєтодиѣ, которое и въ синаксарѣ сохраняетъ свое т.

Быть можетъ и оригинальное творчество, проявленное писцомъ Саввиной книги въ созданіи инціаловъ в и р, было вызвано тѣмъ обстоятельствомъ, что соотвѣтствующіе глаголическіе инціалы подлинника — ѱ и ь не могли быть перенесены механически въ кирилловскую копію.

Если наши предположенія вѣрны, то глаголическій оригиналъ Саввиной книги отличался слѣдующими графическими чертами: онъ не обозначалъ ничѣмъ мягкости согласныхъ л, р, н; употреблялъ начертанія ѧ и ѧ, равныя позднѣйшимъ ѧ и ѧ; звуковое сочетаніе *št* передавалъ чрезъ шѵ = шт; имѣлъ знаки ѕ· ѫ и ѭ; быть можетъ еще не зналъ различія между ѥ = ę и ѥ = ję; придавалъ знаку ѫ такія же формы, какъ и нѣкоторые памятники XI вѣка, и прибѣгалъ иногда къ лигатурамъ. Такое соединеніе болѣе древнихъ чертъ съ менѣе древними не позволяетъ относить оригиналъ Саввиной книги къ X-му вѣку: связь его съ памятниками XI-го вѣка очевидна; но, нѣкоторые архаизмы правописанія позволяютъ думать, что оригиналъ Саввиной книги все-же относился къ такому поколѣнію глаголическихъ рукописей, которое предшествовало дошедшимъ до насъ глаголическимъ памятникамъ XI вѣка; отсюда можно сдѣлать выводъ, что эти послѣдніе памятники и Саввина книга въ свою очередь относятся къ одному и тому же поколѣнію рукописей.

Digitized by Google

Приписки.

Изъ приписокъ, находимыхъ въ Саввиной книгѣ, особый интересъ представляютъ двѣ, уже упомянутыя выше:

по҃ сава ѯалъ — въ низу л. 49 и
помозн гн҃ рабоу҃ твоѥмоу҃ савю въ низу л. 54.

Слово **ѯалъ** можетъ быть относимо какъ ко всей рукописи, такъ и къ припискѣ, въ которой оно читается. Уже Срезневскій вполнѣ вѣрно отмѣтилъ это, указавъ, что приписки могли быть сдѣланы или писцомъ или владѣльцемъ рукописи. Обѣ приписки принадлежатъ очевидно одному лицу и должны быть относимы къ древнѣйшей эпохѣ письменности. Онѣ писаны гораздо мельче текста рукописи и чрезвычайно тонкимъ инструментомъ. Первая приписка по общему характеру почерка напоминаетъ почеркъ евангельскаго текста; вторая писана въ иномъ, нѣсколько вычурномъ стилѣ; кромѣ того нѣкоторое отличіе отъ почерка евангельскаго текста обусловлено мелкостью почерка обѣихъ приписокъ. Во второй изъ нихъ находимъ титло (**гн҃**) и надстрочный знакъ (**твоѥмоу҃**) совершенно того же характера, какъ въ почеркѣ евангельскаго текста; надстрочный знакъ кромѣ того является совершенно въ такомъ же употребленіи. Въ виду этого можно считать вѣроятнымъ, что авторомъ обѣихъ приписокъ, попомъ Саввою, писана и вся рукопись.

Остальныя приписки относятся къ евангельскому тексту: это или дополненія и исправленія текста или исправленія языка съ точки зрѣнія позднѣйшей эпохи. Приписки древнѣйшей поры очень рѣдки и не всегда могутъ быть отличены отъ приписокъ самого писца Саввиной книги. Къ древнѣйшимъ припискамъ (XI—XII в.) относится напр. двоекратное **ох** на л. 106 об.; эти приписки измѣняютъ въ **ѩздохъ** и **прдохъ** древнія формы сильнаго аориста: **ѩздъ**, **прдъ**. Почеркомъ болѣе поздней эпохи надъ **ездъ** надписано кромѣ того еще разъ **ох** и съ боку на полѣ: **крнво**; этотъ второй почеркъ приписокъ (XIII—XIV в.) начинается на 90-хъ листахъ рукописи и исправляетъ главнымъ

Digitized by Google

образомъ текстъ. На л. 115 внизу этимъ же почеркомъ приписано:

сє же и сн на с҃ты патѣ. Къ оно ѣ сѣкѣтъ сѣтво
рнша архиєрен и кънигѣуна. и старѣцн людъ....
на і҃с. ѩко да оубиѥтъ и. и сѣказавъше и и ѥдош....
и прѣдаша и. понтѣскоуѥмоу пилатоу нгємоноу.

Третій почеркъ приписокъ (XII—XIII в., красное чернило) появляется послѣ л. 110-го и исправляетъ главнымъ образомъ языкъ: формы и словарь: **обрѣтѫ** исправляется имъ въ **обрѣтоша** 111 об., **рѣста** въ **рѣкоста** 111 об., **оударьи** кажется въ **оударнѣы** 112, **раба** въ **рабыни** 112, **нни** въ **єтєри** 119^b, **недѣ** въ **остани са** 119^b, **о҆пона** въ **катапєтазма** 119^b, **вьскрьсєнні** въ **вьскрьсновєнні** 120, **вьиндѫ** въ **вьиндоша** 120, **лѣжѣщѣ** въ **шоую** (sic) 120, **ѣдина** въ **єтєра** 134^b и т. д. Тѣмъ же почеркомъ надъ словомъ **с҃тыхъ** надписана глосса **санътъ** 120, а на л. 123 внизу приписано $3^1/_2$ строки: **мѣ** (аі?) **а҃пла ва|р(ьт)оломєа и ва(рьр)ѳы єѵ҃а ѡ҃ лоу҃|а къ** (ѯ) **с҃ѫ лоу҃ мѣ** (ді) **пр҃о** (єлисєа) **єѵ҃а ѡ҃ лоу҃** (гла).

Глосса **санътъ**, принадлежащая тому же исправителю, не можетъ быть пріурочена къ извѣстной мѣстности, такъ какъ допускаетъ различныя толкованія.

Кромѣ указанныхъ трехъ почерковъ приписокъ на л. 130 об. встрѣчается четвертый, болѣе поздній почеркъ (XV—XVI в.?) въ припискѣ, читаемой слѣва на полѣ: **а сє єѳиѵє сєрги и ва хоу**. Если опредѣленіе времени этой приписки вѣрно, то она сдѣлана уже въ Россіи; сама приписка не даетъ никакихъ указаній на свое происхожденіе. Выше мы видѣли, что Саввина книга уже въ XIV вѣкѣ попала въ Россію и была дополняема гдѣ-то въ области псковскаго говора, быть можетъ въ Середкиномъ монастырѣ, имя котораго читается на первомъ листѣ рукописи.

Digitized by Google

II. Фонетика.

I. Носовыя гласныя.

Употребленіе носовыхъ гласныхъ въ Саввиной книгѣ чрезвычайно правильное. Въ этомъ отношеніи нашъ памятникъ превосходитъ остальные старославянскіе евангельскіе тексты. Въ Саввиной книгѣ есть два достовѣрныхъ случая смѣшенія юсовъ между собою и нѣтъ ни одного достовѣрнаго случая смѣшенія юсовъ съ гласными неносовыми. Всѣ случаи, въ которыхъ можно было бы видѣть смѣшеніе этого послѣдняго рода, допускаютъ иное и обыкновенно болѣе вѣроятное объясненіе.

Прежде всего слѣдуетъ упомянуть тѣ примѣры, гдѣ мы имѣемъ дѣло не съ колебаніемъ правописанія вслѣдствіе измѣнявшагося выговора старыхъ ѫ и ѧ, а съ независимыми другъ отъ друга варіантами. Таковы слѣдующіе примѣры:

1. **помѧнѫ** 98^{b}, 112^{b} (Мѳ. XXVI. 75)
   помѧнѫша 86 (Іо. XII. 16)
   къспомѧни 51 (Лук. XVI. 25).
   къспомѧнетъ 101^{b} (Іо. XIV. 26).

Формы съ ѧ отсутствуютъ въ Савв. Слѣдующая таблица убѣждаетъ, что въ данномъ случаѣ Саввина книга примыкаетъ къ обоимъ старославянскимъ тетрамъ:

Digitized by Google

	Зогр.	*Мар.*	*Ассем.*
Мѳ. V. 23.	помѧнѣши	помѧнѣши	
Мѳ. XXVI. 75.	помѧнѫ	помѧнѫ	поманѫ
Мѳ. XXVII. 63.	помѧнѫхомъ	помѧнѫхомъ	поманѫхомъ
Мрк. XI. 21.	къспомѧнѫвъ	къспомѧнѫвъ	
Л. I. 54.	помѧнѫти	помѧнѫти	
Л. I. 72.	помѧнѫти	поманѫти	
Л. XVI. 25.	помѧни	помѧни	помѧни
Л. XXII. 61.	помѧнѫ	помѧнѫ	
Л. XXIII. 42.	помани	помѧни	помани
Л. XXIV. 6.	помѧнѣте	помѧнѣте	поманѣте
Л. XXIV. 8.	поманѫша	помѧнѫша	поманѫша
Іо. II. 17.	помѧнѫша	поманѫш	поманѫша
Іо II. 27.	поманѫша	помѧнѫша	
Іо XII. 16.	помѧнѫша	помѧнѫша	поманѫша
Іо XIV. 26.	къспоманѫтъ	къспомѧнетъ	

Въ виду показаній Ассеманова Евангелія можно думать, что и въ Остромировомъ Евангеліи, гдѣ безъ исключеній господствуетъ основа съ а, эти формы представляютъ не руссизмы, а діалектическій фактъ самого старославянскаго языка.

2. Род. ед. галилеѧ 137^{b}, при галилеѣ 28, 28^{b}, 124^{b}, 148, представляетъ вѣроятно слово Γαλιλαία въ несклоняемой формѣ, ср. несклоняемое голѣѳа въ винит. пад. ед. Савв. 118, 118^{b}. Быть можетъ и родит. ед. галилеа, находимый въ Остр. Ев. (л. 249^{r}) указываетъ также на старославянскую несклоняемую форму слова (ср. им. ед. галилеа съ а вм. ѧ въ Савв. 149^{b}). Форма галилеѧ въ Савв. можетъ наконецъ объясняться простымъ недоразумѣніемъ, такъ какъ греческій текстъ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐκ πόλεως Ναζαρέθ (Лук. II. 2) переданъ въ Саввиной

Digitized by Google

книгѣ словами: **ѿтъ галилеѧ града назаретьска**, съ позднѣйшей припиской **из** передъ словомъ **града**. Во всякомъ случаѣ на основаніи этого сомнительнаго примѣра нельзя говорить о фонетической замѣнѣ **ѧ** чрезъ **ꙗ**.

3. Въ Саввиной книгѣ находимъ формы **протиѫ** и **протиѭ**; первое Мѳ. XXV. 15, Іо XII. 13. 18 (л. л. 85^b, 86, 90^b), второе Мѳ. XXV, 1 (89^b); другіе тексты имѣютъ это слово еще въ Мо. VIII. 34, но въ Савв. находимъ въ этомъ послѣднемъ случаѣ **въ срѣтенїе** (л. 36^b). Зогр. и Асс. во всѣхъ указанныхъ случаяхъ имѣютъ **протиѫ**, Мар. имѣетъ **протиѧ** во всѣхъ случаяхъ кромѣ Мѳ. XXV. 1, гдѣ, согласно съ Савв., читается **протиѭ**; такое совпаденіе двухъ евангельскихъ текстовъ позволяетъ видѣть въ формѣ **протиѭ** старое разночтеніе славянскаго евангельскаго текста, а по происхожденію — иное образованіе, нежели **протиѫ**.

4. При **иѫдѫ** 59^b въ Саввиной книгѣ находимъ **иѧдитъ сѧ** 150 и **иѫдьниця** 150. Въ остальныхъ евангельскихъ текстахъ (Зогр., Мар., Асс.) находимъ только формы съ **ѫ** въ корнѣ: Мѳ. XI. 12 **иѫдитъ сѧ**, Л. XXIV. 29 **иѫдаштете** (-астѣ), Л. XIV. 18 **иѫдѫ**, Мѳ. XI. 12 **иѫдьниця**. Къ нимъ примыкаетъ Glag. Cloz., знающій только формы съ **ѫ**: **иѫдаштаѩ**, **иѫдаштю**, **иѫдатъ**, **иѫдеѥ** (см. изданіе Вондрака, словарь). Супр. отдаетъ предпочтеніе формамъ съ **оу**: **иоудити**, **иоудыи**, **иоудъи**, **иоужда**, **иоуждьнъ**; слова **иѫдити**, **иѫжда** и **иѫждьнъ** встрѣчаются и съ **ѫ**, но повидимому, гораздо рѣже, чѣмъ съ **оу** (см. Mikl. lex. palaeosl.). Въ этомъ колебаніи старославянскихъ текстовъ между **ѫ** и **оу** мы, какъ указываютъ живые славянскіе языки, имѣемъ дѣло не съ фонетическимъ измѣненіемъ **ѫ** въ **оу**, а съ двумя независимыми другъ отъ друга фонетическими варіантами: словенскій, болгарскій и польскій языки ясно указываютъ на старое **оу** въ этихъ словахъ; въ польскомъ сохраняется при этомъ и старое **иѫд-** въ словѣ *nędza* (см. Mikl. Etym. Lex. s. v.).

Digitized by Google

5. **плюноуѣъше** 117^{b}, при **плюнжѣъ** 76^{b}, восходитъ вѣроятно къ иному образованію глагольной основы, какъ и причастія на **-новєнъ** при неопредѣленномъ наклоненіи на **-нжти** (см. Wiedemann, Beiträge zur altbulgarischen Conjugation, стр. 65, 135).

Слѣдующіе случаи смѣшенія оказываются ошибками или недоразумѣніями:

1. Дат. ед. **вельбждж** 45^{b} вм. **вельбждоу** былъ бы наиболѣе достовѣрнымъ примѣромъ фонетическаго измѣненія **ж** въ **оу**, если бы этотъ случай не подходилъ подъ очень распространенную въ старой письменности категорію описокъ: второе **ж** появилось подъ вліяніемъ **ж** предшествующаго слога.

2. Къ той-же категоріи описокъ можно относить **и сѫбждѫтъ сѧ** 108, первое **ж** котораго появилось подъ вліяніемъ **ж** послѣдующихъ слоговъ.

3. На л. 33 об. находимъ **прнджтъ** вм. **прѧджтъ** (νήθουσιν); **прнджтъ** на томъ же самомъ мѣстѣ (Мѳ. VI. 28) находимъ также въ Зогр., м. т. к. въ другомъ мѣстѣ (Л. XII. 27) Зогр. имѣетъ **прахжтъ** (**х** — вѣроятно опечатка). Такимъ образомъ **и** вм. **ѧ** представляетъ въ этомъ словѣ описку, быть можетъ очень рано вкравшуюся въ славянскій текстъ Евангелія и воспроизводимую Саввиной книгой и Зографскимъ Евангеліемъ на основаніи ихъ общаго, болѣе или менѣе отдаленнаго оригинала.

4. Вм. род. ед. **болыша** находимъ **больше: больше сєѧ любьвє никтоже имать да кто дш҃ѫ своѭ положитъ за дроугы своѭ** 103: μείζονα ταύτης ἀγάπης οὐδεὶς ἔχει etc. Io XV. 13. Быть можетъ писецъ Саввиной книги думалъ здѣсь о винительномъ ед. сред. р. **больше**. Слѣдуетъ замѣтить, что **больше** вм. **болыша** въ томъ же самомъ мѣстѣ читается и въ Ассемановомъ Евангеліи. Если возводить это чтеніе къ отдаленному общему оригиналу обоихъ памятниковъ, то врядъ-ли можно будетъ думать о фонетическомъ измѣненіи **ѧ** въ **є**: смѣшеніе **ѧ** съ **є** чрезвычайно рѣдко и въ эпоху дошедшихъ до насъ рукописей.

5. Написаніе **нє вь рѧдъ створиша** 46^{b} = ἀπεδοκίμασαν (Мѳ. XXI, 42) вѣроятно основано на ранней народной этимологіи,

Digitized by Google

осмыслившей архаичное и малопонятное **не крѣдоу**. Ассеманово Евангеліе на томъ же мѣстѣ имѣетъ чтеніе **не къ радоу**. Два другихъ мѣста, гдѣ встрѣчается это выраженіе, Мр. XII, 10 и Л. XX, 17, отсутствуютъ въ Савв. и Ассем., а Зогр. и Мар. имѣютъ только чтенія **не крѣдоу**; такъ читается и въ Остромировомъ Евангеліи (Мѳ. XXI. 42).

6. Слова **разиджтъ сѧ ѳкыуа стада** 95 соотвѣтствуетъ греческому διασκορπισθήσονται τὰ πρόβατα τῆς ποίμνης (Мѳ. XXVI, 31); другіе старославянскіе евангельскіе тексты представляютъ правильное чтеніе **окыца стада**. Всего проще предположить, что писецъ Саввиной книги понялъ текстъ въ смыслѣ αἱ ποίμναι τῶν προβάτων. Быть можетъ поводъ къ такому пониманію текста былъ данъ уже славянскимъ оригиналомъ Саввиной книги. Въ Савв. два раза встрѣчается смѣшеніе ц и ꙋ: первый примѣръ—только что приведенное **окыуа=окыца**, второй—**село скждьлыниꙗ=скждьлыниуѥ** 115[b]. Смѣшеніе носитъ такой-же характеръ, какъ въ нѣкоторыхъ среднеболгарскихъ памятникахъ, напр. въ Загребскомъ Октоихѣ Михановича XIII в., и въ Македонскомъ Апостолѣ XIII в. (см. Kalina, Studya nad historyą języka bułgarskiego, I. 303), и указываетъ вѣроятно на мягкость обоихъ звуковъ, облегчавшую ихъ акустическое и графическое смѣшеніе. Ниже, въ главѣ объ ъ и ь, указаны нѣкоторые факты, позволяющіе думать, что въ говорѣ Саввиной книги ꙋ было полумягкимъ, а ц обладало сильной мягкостью; такимъ образомъ поводъ для смѣшенія ц и ꙋ могъ существовать и въ говорѣ писца Саввиной книги; насъ однако нисколько не должно удивлять, что тонкое ухо писца не допустило его до болѣе частаго графическаго смѣшенія этихъ звуковъ. Но быть можетъ эти случаи такъ рѣдки потому, что смѣшеніе имѣло мѣсто не въ говорѣ Саввиной книги, а въ говорѣ ея оригинала: написаніе **окыуа стада**, находимое въ Савв., могло быть вызвано написаніемъ **окыуа**, которое писецъ нашелъ въ оригиналѣ и осмыслилъ какъ прилаг. въ им. мн.: **окыуа**.

Изъ всѣхъ этихъ случаевъ не можетъ быть извлечено сви-

Digitized by Google

дѣтельство въ пользу начавшейся утраты носового характера юсовъ въ говорѣ Саввиной книги.

Среди примѣровъ смѣны юсовъ между собою есть также случаи, основанные на недоразумѣніи:

1. **гл҃а** вм. **гл҃ѫ**: **и рєчєтъ гл҃а камъ нє вѣдѣ касъ отъ кѫдоу єстє** 61: καὶ ἐρεῖ. λέγω ὑμῖν οὐκ οἶδα ὑμᾶς πόθεν ἐστέ Л. XIII, 27. Вѣроятно здѣсь имѣемъ дѣло съ непониманіемъ текста: писецъ могъ думать о тавтологическомъ выраженіи **глаголѧ рєчєтъ**, подобно тому, какъ за нѣсколько строкъ ранѣе находимъ **отъкѣщѧкъ рєчє** 60^b—61 ἀποκριθεὶς ἐρεῖ Л. XIII, 25.

2. Слова: **придоста дн҃ни є҃** (ѣ надъ строкою есть позднѣйшая поправка, сдѣланная красными чернилами, л. 144^b) соотвѣтствуютъ греческому ἦλθον ἡμέρας ὁδόν (Л. II, 44). Греческій текстъ совершенно вѣрно переданъ въ Остромировомъ Евангеліи: **дьнє пѫть** и въ Ассемановомъ: **дьни пѫть**. Остальные два старославянскихъ евангельскихъ текста, подобно Савв. обнаруживаютъ смѣшеніе словъ, **пѫть** и **пать**. Въ Маріинскомъ Евангеліи въ этомъ мѣстѣ первоначально было написано **пать дьнєн** (см. изд. Ягича, стр. 200 прим.), затѣмъ **а** переправлено въ **ѫ**, а конечное **н** слова **дьнєн** выскоблено. Въ Зографскомъ Евангеліи въ словѣ **пѫть ѫ** написано кириллицей на подчищенномъ мѣстѣ; кромѣ того послѣ **ъ** видны слѣды выскобленнаго глаголическаго **і**, а въ слѣдующемъ словѣ **дьни** буквы **ни** написаны кириллицей по подчищенному (см. изданіе Ягича, стр. 85, прим.); до исправленія въ рукописи стояло вѣроятно **патъı дьнь**. Такимъ образомъ замѣчательная ошибка нашего памятника раздѣляется обоими глаголическими тетрами. Мы очевидно имѣемъ здѣсь дѣло съ очень старой догадкой славянскихъ писцовъ, не всегда понимавшихъ греческій оборотъ **дьнє пѫть**. О смѣшеніи **ѫ** съ **а** по фонетическимъ причинамъ здѣсь не можетъ быть рѣчи.

Фонетическое значеніе можно приписывать только слѣдующимъ двумъ случаямъ:

стомцıа 87 находимъ вмѣсто вин. ед. **стомцıѫ** въ фразѣ:

Digitized by Google

ѣгда же оувърите мрьзость запоустѣнїа реченаѧ промъ даниломъ стоѧща на мѣстѣ сѣмь — ὅταν οὖν ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως τὸ ῥηθὲν διὰ Δανιὴλ τοῦ προφήτου ἑστὸς ἐν τόπῳ ἁγίῳ (Мѳ. XXIV, 15). Въ этомъ случаѣ, повидимому, написаніе **а** вм. **ѧ** не можетъ быть объяснено иначе, какъ акустическимъ смѣшеніемъ юса большого съ юсомъ малымъ при положеніи послѣ извѣстныхъ согласныхъ; смѣшеніе основано на фонетическомъ измѣненіи юса малаго.

ѫ 131[b] стоитъ вмѣсто винит. мн. **а** въ фразѣ: **отълѫдатъ зълыа отъ срѣдѣ правьдьныхъ. и вѣкрѣгѫтъ ѫ въ пещь огньнѫ** — καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός Мѳ. XIII, 50. Повидимому и здѣсь написаніе **ѫ** вм. **а** не можетъ быть объясняемо ни опиской, ни недоразумѣніемъ: мы имѣемъ здѣсь примѣръ акустическаго смѣшенія **а** съ **ѧ** при положеніи обоихъ звуковъ послѣ *j*'а.

Эти два случая — **стоѧща** и **ѫ** указываютъ на начало тѣхъ процессовъ, которые въ болгарской редакціи старославянскихъ памятниковъ могутъ быть наблюдаемы въ полномъ развитіи. Въ другомъ мѣстѣ (въ Присужденіи преміи проф. Котляревскаго за 1895 годъ, въ разборѣ сочиненія П. Лаврова «Обзоръ звуковыхъ и формальныхъ особенностей болгарскаго языка») пишущій эти строки подробнѣе касался этихъ явленій. Болѣе точныя наблюденія надъ природой болгарскаго **ъ** (= **ъ** и **ѧ**) заставляютъ внести нѣкоторыя поправки въ предлагаемое тамъ объясненіе: діалектическое совпаденіе общеболгарскаго **а** и **ѧ** въ одномъ звукѣ (*o*, *o͡a* — въ родопскихъ говорахъ) и діалектическій переходъ **а** въ **ѧ**, послѣ **ш**, **ж** и т. д. заставляетъ, правда, думать, что общеболгарскіе **а** и **ѧ** имѣли значительное физіологическое родство, но нельзя быть увѣреннымъ, что это родство заключалось именно въ среднеязычномъ выговорѣ: современное произношеніе звука **ъ** (въ которомъ совпали старое **ъ** и **ѧ**) въ восточно-болгарскомъ нарѣчіи не среднеязычное: основнымъ условіемъ для образованія этого звука является энергичное движеніе языка назадъ, къ задней стѣнкѣ зѣва; мѣсто образованія

Digitized by Google

звука лежитъ далѣе назадъ, чѣмъ при звукахъ ряда *а—о—и*. Такой же способъ произношенія наблюдается и внѣ восточнаго нарѣчія. Если систематическое изслѣдованіе фонетики болгарскихъ говоровъ приведетъ къ выводу, что такое произношеніе есть всеобщее, то, разумѣется, уже нельзя будетъ говорить о среднеязычномъ характерѣ общеболгарскихъ ѧ и ѫ.

При нѣкоторыхъ особыхъ условіяхъ, еще въ говорахъ общеболгарскаго языка и до утраты носового характера, какъ ѫ такъ и ѧ получали особую судьбу: ѫ подъ вліяніемъ предшествующей сильной мягкости (послѣ звуковъ, полученныхъ изъ этимологическихъ группъ *lj*, *rj*, *nj* и группъ «губная+*j*») получало склонность къ переднему ряду и въ говорахъ, уже послѣ утраты носового характера совпадало съ ѧ; отсюда среднеболгарское ѧ вм. ѫ и діалектическое новоболгарское *е* вм. ожидаемаго *ъ* при такомъ положеніи (Разложскій говоръ). Съ другой стороны ѧ въ положеніи послѣ фрикативныхъ ш, ж, с, з, послѣ группъ шт, жд, ст, зд, начинавшихся съ тѣхъ же фрикативныхъ, послѣ слитныхъ согласныхъ ч, ц, ѕ, оканчивавшихся на тѣ же фрикативныя, а также послѣ фрикативной j получало лабіализацію. Лабіализаціи подвергалось не только общеболгарское ѧ, но также гласныя: ь, є, і. Степень лабіализаціи по говорамъ была различна какъ въ зависимости отъ качества предшествующей согласной, такъ и въ зависимости отъ качества самой лабіализуемой гласной. Всего сильнѣе дѣйствовали согласныя ш, ж, а также группы шт, жд, начинавшіяся съ тѣхъ же согласныхъ и имѣвшія повидимому лабіализованныя т и д; с и з, ст и зд дѣйствовали слабо [1]), также какъ и слитныя согласныя ч, ц, ѕ, въ которыхъ первая часть (звуки *t*, *d*) была нелабіализованной и ослабляла лабіализующее дѣйствіе второй части (звуковъ *ś*, *s*, *z*). Изъ приведенныхъ выше гласныхъ всего сильнѣе

1) О лабіализаціи ѧ послѣ с, з, ст, зд можно догадываться главнымъ образомъ на основаніи діалектическихъ измѣненій звука ь послѣ с, з и ст. Быть можетъ впрочемъ новоболгарское *съдъ* (= *сядж*) въ Ловчанскомъ говорѣ (Archiv f. sl. Ph. XVII, 149) основано на формѣ съ лабіализованнымъ ѧ послѣ с.

Digitized by Google

ѣгда же оузрите мрьзость запоустѣнїа реченїе промъ даниломъ стоѧща на мѣстѣ сѣмь — ὅταν οὖν ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως τὸ ῥηθὲν διὰ Δανιὴλ τοῦ προφήτου ἑστὸς ἐν τόπῳ ἁγίῳ (Мѳ. XXIV, 15). Въ этомъ случаѣ, повидимому, написаніе **а** вм. **ѫ** не можетъ быть объяснено иначе, какъ акустическимъ смѣшеніемъ юса большого съ юсомъ малымъ при положеніи послѣ извѣстныхъ согласныхъ; смѣшеніе основано на фонетическомъ измѣненіи юса малаго.

ѭ 131[b] стоитъ вмѣсто винит. мн. **ѧ** въ фразѣ: **ѿтѣлѫтъ зълыѧ ѿтъ срѣдѣ праведьныхъ. и вѣкрѣгѫтъ ѭ въ пещь ѻгньнѫ**— καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός Мѳ. XIII, 50. Повидимому и здѣсь написаніе **ѭ** вм. **а** не можетъ быть объясняемо ни опиской, ни недоразумѣніемъ: мы имѣемъ здѣсь примѣръ акустическаго смѣшенія **а** съ **ѫ** при положеніи обоихъ звуковъ послѣ *j*'а.

Эти два случая — **стоѧща** и **ѭ** указываютъ на начало тѣхъ процессовъ, которые въ болгарской редакціи старославянскихъ памятниковъ могутъ быть наблюдаемы въ полномъ развитіи. Въ другомъ мѣстѣ (въ Присужденіи преміи проф. Котляревскаго за 1895 годъ, въ разборѣ сочиненія П. Лаврова «Обзоръ звуковыхъ и формальныхъ особенностей болгарскаго языка») пишущій эти строки подробнѣе касался этихъ явленій. Болѣе точныя наблюденія надъ природой болгарскаго **ъ** (= **ъ** и **ѫ**) заставляютъ внести нѣкоторыя поправки въ предлагаемое тамъ объясненіе: діалектическое совпаденіе общеболгарскаго **а** и **ѫ** въ одномъ звукѣ (*o*, *o͡a* — въ родопскихъ говорахъ) и діалектическій переходъ **а** въ **ѫ**, послѣ **ш**, **ж** и т. д. заставляетъ, правда, думать, что общеболгарскіе **а** и **ѫ** имѣли значительное физіологическое родство, но нельзя быть увѣреннымъ, что это родство заключалось именно въ среднеязычномъ выговорѣ: современное произношеніе звука **ъ** (въ которомъ совпали старое **ъ** и **ѫ**) въ восточно-болгарскомъ нарѣчіи не среднеязычное: основнымъ условіемъ для образованія этого звука является энергичное движеніе языка назадъ, къ задней стѣнкѣ зѣва; мѣсто образованія

Digitized by Google

звука лежитъ далѣе назадъ, чѣмъ при звукахъ ряда *а—о—и*. Такой же способъ произношенія наблюдается и внѣ восточнаго нарѣчія. Если систематическое изслѣдованіе фонетики болгарскихъ говоровъ приведетъ къ выводу, что такое произношеніе есть всеобщее, то, разумѣется, уже нельзя будетъ говорить о среднеязычномъ характерѣ общеболгарскихъ ѧ и ѫ.

При нѣкоторыхъ особыхъ условіяхъ, еще въ говорахъ общеболгарскаго языка и до утраты носового характера, какъ ѫ такъ и ѧ получали особую судьбу: ѫ подъ вліяніемъ предшествующей сильной мягкости (послѣ звуковъ, полученныхъ изъ этимологическихъ группъ *лj*, *рj*, *нj* и группъ «губная+*j*») получало склонность къ переднему ряду и въ говорахъ, уже послѣ утраты носового характера совпадало съ ѧ; отсюда среднеболгарское ѧ вм. ѫ и діалектическое новоболгарское *е* вм. ожидаемаго *ъ* при такомъ положеніи (Разложскій говоръ). Съ другой стороны ѧ въ положеніи послѣ фрикативныхъ ш, ж, с, з, послѣ группъ шт, жд, ст, зд, начинавшихся съ тѣхъ же фрикативныхъ, послѣ слитныхъ согласныхъ ч, ц, ѕ, оканчивавшихся на тѣ же фрикативныя, а также послѣ фрикативной j получало лабіализацію. Лабіализаціи подвергалось не только общеболгарское ѧ, но также гласныя: ь, є, і. Степень лабіализаціи по говорамъ была различна какъ въ зависимости отъ качества предшествующей согласной, такъ и въ зависимости отъ качества самой лабіализуемой гласной. Всего сильнѣе дѣйствовали согласныя ш, ж, а также группы шт, жд, начинавшіяся съ тѣхъ же согласныхъ и имѣвшія повидимому лабіализованныя т и д; с и з, ст и зд дѣйствовали слабо [1]), также какъ и слитныя согласныя ч, ц, ѕ, въ которыхъ первая часть (звуки *t*, *d*) была нелабіализованной и ослабляла лабіализующее дѣйствіе второй части (звуковъ *ś*, *s*, *ź*). Изъ приведенныхъ выше гласныхъ всего сильнѣе

1) О лабіализаціи ѧ послѣ с, з, ст, зд можно догадываться главнымъ образомъ на основаніи діалектическихъ измѣненій звука ь послѣ с, з и ст. Быть можетъ впрочемъ новоболгарское *съдъ* (= *сядж*) въ Ловчанскомъ говорѣ (Archiv f. sl. Ph. XVII, 149) основано на формѣ съ лабіализованнымъ ѧ послѣ с.

Digitized by Google

подвергалось лабіализаціи ь, затѣмъ ѧ, слабо — *і*, еще слабѣе — *е*. Какъ извѣстно среднеболгарскіе и современные болгарскіе говоры въ частностяхъ довольно сильно различаются другъ отъ друга относительно присутствія или отсутствія слѣдовъ лабіализаціи: процессъ этотъ видимо заканчивался въ говорахъ, но общая основа этихъ діалектическихъ процессовъ позволяетъ отнести ихъ начало къ общеболгарской эпохѣ, когда уже сказалась склонность къ лабіализаціи, удерживавшаяся позднѣе въ отдѣльныхъ говорахъ только извѣстными гласными и послѣ извѣстныхъ согласныхъ. О силѣ лабіализаціи можно судить по ея результатамъ. Тамъ, гдѣ она была сильной, за лабіализаціей, т. е. перемѣной въ положеніи губъ, слѣдовалъ переходъ звука въ другой рядъ, т. е. перемѣна въ положеніи языка: ь лабіализованное переходило въ ъ, первоначально также лабіализованное; ѧ лабіализованное переходило въ ѫ — первоначально также лабіализованное; *і* лабіализованное (*ü*) переходило въ *ю* (т. е. *у* съ предшествующей мягкостью), а *е* лабіализованное (*ö*) переходило въ *о*, т. е. переднеязычныя гласныя переходили въ заднеязычныя. Тамъ, гдѣ лабіализація была слабой, она не вызывала перехода гласной изъ одного ряда въ другой и съ теченіемъ времени исчезала, не оставляя по себѣ слѣда. Эти процессы языка могутъ быть наблюдаемы въ графикѣ старославянской и среднеболгарской письменности и въ фонетикѣ новоболгарскихъ говоровъ. Показанія старой письменности не даютъ прямого отвѣта на вопросъ, скрывается-ли подъ ея графикой только лабіализація звуковъ или уже переходъ звуковъ изъ одного язычнаго ряда въ другой. Относительно ь для говора Саввиной книги этотъ вопросъ разсматривается ниже; тамъ-же приводятся данныя, подтверждающія фактъ лабіализаціи звуковъ *е* и *і*. Относительно ѧ слѣдуетъ замѣтить, что измѣненіе звука подъ вліяніемъ лабіализаціи становилось ощутительнымъ для уха старыхъ писцовъ только по мѣрѣ того, какъ ослабѣвалъ носовой характеръ юсовъ: памятники X вѣка повидимому ничѣмъ не выражали лабіализацію:

Digitized by Google

такъ позволяютъ думать Кіевскіе отрывки, безукоризненно употребляющіе ѧ и ѫ, и Остромирово Евангеліе, старославянскій оригиналъ котораго повидимому также не заключалъ ни одного случая смѣшенія юсовъ. Въ старославянскихъ памятникахъ XI вѣка также замѣчено очень мало слѣдовъ лабіализаціи звука ѧ. Напротивъ того, среднеболгарскіе памятники XII и послѣдующихъ вѣковъ упорно употребляютъ написанія шѫ, жѫ, штѫ, ждѫ, а діалектически также чѫ, цѫ, сѫ, ѫ = ѣ вм. шѧ, жѧ, штѧ, ждѧ, чѧ, цѧ, сѧ, ѣ. Такая графика наводитъ на мысль, что съ XII вѣка не только вполнѣ ясно сказалась для слуха лабіализація звука ѧ, но что сказался уже и результатъ ея — переходъ ѧ въ настоящее ѫ. Съ другой стороны извѣстно, что въ живыхъ болгарскихъ говорахъ результаты этого процесса (т. е. такія фонетическія формы какъ *жътва*, *шътам*, *јъзик*) встрѣчаются рѣже, чѣмъ можно бы ожидать, судя по его широкому распространенію въ среднеболгарскую эпоху. Быть можетъ это неполное соотвѣтствіе объясняется тѣмъ, что мы сопоставляемъ различные говоры двухъ эпохъ: многіе говоры среднеболгарской эпохи могли исчезнуть, съ теченіемъ времени, а многіе говоры современные намъ — не найти себѣ выраженія въ среднеболгарскую эпоху письменности. Возможно однако и то, что среднеболгарскія написанія шѫ, жѫ и т. д. вм. шѧ, жѧ и т. д. не выражали еще настоящаго ѫ, а только ѧ лабіализованное, которое для уха сильнѣе отличалось отъ обычнаго ѧ, чѣмъ отъ ѫ. Только болѣе тщательное изслѣдованіе среднеболгарскихъ памятниковъ и чрезвычайно многочисленныхъ живыхъ говоровъ болгарскаго языка можетъ пролить свѣтъ на этотъ вопросъ. Если среднеболгарское ѫ въ шѫ, жѫ обозначаетъ еще ѧ лабіализованное, то возможно, что отдѣльные среднеболгарскіе говоры въ послѣдующей жизни только послѣ извѣстныхъ согласныхъ обращали такое ѧ въ настоящее ѫ, а послѣ другихъ—сохраняли его въ качествѣ лабіализованнаго ѧ, которое, подъ вліяніемъ предшествующей средней мягкости продолжало оставаться въ переднемъ ряду — сначала въ видѣ *е*

Digitized by Google

лабіализованнаго (*ǒ*), а потомъ — съ утратой лабіализаціи — въ видѣ простого *е*. Этимъ можно бы объяснить, почему напр. въ одномъ и томъ же болгарскомъ говорѣ можно найти одновременно формы *жътва*, *жъден* и *шетам*, или наоборотъ; или *jъзик* при *шетам* и *жетва*. Быть можетъ нѣкоторые говоры и до сихъ поръ сохранили иногда и лабіализацію. Облакъ замѣчаетъ напр., что изъ Дебрскихъ говоровъ Обокскій въ словѣ *čedo* имѣетъ *е* склонное къ *ǒ* (Oblak, Macedonische Studien 24); тотъ же говоръ въ *žètva* имѣетъ чистое *е*, а въ *zət*, *zъdk*, *m'esəc* (=**зать**, **зълць**, **мѣсълць**), — особый звукъ, вѣроятно изъ класса болгарскаго *ъ* (ibid. 9. 24). Въ другомъ Дебрскомъ говорѣ (село Галичникъ) начальное **ы** послѣдовательно переходитъ въ *jo: jòzik*, *jòzici*, *jòčmen*, *jòtrvi*, между тѣмъ какъ срединное **ы**, быть можетъ вслѣдствіе ранней утраты *j*'а между гласными, даетъ въ результатѣ *e: zǫek*, *zǫesi* (=**зълцн**); послѣ **ш** въ этомъ говорѣ находимъ *e: šeta* (Mac. Stud. 24).

Что касается старославянскихъ памятниковъ XI вѣка, то изъ нихъ случаи смѣшенія юсовъ представляютъ Зогр. Мар. и Ассем. Евангелія, Супр. и Син. псалт. (Leskien, Handbuch [2], 33—34); такъ, въ Зогр. Ев. находимъ **лежѫщѫ**=**лежѫщѫ** л. 15, **юношѫ** л. 122[b] (= вин. мн. **юношѧ**), **ѥстоуьникъ водꙑ вьслѣплѫштѫмꙑ** л. 233 (= род. ед. **вьслѣплѧщѧѧ**) и **пришьдъшѧѧ** съ **вѣсѣмъ ѭдеѣмъ** л. 262 (= вин. мн. **ѥюдеѣ**), гдѣ смѣшеніе соотвѣтствуетъ обычному орѳографическому правилу среднеболгарской эпохи; въ Зогр. находимъ также **ндн** къ **ѭдеѣ** 245[b] εἰς Ἰουδαίαν (Io VII, 3): такія написанія могутъ быть объясняемы акустической близостью стараго **ѫ** и новаго лабіализованнаго **ѫ**, допускавшей графическую замѣну **ѫ** чрезъ **ѫ**, какъ и **ѫ** съ **ѫ** [1]). Два раза въ Зогр. находимъ **лѫ** вм. **лѫ**: **глаголѫ** λέγων л. 197[b] (Лук. XVIII. 2) и **вьземлѫ** αἴρων л. 202[b] (Л. XIX. 22). По свидѣтельству среднеболгарской письменности и новоболгарскаго

1) Подобнымъ образомъ на л. 15 въ словѣ **лежѫщѫ** первоначально было написано **-щѧ**; исправленіе въ **-щѫ** принадлежитъ самому писцу, см. изд. Ягича, прим. къ Мѳ. VIII. 14.

Digitized by Google

языка (Разложскій говоръ) фонетическое основаніе имѣетъ только написаніе лѫ (ла) вм. этимологическаго лѫ, но обратная замѣна лѫ чрезъ лѫ вполнѣ понятна, какъ случайное графическое явленіе въ эпоху, когда измѣненія юсовъ уже начались, а новое правописаніе, соотвѣтствующее этимъ измѣненіямъ, еще не выработалось. Такой же характеръ какъ въ Зогр., смѣшеніе юсовъ имѣетъ и въ Мар., Супр., Син. псалт. и Савв. Въ Ассемановомъ Евангеліи изъ всѣхъ случаевъ смѣшенія юсовъ только прнемлатъ (по изд. Чрнчича, стр. 53) и ѿтъстоѫщихъ 3, соотвѣтствуетъ обычному ореографическому правилу среднеболгарской эпохи, остальные примѣры соотвѣтствуютъ другому явленію, гораздо рѣже наблюдаемому въ среднеболгарской письменности: плачѫщи са 134, мрѣжа acc. s. 177, лѣжащє 127, въсплачѫтъ са 99, плачѫщи са 134, помажатъ 14, льжа (=лѣжѫ) 26 [1]). Если бы эти примѣры были совсѣмъ единичны, ихъ можно бы объяснить такъ же, какъ людєи вм. людєѭ въ Зогр., стоащи вм. стоащѫ въ Савв. Но сравнительная многочисленность этихъ примѣровъ въ Ассемановомъ Евангеліи и нѣкоторыя другія указанія, которыя даетъ этотъ памятникъ, заставляютъ предпочесть для него другое объясненіе. Ассеманово Евангеліе довольно часто употребляетъ послѣ согласныхъ ѧ (ѩ) вмѣсто а (ѣ), въ томъ числѣ и послѣ согласныхъ ч, ж, ш, жд. шт, ц: послѣ ч: начѧша 104, -ша 134, отрочѧ 150, 168, отрочѧтє 151, чѧдо 68, 152, чѧда 153; чѧдъ 151, чѧсть 84, чѧсти 104; послѣ ж: жѧжда 24, жѧждѫща 87, жѧтва 142, жѧтвы 142, жѧтвѣ 142, жѧтєлѧнє 142—143, жѧтєлѧнємъ 142, лєжѧщи 74; послѣ ш: бѣша 166, видѣша 15, възаша 51, молиша 120, 133, начѧша 134, облѣша 117, распѧша 119, рѣша 115, сьбьрашя са 32, събърашя 59, сътворища 98; послѣ жд: въждѫждетъ 24, въждѫдахъ 87; послѣ шт: лєжашты acc. pl. 3; послѣ ц: трн мѣсацы 162. Такое правописаніе не можетъ быть объясняемо слѣ-

1) милостѫмѣ вашѣ Ассем. 87 (Мѳ. VI, 1) — сомнительный примѣръ: Савв. имѣетъ здѣсь винит. -ѫ вашѫ, Зогр. милостꙑню вашѣ, Мар.—род. ед. милостѫмѣ вашѣю (далѣе: не творитє etc.).

Digitized by Google

дами архаической графики, господствующей напр. въ Кіевскихъ отрывкахъ, гдѣ ѧѕ (=позднѣйшему ѩ) есть единственный знакъ для выраженія юса малаго (ѧ и ѩ): въ Ассем. находимъ также написаніе ѫ вм. ѫ послѣ ч и ж: чловѣчѫ 34, притъчѫ 55, плачѫщии сѧ 139, плачѫщи сѧ 176, вѣложѫ 9, лобызѫ 106, мрѣжѫ 177, положѫ 84, 108, 146, притажѫ 82, стражѫ 100, съкажѫ 114. Эти примѣры, а также случаи смѣшенія ѧ съ ѫ послѣ ч и шт: чѣсть 100, сына чловѣча 61, 107, 139, 143, 144; запечѣтьлѣвъше 125; плаштѣница 14, плаштѣницѣ 124 убѣждаютъ насъ въ томъ, что согласныя, о которыхъ идетъ рѣчь, обладали въ говорѣ Ассеманова Евангелія сильною мягкостью и вліяли на послѣдующее ѫ такимъ же образомъ, какъ въ большинствѣ среднеболгарскихъ говоровъ вліяли звуки н̂, л̂, р̂, пл̂, бл̂, мл̂, кл̂: подъ вліяніемъ сильной мягкости звуковъ ч, ж, ш и т. д. ѫ измѣнялось въ направленіи ѧ, а лабіализующее вліяніе предшествующихъ согласныхъ либо совершенно отсутствовало въ говорѣ Ассеманова Евангелія, либо при сильной мягкости не могло задержать этого процесса. Изъ современныхъ болгарскихъ говоровъ для Разложскаго можно допустить такое вліяніе звука ч на послѣдующее ѫ, между тѣмъ какъ ш и ж не измѣняли ѫ въ ѧ,

Особаго вниманія заслуживаетъ употребляемое въ Саввиной книгѣ начертаніе ѧ. Приглядываясь къ этому знаку, можно подумать, что онъ всюду переправленъ изъ первоначальнаго є. При ближайшемъ сравненіи знаковъ ѧ и є, какъ они пишутся въ Саввиной книгѣ, приходится однако признать, что это предположеніе неосновательно: є стоитъ въ строкѣ гораздо прямѣе, чѣмъ лѣвая вертикальная черта знака ѧ; спинка у є выгнута влѣво,— лѣвая вертикальная черта знака ѧ совершенно прямая; язычекъ у є лежитъ замѣтно выше надъ строкою, чѣмъ внутренняя перекладина знака ѧ. Такимъ образомъ какъ разъ тѣ части знака ѧ, которыя должны бы восходить къ є, существенно отличаются отъ обычнаго є Саввиной книги. Нерѣдко и ѧ съ перваго взгляда кажется переправленнымъ изъ є, но и въ этомъ

Digitized by Google

случаѣ сходство начертаній лишь кажущееся. Случаи, гдѣ ѧ и ѧ несомнѣнно переправлено изъ знака, похожаго на є, приведены выше: мѧ 101^{b}. 13, ходѧ 32. 3, сѧ 88^{b}. 1 сн., призъваша 117^{b}. 5, привѧзано 84. 5, и по всей видимости пристѫпиша 93. 3, 149^{b}. 1, мѧ 74^{b}. 3 ѿдатъ 111. 2 сн.

Возможно другое предположеніе: ѧ есть не болѣе какъ ѧ, недописанное писцомъ изъ опасенія, чтобы вся буква не затекла чернилами. Въ самомъ дѣлѣ, есть много случаевъ затекшаго и полузатекшаго ѧ въ Савв.: полузатекшее въ сѧ 65^{b}. 8, тѧ 116. 8 сн., гл҃ша 116^{b}. 2 сн. и др., совершенно затекшее въ сѧ 117^{b}. 2, распѧтиѥ 117^{b}. 8 и т. д. Иногда находимъ ѧ съ недоведенной до конца попыткой сдѣлать изъ него ѧ: сѧ 33^{b}. 5, ходѧ 32. 3. Кромѣ того ѧ нерѣдко имѣетъ болѣе крутую крышу и болѣе узкое основаніе, чѣмъ ѧ: изъ этого можно заключать, что ѧ являлось какъ замѣна ѧ тамъ, гдѣ чувствовался недостатокъ въ мѣстѣ, или тамъ, гдѣ вслѣдствіе качества поверхности пергамента буквы легко затекали чернилами; быть можетъ именно поэтому знакъ ѧ и встрѣчается преимущественно въ извѣстныхъ частяхъ рукописи: на лл. 85—86 и 97—104. Такимъ образомъ ѧ, повидимому, можетъ быть принимаемо за простой графическій варіантъ знака ѧ.

Знакъ ѧ встрѣчается въ слѣдующихъ случаяхъ:

въ окончаніи 3 л. мн. аор. –шѧ:

створишѧ 85	(пристѫпишѧ 93, 149^{b})
ѩздошѧ 85^{b}	помѧнѫшѧ 86
(слъішашѧ 85^{b})	прияшѧ 90, (85^{b})
призъвашѧ 117^{b}	бѣжашѧ 97
придошѧ 85^{b}	съблюдошѧ 104
съвѣдѣтельствовашѧ 86	бышѧ 104

въ мѣстоименіяхъ мѧ, тѧ, сѧ:

мѧ 74^{b}, 100, 101^{b}, 103, въ заглавіяхъ мѧ 75^{b}
(мѧ) 101^{b}
сѧ 31^{b}, 33, 69^{b}, (88^{b}), 95, 104

Digitized by Google

Кромѣ того еще послѣ ш, ц, с:

слышащеї 49; птица 56^b, о҃вца 70; просящимъ 67^b, вса 97; въ заглавіяхъ три раза б҃а

наконецъ еще въ слѣдующихъ словахъ:

клати са 98^b, кащє 96^b, (приказано) 84, (ждать) 111, възненавидать 103^b, створать 104, (градн) 63, градъ 86, г҃а 53, 96^b, хота 97, (хода) 32; въ заглавіяхъ: пам҃ три раза, м҃ца, м҃цемъ — по разу, сентабра — одинъ разъ.

Несмотря на вѣроятность графическаго значенія знака а, только что приведенный списокъ способенъ внушить догадку, что а являлось знакомъ для особаго оттѣнка звука а, при чемъ однако графическое употребленіе знака а не было обобщено писцомъ.

Изъ отмѣченныхъ 52-хъ случаевъ употребленія знака а всѣ примѣры, заключенные въ скобки, имѣютъ графическое происхожденіе, изъ остальныхъ 42-хъ случаевъ половина приходится на категоріи, въ которыхъ въ среднеболгарской письменности пишется ж вм. а (3 л. мн. аор. на –шж; мѣстоименія ма, та, са; слышащеї). Примѣры употребленія знака а послѣ ш могли бы скорѣе всего свидѣтельствовать о лабіализаціи; такъ же могли бы быть объясняемы примѣры знака а послѣ с такъ какъ с имѣло лабіализующее вліяніе на слѣдующія гласныя; въ нѣкоторыхъ старославянскихъ памятникахъ, въ томъ числѣ въ Саввиной книгѣ, оно лабіализовало слѣдующее ь, въ новоболгарскихъ говорахъ есть указанія на лабіализованное і послѣ с; въ среднеболгарской письменности повидимому никогда не выражается лабіализація звука а послѣ с (случаи сж вм. са, какъ и мж, тж вм. ма, та должны быть разсматриваемы особо): — вѣроятно по тому, что с вообще дѣйствовало слабо, и лабіализація съ теченіемъ времени утрачивалась; предполагая, что писецъ Саввиной книги уловилъ оттѣнокъ лабіализаціи не только послѣ ш, но также послѣ с, мы ис-

Digitized by Google

ходимъ изъ того представленія о тонкомъ слухѣ писца, которое мы выносимъ изъ всѣхъ особенностей его орѳографіи; примѣры употребленія знака ѧ послѣ ц (5 случаевъ) не могутъ быть рѣшительно объясняемы лабіализаціей, такъ какъ въ говорѣ Саввиной книги ц не имѣетъ напр. лабіализующаго дѣйствія на слѣдующее ь; но быть можетъ въ этомъ отношеніи для ѧ и для ь существовали различныя условія, т. е. напр. различная степень мягкости ц передъ различными звуками. Что касается мѣстоименныхъ формъ мѧ, сѧ, которыя мы сопоставляемъ съ среднеболгарскими мѫ, тѫ, сѫ и новоболгарскими *мъ*, *тъ*, *съ* (откуда *ма*, *та*, *са*), то измѣненіе звука ѧ связано съ энклитическимъ употребленіемъ этихъ формъ; въ Саввиной книгѣ мѧ и сѧ встрѣчаются въ тѣсномъ соединеніи съ предшествующей глагольной формой, но никогда въ такихъ случаяхъ, какъ за сѧ и за мѧ, гдѣ мѣстоименіе не было энклитическимъ. Облакъ (Macedonische Studien, 21) слышалъ въ говорѣ села Сухо въ энклизѣ — *să* вм. сѧ: *zàkalni să*, а въ проклизѣ — *sa*: *sa-umorìh*, *misăjde* = *mi sę jade*, — лучшее подтвержденіе того мнѣнія, что измѣненіе стараго сѧ было связано съ его положеніемъ въ фразѣ; мѧ и тѧ Облакъ приводитъ изъ того же говора только въ формѣ *mă*, *tă* и къ сожалѣнію безъ примѣровъ. При положеніи мѣстоименныхъ формъ мѧ, тѧ, сѧ въ энклизѣ и проклизѣ была дана возможность для измѣненія гласной ѧ въ этихъ формахъ: неударяемость обусловливала менѣе отчетливую работу органовъ рѣчи («неполное образованіе», «Reduction»), которая по отношенію къ ѧ могла выражаться или въ неполной работѣ языка (въ ослабленіи движенія впередъ, которымъ были обусловлены принадлежность ѧ къ ряду *e*—*i* и средняя мягкость предшествующей согласной), или въ неполной работѣ губъ (замѣнѣ болѣе активнаго положенія, свойственнаго ряду *e*—*i*, на болѣе пассивное положеніе, уже заключающее въ себѣ лабіализацію — verticale Rundung durch Schliessung der Lippenwinkel, Sievers, Phonetik[4], § 43); очень вѣроятно, что оба измѣненія наступили одновременно и такимъ образомъ мѧ, тѧ, сѧ получили въ эн-

Digitized by Google

клизѣ ѧ слегка лабіализованное, открытое, безъ средней мягкости предшествующей согласной, — звукъ, который для уха мало чѣмъ отличался отъ лабіализованнаго а, получавшагося послѣ согласныхъ ш, ж и др.

Послѣдніе семнадцать примѣровъ употребленія знака ѧ въ Саввиной книгѣ не подходятъ подъ главныя условія, при которыхъ появлялась лабіализація звука ѧ въ старославянскую и среднеболгарскую эпоху. Но и эти примѣры не стоятъ совершенно одиноко. Въ словахъ вацıє, памать, масопоуєтъ можно думать о лабіализующемъ вліяніи губного в; далѣе мы увидимъ, что губныя въ среднеболгарскомъ имѣли такое вліяніе на послѣдующее і. Въ живыхъ болгарскихъ говорахъ результатъ лабіализаціи ѧ послѣ м представляютъ повидимому формы *mäsü*, *imä* въ говорѣ села Сухо (Облакъ, Macedonische Studien 21) [1]).

Остальные случаи употребленія ѧ вмѣсто ѧ въ Савв. (послѣ зубныхъ) могли-бы быть объясняемы неточностью воспріятія звука со стороны писца. Подобныя неточности встрѣчаются и въ среднеболгарскую эпоху, когда самые звуки а, ж и ѧ лабіализованное несомнѣнно должны были рѣзче различаться на слухъ. Примѣры употребленія ѧ въ Саввиной книгѣ могутъ также навести на мысль, что извѣстнаго рода измѣненіе слѣдующей гласной ѧ вызывалось всѣми губными и зубными звуками несмягченными. Облакъ приходитъ къ подобному выводу на основаніи новоболгарскаго діалектическаго матеріала (Archiv f. sl. Ph. XVII, 150) и указываетъ, что послѣ тѣхъ же согласныхъ *p*, *b*, *v*, *m*, *l*, *n*, *t*, *d*, *s* одинъ словенскій говоръ измѣнилъ старое *ę* въ *ǫ* (Jaunthalerdialect). Но болгарскій матеріалъ, которымъ пользуется при этомъ Облакъ, не всегда надеженъ: онъ не признаетъ во-первыхъ, что для формъ *мъ*, *тъ*, *съ* (откуда *ма*, *та*, *са*) существовало особое условіе (энклитическое употребленіе); приводимыя имъ формы *дéвѣт*, *десѣт* и другія — съ

1) *ä* этихъ формъ есть звукъ совершенно того же качества, какъ въ формахъ *mä*, *tä*, *sä*.

Digitized by Google

мягкостью предъ ъ — восходятъ непосредственно къ *девет*, *десет* — съ діалектическимъ измѣненіемъ восточно-болгарскаго неударяемаго *е* въ ′ъ; *кулáда*, *кóльда* при *кóледа* въ качествѣ заимствованія должно быть оставлено въ сторонѣ: оно могло быть заимствовано въ говорахъ въ двоякомъ видѣ; наконецъ такія формы какъ *свѣтиць*, *клѣтвъ*, *кньаз* требуютъ тщательной повѣрки — онѣ могли быть восприняты изъ церковнаго языка русской редакціи, отчасти даже не языкомъ, а орѳографіей. Такимъ образомъ югославянскій матеріалъ, позволяющій говорить объ общеславянской лабіализаціи въ разсмотрѣнныхъ случаяхъ, до сихъ поръ очень скуденъ.

Изъ примѣровъ съ ѧ только гл҃ѧ 53, 96^{b} возбуждаетъ недоумѣніе: л обладало въ этомъ случаѣ сильной мягкостью, — условіе, при которомъ лабіализація быть можетъ вообще не обнаруживалась.

Старославянскіе и среднеболгарскіе говоры получили подъ вліяніемъ грамматической аналогіи «ѧ безъ предшествующей мягкости» въ такихъ формахъ причастія, какъ *živę*, *sę*, *nesę*, *grędę*, *jadę*, *žьrę*. Форма *živę* возникала при косвенныхъ падежахъ *živǫšta*, *živǫštu* по аналогіи *jemlję*, *głagolję*, существовавшихъ при *jemljǫštu*, *głagoljǫšta*, *głagoljǫštu*. Эти новообразованія въ старославянскую эпоху письменности были еще очень немногочисленны и отнюдь не вытѣсняли старыхъ фонетическихъ варіантовъ *grędy*, *sy* и т. д. (ср. Leskien, Handbuch^{2}, § 70); быть можетъ нѣсколько чаще стали они въ среднеболгарскую эпоху (примѣры см. у Калины, т. I, § 32). Въ этихъ новообразованіяхъ, повидимому не было повода для сильной лабіализаціи звука ѧ, какая развивалась въ немъ послѣ ш, ж и т. д.

Главной причиной перехода старославянскаго *živę* въ среднеболгарское живѧ было вѣроятно полное отсутствіе мягкости передъ *ę*, каковое первоначально не наблюдалось въ старыхъ сочетаніяхъ «согласная + ѧ». Сообразно съ этимъ Зографское и Маріинское Евангелія употребляютъ для выраженія *ę* въ формахъ *grędę*, *živę* и т. д. особый знакъ ⟨ѥ, представляющій видо-

Digitized by Google

измѣненіе обычнаго є = ę; такое (є со скобою впереди нигдѣ кромѣ разсматриваемой категоріи причастій въ этихъ памятникахъ не встрѣчается. Это (є, выражавшее первоначально быть можетъ только ę безъ предшествующей мягкости, въ говорахъ могло имѣть далѣе двоякую судьбу: въ однихъ говорахъ оно утрачивало склонность къ переднему ряду *e—i* и получало далѣе склонность къ ѫ, откуда уже въ памятникахъ XI-го вѣка: сѫи Мар., Асс., Син. Треб., жиѫи Мар., Син. Псалт., градѫи, стрѣгѫи Син. Псалт. (Leskien, Handbuch[2], § 70). Въ Мар. и Син. Треб. эти формы съ ѫ представляютъ вѣроятно позднѣйшее наслоеніе (XI в.), такъ какъ при нихъ встрѣчаются болѣе древнія формы съ ę, неизмѣненнымъ въ ѫ; только для Син. Псалт., гдѣ при формахъ съ ѫ нѣтъ формъ съ ę, можно допустить, что формы съ ѫ принадлежатъ главному говору, отразившемуся на этомъ памятникѣ. Въ другихъ говорахъ ę этихъ формъ развило предъ собою среднюю мягкость, какая предшествовала всякому другому ę въ языкѣ. Такое ę съ предшествующей средней мягкостью не должно было отличаться на письмѣ отъ обычнаго а. Вотъ почему быть можетъ уже въ глаголическихъ рукописяхъ, отражавшихъ при послѣдовательномъ списываніи фонетическія особенности различныхъ говоровъ, мы находимъ въ этихъ формахъ причастій и обычное є безъ скобы: одинъ разъ въ Маріинскомъ Евангеліи (градан, которое впрочемъ можетъ быть объясняемо и случайнымъ пропускомъ скобы въ виду троекратнаго (є: (сѧ, ѣдан, горѧ), два раза въ Син. треб. (градан, жива при полномъ отсутствіи знака (є), два раза въ Glag. Cloz. (градан, сѧ — при полномъ отсутствіи знака (є). И эти случаи въ виду своей малочисленности также могли бы быть объясняемы случайнымъ недосмотромъ (пропускомъ скобы), но форма грядѫ, встрѣчаемая въ Ассемановомъ Евангеліи (Io III. 31) имѣетъ вѣроятно фонетическое значеніе: этотъ памятникъ послѣ всѣхъ согласныхъ часто пишетъ ѫ вм. а, что, какъ мы видѣли выше, должно быть понимаемо какъ свидѣтельство значительной мягкости согласныхъ, развившейся пе-

Digitized by Google

редъ ę. Такая же значительная мягкость развилась въ говорѣ Ассем. Ев. очевидно и передъ ę формы *grędę* [1]). Кирилловскіе памятники ничѣмъ не отличаютъ ę разсматриваемыхъ причастій отъ обычнаго ę: въ Супр. находимъ формы жѫдѧ, вѣдѧ, гдѣ ѧ есть обычное для этого памятника выраженіе звука ę, въ Савв. находимъ живѧі 25, 82^{b} и сѧі 25, 38^{b}. Это можетъ быть объясняемо или неточностью орѳографіи, или отсутствіемъ звука (є въ приведенныхъ кирилловскихъ формахъ.

Среднеболгарское –ѧ этихъ формъ стоитъ, какъ мы видѣли, въ преемствѣ съ глаголическими формами на –(є. Среднеболгарская письменность вообще обнаруживаетъ болѣе діалектическаго родства съ глаголическими памятниками старославянскаго языка, нежели съ кирилловскими, и уже по одному этому говоры Супр. и Савв. можно было бы относить къ другой группѣ, которая изъ звука (є получила обычное ѧ, не подвергавшееся далѣе измѣненію въ направленіи ѫ.

Если фонетическое объясненіе знака ѧ въ Саввиной книгѣ дѣйствительно имѣетъ преимущество передъ графическимъ объясненіемъ, то памятникъ нашъ оказался бы важнымъ связующимъ звеномъ между письменностью старославянской и среднеболгарской: онъ наглядно представилъ бы послѣдовательность фонетическаго процесса, закончившагося переходомъ ѧ въ ѫ, изображая графически такую его стадію, которая не можетъ быть удостовѣрена съ несомнѣнностью въ менѣе точной графикѣ среднеболгарской эпохи. Одинъ случай подобной менѣе точной орѳографіи находимъ и въ Саввиной книгѣ, въ написаніи ѫѫ = αὐτούς 131^{b}. Въ этомъ случаѣ писцу приходилось изображать одновременно и йотацію гласной и особый ея оттѣнокъ, что могло бы быть достигнуто одновременно только введеніемъ особаго знака, напр. ꙗѧ. Писецъ удовольствовался въ этомъ случаѣ знакомъ

1) Тамъ-же (Io. III. 31) Ассем. имѣетъ форму сѫи; поэтому предлагаемое нами объясненіе формы грѣдѧ остается предположительнымъ. Однако въ формѣ сѫи звукъ ѫ (= ъ) могъ получиться въ томъ же говорѣ вслѣдствіе лабіализаціи послѣ с.

Digitized by Google

ляютъ нѣсколько такихъ случаевъ, гдѣ эти формы въ обоихъ спискахъ стоятъ въ томъ же мѣстѣ текста, и слѣдовательно только для этихъ двухъ памятниковъ съ нѣкоторой вѣроятностью можетъ быть принимаемъ общій оригиналъ, уже знавшій эту діалектическую особенность, — оригиналъ очевидно не особенно отдаленный. Иныхъ совпаденій — ни частныхъ, ни общихъ для всѣхъ четырехъ списковъ, не наблюдается. Мало того, въ Савв. находимъ **живаі и саі** въ такомъ мѣстѣ текста (Io XIV, 10), гдѣ остальные списки (Зогр. и Мар.; Ассем.—три раза) согласно съ греческимъ ὁ μένων имѣютъ чтеніе **пребываи**. Обѣ формы съ ę появились слѣдовательно въ Саввиной книгѣ одновременно съ отклоненіемъ отъ первоначальнаго текста славянскаго перевода и принадлежатъ очевидно говору опредѣленнаго лица и сравнительно позднему времени. Памятники X вѣка быть можетъ еще не знали этихъ формъ: ихъ повидимому не было въ старославянскомъ оригиналѣ Остромирова Евангелія. Слѣдуетъ замѣтить, что формы съ -ę не могутъ быть связаны и съ древнѣйшей исторіей славянскаго перевода Евангелія: эти формы встрѣчаются почему-то почти исключительно въ Ев. отъ Луки и отъ Іоанна, при чемъ большинство чтеній отъ Іоанна, имѣющихъ формы съ -ę, входятъ въ древнѣйшія недѣльныя Евангелія, а большинство чтеній отъ Луки — содержатся только въ тетрахъ.

II. Судьба звуковъ ъ *и* ь.

По отношенію къ звукамъ ъ и ь говоръ Саввиной книги даетъ особенно обильный и цѣнный матеріалъ. Въ изложеніи фонетики этого говора судьба звуковъ ъ и ь есть одна изъ самыхъ существенныхъ главъ. Въ памятникахъ старославянскаго языка ъ и ь представляютъ слѣдующія измѣненія: 1. Переходъ ъ въ о и ь въ є. — 2. Выпаденіе ъ и ь. — 3. Переходъ ъ въ ь передъ мягкими слогами. — 4. Переходъ ь въ ъ передъ твердыми слогами.—5. Переходъ ь въ ъ передъ мягкими слогами.—6. Пере-

Digitized by Google

ходъ ь въ ъ послѣ извѣстныхъ согласныхъ. Въ связи съ судьбою старыхъ ъ и ь должна быть разсматриваема: 7. Судьба ъ изъ ы и ь изъ и. Въ послѣдующемъ по всѣмъ этимъ пунктамъ приводятся всѣ данныя, представляемыя Саввиной книгой, затѣмъ предлагаются объясненія фонетическихъ явленій, скрытыхъ подъ фактами графики и наконецъ устанавливается хронологическая послѣдовательность этихъ фонетическихъ процессовъ сказавшихся въ языкѣ древнѣйшихъ старославянскихъ памятниковъ.

1. Переходъ ъ въ о и ь въ е.

Замѣна ъ чрезъ о и ь чрезъ е наблюдается въ Саввиной книгѣ рѣже, чѣмъ въ какомъ-либо иномъ старославянскомъ памятникѣ XI в.

Ъ

1. Прежде всего слѣдуетъ напомнить, что слова **тогда, когда, никогда**, которыя въ иной формѣ не встрѣчаются въ Саввиной книгѣ, не представляютъ замѣны ъ чрезъ о: параллельныя формы **къгда, тъгда**, находимыя въ другихъ источникахъ при **когда, тогда**, являются независимыми варіантами, образованными отъ иной основы.

2. Слово **къждо** является въ Саввиной книгѣ шесть разъ въ написаніи **къждо**: 44, 58ᵇ, 90ᵇ, 94, 137ᵇ, 140ᵇ и одинъ разъ въ написаніи **кождо** 106ᵇ. Эта послѣдняя форма могла быть механически перенесена писцомъ изъ его оригинала. Форма съ о въ этомъ словѣ очень распространена въ глаголическихъ Евангеліяхъ XI вѣка, между тѣмъ какъ въ говорахъ Остромирова Евангелія и Саввиной книги господствуетъ форма съ ъ.

	Зогр.	*Мар.*	*Ассем.*	*Савв.*	*Остр.*
Мѳ. XVIII, 35	——	кожъдо	кожьдо	къждо	къждо
» XXV, 15	кождо	(комоу-жъдо)	(комоу-ждє)	къждо	(комоужьдо) (комоуждо)

Digitized by Google

Мѳ. XXVI, 22	кождо	кожъдо	кьждо	къждо	къжьдо
Лук. II, 3	кожьдо	кьжъдо	кьждо	къждо	къжьдо
Лук. XIII, 15	кожьдо	къжъдо	кождо	къждо	къждо / къжьдо
Io. VI, 7	кожьдо	къжьдо	кожъдо	abs.	къжъдо
» VII, 53	къжьдо	——	——	——	——
» XVI, 32	кождо	кожъдо	къждо	къждо	къжъдо
» » »	. . . . .			кождо	къжъдо

Изъ помѣщенной здѣсь таблицы видно, что какъ разъ Зографское Евангеліе, вообще гораздо лучше другихъ глаголическихъ списковъ сохраняющее старыя ъ и ь, въ занимающемъ насъ словѣ рѣшительно предпочитаетъ форму съ о, — безъ сомнѣнія на основаніи выговора, который въ данномъ случаѣ могъ быть предпочтенъ этимологіи, уже неясной для писца. Въ Мар. и Ассем. формы съ о и съ полугласной одинаково часты, при чемъ въ послѣднемъ случаѣ колеблющееся правописаніе (съ ъ и съ ь) указываетъ на то, что въ живомъ выговорѣ слышалось только о. Въ Остромировомъ Евангеліи произношеніе съ діалектическимъ или болѣе древнимъ ъ выдержано послѣдовательно. Въ Саввиной книгѣ форму кождо находимъ въ такомъ евангельскомъ чтеніи, которое появляется въ другомъ мѣстѣ рукописи еще разъ съ написаніемъ къждо. Эти параллельныя чтенія Саввиной книги (Io XVI, 23—33), какъ будетъ показано ниже, въ главѣ о редакціи текста, рѣзко отличаются другъ отъ друга, въ выборѣ грамматическихъ формъ, оборотовъ и синонимовъ, при чемъ преимущество древности находится рѣшительно на сторонѣ того текста, въ которомъ читается форма кождо съ о: этотъ текстъ (лл. 106—107) чрезвычайно близокъ къ тексту другихъ древнѣйшихъ списковъ славянскаго Евангелія (глаголическихъ и Остромирова), что̀ служитъ подтвержденіемъ догадки о переносѣ формы кождо изъ глаголическаго оригинала Саввиной книги.

3. Въ формѣ смоковнык 74^{b}—75, 75 и въ испорченномъ смокоѣьна 88^{b} находимъ въ Саввиной книгѣ только о: варіан-

Digitized by Google

товъ съ ъ нѣтъ. Древнѣйшіе глаголическіе тексты расходятся съ Саввиной книгой въ образованіи слова, соотвѣтствующаго греческому συκῆ: въ Зогр., Мар. и Ассем. находимъ въ этомъ значеніи исключительно слово **смоковьница**: Зогр., Мар.: Мѳ. XXI. 19 bis, XXIV. 32; Мр. XI. 13. 20. 21, XIII. 28; Лук. XIII. 6. 7, XXI. 29; Іо. I. 49. 51, Ассем.: Мѳ. XXIV. 32; Іо. I. 49. 51. Кромѣ того Мѳ. XXI. 21 въ Зогр. находимъ прилагательное **смоковъничъское**, а въ Мар. **смоковьничъное**. Во всѣхъ этихъ случаяхъ глаголическіе списки безъ исключенія пишутъ о вм. ъ. Тѣ же списки знаютъ слово **смокы** только въ значеніи греческаго σῦκον: Мѳ. VII. 16, Мр. XI. 13, Лук. VI. 44. Такимъ образомъ **смокы** въ смыслѣ συκῆ и испорченное **смоковъкыня** какъ будто принадлежатъ самому писцу Саввиной книги и о вм. ъ, находимое въ этихъ формахъ, можетъ быть приписываемо говору писца. Есть однако основаніе и въ этомъ случаѣ видѣть зависимость Саввиной книги отъ ея глаголическаго оригинала. Живыя славянскія нарѣчія позволяютъ принять, что слово **смокы** первоначально обозначало какъ плодъ—σῦκον, такъ и самое дерево — συκῆ; гдѣ въ живыхъ нарѣчіяхъ появляется слово **смоковьница**, тамъ нетрудно установить непосредственное или посредственное заимствованіе изъ церковнаго языка. Можно предполагать поэтому, что и въ древнѣйшей славянской письменности подъ вліяніемъ живого языка той эпохи, въ обоихъ значеніяхъ появилось первоначально **смокы**, а ***смоковьин** и **смоковьница** возникли въ послѣдующее время, въ книжномъ языкѣ, вслѣдствіе желанія отличить значеніе συκῆ отъ значенія σῦκον. Это литературное новообразованіе должно было появиться уже довольно рано, — на той же почвѣ, на которой возникли дошедшіе до насъ глаголическіе списки. Насколько однако слово **смоковьница** было новымъ и искусственнымъ, видно изъ колебанія двухъ древнѣйшихъ тетровъ между прилагательными **смоковьничъное** (Мар.) и **смоковъничъское** (Зогр.), — послѣднее образовано даже неправильно. Въ Остромировомъ Евангеліи, вопреки фонетикѣ этого памятника, слово **смоковьница** является четыре

Digitized by Google

раза съ о, — въ діалектической формѣ глаголическихъ списковъ (Лук. XIII. 6. 7, Іо I. 49. 51) и только одинъ разъ съ ъ (Мѳ. XXIV. 32). Древность формы **смоковнык** въ значеніи συκῆ подтверждается Остромировымъ Евангеліемъ: въ немъ чтеніе: Іо. I. 49. 51 помѣщено два раза; въ одномъ случаѣ употреблено здѣсь слово **смоковьницѣ** (л. 6-ой), въ другомъ—**смокъвнк** bis (л. 128) въ полномъ соотвѣтствіи съ Саввиной книгой. Въ Супрасльской рукописи слово **смокы** въ значеніи συκῆ послѣдовательно употребляется въ словѣ Іо. Златоустаго «о смокви» (стр. 253—261 въ изд. Миклошича). Что касается формы **смококъкьна**, то само ея ошибочное написаніе указываетъ на оригиналъ Саввиной книги: писецъ нашего памятника, какъ намъ уже приходилось видѣть, не понималъ многихъ книжныхъ словъ и передавалъ ихъ или ошибочно, или въ той самой формѣ, въ которой находилъ ихъ въ оригиналѣ, хотя бы эта форма и противорѣчила его собственному говору. Форму **смококъкьма** можно объяснить такимъ образомъ: писецъ нашелъ въ своемъ оригиналѣ ***смококъма**, съ такимъ переходомъ ь въ ъ, какого онъ не находилъ въ своемъ собственномъ говорѣ, и переписавъ слогъ **-къ-** тутъ же поставилъ **-кь-** по своему произношенію,— писцу видимо все это слово было чуждымъ [1]). Такимъ образомъ можно думать, что и въ этихъ словахъ формы съ о заимствованы писцомъ изъ глаголическаго оригинала Саввиной книги. Что касается появленія о изъ ъ въ твор. пад. **смококык**, то оно возникло здѣсь въ зависимости отъ сокращенія слѣдующаго **н**, — какъ въ русскихъ формахъ *свекровью*, *любовью;* объ этомъ явленіи старославянскаго языка говорится ниже.

4. Слово χῆνσος является въ Саввиной книгѣ въ видѣ **кнись** 45ᵇ, но прилагательное къ нему звучитъ **книсосы** 46.

---

1) Лескинъ (Die Vocale ъ und ь in den sogenannten altslovenischen Denkmälern des Kirchenslavischen, стр. 84) думаетъ, что писецъ, перенеся изъ оригинала **-ѳк-**, поставилъ рядомъ по своему произношенію **-къ-**. Форма **токмо**, которую приводитъ Лескинъ (ibid.) изъ Савв. кн., основана на опечаткѣ перваго изданія.

Digitized by Google

Здѣсь мы опять имѣемъ дѣло съ словомъ книжнаго происхожденія, малопонятнымъ для писца. Относительно этого слова показанія древнѣйшихъ памятниковъ таковы:

	Зогр.	*Мар.*	*Ассем.*	*Савв.*	*Остр.*
Мѳ. XVII, 25	——	кнись	кинос	оброкы	кнѝсъ
» XXII, 17	——	——	кинось	киньсъ	кнѝсъ
Мр. XII, 14	кинсъ	киньсъ	——	——	——
Мѳ. XXII, 19	——	кинъсъны	киносьны	киносовы	киньсьнѫ

Кромѣ того въ «главахъ» Маріинскаго Евангелія находимъ: о киньсѣ, изд. Ягича стр. 115. 14, о кинсѣ стр. 188. 24, кинъса стр. 188. 20.

Судьба этого слова на славянской почвѣ была повидимому такова: первоначально оно получило форму кинсъ; затѣмъ между согласными чуждой группы нс сталъ развиваться ирраціональный звукъ, похожій на ь и съ теченіемъ времени съ нимъ совпадавшій (ср. появленіе такого звука въ словахъ єгѹпьтъ, єгѹпьтъ, єгѹпетъ — Αἴγυπτος и др. заимствованныхъ словахъ). Въ косвенныхъ падежахъ, киньса, киньсоѹ и т. д., подъ вліяніемъ слѣдующаго твердаго слога, это новое ь перешло въ ъ: кинъса, кинъсоѹ (ср. тъма, сѫдъба, скѫдълы и т. п. въ говорахъ старославянскаго языка), откуда ъ было перенесено и въ имен. пад.: *кинъсъ, — въ положеніе, вызывавшее въ говорахъ переходъ ъ въ о (ср. сѫдъбъ g. pl. въ Слуцкой псалтыри: Ягичъ, Specimina 55, сѫдобъ въ Син. псалтыри, скѫдоль въ Зогр. Ев.). Такимъ образомъ возникла форма киносъ, съ отпаденіемъ ъ'а — кинос. Отъ этой готовой формы произведено новое прилагательное киносовы, находимое въ Саввиной книгѣ. Писецъ Саввиной книги самъ могъ создать эту форму взамѣнъ киносъны, которое могло стоять въ его оригиналѣ, но онъ уже въ оригиналѣ могъ найти и форму киносовы. Что это слово было чуждо говору писца Саввиной книги, видно изъ его замѣны словомъ об-

Digitized by Google

рокы (Мѳ. XVII, 25): эту замѣну изъ древнѣйшихъ списковъ знаетъ только Саввина книга. Такимъ образомъ и о слова книсокы можетъ быть возводимо къ глаголическому оригиналу Саввиной книги.

5. На л. 96^b, строка 2—3 находимъ то вмѣсто тъ: єгожє лобъжѫ, то єстъ, ѥмѣтє і — ὃν ἐὰν φιλήσω, αὐτός ἐστιν, κρατήσατε αὐτόν Мѳ. XXVI, 48. Если придавать этому примѣру фонетическое значеніе, то онъ во всякомъ случаѣ не можетъ быть приводимъ въ доказательство того, что въ говорѣ Саввиной книги всякое ъ переходило въ о при тѣхъ же условіяхъ, какъ и въ говорахъ глаголическихъ текстовъ: этотъ примѣръ говорилъ бы о переходѣ въ о (или о приближеніи къ о) конечнаго ударяемаго ъ въ односложномъ словѣ. Въ этомъ случаѣ то Саввиной книги бросало бы извѣстный свѣтъ на происхожденіе новоболгарскаго *moj*, *mo(й)зи*. По указанію сербскаго языка болгарское *moj* (серб. *maj*) можетъ быть отдѣляемо по своему образованію отъ болгарскаго *koj* (серб. *koj*): послѣднее имѣетъ основу мѣстоименнаго прилагательнаго съ старымъ *o*, первое образовалось изъ стараго тъ, къ которому присоединенъ *j* по аналогіи мѣстоименій *мој*, *твој*, *свој*, *koj* (ср. сє=сь въ Савв. и сєи въ Син. Треб.). Въ Солунскихъ говорахъ еще встрѣчается *то* въ значеніи «этотъ» (Облакъ, Maced. Stud. 96, Сб. IV. 189).

6. На л. 108, строка 8 въ словѣ мъ находимъ ъ совершенно необычнаго характера: его вертикальная черта дугообразно выгнута влѣво. При ближайшемъ разсмотрѣніи это ъ оказывается передѣланнымъ изъ какой-то другой, быть можетъ недописанной буквы, всего скорѣе изъ є. Поправка принадлежитъ самому писцу. Быть можетъ мы имѣемъ здѣсь дѣло съ смѣшеніемъ глаголическихъ знаковъ ⰹ и ⰻ или ⰹ и ⰻ, или, что гораздо вѣроятнѣе, съ смѣшеніемъ частицъ мъ и мє въ фразѣ мъ молѫ да възмєши ѧ ѿтъ мира. да съблюдєши ѧ ѿтъ непрїязни Io XVII, 15. Въ другихъ древнѣйшихъ спискахъ: мє молѫ и: мъ да съблюдєши согласно съ греческимъ οὐκ ἐρωτῶ и ἀλλ' ἵνα τηρήσῃς. Если же принять, что смѣшеніе οὐκ съ ἀλλά писецъ нашелъ уже въ сво-

Digitized by Google

емъ подлинникѣ и что мъ Саввиной книги переправлено въ данномъ случаѣ не изъ ме, а изъ мо, — мы будемъ имѣть случай фонетическаго перехода ъ въ о, сходный съ только что разсмотрѣннымъ то вмѣсто тъ. Аналогію для фонетическаго перехода частицы мъ въ мо представляютъ говоры новоболгарскаго языка. На востокѣ болгарской области старое мъ звучитъ какъ *мз*, откуда въ говорахъ, измѣняющихъ з въ *а* — *на*, а съ присоединеніемъ другихъ частицъ — *най*, *нал*; въ Софійскихъ говорахъ извѣстно произношеніе *мз*, *на* и *но*, послѣднее напримѣръ въ Сб. III. 98. 107, IV. 60. 61, ср. также Дюв. s. v.

О графическомъ смѣшеніи ъ съ о въ словѣ ѧзоікомъ см. выше, въ главѣ о графикѣ рукописи (стр. 218, отд. отт. стр. 62).

Ь

1. При написаніяхъ скѫдьль 48 и скѫдьлъниѥ (=-ѵѥ) 115^{b}, въ Савв. находимъ скѫдѣлъниѵи 116. Это безспорный примѣръ фонетическаго перехода ь въ ѣ, вообще чуждаго говору нашего памятника. Этотъ случай ѣ вм. ь, какъ и рѣдкіе случаи о вм. ъ, могъ быть перенесенъ въ Саввину книгу изъ ея глаголическаго оригинала.

	Зогр.	*Мар.*	*Ассем.*	*Савв.*	*Остр.*
Мѳ. XXVII, 7	скѫдѣлъниково	скѫдѣлъниково	скѫдѣлъниѵѣ	скѫдьлъниѥ	скѫдѣлъниѵѣ bis
» » 10	скѫдѣлъниѵи	скѫдѣлъниѵи	скѫдѣлъниѵи	скѫдѣлъниѵи	скѫдѣлъниѵи bis
Мр. XIV, 13	скѫдолъниѧ	скѫдьлъниѧ	—	—	—
Л. V, 19	скѫдоль	скѫдѣль	скѫдъльі	скѫдьль	покровъ
Л. XXII, 10	скѫдолъниѧ	скѫдьлъниѧ	—	—	—

Эта таблица даетъ всѣ евангельскіе примѣры для прил. скѫдьлъниъ, скѫдьлъниковъ κεραμέως, для сущ. скѫдьлъникъ, скѫдолъникъ κεράμιον и для сущ. скѫдоль, скѫдьль, скѫдъльі κέραμος. Въ соотвѣтствіи съ скѫдѣлъниѵи Саввиной книги (Мѳ. XXVII, 10) всѣ три глаголическіе списка также имѣютъ форму съ *е*, что̀ усиливаетъ вѣроятность переноса этой фонетической формы въ Саввину книгу изъ ея глаголическаго оригинала.

Digitized by Google

2. Указательное мѣстоименіе **сь** является въ Саввиной книгѣ (въ им. и вин. ед. ч. м. р.) въ троякомъ видѣ:

сь 28^b, 34^b, 39, 42^b, 47^b, 48, 61^b, 65, 68^b, 69, 76, 83, 84^b, 98, 111^b, 112^b, 117, 127^b, 130, 138, 139^b, 148^b, 150 (им. и вин.)

съ 28^b, 41^b, 83, 97^b, 120^b bis, 128, 141^b, 145, 148^b (им.).

сє 46^b bis, 141^b, 148, 151^b (им.).

Въ Зографскомъ Евангеліи Ягичъ (Archiv f. sl. Ph. I, 44), а въ Остромировомъ Востоковъ (изданіе, словоуказатель; ср. Козловскаго, op. cit. 41), указываютъ только формы **сь**, въ Маріинскомъ Евангеліи при обычномъ **сь** Ягичъ отмѣтилъ 15 разъ форму **съ** (изданіе, словоуказатель). Изъ древнѣйшихъ списковъ форма **сє** извѣстна только Саввиной книгѣ. Какъ это обстоятельство, такъ равно и относительно частое появленіе этой формы (5 разъ), не позволяетъ возводить ее къ глаголическому оригиналу нашего памятника. Мы приводимъ здѣсь эти примѣры въ связи съ контекстомъ:

л. 46^b **сє ѥстъ наслѣдъникъ· придѣте да оубиѥмъ сего** — οὗτός ἐστιν ὁ κληρόνομος· δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτόν. Мѳ. XXI. 38.

л. 46^b **камєнє ѥгожє нє вь рѧдъ створиша· сє бысть въ главѣ ѫглоу** — λίθον, ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας. Мѳ. XXI, 42.

л. 148. **сє ѥстъ сн҃ъ мои възлюбєнъı· ѻ немьжє благоволихъ** — οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ ηὐδόκησα. Мѳ. III, 17.

л. 141 об. и 151 об. **сє ѥстъ оучєникъ повѣдаѧı ѻ сихъ** — οὗτός ἐστιν ὁ μαθητὴς ὁ μαρτυρῶν περὶ τούτων. Io XXI, 24.

Глаголическіе списки въ этихъ мѣстахъ текста имѣютъ: Мѳ. III, 17, Зогр. **сь**, Мар. abs, Acc. въ одномъ чтеніи **сь**, въ другомъ тъı; Мѳ. XXI, 38 Мар, Acc. **сь**, Зогр. abs; Мѳ. XXI, 42,

Digitized by Google

Зогр. aьs, Мар. съ, Асс. сь; Io. XXI, 24, Зогр., Мар., Асс. сь. Такимъ образомъ эти древніе списки понимаютъ слово въ смыслѣ м. р. οὗτος, и для Саввиной книги врядъ ли можно думать о смѣшеніи съ среднимъ родомъ сѥ; такое объясненіе было бы впрочемъ совершенно непримѣнимо къ Мѳ. XXI, 42.

Слѣдуетъ замѣтить, что во всѣхъ пяти случаяхъ мѣстоименіе находится въ началѣ предложенія и подъ сильнымъ логическимъ удареніемъ, откуда можно сдѣлать выводъ, что фонетически въ говорѣ Саввиной книги ь переходило въ ѥ (или приближалось къ ѥ) подъ удареніемъ при положеніи въ концѣ односложнаго слова. Какъ мы видѣли выше, совершенно такое же условіе можно принять для перехода ъ въ о въ говорѣ Саввиной книги [1]).

3. Кромѣ только что разсмотрѣнныхъ примѣровъ въ Саввиной книгѣ указываютъ еще около двадцати случаевъ замѣны ь чрезъ ѥ. Но всѣ эти случаи наблюдаются только въ именной основѣ, предшествующей падежнымъ окончаніямъ и, какъ сейчасъ увидимъ, не могутъ быть объясняемы фонетически.

I. Основы на ь = ĭ

людьмъ 138, 147, *d. pl.*	**людѥмь** *d. pl.* 147[b]
людьхъ 38[b].	**людѥхъ** 32, 92.
гдьмь (господьмь) 138[b]	
ѻгньмъ 147[b]	
ѻгньмь 34, 147[b]	
пѫтьмъ 36, 142	
пѫтьмь 56, 56[b]	
пслъхъ 137[b], 138[b]	**пслѣхъ** 138

1) Формы сь и съ встрѣчаются въ Саввиной книгѣ какъ подъ удареніемъ такъ и въ энклизѣ, напр. народъ съ 28[b], съ естъ 41[b]; сь есть болѣе древнее написаніе, унаслѣдованное отъ предшествующей письменности; съ, съ лабіализованнымъ ь или ъ, возникло фонетически при отсутствіи ударенія.

Digitized by Google

II. Основы на согласную

имєньмь 50^b, 52	и҃мєнємь 126 bis
имєньмъ 35^b, 117^b	
	крѣмєнєхъ 90^b
дьньмь 64	
дьньмъ 144^b *d. pl.*	
дьньхъ 139^b	
дн҃ьхъ 67^b, 144^b	
	мс҃єхъ 29, 29^b, 57^b, 71^b, 73—73^b, 125^b, 132^b, 133^b.
	словєсємъ *d. pl.* 108
дѣлатєльмъ 46 bis, 46^b bis	
мжунтєльмъ 44	
съвѣдѣтєльмъ 97^b, 111^b	

III. Основы *-jŏ*; слав. осн. на *-ćo*

цр҃ьмъ 130^b *d. pl.*	
гл҃жцьмъ 34^b, 137, 142^b, 145^b, 146^b, 149^b	гл҃жцємъ 142^b. 143.
гл҃жцъмъ 115^b (ъ=ь)	
лъжъмъ 111^b (ъ=ь)	
ножьмь 96^b	
помышлѣжцьмъ *d. pl.* 147	
о҃ц҃ьмь 25^b	о҃цємь 30^b, 135
оц҃ьмъ 32	о҃цємъ 29, 30^b, 101.

Изъ всѣхъ этихъ примѣровъ только въ основахъ на старое ь=*ĭ* можно было бы принять фонетическій переходъ ь въ є. Въ основахъ на согласную формы съ є могутъ быть разсматриваемы какъ особыя образованія, не вытѣсняемыя вполнѣ аналогіей основъ на ь=*ĭ*. Въ основахъ на *-jŏ* и *-ćo* формы съ *е* одни являются первоначальными (общеславянское *е* изъ *о* послѣ мягкой

Digitized by Google

согласной); формы съ ь (откуда ъ) могутъ быть объясняемы только вліяніемъ аналогіи со стороны основъ на старое ь=ĭ. Отсутствіе въ говорѣ Саввиной книги несомнѣнныхъ примѣровъ фонетическаго перехода срединнаго ь въ є заставляетъ распространить нефонетическое объясненіе и на колебаніе другихъ основъ между ь и є; именно: какъ въ основахъ на *-jŏ*, *-ćŏ* старыя формы съ є не были окончательно вытѣснены формами съ ь, такъ и въ основахъ на согласную продолжали существовать особыя формы съ є. Въ обоихъ случаяхъ формы съ ь были пришлыми. Подъ вліяніемъ такого колебанія тѣхъ и другихъ основъ между ь и є совершенно такое же колебаніе возникло и въ основахъ на старое ь=ĭ. Если сравнить численное распространеніе тѣхъ и другихъ формъ, то окажется, что формы съ ь представлены всего сильнѣе тамъ, гдѣ онѣ были исконными (ь=ĭ); въ основахъ на *-jo*, *-ćo* формы съ ь проникли только въ слова мужескаго рода; съ этимъ совпадаетъ другое наблюденіе: въ основахъ на согласную формы съ є сохранились только въ именахъ средняго рода: грамматическая аналогія исходила главнымъ образомъ отъ словъ м. р. на старое ь=ĭ.

Въ основахъ ср. р. на согласную обращаетъ на себя вниманіе отсутствіе окончанія –ьхъ при –єхъ, съ чѣмъ снова сходится довольно сильная распространенность формъ на –єхъ при –ьхъ въ основахъ на старое ь=ĭ. Исключительное и частое употребленіе формы небєсєхъ при совершенномъ отсутствіи формы *небєсьхъ конечно могло бы быть объясняемо и вліяніемъ глаголическаго оригинала Саввиной книги, или даже господствовавшимъ въ ту эпоху *церковнымъ произношеніемъ*. Послѣднее объясненіе можетъ быть прилагаемо не только къ случаямъ є вм. ь (**сжделѣнїи**, б. м. **небєсєхъ**), но и къ случаямъ о вм. ъ (**смоковнїк**, **книсовы**).

Противъ того взгляда, что є формъ: instr. s. **имєнємь**, d. pl. **словєсємъ**, loc. pl. **крѣменєхъ** есть старое «соединительное» *е* основъ на согласную, можно бы возразить, что какъ разъ въ этихъ падежахъ индоевропейское склоненіе не знало соединительной

Digitized by Google

гласной и согласныя падежныхъ окончаній соприкасались непосредственно съ согласными именной основы; что еще въ литовско-славянскомъ языкѣ, для устраненія тѣхъ фонетическихъ перемѣнъ, которыя наступали въ образовавшихся такимъ образомъ группахъ согласныхъ и могли дѣлать неузнаваемой какъ основу въ ея окончаніи, такъ и суффиксъ въ его началѣ, въ этихъ падежахъ распространилось образованіе, заимствованное изъ основъ на ĭ, — съ ĭ между согласной суффикса и основы; что наконецъ это ĭ, перешедшее на славянской почвѣ въ ь, какъ разъ въ разсматриваемыхъ нами падежахъ оказалось въ такомъ положеніи, гдѣ старославянскіе говоры имѣли фонетическій переходъ ь въ є. Но мы уже видѣли, что въ Саввиной книгѣ фонетически это є никакъ не можетъ быть объясняемо изъ ь въ виду отсутствія перехода срединнаго ь въ є въ говорѣ этого памятника. Наконецъ, допуская теоретически переходъ ь въ є въ такихъ формахъ какъ людемъ, людехъ, мслехъ, имєнемь, словесемъ, врѣмєнехъ, мы ни какъ не могли бы объяснить появленіе формъ гл҃жцымъ, ножьмь, о҃цьмь при о҃цємь: въ живомъ говорѣ ь должно было или всюду сохраниться какъ ь, или всюду перейти фонетически въ є; въ послѣднемъ случаѣ въ живомъ говорѣ не оставалось слѣдовательно формъ съ старымъ ь, которыя могли бы вызвать новообразованія съ ь при старомъ є. Утверждать же, что гл҃жцымъ, ножьмь, о҃цьмь суть только графическіе варіанты, произносившіеся въ говорѣ Саввиной книги съ є вм. ь, нѣтъ никакой возможности — во-первыхъ потому, что кромѣ этихъ формъ Саввина книга не знаетъ ни одного случая графической замѣны є чрезъ ь, во-вторыхъ потому, что въ разсматриваемыхъ нами формахъ ь послѣ ж и шт замѣняется чрезъ ъ: гл҃жцъмъ, лъжъмъ. Такого рода замѣна ь чрезъ ъ въ говорѣ Саввиной книги всегда объясняется фонетическими причинами (извѣстнаго рода измѣненіемъ звука ь), откуда слѣдуетъ, что самое ь этихъ формъ имѣетъ фонетическое значеніе и внесено въ эти формы изъ старыхъ основъ на ь=ĭ еще до начала того фонетическаго процесса, который въ графикѣ старославянскихъ

Digitized by Google

памятниковъ выразился въ видѣ замѣны ь чрезъ ъ послѣ ш, ж, ч, шт, жд, ц, з, с и ѕ. Но если такимъ образомъ формы отъ основъ на согласную, упомянутыя выше — именемь, словесемъ, временехъ — не могутъ быть объясняемы ни какъ старыя формы склоненія на согласную, ни какъ позднѣйшее измѣненіе формъ, заимствованныхъ изъ склоненія на ь=ĭ, то онѣ должны быть разсматриваемы, какъ формы, образованныя на славянской почвѣ по аналогіи тѣхъ падежей склоненія на согласную, гдѣ являлось старое (индоевропейское) є: по аналогіи родительнаго и мѣстнаго падежа имене, словесе. Какъ увидимъ далѣе, старославянское измѣненіе звука ь послѣ *шипящихъ* можетъ быть возводимо къ общеславянской эпохѣ; такимъ образомъ къ той же эпохѣ слѣдуетъ отнести и появленіе формъ съ ь = ĭ (откуда въ старославянскомъ языкѣ звуки, изображавшіеся на письмѣ чрезъ ъ) въ основахъ на *-jo*. Съ другой стороны сербскій творительный *путем* (*пѫтемь) указываетъ на то, что къ общеславянской эпохѣ относится и появленіе формъ съ *е* въ основахъ на ь = ĭ.

Очевидно, что по отношенію къ переходу ъ въ о и ь въ є старославянскіе памятники XI-го вѣка могутъ быть раздѣлены на три діалектическія группы. Въ первой, которую составляютъ всѣ крупные глаголическіе памятники XI-го вѣка, ъ переходитъ въ о и ь переходитъ въ є при тѣхъ же фонетическихъ условіяхъ, какъ въ русскомъ языкѣ. Во второй группѣ,— къ которой относится первая часть Супрасльской рукописи, Евангельскіе листки Ундольскаго, Хиландарскіе листки поученій Кирилла Іерусалимскаго (ср. Лескинъ, op. cit. 91, 104), а изъ глаголическихъ памятниковъ — повидимому отрывки Охридскаго Евангелія — только ь переходитъ въ є при тѣхъ же условіяхъ. Въ третьей группѣ, въ которую входятъ вторая часть Супрасльской рукописи [1]), старославянскій оригиналъ Остромирова

1) Относительно Супрасльской рукописи я основываюсь главнымъ образомъ на наблюденіяхъ проф. Лескина (Die Vocale ъ und ь in den sogenannten Denkmälern des Kirchenslavischen, стр. 51, 52, 103, 104) и Вондрака. Фонети-

Digitized by Google

Евангелія, Саввина книга, Новгородскіе евангельскіе листки, отрывки Слуцкой псалтыри (ср. Лескинъ, op. cit. 87, 90), а изъ глаголическихъ памятниковъ—Македонскій листокъ (см. Ягичъ, Specimina linguae palaeoslovenicae 27—29), — ни переходъ ѣ въ о, ни переходъ ь въ є вообще не наблюдается, только въ говорѣ Саввиной книги ѣ переходитъ въ о и ь переходитъ въ є въ ударяемомъ концѣ односложнаго слова. Отличительная особенность первой группы старославянскихъ памятниковъ повторяется въ югозападномъ нарѣчіи современнаго болгарскаго языка, вторая группа сходится съ восточно-болгарскимъ нарѣчіемъ, третья группа не находитъ себѣ соотвѣтствія

ческая замѣна ѣ чрезъ о въ этомъ обширномъ памятникѣ встрѣчается всего три раза: **любовънъмъи** 126.18, **смоковьнаго** 254. 26 и **крѣпокъ** 351.16. Извѣстно, что основа словъ на — ъ и суффиксъ — ъкъ въ древнѣйшихъ глаголическихъ памятникахъ особенно часто представляютъ о вм. ѣ. Въ Супр. эти формы очевидно такіе же слѣды оригинала съ чертами иного діалектическаго характера, какъ и немногіе случаи перехода срединнаго ѣ въ о въ Саввиной книгѣ. Относительно Супрасльской рукописи мы не имѣемъ основаній думать, чтобы въ этихъ двухъ формахъ сказался непосредственный оригиналъ. Кромѣ того, то могъ быть оригиналъ не всего памятника, а только тѣхъ статей, въ которыхъ встрѣчены эти случаи перехода ѣ въ о. Относительно второй изъ этихъ статей (Супр. лл. 337—357) такая догадка можетъ быть подтверждена слѣдующими фактами: 1) Тотъ же текстъ (Слово Епифанія Кипрскаго о погребеніи тѣла Господня) и въ томъ же самомъ переводѣ (см. Glagolita Clozianus, изд. Вондрака, стр. 38) существовалъ въ древнѣйшей глаголической письменности, знавшей переходъ ѣ въ о и ь въ є, — начало этого слова дошло до насъ въ Glag. Cloz. (л. X и далѣе). 2) Единственный примѣръ сильнаго аориста, вообще чуждаго Супрасльской рукописи, но свойственнаго глаголической письменности, находится въ томъ же словѣ Епифанія: **вьскрѣсѣ** 357.17. Въ отрывкѣ слова по списку Glag. Cloz. находимъ слѣдующіе примѣры сильнаго аориста **потѣкѣсѧ** изд. Вондрака стрк. 776, **пръѣгѣсѧ** 778, **потѣкѣсѧ** 780, **шѣтѣѣ** 829, **прѣдѣ** 840, **прѣдѣ** 842. Врядъ-ли можно сомнѣваться, что этотъ текстъ перешелъ въ Супрасльскую рукопись изъ глаголическаго источника, подобнаго дошедшему до насъ Glag. Cloz. Другіе случаи появленія о вм. ѣ въ Супр. не фонетическаго характера: это — независимые другъ отъ друга варіанты **когда**, **тогда** при **кѣгда**, **тѣгда**; твор. **рѣкома** и **рѣкъмь**; **хоштѣ** и **хѣштѣ**; **тократь** 137.18 и 313.25, которое Миклошичъ объясняетъ какъ тъ **кратъ**, Лескинъ, обращая вниманіе на конечное ь, принимаетъ за сложное слово, въ составъ котораго входитъ основа то- съ старымъ о; наконецъ форма loc. pl. **жидѣхъ** 380.18 также вѣроятно не возникла фонетически изъ **жидѣхъ**, а явилась нѣкогда въ качествѣ новообразованія по аналогіи, подобно тому какъ -**ѣхъ** явилось при -**ѣхъ**:

Digitized by Google

среди живыхъ болгарскихъ говоровъ [1]). Можно было бы думать, что старославянскіе памятники третьей группы представляютъ болѣе древнюю стадію, изъ которой развились позднѣе какъ особенности первой, такъ и особенности второй группы.

при твор. -ѣмь существовало -ѣмь, при дат. -ѣмъ существовало -ѣмъ, при -ѣма — -ѣма, вслѣдствіе чего при -ѣхъ явилось -ѣхъ. Окончаніе *-ѣхъ* извѣстно изъ среднеболгарской и старой сербской письменности, а также и изъ западнославянскихъ языковъ, въ томъ числѣ изъ (стараго) польскаго, въ которомъ ѣ не могло получиться изъ ъ.

По отношенію къ ь Лескинъ дѣлитъ Супрасльскую рукопись на двѣ части. въ первой (лл. 1—209 изданія Миклошича) ѣ вм. ь встрѣчается при тѣхъ же фонетическихъ условіяхъ, какъ и въ русскомъ языкѣ, при чемъ на стр. 1—72 очень часто. Во второй части ѣ вм. ожидаемаго ь встрѣчается почти исключительно передъ падежными окончаніями -мь, -мъ, -хъ въ основахъ на ї и на согласную, т. е. въ тѣхъ же случаяхъ нефонетическаго происхожденія, какъ и въ Саввиной книгѣ. Эта особенность одинаково распространена въ обѣихъ частяхъ рукописи и принадлежитъ вѣроятно говору ея писца. Также въ обѣихъ частяхъ распространено написаніе дьнѣсь, что̀ въ говорѣ второй части могло-бы быть объясняемо только заимствованнымъ произношеніемъ, перенесеннымъ устной, церковной традиціей изъ говоровъ иного рода. Остальные, фонетическіе случаи замѣны ь чрезъ ѣ — Лескинъ насчиталъ ихъ въ этой большей части рукописи: 21 случай въ коренныхъ и 18 случаевъ въ суффиксальныхъ слогахъ — должны быть объясняемы, какъ слѣды говора, имѣвшаго такую особенность. Можно спрашивать, кѣмъ внесена эта особенность? Лескинъ принимаетъ, что то была особенность говора послѣдняго писца: «писецъ, замѣчаетъ Лескинъ, въ этомъ случаѣ сначала очень сильно уступалъ своему произношенію (стр. 1—72), постепенно — менѣе, наконецъ совсѣмъ мало». Но можно представлять себѣ дѣло и такъ, что различіе наблюдаемое по отношенію къ ь между стр. 1—72, 73—209 и 210—452, восходитъ къ различнымъ оригиналамъ, на основаніи которыхъ была нѣкогда составлена рукопись: конецъ стр. 72 совпадаетъ съ концомъ одной изъ статей первой части, а перемѣна наступающая между стр. 209 и 210 приходится въ срединѣ послѣдней статьи первой части; этой статьей оканчиваются *житія* святыхъ мѣсяца марта и далѣе начинаются *поученія* на промежутокъ времени отъ Лазаревой недѣли до Ѳоминой. На оригиналахъ первой части сильнѣе отразились говоры, измѣнявшіе ь въ ѣ, нежели на оригиналахъ второй. Послѣдній писецъ рукописи могъ машинально сохранить слѣды этого различія, хотя въ его собственномъ говорѣ и ъ и ь сохраняли еще свой старый звукъ ъ не смѣшивались съ ѣ, ѣ. Предположеніе Лескина вѣроятнѣе на томъ основаніи, что слово дьнѣсь въ обѣихъ частяхъ одинаково часто встрѣчается съ ѣ и такимъ образомъ это правописаніе можетъ быть приписываемо послѣднему писцу.

1) На сѣверо-западѣ Болгаріи есть говоры, никогда не знавшіе ни перехода ъ въ ѣ, ни перехода ь въ ѣ, но они не могутъ быть сопоставляемы съ старославянскими говорами того же рода: есть основаніе думать, что

Digitized by Google

Эту, болѣе первоначальную стадію развитія можно было бы видѣть напр. въ языкѣ старославянскаго оригинала Остромирова Евангелія (относя этотъ оригиналъ къ болѣе глубокой древности) если бы формы **смоковьницѣѫ**, **смоковьницꙋ**, **смоковьницѫ**, находимыя въ Остромировомъ Евангеліи (Козловскій, op. cit. 43),

---

въ эпоху дошедшихъ до насъ старославянскихъ рукописей эти говоры еще не принадлежали къ болгарскому языку. Это — различные говоры, расположенные вдоль сербской границы: въ округахъ Видинскомъ, Ломскомъ, Царибродскомъ, Трнскомъ и Брезникскомъ. Говоры совершенно того же характера существуютъ и по ту сторону сербской границы — главнымъ образомъ въ Пиротскомъ округѣ,— гдѣ ихъ основной характеръ и сохранился всего чище; на болгарской территоріи они, по мѣрѣ удаленія отъ границы, постепенно переходятъ въ западные говоры другого типа, родственные съ нарѣчіями восточнымъ или юго-западнымъ. Въ округахъ Трнскомъ и Царибродскомъ основной типъ этихъ говоровъ также довольно хорошо сохранился. Главныя фонетическія отличія этихъ говоровъ отъ другихъ западно-болгарскихъ таковы: *tj*=ч, *dj*=*дж*, ж=*y*, ъ и ь совпали въ звукѣ ъ. Въ этихъ особенностяхъ не трудно узнать основныя черты сербской фонетики: ч и *дж* могутъ быть разсматриваемы какъ діалектическіе варіанты сербскихъ $\hat{n}$ и $\hat{j}$, а совпаденіе ъ и ь въ звукѣ ъ есть древнѣйшая общесербская стадія изъ которой въ громадномъ большинствѣ сербскихъ говоровъ развилось позднѣе *а*. Пиротскій, Трнскій, Царибродскій и др. родственные съ ними говоры и въ морфологіи имѣютъ цѣлый рядъ поразительныхъ совпаденій съ сербскимъ языкомъ (см. Теодоровъ, Западни български говори, Пер. Спис., кн. XIX и XX 1886 года); и въ то же время они раздѣляютъ съ болгарскимъ языкомъ всѣ особенности его грамматическаго строя: почти полное паденіе стараго склоненія, употребленіе постпозитивнаго члена, исчезновеніе неопредѣленнаго наклоненія. Такъ какъ измѣненіе сербскаго ъ въ *а* и измѣненіе стараго строя болгарскаго языка относятся приблизительно къ одному и тому же времени (XIII—XIV вв.), то мы имѣемъ основаніе предположить, что занимающіе насъ говоры какъ разъ наканунѣ этой эпохи перестали жить общею жизнью съ сербскимъ языкомъ и примкнули къ болгарскому. Одно измѣненіе грамматическаго строя этихъ говоровъ не могло бы свидѣтельствовать о ихъ тѣсномъ сближеніи съ болгарскимъ языкомъ: эти сходныя перемѣны могли-бы говорить только о вліяніи сходныхъ причинъ, напр. о присутствіи въ древности довольно значительнаго романскаго населенія на территоріи современныхъ Пиротскаго, Трнскаго и др. говоровъ. Но въ этихъ говорахъ есть новообразованія, несомнѣнно свидѣтельствующія о ихъ совмѣстной жизни съ болгарскимъ языкомъ; таково напр. полное вытѣсненіе звука *и* (=ѣ=*oi*) звукомъ *е* (=ѣ) въ суффиксѣ повелительнаго наклоненія во мн. ч. — Эти говоры продолжаютъ приближаться къ исконнымъ болгарскимъ также путемъ заимствованія и путемъ смѣшенія; такимъ путемъ группа *дж*=*dj* во многихъ мѣстахъ уступила группѣ *жд*, и появились случаи передачи ж чрезъ *а*, ь чрезъ *е*, ъ чрезъ *о*.

Digitized by Google

не свидѣтельствовали о томъ, что въ эпоху возникновенія старославянскаго оригинала этого памятника уже существовали говоры, измѣнившіе ъ въ о, а слѣдовательно, вѣроятно и ь въ є. Формы любокъныи, крѣпокъ, смоковьмлаго находимыя въ Супрасльской рукописи, говорятъ о томъ же. Такимъ образомъ послѣдовательное сохраненіе звуковъ ъ и ь въ говорѣ Остромирова Евангелія и въ говорѣ второй части Супрасльской рукописи есть лишь діалектическое сохраненіе болѣе древнихъ фонетическихъ условій въ эпоху, когда въ другихъ говорахъ эти условія уже были нарушены. То же самое, но въ болѣе наглядной формѣ, доказываетъ Саввина книга: передъ писцомъ этого памятника лежалъ глаголическій текстъ, замѣнявшій ъ чрезъ о и ь чрезъ є, но при списываньи этого текста писецъ Саввиной книги послѣдовательно давалъ выраженіе своему собственному говору, не знавшему перехода ъ въ о и ь въ є кромѣ одного спеціальнаго, довольно рѣдко встрѣчающагося фонетическаго положенія. Эпоха, когда старославянскій языкъ еще не зналъ діалектическаго перехода ъ въ о и ь въ є, вѣроятно должна быть отнесена къ далекой древности. Совпаденіе современныхъ македонскихъ говоровъ съ русскимъ языкомъ въ условіяхъ этого перехода допускаетъ догадку, что еще въ говорахъ общеславянскаго языка ъ и ь при такихъ фонетическихъ условіяхъ получали склонность — первое къ о, второе къ є. Когда именно закончился этотъ діалектическій процессъ въ говорахъ старославянскаго языка, и одновременно ли во всѣхъ говорахъ нарѣчія, представленнаго глаголическими памятниками XI вѣка, или нѣтъ, — объ этомъ не позволяютъ судить дошедшіе до насъ памятники. Древнѣйшій изъ нихъ, Кіевскіе отрывки X-го вѣка, отмѣчены такими рѣзкими діалектическими особенностями, что и въ нихъ послѣдовательное сохраненіе звуковъ ъ, ь можетъ быть разсматриваемо, какъ діалектическая черта.

Говоры, измѣнявшіе только ь въ є, но сохранявшіе ъ въ видѣ ъ, какъ мы видѣли, отразились въ старославянской письменности также уже съ XI вѣка. Въ составѣ Супрасльской ру-

Digitized by Google

кописи говоръ такого рода является на ряду съ говоромъ, измѣнявшимъ оба звука, и съ говоромъ, сохранявшимъ оба звука. Если допустить, что послѣдній писецъ Супрасльской рукописи говорилъ на такомъ говорѣ, въ которомъ ъ и ь сохраняли свой старый звукъ, и что въ то же время писецъ составлялъ свой списокъ на основаніи болѣе древнихъ оригиналовъ, изъ которыхъ одни измѣняли ъ въ о и ь въ є, другіе сохраняли ъ и только измѣняли ь въ є, то придется признать, что въ эпоху послѣдняго писца Супрасльской рукописи одновременно существовали говоры всѣхъ трехъ родовъ. Если же принять вмѣстѣ съ Лескиномъ, что измѣненіе ь въ є принадлежитъ послѣднему писцу Супрасльской рукописи, то необходимо предположить, что источники Супрасльской рукописи уже отражали на себѣ говоры по крайней мѣрѣ двухъ родовъ: говоры, измѣнявшіе и ъ и ь, и говоры, сохранявшіе оба звука.

Какъ бы то ни было, старославянскіе памятники доказываютъ несомнѣнно, что *въ XI вѣкѣ* одновременно или почти одновременно существовали уже говоры всѣхъ трехъ родовъ; что въ эту эпоху еще существовали говоры, вообще сохранявшіе звуки ъ и ь, съ особенной ясностью доказываетъ напр. Саввина книга, между тѣмъ какъ подобные говоры Остромирова Евангелія и Супрасльской рукописи могутъ быть относимы и ко времени нѣсколько болѣе раннему.

Можно выставить предположеніе, что уже въ древнѣйшую эпоху существовали двѣ группы старославянскихъ говоровъ: I-я съ измѣненіемъ ъ въ о и ь въ є, II-я съ сохраненіемъ обоихъ звуковъ; изъ этой послѣдней группы съ теченіемъ времени выдѣлилась III-я: съ сохраненіемъ звука ъ, но съ измѣненіемъ ь въ є. Въ XI вѣкѣ вторая группа еще существовала; въ «среднеболгарскихъ» памятникахъ XII вѣка она уже отсутствуетъ. Аналогія въ діалектическомъ дѣленіи старославянскаго и болгарскаго языка только тогда окажется полной, если мы предположимъ, что вторая группа существовала нѣкогда и въ древнеболгарскомъ языкѣ, но на рубежѣ XI и XII вѣковъ перестала

Digitized by Google

существовать; говоры этой группы могли перейти какъ въ I-ю, такъ и въ III-ю группу, т. е. — смотря по своему географическому положенію — примкнуть къ югозападному или къ восточному нарѣчію болгарскаго языка. Такое предположеніе устранило бы одно изъ затрудненій для признанія непосредственнаго преемства между старославянскимъ и болгарскимъ языкомъ. Что касается II-ой группы старославянскихъ говоровъ, то слѣдуетъ помнить, что по отношенію къ ъ и ь эта группа даетъ лишь отрицательныя показанія: она сохраняетъ древнѣйшую стадію фонетическаго развитія, измѣненную съ теченіемъ времени всѣми говорами болгарскаго языка, и слѣдовательно по этому признаку не можетъ быть сравниваема съ ними. Приводить говоры Остромирова Евангелія или Саввиной книги въ рѣшительную связь съ восточноболгарскимъ нарѣчіемъ по признаку сохраненія ъ, какъ то дѣлаетъ Облакъ (Сб. М. XI. 559), было бы ошибочно: эти говоры въ своей послѣдующей жизни, измѣняя ь въ є, могли сохранить звукъ ъ и тогда они дѣйствительно относятся къ восточному нарѣчію; но они могли со временемъ измѣнить и оба звука, и въ такомъ случаѣ ихъ слѣдуетъ отнести къ нарѣчію югозападному. Не имѣя пока прямыхъ данныхъ для опредѣленія территоріи такихъ старославянскихъ говоровъ, мы не въ состояніи рѣшить, какое изъ этихъ предположеній вѣроятнѣе.

2. Выпаденіе полугласныхъ.

По отношенію къ знакамъ ъ и ь правописаніе старославянскихъ текстовъ представляетъ колебанія, особенно значительныя въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ въ живыхъ славянскихъ нарѣчіяхъ полугласныя ъ и ь исчезли. Изслѣдуя по памятникамъ XI-го вѣка старославянскіе говоры, мы обыкновенно имѣемъ дѣло съ текстами, испытавшими при послѣдовательномъ списываніи, вліяніе различныхъ говоровъ. Говоря о «старославянскомъ говорѣ» Зо-

Digitized by Google

графскаго, Маріинскаго или Ассеманова Евангелія, мы нерѣдко имѣемъ въ виду особенности оригиналовъ, къ которымъ восходятъ эти рукописи, и иногда оригиналовъ болѣе отдаленныхъ. Дошедшія до насъ рукописи съ большей или меньшей точностью воспроизводятъ эти оригиналы, чѣмъ и объясняются колебанія орѳографіи въ предѣлахъ одной рукописи и колебанія, открывающіяся при сравненіи правописанія различныхъ рукописей между собою. По отношенію къ ъ и ь всѣ три глаголическихъ списка Евангелія обнаруживаютъ общія черты: переходъ ъ въ о и ь въ є; переходъ ъ въ ь и ь въ ъ; выпаденіе ъ и ь, — но въ различной степени. Переходъ ъ въ о и ь въ є гораздо слабѣе представленъ въ Зогр., нежели въ Мар. и Асс., переходъ ъ въ ь и ь въ ъ въ Зогр. имѣетъ видъ строго проведеннаго фонетическаго закона, въ Мар. этотъ законъ можетъ быть наблюдаемъ лишь въ слабыхъ слѣдахъ, въ Асс. онъ еще не совершенно исчезъ подъ рукою позднѣйшихъ писцовъ, но до такой степени нарушается колебаніями орѳографическаго характера, что рѣчь можетъ итти только о графическомъ безразличіи знаковъ ъ и ь въ глазахъ послѣдняго писца. Выпаденіе ъ и ь рѣдко въ Зографскомъ и Маріинскомъ Евангеліяхъ, но очень часто въ Ассемановомъ. Изслѣдователи не безъ труда и не сразу стали различать черты живого выговора различныхъ эпохъ подъ пестрой графикой XI вѣка. Лескинъ, которому славистика обязана прекрасными наблюденіями надъ употребленіемъ ъ и ь въ старославянской письменности, въ различныхъ колебаніяхъ памятниковъ между ъ и ь первоначально не хотѣлъ видѣть ничего, кромѣ орѳографической манеры. Извѣстныя статьи Ягича о языкѣ Зографскаго Евангелія составили эпоху въ пониманіи этого вопроса. Сравнивая древнѣйшую картину старославянской фонетики, сохраненную въ говорѣ Остромирова Евангелія, съ показаніями Зографскаго Евангелія, Ягичъ открылъ въ этомъ послѣднемъ памятникѣ діалектическій законъ о зависимости звуковъ ъ и ь отъ качества слѣдующаго слога. Но для выясненія пути, которымъ шло *выпаденіе* полугласныхъ Зографское Еван-

Digitized by Google

геліе давало сравнительно очень мало на томъ основаніи, что писецъ этого памятника тщательно придерживался своего оригинала и старался какъ можно рѣже пропускать полугласныя. Непослѣдовательная графика большинства другихъ памятниковъ не поощряла къ изслѣдованію этого вопроса. Извѣстными оставались лишь двѣ крайнія точки явленія — теоретическая картина древнѣйшаго употребленія полугласныхъ, къ которой непосредственно примыкали показанія Остромирова и Зографскаго Евангелій, и конечный результатъ процесса, наблюдаемый въ живыхъ славянскихъ нарѣчіяхъ. Саввина книга, правдивый свидѣтель переходной эпохи, оставалась мало оцѣненной. Въ употребленіи полугласныхъ, какъ и во всей своей графикѣ, Саввина книга смѣлѣе всѣхъ другихъ памятниковъ слѣдуетъ живому выговору; и если Остр. и Зогр. только благодаря своему консерватизму сохранили намъ картину говоровъ болѣе древней эпохи, Савв. именно благодаря своей самостоятельности даетъ намъ ясное понятіе о какомъ-то живомъ говорѣ XI вѣка, не затемняемое графическими архаизмами и колебаніями; въ этомъ говорѣ процессъ выпаденія полугласныхъ сказался съ большою опредѣленностью, но еще далеко не закончился. Приведемъ всѣ примѣры выпаденія полугласныхъ параллельно съ примѣрами ихъ сохраненія въ тѣхъ-же самыхъ группахъ.

1. **ер = ьр**

ѥ́збранъıхъ 60. 65	**ѥзбъ|растє** 103^{b}.
ѥ́збранъıѧ 87^{b}. 88	
ѥ́збрахъ 103^{b}. bis	
ѥ́збрашѧ 131^{b}.	
ѥ́збранъı 120^{b}.	
събрати 57.	
събра 139^{ab}	**събърашасѧ** 121^{b},
събрашѧ 75^{b}. 92. 97. 111^{b}. 117	**събъравъ** 67^{b}
събранн 30	**събъравъшю** 131^{b}

Digitized by Google

събранѡмъ 47.
събравъшемъ сѧ 116—116[b] [1]).

2. **-ен- = -ень-**

брѣмно 31[b] [2])
брѣмѧ 31[b]
дн҃ьныѣ 123 [3])

3. **-ес- = -ѣс-**

всь κώμη: acc. 61. [4]). 82[b]. 84. 95. 126.
всн g. s. 28, acc. pl. 39[b]. 53[b]. 75. 77[b]
вс҃ѧ pro **всн** acc. pl. 38[b]
всь πᾶς: 25[b]. 36[b]. 47. 93[b]. 97. 111[b]. 133. 139[2b]. 140[b], acc. sing. 37. 44 bis, 77[b]. 140[b]. 150[b] [5])
вь|сн acc. pl. 60[b]
вс҃ь 54[b], **вьсь** 25
въсь 44

neutr. s. n. sc. **все** 25[b]. 26. 33 bis, 34. 36. 54[b]. 59[b]. 84. 97. 107[b]. 137, acc. 31. 43[b]. 45. 52. 63. 66. 67[b] bis, 77. 101[b]. 106[b]. 131[b]. 134[b]. 140[b]. 141.
всего g. s. m. n. 26. 34. 65[b]. 70[b].
всемоу d. s. 26. 26[b]. 29. 55. 101[b]. 128.

---

1) Въ Зогр. **съратн** всегда съ ъ (Arch. I, 16), въ Мар. 40 случаевъ **-сър-**, 5 **-ср-**, 3 **-сьр-**.

2) Зогр. **срѣмно** 2 раза, **срѣмна**, **срѣмна** и **срѣм'на** по разу (Arch. II, 210).

3) Зогр. **дьнѣмъны**, **дьнѣмъныѣ** (Arch. II, 259).

4) Зогр. **въсь** 10 разъ, **всь** 2 раза, **вс҃ь** 1 разъ; въ косв. падежахъ **въс** -5 разъ, **вс-** 5 разъ (Arch. I, 32).

5) Зогр. **въсь** 27 разъ, **всь** 2 раза; въ остальныхъ формахъ **въс-** 118 разъ, **вс-** 85 разъ (Arch. I, 31).

Digitized by Google

всемѹ d. s. 151[b].
всѣмь instr. s. 47. 55[b]. 89[b],
всѣмъ 55[b]
всемь loc. 26. 26[b] ter, 92[b].
107[b].
вса fem. s. n. 60[b]. 144[b] bis.
всеѧ g. f. s. 70 **вьсеѧ** 132[b]
всѫ acc. s. f. 32. 37. 57[b].
117. 117[b]. 132[b]. 135.
137[b]. 146[b].
всѣмѫ instr. 55[b] bis.
всеі (**всеї**) loc. 33[b]. 75. 87.
119[b]. 123[b].
вси pl. n. masc. 39[b]. 40. **вь|си** 110[b]
43. 53. 58[b] bis, 59[b]. 61.
61[b]. 66. 70 bis, 75. 76[b].
93[b] bis, 94[b]. 95 ter, 96[b].
97. 99[b]. 108[b]. 110[b]. 114.
116[b]. 117. 123[b]. 124.
130[b]. 135. 137[b]. 138[b].
144[b]. 146. 150.
вса pl. n. neutr. 26[b]. 47[b].
69. 78[b]. 86[b]. 88. 103[b].
129[b]. 139[a]. 140; acc. 32[b].
36[b]. 44. 45. 57. 63. 63[b].
88[b]. 93. 99. 104. 105.
109[b]. 121[b]. 122. 131[b].
132[b]. 135. 144[b]. 149.
всѧ (**всѧ**) pl. n. fem. 90 bis,
acc. masc. 38[b]. 53. 61. **вьсѧ** 89
70. 97. 122 bis, 128.
133. 138[b]. 139[ab]. 142[b].
143. 145.
всѣхъ pl. gen. 34. 66. 70. **вь|сѣхъ** 138[b]

Digitized by Google

131. 136ᵇ. 139ᵇ. 144,
acc. 34, loc. 58ᵇ. 143.
всѣмъ pl. dat. 52ᵇ. 81 bis,
87. 122ᵇ. 138. 139ᵃ.
всѣмь pl. dat. 86ᵇ.
всѣми instr. 62ᵇ. 86ᵇ. **вь|сѣми** 98
всегда 69. 83ᵇ. 85ᵇ. 92ᵇ bis.[1]) **вьсегда** 85ᵇ. 110ᵇ.
всѫдоу 53ᵇ[2])
всакъ 27ᵇ. 29ᵇ. 30ᵇ. 31[3]) **вь|сакъ** 151
31ᵇ. 32ᵇ bis, 38ᵇ. 39.
62ᵇ. 67. 82ᵇ. 104ᵇ. 113ᵇ.
123. 127 bis, 131ᵇ. 139,
acc. 32. 38. 50ᵇ. 116.
123. 125ᵇ. 133ᵇ.
всако neutr. s. n. 70. 107.
147.
всакого g. 131ᵇ.
всакомоу d. 123.
всакомъ loc. 149.
всака fem. s. n. 87ᵇ 122.
146ᵇ ter
всакоѧ 107
всацѣı dat 25ᵇ.
всакѫ acc. 27 bis, 32. 38ᵇ. **въ|сакѫ** 133ᵇ.
42ᵇ. 102. 102ᵇ. 105.
148.
всакоı 29ᵇ.

4. **вс = вьс = въс**
к себѣ 57. 64ᵇ. 65. 68. 76. **вь себѣ** 105ᵇ,

---

1) Зогр. **вьсегда** 8 разъ, **всегда** 1 разъ (Arch. I, 31).
2) Зогр. **въсѫдѣ** 1 разъ, **въсѫдоу** 2 раза (Arch. I, 32).
3) Зогр. **вьсѣкъ** и др. формы 21 разъ, **всѣкъ**—18 разъ. Кромѣ того въ Зогр. Ягичъ указываетъ написаніе **вс̑-** 26 разъ, — цифра общая для всѣхъ словъ этого корня (**вьсь**, **вьсѣкъ**, **вьсегда** etc.).

Digitized by Google

83. 99. 108. 130. 134^{b}. 146^{b}.

ѣь сиѣ 77^{b}
ѣь сиѣ 95
ѣь|сиѣ 95
остальные примѣры въ положеніи ѣь + с + согласная.

к селѣхъ 54^{b}.
ксели са 85. 144. 149^{b}.
кселиша са 60^{b}
кселенїе 69^{b}
кселенїѣ 87

ѣь|селенїе 137^{b}

5. ѣц = ѣьц [1])

овьць 29
овьцамъ 66^{b}. 134.
овьца (,-ца) 70 bis, 125^{b}bis. 126 bis, 141 ter.
овьцахъ 125^{b}
овъца 125^{b}.

6. ги = гъи [2])

гьиаша 75.

ѕзгнати 42. 79
ѕзгна 34. 37. 53
ѕзгнаша 104.
ѕзгнанъ 128
ѕзгнаноу 38^{b}.
ѕзгнании 125

7. дѣ = дъѣ [3])
» = дьѣ = дъѣ
дѣѣ 39^{b}. 66. 81^{b}. 147.

---

1) Зогр. овьца 2 раза, въ др. формахъ овьц- 13 разъ, овьч- 4 раза; овц- 2 раза (Arch. II, 264).

2) Зогр. гъиаша 1 разъ, изгъна- 16 разъ, изгъиаѣ 1 разъ (Arch. I, 18 — 19).

3) Зогр. дъва, дъвою, дъвоу—36 разъ, д'ва и два—по 2 раза; дьѣ, дьѣма—18 разъ, д'ѣма — 1 разъ, дѣма, дѣ — по 2 раза. (Arch. I. 19).

Digitized by Google

двою 31. 52 bis, 92. 143
двѣма 29ᵇ. 31. 33. 63ᵇ
двое 120

8. дн = дьн[1])

	дн̑ь-тъ ns 70	
	дн̑ь n. s. 129ᵇ	
днь acc. s. 39. 78. 85ᵇ. 150ᵇ	дн̑ь acc. s. 25ᵇ. 28. 40. 42ᵇ. 50ᵇ. 58. 58ᵇ. 62. 65. 78. 93. 101. 106 bis, 116. 122ᵇ. 123. 133. 139ᵃ. 140.	дьнь acc. s. 82ᵇ. 85ᵇ. 87ᵇ. 89ᵇ.
днѣ g. s. 89. 115ᵇ.	дн̑ѣ g. s. 47ᵇ. 72ᵇ. 94ᵇ. 122, loc. s. 81ᵇ bis	дьнѣ g. s. 90ᵇ
	дн̑ии d. s. 34	
	loc. s. 47ᵇ. 88ᵇ	
		дьнии acc. du. 81ᵇ.
днии acc. pl. 58.	дн̑ии acc. pl. 82. 97. 122. 123. 139.	дьнии acc. pl. 85ᵇ
		дьнию loc. du. 92.
	дн̑ие pl. n. 47ᵇ. 87ᵇ. 137ᵇ. 138ᵇ	дьнн̑ѣ pl. n. 87ᵇ
днии g. pl. 150	дн̑ии pl. g. 144ᵇ	дьнии g. pl. 58
	дн̑ъ pl. g. 138ᵇ. 144. 148ᵇ.	дьны g. pl. 88.
	дн̑ь pl. g. 85.	
днымь instr. s. 64.		
днымъ 144ᵇ		

1) Зогр. дьнь 42 раза, днь — 8 разъ; pl. gen. дньнъ — 2 раза, днъ — 1 разъ; дьнии — 1 разъ, дьны — 12 разъ; дньмн — 1 разъ; въ остальныхъ формахъ, гдѣ ь могло выпадать фонетически, въ Зогр. находимъ дьн — 47 разъ, дн — 9 разъ (Arch. I, 33—34).

Digitized by Google

дньми 118^b.119.	дн҃ьми 97^b. 118^b. 119	дьньми 111^b
	дн҃ьхъ 67^b	дьньхъ 139^b
	дн҃ьсъ 34	дьньсъ 72$^{b\,1}$)
	дн҃ьсь 48^b. 123	дьньсь 116$^{b\,2}$)
	дн҃ьмы 123 [3]).	

9. дн = дьн = дън

бездьнж 54. [4])

10. др = дьр

раздрасѧ 119$^{b\,5}$)

11. жд = жьд

къждо 44. 58^b. 90^b bis. 94. 137^b 140$^{b\,6}$)

кождо 106^b

колнждо 27^b bis. 56^b. 82. 100^b. 103^b и. т. д.

колнжьдо 78

колнжъдо 100^b.

12. сть = жьсть [7])

бѣство 87^b

13. зд = зьд

създати 97$^{b\,8}$)

създа 50

създати 111^b

14. зл = зъл

зло 74. 117. 133.

---

1) дньсъ—1-е ь приписано самимъ писцомъ позднѣе.

2) Зогр. дньсь—9 разъ, днсь—3 раза, днсь—1 разъ. Кромѣ того Ягичъ насчитываетъ около 10 написаній дн҃ — число общее для всѣхъ словъ этого корня (дьнь, дьньскънъ, дьньсь, дьньсынь).

3) Зогр. -дьнисъи — 3 раза, дьнисънѣаго — 1 разъ (Arch. I. 34).

4) Зогр. въ бездънж 1 разъ, бездънѣ и бездъна — по разу (Arch. I. 20).

5) Зогр. раздъра сѧ 2 раза (Arch. I. 20).

6) Зогр. обыкновенно -жьдо; -ждо 3 раза (Arch. I, 35).

7) Зогр. -ьство, -ьствие, единственное исключеніе — вѣство Мрк. XIII, 18.

8) Зогр. — всегда -зъда-, зъда-.

Digitized by Google

злаго 30.

злоба 34.
злодѣи 113.
злодѣѭ 120 bis
злодѣю d. gen. 120[b]

15. зл = зьл = зъл[2])

злѣ 42

зълъ 125[b] [1])
зълы 89[b].
зъ|лы 91[b]
зълыѧ 46[b]. 131[b]
зълаѭ 51.

зьлѣ 46[b]. 111.
зълн 67[b]. 123.
о зълѣ 111.

16. -зн-

знати, знанне́,
знаменне́ — 29 примѣровъ.

17. зн = зьн

желѣзны 54

18. зр — зьр

[призракъ 40[b]].
[зракъ 121].

зьрѣти (къз-, прн-, оу-) пишется въ Савв.:
зьр- 34 раза
зър- 8 разъ

19. зн = здьн

празны 150[b] bis
празни 150[b].
непразноѭ 137[b]

---

1) Зогр. передъ твердыми гласными зъл- 35 разъ, зл- 1 разъ, зьл- 1 разъ (Arch. I, 22 — 23).

2) Зогр. зълѣ adv. 2 раза, subst. 1 разъ, зьлн 1 разъ, зълѣ (adv.) 1 разъ (Ib.).

Digitized by Google

непразнымъ 87^{b}
празникъ 85^{b}. 92. 144^{b}.
праздника 98^{b}. 144^{b}.
празникоу 28.

20. кы = къы
тъкыо — 22 примѣра

21. кл = къл
закла 68^{b}. 69

22. кт = кът
кто 40 примѣровъ
никто 45.
никтоже 22 примѣра
к томоу 7 примѣровъ.
къто 51.
къ|то 125^{b}. 127^{b}

23. мн = мьн
тьмно 33
гоумно 147^{b}.
мнѣ около 40 разъ
тьмьница 6 разъ.
мь|нѣ 95. 113^{b}
мн̑ѣ (мн̄ѣ) около 50 разъ
мьнні 67^{b} bis, 150
мьньши 139^{2b}
мьньшихъ 71. 71^{b}
мьнл, мьнитъ 22 раза
оуск-мьнѣша 122.

24. мн = мън
мнокъ 9 разъ
многъ и др. формы около 90 разъ.
adv. мнозн л. 34.
множѣша 46^{b}
множицѣкъ 42 bis
оумноженнѣ 87.
мь|ногъ 102^{b}
мь|нозѣхъ 90^{b}
мъ|нозн 123^{b}
мн̑ог- 8 разъ

Digitized by Google

оумноженим 47.
множъство 132b. 138
множъства 164.
многашъды 109 многашти 78b
многоцѣньмъ 85. 131b.

25. мр = мьр
оумрѣтъ 82b. 83. 141b bis
оумрѣмъ 82
[оумрѣти] [оумрьша, -шю
[оумрѣтъ] умрьтиа
оумры 83b оумрьлъ, -ла
оумръı 85, ы изъ ы. оумрьтвлтъ etc.]

26. пс = пьс
пси 66b пъсомъ 31b
пьсомъ 66b
напсати 137b [напса 141b]
напсатисѧ 137b [напсана 57b]
напсатъ сѧ 137b [писана 28]
напса 129. 151b [писа 74b]
напсанѫ 119
псано 55b. 86. 94. 95 122b
пс̑а 138b. 139ab. 145b. 149. 150
псаноє̑ 104. 118
псана 28. 86. 151b
напсано 118. 120b. 129 bis
напсана 132b
напсанноє̑ 46. 118. 120b. 137b
псанноє̑ 124

27. пт = пьт = път пь|тицѧ 60b
птицѧ 33b. 34b
птицѧ 56b
пьтєньца 139

Digitized by Google

28. сл = сьл

ѻ́сла 58[b]

ѻ̑сла 84. 86.

ѻ́сли 84. 86.

осълъ 62.

осъла 84

ѻ́сьла 84

посълати всегда съ ъ — 48 примѣровъ

29. сн = сьн

десница 71[b]

десницѫ 117.

десноѥ́ 110.

о десницѣ 11 примѣровъ

ложесна 139

[опрѣснъка 93]

[тѣснаѧ 60[b]]

30. ср = сър = сьр

сребро 12 примѣровъ

31. ств = съть

створѫ, створити 90 прим.

съ|творѫ 57

съ|твори 49

сътѣхъ 85

сътократицѣѫ 31.

32. ут = уьт

уто 85 примѣровъ

поуто 28[b]. 35[b]. 41. 42. 119[b]

нинтоже 57[b]. 116[b]. 132[b]. 147.

нѣуто 64[b].

уъ|то 98. 99[b]. 101[b]. 112. 141[b].

поуъ|то 99[b]

нинуътоже 42[b]

уьтєши 55[b]

уьти 45

уьли 42[b]. 73[b]. 84[b].

уътєть 78.

Digitized by Google

ѹѣти 62^{b}
ѹѣтоша 129.
ѹѣли 46^{b}

Фонетическое исчезновеніе полугласной въ срединной группѣ **ьр** является для говора Саввиной книги несомнѣннымъ въ виду 18-ти примѣровъ написанія **-ър-**; изъ 4-хъ примѣровъ написанія **-ъър-** одинъ вѣроятно не имѣетъ фонетическаго значенія (**ъ** для заполненія конца строки), остальные 3 легко могли быть перенесены изъ оригинала. Говоръ Зогр. Ев., быть можетъ даже послѣдняго писца, еще сохранялъ полугласную въ этой группѣ, хотя, какъ увидимъ ниже, она могла быть сохраняема не по фонетическимъ причинамъ, а подъ вліяніемъ аналогіи. Правописаніе Маріинскаго Евангелія представляетъ отголоски различныхъ фонетическихъ эпохъ.

Группа **-ьн-** вѣроятно уже утратила полугласную въ говорѣ Саввиной книги: форма **брькъма** съ **ъ** изъ **ь** передъ твердымъ слогомъ могла быть перенесена механически изъ оригинала, ср. формы съ **-ъън-** господствующія въ Зографскомъ Евангеліи; въ **дньвьныѣ** суффиксъ **-ьн-** поддержанъ въ говорѣ Савв. въ своемъ древнемъ видѣ грамматической аналогіей.

Группа **ьс-** въ говорѣ Савв. очевидно утратила свою полугласную не только въ предѣлахъ одного слова, но утрачивала её также и въ sandhi: звуковое сочетаніе **в-себѣ**, какъ можно предполагать на основаніи параллельныхъ написаній **вь-себѣ**, получилось непосредственно именно изъ этой послѣдней группы звуковъ. Въ словахъ **вседоу**, **всакъ**, **вса** = πᾶσα и πάντα выпаденіе произошло вѣроятно послѣ перехода **ь** въ **ъ** передъ твердымъ слогомъ. Мы не находимъ выпаденія полугласной въ сочетаніяхъ **вь силѣ**, **вь снѣ**. Выпаденіе имѣло мѣсто только тамъ, гдѣ sandhi было особенно тѣсно.

Въ приведенномъ выше спискѣ находимъ болѣе 270 примѣровъ написанія **вс-** и только нѣсколько написаній иного рода; въ одной части этихъ послѣднихъ примѣровъ полугласная удер-

Digitized by Google

жана ради заполненія конца строки, остальные вѣроятно механически перенесены изъ оригинала, который въ этомъ случаѣ могъ имѣть такое же колеблющееся правописаніе какъ Зогр.; единичное вс҃ь съ надстрочнымъ значкомъ также вѣроятно перенесено въ этомъ видѣ изъ оригинала. Остаются написанія ѥсь и ѫсь оба въ значеніи πᾶς; ѥсь старая правильная форма имен. падежа м. р.; ѫсь могло бы быть принято за графическій варіантъ той же формы, но только въ такомъ источникѣ, гдѣ вообще уже нѣтъ фонетическаго мѣрила для строгаго употребленія полугласныхъ; въ Саввиной книгѣ — если мы припишемъ форму ѫсь говору ея писца, а не говору ея оригинала—строго фонетическое употребленіе полугласныхъ заставитъ и для этой формы искать фонетическаго объясненія: въ эпоху, когда ь перешло въ ъ передъ твердымъ слогомъ, такое ъ изъ формъ ѫса n. s. f., ѫса nom. acc. pl. n., ѫсѫ acc. s. f. и изъ слова ѫсакъ могло быть переносимо въ n. s. m. ѥсь, гдѣ фонетически ъ не должно было возникать. Такимъ образомъ формы ѥсь и ѫсь могли существовать одновременно въ одномъ и томъ же говорѣ; въ дальнѣйшей жизни языка одна форма могла вытѣснять другую. Въ говорахъ современнаго болгарскаго языка мѣстоименіе ѥсь сохранилось, напримѣръ въ Кюстендильскомъ *сеѩ* Сб. X. 353 (съ перестановкой согласныхъ; ср. *вес* Kalina II. § 192) во многихъ говорахъ — въ выраженіяхъ *везден*, *ден везден* (Дюверн. s. v. *ден*, Лавр. Обз. 38, Сб. V, 219); искаженная форма *вазданден* (Дюверн. s. v., въ говорѣ извѣстной сказительницы Дафины изъ Просеника близъ Сереса) заключаетъ въ себѣ быть можетъ то же мѣстоименіе въ формѣ *ѫсь. Форма *vaẓi-dèn*, отмѣченная въ Сухо (Oblak, Maced. Studien 96) своимъ *з* также указываетъ на первоначальное **vaẓden* = ѫсь дьнь (*a*̯ въ неударяемыхъ слогахъ этого говора восходитъ къ *з*).

Въ говорѣ Зогр. еще не дѣйствовала аналогія, создавшая форму ѫсь.

Формы вс҃ь, ѥсь и ѫсь представляютъ единичныя исключенія, правило для Савв. составляетъ написаніе ѥсь πᾶς-; въ той же

Digitized by Google

формѣ **ксь**, и уже безъ исключеній, является слово χώμη. Въ обоихъ случаяхъ **всь** вмѣсто стараго правильнаго **кьсь** можно-бы счесть графическимъ варіантомъ или опиской, возникшими подъ вліяніемъ формы косвенныхъ падежей **вс-**; но правописаніе Савв. книги совершенно лишено графической условности, а для описокъ разсматриваемыя формы слишкомъ многочисленны. Можно думать, что форма **ксь** = πᾶς, χώμη, дѣйствительно возникла подъ вліяніемъ косвенныхъ падежей, но только въ живомъ говорѣ. Такое новообразованіе какъ **ксь** вполнѣ возможно на томъ основаніи, что конечныя ъ и ь еще послѣдовательно произносились въ говорѣ Савв., а въ концѣ односложнаго слова, какъ мы видѣли, приближались даже къ гласнымъ полнаго образованія— о и є. Если въ Савв. книгѣ при **сѥ** οὗτος еще не встрѣчается написаній **всѥ** πᾶς, то это вѣроятно объясняется тѣмъ, что слово πᾶς по своему значенію почти не могло получать того сильнаго логическаго ударенія, подъ которымъ нерѣдко встрѣчается указательное οὗτος. Форму **всѥ** πᾶς Лавровъ указываетъ въ рукописи XVIII вѣка: *на въсе родъ, на се родъ, се ротъ христиенски* (Обзоръ 159); её сохранили и современные болгарскіе говоры: *потрѫ́си съа сѐ Прѝлепа гра́да* (Сб. XII. 59, пѣсня по Пловдивскому говору). Въ Ловчанскомъ говорѣ находимъ *се* которое можетъ быть объясняемо такимъ же образомъ: *кату душло́ врѫмѐ да зѐми камѫкѫт, тоі се са расѝпѫл* «когда пришло время взять камень, онъ весь разсыпался» (Сб. III. 171, сказка по Ловч. говору); форма *се* сохранилась очевидно, какъ архаизмъ, въ извѣстномъ оборотѣ рѣчи [1]).

Выпаденіе полугласной въ группѣ **кьс** должно быть отнесено

1) Въ этомъ Ловчанскомъ *се* можно бы видѣть нарѣчіе, равное по значенію обычному *съсѐ* «совсѣмъ», а по происхожденію — формѣ средняго рода **кьсѥ**; еще одинъ примѣръ такого рода находимъ у Дювернуа, s. v.: *Язе си имам, бре кожухъ — 'се си на твойо прилича* (изъ Сборника Чолакова). Однако въ обоихъ примѣрахъ *се* стоитъ при существ. муж. р. един. числа и въ употребленіи, въ какомъ могло встрѣчаться и мѣстоименіе **кьсь**; *се*=ср. р. **кьсѥ** очень распространено въ значеніяхъ «только, исключительно» и «постоянно», между тѣмъ какъ для значенія «совершенно» мы имѣли бы только приведенные два примѣра.

Digitized by Google

къ очень ранней эпохѣ: большинство извѣстныхъ намъ старославянскихъ говоровъ уже знаютъ группу **вс**, въ томъ числѣ и говоръ Зогр., въ которомъ находимъ и новообразованіе **всь** *οὗτος*. Но выпаденіе полугласной не можетъ быть относимо къ общему югославянскому языку. Говоръ Остр. Евангелія и говоръ Glag. Cloz. еще послѣдовательно сохраняютъ полугласную и указываютъ такимъ образомъ, что выпаденіе происходило уже въ отдѣльной жизни югославянскихъ языковъ. Форма **всакъ**, два раза находимая въ Остр. (Козловскій op. cit. стр. 46—47), должна быть объясняема, какъ отголосокъ другого говора, — совершенно также, какъ единичные случаи замѣны **ъ** чрезъ **о** въ Остр. — Остр. указываетъ также на древность перехода **ъ** въ **ь** въ группѣ **-въс-** передъ мягкимъ слогомъ: въ глаголѣ **въселити са** (**въсели са**, **въселиша са**) пишется **ъ**, но въ формахъ литературнаго слова **въселенаа**, стоящаго особнякомъ, и вѣроятно механически перенесеннаго въ Остр. изъ болѣе древняго оригинала, читается только **ь**: **вьселиенѣи**, **вьселиенаїѣ** bis (Козл. 45). Изъ живыхъ югославянскихъ языковъ болгарскій обнаруживаетъ особенно сильное стремленіе избавиться отъ группы *вс-*, очевидно рано получившейся изъ **вьс**: отчасти находимъ перестановку въ *св* (ср. выше діалектическое *сеф*, возникшее по аналогіи *сва*, *сви*), отчасти устраненія *в*: *сички*, *сичкият* въ восточномъ нарѣчіи, а въ югозападномъ *сет*, *сѫт*, *сиот*, во мн. *се*, *сéте*, *си*, *сúте*; *са* = **вьса** *πᾶσα*: *по сáта воскьа макьи плачéа* Псп. 1893 XLI—XLII. 959 (матеріалы для словаря Горно-Джумайскаго говора); *да сабéре сáта вóда*, *сáта вóда кладенчева* Сб. М. III. 8 (пѣсня, записанная въ с. Быстрицѣ Софійскаго округа). Этотъ примѣръ *са* съ твердымъ *с*, позволяетъ видѣть твердое **с** и въ старославянскомъ **вьса**, и слѣдовательно подтверждаетъ возможность формъ **въса**, **въсѧ**, по аналогіи которыхъ возникъ им. ед. **въсь**, **въсъ**.

Въ группѣ **-вьц-** выпаденіе **ь** два раза отмѣчено Ягичемъ въ Зогр., въ остальныхъ случаяхъ въ Зогр. пишется только **ь** — доказательство извѣстной мягкости слѣдующаго **ц**. Въ Саввиной

Digitized by Google

книгѣ нѣтъ выпаденій въ этой группѣ, а отклоненіе отъ обычнаго правописанія -**кьц**- (**окъца**) вѣроятно механически перенесено изъ оригинала. Предполагая выше, что этотъ оригиналъ въ извѣстномъ положеніи измѣнялъ **ь** въ **є** и **ъ** въ **о**, мы имѣемъ право предполагать, что при иномъ положеніи онъ зналъ уже выпаденіе полугласныхъ, или по крайней мѣрѣ переходъ ихъ въ сильно ирраціональные, быть можетъ даже неслоговые звуки, что̀ на письмѣ выражалось пропускомъ или усиленнымъ смѣшеніемъ **ь** съ **ъ** и наоборотъ. Оба фонетическихъ измѣненія, которымъ подвергались полугласныя, шли рука объ руку.

Группа -**гън**- въ положеніи внутри слова утратила полугласную въ говорѣ Савв. кн., между тѣмъ какъ при положеніи въ началѣ слова полугласная быть можетъ еще сохранялась. Единичную форму **гънашѧ** нѣтъ необходимости возводить къ говору оригинала Саввиной книги, такъ какъ эта форма обнаруживаетъ измѣненіе **ъ** въ направленіи къ **ь** подъ вліяніемъ согласныхъ задненёбныхъ (гортанныхъ), — явленіе, какъ увидимъ далѣе, свойственное и говору Саввиной книги. Форма **изгънѧвъ**, находимая въ Зогр., позволяетъ принять, что и въ говорѣ Саввиной книги срединное -**гн**- получилось непосредственно изъ -**гън**-. Что касается различной судьбы группъ съ полугласной въ зависимости отъ положенія въ словѣ, то это явленіе конечно стоитъ въ связи съ дѣленіемъ слова на слоги: въ срединной группѣ -**гъ**- слогъ **гъ** могъ ослабляться, примыкая въ слоговомъ отношеніи къ предыдущему слогу, вслѣдствіе чего **ъ** съ теченіемъ времени теряло слоговой характеръ и исчезало; въ началѣ слова тоже самое **гъ**- по необходимости должно было произноситься съ бо́льшей экспираторной энергіей, чѣмъ обезпечено было и болѣе долгое существованіе гласной. Разсматриваемое явленіе можетъ быть наблюдаемо въ современномъ болгарскомъ языкѣ, ср. *дъно́* при *за-днивамъ*, *задничка* (синон. *задъна* Сб. XII. 270), *тъка́* при *затка* (Псп. XLIII. 150). Болѣе продолжительнымъ существованіемъ полугласной въ начальномъ слогѣ объясняется и діалектическое различіе между восточными болгарскими формами

Digitized by Google

дъщерѧ, *тъкѫ*, *тънъкъ*, *дъно́*, *дъска́*, *дъштѝца* и западными *щѐрка*, *ткаам*, *тнокъ-кнокъ*, *дно*, *щица*. Въ срединныхъ слогахъ такое различіе не наблюдается.

Въ начальной группѣ **дък-** и **дьк-** (изъ **дъв-** передъ мягкимъ слогомъ) полугласная исчезла; написанія безъ полугласной извѣстны уже въ Зогр.

Въ группѣ **дьн-** слова **дьнь** преобладаетъ правописаніе **дн́**; **дн-** и **дьн-** встрѣчаются гораздо рѣже. Выше, въ палеографическомъ описаніи Саввиной книги, приведены случаи употребленія значка ◌᷾ надъ согласными (стр. 31). Въ этомъ отношеніи Савв. довольно близко примыкаетъ къ другимъ старославянскимъ памятникамъ, но при этомъ необходимо въ самой Саввиной книгѣ различать слѣдующія условія: въ словахъ **вс́ь**, **мн́ожьк**, **мн́огъ** употребленіе значка въ Савв. книгѣ такъ ограничено, что ему едва-ли можно приписывать фонетическое значеніе: въ этихъ случаяхъ значекъ ◌᷾ надъ согласными вѣроятно не выражаетъ никакого звука: онъ или перенесенъ механически изъ оригинала, или обозначаетъ, что полугласная, читавшаяся въ оригиналѣ, пропускалась писцомъ по требованію его собственнаго говора. Также можно бы объяснять употребленіе значка ◌᷾ и въ словахъ **дн́ь**, **дн́ьсь**, **дн́евьны**, хотя написаніе **дн-** является преобладающимъ; это послѣднее обстоятельство можно бы объяснить тѣмъ предположеніемъ, что въ оригиналѣ еще послѣдовательно писалось **дьн-**; быть можетъ однако писецъ Саввиной книги писалъ **дн́-** такъ часто по тому, что въ своемъ собственномъ выговорѣ находилъ какой-то звукъ между **д** и **н**. Такимъ звукомъ могло быть ирраціональное неслоговое **ь**, если взрывъ согласной **д** происходилъ еще въ полость рта, или иной переходный звукъ если напр. взрывъ происходилъ уже въ полость носа. Такія же количественныя различія существуютъ въ употребленіи значка ◌᷾ въ словахъ заимствованныхъ: въ словѣ **а᷾рхиерєі** написанія со значкомъ составляютъ самое незначительное меньшинство, и употребленіе значка можетъ быть признано графической традиціей. Въ словѣ **ма᷾рта** написанія со значкомъ рѣшительно

Digitized by Google

преобладаютъ; имъ можно придавать фонетическое значеніе особенно потому, что при нихъ встрѣчаются написанія ѥрьта. На основаніи нашего современнаго выговора *Египетъ*, *Павелъ*, *псаломъ* и старославянскихъ написаній єгѵпьтъ (Савв. 143), єгѵпєтъ уже въ Ассем. Мѳ. II. 13. 14), павьлъ (Супр. 256), павєлъ (Glag. Cloz., изд. Вондр., index; Euchol. 69a), псалъмьскыхъ (Зогр. Лук. XX. 42), псаломъскыхъ (Маріинск. ibid.), книѥсъ (Маріинск. Мѳ. XXII. 17), книѥсьны (ibid. Мѳ. XXII. 19), книось, книосьны (Ассем. ibid.) слѣдуетъ принять, что въ словахъ заимствованныхъ развивались въ извѣстныхъ группахъ согласныхъ особые звуки, совпадавшіе въ своей дальнѣйшей судьбѣ съ ъ и ь. Такіе звуки, вызванные неудобствомъ полученныхъ группъ согласныхъ, должны были возникать независимо отъ того, содѣйствовало ли положеніе, въ которомъ они оказывались, ихъ дальнѣйшему сохраненію (въ видѣ ъ, ь или о, є), или нѣтъ; поэтому фонетическія написанія слѣдуетъ видѣть и въ формахъ ѥрьта, находимыхъ въ Савв.; эти формы могли бы конечно принадлежать не самому писцу Саввиной книги, а говору ея оригинала, однако наблюденіе надъ именами собственными, какъ они пишутся въ Савв., убѣждаетъ въ противномъ: въ текстѣ чтеній Саввиной книги находимъ

гєрѣгєсиномъ	гєрьгєсиньскыѧ
голѣгаѳа	гєтьсимани
єфьфата	єпєньдитомь
ноланьнъ	змѵрьнѫ
левьгнѫ	книьсь
мать|ѳанъ	леоньтнємь
могъдалимъ	мєлькъ
нефьталимлѣ	наръдапистикнѧ
савахъѳанн	параскєвьгнѫ
скорьфні, фнѫ, -нѧ	сарєвьфьтѫ

Въ заглавіяхъ и ссылкахъ чтеній, гдѣ говоръ писца выступаетъ еще яснѣе, нежели въ текстѣ, находимъ напи-

Digitized by Google

санія: аѳѣтѫха (Εὐτυχίου) 151, аньдрѣѩ 134, аньгы 126^b, геръмана 151^b, геѡ́ргиѩ 151, єѳьстатиѩ 130^b, 135^b, є́[ньдиктоу] 122^b, климентѣта 134, на антѫргы — послѣдовательно (7 примѣровъ), маръка (пишется мр̃ь — 5 примѣровъ) и пень|тикостиѩ 140^b (обыкновенно пентик-). Звуки, выражаемые здѣсь чрезъ ь и ъ, могли отличаться отъ звука, обозначаемаго значкомъ ʿ въ группѣ дн̓-: этотъ послѣдній вѣроятно былъ ближе къ исчезновенію.

Въ Остр. пропуска ь въ группѣ дьн- еще нѣтъ, но Зогр. уже содержитъ нѣсколько написаній дн-. (Arch. I, 33 — 34). Формы им. и вин. ед. м. р. дн̓ь, дн̓ь, находимыя въ Савв. (дн̓ь извѣстно и въ Зогр. Arch. I, 33—34), могутъ быть объяснены такимъ же образомъ, какъ им. вин. всь, им. всѣ (мѣстоим. πᾶς) и винит. всь (сущ. χώμην), т. е. вліяніемъ аналогіи со стороны косвенныхъ падежей дне, дни и т. д., утратившихъ полугласную по фонетическимъ причинамъ; такъ можно объяснять и формы дньıи, дн̓ьıи и дн̓не при формахъ дьньıи, дьнне, имѣющихъ фонетическое происхожденіе. — Примѣры, сохраняющіе ь должны быть раздѣлены на два класса: написанія дьнь, дьньıи, дьнне, дьнию передаютъ правильныя фонетическія формы, коренное ь которыхъ по условіямъ своего положенія не должно было выпадать: уже въ говорахъ старославянскаго языка оно переходило въ є: день, деньıи, денье находимъ напр. въ Мар. Ев. Напротивъ того написанія дьне, дьни, дьнıи, дьньхъ не могутъ быть объяснены фонетически: дне, дньхъ съ пропускомъ ь находимъ уже въ Зогр.; въ Савв. формы съ сохраненіемъ ь въ этихъ падежахъ или восходятъ къ болѣе древнему оригиналу, или въ говорѣ писца Савв. книги возникли по аналогіи формъ дьнь, дьньıи и т. д.

Если мы теперь обратимся къ ближайшему родственнику старославянскаго языка, языку болгарскому, то въ говорахъ этого послѣдняго, въ судьбѣ словъ дьнь и дьньсь и другихъ явленіяхъ мы найдемъ аналогіи, способныя подкрѣпить почти всѣ высказанныя выше предположенія.

Во-первыхъ, современные болгарскіе говоры указываютъ на

Digitized by Google

раннее выпаденіе полугласной ь группы дьн-: во многихъ говорахъ получившаяся вслѣдствіе такого выпаденія группа дн успѣла подвергнуться дальнѣйшимъ измѣненіямъ: въ однихъ — отпало начальное *д: нес, неска;* форму *нешнюю* «сегодняшній» Лавровъ отмѣчаетъ въ рукописи XVIII вѣка (Обзоръ, 108); въ другихъ говорахъ д обратилось въ г: *гнес* Сб. VIII, 278. Измѣненію подверглось и срединное дн изъ дьн во многихъ восточныхъ говорахъ, именно измѣненію въ *нн*, откуда при извѣстномъ положеніи въ рѣчи — одно *н*, напр. *инна* «одна», *инно* «одно», *виннъш* «однажды», *глънна* «голодна»; одно *н* — напр. въ фразѣ: *имáлу інó врьмé ідин мъш и інъ жинá*, гдѣ *нн*, распредѣляемое при обычномъ произношеніи между двумя слогами, очутилось въ началѣ одного слога вслѣдствіе того, что предшествующее ему *и* примкнуло въ слоговомъ отношеніи къ конечной гласной предыдущаго слова, — всѣ примѣры изъ Ловчанскаго говора (Цоневъ, Сб. IV, 513); *нн* изъ -дьн- находимъ также въ говорахъ Средней Горы: *мéнник* «мѣдный котелъ», *пóнница* «глиняная сковорода», «плошка», *глáнна* «голодная», *жáнна* «жаждущая», *плáнне* «полдень» (М. Ивановъ, Псп. XLVI, 591). Впрочемъ измѣненіе срединнаго дьн, дн, раздѣленнаго на два слога, произошло быть можетъ позднѣе, нежели измѣненіе начальнаго дн-, входившаго въ составъ одного слога: измѣненію въ *нн* подвергается также срединное дн болѣе новаго происхожденія, явившееся въ глагольныхъ новообразованіяхъ на -нъ: *сéннъ* «сяду», *пуплéннъ* «взгляну», *укрáннъ* «украду».

Во-вторыхъ болгарскіе говоры представляютъ въ формахъ словъ дьнь и въ дьньсь такіе случаи, гдѣ ь группы дьн- фонетически должно было выпасть, но было поддержано нѣкогда аналогіей такихъ формъ слова дьнь, гдѣ ь фонетически должно было сохраниться. Облакъ отмѣчаетъ напримѣръ въ говорѣ села Сухо формы *nèźńu den* (дьньшьнь дьнь), *nèse* (дьньсь) съ фонетически выпавшимъ ь и отпавшимъ д; въ формѣ множественнаго *dni д* не могло сохраниться фонетически, оно очевидно было возстановлено подъ вліяніемъ единств. *den*. Наконецъ въ членной формѣ

Digitized by Google

единств. *dʒńò* (**дьнь-тъ**, *о* вм. ожидаемаго *е* изъ **ь** появилось подъ вліяніемъ аналогіи твердыхъ основъ на **ъ**) **ъ** могло получится на болгарской почвѣ только изъ **ь**, а это **ь** въ членной формѣ **дьнь-тъ** фонетически должно было выпасть: оно очевидно было поддержано аналогіей нечленной формы **дьнь** въ такую эпоху, когда эта послѣдняя еще не измѣнила **ь** въ **є**; **ъ** такого же происхожденія, какъ въ *dʒńò*, находимъ въ словѣ *dʒnèska* (**дьньсь**), отмѣченной Облакомъ въ Солунскомъ селѣ Грдаборъ (Maced. Stud. 14). Въ другихъ болгарскихъ говорахъ аналогія дѣйствовала и послѣ того, какъ **дьнь** перешло въ **день**, вслѣдствіе чего аналогіей вносилось *е* въ такія формы какъ *deneska*, *denišča* (Maced. Stud. 13 — другія Солунскія села), *deńa*, *denof*, *dèneska* (Maced. Stud. 16 — Дебрскія села). Аналогія совершенно того же рода дѣйствовала уже въ старославянскихъ говорахъ, измѣнившихъ **ь** въ **є**: въ Ассемановомъ Евангеліи два раза находимъ **денєтъ** (изд. Чрнчича, стр. 5. Io I, 40 τὴν ἡμέραν ἐκείνην, стр. 86. Л. XXI. 34 ἡ ἡμέρα ἐκείνη) соотвѣтствующее новоболгарскимъ *деня*, *денят* и другимъ варіантамъ членной формы; **денєтъ** (Io I. 40) находимъ и въ Охридскомъ отрывкѣ Евангелія (л. I об. стрк. 17, Срезн. Глаг. пам.). Въ Ассеман. Еванг. находимъ полныя формы причастій **оумєрꙑ** 97 bis, **оумєрѣшѧ** 120, **оумєрѣшь** 133, **сѣшєдꙑ** 6. 17. 19. 131, **пришєдꙑ** 40. 98. 121, **сѣшєдꙑ** 6. 17, **прнємꙑ** 8. 101 quater, 102: **є** этихъ формъ могло возникнуть фонетически только въ несложной формѣ **оумєръ**, **сѣшєдъ**, **прнємъ** и въ косвенныхъ падежахъ **оумєрѣша** и т. д. Въ Мар. Ев. находимъ формы **оумєрꙑ**, **оумєрон** и **оумєрошъ** (изд. Ягича 429), **є** которыхъ также не могло возникнуть фонетически; то же самое въ другихъ старославянскихъ памятникахъ, напр. въ Супр. **оумєрѣшѧ** 11, въ Син. треб.: **поүєтꙑ** 7^b, **прнємꙑ** 31^b etc., **прнѣмꙑй** 13^b, **простєрꙑ** 35^b, **простєрѣи** 30^b, **распєнꙑ сѧ** 50^a, **-шєдꙑ** (**къ-** 39^a etc., **до-** 39^a, **при-** 16^a, **съ-** 63^b etc.). Въ новоболгарскомъ кромѣ имен. ед. *ден* звукъ *е* фонетическаго происхожденія имѣетъ еще имен. мн. *дене*, *деńе*, форма, восходящая чрезъ посредство формъ **деньє** (Марінск.

Digitized by Google

Лук. I, 23), **дьнье** (Мар. Зогр.), къ древнѣйшей старославянской формѣ **дьнне** (Зогр. Мар. Савв. Остр.); форма **денне**, встрѣчаемая въ Ассем. 99. 168 bis, очевидно сохраняетъ и въ силу графической традиціи, выражая имъ ирраціональный и быть можетъ уже неслоговой звукъ, получившійся изъ и.

Объясненія требуетъ сохраненіе полугласной въ словѣ **бездьнъ**. Остромирово Евангеліе и Саввина книга сходятся въ правописаніи ь и, вопреки этимологіи слова, заставляютъ предположить, что таковъ былъ и древнѣйшій выговоръ; показанія памятниковъ, пишущихъ это слово черезъ ъ (Зогр. Мар. Cloz.; Супр. ъ и ь) не имѣютъ рѣшающаго значенія, такъ какъ во всѣхъ этихъ памятникахъ ъ фонетически получалось также изъ ь передъ твердымъ слогомъ; на древность звука ь указываетъ и n. pl. **бездєнии** (и графически вм. ь) въ Супр. 57 и Син. Треб. 4ª, — форма, восходящая къ **бездьнье**, **бездьнне**, гдѣ ь по самому положенію своему не могло фонетически получаться изъ ъ (ср. еще **отъ бездєнъ** Син. Псалт. 175). Разгадку появленія ь въ этомъ словѣ даетъ повидимому Саввина книга, гдѣ форма **бездьнъ** имѣетъ ь вопреки фонетическимъ условіямъ говора, измѣнявшаго ь въ ъ передъ твердыми слогами: въ Савв. кн., подъ вліяніемъ грамматической аналогіи этотъ законъ нарушается въ суффиксальныхъ слогахъ, и суффиксъ **-ьн-** особенно послѣдовательно пишется чрезъ ь. Слово **бездъна** въ старославянскихъ говорахъ вѣроятно утратило въ сознаніи говорящихъ свою этимологическую связь съ **дъно** и подчинилось аналогіи словъ, заключавшихъ въ себѣ суффиксъ **ьн**. Въ такихъ памятникахъ, какъ Зогр., пишущихъ слово **бездъна** черезъ ъ, это ъ могло получиться уже изъ ь, ибо знакъ ъ передъ твердыми слогами очень распространенъ въ этихъ памятникахъ и въ суффиксѣ **ьн** (для Зогр. ср. Arch. II, 258 — 262).

Начальная группа **дън-** со старымъ ъ не встрѣчается ни въ Савв., ни въ другихъ старославянскихъ евангельскихъ текстахъ. Въ Син. Треб. встрѣчается слово **дънок** 36ᵇ, съ сохраненнымъ ъ, въ томъ-же памятникѣ начальное **дьн-** теряетъ свое ь

Digitized by Google

(слово днесь напр. 90^b). Такимъ образомъ въ говорахъ старославянскаго языка фонетическая судьба группъ дън- и дьн- имѣла повидимому совершенно то же различіе, какъ и въ говорахъ болгарскаго языка (ср. восточно-болгарское *дъно* при *днеска*). Эта разница въ судьбѣ обѣихъ группъ не можетъ быть объяснена удовлетворительно дѣйствіемъ какой-нибудь грамматической аналогіи, она повидимому фонетическаго происхожденія и можетъ объясняться тѣмъ, что по условіямъ образованія ь, въ качествѣ гласной передняго ряда, гораздо ближе къ переднеязычнымъ («зубнымъ») д и н, нежели ъ; кромѣ того произнесеніе звука ь требовало вѣроятно и меньше экспираторной силы, чѣмъ звукъ ъ; такимъ образомъ въ группѣ дьн переходъ отъ д къ н могъ совершаться легче и быстрѣе, чѣмъ и дана была возможность для ранняго обращенія звука ь этой группы въ неслоговой переходный звукъ (Gleitlaut) и для его исчезновенія, между тѣмъ какъ ъ группы дън- охранялось самымъ своимъ несходствомъ съ природой окружающихъ звуковъ д и н.

Въ группѣ -жьд- полугласная исчезла: одинокія написанія **колижьдо, колижъдо** восходятъ къ оригиналу. Выпаденіе ь въ этой группѣ — явленіе очень древнее: оно встрѣчается 3 раза въ Зогр. Евангеліи (Arch. I, 35) и 5 разъ въ Остромировомъ (Козлов., 46). Примѣры, находимые въ Остромировомъ Евангеліи, въ виду своей сравнительной численности, могутъ быть относимы къ главному (послѣднему) старославянскому говору этого памятника, а не къ говору его отдаленнаго оригинала.

Въ словѣ **бѣство** наблюдается выпаденіе ь въ группѣ -жьств- и исчезновеніе шипящей, какъ въ современномъ болгарскомъ *човество*, *юнаство* и діалектическомъ сербскомъ *мноство*.

Для говора Саввиной книги мы не ожидали-бы такого явленія, въ виду того, что первоначальная форма суффиксовъ вообще очень тщательно поддерживалась здѣсь грамматической аналогіей. Фонетическую форму **бѣство** и не слѣдуетъ приписывать говору Саввиной книги: её имѣютъ въ томъ же видѣ другіе древнѣйшіе списки Евангелія: *Зогр.* Мрк. XIII. 18,

Digitized by Google

Марінск. Мѳ. XXIV. 20, Мрк. XIII. 18, *Остр.* Мѳ. XXIV. 20. Только *Ассем.* Мѳ. XXIV. 20 представляетъ **бесство**.

Слово **бьство** повидимому ненароднаго происхожденія и въ приведенной фонетической формѣ очевидно было вполнѣ обычнымъ въ церковномъ произношеніи XI вѣка; оно могло получить эту форму въ старославянскихъ говорахъ, рано утратившихъ полугласныя; **бьство** могло получиться непосредственно изъ **бесство** съ долгимъ *s* изъ *šs*=*žs*. Быть можетъ написаніе Ассеманова Евангелія представляетъ именно эту предшествующую стадію. Формы **бѣгъство**, **бѣгство**, **бѣжьство**, приводимыя Миклошичемъ (Lex. palaeosl.) изъ позднѣйшей письменности, представляютъ книжныя попытки возстановить этимологію слова; форма **бѣство** (Lex. palaeosl., серб. пам. XIV в.) возникла фонетически изъ **бѣжьство**.

Въ группѣ -**зьд**- передъ твердымъ слогомъ полугласная **ь** вѣроятно особенно рано перешла въ **ъ** (какъ въ случаѣ **въдова**, **въдовица**): Зогр. и Остр. знаютъ только формы съ **ъ**; въ словѣ -**здати** **ъ** могло получиться изъ **ь** вслѣдствіе неударяемости и особаго вліянія звука **з** даже въ такихъ говорахъ, въ которыхъ качество слѣдующаго слога не имѣло вліянія на полугласныя. Говоръ Саввиной книги повидимому уже утратилъ полугласную: въ формѣ **създати**, какъ увидимъ далѣе, **ъ** поддержано аналогіей.

Въ группѣ **зьл**- Саввина книга представляетъ значительныя колебанія, какихъ мы не ожидали-бы отъ писца нашего памятника въ случаѣ совершеннаго исчезновенія полугласной. Слѣдуетъ замѣтить, что слова **злоба**, **злодѣй** пишутся всегда безъ **ъ**, и только въ формахъ прилагательнаго **зълъ**, существительнаго **зъло** и парѣчія **зълѣ** находимъ колебаніе; быть можетъ полугласная поддерживалась въ этихъ формахъ грамматической аналогіей: при **зълъ** сохранялось **зъла**, **зъло**, **зълѣ** и т. д., такъ какъ при **бѣлъ**, **драгъ** существовали двусложныя формы **бѣло**, **драго**, при **добръ** — **добрѣ**; вліяніемъ аналогіи можно-бы объяснить и появленіе **ъ** передъ мягкимъ слогомъ въ формахъ прилагательнаго **зълъ** и существительнаго **зъло**.

Digitized by Google

Слово **знати** представляетъ или слабѣйшую индоевропейскую основу корня, безъ гласной, соотвѣтствующую греч. γνω-, лат. *-gno-*, или-же можетъ быть сопоставляемо съ литовскимъ *žinoti*, гдѣ *i-* изъ ирраціональной несложовой гласной; въ послѣднемъ случаѣ надо принять, что ранняя общеславянская форма ***зьнати** еще до распаденія общеславянскаго языка утратила свою полугласную, ибо древнѣйшіе памятники славянской письменности знаютъ только правописаніе **зн-**. Правда, та же группа **-зьн-** продолжала повидимому существовать въ общеславянскомъ языкѣ и въ эпоху его распаденія — при положеніи въ срединѣ слова; она встрѣчается въ соединеніи основы, оканчивающейся на **з**, съ суффиксомъ **ьн-**; но быть можетъ въ такомъ положеніи группа **зьн** обязана своимъ сохраненіемъ аналогіи всей массы случаевъ, гдѣ **ь** такого **-ьн** имѣло предъ собою иную согласную и фонетически не должно было выпадать. Указаніе на фонетическое выпаденіе **ь** и въ срединной группѣ **-зьн-** сохранилось въ говорахъ старославянскаго языка: Зогр. Мар. Савв. Остр. сходятся въ послѣдовательномъ написаніи **желѣзны** (Мрк. V, 3, 4 bis, Зогр. Мар.; Лук. VIII, 29. Зогр. Мар. Остр. Савв.); написаніе **желѣзьнъıнын**, находимое въ Ассем., можетъ быть разсматриваемо, какъ случай діалектическаго возстановленія суффикса **-ьн-** путемъ грамматической аналогіи. Впрочемъ показанія Ассеманова Евангелія по отношенію къ **ъ** и **ь** вообще заслуживаютъ мало довѣрія: послѣдній писецъ этого памятника въ своемъ собственномъ говорѣ уже не имѣлъ мѣрила для употребленія полугласныхъ и въ то же время не придерживался строго своего оригинала: **ь** формы **желѣзьнъıнын** могло возникнуть и графически изъ **желѣзн-** подъ рукою послѣдняго писца, который привыкъ писать суффиксъ **ьн** то съ **ь**, то безъ **ь**. Показанія 4-хъ древнѣйшихъ евангельскихъ текстовъ внушаютъ догадку, что фонетическая форма безъ **ь** восходитъ уже къ общеславянской эпохѣ.

Группа **зьр-** въ Саввиной книгѣ, какъ и въ другихъ старославянскихъ говорахъ, послѣдовательно сохраняетъ **ь**. Слова

Digitized by Google

призракъ, зракъ основаны на формѣ *zorkъ* съ болѣе сильной основой корня. Какъ увидимъ далѣе, сохраненіе полугласной въ формахъ глагола зьрѣти можетъ быть объясняемо и нефонетическими причинами.

Сообразно съ судьбою начальнаго дьн для говора Саввиной книги и въ срединныхъ слогахъ слѣдуетъ ожидать фонетической утраты ь, поэтому формы празникъ, празны, непразникъ въ Савв. можно возводить къ праз-дьникъ, праз-дьны съ указаннымъ раздѣленіемъ на слоги. Послѣ выпаденія ь были созданы условія, благопріятствовавшія выпаденію д даже въ большей степени, чѣмъ при начальномъ положеніи группы дн: мгновенное д очутилось между длительными з и н; первое измѣненіе звука д состояло въ томъ, что д получило взрывъ въ полость носа, подъ вліяніемъ слѣдующаго н; затѣмъ, подъ вліяніемъ обоихъ длительныхъ звуковъ з и н этотъ взрывъ замѣнился постепеннымъ открытіемъ полости носа, вслѣдствіе чего оказались устраненными всѣ слѣды артикуляціи д.—Въ Зогр. Мар. Ассем. Остр. въ словахъ праздьникъ, непраздьна, праздьны сохраняется полугласная (Ассем. Мѳ. XII. 36, XX, 3. 6 bis, XXIV. 19, XXVI. 5; Лук. II. 5. 41. 42, іо. VII. 2. 8. 10. 11. 14. 37; XII. 12. 20.): въ говорѣ Остр. Ев. это обычный случай сохраненія полугласныхъ, въ Зогр. Мар. и Ассем. мы можемъ имѣть дѣло также съ графической традиціей или съ вліяніемъ аналогіи со стороны другихъ словъ, сохранявшихъ ь суффикса ьн по фонетическимъ причинамъ; въ заглавіи въ Ассем. находимъ также празникъ (стр. 178).

Въ группѣ -км- полугласная исчезла въ говорѣ Саввиной книги. Въ Остр. Еванг. 26 разъ находимъ тъкъмо и одинъ разъ тъкмо (Козл. 41.); послѣдняя форма принадлежитъ русскому писцу, или перенесена изъ оригинала, родственнаго съ говорами древнѣйшихъ глаголическихъ текстовъ (Зогр. Мар.), которые при тъкъмо представляютъ также формы тъкмо, тъ̀кмо, токмо, — съ исчезновеніемъ ъ въ одномъ слогѣ и переходомъ въ о—въ другомъ; ткмо, тъкмо и ткмо въ Мар.—суть лишь графическіе варіанты.

Digitized by Google

Въ начальной и срединной группѣ **кът** полугласная выпала; одно написаніе съ **ъ** очевидно принадлежитъ оригиналу, два другихъ: **къ|то** л. 125ᵇ. 127ᵇ объясняются графически — положеніемъ начальнаго **к** въ концѣ строки. Въ sandhi **къ** + **т** потеряло свое **ъ** въ нарѣчномъ выраженіи **ктомоу**, части котораго слились въ одно слово. Для Зогр., гдѣ на десять примѣровъ написанія **кто** приходится болѣе 100 примѣровъ написанія **къто**, слѣдуетъ принять также выпаденіе полугласной въ говорѣ послѣдняго писца (Arch. I. 23). Въ Маріинскомъ Евангеліи въ словѣ **никто** формы безъ **ъ** рѣшительно преобладаютъ, въ словахъ **къто** и **къ тому** формы безъ **ъ** встрѣчаются нѣсколько чаще, нежели формы съ **ъ**. Въ остальныхъ старославянскихъ памятникахъ XI вѣка также извѣстны выпаденія **ъ** въ группѣ **кът-**. Говоръ Остромирова Евангелія удерживаетъ еще полугласную при всякомъ положеніи. Въ судьбѣ группы **кът** сказывается большая близость между старославянскими говорами и ихъ ближайшими родственниками, — средне- и новоболгарскими говорами: въ болгарскомъ языкѣ начальное и срединное **кт** перешло въ **хт**, которое читается въ болгарскихъ грамотахъ XIV в.: **хто, нихто** (Лавр. Обз. 158—159. Kalina I. § 102), древнѣйшіе примѣры — въ болгарскихъ памятникахъ XIII вѣка: **хто** въ Дечанскомъ Евангеліи (Ягичъ, Маріинское Ев., Index) и **Нихтора** въ Македонскомъ апостолѣ. Въ срединѣ слова группа **хт** удерживается современными болгарскими говорами въ словахъ *лахте*, *нохте* (откуда *лафте, нофте*). Начальное *х* группы *хт* исчезло въ говорѣ села Сухо: *то* = **къто** (Oblak, Maced. Stud., 96), въ другихъ Солунскихъ говорахъ б. м. еще произносится *кто* (ср. ПСп. XVII. 322).

Въ громадномъ большинствѣ болгарскихъ говоровъ старое **къто** было вытѣснено мѣстоименнымъ прилагательнымъ **кои** (уже съ XIII в. при **кто**, хто-, Лавровъ 159).

Въ группахъ **мьн** и **мън** для говора Саввиной книги можно предположить фонетическое исчезновеніе полугласной, если принять, что написаніе **мн** также обозначаетъ **мн**.

Digitized by Google

Въ словахъ **мнѣ**, **мнози** и **многъ** говоры Зогр. и Мар. Евангелій (т. е. въ данномъ случаѣ говоры послѣднихъ писцовъ этихъ рукописей) также утратили полугласную: въ Зогр. правописаніе **мн** является даже господствующимъ. Въ случаяхъ сохраненія полугласной въ словахъ **многъ** и **мнози** Савв. Зогр. и Мар. представляютъ колебаніе между **ъ** и **ь**, именно Савв. представляетъ примѣры **мьнози**, **мьногъ** **мьнозѣхъ**, Зогр. — **мьнозѣ**, Мар. **мьнози**, **мьного**, **мьногы**, **мьногомь**, **мьнозѣ** и др., **мьножѣе**, **мьножъство**. Можно думать, что писцы колебались между **ъ** и **ь** именно потому, что въ собственномъ говорѣ уже не находили мѣрила для опредѣленія качества полугласной въ данной группѣ. Остромирово Евангеліе вполнѣ послѣдовательно употребляетъ написанія **мъногъ**, **мънози**, **мънѣ** (**мьнѣ** только 1 разъ, Козл. 45). Въ виду того, что говоръ Остр. Ев. вообще не измѣняетъ **ъ** въ **ь** и **ь** въ **ъ** въ зависимости отъ качества слѣдующаго слога, можно думать, что именно написанія **мьногъ**, **мьнози** и т. п. въ Савв. Зогр. и Мар. имѣютъ значеніе ошибокъ. Относительно формы **мънѣ** можетъ быть вопросъ, не получила-ли она въ говорѣ Остр. свое **ъ** подъ вліяніемъ формы **мънози**.

Написанія **тьмно** и **гоумно** въ Савв. представляютъ рѣдкіе примѣры утраты **ь** въ суффиксѣ **-ьн-**. По аналогіи начальнаго **мн** можно заключать, что и срединное **мьн** въ говорѣ Саввиной книги фонетически теряло полугласную, и въ такомъ случаѣ написанія **наимьникъ**, **кърмьника**, **земьни**, **змьно**, а также **тьмьница** должны быть объясняемы въ Савв. вліяніемъ такихъ словъ на **-ьнъ**, **-ьникъ**, **-ьница**, въ которыхъ существовали группы, еще не допускавшія фонетическаго выпаденія звука **ь**.

На сохраненіе **ь** въ формѣ **мьни** могла дѣйствовать аналогія большинства формъ: **мьньша**, **мьньшоу** и т. д., гдѣ **ь** фонетически не должно было выпадать. Ясные слѣды такой аналогіи находимъ въ современныхъ болгарскихъ говорахъ въ формахъ *мѝнин*, *мѝнина*, *мѝнино*; *мѝнинки* (также *мѝненки*, *мѝненки*, *мѝнанки*), *мѝнинка*, *мѝнинко* (*и*—изъ неударяемаго *е*, *а*—изъ *ѣ*), и *мѝничекъ*, *мѝничка*, *мѝничко* (Дюв. s. v.); это—новообразованія,

Digitized by Google

которыя можно привести къ формамъ *мьн-ьнъ, *мьн-ьн-ъкъ, *мьн-нуькъ; изъ этихъ формъ *мьньнъ съ теченіемъ времени должно было фонетически измѣниться въ *мнен, а формы *мьньма, *мьньноу и др.—въ *менна, *менну и т. д., *мьньнъкъ, измѣнилось бы въ *меннък, а *мьньнъка, *мьньнъкоу и т. д.—въ *мненка, *мненку и т. д.

До образованія этихъ фонетическихъ формъ, въ эпоху, когда въ нихъ еще произносилось всюду ь (различнаго качества и количества), тѣ ь которыя должны были выпасть, поддерживались аналогіей тѣхъ ь, которыя должны были перейти въ є; далѣе, въ эпоху, когда всякое ь, не перешедшее въ є и не выпавшее, измѣнялось въ болгарскомъ языкѣ въ ъ, возникли формы *мънен*, *мъненки*; взаимная аналогія между различными формами продолжалась и теперь: ъ переносилось въ положеніе є: мъна*н*ки, є- въ положеніе ъ: мъни*н*а, мъни*н*о; *мънечокъ* Сб. IV. 261. *Миничко*, находимое въ болгарской рукописи XVIII вѣка (Starine VI. 32), не вполнѣ ясно; быть можетъ первое *и* выражаетъ звукъ з.

Въ формахъ глагола мьнѫ, мьнѣши, -мьнѣти (всегда съ ь) полугласная не могла удержаться фонетически, очевидно на сохраненіе ь и здѣсь должна была дѣйствовать какая-то аналогія. Выше мы видѣли, что глаголъ зьрѫ, зьрѣши, зьрѣти (или зър-) также никогда не теряетъ полугласной, ниже при формахъ утѣ, нѣуто, нѹтоже мы найдемъ послѣдовательное правописаніе уьтѫ уьтєши (или уът-). Объ орѳографической манерѣ въ данномъ случаѣ не можетъ быть рѣчи: послѣдовательное правописаніе мьнѫ мьнѣти, зьрѣти, уьтѫ находимъ и въ говорѣ Зогр. Ев. (Arch. I. 35—38, 47—48). Быть можетъ въ приведенныхъ формахъ языкъ пытался одно время сохранить старую численность слоговъ по аналогіи другихъ основъ того же класса, т. е. напр. въ зьрѫ, зьрѣти по аналогіи горѫ, горѣти, въ уьтѫ, унсти подъ вліяніемъ плетѫ, плєсти. Въ I классѣ глаголовъ эта аналогія дѣйствовала повидимому всего сильнѣе; въ Савв. мы находимъ еще: възати — възъмѫ, възъмєши, възъмєтъ и т. д.;

Digitized by Google

(**къѵати**) — **къѵънетъ**, **къѵънетъ**, **къѵънѫтъ** и (**науати**) — **науънеши**, **науънетъ** и т. д.; (**жати**) — **жънѫ**, **жънѫтъ**, **жънаі**; **распати** — **распьнѫ** и т. д.; написанія безъ полугласной въ корнѣ — не встрѣчаются; тоже находимъ и во второмъ отдѣлѣ I-го класса: **зокетъ** — **зъкахѫ**, **зъкл**, **зъкатъ** и т. д. Во всѣхъ этихъ случаяхъ можно предполагать вліяніе аналогіи. Въ другихъ глагольныхъ классахъ условія были иныя и полугласная коренного слога могла не находить столь сильной поддержки; такъ напр. при **пишѫ**, **женѫ** удерживались полученныя фонетически формы **исати**, **гнати**, при **берѫ** удерживалось **брати** потому что при **колѫ**, **корѫ** были получены **клати** и **брати** безъ полугласной; но и въ этомъ (III) классѣ находимъ въ Савв. **посълѫ** (=-**лѫ**) — **посълати**, **съпати** — **съпитъ**, **съпите** — въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ въ обѣихъ основахъ коренная гласная была одинакова (но при **съзиждѫ** — **създати** и **създати**). На появленіе фонетической формы **мрѫ**, **мрѣши** съ выпавшимъ **ь** могла дѣйствовать вторая основа, полученная въ видѣ **мрѣ-ти**, безъ полугласной; въ формахъ глагола **стрѣти** дѣйствовала та-же аналогія: **простри** Савв. 74 вм. **простьри**, но съ другой стороны находимъ и **простьрѣ** 58 при **прострѣ** 74; такимъ образомъ обѣ основы смѣшивались, замѣняя другъ друга; **простьръ** 33. 41. 75^{b} и **отърьши** 81 имѣютъ **ь** въ положеніи, не допускавшемъ фонетической утраты полугласной; въ **отърѣ** 85 сохранена старая основа настоящаго времени, въ **отъръ** 130 находимъ переходъ **ь** въ **ъ** вопреки фонетическому закону говора Савв. Колебанія носятъ такимъ образомъ характеръ, какого мы не находимъ въ формахъ глагола **мрѫ** — **мрѣти**. Это наводитъ на мысль, что глаголъ **тьрѫ** — **трѣти** уже не существовалъ въ живомъ говорѣ писца, и колебанія въ его правописаніи или имѣютъ исключительно графическое значеніе, или принадлежатъ оригиналу рукописи. Пока **ь** продолжало существовать, какъ особый звукъ, въ говорахъ могли сохраняться формы **мьнѫ**, **мьнѣти**, **уьтѫ**, **зьрѫ**; въ эпоху когда звукъ **ь** исчезало въ языкѣ, судьба **ь** въ приведенныхъ формахъ могла быть, какъ показываетъ современный болгарскій языкъ, двояка: оно

Digitized by Google

или выпадало, если этому не препятствовала природа окружающихъ согласныхъ или особое положеніе въ словѣ (начальный слогъ), или-же оно переходило въ звукъ полнаго образованія (современное болгарское ъ). Въ говорѣ Маріинскаго Евангелія находимъ, какъ и въ Зогр., только зьрѣ — зьрѣти и мьнѣ — мьнѣти (также съ ѣ), но въ глаголѣ ѹьтѣ при ѹьт-, ѹът- встрѣчается уже три раза ѹт- (изд. Ягича, Index). Современныя болгарскія формы *жънѣ*, *чътѣ* по происхожденію сходны съ старославянскими жьнѣ, ѹьтѣ; болгарскія діалектическія формы *жéнѣ*, *-чéнѣ*, *читѣ́* (= *четѣ́*), *жумѣ́* (= *жемѣ́*) не могутъ быть возводимы непосредственно къ жьнѣ, ѹьнѣ, ѹьтѣ, жьмѣ въ виду того, что въ такомъ положеніи есть несомнѣнные случаи перехода ь въ ъ, напр. *стъкло́*, *мъла́*; *е* приведенныхъ формъ или слѣдуетъ выводить изъ болгарскаго ъ послѣ смягченныхъ звуковъ (ср. *чер, черна, черно, желка* = жлъвь, *чéрвей*, *червен* въ болгарскихъ говорахъ), или его можно объяснять также аналогіей: въ болгарскомъ языкѣ повидимому очень рано началось взаимодѣйствіе между двумя рядами глаголовъ перваго класса: между основами, имѣющими коренную гласную ь и коренную гласную є: съ одной стороны при гребѣ, плетѣ, несѣ распространились образованія *-грибам*, *-плитам*, *-нисам*, по аналогіи стараго чередованія въ берѣ — *бирам* и ѹьнѣ, ѹьтѣ — *-чинам*, *-читам*. Съ другой стороны при старыхъ *-читам*, *-чинам*, *-жинам*, *-жимам* по аналогіи *несѣ*, *гребѣ*, *берѣ* стали появляться формы *четѣ*, *ченѣ* и т. д.

Въ группѣ мьр передъ слогомъ съ гласной полнаго образованія ь исчезло фонетически. Вслѣдствіе этого корень этого и родственныхъ словъ являлся въ видѣ: мр- въ настоящемъ, мрѣ- въ основѣ инфинитива, мрь- въ основѣ причастія мрьлъ, въ прилаг. мрьтвъ и произведенныхъ отъ него словахъ, мьр- въ прич. оумьръ и косв. пад. оумьръша, оумьръшоу и т. д., гдѣ ь фонетически не должно было выпадать. Эти варіанты корня могли переноситься аналогіей изъ однихъ формъ въ другія. Въ говорахъ, измѣнявшихъ ь въ є, такое є находимъ перенесеннымъ и

Digitized by Google

въ такое положеніе, гдѣ ь должно было выпадать. Примѣры уже приведены выше: въ Мар. Ев. находимъ напр. при формахъ **оумѣрѣшааго, оумѣршю,** гдѣ **ѣ** фонетическаго происхожденія, находимъ полную форму прич. **оумѣры, оумѣрон**, род. мн. **оумѣрошъ** (ср. **нѣдошъ** Acc.) изъ *оумрон, *оумрошъ съ фонетическимъ выпаденіемъ ь, ср. **оумры** въ Савв. кн.; формы **оумры, оумрьша** въ говорѣ Савв. кн. возникли подъ вліяніемъ **оумрьлъ, оумрьла** и должны быть читаемы съ слоговымъ ρ и неслоговымъ ь. Наконецъ въ говорахъ современнаго болгарскаго языка основа **мрѣ-** проникла въ причастіе **оумрьлъ**: *умрѣлъ*.

На основаніи послѣдовательныхъ написаній **писати, напсати,** слѣдуетъ заключать, что и въ косвенныхъ падежахъ слова **пьсъ** полугласная выпала въ говорѣ Саввиной книги; такой фонетической формой является **псн**; но до выпаденія ь дѣйствовалъ законъ, измѣнявшій его въ ъ передъ твердыми слогами: ***пъса, *пъсоу** и т. д.; ъ изъ этихъ формъ переносилось грамматической аналогіей въ именительный падежъ (ср. выше **въсь**), съ другой стороны ъ изъ такого именит. **пъсъ** и ь изъ стараго именит. **пьсъ** могъ переноситься и въ косвенные падежи, такимъ образомъ формы **пъсомъ, пьсомъ** по аналогіи именительнаго **пьсъ**, ***пъсъ** могли существовать въ говорѣ Савв. книги и въ такую эпоху, когда ь фонетически должно было въ нихъ исчезнуть. Эти формы могли быть впрочемъ перенесены механически изъ оригинала и не принадлежать говору Савв. Въ новоболгарскихъ говорахъ Средней горы (Ивановъ, Псп. XLVI. 538) находимъ одновременно *пцето* съ фонетической утратой полугласной и прилагательное *пъси* «собачій»: *пасия син* (Ивановъ l. c.; ср. *пъси сине*, Дюв. s. v.), *а* формы *пасия* получилось изъ ъ и сохраняетъ склонность къ этому звуку, а ъ — изъ ь, которое обязано своимъ сохраненіемъ — грамматической аналогіи: въ им. ед. м. р. **пьсн** звукъ ь фонетически долженъ былъ выпадать (передъ слогомъ съ гласной полнаго образованія), а въ косвенныхъ формахъ **пьсна, пьсню** и т. д. (передъ слогомъ съ н, переходившимъ въ ь и далѣе исчезавшимъ) переходить въ **ѣ**: примѣры того и

Digitized by Google

другого фонетическаго измѣненія представляютъ среднеболгарскія формы ѱ҃ар въ грамотѣ XIII в. и пєсъиџи «завѣдующіе царской псовой охотой» въ двухъ грамотахъ XIV в. (Дюв. s. v. песъякъ). На очень раннее выпаденіе ь въ болгарскомъ указываютъ разнообразныя діалектическія измѣненія группы пьс-: *псето*, *пцето*, *сето*; *псувамъ*, *пиувам*, *апиувам*—«бранюсь, лаюсь»; *пцонски* и *пчошки* «собачій» (Дюв. s. v.). Въ Зогр. при пьсомъ находимъ уже ѕсн и псн (Аг҃сѣ. I. 41), въ Мар.—исключительно формы безъ полугласной псн, псомъ; Остр., какъ обыкновенно, сохраняетъ древнѣйшую форму: пьсн, пьсомъ.

Въ группѣ пьт- полугласная выпала. Въ Зогр. и Мар., какъ и въ Савв. преобладаютъ написанія пт-; формы съ полугласной во всѣхъ трехъ источникахъ могли быть заимствованы изъ оригинала. Въ Остр. въ соотвѣтствующихъ словахъ (пътеньць, пътица) находимъ полугласную ъ не измѣненную въ ь подъ вліяніемъ слѣдующаго слога. На раннее выпаденіе полугласной въ югославянскихъ языкахъ указываютъ болгарскія діалектическія формы *фтичка*, *стичи* (*с* изъ *ф* подъ вліяніемъ слѣдующей зубной) и сербское *тица*.

Группа сьл также утратила полугласную; именительный осълъ вм. стараго осьлъ и им. ср. рода осъла при фонетическомъ осьла должны были возникнуть нѣкогда подъ вліяніемъ аналогіи формъ осъла, осълоу и т. д., ъ которыхъ получилось изъ ь передъ твердымъ слогомъ и съ теченіемъ времени исчезло. Вполнѣ послѣдовательное сохраненіе полугласной въ глаголѣ посълати можетъ быть объясняемо только вліяніемъ аналогіи; мы видѣли выше, что глаголы берѫ—брати и пишѫ—писати утратили фонетически полугласную въ формахъ отъ основы неопредѣленнаго; въ этихъ глаголахъ грамматическая аналогія не могла содѣйствовать сохраненію полугласной потому, что основа бьр-, пьс- стояла одиноко: соотвѣтствія между основой настоящаго и неопредѣленнаго не было и въ этомъ отношеніи оба глагола сблизались съ колѫ—клати, борѫ—брати, никогда не имѣвшими полугласной въ группахъ кл, бр; сълѫ—слати напротивъ того,

Digitized by Google

имѣя одинаковый видъ корня въ обѣихъ основахъ, сближалось съ **орѣ**—**орати**, **стенѣ**—**стенати** и всей массой глаголовъ того же класса, имѣвшихъ одинаковую гласную корня въ обѣихъ основахъ; вліяніе этой аналогіи усиливалось существованіемъ словъ **слъ**, **посълъ**, съ ъ, не выпадавшимъ фонетически.

Группа **-сьн-** подобно группѣ **-зьн-** чрезвычайно рано, быть можетъ уже въ общеславянскую эпоху, утратила свою полугласную: слова **десница**, **деснъ**, **ложесно**, несмотря на вѣроятное присутствіе въ нихъ суффикса **ьнъ**, всегда пишутся безъ полугласной не только въ Зогр., Мар., но также и въ Остром. Эти слова не подверглись въ языкѣ подновленію по аналогіи всей массы словъ на **-ьнъ**, **-ьница** на томъ основаніи, что сознаніе этимологіи этихъ словъ было утрачено: основы **дес-**, **ложес-** не встрѣчались въ соединеніи съ другими суффиксами и не могли быть отдѣлены отъ слѣдующаго **н**. Гдѣ такое сравненіе было возможно, аналогія нерѣдко вступала въ свои права и первоначальная форма суффикса **-ьн-** возстановлялась: **тѣлесьнъ** пишется въ источникахъ съ полугласною, такъ какъ основа **тѣлес-** продолжала существовать въ склоненіи **тѣло**—**тѣлесе**; въ **лозьнъ** и **съказьнь** суффиксъ **ьн** былъ возстановленъ на томъ основаніи, что существовали слова **лоза**, **съказати**. Если въ прилаг. **желѣзнъ** суффиксъ **-ьн-** не былъ возстановленъ несмотря на существованіе слова **желѣзо**, то очевидно кромѣ инерціи языка существовали иногда еще и активныя причины, которыя содѣйствовали сохраненію группъ **-зн-**, **-сн-**, получившихся фонетически изъ **з-ьн**, **с-ьн**. Такой причиной являлось быть можетъ существованіе въ языкѣ окончаній **-знъ**, **-знь**, **-снъ**, **-снь** (безъ **ь** между **з**, **с** и **н**), ощущавшихся говорившими въ качествѣ нераздѣльныхъ суффиксовъ: не только въ славянскомъ, но и въ другихъ, родственныхъ языкахъ, суффиксы, содержащіе согласную *n* представляютъ иногда варіантъ *sn*, а на славянской почвѣ при *sn* является также и *zn*. Достовѣрные примѣры этого явленія можно наблюдать въ славянскихъ основахъ на **-ь**: **ка-снь**, **пѣ-снь**, **плѣ-снь**; **къ-знь**, **жи-знь**, **болѣ-знь**, **прика-знь**. Въ основахъ

Digitized by Google

на -ъ можно указать слова, гдѣ -сн-, -зн- образовались на славянской почвѣ изъ соединенія основы съ суффиксомъ -нъ, а не -ынъ: плєснъ (*plesk-*), тѣснъ (*tisk-*), прѣснъ (*prisk-*), грознъ, грѣзнъ (*groz-*, *grozd-*).

Число славянскихъ словъ, имѣвшихъ группу -сн-, -зн- было, какъ можно видѣть изъ перечня, приводимаго Миклошичемъ (Gramm. II. 115. 119) достаточно многочисленнымъ, чтобы становиться источникомъ для дѣйствія аналогіи. Поэтому могъ бы возникнуть вопросъ, не потеряли-ли слова дєснъ, дєсница, ложєсно, жєлѣзнъ полугласную, раздѣлявшую з, с и н, именно по аналогіи вышеприведенныхъ образованій. Но сопоставленіе слав. знати съ литовскими *žinóti* позволяетъ также принять фонетическое выпаденіе ь въ группахъ -сьн-, зьн еще въ общеславянскомъ языкѣ.

Группа сър- утратила свою полугласную.

Группа сътво- утратила свою полугласную: единичныя написанія съ|творѫ и съ|твори должны быть объясняемы графически; фонетическимъ написаніемъ является для говора Савв. ств-. Судя по аналогіи группы сътво- слѣдуетъ принять, что фонетически должно было исчезать также ъ родственной, но болѣе простой группы сът- въ словѣ сто: вполнѣ послѣдовательное правописаніе сто ἑκατόν слѣдуетъ объяснять вліяніемъ аналогіи, не только со стороны род. мн. сътъ, но также со стороны производныхъ сътынын (Супр.) и сътынникъ, удерживавшихъ ъ фонетически; если-бы такая аналогія существовала не въ языкѣ, а лишь въ сознаніи грамотныхъ писцовъ, можно было-бы ожидать, что живое произношеніе сто хоть одинъ разъ проникнетъ въ древнѣйшіе евангельскіе тексты, между тѣмъ правописаніе сто господствуетъ безъ исключеній въ Зогр., Мар. и Савв.; ъ формы сто могло поддерживаться указанной аналогіей, пока въ языкѣ продолжалъ существовать звукъ ъ въ открытыхъ слогахъ. Въ извѣстную эпоху языка ъ слова сто все-таки выпало по фонетическимъ причинамъ, и въ югославянскихъ языкахъ наступило время для дѣйствія обратной аналогіи:

Digitized by Google

подъ вліяніемъ *сто* возникли болгарское *стотен*, сербское *стоти*, *стотинити*, словенское *stotni*, *stotnik*.

Раннее выпаденіе полугласной въ группѣ **сътко-** слѣдуетъ принять и для болгарскаго языка на основаніи измѣненія **ств-** въ *ст-*: *сто́ря*. Группы «зубная + в» вообще подвергались измѣненіямъ въ югославянской семьѣ. Неудобствомъ этихъ группъ объясняются измѣненія: **двн-** въ **дн-**: серб. *дњи*, болг. *дигам* (древнѣйшій примѣръ въ Саввиной книгѣ: **вьздиженіе** — въ заглавіи чтенія л. 128; въ болгарской письменности — примѣры съ XII вѣка, ср. Лавр. 105); болг. *сфеш*, *сфетя́*; болг. *цфтя́* (макед. *цутим*) діал. серб. *цветети; дъвча́*, *съне*, діал. серб. *дăври*, *сăвнути*; Лавровъ Обз. 105 приводитъ изъ среднеболгарской письменности примѣры ранняго выпаденія (на самомъ дѣлѣ — быть можетъ только еще ослабленія) **в** въ различныхъ другихъ группахъ съ зубными. Въ начальномъ слогѣ эти процессы сказались сильнѣе, чѣмъ въ срединныхъ слогахъ.

Въ группѣ **ѵьт-**, какъ срединной, такъ и начальной, полугласная выпадала. Въ глаголѣ **ѵьтѫ — ѵнути**, какъ показано выше, полугласная сохранилась благодаря дѣйствію аналогіи другихъ глаголовъ того же класса.

3. Переходъ ь въ ъ послѣ шипящихъ и свистящихъ.

Саввина книга содержитъ слѣдующіе примѣры написанія ъ вмѣсто ь послѣ согласныхъ **ш, ж, ч, щ, жд, з, с** въ слогахъ: 1) коренныхъ, 2) суффиксальныхъ срединныхъ, 3) въ концѣ слова.

послѣ **ш**

1. **шъдъ** 29. 33. 41^{b}. 43^{b}. 56, 57. 62^{b}. 75^{b}. 90^{b} bis, 91. 92^{b}. 95. 96 bis, 112^{b}. 115^{b}. 131^{b}. 142, **шъдъша** 38. 84, **шъдъше** 36 bis, 39^{b}. 49^{b}. 54. 122. 139^{2b}, **шъдъшеі** 31, **шъдъши** 121, **шъдъшю** 98. 112^{b}, **шъсткнѣ** 60^{b}, **къшъдъ** 97. 111^{b}, **къшъдъшю** 79. 84^{b}, **къшъдъше** 142, **ишъдъ** 68^{a}

Digitized by Google

69. 76ᵇ. 109ᵇ. 150. 150ᵇ bis, ѿшъдъшє 79, ѿшъдъши 66, ѿшъдъшѧѫ 52ᵇ. 134, ѿшълъ ѥсн 106ᵇ, пришъдъ 34. 34ᵇ. 35. 36. 36ᵇ bis, 49ᵇ. 52ᵇ 53. 56. 59. 60. 61ᵇ. 62. 67ᵇ. 82. 85ᵇ. 89ᵇ. 91ᵇ. 96. 105. 144. 150ᵇ, пришъды 28ᵇ, пришъдъшю 38. 64, пришъдъши 66ᵇ. 134ᵇ. 142, пришъдъшє 35ᵇ. 44. 118ᵇ. 121ᵇ. 122. 129ᵇ, пришъдъшєı 83ᵇ. 150ᵇ, пришъдъша 83, пришълъ 82ᵇ. 96ᵇ. 104, пришли 82, пришъствнѥ 47ᵇ. 88, пришъствни 86ᵇ, ѻшъдъши 121ᵇ, ѻшъдъшєı 120, ѿ҃шъдъшємъ 143 (ъ изъ ь?), сѫшъды 127. прѣшъдъ 32. 95ᵇ.

исключенія: пришьдъшє 77ᵇ, пришьдъшю 59, пришьствнѥ 88ᵇ. 89.

2. брашънꙗ 39ᵇ. 147, вышънаго 54, 119ᵇ—120. вышънихъ 84ᵇ, вышънихъ 138, гороѫшъно 42, 64, грѣшънкоѫ 65ᵇ, грѣшънци 48ᵇ bis, 79ᵇ, грѣшънї 48ᵇ, грѣшънкъ 36. 42ᵇ. 80, грѣшънкомъ 48ᵇ (ъ изъ ь?) 96, грѣшънкы 35ᵇ. 79ᵇ bis, грѣшънѣмь 77ᵇ.—кошънци 39ᵇ, кромѣшънѫѭ 35ᵇ, многашъды 109.

исключенія: вышьнаго 151, горѫшьноѫ 60, грѣшьнци 35ᵇ, кошьнць 40ᵇ, кромѣшьнѫѭ 91ᵇ.

3. кашъ 30ᵇ. 33ᵇ. 34. 35ᵇ. 41. 67ᵇ. 72. 73. 89. 103ᵇ. 115. 123ᵇ. 128ᵇ. нашъ 28ᵇ. 50. 72ᵇ. 81ᵇ. 123, възглашъ 50ᵇ, вькоѫшъ 118ᵇ, ꙗдъшъ 40.

исключенія: нашь 72ᵇ.

послѣ ж:

1. колнжъдо 100ᵇ, жъзла 53ᵇ, жънѫ 91ᵇ, жънѫтъ 33ᵇ.

исключенія: колнжьдо 78, -ждо — обыкновенно. жьрьдьми 97.

2. блнжънаго 30. 45, възложъше 56, възможъно 45ᵇ. 63. 87ᵇ. 95ᵇ. 96, възможъна 45ᵇ. 63ᵇ. 78ᵇ. длъжънкъ 43ᵇ, длъжънкоѫ 123, длъжънкомъ 72ᵇ, длъжънъ 43ᵇ. 114ᵇ, длъжънъ 43ᵇ. длъжъни 94, кънижъникъ 34ᵇ. 131ᵇ, кънижъници 79ᵇ. 84ᵇ. 92. 97. 111ᵇ, 119, g. pl. кънижъникъ 37.

Digitized by Google

65ᵇ. 76, кънижънникомъ 80, кънижънникъ 118ᵇ, лъжъмъ 111ᵇ, множъство 132ᵇ. 138, множъства 164, мажъска 139, недажънъ 58, недажънъıа́ 39ᵇ, нижънаго 120, [ножъни(ıа)] 110, прилежъно 95ᵇ, скрьжътъ 35ᵇ. 61. 89ᵇ, скръжътъ 131ᵇ, тръжънникомъ 91ᵇ, убожъства 66.

исключенія: ближьны 56, ближьнаго 47, ближьнаа́ 75, длъжьни 64ᵇ, кънижьникъ 32ᵇ—33, 78, кънижьникъ 139ᵃᵇ, кънижьницꙗ 48, ножьмь 96ᵇ, рожьць 68.

3. възложъ 57, кънажъ 53, мажъ 39ᵇ. 53ᵇ. 54ᵇ. 55. 60. 61. 136ᵇ. 148ᵇ, ножъ 96ᵇ bis, 110.

посль ꙋ:

1. вьꙋнєтъ 33ᵇ, наꙋнжтъ 47, наꙋнъ 150ᵇ, заꙋнъшю 43ᵇ, ꙋстнѣ 139, ꙋстьнъ 49ᵇ, ꙋтєтъ 87, ꙋти 62ᵇ, ꙋтоша 129, ꙋли 46ᵇ, ꙋ|то 98. 99ᵇ. 101ᵇ. 112. 141ᵇ, нꙋтоже 42ᵇ.

исключенія: вьꙋнєтъ 63ᵇ, вьꙋнжтъ 60ᵇ, наꙋнєши 62ᵇ, наꙋнєтъ 60ᵇ. 89ᵇ, наꙋнєте 61, ꙋстьнєї 62, ꙋтєши 55ᵇ, ꙋти 45, ꙋли 42ᵇ, поꙋ|тєтъ 127ᵇ, прнꙋтєнъ 118ᵇ.—Обыкновенно пишется ꙋто, нꙋтоже, нєꙋто.

2. безоꙋъство 67, велнꙋъствнı 55ᵇ, вєꙋънъı 62ᵇ. 71. 71ᵇ. 107 bis 127, вєꙋънжѫ 31. 44ᵇ. 55ᵇ. 71ᵇ, грьꙋъскъı 129, грьꙋъскъıмн 120ᵇ, лоꙋꙋъшн 33ᵇ, мжꙋъноє́ 51, прѣроꙋъно 139ᵇ, сжꙋъць 31ᵇ.

исключенія: вєꙋьнємъ 127ᵇ, а́зꙋьнницꙗ 72, и̂стоꙋьникъ 134ᵇ, ꙋ҃ꙋьскаго 75.

3. младєньꙋъ 84ᵇ, наоꙋꙋъ сѧ 131ᵇ, плаꙋъ 35ᵇ. 61. 89ᵇ. 131ᵇ, растоꙋъ 91, рѣꙋъ 113.

посль ц:

2. възвращъше сѧ 50, гл҃ѭщъмъ 115ᵇ, тъцъно 49ᵇ—50.

исключенія: възвращьше сѧ 61ᵇ, обращь сѧ 50, крьць сѧ 148, немощьна 96, ноцьнжѫ 137ᵇ. гл҃ѭщъмъ 34ᵇ. 143ᵇ.

Digitized by Google

145ᵇ. 146ᵇ. 149ᵇ, гл҃щьмь 137, свѣщьникъ 51ᵇ, хъщьницѣ 65.

3. запрѣщъ 75ᵇ, и҃дѫщъ 148, и҃мѫщъ 78, лежѫщъ 164, обращъ сѧ 36ᵇ. 130. 141ᵇ, о҃тъпоущъ 40ᵇ, нищъ 50ᵇ, нощъ 57ᵇ. 95 bis, пѣщъ 34, оугнѣтѧщъ 134ᵇ.
исключенія: лежѫщь 138. 138ᵇ, о҃бращь сѧ, о҃тъпоущь 40ᵇ, нощь 65. 140, пѣщь 131ᵇ, тысѫщьникъ 110.

послѣ жд:

3. вождъ 83 bis, даждъ 41ᵇ. 45. 62. 63. 72ᵇ. 80. 123. 150ᵇ, въздаждъ 43ᵇ, продаждъ 45, дъждъ 32ᵇ, ждъ 57ᵇ.
исключенія: вождь 73ᵇ. 74ᵇ, даждь 66ᵇ. 67ᵇ, дъждь 32ᵇ.— *Въ срединныхъ суффиксальныхъ слогахъ*: рождьство 136ᵇ, рождьства 136ᵇ, рождьшѥ̀ сѧ 137, рождьшю сѧ 139ᵃ.

послѣ з:

1. съзъдати 111ᵇ; оузърѣвши 31ᵇ. 148ᵇ, оузърите 87, оузърѣ 50ᵇ, вьзърѣкъ 25ᵇ, оузърѣкъ 53ᵇ. 58, призъри 55; вьзъмѫ 31ᵇ, вьзъмѣши 108, вьзъмѣтъ 37ᵇ. 49. 60, вьзъмѫтъ 129ᵇ. 149, вьзъми 41ᵇ bis, 76ᵇ, вьзъмѣте 53ᵇ. 135, вьзъмъ 48. 48ᵇ. 56, вьзъмъ 56ᵇ, и҃зъмѣтъ 102—102ᵇ, и҃зъмѣтъ сѧ 27, изъми 31ᵇ.
исключенія: зърѣвши 45ᵇ, зърѫ 57, зърѫщѥ 120ᵇ, зърѫщи 124, оузърѫ 106, оузърѣвши 75. 83—83ᵇ. 115ᵇ, оузърѣтъ 146ᵇ, оузърите 61. 75. 88ᵇ. 97ᵇ. 105ᵇ quater, 112. 117. 121ᵇ, оузърѫтъ 69ᵇ. 88. 121ᵇ, изърѫ 125, оузърѣ 68. 98. 112ᵇ; оузърѣкъ 124ᵇ—125, вьзърите 33ᵇ, вьзърѣкъ 45ᵇ. 39ᵇ. 65ᵇ. 74. 77, призърѣ 124ᵇ; вьзъмѣтъ 77. 106. 118, вьзъми 37ᵇ. 64. 76ᵇ. 115 bis, вьзъмѣте 91ᵇ, вьзъмъ 76ᵇ.—*Въ срединныхъ суффиксальныхъ слогахъ*: козьлищь 70, козьлища 70, козьлѧте 69.

3. близъ 82. 88ᵇ. 93. 129, кънѧзъ 27. 28ᵇ. 36ᵇ. 128, пѣнѧзъ 43ᵇ.
исключенія: кънѧзь 52. 102. 105, пѣнѧзь 46, скьлѧзь 46.

Digitized by Google

послѣ **с**:

1. **сѣдє** ὧδε 39^{b}. 51. 77^{b}. 83. 95^{b}. 121, **сьдє** 68. 82. 87^{b}. 150^{b}.
2. **бнсѣры** 31^{b}, **бнсѣръ** 131^{b} bis, **бѣсѣны** 34, **бѣсѣноую҃щꙗ сѧ** 36. 38^{b}, **осѣлъ** 62, **осѣлѧ** 84.
   исключенія: **бѣсьноую** 36^{b}. — **осьлѧ** 84, **ѻсла** 84. 86, **ослн** 86, **осла** 88^{b}.
3. **съ** οὗτος 28^{b}. 41^{b}. 83. 97^{b}. 120^{b} bis, 128. 141^{b}. 145. 148^{b}. **дьньсъ** 72^{b}, **дн҃ьсъ** 34.
   исключенія: **сь** οὗτος — 24 примѣра, **сє** οὗτος — 5 примѣровъ; **дьньсь** 116^{b}, **дн҃ьсь** 48^{b}. 123; **вьсь** πᾶς обыкновенно пишется: **всь**; **вс҃ь** 54^{b}; одинъ разъ **въсь** 44, одинъ разъ **вьсь** 25; **вьсь** χώμη пишется всегда въ видѣ **всь**.

Пробѣгая примѣры вышеприведеннаго перечня, нельзя не убѣдиться, что согласныя **ш**, **ж**, **ч** и т. д. вліяли независимо отъ фонетическаго положенія, въ которомъ находилось **ь**: **ъ** находимъ какъ вмѣсто такого **ь**, которое въ другихъ источникахъ замѣнялось чрезъ **є**, такъ и вмѣсто такого **ь**, которое въ другихъ источникахъ выпадало: съ одной стороны **шъдъ**, **шъдъши**, **пришълъ** и т. д. въ соотвѣтствіи съ **шєдъ**, **шєдъши**, **пришєлъ** или т. п. въ Зогр. Мар. Ассем. и др. источникахъ, съ другой стороны **брашъна**, **въшъниіго**, **гороушъно**, **грѣшъникоу** при которыхъ въ Ассем.—текстѣ представляющемъ всего болѣе выпаденій — находимъ **брашно** 13, **вышнмѧ** 164, **грѣшникъ** 32 и т. д. Тоже самое наблюдается послѣ **ж**, **ч**, **ш**, **з**, **с**; послѣ **жд** въ Савв. всѣ примѣры быть можетъ лишь случайно относятся къ конечному **ь**. Современные болгарскіе говоры формами *дошъл*, *тежък*, *миличък* и т. п. доказываютъ, что измѣненіе звука **ь** происходило въ положеніи, допускавшемъ при иныхъ условіяхъ переходъ въ *е*; объ измѣненіи, которому подвергалось **ь** позднѣе выпадавшее, въ отдѣльныхъ случаяхъ также позволяютъ судить современные болгарскіе говоры.

Digitized by Google

Второе наблюденіе, которое можно сдѣлать, заключается въ томъ, что причины измѣненія ь отнюдь не слѣдуетъ искать въ отвердѣніи предшествующихъ согласныхъ: ниже, въ отдѣлѣ о переходѣ ъ въ ь передъ мягкими слогами, мы найдемъ въ Савв. такіе примѣры, какъ **вь чась**, **вь словѣцѣхъ**, **вь чрѣвѣ**; **вь житьницѫ**, **вьжегъ**; **видѣвьше**, **заматорѣвьшин**, указывающіе на извѣстную мягкость звуковъ ш, ж, ч; что касается з, то такія формы какъ **вьзъмѣшн**, **вьзъмъ**, **вьзърѣвъ** — съ ь въ первомъ слогѣ — были-бы необъяснимы, если-бы написаніе -зъ- изображало твердый слогъ. Новоболгарскій языкъ подтверждаетъ и это наблюденіе: измѣненіе стараго ь представляютъ между прочимъ и такіе болгарскіе говоры, которые до сихъ поръ сохранили мягкость согласныхъ ш, ж, ч.

Таковъ напримѣръ описанный Цоневымъ Ловчанскій говоръ, въ которомъ при мягкости согласныхъ *ж*, *ч*, *ш*, *щ* (см. Сб. III, 288), находимъ *душол*, *утишол* (напр. Сб. III, 168—175), или Свищовскій говоръ, по которому написана извѣстная грамматика Цанковыхъ. Передъ твердыми согласными Цанковы особо выражаютъ мягкость шипящихъ чрезъ *j*: *žjuvót*, *čjoléški*, *čjúdo*, *šjúm* и въ то же время передаютъ слоги *жь, *чь, чрезъ *žè*, *čè*, гдѣ *è* есть выраженіе глухого *ù*=ъ послѣ мягкой согласной: *težèk*, *miličèk*, *méčèk*; послѣ *š* въ говорѣ Цанковыхъ слышится повидимому чистое *e*: *došél*, *otišél*, *šef*, *šev-ù't*.

Въ третьихъ — очевидно, что написаніе ъ вм. ь не одинаково распространено послѣ различныхъ шипящихъ и свистящихъ. Послѣ ш и ж правописаніе ъ рѣшительно господствуетъ въ Савв.; случаи написанія ь послѣ ш и ж отчасти должны быть объясняемы какъ отголосокъ оригинала, съ котораго писана рукопись, отчасти, быть можетъ, изображаютъ формы, возникшія въ говорѣ Саввиной книги подъ вліяніемъ грамматической аналогіи: это относится именно къ суффиксу -ьнъ, который и послѣ ш и ж въ **гороүшьноү**, **грѣшьнищи**, **длъжьни**, **мънижьникъ**

Digitized by Google

могъ принимать свой первоначальный видъ подъ вліяніемъ существовавшихъ рядомъ формъ **свѣтло, правьдьнци, безаконьникъ** и т. д., гдѣ ь не должно было подвергаться фонетическимъ измѣненіямъ. Послѣ **т** число исключеній увеличивается: почти на каждые 2—3 случая **ъ** приходится одинъ случай **ь**. Послѣ **ц** нѣсколько чаще встрѣчается **ь**, послѣ **жд**—**ъ**: отношеніе было-бы то-же самое, если-бы его не измѣняла часто встрѣчающаяся форма **даждъ** (**въз-**, **про-**), обыкновенно представляющая **ъ**. Послѣ **з** и послѣ **с** нѣсколько чаще появляется **ь** чѣмъ **ъ**. Послѣ **ст** написанія **ъ** являются лишь спорадически; наконецъ послѣ **щ** они совершенно отсутствуютъ: въ словахъ **о҃цьтъ** 118[b]. 120[b], **о҃цьта** 119[b], **о҃цьтѣно** 118 и въ безчисленныхъ случаяхъ употребленія суффикса **-ыць** находимъ только **щ**+**ь**. Такое различіе правописанія въ памятникѣ, столь послѣдовательно обнаруживающемъ предъ нами фонетику живаго говора, безъ сомнѣнія не можетъ быть объясняемо орѳографической манерой.

Разсматриваемыя различія въ правописаніи объяснятся, если мы предположимъ, что въ живомъ говорѣ имъ соотвѣтствовали сходныя по направленію, но различныя по степени измѣненія звука **ь** послѣ различныхъ шипящихъ и свистящихъ. Эти измѣненія, какъ было указано уже выше, могли состоять въ лабіализаціи звука **ь** послѣ шипящихъ и свистящихъ.

Всѣ перечисленныя согласныя и группы, вызывавшія измѣненія звука **ь**, или относятся къ классу фрикативныхъ *š* и *s*, или содержатъ въ себѣ одну изъ этихъ фрикативныхъ. Фрикативныя класса *š*, т. е. различныя **ш** и **ж**, имѣютъ ту особенность, что произношеніе ихъ соединяется съ образованіемъ котловидной камеры (Kesselraum: Sievers, Grundzüge[4], 122) въ передней части полости рта. Эта камера исполняетъ роль резонатора, дающаго звукамъ **ш** и **ж** ихъ особый отличительный (акустическій) оттѣнокъ. Кромѣ того, наблюденія надъ природой этихъ звуковъ показали (Sievers, l. c.), что выговоръ ихъ очень часто соединяется съ лабіализаціей, состоящей въ округленіи губъ (Rundung) или въ вытягиваніи губъ впередъ (Vorstül-

Digitized by Google

ршng). Въ обоихъ случаяхъ губами образуется трубчатое пространство, которое еще усиливаетъ дѣятельность описанной выше камеры и дѣлаетъ отличительный шумъ фрикативныхъ ш и ж еще болѣе характернымъ. Лабіализація служитъ такимъ образомъ для болѣе опредѣленнаго произношенія звуковъ ш и ж и очень легко можетъ становиться поэтому необходимымъ условіемъ ихъ образованія въ различныхъ языкахъ. Что касается звуковъ изъ класса *s*, т. е. различныхъ с и з, то всякое округленіе или вытягиваніе губъ впередъ нарушаетъ акустическую опредѣленность этихъ звуковъ, сообщая имъ оттѣнокъ класса *ŝ*. Но та особая, слабая степень лабіализаціи, которая состоитъ въ простомъ сжатіи угловъ губъ (Sievers, Grundzüge[4] § 43) не только не измѣняетъ оттѣнка звуковъ с и з, но даже придаетъ имъ бо́льшую акустическую опредѣленность; такимъ образомъ подобное положеніе губъ легко можетъ становиться необходимымъ условіемъ образованія звуковъ *s* и *z* въ различныхъ языкахъ, тѣмъ болѣе, что оно должно быть отнесено къ пассивнымъ артикуляціямъ, уже содержащимся въ нейтральномъ положеніи органа и достигаемымъ безъ усиленной мускульной работы. Принимая два рода лабіализаціи — одну для звуковъ *ŝ*, другую для звуковъ *s*, мы получаемъ объясненіе причинъ, по которымъ въ Савв. послѣ шипящихъ ъ вм. ь пишется вообще чаще, чѣмъ послѣ свистящихъ; далѣе мы убѣждаемся, что въ группахъ шт, жд, ст вторая часть подчинилась лабіализующему вліянію первой части; но въ общемъ степень лабіализаціи отъ такой передачи могла ослабиться; вотъ почему въ Савв. ъ вмѣсто ь находимъ не такъ часто послѣ шт и жд какъ послѣ ш и ж, не такъ часто послѣ ст, какъ послѣ с и з; при этомъ примѣры ясно указываютъ на то, что шт и жд гораздо сильнѣе дѣйствовали на конечное ь, нежели на срединное. Въ третьихъ, — въ слитныхъ согласныхъ ч и ц лабіализующее вліяніе второй ихъ части — звуковъ ш и с могло ослабляться дѣйствіемъ ихъ первой, нелабіализованной части — звука т. Вотъ почему въ Савв. книгѣ ъ вмѣсто ь встрѣчается послѣ ч рѣже, нежели послѣ ш и ж; въ

Digitized by Google

слитной согласной ц слабая лабіализація, исходившая отъ второй части звука, очевидно была совершенно уничтожена вліяніемъ первой, нелабіализованной части. По говорамъ могли конечно являться отклоненія отъ предлагаемой фонетической нормы, и степень лабіализаціи послѣ каждаго звука могла являться то больше, то меньше. Довольно полную аналогію этому старославянскому процессу представляетъ среднеболгарское измѣненіе звука ѧ послѣ тѣхъ же согласныхъ шипящихъ и свистящихъ и послѣ *j* а. И здѣсь шипящія дѣйствовали на ѧ сильнѣе, чѣмъ свистящія, фрикативныя ш и ж сильнѣе, чѣмъ слитное ч или чѣмъ группы шт, жд. Въ частностяхъ среднеболгарскіе говоры также расходятся по отношенію къ степени лабіализаціи ѧ послѣ отдѣльныхъ звуковъ, какъ и старославянскіе говоры по отношенію къ ь. Но въ общемъ ступени лабіализаціи, установленныя нами выше, оказываются одинаково примѣнимыми какъ къ старославянскому, такъ и къ среднеболгарскому явленію.

Различіе существовало повидимому въ судьбѣ старославянскаго ь и среднеболгарскаго ѧ только послѣ *j* а. Въ среднеболгарскихъ говорахъ *j* лабіализовало слѣдующее ѧ, которое измѣнялось также, какъ и послѣ ш, ж и т. д., между тѣмъ какъ въ старославянскихъ памятникахъ нѣтъ прямыхъ указаній на лабіализованное ь послѣ *j*. Группа *jь*, полученная отдѣльными славянскими языками изъ общеславянскаго языка только въ положеніи не послѣ согласныхъ, изображается въ старославянскихъ памятникахъ чрезъ и, что и объясняется обыкновенно фонетическимъ измѣненіемъ группы *jь* въ и въ старославянскомъ языкѣ.

Слѣдуетъ однако обратить вниманіе на то, что въ старославянскихъ говорахъ, измѣнявшихъ ь въ є, и=*jь* имѣло, по указанію старославянскихъ памятниковъ, какъ разъ ту судьбу, которую должна-бы получить группа *jь*, если-бы она сохранилась безъ перемѣнъ. Такъ въ Ассемановомъ Евангеліи находимъ очень часто ємъ, ємъше = имъ λαβών, имъше λαβόντες, также объємъ, поємъ, прнємъ, а равно наємънникъ 85, наємьникь ib., наємъникь 85, богопрнємца 160, възаємъ 64; по

Digitized by Google

аналогіи большинства формъ появилась также форма **прнємы**, какъ при **оумеръ**, **оумеръша** и т. д. появилась форма **оумеры**. Что касается формы **пріємлатн** Acc. 8, то она появилась подъ вліяніемъ настоящаго времени **ємлю**; на это указываетъ **ємлатн**, находимое въ Савв., памятникѣ вообще не знающемъ перехода **ь** въ **є**[1]). Въ Cloz. находимъ **пріємъше** стрк. 75. Въ Синайскомъ требникѣ находимъ **ємъше** на л. 106a, **подъємъ** 67a, **прнѣмъ** 4b, 46^{b} bis, 75b и др., **прнємъшаго** 101a, **прнѣмъшюмоу** 7a, **пріємъшаго** 83b (**пріємы** 13^{b}, 15^{b}, 29^{a}, 31^{b}, 33^{b}, 38^{b}, 48^{b} bis, 101a) **къ таиноємьныхъ** 45a, **неоустроємъ** 54a и кромѣ того (**не**) **достоємъ** 69a, слово, которое въ Ассем. никогда не появляется съ **є**.

Можно предположить, что старославянское **и** въ такихъ случаяхъ какъ **кран**, **пріимъше**, **достоинъ**, изображаетъ сохранившуюся фонетическую группу *jь*. Если устроители славянскаго письма не прибѣгли въ данномъ случаѣ къ написанію **ь**, которое могло изображать *jь*, какъ **є** изображало **ıє**, **а**—**ıа**, то имѣли вѣроятно на то свои причины; быть можетъ **ь** послѣ *j* получило болѣе закрытый оттѣнокъ и такимъ образомъ приблизилось по качеству звука къ *i*; предшествующее *j* или осталось невыраженнымъ по принципу древнѣйшей орѳографіи, или въ древнѣйшую эпоху письменности одинъ изъ глаголическихъ знаковъ ⰵ, ⰲ и кирилловское **і** выражали именно группу *jь*. Какъ было указано выше, дошедшіе до насъ памятники позволяютъ только догадки относительно графики этой эпохи.

Старославянское **ь** діалектически и въ положеніи не послѣ *j* могло имѣть закрытый оттѣнокъ и въ единичныхъ случаяхъ выражалось на письмѣ чрезъ **и**. Сюда относятся примѣры: **инси** = **ıьси** въ Остр. л. 250 (Козл. 47,—если только это написаніе не есть описка діака Григорія); **разлнчнимъ**, **нерazлнчнимъ**, **оушндъ**, **питнцамн**, **прѣлнцаıютьса** въ Изборникѣ 1073 года,

1) Савв. л. 46: **прнде врѣма ѣматн ѥ** (Мѳ. XXI. 34); это **ѣматн** находится только въ Савв., списки Зогр. Мар. Асс. Остр. согласно съ греческимъ ὁ καιρὸς τῶν καρπῶν имѣютъ чтеніе **врѣма плодомъ**.

Digitized by Google

(Срезн. Слав.-русск. палеографія, стр. 116); **сватильство** въ Шестодневѣ 1263 года л. 145 об., **по ѡбразоу сватильскоу** ib. 257 об. (при **сватьльство** л. 115, **свательства** л. 146), **самаянць** л. 150 об. [1]). Всѣ эти примѣры могутъ восходить къ старославянскимъ памятникамъ одного вѣка и одной области; эти примѣры, а также n. pl. **жидовинсцн** въ Син. Треб. 49а, указываютъ что **ь** могло приближаться по звуку къ *i* независимо отъ фонетическаго положенія въ словѣ. Написаніе **и** = *jь* не рѣшаетъ вопроса, не было-ли **ь** въ такомъ положеніи лабіализованнымъ; лабіализація закрытаго **ь** во всякомъ случаѣ должна была быть слабой, какъ можно видѣть изъ судьбы ближайшаго къ нему по качеству звука—**и**: лабіализація **и** послѣ шипящихъ, свистящихъ (и губныхъ) сказалась въ письменности только позднѣе — приблизительно въ ту же эпоху, какъ и лабіализація **а**, и въ сравнительно небольшомъ кругѣ памятниковъ. Лабіализованное **и** выражалось чрезъ **ы**, какъ лабіализованное **ь** — чрезъ **ъ**. Древнѣйшіе, правда не вполнѣ надежные, случаи такого правописанія находимъ уже въ Ассем.: **всн слышаштын** (Чернчичъ, стр. 168; въ изд. Рачкаго — **-штин**), быть можетъ также **немынъ асырскы** 166). Въ Маріинск. Ев. Ягичъ (изд. 439) отмѣчаетъ формы instr. pl. **старыцы** и acc. pl. **пѣнязы**, объясняя появленіе **ы** отвердѣніемъ согласныхъ **ц** и **з**; относительно **пѣнязы** это несомнѣнно, такъ какъ само окончаніе **-ы** (вм. **-а**) указываетъ на твердое склоненіе; относительно **старыцы** такое объясненіе вѣроятно: въ Мар. находимъ всегда **-цъ**, между тѣмъ какъ послѣ шипящихъ существуетъ колебаніе между **ь** и **ъ** и въ то же время послѣ шипящихъ иногда появляется **ѣ** вм. **а** (Ягичъ, изд. 432); такимъ образомъ шипящія обладали еще извѣстной мягкостью. Въ Ассем., гдѣ, какъ мы видѣли, мягкость шипящихъ была значительная, **ы** въ **слышаштын** могло бы быть объясняемо только лабіализаціей. Вполнѣ достовѣрные примѣры

1) Примѣры изъ Шестоднева указаны мнѣ проф. П. А. Лавровымъ, которому приношу здѣсь мою признательность.

Digitized by Google

этого явленія могутъ быть извлекаемы только изъ древнѣйшихъ памятниковъ болгарской редакціи, такъ какъ въ позднѣйшихъ начинаетъ сильно выступать смѣшеніе и съ ы послѣ всякихъ согласныхъ. Срезневскій (Пам. юс. письма 114 и 131) указываетъ слѣдующіе примѣры написанія ы вм. и въ памятникахъ XII вѣка: въ Слѣпченскомъ Апостолѣ жыѥтъ 17, носныы 20, ждыѧ 51, бывшы 75; единственное исключеніе — въ любъѥ кореновалы (и) основанн (п. s.) 51 можетъ быть объясняемо нефонетически. Срезневскій указываетъ также случаи написанія и вм. ы въ томъ-же памятникѣ, однако изъ этихъ примѣровъ нинѣ, нинѣшнѣѧ, помнражцен имѣютъ старое *і*, независимое отъ ы, также и случаи би, бихомъ, бишѧ; въ бити = быти и могло быть основано на смѣшеніи лабіализованнаго и (послѣ губной) съ ы.

Въ Болонской псалтыри Срезневскій указываетъ слѣдующіе примѣры написанія ы вм. и: на ылостꙑ твоѧ, оу҃слꙑшꙑ, нищтꙑї, помꙑꙁаѭщен, крꙑѣ, съꙁꙑдаѧ, съꙁꙑдаше сѧ; изъ случаевъ обратной замѣны должны быть выдѣлены, какъ и въ Слѣпченскомъ Апостолѣ, формы глагола быти: бимъ, бихъ, би, бишѧ, бихѫ, — все формы условнаго наклоненія, имѣющія старое *і*. Остальные примѣры: тисѧщи, посилаѧ, поꙋстꙑнꙑнꙑ могутъ уже указывать на начавшееся измѣненіе стараго ы въ направленіи къ и, но они слишкомъ малочисленны, чтобы свидѣтельствовать о совершенномъ совпаденіи ы съ и. Что касается фонетическаго перехода ы въ ы^{i} (ъ^{i} = ъ склонное къ *і*), то онъ могъ даже облегчать возможность обозначенія *і* лабіализованнаго чрезъ ы [1]), такъ какъ для уха ѝ и ы^{i} имѣютъ гораздо болѣе сходства, чѣмъ чистыя и и ы.

Выше уже говорено о судьбѣ ѧ въ болгарскомъ языкѣ. Мы разсмотримъ здѣсь судьбу остальныхъ лабіализованныхъ звуковъ въ болгарскомъ языкѣ, чтобы потомъ, на основаніи по-

1) Въ послѣдующемъ лабіализованные звуки обозначаются двоеточіемъ: ѣ̈, ъ̈, ї, ѧ̈, ѫ̈, ӥ (ї).

Digitized by Google

(Срезн. Слав.-русск. палеографія, стр. 116); **свѣтильство** въ Шестодневѣ 1263 года л. 145 об., **по ѡбразоу свѣтильскоу** ib. 257 об. (при **свѣтьльство** л. 115, **свѣтельства** л. 146), **сакавець** л. 150 об. [1]). Всѣ эти примѣры могутъ восходить къ старославянскимъ памятникамъ одного вѣка и одной области; эти примѣры, а также n. pl. **жидовиєци** въ Син. Треб. 49а, указываютъ что **ь** могло приближаться по звуку къ *i* независимо отъ фонетическаго положенія въ словѣ. Написаніе **и**=*jь* не рѣшаетъ вопроса, не было-ли **ь** въ такомъ положеніи лабіализованнымъ; лабіализація закрытаго **ь** во всякомъ случаѣ должна была быть слабой, какъ можно видѣть изъ судьбы ближайшаго къ нему по качеству звука—**и**: лабіализація **и** послѣ шипящихъ, свистящихъ (и губныхъ) сказалась въ письменности только позднѣе—приблизительно въ ту же эпоху, какъ и лабіализація **ѧ**, и въ сравнительно небольшомъ кругѣ памятниковъ. Лабіализованное **и** выражалось чрезъ **ы**, какъ лабіализованное **ь**—чрезъ **ъ**. Древнѣйшіе, правда не вполнѣ надежные, случаи такого правописанія находимъ уже въ Ассем.: **всѣ слъішаштын** (Чернчичъ, стр. 168; въ изд. Рачкаго—**-штин**), быть можетъ также **немманъ асърскъ** 166). Въ Маріинск. Ев. Ягичъ (изд. 439) отмѣчаетъ формы instr. pl. **старъцъı** и acc. pl. **пѣнязъı**, объясняя появленіе **ы** отвердѣніемъ согласныхъ **ц** и **з**; относительно **пѣнязъı** это несомнѣнно, такъ какъ само окончаніе **-ы** (вм. **-ѧ**) указываетъ на твердое склоненіе; относительно **старъцъı** такое объясненіе вѣроятно: въ Мар. находимъ всегда **-цъ**, между тѣмъ какъ послѣ шипящихъ существуетъ колебаніе между **ь** и **ъ** и въ то же время послѣ шипящихъ иногда появляется **ѣ** вм. **а** (Ягичъ, изд. 432); такимъ образомъ шипящія обладали еще извѣстной мягкостью. Въ Ассем., гдѣ, какъ мы видѣли, мягкость шипящихъ была значительная, **ы** въ **слъішаштын** могло бы быть объясняемо только лабіализаціей. Вполнѣ достовѣрные примѣры

1) Примѣры изъ Шестоднева указаны мнѣ проф. П. А. Лавровымъ, которому приношу здѣсь мою признательность.

Digitized by Google

этого явленія могутъ быть извлекаемы только изъ древнѣйшихъ памятниковъ болгарской редакціи, такъ какъ въ позднѣйшихъ начинаетъ сильно выступать смѣшеніе и съ ы послѣ всякихъ согласныхъ. Срезневскій (Пам. юс. письма 114 и 131) указываетъ слѣдующіе примѣры написанія ы вм. и въ памятникахъ XII вѣка: въ Слѣпченскомъ Апостолѣ жыкетъ 17, носнпы 20, нждыкѫ 51, быкшы 75; единственное исключеніе — въ любъкѣ кореновлны (и) основлнн (п. s.) 51 можетъ быть объясняемо нефонетически. Срезневскій указываетъ также случаи написанія и вм. ы въ томъ-же памятникѣ, однако изъ этихъ примѣровъ нниѣ, нниѣшнѣл, понпрѫщен имѣютъ старое *i*, независимое отъ ы, также и случаи бн, бнхомъ, бншѫ; въ бити = быти и могло быть основано на смѣшеніи лабіализованнаго и (послѣ губной) съ ы.

Въ Болонской псалтыри Срезневскій указываетъ слѣдующіе примѣры написанія ы вм. и: на мнлосты твоѫ, оуслышы, нпштыї, помыꙁѫщен, крывъї, съꙁыдѫ, съꙁыдаше сѧ; изъ случаевъ обратной замѣны должны быть выдѣлены, какъ и въ Слѣпченскомъ Апостолѣ, формы глагола быти: бнмъ, бнхъ, би, бишѫ, бнхѫ, — все формы условнаго наклоненія, имѣющія старое *i*. Остальные примѣры: тнсѫщи, посллѫ, поустынниимн могутъ уже указывать на начавшееся измѣненіе стараго ы въ направленіи къ и, но они слишкомъ малочисленны, чтобы свидѣтельствовать о совершенномъ совпаденіи ы съ и. Что касается фонетическаго перехода ы въ ы^{i} (ы^{i} = ы склонное къ *i*), то онъ могъ даже облегчать возможность обозначенія *i* лабіализованнаго чрезъ ы [1]), такъ какъ для уха ӥ и ы^{i} имѣютъ гораздо болѣе сходства, чѣмъ чистыя и и ы.

Выше уже говорено о судьбѣ ѫ въ болгарскомъ языкѣ. Мы разсмотримъ здѣсь судьбу остальныхъ лабіализованныхъ звуковъ въ болгарскомъ языкѣ, чтобы потомъ, на основаніи по-

1) Въ послѣдующемъ лабіализованные звуки обозначаются двоеточіемъ: ӹ, ъ̈, ї, ѫ̈, ѧ̈, ӥ (ї).

Digitized by Google

лученныхъ выводовъ, сдѣлать свои заключенія относительно того, что могутъ означать въ Саввиной книгѣ написанія ъ вм. ь послѣ различныхъ согласныхъ.

На болгарской почвѣ лабіализованные звуки передняго ряда вообще не удерживались: они или теряли лабіализацію, или переходили въ звуки другихъ язычныхъ рядовъ — въ задній рядъ *о—у* и въ задній рядъ ъ.

Лабіализованное ѣ, теряя лабіализацію,—смотря по положенію въ словѣ — переходило въ є или исчезало, т. е. — дѣлило обычную судьбу ь нелабіализованнаго. Такого происхожденія діалектическія болгарскія формы *ручек*, *душек*, *тежек*, *дошел*; о первоначальной лабіализованности ь въ этихъ формахъ свидѣтельствуетъ между прочимъ и то, что є изъ ь появляется въ говорахъ иногда только послѣ извѣстныхъ согласныхъ, напр. въ говорѣ Цанковыхъ (Свиштовскомъ) только послѣ ш, между тѣмъ какъ послѣ ж и ч находимъ звукъ, указывающій непосредственно на ъ изъ ѣ, а это — изъ ѣ. Путемъ перехода ѣ въ ѣ и далѣе въ ъ получились діалектическія формы *шъв*, *тежък*, *дошъл*, откуда въ говорахъ, измѣнявшихъ ъ въ *а*: *тежак*, *дошал*. Относительно формъ съ *о* слѣдуетъ замѣтить, что условія образованія этого *о* различны. Въ Ловчанскомъ говорѣ *о* появилось только послѣ ш и повидимому подъ вліяніемъ слѣдующаго *л*: *дошол*, между тѣмъ какъ въ *шъф* «шовъ, шитье» находимъ ъ; то же находимъ повидимому въ нѣкоторыхъ говорахъ Средней горы, напр. Сб. XVI. 131: *отишол* (Панагюрскій говоръ). Въ югозападномъ нарѣчіи слѣдовъ лабіализаціи меньше, чѣмъ на востокѣ. Въ изданныхъ македонскихъ текстахъ встрѣчаются написанія *дошжл*, *дошал* и т. п. формы, указывающія на ъ изъ ь, но очень часто на ряду съ ними находятся написанія иного фонетическаго характера, при чемъ не всегда можно судить, имѣемъ ли мы дѣло съ діалектическими колебаніями въ предѣлахъ одной и той же мѣстности, или съ неточною записью. Тамъ, гдѣ въ югозападномъ нарѣчіи находимъ *о* на мѣстѣ этимологическаго ь, такое *о* не всегда указываетъ на лабіализацію. Въ такихъ гово-

Digitized by Google

рахъ, какъ Прилепскій, Охридскій и др. (см. Облака, Сб. М. XI. 569) имѣющихъ группу *ол* изъ слогового $l_{\circ}$, и *о* въ словѣ *-шол* быть можетъ слѣдуетъ объяснять исключительно вліяніемъ сосѣдняго *л*. Что касается окончаній *-жок*, *-шок*, *-чок* (=-жькъ, -шькъ, -чькъ), встрѣчаемыхъ очень часто въ югозападномъ нарѣчіи, то они могли получить свое *о* подъ вліяніемъ словъ на *-ток*, *-док*, *-сок* и т. д. (суффиксъ -ъкъ съ обычнымъ македонскимъ переходомъ ъ въ *о*). Такъ напр. въ Прилепскихъ текстахъ, изданныхъ въ Сб. М. XII. 81—98, 108—122, 234—243, при *волко* (вълкъ), *солзи* (сльза), *молчи*, *молчит* (млък-), мы находимъ также *нашол*, *ошол*, *тежок*, но вмѣстѣ съ тѣмъ и *ручек*, *ручеко*, *ражен* (=ражьнъ) безъ слѣдовъ лабіализаціи. Въ такихъ Софійскихъ текстахъ, гдѣ постоянно пишется *-шел*, можно найти *-шок*, *-чок*, такъ напр. въ говорѣ села Гурмазова читаемъ *ошел*, *нашел*, *ишел*, *пошел*, *дошел*, *отишел* (Сб. М. III. 160—162, 175—178, 212—216) и съ другой стороны *на іедúн душóк* «однимъ духомъ, не переводя дыханія», или Сб. М. IV. 259—264: *дошел*, *нашел*, *пошел* и *наі-мжнечок* (сёла Гурмазово и Пролеша). Въ текстахъ, записанныхъ въ Софійскомъ селѣ Врбницѣ (Сб. М. III и IV) находимъ чередованіе формъ *дошъл* и *дошел*, составляющее вѣроятно діалектическую черту говора (смѣшаннаго), но при этомъ *душóк* Сб. М. III. 15, *мечóк* III. 203, *ручóк* IV. 168; если бы мы имѣли здѣсь дѣло съ слѣдами лабіализаціи, то вмѣсто *-чок*, *-шок* мы ожидали бы *-чък*, *-шък*. Аналогіи со стороны такихъ словъ какъ *младок*, *петок*, *почеток*, *истресок* и т. д. подверглось въ говорахъ также заимствованное слово *basilicum*, βασιλικόν, гдѣ не могло быть причины для лабіализаціи; мы находимъ его по говорамъ въ формѣ *босилек*, *босильек* или *босильок*, *босильак*, *босильък* (ь обозначаетъ въ текстахъ мягкость предшествующей согласной) — судя по тому, какую форму принялъ въ данномъ говорѣ суффиксъ ъкъ: ък, *ак* или *-ок*.

Ошибочно было бы думать, что къ эпохѣ перехода $^{ъ}/_{ъ}$ въ $^{е}/_{о}$ ь лабіализованное уже совпало съ старымъ ъ и вмѣстѣ съ этимъ послѣднимъ измѣнялось въ *о* при извѣстныхъ условіяхъ. Эпоха

Digitized by Google

измѣненія ѫ въ ѹ несомнѣнно предшествовала древнѣйшимъ дошедшимъ до насъ памятникамъ, между тѣмъ эти памятники не содержатъ ни одного примѣра написаній *шодъ, *тажокъ и т. п., а только шьдъ, шѣдъ, шєдъ и тажькъ, тажъкъ, тажєкъ. Искомыя формы съ *о* до сихъ поръ не отмѣчены и въ среднеболгарской письменности. Остается принять, что въ эпоху древнѣйшихъ дошедшихъ до насъ памятниковъ въ нарѣчіи, знавшемъ измѣненіе ѫ въ ѹ, въ разсматриваемыхъ нами случаяхъ слышались еще особые лабіализованные звуки, при чемъ колебаніе правописанія между шєдъ и шъдъ можно понимать двояко — или это наслоенія различныхъ говоровъ, изъ которыхъ одни рано утратили лабіализацію и обратили шьдъ въ шєдъ по общему закону, а другіе сохранили лабіализацію и получили формы шӗдъ, шѣдъ, шъдъ, выражавшіяся на письмѣ чрезъ шъдъ; или — что мало вѣроятно — колебаніе правописанія между шєдъ и шъдъ не основано на подобномъ наслоеніи и изображаетъ двояко одинъ и тотъ-же лабіализованный звукъ, напр. ё, которое могло получиться изъ ь̈ въ томъ положеніи, при которомъ ь переходило въ є. Равнымъ образомъ въ другомъ старославянскомъ нарѣчіи, не знавшемъ еще перехода ь въ є, написаніе шъдъ можетъ изображать не только звуки ь̈, ѣ, но также ъ съ утраченной лабіализаціей. До сихъ поръ мы касались только срединнаго ь въ положеніи, при которомъ наступалъ діалектическій переходъ въ є. Но болгарскій языкъ сохранилъ — правда скудные — слѣды лабіализованнаго ь̈, находившагося и въ иномъ фонетическомъ положеніи.

Въ словѣ *ечемѝк*, *ечимѝк*, *ечумѝк*, образовавшемся изъ ѧчѫмъ + -къ, какъ *камик*, *ремик* — изъ камъ, ремъ + -къ, ь могло сохраниться въ діалектическомъ выговорѣ благодаря неудобству фонетической группы ч + м; въ говорахъ существуетъ также форма *ичмик* съ выпавшимъ ь (ср. напр. Сб. М. III. 244 — тексты изъ Софійскаго округа), *іочмен* въ Дебрскомъ селѣ Галичникѣ, *іъчмен* въ Охридѣ (Сб. М. XI. 544) и т. д. Облакъ (Maced. Stud. 12, 14), нашедшій въ говорѣ Сухо форму *ісӑтен*,

Digitized by Google

а въ близи Солуня—*jiću̇tmen*, съ очень закрытымъ *о*, уже обращалъ вниманіе на то, что *ѣ* могло измѣниться первоначально въ čü̈ (=čï). Въ Солунскомъ селѣ Айватовѣ отмѣчена форма *чомéн* съ отпаденіемъ начальной гласной (Сб. IV. 189—194). Звуки *о* и *о̊* (изъ неударяемаго *о*) восходятъ къ ѣ.

Мы видѣли, что въ говорѣ Саввиной книги конечное ь односложнаго слова подъ сильнымъ фразнымъ удареніемъ звучало какъ є или по крайней мѣрѣ приближалось къ є, откуда написанія сє=οὗτος; є такого-же происхожденія, какъ указано выше, сохранилось въ новоболгарскомъ діалектическомъ *сé* πᾶς, ср. вєь πᾶς въ Савв. Въ обоихъ случаяхъ получилось чистое *е* вѣроятно потому, что лабіализующее вліяніе предшествующаго с было или очень слабо, или совершенно отсутствовало. Въ томъ-же самомъ положеніи, но только послѣ шипящихъ, ь могло подвергаться болѣе сильной лабіализаціи. Примѣръ этого рода находимъ въ нѣкоторыхъ говорахъ въ пѣсенномъ архаизмѣ *чóти* «отчего»: *Димитро, синко Димитро, чоти мами си не каза, мама да та полей на пусто огнище съ пустъ бакрачъ* (Дювернуа, s. v., единственный примѣръ — изъ сборника Чолакова, стр. 261: пѣсня по Тырновскому говору). Это *чоти* состоитъ изъ вопросительнаго мѣстоименія *ѫь=ѫь-то и изъ личнаго мѣстоименія ты; употребленіе слова вполнѣ оправдываетъ такую этимологію. Другой примѣръ этого рѣдкаго слова находимъ въ Габровскомъ говорѣ: *Мáма Мáрку тúху їудгувáрьж: жбрé Мáрку, жбрé мáмин сúне, чó ти, Мáрку, мáма ле, ни вечерьжш* Сб. М. XII. 51 [1]).

---

1) Въ болгарскомъ сохранились также слѣды нѣкогда лабіализованныхъ *е* и *і*. Что касается формы *човек, чолак, чолък*, то изслѣдованіе Ф. Ѳ. Фортунатова показало, что *о* восходитъ здѣсь къ общеславянской лабіализованной гласной, которая перешла въ отдѣльные славянскіе языки, въ томъ числѣ въ югославянскіе. (Фортунатовъ, Лекціи по фонетикѣ старославянскаго (церковнославянскаго) языка, стр. 181). Въ болгарскомъ формы съ *о* извѣстны въ этомъ словѣ во многихъ говорахъ; исключительно въ Средней горѣ отмѣчено до сихъ поръ слово *чолó* «лобъ», при которомъ въ тѣхъ же говорахъ существуютъ и формы *чолак, човéк* (ПСп. XLVI. 556). Слѣдуетъ отмѣтить, что какъ въ

Digitized by Google

Если мы теперь возвратимся къ условіямъ употребленія ъ вмѣсто ь въ правописаніи Саввиной книги, то послѣ всего сказаннаго почти послѣдовательное правописаніе шъ и жъ можетъ быть истолковано тѣмъ, что послѣ ш и ж въ говорѣ Савв. слышалось уже настоящее ъ — чистое или лабіализованное, между тѣмъ какъ сильное, хотя и различное по степени колебаніе орѳографіи между уъ и уь, штъ и шть, ждъ и ждь, зъ и зь, съ и сь можетъ быть понимаемо какъ признакъ того, что послѣ у, шт, жд, з и с слышалось еще лабіализованное ŭ при томъ съ различной степенью лабіализаціи. Степень лабіализаціи очевидно зависѣла прежде всего отъ качества предшествующихъ звуковъ, но также быть можетъ и отъ положенія въ словѣ: такъ напр. лабіализація могла усиливаться положеніемъ въ концѣ слова.

Въ современномъ болгарскомъ языкѣ очень близкіе по происхожденію и граничащіе другъ съ другомъ говоры могутъ расходиться и въ условіяхъ, при которыхъ сказывалась лабіализація гласныхъ, и въ результатахъ, къ которымъ она привела:

Ловчанскомъ *дошол*, такъ и въ Среднегорскомъ *чолó* сохраненію лабіализованнаго звука и его послѣдующему переходу въ *о* содѣйствовало твердое *л*.

Лабіализованное *і* (*ŭ*) перешло въ *у* (*и*), которое находимъ напр. въ Свиштовскомъ говорѣ (грамм. Цанковыхъ, словарь) въ словахъ *žjuf* «живой», и производныхъ *žjuvák*, *žjuvenícи*, *žjuvéjи*, *žjuvót*, а также въ *žjurók*, *žjuročinŭ*. Примѣры подобнаго рода извѣстны до сихъ поръ только изъ новой эпохи болгарскаго языка: Лавровъ указываетъ напр. въ рукописи XVII вѣка вощуна = «вощина», въ рукописи XVIII вѣка — шуроκъ, сажуки, ожулава и стугнахми = стигнжхмѣ «мы прибыли» (Обз. 70).

Примѣры новоболгарскаго *'у* или *у* изъ *ŭ* = *і*, собранные Цоневымъ (Сб. III. IV), Лавровымъ и Калиной (Обзоръ 70, Historya § 27) бросаютъ нѣкоторый свѣтъ на продолжительность процесса лабіализаціи звука *і*: во-первыхъ—среди нихъ есть слова, имѣющія *у* (*и*) изъ такого *і*, которое получилось въ болгарскомъ языкѣ (въ восточномъ нарѣчіи и говорахъ югозападнаго) изъ неударяемаго *е*: таково вѣроятно *у* въ Ловчанскомъ *жумж* «жму», которое получилось изъ *жемж*—*жимж*; если бы лабіализація появилась тогда, когда слово еще звучало жьмж, въ результатѣ вѣроятно получилось бы *жъмж*, ср. чъмж' при *четж'*. Въ *чуреша у* также образовалось изъ *і* восходящаго къ неударяемому *е*, которое въ данномъ случаѣ развивалось на болгарской почвѣ между согласными ч и р формъ чрѣша, чрѣнъ, чрѣпъ, чрѣво, какъ можно видѣть изъ діалектическихъ формъ *чиряло*, *чиряша* съ открытымъ выговоромъ стараго ѣ,

Digitized by Google

эти процессы видимо протекали въ отдѣльной жизни говоровъ. Вотъ почему и въ колебаніи извѣстной части старославянскихъ памятниковъ (Мар. и Ассем. Евангелія, Glag. Cloz., Син. Псалт. и Син. Требникъ) между написаніями **шѣдъ и шєдъ, наѹѣмъ и наѹємъ** и т. п. можно видѣть именно отраженія различныхъ говоровъ, проникавшія въ первоначальный текстъ при послѣдовательномъ списываніи: такое предположеніе болѣе соотвѣтствуетъ нашему представленію о разнообразіи старославянскихъ говоровъ, извлекаемому изъ самихъ источниковъ этого языка, а также изъ изученія говоровъ среднеболгарскихъ и новоболгарскихъ. Гораздо менѣе вѣроятно, что колебаніе между **шѣдъ и шєдъ** изображало одну и ту-же гласную, напр. *ѣ*, получавшуюся изъ **ѣ** въ говорахъ, измѣнявшихъ **ь** въ **є**. Тогда пришлось бы допустить поразительную игру случая, сохранившаго намъ въ указанныхъ источникахъ изъ всего разнообразія старославянскихъ говоровъ только такіе говоры, которые измѣнили **ѣ** въ **ё**, а изъ всѣхъ колебаній графики только такую школу писцовъ, которая выражала это **ё** безразлично—чрезъ **є** и чрезъ **ъ**. На самомъ дѣлѣ въ этомъ пунктѣ старославянской графики

которое въ другихъ говорахъ совпадало съ *е*: *черенъ, черепъ, чересло, череша* (Дювернуа s. v.). Во-вторыхъ лабіализаціи подверглось *і* послѣ шипящихъ въ словахъ заимствованныхъ изъ турецкаго языка: *чубутин* = *čifut* «еврей», *чубчия* = *čifčі* «земледѣлецъ», *шубрък* (сербск. *шипрак*) = *čibryg* «колючій кустарникъ». Процессъ лабіализаціи *і* не представляетъ полной аналогіи съ лабіализаціей другихъ болгарскихъ гласныхъ: *ъ, у* изъ *і* является въ говорахъ отчасти также послѣ иныхъ гласныхъ: *мувада* (Тырновск. округъ) *мутурник* (Габрово), *тетюва, тютюва* (Дюв. s. v.). Почти всегда по близости *і* перешедшаго въ *ъ, у*, оказывается звукъ *у* или согласныя *в, ф, м*; въ *judjech* = *видж*, которое приводитъ Калина изъ говора Старой Загоры (Historya, § 27), сосѣднее *в* являлось повидимому единственной причиной измѣненія *і* въ *у*. Интересно, что *у* изъ *і* является также послѣ *j*'а: *на югурж* = *на извора, юмéту* = *име-то* въ Родопахъ, ср. *jute* въ говорѣ Седмиградскихъ болгаръ (Обзоръ 70); эти формы указываютъ на начальное *ji*, которое діалектически до сихъ поръ сохраняется, напр. въ Софійскихъ говорахъ. Склонность къ лабіализаціи *і*, впервые сказывающаяся уже въ древнѣйшихъ среднеболгарскихъ рукописяхъ, очевидно очень долго продолжала существовать въ говорахъ, пораждая процессы, сходные по общему направленію, но различныя по времени и отчасти условіямъ возникновенія.

Digitized by Google

можно видѣть отраженіе всего діалектическаго разнообразія языка. По ясности своихъ данныхъ особый интересъ въ этомъ отношеніи представляютъ тѣ памятники, которые совершенно или почти совершенно не отражаютъ послѣдовательнаго наслоенія говоровъ и представляютъ такимъ образомъ цѣльную картину. Таковы Кіевскіе отрывки X-го вѣка, послѣдній писецъ которыхъ никогда не выражаетъ лабіализаціи. Такой-же говоръ въ значительной чистотѣ представляетъ Зографское Евангеліе, хотя это и не есть говоръ послѣдняго переписчика рукописи, а одного изъ предыдущихъ писцовъ. Прямую противуположность представляетъ говоръ Саввиной книги, въ которомъ лабіализація широко распространена и наблюдается на различныхъ стадіяхъ. Остромирово Евангеліе сохранило картину старославянскаго говора, знавшаго лабіализацію, вѣроятно, на одной изъ начальныхъ ступеней ея: ъ вмѣсто ь встрѣчается въ этомъ памятникѣ только послѣ шипящихъ ш, ж, ч, шт, жд и въ ограниченномъ количествѣ примѣровъ. Въ общемъ однако число написаній съ ъ настолько значительно (болѣе 100 примѣровъ, см. Козлов. 38—40), что это колебаніе графики необходимо приписать послѣднему старославянскому (не русскому) переписчику памятника, а не тому болѣе отдаленному оригиналу Остромирова Евангелія, который, какъ мы видѣли и увидимъ еще не разъ, обнаруживается въ рѣдкихъ случаяхъ, противорѣчащихъ общей фонетической картинѣ, представляемой памятникомъ [1]). Такъ какъ послѣдній старославянскій списокъ Остромирова Евангелія легко можетъ быть отнесимъ къ

1) Болѣе отдаленному оригиналу могутъ быть приписаны единичныя написанія кнсъръ, осълъ, цѣтоносънъıй (Козл. 41), но въ виду полнаго отсутствія написаній ъ вм. ь послѣ з (зьрѣти, възьрѣти, възьмѫ) и ъ послѣ с не можетъ быть объясняемъ лабіализаціей. Отдаленный оригиналъ Остромирова Евангелія зналъ уже переходъ ь въ ъ какъ передъ твердыми, такъ и передъ мягкими слогами (см. Козл. ibid.); форма цѣтоносънъıй (какъ и мъздж л. 32, 65) получила ъ въ зависимости отъ слѣдующаго твердаго слога, а кнсъръ, осълъ (какъ сънъмъ л. 17, 284) получили ъ подъ вліяніемъ формъ косвенныхъ падежей *кнсъра, *кнсъроу, *кнсъромь и т. д., въ которыхъ ъ получалось изъ ь фонетически — также въ зависимости отъ слѣдующаго твердаго слога.

Digitized by Google

X вѣку, то въ показаніяхъ этого памятника можно видѣть древнѣйшіе примѣры старославянской лабіализаціи; отъ болѣе позднихъ образцовъ того-же явленія говоръ Остромирова Евангелія отличается тѣмъ, что лабіализація отсутствуетъ послѣ свистящихъ, въ томъ числѣ послѣ свистящихъ несмягченныхъ— старыхъ с и з (з не изъ г): только шипящія, полученныя смягченными изъ общеславянскаго языка, лабіализуютъ слѣдующее ь. Въ этомъ фактѣ можно бы видѣть указаніе на связь старославянскаго и болгарскаго процесса лабіализаціи съ общеславянскимъ процессомъ, при чемъ самый законъ лабіализаціи можно выразить такъ: въ общеславянскомъ послѣ всѣхъ смягченныхъ звуковъ гласныя передняго ряда: ѣ̆, ē, ī, ь, ę получали лабіализацію, которая перешла въ общеболгарскій языкъ, а позднѣе въ различныхъ говорахъ этого языка отчасти исчезала, отчасти усиливалась въ зависимости отъ окружающихъ звуковъ, по самой своей природѣ склонныхъ вызывать лабіализацію: предшествующихъ ш, ж, ч, шт, жд, j, щ, ѕ, послѣдующихъ согласныхъ л (ł), ѵ, в, м, и др. и влекла за собою переходъ гласныхъ передняго ряда въ гласныя заднихъ рядовъ, въ которыхъ уже ранѣе гласныя могли соединяться въ языкѣ съ лабіализаціей. Болѣе слабая степень лабіализаціи, наблюдаемая послѣ свистящихъ несмягченныхъ, представляетъ спеціально старославянское явленіе.

4. Законы измѣненія полугласныхъ въ славянскихъ языкахъ.

Здѣсь слѣдуетъ точнѣе опредѣлить весь путь, которымъ шло измѣненіе общеславянскихъ гласныхъ ъ и ь. Ирраціональный характеръ общеславянскихъ ъ и ь установленъ Ф. Ѳ. Фортунатовымъ. Терминъ «ирраціональность», «ирраціональная гласная» нѣсколько разъ опредѣленъ Фортунатовымъ въ печати по отношенію къ своему содержанію (послѣдній разъ въ Сборникѣ Χαριστήρια, стр. 485): подъ ирраціональной гласной слѣдуетъ понимать гласную болѣе краткую въ сравненіи съ обычными краткими гласными даннаго языка, т. е. гласную неполнаго

Digitized by Google

образованія въ количественномъ отношеніи; этимъ терминъ «ирраціональность» гласныхъ (Überkürze, Sievers, Gr.[4] § 644) существенно отличается отъ принятаго въ нѣмецкой фонетической литературѣ термина Reduction (Sievers, Grundzüge[4]. § 463), подъ которымъ разумѣется утрата любымъ звукомъ какого-нибудь изъ существенныхъ условій его образованія, т. е. различныя качественныя измѣненія звуковъ въ направленіи къ нейтральному состоянію органовъ рѣчи (Ruhelage). Оба термина могутъ иногда соприкасаться, такъ какъ редукція обыкновенно соединяется съ количественной ирраціональностью (Sievers, Gr[4]. § 644 b.), а съ количественной ирраціональностью въ гласныхъ легко соединяются различныя качественныя измѣненія, напр. въ гласныхъ закрытыхъ—уменьшеніе степени закрытости. Ирраціональные звуки по самой природѣ своей могутъ имѣть двоякую судьбу: или ирраціональность ихъ уменьшается и съ теченіемъ времени они доходятъ до полной краткости, или ирраціональность усиливается и влечетъ за собою утрату различныхъ существенныхъ функцій или условій образованія,— утрату способности носить удареніе, утрату слогового характера, утрату — частичную или полную — голоса, т. е. различныя измѣненія, которыя могутъ закончиться полнымъ исчезновеніемъ звука. По отношенію къ славянскимъ ирраціональнымъ гласнымъ ъ и ь, судьба которыхъ представляетъ какъ переходъ въ гласныя полной краткости, такъ и исчезновеніе, очень важно уяснить ходъ этого послѣдняго процесса, хотя-бы теоретически. Слѣдуетъ имѣть въ виду, что между усиленіемъ ирраціональности, т. е. сокращеніемъ, и утратой слогового характера звуковъ нѣтъ прямой и необходимой связи. Доказательствомъ служитъ тотъ фактъ, что въ дифтонгахъ неслоговая часть можетъ обладать бо́льшею долготой, нежели слоговая (Sievers, Gr.[4] § 396). Переходъ ирраціональныхъ звуковъ въ неслоговые можетъ происходить при различныхъ условіяхъ. Если слогъ, въ которомъ находится ирраціональная гласная, не заключаетъ такихъ элементовъ, которые по условіямъ своего

Digitized by Google

образованія легко могли-бы принять на себя слоговое удареніе, то носителемъ этого послѣдняго по необходимости остается ирраціональная гласная, которая въ такомъ случаѣ теряетъ свой слоговой характеръ только при наступленіи крайней степени ирраціональности и утратѣ различныхъ существенныхъ качествъ гласной (напр. послѣднихъ остатковъ голоса); такимъ образомъ утрата слогового характера въ данномъ случаѣ есть заключительный моментъ процесса, предшествующій полному исчѣзновенію звука. Наоборотъ, если въ томъ-же слогѣ находятся элементы, легко способные являться въ слоговомъ употребленіи (напр. сонорныя *r*, *l*, *n*, *m* или неслоговыя гласныя i̯, u̯, также нѣкоторыя шумныя согласныя, напр. чисто губное (билабіальное *w* и др.), ирраціональная гласная уже на болѣе слабой степени ирраціональности можетъ утрачивать свое слоговое качество, передавая его сосѣднимъ звукамъ. Это должно происходить тѣмъ легче, чѣмъ болѣе звучности имѣютъ эти сосѣдніе звуки и чѣмъ болѣе экспираторной силы требуетъ ихъ образованіе. Впрочемъ и этотъ процессъ не является чѣмъ-то необходимымъ, и гласныя сильно-ирраціональныя могутъ при послѣдовательномъ усиленіи ирраціональности сохранять свой слоговой характеръ, не передавая его другимъ элементамъ того же слога. Такъ напр. въ польскихъ *drwa*, *trwać*, *drwić*, *plwać* ирраціональныя гласныя не передали своего слогового характера предыдущимъ плавнымъ, и съ исчезновеніемъ ирраціональной гласной исчезъ и самый слогъ, а въ чешскомъ, какъ показываетъ исторія языка, *r* и *l* въ *drva*, *trvati*, *slza* пріобрѣли слоговой характеръ уже послѣ исчезновенія ирраціональной гласной въ томъ же слогѣ. Въ Синайской псалтыри написанія **ко крѣпи** л. 69, **коскрѣснетъ** л. 192, **коскрѣснѫтъ** л. 2, **коскрѣсни** л. 24, **козгрѣшѧ** л. 36, 66 могутъ свидѣтельствовать о томъ, что **р** стало слоговымъ только послѣ исчезновенія слѣдующей полугласной: ирраціональная гласная слога **кръ-**, продолжая сокращаться, по общему закону передавала возмѣстительное протяженіе налѣво полугласной **ъ** предыдущаго слога, которая и до-

Digitized by Google

ходила до полной краткости о, при чемъ слѣдовательно ρ оставалось неслоговымъ, такъ какъ въ противномъ случаѣ возмѣстительное протяженіе должно было отражаться на ρ и уже не могло достигать предыдущаго ъ.

Въ отдѣльныхъ славянскихъ языкахъ результаты, къ которымъ привели измѣненія полугласныхъ, не вполнѣ тожественны; даже по выдѣленіи всѣхъ различій, внесенныхъ въ эти результаты грамматической аналогіей (т. е. напр. такихъ дублетовъ какъ русское *сонмъ*, польское *sejm* при чешскомъ *sněm*), необходимо допустить, что сами фонетическіе процессы на почвѣ отдѣльныхъ языковъ были не вполнѣ тожественны. Такъ мы, напр., не имѣемъ основанія объяснять дѣйствіемъ какой-либо аналогіи сохраненіе гласной въ русскомъ *стекло́* при польскомъ *szkło* съ выпавшей гласной; мы видѣли, что подобныя колебанія могутъ появляться діалектически въ предѣлахъ одного и того же языка, напр. въ болгарскихъ говорахъ *тъкъ* и *ткаам* и т. п., въ сербскихъ *стàкло* и *скло̀* (послѣднее въ Дубровникѣ, v. Vuk, Lex.); мы видѣли также, что при условіяхъ, допускающихъ выпаденіе звука, въ болгарскомъ языкѣ полугласная ь, въ томъ случаѣ, когда она удерживалась, переходила въ звукъ иного качества (ь = новоболгарскому ъ), нежели при условіяхъ, содѣйствовавшихъ сохраненію полугласныхъ во всѣхъ славянскихъ языкахъ (ь = новоболгарскому *е*). При всемъ томъ во всѣхъ славянскихъ языкахъ сходства въ условіяхъ выпаденія и сохраненія полугласныхъ столь значительны, что изъ указанныхъ выше колебаній можно сдѣлать только одинъ выводъ: уже въ общеславянскомъ языкѣ въ зависимости отъ различнаго положенія въ словѣ, полугласныя ъ и ь подверглись измѣненіямъ: при однихъ условіяхъ онѣ начали приближаться къ полной краткости, при другихъ продолжали удаляться отъ нея. Окончаніе этого процесса — переходъ въ полную краткость и совершенное исчезновеніе — произошло на почвѣ отдѣльныхъ славянскихъ языковъ, отчасти даже въ говорахъ этихъ послѣднихъ. Особыя фонетическія условія — раз-

Digitized by Google

личныя для различныхъ языковъ — задерживали выпаденіе. То обстоятельство, что въ отдѣльной жизни славянскихъ языковъ ъ и ь при извѣстномъ положеніи обыкновенно исчезали и лишь рѣдко удерживались, не даетъ еще возможности судить о томъ, насколько такія ъ и ь были близки къ выпаденію уже въ общеславянскую эпоху. Слѣдуетъ помнить, что ходъ развитія былъ очень постепеннымъ и процессъ выпаденій заключился уже въ историческую эпоху жизни славянскихъ языковъ. Древнѣйшіе памятники старославянской письменности свидѣтельствуютъ объ этомъ. Благодаря показаніямъ Остромирова Ев., Зографскаго Ев. и Саввиной книги мы имѣемъ свѣдѣнія о ходѣ этого процесса въ говорахъ старославянскаго языка.

Мы видѣли, что ь въ группахъ сьн, зьн фонетически исчезало быть можетъ уже въ общеславянскую эпоху, что уже для эпохи Кіевскихъ отрывковъ можно предположить образованіе неслогового звука въ группѣ кьс—на основаніи написаній къс- = кьс-, единственнаго отклоненія отъ правильнаго употребленія полугласныхъ въ этомъ памятникѣ. Въ Саввиной книгѣ мы застаемъ старославянскій говоръ на такой ступени развитія, когда неслоговые звуки, получившіеся изъ ъ и ь въ извѣстныхъ группахъ, уже исчезли безъ слѣда, если не были поддержаны грамматической аналогіей въ качествѣ звуковъ слоговыхъ; между тѣмъ въ другихъ группахъ ъ и ь еще послѣдовательно сохранялись, различаясь другъ отъ друга по звуку. Только въ немногихъ случаяхъ на основаніи графики можно предполагать существованіе неслоговыхъ звуковъ въ говорѣ Саввиной книги; выше мы предположили присутствіе неслоговой гласной между д и н въ написаніяхъ дн̑ = дьн; далѣе, въ отдѣлѣ о ъ изъ ь, будетъ указано нѣсколько случаевъ крайне ирраціональнаго звука въ суффиксальныхъ слогахъ, сохраняющаго слоговой характеръ только благодаря грамматической аналогіи. Во всѣхъ остальныхъ случаяхъ ь, позднѣе выпадавшія, въ правописаніи Саввиной книги ничѣмъ не отличаются отъ такихъ ь, которыя доходили позднѣе до полной краткости;

Digitized by Google

равнымъ образомъ такія ь, которыя временно поддерживались въ слоговомъ качествѣ грамматической аналогіей, напр. въ формахъ глаголовъ мьнѫ, ѹьтѫ, ничѣмъ не отличаются отъ остальныхъ ь. Качественныя и количественныя различія всѣхъ этихъ звуковъ очевидно были еще незначительны. Даже въ тѣхъ сочетаніяхъ ръ, рь, лъ, ль между согласными, гдѣ, какъ увидимъ далѣе, необходимо принять слоговыя плавныя р и л для говора Саввиной книги, неслоговыя гласныя еще различались между собою по звуку и слѣдовательно не дошли еще до крайней степени ирраціональности.

Можетъ возникнуть вопросъ, не свидѣтельствуетъ-ли ассимиляція ъ въ ь передъ мягкими и ь въ ъ передъ твердыми слогами о томъ, что ассимилируемыя полугласныя были уже неслоговыми. Фактъ ассимиляціи основанъ несомнѣнно на быстротѣ перехода отъ полугласной къ слѣдующему слогу, заключающему гласную полнаго образованія; но быстрота перехода сама по себѣ еще не свидѣтельствуетъ непремѣнно о неслоговомъ характерѣ полугласной, а только о ея сильной краткости, т. е. объ извѣстной степени ирраціональности. Одно соображеніе заставляетъ видѣть въ ассимилированныхъ ь и ъ Зографскаго Ев. и Савв. книги звуки слоговые. Послѣ того какъ дѣйствовалъ законъ ассимиляціи, ь полученное изъ ъ и ъ полученное изъ ь переносились аналогіей въ положеніе, гдѣ фонетически ассимиляція не могла имѣть мѣста. То обстоятельство, что такія ь и ъ въ новомъ своемъ положеніи подобно старымъ ь и ъ въ томъ же положеніи, доходили до полной краткости *е* и *о*, заставляетъ принять, что по своей природѣ эти новые ь и ъ были достаточно близки къ ь и ъ старымъ въ томъ же положеніи, близки не только качественно, но и количественно. Если-бы въ эпоху переноса, о которомъ идетъ рѣчь, въ формахъ сѫдъѣа, ѥрьтъпа и т. п. въ суффиксѣ слышались неслоговые звуки, то, согласно сказанному выше, это должны были быть звуки очень неполнаго образованія — чрезвычайно ирраціональные и вообще близкіе къ исчезновенію (подобные

Digitized by Google

звуку, обозначаемому въ Савв. при помощи діакритическаго значка въ формахъ дн҃е, дн҃н); едвали такіе неуловимые звуки могли быть отвлекаемы отъ положенія, въ которомъ они доживали свой вѣкъ, и переносимы въ положеніе, при которомъ ъ и ь были слоговыми и уже приближались къ полной краткости. Такіе неслоговые звуки и по качеству должны были быть очень далеки отъ старыхъ ъ и ь; поэтому даже допуская переносъ, о которомъ идетъ рѣчь, трудно было-бы ожидать, чтобы въ своемъ новомъ положеніи эти звуки переходили въ ь и ъ и далѣе въ є и о такъ же правильно, какъ старыя этимологическія полугласныя: ихъ качество вѣроятно не зависѣло болѣе отъ ихъ происхожденія. Въ виду всего этого вѣрнѣе будетъ предположить, что качественное и количественное различіе между ъ въ сѫдъба, врьтъпа, сѫна и въ сѫдѣбѣ, врѣтѣпѣ, сѫнѣ, или между ь въ вьзати, дьнє, вьсєго и въ вьзьми, дьнь, вьсь было еще не такъ значительно: въ обоихъ положеніяхъ звуки были слоговыми и различались лишь степенью ирраціональности: въ сънъ, дьнь ирраціональность была нѣсколько слабѣе, нежели въ сѫна, дьнє. Начала такого различія очевидно и восходятъ къ общеславянской эпохѣ, и дальнѣйшая судьба звуковъ ъ и ь состояла въ усиленіи этого различія. Тѣ полугласныя, ирраціональность которыхъ постепенно усиливалась, въ различныхъ языкахъ при различныхъ условіяхъ и въ различное время не переставали утрачивать слоговой характеръ и исчезали, между тѣмъ какъ при другихъ условіяхъ онѣ же еще долго продолжали сохраняться въ качествѣ слоговыхъ звуковъ и иногда совершенно не подвергались выпаденію. Въ эпоху, когда въ одномъ изъ нарѣчій старославянскаго языка ь и ъ слабо-ирраціональные дошли до полной краткости *е* и *о*, а ь и ъ сильно-ирраціональные, за извѣстными исключеніями, исчезли, въ другомъ нарѣчіи, представителемъ котораго является Саввина книга, старославянскій оригиналъ Остромирова Евангелія, а быть можетъ и оригиналъ Зографскаго Евангелія, сохранялось еще старое различіе между ь и ъ сильно и слабо-ирраціональными. При этомъ на осно-

Digitized by Google

ваніи различнаго количества выпаденій полугласныхъ въ названныхъ трехъ памятникахъ можно думать, что въ говорѣ Остромирова Евангелія различія въ степени ирраціональности сохранявшихся ь и ъ было слабѣе, нежели въ говорѣ оригинала Зогр., а въ оригиналѣ Зогр.—слабѣе нежели въ Саввиной книгѣ.

Основное условіе, при которомъ въ общеславянскомъ языкѣ возникло различіе между слабо- и сильно-ирраціональными ь и ъ, давно опредѣлено: ирраціональность полугласныхъ вообще усиливалась, ослабляясь только тамъ, гдѣ полугласныя получали возмѣстительное продленіе справа отъ слога съ ирраціональной гласной, продолжавшей сокращаться. Такимъ образомъ всегда усиливалась ирраціональность конечныхъ полугласныхъ, если онѣ не вступали въ болѣе тѣсную связь (sandhi) съ слѣдующимъ словомъ, начальный слогъ котораго могъ передавать возмѣстительное продленіе налѣво; равнымъ образомъ усиливалась ирраціональность срединныхъ полугласныхъ, стоявшихъ передъ слогомъ съ несокращавшейся гласною полнаго образованія — условіе при которомъ не было повода для возмѣстительнаго продленія. Для общеславянской эпохи изъ сравненія живыхъ славянскихъ языковъ и памятниковъ древнѣйшей славянской письменности не можетъ быть извлечено какихъ-либо иныхъ условій измѣненія полугласныхъ. Въ отдѣльной жизни различныхъ славянскихъ языковъ полугласныя сильно-ирраціональныя сохранялись при различныхъ спеціальныхъ условіяхъ. Въ русскомъ языкѣ, какъ показано Шахматовымъ (см. Изслѣдованія въ области русской фонетики гл. IV) ъ и ь сильно-ирраціональныя сохранялись и доходили со временемъ до полной краткости между прочимъ при положеніи въ ударяемомъ начальномъ слогѣ.

Въ болгарскомъ языкѣ положеніе въ начальномъ слогѣ вообще, независимо отъ ударенія, поддерживало полугласныя сильно-ирраціональныя: въ такомъ положеніи между извѣстными согласными полугласная удерживалась во всѣхъ говорахъ болгарскаго языка: *мглá*, *стъклó*, *тъмá*, *мъздá*; въ иномъ окруженіи полугласная начальнаго слога удерживалась только діа-

Digitized by Google

лектически, именно — въ восточномъ нарѣчіи; примѣры приведены выше. Такое колебаніе, а также то обстоятельство, что во всѣхъ этихъ случаяхъ этимологическому ь соотвѣтствуетъ новоболгарское ъ, заставляютъ предполагать, что сильно-ирраціональныя полугласныя въ болгарскомъ языкѣ, стремясь къ выпаденію, и въ начальномъ слогѣ дошли нѣкогда до крайней степени ирраціональности, отражавшейся на качествѣ звука, быть можетъ также до неслогового состоянія, и уже съ этой стадіи въ извѣстномъ окруженіи обращались въ новоболгарское ъ (звукъ слоговой, раціональный) [1]).

Въ началѣ главы о полугласныхъ, не опредѣляя точнѣе условій ихъ измѣненія, указывалось не разъ, что въ старославянскомъ и болгарскомъ языкахъ, въ одномъ изъ нарѣчій, существовало измѣненіе ѫ въ ѫ при тѣхъ-же условіяхъ, какъ въ русскомъ языкѣ. Послѣ сказаннаго ясно, какимъ ограниченіямъ подлежитъ такое отождествленіе.

Результаты фонетическихъ законовъ, которымъ слѣдовали въ своихъ измѣненіяхъ полугласныя ъ и ь, уже въ старославян-

---

1) Такимъ образомъ, фонетически ь сильно-ирраціональное невыпавшее никогда не должно было сбращаться въ *е*, какъ и сильно ирраціональное ъ не обращалось въ *о*: единственныя исключенія представили-бы два новоболгарскія слова: *дещеря́*, *дещéрка* и *тéща*; первое — есть довольно рѣдкій діалектическій варіантъ формы *дъщеря*, *щéрка*; Калина (I, 193) приводитъ формы *дещ-* изъ текстовъ по этропольскому и зайчарскому говору, кромѣ того *дещ-* два раза встрѣчается въ сборникѣ Миладиновыхъ (№ 70 и 86). Миклошичъ (Lex. palaeosl.) указываетъ форму дѣщи въ церковнославянской глаголической письменности, гдѣ она также можетъ восходить только къ болгарскому оригиналу. Слово *тещя* распространено въ такой формѣ въ новоболгарскихъ говорахъ при болѣе рѣдкомъ *тъща́* (напр. Сб. III, 317). Въ старославянскихъ памятникахъ находимъ только тѣща, тъща, въ позднѣйшей церковнославянской письменности форма *тѣща повидимому также не отмѣчена. Болгарское *тещя* можно было-бы объяснять вліяніемъ аналогіи со стороны слова *тест* (гдѣ *е* по общему правилу изъ ь), но *е* въ *дещеря* не можетъ быть истолковано вліяніемъ какой-либо аналогіи. Въ виду того, что въ обоихъ словахъ являются близко родственныя группы согласныхъ (*д* + *шт* и *т* + *шт*), можно было бы думать объ особомъ фонетическомъ условіи, которое не только мѣшало выпаденію полугласной сильно ирраціональной, но еще ранѣе ея перехода въ неслоговой звукъ, задерживало развитіе ирраціональности, измѣняя ее въ звукъ, доходившій до полной краткости. Въ формѣ *дещеря*, *дещерка* *е* въ такомъ слу-

Digitized by Google

скихъ говорахъ XI вѣка нарушались вліяніемъ грамматической аналогіи различнаго рода. Стремленіе къ грамматическому уравненію становилось тѣмъ сильнѣе, чѣмъ глубже были различія, внесенныя фонетическими законами въ формы одного и того-же слова или словъ близко родственныхъ. Въ говорѣ Остромирова Ев., представляющемъ мало фонетическихъ измѣненій въ судьбѣ звуковъ ъ и ь, и дѣйствіе аналогіи, о которой идетъ рѣчь, еще едва замѣтно; сюда можно относить развѣ только возникновеніе формы **мънѣ** по аналогіи **мъногъ**, если чередованіе $^{o}/_{e}$ въ **мьнѣ — мъногъ**, находимое въ другихъ памятникахъ, дѣйствительно старо и однородно съ чередованіемъ $^{o}/_{e}$ въ **тебѣ — тобогъ**. Въ говорѣ Зогр., стоящемъ на слѣдующей ступени развитія, случаи вліянія аналогіи нѣсколько многочисленнѣе. Поводъ для дѣйствія аналогіи былъ поданъ съ одной стороны закономъ ассимиляціи, съ другой — выпаденіями полугласныхъ. Ана-

---

чаѣ должно восходить къ ь, возникшему изъ ъ передъ мягкимъ слогомъ, но это означало-бы, что въ эпоху, когда дѣйствовалъ законъ ассимиляціи, ъ въ словѣ дъщи было еще сильно ирраціональнымъ; напротивъ того, въ эпоху, когда ь измѣнялось въ е, ь полученное изъ ъ въ дъщи, уже должно было быть слабо-ирраціональнымъ и приближаться къ полной краткости. Говоры Остр., Зогр. и Савв. — единственные вполнѣ надежные свидѣтели въ вопросѣ о полугласныхъ — не даютъ опредѣленныхъ показаній относительно начальныхъ группъ дъщ-, тъщ- и тьщ. Въ Остр. нѣтъ никакихъ признаковъ, по которымъ можно-бы судить объ измѣненіи полугласныхъ въ этихъ группахъ. Въ Савв. находимъ въ нихъ только ъ (старое и изъ ь): дъщи 36ᵇ bis, 52, 52ь, 66, 66ᵇ, 86, 139ᵇ, дъщери 84, дъщере 30ᵇ, 37ь, 58ь, ѿтъщититъ 77ь, тъщѫ πενθερά̀ν 34, съ тъщанимѣмь 124; также въ родственной группѣ *д+жд*: дъждитъ 30. Изъ этого можно сдѣлать выводъ, что въ Савв. шт и жд даже въ положеніи передъ мягкими гласными дѣйствовали назадъ въ качествѣ твердости. Въ Зогр. старое ъ въ дъщ-, тъщ- и дъжд- тоже сохраняется, между тѣмъ какъ въ тьщ- качество полугласной какъ будто зависитъ отъ слѣдующаго слога: тьщи и тъща, тъщѫ; тьщи съ ь читается впрочемъ не въ самомъ текстѣ, а въ оглавленіи (Arch. I, 45); старое ь сохраняется въ Зогр. передъ шт и въ льщѫщѫ (ibid.). Это можетъ быть истолковано въ томъ смыслѣ, что въ говорѣ Зогр. шт только въ положеніи передъ мягкими гласными дѣйствовало назадъ еще въ качествѣ (очень слабой) мягкости. Если это такъ, то въ говорѣ Зогр., какъ и въ говорѣ Савв. полугласныя въ разсматриваемыхъ группахъ были сильно-ирраціональны. Въ новоболгарскомъ группа тъшт діалектически представляетъ также выпаденіе полугласной: *на ще сърце* «на тощакъ». Сб. V, 218 (село Желюша, Царибродскаго округа).

Digitized by Google

логія создавала такія формы, какъ **възьмєтъ**, вм. фонетическаго **къзьмєтъ** или такія какъ **днь**, **сь́** (Archiv. I. 32. 33). Въ говорѣ Савв., отличающемся отъ Зогр. значительнымъ количествомъ выпаденій, особенно многочисленны случаи, гдѣ аналогія удерживала полугласныя отъ выпаденія въ различныхъ суффиксахъ. При этомъ имѣла мѣсто и аналогія противуположнаго характера, создавшая формы **вєсь**, **дн́ь**. Законъ ассимиляціи въ говорѣ Савв. подалъ поводъ къ возникновенію такихъ формъ, какъ **възьми**, **тъмѣ** вм. фонетическаго **къзьми**, **тьмѣ**. Въ старославянскихъ памятникахъ нарѣчія, испытавшаго переходъ ъ въ ь, было открыто новое поле для дѣйствія аналогіи: звуки *о* и *е* переносились въ положеніе, въ которомъ **ъ** и **ь** должны были выпасть. Появленіе **о** и **є** въ такомъ положеніи въ древнѣйшихъ памятникахъ составляетъ еще рѣдкія исключенія, отнюдь не затемняющія общаго фонетическаго закона. Въ Зогр., гдѣ замѣна ъ чрезъ ь является рѣдко и принадлежитъ вѣроятно послѣднему писцу, такихъ исключеній нѣтъ; ихъ нѣтъ и въ Cloz., гдѣ замѣна является также рѣдко. Изъ Ассем. выше приведена форма **дєнєт(ъ)** (bis). Въ Мар. находимъ три раза **младєнєцъ** (acc. и nom. sing.), при фонетическихъ формахъ **младьнєцъ**, **младънєцъ**, **младьнєу**. Въ Син. Пс. читается **соблазнн** л. 285, **сло(но)вєнъıхъ** = **слоновьıхъ** л. 117, **до конєца** л. 177; (**ковь кѣкъ** л. 350 при **къкъ кѣкъ** л. 351 представляетъ быть можетъ правильное фонетическое измѣненіе предлога **къкъ**). Въ Син. Треб. **дрѣвєнника** л. 54^{b} стоитъ вѣроятно вм. **дрѣвьника**, ср. **дрѣвьница** cubiculum (Mikl. Lex. palaeosl.), а **смоковн** л. 35^{a} очевидно вм. **смокъвн**, **смокви**. Форма **лєкъ** = **лькоу** (**пама̂ лєкъ**), находимая въ синаксарѣ Саввиной книги (л. 72^{b}) вѣроятно также занесена изъ оригинала, знавшаго переходъ ъ въ ь. Во всѣхъ этихъ примѣрахъ, вопреки общему закону за ъ=ь не слѣдуетъ слогъ съ выпавшей полугласной; нѣкоторые изъ этихъ примѣровъ похожи на описки, но другіе очевидно обязаны своимъ появленіемъ грамматической аналогіи: **дєнєтъ** вм. ***днєтъ** появилось подъ вліяніемъ нечленной формы **день**, **младенецъ** вм.

Digitized by Google

младенецъ—подъ вліяніемъ косвенныхъ падежей **младенца, младенцю** и т. д., **соблазни**—подъ вліяніемъ **собрати, созвати, сотрети** и др. случаевъ, въ которыхъ группа согласныхъ раздѣлялась нѣкогда полугласною, **смокови** возникло подъ вліяніемъ вин. **смоковь** и твор. **смоковнѣ, смоковьи**. Въ Син. Псалт. **заѥмодавьцъ** л. 289 получило ѥ вѣроятно по аналогіи **заѥмъ**, им. мн. **скоуѵмени** л. 267 по аналогіи им. ед. **скоуѵменъ** (= **скоуѵлмъ**, **скоуѵминъ** σχύμνος) л. 33, род. мн. **скоуѵменъ** 139; подобнымъ образомъ вин. мн. **пѣсалоумы** л. 216 образованъ по аналогіи им. ед. **псалоумъ** (= **псалѣмъ, псалмъ** ψαλμός) напр. л. 125. Нѣсколько сильнѣе дѣйствовала аналогія только въ причастіяхъ прошед. дѣйств. залога, создавая полныя формы именительнаго **оумерꙑ, сѣшедꙑ, прнѣмꙑ, почетꙑ, простерꙑ, распетꙑ** (ср. выше) на основаніи краткой формы **оумеръ, сѣшедъ** и т. д. и косвенныхъ падежей **оумеръша, сѣшедъшю** и т. д. Въ Савв. кн. еще находимъ первоначальную фонетическую форму **оумꙑ** (изъ **оумьрꙑ**). При этихъ первыхъ примѣрахъ грамматическаго уравненія старославянскіе памятники XI вѣка изобилуютъ старыми фонетическими формами, позднѣе устранявшимися во всѣхъ славянскихъ языкахъ, напр. въ Син. пс. им. ед. **сѣмѣмъ** л. 12, при косв. пад. **сонъма** л. 105, 129, **сонъмомъ** л. 60, **сонъмѣ** л. 236.

Болгарскій языкъ, испытавшій вліяніе всѣхъ тѣхъ фонетическихъ законовъ, которымъ слѣдовало измѣненіе старославянскихъ полугласныхъ, представляетъ въ говорахъ своихъ разнообразные примѣры дальнѣйшаго грамматическаго уравненія. При этомъ можно въ болгарскомъ, какъ и въ старославянскомъ, различать два періода дѣйствія аналогіи: первый—до выпаденія звуковъ сильно-ирраціональныхъ и до обращенія звуковъ слабоирраціональныхъ въ полную краткость: звука **ь**—въ *е*, звука **ъ** на югозападѣ—въ *о*, а на востокѣ—обыкновенно въ **ъ** (раціональное); второй періодъ—по заключеніи этихъ процессовъ.

Въ первомъ періодѣ дѣйствовала аналогія слѣдующихъ родовъ:

Digitized by Google

1) переносъ ъ и ь ассимилированныхъ (изъ ь и ъ) въ положеніе, гдѣ ассимиляція не могла имѣть мѣста, и дальнѣйшій переходъ такого ъ въ *о* въ югозападномъ нарѣчіи, ь въ *е* — во всѣхъ областяхъ болгарскаго языка. Примѣры: *везми* и т. п. формы, находимыя къ сѣверо-западу отъ Солуня, *тонка* въ с. Бобища Костурскаго округа (при фонетическомъ *тенка*), *тонко*, *истонче* въ Воденскомъ говорѣ, *тонка* — въ Леринскомъ (см. Сб. М. XI. 556); [въ говорахъ не измѣнявшихъ ъ въ *о* находимъ ѕ при фонетическомъ *е*, — напр. въ грамматикѣ Цанковыхъ *тънчина*, *истънчавам* при *тенчина*, *истенчавам*.]

2) Сохраненіе полугласныхъ ъ и ь сильно-ирраціональныхъ въ слоговомъ качествѣ въ видѣ ѕ въ положеніи, гдѣ они фонетически должны были терять слоговой характеръ и далѣе—выпадать. Примѣры: *тънѕ(о)к* въ говорахъ обоихъ нарѣчій, ср. въ Дебрскихъ говорахъ фонетическія формы: *тнбко* въ с. Кленье, *кнок* въ с. Обоки (Oblak, Maced. St. 16), ср. еще *тноки* въ говорѣ македонскихъ поселенцевъ въ Брациговѣ (Сб. М. XI. 184.); *мънѕн*, *мънѕичек*, ср. фонетическое выпаденіе полугласной въ *по-мня*, *много;* мн. *камѕне* при *камене* можетъ быть объяснено также вліяніемъ аналогіи: при формѣ **камѣнь — камене** въ говорахъ могли возникнуть параллельныя формы ***камьнь — *камьне**; ь этой послѣдней формы поддерживалось аналогіей, стремившейся сохранить старую численность слоговъ; современное ѕ—изъ этого ь, ср. старыя фонетическія формы *камнени* «каменные» (Дюв. s. v., изъ сб. Миладиновыхъ), а также loc. s. **камни** въ Син. Пс. (Лескинъ, Handbuch[3], § 43; другіе случаи **-мн-, -мьн-** вм. **-мѣн-**, приведенные тамъ-же, доказываютъ, что въ говорѣ этого памятника мы имѣемъ дѣло съ замѣной суффикса **-ѣн-** суффиксомъ **-ьн-**, т. е. такое-же явленіе, какое лежитъ въ основѣ новоболгарскаго *камѕне*); членная форма *дѕ́нд* «день» въ Сухо (Maced. St. 12), *dѕ́nèska* въ Грдаборѣ (Maced. St. 17) при старыхъ фонетическихъ формахъ *дни*, (*д*)*неска* въ различныхъ говорахъ; ь, откуда ѕ, было здѣсь поддержано нѣкогда аналогіей именительнаго ед. **дьнь**, именительнаго мн. **дьньѣ** и т. п. формъ.

Digitized by Google

Во вторую эпоху дѣйствіе аналогіи было разнообразнѣе.

1) Полугласныя сильно-ирраціональныя ъ и ь, не выпавшія благодаря вліянію аналогіи или по фонетическимъ причинамъ и сохранявшіяся въ видѣ ъ, переносились въ положеніе полугласныхъ слабо-ирраціональныхъ, замѣняя собою 1) *е*, возникшее во всѣхъ областяхъ изъ ь, 2) *о*, возникшее въ югозападномъ нарѣчіи изъ ъ. Примѣры для ь: *тънки*, *тънка* (по аналогіи формъ *тънък*, *тънок*) въ Леринѣ, Кукушѣ, Прекодримѣ, Кюстендилѣ (= югозападное нарѣчіе), — и въ тѣхъ-же говорахъ старыя фонетическія формы *тенки*, *тенка*; *тънки*, *танки*, *тънка*, *танка* безъ параллельныхъ формъ съ *е* — во многихъ другихъ говорахъ югозападнаго нарѣчія (Сб. М. XI, 560—561); совершенно то-же въ восточномъ нарѣчіи, гдѣ варіанты *тънка* — *тенка*, *тъмна* — *темна* можно встрѣтить въ различныхъ говорахъ, рѣже вмѣстѣ, въ одномъ и томъ-же говорѣ. Подобный переносъ сильно-ирраціональнаго ъ можетъ быть удостовѣренъ только въ югозападномъ нарѣчіи, такъ какъ на востокѣ ъ слабо- и сильно-ирраціональное (гдѣ оно сохранялось) совпали въ одномъ звукѣ ъ. Въ болгарскомъ слово **лъжь** было вытѣснено словами *лга*, *лъжа*, въ которыхъ, какъ и въ глаголѣ *лъжѫ*, звукъ ъ становился сильно-ирраціональнымъ, но не исчезалъ, вѣроятно, по фонетическимъ причинамъ; подъ вліяніемъ подавляющаго количества формъ съ новоболгарскимъ ъ такого происхожденія мы находимъ въ югозападномъ нарѣчіи ъ (и далѣе *а*) вм. ожидаемаго *о* и при такомъ положеніи, гдѣ полугласная должна была дойти до полной краткости *о*: *лъжлиф* Новосело, Солунскаго округа (Сб. М. XI, 561). *лажлиф* Охридъ (ibid.). Равнымъ образомъ ъ, которое мы находимъ въ сл. *дъш* (*даш*) «дождь» въ Сухо, въ Сересѣ, въ Штипѣ (Сб. М. XI, 561—62) возникло въ косвенныхъ падежахъ **дъжда**, **дъждю** и т. д. и въ производныхъ *дъждец*, *дъждовен*, ср. старую фонетическую форму съ *о*: *дож* въ говорахъ Прилепскомъ, Велесскомъ, Щипскомъ, Струмицкомъ, Рѣсенскомъ, Леринскомъ, Кюстен-

Digitized by Google

дильскомъ, Дупницкомъ, Нижне-Джумайскомъ (Сб. М. XI, 553); такого-же происхожденія колебаніе между ъ(*а*) и *о* въ *въшка*, *вашка*, *вошка* и нѣкоторыхъ другихъ словахъ.

2) Полугласныя слабо-ирраціональныя, дошедшія до полной краткости, переносились аналогіей въ той формѣ, которую онѣ получили, — т. е. ь въ видѣ *е* во всѣхъ областяхъ, ъ въ видѣ *о* въ югозападномъ нарѣчіи, въ видѣ ъ (или *а* изъ ъ, и въ видѣ рѣдкаго *о*) въ восточномъ нарѣчіи, — въ положеніе полугласныхъ сильно-ирраціональныхъ, фонетически или выпадавшихъ, или сохранявшихся во всѣхъ областяхъ въ видѣ звука ъ. Сюда относятся напр. *тенок* (напр. въ Галичникѣ Mac. St. 16) и *тонок* — въ югозападномъ нарѣчіи, *тенък* при *тънък* въ восточномъ (напр. въ грамматикѣ Цанкова), ср. выше старую фонетическую форму *тнюк*; аналогія исходила отъ формъ *тенки*, *тенка*, *тенко* и *тонки*, *тонка*, *тонко* (о происхожденіи *о* въ послѣднихъ формахъ см. выше); далѣе сюда относится *денеска* при фонетическихъ формахъ *днеска*, *несе*, *гнес* (см. выше). Въ Софійскихъ говорахъ аористъ *везех*, прич. *везел* (= **къзахъ**, **къзалъ**), могли получить первое *е* только подъ вліяніемъ теперь уже исчезнувшихъ въ тѣхъ-же говорахъ формъ настоящаго: *везмѫ*, *везмеш* и повелительнаго *везми*. Слово *черкова*, *чръкова*, распространенное въ такой формѣ на востокѣ и на югозападѣ, возникло на основѣ югозападныхъ діалектическихъ формъ съ *о:* (**црькокь**, **црькокьк**). Другія слова того-же класса не получаютъ *о* на востокѣ: *брадва*, *етръва*, *свекръва* и др. Существительныя, имѣвшія въ предконечномъ слогѣ полугласную, доходившую до полной краткости, получаютъ ее и въ членной формѣ, гдѣ полугласная фонетически не должна была сохраниться: *денят*, *конецът; момокот*, *огонот*, *огнътъ*, *огино* и т. п. по аналогіи *ден*, *конец*, *момок*, *огон*, *огън*, *огин*. Старая фонетическая форма удерживается очень рѣдко: *момкот* находимъ въ Брашовскихъ грамотахъ (Сб. М. XIII, 131), а въ современныхъ говорахъ находимъ *огнот* (Прилепскій говоръ Сб. XII, 85, 168; Дебрское село Кленье — Maced. Stud. 98), *вдньо* (Сухо, Maced.

Digitized by Google

Stud. 47); *óгн'ат*, *дубиткат* находимъ въ говорѣ села Орѣхово (Родопы) Сб. М. XI. 73; *ветрот* въ Охридѣ Сб. XII. 246.— Суффиксъ **-ък-** удерживаетъ въ словахъ на **-ъкъ** свою полугласную и во множественномъ числѣ (по аналогіи единственнаго) въ видѣ *о*, *а*, *ъ* — смотря по говору, напр. *мачóк* — *мачóци*, также *барльóци*, *бельóци*, *глтóци*, *душóци*, *завршóци*, *истрсóци* (Сб. М. XIV. 189, Вратца и окрестности); въ говорахъ, не знавшихъ общаго перехода **ъ** въ **о** находимъ *-аци*, *-ъци*: *петак* — *петаци*, *мозак* — *мозаци* (въ Средней Горѣ: П. Сп. XLVI. 593), *бълтък* — *бълтъци*, *жълтък* — *жълтъци* (Цанк.); въ видѣ *-ок -оци* этотъ суффиксъ является иногда въ восточномъ нарѣчіи: *слъпók* — *слъпóци* (напр. въ Ловчѣ). Такое-же уравненіе множественнаго числа съ единственнымъ находимъ и въ другихъ суффиксахъ *ldkůt* — *làkůti*, *vètĭr* — *vètĭri* (Maced. Stud. 93). Предлоги **съ**, **къ** въ югозападномъ нарѣчіи были обобщены въ формѣ *со*, *во*, которую они могли получить фонетически только въ удвоенной формѣ *сос*, *вов* и въ такихъ сочетаніяхъ, какъ *со що*, *во що* (Прилепъ), или *со се*, *со сем*, или *собра* (Самоковъ Сб. М. XII, 61), *пособрá*, *се собраіа* (Прилепъ Сб. XII, 90, 93), *сóбрал* (Велесъ Сб. XII, 35), *стрáм*, *стрит* (Прилепъ Сб. IV, 197; XII, 141), *создал* (Прилепъ Сб. XII, 138), *се совреш* (Самоковъ Сб. XII, 264), *се сопне* (Софійск. окр. IV, 91), *сосна* (Желюша Сб. V. 218), *сосни* (Соф. окр. Сб. IV, 91); быть можетъ сюда-же относится *сошиеш* (изъ ***съшьєши**, Соф. окр. Сб. III, 28), ср. въ Син. Пс. **коснѣ л.** 253, 295. Изъ такихъ сочетаній *во* и *со* переносилось въ сочетанія *во вечна мука*, *во вода*, *во зората*, *во очите* (Прилепъ), *во зелено* (Дебръ), *воведе* (Соф. окр. Сб. III, 27), *фоведе* (Разлогъ) [1]), *со топузо* (Соф. окр. Сб. V, 150), *со сабља* (Самоковъ Сб. XII, 64), *со умо*, *со лицо* (Прилепъ Сб. XII, 115), *со три влакна* (Дебръ), *сопасуіте*, *сопасали* (Соф. окр. Сб. IV, 65), *согледа* (Соф. окр.) *сбуди се* (Разлогъ), *соголи* (Прилепъ), *сороли* (Кратово), *собере*,

1) Этотъ примѣръ и другіе примѣры безъ ссылокъ заимствованы изъ «Обзора» стр. 34—41.

Digitized by Google

сопирам, *соседналик* (Горно-Джумайско Псп. XLI—XLII, матеріалы для словаря). Такіе примѣры, какъ приведенное выше *фоведе* и какъ *зодени* (*камо ми ти керко две стомни зодени* «куда, дочка, дѣвались два водоноса?» Прилепъ Сб. М. XII, 119), при всей ихъ странности, лучше всего доказываютъ, что *о* во всѣ эти формы внесено аналогіей: *ф* изъ *в* могло возникнуть только въ непосредственномъ сосѣдствѣ съ глухими, а *з* изъ *с*—съ звонкими согласными: *з*—непосредственно въ формѣ **съ-дѣ-мъ**: *сдени*, *здени*, *ф* — въ такихъ словахъ, какъ *вкарам*, *впивам*, *впущам*, *всонвам*, *втасам*, Дюв. s. v., быть можетъ также въ сосѣдствѣ нѣкоторыхъ согласныхъ звучныхъ, ср. *фли́вам*, *фли́там*, *флѣзувам*, *фмéстювам*, *фре́ждам*, *фри́чам*, *фред* (грамм. Цанковыхъ, словарь). Въ говорахъ, не знавшихъ общаго перехода ѣ въ *о*, есть случаи нефонетическаго *сѣ-*, *са-* вмѣсто *с-*: по аналогіи *сѣбра́л се*, *сѣбра́* (Соф. окр. Сб. V, 150) образовалось *сѣбере* (ibid., вм. *сбере*), по аналогіи *се сѣпне* (Соф. окр. Сб. V, 89) — *се сапе* (ibid.), по аналогіи *сашия*, *сашиеш* (=**съшьѫ**, **съшьѣшн**) — *сашит* (Соф. окр. Сб. XII, 136), другіе примѣры см. въ «Обзорѣ», стр. 38. Гдѣ не было повода для дѣйствія аналогіи, выпаденіе полугласной наблюдается: *спя*, *спѫ*, *спия*, *спиям*, *спим* (=**съплѫ**). Въ формахъ *отѫне*, *отѫна* (Соф. окр. Сб. V, 89—90), *отамнали*, *отамнахме* (Самок. Сб. XII, 63), при которыхъ находимъ *отме*, *преотмеме* (Соф. окр. Сб. III, 216; IV, 66), *отмеш*, *отме*, *отмеме* (Г. Джумайско Сб. XII, 78—79), *ѫ* и *а* (=*ъ*) происходятъ изъ коренного **ь**: **от-ьмѫ**, ***от-ьм-мѫ**; различіе между формами съ полугласной и безъ нея возникло фонетически; въ *отемне* Сб. XIII. 81 *е* внесено аналогіей. Аналогіей въ говорахъ всѣхъ областей вносилась (или поддерживалась) гласная въ формахъ *сънувам*, *сонувам*, *соним*, *сонам*; *сонок*, *санок*, *сънища* (*соним*, *сонок* Самок., ibid. *санок* Сб. М. XII, 61, *сониа* Костур., *сонил* Айватово, *сон сонила* Г. Джум. Псп. XLI—XLII; Сб. М. XII, 77; ibid. *сониx*, *сонувал* Ниж. Джум. и т. д.). Старую фонетическую форму находимъ въ Прилѣпскомъ *ми се снива* Псп. XLII—XLII, матеріалы для словаря.

Digitized by Google

3) По аналогіи формъ, въ которыхъ ъ и ь выпали фонетически, гласная устранялась и изъ такихъ формъ, гдѣ фонетически она должна была удерживаться: такъ по аналогіи обычныхъ формъ *сбі́ра* (Самок. Сб. XII, 62) *збі́рат* (Соф. окр. Сб. V, 11), *зберат*, *збираме* (Прилепъ, Сб. XII, 93, 95) возникли: *збра* (Соф. Сб. III, 143), *се збра́ли* (ibid. Сб. III, 109), *незбрано*, *незбражте* (ibid. Сб. IV, 61). Ср. еще *се*=**всь**, **вьсь** по аналогіи **всего**, **всемоу** и т. д. Возвращаемся къ Савв.

5. переходъ ъ въ ь передъ мягкимъ слогомъ.

1. предлогъ **въ**

А. пишется въ видѣ **вь**:

вь бездьнѫ 54, **вь витьфагиѭ** 84, **вь вѣкъ** 25. 82^b. 93^b. 151, **вь вѣкы** 72^b. 101, **вь вѣтхиі** 60^b, **вь градѫцыи** 39, **вь двьри** 60^b, **вь десницѫ** 117, **вь** ·ı̄· (=**десатьѭ**) 150^b, **вь дьнь** 85^b, 89^b, **вь дн̑ь** 58. 58^b. 62. 122^b, **вь днь** 39, **вь дн̑е** 81^b bis, **вь дьни** 88^b bis, **вь дн̑и** 123^b. 139^2, **вь дьнькъ** 139^b, **вь єгѵптъ** 143, **вь жизнь** 45, **вь житьницѫ** 147^b, **вь землѫ** 143^b bis, **вь земи** 91, **вь клѣть** 72, **вь любьви** 103, **вь людєхъ** 32. 92, **вь людьхъ** 38^b, **вь мирѣ** 52^b. 82^b. 106^b. 108 bis, 127 bis, 130^b, **вь мирѣ** 99. 107. 107^b bis, 108. 127^b, **вь мі̑ѣ** 27^b. 92^b. 100^b bis. 102^b quater, 107. 108^b, **вь мі̑ѣ** 25, **вь мнѣ** 25. 27. 27^b bis, **вь мѧ** 25, 82^b bis, 100^b, 105, **вь мѧ** 100, **вь нѣсєхъ** 29, **вь непрабьдьнѣ$^{\text{ѥ}}$мь** 63^b, **вь него любьви** 103, **вь него** 83^b, **вь нєі** 137, **вь немь** 27^b. 46. 102^b. 114. 114^b. 128^b. 139, **вь немъ** 114, **вь немьже** 74^b. 122^b, **вь нихъ** 26^b. 104. 107^b. 108^b. 109 bis, 138. 140^b bis, **вь ньже** 53^b. 59^b. 89. 89^b bis, 90^b. 109, **вь нѫже** 58, **вь нѫже** 31^b, **вь пещь** 131^b, **вь пещъ** 34, **вь прєторъ** 111, 113 bis, 114^b. 129, **вь притъѵахъ** 140, **вь прьси** 65^b, **вь прѣдѣлѣ** 149^b, **вь прѣдѣлы** 40^b, **вь прѣпрѫдъ** 117^b, **вь прѣселєннѣ́** 136, **вь пятькъ** 115, **вь ризы** 117^b, **вь радъ** 46^b, **вь свинна́** 36, **вь свѣтъ** 128, **вь сты градъ** 149, **вь себѣ** 105^b,

Digitized by Google

вь силѣ 77ᵇ, вь сиѣ 95 bis, вь слѣдъ 29. 31. 34ᵇ. 35. 35ᵇ. 36ᵇ. 37ᵇ. 44ᵇ bis, 45. 56ᵇ bis, 57. 66. 69ᵇ. 77. 79ᵇ. 84ᵇ. 124ᵇ. 131. 141ᵇ. 142ᵇ. 146, вь слѣдь 38, вь ср̄дцє 99, вь ср̄дцн 37. 138ᵇ. 145, вь сръдцн 89ᵇ, вь ср̄дцихъ 48. 67 bis, 147, вь стьгнахъ 72, вь съмъıницє 122ᵇ, вь сьıмницихъ 38ᵇ, вь съратенне́ 36ᵇ. 90, вь сь вѣкъ 39, вь тебѣ 33. 108ᵇ, вь трєтнı 42ᵇ. 79ᵇ, вь трєтнııхъ 59, вь ·г̄· годнı(ѫ) 150, вь трьıнı 49ᵇ, вь тръпѣнıı 49ᵇ, вь трьпѣнıı 131. вь тоуждемь 63ᵇ, вь тьıмьницѣ 44, вь тьıмьницн 70ᵇ bis, 71 bis, вь тѣснаѫ 60ᵇ, вь тѣхъ 145, вь цр̄кве 65. 84ᵇ, вь цр̄кви 97. 110ᵇ. 115ᵇ, вь цр̄ствıне́ 41ᵇ. 45ᵇ. 63. 94ᵇ, вь цр̄ствıе́ 63, вь црствı 61, вь цр̄ствıı 35ᵇ. 41ᵇ bis, 61. 150, вь цр̄ство 45. 57, вь чась 139ª, вь чѧщихъ 138, вь чревѣ 124. 136ᵇ. 137. 138ᵇ. 144, вь ѕ̄ годнмѣ 150ᵇ, вь шслькъ 137ᵇ. 138ᵇ. — Поправки и сомнительныя написанія: къ вноьлєо́мѣ 143 (ъ изъ ь), къ всь 61, къ домъ 79, къ замъ 48ᵇ (ъ изъ ь?) къ кровѣхъ 87 (къ изъ кь), къ мала 105ᵇ (ъ изъ ь), къ мн̄ѣ 102ᵇ, вь свои градъ 37, къ чревѣ 138ᵇ (ъ изъ ь?).

В. пишется въ видѣ къ:

къ блнжьнаа 75, къ вєчєръ 121, къ виноградъ 150ᵇ bis, къ витаннѣ 82, къ виѳанıı 91ᵇ. 92, къ виѳанıѣх 84ᵇ—85, 85, къ вноьлєо́мѣ 139ª. 139ª·ᵇ, къ вноьо́мъ 139ª·ᵇ, къ вноьо́мъ 139ª·ᵇ, къ врѣма 89, къ врѣмена 46ᵇ, къ врьтоградъ 60, къ всь (χώμην) 61. 82ᵇ. 84. 95. 126, къ всн (χώμας) 77ᵇ, къ всь миръ 140ᵇ, къ всемь мирѣ 26ᵇ ter, 92, къ всеı 33ᵇ, къ всеї 75, къ всѣ 37. 146ᵇ, къ всѣхъ 143, къ вѣкы 128, къ є́гѵптъ 143, къ ѕ̄гѵптѣ 143ᵇ, и 17 примѣровъ въ передъ є въ другихъ словахъ. — къ женахъ 124, къ животъ 71ᵇ, къ животѣ 51. 127ᵇ, къ житьница 33ᵇ, къ жрѣмъıкахъ 89, къ земль 36, къ земьıѣ 41, къ ıе́рѡоѵсалнм въ другихъ словахъ, всего предъ ı 52 примѣра къ. — къ крьıстоѵєнıı 52, къ мирѣ 106. 113ᵇ. 140ᵇ, къ мн̄ѣ 25ᵇ. 27. 100ᵇ. 101, къ мнѣ 25. къ нѣ 28, къ нь 28ᵇ. 54. 127 bis,

Digitized by Google

къ ньже 109, **къ прѣторъ** 111. 113, **къ притъчахъ** 49. 106 bis, 140, **къ прьвы** 93, **къ прѣвѣ** 121, **къ рнзѣ** 53^b. 114, **къ снѣ** 57^b, **къ скрьбь** 86^b, **къ слѣдъ** 32, **къ стьгнахъ** 71^b, **къ сьньмицнхъ** 71^b, и 2 примѣра **къ съньм-**; **къ тьмѣ** 29. 149^b, **къ чась** 89^b, **къ часѣ** 49. 49^b, **къ чѧщѣхъ** 64, **къ что** 33^b. 34, **къ шслєхъ** 138, **къ швєннє** 51^b, **къ ѧзыкъ** 77.

другіе предлоги:

съ нимь 73^b. 75. 120; **предъ нимн** (**ъ** изъ **ь**) 48^b.

Подводя итогъ написаніямъ **ьк** и **къ** передъ мягкими слогами мы находимъ, что въ общемъ **ьк** встрѣчается чаще, чѣмъ **къ** (210:155). Если выдѣлить тѣ фонетическія сочетанія, въ которыхъ встрѣчается только **къ** или только **ьк**, и считать случаи, въ которыхъ правописаніе колеблется, то отношеніе измѣнится въ пользу **ьк** (90:41). Но если мы перейдемъ къ разсмотрѣнію отдѣльныхъ примѣровъ, то тотчасъ убѣдимся, что предъ различными слогами **ьк** и **къ** употребляются въ различной пропорціи: очевидно въ зависимости отъ большей или меньшей мягкости слѣдующаго слога и самая склонность звука **ъ** къ звуку **ь** была больше или меньше. Наблюденія представляются въ слѣдующемъ видѣ.

1. Передъ **ѭ**, передъ **ѧ** и передъ **ꙗ** нѣтъ написаній **къ**, а только **ьк** (**ѭ** — 30 случаевъ, **ѧ** — 4, **ꙗ** — 18(5)).

2. Передъ слогомъ, состоящимъ изъ одной или двухъ согласныхъ **+ а** (10 случаевъ) также находимъ только **ьк**.

3. Передъ слогомъ, состоящимъ изъ одной или двухъ согласныхъ **+ ѣ**, **къ** встрѣчается въ единичныхъ случаяхъ; правило составляетъ написаніе **ьк**, при чемъ самыя исключенія или представляютъ стеченіе двухъ **к**: **къ кѣкы**, **къ крѣма**, или **ъ** предлога находится въ положеніи, при которомъ оно приближалось къ полной краткости: **къ всѣхъ**, **къ мнѣ**, **къ мнѣ**; если исключить эти примѣры, то передъ **ѣ** при 52-хъ случаяхъ **ьк** окажется только одно написаніе **къ**: **къ слѣдъ** — примѣръ, который при 24-хъ написаніяхъ **ьк слѣдъ** теряетъ всякое значеніе.

Digitized by Google

4. Передъ слогами съ є написаніе ьѣ встрѣчается чаще, чѣмъ ѣ, наоборотъ ѣ нѣсколько болѣе часто нежели ьѣ предъ слогами съ и.

5. Передъ слогами, состоящими изъ одной согласной + ръ, ьѣ замѣтно преобладаетъ надъ ѣ (18 : 7) можно выдѣлить случаи, гдѣ особое условіе вносится начальнымъ ц (ьѣ цръкъѵє и т. п.), но и тогда по степени распространенности написаній ьѣ слоги съ ръ (13 : 5) займутъ мѣсто между слогами съ є (22 : 6) и слогами съ и (23 : 26) послѣ одной или двухъ согласныхъ.

Эти выводы отвлечены отчасти отъ ограниченнаго количества примѣровъ, но они соотвѣтствуютъ различнымъ ступенямъ мягкости, которыя слѣдуетъ принять для различныхъ слоговъ и по инымъ соображеніямъ. Нечего и говорить о сильной мягкости звуковъ й и л̂: въ этомъ отношеніи Савв. вполнѣ сходится съ другими говорами, напр. съ Супр. (Vondrák, über einige orth. und. lex. Eigenthümlichk., 1—2), и Зогр. (Jagić, Archiv. II. 246); ц въ говорѣ Савв. очевидно также обладало сильной мягкостью, что̀ намъ уже пришлось предположить ранѣе, указывая на отсутствіе лабіализаціи послѣ ц (и отчасти на случаи смѣшенія ц съ ѵ). Сильная мягкость передъ а напоминаетъ подобную діалектическую черту въ говорѣ Ассем. (гдѣ можно указать около полутораста написаній ьа вм. а послѣ согласныхъ к, л, м, н, п, р, с, т) и спорадическую мягкость, появляющуюся передъ старымъ а въ современныхъ болгарскихъ говорахъ, напр. въ Солунскихъ (Ново Село и Бугаріево) и Дебрскихъ (Обоки), изъ которыхъ Облакъ (Maced. Stud. 23 и 24) приводитъ такія формы какъ *p'èda*: *'e* обозначаетъ «*e* съ очень краткимъ неслоговымъ j впереди». Во всѣхъ этихъ случаяхъ слѣдуетъ предположить а первоначально очень открытое, быть можетъ съ предшествующимъ неслоговымъ j. Извѣстно, что мягкость, предшествующая звукамъ передняго ряда, принимаетъ тѣмъ болѣе замѣтные размѣры, чѣмъ открытѣе становятся эти звуки. Это наблюденіе можетъ объяснить и различную степень распространенія написаній ьѣ передъ слогами съ є, ръ и и. Значительная

Digitized by Google

мягкость, предшествующая въ говорѣ Саввиной книги всякому ѧ, дѣлаетъ понятнымъ, почему въ такихъ формахъ какъ жива, саı (см. выше) пишется обычное ѧ: мягкость развилась и здѣсь. Если въ Савв. такія написанія какъ мѧ, сѧ дѣйствительно соотвѣтствуютъ современнымъ болгарскимъ *мъ*, *съ* (*ма, са*), и *мя*, *ся* (въ Сухо) съ мягкостью, очень рано утраченной въ энклизѣ, то появленіе такихъ фонетическихъ формъ должно было облегчаться открытостью звука ѧ въ говорѣ Савв.

Относительно звука ѣ въ говорѣ Савв. слѣдуетъ замѣтить, что сильная мягкость, очевидно предшествовавшая этому звуку, еще не предрѣшаетъ вопроса о дифтонгическомъ или монофтонгическомъ произношеніи самаго ѣ: мягкость развивалась по мѣрѣ того какъ усиливалась открытость звука ѣ: если слоговая часть звука ѣ развилась до a^e или a и предшествующая мягкость (т. е. положеніе органовъ рѣчи, въ которомъ произносятся звуки *і* и *е*), не исчезала втеченіе такого развитія, то создавались условія для образованія особаго мягкаго звука (e̯ или i̯) передъ a^e, a: переходъ отъ t' (полумягкая согласная, t^e) или t'' (мягкая согласная, t^i) къ a^e, a былъ гораздо больше, а слѣдовательно и дольше, нежели напр. къ e, и очень краткій переходный звукъ (Gleitlaut), соединяющій согласную съ гласной, становился вслѣдствіе этого дольше и опредѣленнѣе. Можетъ возникнуть вопросъ, почему въ сочетаніи $ti̯a^e$, $ti̯a$ согласная обладала болѣе значительной мягкостью, нежели напр. въ сочетаніи ti съ *і* слоговымъ. Разница заключается въ слоговомъ и неслоговомъ характерѣ звука *і*. Два неслоговыхъ звука, стоящіе въ началѣ слога, по самой природѣ ближе другъ къ другу, чѣмъ и дана бо́льшая возможность для ихъ взаимнаго уподобленія, т. е. напр. въ сочетаніи $ti̯a^e$, $ti̯a$ t могло усвоивать то положеніе языка, которое является при произношеніи i̯ (t^i, t''), или напр. i̯ подъ вліяніемъ глухого t могло утрачивать голосъ, или становиться болѣе закрытымъ, — то и другое вело со временемъ къ переходу i̯ въ фрикативныя согласныя $\acute{x}$, $\acute{s}'$, $\acute{s}$, j. Наконецъ i̯ въ сочетаніи $t''i̯a^e$, $t''i̯a$ могло и исчезать, оставляя въ результатѣ сочетанія $t''a^e$, $t''a$.

Digitized by Google

Передъ начальнымъ и слѣдующаго слова пишется только къ. Выше мы предположили, что *і* въ началѣ слова въ говорѣ Савв. не имѣло предъ собою неслогового призвука; быть можетъ это обстоятельство влекло за собою бо́льшую раздѣльность слоговъ къ и и — и мѣшало болѣе тѣсному sandhi между ними. Передъ начальнымъ є- написаніе кь встрѣчается только одинъ разъ, между тѣмъ какъ передъ и мы находимъ къ и кь одинаково часто (по два раза). Такое различіе не можетъ быть объясняемо отсутствіемъ неслогового призвука (*i* или *j*) передъ начальнымъ є: мы видѣли, что рѣдкія написанія иединъ, иегда и т. п. должны выражать произношеніе самого писца. Различіе между начальнымъ є (ие) и и вѣроятно объясняется тѣмъ, что передъ а — звучало *i* болѣе полнаго образованія, нежели передъ є, ср. то, что было сказано выше относительно развитія мягкости передъ звуками передняго ряда и передъ *a*.

Передъ начальнымъ в- преобладаетъ написаніе къ; въ сочетаніяхъ къ всь, къ всѣхъ и т. п. ъ уже приближалось къ полной краткости и потому не могло измѣняться въ направленіи къ ь; если къ преобладаетъ и въ остальныхъ примѣрахъ съ начальнымъ в-, то причина этого заключается, вѣроятно, въ томъ, что переходъ отъ в къ в не могъ совершаться такъ быстро, какъ отъ в къ какой-нибудь иной согласной, слѣдовательно и ъ, находящееся между двумя в, не могло дойти до той степени ирраціональности, какъ въ иныхъ группахъ.

При къ мнѣ, къ мнѣ (5 разъ) мы находимъ чаще кь мнѣ, кь мнѣ (15 разъ); въ виду того, что въ этихъ сочетаніяхъ ъ предлога должно было доходить до полной краткости, мы совершенно не ожидали-бы написаній кь; объяснять ихъ исключительно вліяніемъ какой-нибудь аналогіи, напр. со стороны кь мл, врядъ-ли возможно въ виду ихъ значительной численности. Выше мы предположили, что въ начальной группѣ мьн- въ говорѣ Савв. между м и н слышался еще какой то неслоговой ирраціональный звукъ; если это такъ, то возмѣстительное продленіе предыдущаго ъ могло быть меньше, чѣмъ напр. въ группѣ къ вс-, гдѣ между

Digitized by Google

к и с гласная исчезла безъ слѣда; такимъ образомъ ъ въ къ мѣ было еще нѣсколько дальше отъ полной краткости и еще имѣло нѣкоторую способность склоняться къ ь.

Изрѣдка находимъ написаніе кь и передъ твердымъ слогомъ. Иногда самъ писецъ исправляетъ такое кь въ къ. Быть можетъ оригиналъ Саввиной книги, подобно Супр., употреблялъ варіанты къ и кь лишь по графической традиціи, и нѣсколько случаевъ такого графическаго «кь = к» передъ твердымъ слогомъ случайно перешло изъ оригинала и въ Савв.

II. приставки къ- *и* къз-

А. Пишутся въ видѣ кь- и кьз-

кьведи 72ᵇ 123, кьведохомъ 70ᵇ, кьведосте 71, кьврьзи 41ᵇ, кьжегъ 126ᵇ, кьзблюлъ (= кьзлюбилъ) 108ᵇ, кьзблюбилъ (= кьзлю–) 108ᵇ, кьзвеселити са 69, кьзвеселилъ са 69, кьзвести 65ᵇ, кьзведетъ 142ᵇ, кьзведе 83ᵇ. 107. 140ᵇ, кьзведъ 50ᵇ. 133, кьзведенъ 148ᵇ, кьзвѣститъ 142ᵇ, кьзвѣстиша 51ᵇ—52, 54ᵇ bis, кьзвѣшиа 32ᵇ bis, кьздвигнѫти 147, кьздвиже 79, кьздвигѫ 61ᵇ, кьздвигъши 126ᵇ, кьздеждеши 141, кьждадахъ 70ᵇ. 71, кьзигра са 124. 124ᵇ, кьзъиграіте 133, кьземлѫтъ 41ᵇ, кьземаі 148, кьземлѫцеі 41, кьзискати 29, кьзицете 99ᵇ, кьзицѫтъ 60ᵇ, кьзискашіа 143ᵇ, кьздетъ 127, кьздемь 80, кьзде 40ᵇ. 125. 137ᵇ. 148, кьзлежахѫ 35ᵇ. 79ᵇ, кьзлежащіа 92, кьзлежащю 79ᵇ, кьзлежащіі 130, кьзлежащихъ 85, кьзлеци 35ᵇ. 39ᵇ. 40, кьзлагѫтъ 35. 61, кьзлеже 93, кьзлегъ 93ᵇ, кьзливаѧ 56, кьзлиша 92, кьзлишьшіи 92ᵇ, кьзлюблѫ 25ᵇ. 101ᵇ, кьзлюбиши 30. 55ᵇ, кьзлюбитъ 33ᵇ. 63ᵇ. 101ᵇ. 130, кьзлюбите 30—30ᵇ, кьзлюби 47 bis, 55ᵇ, кьзлюбихъ 103, кьзлюби 99 bis, 103. 127. 130, кьзлюбисте 106ᵇ, 140, кьзлюбенъ 25ᵇ. 101, кьзлюбенъі 142ᵇ. 148, кьзлюнъі (= кьзлюбенъі)

Digitized by Google

147ᵇ, ѣзнєнавидитъ 33—33ᵇ, 63ᵇ. 87, ѣзнєнавидатъ 133, ѣзнєнавидатъ 103ᵇ, ѣзнєнавидѣ 108, ѣзнєнавидѣша 104 bis, ѣзнєсти сѧ 127. 128, ѣзнєсє 127, ѣзнѣсѧ 138ᵇ, ѣзнєсєнъ 128, ѣзньзъ 119ᵇ, ѣзъмєтъ 77. 106. 118 bis, ѣзъми 37ᵇ. 46ᵇ. 64. 76ᵇ. 115 bis, 128ᵇ quater, ѣзъмѣтє 91ᵇ, ѣзъмъ 76ᵇ, ѣзъмєши 108, ѣзъмєтъ 37ᵇ. 49. 60, ѣзъми 41ᵇ bis, 76ᵇ, ѣзъмѣтє 53ᵇ. 135, ѣзъмъ 56ᵇ, ѣзъйграіте 133, ѣзѧтъ 87ᵇ. 89, ѣзѧша 39ᵇ. 40ᵇ. 83ᵇ. 90, ѣзѧто 91ᵇ, ѣзърѣвъ 25ᵇ, ѣзъпи 124, ѣзьрнтє 33ᵇ, ѣзърѣвъ 39ᵇ. 45ᵇ. 65ᵇ. 74. 77, ѣзърѣвъ 25ᵇ, ѣкоуснти 77ᵇ, ѣкоуснтъ 60, ѣкоушъ 118ᵇ, ѣкъисє 60ᵇ, ѣлни 93, ѣлѣсти 40. 40ᵇ, ѣлѣзє 36ᵇ. 40ᵇ. 164ᵇ, ѣлѣзъ 37 bis, 54ᵇ, ѣлѣзъшю 34ᵇ. 41, ѣлѣзъше 48, ѣмѣстити 28. 43. 151, ѣмѣстатъ 43ᵇ, ѣмѣщахѫ сѧ 75ᵇ, ѣмѣташтъ 147, ѣмѣташіа 32, ѣмѣташіѫ 66, ѣмѣташіа 65ᵇ, ѣмѣтаємаѧ 85, ѣнєзлапѫ 55. 70. 138, ѣнємлѣтє 64, ѣнємѣтє 69ᵇ. 130ᵇ, ѣнєсти 48 bis, ѣннмаіте 65ᵇ. 71ᵇ, ѣнити 41ᵇ. 45 bis, 52, 53, 54 quater, 60. 60ᵇ ter, 63 bis, 68ᵇ. 74ᵇ, ѣниднши 35. 50, ѣниднєтъ 125ᵇ bis, ѣниднєтє 53ᵇ. 95ᵇ, ѣнинди 72. 91 bis, ѣниднѣтє 133ᵇ, ѣниндъ 130, ѣнинде 66. 73ᵇ. 74. 75ᵇ. 89. 109 bis, 110. 113. 114ᵇ. 122ᵇ. 123. 126. 142ᵇ, ѣниндоста 65, ѣниндѫ 54 ter, 90. 111. 113. 120, ѣнємлѣтє 64, ѣнємѣтє 69ᵇ. 130ᵇ, ѣньмъша сѧ 142ᵇ, ѣнѣ 25. 60ᵇ. 98. 110, ѣпнєтъ 66, ѣпнаше 55, ѣпнаста 44ᵇ, ѣпнахѫ 115 bis, 117. 128ᵇ, ѣпнѫщаго 144ᵇ bis, 146ᵇ, ѣпнѫщіа 38, ѣпнѫщихъ 65, ѣпль 90. 142ᵇ, ѣсєленѣѫ 137ᵇ, ѣскрьсенні 95. 120, ѣскрьснєтъ 51ᵇ. 79ᵇ. 80. 82ᵇ bis, ѣскрѣси 85. 85ᵇ. 86, ѣскрьсє 53, ѣскрѣшаіте 134, ѣскрѣшєнніє 82ᵇ, ѣсмѣѣтє сѧ 133, ѣспитѣнъ 122ᵇ, ѣспрнати 48ᵇ, ѣспѣ 111, ѣспѣша 112ᵇ, ѣспѣвъше 94ᵇ, ѣспѧть 57. 87ᵇ. 109ᵇ, ѣстрьгающіе 73ᵇ, ѣсѣдє 86, ѣсѣдъ 84 bis, ѣцр҃нтъ сѧ 151.

Digitized by Google

В. Пишутся въ видѣ къ- и къз-

къвръжетъ 60, **къврѣгѫтъ** 131^{b}, **къврѣзѣте** 91^{b}. 164, **къврѣже** 66 bis, 78^{b}. 164, **къврѣгоша** 66. 164, **къврѣженоу** 131^{b}, **къведи** 60. 110^{b}, **къведосте** 70^{b}, **къжегъ** 51^{b}, **къзглѣтъ са** 92^{b}, **къзглѫтъ** 74, **къздрѣмаша** 90, **къзлѣже** 141^{b}, **къзлюби** 45, **къзлюбихъ** 103, **къзъмѫ** 31^{b}, **къзъмѫтъ** 129^{b}. 149, **къзъмъ** 48. 48^{b}, 56. 56^{b}, **къзати** 30, **къзалъ** 91^{b}, **къзъпнѣтъ** 55, 142^{b}, **къзъпи** 28. 41. 66. 78^{b}. 119^{b} bis, **къзъписта** 36. 44^{b}, **къзъпиша** 40^{b}. 114. 114^{b}, **къзъпивъ** 79 (ср. **кыпиѣтъ** etc.), **къиде** 49^{b}. 122^{b}, **къиъ** — безъ исключеній, **късни** 149^{b}, **къспрнимѫтъ** 48^{b}. 71^{b}. 72. 73.

III. ь *вм.* ъ *передъ мягкимъ слогомъ въ корняхъ и суффиксахъ*

А. передъ зубными и губными

бьдите 70. 90^{b}. 95^{b} bis, **бьдѣлъ** 89, **бьдѫще** 137^{b}, **бьдѫща** 59, **зьлѣ** 46^{b}. 111, **любьве** 99^{b}. 103. 109, **любьви** 103 bis, **скьлазь** 46. — Съ ъ: **бъдите** 89, **бъдѣлъ** 59^{b}, **о зълѣ** 111, **зъли** 67^{b}. 123.

В. передъ шипящими

ш: **ставьше** л. 61 об. **видѣвьше** 92—92^{b}. 138^{b}, **възимавьшимъ** 92^{b}, **заматорѣвьши** 139^{b}, **ношьшимъ** 126^{b}, **о̀брѣтьше** 75, **о̀тьрьши** 81, **отъвѣщавьше** 98 съ необычнымъ ь, написаннымъ по выскобленному ъ?; **ищѣлѣвьша** 50 и **помъше** 129—съ ъ переправленными изъ ь?

обыкновенно суфф. прич. имѣетъ видъ **-ъш-**, ср. еще въ **·ꙁ̄·**, **къшъдъшю** 79. 84^{b}, **къшъдъше** 142.

ж: **въ житьницѫ** 147^{b}, **къжегъ** 126^{b}, **въ жизнь** 45

въ женахъ, къ животъ, въ животѣ, въ житьницѫ, въ жрѣнъвахъ 89, **къжегъ** (ср. выше)

Digitized by Google

ѵ: **вь ѵасъ** 140, **вь ѵ҃цѣхъ**, **вь ѵрѣвѣ** 124. 136^{b}. 137. 138^{b}. 144, **вьѵьметъ** 63^{b}, **вьѵьмѫтъ** 60^{b}, ср. **ъ** въ: **въѵъметъ** 33^{b}.

щ: **скрьщьца** 78.

Очевидно, что приставки **въ-** и **въз-** гораздо рѣже пишутся въ своей первоначальной формѣ, нежели предлогъ **въ**. Мы видѣли, что въ общемъ въ предлогѣ **въ** на четыре случая **вь** въ Савв. приходятся три случая **въ**, между тѣмъ какъ въ приставкахъ на одинъ случай **въ-** и **въз-** въ общемъ приходится пять случаевъ **вь-** и **вьз-**. Какъ и предлогъ **въ**, приставки **въ-** и **въз-** въ нѣкоторыхъ сочетаніяхъ съ слѣдующимъ мягкимъ слогомъ упорно сохраняютъ полугласную **ъ**, въ другихъ сочетаніяхъ обнаруживается колебаніе. Въ случаяхъ этого послѣдняго рода отношеніе между **вь-**, **вьз-** и **въ-**, **въз-** въ различныхъ сочетаніяхъ не одинаково: въ большинствѣ случаевъ количество написаній съ **ъ** очень незначительно. Очевидно тамъ, гдѣ не дѣйствовали особыя условія, **ъ** приставокъ **въ-** и **въз-** сильнѣе склонялось къ **ь**, нежели **ъ** предлога **въ**, — безъ сомнѣнія потому, что приставки тѣснѣе примыкали къ слѣдующему слову. Въ частностяхъ мы находимъ много сходнаго съ тѣмъ, что было наблюдаемо и по отношенію къ предлогу **въ**.

1. Слоги, начинающіеся съ **в-**, имѣютъ свойство задерживать измѣненіе предшествующаго **ъ** въ направленіи къ **ь**, при чемъ однако слогъ **вє-** (**въвєдє**) въ этомъ отношеніи дѣйствуетъ слабѣе, чѣмъ слогъ **врь-** (**въврьжє**), такъ какъ произношеніе слоговъ **въ-+-врь-** требуетъ болѣе экспираторной силы и слоговой раздѣльности — условій, предохранявшихъ **ъ** отъ сильной степени ирраціональности.

2. При **вьзьметъ**, **вьзатъ** и т. д. (или **вьз-**) нерѣдко встрѣчается **възъмѫ** — **възати**; мы видѣли, что **ъ** послѣ **з** обозначаетъ въ данномъ случаѣ лабіализацію; очевидно слогъ съ лабіализованнымъ **ь** обладалъ меньшей мягкостью, нежели слоги съ другими гласными мягкими, вслѣдствіе чего и склонность предшествующаго **ъ** къ **ь** была еще менѣе значительна.

Digitized by Google

3. Въ перечнѣ, заключающемъ приставки **къ-** и **къз-**, помѣщены также формы глагола **къпнѫ—къпнти** (12 примѣровъ). Въ нихъ мы находимъ только **ь** (**ькъп-**), между тѣмъ какъ въ сложномъ глаголѣ **възъпнѫ—възъпнти** почти только **ъ** (14 прим. **възъ-**, 1 прим. **вьзъ-**). Эти факты не стоятъ между собою въ какомъ-либо противорѣчіи и указываютъ только на то, что предшествующее з сильно препятствовало измѣненію стараго **ъ** въ направленіи къ настоящему **ь**; задерживающая сила состояла въ лабіализаціи. Формы **ькпнетъ**, **ькпнѣше** и др. заставляютъ предполагать, что **ъ**, склонившееся къ **ь**, было сильно ирраціонально, т. е. что слѣдующій слогъ заключалъ гласную полнаго образованія; между тѣмъ въ этомъ слогѣ является такого рода *і*, которое въ другихъ старославянскихъ памятникахъ чередуется съ **ь**, ср. **къпьетъ** bis въ Cloz. (Vondrák, Index).

4. Примѣровъ написанія **ь** вм. **ъ** передъ шипящими такъ немного, что очевидно **ъ**, стоявшее передъ этими звуками, имѣло лишь незначительную склонность къ **ь**, а сами шипящія — лишь извѣстную степень мягкости. Слѣдуетъ принять въ разсчетъ также лабіализующее дѣйствіе шипящихъ на слѣдующую гласную: мы видѣли уже, что лабіализованный мягкій слогъ дѣйствовалъ назадъ слабѣе, нежели слогъ нелабіализованный. Ограниченность матеріала не позволяетъ судить съ достаточной увѣренностью, всѣ-ли шипящія и во всякомъ-ли положеніи, были одинаково мягки. Выше мы видѣли, впрочемъ, что слогъ **шта** дѣйствовалъ назадъ въ качествѣ твердаго слога; согласная **ч** была вѣроятно вообще мягче остальныхъ шипящихъ въ говорѣ Савв.: даже передъ слогомъ «**ч**+гласная твердая» мы находимъ написаніе **ць**; передъ слогомъ «**ч**+**ѣ**» (**ць чрѣвѣ**, 5 разъ и одно сомнительное написаніе) почти только **ць**; эти примѣры позволяютъ предположить, что передъ твердою гласной **ч** обладало приблизительно тою степенью мягкости, какъ **ш** и **ж** передъ слогами среднемягкими (съ **є** и съ **и**), между тѣмъ какъ передъ мягкими звуками **ч** было значительно мягче; вмѣстѣ съ тѣмъ и лабіализующее вліяніе звука **ч** на слѣдующія гласныя было слабѣе;

Digitized by Google

вотъ почему такія написанія какъ **вьчьнѫ** и **вьчънѫ** всегда имѣютъ и ь въ первомъ слогѣ. Какъ уже замѣчено мягкость звуковъ ц и ч въ говорѣ Савв. могла облегчать ихъ акустическое смѣшеніе.

Въ другихъ старославянскихъ памятникахъ также можно найти слѣды нѣкотораго вліянія шипящихъ на предшествующее ъ. Въ Зогр. находимъ написанія **ѣдьшихъ**, **ѣдьша** (Archiv I. 254), **вьставьше** (ib. 249), въ Мар. повидимому единственный примѣръ **не ѣдьшъ** (изд. Ягича стр. 54, 4). Въ Супр. находимъ **дьштери** (изд. Миклошича, стр. 5, 7), **оучитоковьше** ib. 19, **тьщанїе** 21, **бывьшемъ** 28, **дошьдьши** 31 и т. д., въ Ассем. такія написанія какъ **дьждитъ** (изд. Чрнчича, стр. 42), **дьщи** ib, 48. 71, **издаѣвьши** 71, **рекьшоу** 90 и др. встрѣчаются не рѣдко, но доказательную силу имѣютъ только примѣры изъ Савв. и Зогр., ибо въ остальныхъ памятникахъ мы часто имѣемъ дѣло лишь съ графической манерой послѣднихъ писцовъ; въ приведенной формѣ **не ѣдьшъ** (Мар.), ъ уже по своему положенію не могло фонетически переходить въ ь. Смѣшеніе ц и ч изъ другихъ старославянскихъ памятниковъ находимъ въ Син. Псалт.: **чловѣчи** (= -цн) и **оньча** (= ца) см. изд. Гейтлера, стр. XXIII.

5. Изъ сопоставленныхъ выше примѣровъ можно сдѣлать выводъ, что ъ получало склонность къ ь также передъ звукомъ к. Предлогъ **къ** и приставка **къ-** въ такомъ положеніи имѣютъ иногда видъ **кь**, **кь-**: **къ(ь) кровѣхъ**, **кь клѣть**, **кьчоусити**, **кьчоусить**, **кьчоушъ**, **кьчысе**; сюда-же относится написаніе **изкытька** л. 39. При строго-фонетическомъ значеніи знаковъ ъ и ь въ Савв. и эти немногіе примѣры должны быть приняты во вниманіе. Въ Зогр. **изкытькы** 39ª и **отькждѣ** 90ª. 98ª имѣютъ сомнительное ь (ср. Archiv II. 250), а подобныя написанія въ Супр. Мар. Ассем. (въ послѣднемъ памятникѣ — довольно часто) имѣютъ лишь графическое значеніе, хотя эта графическая манера и могла вытечь изъ такихъ фонетическихъ написаній, которыя сохранились въ Савв. и вѣроятно встрѣчались въ оригиналахъ другихъ памятниковъ. Замѣна ъ чрезъ ь наблюдается въ Савв.

Digitized by Google

также *посль* к и г: **кьде** 56[b]. 57, **скьлазь** 46, **гьнаша** 75, **скрьгьца** 78—78[b] (всюду типичное ь); въ Зогр. находимъ упомянутое выше **изгьнавъ** (Arch. I. 19). Подобные примѣры изъ другихъ памятниковъ (въ Ассем. — часто) не имѣютъ доказательной силы. Очевидно въ сосѣдствѣ гортанныхъ ъ также получало извѣстную склонность къ звукамъ передняго ряда. Это явленіе напоминаетъ свойственный русскому и польскому языкамъ переходъ сочетаній **кы, гы, хы** въ **ки, ги, хи**, и еще болѣе — діалектическія измѣненія новоболгарскаго *къ-* (съ ъ различнаго происхожденія). Въ новоболгарскомъ *къдѣ* (=**кадѣ**), въ первомъ слогѣ произносится по говорамъ (напр. въ Пирдопѣ въ Средней Горѣ) средненебное к и средне-язычная гласная (повидимому = *ĭ* по классификаціи, принятой у Сиверса, Grundzüge[4], 96). Въ діалектическомъ *кик(в)о́* «что», *кика́ф* (=*къка́в*, *какъв*, «какой») и неударяемомъ *кик* (= «какъ», въ энклизѣ) (напр. въ Софійскихъ текстахъ, Сб. М. III, IV и V) и въ *тека́*= *тъка́*, *така́* «такъ» (ibid.) гласная быть можетъ перемѣстилась еще сильнѣе впередъ въ сравненіи съ первоначальнымъ выговоромъ звука ъ. Подобнымъ образомъ ирраціональный звукъ, возникшій въ словѣ **огнь** между г и н, и совпадавшій по большей части съ ъ (ср. новоболгарское *огън*, *оган*, также *огон* на югозападѣ, см. Kalina I. 202), діалектически измѣнялся въ гласныя передняго ряда: *о́ген* (напр. въ Пловдивскомъ говорѣ, Сб. XIII. 16), чаще *о́гин*, *о́гьин* (ь — обозначаетъ мягкость согласной *г*); формы послѣдняго рода находимъ напр. въ говорахъ Ломскомъ (Сб. М. XII. 142), Софійскомъ (Сб. М. III, 28, 209, 215, IV, 92, V, 151, XII, 134), Горно-Джумайскомъ (Сб. М. XII, 77), Велесскомъ (Сб. М. XII, 130), Самоковскомъ (*оги́н* Сб. XIII. 39) и др. Измѣненія очевидно не зависятъ отъ опредѣленнаго качества слѣдующей за к, г гласной, такъ какъ напр. древнерусское ы въ **гыбнути** и болгарское ъ въ *къдѣ* различны по мѣсту образованія; вслѣдствіе этого и написанія **кыоусити**, **кыкысе**, не предрѣшаютъ вопроса о первоначальномъ качествѣ старославянскаго ъ. Для того чтобы обнаружилось измѣненіе, о

Digitized by Google

которомъ идетъ рѣчь, было достаточно, чтобы согласная гортанная (задненебная) и сосѣдняя съ нею гласная первоначально были хоть нѣсколько различны по мѣсту образованія; если при первомъ уподобленіи обоихъ сосѣднихъ звуковъ одинъ изъ нихъ перемѣщался впередъ, то во всей группѣ могла явиться склонность къ дальнѣйшему перемѣщенію въ томъ-же направленіи. Въ слогахъ **кы, гы, хы** — первоначально согласная (задненебная) усвоила мѣсто произношенія гласной (среднеязычной), въ болгарскомъ *къде* звукъ *ъ*, который по мѣсту образованія лежалъ значительно далѣе назадъ нежели *к*, усвоилъ себѣ первоначально произношеніе этого послѣдняго, т. е. перемѣстился впередъ только до заднеязычнаго ряда *а—о—у*, сохраняя при томъ сильную закрытость (нѣсколько бо́льшую чѣмъ при *у*) и напряженный подъемъ всей задней половины языка, захватывающій отчасти также среднеязычную область (рядъ *ы*). Изъ этого положенія шли дальнѣйшія измѣненія (*кѣ, кі, ќі*) [1]).

1) Въ болгарскихъ текстахъ встрѣчаются изрѣдка слова на *-ек*, которыя отчасти могли-бы быть приводимы въ связь съ старославянскимъ *-ьк-* изъ *-ък-*. Впрочемъ почти всѣ до сихъ поръ извѣстные примѣры допускаютъ также иное объясненіе. Такія слова какъ *откъслек, недораслек, самораслек* (Дюв. s. v.) во всякомъ случаѣ сюда не относятся: они книжнаго происхожденія и *е* есть неточная передача звука *ѣ* изъ неударяемаго *ѣа* (окончаніе *-ѣмкъ*). Въ словѣ *главунек* «головастикъ», приводимомъ изъ Татаръ-Пазарджикскаго говора (Псп. XXXIX, словарь Фауны и Флоры), быть можетъ *е* также = *ѣ* (окончаніе *-ѣмкъ*); тоже можно думать относительно *мравунек* «муравейникъ» (Дюв. s. v.); *постек* «подпруга», Сб. IV, 60 есть неправильное написаніе вм. *-ез* (по-съ-тагъ, срв. *сътягъ* Mikl. Lex. Palaeosl. и *постезъ* — *постедзи* Дюв. s. v.); слово *мравек*, находимое въ Сборникѣ Чолакова (стр. 184) и *ноштек* «ноготокъ» отмѣченное въ Средней горѣ (Псп. XLV, 410), могутъ быть новообразованіями, возникшими по аналогіи мн. ч. *мравье* (= собир. *мравиѣ*), *ноште* (им. мн. по склон. на согласную: **ноктѣ*, ср. Leskien, Handbuch [3], § 51); *храстек* (Дюв. s. v.) также могло возникнуть по аналогіи собирательнаго *храсте*. Дюв. s. v. приводитъ еще *младоженек* (изъ народныхъ текстовъ, Сбор. Чолакова) и членную форму *песекá* «пѣсокъ» (безъ ссылокъ, форма внесена повидимому со словъ г. Влайкова и принадлежитъ Пирдопскому говору (ср. Дюв. предисл. къ III вып., стр. IX); на *песек* основано прил. *песекли, песечив* и сущ. *песечинка* (Дюв. s. v.). Въ Западной Болгаріи отмѣчено *писек* при ж. р. *писка* (Сб. XIII, 249), оба слова обозначаютъ деревянные клинья различнаго назначенія въ крестьянскомъ обиходѣ; происхожденіе обоихъ словъ неясно. Если несмотря на указанныя здѣсь сомнѣнія въ нѣкоторыхъ изъ приведенныхъ словъ можно видѣть *е* =

Digitized by Google

6. Переходъ ь въ ъ передъ твердыми и передъ мягкими слогами.

Общія соображенія и свидѣтельство Зогр. Евангелія заставляютъ принять, что два сходныхъ процесса — измѣненіе ъ въ направленіи къ ь передъ мягкими слогами и ь въ направленіи къ ъ передъ твердыми были неразрывно связаны между собою: они дѣйствовали одновременно и въ однихъ и тѣхъ-же говорахъ. Въ виду этого широкое распространеніе перехода ъ въ направленіи къ ь въ Савв. заставляло-бы ожидать, что этотъ говоръ зналъ и переходъ ь въ ъ передъ твердыми слогами. На самомъ дѣлѣ случаи написанія ъ вм. ь встрѣчаются и въ Савв., но во-первыхъ далеко не въ такомъ количествѣ, какъ въ Зогр., во-вторыхъ — не исключительно передъ твердыми слогами. Нѣкоторые примѣры уже были приведены выше, въ главѣ о выпаденіи полугласныхъ. Въ послѣдующемъ исключены всѣ примѣры, гдѣ ъ = ь стоитъ послѣ согласныхъ шипящихъ, сильно лабіализующихъ: ъ въ такомъ положеніи изображаетъ различные звуки, которые получены изъ ь подъ вліяніемъ этихъ согласныхъ и нисколько не зависятъ отъ качества и количества слѣдующаго слога.

1. Относительно написаній **бъра-** (4 раза), **брькъма**, **късь**, **късакѫ**, **окъца**, **мъ|нози**, **пъсомъ**, **отъре**, **осъла**, **осъла** мы видѣли, какъ различно можетъ быть истолковано ихъ происхожденіе; иногда послѣдовательный пропускъ глухого въ тѣхъ-же словахъ и группахъ не позволялъ приписать форму съ ъ говору Савв., — то оказывались написанія механически перенесенныя изъ оригинала, или — очень рѣдко — искусственныя написанія, въ которыхъ ъ не имѣло фонетическаго значенія.

ь = ъ передъ к, то чрезвычайно рѣдкое появленіе формъ на *-ек* можно-бы объяснить тѣмъ обстоятельствомъ, что въ старославянскую эпоху въ группѣ ьк только ъ сильно ирраціональное могло склоняться къ ь: такимъ образомъ *-ькъ* и далѣе *-ек* могло возникнуть только подъ вліяніемъ формъ косвенныхъ падежей: *-ька*, *-ькѫ* и т. д., какъ *възьми*, откуда *везми* — подъ вліяніемъ формъ *възати*, *възахъ*, *възалъ*, *възьмъ* и т. п. Въ *мѣтеци* «испорченныя яйца» (Чолак. 228, Дюв. s. v.), гласная *е*, если она не = ъ, могла быть внесена аналогіей изъ единственнаго числа *мѣтек*, подобно тому какъ первое е въ *везех*, *везе* внесено аналогіей изъ формъ *везми* и т. п.

Digitized by Google

2. Въ такихъ формахъ какъ **късь**, **осълъ** и **осъла** можно предполагать и вліяніе аналогіи со стороны другихъ формъ (тѣхъ-же или родственныхъ словъ), гдѣ ъ получалось изъ ь фонетически подъ вліяніемъ слѣдующаго твердаго слога. Подобнымъ образомъ въ формы **зълъ**, **зълѣ** ъ могло быть внесено изъ формъ, гдѣ старое ъ продолжало сохраняться фонетически передъ твердымъ слогомъ. Уже эти случаи могутъ указывать на то, что законъ о переходѣ ь въ ъ передъ твердыми слогами дѣйствовалъ и въ говорѣ Савв.

3. Еще болѣе убѣждаютъ въ этомъ слова **правьда** и **тьма**; здѣсь говоръ Савв. не знаетъ выпаденій полугласной; при этомъ группа **вьд-** съ ь послѣдовательно является только въ такихъ образованіяхъ, гдѣ далѣе всегда слѣдуетъ мягкій слогъ: **оправьдити** 39, **правьдникъ** 139 (**правьдьникъ** 36. 38 bis, 70^{b}. 71^{b}. 80. 116^{b}, **правьдьнуѫ** 38 и **правьдьны** 30. 117. 131^{b}. 136 имѣютъ ь, приближающееся къ полной краткости). Тамъ, гдѣ далѣе могъ слѣдовать твердый слогъ, мы находимъ колебаніе между ъ и ь: **оправьдающіеі сѣбѣ** 63^{b} и **оправъдамъ** 65^{b}, **правьда** 150^{b}, **правьды** 125 и **правъды** 34. 125, **правьдѫ** 121 и **правъдѫ** 148, **правьдѣ** 105 и **правъдѣ** 105. Такое колебаніе всего лучше объясняется фонетическимъ переходомъ ь въ ъ передъ твердыми слогами и послѣдующимъ вліяніемъ фонетическихъ варіантовъ съ ь и ъ другъ на друга: какъ **оправьдающіеі сѣбѣ** возникло подъ вліяніемъ **оправьдити сѧ**, такъ **правьды**, **правьдѫ** — подъ вліяніемъ **правьдникъ** и дат. мѣст. **правьдѣ**; вліяніе могло оказывать и **правьдьникъ** съ ь слабо-ирраціональнымъ. Наоборотъ дат. **правъдѣ** возникъ по аналогіи падежей: [**правъда**], **правъды**, **правъдѫ** и др. Въ словѣ **тъма** Савв. представляетъ только фонетическія написанія съ ъ во всѣхъ формахъ, гдѣ слѣдуетъ твердый слогъ: **тъма** 33 bis, 119, acc. **тъмѫ** 35^{b}. 91^{b}; при фонетическомъ **тьмѣ** находимъ также **тъмѣ** — по аналогіи большинства формъ съ ъ. Въ словѣ **мьзда**, вопреки ожиданію мы находимъ формы **мьзда**, **мьзды**, **мьздѫ** — послѣдовательно съ типичнымъ ь (11 прим.) и только одинъ разъ въ **мьзда** ь имѣетъ вверху за-

Digitized by Google

6. Переходъ ь въ ъ передъ твердыми и передъ мягкими слогами.

Общія соображенія и свидѣтельство Зогр. Евангелія заставляютъ принять, что два сходныхъ процесса — измѣненіе ъ въ направленіи къ ь передъ мягкими слогами и ь въ направленіи къ ъ передъ твердыми были неразрывно связаны между собою: они дѣйствовали одновременно и въ однихъ и тѣхъ-же говорахъ. Въ виду этого широкое распространеніе перехода ъ въ направленіи къ ь въ Савв. заставляло-бы ожидать, что этотъ говоръ зналъ и переходъ ь въ ъ передъ твердыми слогами. На самомъ дѣлѣ случаи написанія ъ вм. ь встрѣчаются и въ Савв., но во-первыхъ далеко не въ такомъ количествѣ, какъ въ Зогр., во-вторыхъ — не исключительно передъ твердыми слогами. Нѣкоторые примѣры уже были приведены выше, въ главѣ о выпаденіи полугласныхъ. Въ послѣдующемъ исключены всѣ примѣры, гдѣ ъ = ь стоитъ послѣ согласныхъ шипящихъ, сильно лабіализующихъ: ъ въ такомъ положеніи изображаетъ различные звуки, которые получены изъ ь подъ вліяніемъ этихъ согласныхъ и нисколько не зависятъ отъ качества и количества слѣдующаго слога.

1. Относительно написаній **бъра-** (4 раза), **брькъма**, **късь**, **късакѫ**, **овъца**, **мъ|нозн**, **пъсомъ**, **отъре**, **осъла**, **осъла** мы видѣли, какъ различно можетъ быть истолковано ихъ происхожденіе; иногда послѣдовательный пропускъ глухого въ тѣхъ-же словахъ и группахъ не позволялъ приписать форму съ ъ говору Савв., — то оказывались написанія механически перенесенныя изъ оригинала, или — очень рѣдко — искусственныя написанія, въ которыхъ ъ не имѣло фонетическаго значенія.

ь = ъ передъ к, то чрезвычайно рѣдкое появленіе формъ на *-ек* можно-бы объяснить тѣмъ обстоятельствомъ, что въ старославянскую эпоху въ группѣ ък только ъ сильно ирраціональное могло склоняться къ ь: такимъ образомъ *-ькъ* и далѣе *-ек* могло возникнуть только подъ вліяніемъ формъ косвенныхъ падежей: *-ька, -ькѫ* и т. д., какъ *къзьми*, откуда *езми* — подъ вліяніемъ формъ *къзати, къзахъ, къзалъ, къзьмъ* и т. п. Въ *мятеци* «испорченныя яица» (Толак. 228, Дюв. s. v.), гласная *е*, если она не = ъ, могла быть внесена аналогіей изъ единственнаго числа *мятек*, подобно тому какъ первое е въ *весех*, *весе* внесено аналогіей изъ формъ *езми* и т. п.

Digitized by Google

2. Въ такихъ формахъ какъ **късь**, **осълъ** и **осъла** можно предполагать и вліяніе аналогіи со стороны другихъ формъ (тѣхъ-же или родственныхъ словъ), гдѣ ъ получалось изъ ь фонетически подъ вліяніемъ слѣдующаго твердаго слога. Подобнымъ образомъ въ формы **зълн**, **зълѣ** ъ могло быть внесено изъ формъ, гдѣ старое ъ продолжало сохраняться фонетически передъ твердымъ слогомъ. Уже эти случаи могутъ указывать на то, что законъ о переходѣ ь въ ъ передъ твердыми слогами дѣйствовалъ и въ говорѣ Савв.

3. Еще болѣе убѣждаютъ въ этомъ слова **правьда** и **тьма**; здѣсь говоръ Савв. не знаетъ выпаденій полугласной; при этомъ группа **вьд-** съ ь послѣдовательно является только въ такихъ образованіяхъ, гдѣ далѣе всегда слѣдуетъ мягкій слогъ: **оправьдити** 39, **правьдникъ** 139 (**правьдьникъ** 36. 38 bis, 70^{b}. 71^{b}. 80. 116^{b}, **правьдьныхъ** 38 и **правьдьны** 30. 117. 131^{b}. 136 имѣютъ ь, приближающееся къ полной краткости). Тамъ, гдѣ далѣе могъ слѣдовать твердый слогъ, мы находимъ колебаніе между ъ и ь: **оправьдающіе себе** 63^{b} и **оправъдаютъ** 65^{b}, **правьда** 150^{b}, **правьды** 125 и **правъды** 34. 125, **правьдѫ** 121 и **правъдѫ** 148, **правьдѣ** 105 и **правъдѣ** 105. Такое колебаніе всего лучше объясняется фонетическимъ переходомъ ь въ ъ передъ твердыми слогами и послѣдующимъ вліяніемъ фонетическихъ варіантовъ съ ь и ъ другъ на друга: какъ **оправьдающіе себе** возникло подъ вліяніемъ **оправьдити са**, такъ **правьды**, **правьдѫ** — подъ вліяніемъ **правьдникъ** и дат. мѣст. **правьдѣ**; вліяніе могло оказывать и **правьдьникъ** съ ь слабо-ирраціональнымъ. Наоборотъ дат. **правъдѣ** возникъ по аналогіи падежей: [**правъда**], **правъды**, **правъдѫ** и др. Въ словѣ **тъма** Савв. представляетъ только фонетическія написанія съ ъ во всѣхъ формахъ, гдѣ слѣдуетъ твердый слогъ: **тъма** 33 bis, 119, acc. **тъмѫ** 35^{b}. 91^{b}; при фонетическомъ **тьмѣ** находимъ также **тъмѣ** — по аналогіи большинства формъ съ ъ. Въ словѣ **мьзда**, вопреки ожиданію мы находимъ формы **мьзда**, **мьзды**, **мьздѫ** — послѣдовательно съ типичнымъ ь (11 прим.) и только одинъ разъ въ **мьзда** ь имѣетъ вверху за-

Digitized by Google

мѣтную черту въ лѣво: л. 133. Можно думать, что благодаря стеченію согласныхъ *m z d* ь этого слова еще не дошло до значительной степени ирраціональности и склонность его къ ъ была поэтому не такъ сильна. Та-же группа *m* + *zd* въ новоболгарскомъ *мъзда* защищала полугласную отъ выпаденія. Въ словѣ **съмъмиѥ** одиннадцать разъ находимъ ь (8 разъ **съмъм-** и 3 раза **сьмъм-**) и три раза ъ въ коренномъ слогѣ: л.л. 50. 52. 122^{b}. Формы съ ъ или возникли подъ вліяніемъ формъ **съмъма, съмъмоу** и т. п. (**сомъмы** Мар., **съмъмы** Cloz), или занесены изъ оригинала. Какъ отмѣчено Ягичемъ, аналогія, распространявшая далѣе фонетическіе варіанты съ ь и съ ъ, дѣйствовала уже въ говорѣ Зогр. (Archiv, I, 45).

4. Въ формѣ **пъшєниѫ** л. 147^{b} (Лук. III, 17) ъ вѣроятно механически перенесено изъ оригинала, гдѣ оно могло обозначать неслоговой звукъ, получившійся изъ ь. Въ Зогр. мы находимъ еще написаніе **пьшєница**, въ Мар. **пьш-** и **пъш-**, въ Ассем. только **пш-** (Мѳ. XIII, 25, 29, 30, Лук. III, 17, іо XII, 24). На основаніи судьбы близкой фонетической группы **пьс-** можно заключать, что въ говорѣ Савв. полугласная выпала и въ группѣ **пьш**; на раннее выпаденіе полугласной указываютъ болгарскія формы *пченица, ченица*.

Единичное написаніе **ръцѣта** л. 121, при обычномъ **рьци** (8 разъ), **рьцѣта** (2 раза), **рьцѣтє** (3 раза) также не можетъ быть приписано говору Савв., особенно въ виду установленной сильной мягкости звука ц.

Что касается слова **тъщиѫ** 34 (Мѳ. VIII, 14), то послѣдовательное написаніе съ ь встрѣчается лишь въ Остр.; въ Мар. находимъ формы **тъща, тъщиѫ, тъщи** (изд. Ягича, словарь), въ Зогр. — ь передъ мягкой гласной: **тьщи**, ъ передъ твердой: **тъща, тъщиѫ** (Archiv I, 45), ср. сохраненіе стараго ъ передъ ц: **дъци, отъцѣтитъ** Зогр. (Archiv I. 20. 30). Отсюда можно сдѣлать выводъ, что въ говорахъ старославянскаго языка, въ эпоху измѣненія полугласныхъ въ зависимости отъ качества слѣдующаго слога, слогъ шта могъ уже дѣйствовать

Digitized by Google

въ качествѣ слога твердаго. Въ **непьцюѥ** Савв. л. 130 мы имѣемъ вѣроятно дѣло съ мягкимъ слогомъ **цю**.

5. Въ написаніяхъ **иноплеменъ|никъ** 61^{b}, **смококъкыма** 88^{b} слѣдуетъ видѣть ошибки, сдѣланныя отчасти подъ вліяніемъ оригинала (ср. выше стр. 400, отд. от. 98)

6. О **ъ** въ словахъ **къдова, къдовица, съзъдати** говорится выше (стр. 440, отд. от. 138); **ъ** этихъ словъ, какъ доказываетъ Остр. получилось въ старославянскихъ говорахъ ранѣе, нежели сталъ дѣйствовать законъ ассимиляціи.

7. Суффиксъ — **ьскъ**, который въ Савв. является въ значительномъ количествѣ примѣровъ (всего 20 словъ съ 35-ю примѣрами), въ слѣдующихъ случаяхъ имѣетъ видъ **-ъскъ**: **ѥрданъсцѣи** 146 (при **ѥрданьсцѣи** 145^{b}), **искарнѡтъскы** 85, **искарнотъскꙑмꙋ** 99, **римъскꙑмь** 120^{b}, **рѡмꙗскы** 129, **страхотъскоѥ** (**ъ** очень блѣдно и стѣснено предыдущимъ **т**) 146. Примѣры разсматриваются здѣсь вмѣстѣ независимо отъ качества слѣдующаго слога: хотя только первый изъ нихъ противорѣчитъ фонетическимъ условіямъ говора Савв., можно подозрѣвать, что всѣ они перенесены писцомъ въ той формѣ, которую они имѣли въ подлинникѣ; въ суффиксахъ **ь** сильно-ирраціональное въ говорѣ Савв. упорно поддерживалось аналогіей, и было-бы непонятно, почему только въ приведенныхъ шести книжныхъ словахъ, заключающихъ иноземныя географическія названія, пишется **ъ**; естественнѣе предположить, что писецъ скопировалъ эти слова безъ перемѣнъ изъ своего оригинала именно потому, что то были слова книжныя. Мы уже имѣли случай замѣтить, что писецъ Савв. книги, обладая хорошимъ слухомъ, съ успѣхомъ выражалъ на письмѣ свой родной говоръ, но при этомъ не обладалъ основательнымъ знаніемъ книжнаго языка. Въ словѣ **ѥрданьскъ** мы находимъ колебаніе между **ъ** и **ь**, а въ **гєрьгєсиньскъ, назарєтьскъ** — только **ь** быть можетъ на томъ основаніи, что изъ евангельскаго текста писцу должны были быть хорошо извѣстны существительныя **ѥ̀рданъ, назарєтъ**, d. pl. **гєрьгєсиномъ**, отъ которыхъ онъ производилъ прилагательныя на **-ьскъ** по своему говору.

Digitized by Google

8. Суффиксъ -ьн-, встрѣчающійся въ огромномъ количествѣ примѣровъ (болѣе 60-ти словъ, всего примѣровъ около 200), въ слѣдующихъ случаяхъ пишется въ видѣ -ън- (-ын-) наслѣдъ|никъ 46^b, вѣсъны 34, вѣсыны 54^b (при вѣсьноую 36^b), вѣсъноущіа сѧ 36. 38^b, неварънъны 55 (при неварыны 42. 78^b), сѫботъны 58 [1]). 58^b, 62. 121. 122^b, ср. цр҃кѣнаѧ 119^b, свѣтъло 50^b.

Примѣры очень немногочисленны, и почти всюду за ъ- слѣдуетъ твердый слогъ; случаи съ предшествующимъ с могутъ быть выдѣлены, какъ случаи лабіализаціи; слова сѫботъны и цр҃кѣнъны, въ качествѣ книжныхъ словъ, могли быть усвоены писцомъ въ правописаніи оригинала, наслѣдъ|никъ оказалось-бы совершенно единичной ошибкой. Одно соображеніе позволяетъ однако допустить, что въ данномъ случаѣ мы имѣемъ дѣло съ фонетическимъ явленіемъ говора Саввиной книги: приведенные примѣры представляютъ ь сильно-ирраціональное почти исключительно между согласными зубными и въ группѣ ьн. Выше, среди сочетаній, утратившихъ полугласную, приведено не мало группъ, состоящихъ изъ согласныхъ зубныхъ. Суффиксальному -тън-, -дън- соотвѣтствуетъ начальная группа дн҃ съ неслоговой гласной между д и н; суффиксальному -кън- написанія -кни- и -кън- въ словѣ брькьно. Важно также то обстоятельство, что въ Остр., среди рѣдкихъ отклоненій отъ фонетики главнаго говора, мы находимъ ъ вм. стараго ь передъ мягкимъ слогомъ въ тѣхъ-же группахъ рьн, сьн, тьл, тьн и дьн: вѣторънникъ bis, цѣатоносънъіа, запечатъле, патънница, окрьстънъіи, дънн; сюда-же относятся написанія вѣсн въ Кіевскихъ отрывкахъ, а въ Остр. вѣса; въ Савв. имъ соотвѣтствуетъ уже выпаденіе [2]). Во всѣхъ этихъ примѣрахъ употребленія ъ вм. ь можно видѣть древнѣйшіе случаи наступленія чрезвычайной ирраціональности звука ь, съ которой связывалось измѣненіе качества звука, а далѣе—

1) Между ъ и н разура въ одну букву, уничтожившая быть можетъ ы (= сѫботъны), быть можетъ начало н (= сѫботны).

2) См. Козловскій, op. cit. 41. Приводимые тамъ-же примѣры мъзда bis, сънъмъ bis, кисъръ, осълъ стоятъ въ связи съ процессомъ ассимиляціи.

Digitized by Google

утрата слогового характера и выпаденіе. Въ Остр. эти примѣры восходятъ къ отдаленному оригиналу, родственному по говору съ глаголическими памятниками XI-го вѣка, въ Савв. они могутъ принадлежать говору самого писца. Процессъ, наблюдаемый въ приведѐнныхъ примѣрахъ лишь въ извѣстныхъ фонетическихъ условіяхъ, въ Ассем. уже распространился повидимому на всякое сильно-ирраціональное ь; въ этомъ отношеніи говоръ послѣдняго писца Ассем. Евангелія не отличается уже отъ говоровъ болгарскихъ памятниковъ XII и XIII вѣка; различіе только графическое — Ассем. въ силу традиціи еще не отказывается отъ употребленія знака ь, между прочимъ и для обозначенія тѣхъ звуковъ, о которыхъ идетъ рѣчь, въ то время какъ болгарскіе памятники XII — XIII вѣка выражаютъ ихъ главнымъ образомъ чрезъ ъ и иногда чрезъ ѫ=ъ (ср. Обзоръ, стр. 34—35, ср. **неповинѭнихъ** ibid. 17, **огнѭнѫ** Kalina I, 17). Измѣненіе качества звука ь согласно изложенному выше должно было состоять въ неполномъ образованіи, которое до извѣстной степени приближало звукъ къ нейтральному положенію органовъ рѣчи; обозначеніе этого звука чрезъ ъ и быть можетъ также чрезъ ы, основано, какъ и обозначеніе ь лабіализованнаго черезъ ъ, на глухомъ оттѣнкѣ (timbre) этихъ звуковъ.

Принимая, что говоръ Савв. зналъ измѣненіе ь въ ъ передъ твердыми слогами, необходимо объяснить, почему это фонетическое явленіе представлено такимъ ограниченнымъ количествомъ примѣровъ, между тѣмъ какъ переходъ ъ въ ь встрѣчается такъ часто. Въ Зогр. не наблюдается такого несоотвѣтствія. Если даже принять въ разчетъ, что нѣкоторыя коренныя группы, напр. **бьра-ти**, **дьра-ти**, представляющія въ Зогр. переходъ ь въ ъ, въ Савв. уже совершенно утратили полугласную, и что численный перевѣсъ переходу ъ въ ь даютъ приставки **вь-** и **въз-** и предлогъ **въ**, то все-же между Зогр. и Савв. окажется рѣшительное противорѣчіе въ суффиксальныхъ слогахъ, главнымъ образомъ въ суффиксѣ **-ьн-**. Если въ Зогр. какъ по б. ч. и въ Савв. ь суффиксовъ **-ьск-**, **-ьство** не измѣняется въ ъ передъ

Digitized by Google

твердыми слогами (Arch. II, 262 — 263), то это еще можетъ быть объяснено болѣе сложными группами согласныхъ, окружавшихъ ь и препятствовавшихъ развитію усиленной ирраціональности; суффиксальные слоги -ьц- и -ьу- сохраняли свое ь въ Савв. и быть можетъ въ Зогр., благодаря значительной мягкости звуковъ ц и у. Но сопоставленіе примѣровъ, которое даетъ Ягичъ для суффикса -ьн- (Archiv II, 258—261), дѣлаетъ несомнѣннымъ, что въ Зогр. ь этого суффикса передъ твердыми слогами послѣдовательно переходило въ ъ. Въ Савв., кромѣ незначительнаго количества случаевъ, упомянутыхъ выше, ь суффикса -ьн- не подвергается измѣненіямъ въ ъ въ зависимости отъ слѣдующаго твердаго слога. Необходимо предположить, что въ говорѣ Савв. первопачальная форма суффикса поддерживалась въ данномъ случаѣ апалогіей. Случаи, гдѣ ь суффикса -ьн- доходило до полной краткости, слишкомъ малочисленны для того, чтобы принять, что аналогія исходила исключительно отъ нихъ (n. s. m., g. pl. на -ьнъ); остается допустить, что аналогія исходила также отъ такихъ группъ, гдѣ окружающія согласныя еще предохраняли ь суффикса ьн отъ усиленной ирраціональности, а вмѣстѣ съ тѣмъ отъ склонности къ ъ передъ твердымъ слогомъ; такъ могли напр. дѣйствовать всѣ тѣ группы, въ которыхъ мы ни разу не находимъ написанія ъ вм. ь: -бьн-, -льн-, -ньн-, -стьн-. Кромѣ того языкъ могъ стремиться къ сохраненію извѣстной численности слоговъ въ прилагательныхъ на -ьнъ, -ьна, -ьно, подъ вліяніемъ прилагательныхъ и причастій на -ѥнъ, -инъ, -ѧнъ, -анъ и т. п. Выше намъ неоднократно приходилось допускать, что въ говорѣ Савв. разнообразныя и сложныя явленія, наблюдаемыя въ судьбѣ гласныхъ ъ и ь, не могутъ быть объяснены исключительно дѣйствіемъ фонетическихъ законовъ: въ коренныхъ слогахъ полугласныя то поддерживались грамматической аналогіей въ такихъ группахъ, гдѣ онѣ должны были выпадать (мьнѫ, мьнии, уьтѫ и т. д.), то устранялись въ положеніи, гдѣ онѣ должны были сохраняться (вьсь = πᾶς и хѫмѧ, дьнь, дънь); ъ и ь, полученные изъ ь и ъ

Digitized by Google

вслѣдствіе уподобленія слѣдующему слогу, переносились въ положеніе, въ которомъ они не могли возникнуть (**тъмѣ, къзыкъ**), ь лабіализованное въ суффиксахъ замѣнялось быть можетъ ь нслабіализованнымъ по аналогіи формъ, въ которыхъ такому ь не предшествовали лабіализующія согласныя (**грѣшьникъ** и проч.). Многіе изъ перечисленныхъ здѣсь примѣровъ вліянія аналогіи вполнѣ несомнѣнны и усиливаютъ вѣроятность того предположенія, что грамматическая аналогія дѣйствовала въ суффиксальныхъ слогахъ, поддерживая всюду первоначальную форму суффиксовъ.

Аналогія, дѣйствовавшая въ суффиксальныхъ слогахъ, могла поддерживать полугласныя не только въ качественномъ и количественномъ отношеніи, но также и въ слоговомъ. Поэтому трудно рѣшить, что обозначаетъ ъ въ такихъ формахъ, какъ **сѫботъı**. Качественное измѣненіе звука указываетъ на чрезвычайную ирраціональность, которая легко могла влечь за собою утрату слогового свойства; съ другой стороны и крайне ирраціональный звукъ могъ быть поддерживаемъ въ слоговомъ употребленіи грамматической аналогіей.

Намъ уже приходилось убѣждаться, что переходъ ь въ ъ и ъ въ ь въ зависимости отъ качества слѣдующаго слога наступалъ только въ томъ случаѣ, когда слѣдующій слогъ содержалъ гласную полнаго образованія; иначе говоря ассимиляціи подвергались только ъ и ь сильно-ирраціональные, по большей части выпадавшіе въ послѣдующей исторіи языка. Мы видѣли также, что сильная ирраціональность не во всякомъ окруженіи была одинакова и что степень ассимиляціи стояла въ прямой связи съ степенью ирраціональности. Въ этомъ заключается главное различіе условій ассимиляціи отъ условій лабіализаціи полугласныхъ: послѣ шипящихъ и свистящихъ графическая замѣна ь чрезъ ъ (=ь́, ѣ́, ъ́) не зависитъ отъ положенія полугласной въ словѣ: лабіализаціи подвергалось также ь слабо-ирраціональное, какъ доказываютъ чрезвычайно многочисленныя формы **шѣдъ, шѣдъша, шѣдъшє** и т. п., а также формы **скрьжътъ, скрѣжътъ,**

Digitized by Google

наѫънъ, заѫънѫшю, сѫѫъць, гѫѫщѣмъ, къзъмъ, ьзъмъ, бисъръ, осълъ — всего въ Савв. около 100 примѣровъ.

Напротивъ того примѣры, въ которыхъ можно-бы видѣть ассимиляцію полугласныхъ слабо-ирраціональныхъ, чрезвычайно рѣдки и часто допускаютъ нефонетическое толкованіе.

1. Относительно формъ **ьѣ дн҃е** (**дне**) при **въ дн҃е** (**дне**) говорено выше, также и относительно **ьѣ мнѣ**,—въ обоихъ случаяхъ можетъ быть вопросъ о степени ирраціональности **ь**=**ъ**.

2. При **ѣмьже, ѣмъ, ѣмь** (шесть примѣровъ) съ слабо-ирраціональнымъ **ъ**, находимъ также **ьмьже** (7 примѣровъ). Формы съ **ъ**—фонетическаго происхожденія, формы съ **ь** возникли по аналогіи сочетаній **ѣ его, ѣ егоже, ѣ емь(-же), ѣ ѭ** (=**ѭ**), **-же, ѣ еі** (, **-же**), гдѣ полугласная всюду была сильно-ирраціональная. Въ Зогр. эта аналогія еще не дѣйствовала и мы находимъ только написанія **ѣмь** съ **ъ** (Archiv II, 146, ср. также Вондрака, Ueber einige orthogr. 8—10 и 27); примѣры изъ остальныхъ памятниковъ мало доказательны.

3. Формы **ьзьмѣтъ, ьзъмѣшн, ьзъмѣтъ** ter, **ьзъмн** quater, **ьзъмѣте** bis, являются въ Савв. при **къзъмѫ, къзъмѫтъ** bis, а **ьзьрнте, ьзьрѣкъ** (5 разъ) при полномъ отсутствіи формъ **къз-**. Въ глаголѣ **ьзѧти** приставка легко могла быть обобщена въ фонетической формѣ **ьз-**, которая вытѣсняла форму **къз-**, при чемъ **ь**, первоначально сильно-ирраціональное, становилось слабо-ирраціональнымъ въ такомъ положеніи какъ **ьзьмн**. Въ Зогр. эта аналогія дѣйствовала еще слабо: мы находимъ только **ьзьмѣтъ** (Arch. II, 247); этотъ примѣръ могъ-бы впрочемъ оказаться и ошибкой послѣдняго писца. Въ глаголѣ **къзърѣти**, съ **ъ** слабо-ирраціональнымъ, въ Зогр. находимъ только **ъ** въ первомъ слогѣ. Исключительное господство формы **ьз-** въ этомъ глаголѣ въ Савв. объясняется вѣроятно переносомъ изъ многочисленнаго класса глаголовъ, въ которыхъ **ьз-** получалось фонетически: **ьздѣти, ьзиграти, ьзимати, ьзискати, ьзити, ьзлежати, ьзлєщи, ьзлизати, ьзлити, ьзлюбити, ьзненавидѣти, ьзнести, ьзнисти, ьзѧти** (всѣ встрѣчаются въ Савв.).

Digitized by Google

4. Форма **кыпль** 90. 143^{b} (ср. среднеболгарское **кепль** Обзоръ 39) возникла подъ вліяніемъ остальныхъ падежныхъ формъ: **кыплю**, **кыплю** и т. д. [1]).

Новоболгарскія формы *везми*, *везе* и т. п. необычайно важны въ томъ отношеніи, что онѣ являются въ настоящее время един-

1) Проф. Лескинъ, до послѣдняго времени (Handbuch ^{2}, § 17 прим.) отрицавшій фонетическое значеніе за старославянскими написаніями ѣ/ѣ вм. ѣ/ѣ въ зависимости отъ качества слѣдующаго слога, приводилъ въ защиту чисто орѳографическаго толкованія этихъ написаній два довода. Во-первыхъ онъ обращалъ вниманіе на то, что ѣ/ѣ = ѣ/ѣ никогда не доходятъ до полной краткости ѣ/ѣ (что̀ служило бы несомнѣннымъ признакомъ фонетической основы явленія). Этотъ доводъ устраняется уже не разъ приведенными формами: старослав. и среднеболг. **сѣдѣкъ**, среднеболг. **кепль**, **кртепъ**, новоболг. *тонка*, *везми*. Второе возраженіе проф. Лескина состояло въ томъ, что при массѣ написаній **къ** и **къз-** мы не находимъ напр. **съ**=**съ**. На самомъ дѣлѣ такого рѣшительнаго различія не существуетъ. Въ Зогр. мы находимъ также написанія **кь**, **съ**, **ѣкь**, отъ передъ мягкими слогами (Archiv II, 250—251), правда въ единичныхъ случаяхъ. Графика остальныхъ памятниковъ представляетъ малонадежный матеріалъ, такъ какъ для послѣднихъ писцовъ чередованіе ѣ/ѣ не представляло уже живой фонетической черты. Правописаніе Супр. въ этомъ отношеніи тщательно изслѣдовано Вондракомъ (Uber einige orthogr., стр. 12—17). Въ этомъ памятникѣ при **къ**, **къ** встрѣчается также **к**, при **съ**, **съ**—**с**, при **отъ** и **отъ**—**от**, при **къ**, **къ**—**к**, при **прѣдъ**, **прѣдь**—**прѣдь**; формы съ **ь** пишутся также передъ твердыми слогами; союзъ **нъ** ἀλλά пишется въ видѣ **нь**,—очевидно полугласныя въ концѣ предлоговъ исчезли и смѣна ѣ/ѣ была распространена писцомъ за ея первоначальныя фонетическія границы; но если въ Супр. предъ сильно смягченной согласной **й** написанія **къ** и **къз-** господствуютъ почти безъ исключеній, также какъ въ Савв. и Зогр., и въ то-же время почти послѣдовательно пишется также **съ**, то въ этой особенности **м** въ правѣ видѣть фонетическую черту какого-то говора, не вполнѣ сглаженную въ правописаніи послѣдняго писца Супр. Въ другихъ говорахъ согласная **с** могла быть мало способной къ смягченію, что̀ должно было до извѣстной степени задерживать измѣненіе слѣдующаго **ь** въ **ъ**; вѣроятно еще сильнѣе задерживалось это измѣненіе лабіализующимъ вліяніемъ звука **с** (ср. **възъпити** при **кьпити** въ Савв.); и такъ, если въ Савв. такія написанія какъ **посъмѣшн**, **съ нимь сънъмницѣ** (по аналогіи **сънъмъ**) являются лишь въ единичныхъ случаяхъ, то изъ этого можно сдѣлать развѣ только тотъ выводъ, что послѣ **с** склонность звука **ъ** къ **ь** была незначительна, но все-же существовала. Отсутствіе формъ **отъ**, **прѣдъ** въ Савв. можетъ объясняться тѣмъ, что эти предлоги вступали въ менѣе тѣсную связь съ послѣдующимъ, нежели односложное **къ** и приставки **къ-** и **къз-**. Въ 3-емъ, недавно вышедшемъ изданіи Handbuch'a, проф. Лескинъ болѣе не полемизируетъ съ Ягичемъ по поводу этихъ вопросовъ, и излагая фактическія данныя относительно употребленія **ъ** и **ь** въ старославянскихъ памятникахъ, обходитъ объясненіе этихъ явленій молчаніемъ.

Digitized by Google

Digitized by Google

дѣтельствующія о древнемъ законѣ ассимиляціи, сохранились, насколько извѣстно въ настоящее время, только на юговосточной и на сѣверовосточной окраинѣ югозападнаго нарѣчія. Изъ этого впрочемъ было-бы ошибочно заключать, что говоры восточнаго нарѣчія никогда не знали ассимиляціи, или что эта послѣдняя была извѣстна всѣмъ говорамъ нарѣчія югозападнаго. Съ другой стороны формы **козьми** Маріинск. Ев. Мѳ. IX, 6; **козъми** 54 и **козъмѧтє** 45 въ Син. Псалт.; **козьмѫ**, **козьмєшн**, **козьмєтъ**, **козьмѫтъ**, **козьмн**, **козьмѧтє** въ Добромировомъ Ев. XII в. (см. монографію Ягича Evangelium Dobromiri стр. 48) и т. п. примѣры нисколько не доказываютъ, что данные говоры не знали закона ассимиляціи: слѣдуетъ помнить, что тѣ полугласныя, на которыя дѣйствовалъ этотъ законъ, позднѣе фонетически исчезали и что форма *везми* обязана своимъ существованіемъ грамматической аналогіи, которая могла и не проявиться во многихъ говорахъ, знавшихъ законъ ассимиляціи; какъ сейчасъ увидимъ, говоръ Син. Псалтыри въ другомъ словѣ сохранилъ ясные слѣды этого закона. Старославянскіе памятники доказываютъ, что изъ трехъ старославянскихъ группъ, установленныхъ выше (стр. 409, отд. отт. стр. 107) по крайней мѣрѣ двѣ знали діалектически законъ ассимиляціи. Въ группѣ, еще сохранявшей слабо-ирраціональныя ѫ, этотъ законъ извѣстенъ говору Савв.; къ той-же группѣ вѣроятно относился оригиналъ Зогр., также знавшій этотъ законъ. Памятники двухъ остальныхъ группъ дошли до насъ на болѣе поздней ступени развитія: или съ многочисленными выпаденіями, какъ Ассем. и Супр., или съ частой замѣной ь чрезъ ъ передъ всякими слогами, какъ Мар. Относительно послѣдняго писца Зогр. нельзя поручиться, существовалъ-ли законъ ассимиляціи въ его говорѣ; вѣрнѣе, что писецъ лишь тщательно воспроизводилъ особенности своего оригинала. Только форма **сѫдобъ** «судебъ» въ Син. Псалт. (4 раза, ср. изд. Гейтлера XVIII) доказываетъ, что законъ ассимиляціи существовалъ діалектически въ группѣ старославянскихъ говоровъ, измѣнявшихъ ѫ въ ѫ. Относи-

Digitized by Google

ственнымъ средствомъ для опредѣленія территоріи хотя нѣкоторыхъ изъ тѣхъ древнеболгарскихъ говоровъ, которые испытали дѣйствіе закона ассимиляціи. Облакъ (Сб. М. XI. 556) отмѣчаетъ подобныя формы въ Солунскихъ говорахъ: въ Киречь-Кьоѣ *везмеш*, въ Айватовѣ *везми* и *везмьаіте* (въ формѣ повелительнаго *-мьаі-* подъ вліяніемъ грамматической аналогіи замѣнило старое *мьа* = мѣ; ср. для этого говора также Сб. М. IV, 189); кромѣ того *везми* Облакъ отмѣчаетъ въ Серескомъ говорѣ [1]), а въ Софійскихъ говорахъ — *везе*, *везеа*, *везели*. Этотъ перечень слѣдуетъ дополнить формами изъ двухъ говоровъ, лежащихъ между Солунемъ и Сересомъ: въ селѣ Високо отмѣчено *езми*=*везми* (Kalina I, 205, ПСп. V, 42), а формы повелительнаго *вени* и *вень* «возьми», *веньäте* «возьмите», употребляемыя въ Сухо (Сб. М. VI, 188; Maced. Stud. 113), также имѣютъ *е* изъ ь = ъ; эти формы измѣнены какой-то грамматической аналогіей, — вѣроятно вліяніемъ глаголовъ на -мѣ вообще, быть можетъ также аналогіей со стороны повелит. формы *излени*, *излень* «выйди» (лѣз-), въ которой основа безъ з возникла въ аористѣ безъ соединительной гласной: *из-лѣхъ, совершенно также какъ основа новоболгарскаго *изля́л* (*я* = ѣ). Формы *слéни* и *слéзни* можно встрѣтить рядомъ въ одномъ и томъ-же говорѣ, напр. Сб. М. III, 244 (Софійскій округъ).

Такимъ образомъ область распространенія этихъ формъ дѣлится на два отдѣльныхъ района: первый — къ востоку отъ Солуня (Киречь-Кьой, Айватово) и далѣе на сѣверовостокъ (Високо, Сухо, быть можетъ Сересъ), второй — значительно сѣвернѣе указанной линіи, въ Софійскомъ округѣ, — т. е. формы, сви-

1) Относительно Серезскаго говора могутъ быть нѣкоторыя сомнѣнія. Облакъ не указываетъ, откуда почерпнулъ онъ Серезскую форму *везми*; если изъ сборника Верковича (Песме Македонских Бугара, Београд 1860), то надо имѣть въ виду, что форма *везми* (bis) встрѣчается въ Серескихъ пѣсняхъ этого сборника всего только въ № 87. Сказительница Дафина изъ Просеника близъ Сереса, за которой записаны эта и другія пѣсни сборника, въ теченіе своей долгой жизни мѣняла мѣсто жительства и легко могла заимствовать формы *везми* вмѣстѣ съ самой пѣсней изъ какого-нибудь другого говора; ср. сборникъ Верковича, предисловіе, стр. XIV—XV.

Digitized by Google

дѣтельствующія о древнемъ законѣ ассимиляціи, сохранились, насколько извѣстно въ настоящее время, только на юговосточной и на сѣверовосточной окраинѣ югозападнаго нарѣчія. Изъ этого впрочемъ было-бы ошибочно заключать, что говоры восточнаго нарѣчія никогда не знали ассимиляціи, или что эта послѣдняя была извѣстна всѣмъ говорамъ нарѣчія югозападнаго. Съ другой стороны формы **козьмн** Маріинск. Ев. Мѳ. IX, 6; **козъмы** 54 и **козъмѣтє** 45 въ Син. Псалт.; **козьмѫ**, **козьмѣши**, **козьметъ**, **козьмѫтъ**, **козьми**, **козьмѣтє** въ Добромировомъ Ев. XII в. (см. монографію Ягича Evangelium Dobromiri стр. 48) и т. п. примѣры нисколько не доказываютъ, что данные говоры не знали закона ассимиляціи: слѣдуетъ помнить, что тѣ полугласныя, на которыя дѣйствовалъ этотъ законъ, позднѣе фонетически исчезали и что форма *везми* обязана своимъ существованіемъ грамматической аналогіи, которая могла и не проявиться во многихъ говорахъ, знавшихъ законъ ассимиляціи; какъ сейчасъ увидимъ, говоръ Син. Псалтыри въ другомъ словѣ сохранилъ ясные слѣды этого закона. Старославянскіе памятники доказываютъ, что изъ трехъ старославянскихъ группъ, установленныхъ выше (стр. 409, отд. отт. стр. 107) по крайней мѣрѣ двѣ знали діалектически законъ ассимиляціи. Въ группѣ, еще сохранявшей слабо-ирраціональныя ъ, этотъ законъ извѣстенъ говору Савв.; къ той-же группѣ вѣроятно относился оригиналъ Зогр., также знавшій этотъ законъ. Памятники двухъ остальныхъ группъ дошли до насъ на болѣе поздней ступени развитія: или съ многочисленными выпаденіями, какъ Ассем. и Супр., или съ частой замѣной ь чрезъ ъ передъ всякими слогами, какъ Мар. Относительно послѣдняго писца Зогр. нельзя поручиться, существовалъ-ли законъ ассимиляціи въ его говорѣ; вѣрнѣе, что писецъ лишь тщательно воспроизводилъ особенности своего оригинала. Только форма **сѫдокъ** «судебъ» въ Син. Псалт. (4 раза, ср. изд. Гейтлера XVIII) доказываетъ, что законъ ассимиляціи существовалъ діалектически въ группѣ старославянскихъ говоровъ, измѣнявшихъ ъ въ ѫ. Относи-

Digitized by Google

тельно группы, измѣнявшей только ь въ є, но сохранявшей ъ, нѣтъ прямыхъ указаній. Первая часть Супр. принадлежащая къ этой группѣ, знаетъ законъ ассимиляціи, но нельзя быть увѣреннымъ, что обѣ особенности должны быть разсматриваемы вмѣстѣ: вѣроятнѣе, что онѣ относятся къ различнымъ діалектическимъ наслоеніямъ текста. Самое измѣненіе слабо-ирраціональныхъ ъ, ь въ полную краткость о, є предполагаетъ одновременное измѣненіе сильно-ирраціональныхъ ъ и ь въ неслоговые звуки очень неполнаго образованія и далѣе исчезновеніе этихъ звуковъ. Такимъ образомъ въ говорахъ группы *ъ* и группы *ъ* можно искать лишь случайныхъ слѣдовъ закона ассимиляціи, сохраняемыхъ благодаря грамматической аналогіи. Ясно во всякомъ случаѣ, что дѣленіе старославянскихъ говоровъ на основаніи распространенія ассимиляціи не совпадаетъ съ границами дѣленія, установленнаго на основаніи перехода *ъ* въ *ѣ*.

Македонскія формы *везми*, *везмьаіте*, *вени* и *вень* = *везми*, по происхожденію вполнѣ соотвѣтствуютъ старославянскимъ **вѣзьми**, **вѣзьмете**. Софійскія формы *везех*, *везе*, *везел* въ томъ отношеніи не соотвѣтствуютъ старославянскимъ **вѣзахъ**, **вѣза-тъ**, **вѣзалъ**, что ь этихъ послѣднихъ неизбѣжно должно было выпадать [1]). Старославянскія формы **вѣзьме-тъ**, **вѣзьми** и **вѣзахъ**,

---

1) Здѣсь сопоставляются нѣкоторыя данныя для формъ *везех*, *везе* и т. п., извлеченныя изъ различныхъ Софійскихъ текстовъ, которые изданы въ Сб. М.

I. Село Врбница: praes. 1 s. *земем*; 2 s. *земеш*, Сб. III, 15, 107, IV, 172; (*замеш* Сб. IV, 172—вѣроятно опечатка). 3 s. *земе*, *преземе* IV, 170; pl. 1. *зéмеме*, pl. 2. *зéмете* IV, 164, pl. 3. *зема* III, 36; imperat. 2 s. *зéми* V, 71.—aor. 1 s. *везéх* III, 211, 3 s. *везé* — часто, *превезé* «отнялъ» IV, 169, *зé та изéде* IV, 164, *зе та им разделй* IV, 166 (въ формулѣ «взялъ да и...»), pl. 3. *везé(х)а* — часто, *зéа* IV, 168, *зéа та ги закóпиа* IV, 173,— partic. *е везéл* IV, 171, *превезел* IV, 170, *везéла* IV, 169, *везéло* III, 9, *везéли* III, 36; *беше зел* IV, 166, *зéла та искасала* III, 205.

II. Село Гурмазово: praes. 3 s. *земе* III, 176, 178, imperat. 2 s. *зéми* IX, 22, стихъ 156.—aor. 3 s. *земá* IX, 23, стихъ 183,—partic. *везéл* bis XIII, 65, стихи 64 и 65, *везел* X, 144, XIII, 88, *везéла* IX, 177, XIII, 40, стихъ 36, *сме везéли* IV, 65, *везели* X, 144, partic. *зела*, 4 раза въ скороговоркѣ III, 264, partic. *земáл* III, 176, *земáла* III, 215, *земáло* III, 214, *земáли* III, 161. Тексты IV, 65; IX;

Digitized by Google

ѧзалъ должны были фонетически обратиться въ *везме*, *везми* и *(в)зех*, *зел*. Первыя формы находимъ въ перечисленныхъ выше говорахъ юговосточной Македоніи, вторыя повсемѣстно очень распространены. Грамматическое уравненіе создало при *везме*, *везми* новообразованія *земе*, *земи*, пользующіяся теперь почти повсемѣстнымъ распространеніемъ, а при *зех*, *зе*, *зел* — новообразованія *везех*, *везе*, *везел*, сохранившіяся въ Софійскихъ говорахъ. Въ обѣихъ основахъ глагола формы, начинавшіяся съ *зе-* взяли верхъ въ громадномъ большинствѣ говоровъ вѣроятно въ виду близкой аналогіи формъ *наемам* — *наех*, *приемам* — *приех*: *земам* — *зех*. Если нѣкоторые Софійскіе говоры предпочли для второй основы варіанты *везех* — *везел*, то это объясняется скорѣе всего стремленіемъ языка къ установленію болѣе выразительной нормы *двусложныхъ* формъ. Той-же цѣли по говорамъ служатъ встрѣчающіеся и въ Софійскомъ округѣ аористы *земах*, *узех*, а въ другихъ мѣстностяхъ также *отзех* =

20—24; XIII, 65, записанные за однимъ и тѣмъ-же лицомъ (Баба Гоца), содержатъ при partic. *везел* аог. *земá*.

III. Село Казичене: aor. 3 s. *узé* V, 5, *іузé* V, 5, 7, 9, 10.

IV. Село Локорско: praes 1 s. *зéма* III, 25, XIII, 31, 3 s. *да земе* III, 26, 28 pl. 1, *да се земеме* III, 30, aor. 3 s. *узе* III, 27 bis, partic. *земáл* XII, 67, стихъ 35.

V. Село Суходолъ: praes. 3 s. *земе*, imperat. 2 s. *земи* V, 72, aor. 3 s. *везе* III, 12, 15, 103 bis, V, 72, partic. *везéл* III, 13.

VI. Городъ Софія: praes. 3 s. *земé* III, 21. imperat. 2 s. *зéми* IX, 80, стихъ 15, aor. 2 s. *везé* bis III, 21, *везé* 3 s. ibid., 2 pl. *везéхте* IX, 8, стихъ 91, partic. *зел* III, 179, *везéл* IV, 64.

Формы *везех*, *везе*, *превезéа* и т. д. встрѣчаются также въ Софійскихъ текстахъ, не снабженныхъ точнымъ указаніемъ мѣстности.

Изъ приведеннаго перечня видно, что praes. всюду имѣетъ видъ *зема* (или *земем*), *земеш*, *земе* и т. д. Напротивъ того въ формахъ 2-ой основы наблюдается большое разнообразіе. Очевидно, что *зех*, *зе*, *зел* = старославянскимъ ѧзахъ, ѧза-тъ, ѧзалъ; эти формы сохранились въ разсматриваемыхъ Софійскихъ говорахъ при варіантахъ *везех* и т. д. лишь въ самомъ ограниченномъ количествѣ, по большей части въ опредѣленныхъ оборотахъ рѣчи, или формулахъ; *земах* есть аог. отъ глагола ѥмлѭ — ѥмати (= имати); *узех*, откуда *іузех*, имѣетъ *у* изъ начальнаго ѫ- (ср. *унук*) и получалось слѣдовательно въ говорахъ, не знавшихъ ассимиляціи или во всякомъ случаѣ до нея. Аористъ *узéх* вызывалъ въ говорахъ появленіе настоящаго времени *узема*, *уземем*, напр. *уземе* Сб. М. XII, 45 (Вратца).

Digitized by Google

зех (напр. *отзе́* Пловдивъ Сб. XII, 56) и *зедох* (напр. въ Дебрѣ, также въ Прилепѣ Сб. XII, 91, въ Велесѣ Сб. XII. 44).

---

7. ъ и ь послѣ плавныхъ, въ сочетаніяхъ соотвѣтствующихъ звукамъ *r̥* и *l̥* различныхъ славянскихъ языковъ.

А. ръ и рь въ соотвѣтствіи съ русскими *ор*, *ер*

врьг-: **въврьгоша** 66. 164, **йзврьгоша** 131^b, **отврьгѫ сѧ** 30^b. 95, **въврьгѫтъ** 131^b, **въврьжетъ** 60, **и́зврьжетъ сѧ** 27^b. 102^b, **изврьгоша** 131^b, **отъврьжетъ сѧ** 30^b. 77, **отъврьжеши сѧ** 95. 98^b. 99^b. 112^b, **въврьже** 66 bis, 78^b, **въврьже сѧ** 164, **отъврьже сѧ** 98 bis, 111 bis, 112. 112^b, **въврьженоу** 131^b, **вьврьзи** 41^b, **врьзи** 149, **въврьзѣте** 91^b, 164.

врьз-: **отврьзи** 41^b. 60^b. 90, **о́тврьзетъ сѧ** 67 bis, 123 bis, **о́тврьзета** 44^b, **отврьзѫтъ** 31^b. 32. 59, **отврьзоста сѧ** 38. 44^b, **о́тврьзоша сѧ** 120. 148, **о́тврьзъ** 125, **о́тврьзы** 83, **о́тврьзъше** 142, **о́тврьста** 75.

врьт-: **въ врьтоградъ** 60.

ѹетврьтъ: **ѹетврьтовлась|ствоѹѫщю** 146, **ѹетврьтогласьствѹ|ѫщю** 146, **ѹетврьтогласьс|твѹѫщю** 146^b.

врьх-: **врьхоу** (, — **хѵ**) 84 bis, 119. 142, **съврьшихъ** 107, **съврьшиса сѧ** 129^b, **съврьшилъ е́сн** 84^b, **съврьшенне́** 108^b.

грьлиѹица 139.

дрьжати 62^b, **дрьжатъ сѧ** 63^b, **оудрьжнмъ** 46^b, **о́дрьжнми** 54^b, **о́дрьжа** 62.

дръз-: **дръзновенниемь** 140, 140^b (—**мъ**).

дрьз-: **дрьзаіте** 107.

жрьдь: **жрьдьми** 96, **жь|рьдьми** 97.

жрънъ: **въ жрънъвахъ** 89.

жрътва: **жрътвы** 36, **жрътвѫ** 139.

зрьно 42, **зрьноу** 60, **зь|рьно** 64.

мрьзость 64. 87.

мрьк-: **мрькнетъ** 88.

Digitized by Google

мрьт–: мрьтвъ 69. 79, мрьтвы 83ᵇ, мь|рьтвъ 68ᵇ, мрьтви 121, мрьтвыхъ 34ᵇ. 51. 51ᵇ. 85ᵇ. 86. 121ᵇ, 141. 164ᵇ, мрьтыхъ 85. мрьтвыа́ 34ᵇ, 57 bis, 134. — оумры 83ᵇ, оумры: ы изъ ы 85, умрьла 53, оумрьлъ 82. 83, умрьша 129ᵇ, оумрьшю 143ᵇ. — оумрьтвлтъ 131, до умрьтви 143. — съмрьть 80. съмрьти g. s. 77ᵇ. 95ᵇ. 98. 112. 139, dat. s. 81. 81ᵇ, съмрьтнїѥ 113. 128. 141ᵇ.

прѣкы: прѣкѣ 121 [прѣкое 137ᵇ писано надъ строкой, иною рукой].

прьвы 59ᵇ. 93, прьвоумоу 129ᵇ, прьвѣѥ 68ᵇ, прьвни 31, прьвыхъ 31. 46ᵇ. 150ᵇ. — прьвѣ́ 31ᵇ. 110. 148ᵇ. 150ᵇ. — прьвѣньць 137. 137ᵇ. — и́с-прьва 42ᵇ.

прьси: 65ᵇ. 141ᵇ.

прьстъ 76ᵇ, прьста 50ᵇ, прьстень 68ᵇ.

прьтъ: прьста вм. прьта, с выскоблено по написанію всего слова: 142ᵇ (Мѳ. XII, 20).

скврьн–: о́скврьнлтъ сѧ 113, оскь|врьнлтъ сѧ 111.

скрьбь 86ᵇ. 87ᵇ, скрьби 88. 105, оскрьбѣ 141. — скрьбь 74, скрьбѧщїа 145.

срьдьцѥ: срьдьцемь 122ᵇ, ср̄дцн 89ᵇ, въ остальныхъ случаяхъ съ титломъ, безъ ь. — милосрьдовавъ 43ᵇ. 75ᵇ. 78ᵇ, въ остальныхъ случаяхъ съ титломъ, безъ ь.

тврьдъ: оутврьдисѧ 51. 74.

трьг-: растрьгавъ 54, въстрьгающїѥ 73ᵇ, и́стрьгнетъ 62.

трьжищѥ: на трьжищи 150ᵇ, на трьжищихъ 65ᵇ.

тръжъникомъ 91ᵇ.

трьз-: растрьза 98. 112.

трьнїе́ 49, трьнїи 49, въ трьнїи 49ᵇ. — трьнѣнъ 114 bis, 117. 117ᵇ.

трьп–: трьплѧ 55. 78ᵇ, трьпитъ 65, въ трьпѣнїи 131, — прѣтрьпѣвы 47. 87.

тръп–: тръплѧ 42, въ тръпѣнїи 49ᵇ.

[црькы] и [црькъвьнъ] пишется всегда подъ титломъ, безъ ь.

Digitized by Google

ѵрьвь: 59. 73. 73^{b}, **ѵрьвєносѫ** 117.

B. **ръ** и **рь** въ соотвѣтствіи съ русскими *ро*, *ре*.

брьвно 31^{b}, **брьвѣна** 31^{b}.

грьк-: **грьѵѣскы** 129, **грьѵѣскыми** 120^{b}.

крьв-: **отъкрьвєнїє** 139^{b}.

крьвь: 94^{b}. 115^{b}. 117. 119^{b}. 129^{b}, **крьвє** 134, **крьви** 52^{b}. 115^{b} bis, 117. 134^{b}.—**крьвотоѵитєлѫ** 36^{b}.

крѣвь: **крѣви** 95^{b}. — **крѣвотоѵєнии** 52.

крьс-: **вьскрьснєтъ** 51^{b}. 78. 79^{b}. 80. 82^{b} bis, **вьскрьсє** 53.—**по вьскрьсєнии** 95. 120.

крьстъ 77, **крь|ста** 118^{b}, 119, въ остальныхъ случаяхъ пишется съ титломъ, безъ ь. — **крьстити сѧ** 80^{b} bis, 148; supin. **крьститъ** 148. 148^{b}, **крьститъ сѧ** 147. 148; praes. **крьститъ сѧ** 146. 147^{b}, **крьстита сѧ** 80^{b}, **крьстихъ** 146, **крьсти сѧ** 147^{b}, **крьста** 145^{b}. 148^{b}, **крьстаі** 148^{b}, **крьстаще** 122, **крьстащимъ сѧ** 146^{b}, **крьщь сѧ** 148, **крьщѫ сѧ** 80^{b}, **крьщѧ** 147^{b}, **крьщѧтъ сѧ** 80^{b}, **крьщахѫ сѧ** 145^{b}. 146, **крьщєнїє** 80^{b} bis, 145^{b}. 146^{b}. **крьститєлѧ** 78. 150, въ остальныхъ случаяхъ подъ титломъ, безъ ь.

крьст-: **о́крьстьнаѧ** 39^{b}, **окрьсть** 83^{b}.

искрьны 56^{b}.

скрьг-: **скрьгьща** 78 — 78^{b}. — **скрьжѣтъ** 35^{b}. 61. 89^{b}, **скрьжьтъ** 91^{b}.

скрѣг-: **скрѣжѣтъ** 131^{b}.

стрьм-: **оѵстрьми сѧ** 36. 54^{b}.

стрѣп-: **стрѣпѣтанию** 146^{b}. (ошибка вм. *стрѣпѣтѣнаѧ, стрьпьтьнаѧ).

трьсть: 117. 117^{b}. 119^{b}, **трьсти** 142^{b}, **трьстию** 117^{b}.

трьхъ 85. 144^{b}, **трьми** 97^{b}. 111^{b}. 118^{b}. 119, **трьмъ** 29^{b}.

C. **лъ** и **ль** въ соотвѣтствіи съ русскимъ *ол (ел)*.

влькъ: **влька** 125^{b}.

влък-: **и́звлькѣшє** 131^{b}, **о́блъѵєна** 54^{b}, **о́блъѵєнъ** 146.

влъхвъ: **влъсви** 139^{a}, g. pl. **влъхвъ** 143. 143^{b}, **влъхвомъ** 143, **влъхвы** 139^{ab}.

Digitized by Google

длъгъ: на длъзѣ 64^{b}.

длъгъ: 43^{b}. 44 *ter*, длъгы 72^{b}, длъжьникъ 43^{b}, длъжьникоу 123, длъжьникомъ 72^{b}, длъжънъ 43^{b} bis, 114^{b}, длъжьни 94, длъжьни 64^{b}.

злъчь: злъчинѣ 118^{b}.

млъва: 92. 117, млъвиши 126^{b}.

мльк–: мльчѣше 126, мльвациа 36^{b}.

млък–: мълчахѫ 74, мълчаше 97^{b}, ѡмълчаша 62, оумълчита 44^{b}.

мълни 88. 121, мълниѣ 132.

пльн–: ѡспльнень 30^{b}, ѡспльнена 106. 140, ѡспльненѫ 26^{b}. 108, ѡспльнени 30^{b}, ѡспльни сѧ 124. 131^{b}, ѡспльнитъ сѧ 103. 146^{b}, ѡспльниша сѧ 137^{b}. 138^{b} bis, 144, ѡпльни[ша сѧ] 123^{b}, ѡспльнѣа сѧ 144^{b}, ѡспльнѫ сѧ 139^{a}, испльнь 105. 119^{b}.

плън–: ѡсплъни сѧ 85, ѡсплънити 45. 148, ѡсплъниша сѧ 48^{b}, напълнитъ сѧ 60.—плънѫ 164^{b}, плънѣ 39^{b}, плънъ 40^{b}.

слъньце 30, слъньци 69^{b}.

сльньце 88.

тлък–: тлъкнѫвъшю 59, тлъкѫщюмоу 32. 67. 123, тлъцѣте 31^{b}. 67. 123.

хлъмъ 146^{b}.

Д. ъ и ь въ соотвѣтствіи съ русскими *ло*, *ле*.

лъг–: лъжѫце 125^{b}, g. s. лъжи 62^{b}, лъжа 45, adj. лъжь: g. s. m. лъжа 97. 111^{b}, du. n. лъжа 97^{b}, лъжи pl. n. 47. 87, лъжи 87^{b} bis, dat. лъжъмъ 111^{b}.

кльн–: клънѫщихъ 30.

льсть: g. s. льсти 74^{b}, льстиѣ 92, облъстать 45^{b}, прѣльстити 87^{b}, прѣльститъ 86^{b}, прѣльстать 47. 86^{b}. 87, aor. прѣльсти 28^{b}, прѣльщени 69.

плък–: плъкахѫ 117^{b}, заплъкаша 98 (ь написано самимъ писцомъ по выскобленному ъ), 112.

плъть 42^{b} (здѣсь ъ самимъ писцомъ переправлено изъ ь); 87^{b}. 96. 107, плъти 25^{b}.

плъть 146^{b}.

Digitized by Google

слъза: слъзами 79.

сльза: сльзами 130.

По отношенію къ **ръ — рь** слѣдуетъ прежде всего замѣтить, что въ написаніяхъ **жь|рьдьми, зь|рьно, мь|рьтвъ**, также какъ и **о́скь|крьнатъ сѧ** первое **ь** имѣетъ лишь графическое значеніе: оно стоитъ для заполненія конца строки. Написанія **ѹмрьша, ѹмрьшю**, какъ уже указано (стр. 448, отд. от. 146) не могли возникнуть фонетически изъ **ѹмьръша, ѹмьръшю**; основа **мрь-** перенесена въ эти формы изъ **ѹмрьлъ, ѹмрьтнє, съмрьть, мрьтвъ**; тоже самое необходимо принять относительно формы им. ед. **ѹмры**, такъ какъ изъ стараго **ѹмьръ** фонетически могло получиться только **ѹмръ**, которое также находимъ въ Савв. (л. 85^{b}).

Въ группахъ съ перестановкой правописаніе **рь** господствуетъ въ Савв. независимо отъ этимологическаго происхожденія формъ: **рь** одинаково соотвѣтствуетъ русскому *ер* и *ор*. Уже строго-фонетическое правописаніе Савв. не позволяетъ сомнѣваться, что послѣдовательное написаніе **рь** и въ данномъ случаѣ выражаетъ извѣстнаго рода **р** + извѣстнаго рода **ь**. Такимъ образомъ необходимо допустить, что во всѣхъ случаяхъ, гдѣ этимологія заставляетъ предполагать болѣе первоначальное **ръ** (= русскому *ор*) въ говорѣ Савв. такое **ръ** фонетически перешло въ **рь**. Такой переходъ **ръ** въ **рь** не можетъ быть удовлетворительно объясненъ причинами, разсмотрѣнными выше: ни слѣдующимъ слогомъ, содержащимъ мягкую гласную или начинающимся съ **ѵ, ц**, ни сосѣдствомъ задненебныхъ **к** и **г**. Но что **рь** дѣйствительно обозначаетъ въ данномъ случаѣ мягкій слогъ, видно изъ написаній **кь- = къ-** передъ такимъ **рь** (см. выше). Съ другой стороны самое совпаденіе двухъ общеславянскихъ группъ въ одной группѣ **рь** указываетъ на особое фонетическое значеніе этой группы; **ь**, входящее въ ея составъ, не подвергается ни дѣйствію закона ассимиляціи, ни выпаденіямъ. Вѣроятно группа, о которой идетъ рѣчь, состояла въ говорѣ Савв. изъ **р** слогового и **ь** неслогового, при чемъ сочетаніе та-

Digitized by Google

кого ρ съ ь, а не съ ъ можно объяснить себѣ особой природой этого ρ. Не трудно убѣдиться, что образуя ρ на линіи, гдѣ верхніе зубы встрѣчаются съ десною, а также выше, но не переходя за вершину десны, языкъ находится гораздо ближе къ положенію ряда *e* — *i*, чѣмъ тогда, когда ρ образуется на вершинѣ десны; ρ перваго рода (postdental-alveolares *r*) удобнѣе сочетается съ гласными передняго ряда, ρ второго рода — съ гласными средняго и задняго рядовъ; первое относится къ тому ρ, которое образуется не остріемъ языка, а его верхней передней частью (Zungenblatt; см. по этому поводу Bremer, Deutsche Phonetik, табл. II, рис. 14 и 15). Эта особенность положенія языка должна сказываться еще сильнѣе у ρ слогового, которое можетъ преобладать надъ гласной того-же слога исключительно благодаря силѣ и количеству вибрацій. Что же касается рь = ръ съ первоначальной послѣдовательностью «согласная + полугласная», то правописаніе Савв. не позволяетъ судить, звучала-ли эта группа какъ *r̥̂* съ слоговымъ ρ и неслоговымъ ь; очень возможно, что написанія **откръвенне**, **крьве**, **крьви** (единственные примѣры въ Савв.) имѣютъ слоговую полугласную сильно-ирраціональную, лишь склонившуюся къ ь по общему закону ассимиляціи. Тогда написанія **кръви** съ ъ и **крьвотоучьнаа** съ ь (при **кръвотоучьнии** съ ъ) объяснились-бы вліяніемъ аналогіи, какъ формы **правъдѣ** при **правьдѣ** и **правьды**, **правьдѫ** при **правъды**, **правъдѫ**. Какъ бы мы ни объясняли эти написанія рь, соотвѣтствующія русскому *ро*, въ формѣ **крьвь** они во всякомъ случаѣ не могутъ быть фонетическаго происхожденія: ь стоящее послѣ ρ было здѣсь въ положеніи звуковъ слабо-ирраціональныхъ и должно было не измѣняя своего качества доходить до полной краткости, при чемъ предшествующая имъ плавная оставалась неслоговою: такого происхожденія діалектическія старославянскія формы **крестъ**, **кровь**, **плоть**, **бремне** (Leskien, Handbuch[3], 32). Форма **крьвь** въ Савв. и современныя югославянскія формы, восходящія къ *krst*, *krv*, обязаны своимъ появленіемъ аналогіи косвенныхъ падежей.

Digitized by Google

Говоря о послѣдовательномъ переходѣ ръ въ рь въ говорѣ Савв., необходимо объяснить написанія ръ, встрѣчающіяся при рь. Написанія ръ встрѣчаются всего 10 разъ при 150 съ лишнимъ написаніяхъ рь; ръ является ошибкой въ стрѣпѣтамнѣх (= стрьпьтьнаѩ τὰ σχολιά): оно связано съ порчей слова, очевидно не понятаго писцомъ; въ оригиналѣ могло стоять стрѣпѣтънаѣ, написаніе, находимое въ Мар., или стрѣпѣтънаа, находимое въ Зогр. и Ассем. Четыре раза при ръ въ тѣхъ-же или родственныхъ словахъ находимъ рь: дрьзаіте при дрѣзновєнїемь bis (рь: ръ=1 : 2); трьжицѣи, трьжицѣихъ при трѣжьникомъ (2 : 1); трьпла bis, трьпитъ, трьпѣнїи, прѣтрьпѣвъ bis при трѣпла, трѣпѣнїи (6 : 2); крьвє, крьви — 6 прим., крьвотоучєнїа при крьви, крѣвотоучєнїє (7 : 2). Многіе примѣры написанія ръ вѣроятно механически перенесены изъ оригинала; изъ нихъ — дрѣзновєнїє, крѣвотоучєнїє и трѣжьникъ — книжныя слова, въ каковыхъ писецъ Савв. книги, какъ мы видѣли, или дѣлаетъ ошибки, или придерживается правописанія своего подлинника. Впрочемъ ѣ въ крѣвотоучєнїє, какъ мы видѣли, можно объяснять и фонетически, а ѣ въ крѣви — вліяніемъ аналогіи. Остаются слова жрѣмы (1 прим.) и жрѣтва (2 прим.) безъ варіантовъ съ рь. Если не считать случайностью, что въ обоихъ словахъ группѣ ръ предшествуетъ ж, то можно думать о лабіализующемъ вліяніи этого ж на слѣдующее $\overset{\circ}{r}$ и на $\overset{\circ}{\text{ъ}}$; въ словѣ жрьдь (жрьдьнѣ, жь|рьдьнѣ) лабіализація могла ослабляться слѣдующимъ мягкимъ слогомъ, вліявшимъ на $\overset{\circ}{r}$ и самое ж: мы видѣли, что лабіализація, не будучи связана съ отвердѣніемъ смягченныхъ звуковъ, все-же ослаблялась при болѣе сильной ихъ мягкости: послѣ болѣе мягкаго ѵ въ говорѣ Савв. находимъ только рь: ѵрьвь. Такимъ образомъ въ группѣ жрѣ- написаніе ръ (= $\overset{\circ}{r}\overset{\circ}{\breve{\text{ъ}}}$, $\overset{\circ}{r}\overset{\circ}{\breve{\text{ѣ}}}$ или $\overset{\circ}{r}\overset{\circ}{\breve{\text{ѣ}}}$) можетъ имѣть фонетическое значеніе для говора Савв.

При плавной л говоръ Савв. не представляетъ такого единообразія. Слова, содержащія группы ѣл или ьл изъ перестановки, могутъ быть раздѣлены на три класса: въ первомъ пишется только ль: влькъ, влък-, влъхвъ, плъ̑-; во второмъ — только ѣ:

Digitized by Google

ДЛЪГЪ, ДЛЪГЪ, ЗЛЪУЬ, МЛЪУ-, МЛѢНИ, ПЛѢМЪ, ПЛѢМЖ, ТЛѢК-, ХЛѢМЪ; въ третьемъ наблюдается колебаніе между ъ и ь: МЛѢКА — МЛЬК-, ПЛѢНИ- и ПЛЬНИ- (ПЛѢНѢ), СЛѢНЬЦЄ и СЛЬНЬЦЄ. Фонетическая основа этихъ орѳографическихъ различій очевидна; насколько въ отдѣльныхъ написаніяхъ, напр. въ ПЛѢНѢ, можетъ сказываться правописаніе подлинника, — трудно рѣшить. О связи орѳографическихъ различій, представляемыхъ Саввиной книгой, съ общеславянскими условіями и о данныхъ представляемыхъ другими старославянскими говорами см. Ф. Ѳ. Фортунова «Лекціи по фонетикѣ старославянскаго (церковнославянскаго) языка стр. 143—153. Здѣсь слѣдуетъ замѣтить, что колебаніе между ъ и ь въ данномъ случаѣ, какъ и вообще въ Саввиной книгѣ, только въ видѣ исключенія можетъ быть объясняемо графической непослѣдовательностью (вліяніемъ оригинала). Необходимо принять, что въ первомъ классѣ ль обозначаетъ для говора Савв. группу $l_{\smile}^{\circ}b_{\circ}$, во второмъ классѣ лъ — группу $l_{\smile}^{\circ}z_{\circ}$ или $l_{\circ}^{\smile}z_{\smile}^{\circ}$, въ третьемъ группу $l_{\circ}^{\circ}+z_{\smile}^{\circ}$ или $l_{\circ}^{\circ}+z_{\smile}^{\circ}$; въ качествѣ неслоговой гласной могли быть различія въ зависимости отъ различныхъ фонетическихъ причинъ. Изъ группъ съ общеславянской послѣдовательностью звуковъ слѣдуетъ разсматривать отдѣльно группы лъ- и ль- въ началѣ слова. Здѣсь ни въ какомъ случаѣ нельзя думать объ образованіи слоговой плавной и даже нѣтъ повода говорить о законѣ ассимиляціи: ъ въ лъг- и ь въ льст- вѣроятно было защищено своимъ положеніемъ отъ чрезмѣрнаго развитія ирраціональности и потому не подвергалось ассимиляціи. Позднѣе и въ такомъ положеніи ирраціональность усиливалась, какъ показываетъ переходъ льст- въ лъст-, но все-же полугласная сохранялась, ср. новоболг. *лга*, *лгстя*. Тамъ, гдѣ лъ- и ль- начальнаго слога имѣли предъ собою согласную, ирраціональность звуковъ ъ и ь вѣроятно была сильнѣе: въ КЛЪМЖЦѢХЪ и СЛЪЗАМИ можно видѣть вліяніе закона ассимиляціи; ПЛЪТЬ, переправленное самимъ писцомъ изъ ПЛЬТЬ, имѣетъ ъ слабо-ирраціональное, не подвергавшееся ассимиляціи, форма ПЛЪТИ съ гласной сильно ирраціональной, возникла по аналогіи

Digitized by Google

им. плъть, а плть, если не случайнаго происхожденія, возникло по аналогіи фонетическаго *пльти. Впрочемъ ограниченность матеріала не допускаетъ опредѣленныхъ выводовъ. Въ плъ = плъ- первоначальное качество звука ъ поддерживалось сильной мягкостью предшествующаго л̂. Какихъ-либо указаній на возникновеніе слоговой плавной не даетъ и правописаніе всѣхъ этихъ группъ.

Можетъ возникнуть вопросъ, почему въ говорѣ Савв. для группъ, полученныхъ изъ перестановки, мы не находимъ общей фонетической формы ль въ соотвѣтствіи съ рь. Различіе заключается вѣроятно въ самихъ условіяхъ образованія звуковъ р и л. Языкъ, образуя р передней частью своей ниже возвышенія десенъ, въ своихъ частяхъ, лежащихъ далѣе назадъ, почти не можетъ измѣнять положеніе, не образуя справа и слѣва протоковъ для воздуха, которые дѣлаютъ вибрацію невозможной. Для звуковъ л боковые протоки составляютъ существенную особенность образованія, поэтому л, образуемое передней частью языка тамъ-же, гдѣ р, можетъ свободно измѣнять свое положеніе въ частяхъ, лежащихъ далѣе назадъ, т. е. — усвоивать себѣ положеніе гласныхъ различныхъ вертикальныхъ рядовъ. Отсюда болѣе сильныя вліянія, оказываемыя на звуки л окружающими звуками.

Изъ югославянскихъ языковъ только болгарскій сохранилъ быть можетъ слѣды стараго различія въ качествѣ гласнаго звука при слоговыхъ плавныхъ. Въ большинствѣ болгарскихъ говоровъ мы находимъ правда группы, не позволяющія судить о качествѣ гласнаго элемента; всѣ эти сочетанія (всего подробнѣе сопоставленныя Облакомъ Сб. М. XI, 568—572) могутъ быть возведены къ $\overset{\circ}{r}$ и $\overset{\circ}{l}$, быть можетъ съ неслоговыми ирраціональными гласными (очень неполнаго образованія и во всякомъ случаѣ не передняго ряда) передъ или послѣ плавной; эта болгарская послѣдовательность звуковъ не можетъ быть приводима въ связь съ общеславянскими различіями. Но при этомъ въ Родопахъ въ Ажчелебійскомъ нарѣчіи отмѣчена діалектическая форма *длеги*

Digitized by Google

«долгіе»: *на зи́мни дле́ги ноащавеа*, *на ле́тни дле́ги деанко́веа* (Сб. V, 33, село Пашмаклъ), а въ другихъ говорахъ того же нарѣчія формы *дльо́га*, *дльо́ги*, которыя необходимо возводить къ *дле́га*, *дле́ги* (см. Отчетъ о присужденіи премій проф. Котляревскаго въ 1895 г., стр. 28—31). Всего вѣроятнѣе, что *е* получилось въ этихъ рѣдкихъ формахъ непосредственно изъ ь слогового слабо-ирраціональнаго, вообще переходившаго въ є; слѣдовательно онѣ указываютъ на форму *дльга, *дльгы съ неслоговымъ л и слоговымъ ь, но такое $l\overset{\circ}{\underset{\circ}{\smile}}$ь само должно было получиться изъ $l\overset{\circ}{\underset{\circ}{\smile}}$ь, ибо переходъ звука $\overset{\circ}{\underset{\circ}{\smile}}$ь въ полную краткость *е* можно объяснить себѣ только при томъ предположеніи, что такое $\overset{\circ}{\underset{\circ}{\smile}}$ь стало слабо-ирраціональнымъ, получивъ слоговое качество отъ предшествующаго л, которое само стало неслоговымъ. Кромѣ того въ томъ-же нарѣчіи (Аж-Челеби) существуютъ такія формы какъ *моа́льчи* «молчи» и *воа́льк* «волкъ»; чрезъ ь обозначается мягкость звука *л*; эти формы своимъ *оа* указываютъ на болѣе древнее *мъльчи*, *въльк*; мягкость звука л могла получиться въ формахъ мльун, вькъ, откуда далѣе — *м$\overset{\circ}{\underset{\circ}{\smile}}$лун, *в$\overset{\circ}{\underset{\circ}{\smile}}$лкъ и *мъ$\overset{\circ}{\underset{\circ}{\smile}}$лун, *въ$\overset{\circ}{\underset{\circ}{\smile}}$лкъ и наконецъ *мъ$\overset{\circ}{\underset{\circ}{\smile}}$лун, въ$\overset{\circ}{\underset{\circ}{\smile}}$лкъ. Выводить современное родопское *моальчи*, *воальк* изъ *мьлун, *вькъ съ $\overset{\circ}{\underset{\circ}{\smile}}l$ или съ $\overset{\circ}{\underset{\circ}{\smile}}l$ нѣтъ возможности, — въ такомъ случаѣ мы ждали-бы передъ *оа* мягкой согласной, ибо по фонетическимъ условіямъ данныхъ говоровъ *о*, *оа*, полученное изъ гласныхъ мягкихъ (а, ѣ, стараго є и ь), всегда имѣетъ предъ собою мягкую согласную: *гльодам* (глад-), *бьоха* (*бѣхъ), *прутьокла* (тек-), *тьовна* (темна изъ тьмьна). Такимъ образомъ болгарскіе говоры не только указываютъ на первоначальное качественное различіе неслоговыхъ гласныхъ при слоговыхъ плавныхъ, но также на первоначальную перестановку общеславянскихъ группъ «гласная + слоговая плавная». Различіе между старославянскимъ длъгъ и предполагаемымъ древнеболгарскимъ *дльгъ носитъ характеръ діалектическій.

Digitized by Google

8. Конечныя ъ и ь.

Въ концѣ словъ ъ и ь никогда на письмѣ не пропускаются. Въ этомъ отношеніи Савв. сходится съ Остр. и отличается отъ глаголическихъ памятниковъ XI вѣка, особенно отъ Ассем., гдѣ число написаній безъ конечной полугласной очень значительно. Между тѣмъ какъ писцы Зогр. Мар., Ассем. Евангелій удерживая конечныя полугласныя руководились лишь графической традиціей, отъ которой возможны были бо́льшія или меньшія отклоненія въ пользу живого говора писцовъ, писецъ Савв., какъ то должно быть ясно изъ всей графики памятника, послѣдовательно изображая конечныя ъ и ь, могъ руководиться только живымъ произношеніемъ своего говора. Рѣдкія написанія безъ конечной полугласной не могутъ быть отнесены на счетъ говора Савв.: без и из возникли при извѣстныхъ условіяхъ въ общеславянскую эпоху (ср. Фортунатова «Лекціи по фонетикѣ старославянскаго языка» стр. 203—205); написаніе аминадав 135^{b} передаетъ греческое Ἀμιναδάβ, есм 108 написано другой рукою. Наличность конечныхъ ъ и ь въ говорѣ писца не подлежитъ сомнѣнію, но опредѣленіе качества и количества этихъ звуковъ можетъ быть только приблизительное: мы видѣли, что въ односложномъ словѣ ударяемыя конечныя ъ и ь приближались къ полной краткости о и є. При всякомъ иномъ положеніи конечныя ъ и ь вѣроятно удалялись отъ полной краткости и были по крайней мѣрѣ столь-же ирраціональными звуками, какъ срединныя ъ и ь сильно-ирраціональныя. Утверждать, что всѣ конечныя ъ и ь уже утратили слоговой характеръ, мы не имѣемъ основаній. Въ говорѣ Савв. конечныя ъ и ь не только сохраняются на письмѣ: они и различаются по меньшей мѣрѣ такъ-же тщательно, какъ и въ срединномъ положеніи. Тамъ, гдѣ на письмѣ существуетъ колебаніе между конечнымъ ъ и ь, мы не имѣемъ основанія говорить о смѣшеніи обоихъ знаковъ (которое могло-бы свидѣтельствовать о совпа-

Digitized by Google

деніи обѣихъ полугласныхъ въ одномъ неслоговомъ звукѣ очень неполнаго образованія и близкомъ къ выпаденію), а только о наличности акустически различаемыхъ формъ съ -ъ и съ -ь въ однихъ и тѣхъ-же грамматическихъ категоріяхъ, или о графической замѣнѣ одной полугласной другою при извѣстныхъ фонетическихъ условіяхъ. Случаи не подходящіе подъ такое объясненіе — единичны и ничего не даютъ для опредѣленія живого выговора. Графика старославянскихъ памятниковъ, какъ мы видѣли, вообще почти не даетъ мѣрила для опредѣленія неслоговыхъ звуковъ: полное отождествленіе ь съ ъ при одновременномъ пропускѣ обѣихъ полугласныхъ или ихъ обозначеніи чрезъ надстрочный значекъ (въ одномъ и томъ-же положеніи) можетъ одинаково обозначать какъ неслоговой характеръ звуковъ, такъ и ихъ полное отсутствіе, а тамъ, гдѣ не наблюдаются эти графическія явленія, мы обыкновенно не имѣемъ и повода предполагать неслоговой характеръ звуковъ.

Графика Саввиной книги представляетъ слѣдующіе случаи колебанія между ъ и ь въ концѣ слова.

1. Въ творительномъ и мѣстномъ единственнаго на -мъ -мь.

А. творительный, именное склоненіе, существительныя и прилагательныя.

а. основы на -*о*

мъ: аггломъ 138^b. 144, бѣсомъ 54, бимъ 64, гласомъ 54. 61^b. 83^b. 88. 119^b bis, гнѣвомъ 75, даніломъ 87, дхомъ47^b bis, 57^b. 76. 125. 133. 139 bis, 147^b, зеведеомъ 32, їсаіомъ 35, їсомъ (и їсмъ) 35^b. 98 bis, 110. 112. 112^b. 120, нгемономъ 116, нѵковомъ 35, миромъ 135. 139, народомъ 51^b. 117, назарѣнномъ 98. 112^b, одромъ 51^b, олѣомъ 130, промъ 34^b. 87. 115^b. 137. 139^{2b}. 142^b. 143. 143^b. 145. 146^b. 149^b, родомъ 130^b, р мъ (=сътомъ) 43^b, страхомъ 138, стоудомъ 62^b, съсждомъ 51^b, сномъ 70, богатьствомъ 49^b, мѵромъ 81. 130, пиань-

Digitized by Google

ствомъ (ъ самимъ писцомъ переправлено изъ ь) 69ᵇ, словомъ 34. 45ᵇ. 50, тѣломъ 33ᵇ. 134ᵇ. 145; прилагательныя: благомъ 49ᵇ, добромъ 49ᵇ, тржьномъ 88.

мь: авраамомь 35, бѣ̄мь 64, бг̄мь 97ᵇ. 111ᵇ, домомь 89. 89ᵇ, дх̄омь 132ᵇ. 144ᵇ. 146. 148ᵇ bis, є́пєньдѣтомь 164, г̄сомь 79ᵇ. 96ᵇ, народомь 76, о́дромь 48, страхомь 54ᵇ. 121ᵇ.

в. основы на *-jo, co, i.*

мъ: о́ц̄ємъ 29. 30ᵇ. 101, о́гньмъ 137ᵇ. оц̄ьмъ 32, пѫтьмъ 36. 142, лицємъ 145ᵇ, дрѣзновєнні́ємъ 140ᵇ. обѣданні́ємъ 69ᵇ, срьдьцємъ 125, имєньмъ; прилаг. и причаст. вєлні́ємъ 54ᵇ. 138, глѧ̄щємъ 142ᵇ. 143, глѧ̄щьмъ 34ᵇ. 137. 143ᵇ. 145ᵇ. 146ᵇ. 149ᵇ, глѧ̄щѣмъ 115ᵇ.

мь: нє́рємнє́мь 143ᵇ, и̇сці́ємь 34ᵇ. 115ᵇ. 145. 146ᵇ. 149ᵇ, мѫжємь 139ᵇ, лєо́ньтнє́мь 93ᵇ, о́ц̄ємь 30ᵇ, 135, оукроє́мь 83ᵇ, дьньмь 64, ножьмь 96ᵇ, о́гньмь 34. 147ᵇ, о́ц̄ьмь 25ᵇ, пѫтьмь 56. 56ᵇ. 142, и̇мєньмь 50ᵇ. 52, имєнємь 126 bis, каменні́ємь 46. 81ᵇ, копнємь 129ᵇ, лицемь 139ᵇ. 150, дрѣзновєннємь 140, о́рѫжні́ємь 96. 97, тѣцанні́ємь 124, помышлєні́ємь 55ᵇ, ср̄дцємь 47. 49ᵇ. 55ᵇ; прилаг. вєлні́ємь 54. 83ᵇ. 88. 119ᵇ bis, тоужде́мь 63ᵇ.

В. творительный, мѣстоименное склоненіе, прилагательныя слож. и мѣстоименія.

мъ: галилеіскымъ 98 (ъ изъ ь?), 112, живымъ 97ᵇ. 111ᵇ, нб̄скымъ 29. 30ᵇ, нб̄снымъ 30ᵇ, ст̄ымъ 139. 146. 147ᵇ. 148ᵇ, ѹг̄скымъ 70, глѧ̄щимъ 84, негашѫщимъ 147ᵇ; мѣстоименія: вашимъ 29. 33ᵇ, всѣмъ 55ᵇ, нѣмъ 142, нимъ 70. 117ᵇ. 118. 119, нмъ 127ᵇ, нинымъ же 79.

мь: всѣмь 47. 55ᵇ. 89ᵇ, нимь 41ᵇ. 48. 52ᵇ bis, 54ᵇ. 56ᵇ. 67. 70. 73ᵇ. 80. 82. 84. 84ᵇ. 85. 86. 90. 96. 119. 119ᵇ. 120. 120ᵇ. 129. 129ᵇ. 130. 139ᵃᵇ. 175, нмь 115ᵇ, и̇мьже 43ᵇ. 80ᵇ bis, 93ᵇ. 94ᵇ, моимь 25ᵇ. 101. 135, своимь 89. 89ᵇ, твоимь

Digitized by Google

55ᵇ. 145ᵇ. 150, тѣмь 36. 56, нарѣчіе тѣмьже 38ᵇ. 50. 74. 115ᵇ. 126ᵇ. 151, инѹмьже 42ᵇ. 140ᵇ.

С. мѣстный падежъ, мѣстоименное склоненіе, — прилагательныя слож. и мѣстоименія.

мъ: немъ 81ᵇ. 114, ни ѻ ѹесомъже 45ᵇ, единомъ 64ᵇ, всакомъ 149, ѩсходащимъ 149, вѣуьнѣмъ 127ᵇ.

мь: емь 33. 52ᵇ. 56. 56ᵇ. немь 27ᵇ. 31ᵇ, 32 bis, 33. 34ᵇ. 39. 46. 50. 78. 79ᵇ. 81. 86. 94. 97. 99. 102ᵇ. 111ᵇ. 114. 114ᵇ. 121. 128ᵇ. 129ᵇ. 139 bis, 139ᵇ.142ᵇ. 144ᵇ. 148ᵇ bis, 164, немьже 31ᵇ. 48ᵇ. своемъ 31ᵇ, 123ᵇ, 137ᵈ, 74ᵇ. 76. 81ᵇ. 122ᵇ. 142ᵇ. 148 bis, 150, моемь 25. 57. 95. 101. 140 bis, твоемь 26ᵇ. 31ᵇ. 132 bis., вашемь 37. 131, семь 50ᵇ. 57ᵇ. 77ᵇ. 81ᵇ. 99ᵇ. 105ᵇ. 106ᵇ. 127ᵇ. 129ᵇ. 132ᵇ. 140ᵇ, всемь 26. 26ᵇ ter, 92ᵇ. 107ᵇ, томь 47ᵇ. 56. 64ᵇ. 81ᵇ. 88ᵇ. 110, томьже 120ᵇ, нарѣчіе потомь 49. 64ᵇ. 81ᵇ. 93. 129ᵇ. 151ᵇ, ѳномь 40, ѥдиномь 58. 67ᵇ. 149, ѹемьже 106; прилагательныя истиньнѥ̃мь 63ᵇ, нб̃снѥ̃мь 35ᵇ, неправьдьнѥ̃мь 63ᵇ, вавлоньсцѣмь 136, гл̃анѣмь 138ᵇ, грѣшьнѣмь 77ᵇ, дрѹзѣмь 33ᵇ. 63ᵇ, людѥ̃сцѣмь 139²ᵇ, нарицаѥ̃мѣмь 115. 128ᵇ. 144, нб̃сцѣмь 41ᵇ bis, 150, цр̃кьвьнѣмь 149, послѣдьнимь 62ᵇ, прѣдьнимь 62, прѣлюбодѣнѣмь 77ᵇ.

2. Въ дательномъ множ. на -мъ -мь.

а. мъ переправленное изъ мь:

намъ 64, вамъ 47, нмъ 49. 62. 82. 92ᵇ. 105ᵇ, инмъ 62. 144, црьмъ 130ᵇ, оѹченикомъ 92, цр̃ьмъ 130ᵇ.

в. мь: вамь 65ᵇ, нмь 94ᵇ — 95, нмьже 80ᵇ, всѣмь 86ᵇ, своимь 92. 130ᵇ, оѹченикомь 130ᵇ, младеньцемь 58, людемь 147ᵇ, снмь 86ᵇ.

Digitized by Google

3. Въ 1 ед. и 1 мн. на -мь, -мъ во второмъ спряженіи.

1 л. ед.

мь: єсмь 27. 27ᵇ. 30. 35. 40ᵇ. (ь писано самимъ писцомъ по разурѣ); 50. 64ᵇ. 69 bis, 82ᵇ. 86ᵇ. 94 bis, 94ᵇ. 99ᵇ. 100 bis, 100ᵇ. 102. 102ᵇ, 107 quater, 107ᵇ quinquies, 108ᵇ. 109ᵇ bis, 113ᵇ. 117. 122. 125ᵇ bis, 127ᵇ. 133ᵇ. 134. 135, **нѣсмь** 26ᵇ. 35. 50. 66. 68 bis, 106ᵇ. 107ᵇ. 108 bis, 110ᵇ. 111. 140ᵇ. 146. 147ᵇ, **кѣмь** 82, **дамь** 149, **къздамь** 43ᵇ. 56ᵇ, **имь** 64ᵇ, **имамь** 66ᵇ. 94ᵇ. 110. 114ᵇ. 126. 128ᵇ.

мъ: єсмъ 109ᵇ, **кѣмъ** 82ᵇ. 98. 121 [1]), **испокѣмъ** 30ᵇ [**кѣдѣ** 61 bis, 90ᵇ. 112ᵇ], **дамъ** 130ᵇ. 150ᵇ, **къздамъ** 43ᵇ.— 44, **прѣдамъ** 92ᵇ, **имамъ** 51. 57. 59ᵇ. 105. 128ᵇ.

1 л. мн.

мь: єсмь 64ᵇ, **кьзидємь** ? 80, **прѣи̑дємь** 138

мъ: **кѣмъ** 45ᵇ. 100. 105ᵇ. 106ᵇ. 140ᵇ. 141ᵇ. 151ᵇ, **имамъ** 39ᵇ. 114ᵇ. 115. 129. 146ᵇ.

4. -тъ и -ть въ 3 л. ед. и мн.

ть: **моудить** 89ᵇ, **мьнить** 56ᵇ, **є̑сть** 64, **нѣсть** 37ᵇ. 74ᵇ, **кѣсть** 64. 88ᵇ, **дасть** 56ᵇ, **бысть** 79ᵇ.

тъ переправленное изъ ть: **ходитъ** 44ᵇ, **нѣстъ** 74ᵇ, 87ᵇ, **єстъ** 27, **о̑тъпоуститъ** 72ᵇ.

тъ быть можетъ лишь случайно напоминающее ть: **слоужитъ** 64ᵇ, **кьуьнєтъ** 63ᵇ, **кѣстъ** 37 и въ др. случаяхъ.

5. Остальные случаи колебанія.

-ъ вм. -ь.

цр̄ъ 70ᵇ. 75. 84. 86 bis, 113. 113ᵇ. 115. 116. 118. 119 bis, 120ᵇ. 128ᵇ. 129. 139ᵃᵇ bis. (**цр̄ъ** 113ᵇ. 118ᵇ. 120ᵇ. 136.

1) Видеманъ ошибочно приводитъ еще **кѣмъ** изд. Срезн. 151. 4 (рись л. 151b): въ греческомъ текстѣ соотвѣтствуетъ чтеніе οἶδαμεν (io XXI, 24).

Digitized by Google

ꙗр҃кѣкъ 111ᵇ. 119ᵇ. 139 (**ꙗр҃кѣ** 97ᵇ. 118ᵇ).
къ мѫтръ 111ᵇ (–ь abs.)
власть s. t. 122 (**власть** 14разъ).
къ мъ 28, **на мъ** 117 (–нь 15 разъ).
мт҃ръ 143ᵇ (**мт҃рь** 42ᵇ. 143. 143ᵇ).
ѻбитѣлъ 101ᵇ (–ль abs).
вѣстъ s. f. 37 (**вѣсть** 143ᵇ).

-ь вм. ъ и ъ переправленное изъ ь самимъ писцомъ.

петрь 98. 111. 111ᵇ. 112. 112ᵇ (–ръ 15 разъ).
алавастрь 92 (-ръ abs).
добрь (-ръ abs).
ꙗждрь (-ръ g. pl. 89ᵇ).
вѣтрь 88.
коуръ 98ᵇ (-рь писано), -ръ 95. 98. 111, и другой рукой 99ᵇ.
статиръ -ъ изъ ь- 41ᵇ.
чась 89ᵇ (-ъ 12 разъ).
нб҃сь 88 (-ъ 3 раза).
кр҃сть 129 (-ъ 2 раза).
єдинь 67ᵇ (-ъ 34 раза).
єдинъ -ъ изъ ь- 62ᵇ bis.
вь слѣдь 38. 44ᵇ (-дъ 22 раза).
вь слѣдъ -ъ изъ ь- 56ᵇ.
ѻтъкѣщлвъ—конеч. ъ изъ ь- 62.
прискрьбьнъ—конеч. ъ изъ ь- 63.
ємануи́ль 137 (-лъ abs).
генисарєѻь 41 (-ѻъ abs).
єлисавєѻь 123, 151 (-ѻъ abs).
зоровавєль 136 (acc. зоровавєлѣ ibid.).
н҃ѡ҃снфь 137. 137ᵇ (-фъ 136ᵇ; -фл, -фоу, -фови, voc. -фє).
назарєѻь 140. 143. 144. 149ᵇ (-ѻъ 122ᵇ; -ѻл).
ната(на)иль 74ᵇ bis, 75 (-лъ abs, acc. -лѣ).
салатиіль 136 (-лъ abs; acc. -лѣ).

Digitized by Google

Причины чередованія окончаній -мь и -мъ въ творит. ед., въ дат. мн., въ 1 лицѣ ед. и мн., а равно окончаній -ть и ть въ 3 л. ед. и мн. слѣдуетъ искать въ фонетическихъ измѣненіяхъ общеславянской эпохи, см. Фортунатова «Лекціи по фонетикѣ старославянскаго языка» стр. 206 — 214. Варіанты -мъ и -тъ, возникшіе въ общеславянскомъ языкѣ при извѣстномъ фонетическомъ положеніи, позднѣе были отвлекаемы отъ этого положенія и въ отдѣльной жизни старославянскаго языка, по говорамъ, отчасти вытѣсняли формы на ь (-тъ въ 3 л. ед. и мн. въ большинствѣ извѣстныхъ старославянскихъ говоровъ), отчасти объ формы сохранялись, при чемъ ихъ распространеніе опредѣлялось дѣйствіемъ различнаго рода грамматическихъ аналогій.

Здѣсь слѣдуетъ опредѣлить, какіе изъ всѣхъ этихъ варіантовъ и въ какой мѣрѣ могутъ быть приписаны живому говору Саввиной книги.

Распространеніе окончаній $^{-мъ}/_{-мь}$ въ твор. и мѣст. падежахъ выражается для Савв. въ слѣдующихъ цифрахъ:

Именное склоненіе: твор. ед.

	существительныя.			*прилагательныя.*		
Предшеств. гласная.	о	є	ь	о	є	ь
-мъ	67	7	5	3	4	7
-мь	18	25	10	—	6	—

Мѣстоименное склоненіе: твор. ед.

	мѣстоименія.		*прилагат. сложныя.*	
Предшеств. гласная.	ѣ	и	ы	и
-мъ	2	8	12	2
-мь	11	42	—	—

Digitized by Google

Мѣстоименное склоненіе: мѣст. пад.

	мѣстоименія.		*прилагат. сложныя.*		
Предшеств. гласная.	о	є	ѣє	ѣ	и
-мъ	3	2	—	—	—
-мь	17	77	3	14	2

Такимъ образомъ Савв. представляетъ довольно сильное колебаніе между -мъ и -мь (122 : 225).

Зная теперь, съ какою послѣдовательностью писецъ Савв. налагаетъ свою діалектическую редакцію на переписываемый текстъ, мы должны допустить, что оба окончанія -мъ и -мь слышались въ его говорѣ. Фонетически варіантъ -мъ могъ возникнуть только въ творит. падежѣ (Форт. op. cit. 212). Въ Савв., гдѣ употребленіе окончаній -мъ и -мь въ живомъ говорѣ не затемняется ни позднѣйшимъ фонетическимъ совпаденіемъ обоихъ окончаній, ни ихъ графическимъ смѣшеніемъ, окончаніе -мъ почти не встрѣчается въ мѣстномъ падежѣ, который очевидно почти или и совсѣмъ не подчинялся аналогіи со стороны творительнаго — послѣднее допустимо при предположеніи, что формы мѣст. пад. на -мъ (5 примѣровъ) механически перенесены писцомъ изъ оригинала. Но и въ твор. пад. мѣстоименій формы на -мъ чрезвычайно рѣдки; это вызываетъ предположеніе, что и сюда онѣ занесены лишь аналогіей изъ именного склоненія. Слѣдуетъ обратить вниманіе на то, что въ склоненіи мѣстоименій въ обоихъ падежахъ -мь является безъ варіанта -мъ въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ формы выдѣлялись изъ связи съ остальными формами склоненія, именно въ нарѣчныхъ выраженіяхъ **тѣмьже** и **потомь**; первое соотвѣтствуетъ греческимъ διὰ τοῦτο, διό, ὥστε, μενοῦνγε, второе — греческимъ εἶτα и μετὰ τοῦτο, μετὰ ταῦτα; въ томъ-же значеніи встрѣчается въ Савв. и **посемь** bis, **по сихъ** — одинъ разъ. Очевидно **тѣмьже** и

Digitized by Google

потомь ощущались въ языкѣ уже не въ качествѣ падежныхъ формъ, а внѣ связи съ ними—въ качествѣ словъ неизмѣняемыхъ. Сильное преобладаніе окончанія -ємь надъ -ємъ въ именномъ склоненіи можетъ быть объяснено вліяніемъ мѣстнаго падежа на -ємь (мѣстоименное склоненіе). Мѣстный падежъ прилагательныхъ сложныхъ въ употребленіи окончанія -мь вполнѣ зависитъ отъ мѣстнаго падежа мѣстоименій. Творительный падежъ прилагательныхъ сложныхъ напротивъ того подчиняется аналогіи именного склоненія, т. е. окончаніе -мъ въ твор. ед. добрымъ, добрымъ и т. п. формахъ распространилось по аналогіи именной формы тѣхъ-же словъ: добромъ, такимъ же образомъ формы келиємъ, глаголѧщємъ вліяли на негашѧщимъ, глаголѧщимъ.

2. Формы дательнаго пад. мн. на -мь при обычномъ -мъ, находимыя въ старославянскихъ памятникахъ (Форт. op. cit. 212), встрѣчаются и въ Савв., но онѣ не могутъ быть приписываемы съ достовѣрностью живому говору писца. Объ этомъ можно заключать не столько на основаніи ограниченнаго количества примѣровъ -мь въ дат. мн. (-мь, и -мъ переправленное изъ -мь въ мѣстоименіяхъ вамъ, всѣмъ, имъ, имъже, намъ, нимъ встрѣчено напр. всего 22 раза, -мъ въ тѣхъ-же словахъ—83 раза); малочисленность формъ на -мь могла бы свидѣтельствовать только о томъ, что аналогія, переносившая эти формы въ дат. мн. изъ мѣстнаго и отчасти изъ творит. ед., была очень слаба. Другое обстоятельство заставляетъ думать, что всѣ формы дат. мн. на -мь механически перенесены изъ оригинала: изъ общаго числа 22 случаевъ первоначальнаго написанія -мь въ 12-ти самъ писецъ исправилъ конечное ь въ ъ. Такія исправленія вообще встрѣчаются въ Савв. довольно рѣдко: мы почти не находимъ ихъ въ тѣхъ фонетическихъ категоріяхъ, гдѣ писецъ могъ слышать особые звуки, отличные отъ настоящаго ъ и отъ настоящаго ь, напр. въ случаяхъ лабіализаціи и ассимиляціи, разсмотрѣнныхъ выше; въ такихъ случаяхъ писецъ колебался на письмѣ между ъ и ь, но лишь въ рѣдкихъ случаяхъ дѣлалъ

Digitized by Google

поправки. Поправокъ почти нѣтъ и въ твор. и мѣст. ед., гдѣ вслѣдствіе этого и можно предполагать присутствіе обѣихъ формъ (-мъ и -мь) въ говорѣ писца. Очень вѣроятно, что всюду, гдѣ мы находимъ исправленія, писецъ производилъ ихъ на основаніи своего выговора [1]). Очень важно, поэтому, что почти всѣ случаи ъ переправленнаго изъ ь сосредоточились въ двухъ опредѣленныхъ грамматическихъ категоріяхъ: въ дат. мн. на $^{мъ}/_{мь}$ и въ 3 л. ед. и мн. на $^{тъ}/_{ть}$. Очевидно въ обѣихъ категоріяхъ самъ писецъ произносилъ на концѣ слова настоящее ъ.

Чѣмъ объясняется частое употребленіе окончаній -мь (въ дат. мн.) и -ть въ оригиналѣ Савв., трудно рѣшить; но судя по всему, что мы знаемъ объ этомъ оригиналѣ, то могло быть уже проявленіемъ графическаго безразличія по отношенію къ конечнымъ ъ и ь.

3. Въ 1 л. ед. и мн. глаголовъ второго спряженія нѣтъ случаевъ исправленія -мь въ мъ. Очевидно обѣ фонетическія формы существовали одновременно въ говорѣ Савв. На л. 40^{b} конечное ь слова єсмь писано по разурѣ; если предполагать, что разура уничтожила именно ъ, то заключенія изъ этого факта можно дѣлать только для глагола єсмь (єсмь, нѣсмь 56 разъ, єсмъ 1 разъ; другіе глаголы: -мь 11 разъ, -мъ 13 разъ), въ

---

1) Сообразно съ этимъ должно быть исправлено то, что сказано выше (стр. 196, отд. отт. 40) относительно значенія ъ переправленнаго изъ ь. Слѣдующія поправки очевидно произведены писцомъ также на основаніи его выговора: мрѣтѣмъ: ь изъ ъ 34^{b}, плать: ъ изъ ь 42^{b}, възаімъ—первое ъ изъ ь 48^{b}, въпадѣтъ: первое ъ изъ ь 62, отъвѣщаѥтъ — конечное ъ изъ ь 62, единъ ъ изъ ь: 62^{b} bis, прискрѣбнъ: конечное ъ изъ ь 63, къ има: ъ изъ ь 69; если въ пишемъ конечное ъ переправлено изъ ь, то это быть можетъ стоитъ въ связи съ общимъ преобладаніемъ формъ на -омъ. Въ възъписта 44^{b} ъ переправлено изъ ь вѣроятно вслѣдствіе того, что все слово первоначально было прочитано писцомъ ошибочно (ср. стр. 213, отд. отт. 57). Противорѣчитъ нашему взгляду възлюби 45 (ъ изъ ь); интересно однако, что и это слово писецъ читалъ иногда ошибочно: възлюнъ=възлюблинъ 147^{b}, възблюбилъ=възлюбилъ 108^{b}, 109, възблюлъ=възлюбилъ 108^{b}. Имѣли-ли ошибки графическое основаніе, или самое слово въ качествѣ книжнаго не сразу узнавалось писцомъ, — въ обоихъ случаяхъ онъ имѣлъ поводъ слѣдовать оригиналу и въ изображеніи ъ вм. ь. О нѣкоторыхъ другихъ случаяхъ ъ изъ ь говорится ниже.

Digitized by Google

которомъ чередованіе окончаній -мъ и мь вообще значительно слабѣе нежели въ глаголахъ кѣмь, дамь, имь, имамь.

4. Изъ первоначальныхъ 14-ти написаній -ть (въ 3 л. ед.) писецъ самъ въ пяти случаяхъ исправилъ конечное ь въ ъ. Эти исправленія позволяютъ думать, что говору писца были свойственны только формы на -тъ (ср. то, что было сказано выше относительно формъ дат. мн. на -мь). Иногда въ формахъ третьяго лица трудно рѣшить, какая полугласная слѣдуетъ за т: можно колебаться между ь, между ъ переправленнымъ изъ ь и между настоящимъ ъ, верхъ котораго только стѣсненъ предыдущимъ т. Такое ъ съ недописаннымъ верхомъ встрѣчается иногда и внѣ разсматриваемой категоріи, въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ верхъ предыдущей буквы сильно выступаетъ въ право: т стѣсняетъ слѣдующее ъ въ отъ(поүщлакть) 76, въ милостымж 71^b, к — слѣдующее ъ въ избытъка 66, к — слѣдующее ъ въ предлогѣ къ 51. Въ сътьникъ 35 т и ъ слились верхами.

5. Изъ остальныхъ случаевъ колебанія между конечнымъ ъ и ь такіе примѣры какъ кластъ, кѣстъ могли-бы объясняться акустическимъ смѣшеніемъ лабіализованнаго ѣ съ ъ, между тѣмъ какъ въ написаніяхъ чась, мѣсь, крѣсть позволительно видѣть смѣшеніе ъ съ лабіализованнымъ ѣ (которое передавалось на письмѣ между прочимъ и чрезъ ь). Колебаніе между ъ и ь въ словахъ, принятыхъ изъ греческаго: στατήρ, Ἐμμανουήλ, Γεννησαρέτ, Ἐλισάβετ, Ζοροβάβελ, Ἰωσήφ, Ναζαρέθ, Ναθαναήλ, Σαλαθιήλ (все слова на греческую согласную) наблюдается и въ др. старославянскихъ памятникахъ (ср. Arch. II, 250). Особо могутъ быть разсматриваемы случаи -рь (и ръ, переправленнаго изъ рь) въ концѣ слова послѣ согласной: петрь, алавастрь, добръ(ь), мждръ(ь), вѣтръ(ь) — вмѣстѣ 10 примѣровъ. Въ такомъ положеніи могло образоваться $r_{\circ}^{\prime}$, которое, какъ мы видѣли, въ говорѣ Савв. сочеталось съ ь = $\underset{\smile}{ь}$. Изъ такого $r_{\circ}^{\prime}\underset{\smile}{ь}$ съ дальнѣйшимъ его измѣненіемъ въ $r_{\circ}^{\prime}$, $\underset{\smile}{ъ}r_{\circ}^{\prime}$ могли образоваться въ современномъ болгарскомъ языкѣ діалектическія формы *Петер*, *ветер*, при болѣе распространенныхъ *Петър*, *ветър*, (съ дальнѣйшими измѣненіями

Digitized by Google

звука ѳ). Написаніе петеръ находимъ уже въ Ассем. 175, форма *ветер* отмѣчена въ Софіи (Сб. IV. 21), Г. Джумайскомъ говорѣ (Сб. XII. 71), Велесскомъ говорѣ (Сб. XII. 163) и другихъ мѣстностяхъ (ср. Дюв. s. v. *ветър*). Въ виду случаевъ исправленія такого -рь въ -ръ можно-бы думать, что написанія -рь не принадлежатъ говору писца (ср. петрь въ Зогр. Arch. II, 250); тогда мы не имѣли-бы и основанія читать это -рь какъ $r\breve{\jmath}$. Но возможно, что написанія рь передаютъ выговоръ писца и исправлялись имъ лишь на томъ основаніи, что такой выговоръ почитался имъ неправильнымъ: писецъ въ данномъ случаѣ могъ отдавать предпочтеніе выговору -ръ = $r\breve{\jmath}$, заимствованному отчасти изъ традиціоннаго церковнаго произношенія греческихъ словъ (Πέτρος, ἀλάβαστρον), отчасти изъ славянскихъ словъ на -ръ съ предшествующей гласной, а равно изъ всей массы словъ, гдѣ конечному -ъ предшествовала иная согласная нежели р: добръ вм. добрь — по аналогіи нокъ, кетръ — по аналогіи скетъ и т. п. О написаніяхъ цр҃ъ = цр҃ь говорится ниже, въ отдѣлѣ о ѣ. Остальные случаи -ъ вм. -ь совершенно единичны; изъ нихъ едва-ли возможны какіе-нибудь выводы для говора Савв.

9. Судьба звуковъ ъ̆ и ь̆ въ старославянскомъ языкѣ.

Въ связи съ ъ и ь слѣдуетъ разсматривать судьбу двухъ особыхъ звуковъ общеславянскаго языка, которые получались въ положеніи передъ «*j* + гласная» и условно могутъ быть обозначаемы какъ ъ̆ и ь̆. Въ отдѣльныхъ славянскихъ языкахъ судьба этихъ звуковъ обнаруживаетъ значительныя сходства съ судьбою ъ и ь: въ положеніи ъ и ь сильно-ирраціональныхъ ъ̆ и ь̆ выпадали, если особыя фонетическія условія не содѣйствовали ихъ сохраненію; въ положеніи ъ и ь слабо-ирраціональныхъ ъ̆ и ь̆ являются въ видѣ звуковъ полнаго образованія. Въ общеславянскомъ ь̆ и общеславянскомъ ъ̆ совпали различные звуки болѣе древней эпохи; ь̆ могло получаться: 1) изъ ь; сюда

Digitized by Google

которомъ чередованіе окончаній -мъ и мь вообще значительно слабѣе нежели въ глаголахъ кѣмь, дамь, имь, имамь.

4. Изъ первоначальныхъ 14-ти написаній -ть (въ 3 л. ед.) писецъ самъ въ пяти случаяхъ исправилъ конечное ь въ ъ. Эти исправленія позволяютъ думать, что говору писца были свойственны только формы на -тъ (ср. то, что было сказано выше относительно формъ дат. мн. на -мь). Иногда въ формахъ третьяго лица трудно рѣшить, какая полугласная слѣдуетъ за т: можно колебаться между ь, между ъ переправленнымъ изъ ь и между настоящимъ ъ, верхъ котораго только стѣсненъ предыдущимъ т. Такое ъ съ недописаннымъ верхомъ встрѣчается иногда и внѣ разсматриваемой категоріи, въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ верхъ предыдущей буквы сильно выступаетъ въ право: т стѣсняетъ слѣдующее ъ въ отъ(поүцлжтъ) 76, въ милостынѫ 71^{b}, к — слѣдующее ъ въ избытъка 66, к — слѣдующее ъ въ предлогѣ къ 51. Въ сътьникъ 35 т и ъ слились верхами.

5. Изъ остальныхъ случаевъ колебанія между конечнымъ ъ и ь такіе примѣры какъ властъ, кастъ могли-бы объясняться акустическимъ смѣшеніемъ лабіализованнаго ѣ съ ъ, между тѣмъ какъ въ написаніяхъ оусь, мѣсь, крѣсть позволительно видѣть смѣшеніе ъ съ лабіализованнымъ ѣ (которое передавалось на письмѣ между прочимъ и чрезъ ь). Колебаніе между ъ и ь въ словахъ, принятыхъ изъ греческаго: στατήρ, Ἐμμανουήλ, Γεννησαρέτ, Ἐλισάβετ, Ζοροβάβελ, Ἰωσήφ, Ναζαρέθ, Ναθαναήλ, Σαλαθιήλ (все слова на греческую согласную) наблюдается и въ др. старославянскихъ памятникахъ (ср. Arch. II, 250). Особо могутъ быть разсматриваемы случаи -рь (и ръ, переправленнаго изъ рь) въ концѣ слова послѣ согласной: петрь, алавастрь, добръ(ь), мждръ(ь), кѣтръ(ь) — вмѣстѣ 10 примѣровъ. Въ такомъ положеніи могло образоваться $r_{\circ}$, которое, какъ мы видѣли, въ говорѣ Савв. сочеталось съ ь = $\underset{\circ}{ь}$. Изъ такого $r_{\circ}\underset{\circ}{ь}$ съ дальнѣйшимъ его измѣненіемъ въ $r_{\circ}'$, $\underset{\circ}{ь}r_{\circ}'$ могли образоваться въ современномъ болгарскомъ языкѣ діалектическія формы *Петер*, *ветер*, при болѣе распространенныхъ *Петър*, *ветър*, (съ дальнѣйшими измѣненіями

Digitized by Google

звука з). Написаніе **петєръ** находимъ уже въ Ассем. 175, форма *ветер* отмѣчена въ Софіи (Сб. IV. 21), Г. Джумайскомъ говорѣ (Сб. XII. 71), Велесскомъ говорѣ (Сб. XII. 163) и другихъ мѣстностяхъ (ср. Дюв. s. v. *ветгр*). Въ виду случаевъ исправленія такого -рь въ -ръ можно-бы думать, что написанія -рь не принадлежатъ говору писца (ср. **петрь** въ Зогр. Arch. II, 250); тогда мы не имѣли-бы и основанія читать это -рь какъ $r\breve{\jmath}$. Но возможно, что написанія рь передаютъ выговоръ писца и исправлялись имъ лишь на томъ основаніи, что такой выговоръ почитался имъ неправильнымъ: писецъ въ данномъ случаѣ могъ отдавать предпочтеніе выговору -ръ = $r\breve{z}$, заимствованному отчасти изъ традиціоннаго церковнаго произношенія греческихъ словъ (Πέτρος, ἀλάβαστρον), отчасти изъ славянскихъ словъ на -ръ съ предшествующей гласной, а равно изъ всей массы словъ, гдѣ конечному -ъ предшествовала иная согласная нежели р: **добръ** вм. **добрь** — по аналогіи **нокъ**, **петръ** — по аналогіи **скѣтъ** и т. п. О написаніяхъ **цр̄ъ** = **цр̄ь** говорится ниже, въ отдѣлѣ о ѣ. Остальные случаи -ъ вм. -ь совершенно единичны; изъ нихъ едва-ли возможны какіе-нибудь выводы для говора Савв.

9. Судьба звуковъ ŏ̆ и ĭ̆ въ старославянскомъ языкѣ.

Въ связи съ ъ и ь слѣдуетъ разсматривать судьбу двухъ особыхъ звуковъ общеславянскаго языка, которые получались въ положеніи передъ «*j*+гласная» и условно могутъ быть обозначаемы какъ $\breve{o}\breve{j}$ и $\breve{\imath}$. Въ отдѣльныхъ славянскихъ языкахъ судьба этихъ звуковъ обнаруживаетъ значительныя сходства съ судьбою ъ и ь: въ положеніи ъ и ь сильно-ирраціональныхъ $\breve{o}\breve{j}$ и $\breve{\imath}$ выпадали, если особыя фонетическія условія не содѣйствовали ихъ сохраненію; въ положеніи ъ и ь слабо-ирраціональныхъ $\breve{o}\breve{j}$ и $\breve{\imath}$ являются въ видѣ звуковъ полнаго образованія. Въ общеславянскомъ $\breve{\imath}$ и общеславянскомъ $\breve{o}\breve{j}$ совпали различные звуки болѣе древней эпохи; $\breve{\imath}$ могло получаться: 1) изъ ь; сюда

Digitized by Google

относятся такія образованія существительныхъ какъ **знамиѥ, братрии**; такія прилагательныя кратной формы, какъ **божии, божии, божиѥ**, такія прилагательныя какъ **сини** въ им. ед. муж. р. полной формы, 2) изъ *ě*; сюда относятся именительные множ. какъ **пѫтиѥ, людиѥ**, род. множ. **пѫти, люди**.

Для общеславянскаго *ĭ* изъ долгихъ звуковъ нѣтъ достовѣрныхъ примѣровъ (ср. Leskien, Handbuch[8] § 25, 2).

Поле наблюденія для общеславянскаго *ъ̆ґ* гораздо у́же: въ им. ед. м. р. прилагательныхъ полной формы — **добрыи** и т. д. общеславянское *ъ̆ґ* восходитъ къ *ъ*; въ такихъ глагольныхъ образованіяхъ, какъ **крыкъ, мыкъ** можно-бы видѣть общеславянское *ъ̆ĭ* восходящее къ *ы̆*, однако *ы̆* могло быть перенесено въ эти формы изъ неопр. **крыти, мыти**.

Если-бы мы не имѣли показаній старославянской письменности, мы опредѣляли-бы свойства общеславянскаго *ĭ* и *ъ̆ĭ* главнымъ образомъ на основаніи слѣдующихъ показаній новыхъ славянскихъ нарѣчій.

1) Въ западнославянскихъ языкахъ въ положеніи ⅓ сильно-ирраціональныхъ общеславянское *ĭ* перешло въ концѣ концовъ въ *i*, которое исчезало, оставляя по себѣ слѣдъ: въ старопольскомъ языкѣ — въ видѣ долготы, слѣдующей гласной (откуда далѣе pochylenie), въ чешскомъ въ видѣ долготы слѣдующей гласной и въ ея уподобленіи звукамъ *i*, ср. польскія формы *działanie, góscie, bracia*, и чешскія *hnutí* — въ значеніи различныхъ падежей.

2) Въ сербскомъ языкѣ, въ ударенія такихъ формъ, какъ *зȁбијēм, у̏мијем* Шахматовъ (Изслѣд. стр. 34) видитъ указаніе на ирраціональность звуковъ *ĭ* и *ъ̆ĭ* уже въ общеславянскомъ языкѣ, отмѣчая совершенно такой-же, несомнѣнно общеславянскій, переносъ ударенія съ сильно-ирраціональныхъ *ъ* и *ь* въ сербскихъ формахъ: *у̏мрēш, по̏чнēш, про̑спē*.

3) Для русскаго языка ирраціональный характеръ звуковъ, полученныхъ изъ общеславянскихъ *ĭ* и *ъ̆ĭ* стоитъ внѣ сомнѣнія (Шахм. op. cit., гл. IV, 13).

Digitized by Google

4) Въ болгарскомъ языкѣ общеславянское *ĭ* въ положеніи ь сильно-ирраціональнаго въ говорахъ является въ различномъ видѣ: оно или исчезло безъ слѣда, или оставило по себѣ слѣдъ въ діалектической сильной мягкости предшествующей согласной, напр. *биене* и *биенѣ* = **биѣнніе** (въ изданіяхъ новоболгарскихъ текстовъ *-ѣне* изображается нерѣдко въ видѣ *-ньe*), или сохранялось: во-первыхъ въ видѣ *i̯* (въ текстахъ пишется *i*, о неслоговомъ характерѣ котораго можно заключать на основаніи размѣра пѣсенъ [1]), во-вторыхъ въ видѣ *i* слогового. Цанковы приводятъ въ своей грамматикѣ фонетическіе дублеты: 1) *sfinijá*, *glistijá*, *zùmijá* при *sfinè'*, *glistè'*, *zùmè'* (въ словарѣ), 2) мн. ч. *carijé-te* и *caré-te*, *mùžijé-te* и *mùžé-te* (стр. 25), 3) собир. *cvetijá* и *cvetè'*, *knižijá* и *knižè'*, *vùžijá* и *vùžè'*, *kolijá* и *kolè'* и т. п. (стр. 25—26). Эти формы могутъ принадлежать различнымъ говорамъ, или представлять изъ себя дублеты, возникшіе въ одномъ и томъ-же говорѣ путемъ грамматическаго уравненія. Въ нѣкоторыхъ говорахъ еще ясны фонетическія условія, при которыхъ *ĭ* выпадало или сохранялось въ видѣ *i*: Цоневъ (За источнобългарски вокализмъ Сб. IV. 512) свидѣтельствуетъ, что окончанія *-ије* въ Ловчанскомъ говорѣ является только въ трехсложныхъ формахъ: *браніе́*, *кланіе́*, *спаніе́; мѫжіе́*, *коніе́*, *царіе́*, *зъміе́*, *глистіе́*, *свініе́*. Въ многосложныхъ словахъ на *-ніе* находимъ только *-é: прибурѫжинé*, *блъгувищинé* и т. п.; безъ ударенія это *-е* звучитъ какъ *i*: *търпéни*, *лáiани*, *имáни*. Аналогія въ говорахъ устраняла фонетическую форму съ выпавшимъ *i*, такъ въ глаголѣ *бия* имѣемъ *i* не только при положеніи въ начальномъ слогѣ, гдѣ оно вѣроятно фонетическаго происхожденія, но также въ формахъ, сложныхъ съ предлогами: *пробия*, *забия* и т. п. Однако въ Родопскихъ говорахъ сохранилась фонетическая форма съ выпавшимъ *i*: *iác*, *дрýгу не*[a] *мóга*, *амú кунá*, *зáбе*[a] *туé*[a]*га ф земé*[a]*та*, *стáнува на сараi* — «я ничего

1) Напр. въ Софійскихъ говорахъ: *Канúл ме е нá-гостіе да дóiдем, Та iе товá винó за мéнека* (Сб. III. 104) или: *Нá-рамо гóра да нóса, У скут кáменiе да носа* (Сб. III. 108), *У скут кáменiе носúли, Та са му кулú градúли* (ibid. bis.).

Digitized by Google

другого не умѣю; но когда забью палку въ землю, она становится дворцомъ» (сказка по говору с. Орѣхова Сб. М. XI, 139). Форма *за́бе*^{a} восходитъ къ забыѫ, *забѫ, ср. тамъ-же *фѫ́*^{a}*рле*^{a} = -лѫ съ обычнымъ для Родопскихъ говоровъ переходомъ неударяемаго ѫ, *ѫ въ дифтонгъ *е*^{a}, ср. переходъ ударяемаго ѫ въ *е*^{a} въ томъ-же Орѣховскомъ говорѣ, въ дифтонгъ *о*^{a} и т. п. въ другихъ Родопскихъ говорахъ, и переходъ ударяемаго ѫ, ъ въ *ѫ*^{a} въ Орѣховскомъ говорѣ, въ *о*^{a} въ другихъ Родопскихъ говорахъ. Въ другомъ Родопскомъ говорѣ (село Долно Райково) отмѣчена форма *и́зльам* «вылью»: *Та но́с*^{a}*аше ду две стомни, П*^{a}*альни равни студна во́да. Ре́ках вода да хи изльам.* (Сб. XII. 28). Въ этомъ говорѣ окончаніе -*м* было присоединено аналогіей къ старой формѣ на -ѫ, -ѭ: *изльам* = *излиѭ + мь, находимыя въ тѣхъ-же текстахъ *рекам*, *грабнам*, *чуіам*, *кол*^{a}*ам*, *заспьам*, *строшам* происходятъ изъ рекѫ, колѫ, *за-съплѭ и т. д.; ь въ *изльам*, *заспьам* обозначаетъ мягкость предыдущаго *л*, *н*. Въ такихъ Софійскихъ говорахъ, гдѣ ѣ или никогда не передается черезъ *а*, или передается чрезъ *а* только послѣ *и*, мы находимъ формы: *се льало* (Сб. III. 215), *облъало* (Сб. V. 151), *ль́ена* «литая» (Сб. V. 18), которыя необходимо возводить къ основѣ лиѭ-ти; *ле́я*, находимое въ большинствѣ говоровъ, восходитъ къ лѣѭ съ ѣ. (ср. *вода ліе* Милад. № 186, пѣсня по Кукушскому говору.) Равнымъ образомъ Щипское *зъае* (Сб. III, 247) можетъ восходить только къ знаѣтъ, ибо зѣѭтъ дало-бы въ этомъ говорѣ *зее*, форму, извѣстную въ большинствѣ говоровъ. Варіанты съ *і* и безъ *і* развились вѣроятно изъ общей формы съ *і* сильно-ирраціональнымъ, дошедшимъ наконецъ до неслогового качества; на это указываетъ форма *зъмя*, *зъміи́* «змія»: ъ между двумя согласными развилось здѣсь также какъ въ *добър*, *ветър*, *песън* вслѣдствіе сокращенія и конечнаго исчезновенія сильно-ирраціональной гласной въ сосѣднемъ слогѣ справа. Габровское *зѫ́мьѫ́* (Сб. XII. 212. 213) возникло изъ *зъмі́ѫ*.

Съ *зъмя*, *зъмиіа́* слѣдуетъ сравнивать старославянскія напи-

Digitized by Google

санія: **змьи** Зогр. Лук. X, 19, **змьєкъı**. Хиланд. л. I, А. б. 13, **змьк** Маріинск. Мѳ. VII, 10, въ Син. Пс. п. sing. **змъи** 228, асс. **змѣ** 205, **главъı, змъемъ** 157, **глава змьєва** 157—158. Въ Остр. написаніе **змиих**, вѣроятно ошибочное (смѣшеніе съ словомъ **земли, земьи**), можетъ быть основано на формѣ **змьк**, содержавшейся въ старославянскомъ подлинникѣ (отдаленномъ).

Старославянскій языкъ содержитъ слѣдующія указанія относительно общеславянскихъ *ъ̆* и *ь̆*.

1. Въ нарѣчіи, сохраняющемъ ъ, слабо-ирраціональныя безъ измѣненія, занимающіе насъ звуки, являются въ видѣ **и** и **ы**, которыя на письмѣ ничѣмъ не отличаются отъ **и** и **ы** нѣкогда долгихъ. Въ текстахъ, представляющихъ это нарѣчіе, т. е. прежде всего въ Остр. и Савв., рѣдкія написанія иного характера должны быть объясняемы чаще всего — механическимъ переносомъ изъ оригиналовъ, отражавшихъ на себѣ иное нарѣчіе. Въ Савв. книгѣ, какъ указано выше, фонетическія формы **вьлиш и вьпиетъ, вьпишше, вьпиихъ** и т. д. какъ будто указываютъ на сильно-ирраціональную полугласную въ первомъ слогѣ и слѣдовательно на **и** полнаго образованія во второмъ, — иначе мы ждали-бы **вѣпиетъ, вѣлиш**, ср. **вѣпьѣхъ** въ Зогр. Вопросъ только въ томъ, какого происхожденія это раціональное **и**. Легко можно себѣ представить, что въ данномъ случаѣ дѣйствовала аналогія, вносившая **и** раціональное изъ формъ **вьпити, вьлити**, или изъ формъ **бнѣ, бнѣши**, ***лиѣ**, ***лиѣши**, гдѣ раціональный характеръ звука діалектически могъ связываться съ положеніемъ въ начальномъ слогѣ.

2. Въ нарѣчіи, сохраняющемъ слабо-ирраціональное **ъ**, но измѣняющемъ слабо-ирраціональное **ь** въ **є** (главный представитель этого нарѣчія = 1-я часть Супрасльской рукописи), явленія, относящіяся къ судьбѣ *ь̆*, тѣ-же, какъ и въ третьемъ старославянскомъ нарѣчіи, почему они и могутъ быть разсматриваемы вмѣстѣ.

Digitized by Google

3. Всего больше указаній относительно занимающихъ насъ звуковъ даютъ памятники старославянскаго нарѣчія, измѣнявшаго $^{o}/_{u}$ въ $^{u}/_{o}$.

Прежде всего слѣдуетъ замѣтить, что для выраженія общеславянскаго *ĭ* краткаго въ старославянскихъ памятникахъ, знающихъ переходъ $^{o}/_{u}$ въ $^{u}/_{o}$, нѣтъ одного общаго правила. Лескинъ (Handbuch[3]. § 25, 2) приводитъ результаты наблюденій надъ этимъ вопросомъ старославянскаго правописанія. Факты, собранные имъ, убѣждаютъ, что въ говорахъ старославянскаго языка общеславянскому *ĭ* соотвѣтствовали различные звуки. Въ отдѣльныхъ говорахъ качество звука, полученнаго изъ *ĭ* измѣнялось въ зависимости отъ окруженія: такъ въ Зогр. передъ слѣдующимъ **н** звукъ, полученный изъ *ĭ* пишется послѣдовательно въ видѣ **и**: написанія **-ьн** отсутствуютъ, между тѣмъ какъ написанія **-ьє**, **-ью**, **-ьѧ** и др. (въ Ев. отъ Марка и Луки) встрѣчаются часто. То-же самое явленіе, но еще рѣзче обнаруживается въ Cloz. (Лескинъ, ibid.). Въ Син. Требн. наоборотъ передъ звуками наиболѣе закрытыми пишется постоянно **ь**: **-ьи**, **-ью**, а передъ болѣе открытыми также послѣдовательно **и**: **-иє**, **-иѧ**, **-ия**, **-ию**. Каковы были эти фонетическія качественныя различія и чѣмъ именно они иногда вызывались, не всегда ясно, но найти удовлетворительное графическое объясненіе приведеннымъ фактамъ было бы гораздо затруднительнѣе. Между общеславянскимъ *ĭ* и *ī* въ говорахъ старославянскаго языка существовало также значительное количественное различіе. Оно является очевиднымъ въ такихъ памятникахъ, гдѣ *ĭ* часто выражается чрезъ **ь**. Оно можетъ быть удостовѣрено косвенно и въ такихъ источникахъ, гдѣ господствуетъ правописаніе **и**=*ĭ*. Такъ напр. въ Ассем. *ī* передается иногда чрезъ **ии**: **къ ср҃дцииихъ** 91. 135. 155, **кашиихъ** 135, **при корении** 155, **сіи** αὕτη 48, **сіи** τοῦτο 103, **сіи** ταῦτα 39. 79, **сии** 166 (ср. Леск. Handb[3]. стр. 88) **сватіи** 3. s. aor. 30. Краткое *ĭ* не пишется въ видѣ **ии**. Поводъ для этого правописанія **ии** могъ быть поданъ тѣмъ обстоятельствомъ, что въ говорѣ писца старое **ии** стягивалось въ **и**, напр. **келихъ рыбъ** 177.

Digitized by Google

Кромѣ того въ говорахъ Ассем. и Мар. Евангелія есть еще явленія указывающія, что и изъ *ѣ* не было тождественно съ и = *ī*; именно, какъ сейчасъ увидимъ, оба памятника содержатъ случаи перехода *ѣ* въ є передъ слогомъ съ сильно-ирраціональными гласными ъ и ь, а также случаи перехода ъ и ь въ о и є передъ слогами съ *ѣ* + гласная полнаго образованія.

Въ источникахъ, знающихъ измѣненіе ѧ въ ѫ, этотъ переходъ имѣетъ мѣсто не только передъ ъ и ь сильно-ирраціональными, но также передъ *ѣ*, находящимся въ положеніи ъ и ь сильно-ирраціональныхъ: Зогр.: **волнѣ** 3. s. aor. Io. XII. 5.— Cloz: **кровьѣ** 313. 316 (изд. Вондрака стр. 20);—Мар.: **бренне** Io IX. 6, **денье** Лук. I. 23, **лестьѣ** Мрк. XIV. 1, **воснѣвъшю** Мѳ. XIII. 6, **цѣсарєствне**, **цр̄єствне**, **цр̄сарєствнѣ**, **цѣсарєствнн**—восемь примѣровъ (см. изд. Ягича, Index.). Въ словахъ на **-ьство** ь никогда не переходитъ въ є, а случаи **отєчьствне** Мрк. VI. 1, **отєчъствнн** Лук. IV. 24, сохраняя болѣе старое написаніе ь (откуда ъ послѣ шипящей ч), вносятъ є нефонетически изъ формъ **отець**, **отєчьство** и т. п. — Ассем.: **денне** n. pl. 99, **лєствнѣ** 103; **шєствне** 77, **пришєствне** 61. 99. 100, **пришєствнѣ** 98, **въ отчєствнн** 166 (при болѣе древнемъ правописаніе **отьчьствне** 137 и при **въ отєчьствн** (=нн) 166, формѣ, измѣненной по аналогіи **отєчьство**), **лжкавєствнѣ** acc. pl. 57, **цр̄єствне** 87. 92. 123 (при болѣе древнемъ написаніи **цр̄ьствнѣ** gs. 6, — **вна** 14 и сокращенныхъ **цр̄ствнѣ** 142, **цр̄ствне** 119. 128, **цр̄ствна** 129); при этомъ всегда только **цр̄ъство** 60, **цр̄ство** 116. 127 bis, 141. 142.—Син. Треб.: **цѣловнѣ** 33a, **любовнѣ** 10^b bis, 11^b, 86^b, 92^b. 105^b, **любовьѣ** 81^b (написанія **любьвь**, **любьвнѣ** повидимому графическаго происхожденія; если-бы ь послѣ в было внесено аналогіей изъ формъ **любьви**, мы ожидали-бы дальнѣйшаго измѣненія его въ є); **безденнѣ** 4a, **бренмень** 33a, **гобезнє** 13a, **денне** 62a, **крєстьѣнъ** 66^b, **крєстьѣнскы** 67a, **іс трєстнѣ** 54b, **трєстнѣ** 50a [**трьсть** напр. 50a], **трѣзвєнне** 99a, **трѣзвєннѣ** 100a, **въ трѣзвєньи** 98a; **велнчєствю** 74a, 80a, **гдєствнѣ** 45^b, **подобєствю** 10b, **словословєствне** 38a, **шєствю** 18a, **въшєствнѣ**

Digitized by Google

30^b, **нашествиѣ** 81a, **пришествие** 16a, 17b, 65a, **пришествиѣ** 64^b,—**внемь** 4^b, **съшествие** 53a, 60b,—**внемь** 60b, **цр҃ствие** 62b (при сокращенныхъ написаніяхъ **цр҃ствіе**, **цр҃ствьи**, **цр҃ствью** и т. п.), но при этомъ всегда безъ **є**: **множьство** 39^b, **множ҃ство** 85a, **отєч҃ство** 102a, **отєч҃ства** 66^b, **цр҃ство** 10^b, **цр҃ства** 39. 89. 97^b и т. д. — Син. Псалт. **косѣ** 215, **коснѣ** 252; **бездиіе** 73, **бренье** 33, **лестьи** 45, **песьи моухы** 172, **стеблiе** 185; **владычєствіе** 225, **о множествии** 65 (при болѣе старомъ правописаніи **множьствии** 132), **цр҃ствіе** 225. Слова на **-ьство** обыкновенно сохраняютъ полугласную: **пришельство** 285, **владычьство** 249, **богатъства** 110, **отєчьства** 243, **отъчъства** 43, **цр҃ъства** 96, **множьство** 110; однако два раза по аналогіи форма на **–єствіе** имѣемъ **–єство**: **величєство** 148, **невѣзєства** 46. Еще въ XII вѣкѣ существовали однако говоры, въ которыхъ полученные результаты фонетическихъ процессовъ не нарушались дѣйствіемъ аналогіи. Такъ при описаніи Добромирова Евангелія (Sitzungsberichte т. CXXXVIII, стр. 50) Ягичъ указываетъ, что въ этомъ памятникѣ при обычныхъ написаніяхъ **цр҃ствіе**, **цр҃ствиѣ**. **цр҃ствии** (сокращенія **цр҃ствіе**, **цр҃ьствиѣ** рѣдки) никогда не пишется **є** въ окончаніи **–ьство** [1]). Въ Супр. находимъ **безденьи** 57; **пришествиѣ** 52, **цѣсарєствіе** 14. 65 и т. д., но при этомъ уже и **єстєствоу** 70 и т. п.

Въ положеніи **ъ** и **ь** слабо-ирраціональныхъ мы находимъ также **ъ** вм. **ъ̆ѓ** и **ь** вм. **ѣ̆**, откуда далѣе въ говорахъ **о** и **є**, совершенно также, какъ изъ старыхъ **о** и **є** слабо ирраціональныхъ. Но появленіе **ъ**, **о** изъ **ъ̆ѓ** и **ь**, **є** изъ **ѣ̆** въ такомъ положеніи не можетъ быть объясняемо фонетически: оно наблюдается лишь въ извѣстныхъ категоріяхъ, въ которыя **ъ** вм. **ъ̆ѓ** и **ь** вм. **ѣ̆** легко

1) Въ Син. Псалт. при рѣдкомъ **вєзаконьи**, **вєзакониѣ** пишется обыкновенно **вєзаконьии**, **вєзаконьиѣ**, g. pl. **вєзаконьиі** 177; довольно рѣдко встрѣчаются написанія съ двумя **н**: **вєзаконньи** 10, **вєзаконнъı** 8, **вєзаконньѣ** bis 107, g. pl. **вєзаконньі** 83. Господствующую форму **вєзаконьии** нельзя отдѣлять отъ слова **вєзаконьиіе**, встрѣчаемаго въ Супр. и Григ. Назіанз. (v. Mikl. Lex. s. v.). Формы съ двумя **н** представляютъ вѣроятно лишь графическія смѣшенія двухъ другихъ формъ слова со стороны писца.

Digitized by Google

могло быть внесено аналогіей, при чемъ, какъ сейчасъ увидимъ, аналогіей вносилось 1) ь = ĭ, т. е. звукъ сильно-ирраціональный приближавшійся къ старому ь и получавшійся изъ ĭ въ положеніи передъ слогомъ съ гласной полнаго образованія 2) ь и ъ старыя.

Иногда оба рода аналогіи дѣйствовали одновременно.

Памятники содержатъ слѣдующіе примѣры этихъ явленій.

Зогр. **оубыства** Мр. XV, 7, ь (извѣстнаго рода) могло возникнуть фонетически только въ формахъ **оубыи**, **оубыіеши** и т. д. (Ср. фонетическое стяженіе двухъ *і* въ позднѣйшей части Зогр.: **оубица** acc. pl. Мѳ. XXII, 7); **милосръды** *g.* pl, Лук. I, 78 ь перенесено изъ всей массы остальныхъ падежей: **миросръдыіе**, **–дыи** и т. д.; **оудары** nsm. Мѳ. XXVI. 68, **омоуы** Мр. XIV. 20, **граджцы** Мрк. X. 30, **сътворы** Лук. X. 37, вновь образованы по аналогіи краткихъ формъ **оударь**, **омоуь**, **граджшть** и замѣнили собою фонетическое **–ии** (= ĭjь) получившееся ранѣе изъ **–ь+jь**. Форма сравн. степ. **ѥшты** Лук. IX. 48, **болы** Лук. XXII. 26, едва-ли возникла по аналогіи краткой формы ***боль**, такъ какъ эта послѣдняя еще въ эпоху, предшествовавшую дошедшимъ до насъ памятникамъ подверглась измѣненію по аналогіи краткой формы сравнительной степени **добрѣи**; изъ **больjь**, получившагося такимъ образомъ, фонетически возникло **болии** (-ĭjь) съ ĭ не переходившимъ въ ь. Новое появленіе формы **болы** (вм. **болии**) произошло вѣроятно подъ вліяніемъ формъ причастій какъ **оудары** и т. п. Краткая форма прилагательныхъ **вѣлы** Мрк. XV. 37 могла возникнуть (вм. фонетическаго **вѣлии** = -ĭjь съ ĭ не переходившимъ въ ь) какъ подъ вліяніемъ причастій формы **оудары**, такъ и подъ вліяніемъ остальныхъ формъ: **вѣлыи**, **вѣлыіе**, *g.* s. **вѣлыіаго** etc. Изъ такого **ы**, гдѣ ь, находилось въ положеніи звуковъ слабо-ирраціональныхъ, уже въ Зогр. (вѣроятно въ говорѣ послѣдняго писца) находимъ **-ѣи**: **огнь негашѣштеи** Мрк. IX. 43. 45, **крѣпѣи** Мрк. I. 7.

Что касается ŏĭ, то, какъ увидимъ далѣе, старославянская письменность не содержитъ указаній на его отличіе, качествен-

Digitized by Google

ное и количественное, отъ ъ̄г. Для ѣ̄ въ положеніи звуковъ сильно-ирраціональныхъ нѣтъ вполнѣ достовѣрныхъ примѣровъ (въ такихъ образованіяхъ какъ **мыкъ**, **крыкъ**, **рыкъ** звукъ ы могъ утратить качества ъ̄г вслѣдствіе положенія въ начальномъ слогѣ, или ѣ̄ могло быть внесено въ эти формы аналогіей изъ формъ неопредѣленнаго **крыти**, **мыти**, **рыти**; въ формахъ прилагательныхъ сложныхъ на **–ынмь**, **–ынхъ**, **–ынмъ**, **–ынми** звукъ ы также былъ вѣроятно иного качества, ибо въ соотвѣтственныхъ формахъ мягкаго склоненія первое и окончаній **-нимь**, **–нихъ**, **–нимъ**, **–ними** никогда не пишется въ видѣ ь). Въ виду этого, встрѣчая ъ вм. ы въ положеніи звуковъ слабо-ирраціональныхъ, мы никогда не можемъ утверждать, что такое ъ=ъ̄г и перенесено изъ положенія звуковъ сильно ирраціональныхъ, гдѣ оно возникло-бы фонетически, т. е. для ъ вм. ы мы не находимъ такихъ примѣровъ переноса, какіе для ь вм. и представляетъ напр. случай g. pl. **милосръдъ** вм. **–дии** по аналогіи формъ **милосръдьмь**, **–дью**, **–дьемъ** и т. п. Обыкновенно изслѣдованіе убѣждаетъ, что ъ, внесенное аналогіей вмѣсто фонетическаго ы, есть старое ъ, а не «ъ изъ ъ̄г». Такое объясненіе во всѣхъ встрѣчающихся категоріяхъ, является всего болѣе близкимъ. Оно подкрѣпляется также тѣмъ обстоятельствомъ, что даже въ нарѣчіи, не знающемъ ни перехода ѫ въ ѫ, ни перехода и въ ь, мы діалектически все-же находимъ ъ вм. ы; таковы напр. въ Остромировомъ Евангеліи формы причастій **видѣвъши**, **изѣдъши**, **нарицаемъши** и т. п., прилагательныя **осмъши**, **сѫдьнъши**, быть можетъ также **възлюблѣнъїи**, **велнкъїи** (Козл. ор. с. 56) при обычномъ для этого памятника окончаніи **–ыи** и болѣе рѣдкомъ **–ы**.

Въ Зогр. какъ извѣстно окончаніе **-ъі**=ъ̄г+*jь* господствуетъ въ им. вин. м. р. прилагательныхъ твердаго склоненія, гдѣ оно замѣнило собою фонетическое окончаніе **–ыи**, **–ы**, подъ вліяніемъ краткой формы тѣхъ-же падежей на **–ъ**; изъ им. вин. ед. **–ъі** проникло въ косвенные падежи и здѣсь также вытѣснило звуки **-ыи-**, **-ы-** (см. Leskien, Handbuch[3], стр. 96; Фортунатовъ, Лекціи, стр. 131); ъ внесенное въ косвенные падежи есть ъ им. и вин.

Digitized by Google

падежей ед. ч., приближавшееся къ полной краткости; такимъ-же оставалось оно быть можетъ и въ косвенныхъ падежахъ въ положеніи передъ гла́сной и полнаго образованія,— слѣдующее ι въ косвенныхъ падежахъ можетъ обозначать только *ji*. Изслѣдователи обратили вниманіе на то, что въ Зогр. нѣтъ соотвѣтствія между формами твердаго и мягкаго склоненія прилагательныхъ: въ первыхъ находимъ почти исключительно –ъι и –ъι–, въ послѣднихъ –νι и –νι– при очень рѣдкомъ –ы, –ы, –єι и полномъ отсутствіи –ы–. Это объясняется тѣмъ, что условія для дѣйствія аналогіи въ той и другой категоріи были различны (ср. Фортунатова, Лекціи, стр. 132): число прилагательныхъ твердаго склоненія вообще значительно больше, чѣмъ прилагательныхъ мягкаго, и ихъ краткая форма на –ъ значительно употребительнѣе, чѣмъ краткая форма на –ь; такимъ образомъ поле дѣйствія для аналогіи въ твердомъ склоненіи было шире. Тамъ, гдѣ краткая форма на –ь была всего болѣе употребительна — въ причастіяхъ типа **хвалѧ, обращь, прѣклонь** — мы находимъ въ Зогр. и полныя формы на –ы. Изъ –ы далѣе должно было получиться –єι, изъ –ы должно было получитьсь –οι: –єι въ Зогр. встрѣчается въ трехъ случаяхъ, приведенныхъ выше, –οι въ Зогр. находимъ въ единичной формѣ **сто҃н = сватοι** Лук. I. 72. Замѣна ѧ чрезъ ѫ вообще встрѣчается не часто въ Зогр. и принадлежитъ вѣроятно говору послѣдняго писца. Но если изъ двѣнадцати случаевъ замѣны ъ чрезъ ο [1]) восемь представляютъ сочетаніе существительнаго съ мѣстоименіемъ, соотвѣтствующимъ греческому οὗτος, то очевидно можно думать, что въ говорѣ послѣдняго писца подобныя сочетанія были распространены (въ смыслѣ современныхъ членныхъ формъ болгарскаго языка), между тѣмъ какъ вся масса формъ прилагательныхъ на –ы осталась, кромѣ одного случая, неизмѣненной въ –ον вѣроятно на томъ осно-

1) Случаи эти слѣдующіе: **родось** Мѳ. XI. 16, XXIV. 34; Мрк. VIII. 12; Лук. XI. 29; **окразось** Мрк. XII. 16; **позорось** Лук. XXIII. 48; **работъ** Лук. XII. 43; **праздьникось** Іо. VII. 8, кромѣ того уже приведенное выше **сто҃н** Лук. I. 72, **колнѣ** Іо. XIII. 5, **кѣзо о҃ца** Мѳ. X. 29, **изо облака** Лук. IX. 35.

Digitized by Google

ваніи, что формы на **-он** были чужды говору послѣдняго писца Зогр.

Въ Маріинск. **ь** вм. **и** пишется очень рѣдко и только въ положеніи звуковъ сильно ирраціональныхъ: **бьенъ, по оуѣьении, сьи** и т. п. (см. изд. Ягича, стр. 435); въ положеніи звуковъ слабо-ирраціональныхъ **ь**=*ĭ*, внесенное аналогіей, измѣнилось въ **є**. Кромѣ уже извѣстныхъ категорій nom. acc. s. m. **божеі, болєн, крѣплеі, ваштеі, лоуѵєн, мьнѣн** (sic); **вєлеі**; **оударєн, прилєпъшєн** (ibid.) и g. pl. **людєн, господєн, двьрєн** и т. д., мы находимъ въ Мар. также **житєнскъıмн, гвозденъıмн** изъ **житьиск-, гвоздьн-**, гдѣ **ь** перепесено изъ формъ **житье, гвоздье** и т. п., а равно **прѣдамє-н**=**прѣдамь і** (изд. Ягича, стр. 426), гдѣ **є** изъ **ь** стараго, которое перенесено изъ **прѣдамь**, и замѣнило собою **и** фонетическаго сочетанія **прѣдами-и**. Въ формахъ **оумєрон, сватон** и **нарицаємон** (изд. Ягича, 429) **о** происходитъ изъ **ъ** стараго, которое было перенесено аналогіей изъ краткихъ формъ **оумєръ, сватъ, нарицаємъ** и замѣнило собою **ъı** фонетическихъ сочетаній **сватъın, нарицаємъın**. Эти **є** и **о** въ **прѣдамєи, оумєрон** по двумъ причинамъ не могутъ быть выводимы (въ противность русскимъ *синей, святой*) фонетическимъ путемъ изъ **прѣдамни** (= *-ĭjь*) и **оумєръıи** (= *-ъ̆ĭjь*): во-первыхъ, какъ уже было замѣчено, въ старославянскомъ языкѣ нѣтъ ни одного достовѣрнаго случая перехода *ĭ*, *ъ̆ĭ* въ **є**, **о** въ положеніи звуковъ слабо-ирраціональныхъ; во-вторыхъ само Мар. Ев. указываетъ, что въ такомъ положеніи *ĭ*, *ъ̆ĭ* стягивались съ слѣдующимъ **и** (=*jь*, и затѣмъ **-ь** съ исчезнувшимъ *j*) въ *ī*, *ъ̄ī*. Именно, при распространенныхъ написаніяхъ: **поставитъı-и, исцѣлитъı-и; осждатъı-и, възложатъı-и; прнатъı-и; оутолнмъı-и; слъıшахомъı-и; видѣлъı-и, поємъı-и** (изд. Ягича, стр. 426), **въı-истнию, въı-нию, въı-нматъ** (ibid.), Ягичъ отмѣчаетъ также не мало стяпутыхъ формъ: **прѣдаєтъı, осждатъı, азъı вѣмь** (=**азъ і вѣмь**), **въıма** (=**въ нма**), **въıстнию** и т. п. (ib. стр. 421); въ этихъ написаніяхъ **ъı** (глаголич. **ѿ**) не можетъ быть разсматриваемо какъ изображеніе двухъ звуковъ: **ъ+і**, ибо кромѣ приведенныхъ сочетаній это **ъı** (**ѿ**)

Digitized by Google

употребляется въ Мар. только для выраженія звука ы (ib. стр. 420—421). Эти стяженныя формы уже на томъ основаніи можно приписать послѣднему писцу памятника, что онѣ вообще соотвѣтствуютъ его манерѣ сливать сосѣднія гласныя на письмѣ такимъ-же образомъ, какъ онѣ сливаются въ произношеніи, ср. написанія **нжеси** (=**нже есн**), **єдиноготъ** (= **–го отъ**) и многія другія, приводимыя Ягичемъ на стр. 425 изданія. Кромѣ того много случаевъ стяженія **ын** въ **ы** находимъ въ Мар. въ сложномъ склоненіи прилагательныхъ (ib., стр. 442), въ томъ числѣ въ им. вин. сд. м. р. на **–ы** изъ **–ын**. Для стяженія **и** въ **ни** изъ Index'a а можно извлечь слѣдующіе примѣры: 1) **–нн–** не переходящее въ **–ьн: вышънихъ, на предьнимь мѣстѣ**, 2) **–ни** переходящее фонетически въ **–ьн: въ житн**, 3) **–нн** не переходящее фонетически въ **-ьн**, но замѣняемое чрезъ **–ьн** вліяніемъ аналогіи: **послѣдьни дєнь, оутрьни дєнь, оутрни дєнь, ун** (=**унн**) bis, g. pl. **заповѣди**, g. pl. **трн сотъ**. Такимъ образомъ стяженныя формы по всей вѣроятности могутъ быть приписаны говору послѣдняго писца. Такъ какъ формы им. вин. ед. на **–ьі**, откуда **–єі** и на **ъі**, откуда **оі**, созданы грамматической аналогіей, то наряду съ фонетическими стяженными формами на **–и** и **–ы** онѣ могли существовать въ томъ же говорѣ. Въ сочетаніяхъ **поставнты–и, слышахомы–и** и т. п. **ъ** въ говорѣ Мар. очевидно не возстанавливалось аналогіей формъ **поставнтъ, слышахомъ**, иначе наряду съ окончаніями **–ты–и, –ты, –мы–и, –мы** мы ожидали бы встрѣтить въ Мар. и варіанты на **–то–и, –мо–и**.

Въ Ассем., гдѣ такъ-же, какъ въ Мар., господствуетъ правописаніе **–нє, –нѣ, –нію** и т. д., находимъ *е* въ извѣстныхъ уже категоріяхъ: **болєн** 27. 29. 104 bis, 117. 148, **болє–и–олна** 161; **крѣплєн** 153. 154. 155; **мьнєн** 133. 148; **вєлєн** 14. 125. 134. 166; **рожден сѧ** 150, **сътворєн** 54. 73, **оударєн** 107; g. pl. **врагєн** 144, **дьнєн** 161, **дѣтєн** 52, **людєн** 169, **трєн** 41 (при фонетическихъ нестянутыхъ формахъ **вєлнн, омоунн; дьннн, заповѣдни, людни, ношни, свнннн, вѣсни, трни** и стянутыхъ п. s. **менъшн** 84, **вєлн** 167). Здѣсь дѣйствовала уже извѣстная анало-

Digitized by Google

гія: въ рождєн внесено старое ь изъ рождь; въ дьнєи, людєи также было внесено ь старое изъ всей массы падежей дьнь, дьньмь, дьньмъ, дьньми, дьньхъ; гораздо менѣе вѣроятно, что анологія исходила отъ одинокой формы дьньє, людьє, гдѣ ь=ĭ. Въ вєлєи, какъ мы видѣли, незачѣмъ предполагать непремѣнно вліяніе аналогіи со стороны формъ nsf вєльмь, n.s.n. вєльє и косвенныхъ падежей, гдѣ ь=ĭ. Такимъ образомъ въ Ассем. Ев. въ противуположность Мар. (форма житєнскъми) нѣтъ достовѣрныхъ примѣровъ переноса ĭ изъ положенія звуковъ сильно-ирраціональныхъ въ положеніе звуковъ слабо-ирраціональныхъ. Быть можетъ отсюда слѣдуетъ сдѣлать выводъ, что въ говорѣ Ассем. ĭ, отличавшееся по количеству, какъ мы видѣли, отъ стараго ī, въ качественномъ отношеніи все-же оставалось звукомъ i полнаго образованія Въ написаніяхъ прѣдлмы–и 103, оубиѥты–и 54, кьзлы–и 176, кѣмы–и 27 bis имѣемъ примѣры звука ĭi; въ оубиѥмо–и 58 находимъ о изъ ъ стараго, перенесеннаго аналогіей изъ формы оубиѥмъ. Трудно судить, кѣмъ внесены въ рукопись эти немногочисленныя формы. Въ прилагательныхъ твердаго склоненія совершенно не находимъ формъ на –ои, а формы на –ы, –ъи, господствующія при рѣдкихъ на –ъми, не ясны, такъ какъ въ Ассем. написанія ы и ъи могутъ изображать звукъ ы; въ мягкомъ склоненіи господствуетъ окончаніе –ии при рѣдкомъ –и; быть можетъ это несоотвѣтствіе должно быть объясняемо также, какъ и въ Зогр.

Въ Син. Псалт. находимъ старую фонетическую форму жрѣбіи 289, форму жрѣбы 59, возникшую по аналогіи косвенныхъ падежей жрѣбьи, жрѣбью и т. д., форму вєлы 101 при очень частомъ вєлєі (вєлєи) напр. 47. 100. 164. 191. 211. 213, вышнєі 12. 29. 99 bis, 100. 171. 186. 193. 206. 215, въ(ує)-раштьнє(і) иже имиондетъ 202, дивьєі 180, нищєі 14. 15, нищєи 17. 66; въсаждєі 209, створєі 297; быть можетъ не случайно отсутствуютъ формы сравн. степ. болєи и т. п. Род. мн. на –ы встрѣчается нѣсколько разъ: дьны 38. 116, дьньи 44, ск(р)ъбы 48, люды; формы на –єі господствуютъ: дѣлъ бжєі 167, бо-

Digitized by Google

лѣзнеі 210, въздамеі 223, гдѣі 287, грѣхопадамеі 34, дъмеі 83, дьнеі 206. 208, днеі 222 bis, дъщереі 238, заповѣдеі 199. 264, знамениі 131. 157, знамніі 232, людеі 4. 10. 22 и т. д., мыслен 7, поржгамеі 80, пѫтеі 212, съвѣденеі 264, скрѣкен 66 bis, спѫеі 189, хлѣбеі 90 и т. д.; одинъ разъ, въ концѣ строки, находимъ отъ оучнремі (= -нии) 200. Въ повелит. пролы 141 незачѣмъ принимать переносъ изъ формъ пролькъ, пролькѣшн и т. п., такъ какъ въ формѣ пролы конечное *і* было вѣроятно еще звукомъ полнаго образованія, предъ которыми ь изъ ѵ получалось фонетически. Часты формы прилагат. и причаст. на -оі: грѣшьнон 15 bis, ꙁемьноі 185, лжкавон 22, нє(ѵ)ѣстівоі 16—17, прѣмждроі 103, прѣподобъноі 19, прѣподобьноі 62, юноі 263; ꙁѣдоі 182, істръгоі 40, созъдавоі 209; -оі находимъ также въ сочетаніи глагольныхъ формъ съ мѣстоименіемъ і αὐτόν: ізбавнтоі 40, съмѣрнтоі 16, спѣтоі 40; къꙁмесѧтоі 242, къскѵалѧтоі 143, помтоі 175 пожрѣхомон 72; благо і правъ 47=благъ и правъ, гдѣ и=καί. Такимъ образомъ въ говорѣ Син. Псалт. аналогія вносила звуки ь=ѵ, ь старое и ъ старое во всѣ возможныя категоріи[1]). Такъ какъ Син Псалт. вообще представляетъ частыя замѣны ѵ чрезъ ѹ, то и перечисленные выше случаи перехода -ы въ -еі и -ъі въ оі можно безъ колебанія приписать говору послѣдняго писца рукописи. При этихъ -еі и -оі существовали вѣроятно старыя фонетическія окончанія, по крайней мѣрѣ въ нѣкоторыхъ категоріяхъ. Что означаетъ въ прилага-

1) Аналогія совершенно того же характера дѣйствовала и въ нарѣчномъ выраженіи къ нижъ: фонетически изъ къ-нижъ получилось кънижъ (Остр.) и далѣе со стяженіемъ кънижъ (Савв. 29), новоболгарское *книжи*. Но подъ вліяніемъ аналогіи предлогъ къ могъ принимать свои первоначальный видъ; это доказываетъ Зогр., строго различающее ъі (=ы) отъ ъі (=ꙗ, ꙗі). Въ Зогр. одинъ разъ находимъ кънижъ Мр. V. 5 съ ы, другой разъ кънижъ ср. отъіметъ, отъіметъ Зогр. (изд. Ягича, стр. XXV). Въ Син. Псалт. находимъ четыре правописанія: 1) кънижъ 82, кънижъ 87. 159. 2) кънижъ 47. 66. 86. 107. 151. 154. 247. 276. 277. 3) кънижъ 36. 4) конижъ 72. 144. Двѣ первыя формы — фонетическаго происхожденія, при чемъ вторая (стянутая) получилась изъ первой. Третья форма, есть или графическій варіантъ второй, или соотвѣтствуетъ формѣ Зогр. кънижъ, изъ которой въ говорѣ послѣдняго писца Син. Псалт. фонетически получилась 4-я форма конижъ.

Digitized by Google

тельныхъ твердаго склоненія окончаніе -ѣнь, встрѣчающееся въ им. вин. ед. при -ы и -ынь, трудно рѣшить,— быть можетъ это слѣды стараго оригинала, знавшаго форму на ъ+і (откуда въ говорѣ Псалт. -оі), быть можетъ -ѣнь лишь графическій варіантъ и также какъ и -ы обозначаетъ для послѣдняго писца, звукъ ы, ср. написанія тѣи σύ 217, оуслѣшіа 17, ѣзѣнькь 24, бѣистѣ 29, п. pl. сѫдѣбѣи 35 и т. п. Въ Син. Псалт. ь=ĭ въ положеніи звуковъ сильно-ирраціональныхъ очень часто пишется въ видѣ ъ: веселъе, достоѣнъе, зканъе и т. д. Вѣроятно ь=ĭ, которое въ положеніи слабоирраціональныхъ звуковъ (куда вносилось аналогіей) уже перешло въ є, въ положеніи звуковъ сильно-ирраціональныхъ (тамъ, гдѣ еще сохранялось) продолжало стремиться къ выпаденію, при чемъ измѣнялось по говорамъ не только количественно, но б. м. и качественно; сохраняло-ли оно при этомъ слоговой характеръ, на основаніи графики рѣшить нельзя, кромѣ рѣдкихъ случаевъ. Такъ, если въ Син. Псалт. наряду съ змьѣ (=acc. s. masc. змиѭ) 205, главѫ змьевѫ 157—158, главы змъемъ (= d. pl. ѕмиѣмъ) 157 мы находимъ также n. s. m. змъи 228 вм. фонетическаго змии или вм. змы, змеі, возникшаго по аналогіи косвенныхъ падежей змьмь, змьею и т. д., то очевидно ъ внесено въ форму змъи вновь изъ такихъ формъ какъ змъемъ, при томъ уже послѣ перехода ѫ въ ѫ и б. м. послѣ измѣненія сильно-ирраціональнаго ь стараго въ направленіи къ ъ. Въ самой формѣ змъемъ надо предположить слоговой характеръ звука ъ (и меньшую близость къ выпаденію нежели въ веселъе) какъ въ виду его положенія въ начальномъ слогѣ послѣ двухъ согласныхъ, такъ и въ виду возможности его отвлеченія отъ окружающихъ звуковъ и переноса въ иное положеніе (змъи). Мы видѣли, что въ той же группѣ звуковъ нѣкоторые болгарскіе говоры (вообще не измѣнявшіе ĭ въ направленіи къ ъ) развили полугласную между согласными ѕ и м, при чемъ слѣдующее ь (=ĭ) отчасти исчезало, отчасти сохранялось; такъ возникли діалектическія восточно-болгарскія формы *змя́*, *змия́*. Ловчанское *змийки́ня* (при *зм'ъйки́ня*, гдѣ 'ъ изъ неударяемаго *е*)

Digitized by Google

Сб. IV. 485 и Воденское *змиі* могутъ восходить къ старому фонетическому ϛмин.

Син. Треб. по отношенію къ ѵ довольно близко сходится съ Син. Псалт. Старыя фонетическія формы какъ **житинское** 84^b, **пятикостинины** 64^b, **балин** 84a, причаст. **възаконин** 20^b— рѣдки. Внесенное аналогіей **ь** (=ѵ) также рѣдко: **въ третьи ѵѣ** 47^b, **въ третьи день** 48a, g. pl. **тьщаньи** 100^b; обыкновенно такое **ь** измѣнено въ **є**: 1) n. acc. voc. **бѫєн** 23a. 31a. 33. 47^b. 48a. 91^b, **вєлєн** 3^b. 54^b, **кышънєн** 93a, **третьєн** 34a. 67a. 2) n. acc. s. **творящєн** 29^b, **бждящєн** 29a, **растящєн** 34^b; **авлєн** 13a. 35a. 63^b. 65^b, **кыкъшєн** 78^b, **възкѣщєн** 32^b, **възлюблєн** 80^b etc, **дєшєн** 47a, **испоѵщєн** 30a, **испоѵстєн** (sic!) 38^b, **поѵщєн** 47a, **съподоблєн** 10^b и т. д. 3) g. pl. **дѣлъ бѫєн** 32^b, **болѣзнєн** 28a, **вєщєн** 1a, **безаконєн** 69a, **бѫоблєнєн** 19^b. 20a. 21a, **гдь гдєн** 51a, **гонєнєн** 6^b, **гжслєн** 88a, **дьнєн** 104a. b. (при **денъ**), **дѣтєн** 89^b, **двьрєн** 37a, **заповѣдєн** 74a. 83^b. 92^b, **крѣпостєн** 45a, **людєн** 44^b, **милостєн** 39^b, **мыслєн** 24a, **мждростєн** 45a, **напастєн** 84^b. 98a, **непрѣзнєн** 30^b, **пєѵалєн** 90a, **пожганєн** 76a, **пострашєнєн** 45^b, **прѣтъканєн** 45^b, **пѫтєн** 36a. 42^b. 45^b. 46a. 106^b, **скрѣбєн** 28a, **съвѣдѣнєн** 75a, **сѣтєн** 18^b. 81^b. Сообразно съ этимъ мы ждали-бы, что въ Син. Треб., какъ въ Син. Псалт., очень распространены и формы на **-оі** изъ **-ъі** съ **ъ** старымъ, внесеннымъ аналогіей вмѣсто фонетическаго **ы**=ѵ̆ѵ. На самомъ дѣлѣ въ sandhi, т. е. напр. въ соединеніи конечнаго **-ъ** съ **і**=αὐτόν, Син. Треб. не представляетъ ни одного случая **-ы і**, **-ы или -оі**, а въ окончаніи прилагательныхъ полной формѣ **-оі** встрѣчается всего одинъ разъ: **стои** (?) 17a; фонетическая форма на **-ын** встрѣчается въ тѣхъ же прилагательныхъ очень рѣдко: **знамєнавын** 27^b, **нарєкын** 43^b, **хоѵльнын** 51^b, **недовѣдлын** 56^b, но въ стянутомъ видѣ таже форма господствуетъ: **безначалъны** 61^b, **вєлікы** 64a, **которы** 104a и т. д., также въ причастіяхъ: **въздавы** 31a, 44^b, **покелѣкы** 40^b, **разкръгы** 63a, **стоѣкы** 48^b, **бнєны** 49^b, **вєдєны** 49^b, **прѣданы** 49^b и т. д. Но при этомъ въ тѣхъ-же двухъ категоріяхъ (и въ нихъ однихъ?) часто встрѣчается окончаніе **-ын**, которое можно понимать только какъ

Digitized by Google

ѕ-и-jь съ ъ старымъ, внесеннымъ аналогіей: 1) грѣховъныѧ 78a, єдиначьныѧ 80b, єдиноѵадѧ 47b, которѧ 104a, спасъныѧ 64a, милостивѧ 72b. 78b, неслѣдьныѧ 61b, проныривѧ 78b, сѣрѣемѧ 95b (=ἱερεύς), незлобивѧ 61b. 2) блгивѧ 15b, давѧ 75b, подавѧ 72b, повелѣвѧ 13a. 13b. 75b, посълавѧ 24b, отъвѣщавѧ 48a. Въ значеніи ѕ-и-і написаніе ѧн стоитъ очевидно и въ подъняматн 67b. Можетъ возникнуть вопросъ, почему это -ѧн не перешло въ -он? Утверждать, что говоръ послѣдняго писца относился къ старославянскому нарѣчію, не знавшему перехода ъ въ о (а только переходъ ь въ є), невозможно въ виду частыхъ написаній конъ 19b, сонъ 37b, ко мь 46a, ко всемь 65a, родось 14a и т. д.; можно лишь предположить, что оригиналъ памятника восходилъ къ такому нарѣчію, при чемъ послѣдній писецъ, не находя въ собственномъ говорѣ формъ на -оі (а только фонетическія стянутыя формы на -ы), механически повторялъ-бы написанія -ѧн, находимыя имъ въ оригиналѣ. Но въ такомъ случаѣ оставалось бы непонятнымъ, почему говоръ (послѣдняго писца), вносившій старое ь (откуда фонетически є) въ форму мягкаго склоненія, оставлялъ нетронутой соотвѣтствующую форму твердаго. По своему составу Син. Треб. является очень сложнымъ памятникомъ, собраннымъ изъ частей различной древности и вѣроятно различнаго діалектическаго характера. Въ этомъ памятникѣ уживаются древнѣйшее ставръ σταυρός (которое теоретически необходимо предположить для первоначальнаго перевода Первоучителей): на ставрѣ 2a, съ славянскимъ переводомъ тогоже слова: на распонѣ 43b. 50a, къстани нынѣ отъ распона того и кѣроуемъ къ та 50b, (гдѣ того=греческому члену: κατάβηθι ἀπὸ τοῦ σταυροῦ Мѳ. XXVII. 40) и съ паннонскимъ крстъ (23b etc), вошедшимъ потомъ во всеобщее употребленіе. О различныхъ эпохахъ или школахъ перевода отдѣльныхъ молитвъ свидѣтельствуетъ напр. колебаніе въ передачѣ греческой конструкціи «неопредѣленное съ членомъ»: съ одной стороны ѡ съхраненьи, ѡ обрѣтеньи, ѡ оуслышаньи 60a, съ другой — ѡ съконьчати, ѡ съподобити са, ѡ бъıти 60a, 98a—98b (περὶ τοῦ c. inf.). Колеба-

Digitized by Google

ніе въ синонимикѣ сказывается въ такихъ варіантахъ какъ сп҃асъ 12[b] и сп҃тєлю 14[b], или въ такихъ глоссахъ какъ ино єтєро какое (оба синонима писаны въ строку) 19a—19[b]. Формы плодьнє 50[b] и полоудьнє 17[b]. 38a. 54a восходятъ къ двумъ общеславянскимъ морфологическимъ варіантамъ, которые въ старославянскомъ языкѣ могли удерживаться въ различныхъ говорахъ. Достойно замѣчанія, что формы на –єі, ѣи и ы очень рѣдко встрѣчаются вмѣстѣ въ текстѣ одной и той-же молитвы; всего рѣже встрѣчаются вмѣстѣ –ы и –єі.

Показанія Саввиной книги относительно ѵ и ѷ крайне скудны. Изъ встрѣчающихся немногочисленныхъ случаевъ замѣны ы чрезъ ъ и и чрезъ ь ни одинъ почти не можетъ быть отнесенъ къ разсматриваемому явленію.

I. ъ вм. ы: нєдажънъѧ 39[b] есть очевидная описка: не говоря о томъ, что то былъ-бы единственный для всей старославянской письменности случай перехода ы въ ъ въ положеніи звуковъ сильно-ирраціональныхъ, нельзя не принять въ соображеніе и то, что какъ разъ въ этой формѣ мы не ожидали-бы ѷ, судя по тому, что въ соотвѣтствующихъ формахъ мягкихъ основъ и не выражается чрезъ ь. Написаніе оумы 73 (=оумын, ἄλειψαι) не можетъ быть читаемо какъ оумъ -і и сравниваемо съ русскимъ *умой* на томъ основаніи, что въ старославянскую эпоху въ конечномъ и (=*oi*) формы оумын мы не имѣемъ основанія видѣть ѵ; гораздо вѣроятнѣе, что оумы представляетъ такое-же стяженіе ѵ҃і+і҃, какое находимъ въ формахъ добрыхъ, добрымъ, добрыми и т. д., господствующихъ въ Савв. То, что является фонетическимъ правиломъ въ только что приведенныхъ формахъ прилагательныхъ, въ такихъ формахъ какъ оумы устранялось очень близкой аналогіей другихъ повелительныхъ формъ, напр. дан, стон, зрѣн.

Digitized by Google

II. ь вм. н:

a. болы 27 bis (nom. et acc.), 102[b] (acc.).
   ближьны n. s. 56.
   искрьны n. s. 56[b].
   послѣдьны n. pl. 31.
   послѣдьны n. s. 82.
b. створы n. s. 56[b].
   ѹдары n. s. 112.
   рожды сѧ n. s. 139[b].
c. дьны g. pl. 88.
d. на ѹтрьи 121 (rubrum).
e. ѡ ѳкамєнєньı (= -ны, -ннн) 74.

Причастія створы, ѹдары, рождысѧ, а также прилагательныя сложной формы ближьны, искрьны, послѣдьны имѣютъ ь старое, заимствованное изъ соотвѣтствующихъ краткихъ формъ; прилаг. краткой формы болы (вм. болнн) послѣдовало аналогіи формъ створь и искрьны. Форма послѣдьны въ качествѣ именительнаго множественнаго есть едва-ли не единственное написаніе во всей старославянской письменности; и подобныхъ формъ никогда не переходитъ въ ѵ; находясь въ фразѣ: ѣждѧтъ же прьвыхъ послѣдьны· и послѣдьнı прьвнı Мѳ. XIX. 30, гдѣ трудно представить себѣ смѣшеніе съ им. пад. единственнаго числа, это написаніе не можетъ быть удовлетворительно объяснено чѣмъ либо кромѣ описки. Форма дьны, какъ мы видѣли, не предполагаетъ непремѣнно формъ дьныє, дьнью и т. п., она можетъ имѣть старое ь, перенесенное изъ формъ дьнь, дьньмь, дьньмъ, дьньıн. Написаніе на ѹтрьи съ ь (извѣстнаго рода) фонетически полученнымъ изъ ѵ, стоитъ не въ евангельскомъ текстѣ, а въ надписяхъ, и слѣдовательно можетъ быть разсматриваемо отдѣльно. Наконецъ ѡ ѳкамєнєньı= -ны loc. s. есть единственный случай въ еванг. текстѣ, гдѣ можно-бы говорить о измѣненіи ѵ, но въ этомъ написаніи переходъ ь (=ѵ) въ ъ (какъ Син. Псалт.) противорѣчитъ всей

Digitized by Google

фонетикѣ говора Савв. и можетъ быть возводимъ развѣ только къ оригиналу нашего памятника.

Факты, собранные въ предыдущемъ по отношенію къ ѵ и ѹ, могутъ быть сведены къ слѣдующему. Въ нарѣчіи, сохраняющемъ ѳ, общеславянскія ѵ и ѹ не могутъ быть отличены отъ ѵ̄ и ѹ̄, при чемъ можно подозрѣвать, что въ количественномъ отношеніи ѵ и ѹ еще мало отличались отъ гласныхъ полнаго образованія, и нѣтъ прямыхъ указаній на то, чтобы количество звуковъ ѵ и ѹ было различно въ зависимости отъ ихъ положенія въ словѣ. Въ нарѣчіи ѳ и въ нарѣчіи ѣ звукъ ѵ, находясь въ положеніи звуковъ ъ и ь сильно ирраціональныхъ, перешелъ въ ирраціональныя гласныя, качество которыхъ по говорамъ вѣроятно было различно, что̀ однако не помѣшало этимъ звукамъ въ дальнѣйшей судьбѣ своей совпадать съ ь старымъ; отсюда необходимо сдѣлать выводъ, что діалектическія качественныя различія были незначительны. Въ положеніи звуковъ ъ и ь слабо-ирраціональныхъ ѵ фонетически не измѣнялось; по крайней мѣрѣ въ графикѣ памятниковъ нѣтъ на это указаній. Тамъ, гдѣ въ положеніи звуковъ слабо-ирраціональныхъ мы находимъ ь вм. ѵ, такое ь всегда нефонетическаго происхожденія: это или ь старое, перенесенное аналогіей изъ родственныхъ образованій, или ь, возникшее изъ ѵ въ положеніи звуковъ сильно ирраціональныхъ и также перенесенное отсюда аналогіей. Относительно качества и количества ѹ нарѣчіе ѳ и нарѣчіе ѣ не даютъ никакихъ указаній; на письмѣ и въ этихъ нарѣчіяхъ ѹ не отличается отъ ѹ̄; измѣненія ѹ въ направленіи къ ѵ мы ожидали-бы только въ положеніи звуковъ сильно-ирраціональныхъ, но во всѣхъ случаяхъ этого рода ѹ могло быть вытѣснено звукомъ ѹ̄, переносимымъ аналогіей изъ близкихъ грамматическихъ образованій. Съ другой стороны ъ, находимое иногда вм. ѹ въ положеніи звуковъ слабо-ирраціональныхъ, есть всегда лишь ъ старое, внесенное аналогіей. Такое несходство въ судьбѣ ѵ и ѹ можетъ быть понимаемо различно. Быть можетъ ѹ, раздѣляя количественныя измѣненія звука ѵ, по самой природѣ своей мало измѣнялось качественно и такимъ об-

Digitized by Google

разомъ писцы не получали повода выражать такое ъ̆ı иначе какъ чрезъ ы. Подобное явленіе представляетъ судьба стараго ъ въ старославянскомъ нарѣчіи ъ̆ и въ современномъ восточно-болгарскомъ нарѣчіи. Нѣтъ сомнѣнія, что ъ и въ этомъ нарѣчіи подобно ь стало различаться количественно въ зависимости отъ положеніи въ словѣ, но по качеству оно вообще не приближалось къ о, между тѣмъ какъ ь приближалось къ є. Возможно однако и то, что ъ̆ı и въ количественномъ отношеніи имѣло иную судьбу, нежели ı̆, т. е. напр. оставалось звукомъ полной краткости. Количественное различіе подобнаго рода мы находимъ быть можетъ въ говорахъ и по отношенію къ ъ̄ı и ı̄. Именно Лескинъ (Handbuch[3], стр. 95) отмѣчаетъ что въ Син. Треб. въ прилагательныхъ сложныхъ твердой основы господствуетъ стяженіе въ –ы–, между тѣмъ какъ въ соотвѣтствующихъ формахъ мягкой основы пишется –ни–. Если принять, что оба написанія выражаютъ стянутые звыки ы̄=ын и ӣ=ни, то различіе въ правописаніи можно бы объяснить тѣмъ, что въ языкѣ всякое ы по природѣ было болѣе долгимъ звукомъ, нежели ı.

Болгарскій языкъ и въ судьбѣ звуковъ ı̆ и ъ̆ı обнаруживаетъ ближайшее родство съ старославянскимъ языкомъ. Въ положеніи звуковъ слабо-ирраціональныхъ ı̆ и ъ̆ı не отличаются въ болгарскомъ отъ ı̄ и ъ̄ı, т. е. являются въ видѣ ı, при томъ не только въ такихъ образованіяхъ, какъ повелит. *бий*, *пий*; *крий*, *мий*, гдѣ ı̄, ъ̄ı могло быть внесено изъ формъ второй основы: *пих*, *бих*; *крих*, *мих*, но также въ одиноко стоящихъ формахъ какъ *шийка*, *божи* (божии n. s. masc.), *чи*, *чий* (чии n. s. masc.); *Добри* (въ качествѣ собственнаго имени, Цанк. 27), *добри*, въ членной формѣ *Добрйо* (Дюв. Влайк., Зайч.), *добрият* (=ын n. s. m.), сложившейся вѣроятно послѣ дѣйствія закона, о измѣненіи ıj въ ı̆ıj и ıj въ ı̆j. Въ положеніи звуковъ сильно ирраціональныхъ, какъ мы уже видѣли, ı̆ измѣнялось по говорамъ въ томъ-же направленіи, какъ и въ старославянскомъ языкѣ: мы находимъ его въ болгарскомъ въ видѣ ı слоговаго: *змия*, *конйе*; въ видѣ ı̯ неслоговаго: *коньé*; *зѫ̆мьѫ̆*, *зѫ̆мьѫ̆тѫ̆*

Digitized by Google

(Сб. XII. 212. 213, Габровскій говоръ) изъ **зжмі́ѫ* съ перестановкой *і̯* въ предыдущій слогъ; при исчезновеніи *і̯* слѣдъ его сохраняется діалектически въ сильной мягкости предшествующей согласной: *конье*; мы видѣли, что діалектически *і̯* выпадало и въ такихъ образованіяхъ, гдѣ въ большинствѣ говоровъ аналогіей возстановлялось *ī*: (напр. родопское *заб'а* = **забинѫ**, гдѣ *еа* = **ѫ**, а и исчезло). Слѣдовъ измѣненія звука *ъ̄і* въ направленіи къ *э* болгарскій языкъ, какъ и старославянскій, не представляетъ.

Категоріи, въ которыхъ подъ вліяніемъ аналогіи **и** и **ы** (изъ *ĭ* и *ъ̆і* въ положеніи звуковъ слабо-ирраціональныхъ) замѣнялись чрезъ **ь** (= **ь** старому и **ь** изъ *ĭ*) и **ъ** (= **ъ** старому), въ старославянскомъ и болгарскомъ языкѣ тождественны; только въ болгарскомъ языкѣ ихъ менѣе. Въ живомъ болгарскомъ языкѣ мы находимъ теперь *-ей* изъ *-ьн*, замѣнившаго фонетическое **-нн** въ словахъ: *змей*, *славей*, *червей*, *сипей* и т. д. Въ Брашовскихъ грамотахъ XIV—XV вв. мы паходимъ еще и род. мн. на **-єн** изъ **-ьн**: **прѣродїтєлєн, нннх кѵпєн** Сб. XIII. 47.

Окончаніе *-ой* изъ *-ън*, замѣнившаго фонетическое **-ъи**, проф. Дриновъ указываетъ въ нѣкоторыхъ говорахъ югозападнаго нарѣчія (Псп. XL, рецензія на сочиненіе Калины). Нѣкоторыя болгарскія имена собственныя на *-ой*, каковы напр. *Радой* (при *Рад* и ж. р. *Рада* Дюв. Кар.), *Благой*, *Драгой* (при *Дра́гия*, *Драгóя* Дюв. Кар., *Драгóе* Дюв. Мил.), несмотря на существованіе сербскихъ формъ *Драгоје, Радоје*, необходимо возводить къ формамъ прилагат. па *-ън*, ибо въ болгарскомъ при *Драгóй* указывается напр. и діалектическая форма *Драги́й* съ старымъ фонетическимъ **-ъи** (въ Шумненскомъ округѣ, см. Псп. XL, рец. Дринова).

L epentheticum.

L, возникавшее изъ j или *і̯* въ положеніи между губными согласными и слѣдующей гласной, въ послѣднюю эпоху суще-

Digitized by Google

ствованія общеславянскаго языка имѣло въ говорахъ различную судьбу. Въ однихъ говорахъ это *l* являлось при всякомъ положеніи въ словѣ: среди живыхъ славянскихъ нарѣчій эти общеславянскіе говоры представлены языками русскимъ, сербскимъ и словенскимъ. Вторая группа общеславянскихъ говоровъ представлена западно-славянскими языками. Въ этой группѣ *l* можетъ быть удостовѣрено лишь въ коренномъ слогѣ, который въ огромномъ количествѣ случаевъ является также начальнымъ слогомъ, что̀ и составляло повидимому фонетическое условіе для сохраненія такого *l*; въ неначальныхъ (некоренныхъ) слогахъ вмѣсто *l* является *i̯* съ его дальнѣйшими измѣненіями. Можно спрашивать, имѣла-ли эта группа когда-либо *l* epentheticum въ слогахъ неначальныхъ, или при такомъ положеніи оно, вообще, въ этихъ говорахъ не возникало? Возникновеніе *l* изъ *i̯* послѣ губныхъ стоитъ въ связи прежде всего съ сильнымъ смягченіемъ предшествующихъ губныхъ подъ вліяніемъ слѣдующаго *i̯*. Языкъ, принимая при образованіи мягкихъ согласныхъ положеніе ряда *e* — *i*, перемѣщается впередъ и вверхъ, приближаясь такимъ образомъ не только къ нёбу въ области *e* — *i*, но также къ области такъ называемыхъ зубныхъ согласныхъ *t*, *d*, *l*, *r*, *n*. При наступленіи очень значительной мягкости губныхъ передняя поверхность языка (Zungenblatt) уже могла слегка соприкасаться съ областью десенъ, и такимъ образомъ произношеніе звуковъ *б*, *п*, *м* уже соединялось съ извѣстнаго рода *л* неполнаго образованія. Въ группахъ *bi̯a*, *pi̯a*, *mi̯a* и т. п. возможность перехода *i̯* въ *l* дана такимъ образомъ въ самыхъ физіологическихъ условіяхъ мягкости. Достаточно было кончику языка, остававшемуся до тѣхъ поръ сзади нижнихъ зубовъ, послѣдовать за передней поверхностью языка (Zungenblatt) и перемѣститься за верхніе зубы, чтобы произошло прикосновеніе, характерное для образованія обычнаго звука *l*. Появленіе такого рода перехода именно послѣ губныхъ можетъ быть разсматриваемо какъ извѣстнаго рода уподобленіе (неполное), ибо по мѣсту образованія *l* лежитъ ближе къ губнымъ, нежели *i̯*.

Digitized by Google

При менѣе тщательномъ произношенін (Reduction) именно упомянутое прикосновеніе «листка» языка къ области нёба верхнихъ зубовъ могло легко устраняться въ говорахъ общеславянскаго языка, такъ какъ въ раннюю эпоху существованія такого *l* прикосновеніе во всякомъ случаѣ должно было быть легкимъ. Такого рода устраненіе *l* въ неначальныхъ слогахъ могло наступить очень рано во второй группѣ общеславянскихъ говоровъ, между тѣмъ какъ въ тѣхъ-же говорахъ бо́льшая экспираторная сила начальнаго слога могла содѣйствовать болѣе раннему образованію настоящаго звука *l*. Правда, все явленіе можно-бы представить себѣ и иначе: переходъ *bja* въ *bla* былъ связанъ съ сильной мягкостью губной согласной; между тѣмъ какъ разъ въ западнославянскихъ языкахъ, имѣющихъ *-bja* вмѣсто *-bla*, существуютъ группы *kvě-*, *kvi-* и *gvě-*, *gvi-* при русскомъ и южнославянскомъ *цвѣ-*, *цви-* и *звѣ-*, *зви-* (*з* изъ *г*); эти западно-славянскія группы указываютъ на незначительную мягкость гортанныхъ *k*, *g*, а слѣдовательно и слѣдующей губной *v*. Такимъ образомъ отсутствіе *-bla* въ западно-славянскихъ языкахъ могло-бы быть объясняемо также менѣе сильной мягкостью губныхъ согласныхъ во второй группѣ общеславянскихъ говоровъ. Но не слѣдуетъ забывать, что группы *kvě-*, *kvi*, *gvě*, *gvi-* свидѣтельствуютъ лишь о незначительной мягкости согласныхъ губныхъ передъ звуками мягкими слоговыми, которые во всякомъ случаѣ менѣе тѣсно примыкали къ предыдущей согласной, нежели *j*. Съ другой стороны было-бы совершенно непонятно, почему въ говорахъ второй общеславянской группы сочетанія *bja*, *pja* и т. п. именно въ начальномъ слогѣ измѣняли *j* въ *l*.

Болгарскій языкъ занимаетъ особое положеніе въ разсматриваемомъ нами вопросѣ: онъ не можетъ быть отнесенъ съ увѣренностью ни къ одной изъ двухъ общеславянскихъ группъ: особенность той и другой является въ немъ въ качествѣ діалектической черты. Громадное большинство болгарскихъ говоровъ не знаетъ *l* epentheticum: вмѣсто него является непосредственное сочетаніе согласной полумягкой или мягкой со слѣдую-

Digitized by Google

щей гласной, или сочетаніе «согласная +*j*+ гласная», а послѣ *м* также мягкое *н* вмѣсто *л*: *земньа*.

Въ меньшинствѣ болгарскихъ говоровъ *l* epentheticum сохраняется послѣдовательно во всѣхъ грамматическихъ категоріяхъ. Говоры этого разряда образуютъ повидимому сплошную территорію въ западной области Болгаріи. Въ ихъ число входятъ и тѣ говоры, лежащіе по сербской границѣ, въ которыхъ выше мы признали исконные сербскіе говоры, примкнувшіе къ болгарскому языку въ извѣстную эпоху своей жизни. Эти говоры, конечно, должны быть исключены изъ сравненія. Но съ востока къ нимъ повидимому примыкаютъ другіе, исконно-болгарскіе говоры, столь же послѣдовательно сохраняющіе *l* epentheticum. Таковъ старый говоръ города Софіи и окрестныхъ деревень [1]). Разумѣется, можно говорить о діалектическомъ родствѣ этого говора съ только-что упомянутыми сербо-болгарскими пограничными говорами. Необходимо принять въ соображеніе и сербское государственное вліяніе въ Софійской области въ теченіе среднихъ вѣковъ. Но эти соображенія не достаточны, чтобы допустить *вторженіе l* epenthetici въ Софійскій говоръ съ запада. Этотъ и подобные ему говоры не обнаруживаютъ ничего спеціально сербскаго и самое *l* epentheticum въ нихъ слишкомъ обобщено, проявляется слишкомъ органически, чтобы можно было говорить о діалектической чертѣ, привитой говору извнѣ втеченіе его исторической жизни. За то вполнѣ естественно думать о сохраненіи стараго болгарскаго *l* epenthetici подъ вліяніемъ сосѣднихъ сербо-болгарскихъ говоровъ [2]). Относительно старославянской и

1) Знакомствомъ съ особенностями этого говора я обязанъ недавно умершему Т. Г. Панчеву, принадлежавшему къ старинной Софійской семьѣ и сознательно сохранявшему чистоту своего роднаго говора. Сколько извѣстно, въ печати этотъ говоръ не отмѣченъ.

2) Необходимо, чтобы болгарскіе филологи поспѣшили указать намъ восточную границу *l* epenthetici въ Софійскомъ краѣ и опредѣлить, какъ именно является l epentheticum въ различныхъ говорахъ, лежащихъ на этой границѣ: важно знать, представляютъ-ли эти говоры только черты смѣшенія — равноправные дублеты съ *l* и безъ *l*,—или существуютъ говоры, представляющіе извѣстную діалектическую нормировку въ употребленіи *l* epenthetici? Такая ра-

Digitized by Google

древнѣйшей среднеболгарской письменности цѣнныя и очень вѣрныя наблюденія сдѣланы Вондракомъ. Вондракъ (Zur Kritik der altslovenischen Denkmale, Sitzungsberichte Вѣнской Академіи, т. CXII, 12) замѣчаетъ напр., что по отношенію къ *l* epentheticum Супрасльская рукопись, будучи раздѣлена на три равныя части, даетъ такія показанія: въ первой части *l* встрѣчается 52 раза (изд. Микл., стр. 1—150), во второй—27 (стр. 150—300), въ третьей—только 18 разъ: очевидно писецъ постепенно давалъ въ этомъ случаѣ все болѣе и болѣе свободы своему выговору. Вондракъ обращаетъ также вниманіе на важное замѣчаніе Миклошича (Vgl. Gramm. I², 231), который нашелъ, что въ рукописи Ассеманова Евангелія, вообще довольно тщательно сохраняющаго *l* epentheticum, это послѣднее часто написано не въ строку, а надъ строкой (Вондракъ, стр. 20). Вондракъ указываетъ наконецъ (стр. 20—21), что въ болѣе поздней части Зогр. (XII в.) *l* epentheticum встрѣчается только три раза (при шестнадцати случаяхъ безъ *l*); что въ Болонской псалтыри среди случаевъ съ *l* epentheticum находится написаніе **прославлатъ=прославатъ**, основанное на отсутствіи живого мѣрила для употребленія *l* (стр. 25) [1]). Вондракъ замѣчаетъ, что участь l epentheticі въ среднеболгарской письменности зависитъ въ значительной мѣрѣ отъ личности писца (стр. 26), что въ позднѣйшей болгарской письменности по отношенію къ *l* появляется архаизующая манера, въ сравненіи съ которой правописаніе такихъ болѣе древнихъ памятниковъ, какъ Зогр. В. (XII в.) представляется первымъ смѣлымъ новшествомъ (стр. 26). Но Вондракъ рѣшительно неправъ, полагая, что l epentheticum является чертою «паннонской фонетики», о которой мы почти не имѣемъ права говорить. Съ другой стороны несомнѣнно, что старославянскіе

бота, тѣснѣйшимъ образомъ связанная съ изученіемъ языка Первоучителей, можетъ быть произведена безъ большихъ усилій, почти у самыхъ вратъ болгарской столицы.

1) Въ Евангеліи Григоровича (XII в.), гдѣ такія формы безъ л, какъ **люкѣше** 86, **ѣкѣтѣ** 41, **ише и земѣ** 27, **вьсѣ земл** 27 и даже **благословенъ** 39 об. довольно рѣдки, находятся формы причастія **славла** 17 об., 20 об. съ искусственнымъ л.

Digitized by Google

памятники XI вѣка восходятъ всѣ къ болѣе или менѣе отдаленнымъ оригиналамъ, послѣдовательно употреблявшимъ *l* epenthet. (стр. 23 — 24). Особенно на основаніи сопоставленія древнѣйшихъ евангельскихъ текстовъ эту діалектическую черту необходимо приписать первоначальному переводу и слѣдовательно—говору Первоучителей. Фактъ послѣдовательнаго сохраненія *l* epentheticі въ Остромировомъ Евангеліи не можетъ быть истолкованъ исключительно вліяніемъ русскаго языка. Мы видѣли, что Остр. восходитъ въ концѣ концовъ къ оригиналу, родственному по говору съ глаголическими источниками XI в., и что гдѣ-то на славянскомъ югѣ, при списываньи, этотъ оригиналъ подвергся систематической правкѣ на основаніи живого говора иного характера; такимъ образомъ *l* epentheticum, какъ и другія особенности этой рукописи, не могутъ быть объясняемы какъ черты древнѣйшаго, уже мертваго языка, вносимыя справщикомъ-знатокомъ. Живое мѣрило, которымъ располагалъ справщикъ, чувствуется слишкомъ ясно. Предполагаемый правленый оригиналъ Остр. по отношенію къ *l* epenth. вполнѣ соотвѣтствуетъ теоретическому выводу, который необходимо сдѣлать на основаніи сличенія остальныхъ, старославянскихъ, евангельскихъ текстовъ XI вѣка. Такимъ образомъ необходимо принять, что еще въ X вѣкѣ, къ которому можно относить оригиналъ Остр., существовали говоры, послѣдовательно сохранявшіе l epentheticum. Относительно говоровъ XI вѣка слѣдуетъ припомнить наблюденіе проф. Лескина (Handbuch[3] § 30.5): всѣ памятники, кромѣ Супр., составляютъ какъ-бы одну группу; въ ней *l* отсутствуетъ часто только передъ звуками ь и н. Ассем., Син. Треб., чаще Савв. и еще чаще Син. Псалт. представляютъ спорадическій пропускъ *l* и передъ другими гласными. Особое положеніе занимаетъ Супр., гдѣ передъ всѣми гласными формы съ *l* составляютъ незначительное меньшинство: губная соединяется съ ѥ, ѩ, ю, ѫ и ѭ обыкновенно при помощи ь, а съ ь и н — непосредственно; на звуковое значеніе соединительнаго ь указываютъ написанія пристаѫнїи и ѥзбавнаше (Вондракъ, op. cit. 12). Эти раз-

Digitized by Google

личія двухъ группъ для XI вѣка не могутъ быть принимаемы за различія живыхъ говоровъ, ибо они очевидно уже нарушаются чертами иного характера: въ I-ой группѣ — пропускомъ *l* передъ ѫ, ѥ и т. д., во II-ой (Супр.) пропускомъ ь передъ тѣми-же звуками. Но различія обѣихъ группъ между собою легко могутъ восходить къ болѣе послѣдовательному правописанію ихъ оригиналовъ и представлять напр. живыя различія говоровъ X-го вѣка. Изъ сопоставленія обѣихъ группъ можно-бы сдѣлать выводъ, что *l* прежде всего исчезло передъ ь и н, при чемъ *i*, въ которое оно измѣнилось, исчезло въ этихъ гласныхъ. Позднѣе *l* исчезло предъ другими гласными, при чемъ въ этомъ случаѣ замѣнившее его *i* по говорамъ удерживалось гораздо дольше.—Такое различіе въ судьбѣ *i* стоитъ въ связи съ болѣе или менѣе полнымъ образованіемъ этого звука въ зависимости отъ степени открытости слѣдующей гласной.

Саввина книга представляетъ слѣдующія формы съ *l* и безъ *l*:

л.	безъ л.
I. Передъ ѫ.	
землѧ n. s. 47ᵇ, 69ᵇ	земьѫ n. s. 88ᵇ. 120. 149ᵇ bis.
II. Передъ ѫ.	
акрамлѧ acc. s. 58ᵇ	
землѧ acc. s. 37. 95ᵇ	земьѫ 41. 90ᵇ. 125. 143ᵇ bis, 164. 164ᵇ
капляща 95ᵇ	
люблѧ 27 1. s.	
оставлѧ 25ᵇ. 106ᵇ	
поставлѧ 91.	
прославлѧ 127ᵇ	
тръплѧ 42	
трьплѧ 55. 78ᵇ	
оуподоблѧ 32ᵇ	
ѕѫблѧ 25ᵇ.	

Digitized by Google

только одинъ сербскій говоръ, упоминаемый Вукомъ [1]). Этотъ говоръ представляетъ равноправные дублеты съ ѣ и безъ ѣ: *земља* и *земја* (изъ общеславянкаго діалект. *zemlja*), *копље* и *копје* (изъ общеславянскаго *kopĭje*), *бљеше* и *бјеше* (изъ общеславянскаго *bješe*). Формы Савв. **изкѣѵє, изкѣкоша** могли бы быть поняты только при томъ допущеніи, что звукъ **ѣ** произносился въ говорѣ Савв. дифтонгически и состоялъ изъ группы: «j + слоговая гласная». Но если-бы формы **изкѣѵє, изкѣкоша** имѣли фонетическое значеніе, мы были-бы въ правѣ ожидать, что писецъ въ большемъ количествѣ примѣровъ проявитъ эту особенность своего говора [2]). Замѣтимъ, что одинъ разъ форма **изкѣѵє** исправлена имъ въ **изкѣ҃ѵє**, а мы видѣли, что большинство поправокъ писецъ производилъ на основаніи своего говора. Эти соображенія, а равно отсутствіе сколько нибудь подходящихъ аналогій въ говорахъ ближайшаго родственника старославянскихъ памятниковъ, заставляютъ искать иного объясненія тремъ приведеннымъ формамъ безъ **л**. Слѣдуетъ замѣтить, что во всѣхъ трехъ случаяхъ предшествуетъ буква **к**. Быть можетъ, писецъ въ своемъ глаголическомъ оригиналѣ нашелъ въ этихъ случаяхъ такую лигатуру **кл**, которая легко могла быть смѣшана съ простымъ **к**. Выше мы указали два случая, гдѣ писецъ прочелъ глаголическую лигатуру **тр** за простое **т**, но оба раза исправилъ свою ошибку [3]). Если оставить въ сторонѣ три только-что разсмотрѣнныя формы, то при десяти написаніяхъ **-клѣ-** (съ *l* epenth.) мы найдемъ только одно написаніе **-кѣ-**: *мљешше*; въ виду единичности формы ее трудно объяснять вліяніемъ аналогіи со стороны

1) Вукъ, Пословице XXXVIII; о немъ говорятъ также Вондракъ, Zur Kritik, 5 и Ягичъ Arch. III. 611. Послѣдній упоминаетъ также о діалектическомъ хорватскомъ (островъ Курцола) и словенскомъ (Резія) переходѣ ѣ въ j, независимо отъ окруженія и слѣдовательно не только послѣ губныхъ.

2) **єклѣцѣи** часто, **привлѣкѫ** 128, **съвлѣкоша** 117ᵇ. 118 пишутся съ **л**.

3) Въ Вѣнскихъ отрывкахъ XII вѣка находимъ два раза лигатуру **кл**: **дѣкломъ** л. В.а. 5 и **клѣчимъ** В.а. 17: **ѧ** изображено здѣсь на полбуквы выше текста въ видѣ восьмерки, примыкающей своимъ верхомъ къ правой петлѣ знака **ѵ**. При такомъ начертаніи лигатуры только случайныя причины могли вызвать смѣшеніе **кл** съ **к**.

Digitized by Google

такихъ старыхъ образованій какъ **гонѣше**, **скрьѣше** (глаголы на **-ѣти**); и здѣсь можно думать о лигатурѣ **кл**, или о случайномъ переносѣ формы **млькѣше** изъ оригинала, или наконецъ о раннемъ фонетическомъ исчезновеніи **л** вслѣдствіе диссимиляціи съ **л** предшествующаго слога. Формы **ославєнъ**, **прославєнъ** и **ѥвєннѣ** могли получиться подъ вліяніемъ аналогіи другихъ формъ тѣхъ-же глаголовъ. Въ болгарскомъ языкѣ аналогія того-же рода послѣдовательно возстановляла коренную согласную въ ея первоначальномъ видѣ въ причастіяхъ на **-єнъ** и существительныхъ на **-єніе**, произведенныхъ отъ глаголовъ на **-нти**: *уловен*, *ловене*, *пратен*, *платен*, *кръстен*, *кръстене*, *осжден*, *пазене*, *тръсене* и т. п. Уже въ Син. Треб. мы находимъ созданное тою-же аналогіей причастіе **испоүстен** 38^{b} при **поүщен** 47a, а въ глаголахъ, имѣвшихъ предъ окончаніемъ **-нти** губную согласную, дѣйствіе той-же аналогіи могло начаться еще ранѣе, ибо въ этомъ случаѣ ея дѣйствіе ограничивалось лишь удаленіемъ **л** изъ группъ **пл**, **бл**, **кл**, **мл**, между тѣмъ какъ тамъ, гдѣ окончанію **-нти** предшествовала зубная, предстояла полная замѣна шипящихъ **шт**, **жд**, **ш** и **ж** звуками **т**, **ст**, **д**, **зд**, **с** и **з**. Вліяніемъ аналогіи можно-бы объяснить и появленіе формъ **ѥнємѣте**, **ѥ҃рслмѣнє**, **ѥзємлі** (особенно послѣдней формы въ виду того, что она представляетъ окончаніе **-млі**, а не **-мьѧ**), но достойно замѣчанія, что какъ разъ послѣ **м** звукъ **л** отсутствуетъ въ Савв. и въ такихъ образованіяхъ, гдѣ трудно представить себѣ вліяніе какой бы то ни было аналогіи. Таковы именно распространенныя формы **земьи** n. s., **земьѧ** g.s. Что касается acc. s. **земьѭ** при **землѫ**, то первая форма является вдвое рѣже второй и въ тоже время представляетъ единственный случай исчезновенія **л** передъ **ѭ**, ср. довольно многочисленныя глагольныя формы **ѥлѫ**, **люблѫ** и т. д. Быть можетъ, формы **земьѭ** возникли лишь по аналогіи формъ **земьи**, **земьѧ**, получившихся фонетически? Если это такъ, то діалектическій законъ распространенія *l* epentheticі для Саввиной книги слѣдуетъ установить въ такомъ видѣ: передъ **ѭ** *l* epentheticum фонетически удерживалось всюду, передъ **ъ** и **ы** оно исчезало только

Digitized by Google

тогда, когда предшествующая губная была м. Какія условія существовали передъ є, трудно судить за ограниченностью матеріала, но можно напр. догадываться, что voc. s. земле есть форма литературная, чуждая живому говору Савв. Передъ звуками сильно закрытыми: *jь*, *ji*, *ju*—*l* epentheticum повидимому исчезло фонетически независимо отъ качества предшествующей губной: формы корабь, кораби, корабиемь, земи очевидно должны быть приписаны живому говору писца; относительно крѣпли(bis) можетъ быть сомнѣніе. Если мы и въ этомъ случаѣ положимся на показаніе писца, вообще смѣло слѣдовавшаго своему личному говору, то придется признать, что въ его говорѣ *l* epentheticum послѣ п удерживалось и передъ закрытыми гласными. Форма безоумьлю не можетъ быть приписана живому говору писца, ибо въ такомъ случаѣ она бы должна была звучать безъ ь. Въ томъ видѣ, какъ мы его находимъ въ Савв., это слово или должно быть возводимо къ оригиналу Савв., знавшему графическую постановку полугласныхъ безъ фонетическаго значенія (ср. формы безоумьлью, безоумьлии въ Супр.: Вондракъ, Zur Kritik 14), или для говора Савв. это слово было лишь литературнымъ заимствованіемъ, въ которомъ писецъ раздѣлялъ ирраціональнымъ и, быть можетъ, неслоговымъ звукомъ согласныя неудобной группы млю, совершенно также, какъ различныя группы согласныхъ въ иностранныхъ словахъ: змѹрьнѣ, мєльхъ и т. п.

Болѣе общій и вѣроятно болѣе ранній переходъ *l* epenthetici въ *i* передъ закрытыми гласными объясняется большей физіологической близостью смягченнаго л съ ь, *i* и *y*, нежели съ гласными открытыми, къ каковымъ, какъ мы не разъ видѣли, въ говорѣ Савв. необходимо отнести и а. Если форма крѣпли дѣйствительно принадлежитъ говору писца, болѣе долгое сохраненіе *l* можетъ быть объясняемо отсутствіемъ голоса въ согласной п: подъ вліяніемъ п и слѣдующее л могло быть глухимъ (безгласнымъ) и его дальнѣйшее измѣненіе, въ концѣ концовъ также окончившееся полнымъ исчезновеніемъ, могло не быть вполнѣ тождественно съ измѣненіемъ обычнаго л. Съ другой

Digitized by Google

стороны слѣдуетъ замѣтить, что болѣе ранній переходъ ѧ въ ꙗ именно послѣ ѡ можетъ стоять въ связи съ тѣмъ обстоятельствомъ, что изъ всѣхъ согласныхъ губныхъ ѡ по условіямъ своего образованія всего ближе къ гласнымъ. Полное отсутствіе фонетическаго перехода *l* въ ꙗ передъ ѡ должно быть объясняемо особой природой этой гласной.

Изложенныя предположенія имѣютъ то преимущество, что они устраняютъ кажущуюся непослѣдовательность въ правописаніи Савв.: писецъ этого памятника ставилъ *l* послѣ губныхъ по своему говору, совершенно также какъ по своему говору онъ употреблялъ ъ и ь. Наоборотъ, принимая вмѣстѣ съ Вондракомъ, что *l* epentheticum уже нигдѣ болѣе не слышалось въ живомъ говорѣ писца, мы должны будемъ допустить, что, сохраняя такое *l*, писецъ въ необычной для себя степени подчинялся литературной традиціи. Примѣры, приводимые Вондракомъ изъ другихъ памятниковъ, допускаютъ примѣненіе такого толкованія и къ Савв. *L* epentheticum могло представляться писцамъ одною изъ наиболѣе характерныхъ чертъ книжнаго языка, отличавшихъ его отъ языка народнаго. Какъ неполногласныя формы въ русской письменности, *l* epentheticum уже для старославянскихъ писцовъ могло соединяться съ представленіемъ о литературномъ нарѣчіи. Но мы видѣли не разъ, что именно у писца Савв., въ отличіе отъ другихъ писцовъ той-же эпохи, такихъ представленій вообще было мало.

Значеніе знака Ѣ въ говорѣ Савв.

Старое этимологическое ѣ въ Савв. всегда употребляется правильно, т. е. на письмѣ никогда не замѣняется другими знаками [1]). Отсюда необходимо заключить, что ѣ въ говорѣ Савв. было особымъ звукомъ, отличнымъ отъ другихъ звуковъ. Изъ графики Савв. могутъ быть опредѣлены различныя качества звука ѣ. Мы видѣли выше (стр. 188), что звукъ ѣ въ говорѣ

1) О словѣ имѣнн, которое всегда пишется только въ этой формѣ, говорится ниже.

Digitized by Google

Савв. вызывалъ сильную мягкость предшествующей согласной. На открытый характеръ звука ѣ указываетъ то обстоятельство, что въ Савв. мы почти никогда не находимъ написанія ѣ въ тѣхъ особыхъ случаяхъ, гдѣ нѣкоторые старославянскіе источники представляютъ или ѣ или колебаніе ѣ/е [1]). Рѣчь идетъ о заимствованныхъ словахъ, имѣющихъ въ греческомъ окончанія -εύς, -αῖος, -αία или -αί, -ῆς:

архиѣреі 73ᵇ, 92, 97, 111, 111ᵇ и т. д. — всего 40 примѣровъ.
архиѣреовъ 92. 96ᵇ. 97. 110 bis, 111. 111ᵇ.
галилеа 28. 28ᵇ. 42ᵇ и т. д. всего 18 примѣровъ.
галилеіскъ 32. 76ᵇ. 84ᵇ. 98. 112. 143ᵇ. 147ᵇ.
галилеѣ 137ᵇ.
еврѣіскы ἑβραϊστί 115. 128ᵇ. 129 bis.
елисеі 123ᵇ.
зеведеі: зеведеѣомъ 32, зеведеовъ 32. 80. 95ᵇ.
иѣссеі 136, иѣссеѣ 136. Ἰεσσαί.
иѣреі 33. 56. 61ᵇ. 74. 75ᵇ.
июдеі 81ᵇ. 82ᵇ. 83 и т. д., всего 21 примѣръ.
июдеіскъ 49ᵇ. 110, 113. 114 и т. д., всего 19 примѣровъ.
июдеѣ 81ᵇ. 87. 123ᵇ. 132ᵇ. 137ᵇ. 143ᵇ. 145ᵇ. 146.
маѳеа Μαθθαῖον 35ᵇ.

1) Зогр. обнаруживаетъ колебаніе между ѣ и е, при чемъ въ словахъ на -αῖος преобладаетъ ѣ, въ словахъ на -εύς сильно преобладаетъ е. Быть можетъ, это отголосокъ стараго фонетическаго различія, уже нарушеннаго въ эпоху писца. Въ Мар. въ словахъ на -εύς е рѣшительно преобладаетъ, въ словахъ на -αῖος замѣчается болѣе сильное колебаніе, но въ общемъ также съ преобладаніемъ е надъ ѣ. Написаніе ѣ во всѣхъ категоріяхъ господствуетъ напр. (при очень рѣдкомъ е) въ Син. Треб. — Остр. въ евангельскомъ текстѣ представляетъ только е (въ надписяхъ находимъ матьѣѣ 152 в—г, 228а, иротѣѣ 228а, дадѣю 286б). Въ Ассем. за рѣдкими исключеніями пишется также только е. Особое положеніе занимаетъ слово олѣи: во всѣхъ старославянскихъ памятникахъ, въ томъ числѣ въ Савв., оно пишется чрезъ ѣ. Это слово, въ отличіе отъ словъ на -αῖος и -εύς (большинство которыхъ заимствовано литературнымъ путемъ въ эпоху Первоучителей), представляетъ народное заимствованіе, притомъ не съ греческаго (ἔλαιον), а вѣроятно изъ древне-верхненѣмецкаго (*olei*). Остр. представляетъ тоже слово въ видѣ елеи (обыкновенно), елѣи 85г, елѣа ibid., олеи 148ᵇ, и олѣи 86а, олѣемъ 289г (послѣдній примѣръ не въ евангельскомъ текстѣ). Формы, начинающіяся съ *е-*, заимствованы изъ греческаго. Колебаніе между ѣ и е объясняется взаимодѣйствіемъ двухъ первоначальныхъ формъ елеи и олѣи.

Digitized by Google

мосеѡвоу d. s. adj. 138[b].
мосеа gen. acc. 51. 51[b] (nom. **мосн** и **моісн** Μωσῆς).
фарнсеі 28[b] bis, 35. 42[b] и т. д., всего 18 примѣровъ.
фарнсеіска 61[b].

При этихъ 160-ти примѣрахъ написанія -ει, -ει-, -ε- встрѣчаются рѣдкія написанія съ ѣ, которыя уже вслѣдствіе своей малочисленности не могутъ поколебать общаго закона. При этомъ только въ двухъ случаяхъ можно съ увѣренностью говорить о передачѣ окончанія -αῖος чрезъ -ѣскъ: **кернѣіска** 117[b], **хананѣіска** 66. Въ формахъ **кернѣѣннѡ** 118 и **назарѣѣннѡ** 129. 143, **назарѣѣннна** 109[b] bis, **назарѣѣннѡмъ** 98. 112[b] ожидаемое окончаніе -εύς = -ει (ѣі) очевидно замѣнено славянскимъ суффиксомъ -ѣннъ, содержавшимъ старое ѣ. Подобную передачу греческаго -ίτης чрезъ -ѣннъ мы находимъ въ **самарѣннѡ** 56. 61[b], g. pl. **самарѣнъ** 133[b].

Открытость звука ѣ въ говорѣ Савв. доказывается еще и тѣмъ, что писецъ, какъ сейчасъ увидимъ, въ извѣстныхъ случаяхъ пишетъ ѣ вмѣсто этимологическаго ѧ.

При оцѣнкѣ случаевъ передачи этимологическаго ѧ чрезъ ѣ слѣдуетъ имѣть въ виду, что въ своемъ оригиналѣ писецъ совершенно не находилъ знака ѧ, какъ не находилъ онъ въ оригиналѣ и знака ѥ. По отношенію къ є—ѥ писецъ, какъ мы видѣли, за рѣдкими исключеніями довольствовался графикой своего оригинала, но впрочемъ отнюдь не жертвовалъ при этомъ фонетикой своего родного говора. Подобно современному русскому письму, писецъ Савв. употребляетъ є какъ въ срединѣ слога, гдѣ оно=є, такъ и въ началѣ, гдѣ оно=ѥ. Неудобства такое правописаніе не представляло по тому, что способъ произношенія знака є точно опредѣлялся его положеніемъ въ словѣ: именно въ началѣ слога є всегда означало ѥ. Изъ приведенныхъ выше рѣдкихъ написаній **ѥда** и **ѥднѡ** слѣдуетъ сдѣлать выводъ, что говоръ Савв. въ этихъ и другихъ подобныхъ случаяхъ не зналъ того діалектическаго неіотированнаго є въ началѣ слога, которое въ **єда** является напр. въ говорѣ Остр. (Козлов. 18). Что касается из-

Digitized by Google

ображенія звуковъ ѣ и ѧ, то и здѣсь писецъ исходилъ отъ графики своего оригинала и довольствовался ею, пока это не противорѣчило его собственному произношенію. При этомъ, передавая кириллицей глаголическое ѧ, писецъ Савв., подобно писцамъ болѣе поздней эпохи, приравнивалъ его не знаку ѧ, а знаку ѣ (на это ясно указываетъ ѥспльнѣ́ сѧ см. ниже). Отсюда выводъ: тамъ, гдѣ писецъ Савв. послѣдовательно пишетъ ѣ вмѣсто этимологическаго ѧ, необходимо принять для живого говора писца измѣненіе этимологическаго ѧ въ направленіи къ звуку ѣ.

I. ѣ вмѣсто ѧ вполнѣ послѣдовательно пишется послѣ л:

1. им. ед. словъ ж. р. на *-jā*:

колѣ 29. 72^{b}. 96. 123
землѣ 47^{b}. 69^{b} (ср. земьмь)
тьлѣ 59. 73. 73^{b}

2. род. и вин. ед. существ. м. р. на *-jŏ*:

зороваѳлѣ 136
ꙗ҃зл҃ѣ 140^{b}
кораблѣ 41
кр҃стѣлѣ 150
наѳанаилѣ 74 bis
салатиилѣ 136
съвѣдѣтѣлѣ 97. 111^{b}.
оүүитѣлѣ 52^{b}. 94

3. род. и вин. прилаг. муж. р. на *-jŏ*:

акрамлѣ 135^{b}
нефьталимлѣ 149^{b}

4. им. вин. двойств. словъ м. р. на *-jŏ*:

родитѣлѣ 53. 139. 144^{b} bis
съвѣдѣтѣлѣ 97^{b}. 111^{b}

5. въ основѣ глаголовъ произв. на *-jā*:

исцѣлѣхѫ сѧ ἐθεραπεύοντο 133, ꙗцѣлѣѧ θεραπεύων 32.

Digitized by Google

оставлѣкъ ἀφίημι 101[b], **ѡставлѣ҆тъ** 125[b], **оставлѣ҆тъ** **са** 89 bis, **ѡставлѣемъ** 72[b]. 123, **оставлѣете** 140[b].
помышлѧти 48, **помышлѣете** 37. 48. 76, **помышлѣютъ** 76, **помышлѣахѫ** 76, **помышлѣющимъ** 147.
постаблѣ҆тъ 51[b]
потаплѧти **са** 41, **потаплѣютъ** **са** 49[b]
протнклѣющіе **са** 58[b]. 130[b]
раздѣлѣющіе 120[b]
оукрѣплѣ҆ѧ 95[b]
цѣлѣ҆тъ 88

6. въ imperfect'ѣ глаголовъ на **-нти**:
дѣлѣахѫ **са** 32[b]
крѣплѧше **са** 139[b]. 144—144[b]
люблѣше 81. 83. 129. 141[b]. 151[b]. 164
молѣше 43[b]
славлѣше 58
славлѣахѫ 76[b]
хоулѣше 120[b]
цѣлѣше 133

Выше уже упомянуты рѣдкіе случаи пропуска *l* epenthetici; изъ нихъ нѣкоторые представляютъ **ѣ**=*ja*, что отчасти можетъ быть объяснено вліяніемъ грамматической аналогіи: **нерслѧне** 146[b],— аналогіей суффикса **-ѣнинъ**; **вънемѣте** 69[b]. 130[b]— аналогіей формъ **несѣте**, **грєбѣте**, **имѣте** и т. п.; **мльѣше** 126 едва-ли объяснимо исключительно аналогіей формъ **трьпѣше**, **имѣше** и т. п. Форма **земьи** съ **и** можетъ объясняться только фонетически, при чемъ болѣе рѣдкое написаніе **землѣ** должно быть возводимо къ оригиналу Саввиной книги.

II. Послѣ **и** этимологическое **ѣ**, какъ и послѣ **л**, никогда не замѣняется другими знаками: мы находимъ только **ѣ** въ: **мѣкы**, **мѣкто**, **гнѣздъ**, **оугнѣтати**, **снѣгъ**, **съмѣдати**, **нѣ** = **нѣстъ**, **прахнѣнъ**, **зимѣ҆**, **оцѣпѣнѣетъ**, **распънѣте**, **въстанѣте**, **онѣмъ**, **въуьнѣмъ**, **нѣ҆сиѣ-**

Digitized by Google

емь, закономъ, годинѣ, имѣ, т. е. во всевозможныхъ категоріяхъ, какъ доступныхъ, такъ и недоступныхъ для дѣйствія грамматической аналогіи, и слѣдовательно — вполнѣ независимо отъ послѣдней. Исключеніе, вѣроятно только кажущееся, составляетъ слово имѧ, которое встрѣчается въ Савв. въ 45-ти примѣрахъ и всегда съ ѧ. Въ правописаніи этого слова кирилловскіе памятники вообще расходятся: въ Остр. находимъ только имѣ, въ Супр. имѣ, имѧ, имѣ, имѧ. Изъ древнѣйшихъ русскихъ списковъ (XI в.) съ старославянскихъ памятниковъ имѧ извѣстно въ Изборникѣ 1073 г. и въ Григ. Назіанз., имѧ—въ Чудовской псалтыри.

Этимологическое ѥа выражается послѣдовательно чрезъ ѧ:

гн҃ѧ=n. s. f. господыѧ 138. 139. 151
съказыѧ acc. s. 116 bis
ближѧиѥго 30. 45
вышѧиѥго 54. 119—120. 151
нижѧиѥго 120
испльниѧ́ сѧ 139[2]
кланѧ сѧ 78
възбранѧшє 148
кланѧшє сѧ 43
поклонѧшє сѧ 33
поклонѧхѫ сѧ 117[b]—118

Единственное исключеніе изъ этого правила, написаніе испльнѣ́ сѧ 144[b] (при испльниѧ́ сѧ 129[2]), легко могло быть перенесено изъ подлинника. Оно во всякомъ случаѣ не колеблетъ общаго правила ѥа=ѧ, которое очевидно выражаетъ какую-то фонетическую особенность говора Савв., ибо иначе было бы непонятно, почему писецъ, передавая глаголическій знакъ ѧ чрезъ ѣ послѣ согласныхъ вообще, только послѣ н предпочелъ ѧ. Естественно допустить во всякомъ случаѣ, что въ говорѣ Савв. ѧ послѣ н не получало склонности къ ѣ. Но какое именно различіе звуковъ хотѣлъ выразить писецъ двоякимъ правописаніемъ

Digitized by Google

снѣгъ и кланкшіє сѧ? Совершенно невозможно допустить, что знаками нѧ писецъ желалъ выразить группу *ńa*. Это недопустимо уже по тому, что простая мягкость согласныхъ вообще не обозначается въ Савв.: во всемъ памятникѣ нѣтъ ни особыхъ значковъ для выраженія мягкости, ни начертаній ьѧ, ѧ (= ьа) или ѥ послѣ согласныхъ (о ю послѣ согласныхъ говорится ниже). Кромѣ того мы видѣли, что въ говорѣ Савв. звуку ѣ также предшествовала сильная мягкость, и слѣдовательно не въ ней слѣдуетъ искать различія между нѧ и ѣ. Употребленіе знака нѧ въ началѣ слога скорѣе заставляетъ думать, что и въ группѣ нѧ знакъ нѧ = *ja* или *i̯a*. Но едва ли ѣ Саввиной книги отличалось отъ нѧ только отсутствіемъ *j* или *i̯* при наличности сильной мягкости. Такое различіе было бы слишкомъ тонко для писца и графическое смѣшеніе ѣ и нѧ проявилось бы почти неизбѣжно. Очевидно ѣ отличалось отъ нѧ своей слоговой частью (ѣ = *'a*^{e}, *'i̯a*^{e}, нѧ = *ja*, *i̯a*) или, быть можетъ, неслоговой частью (ѣ = *'e̯a*), или наконецъ и тѣмъ и другимъ вмѣстѣ (ѣ = *'e̯a*^{e}). Вопросъ о томъ, было ли ѣ дифтонгомъ, или нѣтъ, остается нерѣшеннымъ.

III. Этимологическое ѣ и послѣ р всегда выражается чрезъ ѣ. По отношенію къ этимологическому *rja*, *ria* существуетъ сильное колебаніе графики:

морѣ g. s. 40^{b}
мѣрѣ g. s. m. adj. 43
оударѣхѫ 112
творѣше 84^{b}
съмѣрѣєтъ сѧ 65^{b}
съмѣрѣ̑ѧі сѧ 65^{b}

съмѣра̑єтъ сѧ 62^{b}
съмѣра̑ѧі сѧ 62^{b}
съмирѧщіи 125 [1])
разара̑ѧі 118^{b}. 119
карѣєтъ 121^{b}
сѫпьра л. 64^{b}
цра̑ 8 разъ

1) Mc. V. 9. οἱ εἰρηνοποιοι: съмирѣщіи Зогр., съмирѣщіи Ассем., abs. Мар.

Digitized by Google

кесара 4 раза
лазара л. 86
лазора 4 раза.
распьра п. s. 28[b]

Могло бы показаться, что правописаніе ра рѣшительно преобладаетъ надъ рѧ (25 : 6); къ тому-же изъ примѣровъ послѣдняго рода необходимо исключить imperfect'ы оударѣхѫ и творѣше, имѣющіе вѣроятно не *rj*, а ѧ старое, внесенное аналогіей изъ формъ горѣше и т. п. Остальные примѣры рѧ=*rja* могли бы быть разсматриваемы, какъ отголосокъ оригинала. Такимъ образомъ написанія ра принадлежали бы писцу. Но прежде чѣмъ окончательно судить о значеніи этихъ написаній, необходимо посмотрѣть, какъ пишутся только-что приведенные случаи въ остальныхъ древнѣйшихъ текстахъ — старославянскихъ глаголическихъ и въ Остромиров. Евангеліи.

I.

	Зогр.	Мар.	Ассем.	Остр.	Савв.
Io. 7/43	распьрѣ	распьрѣ	распѣрѣ	распьры	распьра
Io. 9/16	распьрѣ	распьрѣ	распьрѣ	распьрѧ	abs
Io. 10/19	распѣрѣ	распьрѣ	распьрѣ	распьрѧ	abs
Мр. 4/37	коупѣ	коупѣ	abs	abs	abs
Л. 8/23	коупѣ	кѫпѣ	коупѣ	коупа	abs
Мѳ. 21/31	abs	карѣкѫтъ	abs	abs	abs
Мѳ. 26/32	карѣкъ	карѣкъ	(карькъ)	(карькъ)	abs
Мѳ. 28/7	карѣкѣтъ	карѣкатъ	карѣкѣтъ	карькѣть	карастъ
Мр. 10/32	карѣкъ	карѣкъ	abs	abs	abs
Мр. 16/7	карѣкѣтъ	карѣкатъ	карѣкѣтъ	карькѣть	abs
Мѳ. 23/6	abs	вечерѣхъ	вечерѣхъ	вечерыхъ	abs
Мр. 12/39	вечерѣхъ	вечерѣхъ	abs	abs	abs
Л. 20/46	(окѣдѣхъ)	вечерѣхъ	вечерѣхъ	(окѣдѣхъ)	(окѣдѣхъ)
Л. 22/20	по вечерѣнии	по вечерѣнии	abs	abs	abs
Л. 17/5	вечерѣкъ	вечерѣкъ	вечерѣкъ	вечерѧкъ	(dat. вечери)
Мѳ. 14/24	g. s. морѣ	морѣ	морѣ	моры	морѣ
Мр. 5/1	морѣ	морѣ	abs	abs	abs
Мр. 6/47	морѣ	морѣ	abs	abs	abs
Io. 6/1	морѣ	морѣ	морѣ	моры	abs
Io. 6/17	морѣ	морѣ	abs	abs	abs
Io. 6/22	морѣ	морѣ	abs	abs	abs
Io. 6/25	морѣ	морѣ	abs	abs	abs
Л. 5/27	мытарѣ	мытарѣ	мытарѣ	(мьздоимьца)	abs
Мр. 3/13	мытарѣ	abs	abs	abs	abs
Л. 1/11	g. s. олтарѣ	олтарѣ	олтарѣ	алтаря	abs
Мѳ. 26/31	пастырѣ acc. s.	(пастырь acc. s.)	пастырѣ	пастыры	(пастоухѫ)

Digitized by Google

	Зогр.	Мар.	Ассем.	Остр.	Савв.
Мѳ. $^{9}/_{26}$	(пастоуχѣ)	пастырѣ	abs	abs	abs
Мр. $^{6}/_{34}$	(пастоуχа)	пастырѣ	abs	abs	abs
Мр. $^{14}/_{27}$	пастырѣ	пастырѣ	abs	abs	abs
Мѳ. $^{27}/_{47}$	разарѣша	разарѣша	разарѣшан	разарѣшан	разарѧ́ѧ
Мр. $^{15}/_{29}$	« »	« »	« »	« »	« »
Мѳ. $^{22}/_{5}$	abs	рашнрѣкѣтъ	рашнрѣкѣтъ	рашнрѣкѣтъ	abs
Мѳ. $^{22}/_{12}$	abs	(съмѣритъ сѧ)	(съмѣритъ сѧ)	(съмѣритъ сѧ)	abs
Л. $^{14}/_{11}$	(съмѣритъ сѧ)	« »	« »	« »	съмѣраѣ́тъ сѧ
Л. $^{15}/_{14}$	« »	« »	« »	« »	съмѣрѣ́тъ сѧ
Мѳ. $^{23}/_{12}$	abs	съмѣрѣшѧ сѧ	съмѣрѣшан сѧ	съмѣрѣшан сѧ	abs
Л. $^{14}/_{11}$	съмѣрѣшѧ сѧ	« »	« »	{съмѣрѣшан сѧ {съмѣрѣшанс сѧ	съмѣраѣ́ сѧ
Л. $^{15}/_{14}$	« »	« »	« »	съмѣрѣшан сѧ	съмѣрѣ́ѧ сѧ
Л. $^{18}/_{3}$	acc. s. сжпьрѣ	сжпырѣ	сжпырѣ	сжпыра bis	сжпыра
Мѳ. $^{5}/_{9}$	съмирѣкѣштиі	abs	съмирѣкѣщіи	съмирѣкѣщіи	съмиражщіи

II.

	Зогр.	Мар.	Ассем.	Остр.	Савв.
Мр. $^{6}/_{21}$	творѣкаше	творѣкаше	творѣкаше	творѣкаше	ср. творѣше
Мр. $^{15}/_{8}$	творѣкаше	« »	abs	« »	Мѳ. XXI. 14,
Л. $^{24}/_{28}$	творѣкаше	« »	творѣкаше	« »	гдѣ другіе
Іо. $^{2}/_{23}$	творѣкаше	« »	abs	« »	списки имѣ-
Іо. $^{5}/_{16}$	творѣкаше	« »	abs	« »	ютъ сътвори
Мр. $^{3}/_{6}$	сътварѣкаше	творѣше	abs	« »	
Мр. $^{6}/_{20}$	творѣкаше	« »	abs	« »	
Л. $^{9}/_{13}$	творѣкаше	« »	abs	« »	
Іо. $^{6}/_{2}$	творѣкаше	« »	творѣкаше	творѧшаше	ср. оударѣхѫ
Л. $^{6}/_{23}$	творѣхѫ	творѣхѫ	abs	abs	Мѳ. XXVI. 67,
Л. $^{6}/_{26}$	творѣхѫ	« »	abs	abs	гдѣ другіе
Мр. $^{3}/_{6}$	сътварѣхѫ	творѣхѫ	abs	abs	списки имѣ-
Л. $^{21}/_{37}$	оудварѣше сѧ	къдварѣше	abs	abs	ютъ оударишѧ
Іо. $^{5}/_{18}$	разарѣше	разарѣше	разарѣше	разарѧше	

III.

	Зогр.	Мар.	Ассем.	Остр.	Савв.
Л. $^{16}/_{23.24}$	лазора bis	лазарѣ bis	лазара bis	лазара bis	лазора bis
Іо. $^{11}/_{5}$	лазарѣ	« »	« »	лазарѧ	« »
Іо. $^{12}/_{9}$	« »	лазара	« »	лазара	« »
Іо. $^{12}/_{10}$	« »	« »	« »	« »	лазара
Іо. $^{12}/_{17}$	« »	« »	« »	« »	лазора
Мѳ. $^{2}/_{1}$	abs	abs	цр̄ѣ	цр̄ѧ	цр̄а
Мѳ. $^{2}/_{9}$	abs	abs	« »	цр̄а	« »
Мѳ. $^{1}/_{6}$	abs	abs	« »	« »	« »
Мѳ. $^{5}/_{35}$	цр̄ѣ	цр̄ѣ	abs	abs	abs
Мр. $^{15}/_{9}$	« »	« »	abs	abs	abs
Мр. $^{15}/_{12}$	« »	« »	abs	abs	abs
Л. $^{1}/_{5}$	« »	цѣсѣрѣ (sic)	цр̄ѣ	abs	abs

Digitized by Google

	Зогр.	Мар.	Ассем.	Остр.	Савв.
Л. $^{23}/_{2}$	цр҃ѣ	цр҃ѣ	abs	цр҃а	abs
Io. $^{6}/_{15}$	« »	« »	цр҃ѣ	« »	abs
Io. $^{18}/_{39}$	« »	« »	« »	« »	ц҃р҃а
Io. $^{19}/_{15}$ bis	« »	« » bis	« »	« » bis	цр҃а quater
Л. $^{2}/_{1}$	к҃есара	кесарѣ	кесарѣ	кесара	кесара
Л. $^{3}/_{1}$	к҃есар҃ѣ	кесарѣ	« »	« »	« »
Io. $^{19}/_{15}$	к҃есарѣ	кесара	« »	« »	« » bis

Въ только что приведенныхъ таблицахъ всѣ примѣры, представляющіе колебаніе $^{рѣ}/_{ра}$, раздѣлены на три группы: въ I-ой глаголическому рѣ соотвѣтствуетъ кирилловское рѣ и ра въ Савв., рѣ (1 разъ), рѧ (ра) и ра въ Остр. Во II-й группѣ глаголическому рѣ (или р҃ѣ) соотвѣтствуетъ кирилловское рѣ въ Савв. и рѣ или рѧ въ Остр. Въ III-ей группѣ въ самихъ глаголическихъ спискахъ при обычномъ рѣ является рѣдкое ра, въ кирилловскихъ спискахъ ра господствуетъ: въ Савв. — безъ исключеній, въ Остр. за единственными исключеніями цр҃ѧ Мѳ. II. 1. и лазарѧ лазара. Слово цѣсарь отнесено къ этой группѣ ради удобства сравненія.

Разсмотримъ сначала третью группу; она состоитъ изъ трехъ заимствованныхъ словъ: Λάζαρος, Caesar и Καῖσαρ. Если оставить въ сторонѣ единичное написаніе кесара въ Мар. (Io. XIX. 15) и Зогр. (Л. II. 1), которое можетъ принадлежать и послѣднему писцу рукописей, то колебаніе между глаголическимъ рѣ и ра будетъ ограничено словомъ Λάζαρος: въ Зогр. находимъ лазора (2 раза) и лазарѣ (4), въ Мар. лазара и лазарѣ по три раза, въ Ассем. только лазара. Очень важно, что уже въ глаголическихъ текстахъ являются варіанты ор и ар, при чемъ формы на -орѣ отсутствуютъ. Уже изъ этого можно заключить, что мы имѣемъ дѣло съ двумя образованіями. Первое, лазоръ, есть вѣроятно первоначальная народная передача греческаго Λάζαρος съ измѣненіемъ греческаго α въ славянское о. Образованіе на -арвѣроятно въ свою очередь представляло варіанты -аръ и -арь; первый изъ нихъ могъ быть чисто-литературнаго происхожде-

Digitized by Google

нія, второй могъ возникнуть изъ перваго въ живомъ говорѣ по аналогіи славянскихъ словъ на -арь. На форму лазоръ съ о суффиксъ -арь не могъ имѣть вліянія. Эти предположенія подтверждаются разборомъ остальныхъ падежей этого слова:

	Зогр.	Мар.	Ассем.	Остр.	Савв.
Л. $^{16}/_{20}$	лазоръ	лазаръ	лазаръ	лазарь	лазоръ
Л. $^{16}/_{25}$	лазарь	лазарь	лазаръ	лазарь	лазаръ
Io. $^{11}/_{1}$	лазарь	лазарь	лазаръ	лазарь	лазоръ
Io. $^{11}/_{2}$	лазарь	лазарь	лазаръ	лазарь	лазоръ
Io. $^{11}/_{11}$	лазарь	лазаръ	лазаръ	лазарь	лазоръ
Io. $^{11}/_{14}$	лазарь	лазаръ	лазаръ	лазарь	лазаръ
Io. $^{12}/_{1}$	лазарь	лазаръ	лазаръ	лазарь	лазоръ
Io. $^{12}/_{2}$	лазарь	лазаръ	лазаръ	лазарь	лазоръ
Io. $^{11}/_{43}$	лазоре	лазаре	лазаре	лазаре	лазоре
Io. оглавл.	abs	о лазари	abs	abs	abs

Очевидно и въ нихъ Зогр. представляетъ то-же самое колебаніе между -оръ и -арь, Мар.—между -аръ и -арь, Асс. знаетъ только -аръ, Савв. при господствующемъ -оръ представляетъ единичные примѣры на -аръ. Изъ древнѣйшихъ неевангельскихъ текстовъ Супр., подобно Мар. представляетъ формы -арь и -аръ: Лазарь 222. 225 quater, 227. 230 bis, 231 bis; loc. s. Лазари 228 sexies, 229, 233 ter.—Лазаръ 229. 230. 231. 232. 234. 373, Лазара 222. 225. 228. 238. 249; voc. Лазаре 228. 233 quater; loc. Лазарѣ 222. 245, прилаг.: сестра Лазарова. Въ евангельскихъ цитатахъ въ Супр. встрѣчаются только nom. s. Лазарь и voc. Лазаре [1]). Въ Остр. послѣдовательно пишется -арь, но арш,

1) Послѣднее наблюденіе извлечено изъ словаря къ евангельскимъ цитатамъ Супр., любезно предоставленнаго въ мое пользованіе С. Н. Северьяновымъ.

Digitized by Google

ар҃ъ и ара, гдѣ ри и р вѣроятно лишь графическіе варіанты, возникшіе въ разныхъ школахъ для выраженія одной и той-же звуковой группы (этимологическое — ръја).

Слово Καῖσαρ заимствовано литературнымъ путемъ, при переводѣ Евангелія, и получило мягкую гласную въ концѣ по той же фонетической причинѣ, по которой получали ее другія заимствуемыя изъ греческаго слова на согласную ρ, λ, ϑ, τ. При этомъ однако могла возникнуть и форма на -аръ, такъ какъ вполнѣ строгаго правила для передачи такихъ словъ въ литературномъ языкѣ не существовало, ср. напр. въ Остр. акела и изл҃а при изл҃и. Саезаг, заимствованное въ болѣе древнюю эпоху и распространившееся у славянъ въ различныхъ фонетическихъ варіантахъ: цѣс-, цєс- и цьс-, могло съ самаго начала явиться съ окончаніемъ -арь, на которое ясно указываютъ словенскій языкъ и западно-славянскіе языки, или получить это окончаніе въ послѣдствіи подъ вліяніемъ аналогіи славянскихъ словъ на -арь. Въ связи съ этимъ различіемъ происхожденія, различна судьба обоихъ словъ въ старославянской письменности. При мягкой основѣ кесарь, кесарєви, кесарѣ мы находимъ кесара по разу въ Зогр. и Мар., — формы, которымъ соотвѣтствуетъ послѣдовательное -ра въ Остр. и Савв. Формы кесарови (при -рєви), кесаровъ, кесарова (при -рєва) въ Мар. и кесарογ (при -рю) въ Асс. могли бы быть объясняемы и иначе, именно отвердѣніемъ р въ формѣ п. з. кесарь и переходомъ остальныхъ формъ въ твердое склоненіе (ср. формы кесаровъ, -рова въ позднѣйшей части Зогр.), тѣмъ болѣе, что въ Остр. имъ соотвѣтствуютъ лишь формы кесарєви, кесарєво, кесарєва, въ Савв. кесарєви (Іо XIX. 12). Но слѣды первоначальнаго образованія на -ръ можно принять для глаголическихъ источниковъ на томъ основаніи, что въ этомъ словѣ Зогр. и Мар. представляютъ -ра, которое не встрѣчается въ формахъ словъ цѣсарь, мытарь, рыбарь, пастырь, сѫдьрь, олтарь; послѣднее слово, заимствованное непосредственно изъ древневерхненѣмецкаго *altāri*, съ самаго начала должно было получить форму на -арь. Въ Остр. и Савв. формы кесара не могутъ быть возводимы рѣшительно

Digitized by Google

къ твердой основѣ. Въ словѣ цѣсарь глаголическіе списки не представляютъ формъ на -ра. Поэтому и формы на -рѣ, преобладающія надъ -рь въ Мар. (21:12) и встрѣчающіяся при болѣе частомъ -рь въ Асс. (13:19) не могутъ быть объясняемы какъ формы твердой основы, тѣмъ болѣе, что тѣ же два источника представляютъ также написанія цѣсаръ мужъ (Мар. Асс. Io IV. 47, Мар. ibid. 49), гдѣ цѣсаръ есть прилагательное съ осповой на старое *-rjŏ*. Сообразно съ этими наблюденіями формы цр҃ѹ въ Остр. и цр҃а въ Остр. и Савв. не могутъ быть объясняемы съ увѣренностью какъ формы отъ основы на -рѣ.

Во второй группѣ Савв. представляетъ всего два примѣра творѣше и оударѣхѫ, которые не допускаютъ опредѣленныхъ выводовъ. Но Остр., такъ близко подходящій къ Савв. въ этихъ вопросахъ, представляетъ въ глаголахъ на -нти формы на -лѣаше, -рѣаше и на -лѣше, -рѣше при полномъ отсутствіи -раше; формы -лѣше, -рѣше могутъ быть возведены къ древнѣйшему -лѣаше, -рѣаше на томъ основаніи, что Остр. представляетъ -аше также и въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ фонетически оправдано только -ѣаше: бѣахѫ, живѣаше (при живѣаше), ядѣше, имѣше (при имѣаше), хотѣше при стяженныхъ формахъ: бѣхѫ, ядѣше, хотѣше, хотѣхѫ, болѣше, имѣше. Можно думать, что Остр. въ этихъ формахъ imperfect'a представляетъ настоящее ѣ. Это старое этимологическое ѣ могло быть внесено въ формы творѣаше, творѣше только грамматической аналогіей изъ формъ какъ горѣаше, горѣше и т. п.

Въ Савв. такому объясненію противорѣчили бы формы възбранѣше, кланѣше сѧ, поклонѣхѫ сѧ. Было бы непонятно, почему только послѣ и этимологическое *ja* не было замѣнено чрезъ ѣ вліяніемъ указанной аналогіи. Но, быть можетъ, для Савв. слѣдуетъ принять фонетическій переходъ нѣ въ ни передъ послѣдующимъ а?

Выдѣливъ такимъ образомъ всѣ случаи, гдѣ ра Саввиной книги могло-бы обозначать старое ра, а рѣ — старое рѣ, мы получаемъ 18 примѣровъ, въ которыхъ написанія рѣ и ра изобра-

Digitized by Google

жаютъ несомнѣнно этимологическое ѣ*ја*. Въ нихъ правописаніе ѣ находимъ только въ трехъ случаяхъ, а ѣа — въ пятнадцати. Необходимо допустить, что послѣднія написанія дѣйствительно принадлежатъ писцу, а первыя — случайно перенесены имъ изъ оригинала.

Установить первоначальное употребленіе знаковъ ѣ и а въ Остр. было бы чрезвычайно важно для уясненія графики Савв. Является почти несомнѣннымъ, что и въ оригиналѣ Остр. старое этимологическое ѣ никогда не смѣшивалось съ другими звуками и не выражалось на письмѣ другими знаками, нежели ѣ. Остр. заключаетъ, правда, отклоненія отъ этого правила въ двухъ категоріяхъ: 1) суффиксъ -ѣнъ пишется въ видѣ -анъ багранинъ, багранъ, каманъ, трьманъ, 2) imperfect'ы глаголовъ на -ѣти могутъ имѣть окончанія -ахъ, -аше и т. д. вмѣсто ожидаемыхъ -ѣахъ, -ѣаше (ср. Шахматова, Приложеніе къ русскому переводу Handbuch'a Лескина, стр. 163—164). Въ написаніяхъ -анъ (=-аньъ): нельзя, вмѣстѣ съ Шахматовымъ, не видѣть руссизмъ, а окончанія -ахъ, -аше фонетически возникали изъ -ѣахъ, ѣаше на русской почвѣ и быть можетъ діалектически — въ старославянскомъ языкѣ; въ этомъ случаѣ слѣдовательно нельзя говорить о написаніи а вмѣсто обычнаго ѣ, такъ какъ мы имѣемъ дѣло съ переходомъ звука ѣ въ настоящее а при особомъ фонетическомъ условіи: процессъ перехода -ѣахъ въ -ахъ можетъ быть понимаемъ какъ уподобленіе звука ѣ слѣдующему а. Уже отсюда можно видѣть, что въ старославянскихъ говорахъ, знавшихъ такое уподобленіе (Новгородскіе листки и быть можетъ оригиналъ Остромирова Евангелія), обыкновенное ѣ во всѣхъ остальныхъ случаяхъ по качеству своей слоговой гласной чѣмъ то отличалось отъ чистаго а. Остр. представляетъ также написанія назаранинъ, самаранинъ: такъ какъ Остр. вообще не представляетъ послѣ р колебанія между старымъ ѣ и а, то обѣ эти формы необходимо возводить къ *назарѣанинъ, *самарѣанинъ съ этимологическимъ *ја*. Миклошичъ (Gramm. II. 129) приводитъ изъ церковно-

Digitized by Google

славянской письменности такіе дублеты какъ **ефесѣнинъ — ефешанинъ**, **кринѣнинъ — кринианинъ**, позволяющіе предположить, что и въ старославянскую эпоху суффиксы **-ѣнинъ** и *janinъ* діалектически могли чередоваться въ однихъ и тѣхъ же образованіяхъ.

Что касается этимологическаго *ja*, то въ какомъ-то старославянскомъ говорѣ, отразившемся на Остр., оно измѣнялось въ направленіи къ **ѣ** не только послѣ **л**, какъ въ Савв., но также послѣ **н** и **р**. На это указываютъ сохранившіяся въ Остр. написанія **нюнѣ** 5 разъ въ заголовкѣ, **гнѣ** s. n. f., **вышьнѣаго**, **ближьнѣаго**, **послѣдьнѣи**, **опразнѣеть**; **црѣграда** (въ заголовкѣ), **съмѣрѣнии са**; **италѣ** g. s. (въ заголовкѣ), **помышлѣете**, **срамлѣѭ са**, **подавлѣѭть**. Imperfecta **кланѣаше са**, **крѣплѣаше са**, **творѣаше** и т. п. не имѣютъ доказательной силы: въ нихъ можно видѣть настоящее **ѣ**, перенесенное аналогіей изъ соотвѣтственныхъ формъ глаголовъ классовъ I, II и IV B еще ранѣе дѣйствія діалектическаго закона о переходѣ **-ѣа-** въ **-иа-**. Такимъ образомъ въ Остр. дублеты **творѣаше** и **творіаше**, **идѣаше** и **идіаше** представляютъ отголоски различныхъ говоровъ. О чередованіи **ѧ/ѣ** въ формахъ повелительнаго **ищѣте — ищете** говорится далѣе. Это — также особый случай, изъ котораго нельзя дѣлать непосредственныхъ выводовъ для стараго **ѣ**.

Остр. заключаетъ наконецъ случаи, въ которыхъ **ѣ** и **и** (или руссизмъ **а**) обозначаютъ этимологическое *'a*, т. е. **а** съ предшествующей мягкой согласной. Впрочемъ **ѣ** употреблено въ этомъ смыслѣ только одинъ разъ: **ищѣ** g. s. (л. 243a, заголовокъ),—форма, на которой трудно основываться, такъ какъ она можетъ быть и просто ошибкой или отголоскомъ очень далекаго оригинала. Написаніе **польꙁи** съ **и**=*'a*, g. s. **лица** (= **-ци**), **маринаемыи**, g. s. **срьдьца**, **патьница**, а также формы **ьсѣи**, **ьсѣихъ**, (преобладающія въ Остр. надъ **ьсѣ**, **ьсѣмъ** и **ьса**, **ьсѣмъ**) не принадлежатъ старославянскому оригиналу памятника,—въ нихъ можно видѣть руссизмъ (Шахматовъ, стр. 162—164). Написанія **рѣ** и **ра** (= **рја**) въ Остр. естественно сравнивать съ такими-же написаніями старославянскихъ текстовъ. Относительно

Digitized by Google

написаній ѧ=ѩ трудно судить, насколько онѣ составляютъ особенность старославянской графики. Рѣдкія написанія ѧ, тождественныя по значенію съ ѧ, позволяютъ думать, что русскій писецъ уже находилъ въ старославянскомъ оригиналѣ Остр. не только ѧ для обозначенія этимологическаго ѩ. Мы имѣли случай убѣдиться выше, что при всей своей діалектической выдержанности Остр. обнаруживаетъ слѣды различныхъ говоровъ: изъ этихъ слѣдовъ одни — какъ переходъ ѫ въ ѫ — древнѣе главной діалектической редакціи Остромирова Евангелія и восходятъ къ отдаленному (вѣроятно глаголическому) оригиналу рукописи (на отдаленность указываетъ ихъ спорадичность); другіе могли появиться въ текстѣ послѣ внесенія главной діалектической редакціи въ Остр.,— такова напр. замѣна ь чрезъ ъ послѣ шипящихъ, также не проведенная систематически, но встрѣчающаяся довольно часто. Къ этому послѣднему классу особенностей можно относить и ѧ=*ra*, полученное изъ этимологическаго ѩ.

По наблюденію Козловскаго (,стр. 29—31), въ Остр. вообще часто отсутствуетъ іотація послѣ ѳ: этимологическое ѳ*ј*ѣ и ѳ*ј*ѧ пишется только въ видѣ ѳѣ и ѳѧ, ѳѩ находимъ только въ пяти случаяхъ, между тѣмъ какъ ѳѧ (=ѳѩ) — двадцать шесть разъ. Въ этихъ написаніяхъ, ничѣмъ не обозначающихъ іотацію, также какъ въ написаніяхъ ц҃рѣѵ҃ (3 раза) при ц҃рію (2 раза), мы едва ли въ правѣ видѣть мягкое *r*′+ѣ, а, ѧ, оу, такъ какъ тогда мы ожидали бы въ Остр. также написанія лѧ, мѧ и т. п., которыя однако не встрѣчаются.

Въ Саввиной книгѣ, въ суффиксахъ -ица, -ьць, *g.* *s.* -ьца, въ словѣ польза, въ словахъ вса πᾶσα и πάντα и всакъ, въ такихъ глаголахъ, какъ подвизати са, этимологическое *ʹa* никогда не выражается ни чрезъ ѣ, ни чрезъ ѧ. При с и з причина этого заключается несомнѣнно въ отвердѣніи этихъ звуковъ, но ц въ говорѣ Савв., какъ мы видѣли, обладало значительной мягкостью, а самыя формы на -ца = -*ća* встрѣчаются очень часто. Отсутствіе написаній цѣ, ця=*ća* можетъ говорить въ пользу дифтонгическаго значенія знака ѧ (=*ja*) въ Савв., но не свидѣтель-

Digitized by Google

ствуетъ непремѣнно въ пользу дифтонгическаго ѣ, такъ какъ цѣ=*ća* съ монофтонгическимъ ѣ для слуха по крайней мѣрѣ столь же отлично отъ ца = *ća*, какъ и цѣ=*ćea* или *ćęa* съ дифтонгомъ. Вѣроятнымъ является одно: ѣ въ Савв. не выражаетъ *'a*, и слѣдовательно лѣ, рѣ не могутъ быть читаемы какъ *l'a*, *r'a*. Написанія ра, принадлежащія самому писцу, могли бы, подобно написаніямъ ца = *ća*, изображать группу *r'a*, тѣмъ болѣе, что Савв. въ такихъ формахъ какъ прнемлѫ, въ нѫ, ни чѣмъ не выражаетъ сильную мягкость согласныхъ л и н. Но ра въ Савв. можетъ изображать и *ra* съ твердымъ р. Въ пользу отвердѣнія говорятъ формы цр̄ъ, употребляемыя почти послѣдовательно: конечное ь при отвердѣніи предшествовавшаго р измѣнило свое качество въ направленіи къ ъ. Но изъ отдѣльныхъ формъ съ отвердѣвшимъ р (цр̄ъ, цр̄а) еще не было отвлечено полное склоненіе этого слова.

Въ Саввиной книгѣ есть еще особый случай графическаго колебанія $^{\text{ѣ}}/_{\text{ѣ}}$ и особый случай графическаго колебанія $^{\text{ѫ}}/_{\text{ѣ}}$, но ни тотъ, ни другой не составляютъ отличительной особенности Савв. и не могутъ слѣдовательно объясняться исключительно изъ говора писца. Колебаніе $^{\text{а}}/_{\text{ѫ}}$ находимъ въ извѣстныхъ формахъ повелительнаго наклоненія:

Савв.

нцѣте л. 31^{b}, Мѳ. VII. 7, Зогр. Мар. Ассем. -ѣ-
» л. 67, Л. XI. 9, Зогр. Ассем. ѣ, Мар. и
» л. 123, Л. XI. 9
покажѣте л. 46, Мѳ. XXII. 19, Зогр. Ассем. и, Мар. abs.
плачѣте л. 53, Л. VIII. 52, Зогр. Мар. Асс. и
покажате л. 61^{b}, Л. XVII. 14, Зогр. Мар. Ассем. и
пиѣте л. 94^{b}, Мѳ. XXVI. 27, Зогр. Мар. Ассем. и
вънемѣте л. 69^{b}, Л. XXI. 34, Зогр. Мар. Ассем. млѣ
» л. 130^{b}, Л. XXI. 12, Зогр. Мар. abs, Ассем. млѣ
вънемлѣте л. 64, Л. XVII. 3, Зогр. Мар. Ассем. млѣ
заколѣте л. 68^{b}, Л. XV. 23, Зогр. ѣ, Мар. Асс. и

Digitized by Google

ѥмлѣте л. 100[b], Io XIV. 11 Зогр. Мар. **имѣте**, Ассем. **имѣте** (**кѣрж**) стр. 36, **кѣроуите** стр. 108
гл҃ѣте л. 64[b], Л. XVII. 10 Зогр. Мар. Ассем. **и**

Изъ тринадцати случаевъ, въ которыхъ Савв. **имѣтъ ѣ** или **а** вмѣсто болѣе древняго **и**, съ нею сходятся лишь въ немногихъ случаяхъ три глаголическіе списка. Напротивъ того, Остр. почти всегда сходится съ Савв. Но въ то же время Савв. въ Io. XIV. 11 представляетъ совершенно самостоятельный переводъ **ѥмлѣте** (**кѣрж**), который не повторяется ни въ Остр., ни въ глаголическихъ спискахъ (**кѣроуите** Остр. Асс., **кѣрж имѣте** Зогр. Мар., Остр. bis). Отсюда видно, что формы съ $^{ѣ}/_{а}$ вмѣсто **и** не могутъ быть толкуемы исключительно вліяніемъ одного болѣе или менѣе отдаленнаго оригинала, общаго всѣмъ или нѣсколькимъ спискамъ старославянскаго Евангелія. Формы съ $^{ѣ}/_{а}$ существовали въ живыхъ говорахъ независимо отъ письменной традиціи. Колебаніе между $^{ѣ}/_{а}$ извѣстно какъ глаголическимъ, такъ и кирилловскимъ текстамъ, и такимъ образомъ не можетъ быть объясняемо ни графическимъ смѣшеніемъ, внесеннымъ отдѣльными писцами, ни діалектическимъ явленіемъ фонетики отдѣльныхъ старославянскихъ говоровъ. Звукъ **а** является (за исключеніемъ Супр. **постѣлѧмъ**, Leskien, Handbuch[3], 144) только послѣ *j* и шипящихъ. Если принять объясненіе Лескина (Handbuch[3] § 131a), относящаго образованіе формъ **бимъте**, **ищете**, **плачете**, **скажете** къ поздней общеславянской эпохѣ, то во-первыхъ останется непонятнымъ, почему въ общеславянскую эпоху аналогія, вносившая *ē* (изъ первоначальнаго *oi* послѣ согласныхъ немягкихъ) въ старыя формы **бите**, **плачете**, **сѣкажете** и т. п., оставляла нетронутыми глаголы того же класса, имѣвшіе въ основѣ *ǫj*: мы и въ нихъ ожидали бы общеславянскаго *ā* изъ *ē* указаннаго происхожденія; во-вторыхъ возникновеніе формъ съ **ѣ** (**покажѣте**, **ищѣте**; **глаголѣте**, **заколѣте**) пришлось бы отнести не къ общеславянской эпохѣ, а къ эпохѣ отдѣльной жизни старославянскаго языка или точ-

Digitized by Google

нѣе — того болѣе обширнаго цѣлаго, часть котораго онъ составлялъ. Между тѣмъ въ формахъ того и другого рода всѣ условія для дѣйствія аналогіи до того тождественны, что едва-ли удобно относить ея дѣйствіе къ различнымъ эпохамъ. Если мы предположимъ, что ѧ было внесено во всѣ эти формы въ раннюю эпоху жизни старославянскаго языка, нетрудно будетъ понять, почему колебаніе ѧ/ѣ обнаруживается лишь послѣ *j* и шипящихъ: въ эпоху, о которой идетъ рѣчь, настоящее ѣ вообще уже не существовало послѣ этихъ звуковъ; внесенное вновь въ ихъ сосѣдство благодаря грамматической аналогіи, оно претерпѣло какія-то измѣненія, приблизившія его къ а, а въ болѣе позднюю эпоху—въ говорѣ Супр. повидимому совершенно совпало съ а (Leskien, Handbuch[3] 144). Слѣдуетъ обратить вниманіе на то, что согласныя, предшествовавшія такому а изъ ѣ, были тѣ самыя *j*, ч, ш, ж и т. д., которыя вызывали въ старославянскомъ и болгарскомъ языкахъ болѣе сильную лабіализацію слѣдующихъ гласныхъ передняго ряда.

Здѣсь слѣдуетъ упомянуть и объ одинокомъ написаніи **множѧша** 46[b] (Мѳ. XX. 36). Это написаніе могло быть перенесено изъ оригинала и въ такомъ случаѣ должно быть сравниваемо съ спорадическими случаями подобнаго рода, находимыми въ глаголическихъ спискахъ Евангелія. Интересно, что въ Мар. на томъ же мѣстѣ также читается **мъножѧша** съ ѧ; въ Зогр. этой части текста недостаетъ. Если же разсматриваемое написаніе принадлежитъ говору Савв., то въ немъ необходимо видѣть форму, созданную аналогіей формъ **добрѣша** и т. п., совершенно такъ же, какъ по аналогіи **несѣте** возникло **покажѣте**.

Колебаніе ѣ/ѧ находимъ въ одномъ случаѣ въ началѣ слова:

ѧсти 49[b]. 40. 53. 70[b]. 71. 74. 89[b]. 93
ѧсть sup. 61[b]
ѣмь 1 s. 64[b] **ѣмъ** 1 pl. 34
ѧси 64[b]

Digitized by Google

ѧстъ 3 s. 35^{b}. 79^{b}	
ѧстє 33^{b}	
ѧдѧтъ 66^{b}. 113	ѣдѣхѫ 68
ѧдатъ 111	
ѧждъ 57^{b}	
ѧдитє 94^{b}	
ѧстъ aor. 3 s. 73^{b}	
ѧхомъ 61	
ѧджь 79^{b}	ѣша 39^{b}
ѧджє 88^{b}	ѣша 40
ѧджємъ 94. 94^{b}	
ѧдъшє 68^{b}	
ѧдъшъ 40	ѣдъшнхъ 40^{b}. 41, subst. ѣдъ
ѧдъшнхъ 39^{b} bis	145^{b}. 146.

Такимъ образомъ корень *ēd* представляетъ единственную категорію, гдѣ писецъ Савв. передаетъ иногда чрезъ ѣ глаголическій знакъ ѧ своего оригинала, стоящій въ началѣ слога. Во всѣхъ остальныхъ случаяхъ писецъ выражаетъ такое ѧ чрезъ ѧ. Уже одно это не позволяетъ видѣть въ написаніяхъ ѣмъ, ѣдѣхѫ и т. п. случайныя графическія заимствованія изъ оригинала Савв. Къ тому же число формъ съ ѣ слишкомъ значительно для такого объясненія: писецъ никогда въ такой степени не подчинялся своему оригиналу. Извѣстно, что въ тѣхъ же словахъ ѣ пишутъ Супр. и Остр., при томъ Остр. такъ послѣдовательно, что о внесеніи этой особенности русскимъ писцомъ памятника не можетъ быть и рѣчи. Такое совпаденіе трехъ древнѣйшихъ кирилловскихъ памятниковъ заставляетъ видѣть живую фонетическую особенность въ правописаніи ѣ. Всѣ славянскія нарѣчія, кромѣ старославянскаго и болгарскаго языковъ, указываютъ въ этомъ корнѣ на общеславянское *jѣ-* или *jě-*. Изъ старославянскихъ памятниковъ глаголическіе совершенно не рѣшаютъ вопроса, ибо глаголическое ѧ имѣетъ два кирилловскихъ значенія: ѧ и ѣ. Кирилловскіе памятники, какъ мы видѣли, пред-

Digitized by Google

ставляютъ ѧ- и ѣ- при такихъ условіяхъ, которыя заставляютъ предположить, что ѣ существовало въ живомъ произношеніи по говорамъ, или что кирилловскій звукъ представлялъ въ данномъ случаѣ какой-то переходъ отъ ѣ къ ѧ. Первое съ вѣроятностью можно предположить относительно главнаго говора, отразившагося на Остр., ко второму предположенію приводитъ правописаніе Савв.

Допустивъ, что въ Савв. чередованіе ѣ/ѧ выражаетъ въ данномъ случаѣ, что въ говорѣ писца начальное *jѣ-* измѣнилось въ направленіи къ *jа-*, мы не въ состояніи опредѣлить, въ чемъ именно состояло это измѣненіе и не получаемъ также болѣе ясныхъ указаній для опредѣленія качествъ звука ѣ въ говорѣ Савв. Изборники 1073 и 1076 годовъ [1]), употребляющіе въ этомъ корнѣ первый въ нѣсколькихъ, второй въ одномъ случаѣ (ѣда л. 227) особое связанное начертаніе ѣ т. е. *jѣ*, допускаютъ догадку, что и въ говорѣ Савв. обычное ѣ отличалось отъ ѧ не только качествомъ гласной, но также отсутствіемъ предъ нею неслогового звука *j* или *i*, почему быть можетъ для выраженія группы *ja^e* въ корнѣ *ēd* писецъ и колебался между ѧ=*ja* и ѣ=*′a^e*. Но такое же колебаніе было бы возможно напр. и въ томъ случаѣ, если бы ѣ въ говорѣ Савв. имѣло діалектическій выговоръ *′e͡a^e* или *′ea͡^{e}*.

Употребленіе знака ю.

I. Подобно Зогр. и Мар., Саввина книга послѣдовательно употребляетъ ю послѣ согласныхъ смягченныхъ ц, ѵ, ш, щ, жд, ѧ: оц҃ю, ср҃дцю; ѵюдєса, ѵюдиша сѧ, ѵюєтъ; шюма, шюща, шюшѣ, рекъшю, рождьшю сѧ, къпадъшю; оцютиша, ижцю-

1) см. Срезневскій, Славяно-русская Палеографія стр. 114 и 118; Соболевскій, Древній Церковно-славянскій языкъ 36; Шимановскій, Изборникъ 1076 г. изд. 2.

Digitized by Google

моу, нищюмоу, глѫщю; всегда мєждю; люблѫ, любо, любы, людиє, людьскъ, лютѣ. Послѣ ρ=ρj пишется ю и оу: ꙋ҃рю 43ᵇ. 45ᵇ. 114. 117ᵇ bis, но мороу 40ᵇ bis, 149ᵇ; ρ=ρj необходимо видѣть и въ написаніяхъ (зрьно) гороушьно Мѳ. XVII. 20, Л. XVII. 6, горѫшьноу Л. XIII. 19; Ассем. и Остр., представляющіе это слово въ тѣхъ же мѣстахъ текста, равнымъ образомъ знаютъ только -роу-, Зогр. и Мар. въ тѣхъ же мѣстахъ представляютъ чтеніе -рю-, но изъ двухъ другихъ мѣстъ, отсутствующихъ въ недѣльныхъ Евангеліяхъ, Зогр. имѣетъ гороушьнѣ въ Мрк. IV. 31, а Мар. гороушьноу въ Мѳ. XIII. 31. Эти единичныя колебанія не даютъ намъ права думать о двухъ варіантахъ суффикса: *-juch-* и *-uch-*, которые могли бы быть поставлены въ связь съ двумя варіантами глагольныхъ основъ: горѫ, горѣти и горѫщє Л. XII. 35 въ Зогр. Мар. Асс. Остр. (горѧщє Савв.).—Послѣ ѕ=s Савв. пишетъ оу въ единственномъ примѣрѣ пѣнѧзоу 150ᵇ. Здѣсь слѣдуетъ упомянуть, что послѣ ꙁ=s Савв. пишетъ ъ и ь: кънѧзь 52. 102. 105, пѣнѧзь 46. 85, скьлѧзь 46 и кънѧзъ 27. 28ᵇ. 36ᵇ, пѣнѧзъ 43ᵇ, и въ 2-хъ примѣрахъ а: кънѧза 61ᵇ, пѣнѧза 56ᵇ. Въ Асс. находимъ -соу 4 раза и -са 2 раза; въ Мар. -соу 3 раза и 1 разъ -сю, -са 4 раза; въ Зогр.—одинъ разъ -са (чтенія, содержавшія формы -соу или -сю, не дошли). Кромѣ того при винит. мн. пѣнѧза въ Мар. мы находимъ пѣнѧзы (Іо. II. 15).

Употребленіе знака ю въ Савв. должно быть объясняемо въ связи съ употребленіемъ знаковъ ѣ, ѧ, ѫ и ѭ, ѯ въ тѣхъ же положеніяхъ, т. е. вообще въ связи съ изображеніемъ такъ называемой іотаціи. То обстоятельство, что въ глаголическомъ алфавитѣ отсутствуютъ знаки ѥ и ѧ, но есть знаки ю, ѭ и ѩ, еще не доказываетъ, что ю, ѭ и ѩ обозначаютъ не сочетанія *ju*, *jǫ*, *ję*, *ꙗu*, *ꙗǫ*, *ꙗę* или иногда *ʹu*, *ʹǫ*, *ʹę*, а особое качественное измѣненіе самыхъ гласныхъ *u*, *ǫ*, *ę* въ положеніи послѣ *j*, *ꙗ* или *ʹ* (мягкой согласной). Возможно и очень близко противуположное объясненіе: въ говорѣ, отразившемся первоначально на глаголическомъ алфавитѣ, измѣненію подверглись въ разсматриваемыхъ

Digitized by Google

сочетаніяхъ не *и*, *ǫ* и *ę*, а *е* и *а*, именно *је* или *ꙗе* измѣнилось въ *е*; насколько согласныя предшествующія такому *е* сохранили сильную мягкость, эта послѣдняя выражалась посредствомъ надстрочнаго значка: ѣ҆є, ѣ҆є, ѣ҆є, а *ја* или *ꙗа*, а также *'а* измѣнились въ *јä*, *ꙗä*, *'ä* и сильно приблизились по выговору къ ѣ, откуда явилась возможность одинаково выражать чрезъ глаголическое ⰰ этимологическія ⱑ и ѣ. Но существуетъ важное различіе въ употребленіи глаголическихъ знаковъ ⱞ, ⱘ съ одной стороны и ⱁ съ другой. Древнѣйшая глаголица повидимому не различала ⱑ и ⱘ совершенно также, какъ она не различала ⱔ и ⱗ: начертаніе ⱗ обозначало одинаково ⱑ и ⱘ, пока знакъ ⱔ не явился выраженіемъ для ⱑ, а ⱗ осталось въ употребленіи для выраженія ⱘ, но только въ началѣ слога. Послѣ согласныхъ ⱑ и ⱘ не отличались на письмѣ. Различеніе ⱛ и ⱞ было извѣстно повидимому древнѣйшей глаголицѣ, и большинство дошедшихъ ея памятниковъ также и послѣ согласной отличаетъ на письмѣ ⱞ отъ ⱛ. Исключеніе составляютъ Glag. Cloz. и глаголическій оригиналъ Савв.; Зогр. и Мар. сохранили лишь единичныя написанія ⱛ=ⱞ послѣ согласныхъ. Глаголическое ⱁ не только искони отлично отъ ⱁꙋ; оно вообще не замѣняется чрезъ ⱁꙋ послѣ тѣхъ согласныхъ, послѣ которыхъ въ Cloz. и Савв. послѣдовательно, а въ Зогр. и Мар. въ единичныхъ примѣрахъ вмѣсто ⱞ находимъ ⱛ: творѫ, глаголѫ, въ нѫ при -рѣⱞ, -лѣⱞ, -нѣⱞ, но всегда любѧтн, коню; особо необходимо разсматривать написанія ⱃⱁꙋ при ⱃⱁ, такъ какъ въ памятникахъ, представляющихъ ⱃⱁꙋ, является и ⱃⱁ=ⱃ*ја*. Всего важнѣе для опредѣленія значенія ⱁ то обстоятельство, что въ Зогр., Мар., Савв. знакъ ⱁ послѣдовательно пишется и послѣ такихъ согласныхъ, послѣ которыхъ вообще не пишется ни ⱑ или ѣ, ни ⱘ, ни ⱞ, именно послѣ шипящихъ; послѣ ц и з=ꙁ возможно колебаніе которое объясняется такъ же, какъ и -ⱃⱁꙋ при -ⱃⱁ. Ф. Ѳ. Фортунатовъ (Лекціи 13. 17) первый указалъ, что написанія чю, шю, жю, штю, ждю не могутъ быть объясняемы тѣмъ обстоятельствомъ, что шипящія были мягки сами по себѣ ибо тогда въ глаголическихъ источникахъ мы ожидали бы столь

Digitized by Google

же послѣдовательныхъ написаній ѧ, ѩ и т. д. въ смыслѣ *ć'a*, *ś'a*; между тѣмъ въ памятникахъ, постоянно пишущихъ ѭ, ѩ и т. д., ѧ и т. п. встрѣчается лишь спорадически. Это заставило Фортунатова принять, что въ извѣстныхъ говорахъ старославянскаго языка начертаніе ю выражало гласную, качественно отличную отъ оу, именно — извѣстнаго рода *ü*. Въ другихъ говорахъ сохранялось оу (Остр. Ассем.), а въ говорахъ, развившихъ *ü*, этотъ звукъ съ теченіемъ времени могъ перейти въ *'u* (кирилл. *y*), совершенно также, какъ въ болгарскихъ говорахъ переходило въ *'u*, *u* (*y*) то *ü*, которое получалось изъ *i*: *тютюва*, *шурок*, *жувея*, *юмé*=имя. Качество новоболгарскаго ю=*'u* по говорамъ ближе не изслѣдовано, но повидимому оно и сейчасъ имѣетъ извѣстную склонность къ *ü*, причемъ въ положеніи предъ мягкимъ слогомъ эта склонность сильнѣе и почти такова, какъ у русскаго неударяемаго *ю*. Извѣстны діалектическія восточно-болгарскія формы съ *i* вмѣсто *ю*: *либе*, *лúбя*; *клич*, *отклич*, *откличам*, *закличамъ*; *блúткав* «невкусный, тошный», которое сравнивается съ сербскимъ *бљутав* и *бљутак*, имѣющими то же значеніе; *обиздам*, при которомъ существуетъ въ другихъ говорахъ *обюздам* «взнуздаю» (см. Обзоръ 70—71, Калина I. 187, для Средней Горы—Псп. XLVI. 570). Сюда же относится приводимое Калиной *добро итро*=*ютро* (Кюстендиль), между тѣмъ какъ *бливат* 3 pl. (Неврокопъ) можетъ быть объясняемо иначе. Эти формы также могутъ свидѣтельствовать о старой склонности *'y* къ *ü*, причемъ спорадическій характеръ перехода *'y*, *ü* въ *i* конечно не можетъ быть приводимъ противъ такого предположенія. Въ Сухо и въ Солунскихъ селахъ Облакъ (Mac. St. 37) слышалъ только формы съ *y*: въ Сухо: *залю́бена* и *клуч* съ утратой мягкости; но изъ того же говора Облакъ приводитъ *zn̥tüvi*, *zèntüfci* «зятья», гдѣ имѣемъ болѣе позднее *ü*, полученное изъ неударяемаго *'o* въ формѣ множественнаго, созданной вліяніемъ грамматической аналогіи. Послѣдовательность, съ которой указанные старославянскіе памятники употребляютъ сочетанія ѭ, жю, шю, штю и ждю можетъ быть понята только при томъ допущеніи, что ю

Digitized by Google

по звуку очень значительно отличалось отъ оу, или, что при незначительномъ отличіи звуку ю предшествовала сильная мягкость, т. е., что шипящія передъ *у* звучали значительно мягче, чѣмъ въ иномъ положеніи [1]). Такъ какъ самое измѣненіе *у* въ направленіи къ *ü* было вызвано во всякомъ случаѣ мягкостью предшествующихъ согласныхъ, то написанія ю = *ü* мы въ правѣ ожидать всюду, гдѣ только предшествующая согласная была первоначально мягка; вотъ почему написанія -роу, -зоу, приведенныя нами выше изъ Савв., могутъ быть объясняемы только раннимъ отвердѣніемъ согласныхъ р и з=s въ говорѣ писца Савв.; утверждать, что написанія лю, ню, тю, жю, цю и др. выражаютъ звуки *l'ü*, *n'ü*, *c'ü*, *ž'ü*, *č'ü*, но что роу и зоу должны быть читаемы какъ *r'u* и *z'u*, было бы вполнѣ произвольно. Написанія цю, роу и зоу бросаютъ свѣтъ на произношеніе написаній ца, ра и за: первое очевидно должно быть читаемо за *c'a*, послѣднія—за *ra* и *za*, а изъ отсутствія правописанія цѧ = ца = *c'a* долженъ быть сдѣланъ выводъ, что и въ написаніяхъ колѧ=коля, съѣдѧтелѧ= -ля и др. ѧ не выражаетъ *'a*, т. е. звука *a* съ предшествующей мягкой согласной.

Формы цр҃ю въ Савв. (при мороу и гороушьно) очевидно заимствованы изъ оригинала. Совершенное отсутствіе написаній цр҃оу должно быть объясняемо или случайностью, или тѣмъ обстоятельствомъ, что написанія цр҃ю выражаютъ живой церковный выговоръ этого литургическаго слова. Формы господа и господоу, при которыхъ Савв. не знаетъ варіантовъ -дя (или -дѧ) и -дю, также должны быть читаемы въ этомъ памятникѣ съ твердымъ *d*. Какъ уже было указано выше, отвердѣніе звука s для говора Мар. доказывается съ очевидностью формой acc. pl.

1) Извѣстнаго рода зависимость шипящихъ отъ качества слѣдующей гласной существуетъ въ болгарскихъ говорахъ. Цанковы обозначаютъ шипящія своего говора чрезъ *čj*, *žj*, *šj* передъ твердыми гласными *a*, *o* и *u*, черезъ *č*, *ž*, *š* передъ *e* и *i*. Облакъ (Mac. St. 51) свидѣтельствуетъ, что въ Сухо ˇ, *š*, *ž* послѣдовательно мягки передъ старыми *у* и *а*; изъ примѣровъ, приводимыхъ имъ же на стр. 46, видно, что онѣ мягки и предъ *о* (изъ лабіализованнаго *е* и ѣ).

Digitized by Google

пѣнаѕы, образованной по твердому склоненію. Причина, по которой въ говорѣ Савв. ц такихъ образованій какъ отьць, маріцатн осталось мягкимъ, а ʒ=ѕ однороднаго происхожденія отвердѣло, лежитъ вѣроятно въ томъ, что ц осталось африкатой, между тѣмъ какъ изъ африкаты ѕ образовалась простая фрикативная ʒ. Подобное различіе существуетъ въ русскомъ языкѣ между мягкимъ ч и твердыми *ж* и *ш*; въ болгарскихъ говорахъ звуки ч и ж, ш представляютъ такія же, хотя и менѣе сильныя различія [1]). Въ русскомъ явленіе обратнаго характера находимъ въ твердомъ *ц* при мягкомъ *з*: *конца*, *зарница*, но *князя*, *нельзя*. Въ виду твердаго ʒ=ѕ можно догадываться, что въ говорѣ Савв. отвердѣло и с словъ вьса, вьсакъ, вьсѧдѣ.

II. Относительно начальнаго ю- Савв. не расходится съ другими старославянскими памятниками. Существуютъ два класса словъ: въ первомъ, который въ Савв. представленъ словами юга 61, юности 45. 63, юноша 44^b. 45 quater, юнъ 141 при начальномъ ю- нѣтъ варіантовъ съ начальнымъ оу-. Во второмъ классѣ находимъ оу 69^b, оуже 26. 27. 59^b. 67. 140. 39^b. 68. 164, оутро 34. 98^b, оутрѣı 85^b и ю 28. 82^b, юже 25^b. 27. 82. 94. 102. 102^b. 103^b. 129^b. 147, ютрѫ 98^b. На основаніи написаній, находимыхъ въ Савв., не можетъ быть рѣшено, какой изъ двухъ варіантовъ принадлежитъ говору писца. Возможно, что его говору принадлежатъ ю, юже и оутро. Очень интересная особенность оригинала Саввиной книги открывается въ двухъ подчисткахъ: въ словахъ юноша 44^b, ю̊ности 45 самъ писецъ написалъ ю по разурѣ; въ первомъ изъ этихъ случаевъ подъ ю еще можетъ быть разсмотрѣно подчищенное оу. Эта предполагаемая особенность оригинала Савв., нигдѣ не повторяющаяся въ старославянской письменности,

1) М. Ивановъ говоритъ напр. слѣдующее относительно шипящихъ въ Средней Горѣ: От палатални само ч е мека, така щото думи като чудо, чуж, чакам, чорлав, чедо се изговарят като да сѫ писани чјудо, чјуж, чјакам, чјорлав, чједо Псп. XLVI. 594. Въ выговорѣ г. Влайкова (Пирдопскій говоръ въ Средней Горѣ) я могъ отмѣтить то же различіе между ч и другими шипящими, причемъ однако Пирдопское ч по степени мягкости не достигаетъ русскаго ч.

Digitized by Google

едва ли можетъ быть сопоставляема и съ новоболгарскимъ діалектическимъ *унáк* (Копривщица въ Средней Горѣ, Псп. XLVI. 565), которое могло потерять начальный призвукъ въ болѣе позднюю эпоху (ср. въ томъ же говорѣ *Ован* = Ἰωάννης).

Въ болгарскомъ языкѣ есть говоры, въ которыхъ оба старославянскіе класса словъ имѣютъ **ю**; таково большинство Софійскихъ говоровъ, представляющихъ *іуго́* «южный вѣтеръ» Сб. V. 91, *іунак* Сб. III. 102, *іунаство* Сб. III. 208, *іýници* Сб. V. 4, но также *іутре* Сб. III. 179. 200. 205. 213. 245, *іутра ден* Сб. III. 205; но въ этомъ послѣднемъ словѣ, какъ показываетъ Софійское же *обуздúла* Сб. V. 7, призвукъ можетъ быть и позднѣйшаго происхожденія. Въ большинствѣ же болгарскихъ говоровъ оба класса еще могутъ быть различаемы: *утро, утрь* и *утрина* представляютъ *у*, а *юнак* и *юг* имѣютъ *ю-* (см. Дюв. s. v. v., примѣры изъ Сб. Милад. и Чолак.). Болгарское *уш, ушка* «будто» по своему значенію едва ли допускаетъ отождествленіе съ старославянскимъ **оуже, юже**. Форма *юж* со ссылкой на *уж* отмѣчена у Дюв. s. v. Существительное *ужин* и глаголъ *ужинам, ужнувам* встрѣчаются въ Сб. Милад. и Чол. съ *у-* (Дюв. s. v. v.).

Для полноты обзора здѣсь могутъ быть упомянуты нѣкоторыя фонетическія явленія, не представляющія отличительной особенности говора Савв.

При **розга** 27. 27ᵇ. 102ᵇ bis, **розгж** 27. 102, **рождне** 27ᵇ. 102ᵇ. 133ᵇ не встрѣчается варіантовъ **ра-**.

Вмѣсто **ры** нѣсколько разъ встрѣчается написаніе **рн** (почти исключительно передъ мягкимъ слогомъ:

грнзетъ 59 (единственный примѣръ), безъ вар. **гры-**).

открнти 135

открн 3 s. aor. 132ᵇ при: **отъкрыкетъ са** 139ᵇ, **отъкрыша** 76, **отъкрылъ** 58, **покрываетъ** 51ᵇ,

Digitized by Google

рнбѣ 39^b

рнбнць 40, при этомъ рыбы, рыбѫ, рыбѣ 39^b, рыбъ, рыбамъ — всего 14 примѣровъ ы.

При иномъ положеніи ы не приближается къ и. Единственный примѣръ стѣи вмѣсто стѣы 26^b не доказателенъ: въ этой фразѣ отьче сватыи съблюди ѩ въ имѧ твоѥ πάτερ ἅγιε, τήρησον αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου Io. XVII. 11, звательный падежъ прилагательнаго понятъ въ качествѣ повелительнаго наклоненія, ср. чрезъ нѣсколько стиховъ, въ аналогичномъ мѣстѣ текста: стѣи ѧ въ истинѫ л. 108 ἁγίασον αὐτοὺς ἐν τῇ ἀληθείᾳ Io. XVII. 17.

Два случая оу- = въ- не могутъ быть приписаны говору Савв. Въ чтеніи и егда оувѣдѣста родителѣ отроча їс̄а л. 139, καὶ ἐν τῷ εἰσαγαγεῖν τοὺς γονεῖς τὸ παιδίον Ἰησοῦν Лука II. 27, мы имѣемъ явную ошибку: Зогр., Мар. представляютъ здѣсь форму вьвѣсте, которая могла быть не понята писцомъ на томъ основаніи, что въ своемъ родномъ говорѣ онъ вообще не находилъ такого образованія аористовъ отъ корней на зубную согласную: съблю вм. съблюсъ 107^b и вьзнѣса 138^b — единственные примѣры, вѣроятно заимствованные изъ подлинника. Другой примѣръ оу = въ могло бы представить мѣсто гласъ оу рама слышанъ бысть л. 143^b φωνὴ ἐν Ῥάμᾳ ἠκούστη Мѳ. II. 18, гдѣ Зогр., Асс., имѣютъ чтеніе въ рамѣ. Возможно однако, что здѣсь мы имѣемъ въ Савв. предлогъ оу ἐπί, παρά.

Въ Савв. двѣ рядомъ стоящія гласныя стягиваются въ одну въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ другіе памятники представляютъ колебаніе между стянутыми и нестянутыми формами.

аа = а: g. s. нѣ̄скаго, ѵ̄ласкаго и т. д., impf. прохождаше, гл̄ахѫ и т. д., быть можетъ имамь, имашн и т. д., если эти формы дѣйствительно восходятъ къ имаамь, имаашн; въ именахъ собственныхъ заимствованныхъ: авраама, исаак. Исключенія: вьнезаапѫ 138, васта 124; иска^{a}хѫ 111^b, гдѣ второе а надписано повидимому самимъ писцомъ, каралка 114, кара^{a}ѣѫ 117, гдѣ вто-

Digitized by Google

рое **а** не имѣетъ фонетическаго значенія (**каракъ** — шесть разъ); **неуланнихъ** 69^b, **покланне** 36. 80. 145^b. 146^b, **пока[а]нию** 146^b, **благал** 79^b, ср. **сѣанних** 73^b. **отъвѣщиваши** 97^b = **-клаши, -клѣши** (л. 111).

ла = **л**: **кышънаго, нижънаго** и т. д. **стояше, покланяше** сѧ, но **грѣлахъ** сѧ 110^b.

ѣл = **ѣ**: imperf. **имѣхъ, ядѣше, молѣше, дивлѣхъ** сѧ, **хотѣхъ** и т. д. (въ **хотѣ**$^{\text{л}}$**ше** 118^b надстрочное **л** приписано позднѣе красными чернилами), **сѣлъ** 91 и **сѣхъ** 91^b быть можетъ = **сѣалъ, сѣахъ**.

ѣе = **ѣ**: loc. s. m. n. **нб̄сцѣмь** 42^b bis, **ст̄ѣмь** 87, **нарицаѣмѣмь** 115, 128^b. 144 (**-леѣ**$^{\text{мѣ}}$), **вѣчьнѣмь** 126^b, **гл̄аѣмь** 138^b bis, **цр̄квьнѣмь** 149. Исключенія: **нб̄снѣемь** 35^b, **истинѣ́емь** 63^b, **неправьдьнѣ́емь** 63^b.

оуоу = **оу**,

юоу = **ю** въ dat. s. m. n. **нб̄сноумоу** 30, **просащюмоу** 30 и т. д.

ын = **ы** въ nom. acc. s. n. **велікы, ст̄ы, оубивы** и т. д., въ косв. пад., имѣющихъ въ падежномъ суффиксѣ звуки **м** и **х**: **нб̄скыхъ, пишемыхъ, сп̄ѣнымъ, мждрымъ** и т. п.; въ нарѣчіи **кынѣ** 29.

нн = **н** Стяженіе **нн** въ **н** не наблюдается съ такою послѣдовательностью, какъ прочія стяженія. Мы находимъ косвенные падежи прилагательныхъ: **погыбъшихъ, нищихъ** 85^b, **продащимъ** 90; формы существительныхъ: **въ цр̄ствѣ бж̄и** 61, **на распѧтихъ** 72, **обѣданнымъ** 71 въ nom. s. существительныхъ **сѧди** 64^b 65 и **млъни** 88; въ заимствованныхъ именахъ собственныхъ **оурииъ**$^{\text{л}}$ 136; **ѵлиы** 123^b, **захарии** 124, въ сложеніи съ приставкой **при**: **придѣ**. Въ nom. acc. s. m. и g. pl. находимъ только **ни**: **градѧщии, бывъшии, дѣтии** 40. 40^b, **лъжни** 86^b, въ косв. падежахъ, имѣющихъ въ падежномъ суффиксѣ **м** и **х** нестяженныя формы очень часты: **кышънихъ** 84^b, **послѣдьнихъ**

Digitized by Google

150ᵇ; **иɥцнимъ** 45. 85—85ᵇ, 63, **послѣднимь** 62ᵇ, **проүнимъ** 49, **прѣдьнимь** 62. Формы какъ **въ житни** 63ᵇ составляютъ правило.

ЗАГОЛОВКИ.

Строки, неотносящіяся къ евангельскому тексту (заглавія чтеній, календарныя надписи, начальныя слова литургическихъ текстовъ приводимыя какъ ссылка), обнаруживаютъ совершенно ту-же діалектическую редакцію и такъ-же послѣдовательно наложенную, какъ и текстъ. Мы сопоставляемъ здѣсь то, что можетъ быть извлечено для фонетики говора Савв. изъ этихъ надписей.

1. Употребленіе носовыхъ гласныхъ правильное; случаи чередованія **ѧ** и **ѧ** отмѣчены выше.

2. Полугласныя **ъ** и **ь** не передаются чрезъ **о** и **є** за исключеніемъ единственнаго случая **Лєкъ** 72ᵇ, которое вѣроятно заимствовано изъ оригинала и = **Лькоү**.

3. Выпаденія полугласныхъ наблюдаются въ тѣхъ-же группахъ, какъ и въ текстѣ: **всѣхъ** 30ᵇ, **псано** 151ᵇ, **пс҃а** = **псано** — очень часто. Въ написаніяхъ **дн҃ь** 122. 147ᵇ, **дн҃є** 128. 132. 132ᵇ. 133ᵇ ter, 134 bis, 151. 151ᵇ находимъ послѣдовательное употребленіе надстрочнаго значка надъ **н**, обозначающаго вѣроятно неслоговой ирраціональный звукъ.

4. Въ словахъ заимствованныхъ нѣкоторыя группы согласныхъ раздѣляются полугласными **ь** или **ъ**, возникшими изъ особаго неслогового звука: **євьстатіи** 130ᵇ, **євьстратиѳ** 135ᵇ, **авьтоүха** 151, **єньвара** 144, **аньдрєи** 134, **аньны** 126ᵇ, **каменѣта** 134 (но **антонии** 149ᵇ, **єпантима** 125ᵇ, **пентикост-** 29 bis, 30, 30ᵇ. 31. 32, 131) **пень|тик-** 140ᵇ; **гєо́ргиѳ**

Digitized by Google

151, литврьгни 92. 99. 121. 126. 128. 148, мѣрь = марька 75. 75ᵇ. 77. 79ᵇ. 80, герьмана 151ᵇ (но марта 150).

5. Послѣ шипящихъ находимъ измѣненіе звука ь (пишется ъ): ѡшѣдъшємъ 144, ѡшьдъшъмъ d. pl. 142ᵇ, служъба 134, ѹтѣнни 99.

6. Передъ мягкими слогами съ гласной полнаго образованія ъ измѣняется въ направленіи къ ь: въ велицѣ ѥ҃вѣли 27ᵇ. 140, въ г҃ сѫ҃ (= въ десатѫ сѫботѫ) 151, въ ли(тврьгни) 122ᵇ, въ мясопоустьнѣ нѣли 91ᵇ, въ нѣ (= въ недѣлѫ) 127. 139². 142ᵇ. 143, вънесенне҃ 134. 135ᵇ, въ г҃ сѫ҃ (= въ трѣтиѭ) 151ᵇ, въ цр҃квъ (= въ црь–) 134, вы҃рн са (= выцѣс–), въ ѹ҃ѣ (=въ ѹетврътъкъ) 27ᵇ. 99. 140, прѣдъ вьздвигомъ 127, вьздиженне҃ 128, имьвеніе 98ᵇ, оумьвенне҃ 99; вьздамь 92 представляетъ ошибку, или случай переноса фонетической формы вьз– въ сосѣдство твердыхъ слоговъ; въ передъ мягкимъ слогомъ находимъ только въ написаніяхъ: въ велицѣ 140, въ ѥ҃ сѫ҃ 134, въ сѫ҃рѣ 91ᵇ, въ ѹ҃ѣ (92 и въ др. случаяхъ).

7. Суффиксъ –ък– изъ двухъ случаевъ въ одномъ пишется въ видѣ –ьк–: мататькъ 122ᵇ, но патька 99.

8. Суффиксы, содержащіе ь, не теряютъ его и не замѣняютъ чрезъ ъ передъ твердыми слогами съ гласной полнаго образованія:

–ьн–: дньна; масопоустьна 69, мѫ҃пустьна 70, масопустьнѣ. 91ᵇ; постьны дн҃ь 147ᵇ, сѫ҃ а҃ постьна 73ᵇ, въ сѫ҃ рисальнѫ 149ᵇ bis, сѫ҃ сыропустѣ҃ 71, нѣ с—ѣ҃ 72ᵇ, сѫ҃ цвѣтьнаѩ 81, цвѣ҃.н.. 84, цвѣ҃ь 85, ѹстьнаго 127. 127ᵇ.

–ьство: рождьство 126, –ьства 135ᵇ. 139². 142, –ьствомъ 139². 135ᵇ, –ьствѣ 142ᵇ bis. 143.

–ьр–: бг҃ословьца 151ᵇ, ѹюдотворьца 134, младеньцемь d. pl. 144.

9. Слоговое р въ крьстителѣ g. s. 148, прьвоиѭка 144, слоговое л въ влъхвомъ d. pl. 142ᵇ. 144, сочетается съ ь.

Digitized by Google

10. Въ дат. мн. находимъ два раза окончаніе –мь: младеньцемь 144, прѣощемь 135ᵇ.

11. Два и стягиваются въ одно въ примѣрахъ: гавриа 134, нс̑ пентикостиа 28, с̑ѫ пентикостиаѫ, с̑ѫ пеньтикостиа 140ᵇ, є̑вали l. s. 27ᵇ. 140 (ср. въ цр̑ствѣи, въ текстѣ л. 61); –ын стягивается въ ы: пс̑ы=пасыи 72ᵇ, аа въ а: аронъ 74.

12. Знакъ ѣ обозначаетъ открытый звукъ (маѳеа 31) и употребляется также, какъ въ текстѣ: 1) ѣја = ѧ: и̑ѫ апрыа 151, васыа 151ᵇ (ср. васы̑а Супр., васыа Шестодневъ Io. Экз. Mikl. Lex.), изѣ 72ᵇ. и̑ѡа крьстителѧ 148.—2) ѣја = ыа, не ѧ: брата гн̑а 133ᵇ, и̑юныа 151ᵇ. (Въ написаніяхъ є̑ньвара 144, септѧбра 122ᵇ. 131. 134 bis. 135ᵇ ter, 144. 149ᵇ. 151, септѧбра 149ᵇ, октѧбра 131, ноѧбра 133ᵇ, декѧбра 134, имѣемъ сочетаніе твердаго р съ а, а не группу р̂а); корень ēd̄ встрѣчается всего одинъ разъ, и въ написаніи съ ы: ѣды 92.

13. Въ случаѣ къразъмѣваѧ можно думать о смѣшеніи съ оуразъмѣваѧ.

14. Здѣсь-же слѣдуетъ отмѣтить, что имена собственныя и другія литературныя заимствованія иноязычнаго происхожденія даются по большей части въ народной славянской формѣ: апрыа 151; васыа 151ᵇ (васыаны 144) дьыитра 133ᵇ, ныколы 135ᵇ, славы 135, грыгора 134. 149ᵇ, дн̑ыиса 131, є̑ньвара 144, є̑пыфана 151ᵇ, капетоулыиѧ d. s. 133ᵇ, ыаи g. s. 151ᵇ, d. s. ыосни 74 (но n. s. ыосиї 74—74ᵇ), настасыа 135ᵇ. Слово Εὐαγγέλιον стало существительнымъ женскаго рода: въ вєлицѣи є̑ѣали 27ᵇ. 140, кътораи (sc. є̑ва) на оуыьвєнн̑є 99.

Digitized by Google

I.

Указатель словъ и знаковъ [1]).

А съ предшествующей мягкостью въ Савв. 284—285.
Авела acc. s. Остр. 280.
аллавастрь Савв. 234.
алтара g. s. Остр. 276.
altāri др. верх.-нѣмецк. 208.
аминадавъ Αμιναδάβ Савв. 224.
апцуам болг. 147.

багранищ Остр. 282.
багранѫ Остр. 282.
барльо́к, pl. *барльо́ци* болгарск. (Вратца) 184.
basilicum лат. 163.
βασιλικόν 163.
без Савв. 224.
безаконенне Псалт. 242.
безаконнье Псалт. 242.
безаконьѣ Псалт. 242.
безденнѣ Треб. 241.
безденнꙗ Супр. 136.
безденъ g. pl. Псалт. 136.
бездъна 136.
бездьна 136.
безоуꙑьлн Супр. 268.
безоуꙑьлю Савв., Супр. 268.
бельо́ци pl. болг. (Вратца) 184.
биенѣ = бнѥнніѥ болг. 237.
биене болг. 237.
бий imperat. болг. 256.
бнмъ, бнхъ, бн, бншѫ, бнхѫ condit., ср. Бол. Псалт., Слѣнч. Ап.
-бирам болг. 145.
бнсъръ Остр. 168, 204, Савв. 208.
бнти = бꙑти Слѣнч. 161.
бих болг. 256.
бнѭте 286.
Благой n. pr. болг. 257.
благословенъ Еванг. Григоровича 261.
бливам болг. (Неврокоп.) 292.
ближьнѣаго Остр. 283.

1) Значеніе сокращенныхъ ссылокъ см. въ указателѣ II. Цифры всюду обозначаютъ страницу «Разсужденія».

Digitized by Google

блиткав болг. 292.
блутав серб. 292.
блутак серб. 292.
блгувишинé болг. (Ловча) 237.
божи болг. 256.
болы Зогр. 243.
больше = **больша** Савв. 75.
босилек болг. 163.
босильак болг. 163.
босильек болг. 163.
босильок болг. 163.
босильък болг. 163.
bracia польск. 236.
брадва болг. 183.
браниé болг. (Ловча) 237.

брѣнне Мар. 241.
брѣннемь Треб. 241.
брѣнье Псалт. 242.
брькно Савв. 116.
брькъна Савв. 200.
боура Савв. 276.
боурѣ n. s. Зогр. Мар. Асс. 276.
бъра- Савв. 200.
бъкшы Слѣпч. 161.
бьѣнъ Мар. 246.
бьоха аог. 3, pl. болг. (Родопы) 223.
бѣгство 138.
бѣгъство 138.
бѣжьство 138.
бѣнство 138.
бѣлтѣк, pl. *-тѣци* болг. (Цанк.) 184.
вѣсство Ассем. 138.
вѣство Зогр. Мар. Остр. Савв. 137—138.
вѣсъноужıа сѧ Савв. 204.
вѣсъны Савв. 204.
вѣсъны = **-съны** Савв. 204.
вѣсьноую Савв. 204.
Caesar 278. 280.
**vazden* болг. 127.
vazı-dèn болг. (Сухо) 127.
Каралѣтъ 276.
карѣкъ 276.
кашнихъ Ассем. 240.
вашка s. f. болг. 183.
везден болг. 127.
везé 3. s. ar., *везéл*, *везéх*, *везéха* болг. (Соф.) 183. 200. 210. 212. 213.
вéзма 1. s., *вéзмеш*, *вéзми* imperat. болг. (юго-вост. Макед.) 181. 184. 201. 210. 210. 212. 213.
везмьаіте imperat. болг. (юго-вост. Макед.) 210. 212.
велнхъ = **велнихъ** g. pl. Ассем. 241.
велнүествo Псалт. 242.
велнүествыю Треб. 241.
велы (Зогр. 244), Псалт. 248.
вельбжджь d. s. = **-доу** Савв. 75.
вени, вень, веньáте болг. (Сухо) 210.
вепль ср. болг. 209.
веселъе Псалт. 250.

Digitized by Google

ветер болг. (Соф., Г. Джум., Велес.) 234. 235.
vètĭr, pl. *-tĭri* болг. (Сухо) 93.
ветрот болг. (Охр.) 184.
ветър болг. 235. 238.
вечерак Остр. 277.
вечерѣк 277.
вндѣѣъи Остр. 244.
виннъш болг. (вост.) = *веджш* 134.
внсн = **вьсн** n. pl. Остр. 159.
Вихтора Мак. Ап. 141.
вкарам. болг. 185.
владычествіе Псалт. 242.
власть s. f. Савв. 234.
влък- Савв. 220.
влькъ Савв. 220.
во = **въ** болг. (Мак.) 184.
воальк = **влькъ** болг. (Род.) 223.
вов = **въ** болг. (Мак., Соф., Ср. Гора) 184.
воведе 3. s. aor. болг. (Мак., Соф.) 184.
во всемь Треб. 252.
вовь вѣкъ Псалт. 179.
вдгньо болг. (Сухо) 183.
возгръмѣ Псалт. 171.
возъми Псалт. 211.
возъмѣте Псалт. 211.
возьмешн Добр. 211.
возьми Мар. 211.
возьмж Добр. 211.
воінж = **вынж** Псалт. 249.
во крьви Псалт. 171.
волнѣ 3. s. aor. Зогр. 241.
волко n. s. m. болг. (Прил.) 163.
вонъ Треб. 252.
во нь Треб. 252.
воснѣ aor. 3. s. Псалт. 184. 242.
восіѣ aor. 3. s. Псал. 242.
воснѣкъшю Мар. 241.
воскръснетъ Псалт. 171.
воскръснж Псалт. 171.
воскръснжтъ Псалт. 171.
вошка s. f. болг. 183.
вощуна «вощина» болгар. 166 (XVII в.).
впивам болг. 185.
впущам болг. 185.
врхоу Зогр. XIX.
врьтопъ ср. болг. 209.
врьтъпа 174. 175.
врьтъпъ 175.
вс- Савв. 173.
(в)се πᾶς болг. (XVIII в.) 128.
всонвам болг. 185.
всь πᾶς Зогр. 179.
всь κώμη Савв. 127—129. 179. 206.
всь πᾶς Савв. 127—129. 165. 179. 206.
втасам болг. 185.
вѣкъ вѣкъ Псалт. 179.
вѣдова Савв. Зогр. Остр. 138. 203.
vùžijá, *vùzĕ* болг. (Цанк.) 237.
възлюблѣнъї Остр. 244.
възъмъ partic. Савв. 208.

Digitized by Google

въземѫ Савв. 196. 208.
въземи Савв. 194.
възмѫ 168.
възрѣти Остр. 168.
въ ньже Савв. 208.
въпьетъ Cloz. 196.
въразумѣлъй Савв. (заголов.) 300.
въсакѫ acc. s. Савв. 200.
въсе πᾶς болг. (XVIII в.) 128.
въси πάντες Кіев. 204.
въскрсъ Асс. XIX.
въсь πᾶς 127, Савв. 200. 201.
въса Остр. 204.
въторъникъ Остр. 204.
вгшка болг. 183.
вънѫ Псалт. 249.
вынѫ Остр. Псалт. 249.
вы-нѫ Мар. 246.
вынѫ Псалт. 249.
вы-истинѫ Мар. 246.
вына=**въ нма** Мар. 246.
вынѫ=**въ инѫ** Зогр. Савв. Псалт. 249.
въныѫ Зогр. 249.
винъги болг. 249.
въстинѫ = **въ ист-** Мар. 246.
вышънихъ Мар. 247.
вышьнѣаго Остр. 283.
вьздиженіе Савв. 149.
вьзнѣса Савв. 296.
вьземаі Савв. 267.
вьземѣтъ Савв. 208.
вьземъ Савв. 208.
вьземѣтъ Зогр. 178, Савв. 195. 208.
вьземи 175, Савв. 179. 200.
вьзати 174, Савв. 200.
вьзатъ Савв. 195.
вь к- Савв. 197.
вькоусити Савв. 197. 198.
вькоуситъ Савв. 197.
вькоушъ Савв. 197.
вькысе Савв. 197. 198.
вьнемѣте Савв. 267. 273.
вь ньже Савв. 208.
вьпнетъ Савв. 194. 196.
вьпиѫше Савв. 196.
вьпль Савв. 209.
вьрхь Кир. Мак. лист. XIX.
въс- 173.
вьс- 173.
вьса, вьсакъ, вьсѫда 295.
вьси, вьсякъ Остр. 284.
вьставьше Зогр. 197.
вѣмь Савв. 234.
вѣстъ s. f. Савв. 234.
вѣтръ(ь) Савв. 234.
вашты Зогр. 243.

Галилеѣ несклон. 73—74.
гвозденыма Мар. 246.
gvě-, gvi- 259.
герьгесиньскъ Савв. 203.
главунек болг. 199.
глаголѣте 286.
гланна = *гладна* болг. (вост.) 134.

Digitized by Google

Gleitlaut 191.
glistijá, glistě́ болг. (Цанк.) 237.
глистиіе́ болг. (Ловча) 237.
глтóци pl. болг. (Вратца) 184.
глѣна́ = *гладна* болг. 134.
гльодам бол. (Род.) 223.
гл҃щѣмъ Савв. 208.
гнес = **дньсь** болг. 134. 183.
-gno- лат. 139.
γνω- 139.
гороꙋшъно 290. 293.
goście польск. 236.
гд҃естѣнѣ Треб. 241.
гн҃ѣ s. n. f. Остр. 283.
гобєзнє Треб. 241.
господа g. s., **господоꙋ** d. s. Савв. 293.
грабнам l. s. болг. (Род.) 238.
-грибам болг. 145.
гризєтъ Савв. 295.
градѧ 89.
градѧщы Зогр. 243.
гьнаша 130. 198.
hnutí чешск. 236.

даври pl. серб. (діал.) 150.
даш = **дъждь** болг. 182.
девет болг. 89.
девѣт болг. 88.
ден n. s. болг. 135. 183.
дєńа n. s. болг. (Дебр.) 135.
дене pl. болг. 135.
деńе pl. болг. 135.
денеска болг. 135. 183 (Дебр. Сол.).
денет Acc. 135. 179.
денєтъ Acc. 135. 180, Охр. Ев. 135.
денне 136, Треб. 241. Acc. 241.
denišća болг. (Сол.) 135.
denof n. s. болг. (Дебр.) 135.
деньє pl. 135, Мар. 241.
деня, денят n. s. болг. 135. 183.
десет болг. 89.
десѣт болг. 88.
дещерка, дещеря болг. 177.
дєщи п. сл. глаголич. 177.
дньєі n. s. Псалт. 248.
дигам болг. 150.
dńi серб. 150.
длеги pl. болг. (Род.) 222—223.
длѣгъ Савв. 221.
***длъга** 224.
длъ́га, длъ́ги болг. (Род.) 223.
дн҃- 173.
днеска болг. (вост.) 137. 181. 183.
дни болг. (Сухо) 134. 181.
дно болг. (діал.) 131.
днь Зогр. Савв. 206.
дн҃ь Савв. 179. 206.
добри adj. болг. 256.
Добри n. pr. болг. 256.
Добрйо n. pr. болг. 256.
добрият adj. болг. 256.
добръ(ь) Савв. 234.
добгр болг. 238.

Digitized by Google

достоѣнъе Псалт. 250.
дош = **дъждь** болг. 182.
дошал = **дошьлъ** болг. X. 162.
дошел болг. 155. 162. 163 (Соф. Цанк.).
дошол болг. (Ловч. Копр.) 162. 163. 166.
дошъл болг. X. 154. 162.
Драги́й n. pr. болг. 237.
Дра́гия n. pr. болг. 257.
Драгóе n. pr. болг. 257.
Драгóй n. pr. болг. 257.
Драгоје n. pr. серб. 257.
drva чешск. 171.
drwa польск. 171.
drwić польск. 171.
дръвенника Треб. 179.
дръзновеннѣмь Савв. 220.
дръзаіте Савв. 220.
дубиткат n. s. болг. (Род.) 184.
душек болг. 162.
душóк болг. (Соф.) 163.
дꙋшол болг. (Ловч.) 155.
душóци pl. болг. (Вратца) 184.
дъвча́ 1. s. болг. 150.
дъждец болг. 182.
дъждь Савв. 178.
дъждовен болг. 182.
дъна s. f.: **дъноѫ** Треб. 136.
дънéска болг. (Сол.) 181.
дънн n. pl. Остр. 204.
дъно́ болг. 130. 131. 137 (вост.).
дъно 136.
дъ́нꙋ n. s. болг. (Сухо) 135. 181.
дъска́ болг. 131.
дѫш = **дъждь** болг. 182.
дъщеря болг. 131. 177.
дъщи Савв. 178. 202.
дъщица болг. 131.
дьждитъ Acc. 197.
дьлъжаѥ Кир. Мак. лист. XIX.
дьн- 173.
дьннѣ 136.
дьньѥ 136. 181.
дьны, дьньи Псалт. 248.
дьрзостнѫ Кир. Мак. лист. XIX.
дьрзь Кир. Мак. лист. XIX.
дьцѥрн Супр. 197.
дьщи Acc. 197.
działanie польск. 236.

Є начальное безъ іотаціи въ старослав. говорахъ 271.
єдиноготъ = **-го отъ** Мар. 247.
єзми imperat = **везми** болг. (с. Високо) 210.
ἔλαιον 270.
єлєи Остр. 270.
єлѣи Остр. 270.
ємати = **имати** Савв. 159.
ємлѣтє Савв. 286.
ѥрданъсцѣи Савв. 203.
ѥрданьсцѣи Савв. 203.
єсм Савв. alia manu 224.
єсмь Савв. 242.
єстєствоу Супр. 243.
єтєро син. (глосса) **какоє** Треб. 253.

Digitized by Google

етърва болг. 184.
єфесѣнинъ церковнослав. 284.
єфешанинъ церковнослав. 284.
ечемúк болг. 164.
ечимúк болг. 164.
ечумúк болг. 164.
ë = *е* лабіализованное.
ę, звукъ иррац. Облакъ, Mac. St.

ѥ въ Савв. 32—33. 68.
ѥгда Савв. 191.
ѥда Савв. 271.
ѥдинъ Савв. 191. 271.
ѥмлѣ—**ѥмати** 213.

зѣ–, **зѣи**– 259.

жáнна = *жéдна* болг. (Ср. Гора) 134.
желка болг. 145.
жемѫ 1. s. болг. 145.
жéнѫ 1. s. болг. 145.
жетва болг. 82.
жива = **живы** partic 190.
живаі Савв. 91.
жидовиєци pl. Треб. 160.
-жимам болг. 145.
-жинам болг. 145.
žinóti литовск. 139. 149.
житєискыим Мар. 246.
житиискоє Треб. 251.
жрѣбы n. s. Псалт. 248.
žjuvák болг. (Цанк.) 166.
žjuvéjù болг. (Цанк.) 166. 293.
žjuvenícù болг. (Цанк.) 166.
žjuvót болг. (Цанк.) 155. 166.
жрѣны Савв. 220.
жрѣтва Савв. 220.
жрьдыи Савв. 220.
жумѫ 1. s. болг. 145. 166 (Ловча).
žjuf = **живъ** болг. (Цанк.) 166.
жъден = *жеден* болг. (діал.) 82.
жълтък,—*тъци* болг. 184.
жънѫ 1. s. болг. 145.
жътва=*жетва* болг. (діал.) 81. 82.
жывєтъ Слѣпч. 160.
жьрьдыи Савв. 218. 220.
жьрѧ 89.

Зáб°а = **забинѫ**, болг. (Родопы) 237. 238. 257.
завршóци pl. болг. (Враца) 183.
заднúвам болг. 130.
заднивка болг. 130.
задънка болг. 130.
заємодавьцъ Псалт. 179.
zdkạlni sä болг. (Сухо) 87.
закличам 292.
заколѣтє 286.
залюбена болг. (Сухо) 292.
запєчатѣлѣ Остр. 204.
зарница русск. 294.
зáспьам=**за-съплѫ** болг. (Родопы) 237.
затка болг. 130.
заѫмѣшю Савв. 207.
збúрат 3 pl. болг. 185 cnfr *сб-*.

Digitized by Google

збра́ аог. 3. s., *збра́ли* болг. (Соф.) 186.
збра́хте аог. болг. (Соф.) 185.
звлнѣє Псалт. 250.
звѣ- звн- 259.
зе = **къза-тъ** болг. 212.
зе́а аог. 3 pl. болг. 212.
зе́дох аог. болг. (Прил. Вел. Дебр.) 214.
зе́е 3. s. = **зѣєтъ**, болг. 238.
зел = **къзалъ**, болг. 212. 213.
зе́ма 1. s. болг. = **къзьмѫ** (Соф.) 213.
зема́ = *зе*, болг. (Соф.) 212.
зема́л = *зел*, болг. (Соф.) 212.
земам 1. s. болг. = *зи́мам*, 213.
зема́х = зех, болг. (Соф.) 213.
земем 1. s. болг. (Соф.) = **къзьмѫ**, 212.
земн Савв. 267.
земле voc. Савв. 267.
землѫ Савв. 267.
земьи n. s. Савв. 267.
земьѧ Савв. 267.
земьѭ Савв. 267.
земѣ n. s. Еванг. Григоровича 261.
зема Ев. Григ. 261.
zèntüfci болг. (Сухо) 292.
zet = **зать**, болг. (Дебр.) 82.
злъчь Савв. 221.
змей болг. 257.
змиі болг. (Вод.) 251.
змийкиня болг. (Ловч.). 250.
змия болг. 256.
змлнѭ = **змнѭ** Остр. 240.
змъємъ d. pl. Псалт. 240. 251.
змъи n. s. Псалт. 240. 251.
змъйки́ня болг. 251.
змьєкы Хиланд. 240.
змьєкѫ acc. s. Псалт. 240. 251.
змьѣ acc. s. masc. Псалт. 240. 251.
змьы Зогр. 240.
змьѭ Мар. 240.
змѵрьнѫ Савв. 268.
zn̥tüvi болг. (Сухо) 292.
зоде́ни pl. = **съ-дѣ-ни** болг. (Прил.) 185.
zo̥ek = **зьмць**, болг. (Дебр.) 82.
zo̥esi pl. ibid. 82.
zùtijá, zùtě = **змнѭ**, болгар. (Цанк.) 237.
зълн pl. Савв. 201.
зълѣ Савв. 201.
зъмиіе́ = **змнѭ**, болг. (Ловч.) 237.
***зъмїѫ** болг. 238.
зъмя́, *зъмия́* болг. 238. 250.
zъek = **зьмць**, болг. (Дебр.) 82.
зъе́ = **знлєтъ**, болг. (Щип.) 238.
зьрѣти Остр. 168.
зь/рьно Савв. 218.
зѫ́мьѧ́ = **змнѭ**, болг. (Габр.) 238. 256.

Ѣ общеслав. 235—257, его происх. 235—236, его количеств. измѣненія 255, его

Digitized by Google

діалект. качеств. измѣненія 255; *і̯* въ болг. яз. 236—239. 256; *і̯* въ запад. слав. яз. 236; *і̯* въ русс. яз. 236; *ї* въ серб. яз. 236; *ї* старославянск. яз. 239—257; *ї* въ Савв. 253—254.

ї = *і* лабіализованное.

нн = **ї** въ Ассем. 240.

н. і. ї. і̯. і въ Савв. 33.

ндѣлше Остр. 283.

ндїлше Остр. 283.

нерс҃мѣнє Савв. 267. 273.

нждыкѫ Слѣпч. 160.

нжєси = **нже єси** Мар. 247.

нз҃ Савв. 224.

нзбавнаше Супр. 262.

нзбытька Савв. 197.

нзбытькы Зогр. 197.

н҃зѣкоша Савв. 265.

нзкѣує Савв. 265.

нкѣ҃ує Савв. 265.

нзгьнавъ Зогр. 130. 198.

излени, *излень* imperat. (**лѣ҃**–), болг. (діал.) 210.

и́злъам=**нзлнѫ**, болг. (Род.) 238.

изля́л болг. 210.

нз҃ла Остр. acc. s. 280.

нз҃лѫ Остр. acc. s. 280.

нзѣдѣн Остр. 244.

имани = **-нніє**, болг. (Ловч.) 237.

і̯тя болг. (Сухо) 88.

инна̀, *инно́* = *една́*, *едно́* болг. (вост.) 133.

і̯но́, *і̯на́* = *едно́*, *една́*, болг. (вост.) 134.

нноплємєнъ/нникъ Савв. 203.

н҃скарнотъскымь Савв. 203.

н҃скарно́тъскъı Савв. 203.

нскрнѣаго Acc. XIX.

нспльнѣ҃ сѧ Савв. 274.

нспльнѧ҃ сѧ Савв. 274.

нспоүстєн partic. Треб. 267.

истенчавам, болг. (Цанк.) 181.

истрѣсо́к, *-со́ци*, болг. (Враца) 163. 183.

истонче (**тьнъкъ**) болг. (Вод.) 180.

истънчавам болг. (Цанк.) 181.

Италѣ g. s. Остр. заголов. 283.

итро=*ютро* болг. (Кюстендил.) 292.

ичмик болг. (Соф.) 164.

і̯сӑтеп, болг. (Сухо) 164.

ишел (**шьд**–), болг. (Соф.) 163.

нцѧтє 283. 286.

нцѣтє Савв. etc. 283. 286.

нюнѣ g. s. Остр. заголов. 283.

іочмен, болг. (Дебр.) 164.

іуго́ болг. (Соф.) 295.

іузе́ 3. s. aor. = **кьзѧ–тъ**, болг. (Соф.) 213.

іунак болг. 295.

іунаство болг. 295.

іуници болг. (Соф.) 295.

іутре болг. (Соф.) 295.

іъчмен, болг. (Охр.) 164.

ји̯сӑтеп, болг. (Солунь) 165.

јдзісі pl., *јдзік*, болгар. (Дебр.) 82.

Digitized by Google

jòtrvi pl. болг. (Дебр.) 82.
jòčmen болг. (Дебр.) 82.
judjech = **ндѣхъ**, болг. (Ст. Загора) 167.
jume = **нмѧ**, болг. (Седмиград.) 167.
jъзик, болг. 81. 82.
jъ- выраженное чрезъ **ѣ** 289.

Καῖσαρ 279. 280.
Какое син. (глосса) **єтєро** 253.
какъв болг. 198.
камене pl. болг. 181.
камик болг. 164.
камнени pl. adj. болг. 181 (Мак.).
камнн Псалт. 181.
камъне pl. болг. 181.
каманъ Остр. 282.
kvě-, *kvi-* 259.
керннѣска Савв. 270.
керннѣннинъ Савв. 270.
кесара 278. 280.
кесарєкн 280.
кесарокн 280.
кесарокъ adj. 280.
кесароу d. s. 280.
кесаръ, кесарь 280.
кесарѣ, кесарѣ gen. acc. s. 278. 280.
кесарю d. s. 280.
кик = какъ, болг. (Соф.) 198.
кикáф = *какъв*, болг. (Соф., Ср. Гора) 198.
кик(в)ó = *какво́*, болг. (Соф.) 198.
кннос, кннось Acc. 99.
кносокъ adj. Савв. 99.
кнсъ Зогр. Мар. Остр. 99.
кнньсь Савв. 98.
кланиіé болг. (Ловч.) 237.
кланѣашє сѧ Остр. 283.
клич болг. 292.
клуч болг. (Сухо) 292.
клънжщнхъ Савв. 221.
клятвъ болг.? 89.
knižiją, *kniže* болг. (Цанк.) 237.
кнок = **тьнъкъ**, болг. (Мак.) 131. діал. 181.
кньаз болг. 89.
князя русск. 294.
когда 95.
кождо 95—96.
кој серб. болг. 100.
кол'ам = **колѫ**, болг. (Родопы) 238.
кóледа, болг. 89.
kolijá, *kolê*, болг. (Цанк.) 238.
кóлъда болг. 89.
конец, болг. 183.
конеца g. s. Псалт. 179.
конецът, болг. 183.
кониіé, болг. (Ловч.) 237. 256.
коніе = *кóńje*, болг. (діал.) 256.
коньe = *коńe*, болг. (діал.) 257.
конца русск. 294.
корабнцемь Савв. 268.
корабь, кораби Савв. 268.
кореннн = **-нн** Acc. 240.
кореновалы = **-нн** Слѣпч. 161.

Digitized by Google

крєстъ 219.
крєстьѣнъ Треб. 241.
крий imperat., болг. 256.
крнтѣнинъ церковнослав. 283.
крих aor., болг. 256.
крщанинъ церковнослав. 283.
кровь 219.
кровьк Cloz. 241.
krv словенск., серб. 219.
krst словенск., серб. 219.
крста Cloz. XIX.
кр̀стъ Cloz. XIX.
крстъ Cloz. XIX.
крс̀тѣ Cloz. XIX.
крѣки Савв. 220.
крѣкотоуєнні Савв. 219.
крѣкотоуєннє 220.
крѣстєн болг. 267.
крѣстене болг. 267.
крькн Савв. 219. 220.
крькє Савв. 220.
крькотоуникам Савв. 219. 220.
крькы g. s. = -ки 161.
крькь Савв. 219.
кр̄стъ 252.
кр̄сть = -стъ Савв. 234.
крѣпл̂єі Зогр. 243.
крѣплѣашє сѧ Остр. 283.
крѣпілні Савв. 268.
кто? болг. (Солун.) 141.
ктомоу Савв. 141.
кулі́да болг. 89.
къгда 95.
къде = кѫдѣ, болг. 198. 199.
къжьдо 95—96.
къкав = *какъв*, болг. 198.
къназа Савв. 290.
къназъ Савв. 290.
къназь Савв. 290.
кь = къ Зогр. Супр. 209.
кьдє Савв. 198.

Лазара gen. acc. sing. 279.
Лазарѣ Остр. 278—280.
Лазари loc. sing. 280.
Лазарока adj. n. s. f. Супр. 279.
Λάζαρος 278.
Лазаръ 279.
Лазарь 280.
Лазарѣ gen. acc. sing. 277—278.
Лазарѣ loc. sing. Супр. 279.
Лазарѫ gen. acc. sing. Остр. 278—280.
Лазора gen. acc. 278. 279.
Лазоръ 278. 279.
L epentheticum 257—269: въ общеслав. 257—259, въ старослав. пам. 263.269—270, въ Остр. 262, въ Ассем. 261, въ Савв. 264—269, въ Супр. 261. 262, въ среднеболг. письменности 261, Ев. Триг. 261, Болонск. Псалт. 261, въ ново-болг. языкѣ 259—260.
лажлиф болг. (Охр.) 182.
лі́ани = -ниє, болг. (Ловч.) 237.

Digitized by Google

lakût — lakûti, болг. 184 (Mac. St. 93).
лафте, лахте = лакъте р. l. болг. 141.
лекъ = лькоу Савв. (Synax.) 179.
лестнк Ассем. 241.
лестьк Мар. 241, Псалт. 242.
лея 1. s. = лѣк, болг. 238.
либе болг. 292.
либя болг. 292.
ліе = лнѣтъ, болг. (Кукушъ) 238.
лнца g. s. Остр. 283.
ловене болг. 267.
лъга s. f. болг. 182. 221.
лъжа s. f. болг.? 182.
лъжлиф, болг. (Солун.) 182.
лъжь 182.
лъжѫ 1. s. болг. 182.
лъстя 1. s. болг. 221.
лъ́ена = лнѫ-, болг. 238.
лъало = лнѫло, болг. (Соф.) 238.
лъувада болг. (Тырн.) 167.
лъутъурин болг. (Габр.) 167.
лъцнаца 178.
лѣк 238.
люблѫ Савв. 267.
любѣше Ев. Григ. 261.
любовнк, любовьк Треб. 241.
люды g. pl. Псалт. 248.
лѫкавествнѣ Асс. 241.

ма = мл, болг. 87. 190.
ма́ненки = мьн-, болг. 142.
мачо́к,—*чо́ци*, болг. 183.
mùžijé-te и *mùžé-te* болг. (Цанк.) 234.
мелькъ 269.
менник = *мъдник* болг. (Ср. Гора) 134.
mesəc = мѣсаць, болг. (Дебр.) 82.
*mé*č*ék* болг. (Цанк.) 155.
мечо́к болг. (Соф.) 163.
мий imperat, болг. 256.
мих aor., болг. 256.
*mili*č*ék*, болг. (Цанк.) 155.
миличък, болг. 154.
млосръды g. pl. 243.
млосрдъ Ассем. XIX.
млосты = -тн g. s. Болонск. Пс. 161.
миничко = мьн-, болг. (XVIII в.) 141.
младенецъ Мар. 179.
младоженек болг. 199.
младок болг. 163.
младънецъ Мар. 180.
младьнецъ Мар. 180.
младьнєъ Мар. 179.
млъка, млъка Савв. 221.
млъни Савв. 221.
млъу- Савв. 221.
мльѣше Савв. 266. 273.
много болг. 181.
множествіе Псалт. 242.
множство серб. (діал.) 137.
множѣша Савв. Мар. 287.
мнѣ Савв. 191.

Digitized by Google

мо͡альчи = ѡльчи болг. (Родопы) 223.
мозак, pl. *мозаци* болг. (ср. Гора) 184.
молчи болг. (Прил.) 163.
молчит болг. (Прил.) 163.
ѡмокот средне-болг. (Браш. грам. XV в.) 183.
момок, болг. 183.
момокот, болг. 183.
ѡрогѹ d. s. Савв. 293.
ѡро͡ѣ, ѡрѣ g. s. 276.
мраве = ѡравенѥ, болг. 199.
мравек болг. 199.
мравунек болг. 199.
тя = ѡа болг. (Сухо). 87. 191.
тя́зй = ѡасо, болг. (Сухо) 88.
мъ = ѡа, болг. 87. 88. 190.
мъла́ болг. 177.
мъзда́ болг. 177.
ѡъздѫ Остр. 168. 204.
мънанки болг. 142. 143.
мънен болг. 143.
мъненки болг. 142. 143.
мънечок болг. 143.
мънин болг. 142. 143.
мънинки болг. 142.
мъничек 142. 181.
ѡънозн Савв. 200.
мънзн болг. 181.
ѡънѣ: ѡъноѫ Остр. 178.
мътек, pl. *мътеци*, болг. 200.
ѡытарь 280.
ѡытаро͡ѣ, ѡытарѣ gen. acc. s. 276.
ѡьзда Савв. 201.
ѡьнин Савв. 206.
ѡьнѣ 178.
ѡьнѫ 208.
ѡь/рьтѣ Савв. 218.
ѡ҃ѣ g. s. Остр. 283.
ѡѫ средне-болг. = ѡа 87.
ѡѫдръ(ь) Савв. 234.
мѫжиіе́ болг. (Ловч.) 237.
мѫнечок болг. (Соф.) 163.
на = ἀλλά, болг. 101.
наемам: наех, болг. 213.
назаретьскѣ Савв. 203.
назарѣнинъ Савв. 271.
най, нал ἀλλά, болг. 101.
нарнцаемон Мар. 246.
нарнцаемъи Остр. 244.
нарнцаемъин Остр. 283.
наслѣдъ/нникъ Савв. 205.
наѵенѣ, наѵѣнѣ (= ѵьи) 167.
наѵѣнѣ Савв. 208.
наѵатькѣ Савв. заголов. 299.
нашел болг. (Соф.) 163.
нашол болг. (Прил.) 163.
нѣсь g. pl. Савв. 234.
не вредоѵ 75.
не ѣ радѣ Савв. 75.
неѣѣзестѣа Псалт. 243.
неѣѣрѣнѣ Савв. 205.
неѣѣрьнѣ Савв. 205.
негашѫштеі n. s. Зогр. 243.
недораслек 200.
неджѣнѣа́ Савв. 253.
незбрано болг. 187.

Digitized by Google

нельзя русск. 294.
неповинжнжж средне-болг. 205.
непразнж Савв. 140.
непыцюшк Савв. 203.
неразлнүннъ Изб. 1073 г.: 159.
нес = **дьнысь**, болг. 134.
несе = **дьнысь**, болг. 134. 183.
неска = **дьнысь**, болг. 134. 181.
несѧ 89.
нешнию = **дьнышьнъ**, болг. 134.
пеѣ́ни, болг. (Сухо) 134.
nędza польск. 74.
ннинъ Слѣпч. 161.
ннинѣшнѣѧ Слѣпч. 161.
-нисам болг. 145.
нихто средне-болг. 141.
ннштӹ Болонск. пс. 161.
но ἀλλά болг. 101.
носншъı Слѣпч. 161.
нофте pl., болг. 141. 199.
нофтек болг. (ср. Гора) 199.
нохте pl., болг. 141.
ноүжда 74.
нъ = **нє** Савв. 101.
нъ ἀλλά, болг. 101.
нъı -нмать = **нъ нм-** Мар. 246.
нъінѣ Остр. Супр. 274.
нъı́нѣ Супр. 274.
нъінѫ Савв. 274. 269. Супр., Григ. Назіанз., Изб. 1073 г.:, 274.
нъı́нѫ Супр., Чуд. Псалт. 274.
нь ἀλλά Супр. 209.
нжжда 74.

О, *о҃а* = **ѫ**, **ъ**, болг. (Род.) 78.
обиздам болг. 292.
обѣѧло = **-ѧнѫ-**, болг. (Соф.) 238.
оброкъı = **книсъ** Савв. 99.
обь Зогр. 209.
обыздѝла болг. 295.
обюздам болг. 292.
Ован Ἰωάννης болг. (Копривщ. въ Сред. Горѣ) 295.
окъца Савв. 200.
окьүа = **окъца** Савв. 76.
окьүа = **окъца** Псалт. 197.
оги́н болг. 198.
о́ген болг. (Пловд.) 198.
о́гин, *оги́н*, болг. (Самок. и др.) 183. 198.
о́гн'ат болг. (Род.) 183.
огнот болг. (Прил. Дебр.) 183.
огнжнжж средне-болг. 205.
огон, болг. 183. 198.
огонот, болг. 183.
о́гън, *оги́н*, болг. 183. 198.
о́гънът 183.
о́гъин болг. 198.
ожувѧва болг. (XVIII в.) 166.
ошшел болг. (Соф.) 163.
ѻкаменєнъı = **-нъı**, = **-ннн** Савв. 254.
окрьстънъıѧ Остр. 204.
olei др. верх. нѣмец. 270.
олеи Остр. 270.
олтарь 280.
олтарѣ gen. acc. s. 276.

Digitized by Google

олѣи во всѣхъ старо-слав. пам. 270.
олѣи Остр. 270.
омоуы Зогр. 243.
оправъданъ Савв. 201.
оправьдити Савв. 201.
оправьдающіе Савв. 201.
опразнѣеть Остр. 184.
оскь/крьнатъ са Савв. 218.
ослабенъ Савв. 267.
осмъи Остр. 244.
осъла Савв. 200.
осълъ Остр. 168. 205. Савв. 201. 208.
осъла Савв. 200. 201.
осѫден болг. 267.
отамнали, отамнахме *от-ы-нѫ болг. (Сам.) 185.
отемне = *от-ы-не-тъ болг. 185.
отеустви Ассем. 241.
отеуьствие Мар. 241.
отзе, отзех болг. (Пловд.) 214. 214.
отишел болг. (Соф.) 163.
otišél болг. (Цанк.) 155.
отишол, болг. (Панаг.) 162.
отклич болг. 292.
откличам болг. 292.
открити Савв. 295.
отъкрьвенне Савв. 219.
откъслек болг. 200.
отме, отмсме (= от-ы-ѣть) болг. (Г. Джум.) 185.
отуестви Ассем. 241.
отъимѣть, отъимѫть Зогр. 249.
отъре Савв. 200.
отъцѣтнтъ Савв. 178. 202.
оть = **отъ** Зогр. Супр. 209.
отькѫдѣ Зогр. 197.
отѫвна 3. s. aor., *отѫвне* 3. s. praes. = от-ы-нѫ, -не-тъ, болг. (Соф.) 185.
ошол болг. (Прил.) 163.

пазене болг. 267.
пасия син болг. (Ср. Гора) 146.
пастырь 280.
пастырѣ gen. acc. s. 276.
песек, съ чл. *песекá* = **пѣсъкъ**, болг. (Ср. Гора) 199.
песеклив болг. (Ср. Гора) 199.
песечив болг. (Ср. Гора) 199.
песечинка болг. (Ср. Гора) 199.
песън = **пѣснь** болг. 238.
песъмци средне-болг. 147.
песьи Псалт. 242.
петак, pl. *-таци*, болг. (Ср. Гора) 184.
Петер болг. (діал.) 234.
петеръ Асс. 235.
петок болг. (діал.) 163.
петрь Зогр. Савв. 234.
p'èda болг. (Солун. Дебр.) 189.
пий imperat. болг. 256.
писек зап. болг. 199.
писка зап. болг. 199.
питницами = **пьт-** Изб. 1073 г. 159.

Digitized by Google

пих болг. 256.
пладьнє Син. Треб. 253.
плáнне = **пладьнє**, болг. (Ср. Гора) 134.
платен болг. 267.
плаѵате 285.
платен болг. 267.
плаѵите 286.
plwać польск. 172.
-плитам болг. 145.
плоть 219.
плъни- Савв. 221.
плънъ, плъня Савв. 221.
плъть Савв. 222.
пльни- Савв. 221.
пльй 220.
пльть Савв. 221. 222.
плюноѵкъше Савв. 75.
плюня́въ Савв. 75.
подавлѣѭть Остр. 283.
подвиѯати са Савв. 284.
подобествью Треб. 241.
покажѣте 286.
польѯа Савв. 284.
полоѵдьнє Треб. 253.
помня 1. s. болг. 182.
помыѯа́щиєн Болонск. Пс. 161 (= **-ми-**).
помышлѣете 283.
помѣня́ти и поманя́ти 72—73.
помпражиєн Слѣпч. 161.
пóнница = подьница, болг. (Ср. Гора) 134.
посплаш Болонск. Пс. 161.
послѣдьни дєнь Мар. 247.
посл҃дьны = **-ни** n. pl. Савв. 254.
послѣдьнѣя n. s. f. Остр. 283.
пособра болг. (Прил.) 185.
постєг болг. 199.
постєлѣмъ Супр. 287.
посьлєши Савв. 209.
потомь Савв. 231. 232.
почетокъ болг. 163.
почєты partic. 181.
пóчнеш серб. 236.
пошел (Соф.) 163.
правѣдꙑ, -ѣдѧ Савв. 201. 219.
правѣдѣ Савв. 201.
правьда, -ьдꙑ, -ьдѧ Савв. 201. 219.
правьдѣ Савв. 201. 219.
правьдникъ Савв. 201.
правьдьникъ Савв. 201.
правьдьнуѧ Савв. 201.
правьдьны Савв. 201.
празникъ Савв. 140.
празны Савв. 140.
пратен болг. 267.
превезéа aor. 3. pl. = **ьзаша**, болг. (Соф.) 213.
преземе = **ьзьмєть**, болг. (Соф.) 212.
прнджть = **прадѧть** Савв. 75.
приемам, приех болг. 213.
прнемы partic. 180.
прнставнєнн Супр. 262.
пригубгжинé болг. (Ловч.) 237.

Digitized by Google

пришєствіе Acc. 241.
пришєствіи Супр. 242.
пролы imperat. Псалт. 249.
прославєнъ Савв. 267.
прославлатъ 3 pl. praes = -ѧтъ, средне-болг. (Бол. Псалт.) 261.
прѡспѣ praes. 3 pl. серб. 236.
простеры partic. 180.
протнвоу и протнвѣ 74.
прутьо́кла болг. (Род.) 223.
прѣдаіе и Мар. 246.
прѣдь = прѣдъ Супр. 209.
прѣлицлатъ са = -ѧщ- Изб. 1073 г. 159.
псаломъ ψαλμός Псалт. 180.
псето болг. 147.
псувам болг. 147.
пуля́нна l. s. болгар. -глад- 134.
путем instr. sing. серб. 107.
поустынныимн Болонск. Пс. 161.
поущен partic. Треб. 267.
пцето болг. 146. 147.
пцонски болг. (Дебр.) 147.
пцувам l. s. болг. 147.
пченица болг. 202.
пчошки болг. (Мак.) 147.
пшеница Ассем. 202.
пъсаломы ψαλμούς Псалт. 180.
пъси сине болг. 146.
пъсомъ Савв. 200.
пъшеница Мар. 202.
пъшеницѫ Савв. 202.
пьшеница Зогр. Мар. 202.
пѣнаѯа Савв. 290.
пѣнаѯъ Савв. 290.
пѣнаѯь Савв. 290.
пѣнаѯы acc. pl. Мар. 160. 290. 294.
пятнкостнныы Треб. 251.
патъница Остр. 204.
пать вм. пѫть (Зогр.) Мар. Савв. 77.
пѫть смѣшеніе съ пать 77.

r postdentale, alveolare 219.
р слоговое сочетается съ ь въ Савв. 219. 299.
рабо-тъ Зогр. 245.
Рад n. pr. болг. 257.
Рада n. pr. болг. 257.
Радой n. pr. болг. 257.
Радоје n. pr. серб. 257.
ражен = ражьнъ, болг. (Прпл.) 163.
разарам Савв. 277.
разарѣы 277.
разлнчнынъ = -ѣынъ, Изб. 1073 г. 159.
распеты partic. 180.
распонъ σταυρός Треб. 252.
распьра n. s. Савв. 276.
распьрѣ n. s. 276.
распьрѫ Остр. 276.
рекам = рекѫ, болг. (Род.) 238.
ремик болг. 163.
рнбѣ, рнбнць Савв. 296.

Digitized by Google

рнмъскыин Савв. 203.
родо-сь Зогр. 245, Треб. 252.
розга Савв. 295.
роүмъскы Савв. 203.
ручек болг. 162. 163. (Прил.).
ручо́к болг. (Соф.) 163.
ръцѧта imperat. Савв. 202.
рыбарь 280.
рыцѧта, -тє Савв. 202.
ѓ ѕ изъ ѓ ѕ Савв. 218.

са = сл болг. 88. 190, Сухо 87.
са = вьса πᾶσα болг. (Г. Джум., Соф.) 129.
савнути серб. (діал.) 150.
сажуви болг. (XVIII в.) 166.
самарѣнинъ 271.
самораслек болг. 199.
санок болг. 185.
сапе = съ-пать 3. s. aor. болг. (Соф.) 185.
сата = вьса, болг. (Соф.) 129.
сашúя 1. s., *сашиеш*, *сашúт* болг. (Соф.) 185.
sä = сл, болг. (Сухо) 87. 190.
сберат, *сбúра*, *сбираме* болг. 185.
свекърва болг. 183.
свиниié болг. (Ловч.) 237.
свѧтельства Шест. Іо. Экз. 160.
свѧтильскоү=тьл- Шест. Іо. Экз. 160.
свѧтильство Шест. Іо. Экз. 160.
свѧтъло Савв. 204.
свѧтьльство Шест. Іо. Экз. 160.
свѧтын Ассем. 240.
святой русс. 246.
сты = свѧты Савв. 296.
свѧтон Мар. 246.
стон = свѧтон Зогр. 245, Треб. 251.
святцъ болг.? 89.
се πᾶς въ болг. гов. 128. 165. 186.
се οὗτος Савв. 100. 102—103. 165.
сé, *сéте* πάντες болг. (Македон.) 129.
сен οὗτος Треб. 100.
sejm польск. 172.
сéнъ = *сад-нж, болг. (вост.) 134.
сет, *сето*, *сета* πᾶς, болг. (Мак.) 129. 147.
сеф πᾶς болг. (Кюстендиль) 127. 129.
сіи, сін αὕτη Асс. 240.
сін, сни ταῦτα Асс. 240.
сúи, *сúте* πάντες, болг. (Мак.) 129.
синей русс. 246.
сипей болг. 257.
сиот πᾶς, болг. (Мак. 129).
сичкя, *сичкият* болг. (вост.) 129.
склò серб. 172.
скръжътъ Савв. 207.
скрьгыца Савв. 198.
скрьжътъ Савв. 207.

Digitized by Google

скоуѧенн σχύμνοι Псалт. 180.
скоуѧенъ σχύμνος Псалт. 180.
скѣлазь Савв. 198.
скѫдоль Зогр. 99.
скѫдельнинун Савв. 101.
скѫдьлинце = **-нинѣ** Савв. 76. 101.
слáвей болг. 257.
славла partic. = **-ва**, сред.-болг. (Ев. Григ.) 261.
слéни, *слéзни* imperat., болг. (Соф.) 210.
словословестве Треб. 241.
словенъıхъ = **слоновьıхъ** Син. Пс. 179.
слъзлин Савв. 221.
слъıные, **слıные** Савв. 221.
слъıшаштън = **штни** Асс (Черн.) 160.
слънóк, *-нóци* болг. 184.
slza чешск. 171.
смоковн Треб. 180.
смоковник Савв. 96.
смоковъıьна Савв. 96. 98. 203.
смоковънинъское Зогр. 97.
смоковьинца 97.
смоковьинъное Мар. 97.
смокъı 97. 98.
снива ми се болг. (Прил.) 185.
snět чешск. 172.
со = **съ** 184.
со се, *со сем*, болг. (Мак.) 184.
со що болг. (Мак.) 184.
собере болг. (Г. Джум.) 184.
соблазни Псалт. 179. 180.
собра болг. (Сам.) 184.
собраіа аог. 3. pl. болг. (Прил.) 184.
събрал болг. (Вел.) 184.
събуди се болг. (Разл.) 184.
съвреш се болг. (Сам.) 184.
съгледа болг. (Соф.) 184.
съголи 3. s. аог. болг. (Прил.) 184.
създал болг. (Прил.) 184.
съли болг. (Прил.) 163.
сън сънила болг. (Г. Дж.) 185.
сънам 1. s. болг. 185.
сниа 3 pl. аог. болг. (Костур.) 185.
сънил болг. (Солун.) 185.
сънім 1. s. болг. (Самок.) 185.
сънмъ русск. 172.
сънок болг. (Самок.) 185.
сънувам болг. 185.
сънъ Треб. 252.
сънъма, **-момъ**, **-мѣ** Псалт. 180.
сънъıмъı Мар. 202.
сопасуіте, *сопасали* болг. (Соф.) 184.
сопирам болг. (Г. Дж.) 184.
сопне се болг. (Соф.) 184.
сорони болг. (Крат.) 184.
сос болг. (Мак.) 184.
соседналик болг. (Г. Дж.) 184.
сосна болг. (Желюша) 184.
сосни pl. болг. (Соф.) 184.
сотрам, *сотрит* болг. (Прил.) 184.

Digitized by Google

сошием болг. (Соф.) 184.
спанијé болг. (Ловч.) 237.
спа, спя, спим, спия, спиям 1. s. = **съплѫ** болг. 185.
срамлѣѭсѧ Остр. 283.
ср҃дцнихъ Асс. 240.
срьдьца g. s. Остр. 283.
ставръ σταυρός Треб. 253.
стàкло серб. 173.
старцы pl. n. Мар. 160.
стеклıе Псалт. 242.
стекло русс. 172.
стичи «птичій» болг. (діал.) 147.
сто болг. 150.
сторя 1. s. болг. 150.
стотен болг. 150.
стоти, стотинити серб. 150.
stotni словенск. 150.
stotnik словенск. 150.
стоѧ́ща = **-щѫ** Савв. 77.
страхотъскоѭ Савв. 203.
строшам 1. s. болг. (Род.) 238.
стрѫпътанна = **стрьпътьнаѧ** Савв. 220.
стрѫпътънаа τὰ σκολιά Зогр. Асс. 220.
стрѫпътънаѧ Мар. 220.
студнахми = *стиг-* болг. (XVIII в.) 166.
стъкло́ болг. 177.
сфетя́ 1. s. болг. 150.
сфеш болг. 150.
sfinijá, sfinë болг. (Цанк.) 237.
сѣ = **сѧ**, болг. 87. 190.
съблю Савв., ошиб. вм. 1. s. aor. **съблюсъ** 296.
сѣне = свьт-, болг. 150.
съважатє 286.
сѣдѣ = **сядѫ** 1. s., болг. (Ловч.) 79.
създати 138. 203.
съѯыдашє, съѯыдаѫ Болонск. Пс. 161.
съимѣлетъ сѧ Савв. 277.
съимѣѣтъ сѧ Савв. 277.
съимѣѣхѫ сѧ Остр. 283.
сънємъ «сонмъ» Псалт. 180.
сънища pl. болг. 185.
сънувам болг. 185.
съньı pl. Cloz. 202.
съньмъ Остр. 168. 204.
съньнцıе Савв. 202.
съпаснтєль Треб. 253.
съпасъ s. m. Треб. 253.
сѣт πᾶς болг. (Мак.) 129.
сѣтворы Зогр. 243.
съшєдъı partic. 180.
***съшьєшн** древне-болг. 184. 185.
сь = **съ** Зогр. Супр. 209.
сь нимъ Савв. 209.
сьньнцıе Савв. 202. 209.
сьѭ Мар. 246.
сѣкавнць = **-вьць** Шест. Io. Экз. 160.
сѧ 190.
сѧı ὁ ὤν Савв. 91.
сѫ = **сѧ** средне- и ново-болг. 87.
сѫберe болг. 185.

Digitized by Google

сѫботѣны Савв. 204.
сѫбра́л, сѫбра 3. s. aor. болг. 185.
сѫбѣждѣтъ сѧ=събѣд- Савв. 75.
сѫдобъ g. pl. Син. Пс. 99. 209. 211.
сѫдъба 174. 175.
сѫдъбъ g. pl. Слуцк. Пс. 99. 175.
сѫдьнѣи Остр. 244.
сѫпне се болг. (Соф.) 185.
сѫпьра gen. acc. sing. Савв. 277.
сѫпьрь 280.
сѫпьр҃а 277.
сѫтѣць Савв. 208.
sѣkło польск. 172.

та = та болг. 87.
taj hic серб. 100.
такá болг. 198.
танка, танки болг. 182.
тä = та болг. (Сухо) 87.
творѣаше Остр. 283.
творѣше Савв. 281.
творѧше Остр. 283.
тежак болг. 162.
тежек болг. 162.
téгдèk болг. (Цанк.) 155.
тежок болг. (Прил.) 163.
тежгк болг. 154. 162.
текá = *така*, болг. (Соф.) 198.
темна болг. 182.
тенка болг. 180. 182. 183.
тенок болг. 183.
тенчина болг. (Цанк.) 181.
тенък болг. 183.
тест болг. 177.
теща болг. 177.
тетюва болг. 167.
тисѧцѝи Болонск. Пс. 161.
тица серб. 147.
ткаам болг. (Мак.) 131. 172.
тлък- Савв. 221.
тнок, тноки болг. = «тонкій» (діал. Мак.) 131. 181. 183.
то = тъ Савв. 100.
то = тъ болг. (Сол.) 100.
то = кто болг. (Сухо) 141.
тогда 95.
toj болг. 100.
то(ѝ)зи болг. 100.
тонка болг. (Вод. Кост. Лер.) 180. 183. 209.
тонок болг. 183.
trwać польск. 171.
trvati чешск. 171.
трестнк Треб. 241.
третьн Треб. 251.
тръжъникомъ Савв. 220.
тръпѣ, тръпѣнн Савв. 220.
тръсене болг. 267.
трьжицѝи, -цѝихъ Савв. 220.
трьнанъ Остр. 282.
трьпитъ Савв. 220.
трьпѣ Савв. 220.
трѣзвенне Треб. 241.
тъ болг. = та 87.
тъгда 95.
тъкá болг. 198.

Digitized by Google

тѣкѫ́ болг. 1. s. 130. 131. 172.
тъма, тъмѫ Савв. 201.
тѣма болг. 176.
тѣмна болг. 182.
тъмѣ Савв. 179. 201.
тѣнка болг. 182.
тѣнчина болг. (Цанк.) 181.
тѣнък болг. 131. 181. 182. 183.
тѣрпе́ни n. s. neutr болг. (Ловч.) 237.
тѣщá болг. (діал.) 177.
тъща 177, Зогр. Мар. Савв. 202.
тъщѫ Савв. 178.
тъщанне́мь Савв. 178.
тъмѣ Савв. 201.
тьо́вна болг. (Род.) 223.
тьща 177. 178. Остр. 202.
тьщаны g. pl. Треб. 252.
тьщи d. s. Зогр. 178. 202.
тѣмьжє Савв. 231.
тютюва болг. (діал.) 167. 293.
тж́ = **та** средне-болг. 87.

Оу = **ю** Савв. 294.
оу Рама Савв. ἐν Ῥάμᾳ 296.
оубьенни Мар. 246.
оубыстѣа Зогр. 243.
оувѣдѣста ошиб. вм. **въвѣста** Савв. 296.
оударѣхѫ Савв. 281.
оужє Савв. 294.
ужин, ужинам, ужнувам болг. 295.
узе, узех аог. болг. (Соф.) 213.
уземе 3. s. praes. болг. (Враца) 213.
украйна = **краj-** болг. (вост. діал.) 134.
уловен болг. 267.
оумєрон partic. Мар. 146. 247.
оумєрошѣ g. pl. Мар. 146.
оумєры partic. Мар. 146. 180.
оумой imperat. русс. 253.
умрѣ́ти серб. 236.
оумры partic. Савв. 146. 180.
оумыры partic. Савв. 146. 218.
умрьша, оумрьшю Савв. 218.
оумы = **оумыи** imperat. Савв. 253.
унак = *юнак* болг. (Копривщ. въ Ср. Горѣ) 296.
унук болг. (діал.) 213.
оуслъшы Болонск. Пс. 161.
утишюл болг. (Ловч.) 155.
оутро Савв. 294.
утро, утрь, утрина болг. 295.
оутрѣı Савв. 294.
оутрьнн дєнь Мар. 247.
уш, ушка болг. 295.
оушндъ = **шьд-** Изб. 1073 г. 159.
ů = *o*" 165.

флéзувам болг. (Цанк.) 185.
флúвам, флúтам болг. (Цанк.) 185.
фмéстювам бол. (Цанк.) 185.

Digitized by Google

фоведе = **кѣкеде** 3. s. aor. болг. (Разл.) 184.
фред болг. (Цанк.) 185.
фреждам болг. (Цанк.) 185.
фръчам болг. (Цанк.) 185.
фтичка болг. 147.
фѫ^{a}рле^{a} = -**лѫ** 1. s., болг. (Родопы) 238.
Хананѣиска Савв. 271.
хлѣмъ Савв. 221.
храсте = -**тиѥ**, болг. 199.
храстек болг. (діал.) 199.
хто средне-болг. 141.

цаветни серб. (діал.) 150.
цариié болг. 237.
carijéte и *caréte* болг. (Цанк.) 237.
цкн-, цвѣ- 259.
cvêtijá и *cvêtê* болг. (Цанк.) 237.
цвѣтоносѣмъıѧ Остр. 168. 204.
цр҃кѣмлѧ Савв. 204.
цѣловѣкъ Треб. 241.
цр҃ѣствиѥ Асс. 241, Добр. 242.
цѣсарѣствиѥ Мар. 241, Треб. 242, -**вiѥ** Псалт. 242, -**вниѥ** Супр. 242.
цѣсарь = -**рјъ** Мар. Асс. 281.
цр҃ѣ gen. acc. s. 277.
цр҃ѣград Остр. 283.
цр҃ѫ Остр. 278.
цр҃ю d. s. Савв. 293.
цутим=цвьт-, болг. (діал. Мак.) 150.
цѫфтя́ 1. s. болг. 150.

Ч русское и болгарское, ихъ сравнительная мягкость 294.
чась = -**съ** Савв. 234.
ченица = пъшен-, болг. 202.
-чéнѫ болг. 145.
чер, черна, черно болг. 145.
чéрвей болг. 145. 257.
червен болг. 145.
черен болг. 167.
череп болг. 167.
чересло болг. 167.
череша болг. 167.
черкова болг. 183.
четѫ 1. s. болг. 145.
čědo болг. (Дебръ: Обоки) 82.
чи = «чей» болг. 256.
чин Мар. 247.
чий болг. 256.
-чинам болг. 145.
чиря́сло болг. 166.
чиря́ша болг. 166.
-читам болг. 145.
читѫ болг. 145.
чловѣчи = -**цн** Псалт. 197.
човек болг. 165.
чолак болг. 165. 200.
чолество болг. 137.
čjoléški болг. (Цанк.) 155.
чоло́=**чело** болг. (Ср. Гора) 165. 166.
чолък болг. 165.
чомéн = **мъмъı**, болг. (Солун.) 165.

Digitized by Google

чó-ти «зачѣмъ» болг. (Габр. Тырн.) 165.
ѵрѣво 166.
ѵрѣнъ 166.
ѵрѣпъ 166.
ѵрѣша 166.
ѵрьвь Савв. 220.
чуіам = ѵюѫ болг. (Род.) 238.
чуреша болг. 166.
чуфутин болг. 167.
чуфчúя болг. 167.
čjúdo болг. (Цанк.) 155.
чѓркова 183.
чѓтѫ 1. s. болг. 145.
ѵьтѫ Савв. 207.

шєдъ 167.
шєствіе Ассем. 241.
шєствью Треб. 241.
шетам болг. 82.
šef, *šev-'út* болг. (Цанк.) 155.
шийка болг. 256.
шипраі серб. 167.
шубрък болг. 167.
шурок болг. (діал.) = шиѳ- 166. 292.
šjut болг. (Цанк.) 155.
šjurók болг. (Цанк.) 166.
šjuročin'ú болг. (Цанк.) 166.
шѕв болг. 162.
шъдъ Савв. 207.
шъдъ-шєдъ 167.
шѕтам болг. 81.

ще = тъщєє, болг. 178.
щéрка болг. 131. 177.
щица «дощечка» болг. 131.

ъ въ старославянскомъ 38 и слѣд.; въ новоболг.: качество 78—79. 177, раціональный характеръ 180; въ Савв.: ъ стѣснено на письмѣ предшествующей буквой 234, ъ въ суффиксахъ 205;
ѣ = ъ лабіализованное.
ь въ старославянскомъ 38 и слѣд.; Савв. ь въ суффиксахъ 205.
ъи старослав. = русс. ы (ӯ) 248. 250.
ъи старослав. = *ŋj* 251—252.

ы въ общеслав. 236—258; его происхожденіе 238, его количество и качество въ старослав. 255—256; ы въ болгарскомъ 256, въ сербскомъ 236, въ русскомъ 236, въ старославянскомъ 239—258; въ Савв. 253—256.
ъ старослав. = русск. ы (ӯ) 246. 248.
ъ^{i} = ы склонное къ *i* 161. 295—296.

ѣ = ь лабіализованное 165. 167.

Digitized by Google

Ѣ въ Савв.: 269—289, его выговоръ въ говорѣ Савв. 269. 275. 289. 300; употребленіе ѣ въ Савв.: послѣ л 272—273, послѣ н 273—275, послѣ р 275 и слѣд. ѣ/а въ Савв. въ срединѣ слова 285, колеб. ѣ/е въ Савв. 270—271, колеб. ѣ/и въ глаг. ѣсти Савв. 287—289. Колеб. ѣ/е въ другихъ старослав. памят. 270; ѣ въ Остр. 283—284.

ѣкѣтѣ средне-болг. (Ев. Григ. 261.

ѣдьшихъ Зогр. 197.

ѣдьша Зогр. 197.

ѣмъ 1 pl. Савв. 287—289.

нѣ въ Изб. 1073 и 1076 гг.—289.

нѣда 289.

Ю въ старо-слав. письменности и говорахъ 292, въ Савв. послѣ согласныхъ 289—294, въ Савв. въ нач. слова 294.

ю, юже Савв. 294.

юга Савв. 294.

юж болг. 295.

юже Савв. 294.

юзуръ болг. (Род.)=*извора* 167.

юмету болг. (Род.) = *име-то* 167. 293.

юнаство болг. 137.

юности Савв. 294.

юноша Савв. 294.

юнъ Савв. 294.

ютро Савв. 294.

ѧда 89.

ѧвенне 267.

ѧлѫ 1 s. Савв. 267.

ѧмь 1 sing. Савв. 287—289.

ѧ̂зыкомъ d. pl.=ѧ̂зыкомъ, Савв. 101.

Ѧ = ѧ лабіализованное.

ѧ 84.

ѧ глаголическое, передается кирилловскимъ ѧ: 272.

ѫ = ѧ̂ αὐτούς Савв. 78.

ѱаръ средне-болг. 147.

ѯ глаголич. 91.

ѡ с. loc. ѡ съхранєньи, ѡ обрѣтєньи Треб. 252; с. inf. ѡ бытн, ѡ съподобнти сѧ Треб. 252.

Digitized by Google

II.

Указатель именъ собственныхъ:

лицъ, учрежденій, рукописей, грамматическихъ терминовъ, эпохъ языка, нарѣчій, говоровъ и др.

Аналогія грамматическая XV. 143. 173. 178. 179. 180. 181—186. 203. 206. 207—209. 210—214. 230. 232. 238. 242—244. 246. 257. 287. 292, въ старославянскомъ языкѣ 177—180, въ болгарскомъ языкѣ 180—186, двѣ эпохи ея дѣйствія по отношенію къ звукамъ ъ и ь въ старославянскомъ и болгарскомъ языкахъ 180.

Ассеманово Евангеліе, глаголическое, XI вѣка, въ Ватиканской библіотекѣ. Говоръ Асс.: I. VIII. IX. 212. 241. 247—248. 261. Говоръ послѣдняго писца Асс.: 205.

Ассимиляція звуковъ. XV. 174. 178. 201. 204. 205. 208. 211. 221. 232. 258, старославянская и болгарская ассимиляція ъ и ь подъ вліяніемъ качества слѣдующаго слога: примѣры ея въ Савв. 186—188. 299, ея условія 188—192 и 196—200.

аффриката 294.

Библія Ватиканская, греческая XI вѣка 27.

билабіальное w: 171.

болгарская письменность, съ XII вѣка XII. 47.

болгарскіе говоры 172. 176. 223, ср. говоры.

болгарскій діалектическій переходъ *kъ* въ *kĭ*, *ki* 198.

болгарскій языкъ XIII. XV. 176. 180. 256. 259.

болгарскія нарѣчія 177, восточное 181, югозападное (Македонское) 181, ср. нарѣчія.

болгарское е изъ ь 172.

болгарское ъ изъ ь 172.

болгарское ъ 182, ъ = ĭ, *i* 198.

Digitized by Google

Болонская Псалтырь XII вѣка VII. 161.
Брандтъ, Р. Ѳ. 58.
Брашовскія грамоты (болгарскія) XIV—XV вв. 183. 257.
Bremer, *Otto* Deutsche Phonetik 219.
Буслаевъ, Ѳ. И. 2. 17.

Cloz: Glagolita Clozianus, глаголическіе отрывки Барона Клоца, XI вѣка 25; говоръ этого памятника I. 240. 241.

Введеніе Богородицы 66.
Великая Моравія 47.
Верковичъ 210.
вертикальные ряды гласныхъ: передній ѣ, среднеязычный ы, заднеязычный *а—о—и*, заднеязычный болгарскаго ъ: 78—79. 199. 222.
вибрація при образованіи звука *r* 222.
Wiedemann 228.
Влайковъ, Т. 256. 294.
возмѣстительное протяженіе 171.
Вондракъ 25 и слѣд., 209. 261. 266.
Вукъ Караджичъ 172. 266.
выпаденія звуковъ ъ и ь въ говорѣ Савв. и говорахъ др. старославянскихъ памятниковъ XVI. 113. 115—150. 172. 179. 298. 299.
Вѣнскіе отрывки, глаголическіе XII вѣка 62. 66. 266.

Гартгаузенъ 20.
Гейтлеръ XXIII. 29.
Георгіевскій, Гр. П. 5.
глаголица, древнѣйшая 291.
глаголическій алфавитъ 290.
глаголическій оригиналъ Саввиной книги 57—69. 291, его общая характеристика 69.
глаголическій Македонскій листокъ XI в. 108.
глаголическихъ знаковъ таблица сравнительная 60.
глаголическіе памятники XI вѣка I. 205. 224.
глаголическая церковнославянск. письменность 177.
Glagolita Clozianus см. Cloz.
Gleitlaut (переходный звукъ) 137.
говоры: Добромирова Евангелія 242; *Болгарскіе:* I. Восточные: Габровскій 165. 167. 257, Ловчанскій 79. 128. 134. 155. 162. 166. 184. 237, Пловдивскій 128. 198. 214, Свиштовскій 155. 162. 166. 293, Седмиградскій† 167, Старо-Загорскій 167, Татаръ-Пазарджикскій 199, Тырновскій 165.

Digitized by Google

167. Шумненскій 257, Этропольскій 177, восточноболгарскіе говоры 89. 292. II. Срединные: Панагюрскій 162, Пирдопскій 198. 294, вообще говоры Средней Горы: 134. 146. 162. 165. 166. 184. 199. 294. 295. Самоковскій (переходный къ юго-западному нарѣчію) 184. 185. 198. III. Родопскіе: Ажчелебійскій 222, Орѣховскій 183, Неврокопскій 292, Родопскіе вообще 78. 167. 237. 238. 257. IV. Софійскіе, переходные a) отъ срединныхъ къ юго-западнымъ b) отъ срединныхъ къ западнымъ c) отъ западныхъ къ юго-западнымъ: 164. 167. 183. 184. 185. 198. 210. 237. 238, сёла: Быстрица 129, Врбница 212, Гурмазово 163. 212, Казичене 213, Локорско 213, Пролеша 163, Суходолъ 213; городъ Софія 213. 235. 260. V. Западные (сѣверо-западные): ихъ происхожденіе 109—110 прим., 260, говоры Пиротскій 110, Видинскій 110, Зайчарскій 256, Ломскій 110. 198, Царибродскій 110 (село Желюша 178. 184), Трнскій 110, Брезницкій 110, говоръ Врацы 184. 213, VI. Юго-западные (Македонскіе): мѣстности: Велесъ 182. 184. 198. 214. 235, Високо (юговост. Мак.) 210, Воденъ 180. 251, Дебръ (с.-зап. Мак.) 82, 214 (села: Галичникъ 82. 164. 183, Обоки 82. 181. 189, Кленье 181. 183), Горная Джумая (переходъ къ Софійскимъ) 129. 185. 198. 235, Нижняя (Дольная) Джумая (переходъ къ Софійскимъ) 182, Дупница (перех. къ Соф.) 182, Костуръ 185 (село Бобища 180), Кратово 184, Кукушъ 182. 238, Кюстендиль (переходъ къ Софійскимъ и сѣверо-западнымъ) 127. 182. 292, Леринъ 182, Охридъ 163. 164. 182. 183, Прекодримъ 182. Прилепъ 163. 182. 183. 184. 185. 214, Разлогъ 79. 83. 184, Рѣсенъ 182, Сересъ 127. 182. 210. (Просеникъ близъ Сереса 127. 210), Солунь 141. 165. 189 (сёла: Айватово

Digitized by Google

165. 185. 210, Бугаріево 189, Киречь-Кьой 210, Ново-Село 182. 189, Грдаборъ 135. 181. 292, Струмица 182, Сухо (юго-вост. Мак., переходъ къ восточ. нарѣчію) 87. 88. 127. 134. 135. 141. 164. 181. 182. 183. 210. 292. 293; юго-восточная Македонія 213; Штипъ 182. 238.—Болгарскіе говоры вообще 292. 294. 295.—*Старославянскіе говоры*, 167, 202. 203. 240. 262. 292, ср. Асс. Зогр. Мар. Cloz. Савв. Остр. Син. Пс., Син. Требникъ, Супр., Хпланд., Кіев. — *Сербскіе говоры* 172, *Сербо-болгарскіе говоры* 259, *Словенскій говоръ* Резіи 266, *Словенскій* Яунскій говоръ 88, *Хорватскій* говоръ острова Курцола 266. — *Общеславянскіе говоры* 258—259.

гортанныя (заднепебныя) согласныя 199.

Гоца (баба) 213.

грамматическое уравненіе, см. аналогія.

графическая манера 197.

графическая традиція 224.

графическое безразличіе 233.

Григорій діакъ, писецъ Остром. Евангелія.

Григорія Назіанзина XIII словъ, рукопись XI вѣка, въ Спб. Имп. Публичной библіотекѣ 21.

Григоровичъ см. Евангеліе.

Дафина (сказительница) 127. 210.

десна, образованіе зубныхъ согласныхъ у ея вершины 219.

Дечанское Евангеліе болг., XIII вѣка 141.

Дифтонги 170.

діалектическая редакція Саввиной книги 231.

діалектическіе районы распространенія формъ *везми, везе* въ болгарскомъ языкѣ 210.

діалектическія наслоенія въ текстѣ старославянскихъ памятниковъ 212.

діалекты см. говоры, Jaunthalerdialect 88.

Добромирово Евангеліе XII вѣка 211. 242.

Древне-верхне-нѣмецкій языкъ 269. 279.

Дриновъ, М. С. XXV, 257.

дублеты фонетическіе 237.

Дубровникъ, серб. говоръ 172.

Духовная академія, Спб—я 23.

Digitized by Google

Евангеліе Григоровича, болг. XII в. 261.
Евангельскіе листки Ундольскаго, кирилловскіе старославянскіе отрывки въ Румянцевскомъ Музеѣ въ Москвѣ 107.
Епифаній Кипрскій, его слово на погребеніе Христово — въ Супр. и въ Cloz. 108.

Заголовки въ Савв., ихъ діалектическія особенности тѣ-же, что̀ и въ текстѣ 298—300.
задненёбныя согласныя 199.
заднеязычный рядъ гласныхъ 78—79. 199. 222.
закрытость гласныхъ 199.
западно-славянскіе языки 236.
заставки Савв. книги въ сравненіи съ др. рукописями 16 и слѣд.
знаки препинанія въ Савв. въ сравненіи съ другими рукописями 31.
Зографское Евангеліе XI вѣка, (глаголическое) въ Имп. Публичной библіотекѣ въ Спб., говоръ памятника I. VIII. IX. XVIII. 113—114. 173. 179. 200. 205. 240. 241. 243. 144—246, говоръ послѣдняго писца 168. 178. 211, говоръ оригинала Зогр. 211.
Зографское Ев. В, глаголическая вставка XII вѣка среди древняго текста XI вѣка 261.

Ивановъ, Манолъ 134.
Изборникъ 1073 года, рукопись Московской Синодальной библіотеки 14. 289.
Изборникъ 1076 года, рукопись Имп. Публ. библіотеки 289.
Индоевропейское склоненіе 105—106.
ирраціональность, опредѣленіе термина 169, судьба ирраціональныхъ звуковъ 170—172. 175, слабоирраціональные звуки 175, ирраціональность слабая и сильная въ общеславянскомъ языкѣ 176 и слѣд., сильная ирраціональность 208, усиленіе ирраціональности 222, крайняя ирраціональность 177. 207.
исправленія въ текстѣ Савв. 233.
исчезновеніе гласныхъ 113—150. 298. 171. 173. 298.
Jaunthalerdialekt 88.

Kalina, Antoni XXIII. XXV, 76. 166. 257.
Kesselraut 156.

Digitized by Google

Кириллъ Іерусалимскій см. Хиландарскіе листки 107.
Кириллъ, философъ XVIII, XX. XXIV.
Кіевскіе Отрывки, глаголическіе X-го вѣка XXI—XIV. 32. 64. 81. 111. 168. 173.
Книжный языкъ и выговоръ XI вѣка 203.
Козловскій, М. 36 и слѣд.
Колебаніе писцовъ между ъ и ь въ концѣ слова 225—230, 231—235.
конечныя ъ и ь 225 и слѣд.
Копитаръ 62.
Котляревскій 78.
Краски, употребленныя въ заставкахъ и иніціалахъ Савв. 16.

L epentheticum 257—269.
Лабіализація гласныхъ IX. X. XVI. 79 и слѣд., 156—159. 166. 167. 168—169. 195. 196. 205. 207. 220. 232, обще-славянская 169, лабіализованные звуки: ѣ, ѣ, ё, ѧ й.
Лавровъ, XIV. XXV, П. А. 78. 128. 160. 166.
Лескинъ 1 и слѣд. 112. 114. 209. 262.
лигатура буквъ 52. 62. 65. 66. 69. 266.
Листокъ см. Zungenblatt.
литовско - славянскій языкъ 106.
Македонія юго-восточная XXIV. 181, македонскіе говоры см. говоры; македонскіе поселенцы въ Брациговѣ 181.
Македонскій Апостолъ XIII вѣка 76. 141.
Македонскій глаголическій листокъ XI вѣка III. XIX, 108.
Маріинское Евангеліе (глаголическое) XI в., въ Румянцевскомъ Музеѣ въ Москвѣ, говоръ памятника I. VIII. IX. 211. 241. 246—247.
Меѳодій, Св., Первоучитель XVIII, XXIV. 47.
Миклошичъ XXI, 42 и слѣд. 260.
Моравія, Великая 47.
Московскій Публичный и Румянцевскій Музей 5.

Надстрочный знакъ въ Савв. книгѣ 29.
нарѣчія: I Болгарскія: восточное 177. 183. 184. 185. 292, Родопское 78. 167. 237. 238. 257, западно-болгарское 109—110. 199. 260, юго-западное (Македонское) 183. 189. 199, фонетическія явленія его юго-восточной и сѣверо-во-

Digitized by Google

сточной окраинѣ 210 (ср. говоры).

II. Древнеболгарскія, ихъ возможная классификація въ соотвѣтствіи съ классификаціей старославянскихъ нарѣчій 113.

III. Старославянскія, принципъ дѣленія 107—113. 212, ихъ дальнѣйшее развитіе 112, особенности 175. 177. 180. 211. 245.

Національная библіотека въ Парижѣ 27.

нейтральное положеніе органовъ рѣчи 170.

неслоговые звуки 174. 175. 177. 225.

Новгородскій Софійскій соборъ 23.

Новгородскіе Евангельскіе листки, старославянскіе кириловскіе XI вѣка 108.

Носовыя гласныя 72—94. 298.

Облакъ, В. XXV, 82. 88.

Общеславянскій языкъ 139. 148, 172. 175. 176. 221. 224. 235, 258—259, 286, общеславянская лабіализація 169.

окончанія -мь и -мъ въ творит. и мѣстн. пад. 225—227, 230—232, въ дат. множ. 227. 232—233, въ 1 л. ед. наст. II-го спряж. 228. 233—235.

окончанія -ть и -тъ въ 3 л. ед. и мн. наст. вр. 228. 234.

окончанія -ьмь и емь, -ьмъ и емъ, -ьхъ и -ехъ въ основахъ на ĭ, -jo, *ĕo* 103—107.

Октоихъ Михановича, Загребскій 76.

Орнаменты Саввиной книги 22.

Остромирово Евангеліе 1056—1057 гг. въ Имп. Публ. библіотекѣ; говоръ памятника (старославян.) 168—169. 173. 178. 205. 224. 262. 271, оригиналы памятника: отдаленный и непосредственный III. IV. VII. VIII. IX. XVII. XVIII. 107—108, 110. 111. 168. 205. 262; Остр. и Савв.,—мѣсто, которое говоры обоихъ памятниковъ могли-бы занять на картѣ болгарскихъ земель 113.

Охридское Евангеліе, глаголическій отрывокъ XI вѣка 107.

Охридскій Апостолъ, XII вѣка, VII.

Паннонская фонетика 261.

Паннонскій періодъ славянской литургіи 47.

Digitized by Google

Паннонское крьстъ σταυρός 252.
Панчевъ, Т. Г. † 260.
Паремейникъ Григоровича, XII—XIII вѣка, въ Моск. Румянцевск. Музеѣ 22.
Парижская Національная библіотека 23.
Первоучители II. XVII. XVIII. XIX. XX. XXI. XXIV, 252, 261. 262. 270, Меѳодій 47.
Полугласныя = ирраціональныя гласныя ъ и ь.
польскій языкъ 139. 172. 198.
поправки въ текстѣ Савв. 233.
postdental -alveolares *r* 219.
Пражскіе Отрывки, глаголическіе, XII в., 64. 65.
приписки въ Савв. 70—71.
произношеніе, церковное 105.
протяженіе возмѣстительное 172.
Псалтырь греческая, Парижской націон. библіотеки, X вѣка 27.
Публичная Имп. библіотека въ Спб. 21.
Путятина Минея 23.

Разминовка листовъ Саввиной книги 12.
Reduction 87. 170. 259.
Рисунки 17. 18. 20—27.
Рождество Богородицы 66.
Ruhelage 170.
Румянцевскій Музей 5.
Rundung 156, verticale 87.
русскій языкъ 177. 198. 236. 262. 294.

Савва, попъ, предполагаемый писецъ Саввиной книги 70.
Саввина книга, Евангеліе Апракосъ кирилловское XI вѣка, въ Типографской библіотекѣ въ Москвѣ: 1 и слѣд.; оригиналъ памятника 111. 130. 192. 203. 220. 233. 291, говоръ памятника, какъ наиболѣе ясно выраженный на письмѣ старославянскій говоръ XI вѣка: 115. 168. 173. 179. 201. 204. 206. 207. 211. 221. 224. 233. 234. 255.
Sandhi 176. 251.
Спб. Духовная Академія 23.
Северьяновъ, С. Н. 279.
Сербскій языкъ 236.
Середжинъ Монастырь 3.
Синодальная Типографія Московская 1.
Синай 20.
Синайская Псалтырь, глаголическая XI в. 171, говоръ памятника I. 211, 248—251, послѣдній писецъ памятника 249.
Синайскій Требникъ, глаголиче-

Digitized by Google

ской XI в., говоръ памятника I. VII. 240, 251—253.
Скіада 3.
Словенскій языкъ 88. 150. 266.
слоговое удареніе 171.
слоговой характеръ звуковъ 171. 208.
Слуцкая псалтырь, утраченные кирилловскіе отрывки XI вѣка 108.
Слѣпченскій Апостолъ XII вѣка, болгарскій, въ Румянцевскомъ Музеѣ въ Москвѣ 161.
смѣшеніе юсовъ въ Савв. 72.
смѣшеніе юсовъ въ ср. болгарскихъ памятникахъ 77.
смѣшеніе ц и ч въ Синайской Псалтыри 197, въ Савв. 76. 197.
Соболевскій, А. 289.
сокращенія словъ въ старославянскихъ памятникахъ 52.
сонорныя согласныя 171.
сохраненіе ъ и ь 172.
Средне-болгарская письменность 261.
средненѣбное k 198.
среднеязычныя гласн. 198. 199.
Срезневскій, И. И. 1. 14. 41. 66. 67.
старославянскій языкъ 180. 200. 230. 286. 287, ср. говоры.
старославянскіе памятники 211, письменность 173.
Стасовъ, В. В. 16. 19.
Стяженіе въ Мар. 246, въ Савв. 296—298, 300.
Супрасльская рукопись, кирилловская XI в., IX. 25 и слѣд.; три діалектическія части ея 107—109, первая часть 212, оригиналъ памятника 108. 111. 192. 209, правописаніе памятника 209, его говоръ 209. 212. 242. 262. 279. 286.
сурикъ въ Савв. 15. 16. 17.
суффиксъ -ек = -зк- въ болгарскомъ языкѣ 199.
суффиксъ -ьк = -ък- въ старославянскомъ языкѣ 197.
суффиксъ -ьн- въ старославянскихъ памятникахъ 204.
суффиксъ -ьскъ въ старославянскихъ памятникахъ 203.

Таблицы: глаголическихъ знаковъ 60, распространенія *окончаній* -мь и -мъ въ творит. и мѣст. падежахъ 230—231, Написаній ра ры и рѣ 276—279; фототипій 309.
Теодоровъ 110.
timbre (оттѣнокъ) звуковъ 205.
Типографская библіотека въ Москвѣ 1.

Digitized by Google

титла 28, выносъ подъ титла 53 и слѣд.

Ueberkürze (ирраціональность) 170.

Ундольскій см. Евангельскіе листки.

Уподобленіе см. ассимиляція.

Уравненіе грамматическое (Ausgleichung), см. аналогія.

Фортунатовъ, Ф. Ѳ. XXI. XXIV, 165. 169. 291—292. 305.

Фрикативная 294.

Хиландарскіе Листки, кирилловскіе XI в., въ Университетской библіотекѣ въ Одессѣ 41.

Цанковы, А. и Д. 155. 162.

церковное (древнеболгарское) произношеніе звуковъ ъ и ь какъ о и е 105.

Цоневъ 166.

Четвероевангеліе греческое, X в., Парижской Національной библіотеки 23.

Чешскій языкъ 172.

Шахматовъ, А. А. 176. 236. 282.

Шестодневъ Іоанна Экзарха Болгарскаго въ сербскомъ спискѣ 1263 г. (въ Московской Синодальной библіотекѣ) 160.

Шимановскій 289.

Шипящія: ихъ качество въ старославянскихъ говорахъ 83—84. 178. 194. 197. 291—292, въ болгарскихъ говорахъ 293. 294.

Экспираторная сила звуковъ 171.

Южнославянскіе языки 222.

Ягичъ XXII. XXIII, 1 и слѣд., 114—115. 202. 209. 266.

Языки см. болгарскій, индоевропейскій, литовско-славянскій, общеславянскій, польскій, русскій, сербскій, словенскій, старославянскій, хорватскій, чешскій языки.

Vorstülpung 156—157.

Zungenblatt 219. 258.

Digitized by Google

III.

Указатель печатныхъ источниковъ.

Albanesischen und Slavischen Schriften, die, — см. Гейтлеръ.

Arch., Archiv: Archiv für slavische Philologie.

Acc., Ассем.: Ассеманово Евангеліе (глаголическое), изд. Рачкаго: Загребъ, 1865 г., и изд. Чернчича: Римъ, 1878.

Beiträge — см. Wiedemann.

Bremer, Otto, Deutsche Phonetik, Лейпцигъ, 1893.

Bulgarischen Grammatik, Einige Kapitel aus der —, см. Облакъ.

Верковичъ — см. Сб. Верк.

Wiedemann, O., Beiträge zur altbulgarischen Conjugation Спб. 1886.

Влайк. — см. Дюв. Влайк.

Vocale ъ und ь, die, — см. Лескинъ.

Вондракъ: Zur Kritik der altslovenischen Denkmale, Вѣна 1886.

—— Altslovenische Studien, Вѣна 1890.

—— Ueber einige orthographische und lexicalische Eigenthümlichkeiten des Codex Suprasliensis, Вѣна, 1891 = оттиски изъ Извѣстій (Sitzungsberichte) Вѣнской Академіи.

—— Glagolita Clozův, изд., Прага, 1893.

—— O mluvě Jana Exarcha Bulharského, Прага, 1896.

Востоковъ — см. Остр.

Vuk, Lex. Вукъ Караджичъ, Сербскій словарь, изд. II и III.

—— Пословице.

Gardthausen, Griechische Paläographie, Лейпцигъ 1879.

Digitized by Google

Гейтлеръ — Die albanesischen und slavischen Schriften, Вѣна 1883.

—— Синайскій Требникъ XI в. (глаголическій), изд. 1882 года, Загребъ.

—— Синайская Псалтырь XI в. (глаголическая), изд. 1883 года, Загребъ.

Glag. Cloz. — см. Cloz.

Glagolitica — см. Ягичъ.

Griechische Palaeographie — см. Gardthausen.

Grundzüge der Phonetik, Sievers, Лейпц. 1893, изд. 4-е.

Denkschriften der K. K. Akademie der Wissenschaften in Wien, — см. Ягичъ.

Добр. — Добромирово Евангеліе, см. Ягичъ.

Древ. Пам. Юсоваго письма — см. Срезневскій.

Дюв.: Дювернуа, А. Л., Словарь болгарскаго языка, Москва 1885—1889.

Дюв. Влайк. Списокъ болгарскихъ собств. именъ, составленный Т. Влайковымъ, въ приложеніи къ словарю А. Дювернуа.

Дюв. Зайч. Списокъ Зайчарскихъ именъ собственныхъ, тамъ-же.

Дюв. Кар. Списокъ болгарскихъ именъ собственныхъ, составленный Л. Каравеловымъ, перепеч. тамъ-же.

Дюв. Мил. Списокъ болгарскихъ собственныхъ именъ, составленный Миладиновыми, перепеч. тамъ-же.

Etym. Lex. — см. Миклошичъ.

Ж. М. Н. Пр. — Журналъ Министерства Народнаго Просвѣщенія.

Зайч. см. Дюв. Зайч.

Зогр. Зографское Евангеліе XI в. и вставка XII вѣка (глаголическія), изд. Ягича, Берлинъ 1879.

Ивановъ, Манолъ, Нарѣчіе Средней Горы, П. Сп., кн. 45 и 46.

Изборникъ 1073 г., изд. Общ. Люб. древней письменности.

Изборникъ 1076 г. — изд. Шимановскаго, 2-е.

Изслѣдованія по русскому языку, томъ I, Спб. 1885—95, изд. 2-го Отд. Имп. Акад. Наукъ.

Изслѣдованія см. Шахматовъ.

Kalina, Studya nad historyą języka bułgarskiego, Краковъ 1891.

Digitized by Google

Кар.—см. Дюв. Кар.
Cloz: Glagolita Clozianus XI в. (глаголич. отрывки барона Клоца), изд. Копитара: Вѣна 1836, изд. Вондрака: Прага 1893.
Кіев. Отр.: Кіевскіе отрывки X вѣка (глаголическіе) см. Ягичъ Glag.
Козловскій, М., О языкѣ Остромирова Евангелія (въ Изслѣдованіяхъ по русск яз. т. I, см. выше).
Копитаръ — см. Cloz.

Лавровъ — см. Обзоръ.
Лекціи, — см. Фортунатовъ.
Лескинъ — Die Vocale ъ und ь in den sogenannten altslovenischen Denkmälern des Kirchenslavischen (Berichte der Verhandlungen der Königlich-Sächsischen Gesellschaft der Wissenschaften zu Leipzig, кн. I, Лейпцигъ 1875) — см. еще Handbuch.
Lex. и Lex. Palaeosl. — см. Миклошичъ.

Mac. St. — Macedonische Studien, см. Облакъ.
Мар. — Маріинское Евангеліе (глаголическое) изд. Ягича, Спб. 1883.
Микл., Mikl.—Etymologisches Wörterbuch der slavischen Sprachen, Вѣна 1886.
— Monumenta linguae palaeoslovenicae e codice Suprasliensi, Вѣна 1851.
— Vergleichende Grammatik der Slavischen Sprachen.
— Lexicon Palaeoslovenico-graeco-latinum, Вѣна 1862—1865.
Милад. — см. Сб. Милад. и Дюв. Мил.

Обзоръ звуковыхъ и формальныхъ особенностей болгарскаго языка составилъ П. Лавровъ, Москва 1893.
Облакъ, В. — Macedonische Studien, Вѣна 1896 (Отискъ изъ Извѣстій, Denkschriften, Вѣнск. Академіи).
— Einige Kapitel aus der bulgarischen Grammatik, Arch. XVII.
— Die Halbvokale in den Südslavischen Sprachen, Arch. XVI.
— Нѣколко бѣлѣжки върху старословенскитѣ паметници. Сб. М. IX.
— Приносъ къмъ българската граматика, Сб. М. XI.
Образцы, см. Ягичъ Specimina.

Digitized by Google

Орнаментъ, славянскій и восточный, изд. В. В. Стасова, Спб. 188.

Остр.—Остромирово Евангеліе 1056—57 года, изд. Востокова Спб. 1843, поправки по рукописи и изслѣдованіе языка даны М. Козловскимъ въ Изслѣдованіяхъ по русс. яз. I (см. выше).

Отчетъ о присужденіи премій проф. Котляревскаго въ 1895 г.: рецензія на «Обзоръ» П. Лаврова.

Палеографія — см. Gardthausen, Срезневскій.

Пам. Юсоваго письма — см. Срезневскій.

Пер. Спис.—см. П. Сп.

Псалт. — см. Син. Пс.

П. Сп. и Пер. Спис.—Периодическо Списание на българско книжовно дружество, главнымъ образомъ кн. 17. 19. 20. 39. 41—42. 45—46.

Савв.—Саввина Книга, отрывки кирилловскаго Евангелія, XI в., изд. Срезневскаго Спб. 1868 (въ Древ. слав. пам. юсоваго письма).

Сб. Верковича: Народне песме Македонски Бугара, Бѣлградъ 1860.

Сб. и Сб. М.—Сборници за народни умотворенія наука и книжнина, издава Министерството на народното просвѣщение. София, кн. I—XV.

Сб. Милад. Бѣлгарски народни пѣсни собрани одъ братья Миладиновци, Загребъ 1861.

Сборники Статей, читанныхъ въ Отдѣленіи Русск. яз. и словесности Императ. Акад. Наукъ.

Сб. Чолакова: Българский народенъ сборникъ, Болградъ 1872.

Studya—см. Kalina.

Sievers — см. Grundzüge.

Син. Псалт.—Синайская псалтырь XI в. (глаголическая) см. Гейтлеръ.

Син. Треб. — Синайскій Требникъ XI в. (глаголическій) см. Гейтлеръ.

Sitzungsberichte der K. K. Akademie der Wissenschaften in Wien. Philosophisch-hisiorigche Classe.

Соболевскій, А., Древній церковно-славянскій языкъ.

Specimina — см. Ягичъ.

Digitized by Google

Studien — см. Ягичъ, Macedonische см. Облакъ.

Срезневскій — Древніе глаголическіе памятники, сравнительно съ памятниками кириллицы. Спб. 1866.

—— Древніе славянскіе памятники юсоваго письма, Спб. 1868.

—— Славяно-русская Палеографія, Спб. 1885.

Стасовъ — см. Орнаментъ.

Супр. — Супрасльская рукопись XI в. (кирилловская) изд. Миклошича: Вѣна 1851, фотографич. изданіе: Вѣна 1897, ср. Вондракъ.

Теодоровъ Западно-болгарскіе говоры, см. Пер. Спис. кн. 19. 20.

Треб. — см. Син. Треб.

Ueber einige Erscheinungen — см. Вондракъ.

Фортунатовъ, Ф. Ѳ. Лекціи по фонетикѣ Старославянскаго языка, Москва 1886—99 17 листовъ, на правахъ рукописи.

Halbvokale — см. Облакъ.

Handbuch: 1. 2. 3: Лескинъ, Handbuch der Altbulgarischen Sprache, Веймаръ, изд. 1-е 1871 г., изд. 2-е 1886, изд. 3-е 1898.

Χαριστήρια, сборникъ статей по филологіи и лингвистикѣ, Москва 1896.

Цанк. — Grammatik der bulgarischen Sprache von A. und D. Kyriak Cankof. Вѣна 1852.

Цоневъ. За източно-български вокализмъ, — см. Сб. М. III, IV.

Zur Kritik — см. Вондракъ.

Чолаковъ, — см. Сб. Чол.

Шахматовъ, А. А. Изслѣдованія въ области русской фонетики, Варшава 1893.

Щепкинъ — см. Отчетъ.

Ягичъ — Изд. Зогр. Ев. см. Зогр.

—— Изд. Мар. Ев. см. Мар.

—— Добр. — Evangelium Dobromiri. Ein altmacedonisches Denkmal der Kirchenslavischen Sprache des XII Jahrhunderts. I. II. Вѣна 1898 (Sitzungsberichte).

Digitized by Google

— Glag.: Glagolitica, Würdigung neuentdeckter Fragmente, Вѣна 1890 (Denkschriften).
— Spec.: Specimina linguae palaeoslovenicae. 1-е изд. Спб. 1882.
— Das altslovenische Evangelistarium Pop Sava's (Arch. V).
— Studien über das altslovenisch-glagolitische Zographos-Evangelium (Arch. I. II).

Digitized by Google

Digitized by Google

Дополненія и поправки.

Цифры въ началѣ указываютъ страницы.

38—40. Вопросъ о значеніи различныхъ варіантовъ знака ъ и знака ь не можетъ быть разрѣшенъ на основаніи графики Савв. Начертаніе «ъ переправленное самимъ писцомъ изъ ь», какъ указано ниже (стр. 233) не обозначаетъ звука переходнаго отъ ь къ ъ, а поправку въ настоящее ъ, производимую писцомъ на основаніи своего говора. Есть страницы, гдѣ и этотъ типъ, вообще достовѣрный, не можетъ быть установленъ съ точностью. Такъ на стр. 59^{b}, 61, 62^{b}, 66^{b}, 69^{b} всякое ъ можетъ имѣть полукруглую петлю и, отличаясь отъ ь главнымъ образомъ своимъ верхомъ, иногда можетъ быть смѣшано съ «ъ переправленнымъ изъ ь».

57. Принципъ, на основаніи котораго устанавливается непосредственный глаголическій оригиналъ для Савв., находитъ подтвержденіе въ томъ обстоятельствѣ, что и въ глаголическихъ рукописяхъ XI вѣка мы находимъ случаи невѣрнаго чтенія отдѣльныхъ буквъ оригинала и смѣшеніе однихъ глаголическихъ знаковъ съ другими. Такъ въ Син. Треб. мы находимъ **мрѣкорнѣ** вм. **прѣторнѣ** л. 49^{b} и **рждожьникъ** вм. **хждожьникъ** л. 51^{a}; послѣдній примѣръ, если не есть опечатка, основанъ на смѣшеніи знаковъ ь и ь. Въ Ассем. читается **мжченникъ даснѣ гаснѣ** (= **канѣ**) и **зотика** изд. Черн. 139, гдѣ **гаснѣ** не можетъ быть объясняемо исключительно

Digitized by Google

вліяніемъ предыдущаго дасѣ; тотъ-же памятникъ Черн. 128, представляетъ чтеніе мисєоти = мосєоки, гдѣ слѣдовательно глаголическое о смѣшано съ и (см. табл. на стр. 60), а к—съ т (ѽ и ѽ).

57. Вотъ еще нѣсколько примѣровъ с переправленнаго изъ і: сє 34.10, семоу 50.13, сноѣ 63.2, сѫбота 74.1, снхъ 75^{b}, скрнницѫ 85^{b}, ѵ҃ескоумъ 78.10, сѣмо 84.7, цр҃стви 125.16, ѵ҃ескъ 127.9, вьзискающа 144^{b}.13—14. Ошибки того-же рода встрѣчаются въ болгарскихъ рукописяхъ XII вѣка: въ Московскомъ отрывкѣ Слѣпченскаго Апостола (Рум. Муз., Григоровича № 1696) на л. 1.9 находимъ свѣ|тъ переправленное изъ ікѣ|тъ. Въ Евангеліи Григоровича (Рум. Муз.) на л. 23 находимъ неисправленное кы їко сн вмѣсто кьсї бо сн (Лука XXI. 4).

62. ѧзоікомъ: Гейтлеръ, Albanesische Schriften 152, указываетъ написаніе золоє=зълоє на глаголической припискѣ XII вѣка въ Ассем. (см. изд. Чернчича, фототипія, между двумя столбцами); эта описка основана на пропускѣ язычка при знакѣ ѻ=ъ. Въ Син. Псалт., изд. Гейтл., фототипія, стрк. 2 въ концѣ, можно прочесть исплонишн вм. исплъниши вслѣдствіе того, что ѧ чрезвычайно тѣсно примыкаетъ къ слѣдующему ѻ и язычекъ этого послѣдняго остается невыраженнымъ.

66. Подобно тому какъ ст(р)ѧны и нст(р)ѣбити основаны на глаголической лигатурѣ тр, такъ къзк(р)ѧтиша сѧ Савв. л. 182 основано на глаголической лигатурѣ кр. Начертаніе р во всѣхъ этихъ случаяхъ совершенно одинаково: оно вставлено писцомъ по написаніи слова: ножка буквы вытянута вверхъ и головка возвышается надъ строкою. Глаголическая лигатура кр такъ-же мало отлична отъ одного к, какъ тр—отъ т.

77—78. Къ употребленію носовыхъ гласныхъ: къ ѥрихѫ 56 есть правильный винительный падежъ отъ именительнаго *ѥриха, ср. родит. ѥрихъ 44^{b}.

Digitized by Google

83. Ср. еще въ Асс. плаѵацин 127 и огнемъ неглашаннымъ 155.

84.4. въ Ассем. находимъ еще правєдъныѵъ.

84.19. Относительно Разложскаго нарѣчія слѣдуетъ имѣть въ виду, что здѣсь обратилось въ *е* не только ѧ въ положеніи послѣ мягкой согласной, но также ѧ старое послѣ мягкой согласной и ꙗ, внесенное аналогіей въ положеніе послѣ мягкой согласной. Въ эпоху когда дѣйствовалъ этотъ законъ, въ Разложскомъ нарѣчіи (если не принимать въ разсчетъ возможныхъ діалектическихъ колебаній) мягкими гласными были ѭ, ѩ, ꙛ, а изъ шипящихъ и свистящихъ только ѵ. Тамъ, гдѣ звукамъ ѧ, ѧ, ъ предшествовало і, измѣненіе въ *е* не наблюдается. Звукъ *е*, полученный изъ ѧ, ѧ, ъ не отличается повидимому отъ стараго є, но отличенъ отъ ѣ, которое въ Разлогѣ звучитъ какъ открытое є. Только *че* полученное изъ ѵа обозначается иногда тѣмъ-же способомъ какъ *ѵѣ (Вук: *че*, Сб. М. III. V и др. — *чеа*).

101. 12. Написаніе правъ отъвѣщи л. 55^{b} ὀρθῶς ἀπεκρίτης Лук. X. 28 не можетъ быть разсматриваемо какъ случай смѣшенія ъ съ о: чтеніе правъ представляетъ также Остр., право только Асс., а Зогр. и Мар. правѣ.

102. Ср. сє οὗτος два раза въ Добромировомъ Евангеліи XII вѣка, изд. Ягича 77.

107—108. Предлагаемая классификація старославянскихъ памятниковъ не можетъ быть приложена съ полной достовѣрностью къ такимъ отрывкамъ незначительнаго объема, какъ листки Ундольскаго или Хиландарскіе листки; послѣдній изъ этихъ памятниковъ совершенно не представляетъ примѣровъ звука ъ въ положеніи, допускавшемъ переходъ въ о, а листки Ундольскаго не представляютъ стараго ъ въ такомъ положеніи: на формахъ късъ миръ и отъ конъцъ земла (Ягичъ, Specimina 49), допускающихъ разнообразное объясненіе, невозможно основываться. Охридское Евангеліе также не даетъ возможности судить о переходѣ ъ въ о. Къ памятникамъ этого рода относится и позднѣйшая стра-

Digitized by Google

ница текста Кіевскихъ отрывковъ (изд. Ягича «Glagolitica» фототипія X); здѣсь ь три раза переданъ чрезъ є: **демъ**, **темънаѥ** и **снлєнъ**; ъ не встрѣчается въ положеніи, допускающемъ переходъ въ **о**. Македонскій глаголическій листокъ не содержитъ примѣровъ звука ъ въ такомъ положеніи, гдѣ возможенъ былъ переходъ въ **о**, но этотъ памятникъ совершенно не знаетъ перехода ь въ **є**, и отсюда естественно заключать, что мы имѣемъ дѣло съ говоромъ, не знавшимъ и перехода ъ въ **о**.

128. Ср. еще *су сѐ човеко* въ Леринскомъ говорѣ Сб. М. III. 155. Предложивъ собранныя здѣсь примѣры † Т. Г. Панчеву (Софія) и С. Н. Сѫеву (Ловча), мнѣ пришлось убѣдиться, что форма *се* въ смыслѣ им. вин. **ѣсь** не представляетъ особенной рѣдкости въ болгарскихъ говорахъ. Она чувствуется говорящими въ качествѣ формы муж. р. и употребляется въ разговорной рѣчи при положеніи въ началѣ главнаго предложенія, слѣдующаго за придаточнымъ: *колкото сам и́мал шекѐр, сѐ го сам поа́рчил* (Т. Г. Панчевъ).

129. Въ Остр. формы **кѣа**, **кѣакъ** bis находятся до 25-го листа рукописи, т. е. въ такой ея части, гдѣ русскій писецъ давалъ сравнительно бо́льшій просторъ своему собственному произношенію (Козл. 23). Такимъ образомъ нѣтъ необходимости приписывать эти формы отдаленному оригиналу Остр.

132.4. **єгѹпетъ** Acc: того-же происхожденія форма **титєлъ** Acc. 132.

132—133. Перечень словъ заимствованныхъ, съ полугласной, развившейся между согласными, неполонъ. Въ текстѣ Савв. находимъ еще: 1) съ **ь**: **аньгѹста**, **александровѣ**, **альфеѣ́ова**, **аньна**, **аньнѣ** bis, **аньдреѣ́ова**, **кнтьфагнѣ**, **кнѣьлеѣ́ѣ** (всего въ различныхъ падежахъ 7 примѣровъ), **каперьнаоѹмъ** bis, **талань|тъ** bis, 2) съ **ъ**: **анъдреѣ**, **диндрагъмы**, **диндрагъ|мы**, **капєрънаоѹмъ** bis, **каръканѣ**, **поръфѹрѣ**, **таланъта**. Формы безъ полугласной встрѣчаются только въ

Digitized by Google

єгѵптъ 142 bis, **єгѵпта** 142^{b} (при **єгѵпьтъ** 143), **марта** 82, **маѳта** (при **маръты, марътѫ** 81), **талантъ** и др. падежи, всего 7 разъ (**талань|тъ** 43^{b}. 91, **талантъта** 91), **магдалъини** 121. 129. 151^{b} (при **могъдалалъ**).

147. По поводу *с* изъ *ф* передъ зубной ср. *усиж, іусчьер* «овца, овчаръ» Сб. М. III. 83. 84.

148. Кіевскіе отрывки всегда пишутъ **сн** въ: **прнсно** л. V. стрк. 6, **прсно** V^{b}. 10, **прйсно** VII. 17, **прнснодѣвъ** VII^{b}. 17 и въ **рѣснотивнымъ**, т. е. въ такихъ словахъ, первоначальный составъ которыхъ не можетъ быть установленъ съ точностью.

133.13. На возможность фонетическаго значенія формъ **всь** и **дньвъ** Савв. указывалъ ранѣе меня проф. Соболевскій (Древній церковно-славянскій языкъ 139).

134. Относительно перехода *дн* въ *нн* см. подробнѣе Oblak, Macedonische Studien 70 и Kalina I. 348.

147.6. также *цето* (напр. въ Софійскихъ говорахъ *цетата* Сб. М. XII. 135, *цоглавците, цоглавска земьа* Сб. М. III. 204).

150.1. Кромѣ *стотен* приводится еще болгарское *сто́ти* (Дюв. дополненіе, безъ ссылки), но оба слова, повидимому, не народнаго происхожденія).

150. Относительно выпаденія полугласныхъ слѣдуетъ всегда имѣть въ виду, что не всѣ тексты одинаково строго держатся фонетическаго правописанія. Такія формы какъ **творць, наѵатъкъ, істинынь** въ Cloz. или **неизрѣченнмъ** въ Псалт. должны быть объясняемы графической манерой.

158—160. Фортунатовъ (Лекціи 242 и слѣд.) доказалъ, что еще въ общеславянскомъ языкѣ начальное *ѣ-, ѣь-* (изъ *ѣй-* стараго и изъ *ѣ-*) перешло въ *ѣ* въ такихъ случаяхъ какъ **играти, искра, исто, иноѵадъ, има, имѫ, имамь, инъ, инако, имѣла**. Въ виду этого старославянское діалектическое **емъ** λαβών, **емъше** λαβόντες слѣдовало бы объяснять аналогіей со стороны формъ **прнемъ, объемъше, наемьникъ** и т. п., въ которыхъ еще въ общеславянскомъ языкѣ — въ

Digitized by Google

связи съ неначальнымъ положеніемъ въ словѣ — слышалась группа *jь* (съ *j*, а не съ *i*), не подвергавшаяся общеславянскому измѣненію въ *ѣ* (Форт. ibid.). Довольно близкій случай дѣйствія аналогіи представила бы форма **имати** Савв., въ которой фонетическое **и-** замѣнено старымъ **је-**, перенесеннымъ изъ формъ **имлѣ**, **имлѣши** и т. д. Однако старославянскія діалектическія формы **имъ**, **имъше** допускаютъ и фонетическое объясненіе — при томъ предположеніи, что еще въ общеславянскомъ языкѣ въ началѣ слова изъ *jь-* образовалось *jъ-* (остававшееся далѣе безъ измѣненія) въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ *ь* было слабо ирраціональнымъ, т. е. — гдѣ далѣе слѣдовалъ слогъ съ сильно ирраціональной гласной (позднѣе выпадавшей). Кромѣ старославянскаго **имъ**, **имше**, русскаго *ёмкій*, сербскаго *јамца*, *јамцу* и т. д. (им. ед. *јамац* образованъ по аналогіи только что приведенныхъ формъ косвенныхъ падежей) сюда могли-бы относиться западно-славянское *jeп* (чешск., древ. польск.), а также хорватское *jagla*, чешское *jehla*, при допущеніи, что эти формы основаны на общеславянскомъ варіантѣ *jьgъla* съ *ъ* послѣ *г*: русское *игла* можетъ быть возводимо только къ общеславянскому *jьgla* (сводъ примѣровъ см. у Фортунатова, l. c.).—

160.8. На лабіализацію болгарскаго *ь* въ группѣ *jь* указываетъ форма *наіом* «наёмъ» въ тавтологическомъ выраженіи *наіом са наимам* (обыкновенно *наем се наемам*); эта форма отмѣчена въ пѣснѣ, записанной въ Копривницѣ: *В Софиіа вика тельарин: Коі ми са наіом наима, Радул воівода да фане? Ште му арижем Софиіа. Никоі са наіом не нае, Наел се зет му Николчо* Сб. М. XIII. 73. Фонетическая форма *наіом* тамъ, гдѣ она получалась, легко могла измѣняться подъ вліяніемъ аналогіи со стороны формъ *наех*, *наел* и формы *наемам*, которая сама получила *е* вмѣсто *і* подъ вліяніемъ аналогіи. По поводу перехода *jь* въ болгарское *jo*, а не въ *jъ* (откуда далѣе могло бы получиться *ja*),

Digitized by Google

слѣдуетъ обратить вниманіе на форму *дошол*, существующую между прочимъ и въ Копривщицѣ.

165. Форма *чоти* указывается еще въ Котленскомъ говорѣ Сб. М. XV. 192. Объясненіе *чоти=че оти*, принимаемое также проф. М. С. Дриновымъ, гораздо ближе, чѣмъ то, которое первоначально предложено нами.

167. Примѣры звука *у* изъ лабіализованнаго *і* въ говорѣ города Тырнова собраны въ Сб. М. XIII. 445.

179.21. Первое є формы **младенєцъ** въ Мар. нѣтъ необходимости выводить непремѣнно изъ **ь**, ср. **младєньць** въ Савв. и Остр.

181. Къ переносу, отмѣченному подъ 1) могутъ относиться также діалектическія формы *болан*, *вихан* Сб. М. XII. 15. 17 (Чепино), *медан*, *л'атан* Сб. М. XII. 30 (Аж-Челеби), *десан* Сб. М. XII. 3 (Тырново-Сейменско), *петъл* Oblak, Mac. St. 31 (Солунское село Грдаборъ). Въ прилагательныхъ на **-ьнъ** эти формы на *-ан* (изъ **-ънъ** по аналогіи косв. падежей съ фонетическимъ **-ъна**, **-ъноу** и т. д.) повидимому особенно распространены въ Родопскомъ нарѣчіи и родственныхъ съ нимъ Ѳракійскихъ говорахъ.

185. Разложское *фоведе* объясняется тѣмъ, что въ этомъ нарѣчіи предлогъ **къ** обобщенъ въ фонетической формѣ съ *ф*: *фнетре*, *фо во́да*, *фіу водата*, *фоф далечна земьа*, *фоф книга*, *футрум* «утромъ» и т. п., см. Сб. М. V, Разложскіе тексты.

194—195. **ѿцѣлѣвьша** съ **ь**, слегка переправленнымъ въ **ъ**, встрѣчается также на листѣ 50^{b}, **промьуєса** съ **ь** — на **л.** 122.

198. Форма **скьлазь** Савв. должна быть возводима къ общеславянскому **скълазъ**: общеславянское **скьлазъ** съ **ь** не могло сохранить предшествующее **к** безъ измѣненія, ср. древнерусское **цєлагъ**, **шєлагъ** (Лѣтопись, Mikl. Lex. s. v.). Церковнославянское **стьлазь** (въ Кормчей XIII в., Mikl. Lex. s. v.) могло получиться и изъ діалектическаго старославянскаго **скьлазь**=общеслав. **скълазъ**.

Digitized by Google

199. Къ примѣчанію: ср. еще *врабунек* «воробей» Дюв., добав. (изъ «Памятниковъ народнаго быта болгаръ», изданныхъ Л. Каравеловымъ).

203. На мѣстѣ **роуѡъскы** (Савв.) другіе древнѣйшіе списки представляютъ чтеніе **латинъскы** (Io. XIX. 20).

204, подъ 8). Ср. еще **подобъно** 131[b]; **житъница** 57 имѣетъ небольшое **ъ** или **ь**, совершенно затекшее, быть можетъ переправленное изъ **и** (**житиница** въ оригиналѣ?)

204 прим. Случаи ассимиляціи, разумѣется, восходятъ къ отдаленному (македонскому) оригиналу Остр.

214.1—2. Въ Разлогѣ (въ говорѣ одного и того-же лица) отмѣчены формы 3. s. *зе* Сб. М. III. 87, *узе́* ibid. V. 85, *земá* ibid. V. 85, *земáа* 3. pl. ibid. III. 91.

234—235. Здѣсь-же слѣдуетъ отмѣтить, что ирраціональные звуки, возникавшіе въ извѣстныхъ группахъ согласныхъ,— въ тѣхъ случаяхъ, когда сохранялись, и доходили до полной краткости—діалектически давали въ результатѣ различные звуки при одномъ и томъ же положеніи. Звукъ *е*, вмѣсто болѣе распространеннаго ъ, находимъ ещё въ Разложскомъ нарѣчіи: *пéсен*, *óсем*, *вéтер*, *Рабер* (nom. prorg.) Сб. М. V. 40—45.

234. Еще случаи **ь** (ъ), стѣсненнаго предшествующимъ **т**: **єстъ** л. 49 строка 5, **сжть** 144.

243. Въ Зогр. есть еще g. pl. **запокѣды** Мрк. XII. 29.

250. Діалектическое *заімьа* «змія» отмѣчено еще въ Прилепѣ Сб. М. XII. 208 и слѣд. На *зъмя́*, откуда *замя́* (Дюв. s. v. *змия*) основаны прилагательныя *зъмски* (Дюв. ibid.) и *замени кости* Сб. М. III. 144 (Орханіе).

Digitized by Google

Къ фототипіямъ.

л. 50 представляетъ образецъ мелкаго почерка на тонкомъ пергаментѣ; **єстъ** въ стрк. 2, **създаномъ** стрк. 4, **съ нимн** 4—5 и т. д. представляютъ начертаніе ъ, отличное отъ начертанія ь какъ верхомъ такъ и низомъ, въ стрк. 6, находимъ ъ, съ полукруглой петлей: **посъла**, и ъ съ круглой петлей: **къ немоу**; ь съ круглой петлей читается напр. въ стрк. 16: **ѡбращьса**, ь съ полуострой петлей въ стрк. 6—7: **сътьникъ**, гдѣ конечное ъ имѣетъ круглую петлю; ь съ острой петлей читается въ стрк. 8—9: **кь-нндєшн**. Тотъ-же снимокъ содержитъ **а** переправленное самимъ писцомъ изъ **є**: **ѧзыкъ** стрк. 3, **дроугыѧ** стрк. 6, **ю** переправленное изъ **є**: **сѫцію** стрк. 5, **с** переправленное изъ **і**: **семоу** стрк. 14. На стрк. 8, 9, 11, 13 находимъ ї, въ стрк. 14 — **ѕ**. Вверху направо на полѣ просвѣчиваетъ инициалъ **ρ**, стоящій на слѣдующей страницѣ.

л. 104. Представляетъ образецъ крупнаго почерка на грубомъ пергаментѣ. Въ стрк. 4 **съблюдоша**, въ стрк. 5—6 **створатъ**, стрк. 14 **бъша** даютъ образцы написаній **а**, въ стрк. 10—11 **ненавндаі**, стрк. 15 **вндѣша**, стрк. 17 **са** представляютъ **а** и **а** затекшія; въ стрк. 14: **грѣха** содержитъ **х** какъ бы исправленное изъ **ч**, въ стрк. 9 и 15 читаемъ сл. **нъıнѣ** въ обычномъ правописаніи Савв. книги. Типы ъ и ь тѣ-же, что̀ и на первомъ снимкѣ. Кромѣ того ь съ замѣтной чертой влѣво вверху находимъ въ стрк. 10: **своємь**, стрк. 15—16: **вьзненавндѣша**. Въ стрк. 8 въ сл. **гл҃ъ**, подчисткой исправленномъ изъ **гл҃а**, начертаніе ъ имѣетъ случайный видъ. Надъ стрк. 19-ой приписка **бждетъ** почеркомъ XIII—XIV в.

Digitized by Google

Digitized by Google

щѣно глѧщеѣмоу наѕодостоѧ
нъѣстъѣжеащедасѧѣмоу люби
тъбоѧзъіѕъналшънѣсънъминще
тъсъзданамъ іѣжеидѣшесънѣ
мы ѣщеженедалечесѧщюѣмоу
посълаіѕънемоудроугыѧсътьнн
ісъ глаѣмоуги недѣнжнсѧ нѣгдѣ
бодостоїнъдаподъіѕровъмоіѣь
ннд ешн тѣмьженнсебедостоїна
ствornхъприщнісътебѣ нъръцн
слобомънїцѣлѣѣтъотроісъмоі н
боязъулѣсѣсмьподъѣлдісамноу
ѵннень ннѣѧподъгобожбоїнъі
нглѧгемоуиднндетъ нд роугомо
приднпрндетъслъішавъжесе
ісѵюд нсаѣмоу нобращьсяпонепль
ходащюмоународоуречеамнглѧ
балъ ннвънѕлнтолнісъѣѣрънеѡ
брѣтохъ нѣзъѣращъшесяѣъдомъ

Digitized by Google

Digitized by Google

СЛОВОЕ́ЖЕАЗЪРѢХЪВАМЪ·НѢС
ТЪРАБЪВОЛНІГЛСВОЕ́ГО·АЩЕМЕ
НЕ́НЪГНАША·НВАСЪНЖДЕНЖТЪ·
АЩЕСЛОВОМОЕ́СЪБЛЮДОША́НВА
ШЕСЪБЛЮДЯТЪ·МЪСНБЕСАСТВОРА
ТЪВАМЪ·ЗАНМАМОЕ́·НАІСОНЕВѢ
ДАТЪПОСЪЛАВЪШАГОМА·АЩЕНЕВЪІ
ХЪПРНШЛАЪ·НГЛВ̄НМЪГРѢХАНЕ
БЪІША́НМѢЛИ·НЪІНАЖЕ́НЕННЪІ
НЕ́НМЯТЪ·ОГРѢХЪСВОЕ́МЪ·НЕНА
ВНДАІЖЕМЕНЕ́ОЦАМОЕ́ГОНЕНА
ВНДНТЪ·АЩЕДѢЛЪНЕБЪІХЪСТВО
РНЛЪВЬНИХЪ·НХЪЖЕ́НЪІННІСТО
ЖЕНЕСТВОРН·ГРѢХАНЕБЪІША́Н
МѢЛИ·НЪІНАЖЕВНДѢША́НВЪ
ЗНЕНАВНДѢША́МЕНЕ́ОЦАМОЕ́
ГО·МЪДАСЪВЖДЕТЪСАСЛОВОПСА
НОЕ́ВЪЗАІСОНѢНХЪ·МІСОВЬЗНЕ
НАВНДѢША́СПЪІТН·Е́ГДАЖЕПРН

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

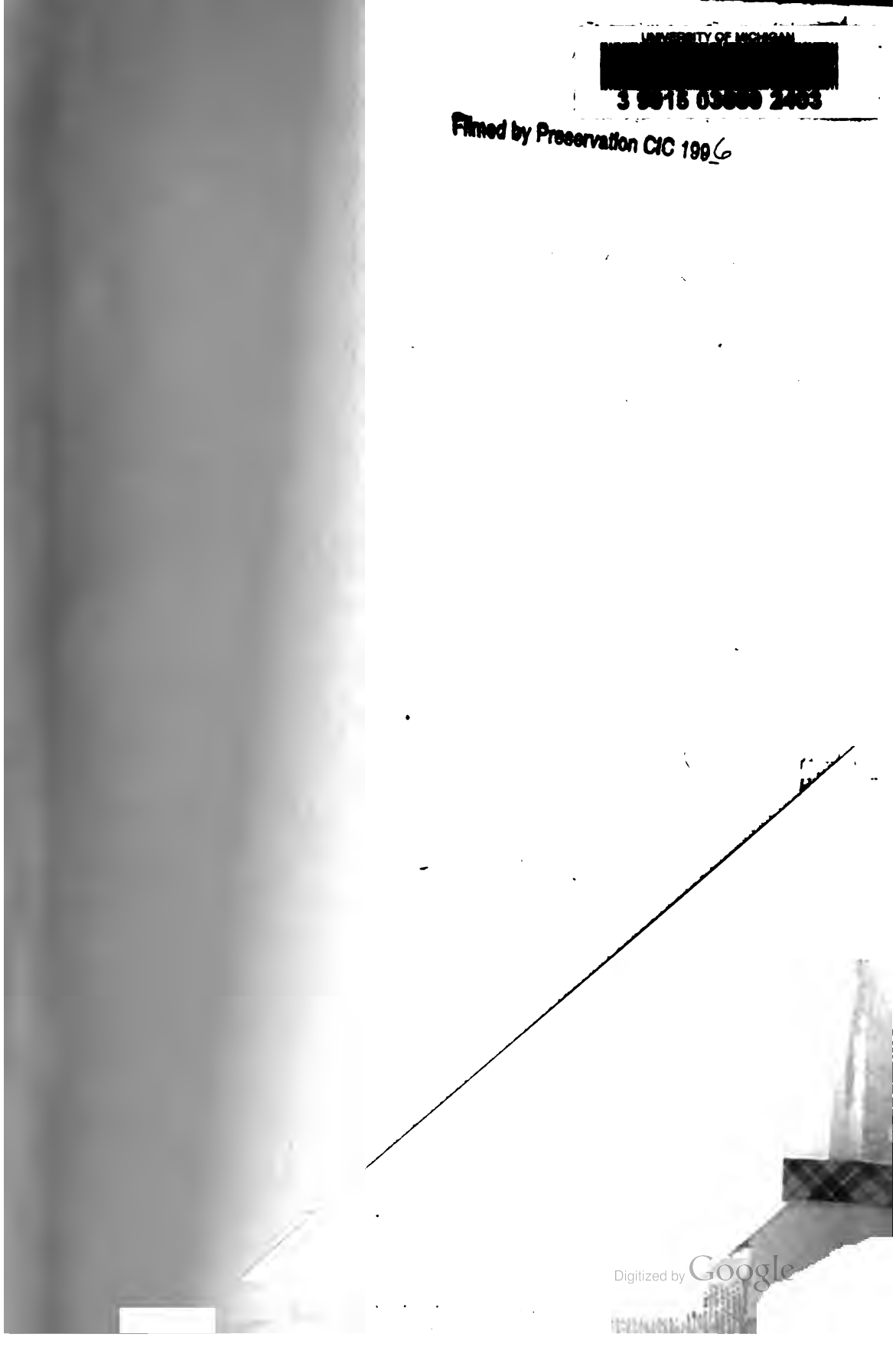
Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

UNIVERSITY OF MICHIGAN
[redacted]
3 9015 03503 2463
Filmed by Preservation CIC 1996



Digitized by Google

Digitized by Google

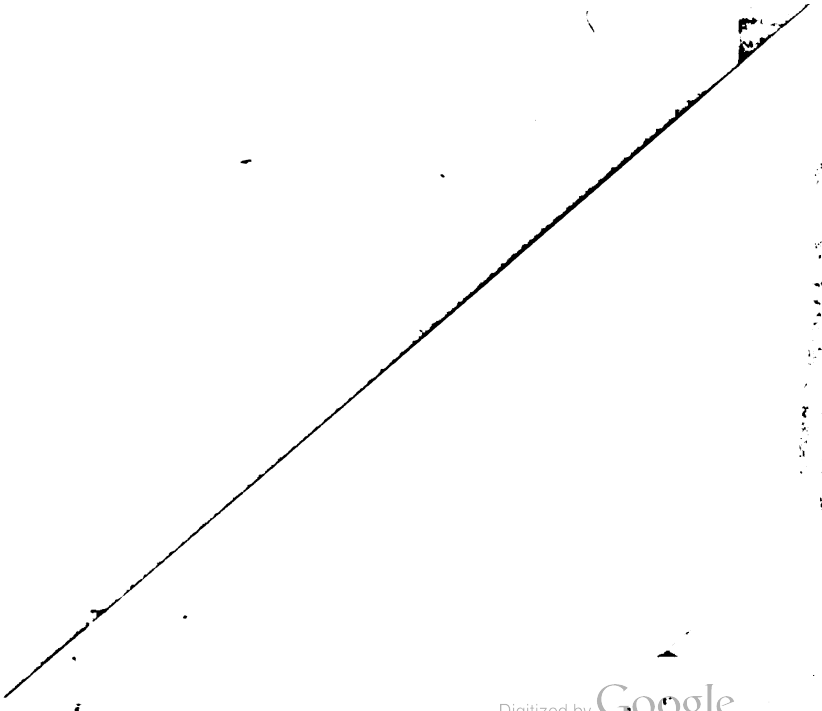
BOUND IN LIBRARY

SEP 10 1912

UNIVERSITY OF MICHIGAN

3 9015 03080 2403

Filmed by Preservation CIC 1996



Digitized by Google

Digitized by Google